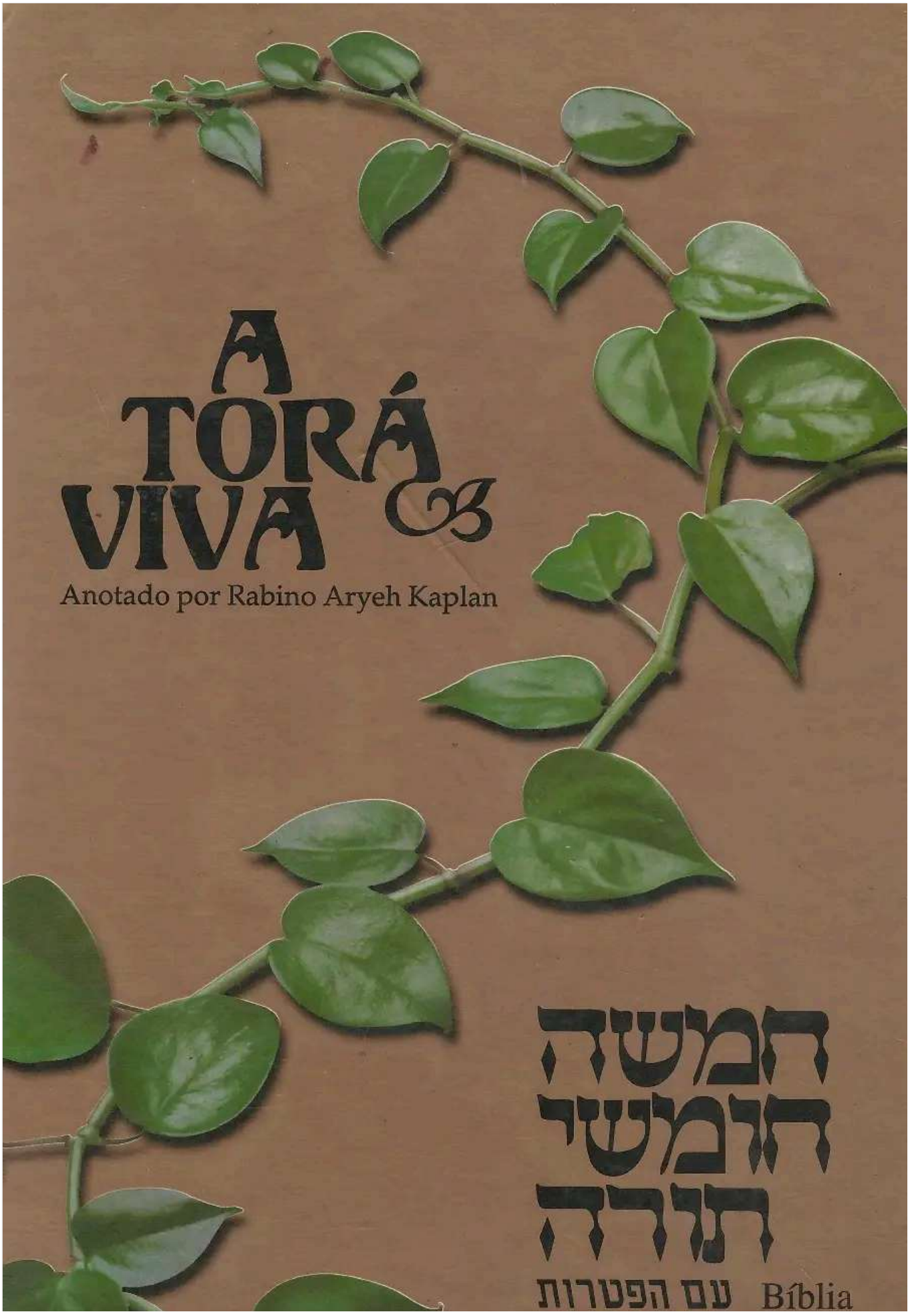
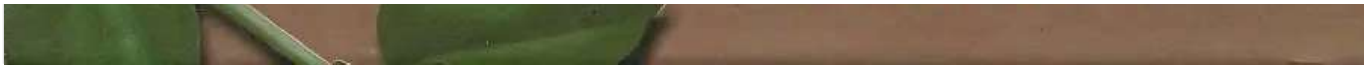

A TORÁ VIVA
Anotado por Rabino Aryeh Kaplan
חמשה חומשי תורה
עם הפטרות
Bíblia



תורת חיים

חמשה חומשי תורה
והפטרות

עם

תרגום חדש
מיוסד על מקורות מסורתיים
ומלווה הקדמה, הערות, מפות, תמונות
לוחות, ביבלוגרפיה ומפתח

מאת

הרב אריה קפלן ז"ל

A TORÁ VIVA

O Pentateuco e as Haftarot

Uma nova tradução baseada em fontes judaicas tradicionais,
com comentários, introdução, mapas, tabelas,
gravuras, bibliografia e índice remissivo

por

Rabino Aryeh Kaplan

Tradução por

Adolpho Wasserman

MAAYANOT

A TORÁ VIVA

O Pentateuco e as Haftarot

Do original em língua inglesa
THE LIVING TORAH
1981 by Rabbi Aryeh Kaplan
© Maznaim Publishing Corporation
Nova York, EUA

© Direitos para a língua portuguesa adquiridos
pela Editora Maayanot – S. Paulo –
que se reserva a propriedade desta tradução
Tel.: (011) 3031-4555 Fax: (011) 3031-3734

Tradução:
Adolpho Wasserman

Revisão de Conteúdo:
Rabino Yossef Benzecry
Shmuel Cohn

Revisão dos originais:
LRM – Assessoria Editorial e Gráfica

Diagramação:
Michoel Regen

Apoio:
Cia. Suzano de Papel e Celulose
Cyrela Empreendimentos Imobiliários – Brazil Realty

Proibida a reprodução total ou parcial sem autorização prévia,
por escrito, da Editora.

Segunda edição
2003
Impresso no Brasil

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Bíblia. A.T. Pentateuco.

A Torá Viva - Os cinco livros de Moisés e as Haftarot : uma nova tradução baseada em fontes judaicas tradicionais, com comentários, introdução, mapas, tabelas, gravuras, bibliografia e índice remissivo / por Aryeh Kaplan. tradução por Adolpho Wasserman — S. Paulo : Maayanot, 2000.

Título original : The Living Torah.
ISBN 85-85512-55-5

1. Bíblia. A.T. - Versões judaicas 2. Bíblia. A.T. - Pentateuco - Comentários I. Kaplan, Aryeh, 1934-1983. II. Título: Os cinco livros de Moisés e as Haftarot

00-2097 CDD-222.107

Índices para catálogo sistemático:

1. Torá : Bíblia : Comentários 222.107

ISBN 85-85512-55-5

EDITORA MAAYANOT

Presidente de Honra: David Feffer
Presidente: Elie Horn
Editor Responsável: Rab. David Weitman
Editor: Pessach Saitovitch Grinspun
Produção Editorial: Michoel Regen
Coordenação: Ina Brugnara

Tel.: (011) 3031-4555 Fax: (011) 3031-3734
E-mail: maayanot@maayanot.com.br
Homepage: http://www.maayanot.com.br

Aos meus filhos:
Yosef Menachem, Yisrael Meir, Avigail Faiga,
Devorah Rivkah, Eliezer Michah, Rochel Louiza,
Reuven Yehudah, Shimeon Yitzhak e Haim Simhah;
e à mãe deles

PREFÁCIO DA EDIÇÃO BRASILEIRA

Os nossos sábios comparam a Bíblia e seus 24 livros ao *Beit HaMikdash*, o Santuário de D'us. Assim como o Templo Sagrado protegia o Povo de Israel, assim também, hoje, os Livros da Bíblia seguem zelando por toda uma nação. Assim como as oferendas expiavam os erros do Povo, assim é a Bíblia.

Da mesma forma que o Templo era composto por três partes principais (o *Kodesh HaKodashim*, o Santuário e o Pátio), a Bíblia é tríplice, formada pela Torá (Pentateuco), *Neviim* (Profetas) e *Ketuvim* (Escrituras). No Templo Sagrado havia 24 grupos de sacerdotes que se revezavam no serviço ao Criador. E a Bíblia contém 24 Livros! Realmente, uma herança Divina e milenar que nem ameaças, perseguições ou mesmo tragédias puderam ceifar do "Povo do Livro"; o "Povo da Bíblia".

Estes 24 Livros sagrados são ainda divididos da seguinte forma: 5 Livros da Torá (Pentateuco), 8 Livros dos Profetas, além dos 11 Livros das Escrituras.

Grande cuidado deve ser tomado para que a Bíblia não seja tomada apenas por um livro de histórias. O *Zohar*, obra básica da Cabalá, é bastante rigoroso sobre aquele que descaracteriza a Torá de sua dimensão Divina.

A Bíblia é um livro sagrado sim, outorgado por D'us. Da mesma forma que vemos na nossa história relatos de anjos que se revestiram de aparência humana a fim de serem vistos pelos mortais (como no episódio do patriarca Abraão), assim também os segredos Divinos mais sublimes assumem uma roupagem de narrativa histórica a fim de permitir-nos aprendê-los.

Da mesma forma que de cada porção da Torá aprendemos muitos ensinamentos, e até mesmo da repetição insistente do episódio de Eliezer, servo fiel de Abraão (*Gênese* 24:1), bem como da lista aparentemente desnecessária dos reis descendentes de Esaú (*Gênese* 36:31) a Lei Oral deduz inúmeras leis, igualmente ocorre em toda a Bíblia. De cada história, de cada detalhe em princípio casual, o Talmude tira uma série de conclusões. Aliás, um dos motivos da ausência de uma cronologia mais rígida na Bíblia é justamente para demonstrar que não se trata de um simples livro de histórias.

Desde Moisés, que traduziu a Torá para 70 línguas, passando pela famosa tradução da Septuaginta para o grego e da de Onkelos para o aramaico, até a época atual, quando proliferam traduções de muitos livros sagrados nos mais variados idiomas, incentivadas pelos Rebes de Lubavitch, sempre houve uma preocupação em permitir aos que não têm acesso à língua sagrada compreender o conteúdo e explicações da Bíblia.

Assim nasceram as famosas traduções para o ladino, iídiche e, mais recentemente, para o inglês e francês, permitindo a todos o acesso ao mundo dos diferentes comentários da Bíblia.

E admirável foi o trabalho de tradução e anotação do Pentateuco realizado pelo Rabino Aryeh Kaplan que logrou evitar o arcaísmo das traduções anteriores para transformar esta obra em leitura agradável ao leitor moderno. O problema de certas traduções anteriores da Bíblia para o português residiu em desconsiderarem a tradução idiomática, apresentando o senão da literalidade, que distorce o sentido do original. Outras foram apenas transpostas do castelhano para o português sem maiores revisões.

Como os nossos sábios no Talmude dizem, "Aquele que traduz o versículo literalmente desvirtua o texto, mas aquele que acrescenta algo de si mesmo é um blasfemador." (*Kidushin* 49a). Tudo isto faz com que o tradutor tenha de entender perfeitamente o texto bíblico e estudar profundamente os seus diversos comentários a fim de poder se aventurar na imensa responsabilidade de verter e explanar a Torá. Afinal, trata-se do Livro dos livros, onde cada palavra possui infinitas conotações.

Ninguém melhor do que Rabino Aryeh Kaplan para executar esta árdua tarefa. E o fez com rara habilidade, utilizando a literatura talmúdica e midráshica, bem como inúmeros exegetas,

conseguindo uma tradução precisa, clara e de fácil leitura. Acrescentou, ainda, ilustrações, diagramas e mapas, além de uma compilação de comentários nos rodapés. Não é à toa que desde a sua primeira edição em inglês, 20 anos atrás, esta obra vem se tornando um *best-seller* para milhões de leitores judeus, para os quais o hebraico é ainda um idioma hermético, e para gentios que se interessam pela mensagem Divina contida na Lei de Moisés. De fato, *A Torá Viva* conquistou prateleiras pelos continentes afora e hoje, provavelmente, não há Sinagoga, Casa de Estudo ou biblioteca que não a possua em suas estantes.

É com muita satisfação que oferecemos ao público de língua portuguesa uma excepcional antologia como esta Bíblia, anotada por Rabino Aryeh Kaplan.

O desconhecimento da língua hebraica, principalmente entre os jovens, gerou um estado de afastamento da observância das leis judaicas. Esta obra, sem dúvida, está conquistando o seu espaço ao lado de outras clássicas anotações da Torá, como o *Meam Loez* em ladino (século XVIII) e *Tsena Ureena* em iídiche (século XVII) que alcançaram extraordinária aceitação em suas respectivas comunidades européias e inauguraram um renascimento e retorno às raízes judaicas, com efeitos que perduraram por décadas e séculos. O nosso desejo é que este fato também ocorra com os leitores de língua portuguesa.

Todavia, o livro não se destina apenas aos menos versados, mas também é uma fonte significativa de conhecimento da Torá para aqueles que estão conscientes e familiarizados com os textos dos exegetas. Mesmo eruditos ficarão agradavelmente surpresos com a grande gama de comentários citados e o vasto conhecimento abrangente do autor.

Igualmente, este livro facilitará o acompanhamento da leitura da Torá de acordo com o ciclo semanal, permitindo a cada pessoa um entendimento mais exato da porção semanal (*Parashá*) e dos trechos dos profetas (*Haftará*).

Não seria pretensão, portanto, esperar que assim como há o costume antigo de incluir uma coleção do Talmude no dote dos eruditos, *A Torá Viva* venha a se tornar um regalo usual nas horas felizes e nos momentos de presentear.

Por outro lado, homens e mulheres de fé, de todos os credos, que estão à procura da verdade e querem se aprofundar na mensagem Divina da Bíblia sagrada à luz da Lei Oral do Talmude, encontrarão aqui o material que saciará a sua sede de conhecimento.

Rogamos ao Todo-Poderoso que esta tradução para o vernáculo, que permite a difusão de Sua palavra para um público ainda maior, possa ser um passo largo para o cumprimento das palavras "Baiom hahu yihie Hashem echad ushemo echad", "Naquele dia D'us será Um e o Seu Nome Um." (*Zacarias* XIV:9), com o advento da era messiânica. Que seja em nossos dias.

11 de Nissan, 5761,
4 de abril, '01

David Weitman

INTRODUÇÃO

É com grande tremor que se inicia uma tradução da Torá. Trata-se do Livro mais sagrado do judaísmo, onde cada palavra tem significado profundo e infinito. Desde o início o tradutor sabe que a maior parte disso será perdido na tradução. No entanto, ao mesmo tempo, ele tem a responsabilidade de procurar preservar, até o limite do humanamente possível, o significado e profundidade da Torá.

Além disso, é muito mais fácil traduzir um livro que nunca foi traduzido. Mas a Torá já foi traduzida inúmeras de vezes. Então, qual a justificativa para mais uma tradução? O que esta terá e que faltou às outras traduções?

A maioria das traduções da Torá podem ser classificadas em duas categorias: a "tradicional" e a moderna. A chamada tradução "tradicional" é, em sua maior parte, baseada na tradução do Rei James (Inglaterra). Embora seja um trabalho muito bem feito, ele não tem raízes nas fontes judaicas, e possui uma linguagem arcaica, difícil para um leitor moderno. Já as traduções modernas, embora mais legíveis, são, na maior parte da vezes, ainda mais afastadas das fontes judaicas.

A tradição judaica de traduzir a Torá dista mil anos da época em que a própria Torá foi escrita. Considerando-se que as mudanças nos tempos antigos eram muito lentas, pode-se dizer que essa tradição está relativamente próxima da fonte original, e por isso ela tem um alto grau de confiabilidade.

Ainda mais importante, tal tradição constitui uma área importante da fé judaica. Não menos que a Torá, o Talmude e os trabalhos a ele ligados são parte da tradição judaica. Uma tradução que não considera os ensinamentos dos sábios da antigüidade pareceria estranha a um moderno leitor judeu.

Por outro lado, se bem que as descobertas arqueológicas e lingüísticas possam ser extremamente interessantes, elas não são parte de uma sólida tradição. Portanto, a filosofia desta tradução foi a de tratar a Torá como um documento vivo, e não conservando seu aspecto arqueológico. Nossos sábios ensinam que "cada dia a Torá deve ser como nova" (Rashi em *Deuteronômio* 27:15). Isso indica que uma linguagem arcaica ou obsoleta não deve ser usada na tradução da Torá, porque essa linguagem dá a impressão de que a Torá é velha.

Sob esse aspecto, a escolha do pronome pessoal que será usado para o tratamento, pode dar ao texto um sabor arcaico. Aqui foi usada a segunda pessoa do singular "tu", a qual corresponde no plural a "vocês".

Mais importante ainda são as expressões idiomáticas da Torá. O maior erro que um tradutor pode cometer é traduzir literalmente um idioma. Imaginem a tradução literal de expressões tais como "Ele é pau para toda obra", ou "Ele engole todos os sapos".

É obvio que a Torá contém muitas expressões idiomáticas, e traduzi-las literalmente, como ocorrem em muitas traduções, distorce o significado do texto. A Torá Oral, em grande medida, mostra como tratar a linguagem idiomática da Torá. Assim, a expressão literária traduzida como "entre os olhos" (*Êxodo* 13:9), realmente denota a parte da cabeça justo acima entre a testa e o início do couro cabeludo (isto é óbvio de *Deuteronômio* 14:1). Traduzi-la literalmente não somente significa ir contra a tradição. Talvez até mais que isso: é um erro.

O próprio Talmude adverte a esse respeito. Em um dos mais importantes ensinamentos do Talmude com referência à tradução, afirma-se: "Aquele que traduz um versículo literalmente deturpa o texto. Mas acrescentar algo próprio é uma blasfêmia" (*Kidushin* 49a; *Tossefta*, *Meguilá* 3:21).

O Talmude concebe que aquele que traduz literalmente vai acabar traduzindo a linguagem idiomática, e assim cometerá o pecado capital da tradução. Deve-se entender claramente e diferençar o que se pode tomar literalmente daquilo que é idiomático. Contudo, não se pode acrescentar nada de si próprio. Qualquer julgamento de tal ordem deve ser baseado firmemente

na tradição.

Outro problema na tradução da Torá é a estrutura da sentença. Claramente, a estrutura da frase do hebraico de três mil anos atrás muito pouco se assemelha com a frase de uma língua moderna. Portanto, aquele que traduz preso cegamente à estrutura da sentença original, obterá um resultado muito diferente daquele que o original desejava. Muitas passagens ficarão difíceis, e até impossíveis de serem entendidas.

Este problema foi reconhecido por Maimônides, e o conselho que ele deu (em carta a Sh'muel ibn Tibon) deve ficar gravado na mente de todo tradutor:

"Aquele que deseja traduzir de uma língua para outra, e tenta fazê-lo palavra por palavra, mantendo a ordem tanto do assunto como das palavras, terá grande dificuldade em sua tarefa, e acabará chegando a uma tradução confusa e altamente questionável.

Ao contrário, o tradutor deve primeiro procurar entender qual a idéia do autor, e então relatar e explicar o assunto de acordo com seu entendimento, fornecendo uma clara exposição na linguagem em que a tradução está sendo feita. E isto é impossível sem mudar a ordem das palavras.

Ainda mais, o tradutor terá de usar, algumas vezes, muitas palavras para traduzir uma simples palavra, enquanto em outros momentos utilizará apenas uma palavra em vez das muitas que estão no texto original. Ele terá de acrescentar ou eliminar palavras, onde for necessário, de modo a fazer com que o conceito seja claramente expresso".

Esta regra coloca grande responsabilidade sobre os ombros do tradutor. Quando alguém traduz literalmente, palavra por palavra, o defeito dos duplos sentidos existentes no original pode ser mantido, e até agravado. Mas se o tradutor tem a obrigação de entender o texto, ele terá também a responsabilidade de interpretá-lo. Para fazê-lo corretamente, ele deve não somente analisar o texto cuidadosamente, mas deve também estudar todas as obras que o interpretaram.

Um bom exemplo é a descrição que a Torá faz do Tabernáculo e das vestes do sacerdote. Muitas das passagens sobre esses temas são altamente ambíguas, e sem a ajuda da tradição é muito difícil descrever esses itens. Se o tradutor não tem em sua mente uma boa imagem daquilo que ele está descrevendo, imagem essa que lhe é dada pela tradição, a tradução ficará ainda mais difícil que o original para ser entendida. Se diagramas e ilustrações ainda puderem ser acrescentados ao texto, a clareza ficará mais realçada.

Esse método é particularmente importante no que se refere à lei da Torá. Uma descrição literal da lei conduzirá a uma impressão da lei completamente oposta ao modo como ela foi estabelecida para funcionar na prática. A menos que o tradutor esteja familiarizado com a lei, o resultado será uma descrição da lei com duplo sentido e difícil de ser entendida.

Isto é particularmente importante em Levítico (*Vayikrá*), que lida com as leis do sacrifício e da pureza. Na maioria das traduções, o leitor fica confuso e com pouca idéia, se é que ele terá alguma, de como funciona o sistema do sacrifício. O que tentamos fazer foi apresentar as leis como elas eram praticadas, e como elas aparecem nos códigos, de modo que um quadro claro possa surgir do texto.

As narrativas da Torá foram imaginadas para serem lidas como um relato histórico. E ao se contar uma história não há lugar para uma linguagem pesada ou frases estruturadas de forma complexa. Assim, algumas vezes a frase em hebraico é dividida em duas na tradução, ou duas frases do texto original são juntadas para formar uma na tradução. O objetivo final é sempre a clareza e um texto legível.

Outra observação, é sobre a forma em que a Torá manuseia os diálogos. Em inglês [e nesta edição], cada frase do diálogo é colocada entre aspas, e começando em novo parágrafo. Assim, não há nenhuma necessidade de repetir-se o nome da pessoa que está falando. Em hebraico, o mesmo objetivo é alcançado repetindo-se a expressão "E ele disse" antes de cada pronunciamento. Traduzir isso literalmente ficaria deselegante pela repetição. Assim, em inú-

meros lugares traduzimos "E ele disse" seguido de um conjunto de aspas, sem a repetição.

Outra área freqüente de dificuldades é aquela que envolve os vários nomes de D'us. A convenção seguida pela Septuaginta é traduzir o tetragrama como "Senhor", e *Elohim* como "D'us". Isso, no entanto, muitas vezes produz resultados distorcidos. Referir-se a D'us como "o Senhor" soa distintamente como não-judaico. Nós, então, usamos "D'us" como o nome mais favorecido, uma vez que ele é mais vezes usado. "Senhor" foi usado secundariamente. Assim, em vez de "Senhor nosso D'us", por exemplo, traduzimos tais passagens como "D'us nosso Senhor".

Uma vez que a Torá é assunto para milhares de comentários, um grande problema surge na tradução quando existe desacordo quanto ao significado de uma passagem. O tradutor terá então de decidir em que comentário ele irá se basear para poder fazer a tradução. O método mais fácil seria o de seguir um mesmo comentarista durante toda a tradução. Contudo, isso conduziria ao problema que em muitas passagens o tradutor seria obrigado a optar por um comentário que não fosse claro, uma vez que ele já estava "comprometido" com esse comentarista. Ou uma explanação mais extensa seria necessária para contornar a pouca clareza do texto.

Portanto, sempre que houve disputa com referência ao significado de uma passagem, a decisão sobre qual interpretação usar foi baseada sobretudo no julgamento literário. O fato de uma opinião ser favorecida em detrimento de outra não significa que consideramos essa opinião como a mais certa. Nós estamos muito longe da posição de poder julgar os grandes comentaristas da Torá. A escolha de um comentarista em cada passagem se deve somente ao fato de sua interpretação ser a mais simples e clara, o que vem ao encontro dos objetivos dessa tradução.

A única exceção a essa regra foi no que se refere à lei da Torá. Aí nós consistentemente traduzimos as passagens de modo a refletirem a decisão final na lei judaica. Na maior parte da vezes isso consistia em seguir o código de Maimônides (o *Yad*). Onde a lei está em jogo considerações literária são secundárias.

Em muitos casos, as mais importantes alternativas para um versículo são apresentadas em notas ao pé da página. Em vez de discutir cada opinião, traduzimos o versículo, nas notas, de acordo com cada autoridade.

Nas notas também tentamos identificar cada pessoa e lugar o melhor que pudemos. Textos paralelos das Escrituras, e trabalhos do Talmude e do Midrash, foram consultados largamente. No que se refere a lugares geográficos, geógrafos modernos foram também consultados.

Embora não houvesse a intenção de fazer das notas parte dos comentários, pretendemos que elas funcionassem de modo a ajudar o leitor a compreender o texto. Quando o texto não fornecia todas as informações necessárias para sua compreensão, esta foi suprida pelas notas.

Em resumo, o que tentamos fazer foi uma tradução do mais importante livro do judaísmo, clara, moderna, legível, e acima de tudo, em consonância com a tradição viva do judaísmo. Se bem que a maior parte da tradução será compreensível mesmo para um jovem adolescente, existe nela considerável material para interessar até a um estudioso do assunto. A intenção é que esse livro possa ser dado a um jovem no dia do seu Bar Mitsvá, e com ele permaneça como objeto de estudo ao longo de toda a sua vida.

A Divina Providência fez com que este livro me tomasse nove meses exatos para ser traduzido, e nesse sentido ele é meu décimo filho.

Rezo para que esta tradução traga a palavra de D'us para milhões de judeus para quem a língua hebraica ainda não é acessível. Que eles não vejam somente o texto em si, mas a infinita profundidade a ele subjacente. E para aqueles que estão familiarizados com as fontes originais, que ela possa abrir novas visões e fornecer novas introspecções. Que ela seja um pequeno passo para trazer nosso povo de volta à sua herança, e que seja uma pequena contribuição para a vinda da redenção final.

Aryeh Kaplan
23 de Tamuz, 5740

USO DESTE VOLUME

A Torá Viva é um livro destinado a ser lido e desfrutado. A linguagem foi mantida suficientemente simples para que até uma criança possa entender o texto e apreciar as histórias. Porém, para aqueles que desejam aprofundar as informações que o texto fornece, existem notas extensas de pé de página, explanando as diversas áreas onde perguntas podem ocorrer. As notas são indicadas ao pé da pagina pelos números do capítulo e do versículo onde se encontra a palavra ou a expressão a ser examinada.

O volume é completado com mapas, ilustrações, diagramas e desenhos, tudo necessário para torná-lo mais compreensível. Nenhum esforço foi poupado para fazer desta tradução da Torá a mais compreensível já feita.

No original o texto da Torá é interrompido em divisões naturais conhecidas como *parashiot*. Neste volume cada *parashá* foi numerada e recebeu um título de acordo com o assunto ali tratado. Isso fornece ao leitor um sentimento do texto original, como era antes de a Escritura ter sido fracionada em capítulos e versículos, quando o texto era referido e identificado segundo o assunto tratado, e não pelo número do capítulo e versículo. Essas legendas ou títulos também servem para dividir o texto e dar ao leitor um sistema de referência.

Esse sistema foi também incorporado à Tabela de Assuntos, o que nunca antes foi feito, listando cada *parashá* da Torá. Isso serve também como referência para ajudar a encontrar prontamente qualquer idéia ou tema da Torá.

Além disso, o leitor terá nessa Tabela de Assuntos a utilidade adicional de obter uma visão geral da estrutura da Torá.

O texto também está dividido de acordo com as porções semanais da Torá lidas na sinagoga, chamadas em hebraico de *sidrot*. Os nomes das *sidrot* são geralmente tomados das primeiras palavras com que a porção começa a ser lida no original hebraico. Os nomes dessas *sidrot* também aparecem na Tabela de Assuntos, indicadas à esquerda, no topo da lista das *parashiot* nela contidas, que são indicadas por seus respectivos títulos seguidos, entre parêntesis, dos números do capítulo e versículo que iniciam a *parashá*.

Os capítulos e versículos também são indicados de formas diferentes. O número do capítulo está sempre fora da margem, de forma mais destacada, enquanto o número do versículo está anotado entre parêntesis ao início de cada texto.

Este volume também contém uma extensa bibliografia, listando quase todas as obras citadas nas notas. A maior parte delas faz parte das fontes judaicas tradicionais. Em alguns casos foram citadas obras que não são consideradas como parte da corrente principal da tradição, mas essas fontes são, pelo menos ocasionalmente, mencionadas na corrente principal. Embora algumas fontes não-judaicas clássicas tenham sido citadas, elas são usadas, principalmente, para enriquecer questões de geografia e história e não como esclarecimento do texto.

Um importante aspecto deste volume é o uso de um índice remissivo. Cada nome, lugar, lei, idéia, e conceito que aparece, seja no texto, ou nas notas foi indexado. Esse índice, portanto, abre o texto, tornando possível encontrar qualquer coisa à primeira vista. Aqueles que despenderiam horas tentando achar uma referência obscura acolherão esse sistema com satisfação.

Em geral, tentamos produzir um volume que pudesse ser usado e desfrutado por até uma criança ou adolescente, permanecendo, ao mesmo tempo, como uma importante fonte e instrumento para ele, não importando o quanto já progrediu em seus estudos. Embora simples para uma criança, este volume é suficientemente abrangente para ser útil até para aquele que já está bastante avançado nos estudos judaicos. Assim, esta tradução servirá tanto para o leigo como para o especialista. Ela fará do estudo da Torá uma experiência viva para todos.

B"H

SUMÁRIO

Prefácio da Edição Brasileira vi
Introdução viii
O Uso deste Volume xi

GÊNESIS

Bereshit

1. Criação, o Primeiro Dia (1:1) 2
2. O Segundo Dia (1:6) 2
3. O Terceiro Dia (1:9) 2
4. O Quarto Dia (1:14) 2
5. O Quinto Dia (1:20) 4
6. O Sexto Dia (1:24) 4
7. O Shabat (2:1) 6
8. O Homem (2:4) 6
9. A Maldição da Mulher (3:16) 14
10. A Maldição do Homem (3:17) 14
11. A Expulsão do Éden (3:22) 14
12. Caim e Abel (4:1) 16
13. A Primeira e Segunda Gerações (5:1) 18
14. A Terceira Geração (5:6) 18
15. A Quarta Geração (5:9) 20
16. A Quinta Geração (5:12) 20
17. A Sexta Geração (5:15) 20
18. A Sétima Geração (5:18) 20
19. A Oitava Geração (5:21) 20
20. A Nona Geração (5:25) 20
21. A Décima Geração (5:28) 24
22. Os Filhos de Noé e os Titãs (5:32) 24
23. O Decreto (6:5) 24

Noach

24. Noé e seus Tempos (6:9) 26
25. O Grande Dilúvio (6:13) 26
26. Após o Dilúvio (8:15) 32
27. O Arco-Íris (9:8) 34
28. Canaan é Amaldiçoado (9:18) 36
29. Descendentes de Jafet e Ham (10:1) 38
30. Descendentes de Canaan (10:15) 44
31. Descendentes de Sem (10:21) 46
32. A Torre de Babel (11:1) 48
33. A Décima Primeira Geração (11:10) 50
34. A Décima Segunda Geração (11:12) 50
35. A Décima Terceira Geração (11:14) 50
36. A Décima Quarta Geração (11:16) 50
37. A Décima Quinta Geração (11:18) 50
38. A Décima Sexta Geração (11:20) 50

39. A Décima Sétima Geração (11:22) 52
40. A Décima Oitava Geração (11:24) 52
41. Abrão (11:26) 52

Lech Lechá

42. O Chamada e Migração de Abrão (12:1) 52
43. Dificuldades (12:10) 56
44. A Guerra (14:1) 60
45. O Pacto Entre as Metades (15:1) 68
46. O Nascimento de Ismael (16:1) 70
47. Circuncisão (17:1) 74
48. Cumprimento (17:15) 76

Vaierá

49. Os Visitantes; Sodoma Destruída (18:1) 78
50. Sara e Abimelech (20:1) 88
51. Isaac e Ismael (21:1) 90
52. O Tratado de Beer Sheba (21:22) 94
53. O Teste (22:1) 96
54. Rebeca (22:20) 98

Chayiê Sará

55. Sara Morre (23:1) 100
56. Uma Esposa para Isaac (24:1) 102
57. Os Últimos Dias de Abraão (25:1) 112
58. Ismael (25:12) 114

Toledot

59. Jacó e Esaú (25:19) 116
60. Isaac e os Filisteus (26:1) 118
61. O Casamento de Esaú (26:34) 122
62. A Bênção (27:1) 122

Vayietsê

63. A Jornada de Jacó (28:10) 130

Vayishlach

64. Jacó Encontra Esaú (32:4) 154
65. Chegada a Shechem (33:18) 160
66. O Caso de Diná (34:1) 160
67. Preparativos para Beth El (35:1) 164
68. Beth El (35:9) 166
69. Os Filhos de Jacó; A Morte de Isaac (35:22) 168
70. A Linhagem de Esaú (36:1) 170
71. A Linhagem de Seir (36:20) 172
72. Reis de Edom (36:31) 176

Vayieshev

73. José é Vendido (37:1) 182
74. Judá e Tamar (38:1) 188
75. A Tentação de José (39:1) 194
76. Os Sonhos dos Prisioneiros (40:1) 196

Mikêts

77. A Recuperação de José (41:1) 200

Vayigash

78. José se Revela (44:18) 222

79. A Família de Jacó (46:8) 228
80. Jacó Chega no Egito (46:28) 234

Vaiechi

81. Os Últimos Dias de Jacó (47:28) 240
82. Bênçãos: Reuben, Simão e Levi (49:1) 244
83. Judá (49:8) 244
84. Zebulun (49:13) 246
85. Issachar (49:14) 246
86. Dan (49:16) 246
87. Gad (49:19) 246
88. Asher (49:20) 248
89. Naftali (49:21) 248
90. José (49:22) 248
91. Benjamim – Conclusão (49:27) 250

HAFTAROT

Bereshit *A-2*
Noach *A-6*
Lech Lechá *A-10*
Vaierá *A-12*
Chayiê Sará *A-18*
Toledot *A-22*
Vayietsê *A-26*
Vayishlach *A-30*
Vayieshev *A-34*
Mikêts *A-36*
Vayigash *A-38*
Vaiechi *A-42*
Érev Rosh Chodesh *A-46*
Shabat Rosh Chodesh *A-50*
Haftará do Primeiro Shabat de Chanucá *A-54*
Haftará do Segundo Shabat de Chanucá *A-58*
Bênçãos da Haftará *A-62*

ÊXODO

Shemot

1. O Crescimento de Israel (1:1) 258
2. A Nova Ordem (1:8) 258
3. Moisés (2:1) 260
4. Nova Opressão (2:23) 264
5. O Arbusto Ardente (3:1) 268
6. Moisés Deixa Midian (4:18) 274
7. Primeiras Confrontações (4:27) 276
8. Reafirmação (6:2) 280
9. Moisés Duvida (6:10) 282
10. Aarão é Incluído (6:13) 282
11. Genealogia (6:14) 282
12. Segunda Dúvida (6:29) 286
13. Moisés Disse o Que Aguardar (7:1) 286
14. O Bordão Vira Uma Serpente (7:8) 286
15. Advertência Para a Primeira Praga (7:14) 288
16. Sangue: A Primeira Praga (7:19) 288
17. Rãs: A Segunda Praga (7:26) 290
18. Piolho: A Terceira Praga (8:12) 292
19. Criaturas Daninhas: A Quarta Praga (8:16) 292
20. Epidemia: A Quinta Praga (9:1) 294
21. Furúnculos: A Sexta Praga (9:8) 296
22. Advertência (9:13) 296
23. Granizo: A Sétima Praga (9:22) 298

Bô

24. Advertência (10:1) 300
25. Gafanhotos: A Oitava Praga (10:12) 302
26. Escuridão: A Nona Praga (10:21) 304
27. Preparativos Para a Praga Final (11:1) 306
28. A Morte dos Primogênitos (11:4) 306
29. Certeza Final (11:9) 308
30. A Descrição do Pessach (12:1) 308
31. Preparativos Para o Pessach (12:21) 312
32. A Praga Final (12:29) 312
33. O Êxodo (12:37) 314
34. As Leis do Pessach (12:43) 316
35. Deixando o Egito (12:51) 316
36. Comemorando o Êxodo (13:1) 316
37. A Consagração do Primogênito (13:11) 318

Beshalach

38. A Saída do Egito (13:17) 320
39. O Egito Persegue (14:1) 320
40. Cruzando o Mar (14:15) 324
41. A Queda dos Egípcios (14:26) 326
42. O Cântico (15:1) 326
43. A Canção de Miriam (15:20) 330
44. As Águas Amargas (15:22) 330
45. Elim e Sin (15:27) 334

46. Promessa de Alimento (16:4) 334
47. O Maná (16:11) 336
48. O Shabat (16:28) 338
49. Água da Rocha (17:1) 340
50. Amalek (17:8) 342
51. Vingança Divina (17:14) 342

Yitró

52. O Conselho de Jetro (18:1) 344
53. Os Dez Mandamentos (19:1) 348
54. Os Primeiros Dois Mandamentos (20:1) 352
55. O Terceiro Mandamento (20:7) 352
56. O Quarto Mandamento (20:8) 352
57. O Quinto Mandamento (20:12) 354
58. O Sexto Mandamento (20:13) 354
59. O Sétimo Mandamento 354
60. O Oitavo Mandamento 354
61. O Nono Mandamento 354
62. O Décimo Mandamento (20:14) 354
63. Inveja 354
64. Consequências (20:15) 354
65. Preceitos Conclusivos (20:19) 356

Mishpatim

66. O Escravo Hebreu (21:1) 356
67. A Serva Hebréia (21:7) 358
68. Homicídio (21:12) 358
69. Assassínio (21:14) 358
70. Injúria Aos Pais (21:15) 358
71. Sequestro (21:16) 358
72. Amaldiçoando os Pais (21:17) 360
73. Ferimentos em Pessoas (21:18) 360
74. Morte de Escravos (21:20) 360
75. Danos Pessoais (21:22) 360
76. Ferimentos em Escravos (21:26) 360
77. O Boi Assassino (21:28) 360
78. Um Buraco no Chão (21:33) 362
79. Prejuízo por Chifrada (21:35) 362
80. Penalidades por Roubo (21:37) 362
81. Prejuízo por Pastagem (22:4) 364
82. Prejuízo por Fogo (22:5) 364
83. A Custódia Não Saldada (22:6) 364
84. A Custódia Paga (22:9) 364
85. O Artigo Emprestado (22:13) 366
86. Sedução (22:15) 366
87. Práticas Ocultas (22:17) 366
88. Idolatria e Opressão (22:19) 366
89. Empréstimo de Dinheiro (22:24) 366
90. Aceitação da Autoridade (22:27) 368
91. Justiça (23:1) 368
92. Animais Perdidos (23:4) 370

93. Animal Caído (23:5) 370
94. Justiça e Festividades (23:6) 370
95. Promessas e Instruções (23:20) 372
96. A Terra (23:26) 374
97. Selando a Aliança (24:1) 376
98. Aceitação da Autoridade (24:12) 378

Terumá

99. A Oferenda (25:1) 380
100. A Arca (25:10) 382
101. A Mesa (25:23) 386
102. A Lâmpada (25:31) 390
103. O Tabernáculo (26:1) 396
104. As Pranchas (26:15) 400
105. As Separações (26:31) 406
106. O Altar (27:1) 406
107. O Átrio (27:9) 410

Tetsavê

108. Óleo Para Lâmpada (27:20) 414
109. As Vestes (28:1) 414
110. O Efod (28:6) 416
111. Os Engastes (28:13) 418
112. O Peitoral (28:15) 420
113. O Manto (28:31) 426
114. As Outras Vestes (28:36) 428
115. Consagração dos Sacerdotes (29:1) 430
116. Consagrando o Altar (29:38) 436
117. O Altar do Incenso (30:1) 438

Ki Tissá

118. Instruções Para o Censo (30:11) 440
119. O Lavatório (30:17) 440
120. O Óleo da Unção (30:22) 440
121. O Incenso (30:34) 444
122. Os Arquitetos (31:1) 446
123. O Shabat (31:12) 446
124. O Bezerro de Ouro (31:18) 448
125. A Resposta de Moisés (32:7) 448
126. Moisés Desce (32:15) 450
127. Moisés e o Decreto (33:1) 454
128. O Pedido de Moisés (33:12) 456
129. A Glória Divina (33:17) 456
130. As Segundas Tábuas (34:1) 458
131. Moisés Retorna (34:27) 462

Vaiak'hel

132. O Shabat (35:1) 464
133. Materiais Para o Tabernáculo (35:4) 464
134. Indicando os Arquitetos (35:30) 468
135. Construindo o Tabernáculo (36:8) 470
136. Construindo a Tenda Externa (36:14) 470
137. Cosntruindo as Pranchas (36:20) 472

138. Construindo a Arca (37:1) 474
139. Construindo a Mesa (37:10) 474
140. Construindo a Menorá (37:17) 476
141. Construindo o Altar de Incenso (37:25) 476
142. Construindo o Altar do Sacrifício (38:1) 478
143. Construindo o Lavatório (38:8) 478
144. Construindo o Átrio (38:9) 478

Pekudei

145. A Contabilidade (38:21) 480
146. Os Materiais (38:24) 480
147. Fazendo o Efod (39:2) 482
148. Assentando as Sardônicas (39:6) 484
149. Fazendo o Peitoral (39:8) 484
150. Fazendo o Manto (39:22) 486
151. Fazendo Outras Vestes (39:27) 486
152. Fazendo a Lâmina (39:30) 486
153. O Tabernáculo é Completado (39:32) 488
154. Moisés Aprova (39:33) 488
155. Ordens Para Erguer o Tabernáculo (40:1) 488
156. O Tabernáculo é Erguido (40:17) 490
157. Colocando a Arca (40:20) 490
158. Colocando a Mesa (40:22) 492
159. Colocando a Lâmpada (40:24) 492
160. Colocando o Altar de Incenso (40:26) 492
161. O Reposteiro e o Altar (40:28) 492
162. Colocando o Lavatório (40:30) 492
163. Montando o Átrio (40:33) 492
164. A Nuvem (40:34) 492

HAFTAROT

Shemot *B-2*
Vaerá *B-4*
Bô *B-10*
Beshalach *B-12*
Yitró *B-22*
Mishpatim *B-26*
Terumá *B-28*
Tetsavê *B-32*
Ki Tissá *B-36*
Vaiak'hel *B-42*
Pekudei *B-44*
Érev Rosh Chodesh *B-50*
Shabat Rosh Chodesh *B-54*
Shabat Shekalim *B-58*
Shabat Zachor *B-62*
Shabat Pará *B-66*
Shabat HaChodesh *B-70*
Bênçãos da Haftará *B-78*

LEVÍTICO

Vaicrá

1. Holocaustos de Gado (1:1) 498
2. Holocaustos de Pequenos Animais (1:10) 498
3. Holocaustos de Pássaros (1:14) 500
4. A Oblação (2:1) 502
5. A Oferenda Cozida (2:4) 502
6. A Oferenda da Frigideira (2:5) 502
7. A Oferenda Frita na Panela (2:7) 504
8. Oferenda dos Primeiros Grãos (2:14) 504
9. Oferendas de Pazes de Gado (3:1) 504
10. Oferendas de Pazes do Rebanho (3:6) 506
11. Oferendas de Pazes de Cabras (3:12) 510
12. Oferendas de Pecado Para o Grande Sacerdote (4:1) 510
13. Oferenda de Pecado Para a Comunidade (4:13) 512
14. Oferendas de Pecado Para o Rei (4:22) 514
15. Oferendas de Pecado Para Pessoas Comuns (4:27) 514
16. Cordeiros Como Oferendas de Pecado (4:32) 514
17. A Oferenda de Culpa Ajustável (5:1) 516
18. A Oblação por Culpa (5:11) 518
19. O Sacrifício da Malversação (5:14) 518
20. A Oferenda por Culpa Questionável (5:17) 518
21. Oferendas por Desonestidade (5:20) 520

Tsav

22. Cinzas do Holocausto (6:1) 520
23. Leis da Oblação (6:7) 522
24. A Oferenda do Grande Sacerdote (6:12) 522
25. Leis das Oferendas de Pecado (6:17) 524
26. Leis das Oferendas de Culpa (7:1) 526
27. Leis das Oferendas de Pazes (7:11) 526
28. A Porção do Sacerdote (7:28) 528
29. Consagração dos Sacerdotes (8:1) 530

Shemini

30. O Oitavo Dia (9:1) 536
31. Embriaguez (10:8) 542
32. Completando o Serviço (10:12) 542
33. Leis Dietéticas (11:1) 544
34. Animais Menores (11:29) 552
35. Outras Leis Envolvendo Animais (11:39) 554

Tazria

36. Dar à Luz (12:1) 556
37. A Maldição Leprosa (13:1) 558
38. Carne Viva Numa Mancha (13:9) 560
39. Lepra Numa Infecção (13:18) 562
40. Lepra na Queimadura (13:24) 562
41. Pedaço de Calva (13:29) 564
42. Manchas Brancas Turvas (13:38) 564
43. Calvície (13:40) 566

44. Descoloração das Roupas (13:47) 566

Metsorá

45. Purificação de um Leproso (14:1) 568
46. A Oferenda do Leproso Pobre (14:21) 572
47. Descoloração em Casas (14:33) 574
48. Fluxo Masculino (15:1) 578
49. Descargas Seminais (15:16) 580
50. Menstruação (15:19) 582
51. Fluxos Femininos (15:25) 582

Acharei Mot

52. O Serviço de Iom Kipur (16:1) 584
53. Sacrifício de Animais (17:1) 590
54. Leis Sexuais (18:1) 594
55. Incesto (18:6) 594
56. Pais (18:7) 594
57. Madrasta (18:8) 594
58. Irmã (18:9) 594
59. Netos (18:10) 594
60. Meia Irmã (18:11) 596
61. Tia por Parte de Pai (18:12) 596
62. Tia por Parte de Mãe (18:13) 596
63. A Mulher do Tio (18:14) 596
64. Uma Nora (18:15) 596
65. Uma Cunhada (18:16) 596
66. Outras Relações Proibidas (18:17) 596

Kedoshim

67. Leis de Santidade (19:1) 598
68. Práticas Proibidas (19:23) 602
69. Penalidades (20:1) 606

Emor

70. As Leis Sacerdotais (21:1) 610
71. O Grande Sacerdote (21:10) 612
72. Sacerdotes Defeituosos (21:16) 612
73. Pureza Sacerdotal (22:1) 614
74. Animais Defeituosos (22:17) 616
75. Animais Aceitáveis (22:26) 618
76. Dias Especiais: O Shabat (23:1) 620
77. Pessach (23:4) 620
78. O Ômer (23:9) 620
79. Contagem do Ômer; Shavuot (23:15) 622
80. Rosh Hashaná (23:23) 624
81. Iom Kipur (23:26) 624
82. Sucot (23:33) 624
83. A Lâmpada (24:1) 626
84. O Pão da Exposição (24:5) 628
85. O Blasfemador (24:10) 628
86. Penalidades por Blasfêmia (24:13) 628

Behar

87. O Ano Sabático (25:1) 630

88. O Jubileu (25:8) 632
89. Redenção da Terra (25:25) 634
90. Casas em Cidades Muradas (25:29) 634
91. Ajuda aos Outros (25:35) 636
92. Escravos (25:39) 636
93. Escravos de Gentios (25:47) 638

Bechucotai

94. Recompensas pela Obediência (26:3) 640
95. Punições por Desobediência (26:14) 640
96. Destruição e Arrependimento (26:27) 642
97. Avaliações de Doações (27:1) 646
98. Doações de Animais e Imóveis (27:9) 646

HAFTAROT

Vayicrá *C-2*
Tsav *C-6*
Shemini *C-8*
Tazria *C-16*
Metsorá *C-20*
Acharei Mot *C-24*
Kedoshim *C-26*
Emor *C-32*
Behar *C-34*
Bechucotai *C-38*
Érev Rosh Chodesh *C-42*
Shabat Rosh Chodesh *C-46*
Shabat HaGadol *C-50*
Haftará do Primeiro Dia de Pessach *C-54*
Haftará do Segundo Dia de Pessach *C-56*
Haftará para Shabat Chol HaMoêd de Pessach *C-60*
Haftará do Sétimo Dia de Pessach *C-64*
Haftará do Último Dia de Pessach *C-70*
Bênçãos da Haftará *C-76*

NÚMEROS

Bemidbar

1. O Censo (1:1) 654
2. Reubem (1:20) 656
3. Simão (1:22) 656
4. Gad (1:24) 656
5. Judá (1:26) 656
6. Issachar (1:28) 656
7. Zebulum (1:30) 658
8. Efraim (1:32) 658
9. Menassé (1:34) 658
10. Benjamin (1:36) 658
11. Dan (1:38) 658
12. Asher (1:40) 658
13. Naftali (1:42) 658
14. O Total (1:44) 658
15. Os Levitas (1:48) 660
16. O Acampamento: Judá a Leste (2:1) 660
17. Reubem para o Sul (2:10) 662
18. O Tabernáculo na Marcha (2:17) 662
19. Efraim a Oeste (2:18) 662
20. Dan ao Norte (2:25) 666
21. O Acampamento como um Todo (2:32) 666
22. Genealogia de Aarão (3:1) 666
23. Status dos Levitas (3:5) 668
24. Em Lugar do Primogênito (3:11) 668
25. Censo dos Levitas: Guershon (3:14) 668
26. Kehat e Merari (3:27) 670
27. Censo do Primogênito (3:40) 672
28. Substituindo os Levitas (3:44) 672
29. Funções para Kehat (4:1) 674
30. Precauções para os Kehatitas (4:17) 676

Nassó

31. Funções de Guershon (4:21) 676
32. Funções de Merari; Apuração de Kehat (4:29) 678
33. Apuração de Gueshon e Merari (4:38) 680
34. Purificando o Acampamento (5:1) 680
35. Oferendas (5:5) 682
36. A Suspeita de Adultério (5:11) 682
37. O Nazirita (6:1) 686
38. 42. A Bênção do Sacerdote (6:22) 690
43. A Oferenda dos Líderes (7:1) 690
44. As Oferendas de Dedicação: Judá (7:12) 692
45. O Segundo Dia: Issachar (7:18) 692
46. O Terceiro Dia: Zebulum (7:24) 694
47. O Quarto Dia: Reubem (7:30) 694
48. O Quinto Dia: Simão (7:36) 694
49. O Sexto Dia: Gad (7:42) 696
50. O Sétimo Dia: Efraim (7:48) 696

51. O Oitavo Dia: Menassé (7:54) 696
52. O Nono Dia: Benjamin (7:60) 698
53. O Décimo Dia: Gad (7:66) 698
54. O Décimo Primeiro Dia: Asher (7:72) 698
55. O Décimo Segundo Dia: Naftali (7:78) 700
56. A Dedicação do Altar (7:84) 700

Behaalotechá

57. Acendendo a Lâmpada (8:1) 702
58. Inauguração dos Levitas (8:5) 702
59. Termos do Serviço Levítico (8:23) 704
60. Pessach no Deserto (9:1) 706
61. Preparando a Oferenda de Pessach (9:9) 706
62. Sinais Divinos para Partir (9:15) 708
63. As Trombetas (10:1) 710
64. A Viagem do Sinai (10:11) 710
65. Chovev (10:29) 712
66. A Arca Parte (10:35) 714
67. Queixas (11:1) 714
68. A Promessa de Carne (11:16) 716
69. A Codorniz (11:23) 718
70. Miriam e Aarão se Queixam (12:1) 720
71. A Punição de Miriam (12:4) 720
72. Miriam de Quarentena (12:14) 722

Shelach

73. Explorando a Terra Prometida (13:1) 722
74. Ameaça de Destruição (14:11) 728
75. O Decreto dos 40 Anos Errantes (14:26) 730
76. Oblações para Sacrifícios (15:1) 734
77. A Oferenda da Massa (15:17) 736
78. Oferendas de Pecado Comunal por Idolatria (15:22) 736
79. Oferendas de Pecado Individual por Idolatria (15:27) 738
80. O Homem Juntando Lenha (15:32) 738
81. A Penalidade Violação do Shabat (15:35) 738
82. Franjas (15:37) 738

Korach

83. A Rebelião de Korach (16:1) 740
84. Moisés Intercede por Israel (16:20) 744
85. A Punição de Korach (16:23) 744
86. Os Incensários (17:1) 746
87. Temor e Queixa (17:6) 746
88. Aarão Salva o Povo (17:9) 746
89. O Teste dos Bordões (17:16) 748
90. O Bordão de Aarão (17:25) 750
91. Temor do Santuário (17:27) 750
92. Deveres dos Sacerdotes e Levitas (18:1) 750
93. A Parte Sacerdotal (18:8) 752
94. A Parte dos Levitas (18:21) 754
95. Os Donativos Sacerdotais dos Levitas (18:25) 754

Chukat

96. A Vaca Vermelha (19:1) ... 756
97. A Morte de Miriam – Falta de Água (20:1) ... 760
98. Água da Rocha (20:7) ... 762
99. Punição de Moisés e Aarão (20:12) ... 762
100. Encontro com Edom (20:14) ... 764
101. A Morte de Aarão (20:22) ... 764
102. Confrontação com Canaan (21:1) ... 766
103. As Serpentes: Jornadas Posteriores (21:4) ... 766
104. Cântico do Poço (21:17) ... 772
105. Confrontações com Sichon e Og (21:21) ... 774

Balak

106. Balak e Bilaam (22:2) ... 778
107. Israel Peca com Moab (25:1) ... 796

Pinchás

108. A Recompensa de Pinchas (25:10) ... 798
109. Ordens para Atacar Midian (25:16) ... 800
110. O Novo Censo: Reubem (26:1) ... 800
111. Simão (26:12) ... 800
112. Gad (26:15) ... 802
113. Judá (26:19) ... 802
114. Issachar (26:23) ... 802
115. Zebulum (26:26) ... 802
116. Menassé (26:28) ... 804
117. Efraim (26:35) ... 804
118. Benjamin (26:38) ... 804
119. Dan (26:42) ... 806
120. Asher (26:44) ... 806
121. Naftali – Total (26:48) ... 806
122. Dividindo a Terra (26:52) ... 806
123. Contagem dos Levitas (26:57) ... 808
124. As Filhas de Tselafchad (27:1) ... 810
125. Herança para Filhas (27:6) ... 810
126. Moisés Mandado Preparar-se para a Morte (27:12) ... 810
127. Josué Escolhido para Substituir Moisés (27:15) ... 812
128. O Sacrifício Diário (28:1) ... 812
129. A Oferenda Adicional de Shabat (28:9) ... 814
130. A Oferenda da Lua Nova (28:11) ... 814
131. A Oferenda de Pessach (28:16) ... 814
132. A Oferenda de Shavuot (28:26) ... 816
133. A Oferenda de Ano Novo (29:1) ... 816
134. A Oferenda de Iom Kipur (29:7) ... 818
135. A Oferenda de Sucot: Primeiro Dia (29:12) ... 818
136. Segundo Dia de Sucot (29:17) ... 820
137. Terceiro Dia de Sucot (29:20) ... 820
138. Quarto Dia de Sucot (29:23) ... 820
139. Quinto Dia de Sucot (29:26) ... 820
140. Sexto Dia de Sucot (29:29) ... 820
141. Sétimo Dia de Sucot (29:32) ... 820

142. A Oferenda de Shemini Atseret (29:35) 822

Matot

143. Votos (30:2) 822
144. Atacando os Midianitas (31:1) 826
145. Purificação Depois da Guerra (31:21) 828
146. Dedicando uma Parte da Presa (31:25) 830
147. A Petição de Reubem e Gad (32:1) 832
148. Moisés Objeta (32:5) 834
149. Um Pedido de Ajuda (32:15) 836
150. As Condições de Moisés – Conquistas (32:20) 836

Massei

151. A Jornada: O Êxodo até a Morte de Aarão (33:1) 840
152. As Jornadas Finais (33:40) 846
153. Ocupando a Terra (33:50) 848
154. Os Limites da Terra (34:1) 848
155. Nova Liderança (34:16) 854
156. As Cidades dos Levitas (35:1) 856
157. Cidades-Refúgio; Assassínio (35:9) 856
158. Casamentos Entre as Tribos (36:1) 860

HAFTAROT

Bemidbar *D-2*
Nassó *D-4*
Behaalotechá *D-8*
Shelach *D-12*
Korach *D-16*
Chukat *D-20*
Balak *D-26*
Pinchás *D-28*
Matot *D-32*
Massei *D-36*
Érev Rosh Chodesh *D-42*
Shabat Rosh Chodesh *D-46*
Haftará do Primeiro Dia de Shavuot *D-50*
Haftará do Segundo Dia de Shavuot *D-54*
Bênçãos da Haftará *D-60*

DEUTERONÔMIO

Devarim

1. Introdução (1:1) 866
2. Encontrando Esaú (2:2) 874
3. Encontrando Moab (2:8) 874
4. Encontrando Amon (2:17) 876
5. Últimos Episódios no Deserto (2:31) 878

Vaetchanan

6. Moisés Implora para Entrar na Terra Santa (3:23) 884
7. Fundamentos da Fé (4:1) 884
8. Obediência a D'us (4:25) 888
9. Cidades Refúgio (4:41) 892
10. Revisão dos Dez Mandamentos (5:1) 894
11. Os Dois Primeiros Mandamentos (5:6) 894
12. O Terceiro Mandamento (5:11) 894
13. O Quarto Mandamento (5:12) 894
14. O Quinto Mandamento (5:16) 896
15. O Sexto Mandamento (5:17) 896
16. O Sétimo Mandamento 896
17. O Oitavo Mandamento 896
18. O Nono Mandamento 896
19. O Décimo Mandamento (5:18) 896
20. Desejo 896
21. Depois da Revelação (5:19) 896
22. Shemá: O Credo (6:4) 900
23. Perigos da Prosperidade (6:10) 900
24. Guardando os Mandamentos (6:15) 902
25. Recordando o Êxodo (6:20) 902
26. Advertência Contra a Assimilação (7:1) 902

Ékev

27. Recompensas Pela Obediência (7:12) 904
28. Confiança (7:17) 906
29. Perigos da Superconfiança (8:1) 908
30. Advertência Contra a Idolatria (8:19) 910
31. Advertência Contra Auto-Integridade (9:1) 910
32. As Segunda Tábuas (10:1) 916
33. Seguindo o Caminho de D'us (10:12) 918
34. Uma Terra Exigente (11:10) 920
35. Jugo dos Mandamentos (11:13) 922
36. Promessa de Vitória (11:22) 922

Reê

37. A Escolha (11:26) 924
38. Adoração Unificada (11:29) 924
39. Carne Não-Sacrificial (12:20) 928
40. Adoração de D'us com Práticas Idólatras (12:29) 930
41. O Profeta Idólatra (13:2) 932
42. Missionários Idólatras (13:7) 932
43. A Cidade Apóstata (13:13) 934
44. Responsabilidade Como um Povo Escolhido (14:1) 934

45. Animais Proibidos (14:4) 936
46. Criaturas Aquáticas (14:9) 936
47. Pássaros (14:11) 936
48. O Segundo Dízimo (14:22) 940
49. Dízimos para o Pobre (14:28) 940
50. O Ano da Remissão (15:1) 942
51. Emprestando Dinheiro (15:7) 942
52. O Escravo Israelita (15:12) 944
53. Animais Primogênitos (15:19) 944
54. Pessach (16:1) 944
55. Shavuot (16:9) 946
56. Sucot (16:13) 948

Shoftim

57. Juízes e Justiça (16:18) 948
58. Árvores e Pilares Sagrados (16:21) 948
59. Sacrifício com Defeito (17:1) 950
60. Castigos por Idolatria (17:2) 950
61. O Supremo Tribunal (17:8) 950
62. O Monarca (17:14) 952
63. Os Sacerdotes-Levitas (18:1) 954
64. A Porção dos Sacerdotes (18:3) 954
65. Serviço Especial (18:6) 954
66. Adivinha e Profecia (18:9) 956
67. Cidades-Refúgio (19:1) 958
68. Assassino (19:11) 960
69. Preservando Limites (19:14) 960
70. Testemunhas (19:15) 960
71. Preparando Para a Guerra (20:1) 960
72. Tomando Cativos (20:10) 962
73. Conduzindo um Cerco (20:19) 964
74. O Assassinato Não-Solucionado (21:1) 964

Ki Tetsê

75. Mulheres Cativas (21:10) 966
76. A Porção do Primogênito (21:15) 968
77. O Filho Rebelde (21:18) 968
78. Enforcamento e Enterro (21:22) 968
79. O Retorno de Artigos Perdidos (22:1) 970
80. O Animal Caído (22:4) 970
81. Travestismo (22:5) 970
82. O Ninho dos Pássaros (22:6) 970
83. Parapeito: Agricultura Mista (22:8) 970
84. Combinações Proibidas (22:10) 972
85. Franjas (22:12) 972
86. A Mulher Difamada (22:13) 972
87. Se a Acusação é Verdadeira (22:20) 974
88. Castigo por Adultério (22:22) 974
89. A Donzela Comprometida (22:23) 974
90. Violação (22:25) 974
91. A Jovem Não-Desposada (22:28) 974

92. A Mulher do Pai (23:1) 976
93. Genitais Mutilados (23:2) 976
94. O Bastardo (23:3) 976
95. Amonitas e Moabitas (23:4) 976
96. Edomitas (23:8) 976
97. O Acampamento do Exército (23:10) 976
98. Abrigando Escravos (23:16) 978
99. Prostituição (23:18) 978
100. Juros Deduzidos (23:20) 978
101. Mantendo os Votos (23:22) 978
102. O Trabalhador Numa Videira (23:25) 980
103. O Trabalhador no Campo (23:26) 980
104. Divórcio e Novo Casamento (24:1) 980
105. A Nova Noiva; A Pedra do Moinho (24:5) 980
106. Seqüestro (24:7) 980
107. Lepra (24:8) 982
108. Garantia para Empréstimos (24:10) 982
109. Pagamento de Salário em Tempo (24:14) 982
110. Testemunhos de Parentes Próximos (24:16) 982
111. Viúva e Órfãos (24:17) 982
112. Feixes Esquecidos (24:19) 984
113. Fruto Sobrante (24:20) 984
114. Açoite (25:1) 984
115. O Cunhado Sem Filhos (25:5) 984
116. O Atacante (25:11) 986
117. Pesos e Medidas (25:13) 986
118. Lembrando Amalek (25:17) 988

Ki Tavô

119. Primeiros Frutos (26:1) 988
120. Declaração pela Remoção dos Dízimos (26:12) 990
121. Concluindo os Mandamentos (26:16) 992
122. As Pedras Escritas (27:1) 992
123. Tornando-se uma Nação (27:9) 994
124. Bênçãos e Maldições (27:11) 994
125. A Primeira Maldição (27:15) 994
126. A Segunda Maldição (27:16) 996
127. A Terceira Maldição (27:17) 996
128. A Quarta Maldição (27:18) 996
129. A Quinta e Sexta Maldições (27:19) 996
130. A Sétima Maldição (27:21) 996
131. A Oitava Maldição (27:22) 996
132. A Nona Maldição (27:23) 996
133. A Décima Maldição (27:24) 996
134. A Décima Primeira Maldição (27:25) 996
135. A Décima Segunda Maldição (27:26) 996
136. A Bênção pela Obediência (28:1) 998
137. A Maldição da Desobediência (28:15) 1000
138. A Aliança (28:69) 1008
139. O Discurso Final de Moisés (29:1) 1008

Nitsavim
140. A Aliança Renovada (29:9) 1010
141. Arrependimento e Restauração (30:1) 1014
142. Eficácia da Torá (30:11) 1016
143. Livre-Arbítrio (30:15) 1016
Vaielech
144. Preparação para Nova Liderança (31:1) 1018
145. Josué – A Torá (31:7) 1018
146. Preparativos Finais (31:14) 1020
Haazinu
147. O Cântico de Moisés (32:1) 1024
148. Apresentação do Cântico (32:44) 1032
149. Avisado Moisés para Morrer (32:48) 1032
Vezot HaBerachá
150. Bênção para as Tribos – Reubem (33:1) 1034
151. Judá (33:7) 1036
152. Levi (33:8) 1036
153. Benjamin (33:12) 1036
154. José (33:13) 1036
155. Zebulum, Issachar (33:18) 1038
156. Gad (33:20) 1038
157. Dan, Naftali (33:22) 1042
158. Asher; Todo Israel (33:24) 1042
159. Moisés Morre (34:1) 1044

HAFTAROT

Devarim *E-2*
Vaetchanan *E-4*
Ékev *E-8*
Reê *E-12*
Shoftim *E-14*
Ki Tetsê *E-18*
Ki Tavô *E-20*
Nitsavim *E-22*
Vaielech *E-26*
Haazinu *E-30*
Vezot HaBerachá *E-36*
Érev Rosh Chodesh *E-42*
Shabat Rosh Chodesh *E-46*
Haftará de Shacharit de Tishá BeAv *E-50*
Haftará de Minchá de Dias de Jejum Público *E-56*
Haftará do Primeiro Dia de Rosh Hashaná *E-60*
Haftará do Segundo Dia de Rosh Hashaná *E-66*
Haftará para Shacharit de Iom Kipur *E-70*
Haftará para Minchá de Iom Kipur *E-74*
Haftará do Primeiro Dia de Sucot *E-82*
Haftará do Segundo Dia de Sucot *E-86*
Haftará para Shabat Chol HaMoêd de Sucot *E-90*

Haftará de Shemini Atseret *E-94*
Haftará de Simchat Torá *E-96*
Bênçãos da Haftará *E-102*

BIBLIOGRAFIA *E-106*

ÍNDICE REMISSIVO *E-133*

GRAVURAS

1. Rios do Mundo Antigo (Mapa) 10
2. De Adão a Moisés 22
3. Descendentes de Noé 42
4. Nações do Mundo Antigo (Mapa) 42
5. Família de Abraão 54
6. Jornada de Abraão (Mapa) 54
7. Guerra de Abraão (Mapa) 66
8. Jornada de Jacó (Mapa) 132
9. Família de Esaú 174
10. Terra dos Patriarcas (Mapa) 180
11. Descendentes de Jacó 230
12. Jornada de Moisés (Mapa) 266
13. O Êxodo (Mapa) 332
14. Pão da Exposição 388
15. A Menorá 392
16. A Menorá de Acordo com Maimônides 392
17a. As Tapeçarias sobre o Tabernáculo 398
17b. Os Lençóis de Pêlo de Cabra 398
18. Uma Prancha 404
19a. O Tabernáculo – Visão de Cima 404
19b. O Tabernáculo – Visão Lateral 404
20. O Altar 408
21. O Tabernáculo e o Átrio 412
22. O Tabernáculo e seus Utensílios 412
23. Os Estômagos de uma Vaca 508
24. Pássaros Não-Casher (A) 548
25. Pássaros Não-Casher (B) 548
26. O Acampamento 664
27. As Últimas Jornadas do Êxodo (Mapa) 770
28. A Área do Último Acampamento (Mapa) 790
29. Jornadas pelo Deserto (Mapa) 842
30. Fronteiras Bíblicas da Terra Santa (Mapa) 852
31. Mamíferos Casher 938
32. Porções das Tribos (Mapa) 1040

בְּרֵאשִׁית

GÊNESIS

בְּרֵאשִׁית

Genesis

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
3 מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־
4 אוֹר׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
5 הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין
7 מַיִם לָמָיִם׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־
8 כֵן׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר
יוֹם שֵׁנִי׃ פ
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
10 וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
11 וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי
עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־
13 פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיְהִי־
עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ
14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין

Bereshit

1

[1. Criação, o Primeiro Dia]

[1] No início D'us criou céu e terra*. [2] A terra era sem forma e vazia, com escuridão sobre a face das profundezas, mas o espírito de D'us* movia-Se sobre a superfície da água. [3] D'us disse: "Seja luz", e a luz surgiu. [4] D'us viu que a luz era boa, e D'us dividiu entre a luz e a escuridão. [5] D'us chamou à luz "Dia", e à escuridão Ele chamou "Noite". Era tarde e era manhã, um dia.

[2. O Segundo Dia]

[6] D'us disse: "Seja um firmamento* no meio da água, e ele dividirá entre água e água". [7] D'us (assim) fez o firmamento, e* separou a água abaixo do firmamento da água acima do firmamento. Ele permaneceu dessa maneira*. [8] D'us chamou o firmamento "Céu". Era tarde e era manhã, um segundo dia.

[3. O Terceiro Dia]

[9] D'us disse: "As águas sob o céu serão juntadas num lugar, e a terra seca será vista". Assim foi. [10] D'us chamou a terra seca "Terra", e ao ajuntamento das águas Ele chamou "Mares". D'us viu que era bom.

[11] D'us disse: "A terra brotará vegetação. Plantas que produzem sementes e árvores frutíferas que produzam suas próprias espécies de frutos com sementes, estarão na terra". Isto aconteceu. [12] A terra brotou vegetação, plantas ostentando suas próprias espécies de sementes, e árvores produzindo frutos contendo suas próprias espécies de sementes*. D'us viu que isto era bom. [13] Era tarde e era manhã, um terceiro dia.

[4. O Quarto Dia]

[14] D'us disse: "Sejam luzes no firmamento celeste* para dividir entre dia e

1:1 **No início...** Outros traduzem assim: "No início da criação por D'us do céu e da terra, a terra estava sem forma e vazia..." (Rashi). Outros ainda combinam os três primeiros versículos: "No início da criação por D'us... quando a terra estava sem forma e vazia... D'us disse: 'Que haja luz'" (*Bereshit Rabá*).

1:2 **O espírito de D'us.** Outros: "O vento de D'us".

1:6 **céu** (Saadia) *Rakia*, em hebraico, literalmente "expansão". Comumente traduzido como "firmamento".

1:7 **separou.** Ou "Ele dividiu" (Septuaginta).

– **permaneceu dessa maneira.** Usualmente traduzido: "E assim foi". Mais adiante nós traduzimos isto como "aconteceu".

1:12 **árvores frutíferas...** Ou "espécies específicas de árvores que produzem frutas com sementes". Ver 1:21, 1:24.

1:14 **firmamento celeste.** Literalmente, "firmamento do céu".

הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃
15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־
16 כֵן׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת
17 הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ
18 הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ
20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
21 עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר
שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא
22 אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
23 וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ
24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
25 וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־
חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ
26 הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
27 הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
28 בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים

noite. Elas servirão como presságios (e definirão) os festivais, dias e anos. [15] Elas serão luzes no firmamento celeste para brilharem sobre a terra". Isto aconteceu. [16] D'us (assim) fez as duas grandes luzes, a luz maior para governar o dia, e a luz menor para governar a noite. (Ele também fez) as estrelas. [17] D'us as colocou no firmamento celeste para brilharem sobre a terra, [18] para regerem de dia e de noite e para dividir entre a luz e a escuridão. D'us viu que era bom. [19] Era tarde e era manhã, um quarto dia.

[5. O Quinto Dia]

[20] D'us disse: "A água fervilhará com populações de criaturas vivas. Criaturas voadoras voarão acima da terra, na face do firmamento celeste". [21] D'us (assim) criou os grandes monstros marinhos*, juntamente com todas espécies particulares de coisas vivas que rastejam, com as quais as águas fervilham, e todas as espécies particulares de criaturas aladas. D'us viu que era bom. [22] D'us os abençoou, dizendo: "Frutifiquem e tornem-se muitos, e encham as águas dos mares. Que as criaturas voadoras multipliquem-se sobre a terra". [23] Era tarde e era manhã, um quinto dia.

[6. O Sexto Dia]

[24] D'us disse: "A terra produzirá espécies particulares de criaturas vivas, espécies particulares de gado, répteis* e animais da terra". Isto aconteceu. [25] D'us (assim) fez espécies particulares de animais da terra, espécies particulares de gado, e espécies particulares de animais que rastejam no chão. D'us viu que era bom.

[26] D'us disse: "Façamos o homem com nossa imagem e semelhança*. Que ele domine o peixe do mar, os pássaros do céu, o gado, e toda terra e todo réptil que rasteja sobre a terra". [27] D'us (assim) criou o homem com Sua imagem. Na imagem de D'us, Ele o criou, macho e fêmea Ele os criou. [28] D'us os abençoou.

1:21 **monstros marinhos.** Ou "baleias"; ou "dragões". *Taninim* em hebraico; ver Êxodo 7:9. O Midrash afirma que se alude às criaturas marítimas particularmente grandes, o leviatan e seu par. Ver Isaías 27:1, Salmos 74:14, 104:26, Jó 3:8, 40:25..

1:24 **répteis.** Outros traduzem como "coisas rastejantes". Em hebraico, *Remes.*

1:26 **façamos...** D'us estava falando para todas as forças da criação que Ele trouxe à existência (*Targum Yonatan*; Ramban). Agora que todo s os ingredientes da criação tinham sido completados, todos participariam na criação do homem, a coroação da criação. Outros interpretam "nós" no sentido majestático, e traduzem o versículo, "Eu farei o homem à Minha imagem" (*Emunot veDeiot* 2:9; Ibn Ezra).

— **com nossa imagem e semelhança.** O homem é, dessa maneira, um microcosmo de todas as forças da criação. A maior parte da Cabalá lida com uma explanação exata de como isso se passa (ver *Nefesh HaChaim* 1:1). Além disso, de toda criação, somente o homem se assemelha a D'us na apresentação do livre-arbítrio (Maimônides, *Yad, Teshuvá* 5:1). Outros explicam "imagem" e "semelhança" como referindo-se a uma espécie de arquétipo conceitual, modelo, ou plano que D'us tinha previamente feito para o homem (Rashi). Esse "modelo" é visto como o homem primitivo (*Adam Kadmon*).

וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ
וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל־
הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ו 29
זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־
בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ וּלְכָל־חַיַּת 30
הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ו רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּרְא 31
אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם 1 2
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם 3
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ

Sheni אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה 4
אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ וְכֹל ו שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה 5
בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃ וְאֵד 6
יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּיצֶר 7
יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו
נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃ וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים 8
גַּן בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃ וַיַּצְמַח 9
יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב

D'us lhes disse: "Sejam férteis e tornem-se muitos*. Encham a terra e a conquistem. Dominem o peixe do mar, os pássaros do céu e todo animal que rasteja sobre a terra".

[29] D'us disse: "Eis que Eu lhes dei toda planta que produz sementes na face da terra, e toda árvore que tem fruta com sementes. Será para vocês por alimento. [30] Para todo animal da terra, todo pássaro do céu, e tudo que rasteja na terra, que tem nele alma viva, toda vegetação de planta será alimento". E assim foi. [31] D'us viu tudo que Ele fez, e eis que era muito bom. Era tarde e era manhã, o sexto dia.

[7. O Shabat]

2 [1] Céu e terra, e todos os seus componentes foram (assim) completados. [2] Com o sétimo dia D'us terminou todo o trabalho que Ele havia feito. Ele (assim) cessou*, no sétimo dia, de todo trabalho que Ele tinha feito. [3] D'us abençoou o sétimo dia, e Ele o declarou santo, pois foi nesse dia que D'us cessou todo trabalho que Ele tinha criado (do modo que iria continuar) a funcionar.

[8. O Homem]

Segunda Leitura

[4] Essas são as crônicas do céu e terra quando eles foram criados, no dia em que D'us* completou* terra e céu.

[5] Todos os arbustos selvagens* ainda não existiam sobre a terra, e todas as plantas selvagens não tinham ainda germinado. Isso porque D'us não tinha trazido chuva sobre a terra, e não havia homem para trabalhar o solo. [6] Uma névoa ergueu-se da terra e regou toda a superfície do solo. [7] D'us formou o homem do pó do solo*, e soprou em suas narinas um sopro* de vida. O homem (assim) tornou-se uma criatura viva. [8] D'us plantou um jardim no Éden* para o leste. Ali Ele colocou o homem que Ele tinha formado. [9] D'us fez crescer do solo toda árvore que é agradável para olhar e boa para comer, (incluindo) a Árvore da Vida no

1:28 **Sejam férteis...** Alguns dizem que isso é um mandamento (*Chinuch*), enquanto outros mantêm que é uma bênção (ver *Tossafot*, *Yevamot* 65b, Maharsha, *San'hedrin* 59b. s.v. *Veharei*).

2:2 **cessou.** (Hirsch) *Shavat* em hebraico. Usualmente traduzido como "descansou".

2:4 **D'us.** Para o restante deste capítulo, a Torá usa dois nomes, *Adonai Elohim*, usualmente traduzido como "Senhor D'us". Nos primeiros capítulos somente o nome *Elohim* foi usado, usualmente traduzido como "D'us". De acordo com a tradição, *Elohim* denotava uma criação com justiça absoluta, enquanto o nome *Adonai* denota um acréscimo de misericórdia. Uma vez que não há maneira simples, atualmente, de se traduzir *Adonai Elohim*, nós o fizemos como "D'us".

— **completou.** Literalmente, "fez". Em hebraico, "*assá*". Essa palavra, contudo, é muitas vezes vista denotando conclusão.

2:5 **arbustos selvagens.** Literalmente, "arbustos do campo". Em hebraico, a associação com campo denota selvageria, em contraste com domesticidade.

2:7 **solo.** "*Adamá*" em hebraico, relacionado a "*adam*", a palavra hebraica para homem. Ambas as palavras são cognatas também a "*adom*", significando vermelho, e "*dam*" significando sangue.

— **sopro** (Septuaginta). Ou "alma" (Targum).

2:8 **Éden.** "Deleite" em hebraico.

לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃
10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה
11 לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת
12 כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃ וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא
13 טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן
14 הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא
15 פְּרָת׃ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן
16 לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃ וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר
17 מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא
18 תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר
19 כְּנֶגְדּוֹ׃ וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־
לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃
Shlishi
20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל
21 חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ וַיַּפֵּל יְהוָה
אֱלֹהִים | תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
22 וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָה׃ וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־
23 לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם

— **Cush.** Usualmente traduzido como Etiópia. Marcus a identifica com a terra dos Kassitas no Oriente próximo. Os Kassitas eram uma antiga família dinástica que viveu na Babilônia, e são conhecidos por terem governado entre 1761 e 1185, antes da era atual. Ver nota 10:6.

2:14 **Tigre.** Em hebraico, *Hidekel*. Em árabe, o Tigre é Dicle ou Dijila (Targum). Ver Daniel 10:4.

— **Eufrates.** Em hebraico, *P'rat*. Em árabe, o Eufrates é correntemente conhecido como Firat, al Farat, e al Furat.

2:21 **costelas.** Ou "lados" (Rashi).

meio do jardim, e a Árvore do Conhecimento do bem e do mal.

10 Um rio escoava do Éden para irrigar o jardim. Daí ele era dividido para
formar quatro grandes rios. 11 O nome do primeiro é Pishon*. Ele circunda toda
a terra de Chavilá* onde ouro é encontrado. 12 O ouro dessa terra é (especialmen-
te) bom. Também aí são encontradas pérolas* e pedras preciosas*. 13 O nome do
segundo rio é Guihon*. Ele circunda a terra de Cush*. 14 O nome do terceiro rio
é Tigre*, que escoa para o leste da Assíria. O quarto rio é o Eufrates*.

15 D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden para o trabalhar e
guardar. 16 D'us ordenou ao homem dizendo: "Tu podes comer de toda árvore do
jardim. 17 Mas da Árvore do Conhecimento do bem e do mal não comas, pois no
dia em que comeres dela morrerás".

18 D'us disse: "Não é bom para o homem estar só. Eu farei para ele um auxiliar
compatível". 19 D'us tinha formado do solo todos os animais do campo e todo
pássaro do céu. Ele (agora os) trouxe para o homem, para que ele visse como os
nomearia. O que quer que o homem chamava a cada coisa viva, permaneceu seu
nome. 20 O homem nomeou todo animal de gado e pássaro do céu, assim como
todos os animais do campo. Mas o homem não achou um auxiliar que lhe fosse
compatível.

Terceira Leitura

21 D'us então fez o homem cair num estado de profunda inconsciência, e ele
dormiu. Ele tirou uma das suas costelas* e fechou a carne em seu lugar. 22 D'us
formou a mulher da costela que Ele tirou do homem, e a trouxe para o homem.

2:11 **Pishon.** Alguns identificam o Pishon com o Nilo (Rashi). Outros dizem que é o Ganges ou o Indo (Josefus, Abarbanel), ver próxima nota. Rabino Aaron Marcus identifica-o com o Karun, que flui através do Irã até o Golfo Pérsico (*Kesset HaSofer*, 121a). Ele também nota que o fluxo desses rios poderia ter sido mudado drasticamente pelo Grande Dilúvio.

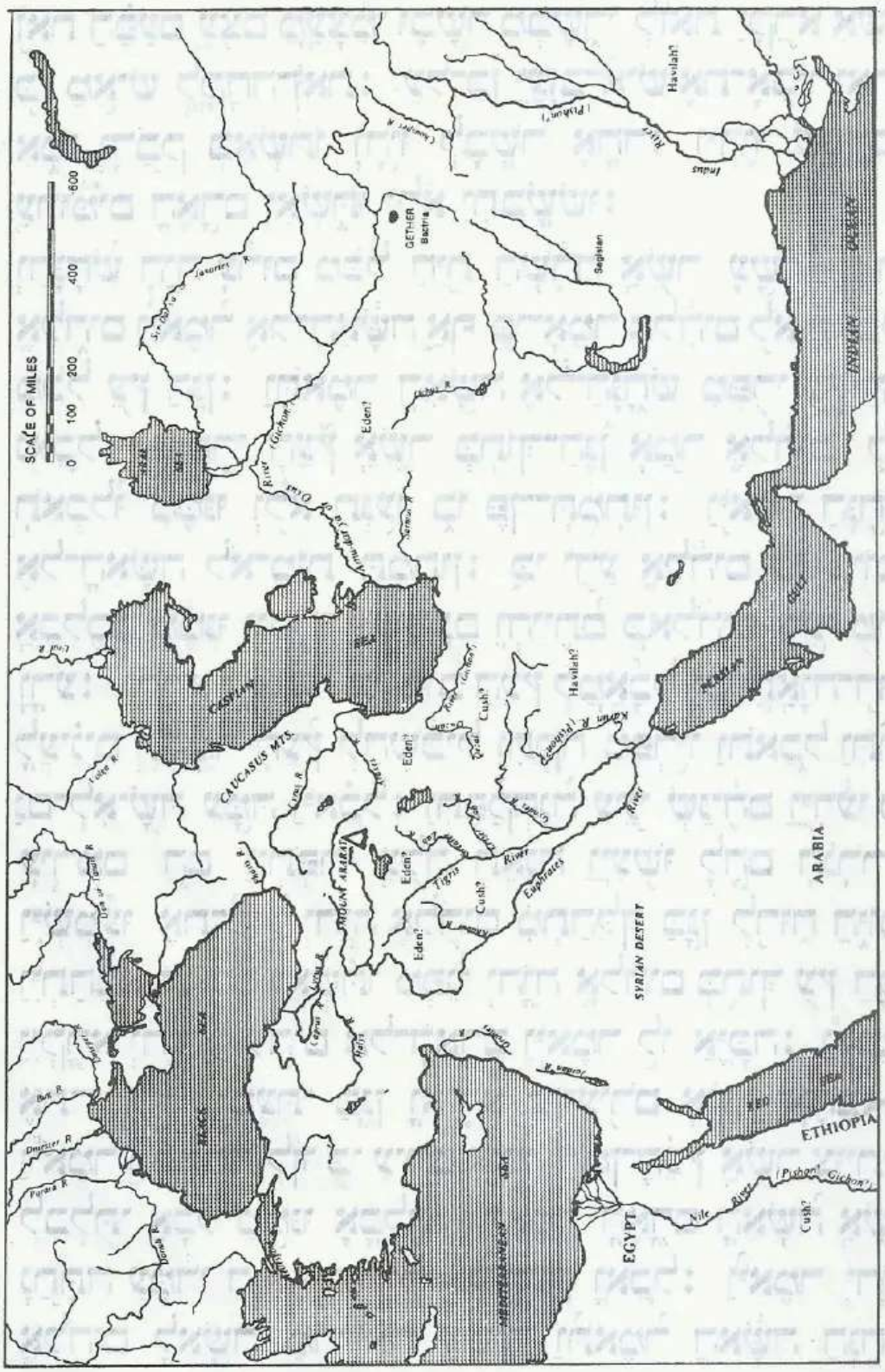
— **Chavilá.** Alguns a identificam com a Índia (Josefus, *Antigüidades* 1:1:3; *Targum Yonatan*). Marcus, no entanto, a identifica com uma área no Golfo Pérsico. Ver Gênesis 10:7, 10:29, 25:18, 1 Samuel 15:7. Ver nota 10:7. Significativamente, há uma cidade Havelian no rio Indo superior, entre a Caxemira e o Paquistão.

2:12 **pérolas.** (Saadia Gaon, Ibn Janach, Ibn Ezra, Radak.) Em hebraico, "*bedolach*". Ver Targum em 1 Crônicas 1:23. Outros traduzem como um cristal (Rashi em Números 11:7). A maior parte das traduções seguem a tradução grega de Áquila, e a expressam como "bdelium". Esta é uma goma resinosa, muito semelhante à mirra, obtida de várias árvores do gênero Commifora da família das Burseraceae. O Midrash, no entanto, estabelece explicitamente que não é essa matéria herbácea (*Bereshit Rabá*). Na Septuaginta ela é traduzida como "antrax" (literalmente "carvão combustível"), mais provavelmente um mineral vermelho tal como o carbúnculo, rubi, granada ou safira vermelha.

Bdelium

— **pedras preciosas.** Em hebraico, "pedras *shoham*". Traduzido como berilo (Targum), ônix, lápis lazúli, ou sardônica. Ver Êxodo 25:7, Ezequiel 28:13, Jó 28:16.

2:13 **Guihon.** Josefus identifica com o Nilo (*Antigüidades* 1:1:3). Rabino Aaron Marcus diz que alguns o identificam com Amu-dar'ya, que flui do Afeganistão ao mar de Aral na Rússia, e que já desaguou no mar Cáspio (*Kesset HaSofer* 61a, 62a). Ele diz que também pode ser o rio Qezal Owsan, que flui para o norte através do Irã indo para o mar Cáspio, ou o Chabur, um tributário do Eufrates que flui através da Síria.



GRAVURA 1. RIOS DO MUNDO ANTIGO

זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה
24 כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃ עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־
25 אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם
עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּשָׁשׁוּ׃

1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
2 מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן
3 נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
4 תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃ וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ
5 אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב
6 וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא
לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן
7 גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי
עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃
8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃
9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ וַיֹּאמֶר
10 אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃
11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
12 לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
13 נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ

[23] O homem disse: "Agora esta é osso dos meus ossos* e carne da minha carne*. Ela será chamada Mulher (*ishá*), porque ela foi tirada do homem (*ish*)". [24] Um homem, portanto, deixará seu pai e sua mãe e se unirá com sua mulher, e eles serão uma carne.

[25] O homem e a sua mulher estavam ambos nus, mas não se envergonhavam um com outro.

3 [1] A serpente era o mais esperto de todos os animais do campo que D'us tinha feito. (A serpente) perguntou à mulher: "D'us realmente te disse que não podes comer de todas as árvores do jardim?"

[2] A mulher replicou à serpente: "Nós podemos comer da fruta das árvores do jardim. [3] Mas da fruta da árvore que está no meio do jardim, D'us disse: 'Não a comam, e nem (mesmo) toquem nela, ou vocês morrerão'".

[4] A serpente disse à mulher: "Certamente vocês não morrerão! [5] Realmente, D'us sabe que no dia em que vocês a comerem seus olhos se abrirão e vocês serão como D'us*, conhecendo o bem e o mal".

[6] A mulher viu que a árvore era boa para comer e desejável aos olhos*, e que a árvore era atrativa como meio de ganhar inteligência. Ela tirou um dos seus frutos e (o) comeu. Ela deu também ao seu marido, e ele (o) comeu. [7] Os olhos de ambos foram abertos e eles perceberam que estavam nus. Eles costuraram junto folhas de figueira e fizeram tangas para si.

[8] Eles ouviram a voz de D'us movendo-se* no jardim com o vento do dia*. O homem e sua mulher esconderam-se de D'us entre as árvores do jardim. [9] D'us chamou o homem, e Ele disse: "Onde tu estás (tentando se esconder)?".

[10] "Ouvi Tua voz no jardim", respondeu (o homem), "e eu temi porque estava nu, por isso me escondi".

[11] (D'us) perguntou: "Quem te disse que estás nu? Tu comeste da árvore que te ordenei não comer?"

[12] O homem respondeu: "A mulher que Tu me deste para estar comigo – ela deu-me o que eu comi da árvore".

[13] D'us disse à mulher: "O que é isso que tu fizeste?"

2:23 **osso dos meus ossos.** Uma expressão significando "minha carne e sangue", ver Gênesis 29:14.

3:5 **como D'us** (Rashi). Outros, contudo, colocam "como o grande", ou "como os grandes anjos" (Targum, *Targum Yonatan*, Ibn Ezra). A palavra Elohim aqui usada denota qualquer superior poder ou poderes, e pode referir-se a D'us, anjos, juízes ou governantes (Moré Nevuchim 1:2).

3:6 **aos olhos.** Ou "para os olhos" (Rashi).

3:8 **movendo.** Literalmente, "caminhando". Os comentários explicam que era a voz que estava movendo e não D'us.

— **vento do dia.** Literalmente. Alguns traduzem "o frio do dia". Outros, "a direção do (conclusão do)

14 הַשִּׁאֲנִי וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים׀ אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ
זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־
15 גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וְאֵיבָה׀ אָשִׁית
בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
16 וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה
עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ
17 וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל
מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי
18 חַיֶּיךָ׃ וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה
כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃
20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־
21 חָי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר
וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ

ReVi 22 וַיֹּאמֶר׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת
טוֹב וָרָע וְעַתָּה׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים
23 וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃ וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד
24 אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן
מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת
לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ־הַחַיִּים׃ ס

A mulher respondeu: "A serpente seduziu-me e eu (a) comi".

[14] D'us disse à serpente: "Porque tu fizeste isso, maldita és mais que todo o gado e todos os animais do campo. Sobre teu ventre rastejarás, e pó comerás todos os dias de tua vida. [15] Eu plantarei o ódio entre ti e a mulher, entre a tua descendência e a descendência dela. Ela te golpeará na cabeça e tu a golpearás no calcanhar".

[9. A Maldição da Mulher]

[16] Para a mulher Ele disse: "Aumentarei bastante teu tormento e tua gravidez. Será com tormentos que darás à luz filhos. Tua paixão será para teu marido, e ele te dominará".

[10. A Maldição do Homem]

[17] A Adão* Ele disse: "Tu ouviste tua mulher, e comeste da árvore da qual especificamente dei-te ordens, dizendo: 'Não comas dela'. O solo será amaldiçoado por tua causa. Tu obterás alimento dele com tormento todos os dias de tua vida. [18] Ele produzirá espinhos e cardos para ti, e tu comerás da erva do campo. [19] Pelo suor da tua testa tu comerás pão. Finalmente*, tu retornarás ao solo, pois foi (do solo) que tu foste tirado. Tu és pó e ao pó retornarás".

[20] O homem chamou sua mulher Eva*, porque ela era a mãe de toda a vida.

[21] D'us fez roupas de couro* para Adão e sua mulher e Ele os vestiu.

[11. A Expulsão do Éden]

Quarta Leitura

[22] D'us disse: "O homem tornou-se como um de nós no conhecimento do bem e do mal. Agora ele deve ser impedido de estender sua mão e também tomar da Árvore da Vida. Ele (pode) comê-la e viver para sempre!"

[23] D'us expulsou (o homem) do Jardim do Éden, para trabalhar o solo donde ele foi tirado. [24] Ele fez sair o homem e instalou os querubins* a leste do Éden, juntamente com a espada de lâmina retorcida*, para guardar a trilha da Árvore da Vida.

dia", ou seja, o oeste (Rashi). Daí o ensino de que "a Divina Presença está no oeste".

3:17 **Adão.** Ou "homem".

3:18 **Finalmente.** Ou "até".

3:20 **Eva.** Em hebraico, "*Chavá*", cognato à palavra "*chai*", que significa "vida".

3:11 **roupas de couro.** Alguns traduzem como "coberturas de pele", denotando o crescimento do prepúcio masculino e do hímen feminino (*Maasé HaShem*, de *San'hedrin* 38b).

3:24 **querubim.** Rashi nota que eles são anjos de destruição. Ao homem é dito que ele deve eventualmente morrer e é banido do paraíso. Ele só pode retornar ao paraíso depois da morte, e antes de fazê-lo ele deve passar por esses anjos do purgatório (Bachia). O profeta também deve passar por esses anjos para aproximar-se da Árvore da Vida e obter uma visão. Este é o significado do querubim na Arca (Êxodo 25:18), e aqueles vistos na visão de Ezequiel (Ezequiel 1:5, 10:15) (Rambam em Êxodo 25:18).

— **espada de lâmina retorcida.** (Targum, ver Radak, *Sherashim*.) Outros escrevem, "uma espada flamejante que retorce". Ver nota em Êxodo 7:11.

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר
2 קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה: וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל
3 וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי מִקֵּץ
4 יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: וְהֶבֶל הֵבִיא
גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיַּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל
5 וְאֶל־מִנְחָתוֹ: וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן
6 מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
7 וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא
תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־
8 בּוֹ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם
9 קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי
10 הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר
11 מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה: וְעַתָּה
אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־
12 דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֶף תֵּת־כֹּחָהּ
13 לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי
14 מִנְּשׂוֹא: הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר
15 וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי
16 הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ: וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־
17 נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן: וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־

4:15 **Realmente.** (Rashi). "*La-chen*" em hebraico. A palavra é usualmente traduzida como (portanto).

— **Sete vezes.** Ou, "Não ousem matar Caim! Ele será punido após sete (gerações)" (Rashi). Realmente, Caim foi morto após sete gerações por Tuval Caim (ver nota em 4:25).

4:16 **Nod.** Hebraico para "isolado" ou "errante", ver nota para 4:12.

[12. Caim e Abel]

4 [1] O homem conheceu* a sua mulher Eva. Ela concebeu e deu à luz a Caim. Ela disse: "Ganhei* um homem com D'us". [2] Ela deu à luz de novo, dessa vez a seu irmão Abel*. Abel tornou-se um pastor, enquanto Caim era um trabalhador do solo.

[3] Uma era findou*. Caim trouxe da sua colheita como oferenda a D'us. [4] Abel também ofertou dos primogênitos do seu rebanho, dos mais gordos*. D'us prestou atenção a Abel e sua oferenda, [5] mas a Caim e sua oferenda Ele não prestou atenção. Caim ficou muito furioso e deprimido*. [6] D'us disse a Caim: "Por que tu estás tão furioso? Por que estás deprimido? [7] Se tu fazes o bem, não haverá um privilégio especial? E se tu não fazes o bem, o pecado está agachado à porta. Ele anseia por ti, mas tu podes dominá-lo".

[8] Caim disse (algo) a seu irmão Abel. Então, quando aconteceu de estarem no campo, Caim ergueu-se contra seu irmão Abel, e o matou. [9] D'us perguntou a Caim: "Onde está teu irmão Abel?" "Eu não sei", replicou (Caim). "Sou o guarda do meu irmão?"

[10] D'us disse: "O que tu fizeste? A voz do sangue do teu irmão clama a Mim do solo. [11] Agora tu és amaldiçoado do solo, que abriu sua boca para tomar o sangue de teu irmão de tua mão. [12] Quando tu trabalhares o solo, ele não mais te dará de sua força. Tu ficarás errante e isolado* no mundo".

[13] Caim disse: "Meu pecado é muito grande para suportar!* [14] Eis que hoje Tu me baniste da face da terra, e para estar oculto de Tua face. Serei errante e isolado no mundo, e quem quer que me encontre me matará".

[15] D'us lhe disse: "Realmente!* Aquele que matar Caim será punido sete vezes*". D'us colocou uma marca em Caim para que quem o encontrasse não o matasse. [16] Caim saiu da presença de D'us. Ele instalou-se na terra de Nod*, a leste do Éden.

4:1 **conheceu.** Mencionado após eles terem comido da Árvore do Conhecimento. Rashi nota que Caim e Abel nasceram antes do pecado.

— **ganhou.** Literalmente, "comprou". Em hebraico é "*kaná*", donde veio o nome Caim (*Kayin* em hebraico).

4:2 **Abel.** Em hebraico é *Hevel*, literalmente "suspiro" ou "vão". Ele foi chamado assim porque nunca viveu para ter filhos (*Midrash HaGadol*, Ramban).

4:3 **Uma era findou.** Literalmente, "Foi o fim dos dias". É significativo que esta mesma expressão é usada para denotar a era messiânica, quando a presente era terminará. Possivelmente ele se refere à expulsão do Éden, onde uma nova era começou. Ver nota em 4:1. A maioria das fontes interpreta como "no curso do tempo".

4:4 **dos mais gordos.** (*Zevachim* 116a, Radak). Ou "de suas gorduras".

4:5 **deprimido.** (Hirsch). Literalmente, "sua face caiu".

4:12 **isolado.** Em hebraico, "*nad*", de "*nadá*", ser isolado ou banido (Hirsch). Outros, "um errante", de "*nadad*".

4:13 **Meu pecado...** (Ralbag). Ou, "Minha punição é tão grande..." (Ibn Ezra, Chizkuni) ou, "É meu pecado tão grande então para ser perdoado?" (Rashi, Chizkuni).

חֲנֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃
18 וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּאֵל
Chamishi 19 יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃ וַיִּקַּח־לוֹ לָמֶךְ
20 שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ וַתֵּלֶד עָדָה
21 אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא
22 הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־
תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קָיִן
23 נַעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי
לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד
24 לְחַבֻּרָתִי׃ כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃
25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרָגוֹ
26 קָיִן׃ וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז
הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃ ס

Shshi 1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת
2 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃ זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
3 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃
4 וַיְהִי יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה
5 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע
6 מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ
7 שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים

17 Caim conheceu sua mulher. Ela concebeu e deu à luz Enoch*. (Caim) estava construindo uma cidade, e chamou-a Enoch, segundo seu filho.

18 Enoch teve um filho, Irad. Irad teve um filho, Mechuiael. Mechuiael teve um filho, Metushael. Metushael teve um filho, Lemech.

Quinta Leitura

19 Lemech desposou duas mulheres. A primeira se chamava Adá e o nome da segunda era Tsilá. 20 Adá deu à luz Iabal. Ele foi o ancestral de todos aqueles que vivem em tendas e apascentam rebanhos. 21 O nome do seu irmão era Iubal. Ele foi o ancestral de todos aqueles que tocam harpa e flauta. 22 Tsilá também teve um filho, Tubal Caim, um artífice* dos utensílios de cobre e ferro. A irmã de Tubal Caim era Naamá*.

Sexta Leitura

23 Lemech disse a suas duas mulheres: "Adá e Tsilá, ouçam minha voz; mulheres de Lemech atentem à minha fala. Eu matei um homem ferindo(-o), e uma criança por contusão*. 24 Se Caim for vingado sete vezes, então para Lemech serão setenta e sete vezes".

25 Adão conheceu sua mulher de novo, e ela deu à luz um filho. Seu nome foi Set* – "Porque D'us concedeu-me (*shat*) outro descendente em lugar de Abel, a quem Caim matou".

26 Um filho também nasceu para Set, e (Set) o chamou Enosh. Foi então que se iniciou a rezar com o nome de D'us*.

[13. A Primeira e Segunda Gerações]

5 1 Este é o livro dos Registros de Adão*.

No dia em que D'us criou o homem, Ele o fez à semelhança de D'us. 2 Ele os criou macho e fêmea. Ele os abençoou e nomeou-os Homem (*Adam*) no dia em que foram criados.

3 Adão viveu 130 anos, e ele teve um filho em sua semelhança e forma. Ele o chamou Set. 4 Adão viveu 800 anos depois que ele teve Set, e ele teve filhos e filhas. 5 Todos os dias em que Adão viveu foram 930 anos, e ele morreu.

[14. A Terceira Geração]

6 Set viveu 105 anos e ele teve um filho, Enosh. 7 Set viveu 807 anos depois que

4:17 **Enoch.** Chanoch em hebraico, da raiz "*chanach*", treinar ou educar.
4:22 **um artífice...** (Targum). Hirsch coloca, "que afiou tudo que corta cobre e ferro" (ver Radak, *Sherashim*).
– **Naamá.** De acordo com algumas tradições, ela era mulher de Noé. No Midrash, contudo, isso é contestado, e outras fontes antigas afirmam que Noé casou com sua sobrinha, Amzarach, filha de Rakh'el (*Sêfer HaYov'lot*).
4:25 **eu matei...** De acordo com a tradição, Lemech matou Caim e Tuval Caim.
4:25 **Set.** Em hebraico, *Shet*, do hebraico "*shat*", "colocar" ou "conferir".
4:26 **rezar.** (Targum). Literalmente, "chamar em nome de D'us". Outros colocam "profanar o nome de D'us", indicando o surgimento da idolatria (Rashi).
5:1 **registros de Adão.** (Targum, Saadia). Ou, "registros do homem" (Sforno, Septuaginta).

8 וּבָנוֹת׃ וַיְהִיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת
9 שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃
10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
11 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
12 אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי קֵינָן
13 שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
14 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת
15 שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
16 וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֶד
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
17 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
18 שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת
19 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ
20 שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד
21 שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי
22 חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃ וַיִּתְהַלֶּךְ
חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ
23 מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
24 וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
Shevi'i 25 הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
26 שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי
מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה

ele teve Enosh, e ele teve filhos e filhas. [8] Todos os dias de Set foram 912 anos, e ele morreu.

[15. A Quarta Geração]

[9] Enosh viveu 90 anos, e ele teve um filho, Kenan. [10] Enosh viveu 815 anos depois que ele teve Kenan, e ele teve filhos e filhas. [11] Todos os dias de Enosh foram 905 anos, e ele morreu.

[16. A Quinta Geração]

[12] Kenan viveu 70 anos, e ele teve um filho, Mahalalel. [13] Kenan viveu 840 anos depois que ele teve Mahalalel, e ele teve filhos e filhas. [14] Todos os dias de Kenan foram 910 anos, e ele morreu.

[17. A Sexta Geração]

[15] Mahalalel viveu 65 anos, e ele teve um filho, Iered. [16] Mahalalel viveu 830 anos depois que ele teve Iered, e ele teve filhos e filhas. [17] Todos os dias de Mahalalel foram 895 anos, e ele morreu.

[18. A Sétima Geração]

[18] Iered viveu 162 anos, e ele teve um filho, Enoch*. [19] Iered viveu 800 anos depois que ele teve Enoch, e ele teve filhos e filhas. [20] Todos os dias de Iered foram 962 anos, e ele morreu.

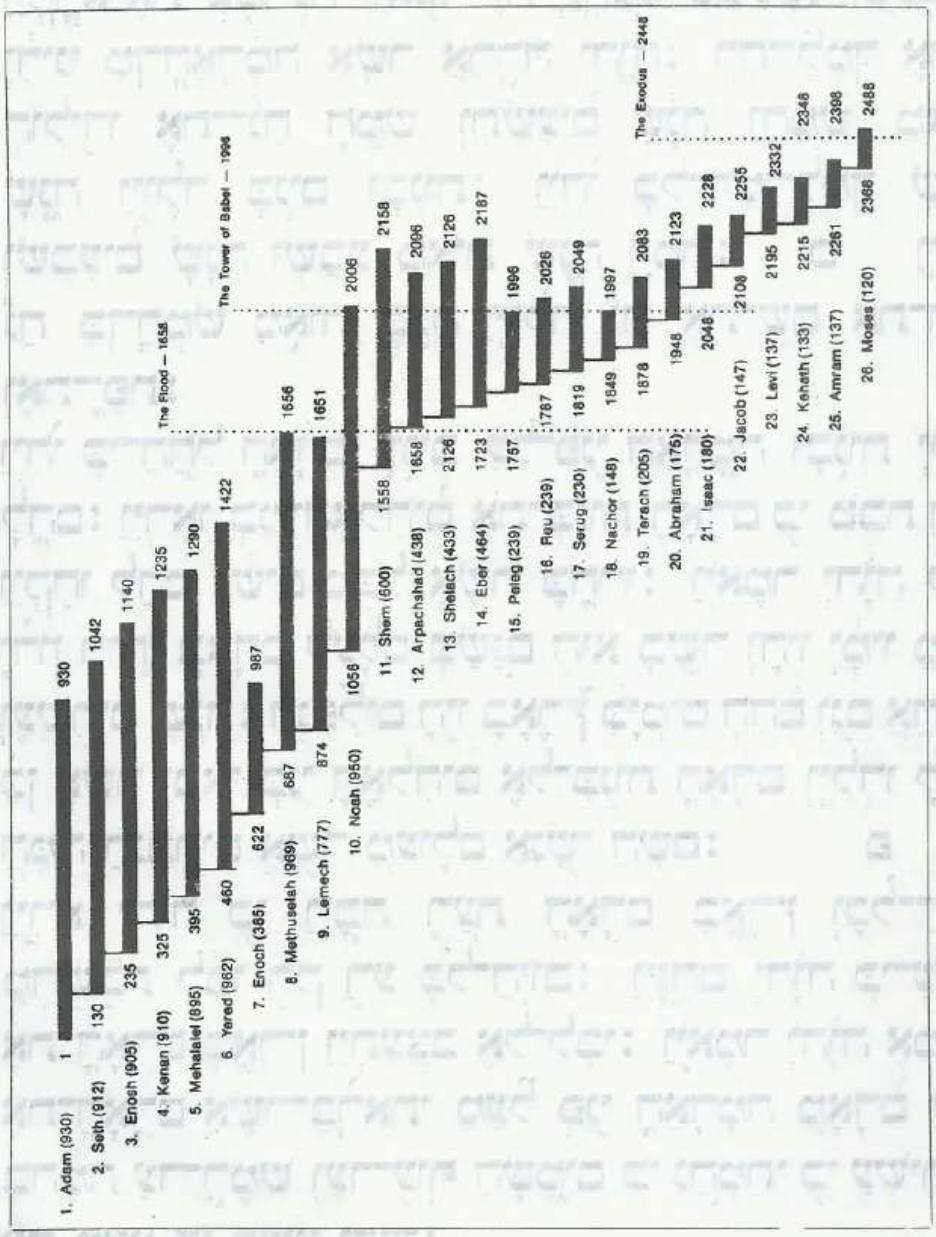
[19. A Oitava Geração]

[21] Enoch viveu 65 anos, e ele teve um filho, Matusalém*. [22] Enoch caminhou com D'us por 300 anos depois que ele teve Matusalém, e ele teve filhos e filhas. [23] Todos os dias de Enoch foram 365 anos. [24] Enoch caminhou com D'us, e ele não mais existiu, porque D'us o tomou*.

[20. A Nona Geração]

[25] Matusalém viveu 187 anos, e ele teve um filho, Lemech. [26] Matusalém viveu Sétima Leitura

5:18 **Enoch.** *Chanoch* em hebraico. Ver nota em 4:17.
5:21 **Matusalém.** *Metushelach* em hebraico.
5:24 **D'us o tomou.** De acordo com a tradição, ele entrou no paraíso sem morrer. Ver nota em 3:24.



GRAVURA 2. DE ADÃO A MOISÉS

27 וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן:
29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶ֣ה יְנַחֲמֵ֗נוּ מִמַּעֲשֵׂ֙נוּ֙ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵ֔ינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרָרָ֖הּ יְהוָֽה: וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
31 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע
32 וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס וַיְהִי־
נֹ֔חַ בֶּן־חֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֤וֹלֶד נֹ֙חַ֙ אֶת־שֵׁ֔ם אֶת־חָ֖ם
וְאֶת־יָֽפֶת:
1 וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ
2 לָהֶם: וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה
3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־
יָדוֹן רוּחִי בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה
4 וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־
כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם
הַמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם: פ Maftir
5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר
6 מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם: וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה
7 אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־
בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם:
8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:

782 anos depois que ele teve Lemech, e ele teve filhos e filhas. [27] Todos os dias de Matusalém foram 969 anos, e ele morreu.

[21. A Décima Geração]

[28] Lemech viveu 182 anos, e ele teve um filho. [29] Ele o chamou Noé*, dizendo: "Esse nos trará alívio de todo o nosso trabalho e do tormento das nossas mãos, do solo que D'us amaldiçoou". [30] Lemech viveu 595 anos depois que ele teve Noé, e ele teve filhos e filhas. [31] Todos os dias de Lemech foram 777 anos, e ele morreu.

[22. Os Filhos de Noé e os Titãs]

[32] Noé tinha 500 anos, e Noé gerou Sem, Ham e Jafet*.

6 [1] O homem começou a aumentar sobre a face da terra, e filhas lhes nasciam. [2] Os filhos de D'us* viram que as filhas do homem eram boas, e eles tomavam para si as mulheres a quem escolhiam. [3] D'us disse: "Meu espírito não continuará a julgar o homem para sempre, uma vez que ele não é mais que carne. Seus dias serão 120 anos". [4] Os titãs* estavam na terra nesses dias e também depois. Os filhos de D'us vieram às filhas do homem e os geraram. (Os titãs) foram os mais poderosos que jamais existiram, homens de renome.

[23. O Decreto]

[5] D'us viu que a perversidade do homem na terra estava aumentando. Todo impulso de seus mais íntimos pensamentos era para o mal, o dia inteiro. [6] D'us Se arrependeu de ter feito o homem na terra, e Ele lamentou em Seu âmago. [7] D'us disse: "Eu eliminarei da face da terra a humanidade que criei – homem, gado, animais da terra e pássaros do céu. Eu lamento que os tenha criado". [8] Mas Noé encontrou favor aos olhos de D'us.

Última Leitura

5:29 **Noé.** *Noach* em hebraico, significando descanso. Também relacionado com a palavra "*0*", significando "trazer alívio" ou "conforto".

5:32 **Jafet.** Ver nota em 9:27.

6:2 **filhos de D'us.** De acordo com alguns esses foram os anjos caídos (Josefus 1:3:1, ver próxima nota). Outros traduzem como "filhos dos governantes" ou "juízes" (Targum, Rashi. Ver nota em 3:5). Ainda outros dizem que "filhos de D'us" são os descendentes de Set, enquanto "filhos do homem" são os descendentes de Caim (Ibn Ezra).

6:4 **titãs.** Nefilim em hebraico. Literalmente, "caídos". Eles foram chamados assim porque eram os filhos de anjos caídos (*Targum Yonatan*). Ver Números 13:33.

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו
10 אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־
11 שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
12 וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ ס
13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה
14 הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה
לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ
15 מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
16 קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר וְתַעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִים וּשְׁלִשִׁים
17 תַּעֲשֶׂהָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ
לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל
18 אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־
19 הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ וּמִכָּל־הַחַי
מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ
20 זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ

da arca seriam de 150 m de comprimento, 25 m de largura e 15 m de altura.

6:16 **clarabóia.** Em hebraico, "*tsohar*". Outros dizem que era uma pedra luminosa (Rashi).

— **fazê-la inclinada...** Literalmente, "terminá-la de um cúbito no topo".

6:17 **dilúvio.** Em hebraico, "*mabul*". Esta palavra é usada somente para denotar o Grande Dilúvio na época de Noé. Alguns dizem que a palavra vem da raiz "*naval*", denotando morte (como em "*nevelá*" – cadáver, carcaça); e, daí, um mabul é um agente de morte (Radak, *Sherashim*, Hirsch). Outros mantêm que vem da raiz "*balá*" (desgastar, reduzir por moagem), "*balbal*" (confundir, desordem), ou "*iaval*" (transportar). É também relacionada à raiz "*balal*" (misturar, agitar).

6:18 **compromisso.** Em hebraico, "*brit*", usualmente traduzido como aliança.

Noach

[24. Noé e Seus Tempos]

9 Estes são os registros de Noé:

Noé era um homem justo, perfeito* em sua geração. Noé caminhava com D'us. 10 Noé gerou três filhos: Sem, Ham e Jafet.

11 O mundo era corrupto* diante de D'us, e a terra estava cheia de violência*. 12 D'us viu o mundo, e ele estava corrompido. Toda a carne tinha pervertido seu caminho na terra.

[25. O Grande Dilúvio]

13 D'us disse a Noé: "O fim de toda carne veio diante de Mim. O mundo está cheio com os crimes (do homem). Eu, portanto, os destruirei junto com a terra".

14 "Faz para ti uma arca* de madeira de cipreste*. Divide a arca em compartimentos. Calafeta o interior e o exterior com piche*. 15 É assim que tu deverás construí-la: o comprimento da arca será de 300 cúbitos, sua largura 50 cúbitos e sua altura 30 cúbitos*. 16 Faz uma clarabóia* para a arca. Faze-a inclinada de modo a ter 1 cúbito (de largura) no topo*. Coloca a porta da arca no seu costado. Faz um primeiro, segundo e terceiro (convés).

17 "Eu Mesmo trarei o dilúvio*. Água estará sobre a terra para destruir sob os céus toda carne que tenha em si um sopro de vida. Tudo que está sobre a terra morrerá. 18 Mas Eu manterei Meu compromisso* que tu entrarás na arca. Tu estarás junto com teus filhos, tua mulher, e as mulheres dos teus filhos.

19 "De toda vida, de toda carne, traze dois de cada espécie para a arca para viverem contigo. Eles serão macho e fêmea. 20 De cada espécie separada de pássaro, de cada espécie separada de gado, e de cada espécie separada de animais da terra,

6:9 **perfeito.** Em hebraico, "*tamim*". A palavra pode ser traduzida como inteiro, perfeito, inocente, sem defeito, honesto, ou devoto.

6:11 **corrupto.** Da raiz hebraica "*shachat*". A palavra tem conotação de decadência, perversão, destruição, dano. É especialmente usada para denotar imoralidade sexual e idolatria (Rashi).

— **crime.** Em hebraico, "*chamás*". A palavra também denota imoralidade, violência, opressão, crueldade e injúria.

6:14 **arca.** Em hebraico, "*tevá*". Literalmente, uma caixa. Isso indica que ela não tinha a forma de um barco (Abarbanel).

— **cipreste.** Em hebraico, "*gófer*". Esta palavra é usualmente traduzida como cipreste, desde que a palavra grega para cipreste, *kiparissos* (de *kafar* ou *gafar*), é derivada do hebraico. Os comentários também estabelecem que é uma espécie de pinheiro (Abarbanel), ou madeira (Ibn Janach, baseado em Saadia Gaon). O Targum o interpreta como *kadrom* ou *kadros*, que o Talmude define como uma espécie de cedro (*Rosh HaShaná* 23a). O Talmude mesmo traduz "*gofer*" como "*mabliga*" e "*golmish*", ambos espécies de cedro (*San'hedrin* 108b, *Rosh HaShaná* 23a). A Septuaginta, no entanto, traduz como "madeira quadrada".

Cipreste

— **piche.** Em hebraico, "*kofer*". A palavra também denota asfalto ou betume. Ver 11:3.

6:15 **cúbito.** Um cúbito é aproximadamente 50 cm, de modo que as dimensões

מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לִמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
21 לְהַחֲיוֹת: וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ
22 אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה: ס

Sheni
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־
2 אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה: מִכֹּל ו הַבְּהֵמָה
הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־
3 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם־
מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־
4 פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־
5 הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
6 אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה: וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה
7 מַיִם עַל־הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־
8 הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ
9 עַל־הָאֲדָמָה: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר
10 וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים
11 וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־
נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה:
13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת

traze para ti dois de cada espécie para viverem. [21] Toma contigo todo alimento que será comido, e o mantém em estoque. Será alimento para ti e os animais".

[22] Noé fez tudo que D'us lhe havia mandado. Ele o fez (exatamente)*.

7 Segunda Leitura

[1] D'us disse a Noé: "Vem para a arca, tu e tua família. Eu tenho visto que tu és justo diante de Mim em tua geração. [2] Toma sete pares de todo animal puro*, cada um consistindo de macho e sua fêmea. De todo animal que não é puro toma dois, macho e sua fêmea. [3] Dos pássaros do céu toma também sete pares, cada um consistindo de macho e sua fêmea. Que eles mantenham sua semente viva na face de toda a terra, [4] porque em outros sete dias Eu trarei chuva sobre a terra por quarenta dias e quarenta noites. Eu eliminarei todo organismo que fiz da face da terra".

[5] Noé fez tudo que D'us mandou. [6] Noé tinha 600 anos* quando ocorreu o dilúvio; água estava sobre a terra. [7] Noé, juntamente com seus filhos, sua mulher, e as mulheres de seus filhos, veio para a arca antes* das águas do dilúvio. [8] Os animais puros, os animais que não eram puros, os pássaros, e tudo que se arrastava sobre a terra, [9] vieram dois a dois a Noé, para a arca. Eles eram macho e fêmea, como D'us mandou a Noé.

[10] Sete dias passaram, e as águas do dilúvio estiveram sobre a terra. [11] Era o 600º ano da vida de Noé, no segundo mês*, no décimo sétimo dia do mês. Nesse dia romperam-se todas as fontes do grande abismo e as comportas do céu foram abertas. [12] Continuaria a chover na terra por quarenta dias e quarenta noites.

[13] Nesse mesmo dia*, Noé embarcou na arca juntamente com seus* filhos, Sem, Ham e Jafet. A mulher de Noé e as mulheres de seus filhos estavam com eles.

6:22 **exatamente.** Não está no texto, mas nele implicado (Ramban).

7:2 **sete pares...** (*Bereshit Rabá*, Radak, Malbim. Ver 7:9). Literalmente, "sete por sete". Este é um detalhe não mencionado anteriormente em 6:19. Anteriormente, quando a Torá usa o nome de D'us *Elohim*, o qual denota justiça, somente dois animais são mencionados. Aceitação de sacrifício é um ato de misericórdia, o qual diz respeito ao nome de D'us *Adonai* (ver comentário em Levítico 1:2). No versículo aqui, o nome Adonai é usado, e sete pares são requeridos, extras, para o sacrifício (Rashi). Ver 8:20.

7:6 **600 anos de idade.** Das genealogias em Gênesis 5, podemos facilmente determinar que Noé nasceu no ano 1056 depois da criação de Adão. O dilúvio, portanto, ocorreu no ano 1656.

7:7 **antes do.** Ou "por causa do".

7:11 **segundo mês.** No Talmude há uma disputa se os meses são contados de Tishrei, e o segundo mês é Marcheshvan, ou de Nissan (Êxodo 12:2), e o segundo mês é Iyar (*Rosh HaShaná* 11a). Outras fontes antigas afirmam inequivocamente que era o mês de Marcheshvan (*Targum Yonatan*, Josefus – *Antigüidades* 1:3:1). De acordo com a tradição, 17 de Marcheshvan, 1656, teria caído em 27 de outubro de 2106, antes da era atual.

7:13 **nesse mesmo dia.** Ou "em plena luz do dia" (Rashi).

— **seu.** Literalmente, "Noé". Omitimos a repetição do nome.

14 נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ הַמָּה וְכָל־הַחַיָּה
לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל־צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃
15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־
16 בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ
Shlishi 17 כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי הַמַּבּוּל
אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה
18 וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
19 וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־
20 הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ
21 הֶהָרִים׃ וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
22 וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃
23 וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ
24 וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־
הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ
2 הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא
3 הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וְשׁוֹב
4 וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה

[14] Eles (vieram) juntamente com toda espécie separada de animal, toda espécie separada de gado, toda espécie separada de réptil que rasteja sobre a terra, e toda espécie separada de criatura voadora — todo pássaro (e) todo animal alado. [15] De toda carne que nela tem um sopro de vida, vieram a Noé, para a arca, dois a dois. [16] Aqueles que vieram eram macho e fêmea. De toda carne eles vieram, como D'us tinha mandado (a Noé). D'us então o selou no interior.

Terceira Leitura

[17] Houve um dilúvio na terra por quarenta dias. As águas aumentaram, erguendo a arca, e ela elevou-se do chão. [18] As águas ondearam* e aumentaram bastante, e a arca começou a flutuar sobre a superfície da água. [19] As águas sobre a terra ondearam (para cima) bastante, e todas as altas montanhas sob os céus foram cobertas. [20] As águas ondearam para cima quinze cúbitos*, e todas as montanhas foram cobertas.

[21] Toda a carne que se arrastava sobre a terra pereceu: pássaros, gado, animais selvagens e todos os animais inferiores que fervilhavam sobre a terra, assim como todo ser humano. [22] Toda coisa sobre a terra seca, cuja vida era mantida pela respiração*, morreu. [23] (O dilúvio) assim eliminou todo organismo que tinha existido sobre a face da terra: humanidade, gado, animais terrestres e pássaros do céu. Eles foram eliminados da terra. Somente Noé e aqueles que estavam com ele na arca sobreviveram.

[24] As águas ondearam sobre a terra por 150 dias.

8 [1] D'us deu atenção especial* a Noé e a todos os animais e gado que estavam com ele na arca. D'us fez um vento soprar sobre a terra, e as águas começaram a baixar. [2] As fontes do abismo e as comportas do céu foram seladas. O aguaceiro dos céus assim cessou. [3] As águas recuaram da terra. Elas continuaram a recuar, e ao fim de 150 dias a água tinha (visivelmente) diminuído.

[4] No sétimo mês, no 17º dia do mês*, a arca assentou nas montanhas de

7:18 **ondearam.** Literalmente, "ficaram fortes".

7:20 **para cima quinze cúbitos.** Cerca de 7,5 m (ver nota em 6:15). Alguns dizem que isto significa que as águas eram tão profundas que cobriam as montanhas em 7,5 m (*Yomá* 76a, Rashi). Há, no entanto, outra opinião, que correntes poderosas fizeram as águas ondearem sobre as montanhas (*Bereshit Rabá* 32).

7:22 **a vida era mantida pela respiração.** Literalmente, "tudo que tinha um suspiro do espírito da vida", ou, "tudo que tem em si um suspiro de vida".

8:1 **deu especial atenção a.** Literalmente, "lembrou".

8:3 **visivelmente diminuiu** (Malbim). Isto também pode ser traduzido, "começou a evaporar". De acordo com Rashi, as águas pararam de assolar após 150 dias, e então começaram a diminuir.

8:4 **décimo sétimo dia do mês.** De acordo com o padrão cronológico, era 17 de Nissan (*Targum Yonatan*, Ramban). Outras fontes, no entanto, mantêm que esse era o sétimo mês após a chuva ter terminado (o qual era Kislev), e daí tratar-se de 17 de Sivan (*Seder Olam* 4, *Bereshit Rabá*, Rashi), o que teria sido 23 de maio.

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃
5 וְהַמַּיִם הָיוֹ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי
6 בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים
7 יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־
הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃
8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי
9 הָאֲדָמָה׃ וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
10 וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת
11 יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא
אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע
12 נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
13 אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ וַיְהִי
בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ
הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה
14 חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
ReVi'i 15 לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃
16 צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתֶּךָ וּבָנֶיךָ וְנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ
18 וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃

8:14 **segundo mês.** Este foi 27 de Marcheshvan. Ocorreu em 27 de outubro, exatamente um ano solar após o dilúvio ter começado (Rashi).

8:17 **procriarão.** Literalmente, "sejam frutíferos".

Ararat*. [5] As águas continuaram a diminuir (visivelmente) até o décimo mês. No décimo mês, no primeiro do mês*, os cumes da montanha ficaram visíveis.

[6] Após quarenta dias, Noé abriu a janela que tinha feito na arca. [7] Ele enviou o corvo e ele partiu. Ele foi de um lado para outro até que a água da superfície da terra secou.

[8] Ele então enviou a pomba para ver se a água tinha baixado da superfície da terra. [9] A pomba não pôde encontrar qualquer lugar para descansar seus pés, e ela retornou para ele, para a arca. Ainda havia água sobre toda a superfície da terra. (Noé) estendeu sua mão e a trouxe para ele, na arca.

[10] Ele esperou outros sete dias, e de novo enviou a pomba da arca. [11] A pomba retornou para ele à tarde, e havia em seu bico uma folha de oliveira recentemente arrancada. Então Noé soube que a água tinha baixado da terra. [12] Ele esperou ainda outros sete dias e enviou a pomba (de novo). Dessa vez ela não mais voltou para ele.

[13] No 601º ano (da vida de Noé), no primeiro (mês), no primeiro do mês*, a terra estava seca e Noé removeu a coberta da arca. Ele viu que a superfície da terra estava começando a secar. [14] No segundo mês, no 27º dia do mês*, a terra estava completamente seca.

[26. Após o Dilúvio]

Quarta Leitura

[15] D'us falou a Noé, dizendo: [16] "Deixa a arca – tu, juntamente com tua mulher, teus filhos, e as mulheres de teus filhos. [17] Toma contigo toda criatura viva, de toda carne: pássaros, gado e todo réptil que rasteja sobre a terra. Que eles fervilhem sobre a terra. Eles procriarão* e se multiplicarão sobre a terra".

[18] Noé deixou a arca juntamente com seus filhos, sua mulher e as mulheres de eus filhos.

– **Montanhas Ararat.** Antigas fontes afirmam que é uma montanha na Armênia (*Targum Yonatan*, Josefus – *Antigüidades* 1:3:5). Isso apontaria para o conhecido monte Ararat, na Turquia, próximo da Rússia e do Irã, cerca de 200 milhas a sudeste do Mar Negro. Algumas fontes interpretam Ararat como *Kardu* ou *Kardunia* (Targum *Onkelos*, *Bereshit Rabá*), denotando as montanhas Cordine, no Curdistão, que é a área onde se encontra o monte Ararat. Josefus também escreve que os armênios chamavam esse lugar de Apobaterion, "o lugar da descida". Ele nota que Berosus, o caldeu (330-250 antes da era atual) menciona que partes desse barco ainda existem nas montanhas Cordine, na Armênia, e que as pessoas carregam pedaços para dar sorte (*San'hedrin* 76a). Ele também menciona Nicolau, de Damasco, (nascido em 64 antes da era atual) que isso foi na terra próxima a Minias, na montanha conhecida como Baris (Jeremias 51:27). Também ver Reis 2 19:37, Jeremias 37:38. O Monte Ararat consiste de duas montanhas, o Grande Ararat com 5.074 m de altitude e o Pequeno Ararat com 3.852 m de altitude. É significativo notar que o Monte Ararat está muito próximo do Rio Murat, que é um dos afluentes do Eufrates. Isso pode indicar que Noé foi levado muito longe do ponto de partida.

8:5 **No décimo mês.** Este é 1º de Tamuz (*Targum Yonatan*, Ramban). De acordo com outra opinião (ver nota em 8:4) foi em 1º de Av (5 de julho).

8:13 **No seiscentésimo primeiro ano.** Este foi 1º de Tishrei, 1657 (2 de setembro). Foi em Rosh HaShaná, o ano novo judeu.

19 כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
20 לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וַיִּקַּח מִכֹּל | הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל
21 עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעָרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד
22 לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ
זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא
יִשְׁבֹּתוּ׃

1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ
2 וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת
הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
3 וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם
4 יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ אַךְ־בָּשָׂר
5 בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו
6 אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ
7 יִשָּׁפֵךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פְּרוּ
Chamishi 8 וְרִבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
9 נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי
10 אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי
11 הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם

19 Todo animal, todo réptil, e todo pássaro – tudo que rasteja sobre a terra – saiu
da arca com suas famílias.

20 Noé construiu um altar para D'us. Ele tomou alguns de todo gado puro e de
todo pássaro puro*, e ele ofereceu holocaustos* sobre o altar. 21 D'us aspirou o
aroma apaziguante*, e D'us disse para Si: "Nunca mais amaldiçoarei o solo por
causa do homem, pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua
juventude. Nunca mais abaterei toda vida, como acabei de fazer. 22 Enquanto a
terra durar, semeadura e colheita, frio e calor, verão e inverno, dia e noite, nunca
mais cessarão (de existir)".

9 1 D'us abençoou Noé e seus filhos. Ele lhes disse: "Frutifiquem e multipli-
quem-se* e encham a terra. 2 Haverá um medo e pavor de vocês instilados em
todos os animais selvagens da terra e todos os pássaros do céu, em tudo que
rastejar na terra e em todo peixe do mar. Eu os coloquei em tuas mãos.

3 "Tudo que se move e que vive lhes será por alimento. Como a vegetação das
plantas, Eu (agora) lhes dei tudo*. 4 Não obstante, vocês não podem comer a carne
de uma criatura que ainda está viva.

5 "Somente do sangue de suas próprias vidas Eu pedirei conta*. Eu pedirei (tal)
conta da mão de todo animal selvagem. Da mão do homem – (mesmo) da mão do
próprio irmão do homem – Eu pedirei conta de (toda) vida humana. 6 Aquele que
derrama sangue humano deverá ter seu próprio sangue derramado por homem,
pois D'us fez o homem à Sua própria imagem*. 7 "Agora frutifiquem e se multi-
pliquem, fervilhem sobre toda a terra e tornem-se populosos nela".

[27. O Arco-Íris]

8 D'us disse a Noé e seus filhos com ele: 9 "Eu Mesmo estou fazendo uma Quinta Leitura
aliança com vocês e com seus descendentes depois de vocês. 10 (Isso também
inclui) toda criatura viva que está com vocês, os pássaros, o gado e todos os

8:20 **gado puro...** Ver nota em 7:2.

– **holocaustos.** "*Olot*" em hebraico. Literalmente, oferendas que ascendem, uma vez que toda a oferenda ascende quando ela é queimada. Usualmente traduzido como "oferendas queimadas". Outros, no entanto, traduzem como "oferendas elevadas" (Hirsch). Ver também Gênesis 22:2, Êxodo 18:22, 24:5.

8:21 **aroma apaziguante.** "*Nicho'ach*" em hebraico, relacionado ao nome "Noach" (Noé). Outros traduzem como "aroma agradável", ou "cheiro de satisfação", ou "expressão de condescendência" (Hirsch). Isto significa que D'us foi agradado com o sacrifício (Ibn Ezra). Ver Levítico 1:9.

9:1 **frutifiquem e multipliquem.** A mesma expressão é usada em 1:22, 1:28, 8:16.

9:3 **como vegetação das plantas.** Previamente somente plantas tinham sido permitidas (1:30); agora carne era igualmente permitido.

9:4 **criaturas que ainda estão vivas.** Literalmente, "carne cujo sangue está em sua alma". Enquanto um animal está vivo seu sangue é visto como estando ligado à sua alma (Hirsch, Deuteronômio 12:23). Este mandamento significa proibir a carne de um animal vivo.

9:5 **somente do sangue...** Este é visto como um mandamento contra o suicídio (*Bereshit Rabá*, Rashi, *Baba Kama* 91b).

9:6 **pois D'us fez o homem...** Ver Gênesis 1:26, 1:27, 5:1. Este prescreve punição capital para o assassínio, mesmo para gentios.

וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית 12
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
לְדֹרֹת עוֹלָם׃ אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית 13
בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה 14
הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין 15
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל
לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃ וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר 16
בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית 17
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

Shshi

וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא 18
אֲבִי כְנָעַן׃ שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃ 19
וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃ וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר 20 21
וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃ וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו 22
וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה 23
וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֶת עֶרְוַת
אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ וַיִּיקַץ 24
נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטֹן׃ וַיֹּאמֶר 25
אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה 26

animais da terra com vocês – todos que deixaram a arca, incluindo todo animal sobre a terra. [11] Eu farei Minha aliança com vocês, e toda vida nunca mais será banida pelas águas de um dilúvio. Nunca mais haverá um dilúvio para destruir a terra".

[12] D'us disse: "Este é um sinal de que Eu estou estabelecendo para aliança entre Mim, vocês, e toda criatura viva que está com vocês, para gerações eternas: [13] Eu coloquei Meu arco-íris nas nuvens, e ele será como um sinal de aliança entre Mim e a terra. [14] Quando Eu trouxer nuvens sobre a terra, o arco-íris será visto entre as nuvens. [15] Eu então recordarei a aliança que existe entre Mim e vocês, e toda alma viva em toda carne. [16] O arco-íris estará nas nuvens, e Eu o verei para recordar a eterna aliança entre D'us e toda alma viva em toda carne que está sobre a terra".

[17] D'us disse a Noé: "Este é o sinal da aliança que fiz entre Mim e toda carne da terra".

[28. Canaan é Amaldiçoado]

Sexta Leitura

[18] Os filhos de Noé que saíram da arca eram Sem, Ham e Jafet. Ham foi o pai de Canaan. [19] Esses três eram filhos de Noé, e deles o mundo inteiro foi repovoado.

[20] Noé começou a ser um homem do solo, e ele plantou uma videira. [21] Ele bebeu do vinho, embriagando-se, e descobriu-se na tenda. [22] Ham, o pai de Canaan, viu seu pai nu, e ele o contou a seus irmãos que estavam fora. [23] Sem e Jafet tomaram um manto e colocaram-no em seus ombros. Andando para trás, eles, então, cobriram a nudez do seu pai. Eles desviaram a face dele e não viram seu pai nu.

[24] Noé despertou do seu sono induzido pelo vinho, e ele percebeu o que o seu filho mais novo* lhe havia feito. [25] Ele disse: "Amaldiçoado é Canaan!* Ele será escravo do escravo dos seus irmãos!"

[26] Então, ele disse: "Abençoado seja D'us, o Senhor de Sem! Canaan será seu escravo! [27] Permita D'us expandir* Jafet, mas possa Ele morar nas tendas de Sem.

9:24 **filho mais novo.** De acordo com algumas autoridades, a ordem de nascimento foi Jafet, Sem, Ham; assim, Ham era o mais novo (Ramban, *Sêfer HaYashar*). No Talmude, no entanto, a ordem de nascimento é Jafet, Ham e Sem (*San'hedrin* 69b) e esta é a ordem em que as genealogias são apresentadas (Gênesis 11). Portanto, Ham não é o filho mais novo, mas o "filho menor", isto é, o mais baixo e menos significante (Rashi).
Outros dizem que "o filho mais novo" refere-se a Sem, e que Noé sabia sobre as boas qualidades que ele tinha (Chizkuni). Outras fontes antigas, contudo, afirmam que a ordem de nascimento era Sem, Ham e Jafet (*Yov'lot* 4:33; ver nota em 10:21).

9:25 **Amaldiçoado é Canaan.** Ou, "Amaldiçoado é o pai de Canaan" (Saadia).

9:27 **expandir.** Em hebraico, "*iaf't*", um jogo com o nome de Jafet. A palavra é da raiz "*patá*", significando expandir (Radak, *Sherashim*). Isto significa que Jafet foi abençoado, que seus descendentes seriam muito populosos e teriam terras extensas (Bachia). Outros notam que a raiz "*patá*" é usada basicamente num sentido psicológico; portanto, a palavra denota expansão da mente. A bênção então seria que os descendentes de Jafet teriam grandes realizações intelectuais, e desde que os gregos (Iavan) descenderam de Jafet, isto aludiria à filosofia grega (Hirsch).

27 אֱלֹהִ֔י שֵׁ֖ם וַיְהִ֣י כְנַ֑עַן עֶ֖בֶד לָֽמוֹ׃ יֶ֤פֶת אֱלֹהִים֙ לְיֶ֣פֶת וְיִשְׁכֹּ֔ן
28 בְּאָהֳלֵ֖י שֵׁ֑ם וַיְהִ֣י כְנַ֔עַן עֶ֖בֶד לָֽמוֹ׃ וַיְחִ֥י נֹ֖חַ אַחַ֣ר הַמַּבּ֑וּל
29 שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֣ה וַחֲמִשִּׁ֑ים שָׁנָ֔ה׃ וַיְהִ֣י כָל־יְמֵי־נֹ֔חַ תְּשַׁ֥ע
מֵא֖וֹת שָׁנָ֣ה וַחֲמִשִּׁ֑ים שָׁנָ֔ה וַיָּמֹ֖ת׃ פ
1 וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְד֣וֹת בְּנֵי־נֹ֔חַ שֵׁ֥ם חָ֖ם וָיָ֑פֶת וַיִּוָּלְד֥וּ לָהֶ֖ם בָּנִ֥ים
2 אַחַ֖ר הַמַּבּֽוּל׃ בְּנֵ֣י יֶ֔פֶת גֹּ֥מֶר וּמָג֖וֹג וּמָדַ֣י וְיָוָ֑ן וְתֻבַ֥ל וּמֶשֶׁ֖ךְ

– **Iavan.** *Iavan*, em hebraico antigo, é a Jônia (Josefus. Também ver Heródoto 7:94). Outras fontes afirmam que Iavan é a Macedônia (*Targum Yonatan*; *Yomá* 10a; ver nota anterior). Outros ainda o traduzem como Ovisos (*Yerushalmi, Meguilá* 1:9), denotando Éfeso, uma antiga cidade grega na Lídia, fundada pelos jônios por volta de 1050 antes da era atual. Uma fonte antiga estabelece que Iavan viveu nas ilhas e litoral da Lídia (*Yov'lot* 9:10), onde realmente os jônios viveram.

– **Tuval.** Um país do nordeste, ver Ezequiel 38:2, 27:13. Este é usualmente identificado com Bitínia (*Targum Yonatan*; Targum de 1 Crônicas 1:5; *Yerushalmi, Meguilá* 1:9). O Talmude também se refere a ele como Bet-uniaki, que é o termo talmúdico para Bitinia (*Yomá* 10a). Este país ficava ao leste do Bósforo (*Yov'lot* 9:11). Josefus, no entanto, diz que os tuvalitas eram os iberos. Alguns dizem que eles eram os ancestrais do povo da península ibérica, e que eles originaram os espanhóis. Realmente, uma fonte afirma que, por esse motivo, os espanhóis referem-se a si próprios como "*cen-tuvales*" (*gentualla*), literalmente "povo de Tuval" (Abarbanel). Contudo, havia um povo ibérico que viveu ao leste do Mar Negro.

– **Meshech.** Um reino do nordeste; Ezequiel 38; 2, 27:13; Salmos 120:5. A maioria das fontes talmúdicas identificam Meshech com Misia (ver *Targum Yonatan*; Targum em 1 Crônicas 1:5; *Yerushalmi, Meguilá* 1:9; *Yomá* 10a; Buber em *Pesikta Zutrata* 26a). Era uma terra a oeste da Bitínia, ao longo dos Dardanelos (Helesponto) e Mar de Mármara (*Yov'lot* 9:12; Heródoto 7:42, 74). Eles podem ser associados a Micenas, uma antiga cidade na Grécia. Josefus, no entanto, associa Meshech com a Capadócia, cuja capital era Mazaka, no que é agora a Turquia Central (ver Heródoto 1:72). É muito próximo à Galatia (ver Gomer). Outra possibilidade seria identificar Meshech com os massagates, um povo antigo que viveu na Rússia ao leste do Mar Aral (Heródoto 1:201). Foi esse povo que empurrou os scitios para a Ciméria (*ibid.* 4:11). É possível identificar Meshech com os moschianos, mencionados em fontes antigas (Heródoto 7:78). O nome pode ser relacionado ao rio Muskeva, e daí Moscou. Realmente, há fontes que dizem que Meshach foi o ancestral dos eslavos (*Kesset HaSofer*).

– **Tirás.** O Targum o identifica como Tarkei (*Targum Yonatan*), ou seja, a Trácia. Josefus igualmente afirma que Tiras é Trácia. Trata-se de um povo que vivia nos Balcãs, no que é agora a Turquia Européia e Bulgária. Realmente, como vemos no Targum, a Turquia deriva seu nome da Trácia. Lingüisticamente, a Trácia está relacionada à Albânia. Há também uma possível relação com os etruscos. É notável que houve um rio Tearus (Tiras) passando através da Trácia (Heródoto 4:89). No Talmude, contudo, há uma discussão sobre a identidade de Tiras, que alguns dizem que é a Trácia, enquanto outros dizem que é a Pérsia (*Yomá*; *Yerushalmi, Meguilá* 1:9). Os Persas, no entanto, receberam seu nome de Perseus, cujo reino era originalmente Tirins (Heródoto 7:61). Além do mais, uma das tribos originais da Pérsia eram os Terúsios ou Derusios (*ibid.* 1:125). Outra fonte antiga identifica Tirás com as grandes ilhas mediterrâneas (*Yov'lot* 9:14).

Que Canaan seja seu escravo!" [28] Noé viveu 350 anos depois do dilúvio. Todos os dias de Noé foram 950 anos, e ele morreu.

[29. Descendentes de Jafet e Ham]

10 [1] Estes são os registros dos filhos de Noé, Sem, Ham e Jafet. Filhos lhes foram nascidos depois do dilúvio. [2] Os filhos de Jafet* foram: Gomer*, Magog*, Madai*, Iavan*, Tuval*, Meshech* e Tirás*.

10:2 **Jafet.** Todas as seguintes nações pertenceram ao grupo de linguagem indo-européia. Alguns identificaram Jafet com o grego Iapetus.

— **Gomer.** Muito provavelmente os celtas (Heródoto 2:35), os francos, ou os gauleses, todos os quais foram intimamente relacionados. Fontes primitivas o traduzem como "*Afrikei*" (*Targum Yonatan*. O Targum em 1 Reis 22:49, onde ele é tradução para Tarshish; ver 10:4). Esse *Afrikei*, contudo, não é África, mas Frikia ou Frígia (*Aruch HaShalem*, Buber em *Pesikta Zutrata* 26a. Ver **Togarmá** abaixo na nota 10:3). Os frígios foram uma nação antiga que viveu ao sul do Mar Negro (*Ilíada* 2:862; Heródoto 7:30, 31). Eles eram originalmente conhecidos como brígios (Heródoto 7:73). Lingüisticamente, os frígios eram relacionados com os armênios, mas eles podem também ter sido relacionados aos francos, uma vez que há uma semelhança entre os dois nomes. Realmente, há fontes antigas que identificam Gomer com os francos (*Sêfer HaYashar*, p. 26; *Tol'dot Itschak*).

Os frígios foram expulsos de sua terra no século 8, antes da era atual, pelos cimérios, um povo que originalmente viveu no sudeste da Rússia (Criméia) ao norte do Mar Negro (Heródoto 4:11, 1:16, 1:103). É, portanto, significativo, que o Talmude identifique Gomer com Germânia (*Yomá* 10a; *Yerushalmi, Meguilá* 1:9). Germânia não é a Alemanha, mas a Ciméria (*Aruch HaShalem*). Na antiga Assíria, os cimérios eram conhecidos como guimerrai, cognato de Gomer (em outros lugares, no entanto, essa é a tradução de Togarmá, ver Targum em Ezequiel 27:14, 38:6). Os cimérios eram vistos como originalmente tendo sido um povo nórdico (*Odisséia* 11:12, 19). Alguns os identificam com os cimbri da Jutlândia (Dinamarca), uma nação de celtas teutonizados. Josefus escreve que Gomer foi o fundador da nação conhecida como os galatios (*Antigüidades* 16:1, Abarbanel). A Galatia estava na mesma área da Frigia e Ciméria, mas ela foi denominada Galatia (de Gaul) quando foi conquistada pelos celtas de Gaul. Outras fontes concordam com isso, escrevendo que Gomer viveu no leste do Rio Tina (Halis, Heródoto 1:6, *Sêfer HaYov'lot* 9:8).

— **Magog.** Muito provavelmente um povo teutônico, vivendo no norte da Terra Sagrada (Ezequiel 38:2). Algumas fontes identificam Magog com Germânia (Targum em 1 Crônicas 1:5; *Pesikta Zutrata*). Outros os identificam com os goths (*Yerushalmi, Meguilá* 1:9). Havia um povo teutônico que migrou para Scitia, no que é agora o sudeste da Rússia. Portanto, não há contradição quando algumas fontes identificam Magog com a Scitia (Josefus; *Yomá* 10a, de acordo com Rabenu Chananel). Histórias antigas relatam que os scitios vieram da Ásia, arrastados pelos massagates (*Meshech*), e assentaram perto dos cimérios (Heródoto 4:11; ver nota acima). Lingüisticamente, os scitios estavam relacionados com os iranianos, e daí, aos persas e aos medas. Portanto, é significativo que havia uma tribo persa conhecida como germanos (Heródoto 1:125). Outras fontes notam que Magog pode denotar os mongóis, cujo nome pode ser uma corrupção de Magog. Realmente, escritores árabes se referem à Grande Muralha da China como "a muralha de al Magog" (Rabino Aaron Marcus, *Kesset HaSofer*, p. 112a). Outras fontes antigas concordam que Magog viveu no norte do mar Negro (*Yov'lot* 9:8).

— **Madai.** Ancestral dos medas (Josefus; *Yerushalmi, Meguilá* 1:9). Esta também é a opinião do Talmude (*Yomá* 10a, *Hagahot Bet Chadash*, Rabenu Chananel; *Ein Iaakov*). Outras fontes traduzem Madai como Chamadai (Targum em 1 Crônicas 1:5), possivelmente referindo-se a Hamadan, uma antiga capital meda. Uma fonte antiga afirma que Madai ficava ao oeste de Gomer e Magog, nas ilhas e litoral (*Yov'lot* 9:9, Heródoto 7:62).

3 וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ 4 וּבְנֵי יָוָן
5 אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם
6 בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ וּבְנֵי חָם
7 כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
8 וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־

O nome também pode ser associado com o rio Halis que separava a parte dominada pelos gregos da área asiática. O nome Helles também é encontrado no Helesponto, o estreito que atualmente separa a Europa da Ásia (o moderno Dardanelos).

– **Tarshish.** Em 1 Crônicas 1:7, é Tarshisha. Era famosa por seus navios, ver 1 Reis 10:22, 22:49, etc. Também ver Isaías 23:10, 66:19, Ezequiel 38:13, Jonas 1:3. Josefus a identifica com Cilícia, cuja capital era Tarsus. A identificação com Tarsus é também mantida em fontes talmúdicas (*Targum Yonatan*; *Yerushalmi*, *Meguilá* 1:9). Alguns o associam com a Toscana, Lombardia, Florença e Milão (Abarbanel, *Sêfer HaYashar*).

– **Kitim.** Um povo insular; Jeremias 2:10, Ezequiel 27:6. Também ver Números 24:24, Isaías 23:1, 23:12, Daniel 11:30. Josefus o identifica com Chipre, cuja principal cidade era Citius (Abarbanel). O Targum, no entanto, o identifica com a Itália (*Italion*, *Italia*), e daí ser visto o Kitim como os ancestrais dos italianos e romanos (Targum em Números 24:24).

– **Dodanim.** Em 1 Crônicas 1:7 é Rodanim (*Bereshit Rabá* 37:1. Os dodanianos eram conhecidos como um povo antigo (*Ilíada* 2:748; Heródoto 2:52-57). O Targum o interpreta como Dardania, um cidade no Dardanelos, a partir de quem o estreito tomou o nome (Heródoto 1:189, 7:43; *Ilíada* 2:819). O Targum (*Yonatan*) também acrescenta Ridos, Chamen e Antioquia. Ridos é identificado com Rodes (Abarbanel). Outros identificam os Dodanim com os boêmios (*Tol'dot Itschak*; *Sêfer HaYashar*).

10:5 **nações isoladas.** (Hirsch; *Kesset HaSofer*). Literalmente, "ilhas".

10:6 **Cush.** Ver nota em 2:13. Havia também uma cidade antiga de Kish, 8 milhas ao leste da Babilônia. Outras fontes antigas também indicam que ficava ao leste da Terra Santa (*Yov'lot* 9:1). O Targum, no entanto, considera-o como a Arábia (*Targum Yonatan*; Targum em 1 Crônicas 1:8). Também pode se referir a uma área na África, no Nilo superior (Heródoto 2:19). Josefus identifica Cush com a Etiópia.

– **Mitsraim.** O nome hebraico para Egito. Com referência à origem do nome "Egito", ver Josefus, *Contra Apion* 1:15.

– **Put.** Ver Jeremias 46:9, Ezequiel 27:10, 38:5, Nahum 3:9. Josefus identifica-o com líbios ou Líbia, no norte da África. Em copta (antigo egípcio), Líbia também é conhecida como Fiait. O Targum, contudo, considera-o como Alichrok, possivelmente Heracleotes. Outras antigas fontes, contudo, afirmam que ficava ao leste da Terra Santa (*Yov'lot* 9:1).

– **Canaan.** Tribo aborígene da Terra Santa. Ver 10:15-19.

10:7 **S'ba.** Usualmente transliterado como Sebá – Isaías 43:3, 45:14, Salmos 72:10. Josefus identifica-os com os sabeanos, um povo vivendo ao sul da Arábia. O nome ainda pode estar preservado na cidade de As Sabia. O Targum considera-o Sinirai ou Sinidai. No Talmude, essa nação é identificada com Sakistan ou Saguistan (*Yomá* 10a). Saguistan é um distrito em Drangonia, no império persa, ocupado pelos scitios.

– **Chavilá.** Ver nota em 2:11. O Targum afirma que é a Índia, mas Josefus diz que é Getuli.

– **Sabta.** Usualmente transliterado como Sabta. Josefus identifica essa nação com os astaboranos. O Talmude a identifica com Takistan, ver S'ba. O Targum a considera como S'midai, Smadai ou Samrai, uma tribo cushita, possivelmente o Sabrata do norte da África.

– **Raamá.** Eles eram mercadores de condimentos, pedras preciosas e ouro; Ezequiel 27:22. Aqui o Targum tem como Lubai, os líbios. Na segunda vez em que Raamá é mencionado nesse

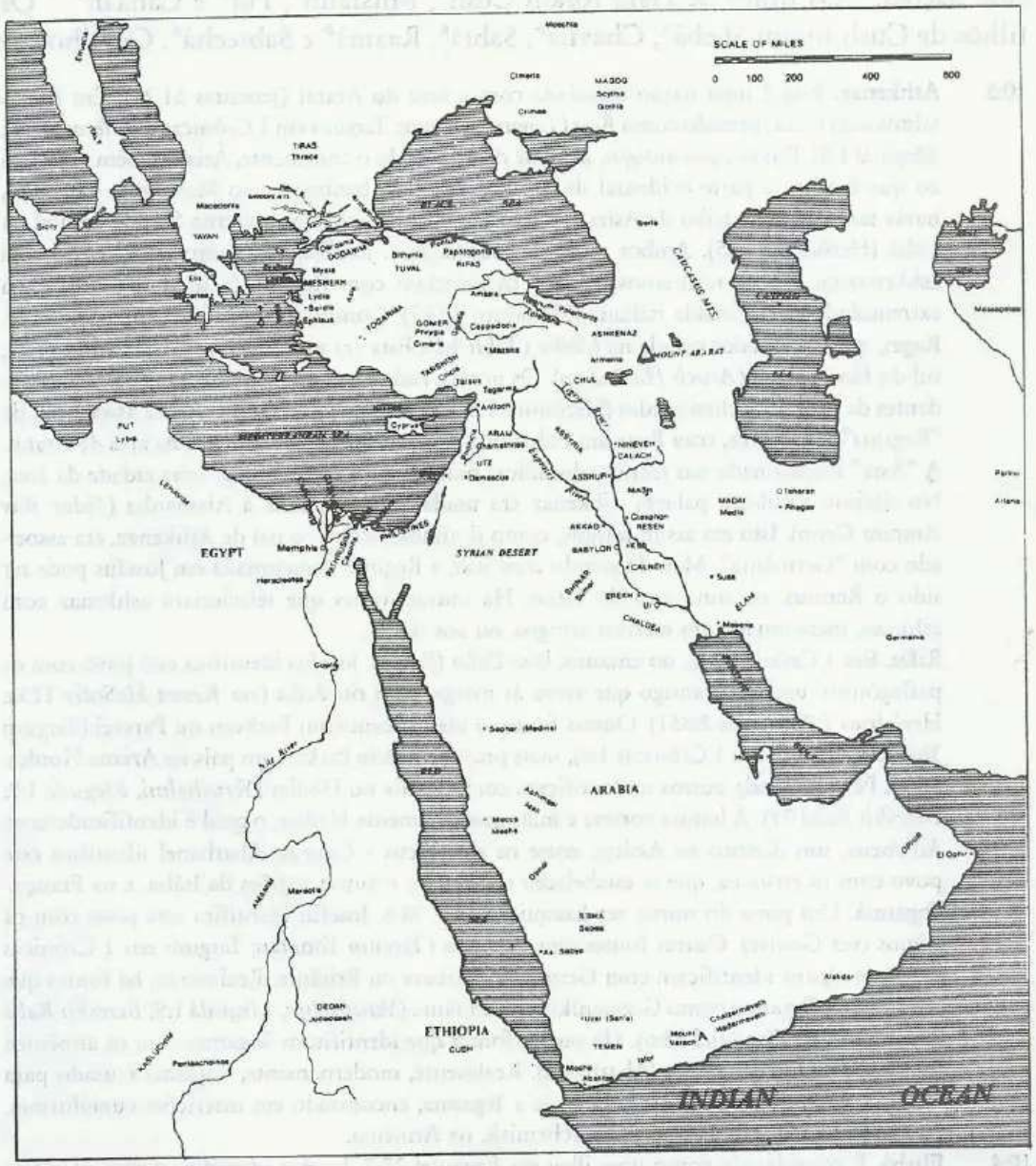
[3] Os filhos de Gomer foram Ashkenaz*, Rifat* e Togarmá*. [4] Os filhos de Iavan foram Elishá*, Tarshish*, Kitim* e Dodanim*. [5] Desses, as nações isoladas* ramificaram-se em suas terras. Cada um tinha sua própria língua para suas famílias em suas nações. [6] Os filhos de Ham foram Cush*, Mitsraim*, Put* e Canaan*. [7] Os filhos de Cush foram Shebá*, Chavilá*, Sabtá*, Raamá* e Sabtechá*. Os filhos de

10:3 **Ashkenaz.** Esta é uma nação associada com a área do Ararat (Jeremias 51:27). Em fontes talmúdicas é interpretado como Ásia (*Targum Yonatan*; Targum em 1 Crônicas 1:6; *Yerushalmi, Meguilá* 1:9). Em tempos antigos, além de denotar todo o continente, Ásia também se referia ao que é agora a parte ocidental da Turquia Asiática, banhada pelo Mar Egeu. Contudo, havia também uma tribo de Asies vivendo na área de Sardis (a moderna Sart), a capital da Lídia (Heródoto 4:45). Ambos estão na mesma área. Josefus, por outro lado, diz que os ashkenazitas são os reginianos. Alguns os associam com Regium (a moderna Regia), na extremidade da península italiana (Heródoto 1:167). Contudo, há também uma Rhage ou Rages, que foi a maior cidade na Média (*Tobit* 4:1). Esta era um pouco ao sul da atual Teerã, sul do Mar Cáspio (*Aruch HaShalem*). Os medas, realmente, eram conhecidos como descendentes da raça dos achemenidas (Heródoto 7:61). Mais lógico, contudo, seria a associação da "Reginia", de Josefus, com Regnum Polemonis, no sudeste do Mar Negro, na área de Ararat. A "Ásia" mencionada nas fontes talmúdicas poderia então ser Amasia, uma cidade da área. No décimo século, a palavra ashkenaz era usada para se referir à Alemanha (*Sidur Rav Amram Gaon*). Isto era assim porque, como já vimos, Gomer, o pai de Ashkenaz, era associado com "Germânia". Mas, de acordo com isso, a Reginia mencionada em Josefus pode ter sido o Rennus, ou uma área do Reno. Há outras fontes que relacionam ashkenaz com ashkusa, mencionado em escritos antigos, ou aos scitios.

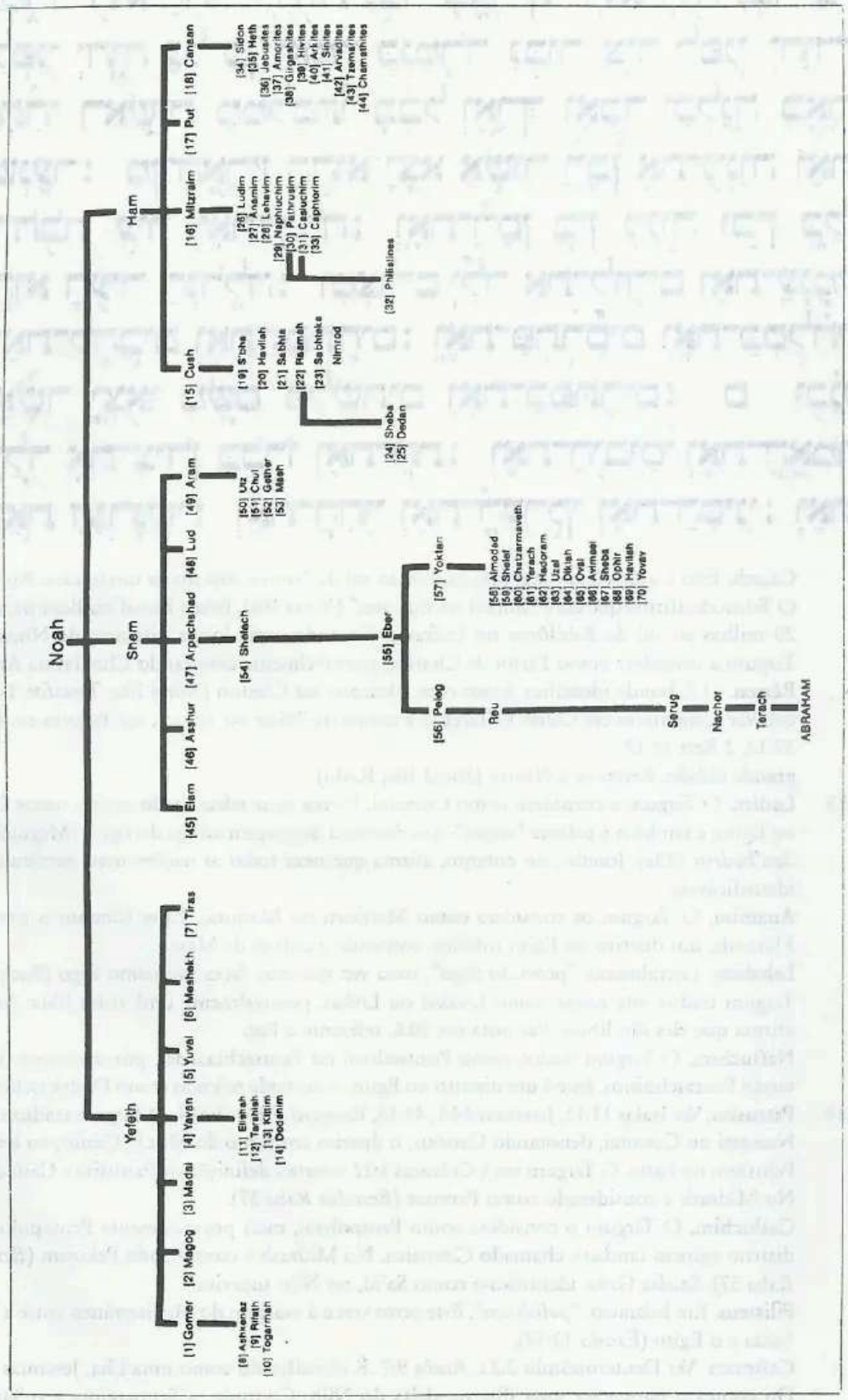
— **Rifat.** Em 1 Crônicas 1:6, no entanto, lê-se Difat (Rashi). Josefus identifica esse povo com os paflagônios, um povo antigo que viveu às margens do rio Rifas (ver *Kesset HaSofer* 113a; Heródoto 7:72; *Ilíada* 2:851). Outras fontes o identificam com Parkvan ou Parsvei (*Targum Yonatan*; Targum em 1 Crônicas 1:6), mais provavelmente Parkvi, um país na Ariana Nordeste (na Pérsia). Ainda outros o identificam com Chadiv ou Hadiat (*Yerushalmi, Meguilá* 1:9; *Bereshit Rabá* 37). A leitura correta é mais provavelmente Hadiiv, o qual é identificado com Adiebena, um distrito na Assíria, entre os rios Licus e Caprus. Abarbanel identifica esse povo com os etruscos, que se estabeleceu em Veneza e outras regiões da Itália, e na França.

— **Togarmá.** Um povo do norte; ver Ezequiel 27:14, 38:6. Josefus identifica este povo com os frígios (ver Gomer). Outras fontes têm Barberia (*Targum Yonatan*; Targum em 1 Crônicas 1:6), que alguns identificam com Germânia, Barbara ou Britânia. Realmente, há fontes que consideram Togarmá como Germaniki ou Germânia (*Yerushalmi, Meguilá* 1:9; *Bereshit Rabá* 37; Targum em Ezequiel 38:6). Há outras fontes que identificam Togarmá com os armênios (*Kesset HaSofer*) ou turcos (Abarbanel). Realmente, modernamente, Togarmá é usado para Turquia. O nome Togarmá corresponde a Tegarma, encontrado em inscrições cuneiformes, referindo a uma área próxima a Carchemish, na Armênia.

10:4 **Elishá.** É considerado como uma ilha; ver Ezequiel 27:7. Josefus identifica-o com os eólios (*Antigüidades* 1:6:1), os quais eram conhecidos por terem habitado a Ilha de Lesbos (Heródoto 1:151). Outros, contudo, o identificam com Sicília (Abarbanel). Isso é suportado por Targum, que o considera a Itália (Targum em Ezequiel 27:7). Fontes talmúdicas identificam Elishá com Alsu ou Elis (*Yerushalmi, Meguilá* 1:9; *Bereshit Rabá* 37). Este pode ser identificado com Elis, uma terra antiga no Peloponeso (sul da Grécia) ao longo do Mar Jônico (ver *Ilíada* 2:615). Uma pequena aldeia, Ilis ou Elis, atualmente permanece no lugar da cidade de Elis. No interior da região estavam o santuário, e vale de Olímpia, onde os jogos olímpicos quadrienais foram realizados por mais de 1.000 anos. Outros identificam esta fonte talmúdica com Helas, uma vez que os gregos chamavam a si próprios de Helas ou Elis (*Kesset HaSofer*). Essa era, realmente, uma denominação para uma tribo grega (*Ilíada* 2:681; ver Tucídides 1:3).



GRAVURA 4. NAÇÕES DO MUNDO ANTIGO



GRAVURA 3. DESCENDENTES DE NOÉ

9 נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ הוּא־הָיָה גִּבֹּר־צַיִד
לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמֵר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃
10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ
11 שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־
12 רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃ וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח
13 הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים
14 וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים
15 אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹרִים׃ ס וּכְנַעַן
16 יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי
17 וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־
18

— **Cálach.** Esta é uma cidade algumas milhas ao sul de Nínive. Seu nome moderno é Nimrud. O Talmude afirma que ela é "Borsof no Eufrates" (*Yomá* 10a). Esta é Borsif ou Borsipa, umas 20 milhas ao sul da Babilônia no Eufrates. Contudo, uma longa distância de Nínive. O Targum a considera como Pariot de Chariot, provavelmente denotando Chadiat na Assíria.

— **Réssen.** O Talmude identifica Resen com Aktispon ou Ctesfon (*Yomá* 10a; *Tossafot, Guitin* 6a). Ver comentário em Calné. O Targum a considera Talsar ou Talasar, ver Targum em Isaías 37:12, 2 Reis 19:12.

— **grande cidade.** Refere-se a Nínive (*Yomá* 10a; Rashi).

10:13 **Ludim.** O Targum a considera como Guivatai. Parece estar relacionado com o nome Guipt ou Egito, e também à palavra "copta", que denota a linguagem antiga do Egito (*Meguilá* 18a, *San'hedrin* 115a). Josefus, no entanto, afirma que nem todas as nações neste versículo são identificáveis.

— **Anamim.** O Targum os considera como Martiorti ou Mariotai. Estes formam o povo de Mareotis, um distrito do Egito inferior, contendo a cidade de Marea.

— **Lehabim.** Literalmente "povo do fogo", uma vez que suas faces são como fogo (Rashi). O Targum traduz este nome como Livakai ou Livkai, possivelmente uma tribo líbia. Josefus afirma que eles são líbios. Ver nota em 10:6, referente a Put.

— **Naftuchim.** O Targum traduz como Pontsichnai ou Pantsechiaanaei, provavelmente denotando Pentaschoinos. Este é um distrito no Egito, mais tarde referido como Dodekaschoinos.

10:14 **Patrusim.** Ver Isaías 11:11, Jeremias 44:1, 44:15, Ezequiel 29:14, 30:14. O Targum traduz como Nasiotai ou Gasiotai, denotando Casiotis, o distrito em torno do Monte Casius, ao leste de Pelusium no Egito. O Targum em 1 Crônicas 1:12 reverte a definição de Patrusim e Casluchim. No Midrash é considerado como Parvitot (*Bereshit Rabá* 37).

— **Casluchim.** O Targum o considera como Pentpoletai, mais provavelmente Pentápolis, um distrito egípcio também chamado Cirenaica. No Midrash é considerado Pekosim (*Bereshit Rabá* 37). Saadia Gaon identifica-o como Sa'id, no Nilo superior.

— **Filisteus.** Em hebraico, "*pelishtim*". Este povo viveu à margem do Mediterrâneo entre a Terra Santa e o Egito (Êxodo 13:17).

— **Caftorim.** Ver Deuteronômio 2:23, Amós 9:7. É identificado como uma ilha, Jeremias 47:4. Do contexto parece ser uma ilha no delta do Nilo. Contudo, a Septuaginta e o Targum (*Yonatan*) traduzem como Capadócia, Kaputkai ou Kapudka. Esta era uma área ao sul do Mar Negro (ver nota em 10:2, referente a Meshech). Esta não parece ser uma explanação

Raamá foram Sh'ba* e Dedan*. [8] Cush foi o pai de Nimrod*, que foi o primeiro a acumular poder no mundo. [9] Ele foi um poderoso caçador diante de D'us. Daí o dito: "Como Nimrod, um poderoso caçador diante de D'us!" [10] O início do seu reino foi Babilônia*, junto com Érech*, Acad* e Calné*, na terra de Shinar*. [11] Ashur* deixou esta terra, e ele construiu Nínive*, Rechovot Ir* e Cálach*, [12] assim como Ressen*, entre Nínive e Calach. (Nínive) é uma grande cidade*.

[13] Mitsraim gerou os Ludim*, os Anamim*, os Lehabim*, os Naftuchim, [14] os Patrusim*, os Casluchim* (de quem os Filisteus* descenderam) e os Caftorim*.

[30. Descendentes de Canaan]

[15] Canaan gerou Sidon* (seu primogênito) e Chet*, [16] assim como os Jebusitas*, os Emoritas*, os Guirgashitas*, [17] os Hivitas*, os Arkitas*, os Sinitas*, [18] os

versículo, no entanto, o Targum (*Yonatan*) tem Mavriatinos, que é a Mauritânia, no nordeste da África (*Yevamot* 63a; *Sifri*, Deuteronômio 320).

– **Sabtechá.** Usualmente transliterado como Sabteca. O Targum o considera como Zingain, possivelmente o Zeugis aficano.

– **Shebá.** Realmente Sh'bá. Ver 1 Reis 10:1, Gênesis 10:28, 25:3. Josefus identifica-os com os sabeanos, como ele fez com S'ba. O Targum considera como Zamdugad, Zamrugad (em Gênesis) ou Zmargad e Dmargad (em Crônicas).

– **Dedan.** Josefus identifica essa nação com os judadeanos do oeste da Etiópia. O Targum tem M'zag, talvez os mazices do norte da África.

10:8 **Nimrod.** Ver Miquéias 5:5. Ele é creditado como sendo o primeiro rei da Babilônia e o construtor da Torre de Babel. Ver abaixo 11:1-9 (*Sêfer HaYashar*; Josefus 1:4: 3. *Targum Yonatan* em 10:11). Ver nota em 14:1, 25:29.

– **Babilônia.** *Babel* ou *Bavel* em hebraico. Ver abaixo 11:9.

– **Érech.** Ver Ezra 4:9, Rashi. Esta era uma cidade perto de Ur, no Rio Eufrates inferior. O Talmude (*Yomá* 10a) identifica-a com Urichut ou Archat. Esta é identificada com Uruk, um nome antigo para Érech. O Targum tem Hadas, que pode ser identificada com Edessa. O Midrash identifica-a com Charan (*Bereshit Rabá* 37).

– **Acad.** Esta era a cidade real de Acad, que era a capital do norte da Babilônia. O exato lugar desta cidade é desconhecido, embora fosse próximo de Sipar, e cerca de 48 km ao norte da Babilônia. O Targum a considera como Netsivim (*Targum Yonatan*; *Bereshit Rabá* 37). Era uma cidade no extremo nordeste da Babilônia (*Shabat* 32b).

– **Calné.** O Talmude a identifica com Nofar-Ninfi (*Yomá* 10a). Esta é Nipur, a meio caminho entre Érech e Babilônia, no rio Eufrates. Ela é a moderna Nifer. Outras fontes a identificam com Ctesfon, uma cidade na margem leste do Tigre (*Targum Yonatan*; *Bereshit Rabá* 37).

– **Shinar.** Usualmente identificada com Sumer. O Targum a chama de terra de Pontus (*Targum Yonatan*). Obviamente não é Pontus, que foi uma terra ao sul do Mar Negro. A palavra latina "*pontus*" significa mar. Daí Pontus era "a terra do mar", que é a terra em direção ao Golfo Pérsico. Ver nota 14:1.

10:11 **Ashur.** Ver 10:22. É a palavra hebraica para Assíria. Ela também denota uma cidade no rio Tigre, uns 80 km ao sul de Nínive. O Talmude (*Yomá* 10a) a identifica com Selik, que é Seleucia. Ver Gênesis 2:14.

– **Nínive.** A antiga capital da Assíria, no Rio Tigre. Ver Jonas 1:2; 2 Reis 19:36.

– **Rechovoth Ir.** Literalmente "lugares amplos da cidade", ou "avenidas da cidade". O Talmude diz que é o Eufrates de Mishan (*Yomá* 10a). Meshan ou Mesene é a ilha formada pelo Eufrates, o Tigre e o Canal Real. O Targum, contudo, o traduz como "avenidas da cidade". Assim, ela não seria o nome de um lugar, mas denotaria o fato de que Ashur construiu Nínive como uma cidade com avenidas.

הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
הַכְּנַעֲנִי׃ וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה 19
בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ אֵלֶּה 20
בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס
וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ 21
בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ וּבְנֵי אֲרָם 22 23
עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ׃ וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח 24

– **Tsemaritas.** Literalmente, "povo da lã", possivelmente porque eles vendiam ou trabalhavam com lã (*Bereshit Rabá* 37). Fontes talmúdicas indicam a área deles como Chamets, Chomtsia, Chamitai e Chumtsai (*Targum Yonatan*; *Yerushalmi, Meguilá* 1:9; *Bereshit Rabá* 37). Esta é identificada com Emasa (a moderna Hums), uma cidade da Síria na margem leste do Rio Orontes. Ver nota em 36:36.

– **Chamatitas.** Ficavam ao norte, próximo ao Monte Hermon; Juízes 3:3. Também ver Números 13:21, 34:8, Amós 6:14, Ezequiel 47:17. Isto é no Rio Orontes. Josefus estabelece que este é o lugar chamado Amathe, embora os macedônios o chamem Efania (*Bereshit Rabá* 37). É também identificado como Antioch (*Targum Yonatan*).

10:19 **Guerar.** Capital da Filistéia, sul da Terra Santa, próxima à costa (Gênesis 20:1 26:1).

– **Gaza.** Em hebraico, "*Aza*". Cidade ao sul da Terra Santa, ao longo da costa do Mediterrâneo.

– **Gomorra.** "*Amorá*" em hebraico.

– **Tsevoim.** Estas quatro cidades estavam no que é agora a ponta sul do Mar Morto. (Gênesis 14:2, 3). Elas foram destruídas por D'us em virtude de sua perversidade (Gênesis 19:24, 25). Essas cidades formavam a fronteira sudeste do território canaanita.

– **Lasha.** Ou Lesha. Ela é identificada como Caldai (*Targum Yonatan, Bereshit Rabá* 37). Mais provavelmente Calirohoe, uma cidade populosa na margem leste do mar Morto.

10:21 **Hebreus.** (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra). Literalmente, "os filhos de Éber" (ver 10:24 e 11:24). Em hebraico, "hebreus" é "*ivri'im*", literalmente "eberitas" ou "filhos de Éber". Outros, contudo, traduzem este versículo: "filhos de todos aqueles que vivem no outro lado do rio" (Rashi; Ramban).

– **o mais velho.** Isto refere-se a Jafet (ver nota em 9:24). No entanto, de acordo com aqueles que mantêm que Sem era o mais velho, o versículo seria assim traduzido: "o irmão mais velho de Jafet".

10:22 **Elam.** Ver Gênesis 14:19. É associado com a Média (Isaías 21:2, Jeremias 25:25). Assim, encontramos que a capital, cidade de Shushan (Susa), estava na província de Elam, no rio Ulai (Daniel 8:2). Josefus assim escreve que Elam foi o ancestral dos persas. Ele é descrito como o território entre Shushan e a Média (Saadia Gaon).
Outras fontes o identificam com a área entre o Tigre e a Índia (*Yov'lot* 9:2).

– **Ashur.** Identificado com a Assíria (Josefus). Ver 2:14, 10:11. Seu território era, basicamente, ao leste do Tigre.

– **Arpachshad.** Ele foi o ancestral de Abraão (ver 11:10). Josefus afirma que ele foi o ancestral dos caldeus, que vivia no Eufrates inferior. Em hebraico, os caldeus eram conhecidos como Casdim (ver nota em 11:28). Eles viveram próximo do Golfo Pérsico (*Yov'lot* 9:4). O Targum traduz o nome como Arfasdai (Targum em 1 Crônicas 1:17, 18). Ver Heródoto 6:5.

– **Lud.** Josefus o identifica com a Lídia, sul do Mar Morto (ver Heródoto 7:74).

– **Aram.** Ancestral dos arameus (donde vem o nome da língua "aramaico"), que viviam no nordeste da Terra Santa, aproximadamente onde está agora a Síria. Josefus afirma que os gregos chamavam os arameus de sírios. Sua capital era Damasco (Isaías 7:8). Também incluía as áreas entre os rios

Arvaditas*, os Tsemaritas*, os Chamatitas*. Mais tarde as famílias canaanitas se espalharam. [19] As fronteiras canaanitas estenderam-se de Sidon na direção de Guerar* até Gaza*, e na direção de Sodoma, Gomorra*, Admá e Tseboim*, até Lasha*. [20] Esses são os descendentes de Ham, de acordo com suas famílias e línguas, por suas terras e nações.

[31. Descendentes de Sem]

[21] Filhos também nasceram para Sem. Ele foi o ancestral dos hebreus*, (e) o irmão mais velho* de Jafet. [22] Os filhos de Sem foram Elam*, Ashur*, Arpachshad*, Lud* e Aram*. [23] Os filhos de Aram foram Uts*, Chul*, Guéter* e Mash*.

possível, uma vez que, segundo o contexto, trata-se de um povo egípcio. Saadia Gaon identifica-o com Damiar ou Safchu, ao oeste de Port Sa'id (*Massa'ot Rabi Biniamin* 24). De acordo com o Midrash, os caftorim eram pigmeus, e eram descendentes dos patrusim e casluchim (*Bereshit Rabá* 37). Dessa forma, esse versículo ficaria: "e os patrusim e casluchim, de quem descenderam os filisteus e os caftorim".

10:15 **Sidon.** Em hebraico, "*tsidon*", ao norte da Terra Santa, ver 10:19. Era a capital da Fenícia. Contudo, de acordo com o Targum (em 1 Crônicas 1:13), o primogênito de Canaan era Botnias (ou Cotnias), que foi o fundador de Sidon.

– **Het.** Em hebraico, "*chet*", pai dos hititas, uma das tribos que vivia na Terra Santa, Gênesis 15:20. Eles viviam ao oeste do Mar Morto, em torno de Hebron; Gênesis 23:5. Tanto os hititas quanto os emoritas estavam associados com a área de Jerusalém; Ezequiel 16:3, 45.

10:16 **Jebusitas.** Em hebraico, "*iebussi*". Jebus (*iebus*) é identificado com Jerusalém; Juízes 19:10, 1 Crônicas 11:4; Josué 1:21. Os iebusitas, portanto, viveram na área de Jerusalém. Mais tarde, contudo, essa área foi ocupada pelos hititas (*Pirkei Rabi Eliezer* 36; Rashi em Deuteronômio 12:17).

– **Emoritas.** Um povo que originalmente viveu ao oeste do Mar Morto, mas foram expulsos (Gênesis 14:7). Eles viveram em torno de Hebron, onde se aliaram com Abraão (Gênesis 14:13). Eles viveram também em torno de Shechem (Gênesis 48:22).
Posteriormente, eles ocuparam a terra à margem leste ao longo do rio Arnon, próximo de Moab (Números 21:13). Eles também viveram em Guilead (Números 32:39). Eles, mais tarde, invadiram de novo a Terra Santa (Juízes 1:34).

– **Guirgashitas.** Habitantes da Terra Santa (Gênesis 15:21). De acordo com a tradição eles deixaram a Terra Santa antes da invasão dos israelitas, e se assentaram na África (*Yerushalmi, Shabat* 6:31; Rashi em Êxodo 35:2, 34:11).

10:17 **Hivitas.** Em hebraico, "*chivi*". Eles viveram na parte central da Terra Santa, próximo de Shechem (Gênesis 34:2). Eles também viveram em Guibeon, e sobreviveram à conquista da Terra Santa (Josué 9:3, 7, 11:19). Eles viveram ao norte, próximo ao Monte Líbano, do Hermon a Chamat (Juízes 3:3). Alguns os identificam com o povo de Trípoli (*Targum Yerushalmi*). O Midrash, aparentemente, nota que eles moravam em cavernas (*Chaldun*; *Bereshit Rabá* 37). Eles também eram adeptos de se testar o solo pelo gosto (*Shabat* 85a, mas ver *Tossefot*). Ver nota em 36:3.

– **Arkitas.** Eles eram identificados com os residentes de Arce, uma cidade ao noroeste do monte Líbano (Josefus; *Bereshit Rabá* 37, *Bechorot* 57b).

– **Sinitas.** (Isaías 49:12, Radak). Josefus afirma que sua identidade é desconhecida. Outros, contudo, os identificam com os Antusai (Targum Onkelos, *Bereshit Rabá* 37; *Targum Yonatan*). São mais provavelmente associados com a cidade de Ortosia, um porto marítimo fenício, ao sul do Rio Eleuteros. Outras fontes identificam os sinitas com os kafruseanos (*Targum Yerushalmi*).

10:18 **Arvaditas.** Estes são identificados com os habitantes da Ilha de Aradus, na costa fenícia (Josefus; *Yerushalmi, Meguilá* 1:9, *Bereshit Rabá* 37). Outros os identificam com a cidade de Antridanai, isto é, Antarados, uma cidade oposta à Ilha de Arados (*Targum Yerushalmi*). Outras fontes os identificam com Lutsai, provavelmente os habitantes de Aretusia, entre Epifania e Emasa.

25 יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
26 כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־
27 אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם
28 וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־
29 שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
30 יָקְטָן׃ וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בְּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃
31 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃
32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃

Shevi'i

1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ וַיְהִי בְּנָסְעָם
2 מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וַיֹּאמְרוּ
3 אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃
4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמָיִם
5 וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּרֶד יְהוָה

10:28 **Obal.** Alguns identificam com Avalitae, na costa da Etiópia.

— **Abimael.** Literalmente "pai de Mael". Alguns identificam com Mali, uma tribo vivendo na área de Meca, descrita por Teofrasto (*Investigação sobre Plantas* 9:4). Trata-se de Minaei, descrita por Estrabão.

— **S'bá.** Ou Shebá. Ver 10:7, 25:3.

10:29 **Ofir.** O lugar de onde o rei Salomão trouxe o ouro; 1 Reis 9:28, 10:11; Salmos 45:9; Isaías 13:12. Do contexto é um lugar na península arábica. Alguns a identificam com El Ofir, uma cidade em Oman. Josefus, no entanto, identifica Ofir com Aurea Chersonesus, pertencente à Índia (*Antigüidades* 8:6:4). A Septuaginta traduz Ofir como Sofia, a qual, em copta, é Índia. Havia, realmente, uma antiga cidade conhecida como Soupara, ou Oupara, na vizinhança de Goa, na costa ocidental da Índia. Posteriormente, autores identificaram Ofir com o Novo Mundo (Rabi Azaria de Rossi, Meor Einaim, Imrei Biná 11; David Gans, Nechmad VeNaim 3:75; Tsemach David 2:1533; Seder HaDorot 5254).

— **Chavilá.** Ver notas em 10:7, 2:11. Alguns a identificam com Chavlotai, uma área no Golfo Pérsico, descrita em geografias antigas (Estrabão 16:728). Esta é Huvaila, em Bahrein. Outros afirmam que é Avalitae, na Baía de Avalita (agora Zaila), uma cidade no Mar de Adan, sul de Bab el Mandeb. Há também um Nagar Havili, na Índia, no Mar Arábico, cerca de 128 km ao norte de Bombaim. Há também uma cidade Chwala, no Mar Cáspio, e por isso na Rússia o Mar Cáspio é chamado Chwalinskoje More. O nome Chavilá, na Torá, pode referir-se a mais de um lugar.

— **Iovav.** É identificado como Iovevitai ou Ioveritai, mencionado por Ptolomeu, ao longo do Golfo Salachitis (Golfo de Oman).

[24] Arpachshad teve um filho, Shélach. Shélach teve um filho, Éber*. [25] Éber teve dois filhos. O nome do primeiro foi Péleg, porque o mundo tornou-se dividido nesses dias*. O nome do seu irmão era Ioktan*. [26] Ioktan foi o pai de Almodad*, Shelef*, Chatsarmavet*, Ierach*, [27] Hadoram*, Uzal*, Diclá*, [28] Obal*, Abimael*, Sh'ba*, [29] Ofir*, Chavilá* e Iovav*. Todos esses eram filhos de Ioktan. [30] Seus assentamentos* estenderam-se de Mesha* na direção de Sêfer*, a montanha oriental*. [31] Esses são os descendentes de Sem*, de acordo com suas famílias e línguas, por suas terras e nações. [32] Tais foram as famílias dos filhos de Noé, de acordo com seus relatos em suas nações*. Deles as nações dispersaram-se sobre a terra após o dilúvio.

[32. A Torre de Babel]

11 [1] Toda a terra tinha uma língua com palavras uniformes. [2] Quando (os povos) migraram do leste, encontraram um vale na terra de Shinar*, e assentaram lá. [3] Disseram um para o outro: "Venham, moldemos tijolos e vamos cozinhá-los". Eles então tiveram tijolos para usar como pedra, e asfalto* para argamassa. [4] Eles disseram: "Venham, construamos uma cidade e uma torre cujo topo alcançará o céu. Façamos um nome para nós, de modo que não sejamos dispersados sobre a

Sétima Leitura

Tigre e Eufrates (*Yov'lot* 9:5). Labão era, assim, chamado de arameu (Gênesis 22:20, 24:4, Deuteronômio 26:5). Aram era importante por causa de sua associação com a família de Abraão.

10:23 **Uts.** Jeremias 25:20, Jó 1:1. Josefus escreve que Uts fundou as cidades de Trachnitis e Damasco, e ocupou as terras entre a Terra Santa e Celesíria (*Antigüidades* 1:6:4). Outras fontes identificam Uts com Armatiai (Targum em 1 Crônicas 1:17), a qual é mais provavelmente a moderna Armania (Romania, próxima de Constantinopla).
Ver Targum em Lamentações 4:21, 1 Crônicas 1:42, Jó 1:1. Ver nota em Chul.

– **Chul.** Josefus afirma que Chul fundou a Armênia, uma terra ao sul do Mar Negro oriental. Ver Heródoto 7:73.

– **Gueter.** De acordo com Josefus, foi o fundador da nação Bactria.

– **Mash.** Em 1 Crônicas 1:17 é Meshech (ver 10:2). Josefus o identifica com Charax Spanisi. Outras fontes afirmam que se trata da terra na área do Monte Mash, na Mesopotâmia, norte de Netsivim (*Kesset HaSofer*).

10:24 **Éber.** Ancestral dos hebreus. Ver nota em 10 21. Ele foi um profeta (Rashi).

10:25 **o mundo se tornou dividido.** Isso refere-se à divisão que ocorreu após a destruição da Torre de Babel (ver 11:8). Isso se deu no ano em que Péleg morreu (Seder Olam; Rashi). De acordo com as cronologias (ver 11:19), foi no ano de 1996, quando Abraão tinha 48 anos de idade.

– **Ioktan.** Josefus afirma que ele e seus filhos viveram próximo ao Rio Cofon, na Índia. Na tradição arábica ele é Kochton, o fundador do Iêmen (ver Kesset HaSofer 123a).

10:26 **Almodad.** Alguns o identificam com o fundador de Morad, no Iêmen (Kesset HaSofer). Outros dizem que é Alumaeoltae, mencionado na *Geografia* de Ptolomeu.

– **Shelef.** Possivelmente é Shalepinoi, mencionado por Ptolomeu (*Geografia* 6:7).

– **Chatsarmavet.** Literalmente "pátios da morte". Alguns identificam com Hadarmavet, no sul da Arábia (*Kesset HaSofer* 122a).

– **Ierach.** Ao oeste de Hadarmavet há um Monte Varach (Kesset HaSofer).

10:27 **Hadoram.** Alguns interpretam como denotando "o sul". Era uma fortaleza ao sul de San'a (Kesset HaSofer). Ver 1 Crônicas 18:10; Zacarias 12:11.

– **Uzal.** Era o antigo nome arábico de San'a, a capital do Iêmen (Kesset HaSofer).

– **Diclá.** Literalmente, uma palmeira. Alguns dizem que é uma área em Mina, abundante em palmeiras (Plínio 6:28).

לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם
לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃
7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ
8 שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
9 וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם
בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי
כָּל־הָאָרֶץ׃ פ
10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
11 שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
12 חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וְאַרְפַּכְשַׁד
13 חַי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
14 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
15 אֶת־עֵבֶר׃ וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים
16 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
17 עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
18 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
19 אֶת־רְעוּ׃ וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים
20 וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
21 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

argamassa. O *Targum Yonatan*, no entanto, traduz a palavra "chemar" como argila.

11:5 **desceu.** Um antropomorfismo denotando especial atenção, especialmente para o propósito de punir o perverso (Moré Nevuchim 1:10).

face de toda a terra". [5] D'us desceu* para ver a cidade e a torre que os filhos do homem tinham construído. [6] D'us disse: "É uma gente singular, todos tendo uma língua, e esta é a primeira coisa que fazem! Agora, nada do que planejam fazer será inacessível para eles! [7] Vamos*, desçamos e confundamos sua fala, de modo que uma pessoa não possa entender a fala da outra". [8] Desse lugar D'us os dispersou sobre a face de toda terra, e eles pararam de construir a cidade. [9] Por isso ela é chamada de Babel*, porque esse é o lugar onde D'us confundiu* a linguagem do mundo. Foi daí que D'us dispersou (a humanidade) sobre a face de toda a terra.

[33. A Décima Primeira Geração]

[10] Estes são os registros de Sem: Sem tinha cem anos quando ele teve um filho, Arpachshad*, dois anos depois do dilúvio. [11] Sem viveu 500 anos depois de ter tido Arpachshad, e ele teve filhos e filhas.

[34. A Décima Segunda Geração]

[12] Arpachshad tinha 35 anos quando ele teve um filho, Shélach. [13] Arpachshad viveu 403 anos depois que ele teve Shélach, e ele teve filhos e filhas.

[35. A Décima Terceira Geração]

[14] Shélach tinha 30 anos quando teve um filho, Éber. [15] Shélach viveu 403 anos depois que ele teve Eber, e teve filhos e filhas.

[36. A Décima Quarta Geração]

[16] Éber tinha 34 anos quando teve um filho, Péleg. [17] Éber viveu 430 anos depois que teve Péleg, e teve filhos e filhas.

[37. A Décima Quinta Geração]

[18] Péleg tinha 30 anos quando teve um filho, Reú. [19] Péleg viveu 209 anos depois que ele teve Reú, e teve filhos e filhas.

[38. A Décima Sexta Geração]

[20] Reú tinha 32 anos quando teve um filho, Serug. [21] Reú viveu 207 anos depois que teve Serug, e teve filhos e filhas.

10:30 **Seus assentamentos.** Refere-se aos filhos de Ioktan. De acordo com algumas autoridades, no entanto, refere-se aos filhos de Sem (Ramban em 11:12).

– **Mesha.** Identificado com Meca (Saadia). Outros dizem que é Mocha (Al Mucha) no Iêmen (Ptolomeu, *Geografia* 6:7, 14a, 74b). Outros identificam com Mesena (Khowr-e Musa), na desembocadura do Rio Tigre no Golfo Pérsico.

– **Sêfer.** Algumas fontes identificam com Medina (Saadia Gaon). O Midrash afirma que é T'fari ou Tafar (*Bereshit Rabá* 37). Outros identificam com Isfor, ao sul da Arábia.

– **montanha oriental.** Alguns identificam com Alakdar, na Arábia oriental, no Oceano Índico (*Kesset HaSofer*).

10:31 **Sem.** Os descendentes de Sem são conhecidos como semitas. Deles é a linguagem do grupo semítico.

10:32 **nações.** Há setenta nações mencionadas neste capítulo. Há as setenta nações e setenta linguagens mencionadas na literatura talmúdica.

11:2 **Shinar.** Ver nota em 10:10.

11:3 **asfalto.** Ver 14:10, Êxodo 2:3. Nos tempos antigos, o asfalto era quase sempre usado como

22 ס וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי שְׂרוּג
23 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
24 ס וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃ וַיְחִי
25 נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת
26 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה
27 וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח
תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד
28 אֶת־לוֹט׃ וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ
Maftir 29 בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־
אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה
30 וַאֲבִי יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃ וַיִּקַּח תֶּרַח
31 אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלָּתוֹ
אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה
32 כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
2 אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
3 וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃ וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ
4 אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃ וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
5 וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ

[39. A Décima Sétima Geração]

22 Serug tinha 30 anos quando teve um filho, Nachor. 23 Serug viveu 200 anos depois que teve Nachor, e teve filhos e filhas.

[40. A Décima Oitava Geração]

24 Nachor tinha 29 anos quando teve um filho, Terach. 25 Nachor viveu 119 anos depois que teve Terach, e teve filhos e filhas.

[41. Abrão]

26 Terach tinha 70 anos quando gerou Abrão, Nachor e Haran. 27 Estes são os registros de Terach: Terach gerou Abrão, Nachor e Haran. Haran teve um filho, Lot. 28 Haran morreu durante a vida de seu pai Terach, na terra do seu nascimento, Ur Casdim*. 29 Abrão e Nachor casaram. O nome da mulher de Abrão era Sarai. O nome da mulher de Nachor era Milcá, a filha de Haran (que era o pai de Milcá e Iscá*). 30 Sarai era estéril. Ela não tinha filhos.

Última Leitura

31 Terach tomou seu filho Abrão, seu neto Lot (filho de Haran*) e sua nora Sarai (mulher de Abrão). Com eles deixou Ur Casdim, dirigindo-se para a terra de Canaan. Eles chegaram até Charan, e assentaram lá. 32 Todos os dias de Terach foram 205 anos, e Terach morreu em Charan.

Lech Lechá

[42. O Chamado e Migração de Abrão]

12 1 D'us disse a Abrão: "Vai embora da tua terra, do teu torrão natal, e da casa do teu pai, para a terra que Eu te mostrarei. 2 Farei de ti uma grande nação. Eu te abençoarei e te farei grande. Tu serás uma bênção. 3 Eu abençoarei aqueles que te abençoam, e aquele que te amaldiçoa, Eu amaldiçoarei. Todas as famílias da terra serão abençoadas através de ti".

4 Abrão foi, conforme D'us lhe havia dito, e Lot* foi com ele. Abrão tinha 75 anos quando ele deixou Charan*. 5 Abrão tomou sua mulher Sarai, seu sobrinho

11:7 **vamos.** D'us falou para os anjos, ou para as forças da Criação (Rashi; Ibn Ezra). Ver nota em Gênesis 1:26.

11:9 **Babel.** Hebraico para Babilônia.

– **confundiu.** Em hebraico, "balal", cognato para Babel.

11:10 **Arpachshad.** Ver 10:24.

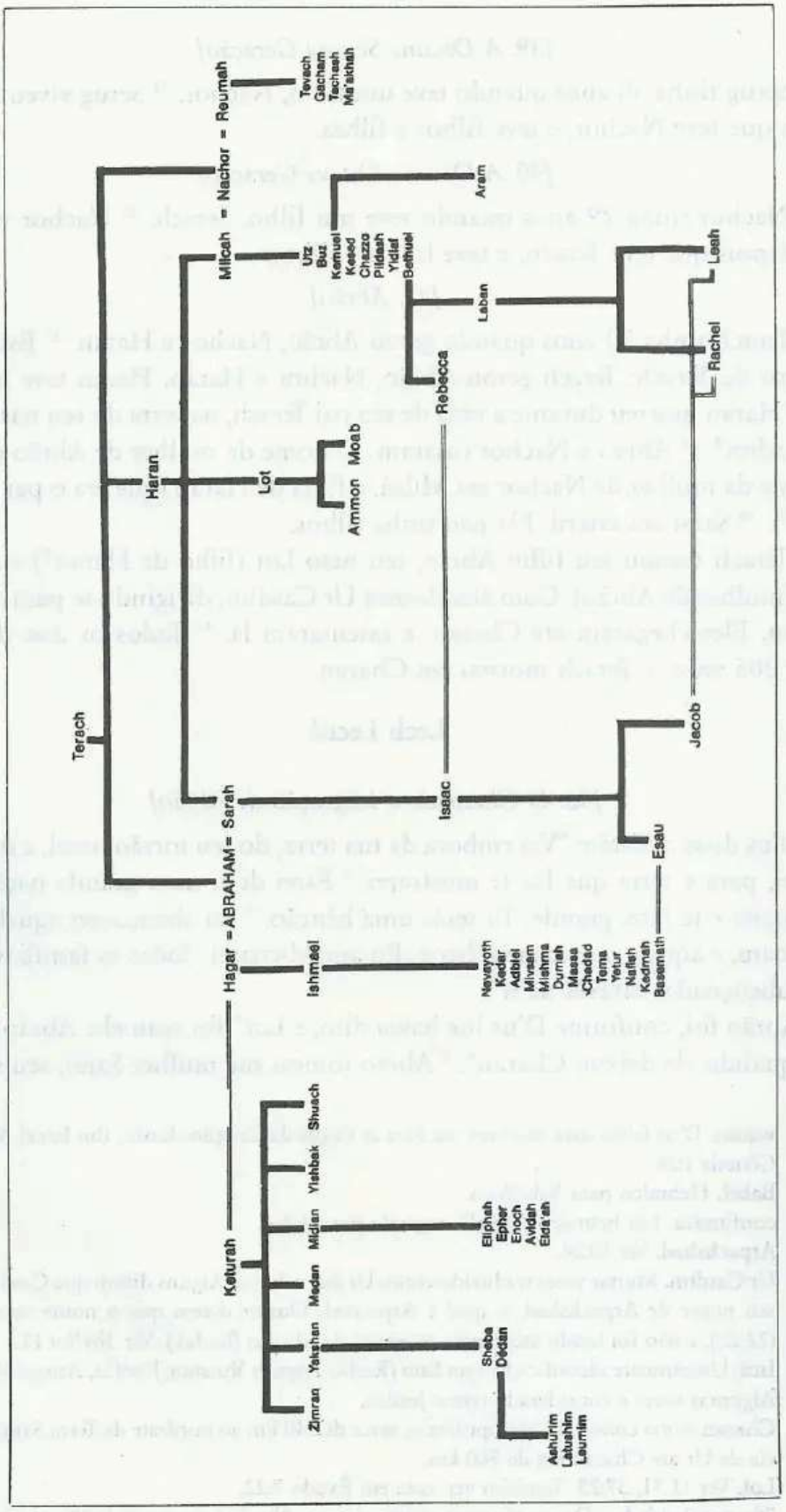
11:28 **Ur Casdim.** Muitas vezes traduzido como Ur dos caldeus. Alguns dizem que Casdim derivou seu nome de Arpachshad, o qual é Arp-casad. Outros dizem que o nome veio de Kesed (22:22), e não foi usado até depois da época de Abraão (Radak). Ver *Yov'lot* 11:3.

11:29 **Iscá.** Usualmente identificado com Sara (Rashi; *Targum Yonatan*; Josefus, *Antigüidades* 1:6:5). Algumas vezes é considerado como Jessica.

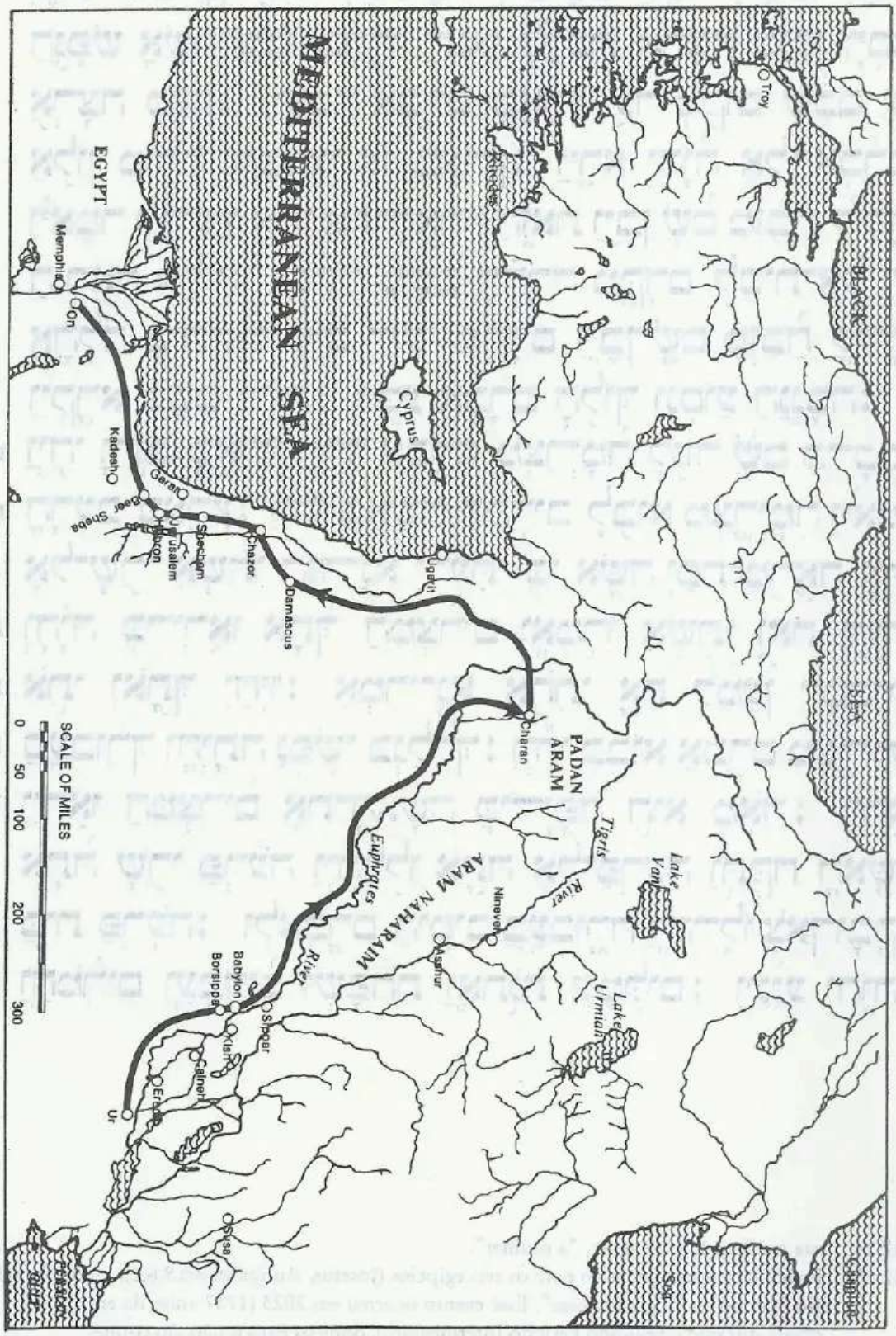
11:31 **Charan.** Uma cidade na Mesopotâmia, cerca de 640 km ao nordeste da Terra Santa. A distância de Ur até Charan era de 960 km.

12:4 **Lot.** Ver 11:31, 37:25. Também ver nota em Êxodo 7:22.

– **75 anos de idade...** De acordo com as genealogias, Abraão nasceu em 1948, e assim este era o ano de 2023.



GRAVURA 5. FAMÍLIA DE ABRAÃO



GRAVURA 6. JORNADA DE ABRAÃO

וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
6 אַרְצָה כְּנָעַן׃ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד
7 אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
8 הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט
אָהֳלָה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
9 וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ פ
10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד
11 הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר
אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃
12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ
13 אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי
Sheni 14 בַּעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃ וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה
15 וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃ וַיִּרְאוּ
אֹתָהּ שָׂרֵי פַּרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
16 בֵּית פַּרְעֹה׃ וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר
17 וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ וַיְנַגַּע יְהוָה

12:14 sua mulher. Literalmente, "a mulher".

12:15 Faraó. Um nome genérico para os reis egípcios (Josefus, *Antigüidades* 8:6:2), vindo do egípcio "*par ao*" – "a grande casa". Esse evento ocorreu em 2023 (1737 antes da era atual), durante o Segundo Período Intermediário, onde os Faraós não são conhecidos pelo nome. Contudo, é possível que haja 163 anos de disparidade na cronologia (ver nota em Êxodo 2:23), de modo que este Faraó pode ser considerado como aquele reinou em 1900 antes da era atual. Assim seria Amenemhet 2º, da 12ª dinastia.

Faraó

Lot, e todos os seus pertences, assim como as pessoas que eles tinham reunido*, e eles deixaram, indo em direção a Canaan. Quando eles chegaram a Canaan, [6] Abrão viajou através da terra até a área de Shechem*, chegando à Planície de Moré*. Os canaanitas estavam então na terra.

[7] D'us apareceu a Abrão e disse: "Eu darei esta terra a teus descendentes". (Abrão) construiu ali um altar a D'us que lhe tinha aparecido.

[8] Dali (Abrão) partiu para as montanhas a leste de Bethel*. Ele montou sua tenda com Bethel a oeste e Ai* a leste. Ele construiu um altar, ali invocando o nome de D'us. [9] Abrão então continuou em seu caminho, viajando sempre para o sul*.

[43. Dificuldades]

[10] Houve uma fome na terra. Abrão rumou* ao Egito para lá permanecer por algum tempo, uma vez que a fome tinha aumentado na terra. [11] Quando aproximaram-se do Egito, ele disse à sua mulher, Sarai: "Eu percebo que tu és mulher bonita. [12] Quando os egípcios te virem, admitirão que tu és minha mulher*, e me matarão, permitindo a ti viver. [13] Se for do teu agrado, dize que tu és minha irmã. Eles então serão bons para mim por tua causa, e através dos teus esforços minha vida será poupada".

Segunda Leitura

[14] Quando Abrão chegou ao Egito, os egípcios viram que sua mulher* era muito bonita. [15] Os funcionários do Faraó viram-na e falaram muito bem dela ao Faraó*. A mulher foi levada ao palácio do Faraó. [16] Por causa dela ele tratou bem a Abrão, e (Abrão) assim adquiriu rebanho, gado, jumentos, servos e servas, jumentas e camelos.

– **as pessoas que eles tinham reunido.** Literalmente, "a alma que eles tinham feito", ou "as almas que eles tinham feito". Também pode ser interpretado como significando os servos que eles tinham adquirido (Rashi), ou as pessoas que eles tinham convertido à causa de D'us (Rashi; Ibn Ezra). Também pode denotar os bens espirituais que eles tinham adquirido (*Sêfer Ietsirá* 6; Raavad).

12:6 **Shechem.** Uma cidade próxima ao centro da Terra Santa, na vizinhança da atual Nablus.

– **Planície de Moré.** (Targum; Rashi). *Elom Moré* em hebraico. Ver Deuteronômio 11:30. Outras fontes traduzem como "o Terebinto de Moré" (Ibn Ezra; Ramban em 14:6). O terebinto da Torá é uma grande árvore (*Pistácia atlântica*) da família da sumac, também relacionada ao pistácio. Também, algumas vezes, é identificada com o carvalho. O terebinto podia viver por milhares de anos, chegando a alcançar, muitas vezes, o diâmetro de 6 m. O Terebinto de Moré poderia ter sido uma árvore particularmente grande e que servia como marco na área. Ver Gênesis 35:4, Juízes 9:6.

Terebinto

12:8 **Bethel.** Em hebraico, *Beth El*. Literalmente "a casa de D'us". Era uma cidade 32 km ao sul de Shechem, sendo identificada com a moderna Beitin, 16 km ao norte de Jerusalém.

– **Ai.** Uma cidade menos de 3,2 km ao leste de Bethel. Identificada com a moderna Hain.

12:9 **sul.** Negueb, em hebraico. Literalmente "terras secas".

12:10 **rumou.** Literalmente "desceu".

12:12 **eles admitirão.** Literalmente, "eles dirão: 'Esta é mulher dele'".

אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת
אַבְרָם׃ 18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִי
19 לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי
הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃
20 וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
2 הַנֶּגְבָּה׃ וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 3 וַיֵּלֶךְ
לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
4 אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃
Shlishi 5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃
6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב
7 וְלֹא־יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם
וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
9 רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ
לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין
10 וְאַשְׂמְאִילָה׃ וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
11 כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃ וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת

Morto (Josefus, *Guerras* 4:8:4). De acordo com o contexto, essa frase se ajusta aqui. No entanto, o versículo, literalmente, termina "como a terra do Egito, assim se chega a Tsoar". Esse "Tsoar" pode não estar associado com Sodoma, mas com uma antiga fortaleza fronteiriça do Egito.

— **Sodoma e Gomorra.** Ver abaixo 19:24, e também 10:19.

17 D'us atingiu o Faraó e seu palácio* com severas pragas por causa da mulher
de Abrão, Sarai. 18 O Faraó convocou Abrão e disse: "Como tu pudeste fazer isso
comigo*? Por que não me disseste que ela era tua mulher? 19 Por que disseste que
ela era tua irmã*, de modo que eu a tomaria para mim como mulher? Agora, eis
tua mulher! Toma-a e vai!"
20 O Faraó colocou homens encarregados* de (Abrão) e eles o enviaram no seu
caminho junto com sua mulher e tudo que era seu.

13 1 Abrão subiu do Egito junto com sua mulher e tudo que era seu, incluindo Lot,
na direção do Neguev. 2 Abrão estava muito rico, com gado, prata e ouro. 3 Ele
continuou em suas viagens, do Neguev em direção a Bethel, até (que ele chegou) ao
lugar onde originalmente tinha sua tenda, entre Bethel e Ai, 4 o lugar do altar que ele
tinha construído a princípio. Abrão invocou o nome de D'us.

Terceira Leitura

5 Lot, que acompanhava Abrão, também tinha rebanho, gado e tendas. 6 A
terra não podia sustentá-los vivendo juntos; a riqueza deles era tão grande que não
podiam permanecer juntos. 7 Atritos desenvolveram-se entre os pastores dos reba-
nhos de Abrão e os de Lot. Os Canaanitas e os Perizitas* viviam então na terra.
8 Abrão disse a Lot: "Que não haja atrito entre mim e ti, e entre os meus
pastores e os teus. Acima de tudo, somos irmãos. 9 Toda terra está diante de ti. Por
que não te separas de mim*? Se tu (fores para) a esquerda, eu irei para a direita; se
para a direita, tomarei a esquerda".
10 Lot olhou e viu que toda a planície* do Jordão, todo o caminho para Tsoar*
estava cheio de água. (Isso foi antes de D'us destruir Sodoma e Gomorra*.) Era
como o próprio jardim de D'us, como a terra do Egito. 11 Lot escolheu para si toda

12:17 **palácio.** Ou, "casa", literalmente.
12:18 **Como tu pudeste...** Literalmente, "O que é isso que tu me fizeste?"
12:19 **Por que tu...** Literalmente, "Por que tu disseste: 'Ela não é minha mulher?'". Em hebraico, se usaria a forma direta onde o inglês usa a forma indireta.
12:20 **colocou homens encarregados.** Ou, "deu aos homens ordens com referência a ele".
13:7 **perizitas.** Esta é a primeira menção a essa nação, a qual é posteriormente mencionada juntamente com as outras nações canaanitas (ver 15:20; Êxodo 3:8, 3:17, 23:23, etc.). Eles viveram mais provavelmente entre Bethel e Shechem (Gênesis 34:30), especialmente em torno de Bezek-Chirbet Ibzik (Juízes 1:4). Eles viveram próximo dos emoritas, hititas e jebuzitas (Josué 11:3), assim como na floresta próxima a Refaim (Josué 17:15). Alguns dizem que eles eram chamados "perizim" porque viviam em cidades sem muralha – "*perazot*" (*Kesset HaSofer*).
13:9 **Por que não...** A palavra hebraica "*na*" faz de um imperativo um pedido em vez de uma exigência. Muitas vezes é traduzido como "por favor", mas aqui traduzimos como "por que não". Em muitos lugares, deixamos sem tradução.
13:10 **planície.** Em hebraico, "*kikar*". Literalmente, "círculo de Jordão". Era uma área plana, oval, no que é agora a parte sul do Mar Morto. Ver abaixo, 19:25. Parece que o Jordão tinha então canais subterrâneos, através dos quais ele podia fluir, de modo que a água não era juntada no local. Ver *Targum Yonatan* em 14:3.
– **Tsoar.** Uma cidade originalmente conhecida como Bela, associada com Sodoma e Gomorra (14:2). Também ver 19:22, Deuteronômio 34:3. De acordo com a tradição, Tsoar foi assentada mais tarde que as outras quatro cidades (*Shabat* 10b; Rashi em 19:20). Do contexto, parece que Tsoar era a mais ao sul das cidades, possivelmente na margem sul do que é agora o Mar

כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃
12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל
13 עַד־סְדֹם׃ וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ וַיהוָה
14 אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה
15 וָיָמָּה׃ כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה
16 וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃
17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ
ReVi'i 1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
2 כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ עָשׂוּ מִלְחָמָה
אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב | מֶלֶךְ
3 אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃ כָּל־

– **Arioch.** Um rei de Larsa pelo nome de Eriaku é encontrado em escritos antigos. Foi mais tarde também um nome popular (Daniel 2:14).
– **Elasar.** Este é o mesmo que Larsa, uma cidade justamente ao sul de Érech, e 160 km ao sul da Babilônia. Era o maior centro de poder dos tempos antigos. Ver nota em 10:22.
– **Kedorlaomer.** Em hebraico, *K'darla'omer*. Algumas fontes indicam que ele foi um dos generais de Amrafel, originalmente, que se rebelou e estabeleceu um reino independente (*Sêfer HaYashar*). O nome em si é hebraizado de *Kudur* (servo de) e *Lagamar*, o nome de uma deidade elamita.
– **Elam.** Uma cidade-estado na área de Shushan. Ver nota em 10:22.
– **Tidal.** Ele pode ser identificado com Tudghala ou Tudhalia de textos cuneiformes, que foi rei do Kurdish Norte, ou nações hititas.
– **Goim.** Literalmente, "nações" ou "hordas" (ver Targum). Isso pode indicar que ele foi rei sobre um número de nações, ou talvez um rei bárbaro. Outros interpretam goim como o nome de um lugar (Rashi). Pode ser identificado com Gutium no Curdistão. Ver Josué 12:23.

14:2 **Sodoma...** Tsevolim. Ver acima 10:19. Também ver Deuteronômio 24:22, Oséias 11:8.
– **Tsoar.** Ver nota em 13:10. O nome foi mudado depois que outras cidades foram destruídas (19:22). Bela foi ainda usado como um nome (36:32).

a planície do Jordão. Ele se dirigiu para o leste*, e os dois separaram-se. [12] Abrão viveu na terra de Canaan, enquanto Lot habitou nas cidades da planície*, tendo migrado* até Sodoma. [13] Mas os habitantes de Sodoma eram muito perversos, e eles pecaram contra D'us*.

[14] Depois que Lot o deixou, D'us disse a Abrão: "Levanta teus olhos, e do lugar onde tu (estás) agora, olha para o norte, para o sul, para o leste e para o oeste. [15] Pois toda a terra que tu vês, Eu te darei e aos teus descendentes para sempre. [16] Eu farei teus descendentes como o pó da terra; se um homem for capaz de contar (todos) os grãos de pó da terra, assim teus descendentes serão também contados. [17] Levanta, caminha pela terra, através de seu comprimento e largura, pois Eu a darei (toda) a ti".

[18] Abrão partiu*. Ele chegou e assentou nas Planícies* de Mamré*, em Hebron*, e ali ele construiu um altar a D'us.

[44. A Guerra]

14 [1] Foi por volta dessa época* que Amrafel*, rei de Shinar*, Arioch*, rei de Elasar*, Kedorlaômer*, rei de Elam*, e Tidal*, rei de Goim*, [2] fizeram guerra contra Bera, rei de Sodoma, Birsha, rei de Gomorra, Shinav, rei de Admá, Shemever, rei de Tsevoim*, e o rei de Bela (agora Tsoar*).

Quarta Leitura

13:11 **para o leste.** O versículo literalmente diz, "do leste", mas do contexto deve ser interpretado como "para o leste", uma vez que o Jordão está ao leste de Beth El (Radak. Ver Rashi; Ibn Ezra).

13:12 **cidades da planície.** Sodoma e as cidades associadas.

— **migrou.** Literalmente, "tendo movido suas tendas" (Radak, *Sherashim*). Outros traduzem "armado suas tendas até Sodoma", ou "assentado suas tendas próximo de Sodoma". Ver acima 10:19.

13:13 **eram muito perversos e...** (Ralbag; Septuaginta). Ou, "eram muito maus e pecadores para D'us (seguindo a cantilena). "Este foi o pecado de tua irmã Sodoma: orgulho, quantidades de pão e o ócio descuidado que ela e suas satélites tinham. Ela não suportava o pobre e o necessitados" (Ezequiel 16:49).

13:18 **se moveu.** Literalmente, "moveu suas tendas" (ver 13:12).

— **planícies.** Em hebraico, "*Elonei Mamré*". Outros traduzem "Terebintos de Mamré". Ver nota em 12:6. Josefus afirma que ele era um carvalho chamado Ogiges (antigo) (*Antigüidades* 1:10:4; *Guerras* 4:9:7).

— **Mamré.** Um emorita que era aliado de Abraão (14:13). Essa área passou a ser conhecida, mais tarde, como Kiriat HaArba (35:27).

— **Hebron.** Uma cidade muito conhecida, cerca de 29 km do Mar Morto, não muito longe de Sodoma. Isso significa que Abraão migrou cerca de 45 km de Bethel.

Carvalho de Abraão

14:1 **Foi por essa época...** (Rabeinu Meiuchas). Literalmente, "Foi nos dias de Amrafel", ou "Foi nos dias em que Amrafel...".

— **Amrafel.** Fontes talmúdicas o identificam com Nimrod (acima 10:8; *Targum Yonatan*; *Eruvin* 53a; Rashi). Alguns o identificam como o famoso Hamurabi, que em escritos antigos é referido como Amurapi. Isso pode ter ocorrido no início do seu reinado, antes de ele ter construído seu famoso império, e daí, o rei é visto como Chedorlaomer (14:4, 5, 9). Contudo, uma vez que mais tarde ele se tornou famoso, a época é identificada com ele.

— **Shinar.** Este é identificado com Sumer. O *Targum Yonatan* o considera como Pontus (ver nota em 10:10). Em alguns manuscritos, no entanto, a leitura é Bogtos, denotando Bagdá.

4 אֲלָלָה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
5 מָרָדוּ׃ וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים
6 בְּהָם וְאֶת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם
7 שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם
8 אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ
עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר
9 וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ

— **emim.** Literalmente, "formosos" (Targum), um nome dado aos refaim (gigantes) pelos moabitas (Deuteronômio 2:11). Eles viveram no que foi mais tarde o território de Moab (ver próxima nota).

— **Shavé Kiriataim.** Uma antiga cidade, 13 km ao leste do Mar Morto, 8 km ao norte do Rio Arnon, e 107 km ao sul de Ham. Literalmente é "a planície de duas cidades". Ficava na fronteira de Moab (Ezequiel 25:9; Jeremias 48:1, 2, 23, 24). Mais tarde tornou-se parte do território de Reuben (Números 32:37; Josué 13:19).

14:6 **horitas.** Em hebraico, "*chorites*". Estes foram os habitantes originais de Seir, os quais foram mais tarde expulsos e destruídos pelos descendentes de Esaú (Deuteronômio 2:12, 2:22; Gênesis 36:8). Seir pode ter sido denominado mais tarde, depois que os horitas foram expulsos (Gênesis 36:27). Ver nota em 36:2.

— **Seir.** a área foi posteriormente ocupada por Esaú (Gênesis 36:8), Seir é uma região elevada ao sul do Mar Morto. Isto significa que os invasores contornaram o Mar Morto em direção ao oeste.

— **Eil Paran.** Ao ocidente de Seir. Eil é traduzido como "planície" no Targum. De acordo com isso, ele pode ser associado com a planície conhecida como Aravá, diretamente ao sul do Mar Morto (ver abaixo). Outras fontes o consideram como "Terebinto de Paran" (Ramban; Septuaginta), indicando um oásis ou bosque. Ele seria então relacionado com a palavra "*elon*" (ver nota em 12:6). Ver Rashi, Targum em Ezequiel 31:14. Paran foi a área assentada por Ismael (21:21). Estava no caminho de Sinai (Números 10:12), donde os espiões foram enviados, através do Deserto de Tsin (Números 13:3, 21). O Aravá está entre Paran e Tofel (Deuteronômio 1:1).

— **o deserto.** Provavelmente o Deserto de Tsin, ver acima.

14:7 **Ein Mishpat.** Literalmente, "O Poço da Decisão" ou "O Poço do Julgamento".

— **Kadesh.** Este é Kadesh Barnea (comparar com Números 13:26 e 32:8. O Targum o expressa como Rekem, o qual é identificado com Petra, 69 km ao sul do Mar Morto (16:14, 20:1). Outros dizem que é uma área 88 km ao sudoeste do Mar Morto (*Tossafot, Guitin* 22).

— **amalekitas.** Estes não foram os descendentes de Esaú (Gênesis 36:12), uma vez que este último nasceu muito depois. Pode denotar o campo onde os amalekitas viveram mais tarde (Radak; Ramban).

— **emoritas.** Ver nota em 10:16.

[3] Todos estes juntaram-se* no Vale de Sidim* (hoje Mar Morto*). [4] Eles* serviram Kedorlaomer por doze anos, mas no décimo terceiro ano* rebelaram-se. [5] No décimo quarto ano, Kedorlaomer e os reis seus aliados vieram. Eles derrotaram* os refaim* em Ashterot Karnaim*, os zuzim* em Ham*, os emim* em Shavé Kiriataim*, [6] e os horitas* no seu monte de Seir*, até Eil Paran*, que está junto ao deserto*. [7] Eles então retornaram e vieram a Ein Mishpat* (agora Kadesh*), e eles conquistaram todo o campo dos amalekitas*, assim como os emoritas* que viviam em Chatsatson Tamar*. [8] Os reis de Sodoma, Gomorra, Admá, Tsevoim e Bela (Tsoar) saíram contra eles. Eles colocaram as linhas de batalha no Vale de Sidim, [9] contra Kedorlaomer, rei de Elam, Tidal, rei de Goim, Amrafel, rei de Shinar, e

14:3 **se juntaram.** Isto é, os reis de Sodoma e seus satélites fizeram um tratado para servir Kedorlaomer, e este tratado foi feito no Vale de Sidim (Rashi). Outros dizem que as cinco cidades fizeram um pacto de defesa mútua nesse vale. Outra possível explanação é que elas se uniram para a guerra no Vale de Sidim (ver 14:8).

— **Vale de Sidim.** Após a destruição, esta área foi submergida para se transformar no Mar Morto. O nome Sidim é da raiz "*sadad*" (Isaías 28:24, Oséias 10:11), que também é a raiz da palavra "*sadê*", um campo (Radak). Daí Onkelos a traduz como "Vale dos Campos" ou "Campo do Vale". *Targum Yonatan* a considera como "Pomar do Vale", mas como a palavra para pomar é "*pardes*", também pode ser considerado como "Paraíso do Vale" (ver *Bereshit Rabá* 42).

— **Mar Morto.** Em hebraico, *Iam HaMelach*. Literalmente, Mar Salgado. No tempo de Moisés o Vale de Sidim não era mais conhecido, e ele tinha de ser identificado.
Esta planície estava no que é agora a parte sul do Mar Morto, o qual é mais baixo e geologicamente mais recente que a parte norte.

14:4 **elas.** Isto é, as cinco cidades da planície.

— **décimo terceiro ano.** De acordo com outros, "então por treze anos elas se rebelaram" (*Bereshit Rabá* 42). De acordo com outros, a servidão começou imediatamente após a Torre de Babel (*Seder Olam Rabá* 1; *Shabat* 11a, Rashi).

14:5 **derrotaram.** Literalmente, "golpearam". Também pode significar "mataram", "atacaram", ou "conquistaram".

— **refaim.** O Targum tem "poderosos" ou "gigantes", Deuteronômio 2:11, 2:21. A terra deles foi prometida a Abraão (15:20), e parte dela foi dada aos descendentes de Lot (Deuteronômio 2:20). Og, um gigante reputado por ter mais de 3 m de altura, foi tido como um dos sobreviventes dos Refaim (Deuteronômio 3:11; Josué 12:4, 13:12). A terra deles foi mais tarde chamada de Bashan, ao leste do Jordão (Deuteronômio 3:13).
Eles foram associados com os perizitas (Josué 17:15, ver Gênesis 15:20). Algumas fontes os identificam com os hivitas (*Bereshit Rabá* 44).

— **Ashterot Karnaim.** Antigas cidades gêmeas, 35 km leste do Mar da Galiléia (Kineret), onde é agora o Golan. Realmente, Karnaim era pouco mais de 3 km ao nordeste de Ashterot. Og viveu perto dela, mais tarde (Josué 9:10, 12:4, 13:12), em Edrei (Deuteronômio 1:4; Rashi em Deuteronômio 1:4). Ashterot foi também o nome de uma deidade sidonita (1 Reis 11:5, etc.). Karnaim, literalmente, significa "chifres duplos" (Radak).

— **zuzim.** São idênticos aos zumzumim de Deuteronômio 2:20 (Rashi). Zumzumim era o nome dado a esta raça de gigantes pelos amonitas (Deuteronômio 2:20). O Targum o considera como *takifin*, literalmente, "poderosos".

— **Ham.** Uma cidade distante 22 km do Rio Jordão, e 40 km a sudoeste de Ashterot Karnaim. Assim nós vemos que os atacantes vieram do norte em direção ao sul. Algumas fontes, no entanto, apresentam este versículo, "os zuzim entre eles" (*Bereshit Rabá* 42). Isto vem de Deuteronômio 2:20, onde os zuzim são identificados com os refaim.

10 מֶלֶךְ אֶלָסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה
11 וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה
12 וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי
13 אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד
לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי
14 אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר
15 וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃ וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה הוּא
וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃
16 וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב
17 וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ
אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
18 אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ
19 שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ וַיְבָרְכֵהוּ
20 וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וּבָרוּךְ
אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃
Chamishi 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃

Albana vem através das montanhas. O Targum coloca "norte de Damasco".

— **Damasco.** A capital da Síria, 67 km ao nordeste de Dan. Uma distância que eles poderiam, provavelmente, alcançar num dia. Ver nota em 30:36.

14:17 **Vale de Nível.** Em hebraico, "*Émek Shavê*".

— **Vale dos Reis.** *Emek HaMelech.* Era, provavelmente, próximo de Jerusalém; ver 2 Samuel 18:18.

14:18 **Malki-tsedek.** Usualmente transliterado Melkizedek, literalmente, "Rei Justo" ou "Rei de Tsedek". Ver Salmos 110:4. Ele é identificado como Sem, o filho de Noé (*Targum Yonatan; Nedarim* 32b; Rashi. Contudo, ver 2 *Enoch* 25:36). Tsedek era um nome de Jerusalém, e Malki-tsedek era o título dado ao seu rei, como Faraó no Egito (Radak, Ralbag em Josué 10:1: Isaías 1:26).

— **Salem.** Jerusalém, Salmos 76:3 (Targum; Rashi; Josefus, *Antigüidades* 1:10:2).

14:20 **um décimo.** Em hebraico, "*maasser*". Literalmente, um dízimo. Ver Gênesis 28:22, Deuteronômio 14:22.

Arioch, rei de Elasar. Eram quatro reis contra os cinco. [10] O Vale de Sidim estava cheio de poços de alcatrão*, e quando os reis de Sodoma e Gomorra tentaram fugir, caíram neles. Os outros fugiram para as montanhas*.

[11] (Os vitoriosos) tomaram todos os bens de Sodoma e Gomorra, e todo alimento, e partiram. [12] Quando eles se foram, (também) levaram o sobrinho de Abrão, Lot, e suas posses, uma vez que ele estava vivendo em Sodoma. [13] Aqueles que escaparam* vieram e trouxeram as novidades para Abrão, o hebreu*, que estava vivendo calmamente* nas planícies de Mamré, o emorita*, irmão de Eshkol e Aner. Eles eram aliados de Abrão.

[14] Quando Abrão ouviu que seu parente estava cativo, convocou* todos os seus 318 combatentes*, os quais tinham nascido em sua casa. Ele apressou-se atrás (dos invasores), alcançando-os em Dan*. [15] Ele dividiu (suas forças) contra eles (e atacou) nessa noite – ele e seus servos. Ele atacou e perseguiu (os invasores) até Chová*, que está à esquerda de Damasco*.

[16] (Abrão) trouxe de volta toda propriedade. Ele também trouxe de volta seu parente Lot e todos os seus bens, junto com as mulheres e as (outras pessoas). [17] Depois que ele retornou de sua vitória sobre Kedorlaomer e seus reis aliados, o rei de Sodoma veio para cumprimentá-lo no Vale de Nível* (agora Vale do Rei*).

[18] Malki-tsedek*, rei de Salem*, trouxe pão e vinho. Ele era um sacerdote de D'us, o Altíssimo. [19] Ele abençoou (Abrão) e disse: "Abençoado seja Abrão ao D'us Altíssimo, Possuidor do céu e da terra. [20] E abençoado seja D'us Altíssimo, que entregou teus inimigos em tuas mãos". (Abrão, então) deu-lhe um décimo* de tudo. [21] O rei de Sodoma disse a Abrão: "Dá-me o povo. Tu podes guardar os bens". Quinta Leitura

– **Chatsatson Tamar.** Este é em Ein Guedi na margem ocidental do Mar Morto (2 Crônicas 20:2; Targum; Rashi). Ver Juízes 1; 16, nota em 15:9 abaixo, sobre o kenita.

14:10 **poços de alcatrão.** Ainda hoje, asfalto é encontrado na região do Mar Morto. Os romanos se referiam a isso como *Mer Asfaltitis*, Mar de Asfalto, e era conhecido que ele lançava massas de asfalto (Josefus, *Guerras* 4:8:4; Tácito, *Histórias* 5:6).

– **montanhas.** Isto é, as montanhas no oeste do Mar Morto, na direção de Hebron, onde Abraão estava vivendo.

14:13 **Aqueles que escaparam.** Alguns o colocam no singular, "o refugiado".

– **hebreu.** Ver nota em 10:21.

– **viviam calmamente.** Ver Hirsch.

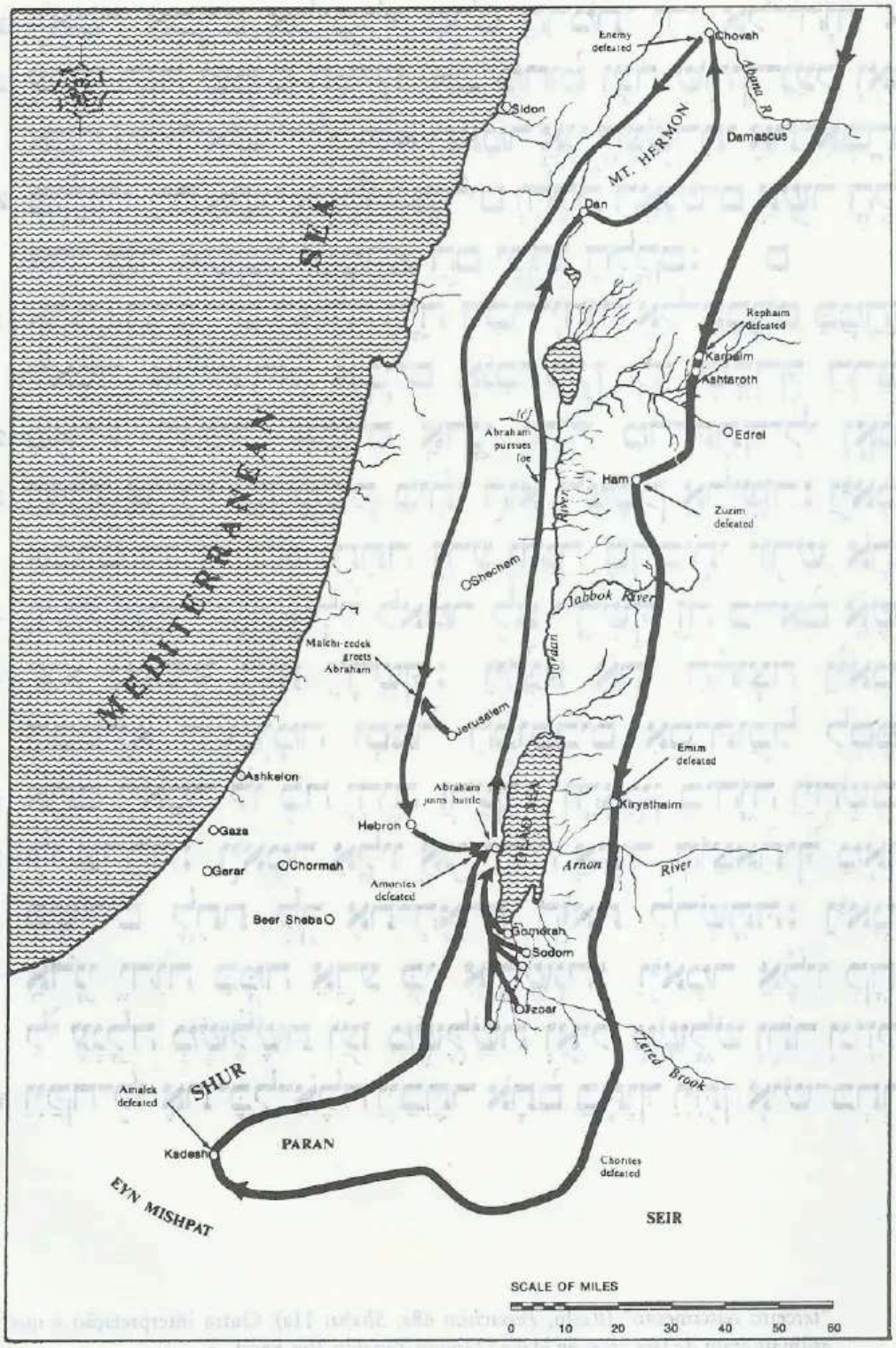
– **emoritas.** Uma das nações vencidas. Ver 14:7.

14:14 **convocou.** Ou "apressou" (Targum), ou "armou" (Ibn Ezra).

– **combatentes.** (Ibn Ezra). Ou "estudantes" (Rashi).

– **Dan.** Uma cidade no extremo norte da Terra Santa, 29 km ao norte do Lago Hula, e 290 km ao norte de Hebron. Deve ter sido assim chamada porque posteriormente receberia este nome, ou deve ter havido ali uma antiga cidade com este nome (Radak). *Targum Yonatan* a identifica com Dan de Cesaréia, uma vez que Cesaréia distava cerca de 5 km ao leste de Dan. Ver Josué 19:47, Juízes 18:29. Saadia a identifica com o Rio Banias.
Isso indica que os invasores tinham colocado uma distância inicial, e que Abraão somente os alcançou em Dan.

– **Chová.** Ver Judith 4:4, 15:4. Esta não é identificada, mas uma vez que eles estavam rumando para o nordeste, deveria ser ao noroeste de Damasco, possivelmente no vale onde o Rio



GRAVURA 7. GUERRA DE ABRAÃO

22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל
23 עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־
אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃
24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ
אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

1 אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה
2 מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי
3 הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אliעֶזֶר׃ וַיֹּאמֶר
אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃
4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר
5 יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃ וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר
אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃ וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ
Shshi 7 לוֹ צְדָקָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר
8 כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמַר
9 אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה
לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃
10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ

"terceiro nascimento" (Rashi, *Pessachim* 68a, *Shabat* 11a). Outra interpretação é que os animais eram de três anos de idade (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra).

Outros dizem que eles seriam parte de um triplo (Ramban). Finalmente, há alguns que mantêm que três de cada espécie seria trazido (Onkelos; Rashi).

— **rola e...** Todas essas espécies, e nenhuma outra, seriam usadas mais tarde para o sacrifício. Os quatro tipos aqui podem representar os 400 anos (15:13) e a quarta geração mencionados mais tarde (c.f. Hirsch).

[22] Abrão replicou ao rei de Sodoma: "Eu ergui minha mão (num juramento) ao D'us Altíssimo, Possuidor do céu e da terra! [23] Nem um fio, nem um cordão de sapato*! Não tomarei nada que é teu! Para que tu não possas dizer: 'Fui eu que fiz Abrão rico'. [24] A única exceção* é o que os jovens comeram, e a porção dos homens que saíram comigo, Aner, Eshkol e Mamré. Que eles tirem sua parte".

[45. O Pacto Entre as Metades]

15 [1] Após esses eventos, a palavra de D'us veio a Abrão numa visão, dizendo: "Não temas, Abrão, Eu sou teu escudo. Tua recompensa é muito grande".

[2] Abrão disse: "Ó, Senhor, D'us, o que Tu me darás se eu permanecer sem filhos? O herdeiro* da minha casa será Damasco Eliezer*".

[3] Abrão continuou, "Tu não me deste filhos. Um membro da minha casa herdará o que é meu".

[4] De repente*, veio-lhe a palavra de D'us: "Esse não será o teu herdeiro! Aquele nascido do teu próprio corpo herdará o que é teu". [5] Ele então tirou (Abrão) para fora e disse: "Olha para o céu e conta as estrelas. Vê se pode contá-las". (D'us) então lhe disse: "Assim (numerosos) teus descendentes serão".

[6] (Abrão) acreditou em D'us, e Ele o considerou como integridade*.

[7] (D'us) lhe disse: "Eu sou D'us que te tirou de Ur Casdim para te dar esta terra como posse*". Sexta Leitura

[8] "Ó, Senhor, D'us", replicou (Abrão), "como poderei realmente saber que será minha?"

[9] (D'us) lhe disse: "Traze-Me uma novilha de qualidade*, uma cabra de qualidade, um carneiro de qualidade, uma rola e um pombinho*".

[10] (Abrão) trouxe tudo isso para Ele. (Abrão) os partiu pela metade, e colocou

14:23 **cordões do sapato.** Ou "tiras do sapato". Isaías 5:27.

14:24 **A única exceção.** Ver Radak, *Sherashim*; Ibn Ezra.

15:2 **herdeiro.** Em hebraico, "*ben meshek*". Também pode denotar um administrador ou ajudante (ver Radak, *Sherashim*).

– **Damasco Eliezer.** Ele pode ter sido chamado assim porque ele era de Damasco, ou porque dirigiu a perseguição até Damasco (*Bereshit Rabá* 44). Em hebraico é *Dameshek*, e alguns dizem que se trata de um título dado àquele que cuida da casa ou é um professor (*Yomá* 28b, Amós 3:12).

15:4 **De repente.** A palavra "*hinê*" é intraduzível. Muitas vezes é considerada como "aqui" ou "veja", mas isto é uma aproximação de uma expressão que não tem equivalente nas linguagens indo-européias. Por esse motivo ela fica muitas vezes não traduzida. Em geral ela serve para intensificar uma declaração e para fornecer ênfase.
Aqui, a intensidade denota que houve uma súbita ou intensa experiência.

15:6 **integridade.** Em hebraico, "*tsedacá*", também significando caridade. Outros interpretam "e ele (Abraão) o considerou como caridade" (Ramban).

15:7 **posse.** Literalmente, "para herdá-la".

15:9 **qualidade.** Em hebraico, "*meshuleshet*". Literalmente, "três vezes" ou "triplo". Isto denota a melhor qualidade (*Tossafot, Guitin* 56b; Chizkuni). Outros interpretam como significando

11 לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃ וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־
12 הַפְּגָרִים וַיָּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה
נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃
13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר ׀ יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא
14 לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וְגַם אֶת־
הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃
15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃
16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־
17 הֵנָּה׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן
18 וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא
כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃
19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמֹנִי׃ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־
20 הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃ וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־
21 הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית
2 וּשְׁמָהּ הָגָר׃ וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי
יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה

O Mar Morto também era conhecido como "Mar Oriental" ou "Mar Kadmoni" (Ezequiel 47:18, Joel 2:20, Zacarias 38:17).

15:20 **hititas.** Vivendo em torno de Hebron. Ver nota em 10:15.
— **perizitas.** Ver nota em 13:7.
— **refaim.** Ver nota em 14:5.
15:21 **emoritas.** Ver 10:16.
— **canaanitas.** Um nome genérico, desde que, nessa época, muitas das tribos já tinham se misturado. Possivelmente associado com Sidon (10:15).
— **guirgashitas e jebusitas.** Ver 10. 16.
16:2 **Vem.** Denotando intimidade, como em "*biá*" (Ibn Janach).
— Eu terei filhos. Ou, "eu serei erigida".

cada parte oposta à outra*. As aves, no entanto, ele não partiu*. [11] Corvos desceram sobre as carcaças, mas Abrão os enxotou.

[12] Quando o sol estava se pondo, Abrão caiu em transe e foi atingido por um profundo medo e escuridão. [13] (D'us) disse a Abrão: "Saiba com certeza que teus descendentes serão estrangeiros numa terra que não é a deles por 400 anos*. Eles serão escravizados e oprimidos*. [14] Mas Eu, finalmente, trarei julgamento contra a nação que os escraviza, e eles a deixarão então com grande riqueza. [15] Tu te juntarás a teus pais em paz, e serás enterrado em boa velhice. [16] A quarta geração* retornará aqui, desde que o pecado do emorita não terá seguido seu curso até então".

[17] O sol se pôs, e ficou muito escuro. Uma fornalha fumegante e uma tocha flamejante passaram entre as metades dos animais. [18] Nesse dia, D'us fez uma aliança com Abrão, dizendo: "A teus descendentes Eu dei esta terra, do rio Egípcio* até o grande rio, o Eufrates*; [19] (as terras dos) kenitas*, kenizitas*, kadmonitas*, [20] hititas*, perisitas*, refaim*, [21] emoritas*, canaanitas*, guirgashitas* e jebusitas*".

[46. O Nascimento de Ismael]

16 [1] A mulher de Abrão, Sarai, não lhe tinha dado filhos. Ela tinha uma escrava egípcia chamada Hagar. [2] Sarai disse a Abrão: "D'us impediu-me de ter filhos. Vem para minha escrava e talvez terei filhos através dela". Abrão escutou Sarai.

15:10 **partiu-os...** Esta era a maneira de se fazer uma aliança (Rashi). Realmente, as palavras "*b'rit*" (aliança) e "*batar*" (partir) parecem estar bem relacionadas (Radak, *Sherashim*, *Barath*). Simboliza que assim como as duas partes do animal são realmente uma só, assim são dois povos fazendo aliança. Ainda mais, assim como as duas partes não podem viver uma sem a outra, assim os dois não podem viver um sem o outro (Ralbag; *Ikarim* 4:45). Também pode ser visto como uma maldição; aquele que violar a promessa será rasgado como os animais (Bachia).

– **não partiu.** Levítico 1:17 (*Bereshit Rabá* 44).

15:13 **400 anos.** Isso ocorre ao final do versículo, mas pelo contexto é aqui que ele pertence. Os 400 anos foram contados do nascimento de Isaac, desde que ele nunca viveu em sua própria terra. Durou até o Êxodo (*Seder Olam Rabá*; Rashi).

– **Eles serão...** Literalmente, "eles (os outros) os escravizarão e oprimirão".

15:16 **quarta geração.** Levi veio para o Egito. As quatro gerações então foram: Levi, Kehat, Amram, Moisés (Rashi).

15:18 **rio egípcio.** Alguns dizem que é o Nilo (*Targum Yonatan*), mas essa é uma opinião minoritária. Ibn Ezra diz que é o Rio Shichur (Josué 13:3, Jeremias 2:18), o qual é identificado com o Wadi el Arish, na fronteira com a Terra Santa, 144 km ao leste do atual Canal de Suez (ver nota em Êxodo 23:31). Ver Números 34:5.

– **Eufrates.** Este é o limite alcançado na época do Rei Salomão (1 Reis 5:1).

15:19 **kenitas.** Eles parecem ter vivido próximo de Moab, oeste do Mar Morto (Números 24:21; *Baba Batra* 56a). Eles viveram em *Ir HaTamarim* (Cidade das Palmeiras) (Juízes 1:16), que pode ser identificada com Chatsatson Tamar (14:7), ao oeste do Mar Morto. O Targum traduz Keni como Shaalmite, uma tribo árabe (*Baba Batra* 56a; *Yerushalmi, Shevi'it* 6:1; *Yerushalmi, Kidushin* 1:8; *Bereshit Rabá* 44).

– **kenizitas.** Eles são identificados com os nabatianos, uma tribo que viveu no sudeste da Terra Santa, próximo a Edom (ver as fontes mencionadas acima; *Targum Yonatan* em Números 11:22; Targum em Isaías 60:7, Ezequiel 27:21).

– **kadmonitas.** Identificados simplesmente como árabes, vivendo na área de Amon, no nordeste do Mar Morto (fontes acima). Literalmente, "os orientais", 1 Samuel 24:14.

3 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם
אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת
אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ
5 בְּעֵינֶיהָ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט
6 יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ
בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן
8 בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה
9 תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת׃ וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃
10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא
11 יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ
בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃
12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־
13 אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל
14 רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ עַל־כֵּן קָרָא

32:14, Oséias 8:9, Jó 6:5, 11:12, 24:5), e daí, pode ser traduzido, "um asno selvagem de um homem" (*Targum Yonatan*; Ramban). Rashi o interpreta como significando "um homem ao ar livre" ou "um homem que vive em Paran".

— **morará imperturbável.** Ver nota em 14:13.

— **perto de todos seus irmãos.** Ou "Ele morará sobre todos seus irmãos".

16:13 **deu um nome...** Ou, "rezou a D'us" (Targum).

— **D'us Visão.** Ou, "D'us da visão" (Ibn Ezra).

— **Eu (ainda) não...** (Targum; Rashi). Ou, "Eu não fui capaz de ver depois de minha visão?" ou "Eu não tive uma visão depois que Ele me viu?" (Ibn Ezra).

3 Depois de Abrão ter vivido em Canaan por dez anos*, sua esposa Sarai tomou
Hagar, a egípcia, sua escrava, e a deu a seu marido Abrão como esposa. 4 (Abrão)
veio a ela, e ela concebeu. Quando ela percebeu que estava grávida, olhou sua senhora com desprezo. 5 Sarai disse a Abrão: "É tudo tua culpa! Eu mesma coloquei minha escrava em teus braços*! Agora que ela se vê grávida, olha para mim com desrespeito. Que D'us julgue entre mim e ti!"

6 Abrão replicou a Sarai: "Tua escrava está em tuas mãos. Faz com ela como tu achares melhor". Sarai a maltratou e (Hagar) fugiu dela.

7 Um anjo de D'us a encontrou ao lado de uma fonte no deserto, no oásis* na estrada para Shur*. 8 (O anjo) disse: "Hagar, serva de Sarai! Donde estás vindo, e para onde estás indo?"

"Estou fugindo da minha senhora, Sarai", ela replicou.

9 O anjo de D'us lhe disse: "Volta à tua senhora, e submete-te a ela".

10 (Outro*) anjo falou em nome de D'us*: "Eu te conferirei muitos descendentes. Eles serão tantos que serão incontáveis".

11 (Ainda outro) anjo de D'us lhe disse: "Tu estás grávida e darás à luz um filho. Tu deves chamá-lo Ismael*, pois D'us ouviu tua prece*. 12 Ele será um rebelde*. Sua mão estará contra todos, e a mão de todos estará contra ele. Contudo, ele habitará imperturbável* próximo de todos os seus irmãos*".

13 (Hagar) deu um nome a D'us* que lhe tinha falado: "Tu és um D'us Visionário*", pois ela disse: "Eu (ainda) não vejo aqui depois de minha visão*?" 14 Ela,

16:3 **dez anos.** Isto é, quando Abraão tinha 85 anos de idade; ver 12:4. Isso foi, então, no ano de 2023.

16:5 **em seus braços.** Literalmente, "em seu seio" ou "em seu colo".

16:7 **oásis.** Em hebraico, "*ein*", distinto de "*ein ha-maim*", que é traduzido como poço ou fonte.

— **estrada para Shur.** Era uma estrada para o Egito muito bem conhecida, cerca de 80 km ao sul da costa do Mediterrâneo. Assim, é óbvio que Hagar estava voltando para o Egito, sua terra natal (16:1). O Targum traduz Shur como Chagra, uma cidade na fronteira com a Terra Santa, possivelmente no "Rio do Egito" (Wadi el Arish, ver acima 15:18). Isso a colocaria próxima da atual Al Quasaima, aproximadamente 160 km a sudoeste de Hebron. O nome Shur ainda é encontrado na área em lugares tais como Jebel es-Sur e no deserto de et-Tih. Josefus identifica Shur com Pelusium, na costa do Mediterrâneo, próxima do Egito (*Antigüidades* 6:7:3). Saadia Gaon afirma que é Jifar. Ver também nota em 16:14. O anjo encontrou Hagar justo quando ela estava deixando a Terra Santa.

16:10 **Outro.** Rashi em 16:9.

— **em nome de D'us.** Literalmente, "Um anjo de D'us disse a ela", mas obviamente era D'us fazendo a promessa, e não o anjo (Radak; Rashi em 18:10).

16:11 **Ismael.** *Ishmael* em hebraico. Literalmente, "D'us ouvirá".

— **prece.** (Targum). Literalmente, "sofrimento".

16:12 **rebelde.** (Targum; Ibn Ezra). Em hebraico, "*pere adam*". *Pere* é um asno selvagem (Isaías

15 לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד: וַתֵּלֶד
הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר
16 יִשְׁמָעֵאל: וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־
הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס

1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה
אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדָּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה
2 תָמִים: וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד
3 מְאֹד: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:
4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם: וְלֹא־יִקָּרֵא
5 עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן
6 גּוֹיִם נְתַתִּיךָ: וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וְנָתַתִּיךָ לְגוֹיִם
Shevi'i 7 וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ: וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ
8 לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ: וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֵת | אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי
9 לָהֶם לֵאלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־
10 בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: זֹאת בְּרִיתִי
אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל
11 לָכֶם כָּל־זָכָר: וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת
12 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר

— **perfeito.** Em hebraico, "*tamim*". Ver nota em 6:9.

17:5 **Abraão.** Em hebraico, "*Avraham*". É relacionado a Av Ham, o "pai de hostes", mas o "r" é retido.

17:11 **Tu serás circuncidado...** (Radak; *Sherashim*; Chizkuni; Septuaginta). Ou, "Quando tu és circuncidado" (Saadia): ou, "Tu cortarás a carne de seu prepúcio" (Targum 135b; Rashi).

17:12 **Oito dias de idade.** Levítico 12:3.

— **nascido em tua casa.** Alguns dizem que isto denota escravos nascidos em casa (*Shabat* 135b; Rashi).

portanto, denominou o oásis de Oásis para Vida da minha Visão*. Ele está entre Kadesh* e Bered*.

15 Hagar deu à luz um filho para Abrão, que deu o nome de Ismael para seu filho que tinha nascido para Hagar. 16 Ele tinha 86 anos* quando Hagar deu à luz seu filho Ismael.

[47. Circuncisão]

17 1 Abrão tinha 99 anos de idade*. D'us apareceu-lhe e disse: "Eu sou D'us Todo-Poderoso*. Anda diante de Mim e sê perfeito*. 2 Farei uma aliança entre Mim e ti, e Eu te multiplicarei em grande número".

3 Abrão caiu sobre sua face. D'us falou-lhe (de novo), dizendo: 4 "Quanto a Mim, eis Minha aliança contigo: tu serás o pai de uma multidão de nações. 5 Tu não mais serás chamado Abrão. Teu nome será Abraão*, pois Eu te coloquei como pai de uma multidão de nações. 6 Eu multiplicarei teu número enormemente, e farei nações de ti – reis serão teus descendentes. 7 Eu sustentarei Minha aliança entre Mim e ti e teus descendentes depois de ti, através de tuas gerações, uma aliança eterna; Eu serei um D'us para ti e para teus descendentes depois de ti. 8 Para ti e tua semente Eu darei a terra onde tu estás agora vivendo como estrangeiro. Toda a terra de Canaan será (tua) eterna herança, e Eu serei um D'us para (teus descendentes)". Sétima Leitura

9 D'us (então) disse a Abraão: "Quanto a ti, tu deves guardar Minha aliança – tu e tua semente através de suas gerações. 10 Esta é Minha aliança entre Mim, e entre ti e tua semente que tu deves guardar: tu deves circuncidar todo varão. 11 Tu serás circuncidado* através da carne do teu prepúcio. Essa será a marca da aliança entre Mim e ti.

12 Através de todas as gerações, todo varão será circuncidado quando tiver oito dias de idade*. (Isso deve incluir) aqueles nascidos na tua casa*, assim como (escravos) comprados com dinheiro de um estranho, que não são teus

16:14 **Oásis para Vida da minha Visão.** Ou, "Poço da visão vivificante" (*HaKetav VeHaKabalá*; "Poço da Visão do Vivo" (Rashi; Targum). Ou, "Poço do Vivo que me vê (Ibn Ezra). Ibn Ezra o identifica com Zimum (ou em outras versões Zimzum), onde os árabes mantêm um festival anual. Este é Zemzem perto de Meca. De acordo com isso, portanto, Hagar dirigiu-se para a Península Arábica e não em direção ao Egito.

– **Kadesh.** Ver nota em 14:7.

– **Bered.** Ou Bared. O Targum o interpreta como Chagra, o mesmo que para Shur; ver nota em 16:7. O *Targum Yonatan*, no entanto, tem Chalutsá. Kadesh e Bered distavam 32 km um do outro, e o oásis estava entre eles e a estrada de Shur.

16:16 **86 anos de idade.** Ver nota em 16:3. Era o ano de 2034.

17:1 **99 anos de idade.** Treze anos depois de Ismael ter nascido, no ano 2047. Ver abaixo, 17:25. A visão somente veio depois que Ismael ficou legalmente adulto.

– **D'us Todo-Poderoso.** Em hebraico, "*El Shadai*". *Shadai* é interpretado como sendo o mesmo que "*she-dai*", "Ele que tem suficiente (poder)" (Rashi).

descendentes. [13] (Todos os escravos) tanto os nascidos na tua casa* quanto os comprados com teu dinheiro devem ser circuncidados. Essa será minha aliança na tua carne, uma eterna aliança. [14] O varão incircunciso, cujo prepúcio não tenha sido circuncidado, terá sua alma extirpada do seu povo*; ele descumpriu Minha aliança".

[48. Cumprimento]

[15] D'us disse a Abraão: "Sarai, tua mulher – não a chames pelo nome Sarai, pois Sara é seu nome. [16] Eu a abençoarei, e a farei dar à luz um filho. Eu a abençoarei de modo que ela será (a mãe) de nações inteiras – reis serão seus descendentes".

[17] Abraão caiu sobre sua face e ele riu*. Ele disse para si mesmo: "Pode um homem de cem anos ter filhos? Pode Sara, que tem noventa anos dar à luz?" [18] Abraão disse a D'us: "Que seja concedido que Ismael viva diante de Ti!"

[19] Contudo, tua mulher Sara dará à luz um filho. Tu deves chamá-lo Isaac*. Eu guardarei minha aliança com ele como um eterno tratado, para seus descendentes depois dele. [20] Eu também te ouvi com respeito a Ismael. Eu o abençoarei e o farei frutífero, aumentando bastante seu número. Ele será pai de doze príncipes*, e farei dele uma grande nação. [21] Mas guardarei minha aliança com Isaac, a quem Sara dará à luz para ti nessa época, no próximo ano".

[22] Quando terminou de falar, D'us foi embora*, (deixando) Abraão.

[23] Abraão tomou seu filho Ismael, todos os nascidos na sua casa, e todo (escravo) comprado por dinheiro – todo varão em sua casa – e ele circuncidou a carne de seus prepúcios. (Foi) no mesmo dia* em que D'us lhe falou.

Última Leitura

[24] Abraão tinha 99 anos quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio. [25] Seu filho Ismael tinha 13 anos quando a carne do seu prepúcio foi circuncidada. [26] Nesse mesmo dia em que Abraão e Ismael foram circuncidados,

17:14 **extirpada de seu povo.** Isso denota ser extirpado de sua fonte espiritual. Também denota morte prematura e falta de filhos (ver 9:11 acima).

17:17 **riu.** Em hebraico, "*Itschak*", equivalente a Isaac (ver próxima nota). Alguns interpretam a palavra "tsachak" aqui literalmente como "riu" (Abarbanel; Septuaginta), enquanto outros a interpretam como "regozijou" (Targum; Saadia; Rashi).

17:19 **Isaac.** Em hebraico, "*Itschak*". Literalmente, "ele rirá" ou "ele riu".

17:20 **doze príncipes.** Enumerados em 25:13-15.

17:22 **foi embora.** Isso indica que a visão profética terminou (*Moré Nevuchim* 1:10). Ver nota em 11:5.

17:23 **no mesmo dia.** Literalmente, "nesse mesmo dia" (Rashi). Outros têm, "em plena luz do dia" (*Pirkei Rabi Eliezer* 29; ver nota em 7:13). Alguns dizem que isso ocorreu em Iom Kipur (*ibid.*). De acordo com outros, foi em Pessach (Rashi em 19:3).

27 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בַּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף
מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמְלוּ אִתּוֹ׃
1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל
2 כְּחֹם הַיּוֹם׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים
עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל
4 עַבְדֶּךָ׃ יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת
5 הָעֵץ׃ וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־
עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר
6 דִּבַּרְתָּ׃ וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי
7 שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ וְאֶל־הַבָּקָר
רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר
8 לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃
9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה
11 אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃ וְאַבְרָהָם
וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח
12 כַּנָּשִׁים׃ וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי
13 הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם

18:8 **creme.** Em hebraico, "*chemá*", usualmente traduzido como coalhada. É algo que se pode comer sozinho; ver Isaías 7:15, 7:22; Provérbios 30:33. Outros interpretam como denotando uma espécie de leben ou iogurte. De acordo com Rashi, a palavra "*chemá*" denota creme (Targum e Juízes 5:25). A Septuaginta, por outro lado, traduz como manteiga. Realmente, nos países do Oriente Médio era costume comer-se manteiga sozinha.

18:12 **desejo do meu coração** (Ibn Ezra). Ou, "deverei mais uma vez recuperar minha juventude" (Rashi).

[27] todos os homens de sua casa, tanto os nela nascidos como aqueles comprados por dinheiro de um estrangeiro, foram circuncidados com ele.

Vayierá

[49. Os Visitantes; Sodoma Destruída]

18 [1] D'us apareceu a (Abraão) nas Planícies de Mamre, enquanto ele estava sentado à entrada de sua tenda, no momento mais quente do dia. [2] (Abraão) ergueu seus olhos e viu três estranhos* de pé, à pequena distância dele. Quando ele (os) viu da entrada de sua tenda, correu para cumprimentá-los, prostrando-se ao chão.

[3] Ele disse: "Senhores*, se for do vosso agrado*, não continueis sem passar por mim*. [4] Permitam que um pouco d'água seja trazida, e lavem seus pés. Descansem sob a árvore. [5] Eu trarei um pedaço de pão para vocês reanimarem-se. Então poderão continuar no seu caminho. Afinal*, vocês estão passando por minha casa".

"Está certo", eles replicaram, "faz como disseste."

[6] Abraão correu até a tenda de Sara e disse: "Depressa! Três medidas* da mais fina farinha! Amassa-a e faz tortas".

[7] Abraão correu até o gado, e escolheu um bezerro tenro. Ele o deu a um jovem que apressou-se em prepará-lo. [8] (Abraão) providenciou um pouco de creme* e leite, e o bezerro que ele tinha preparado, e o colocou diante de (suas visitas). Ele ficou de pé atrás deles, enquanto eles comiam sob a árvore.

[9] Eles lhe perguntaram: "Onde está tua esposa Sara?"

"Aqui na tenda", ele replicou.

[10] "Eu retornarei a ti nesta época, no próximo ano", disse (um dos homens) "e tua esposa Sara terá um filho".

Sara estava ouvindo atrás da entrada da tenda, e ele estava do outro lado. [11] Abraão e Sara já eram velhos, avançados em anos, e Sara já não tinha os ciclos das mulheres. [12] Ela riu para si mesma, dizendo: "Agora que estou gasta, terei o desejo do meu coração*? Meu marido é um velho!" [13] D'us disse a Abraão: "Por que Sara riu e disse: 'Posso realmente ter um filho quando estou tão velha?'

18:2 **estrangeiros.** Literalmente, "homens anônimos"; ver abaixo 24:29. Eles eram realmente anjos disfarçados (Rashi). Ver abaixo 19:1.

18:3 **Senhor.** Literalmente, "Meus senhores". De acordo com outros, "Ó D'us". Há uma segunda opinião de que Abraão estava pedindo a D'us para não interromper a profecia (*Shevuot* 35b; Rashi). Ver 18:13.

– **se for do teu agrado.** Literalmente, "se eu encontrar favor em teus olhos".

– **continuem...** Literalmente, "não continuem do teu servo".

18:5 **Afinal.** Literalmente, "porque por isso". Ver abaixo 19:8, 33:10. Outros têm, "porque é por essa razão que tu passaste por teu servo" (Ramban).

18:6 **medidas.** Em hebraico, "*se'im*", plural de "*se'á*", uma medida equivalente a 7,3 l. Os três *se'ás* que ela tomou eram equivalentes, portanto, a cerca de 4 kg de farinha.

לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֲמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃
14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
15 וּלְשָׂרָה בֵּן׃ וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה׀ לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי׀ Sheni
16 יָרֵאָה וַיֹּאמֶר׀ לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃
17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי
19 הָאָרֶץ׃ כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ
אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן
20 הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה
21 מְאֹד׃ אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ׀
22 כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
23 וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר
24 הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃ אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם
בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן הַחֲמִשִּׁים
25 הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת׀ כַּדָּבָר
הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה
26 לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי
27 לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃ וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא
28 הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ אוּלַי יַחְסְרוּן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֵת־כָּל־

[14] Existe algo tão difícil para D'us? Na época designada, Eu retornarei e Sara terá um filho".

Segunda Leitura

[15] Sara ficou temerosa e ela o negou: "Eu não ri", ela disse.

(Abraão*) disse: "Tu riste".

[16] Os estranhos levantaram de seus lugares e miraram Sodoma. Abraão foi com eles para acompanhá-los no seu caminho.

[17] D'us disse: "Devo esconder de Abraão o que vou fazer? [18] Abraão virá a ser uma grande e poderosa nação, e através dele todas as nações do mundo serão abençoadas*. [19] Eu lhe tenho dado atenção especial*, de modo que ele comandará seus filhos e sua casa depois dele, e eles guardarão o caminho de D'us, fazendo caridade e justiça. D'us então trará a Abraão tudo que Ele prometeu".

[20] D'us (então) disse: "O clamor contra* Sodoma e Gomorra é muito grande, e seu pecado é, assim, muito grave. [21] Eu descerei* e verei. Eles fizeram tudo de acordo com o clamor que está vindo até a Mim? Se não, Eu saberei".

[22] Os homens voltaram de onde estavam e dirigiram-se a Sodoma. Abraão ainda estava diante de D'us.

[23] Ele aproximou-se e disse: "Tu realmente destruirás o inocente junto com o culpado? [24] Suponha que haja cinqüenta pessoas inocentes na cidade. Tu ainda a destruirias, e não pouparias o lugar em consideração aos cinqüenta justos dentro dela? [25] Seria um sacrilégio até atribuir-Te tal ato – matar o inocente junto com o culpado, deixando o justo e o perverso terem a mesma sorte. Seria um sacrilégio atribuir-Te isso! O Juiz do mundo inteiro não agirá de forma justa?"

[26] D'us disse: "Se Eu encontrar cinqüenta pessoas inocentes em Sodoma, pouparei toda a área em consideração a eles".

[27] Abraão falou e disse: "Já falei demais* diante do meu Senhor! Sou apenas pó e cinza! [28] Mas supondo que faltem cinco dentre os cinqüenta inocentes, Tu destruirás toda a cidade por causa dos cinco?"

18:15 **Abraão** (Ramban; Sforno). De acordo com outros, D'us estava falando (*Yerushalmi, Sotá* 7:1: *Bereshit Rabá* 48).

18:18 **serão abençoados.** Ver 12:3.

18:19 **lhe dado especial atenção.** Literalmente, "o tinha conhecido porque" (Rashi).

18:20 **contra.** Ou "o grito de Sodoma", indicando o grito de suas vítimas (ver Ramban, Ibn Ezra; Radak).

– **o pecado deles.** Ver nota em 13:13.

18:21 **descerei.** Ver nota em 11:5.

18:27 **falei demais.** (Onkelos). Outros, "Eu comecei a falar" (*Targum Yonatan*; Rashi); . "Eu desejei falar" (Ibn Ezra); ou "Eu ousei falar" (*HaKetav VeHaKabalá*).

הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
30 וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר
לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
31 אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא
32 אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפָּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא
33 אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃ וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר
אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

Shlishi
1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃
2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ
וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
3 לֹא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃ וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ
4 אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃ טֶרֶם
יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר
5 וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ
אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ
6 וְנֵדְעָה אֹתָם׃ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר
7 אַחֲרָיו׃ וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃ הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
8 אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֹתָהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן
כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־
9 כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃ וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד

"Não destruirei se encontrar quarenta e cinco lá", replicou D'us.

29 (Abraão) persistiu* e disse: "Supondo que há quarenta lá?"

"Eu não agirei em consideração aos quarenta."

30 "Que meu Senhor não fique irritado, mas (devo) falar. E se há trinta lá?"

"Não agirei se encontrar trinta lá."

31 "Já falei agora demais diante do meu Senhor! Mas, e se vinte forem encontrados lá?"

"Não destruirei em consideração aos vinte."

32 "Que meu Senhor não fique irritado, mas falarei uma vez mais. Supondo que dez são encontrados lá?"

"Não destruirei em consideração aos dez."

33 Quando Ele terminou de falar com Abraão, D'us (o) deixou. Abraão então voltou à casa.

19 Terceira Leitura

1 Os dois anjos* chegaram em Sodoma à tarde, enquanto Lot estava sentado à porta da cidade. Lot viu os homens e levantou-se para cumprimentá-los, prostrando-se com sua face ao solo. 2 Ele disse: "Por favor, meus senhores, desviem para minha casa. Passem lá a noite, lavem seus pés, e então continuem o caminho de vocês cedo, pela manhã".

"Não", eles replicaram, "passaremos a noite na praça".

3 (Lot) insistiu com eles até que, finalmente, desviaram-se e foram para sua casa. Ele fez um banquete para eles e cozinhou matsá*, e eles comeram.

4 Eles ainda não tinham ido para a cama, quando os cidadãos, os homens de Sodoma, cercaram a casa – jovens e velhos, igualmente – todo o povo* de cada canto. 5 Eles chamaram por Lot e disseram: "Onde estão os estranhos que vieram para ti esta noite? Traze-os para nós para que possamos conhecê-los*!"

6 Lot saiu-lhes para a entrada da casa, fechando a porta atrás de si. 7 Ele disse: "Meus irmãos, não façam tal maldade! 8 Eu tenho duas filhas que nunca conheceram homem. Eu as trarei para vocês. Façam o que lhes agradam com elas. Mas não façam nada a esses homens. Além do mais, eles vieram para debaixo do meu teto*!"

9 "Sai do caminho*!", eles gritaram.

18:29 **persistiu.** Literalmente, "falou-Lhe de novo".

19:1 **dois anjos.** Esses são dois dos três anjos que visitaram Abraão (18:2). Um que tinha a missão de anunciar a Abraão que ele teria um filho (18:10), e que partiu após ter terminado sua missão. Ver abaixo 19:5, 10, onde esses anjos são também referidos como homens.

19:3 **matsá.** Pão não levedado. Algo que poderia ser cozido em poucos minutos. É daí que vem a tradição de que esse episódio ocorreu em Pessach (Rashi. Ver nota 17:23).

19:4 **todo o povo.** Não havia ninguém inocente lá (Rashbam).

19:5 **conhecer.** Daí vem a expressão "sodomia".

19:8 **Debaixo do meu teto.** Literalmente, "Eles vieram para a sombra de minhas vigas". Ver acima, 18:5.

19:9 **Sai do caminho.** Literalmente, "Chegue perto de lá", ou "Mova-se para o lado" (Rashi). De acordo com outros, "empurre mais próximo" (Hirsch).

בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ
10 בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־
יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטָן
12 וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־
לוֹט עַד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר
13 הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃ כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃
14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־חֹתְנָיו | לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי
15 כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֹתָנָיו׃ וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
16 הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר׃ וַיִּתְמַהְמָהּ | וַיַּחֲזִיקוּ
הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת
17 יְהוָה עָלָיו וַיּוֹצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ וַיְהִי כְהוֹצִיאָם
אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ
18 וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃ וַיֹּאמֶר
19 לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃ הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתַּגְדֶּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי
וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃
20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר
ReVi'i 21 אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־

Eles disseram: "Este homem chegou aqui como um imigrante, e agora, de repente, já instalou-se como um juiz! Nós te faremos pior que a eles!"

E estenderam os homens suas mãos e vieram para Lot, e tentaram quebrar a porta. [10] Os estranhos saíram e puxaram Lot para dentro de casa, fechando a porta. [11] Eles golpearam os homens que estavam à entrada com a cegueira* – jovens e velhos, igualmente – e (os sodomitas) tentaram em vão achar a porta.

[12] Os estranhos disseram a Lot: "Quem mais tu tens aqui? Um genro? Teus próprios filhos? Tuas filhas? Se tu tens alguém na cidade, que eles saiam da área. [13] Nós estamos prestes a destruir este lugar, pois o clamor (do povo) é grande diante de D'us. D'us nos enviou para destruí-lo".

[14] Lot saiu e falou com seus genros, que estavam comprometidos* com suas filhas. Ele disse: "Ergam-se! Saiam desta área! D'us está prestes a destruir a cidade!" Para seus genros era tudo uma grande brincadeira.

[15] Ao despontar da aurora, os dois apressaram a Lot: "Ergue-te!", eles disseram. "Toma tua mulher e duas filhas que estão aqui! Tu não vais querer ser destruído por causa do pecado da cidade!"

[16] Ele hesitou. Os estranhos agarraram-no, sua mulher e suas duas filhas pela mão, conduzindo-os para fora, e os deixaram nos limites da cidade. D'us mostrou piedade por (Lot). [17] Quando (o anjo) os conduziu para fora, ele disse: "Corre por tua vida! Não olhes para trás! Não pares em qualquer lugar do vale! Foge para os montes, para que tu não sejas destruído!"

[18] Lot lhes disse: "Ó, D'us*, não! [19] Eu encontrei favor em teus olhos, e Tu tens sido muito bom salvando minha vida! Mas eu não posso alcançar os montes para escapar. O mal me surpreenderá e eu morrerei! [20] Por favor, há uma cidade aqui perto suficiente para refúgio. Ela é insignificante*! Eu fugirei para lá – ela não é insignificante? – e eu sobreviverei".

[21] (O anjo) replicou-lhe: "Eu também te darei especial consideração* nesse Quarta Leitura

19:11 **cegueira.** Ou, "alucinações" (Malbim).
19:14 **comprometidos.** (Rashi; Josefus, *Antigüidades* 1:12:4).
19:18 **Ó, D'us.** (Targum). Outros, "Por favor, senhor, não" (Ibn Ezra).
19:20 **insignificante.** Em hebraico, "*mi-tsar*". Ver 19:22.
19:21 **dar-te-ei especial consideração.** Literalmente, "ergue tua face".

22 הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי: מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל
לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר
23 צוֹעַר: הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעַרָה: וַיהוָה
24 הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן
25 הַשָּׁמָיִם: וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת
26 כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה: וַתַּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו
27 וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם
28 אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה: וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם
וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר
29 הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן: וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי
הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ
30 הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לוֹט: וַיַּעַל
לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת
31 בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו: וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ
32 כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ: לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה
33 עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ
34 וּבְקוּמָהּ: וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי
35 שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא
אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
36 בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ: וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן: וַתֹּלֶד
37

assunto. Eu não aniquilarei a cidade que tu mencionaste. [22] Mas apressa-te! Corre para lá! Eu não posso fazer nada até tu chegares lá!"

A cidade foi, daí em diante, conhecida como Tsoar (Insignificante)*.

[23] O sol tinha se erguido no momento em que Lot chegou a Tsoar. [24] D'us fez enxofre e fogo chover sobre Sodoma e Gomorra – veio de D'us, do céu. [25] Ele aniquilou essas cidades junto com a planície inteira, (destruindo) tudo que vivia nas cidades e (tudo) que estava crescendo do solo.

[26] A mulher (de Lot) olhou para trás, e ela transformou-se num pilar de sal*.

[27] Abraão despertou cedo pela manhã, (apressando-se de volta) ao lugar onde tinha estado com D'us. [28] Ele mirou para Sodoma e Gomorra e toda a área da planície, e tudo que ele viu foi uma fumaça pesada subindo da terra, como a fumaça de um forno de cal*.

[29] Quando D'us destruiu as cidades da planície, D'us lembrou de Abraão. Assim, quando Ele aniquilou as cidades em que Lot vivia, Ele permitiu que Lot escapasse da sublevação.

[30] Lot subiu de Tsoar e assentou nos montes junto com suas filhas, uma vez que ele temia permanecer em Tsoar. Ele viveu numa caverna sozinho com suas duas filhas.

[31] A moça mais velha disse para a mais nova: "Nosso pai está ficando velho, e nenhum outro homem permaneceu no mundo para casar conosco de maneira normal. [32] Vem, vamos embriagar nosso pai com vinho, e dormir com ele. Nós então sobreviveremos através dos filhos do nosso pai".

[33] Nessa noite elas embriagaram seu pai com vinho, e a mais velha foi e dormiu com seu pai. Ele não percebeu que ela tinha deitado ou levantado.

[34] No dia seguinte a moça mais velha disse para a mais nova: "Na noite passada fui eu que dormi com meu pai. Esta noite vamos embriagá-lo com vinho de novo. Tu vais dormir com ele, e nós sobreviveremos através dos filhos do nosso pai".

[35] Nessa noite, elas de novo embriagaram o pai com vinho. A mais nova levantou-se e dormiu com ele. Ele não percebeu que ela tinha deitado ou levantado.

[36] As duas filhas de Lot ficaram grávidas do seu pai [37] A mais velha teve um

19:22 **Tsoar.** Seu nome original era Bela (14:2). Ficava ao sul do Mar Morto (ver nota13:10).

19:26 **pilar de sal.** Josefus afirma que em seu tempo este pilar ainda podia ser visto (*Antigüidades* 1:11:4). Isso também era conhecido nos tempos talmúdicos (*Berachot* 54b). Significativamente, no extremo sudeste do Mar Morto, há uma montanha de sal chamada Jebel Usdum (Montanha de Sodoma), 10 km de comprimento e 5 km de largura, e cerca de 30 m de espessura. Embora ela esteja agora coberta por uma camada de terra de alguns metros de espessura, o resto da montanha é sal sólido. Isto também apóia a argumentação de que Lot e sua família rumaram para o *sul* em direção a Tsoar. Uma chuva de sal foi parte da catástrofe (ver Ibn Ezra aqui e em Deuteronômio 29:22).

19:28 **forno de calcário.** O calcário produz uma prodigiosa quantidade de fumaça quando é apagado.

הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־
38 הַיּוֹם: וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי
הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: ס
1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין
2 שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי
3 הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה: וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
4 עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל: וַאֲבִימֶלֶךְ
5 לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג: הֲלֹא
הִוא אָמְרָה־לִּי אֲחֹתִי הִוא וְהִוא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא
6 בְּתֹם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
בַּחֲלוֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתֹם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ
גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ:
7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ
וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר
8 לָךְ: וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־
חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה
10 מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
11 אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר

Os reis persas recebiam o título de *Padi-shach*, o qual também significava "pai rei". Em hebraico, "*av*" significa "senhor", assim como "pai". Assim a designação Avi-melech pode significar "senhor rei" ou "arqui-rei". Ver nota em 41:43.

20:4 **nação inocente.** A nação culpada era Sodoma.

20:8 **discretamente.** Literalmente, "em teus ouvidos" (ver 44:18). Ou "publicamente", ver 23:10, 13.

filho e ela chamou-o Moab*. Ele é o ancestral da (nação) Moab que existe hoje.
38 A mais nova também teve um filho, e ela chamou-o Ben-Ami*. Ele é o ancestral do povo de Amon* que existe hoje.

[50. Sara e Abimelech]

20

1 Abraão migrou daí para a terra do Neguev, e ele assentou entre Kadesh e Shur*. Ele visitava Guerar* com freqüência. 2 (Lá) ele anunciou que sua mulher Sara era sua irmã, e Abimelech, rei de Guerar, enviou mensageiros e tomou Sara.
3 D'us veio para Abimelech* num sonho nessa noite: "Tu morrerás por causa da mulher que tu tomaste", Ele disse. "Ela já é casada."
4 Abimelech não aproximou-se dela. Ele disse: "Ó, Senhor, Tu matarás até uma inocente nação*? 5 Não disse-me (seu marido) que ela era sua irmã? Ela também afirmou que ele era seu irmão. Se fiz algo foi com um coração inocente e mãos limpas".
6 D'us disse-lhe no sonho: "Eu também compreendi que tu o fizeste com um coração inocente. Por isso Eu evitei de tu pecares contra Mim, não te dando oportunidade de tocares nela. 7 Agora, devolve a mulher ao homem, pois ele é um profeta. Ele rezará por ti, e tu viverás. Mas se tu não (a) devolveres, fica certo que tu morrerás – tu e tudo que é teu".
8 Abimelech levantou-se cedo, pela manhã, e ele convocou todos os seus servidores. Discretamente*, repetiu-lhes todas essas palavras, e os homens ficaram muito atemorizados. 9 Abimelech convocou Abraão e disse-lhe: "Como tu pudeste nos fazer isso? Que coisa terrível eu te fiz para que tu trouxesses tal grande culpa sobre mim e meu povo? O que tu me fizeste simplesmente não se faz!"
10 Abimelech então perguntou a Abraão: "O que tu viste que te levou a fazer tal coisa?"

19:37 **Moab.** Em hebraico, "*Moav*". Uma forma de "*me-av*", significando "de um pai". A nação de Moab viveu no sudeste do Mar Morto, provavelmente não distante do lugar onde nasceu Moab. Significativamente, Ruth veio de Moab, e ela foi a ancestral do Rei David, e portanto, do Messias.

19:38 **Ben Ami.** Literalmente, "filho do meu povo", ou "filho do meu parente".

– **Amon.** Uma nação antiga que viveu no nordeste do Mar Morto.

20:1 **Kadesh e Shur.** Esta seria a área em torno de Beer Lachai Roi; ver nota 16:14.

– **Guerar.** No limite sudoeste da Terra Santa, ver nota 10:19. O Midrash a identifica como Guerdike ou Guerarike (*Bereshit Rabá* 52). É uma cidade cerca de 88 km ao norte de Kadesh. Assim, embora a moradia primitiva de Abraão fosse ao sul, ele muitas vezes visitava Guerar, talvez para suprimentos (Radak). Alguns, contudo, sugerem que esse Guerar era Wadi Guerar, cerca de 21 km sudoeste de Kadesh, literalmente entre Kadesh e Shur. Ver 26:17 (ver também *Yov'lot* 16:10).

20:2 **Abimelech.** Literalmente, "pai rei". Este era um título dado aos reis filisteus, assim como Faraó era dado aos reis do Egito (Salmos 34:1, Rashi; *Sêfer HaYashar* 65, 66).

אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ 12 וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא
אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ
אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי
עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי
הִוא׃ 14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן
לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ 16 וּלְשָׂרָה אָמַר
הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־
הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו
וַיֵּלֵדוּ׃ 18 כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ
עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה 1
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו
לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־
שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ 4 וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ

– **por tudo que foi feito** (Rashi). Outros o conectam ao final do versículo "diante de todos tu te manténs erguida" (Ibn Ezra).

– **manter erguida** (Rashi). Outros têm, "tu terás aprendido uma lição de tudo isso" (Targum; Ibn Ezra). Uma vez que toda sentença que envolve idioma antigo é extremamente difícil de interpretar e traduzir.

21:1 **concedeu especial providência.** Em hebraico, "*pakad*" (ver Hirsch). Usualmente traduzido como "lembrado" ou "visitado".

21:3 **Isaac.** Em hebraico, "*Itschak*". Ver acima 17:19.

[11] Abraão replicou: "Eu percebi que aqui faltava o temor a D'us. Eu poderia ser morto por causa da minha mulher. [12] De qualquer maneira ela é realmente minha irmã*. Ela é a filha do meu pai*, mas não a filha da minha mãe. Ela (mais tarde) tornou-se minha mulher. [13] Quando D'us me fez peregrinar da casa do meu pai, pedi a ela que me fizesse um favor. Onde quer que chegássemos, ela deveria dizer que eu era seu irmão*".

[14] Abimelech tomou do rebanho e do gado, servos e servas, e ele (os) deu a Abraão. Ele (também) devolveu a mulher (de Abraão), Sara, para ele.

[15] Abimelech disse: "Minha terra inteira está diante de ti. Assenta onde melhor te parecer*". [16] Para Sara ele disse: "Estou dando a teu irmão mil peças de prata. Que seja como compensação* para ti e todos que estão contigo por tudo que foi feito*. Tu podes te manter erguida*".

[17] Abraão orou a D'us, e D'us curou Abimelech, assim como sua mulher e escravas, de modo que elas ficaram aptas para terem filhos. [18] D'us tinha, previamente, selado todo útero na casa de Abimelech, por causa da mulher de Abraão, Sara.

[51. Isaac e Ismael]

21 [1] D'us concedeu especial providência* à Sara conforme Ele disse que faria, e D'us fez o que Ele a prometeu a Sara. [2] Sara ficou grávida, e ela deu à luz um filho a Abraão em sua idade avançada. Foi na exata época em que D'us lhe prometeu. [3] Abraão deu o nome Isaac* ao filho que ele teve, a quem Sara tinha então dado à luz. [4] Quando seu filho Isaac tinha oito dias de idade, Abraão o circuncidou, como D'us lhe tinha ordenado.

20:12 **irmã.** Também denota um parentesco próximo. Ver 13:8.

— **filha do meu pai.** Ele realmente queria dizer "neta do meu pai", uma vez que Sara era neta de Terach. Sara era filha do irmão de Abraão, Haran (ver nota em 11:29).

20:13 **ela diria...** Literalmente, o versículo diz, "eu disse a ela: 'Este é o favor que eu desejo que tu me faças: onde quer que cheguemos, dize de mim: 'Ele é meu irmão'".

20:15 **Assenta...** De acordo com muitas opiniões, Abraão decidiu assentar em Beer Sheba, que estava na fronteira do território filisteu (Ramban em 21:32; *Matnat Kehuná* em *Bereshit Rabá* 54:2). Isto é também apoiado por fontes antigas (*Yov'lot* 16:11).
Ver abaixo 21:14. Outros, contudo, mantêm que Abraão permaneceu em Guerar (Ibn Ezra; Radak).

20:16 **estou dando.** Literalmente, "dei" (ver *HaKetav VeHaKabalá*).

— **compensação.** Uma dificuldade idiomática, literalmente traduzida como "cobrindo um olho". Assim, "algo para evitar que tu vejas mais algum mal" (Ibn Ezra; Rashi). Outros interpretam como uma proteção, algo que cobrirá os olhos de outras pessoas e evitará que elas olhem de forma errada (Rashbam). Outra interpretação é que "(o dinheiro) cobrirá os olhos das pessoas e evitará que elas te olhem maliciosamente" (Ramban). Outros comentaristas o tomam literalmente, como um véu para mostrar que Sara era uma mulher devidamente casada (*HaKetav VeHaKabalá*). Ainda outras fontes traduzem "*einaim*" como "cores", e não como olhos, e colocam assim a frase, "que o (dinheiro) seja usado para te comprar uma veste colorida" (Radak). Finalmente, há os que colocam Abraão como o sujeito da frase: "(Abraão) será para ti como um olho cobrindo".

Chamishi

5 אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֶת יִצְחָק
6 בְּנוֹ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ
7 יִצְחַק־לִי׃ וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
8 כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לְזִקְנָיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
9 מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־
10 בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ וַתֹּאמֶר
לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן
11 הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי
12 אַבְרָהָם עַל אודֹת בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־
יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
13 שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ וְגַם אֶת־
14 בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם׀
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־
שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר
15 שָׁבַע׃ וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת
16 אַחַד הַשִּׂיחִם׃ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי
קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד
17 וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים׀ אֶת־קוֹל הַנַּעַר
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים׀ אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ
מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר
18 בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃ קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־
19 יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃ וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ
וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ

Quinta Leitura

5 Abraão tinha 100 anos de idade quando seu filho Isaac nasceu. 6 Sara disse: "D'us deu-me riso. Todos que ouvirem a respeito rirão* de mim". 7 Ela disse: "Quem poderia sequer sugerir a Abraão que Sara amamentaria filhos? Mas eis que dei à luz um filho em sua velhice!"

8 A criança cresceu e foi desmamada. Abraão fez uma grande festa no dia em que Isaac foi desmamado. 9 Mas Sara viu o filho que Hagar tinha dado à luz para Abraão, brincando*. 10 Ela disse a Abraão: "Expulsa esta escrava juntamente com seu filho. O filho desta escrava não dividirá a herança com meu filho Isaac".

11 Isso aborreceu bastante Abraão porque envolvia seu filho. 12 Mas D'us disse a Abraão: "Não te aborreças por causa do menino e tua escrava. Faz tudo que Sara te diz. É através de Isaac que tu ganharás posteridade*. 13 Contudo, farei uma nação do filho da escrava, pois ele é teu filho".

14 Abraão levantou-se cedo pela manhã. Ele tomou pão e um odre* de água, deu-o a Hagar, colocando-o sobre seu ombro. Ele a despediu com o menino. Ela partiu e vagou a esmo no deserto de Beer Sheba*. 15 Quando a água no odre acabou, ela largou o menino sob um dos arbustos. 16 Ela afastou-se, e sentou em frente a ele à distância do lançamento de um arco. Ela disse: "Que eu não veja a morte do menino". Ela sentou lá frente a ele, e chorou alto.

17 D'us ouviu o menino chorando. Um anjo de D'us chamou Hagar do céu e lhe disse: "O que é que há, Hagar? Não temas. D'us ouviu a voz do menino lá onde ele está. 18 Vai e levanta o menino. Mantém tua mão fortemente nele*, pois farei dele uma grande nação".

19 D'us abriu seus olhos e ela viu uma fonte de água. Ela foi e encheu o odre com água, dando ao menino para beber.

21:6 **rirá.** Em hebraico, "*itsachak*", um jogo com Itschak. Significa "ser feliz por mim" (Rashi).

21:9 **brincando** (Ibn Ezra; *Yov'lot* 17:4). Outros colocam "zombando" ou "divertindo" (Sforno; Rashi). O versículo pode ser assim lido: "Sara viu que o filho... era um zombador" (Hirsch).

21:12 **ganhará posteridade.** Literalmente, "a ti será dito que terás descendentes", ou "descendentes serão considerados teus".

21:14 **odre.** Ou um recipiente de madeira (Ibn Ezra).

— **Deserto de Beer Sheba.** Ela começou por se dirigir ao Egito, de Beer Sheba, onde Abraão vivia (ver notas 20:15, 16:7). Esta é a primeira menção de Beer Sheba na Torá. Ela fica 41 km ao leste de Guerar, ligada por um wadi (leito de rio). Ver 26:17.

21:18 **mantém tua mão** (Hirsch). Outros, "agarra-o firme".

20 אֶת־הַנָּעַר: וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר
21 וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת: וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

Shshi
22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־
אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:
23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי
וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־
24 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ:
25 וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר
26 גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי
עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִי וְגַם אָנֹכִי
27 לֹא שָׁמַעְתִּי בִלְתִּי הַיּוֹם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן
28 לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: וַיַּצֶּב אַבְרָהָם אֶת־
29 שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה:
30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי
31 לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת: עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם
32 הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: וַיִּכְרְתוּ בְרִית
בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־
33 אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם
34 יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

9). No Talmude, no entanto, o "*eshel*" é identificado como um pomar, uma estalagem para viajantes (*Sotá* 10a; Rashi).

— **Senhor do Universo.** Ou "Senhor Eterno".

21:34 **Filisteus.** Beer Sheba ficava na fronteira das terras dos filisteus (ver nota 20:15).

[20] D'us ficou com o menino. (O menino) cresceu e viveu no deserto, onde tornou-se um exímio arqueiro*. [21] Ele assentou no Deserto de Paran*, e sua mãe deu-lhe uma esposa do Egito*.

[52. O Tratado de Beer Sheba]

Sexta Leitura

[22] Por volta dessa época, Abimelech e seu general Pichol* fizeram uma declaração a Abraão dizendo: "D'us está contigo* em tudo que tu fazes.

[23] Agora, jura-me aqui por D'us que tu não agirás falsamente comigo, com meus filhos ou com meus netos. Mostra-me, e à terra onde tu foste um imigrante, a mesma benevolência que eu tenho mostrado a ti".

[24] "Eu juro", replicou Abraão.

[25] Abraão então queixou-se a Abimelech sobre o poço que os servos de Abimelech tinham tomado à força. [26] Abimelech disse: "Não sei quem poderia ter feito tal coisa. Tu nunca me disseste. Não ouvi nada a respeito até hoje".

[27] Abraão tomou do (seu) rebanho e gado e deu-os a Abimelech, e os dois fizeram um tratado. [28] Abraão então pôs sete ovelhas* separadas. [29] Abimelech perguntou a Abraão: "Qual o significado destas sete ovelhas que tu separaste?"

[30] "Toma estas sete ovelhas da minha mão", replicou (Abraão). "Será minha prova de que cavei este poço".

[31] Essa área foi chamada, por isso, Beer Sheba*, uma vez que os dois fizeram uma promessa ali. [32] Eles, assim, fizeram um tratado em Beer Sheba. Abimelech e seu general, Pichol, então saíram e retornaram para a terra dos filisteus.

[33] (Abraão) plantou uma tamargueira* em Beer Sheba, e ali ele invocou em nome de D'us, Senhor do Universo*. [34] Abraão viveu (ali), na terra dos filisteus*, por muitos dias.

21:20 **arqueiro.** Ver 21:16.

21:21 **Deserto de Paran.** Sul de Beer Lachai Roi. Ver notas em 14:6, 16:12.

– **Egito.** Sua terra natal, acima 16:1 (*Bereshit Rabá* 53; Rashi). O *Targum Yonatan* afirma que o nome da mulher era Fátima.

21:22 **Pichol.** De acordo com alguns era mais um título do que um nome próprio (ver *Bereshit Rabá* 54). Em egípcio antigo "*pachel*" significa "o porta-voz".

– **D'us está contigo.** Ver 26:28.

21:28 **sete ovelhas.** Em hebraico, sete é "*sheva*", tendo a mesma raiz de "*shevua*", uma promessa. Uma promessa, desse modo, obriga uma pessoa através de tudo que ela fez nos sete dias da criação (Hirsch). Também é obrigada através de todos os sete mandamentos dados a Noé (*Midrash HaGadol*). Ver nota em 21:31.

21:31 **Beer Sheba.** Em hebraico, *Beer Sheva*. Literalmente, "Poço dos Sete", aludindo às sete ovelhas (*Midrash HaGadol*). Ver nota em 28:28. Ver acima, notas 20:15, 21:14.

21:33 **tamargueira.** Em hebraico, "*eshel*" (ver Ibn Ianach; Radak, *Sherashim*). Também ver 1 Samuel 22:6, 31:13. O Targum também a considera como uma árvore. A tamargueira é uma árvore grande, da família *Tamarix*, com pequenas folhas como um cipreste. Alguns a identificam com o "*shitim*", madeira que foi usada na construção do Tabernáculo (Êxodo 25:5; *Bereshit Rabá* 94; *Tanchuma, Terumá*

Tamargueira

Shevi'i

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־
בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר
3 אֵלֶיךָ: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
4 וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
5 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר
6 נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ
7 וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
8 הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים
9 יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם
10 אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־
11 יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
12 הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ
מְאוּמָה כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
13 אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא

[53. O Teste]

22 Sétima Leitura

1 Após esses eventos, D'us testou Abraão.
"Abraão!" Ele disse.
"Eis-me aqui*."
2 "Toma teu filho, o único, que tu amas – Isaac – e vai para a área de Moriá*. Traze-o como um holocausto*, em uma das montanhas que Eu te mostrarei."
3 Abraão levantou cedo pela manhã e selou seu jumento. Ele tomou seus dois jovens com ele, juntamente com seu filho Isaac. Ele cortou lenha para o sacrifício e partiu em direção do lugar que D'us lhe havia designado.
4 No terceiro dia Abraão levantou os olhos e viu o lugar de longe. 5 Abraão falou a seus dois jovens: "Fiquem aqui com o jumento. O menino e eu iremos ao lugar. Nós oraremos* e então retornaremos a vocês".
6 Abraão tomou a lenha do sacrifício e colocou-a (sobre os ombros do) seu filho Isaac. Ele mesmo tomou o fogo* e a faca da imolação, e os dois caminharam juntos. 7 Isaac falou a Abraão:
"Pai."
"Eis-me aqui, meu filho."
"Aqui está o fogo e a lenha. Mas onde está o cordeiro para o sacrifício?"
8 "D'us proverá o cordeiro para o sacrifício, meu filho", replicou Abraão. Os dois caminharam juntos. 9 Quando, finalmente, chegaram ao lugar designado por D'us, Abraão construiu lá o altar e arrumou a lenha. Ele então amarrou seu filho Isaac e o colocou sobre o altar, sobre o topo da lenha. 10 Abraão estendeu a mão e tomou a faca da imolação para cortar a garganta do seu filho.
11 O anjo de D'us chamou-o do céu e disse: "Abraão! Abraão!"
"Eis-me aqui."
12 "Não faças mal* ao menino. Nada faças a ele. Pois agora sei que tu temes a D'us. Tu não Lhe* recusaste teu único filho."
13 Abraão então* ergueu os olhos e viu um carneiro preso por seus chifres

22:1 **Sim.** Literalmente, "Eis-me aqui", ou "Eu estou aqui". É uma expressão que denota uma resposta a um chamado; ver 27:1, 31:1, 37:13, Êxodo 3:4, 1 Samuel 3:4, 2 Samuel 1:7. Ver nota em 15:4.
22:2 **Moriá.** Era o Monte do Templo; 2 Crônicas 3:1. Alguns dizem que era chamado Moriá porque os emoritas viviam lá (Rashbam; ver versão síria de *Yov'lot* 18:2). Fica em Jerusalém, 69 km ao norte de Beer Sheba.
– **holocausto.** Ver nota em 8:20.
22:5 **oraremos.** Literalmente, "nos prostraremos".
22:6 **fogo.** Ou um recipiente com fogo, ou pedras para fazer fogo.
22:12 **mal.** Literalmente, "estende teu braço", uma expressão para "mal".
– **Dele.** Literalmente, "Mim". Mas o anjo está falando em nome de D'us.
22:13 **então.** (Targum; Rashi). Ou, "viu um carneiro depois que tinha sido agarrado", ou "depois que foi agarrado" (Hirsch; *HaKetav VeHaKabalá*).

וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
14 אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
15 יֵרָאֶה: וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם:
16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־
17 הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל
18 אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ
19 בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב
אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: פ

Maftir
20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה
21 יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ: אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ
22 וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ
23 וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־
רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם:
24 וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־
גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה:

– **Ma'achá.** Ele é significativo porque foi o fundador da tribo cuja terra foi capturada por Menassé (Deuteronômio 3:14), e a quem se permitiu mais tarde viver com os israelitas (Josué 13:13). Também ver 2 Samuel 10:6. Houve uma cidade Aram Ma'chá (1 Crônicas 19:6) e Avel Beth Ma'achá (1 Reis 15:20, 2 Reis 15:29; 2 Samuel 20:14). Em Deuteronômio 3:14 e em outra parte, o Targum identifica Ma'achá com Epicoerus, entre Calirrhoe e Livias, no nordeste do Mar Morto (ver Ptolomeu, *Geografia* 5:16 :9). Avel Beth Ma'achá, contudo, está 19 km ao norte do Lago Hula. Acredita-se, geralmente, que Ma'achá viveu na área do Monte Hermon.

numa moita. Ele foi e agarrou o carneiro, sacrificando-o como um holocausto no lugar do seu filho. [14] Abraão denominou o lugar de "D'us Verá" (*Adonai Ir'é*)*. Por isso, hoje se diz "Na Montanha de D'us, Ele será visto".

[15] O anjo de D'us chamou Abraão do céu uma segunda vez, [16] e disse: "D'us declara: 'Eu jurei por Minha própria Essência, que em virtude de tu teres realizado tal ato, e não recusaste teu único filho, [17] Eu te abençoarei bastante, e aumentarei tua semente como as estrelas do céu e a areia à beira-mar. Tua semente herdará* o portão dos seus inimigos. [18] Todas as nações do mundo serão abençoa-das através dos teus descendentes* – tudo porque tu obedeceste à Minha voz".

[19] Abraão retornou a seus jovens, e juntos eles partiram para Beer Sheba. Abraão permaneceu em Beer Sheba*.

[54. Rebeca]

Última Leitura

[20] Depois disso, Abraão recebeu uma mensagem: "Milcá também teve filhos do teu irmão Nachor*: [21] Uts*, o primogênito; Buz*, seu irmão, Kemuel (pai de Aram*), [22] Kessed*, Chazo, Pildash, Idlaf e Betuel. [23] Betuel teve uma filha, Rebeca*".

Milcá deu à luz os acima oito (filhos) para o irmão de Abraão, Nachor. [24] A concubina* (de Nachor) era chamada Reumá. Ela também teve filhos: Tevach, Gacham, Tachash* e Ma'achá*.

22:14 **Verá.** Conforme vimos, o nome original do lugar era Salem (14:18). Acrescentando "*iré*", torna-se "*Ieru-shalem*", ou Jerusalém (*Midrash Tehilim* 76).

22:17 **herdará.** Ou "possuirá", ou "conquistará". Conquistar o portão simbolizava conquistar a cidade toda.

22:18 **serão abençoadas.** Ver acima 12:3, 18:18.

22:19 **em Beer Sheba.** Ver notas 20:15, 21:34. De acordo com Rashi, contudo, Abraão agora vivia em Hebron, e ele somente parou em Beer Sheba por algum tempo. Ver 23:2.

22:20 **Milcá...** Nachor. Ver acima 11:29.

22:21 **Uts.** Ver 10:23, 36:28, Jeremias 25:20, Lamentações 4:21. O Talmude o identifica com Jó, de acordo com uma opinião (*Yerushalmi, Sotá* 5:6). Outros dizem que a terra de Uts, onde Jó viveu, foi fundada por esse Uts (Ibn Ezra em Jó 1:1).

– **Buz.** Jeremias 25:23. Alguns dizem que era o avô de Elihu ben Barachel, o buzita (Ibn Ezra em Jó 32:2; *Sêfer HaYashar* p. 58).

– **Aram.** Há outro Aram, identificado com Uts (acima, 10:23). É possível que eles sejam chamados segundo o primeiro deles (Radak em 10:23). Isso indicaria que houve duas nações Aram, uma descendendo de Sem, e a outra de Nachor. Uma fonte afirma que este último Aram foi o fundador de Aram Naharaim (*Sêfer HaYashar*, p. 58. Ver 24:10, Deuteronômio 23:5). A palavra "*avi*", no entanto, pode ser traduzida como "líder" e não como "pai", indicando que Kemuel era o líder de Aram. *Targum Yonatan* assim apresenta esse versículo: "Kemuel, o grande mágico dos arameus".

22:22 **Kessed.** Possivelmente o ancestral de Casdim (Radak; *Sêfer HaYashar* p. 58).

22:23 **Betuel...** Rebeca. Ver 24:45, 47, 25:20.

22:24 **concubina.** Mulher segundo a lei comum.

– **Tachash.** Associado com o "*tachash*", cujas peles foram usadas para o Tabernáculo (Êxodo 25:5; *Zohar* 2:139a, 2:147b).

1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
2 שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃
3 וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃
4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה
5 מֵתִי מִלְּפָנָי׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ שְׁמָעֵנוּ
6 אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר
אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר
7 מֵתֶךָ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃
8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי
9 מִלְּפָנַי שִׁמְעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃ וְיִתֶּן־לִי אֶת־
מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף
10 מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ
בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
11 לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃ לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה
נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי
12 נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃ וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ׃
13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה

tempo, mas Sara estava se dirigindo em direção de Jerusalém, ao norte, para saber de seu marido e filho, quando ela morreu em Hebron (*Sêfer HaYashar* p. 64).

23:3 **filhos de Chet.** Isto é, os hititas. Ver nota 10:15.

23:6 **lugar de sepultamento.** Ou cova, túmulo ou cemitério.

23:7 **povo local.** Literalmente, "o povo da terra".

23:8 **Efron.** Significativamente, há um Monte Efron, cerca de 10 km a noroeste de Jerusalém (Josué 15:9, 2 Crônicas 13:19).

23:9 **Caverna Machpelá.** Literalmente, "Caverna Dupla". Ela era assim chamada porque tinha dois níveis (Targum; *Eruvin* 53a; Rashi). O nome também é aplicado para toda a área; ver abaixo 23:17, 19. De acordo com a tradição, Adão e Eva tinham sido enterrados lá (*Yerushalmi, Taanit* 4:2). Ela pode ser visitada hoje.

Chayiê Sara

[55. Sara Morre]

23 [1] Sara viveu até* 127 anos. (Esses foram) os anos de vida de Sara. [2] Sara morreu em Kiriat Arba*, também conhecida como Hebron*, na terra de Canaan. Abraão veio para elogiar Sara e chorar por ela.

[3] Abraão ergueu-se do lado de sua morta e ele falou aos filhos de Chet*: [4] "Eu sou um imigrante e um residente entre vocês", ele disse. "Vendam-me uma propriedade para um lugar de sepultura, com vocês, de modo que eu possa enterrar minha morta, (e para que ela não permaneça aqui) bem em frente a mim".

[5] Os filhos de Chet replicaram a Abraão dizendo-lhe:

[6] "Ouve-nos, senhor. Tu és um príncipe de D'us em nosso meio. Toma nosso melhor lugar de sepultamento* para enterrar tua morta. Ninguém dentre nós te negará seu lugar de sepultamento para enterrar tua morta".

[7] Abraão ergueu-se e curvou-se diante do povo local*, os filhos de Chet. [8] Ele falou-lhes e disse: "Se vocês realmente desejam ajudar-me a enterrar minha morta e (colocá-la fora da) minha presença, ouçam-me, e falem por mim a Efron*, filho de Tsoar. [9] Que ele venda-me a caverna de Machpelá*, que lhe pertence, no final do seu campo. Que ele venda-me em suas presenças por seu pleno preço, como uma propriedade de sepultamento".

[10] Efron estava então sentado entre os filhos de Chet. Efron, o hitita, replicou a Abraão na presença dos filhos de Chet, de modo que todos que viessem ao portão da cidade pudessem ouvir: [11] "Não, meu senhor", ele disse. "Ouve-me. Eu já te dei o campo. Eu (também) te dei a caverna que está lá. Aqui, na presença dos filhos do meu povo, eu a te dei. Enterra tua morta."

[12] Abraão curvou-se diante do povo local. [13] Ele falou a Efron de modo que todo o povo local pudesse ouvir: "Se apenas tu me ouvisses", ele disse. "Estou te

23:1 **Sara viveu...** Literalmente, "A vida de Sara foi...".

23:2 **Kiriat Arba.** Ver 35:27. Esse foi o nome original de Hebron; ver Josué 14:15; Juízes 1:10. Também ver Josué 15:54, 20:7. O nome Kiriat Arba literalmente quer dizer "Cidade do Quatro" ou "Cidade de Arba". Alguns dizem que Arba foi o pai de um número de gigantes que viveram aí (Josué 15:13, 21:11), e de acordo com isso Arba foi o maior dos gigantes Anak (Ibn Ezra, Josué 14:15, Rashi). Também poderia ter sido chamada de "Cidade dos Quatro" porque quatro gigantes viveram aí, Sheshai, Achiman, Talmai e o pai deles (Rashi, Números 13:22, Juízes 1:10, Josué 15:14. Ver os comentários da Artscroll). Outros dizem que foi dado esse nome porque quatro casais foram ali enterrados: Adão e Eva, Abraão e Sara, Isaac e Rebeca, Jacó e Léa (*Bereshit Rabá* 58; Rashi). De acordo com o Talmude o gigante mencionado em Josué 14:15 é Abraão (*Yerushalmi, Shabat* 16:1), e daí "Cidade dos Quatro" pode se referir aos quatro aliados: Abraão, Aner, Eskhol e Mamre (14:13, 14:24; *Bereshit Rabá* 58). Esse nome continuou sendo retido mesmo em tempos posteriores; Nehemias 11:25.

– **Hebron.** Isso parece indicar que eles viviam em Hebron na época. De acordo com a tradição talmúdica, Sara morreu logo depois do Teste (capítulo 22), e eles tinham vivido em Hebron nos últimos 12 anos. Assim, na volta de Moriá, Abraão parou em Beer Sheba por algum tempo (ver nota 22:19). De acordo com outras fontes, eles viviam em Beer Sheba nesse

לוֹ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
14 מֵתִי שָׁמָּה: וַיַּעַן עֶפְרֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: 15 אֲדֹנִי
שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־
16 הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל
אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
Sheni 17 אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר: וַיָּקָם ו שְׂדֵה עֶפְרוֹן
אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
18 בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב: לְאַבְרָהָם
19 לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ: וְאַחֲרֵי־כֵן
קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
20 עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיָּקָם הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ס
1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל:
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־
3 לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי: וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת
4 הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־
5 מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ
6 מִשָּׁם: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־

dando dinheiro pelo campo. Toma-o de mim e eu enterrarei minha morta lá."

14 Efron replicou a Abraão, dizendo-lhe: 15 "Meu senhor, ouve-me. O que valem 400 shekalim* de prata pela terra entre mim e ti? Enterra tua morta".

16 Abraão entendeu o que Efron pretendia. Ele pesou para Efron a prata que tinha sido mencionada na presença dos filhos de Chet, 400 shekalim em moeda corrente negociável.

Segunda Leitura

17 O campo de Efron, em Machpelá, junto a Mamre*, tornou-se assim propriedade incontestável (de Abraão). (Isso incluía) o campo, sua caverna, e toda árvore dentro de seus limites ao redor. 18 Foi a compra de Abraão com todos os filhos de Chet, que vieram para o portão da cidade, como testemunhas. 19 Abraão então enterrou sua mulher Sara na caverna do campo de Machpelá, ao lado de Mamre (também conhecida como Hebron), na terra de Canaan.

20 Foi assim que o campo e sua caverna tornaram-se propriedade incontestável de Abraão como lugar de sepultamento, comprados dos filhos de Chet.

[56. Uma Esposa para Isaac]

24

1 Abraão estava velho, bem avançado em anos, e D'us tinha abençoado Abraão com tudo. 2 Ele disse ao superior dos servos* de sua casa, que estava encarregado de tudo que ele possuía: "Coloca tua mão sob minha coxa*. 3 Eu te prenderei por um juramento a D'us, Senhor do céu e da terra, que tu não tomarás mulher para meu filho das filhas dos canaanitas, entre os quais eu vivo. 4 Em vez disso, tu deves ir à minha terra, ao meu lugar de nascimento, e obter mulher para meu filho Isaac".

5 "Mas se a moça não quiser voltar comigo para esta terra?", perguntou o servo. "Deverei levar teu filho de volta à terra que tu deixaste?"

6 "Sê muito cuidadoso a esse respeito", replicou Abraão. "Não leves meu filho

23:15 **shekalim.** Um shekel era uma unidade de peso, igual a 22,8 g. Um shekel de prata valia, portanto, pouco menos que um dólar de prata. Abraão pagou cerca de 400 dólares pela caverna. Considerando o valor da terra na época, foi um valor excessivamente alto. Assim, por exemplo, o Rei Omri pagou somente 6.000 shekalim por todo o território de Samaria (1 Reis 16:25), e Jeremias pagou somente 17 shekalim por uma propriedade que era tão grande quanto o Campo de Machpelá (Jeremias 32:9).
Por comparação, de acordo com o Código de Hamurabi dessa época, o salário de um ano de um trabalhador era entre 6 e 8 shekalim.

23:17 **junto a Mamre** (Chizkuni). Ver 13:18. Josefus nota que a "Árvore de Mamre" distava 800 m de Hebron (*Guerras* 4:9:7).

24:2 **servo superior.** De acordo com a tradição talmúdica, este servo anônimo era Eliezer (acima 15:2; *Targum Yonatan*; *Yomá* 28b; Rashi).

— **sob minha coxa.** Esta era a forma muitas vezes usada para um juramento; ver abaixo 47:29. De acordo com o idioma bíblico as crianças saíam da "coxa" do pai (Gênesis 46:26, Êxodo 1:5, Juízes 8:30), e daí, é um eufemismo para o órgão procriador. De acordo com a tradição talmúdica, o servo colocava sua mão próxima (Saadia; Abarbanel) ao sinal sagrado da aliança, assim como em tempos posteriores uma promessa seria feita sobre um rolo da Torá (*Shevuot* 38b; *Targum Yonatan*; Rashi). De acordo com alguns, era um sinal de obediência (Ibn Ezra).

7 בְּנִי שָׁמָּה׃ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית
אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
8 לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃ וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקֵּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב
9 שָׁמָּה׃ וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו
Shlishi 10 וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־
11 אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ וַיַּבְרֵךְ הַגְמַלִּים מִחוּץ לָעִיר
12 אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־
13 חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם
14 וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵּה וְגַם־
גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע
15 כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃ וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת
16 נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃ וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה
מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
17 וַתָּעַל׃ וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־
18 מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־
19 יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
20 עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ

de volta para lá! [7] D'us, o Senhor do céu, tirou-me da casa do meu pai e da terra do meu nascimento. Ele falou-me e fez uma promessa – 'À tua semente darei esta terra*'. Ele enviará Seu anjo diante de ti, e tu realmente lá encontrarás mulher para meu filho. [8] Se a moça não quiser vir contigo, então tu ficarás liberado do meu juramento. Mas (não importa o que), não leves meu filho de volta para lá!"

[9] O servo colocou sua mão sob a coxa de Abraão, seu senhor, e ele jurou-lhe sobre esse assunto. [10] O servo tomou então dez dos camelos do seu senhor, trazendo junto as melhores coisas que seu senhor possuía. Ele ergueu-se e foi para Aram Naharaim*, a cidade de Nachor*. Terceira Leitura

[11] (Quando ele chegou,) ele deixou os camelos descansarem sobre seus joelhos, fora da cidade, ao lado do poço. Era de tarde, quando as mulheres saem para retirar água.

[12] Ele rezou: "Ó, D'us, Senhor do meu senhor Abraão: está comigo hoje e conceda um favor ao meu senhor Abraão. [13] Estou aqui ao lado do poço e as filhas dos homens da cidade estão chegando para tirar água. [14] Se eu disser a uma jovem: 'Vira teu cântaro e deixa-me beber', e ela replicar: 'Bebe e eu também darei água aos camelos', ela será aquela que Tu designaste* para Teu servo Isaac. (Se há tal jovem) eu saberei que Tu concedeste um favor ao meu senhor".

[15] Ele não tinha ainda acabado de falar, quando Rebeca apareceu. Ela tinha nascido para Betuel, o filho de Milcá, a mulher do irmão de Abraão, Nachor*. Seu cântaro estava sobre seu ombro. [16] A jovem era extremamente formosa, (e) ela era uma virgem não tocada por nenhum homem. A jovem desceu, encheu seu cântaro, e então subiu de novo. [17] O servo correu até ela. "Se for do teu agrado, deixa-me beber um pouco da água do teu cântaro", ele disse.

[18] "Bebe, senhor", ela replicou. Ela rapidamente baixou seu cântaro para sua mão e deu-lhe para beber. [19] Quando ele tinha terminado de beber, ela disse: "Deixa-me tirar água para teus camelos, de modo que (também) eles possam beber". [20] Ela rapidamente esvaziou seu cântaro no tanque e correu para o poço de

24:7 **à tua semente...** Ver 12:7, 15:18 (Rashi).

24:10 **Aram Naharaim.** Literalmente, "Aram dos Rios". Era chamado assim porque estava entre os rios Eufrates e Tigre (Rashi). Julga-se que a área ficava na grande curva do Rio Eufrates. Ver a próxima nota.

– **cidade de Nachor.** Alguns dizem que se trata de Charan, onde o irmão de Abraão, Nachor (11:27, 31), agora vivia (Ramban em 11:28; ver nota 22:20). Assim, achamos que o irmão de Rebeca, Labão, viveu em Charan. Isto é, aproximadamente, 700 km ao norte de Hebron. Contudo, há uma cidade Nahur, mencionada em documentos antigos Mari, e que pode ter sido um subúrbio de Charan.

24:14 **designaste.** Ou "indicaste", "determinaste", ou "selecionaste". Há uma questão se a lei da Torá permite a uma pessoa perguntar por um sinal desse tipo (ver *Yad, Avodat Kochavim* 11:4; Raavad; *Iorê Deá* 179:4 em *Hagá*).

24:15 **ela tinha nascido...** Ver 22:20.

21 עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃ וְהָאִישׁ
מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־
22 לֹא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם
זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב
23 מִשְׁקָלָם׃ וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־
24 אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־
25 מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־
26 מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוֹן׃ וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ
ReVi 27 לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה
28 בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים
29 הָאֵלֶּה׃ וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ
30 הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃ וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים
עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר
כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־
31 הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד
32 בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃ וַיָּבֵא הָאִישׁ
הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים
33 וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וַיּוּשָׂם
לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְבָרָי וַיֹּאמֶר
34 דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ 35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי
מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת
36 וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃ וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי

novo para retirar água. Ela retirou água para todos os seus camelos.

21 O homem permaneceu ali boquiaberto com ela. Mas ele ficou em silêncio, esperando para determinar com certeza se D'us havia feito sua jornada bem-sucedida ou não.

22 Quando os camelos acabaram de beber, ele tomou um aro* de ouro, pesando meio shekel*, e dois braceletes de ouro pesando dez shekalim*, para seus braços. 23 "De quem tu és filha?", ele perguntou. "Se for de teu agrado, dize-me se há lugar na casa do teu pai para passarmos a noite".

24 Ela replicou: "Eu sou filha de Betuel, filho de Milcá, a quem ela gerou para Nachor". 25 Então ela disse: "Nós temos suficiente palha e forragem, assim como lugar para as pessoas passarem a noite".

Quarta Leitura

26 O homem curvou-se e prostrou-se a D'us. 27 Ele disse: "Abençoado seja D'us, Senhor do meu senhor Abraão, que não retirou a benevolência e a verdade que Ele concede ao meu senhor. Aqui estou, ainda na estrada, e D'us conduziu-me à casa dos parentes mais próximos do meu senhor!"

28 A moça correu para os aposentos de sua mãe* e contou-lhe o que tinha acontecido.

29 Rebeca tinha um irmão chamado Labão. Ele correu até o estranho*, até o poço. 30 Ele tinha visto o aro e os braceletes nos braços de sua irmã, e ele ouviu sua irmã Rebeca relatando o que o homem lhe dissera. Ele veio até o estranho, que ainda permanecia ao lado dos camelos, próximo ao poço, 31 e disse: "Vem! (tu és um homem) abençoado por D'us! Por que tu ainda permaneces aqui fora? Eu já limpei a casa e preparei um lugar para os camelos".

32 O estranho veio para a casa e desapertou os camelos. (Labão) deu aos camelos palha e forragem, e providenciou água (para o estranho) e os homens com ele, para lavarem seus pés. 33 Alimento foi servido, mas (o estranho) disse: "Eu não comerei até que tenha dito minhas palavras".

"Fala", replicou o (anfitrião).

34 (O estranho) disse: "Eu sou servo de Abraão. 35 D'us concedeu ao meu senhor uma grande bênção, e ele prosperou. (D'us) concedeu-lhe rebanho, gado, ouro, escravos, escravas, camelos e jumentos. 36 Finalmente, a mulher do meu

Nezem

24:22 **aro.** Em hebraico, "*nezem*". Aqui é um aro de nariz (24:47). A palavra "*nezem*" pode denotar um brinco (Gênesis 35:4, Êxodo 38:26, Rashi) ou um aro de nariz (Isaías 3:21, Ezequiel 16:12; Ibn Ezra). Alguns dizem que "*nezem*" é um aro aberto.

— **meio shekel.** Em hebraico, "*beka*", equivalente a meio shekel (Êxodo 38:26, Rashi). O anel pesava um pouco menos que 14 g.

— **dez shekalim.** Em torno de 225 g. Ver nota em 23:15.

24:28 **aposentos da mãe** (*Bereshit Rabá* 60; *Ketubot* 102b; Rashi). Literalmente, "(ela) contou-lhe para a casa de sua mãe".

24:29 **estranho.** Literalmente, um sinônimo para "homem". Ver 18:2.

37 אַחֲרָי וְקָנָתָה וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי
38 יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
39 וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃ וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה
40 אַחֲרָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח
מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי
41 וּמִבֵּית אָבִי׃ אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
42 וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃ וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־
הָעַיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָא
43 מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב
עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי
44 אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־
אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ
45 יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה
רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשְׁאָב
46 וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃ וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ
וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֶשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים
47 הִשְׁקָתָה׃ וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אָתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־
בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־
48 אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃ וָאִקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה
וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ
49 אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃ וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם
עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ

senhor, Sara, deu à luz um filho para meu senhor, depois de sua velhice e (meu senhor) deu-lhe tudo que possuía.

37 "Meu senhor fez-me jurar: 'Não toma mulher para meu filho das filhas canaanitas, em cuja terra eu vivo. 38 Ao invés, tu deves ir à casa do meu pai, à minha família, e lá tu obterás mulher para meu filho'.

39 "Eu disse ao meu senhor: 'Mas se a jovem não voltar comigo?' 40 Ele disse-me: 'D'us, diante de Quem eu tenho andado, enviará Seu anjo contigo e dará sucesso à tua missão. Mas tu deves encontrar mulher para meu filho da minha família e da casa do meu pai. 41 Há somente uma maneira para tu poderes livrar-te do meu juramento terrível*. Se tu fores à minha família e eles não te derem uma jovem, tu ficarás livre do meu terrível juramento'.

42 "Agora, hoje vim ao poço e rezei: 'Ó, D'us, Senhor do meu senhor Abraão, se for de Tua vontade, concede sucesso a esta missão que eu estou empreendendo. 43 Eu agora permaneço ao lado do poço da cidade. Quando uma jovem vier para retirar água, eu lhe direi: "Deixa-me beber da água do teu cântaro". 44 Se ela responder: "Não somente tu podes beber, mas eu também retirarei água para teus camelos", então ela é a mulher designada por D'us para o filho do meu senhor'.

45 "Eu ainda não tinha terminado de falar para mim mesmo, quando Rebeca de repente apareceu, carregando seu cântaro sobre seu ombro. Quando ela desceu ao poço e tirou água, eu lhe disse: 'Por favor, dá-me para beber'. 46 Ela imediatamente baixou seu cântaro e disse: 'Bebe! Eu darei também a teus camelos'. Eu bebi e ela deu também água aos camelos.

47 "Eu perguntei-lhe: 'De quem tu és filha?' Ela replicou: 'Eu sou filha de Betuel, filho de Nachor, para quem Milcá deu à luz'. Eu então coloquei um aro em seu nariz, e braceletes em seus braços. 48 Curvei-me e prostrei-me a D'us. Abençoei a D'us, Senhor do meu senhor Abraão, que conduziu-me num caminho verdadeiro, para tomar uma sobrinha do meu senhor para seu filho.

49 "Agora, se vocês querem fazer o que é benevolente e direito ao meu senhor,

24:41 **terrível juramento.** Em hebraico, *alá*, também significando maldição. Assim, é um juramento acompanhado por uma maldição por não cumpri-lo, o que é distinto de uma *shevuá* (ver nota em 21:28).

50 לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל: וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־
51 טוֹב: הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ
52 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־
Chamishi 53 דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה: וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ
54 וּלְאִמָּהּ: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
55 וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי: וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ
56 תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ: וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי
57 וְאֵלְכָה לַאדֹנִי: וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ:
58 וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה
59 וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ: וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ
60 וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ
לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֱיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר
61 שֹׂנְאָיו: וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ:
62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:
63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא
64 וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים: וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־
65 יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל: וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ

digam-me. Se não, falem, e eu irei para a direita ou a esquerda."

50 Labão e Betuel (ambos) disseram: "Isso é coisa de D'us", eles falaram. "Não podemos dizer-te nada, mal ou bem. 51 Rebeca está justo aqui em frente a ti. Toma-a e vá. Que ela seja mulher para o filho do teu senhor, como D'us falou."

52 Quando o servo de Abraão ouviu essas palavras, prostrou-se ao chão para D'us.

Quinta Leitura

53 O servo trouxe jóias de ouro e prata, assim como artigos de vestuário, e os deu a Rebeca. Ele também deu presentes preciosos* a seu irmão e à mãe. 54 Ele e seus homens comeram e beberam, e passaram a noite.

Quando ergueram-se de manhã, (o servo) disse: "Deixem-me voltar ao meu senhor".

55 O irmão (da jovem) e a mãe replicaram: "(Pelo menos) que a jovem permaneça conosco por outro ano ou dez (meses)*. Então ela poderá ir".

56 "Não me atrasem", disse (o servo). "D'us já mostrou o sucesso da minha missão. Deixem-me sair, de modo que eu possa ir para o meu senhor."

57 "Chamemos a jovem e a perguntaremos pessoalmente", eles replicaram. 58 Eles convocaram Rebeca e lhe disseram: "Tu desejas ir com este homem?"

"Eu irei", ela replicou.

59 Eles deixaram sua parenta Rebeca ir*, junto com sua criada*, o servo de Abraão e seus homens. 60 Eles abençoaram Rebeca e lhe disseram: "Nossa irmã, cresce em milhares de miríades. Que teus descendentes herdem o portão de seus adversários*".

61 Rebeca levantou-se com suas jovens, e elas montaram nos camelos, seguindo o estranho. O servo assim tomou Rebeca e partiu.

62 Isaac estava em seu caminho, vindo de* Beer LaChai Roi*. Ele estava então vivendo na área do Neguev. 63 Isaac veio para meditar no campo, durante a tarde. Ele ergueu seus olhos e viu camelos aproximando-se.

64 Quando Rebeca olhou e viu Isaac, ela caiu* do camelo. 65 Ela perguntou ao

24:53 **presentes preciosos.** (Ibn Ezra; Ibn Janach.) Ou "frutos deliciosos" (Rashi; Radak, *Sherashim*, na palavra *Megued*).

24:55 **um ano ou dez meses** (*Targum Yonatan*; *Ketubot* 57b; Rashi; Radak.) Ou, "uma semana ou dez dias" (comparar *Bereshit Rabá* 60).

24:59 **deixaram... ir.** (Êxodo 5:1.) Também pode significar "enviaram", "despediram-se", ou "acompanharam".

— **criada.** Literalmente, "enfermeira". Esta pode ter sido Débora (35:8) Pode também significar "ama". Veja 24:61.

24:60 **herdem.** Ou "conquistem". Ver nota 22:17. Esta é uma bênção dada às noivas nesse dia.

24:62 **em seu caminho, vindo...** Literalmente, "veio de vindo". Outros traduzem, "Isaac estava vindo de sua jornada usual para..." (Targum; Ramban; Rashbam; Radak).

— **Beer LaChai Roi.** Ver 16:14. Isaac mais tarde viveu aí (25:11). Alguns dizem que ele aí rezava porque aí um anjo tinha sido visto (Ramban). Outros mantêm que ele tinha ido visitar Hagar (*Bereshit Rabá* 60; Rashi).

24:64 **caiu.** Ou "quase caiu" (Saadia).

הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי
וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃ 66 וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ
וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק
אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

Shshi 1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה׃ 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־
3 שׁוּחַ׃ וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ
4 אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ
5 וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
6 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר
לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
7 בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃ וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי
אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מֵאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃
8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־
9 עַמָּיו׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃

1 Crônicas 1:33 a considera como Chavaled.

— **Éfer.** Donde a África recebeu seu nome, segundo Josefus. Ele também cita Alexandre Polihistor (100-40 a. e. a.), que Éfer conquistou a Líbia e deu seu nome à África (*Antigüidades* 1:15:1).

— **Enoch.** Em hebraico, *Chanoch*. Ver acima 4:17, 5:18.

25:6 **país do leste.** Parece que todos esses viveram na Península Arábica, e Josefus o apóia. Ele também escreve que eles tiraram as terras dos Troglodítas, um povo antigo que vivia ao longo do Mar Vermelho (*Antigüidades* 1:15:1; ver Heródoto 4:183; Didorus 3:31; Estrabão 17:771).

25:7 **Esta, então...** Literalmente, "Estes são os dias dos anos de vida de Abraão que ele viveu"; ver abaixo 25:17. Nós interpretamos "dias" aqui como uma expressão idiomática para "contagem".

— **175 anos.** Pode ser facilmente visto aqui, pelas datas dadas na escritura, que Isaac tinha 75 anos de idade, e Ismael 85 quando Abraão morreu. Jacó e Esaú tinham 15; ver abaixo nota em 25:29.

25:8 **reunido ao seu povo.** Uma clara indicação da imortalidade da alma. Ver 15:15.

servo: "Quem é este homem vindo em nossa direção, pelo campo?"

"Este é o meu senhor", replicou o servo. (Rebeca) tomou seu véu e cobriu-se.

66 O servo contou a Isaac tudo que tinha acontecido. 67 Isaac trouxe (a jovem) para a tenda de sua mãe, Sara, e ele casou com Rebeca. Ela tornou-se sua mulher, e ele a amou. Isaac então foi consolado pela perda de sua mãe.

[57. Os Últimos Dias de Abraão]

25 Sexta Leitura

1 Abraão casou-se com outra mulher, cujo nome era Keturá*. 2 Ela deu-lhe à luz Zimran*, Iakshan*, Medan*, Midian*, Ishbak e Shuach*.

3 Iakshan gerou Sheba e Dedan*. Os filhos de Dedan foram Ashurim, Letushim e Leumim*. 4 Os filhos de Midian* foram Eifá*, Éfer*, Enoch*, Avidá e Elda'á. Todos esses foram descendentes de Keturá.

5 Abraão deu tudo que lhe pertencia a Isaac. 6 Aos filhos das concubinas que ele tinha tomado, Abraão (também) deu presentes. Então, enquanto ele ainda estava vivo, ele os enviou ao país do leste*, longe do seu filho Isaac.

7 Esta, então, é a contagem dos anos de Abraão*. Ele viveu um total de 175 anos*. 8 Abraão deu seu último suspiro e morreu em boa idade, velho e satisfeito, e foi reunido ao seu povo*. 9 Seus filhos Isaac e Ismael o enterraram na caverna de Machpelá, no campo de Efron, filho de Tsoar, o hitita, em frente a Mamre.

25:1 **Keturá.** Uma concubina (1 Crônicas 1:32). Algumas fontes a identificam com Hagar (*Targum Yonatan*; *Bereshit Rabá* 61; Rashi). Outras, no entanto, mantêm que ela era uma terceira mulher (*Bereshit Rabá* 57; *Zohar* 1:133b; Ibn Ezra; Rashbam; Ramban em 25:6). Uma fonte antiga afirma que Hagar já estava morta por essa época (*Yov'lot* 19:13).

25:2 **Zimran.** Ver Radak em Jeremias 25:25. Alguns o identificam com Zabram, a maior cidade entre Meca e Medina, mencionada na *Geografia* de Ptolomeu. Josefus considera o nome como Zambram.

– **Medan.** Ver 37:36. Possivelmente associado com Medina.

– **Midian.** Uma nação muito conhecida, vivendo no nordeste do Golfo de Aqaba, na Península Arábica, no que é agora o sul da Jordânia. Ver abaixo 37:38, 36:25. Eles estiveram muitas vezes envolvidos com os israelitas; Números 22:4, Juízes 7:12, 6:1, etc.
O mais significativo é que Moisés casou-se com mulher midianita (Êxodo 2:16).

– **Shuach.** O amigo de Jó na terra de Uts (10:23, 22:21) foi Bildad de Shuach (Jó 2:11, Ibn Ezra). Em tempos antigos havia uma nação que se chamava Sachia, no oeste da Arábia, ao leste de Batanaea (Ptolomeu, *Geografia* 5:15).

25:3 **Sheba e Dedan.** Ver 10:7 e 10:28. O Targum em 1 Crônicas 1:32 traduz como Zmargad e M'zag, o mesmo que em 1 Crônicas 1:9, e acima em 10:7. Da forma como o Targum os relata, o versículo pode estar falando de grupos que viveram em lugares específicos, e não de indivíduos. Josefus traduz Sheba aqui como Shabatan.

– **Ashurim...** Uma nação (Rashi; Josefus). Ver acima 2:14, 10:11; abaixo, nota em 25:18. Possivelmente associado com Shur ou Asir, no Iêmen. Estes são omitidos em 1 Crônicas. O Targum traduz os três nomes aqui como "condutores de caravana, comerciantes e colonos" (*Targum Yonatan*; *Bereshit Rabá* 61; Rashi; ver Targum 46:3).

25:4 **filhos de Midian.** Midian tinha cinco reis, para cada uma dessas cinco nações; Números 31:8.

– **Eifá.** Uma tribo árabe mencionada como trazendo ouro e incenso em caravanas de Sheba; Isaías 60:6 (Rashi). O Targum em Isaías 60:6 interpreta como Halad, enquanto o Targum em

10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר
11 אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ פ
Shevi'i 12 וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר
13 הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי
יִשְׁמָעֵאל בְּשִׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר
14 וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ חֲדַד וְתֵימָא
15
Maftir 16 יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה׃ אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
17 בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃ וְאֵלֶּה
שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
18 וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל׃

16:755; Plínio 5:19). Eles originalmente vieram de outra área chamada Ituraea, no Deserto da Arábia (Estrabão 16:756). Eles então se instalaram na cadeia de montanha para o norte e sul de Damasco, em regiões onde era difícil alcançá-los.

Durante a época do Segundo Templo, o rei Hasmonaeu Aristóbulo forçou o povo de Ituraea a se converter ao judaísmo e anexou o território deles à Judéia (Josefus, *Antigüidades* 13:11:3). A área foi mais tarde anexada à Síria pelos romanos (Tacticus, *Anais* 12:23).

— **Nafish.** Ver acima a nota de 1 Crônicas 5:19.

25:16 **doze príncipes.** Ver acima 17:20.

25:18 **Chavilá.** Ver acima 2:11, 10:7, 10:29. Saul também perseguiu os amalekitas entre Shur e Chavilá; 1 Samuel 15:7. Outros interpretam esta expressão como Chavilá em Shur, para distinguir de outros lugares conhecidos como Chavilá.

— **Shur.** Ver 16:7, 20:1.

— **Assíria.** Sempre ao norte; ver acima 2:14, 10:11. Alguns associam com Ashurim, mencionado em 25:3.

— **Ele assolaram...** (Rashi; Hirsch). Ver 16:12. Isto significaria que os árabes ismaelitas tomariam posse do território dos filhos de Abraão, dominando todo o Oriente Médio.

Literalmente, "na face de todos seus irmãos ele caiu". Outros interpretam, "Ele viajou entre todos seus irmãos" como nômade (Ibn Ezra). Outra interpretação é "Ele morreu na presença de todos os seus irmãos" (Ibn Ezra). Ver nota em 37:28.

[10] O campo que Abraão comprou dos filhos de Chet foi onde Abraão e sua mulher Sara foram enterrados.

[11] Após a morte de Abraão, D'us abençoou seu filho Isaac. Isaac viveu na vizinhança de Beer LaChai Roi*.

[58. Ismael]

Sétima Leitura

[12] Estes são os registros de Ismael, filho de Abraão, a quem Hagar, a egípcia, escrava de Sara, deu à luz para Abraão.

[13] Estes são os nomes dos filhos de Ismael em ordem de nascimento: Nebaiot* (primogênito de Ismael), Kedar*, Adbiel*, Mibsam, [14] Mishmá, Dumá*, Massá*, [15] Chadad, Temá*, Ietur*, Nafish* e Kedma. [16] Estes foram os filhos de Ismael, e estes nomes foram dados às suas cidades e acampamentos. Foram doze príncipes* para suas nações.

Última Leitura

[17] Esta é a contagem dos anos de Ismael. Ele viveu um total de 137 anos. Ele exalou seu último suspiro, e foi reunido à sua gente. [18] (Seus descendentes) viveram na área de Chavilá* até Shur* (que limita com o Egito) no caminho para a Assíria*. Eles assolaram todos os seus irmãos*.

25:11 **Beer LaChai Roi.** Ver nota em 24:62.

25:13 **Nebaiot.** Em hebraico, *Nevaiot*. A Torá mais tarde especifica que foi sua irmã que casou com Esaú (28:9, 36:3). Parece que o povo de Nebaiot era nômade, ocupando-se da criação de ovelhas (Isaías 16:7; Radak). Eles são identificados como nabateus, que viviam no norte da Arábia, ao sul do Mar Morto (Targum em 1 Crônicas 1:29; Josefus, *Antigüidades* 1:12:4. Ver 1 Macabeus 5:25, 9:35; 2 Macabeus 5:8; Estrabão 16:4; Plínio 12:37). Sua capital era Petra, a antiga área de Kadesh (Estrabão 16:799, 17:803; Plínio 6:32), Também ver Josefus, *Antigüidades* 14:3:5, 14:6:4.

– **Kedar.** O Targum o considera como Arábia; Ezequiel 27:21. Era uma nação muito conhecida; ver Isaías 21:16:17, 42:11; Jeremias 2:10. Eles constituíam uma tribo oriental (Jeremias 49:28), criando e cuidando de ovelhas (Isaías 60:17, Ezequiel 27:21), vivendo em tendas negras (Cântico dos Cânticos 1:5), e eram hostis (Salmos 120:5). Eles eram associados a uma cidade, Chatsor (Jeremias 49:28). Alguns os identificam com o Kidru, encontrado nos escritos assírios, e com o Cedrei em geografias antigas (Plínio 5:11).

– **Adbiel.** O nome é encontrado em escritos assírios antigos.

25:14 **Dumá.** Ver Isaías 21:11 (Radak, Ibn Ezra, mas ver Rashi). Josefus o interpreta como Idumas, talvez relacionando com a Iduméia. Havia um lugar na fronteira da Síria conhecido como Duma ou Dumat Algandel. Há também uma Duma na Síria, cerca de 16 km a leste de Damasco. Domita é mencionada por Ptolomeu (5:19).

– **Massá.** Ver Gênesis 10:30, Êxodo 17:7. O nome é encontrado em antigos escritos assírios.

25:15 **Temá.** Está associado com a Arábia (Isaías 21:14), especialmente com Dedan e Buz (Jeremias 25:23). Este era também um povo que tinha caravanas associadas com Sheba (Jó 6:19). Era uma nação que vivia no norte do Deserto da Arábia. Pode ser associado com a presente cidade de Taima na Arábia Saudita. O Targum em 1 Crônicas 1:30 a traduz como Adroma, literalmente "o sul". Há uma área conhecida como Hadramut no sul da Arábia.

– **Ietur.** Ietur e Nafish foram expulsos da área leste da Jordânia por Reubem, Gad e Menassé (1 Crônicas 5:19; Rashi). Esta é a exata área de Ituraea, ao nordeste do Lago Hula (ver Estrabão

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־
20 יִצְחָק׃ וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ
21 לְאִשָּׁה׃ וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה
22 הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיִּתְרֹצְצוּ
הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ
23 אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי
לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד
24 צָעִיר׃ וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא
25 הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעְקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא
27 שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃ וַיִּגְדְּלוּ
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ
28 תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃ וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
29 וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃ וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו
30 מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי

– **Jacó.** Em hebraico, *Iaacov*. Literalmente, "ele irá nos calcanhares", porque ele estava agarrando Esaú no calcanhar. Ver 27:36. Também Oséias 12:4.

– **60 anos de idade.** Jacó e Esaú nasceram, portanto, no ano de 2108.

25:27 **estudioso** (Rashi; *Targum Yonatan*; Saadia). Em hebraico, *tam*, também significando, simples, pleno, quieto, perfeito (Targum), ou sincero (Hirsch). Ver 6:9.

25:28 **Isaac favorecia...** Isaac via que Esaú era cuidadoso em honrar seus pais, e que podia ser confiável na guarda das tradições das gerações anteriores (ver 27:4).
Outros interpretam esta sentença, "Isaac amava Esaú porque ele era um caçador com sua boca", isto é, um bajulador (*Tanchuma* 8; Rashi; Hirsch).

– **Rebeca favorecia Jacó.** Ver nota em 25:23.

25:29 **Jacó...** De acordo com a tradição, esta era a refeição de consolo preparada após o falecimento de Abraão (*Targum Yonatan*; *Baba Batra* 16b), Ver *Yov'lot* 24:3.

– **Esaú veio...** Há uma tradição de que ele tinha acabado de matar Nimrod (ver 10:8. Ver *Baalei Tossafot*, também Rashi, *Pessachim* 54b s.v. *Bigdo*).

Toledot

[59. Jacó e Esaú]

19 Estes são as crônicas de Isaac, filho de Abraão.

Abraão foi o pai de Isaac. 20 Quando Isaac tinha 40 anos ele casou com Rebeca, a filha de Betuel, o arameu de Padan Aram*, e irmã de Labão, o arameu.

21 Sua mulher era estéril, e Isaac implorou a D'us por ela. D'us concedeu seu pedido, e Rebeca engravidou. 22 Mas as crianças lutaram no seu interior, e quando isso ocorreu*, ela perguntou: "Por que isso está me acontecendo?" Ela saiu para buscar uma mensagem de D'us.

23 A palavra de D'us para ela foi: "Duas nações estão no teu útero. Dois governos de tuas entranhas se separarão. O comando passará de um governo para o outro. O maior servirá o menor*".

24 Quando chegou o momento para ela dar à luz, havia gêmeos em seu útero. 25 O primeiro saiu vermelho*, peludo* como um casaco de pele. Eles o chamaram de Esaú*. 26 Seu irmão então saiu, e sua mão agarrava o calcanhar de Esaú. (Isaac*) o chamou de Jacó*. Isaac tinha 60 anos de idade* quando (Rebeca) os deu à luz.

27 Os meninos cresceram. Esaú se tornou um exímio caçador, um homem do campo. Jacó era um homem estudioso*, que permanecia nas tendas. 28 Isaac gostava de comer a caça de Esaú e o favorecia*, mas Rebeca favorecia a Jacó*.

29 Jacó, em certa ocasião, cozinhava um guisado*, quando Esaú chegou à casa exausto do campo*. 30 Esaú disse a Jacó: "Dá-me um bocado dessa coisa vermelha!

25:20 **Padan Aram.** Algumas fontes afirmam que é idêntico a Aram Naharaim, mencionado em 24:10 (Radak). Outros escrevem que *padan* significa jugo ou campo, e este é o Campo de Aram (Oséias 12:13), a área entre Aram Naharaim e Aram Tsova (Alepo) (Rashi; Ibn Ezra). Charan está 160 km a nordeste de Alepo. A palavra *padan* é encontrada como significando "um par" (Targum em 1 Samuel 11:7). A área é algumas vezes simplesmente chamada de Padan (Gênesis 48:7). Ver Daniel 11:45.

25:22 **quando isso ocorreu...** (Hirsch). Por outro lado, a expressão é aqui muito ambígua: "Então por que estou assim?" Alguns interpretam "Se este é o caminho que deve ser, por que continuar?" (Ramban; *Bereshit Rabá* 63). Outras interpretações são: "Se (há tal dor), por que devo rezar por filhos?" (Rashi); "Por que devo ter tal gravidez não usual?" (Ibn Ezra; Radak); ou, "Se eu sou íntegra, por que isso está acontecendo?" (*HaKetav VeHaKabalá*).

25:23 **o maior...** Rebeca assim soube que Jacó seria o escolhido. Isso explica 25:28 e 28:5.

25:25 **vermelho.** Ou com uma tez vermelha (Ibn Janach; *Midrash HaGadol*) ou com o cabelo vermelho (*Torá Sh'lemá* 131; 1 Samuel 16:12). Outros traduzem *admoni* como "principalmente" (Chizkuni; Josefus, *Antigüidades* 1:18:1). De qualquer maneira, trata-se de um jogo de palavras para Edom. Ver 25:30.

– **peludo.** Em hebraico, *se'ar*, de onde deriva Seir (comparar 32:4; ver Josefus, *Antigüidades* 1:18:1; *Torá Sh'lemá* 141). Ver abaixo 27:11.

– **Esaú.** Em hebraico, *Essav*. Literalmente, "feito" ou "completado" (Rashbam; comparar *Lekach Tov*).

25:26 **Isaac.** (Rashi; *Yerushalmi, Berachot* 1:6). De acordo com outros, foi D'us que o chamou assim (Rashi).

נָא מִן־הָאָדָם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא
שְׁמוֹ אֱדוֹם: 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי:
32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה:
33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־
34 בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב: וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה:
1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי
אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:
2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ
3 אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ
כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־
4 הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ: וְהִרְבֵּיתִי אֶת־
זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת
5 הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע
אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי:
6 Sheni 7 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר: וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר
אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
8 עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִוא: וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא
9 וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ
לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי

26:4 **estrelas do céu.** Ver acima 15:5, 22:17.
— **será abençoado...** Ver 12:3, 22:18.

Estou esfomeado!" (Por isso ele foi chamado de Edom*.)

31 "Primeiro vende-me tua primogenitura*", replicou Jacó.

32 "Aqui estou para morrer!", exclamou Esaú, "de que me serve a primogenitura?"

33 "Faze-me um juramento agora mesmo", disse Jacó.

Ele fez o juramento e vendeu a sua primogenitura a Jacó. 34 Jacó então deu a Esaú pão e guisado de lentilhas. (Esaú) o comeu, bebeu, levantou-se e saiu. Ele assim rejeitou a primogenitura.

[60. Isaac e os Filisteus]

26

1 Houve uma fome na terra, além da primeira fome na época de Abraão*. Isaac foi para Abimelech*, rei dos filisteus, em Guerar*.

2 D'us apareceu a (Isaac) e disse: "Não desças ao Egito. Permanece tranqüilo na terra que Eu te designarei. 3 Permanece um imigrante nessa terra. Eu estarei contigo e te abençoarei, uma vez que será para ti e tua semente que darei todas estas terras. Eu assim manterei o juramento que fiz ao teu pai Abraão. 4 Farei teus descendentes tão numerosos quanto as estrelas do céu*, e a eles concederei todas estas terras. Todas as nações da terra serão abençoadas através de teus descendentes*. 5 Tudo isso é porque Abraão obedeceu à Minha voz, e guardou Minha ordem, Meus mandamentos, Meus decretos e Minhas leis".

Segunda Leitura

6 Isaac assim assentou em Guerar. 7 Quando os homens locais lhe perguntaram sobre sua mulher, ele lhes disse que era sua irmã. Ele teve medo de dizer que era sua mulher. Rebeca era tão bonita que os homens do local poderiam matá-lo por causa dela.

8 Certa ocasião, depois de (Isaac) ter estado já algum tempo lá, Abimelech, rei dos filisteus, olhava pela janela e viu Isaac divertindo-se com sua mulher Rebeca. 9 Abimelech convocou Isaac. "Mas ela é tua mulher!", ele disse. "Como tu pudeste dizer que ela é tua irmã?"

25:30 **Edom.** Literalmente, "vermelho". Ver 25:25. Também ver abaixo 32:4, 36:1, 36:8, 36:19, etc. Nos tempos antigos, os gregos chamavam Edom de Idumia, ou Iduméia (Josefus, *Antigüidades* 2:1:1).

25:31 **primogenitura.** Isto significa que Jacó seria agora o primeiro herdeiro, e que também seria o sacerdote da família (Rashi).

26:1 **primeira fome.** Acima 12:10. Este capítulo é o único em que vemos Isaac sem Abraão ou Jacó, e aqui vemos a vida de Isaac literalmente como um papel carbono da vida de Abraão (ver 26:18). Enquanto o objetivo de Abraão tinha sido proclamar as trilhas espirituais, a missão de Isaac foi a de consolidá-las.

– **Abimelech.** Provavelmente não foi o mesmo que se envolveu com Abraão; ver 20:2. De acordo com uma fonte, ele foi filho do Abimelech anterior (Targum 26:28).

– **Guerar.** Ver acima 20:1. Ficava no limite da Terra Santa, 10:19. Do contexto parece que Isaac se dirigia ao Egito. Isto é difícil de entender, uma vez que Isaac vivia em Beer LaChai Roi (25:11), o qual ficava ao oeste de Guerar, no caminho para o Egito. É possível que Isaac tivesse ido a Guerar por causa do tratado prévio de Abraão (Ramban). Alternativamente, isto está ligado à sentença seguinte, e Isaac foi a Guerar por ordem de D'us (Josefus, *Antigüidades* 1:18:2). Ver nota em 20:1.

הֲוֹא וַיֹּאמֶר אֱלִיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃
10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד
11 הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃ וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־
כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃
12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה
Shlishi 13 שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל
14 עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃ וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה
15 רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃ וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ
עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְמוּם פְּלִשְׁתִּים
16 וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ
17 כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר
18 וַיֵּשֶׁב שָׁם׃ וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀ אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃
19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא
21 שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת
22 וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שִׁטְנָה׃ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
ReVi'i 23 וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַל
24 מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי
וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃

"Tive medo de que morreria por causa dela", replicou Isaac.

10 "O que tu nos fizeste?", perguntou Abimelech. "Alguém do povo poderia facilmente ter dormido com tua mulher! Tu nos terias feito cometer um crime terrível!"

11 Abimelech enviou uma ordem para todo o povo: "Quem quer que toque neste homem ou sua mulher morrerá".

12 Isaac lavrou na área. Nesse ano ele colheu cem vezes mais (do que aquilo que semeara), pois D'us o tinha abençoado. 13 Isso foi o início de sua prosperidade. Ele então continuou a prosperar até tornar-se extremamente rico. 14 Ele tinha posse de rebanhos, e posse de gados, e um grande cortejo de escravos. Terceira Leitura

Os filisteus o invejaram. 15 Eles taparam todos os poços que os servos de seu pai tinham cavado enquanto Abraão ainda estava vivo, e eles os encheram com terra.

16 Abimelech disse a Isaac: "Vai embora de nós. Tu te tornaste muito mais poderoso que nós".

17 Isaac deixou a área e acampou no vale de Guerar*, pensando em assentar ali. 18 Ele recavou os poços que tinham sido cavados nos dias do seu pai Abraão, que tinham sido tapados pelos filisteus após a morte de Abraão. Ele lhes deu os mesmos nomes que seu pai havia dado.

19 Os servos de Isaac então cavaram no vale, e encontraram novo poço, cheio até a borda com água fresca. 20 Os pastores de Guerar disputaram com os pastores de Isaac, reclamando que a água era deles. (Isaac) chamou o poço Desafio (*essek*) porque eles o tinham desafiado.

21 Eles cavaram outro poço, e ele foi também disputado. (Isaac) chamou-o de Acusação (*sitná**).

22 Ele então afastou-se dali e cavou outro poço. Dessa vez não foi disputado, assim ele o chamou de Largos Espaços (*rechovot**). "Agora D'us nos concederá largos espaços", ele disse. "Nós podemos ser frutíferos na terra."

23 Daí (Isaac) subiu até Beer Sheba. 24 D'us apareceu-lhe nessa noite e disse: "Eu sou o D'us de teu pai Abraão. Não temas, pois estou contigo. Eu te abençoarei e a ti conferirei muitos descendentes por causa do Meu servo Abraão". Quarta Leitura

26:17 **Vale de Guerar.** Ou Wadi Guerar (Saadia). Um wadi é um rio, ou corrente, que flui somente nas estações chuvosas. Existe tal wadi ligando Guerar e Beer Sheba, fluindo para o sul. Ver nota em 20:1.

26:21 **Sitná.** Ver Ezra 4:6. Apresenta a mesma raiz de Satan.

26:22 **Rechovot.** Trata-se da bem conhecida Rehueibeh, 32 km a sudeste de Beer Sheba, eqüidistante de Beer Sheba e do lugar de Guerar. Assim vemos que Isaac estava seguindo o wadi (ou leito seco) de Guerar a Beer Sheba.

25 וַיֵּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־
26 שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃ וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת
27 מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃
28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה | עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא
29 אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃ אִם־
תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגָעֻנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ
Chamishi 30 רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ
31 לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ
32 אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיְהִי |
בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר
33 אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
34 עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס וַיְהִי
עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי
35 הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃ וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ
לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ס

1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו
2 בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
3 הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ
4 תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צָיִד׃ וַעֲשֵׂה־לִי

— **hitita.** Ver acima 10:15, 15:20, 23:5.

— **Bassemat.** Alguns dizem que ela era Adá, filha de Elon em 36:2 (Ibn Ezra aqui, Rashi em 36:2. Também ver 36:10, 13, 17). Alguns dizem que as mulheres de Esaú eram da terra de Seir (*Sêfer HaYashar*, p. 73). Os pais das mulheres de Esaú eram grandes senhores entre os canaanitas (Radak; Josefus).

27:3 **laço.** Em hebraico, *teli*, traduzido também como espada (Onkelos; Rashi) ou aljava (*Targum Yonatan*; Rashbam; Radak, Ibn Ezra). A palavra, contudo, sugere algo que se pendura, como um laço a ser usado como *armadilha* para caça.

[25] (Isaac) construiu um altar ali e invocou em nome de D'us. Ele armou sua tenda ali e seus servos cavaram um poço na área.

[26] Abimelech veio até (Isaac), de Guerar, junto com um grupo de amigos e seu general Pichol*. [27] "Por que tu vieste até a mim?", perguntou Isaac. "Tu me odeias; tu me expulsaste de ti!"

[28] "Nós vimos que realmente D'us está contigo", eles replicaram. "Nós propomos que haja um juramento entre nós e ti. Façamos um tratado contigo, [29] que assim como não te tocamos, tu não nos fará nenhum mal. Só fizemos o bem para ti e te deixamos sair em paz. Agora tu és aquele que é abençoado por D'us."

[30] (Isaac) preparou uma festa para eles, e eles comeram e beberam. [31] Eles ergueram-se cedo pela manhã, e fizeram um juramento mútuo. Isaac então despediu-se deles e eles foram em paz. Quinta Leitura

[32] Nesse mesmo dia, os servos de Isaac vieram e lhe falaram acerca de um poço que estavam cavando. "Achamos água!", eles anunciaram. [33] (Isaac) chamou o poço de Shibá*. A cidade por isso é chamada de Beer Sheba* desde esse dia.

[61. O Casamento de Esaú]

[34] Quando Esaú fez quarenta anos*, ele casou com Judith*, a filha de Beeri*, o hitita*, e Bassemat*, a filha de Elon, o hitita. [35] (Suas mulheres) tornaram-se uma fonte de amargura espiritual para Isaac e Rebeca.

[62. A Bênção]

27 [1] Isaac envelheceu e sua visão estava definhando. Ele convocou seu filho mais velho, Esaú.

"Meu filho".

"Eis-me aqui".

[2] "Estou velho e não tenho idéia de quando morrerei. [3] Agora, pega teu equipamento, teu laço* e arco, e vai para o campo para caçar-me alguma caça. [4] Faze dela

26:26 **Pichol.** Provavelmente um título, ver nota em 21:22. Isto foi 75 anos depois que Abimelech e Pichol tinham feito um tratado similar com Abraão. Ver 21:22-32.

26:33 **Shibá.** Em hebraico, *Shivá*. Esta é a forma masculina para "sete", enquanto Sheba (*sheva*) é a forma feminina. Ver nota 21:31. Alguns dizem que este era o poço que Abraão abriu em Beer Sheba (21:25), e que depois foi selado pelos filisteus (Ramban), enquanto outros mantêm que este era um novo poço (Rashbam).

— **Beer Sheba.** Abraão tinha dado o nome somente ao poço ou ao distrito (21:14), enquanto Isaac deu-o à cidade que depois surgiu na área (Radak). A designação de Isaac tornou-se o nome permanente do lugar (R. Menashé ben Israel, *Conciliator* 48).

26:34 **40 anos de idade.** Imitando seu pai Isaac (25:20; *Bereshit Rabá* 65; Rashi).

— **Judith.** Em hebraico, *Iehudit*, um nome que ficou mais tarde popular entre os judeus. Alguns dizem que Esaú não teve nenhum filho com Judith. Outros a identificam com Oholibamá (36:2, ver Rashi; Josefus, *Antigüidades* 1:18:4).

— **Beeri.** O nome também é encontrado em Oséias 1:1.

מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִי וְאֹכְלָה בַּעֲבוּר
5 תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק
6 אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃ וְרִבְקָה
אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ
7 מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ הָבִיאָה לִי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי
8 מַטְעַמִּים וְאֹכְלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ וְעַתָּה
9 בְּנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ׃ לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן
וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים
10 לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבוּר אֲשֶׁר
11 יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן
12 עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי
וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃
13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ
14 קַח־לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים
15 כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ
הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ
16 הַקָּטֹן׃ וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל
17 חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
18 עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
19 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי מִי אַתָּה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי
עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה
20 וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-
בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה

um prato saboroso, da maneira que eu gosto*, e traze-me para comer. Minha alma então o abençoará antes de eu morrer."

5 Rebeca estava ouvindo enquanto Isaac falava a seu filho Esaú. Esaú saiu para
o campo para caçar alguma caça e trazê-la para casa.

6 Rebeca disse a seu filho Jacó: "Escutei teu pai falando a teu irmão Esaú. Ele
disse: 7 'Traze-me alguma caça e a prepara em algo saboroso. Eu comerei e te
abençoarei na presença de D'us antes de morrer'. 8 Agora, meu filho, ouve-me.
Presta atenção, cuidadosamente, às minhas instruções. 9 Vai para o rebanho, e
escolhe dois pequenos cabritos. Eu os prepararei com receita saborosa, da maneira
que teu pai gosta. 10 Tu deves então trazê-los a teu pai, de modo que ele comerá e
te abençoará antes de morrer*".

11 "Mas meu irmão Esaú é cabeludo", replicou Jacó. "Eu sou liso. 12 Suponha
que meu pai me toque. Ele descobrirá que sou um impostor! Ganharei a maldição
em vez da bênção!"

13 "Que qualquer maldição seja sobre mim, meu filho", disse sua mãe. "Mas,
ouve-me. Vai, traze-me o que pedi."

14 (Jacó) foi e trouxe o que sua mãe havia pedido. Ela tomou (os cabritos) e os
preparou usando a receita saborosa de que o pai (de Jacó) mais gostava. 15 Rebeca
então apanhou as melhores roupas de seu filho mais velho Esaú, as quais ela tinha
em casa, e as colocou em seu filho mais jovem, Jacó. 16 Ela (também) colocou as
peles dos jovens cabritos em seus braços e nas partes lisas de seu pescoço.

17 Rebeca entregou a seu filho Jacó a delícia, e o pão que ela havia cozido. 18 Ele
veio a seu pai.

"Pai."

"Eis-me aqui. Quem és tu, meu filho?"

19 "Sou eu, Esaú, teu primogênito", disse Jacó. "Fiz como tu pediste. Senta e
come a caça que eu cacei, de modo que tua alma me abençoará."

20 "Como tu a encontraste tão rápido, meu filho?", perguntou Isaac.

"D'us teu Senhor estava comigo."

27:4 **da maneira que eu gosto.** Ver 25:28. Isaac desejava que Esaú tivesse o mérito da honra paternal, uma vez que isto o faria merecedor de uma bênção espiritual (Sforno). Isaac podia estar ciente das limitações de Esaú, mas sentia que a bênção o melhoraria (Radak). Isaac não estava a par da profecia (25:23) ou do fato de que a primogenitura legalmente pertencia a Jacó (25:33), e daí que a bênção iria de modo automático para Jacó (Ramban).

27:10 **tu deves trazê-lo...** Rebeca estava ciente de que a bênção era de direito de Jacó. Sem esta astúcia, no entanto, seria impossível para Jacó obtê-la.

21 אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ
22 בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק
אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃
23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃
24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי
25 וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל
26 וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא
27 וּשְׁקָה־לִּי בְנִי׃ וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ
Shshi 28 וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה׃ וְיִתֶּן־
לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ׃
30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא
יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃
31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם
32 אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
33 יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד
יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד
צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ
34 יִהְיֶה׃ כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה
35 וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
36 בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ
יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה

[21] "Chega mais perto de mim", disse Isaac a Jacó. "Deixa-me tocar-te, meu filho. Tu és realmente Esaú ou não?"

[22] Jacó aproximou-se de seu pai Isaac, e (Isaac) o tocou. Ele disse: "A voz é de Jacó mas as mãos são as mãos de Esaú". [23] Ele não percebeu quem era porque havia cabelo nos braços (de Jacó), como os de seu irmão Esaú. (Isaac) estava prestes a abençoá-lo.

[24] "Mas tu és realmente meu filho Esaú?"

"Sou."

[25] "Então, serve-me (a comida). Eu comerei a caça que meu filho caçou, para que a minha alma possa abençoar-te."

(Jacó) a serviu, e (Isaac) comeu. Ele então trouxe para (Isaac) um pouco de vinho, e ele bebeu.

[26] Seu pai Isaac disse-lhe: "Vem mais perto e beija-me, meu filho".

[27] (Jacó) aproximou-se e o beijou. (Isaac) aspirou o cheiro de suas roupas e o abençoou.

Ele disse: "Vê, o cheiro do meu filho é como o cheiro de um campo abençoado por D'us.

Sexta Leitura

[28] Que D'us te conceda o orvalho do céu e a gordura da terra, abundância de grão e vinho. [29] Nações te servirão, governos se inclinarão a ti. Tu serás como um senhor sobre teu irmão; os filhos de tua mãe se prostrarão diante de ti. Aqueles que te amaldiçoarem serão amaldiçoados, e aqueles que te abençoarem serão abençoados*".

[30] Isaac tinha acabado de abençoar a Jacó, e Jacó tinha apenas deixado seu pai Isaac, quando seu irmão Esaú voltou de sua caça. [31] Ele também tinha preparado um manjar e o trouxe ao seu pai. "Que meu pai se erga e coma a caça do seu filho", ele disse, "de modo que sua alma possa me abençoar".

[32] "Quem és tu?", perguntou seu pai Isaac.

"Eu sou teu primogênito, Esaú", ele replicou.

[33] Isaac foi tomado por um violento ataque de tremor: "Quem... onde... está aquele que caçou uma caça e há pouco me serviu? Eu a comi antes de tu vires e o abençoei. A bênção permanecerá dele*".

[34] Quando Esaú ouviu as palavras de seu pai, soltou o mais alto e amargo grito. "Abençoa-me também, pai", ele implorou.

[35] "Teu irmão veio com falsidade, e ele já tomou tua bênção."

[36] "Por isso ele é realmente chamado Jacó (*Iaacov*)! Ele enganou-me (*acav*) duas vezes. Primeiro tomou a minha primogenitura, e agora tomou a minha bênção!"

27:29 **aqueles que te amaldiçoarem...** Ver 12:3.

27:33 **A bênção permanecerá dele.** Literalmente, "Ele também será abençoado". Isaac percebeu que, uma vez que a bênção tinha sido conferida com inspiração divina, ela era válida, e Jacó era aquele escolhido por D'us (*Bereshit Rabá* 67; Sforno).

37 לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃ וַיַּעַן יִצְחָק
וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי
לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה
38 בְנִי׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי
39 בָּרְכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל
40 הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃ וְעַל־חַרְבְּךָ תִּחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
41 כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃ וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־
יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ
42 יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיֻּגַּד
לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם
43 לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־
44 לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־
45 תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃ עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־
46 שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃ וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי
מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִי חַיִּים׃
1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
2 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה
בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי
3 אִמֶּךָ׃ וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל

(Esaú) implorou: "Tu não poderás separar-me também uma bênção?"

37 Isaac tentou responder: "Mas eu o fiz como um senhor sobre ti", ele disse. "Eu lhe dei todos os seus irmãos como escravos. Eu o associei* ao grão e ao vinho. Onde... o que... posso fazer por ti, meu filho?"

38 Esaú disse ao seu pai: "Tu só tens uma bênção, meu pai? Pai! Abençoa-me também!" Esaú ergueu sua voz e começou a chorar.

39 Seu pai Isaac então replicou e disse: "Os bons lugares da terra podem ainda ser tua morada, e (tu ainda podes ter) o orvalho do céu. 40 Mas tu viverás por tua espada. Tu podes ter de servir a teu irmão, mas quando tuas queixas aumentarem, tu lançarás fora seu jugo do teu pescoço".

41 Esaú ficou furioso com Jacó por causa da bênção que seu pai tinha lhe dado. Ele disse a si mesmo: "Os dias de luto por meu pai serão daqui a pouco. Então terei condição para matar meu irmão Jacó".

42 Os planos de seu filho mais velho foram relatados a Rebeca. Ela mandou chamar seu filho mais novo, Jacó. "Teu irmão Esaú está consolando-se planejando matar-te", ela disse. 43 "Agora, meu filho, ouve-me. Levanta-te e foge para meu irmão Labão, em Charan. 44 Permanece com ele algum tempo até que a cólera de teu irmão tenha diminuído. 45 Quando teu irmão tiver se acalmado da raiva contra ti, e tiver esquecido o que tu lhe fizeste, mandarei chamar-te de volta ao lar. Por que deveria perder a ambos no mesmo dia?"

46 Rebeca disse a Isaac: "Estou desgostosa com a vida por causa daquelas mulheres hititas*. Se Jacó casar-se com tal jovem hitita, das filhas da terra, por que continuar vivendo?"

28 1 Isaac chamou Jacó e deu-lhe uma bênção e uma ordem: "Não cases com uma jovem canaanita*", ele disse. 2 "Levanta-te e vai para Padan Aram, para a casa de teu avô materno Betuel. Casa com uma filha de teu tio Labão. 3 D'us Todo-Poderoso então te abençoará, te frutificará e aumentará teu número. Tu te torna-

27:37 **Eu o associei.** "Eu o coloquei próximo" (Radak), ou "Eu o suportei com..." (Targum).
27:46 **mulheres hititas.** Ver 26:34.
28:1 **Não cases...** Ver 24:3.

4 עַמִּים: וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ
לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
Shevi'i 5 וַיְשַׁלַּח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־
6 בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו: וַיַּרְא עֵשָׂו
כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־
לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח
Maftir 7 אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ
8 וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם: וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי
9 יִצְחָק אָבִיו: וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה:

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה: 11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן
שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
12 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה
וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים
13 בּוֹ: וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֲבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ
14 אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ: וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה
וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה
15 וּבְזַרְעֶךָ: וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ

28:12 **escada...** A escada representava todos os níveis espirituais, os quais tinham sido dados agora a Jacó e seus descendentes. Foi-lhe mostrado agora, quando Jacó estava prestes a iniciar uma família.

28:13 **acima dele** (Saadia). Ou, "próximo dele" (Êxodo 18:13). Ou, "no topo dela (escada)" (*Bereshit Rabá* 69). Ver nota em Deuteronômio 27:12.

28:14 **pó da terra.** Ver acima 13:16, 15:5, 22:17.

— **todas as famílias...** Acima 12:3, 18:18, 22:18, 26:4.

rás uma assembléia de nações*. [4] Ele conferirá a bênção de Abraão para ti e teus descendentes, de modo que tu tomarás posse da terra que D'us deu a Abraão, onde tu viveste previamente somente como estrangeiro".

Sétima Leitura

[5] Isaac então enviou Jacó para seu caminho. (Jacó) foi em direção a Padan Aram, para Labão o filho de Betuel, o arameu, irmão de Rebeca, mãe de Esaú e Jacó.

[6] Esaú viu que Isaac tinha abençoado Jacó e o enviou a Padan Aram para encontrar uma esposa, incluindo em sua bênção a ordem: "Não cases com uma jovem canaanita". [7] (Ele também soube que) Jacó tinha obedecido a seu pai e sua mãe, e tinha ido a Padan Aram. [8] Esaú compreendeu que as jovens canaanitas eram desgosto para seu pai Isaac.

Última Leitura

[9] Esaú, portanto, foi a Ismael e desposou Machlat*, filha de Ismael, o filho de Abraão, uma irmã de Nebaiot*, além de suas outras mulheres*.

Vayietsê

[63. A Jornada de Jacó]

[10] Jacó deixou Beer Sheba* e dirigiu-se a Charan*. [11] Ele chegou a um lugar familiar e ali passou a noite porque o sol já tinha se posto. Tomando algumas pedras, ele as colocou à sua cabeça e deitou-se para dormir ali.

[12] Ele teve uma visão num sonho. Uma escada estava apoiada no chão e seu topo alcançava o céu*. Anjos de D'us estavam subindo e descendo por ela. [13] De repente ele viu D'us acima dele*.

(D'us) disse: "Eu sou D'us, Senhor de Abraão teu pai, e Senhor de Isaac. Eu darei a ti e a teus descendentes a terra sobre a qual tu estás deitado. [14] Teus descendentes serão como o pó da terra*. Tu te estenderás para o oeste, para o leste, para o norte, para o sul. Todas as famílias da terra serão abençoadas através de ti e teus descendentes*. [15] Estou contigo. Eu te protegerei para onde tu fores e te trarei de

28:3 **assembléia de nações.** Ver 17:5.

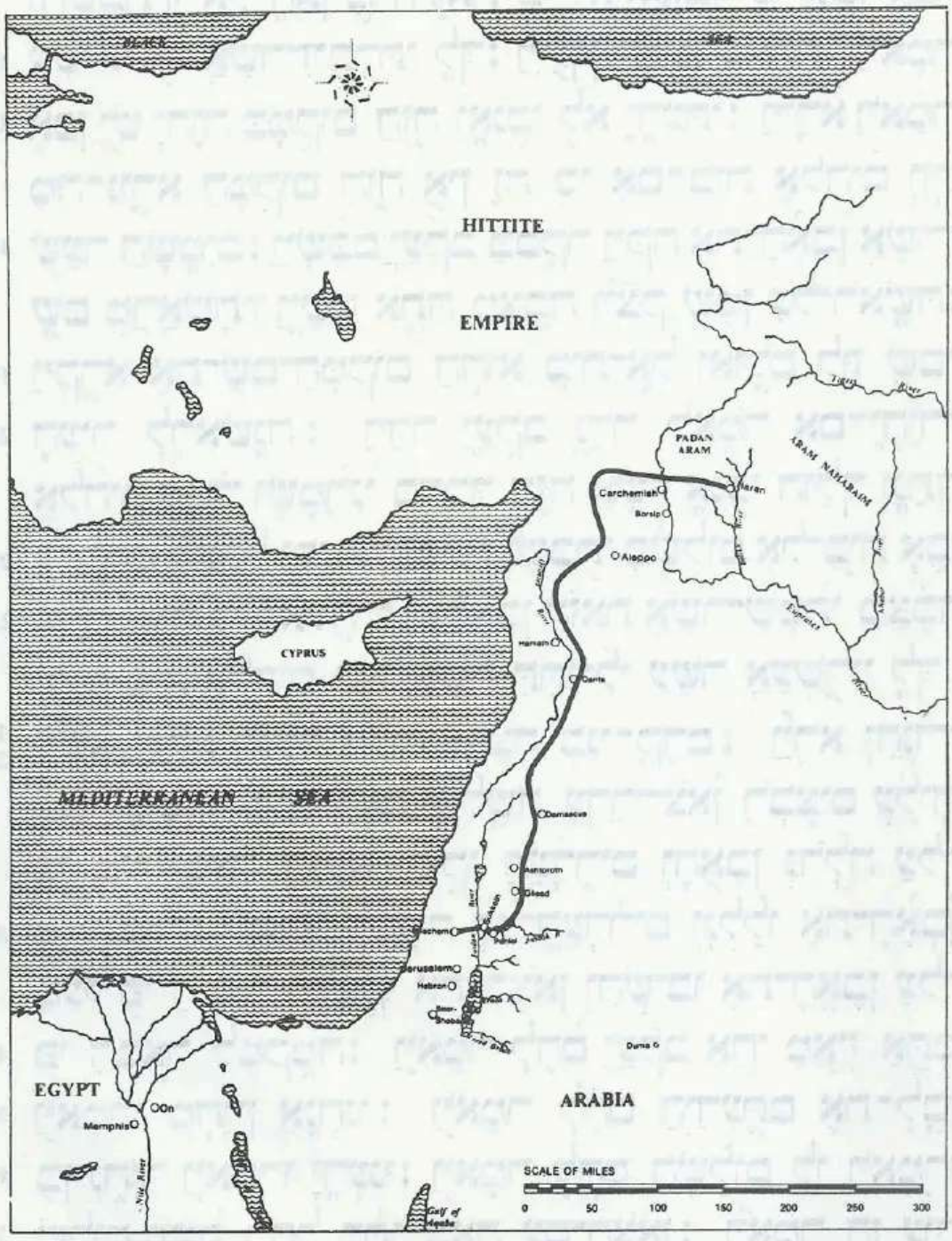
28:9 **Machlat.** Não mencionado de novo. Alguns dizem que ela é a Bassemat mencionada em 36:3 (*Yerushalmi, Bicurim* 3:3; Josefus, *Antigüidades* 1:18:1).

– **irmã de Nebaiot.** Ver acima 25:13. Alguns dizem que Nebaiot é mencionado porque Ismael tinha mais de uma mulher (Ibn Ezra). Há uma tradição de que Ismael morreu nesse ponto, e Nebaiot deu sua irmã a Esaú (*Meguilá* 14a; Rashi).

– **além de...** Ver 26:34.

28:10 **Beer Sheba.** Onde Isaac viveu, acima 26:33. Contudo, alguns dizem que Isaac então vivia em Hebron (ver 35:27), e que Jacó tinha ido a Beer Sheba para rezar (Ramban em 28:17). Outros mantêm que Isaac mudou-se para Hebron mais tarde (*Yov'lot* 29:19).

– **Charan.** Ver 1:31 e nota em 24:10.



GRAVURA 8. JORNADA DE JACÓ

וְהַשֵּׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־
16 עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
17 אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ וַיִּירָא וַיֹּאמַר
מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה
18 שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־
שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃
19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־
20 הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה
אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־
21 לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי
22 וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

Sheni

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם׃ וַיַּרְא וְהִנֵּה
2 בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רְבְצִים עָלֶיהָ
כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־
3 פִּי הַבְּאֵר׃ וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־
4 פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
5 וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן
6 בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ
7 שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד
הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ
8 רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים

volta a este solo. Não me desviarei de ti até que tenha plenamente cumprido esta promessa para ti".

16 Jacó despertou do seu sono. "D'us está verdadeiramente neste lugar", ele disse, "mas eu não sabia". 17 Ele estava amedrontado. "Quão inspirador de temor é este lugar!", ele exclamou. "Deve ser o templo de D'us. É o portão do céu!"

18 Jacó levantou cedo pela manhã e tomou a pedra que ele havia colocado sob sua cabeça. Ele a ergueu como um pilar e derramou óleo no seu topo. 19 Ele chamou o lugar de Templo de D'us (*Beth El**). O nome original da cidade, no entanto, tinha sido Luz*.

20 Jacó fez um voto: "Se D'us estiver comigo", ele disse, "se Ele me proteger na jornada em que estou indo, se Ele me der pão para comer e roupa para vestir, 21 e se eu retornar em paz à casa do meu pai, então eu me dedicarei inteiramente a D'us*. 22 Que esta pedra que eu coloquei como um pilar torne-se um templo para D'us*. De tudo que Tu me dás eu separarei um décimo* para Ti".

Segunda Leitura

29 1 Jacó levantou-se vivamente e partiu em direção à terra do povo do Leste. 2 (Ele chegou a um lugar) onde viu um poço num campo. Três rebanhos de ovelhas estavam deitados ao seu lado, uma vez que era desse poço que os rebanhos bebiam. A boca do poço estava coberta com uma grande pedra. 3 Quando todos os rebanhos juntavam-se ali, (os pastores) rolavam a pedra da boca do poço e davam água às ovelhas, e tornavam a colocar a pedra na boca do poço.

4 (Alguns pastores estavam ali.) "Donde vocês vieram, irmãos?", perguntou Jacó.

"Nós somos de Charan."

5 "Vocês conhecem o neto de Nachor, Labão?"

"Nós o conhecemos."

6 "Ele está bem?"

"Muito bem! Eis que vem vindo sua filha Raquel com o rebanho."

7 "Mas ainda é metade do dia. Não é ainda o momento de juntar-se o rebanho. Por que não dar de beber ao rebanho e continuar a apascentá-lo?"

8 "Não podemos até que todos os rebanhos estejam juntos. (Todos nós) então

28:19 **Templo de D'us.** Foi expresso aqui Beth El em lugar de Bethel. De acordo com muitas autoridades, Jacó estava deitado no lugar da Santidade das Santidades, em Jerusalém (*Pessachim* 88a; *Pirkei Rabi Eliezer* 35; Ramban). Daí, era literalmente a "porta do céu" (ver *Jerusalém, Olho do Universo*, p. 50). De Beer Sheba até Jerusalém são 67 km, ou seja, alguns dias de jornada (ver 30:36). De acordo com outros, no entanto, esta era a Bethel que foi o primeiro lar de Abraão na Terra Santa (12:8).

— **Luz.** Ver 35:6, 48:3; Rashi em Josué 16:2, 18:13, Juízes 1:23, 1:26. De acordo com aqueles que dizem que Beth El está em Jerusalém, havia duas vilas lá, Salem (14:18) e Luz.

28:21 **eu me dedicarei...** Literalmente, "D'us será meu Senhor" (Ramban; Sforno; Hirsch). Outros colocam como parte da condição "e se D'us for meu Senhor" – isto é, "se D'us for unicamente associado comigo e meus filhos para sempre" (Rashi).

28:22 **templo...** Foi mais tarde o lugar da Santidade das Santidades (ver nota 22:19).

— **décimo.** Literalmente, um dízimo. Ver nota 14:20.

9 וְגָלַל֙וֹ אֶת־הָאֶ֔בֶן מֵעַ֖ל פִּ֣י הַבְּאֵ֑ר וְהִשְׁקִינוּ֙ הַצֹּ֔אן׃ עוֹדֶ֣נּוּ
מְדַבֵּ֔ר עִמָּ֖ם וְרָחֵ֑ל ׀ בָּ֣אָה עִם־הַצֹּ֔אן אֲשֶׁ֖ר לְאָבִ֣יהָ כִּ֥י רֹעָ֖ה
10 הֽוּא׃ וַיְהִ֡י כַּאֲשֶׁ֣ר רָאָ֣ה יַעֲקֹ֡ב אֶת־רָחֵל֩ בַּת־לָבָ֨ן אֲחִ֜י
אִמּ֗וֹ וְאֶת־צֹ֛אן לָבָ֥ן אֲחִ֖י אִמּ֑וֹ וַיִּגַּ֣שׁ יַעֲקֹ֗ב וַיָּ֙גֶל֙ אֶת־הָאֶ֔בֶן
11 מֵעַ֖ל פִּ֣י הַבְּאֵ֑ר וַיַּ֖שְׁקְ אֶת־צֹ֥אן לָבָ֖ן אֲחִ֥י אִמּֽוֹ׃ וַיִּשַּׁ֤ק יַעֲקֹב֙
12 לְרָחֵ֔ל וַיִּשָּׂ֥א אֶת־קֹל֖וֹ וַיֵּֽבְךְּ׃ וַיַּגֶּ֤ד יַעֲקֹב֙ לְרָחֵ֔ל כִּ֥י אֲחִ֖י
13 אָבִ֣יהָ ה֑וּא וְכִ֥י בֶן־רִבְקָ֖ה הֽוּא׃ וַתָּ֣רָץ וַתַּגֶּ֔ד לְאָבִ֖יהָ׃ וַיְהִ֡י
כִּשְׁמֹ֣עַ לָבָ֣ן אֶת־שֵׁמַ֣ע ׀ יַעֲקֹ֣ב בֶּן־אֲחֹתוֹ֮ וַיָּ֣רָץ לִקְרָאתוֹ֒
וַיְחַבֵּ֣ק־לוֹ֗ וַיְנַשֵּׁק־לוֹ֙ וַיְבִיאֵ֣הוּ אֶל־בֵּית֔וֹ וַיְסַפֵּ֥ר לְלָבָ֖ן אֶת
14 כָּל־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ לָבָ֔ן אַ֥ךְ עַצְמִ֖י וּבְשָׂרִ֣י
15 אָ֑תָּה וַיֵּ֥שֶׁב עִמּ֖וֹ חֹ֥דֶשׁ יָמִֽים׃ וַיֹּ֤אמֶר לָבָן֙ לְיַעֲקֹ֔ב הֲכִי־
אָחִ֥י אַתָּ֖ה וַעֲבַדְתַּ֑נִי חִנָּ֕ם הַגִּ֥ידָה לִּ֖י מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּֽךָ׃
16 וּלְלָבָ֖ן שְׁתֵּ֣י בָנ֑וֹת שֵׁ֚ם הַגְּדֹלָ֣ה לֵאָ֔ה וְשֵׁ֥ם הַקְּטַנָּ֖ה רָחֵֽל׃
17 וְעֵינֵ֥י לֵאָ֖ה רַכּ֑וֹת וְרָחֵ֗ל הָיְתָ֥ה יְפַת־תֹּ֛אַר וִיפַ֥ת מַרְאֶֽה׃
Shlishi 18 וַיֶּֽאֱהַ֥ב יַעֲקֹ֖ב אֶת־רָחֵ֑ל וַיֹּ֗אמֶר אֶֽעֱבָדְךָ֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים בְּרָחֵ֖ל
19 בִּתְּךָ֥ הַקְּטַנָּֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֔ן ט֥וֹב תִּתִּ֖י אֹתָ֣הּ לָ֑ךְ מִתִּתִּ֖י
20 אֹתָ֥הּ לְאִ֛ישׁ אַחֵ֖ר שְׁבָ֥ה עִמָּדִֽי׃ וַיַּעֲבֹ֥ד יַעֲקֹ֖ב בְּרָחֵ֑ל שֶׁ֣בַע
21 שָׁנִ֔ים וַיִּהְי֥וּ בְעֵינָ֖יו כְּיָמִ֣ים אֲחָדִ֑ים בְּאַהֲבָתֽוֹ אֹתָֽהּ׃ וַיֹּ֤אמֶר
יַעֲקֹב֙ אֶל־לָבָ֔ן הָבָ֥ה אֶת־אִשְׁתִּ֖י כִּ֣י מָלְא֣וּ יָמָ֑י וְאָבוֹאָ֖ה
22 אֵלֶ֥יהָ׃ וַיֶּאֱסֹ֥ף לָבָ֖ן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁ֣י הַמָּק֑וֹם וַיַּ֖עַשׂ מִשְׁתֶּֽה׃
23 וַיְהִ֣י בָעֶ֔רֶב וַיִּקַּ֞ח אֶת־לֵאָ֤ה בִתּוֹ֙ וַיָּבֵ֣א אֹתָ֔הּ אֵלָ֖יו וַיָּבֹ֥א
24 אֵלֶ֑יהָ׃ וַיִּתֵּ֨ן לָבָ֤ן לָהּ֙ אֶת־זִלְפָּ֣ה שִׁפְחָת֔וֹ לְלֵאָ֥ה בִתּ֖וֹ שִׁפְחָֽה׃
25 וַיְהִ֣י בַבֹּ֔קֶר וְהִנֵּ֥ה הִ֖וא לֵאָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר אֶל־לָבָ֔ן מַה־זֹּ֥את

rolamos a pedra da boca do poço. Somente então podemos dar de beber ao rebanho."

9 Enquanto ele ainda conversava com eles, Raquel apareceu com o rebanho do seu pai. Ela era a pastora. 10 Jacó olhou para sua prima Raquel que estava com o rebanho do seu tio Labão. Ele adiantou-se e rolou a pedra da boca do poço, dando água para o rebanho do seu tio Labão.

11 Jacó beijou Raquel e chorou alto. 12 Ele lhe disse que era o filho de Rebeca, e assim parente do seu pai. Ela correu para contar a seu pai.

13 Quando Labão ouviu a notícia de que Jacó havia chegado, correu para saudá-lo. Ele o abraçou e beijou, e o trouxe para casa. (Jacó) contou a Labão tudo que tinha acontecido. 14 "Realmente, tu és minha própria carne e sangue", disse Labão.

Jacó permaneceu com ele por um mês. 15 Labão então disse a Jacó: "Apenas porque tu és meu parente próximo isso significa que tu deves trabalhar para mim por nada? Dize-me o que tu desejas por pagamento".

16 Labão tinha duas filhas. O nome da mais velha era Léa, E o nome da mais nova era Raquel. 17 Léa tinha olhos ternos, enquanto Raquel era esbelta e bonita.

Terceira Leitura

18 Jacó apaixonou-se por Raquel. "Eu trabalharei para ti por sete anos por tua filha mais nova Raquel", ele disse.

19 "Melhor dá-la a ti do que a outro homem", replicou Labão. "Tu podes permanecer comigo."

20 Jacó trabalhou sete anos por Raquel. Mas ele a amava tanto que pareceu não mais que alguns dias. 21 Finalmente Jacó disse a Labão: "O tempo completou-se. Dá-me minha noiva e que eu me case com ela".

22 (Labão) convidou as pessoas do local e fez uma festa de casamento. 23 À noite ele tomou sua filha Léa e a trouxe para (Jacó) que consumou o casamento com ela. 24 Labão também havia dado sua serva Zilpá à sua filha Léa para ser sua serviçal.

25 Pela manhã, (Jacó descobriu que) era Léa. Ele disse a Labão: "Como tu

29:14 **carne e sangue.** Literalmente, "osso e carne"; ver 2:23.
29:17 **olhos ternos.** (Targum; *Tur*). Outros colocam "olhos fracos", ou "olhos sensíveis".
29:24 **serva.** Uma serviçal e não uma escrava (*Lekach Tov*; Josefus, *Antigüidades* 1:19:8).

26 עָשִׂיתִ֥י לִ֖י הַלְאָ֑ בְּרָחֵל֙ עֲבַדְתִּ֣י עִמָּ֔ךְ וְלָמָ֥ה רִמִּיתָ֖נִי׃ וַיֹּאמֶר
לָבָ֔ן לֹא־יֵעָשֶׂ֥ה כֵ֖ן בִּמְקוֹמֵ֑נוּ לָתֵ֥ת הַצָּעִירָ֖ה לִפְנֵ֥י הַבְּכִירָֽה׃
27 מַלֵּ֣א שְׁבֻ֣עַ זֹ֔את וְנִתְּנָ֥ה לְךָ֖ גַּם־אֶת־זֹ֑את בַּעֲבֹדָ֕ה אֲשֶׁ֥ר
28 תַּעֲבֹ֖ד עִמָּדִ֥י עוֹד֙ שֶׁ֣בַע־שָׁנִ֔ים אֲחֵרֽוֹת׃ וַיַּ֣עַשׂ יַעֲקֹ֔ב כֵּ֖ן
29 וַיְמַלֵּ֣א שְׁבֻ֣עַ זֹ֑את וַיִּתֶּן־לוֹ֙ אֶת־רָחֵ֣ל בִּתּ֔וֹ לוֹ֖ לְאִשָּֽׁה׃ וַיִּתֵּ֤ן
30 לָבָן֙ לְרָחֵ֣ל בִּתּ֔וֹ אֶת־בִּלְהָ֥ה שִׁפְחָתּ֖וֹ לָ֑הּ לְשִׁפְחָֽה׃ וַיָּבֹ֣א
גַּם֮ אֶל־רָחֵל֒ וַיֶּאֱהַ֣ב גַּם־אֶת־רָחֵ֔ל מִלֵּאָ֖ה וַיַּעֲבֹ֣ד עִמּ֑וֹ עוֹד
31 שֶׁ֥בַע־שָׁנִ֖ים אֲחֵרֽוֹת׃ וַיַּ֣רְא יְהוָ֔ה כִּֽי־שְׂנוּאָ֖ה לֵאָ֑ה וַיִּפְתַּ֖ח
32 אֶת־רַחְמָ֔הּ וְרָחֵ֖ל עֲקָרָֽה׃ וַתַּ֣הַר לֵאָ֗ה וַתֵּ֙לֶד֙ בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֖א
שְׁמ֣וֹ רְאוּבֵ֑ן כִּ֣י אָמְרָ֗ה כִּֽי־רָאָ֤ה יְהוָה֙ בְּעָנְיִ֔י כִּ֥י עַתָּ֖ה
33 יֶאֱהָבַ֥נִי אִישִֽׁי׃ וַתַּ֣הַר עוֹד֮ וַתֵּ֣לֶד בֵּן֒ וַתֹּ֗אמֶר כִּֽי־שָׁמַ֤ע
יְהוָה֙ כִּֽי־שְׂנוּאָ֣ה אָנֹ֔כִי וַיִּתֶּן־לִ֥י גַּם־אֶת־זֶ֖ה וַתִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ
34 שִׁמְעֽוֹן׃ וַתַּ֣הַר עוֹד֮ וַתֵּ֣לֶד בֵּן֒ וַתֹּ֗אמֶר עַתָּ֤ה הַפַּ֙עַם֙ יִלָּוֶ֣ה
אִישִׁ֔י אֵלַ֕י כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי לּ֖וֹ שְׁלֹשָׁ֣ה בָנִ֑ים עַל־כֵּ֥ן קָרָֽא־שְׁמ֖וֹ
35 לֵוִֽי׃ וַתַּ֣הַר עוֹד֮ וַתֵּ֣לֶד בֵּן֒ וַתֹּ֗אמֶר הַפַּ֙עַם֙ אוֹדֶ֣ה אֶת־
יְהוָ֔ה עַל־כֵּ֖ן קָרְאָ֣ה שְׁמ֑וֹ יְהוּדָה֙ וַתַּעֲמֹ֣ד מִלֶּֽדֶת׃
1 וַתֵּ֣רֶא רָחֵ֔ל כִּ֥י לֹֽא־יָלְדָ֖ה לְיַעֲקֹ֑ב וַתְּקַנֵּ֤א רָחֵל֙ בַּאֲחֹתָ֔הּ
וַתֹּ֤אמֶר אֶל־יַעֲקֹב֙ הָבָ֣ה־לִ֔י בָּנִ֖ים וְאִם־אַ֑יִן מֵתָ֖ה אָנֹֽכִי׃
2 וַיִּֽחַר־אַ֤ף יַעֲקֹב֙ בְּרָחֵ֔ל וַיֹּ֖אמֶר הֲתַחַ֣ת אֱלֹהִ֑ים אָנֹ֕כִי אֲשֶׁר־
3 מָנַ֥ע מִמֵּ֖ךְ פְּרִי־בָֽטֶן׃ וַתֹּ֗אמֶר הִנֵּ֤ה אֲמָתִי֙ בִּלְהָ֔ה בֹּ֥א אֵלֶ֖יהָ
4 וְתֵלֵ֣ד עַל־בִּרְכַּ֑י וְאִבָּנֶ֥ה גַם־אָנֹכִ֖י מִמֶּֽנָּה׃ וַתִּתֶּן־לּ֥וֹ אֶת־

30:3 **em meu regaço.** Literalmente, "em meus joelhos". Isto denota que a criança nascida seria considerada sua. A parturiente sentaria no regaço da madrasta, usando-o como uma cadeira de parto (ver Êxodo 1:16). A criança pareceria emergir dentre as pernas da madrasta.

— **terei um filho.** Ver 16:2.

pudeste fazer isso comigo? Eu não trabalhei contigo por Raquel? Por que tu me enganaste?"

26 "Em nossa terra isso é algo que simplesmente não se faz!", replicou Labão. "(Nós nunca) damos a filha mais nova em casamento antes da mais velha. 27 Mas espera até essa semana (de celebrações do casamento*) por (Léa) terminar. Então eu te darei a outra jovem – em troca do trabalho que tu farás para mim por outros sete anos".

28 Jacó concordou e completou a semana de celebração por (Léa). (Labão) então deu-lhe sua filha Raquel como mulher*. 29 Para sua filha Raquel, Labão deu sua serva Bilá* como serviçal.

30 (Jacó) assim casou com Raquel também, e ele amou Raquel mais que Léa. Ele trabalhou por (Labão) outros sete anos.

31 D'us viu que Léa não era amada, e Ele abriu seu útero. Raquel permaneceu estéril.

32 Léa ficou grávida e deu à luz um filho. Ela o chamou de Reuben*. "D'us tem visto minhas aflições", ela disse. "Agora meu marido me amará."

33 Ela ficou grávida de novo e teve um filho. "D'us ouviu (*shama*) que eu fui desprezada", ela disse, "e Ele também me deu esse filho." Ela chamou a criança de Simão (*Shim'on*).

34 Ela ficou grávida de novo e teve um filho. "Agora meu marido ficará ligado* (*lavá*) a mim", ela disse, "porque eu lhe dei três filhos". (Jacó), por isso, chamou a criança de Levi.

35 Ela ficou grávida de novo e teve um filho. Ela disse: "Dessa vez eu louvarei (*odê*) a D'us", e chamou a criança de Judá (*Iehudá*). Ela então parou de ter filhos.

30 1 Raquel percebeu que não estava procriando filhos para Jacó. Ela ficou invejosa de sua irmã e disse a Jacó: "Dá-me filhos! Se não, que eu morra!"

2 Jacó ficou furioso com Raquel. "Tomarei o lugar de D'us?", ele disse. "Ele é que retém o fruto do seu útero."

3 (Raquel) disse: "Eis aqui minha serviçal Bilá. Vem para ela e que ela dê à luz no meu regaço*. Através dela então eu também terei um filho*".

29:27 **semana** (de celebrações do casamento). (Rashi; *Yov'lot* 28:28. Ver Juízes 14:12, 17). Daí se tira o costume de se fazer sete dias de festas por um noivo e uma noiva (*sheva berachot*) até hoje (*Pirkei Rabi Eliezer* 16).

29:28 **sua filha Raquel...** Depois que a Torá foi dada era proibido casar-se com duas irmãs (Levítico 18:18).

29:29 **Bilá.** Alguns dizem que ela era irmã de Zilpá (*Yov'lot* 28:9; *Tsava'at Naftali* 1:11). Outros dizem que Bilá e Zilpá eram também filhas de Labão (*Targum Yonatan* 29:24, 29; *Pirkei Rabi Eliezer* 36).

29:32 **Reubem.** Em hebraico, *Reuven*. O nome pode ser dividido em *reu ben*, "veja um filho", ou "um filho da visão". Também pode ser escrito da forma *ra'ah be-oni* – "(D'us) viu meus tormentos".

29:34 **ligado.** Ou "endividado" (Hirsch).

5 בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ וַתַּהַר בִּלְהָה
6 וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
7 בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד
8 וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא
9 שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־
10 זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֶּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה
11 שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא אֶת־
12 שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרַי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
ReVi 14 אָשֵׁר׃ וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים
בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה
15 תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב
16 עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב | מִן־הַשָּׂדֶה
בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר
17 שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃ וַיִּשְׁמַע

tomate, amadurece. Este fruto pode ter um aroma inebriante (Cânticos dos Cânticos 7:14). A variedade encontrada por Reubem era rara, de espécies extintas que emitiam vapor mortal quando arrancadas do solo (*Midrash Agadá* em Gênesis 49:14, mencionado em *Tseror HaMor* como *Midrash HaGalui*; *Toledot Itschak* em 49:14; *Nidá* 31a; Josefus, *Guerras* 7:6:3). No Talmude há uma disputa se Reubem levou para casa as flores violeta, os frutos ou a raiz (*San'hedrin* 99b). Outras fontes indicam que ele trouxe dois frutos (*Tsava'at Issachar* 1:3, 5, 7; Josefus; *Antigüidades* 1:19:8). Obviamente, os patriarcas e as matriarcas sabiam como usar essas plantas de forma mística (30:37). Ainda mais, Raquel teve filhos não por causa das mandrágoras, mas por causa de suas preces (30:2, 30:22; *Zohar* 1:157b). De acordo com fonte antiga, Raquel não comeu das mandrágoras, mas as ofertou a D'us (*Tsava'at Issachar* 2:6).

[4] Ela deu-lhe sua serviçal Bilá como mulher, e Jacó veio para ela. [5] Bilá ficou grávida e deu à luz um filho para Jacó. [6] Raquel disse: "D'us julgou-me (*dan*) e também ouviu minha prece. Ele finalmente deu-me um filho!" Ela portanto chamou a criança de Dan.

[7] A serviçal de Raquel, Bilá, ficou grávida de novo e teve um segundo filho para Jacó. [8] Raquel disse: "Eu tenho me enroscado por toda parte com a minha irmã através de todos os caminhos tortuosos (*naftulei*) de D'us, mas eu finalmente venci*". Ela portanto chamou a criança de Naftali.

[9] Léa percebeu que ela não mais estava tendo filhos. Ela tomou sua serviçal Zilpá e a deu a Jacó como mulher. [10] A serviçal de Léa, Zilpá, gerou um filho para Jacó. [11] "Boa fortuna* (*gad*) chegou!", exclamou Léa. Ela chamou o filho de Gad.

[12] A serviçal de Léa, Zilpá, gerou um segundo filho para Jacó. [13] "É minha felicidade (*asher*), disse Léa. "As jovens me considerarão feliz!" Ela chamou a criança de Asher.

[14] Reuben passeava durante a ceifa do trigo*, e ele encontrou mandrágoras* no campo. Ele as trouxe para sua mãe Léa. Raquel disse a Léa: "Por favor, dá-me algumas das mandrágoras do teu filho". Quarta Leitura

[15] "Não é suficiente que tu tenhas tirado meu marido?", retrucou Léa. "Agora tu queres até tirar as mandrágoras do meu filho!"

"Está certo", replicou Raquel. "(Jacó) dormirá contigo está noite em troca das mandrágoras do teu filho."

[16] Quando Jacó regressou do campo para o lar, nessa noite, Léa foi ao seu encontro. "Tu virás para mim", ela disse. "Eu paguei por teus serviços com as mandrágoras do meu filho." Ele dormiu com ela essa noite.

30:8 **Eu tenho estado enroscada...** (Rashi). Uma frase difícil, também interpretada "eu tenho oferecido muitas preces a D'us com referência à minha irmã, e tenho tido resposta" (Targum; Rashi); "Com divinas ligações eu tenho estado ligada à minha irmã" (Menachem ben Seruk em Rashi); "Com divinos combates eu tenho combatido minha irmã" (Ibn Ezra); ou, "Divinos mistérios têm sido ocultados de mim com referência à minha irmã" (Malbim).

30:11 **boa fortuna.** Ou, "sucesso". (*Targum Yonatan*; Rashi; Josefus). Outros colocam, "Veio uma tropa" (Ibn Ezra), isto é, "ela (Léa) teve uma tropa de filhos", ou "que ele seja considerado como muitos filhos". Ver abaixo 49:19. Ou, "Eu tenho sido justificada" (Saadia).

30:14 **ceifa de trigo.** Na última primavera.

— **mandrágoras** (Targum; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Josefus). Em hebraico, *dudaim*, da palavra *dodim*, denotando paixão ou amor carnal (Radak, *Sherashim*; Ezequiel 16:8, 23:17, Provérbios 7:16). Foi chamado assim por causa de seu uso como afrodisíaco e poção de fertilidade (*Midrash Ne'elam*, *Zohar* 1:134b). A mandrágora (*Mandrágora oficinarum*) é uma erva da família da beladona ou batata. Ela tem uma raiz grossa, quase sempre dividida ao meio na parte inferior, como os membros inferiores do corpo humano. Sem talo, ela tem largas folhas e flores violeta (Rashi). Na primavera, seu fruto amarelo, do tamanho de um

Mandrágora

18 אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃ וַתֹּאמֶר
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא
19 שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃ וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃
20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי
אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃
21 וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
22 אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃
23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ וַתִּקְרָא
24 אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
25 יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה
26 אֶל־מְקוֹמִי וְלְאַרְצִי׃ תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי
אֹתְךָ בָהֶן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃
27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי
Chamishi 28 וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃
29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־
30 הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃ כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ
לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם־
31 אָנֹכִי לְבֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־
לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה
32 צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־
שֶׂה ׀ נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד
33 בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃ וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־
תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים

17 D'us ouviu as (preces) de Léa, e ela voltou a engravidar, dando à luz a um quinto filho para Jacó. 18 Léa disse: "D'us recompensou-me (*sachar*) porque eu dei minha serviçal a meu marido". Ela chamou a criança de Issachar*.

19 Léa voltou a engravidar, e ela gerou um sexto filho para Jacó. 20 "D'us deu-me um maravilhoso presente (*zeved*)", disse Léa. "Agora que meu marido faça sua permanente morada (*zevul*) comigo." Ela chamou a criança de Zebulun (*Zevulun*). 21 Léa então teve uma filha, e ela a chamou de Diná*.

22 D'us deu especial consideração* a Raquel. Ele ouviu suas (preces) e abriu seu útero. 23 Ela ficou grávida e deu à luz um filho. "D'us juntou (*assaf*) minha humilhação", ela disse. 24 Ela chamou o filho de José (*Iossef*), dizendo: "Que D'us conceda outro (*iossef*) filho para mim".

25 Depois que Raquel deu à luz José, Jacó disse a Labão: "Deixa-me ir*. Eu gostaria de ir para casa, para minha própria terra. 26 Dá-me minhas mulheres e filhos, uma vez que os ganhei trabalhando para ti, e eu irei. Tu estás bem ciente do serviço que te prestei".

27 "Eu não ganhei tua amizade*?", replicou Labão. "Eu fiz uso de presságio* e aprendi que foi por tua causa que D'us me abençoou."

28 "Apenas fala teu preço!", disse (Labão). "Eu o darei!" Quinta Leitura

29 "Tu sabes muito bem como trabalhei para ti", replicou (Jacó), "e como teu rebanho se saiu bem comigo. 30 Tu tinhas muito pouco antes de eu chegar, mas desde então ele cresceu e ficou substancial. D'us te abençoou com a minha vinda. Mas quando farei algo para construir minha própria propriedade?"

31 "O que devo te dar?"

"Não me dês nada. Apenas faze isso para mim. Eu voltarei a apascentar tuas ovelhas, dando-lhes o melhor tratamento*. 32 Eu passarei hoje por todos os teus rebanhos (contigo). Remove todo cordeiro que está malhado ou listrado, toda ovelha que tenha marcas escuras. (Também remove) toda cabra que esteja malhada ou listrada. É dessa maneira que serei pago."

33 "No futuro, este será um sinal da minha honestidade. Eu permitirei que tu inspeciones tudo que eu tiver levado como meu pagamento. Qualquer cabra que

30:18 **Issachar.** O nome pode ser interpretado como *iesh sechar* – há retribuição (Radak). O nome também alude ao pagamento de Léa aos serviços de Jacó (30:16).

30:21 **Diná.** Alguns dizem que Diná era irmã gêmea de Zebulun (Ibn Ezra; *Toledot Itschak*; *Yov'lot* 28:23).

30:22 **especial consideração.** Ver nota em 8:1.

30:25 **Deixa-me ir.** Alguns dizem que foi Rebeca que lhe enviou a prometida (27:45) mensagem (*Sêfer HaYashar*).

30:27 **Não ganhei tua amizade?** Literalmente, "Se encontrei favor em teus olhos".

– **presságio.** Ver nota em 31:19.

30:31 **dando-lhes o melhor tratamento.** Ou "esperando" (*HaKetav VeHaKabalá*).

34 וְחוּם בַּכְּשָׂבִים נָקֹד הָוֹא אִתִּי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי
35 כִדְבָרֶךָ׃ וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלָאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדֹּת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־
36 חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃ וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
37 בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ וַיִּקַּח־
לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת
38 לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלְּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃ וַיַּצֵּג אֶת־
הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקַּתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֶכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃
39 וַיֵּחַמּוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
40 וּטְלָאִים׃ וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד
וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם
41 עַל־צֹאן לָבָן׃ וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם
יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחֲמֵנָה
42 בַּמַּקְלוֹת׃ וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים
43 לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב׃ וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־

é chamada de *armon* porque sua casca descasca do tronco, deixando-a nua (*arum*). Também pode ser uma alusão à "esperteza" de Labão (*armá*; *Lekach Tov*).

A referência é ao plátano oriental (*Planatus orientalis*). Esta é uma árvore alta, tendo uma crista elevada e tronco de grande diâmetro (Ezequiel 31:8). Ela é como o sicômero, e era muito comum no Oriente Médio. Fontes posteriores, no entanto, identificam o *armon* com o castanheiro (Rashi; Radak, *Sherashim*). Isto é difícil de entender, uma vez que o castanheiro não crescia na Mesopotâmia, onde Jacó estava (também ver *Tossafot*, *Rosh HaShaná* 23a, na palavra *Armonim*, *Sucá* 32b na palavra *Dulba*, *Baba Batra* 81a na palavra *Armonim*).

— **ele descascou...** Parece que, através de profunda meditação nas varas, Jacó era capaz de dirigir energia espiritual, e realmente mudar a estrutura genética do rebanho (*Bereshit Rabá* 73; *Midrash Tehilim* 8:6; *Midrash HaGadol*; *Tanchuma* B 24). Fontes cabalísticas notam que, por essa época, Jacó estava manipulando algumas das mais altas forças espirituais que existiam (*Zohar* 161a, 163a; *Ets Chaim*, *Shaar HaAkudim*). Ver 31:12 abaixo.

Plátano

não esteja malhada ou listrada, ou qualquer ovelha sem marcas escuras, que esteja em minha posse pode ser considerada como roubada."

34 "De acordo!", replicou Labão. "Que seja como tuas palavras!"

35 Nesse dia, (Labão) removeu os bodes pintados e listrados, e todas as cabras malhadas e listradas – todos aqueles com vestígio de branco*. (Ele também removeu) toda ovelha com marcas escuras. Essas ele deu a seus filhos. 36 Ele então separou-se de Jacó pela distância de três dias de jornada*. Jacó foi deixado apascentando as ovelhas de Labão.

37 Jacó tomou varas de estoraque fresco*, amendoeira* e plátano*. Ele as descascou em riscas brancas descobrindo a camada branca das varas (casca)*.

38 Ele fincou as varas que descascou próximo dos bebedouros onde os rebanhos vinham beber, de frente aos animais. Era quando vinham beber que geralmente eles cruzavam. 39 Os animais cruzavam na presença das varas, e as crias que geravam eram pintadas, malhadas e listradas. 40 Jacó separou as crias. Ainda mais, ele fez os animais dos rebanhos de Labão olharem para os pintados e aqueles com as marcas escuras. Mas ele criou seus próprios rebanhos separadamente, e não os deixou serem criados com os rebanhos de Labão.

41 Sempre que os animais mais fortes cruzavam, Jacó colocava as varas diante de seus olhos nos tanques, de modo que eles cruzavam olhando as varas.

42 Mas quando as ovelhas eram fracas, ele não colocava (as varas). Os animais mais fracos assim iam para Labão, enquanto os mais fortes iam para Jacó.

43 Dessa maneira, o homem tornou-se tremendamente rico. Ele teve muitas

30:35 **vestígio de branco.** No Oriente Médio antigo, os bodes eram, normalmente, completamente pretos.

30:36 **três dias de jornada.** De acordo com o Talmude (*Pessachim* 93b), um dia de jornada era, aproximadamente, 54 km. Três dias de jornada eram, portanto, 162 km.

30:37 **estoraque.** (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Em hebraico, *livné*, "árvore branca". Acreditava-se que ela tinha poderes ocultos, e era sagrada para os idólatras (Oséias 4:13). O estoraque (*Stirax*) tem flores brancas (*Targum Yonatan*), e sua casca produz uma resina castanha, com aroma de baunilha, quando descascada. Outros identificam a *livné* com a papoula branca (*Populus alba*), uma árvore de casca branca (Rashi em Oséias 4:13; Septuaginta). Aqui Rashi traduz como *tremor*, francês para álamo tremedor, uma espécie de papoula (*Populus tremula*). Outros traduzem como olmo (Radak em Oséias 4:13). Uma possível alusão a Labão.

Estoraque

Papoula

– **amendoeira.** (Saadia Gaon, citado em Radak, *Sherashim*; Targum em 17:23). Em hebraico, *Luz*; ver 28:19. Em árabe, amendoeira é *loz*. Outros traduzem *luz* como aveleira. Rashi traduz como *coudre*, francês para aveleira, e Radak (*Sherashim*) traduz como *alveane*, espanhol para aveleira (*Tossafot*, *Bechorot* 8a, na palavra *Tarnegolet*).

– **plátano.** Em hebraico, *armon*. A Septuaginta traduz como *platanes*, a árvore do plátano. Ela

לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־
אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃
2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
4 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה
5 אֶל־צֹאנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־
6 אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ וְאַתֶּנָה
7 יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃ וַאֲבִיכֶן הֵתֵל בִּי
וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע
8 עִמָּדִי׃ אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן
נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־
9 הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃
10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה
הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃
11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃
12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־
הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן
13 עֹשֶׂה לָךְ׃ אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת
14 וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃ וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ
15 הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת
16 נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ כִּי

ovelhas e cabras*, assim como escravos, escravas, camelos e jumentos.

31 [1] (Jacó) começou a ouvir o que os filhos de Labão estavam dizendo: "Jacó tomou tudo que pertencia a nosso pai. Ele tornou-se rico tomando a propriedade do nosso pai!" [2] Quando Jacó viu Labão em pessoa, (Labão também) não se comportou da forma como era antes.

[3] D'us disse a Jacó: "Volta ao teu lugar natal na terra de teus pais. Eu estarei contigo".

[4] Jacó mandou chamar Raquel e Léa para o campo onde seu rebanho estava. [5] "Eu vi a face do pai de vocês", ele disse. "Ele não está agindo da mesma forma como costumava. Mas o D'us do meu pai tem estado comigo.

[6] Vocês sabem muito bem que eu servi ao pai de vocês com toda minha força. [7] O pai de vocês enganou-me e mudou de idéia a respeito do meu pagamento pelo menos dez vezes, mas D'us não permitiu que ele me prejudicasse. [8] Se ele dissesse: 'Teu pagamento será as malhadas', então todos os animais conceberiam crias malhadas. Se ele dissesse: 'As listradas serão teu salário', então todos os animais iriam gerar listradas. [9] D'us assim diminuiu o rebanho do pai de vocês e o deu para mim.

[10] Durante a estação da procriação, eu tive uma visão* repentina*. Eu vi que os carneiros que cruzavam com as ovelhas eram pintados, malhados e manchados. [11] Um anjo chamou-me em nome de D'us*: 'Jacó!' – e eu repliquei: 'Sim'. [12] Ele disse: 'Ergue teus olhos, e tu verás que os carneiros que estão cruzando com as ovelhas são pintados, malhados e manchados. Que isso seja um sinal de que Eu tenho visto tudo que Labão está fazendo contigo. [13] Eu sou o D'us de Beth El*, onde tu ungiste um pilar e Me fez uma promessa. Agora levanta e sai dessa terra. Volta para a terra onde tu nasceste'."

[14] Raquel e Léa falaram: "Então nós ainda temos uma parte e uma herança na propriedade do nosso pai?", elas exclamaram. [15] "Ele nos trata como estranhas! Ele nos vendeu e gastou o dinheiro! [16] Toda a riqueza que D'us tirou do nosso pai

30:43 **ovelhas e cabras.** A palavra hebraica *tson* denota pequenos animais domésticos, incluindo ovelhas e cabras, conforme vemos no contexto aqui (Rashi em Êxodo 12:5). Geralmente o traduzimos aqui como "rebanho" ou "animais".

31:10 **repentinamente...** Literalmente, "Eu levantei meus olhos e vi num sonho". A frase, "levantando os olhos", é usualmente traduzida como erguendo os olhos ou procurando.
Isto é muito difícil aqui, uma vez que se pergunte: por que alguém procuraria ver um sonho? Portanto, parece ser uma expressão denotando ver com nova concentração ou sob nova luz (ver 13:10, 18:2, 24, 63, 22:4, 13, 33:1, 43:29, etc.). Tomando literalmente, o versículo poderia ser assim interpretado, "Eu levantei meus olhos e vi uma visão (no céu)". A expressão "levantar os olhos" pode também denotar concentração, meditação e contemplação: "Eu contemplei a cena e vi uma visão". É surpreendente que nenhum dos comentários discuta esse aspecto. Ver 31:12.

– **visão.** Literalmente, um sonho.

31:11 **um anjo...** Ver nota em 16:10.

31:13 **Beth El.** Ver 28:19.

כָּל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ
Shshi וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃ 17 וַיָּקָם יַעֲקֹב
18 וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃ וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־
מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר
רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃
19 וְלָבָן הָלַךְ לִגֹּז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
20 לְאָבִיהָ׃ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד
21 לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר
22 אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם
23 הַשְּׁלִשִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף
24 אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבַּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר
25 לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו
26 בְּהַר הַגִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־
27 לִבָּבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבִיוֹת חָרֶב׃ לָמָּה נִחְבֵּאתָ
לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִי וַאֲשַׁלֵּחֲךָ בְשִׂמְחָה
28 וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי
29 עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ׃ יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי
אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ | אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־

tomando a mesma rota de invasão que os quatro reis tomaram no tempo de Abraão.

31:22 **terceiro dia.** Ver 30:36.

31:23 **sete dias.** Ver 30:36. A distância normal coberta seria de 381 km, mas, acelerado, a distância inteira de 592 km poderia ser coberta (ver 14:15, 28:19). Em 10 dias, Jacó poderia facilmente ter coberto a distância.

realmente nos pertence e aos nossos filhos. Agora, o que quer que D'us te tenha dito, faze-o!"

Sexta Leitura

[17] Jacó começou a jornada colocando seus filhos e mulheres nos camelos. [18] Ele conduziu todo o seu rebanho, e tomou todos os bens que ele havia adquirido, incluindo tudo que ele havia comprado em Padan Aram. Ele estava partindo para ver seu pai Isaac na terra de Canaan.

[19] Enquanto isso, Labão estava longe, tosquiando suas ovelhas. Raquel roubou* os fetiches* que pertenciam a seu pai.

[20] Jacó decidiu ir por trás das costas de Labão, o arameu, e não lhe disse que estava partindo. [21] Ele assim fugiu com tudo que possuía. Ele ergueu-se e cruzou o rio Eufrates*, partindo na direção das montanhas de Guilead*.

[22] No terceiro dia*, Labão foi informado de que Jacó havia fugido. [23] Ele levou junto seus parentes e perseguiram (Jacó) por sete dias*, interceptando-o nas Montanhas Guilead.

[24] D'us apareceu a Labão, o arameu, nessa noite num sonho, e disse: "Tem cuidado para não dizer nada, bom ou mau, a Jacó".

[25] Labão então alcançou Jacó. Jacó tinha armado suas tendas num monte, enquanto Labão tinha estacionado seus parentes no Monte Guilead.

[26] Labão disse a Jacó: "Como tu pudeste fazer isso? Tu saíste nas minhas costas e conduziste minhas filhas como prisioneiras de guerra! [27] Por que tu tiveste de sair tão secretamente? Tu saíste nas minhas costas e não me disseste nada! Eu te teria despedido com alegria e cantos, com tambor e lira! [28] Tu nem mesmo me deixaste beijar meus netos e filhas.

O que tu fizeste foi muito tolo. [29] Eu tenho em meu poder fazer-te um grande mal. Mas o D'us de teu pai falou-me na última noite e disse: 'Sê muito cuidadoso

31:19 **Raquel roubou...** Alguns dizem que foi para prevenir seu pai de adorá-los (*Bereshit Rabá* 74; Rashi). Outros mantêm que foi para evitar que ele os usasse em presságios para encontrar Jacó (*Tanchuma* 12; Rashbam; Ibn Ezra; Oséias 3:4, Zacarias 10:2). Ainda outros consideram que Raquel os tomou para ganhar o perdão de seu pai (Josefus 1:19:9).

– **fetiches.** Em hebraico, *terafim*, imagens sexuais, da palavra *turfa* (*Tanchuma* 12; *Zohar* 164a). Essas eram imagens que tinham forma humana (1 Samuel 19:13). Em alguns casos eles eram feitos da cabeça contraída (mumificada) de um primogênito infante (*Targum Yonatan*; *Tanchuma* 12). Eles não eram necessariamente ídolos (Rambam de 1 Samuel 19:13; Juízes 17:5, 18:5), mas aqui eles eram usados para propósitos idólatras (31:30; *Zohar*). Em geral eles eram usados como instrumento de meditação para a obtenção de mensagens (Oséias 3:4; Zacarias 10:2; Ibn Ezra; Radak; Ralbag; Rashi em Ezequiel 21:26). Os *terafim* seriam batidos de leve, induzindo a um estado de relaxamento e meditação (*Zohar* 164a, de 2 Samuel 24:16; comparar *Yad, Avodat Kochavim* 11:6; *Chinuch* 510).

Terafim

31:21 **Eufrates.** Literalmente, "rio". Ver Targum. Nesse ponto, o Eufrates estava 112 km ao sul de Charan, no caminho para a Terra Santa.

– **Montanhas Guilead.** Estas são as montanhas ao leste do Jordão, e ao norte do Rio Iabok, e cerca de 480 km ao sul do Eufrates. Assim, Jacó estava se dirigindo para o sul através de Damasco. Essa área é identificada como a terra dos Refaim (14:5; *Yov'lot* 29:9). Jacó estava

30 יַעֲקֹב מִשּׁוֹב עַד־רָע׃ וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה
31 לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃
32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־
לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃
33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ו וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי
הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב
35 עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃ וַתֹּאמֶר
אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
36 כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃ וַיִּחַר
לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי
37 מָה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי
מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ
38 וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ
39 וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃ טְרֵפָה לֹא־
הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִּי יוֹם
40 וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה׃ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה
41 וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ
אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ
42 וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי
Shevi'i 43 אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃ וַיַּעַן

em não dizer nada, bom ou mau, a Jacó'.

30 "Eu compreendo que tu partiste porque estavas saudoso da casa dos teus pais. Mas por que tu tiveste de roubar meus deuses?"

31 Jacó respondeu: "(Eu deixei dessa maneira) porque eu estava temeroso", ele disse. "Eu pensei que tu pudesses tirar tuas filhas de mim à força. 32 Se tu encontrares teus deuses com alguém aqui, que ele não viva! Que todos nossos parentes aqui sejam testemunhas. Vê se há algo que te pertence e leva-o de volta". Jacó não sabia que Raquel os tinha roubado*.

33 Labão entrou nas tendas de Jacó, de Léa, e das duas serviçais, mas ele nada encontrou. Quando ele deixou a tenda de Léa ele entrou na de Raquel. 34 Raquel tinha tomado os fetiches e os colocado dentro da almofada de um camelo, sentando-se sobre eles. Labão inspecionou toda a tenda e não encontrou nada. 35 (Raquel) disse a seu pai: "Não te zangues, meu senhor, mas eu não posso levantar-me para ti. Eu tenho meu período de mulher". Labão procurou mas ele não encontrou os fetiches.

36 Jacó estava irado, e discutiu com Labão, defendendo-se: "Qual é o meu crime?", ele exclamou. "Que coisa terrível eu fiz para que tu venhas me caçar dessa maneira? 37 Tu inspecionaste todas as minhas coisas – o que tu achaste de tua casa? Coloca-o aqui! Diante dos meus parentes e dos teus! Que eles digam qual de nós está certo!

38 "Vinte anos eu trabalhei para ti! Todo esse tempo tuas ovelhas e cabras nunca perderam uma cria. Nenhuma vez eu tomei um carneiro de teus rebanhos como alimento. 39 Eu nunca trouxe um animal que tivesse sido atacado – eu tomava para mim o prejuízo. Tu me fazias pagar se ele fosse levado de dia ou de noite*.

40 "De dia eu era consumido pelo ardente calor, e à noite pela geada, quando o sono era arrebatado dos meus olhos. 41 Vinte anos agora eu trabalhei para ti em tua propriedade – quatorze anos por tuas duas filhas, e seis anos por teus rebanhos. Tu mudaste meu salário dez vezes!

42 "Se o D'us dos meus pais – o D'us de Abraão e o Temor* de Isaac – não estivesse comigo, tu me terias enviado de mãos vazias! Mas D'us viu minha situação e o trabalho das minhas mãos. Na noite passada Ele conferiu-me julgamento*!"

31:32 **Raquel os tinha roubado.** A maldição de Jacó se concretizou (35:18).
31:39 **levado...** Ou, "roubado". Ver Êxodo 22:12.
31:42 **Temor.** Ver 31:53. Uma vez que Isaac ainda estava vivo, Jacó não O chamaria "D'us de Isaac".
– **Ele conferiu julgamento** (Ramban). Ou, "Ele te repreendeu na última noite" (Rashi).

לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן
צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה
44 לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ: וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה
45 בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן
46 וַיְרִימֵהָ מַצֵּבָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ
47 אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל: וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן
48 יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד: וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל
הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד:
49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
50 מֵרֵעֵהוּ: אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתָי
51 אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: וַיֹּאמֶר לָבָן
לְיַעֲקֹב הִנֵּה ו הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי
52 וּבֵינֶךָ: עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבָר
אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל
53 הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה: אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי
נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד
54 אָבִיו יִצְחָק: וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־
לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָהָר:

Maftir
1 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם
2 וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ: וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ
3 מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים
זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם:

o que a colocaria 23 km ao norte do Rio Iabok, e 16 km ao leste do Rio Jordão. Assim, aparentemente, Jacó estava se dirigindo para a junção do Jordão com o Iabok. De acordo com outros, no entanto, Machanaim estava realmente no Rio Iabok.

Sétima Leitura

43 Labão interrompeu Jacó: "As filhas são minhas filhas! Os filhos são meus filhos! Os rebanhos são meus rebanhos! Tudo que tu vês é meu! Mas minhas filhas... o que posso fazer a elas hoje? Ou às crianças que elas geraram? 44 Agora, vamos! Façamos um tratado – tu e eu. Que haja disso uma evidência tangível entre mim e ti".

45 Jacó tomou uma pedra e a ergueu como um pilar. 46 "Juntem pedras", ele disse a seus familiares. Eles apanharam pedras e fizeram um grande monte. Eles comeram sobre o topo do monte*.

47 Labão o chamou de Monte do Testemunho (*Iegar Sahaduta**), mas Jacó o chamou de Gal'ed*.

48 "Este monte será um testemunho, hoje, entre mim e ti", disse Labão. Por isso ele é chamado Gal'ed. 49 (Que o pilar seja chamado*) Mirante (*Mitspá**). "Que seja dito que D'us observará entre mim e ti quando estivermos fora da visão um do outro. 50 Se tu maltratares minhas filhas, ou casares com outras mulheres além delas, pode não haver ninguém conosco, mas tu deves sempre saber que D'us é a Testemunha entre mim e ti."

51 Labão então disse: "Aqui está o monte e aqui está o pilar que eu coloquei entre nós. 52 O monte será uma testemunha e o pilar será uma testemunha. Eu não irei além deste monte com más intenções, e tu não irás além deste monte e pilar. 53 Que o D'us de Abraão, o deus de Nachor, e o deus de seus pais sejam nosso juiz".

Jacó jurou pelo Temor do seu pai Isaac. 54 Ele então sacrificou um animal no monte, e convidou seus familiares para partir o pão. Eles fizeram uma refeição e passaram a noite no monte.

Última Leitura

32 1 Labão ergueu-se cedo na manhã seguinte, beijou seus netos e filhas. Ele então os abençoou e partiu de volta à sua casa.

2 Jacó também continuou no seu caminho. Ele encontrou anjos de D'us*. 3 Quando Jacó os viu, ele disse: "Este é o acampamento de D'us". Ele chamou o lugar de Acampamentos Gêmeos* (*Machanaim**).

31:46 **em cima do monte.** Ou, "pelo monte" (24:13, Artscroll).

31:47 **Iegar Sahaduta.** Monte do Testemunho, em aramaico, que é a língua de Labão.

– **Gal'ed.** O mesmo em hebraico.

31:49 **Que o pilar seja... (*Lekach Tov*).**

– **Mitspá.** Algumas fontes o vêem como um nome próprio (Ramban). Ver Juízes 10:17, 11:11, 11:34, Oséias 5:1. Outras fontes, no entanto, não o vêem como um nome próprio (Targum; Rashi), e interpretam o versículo, "Havia um posto de observação, com referência ao qual ele disse..." Alguns identificam esse lugar com Ramat Guilead em 1 Reis 22:3. Isto fica 38 km ao norte do Iabok, e 40 km ao leste do Jordão. Ver 32:3.

32:2 **anjos...** De acordo com outros, "mensageiros divinos", uma comissão de boas-vindas enviada por Rebeca (*Sêfer HaYashar* p. 82).

32:3 **Acampamentos Gêmeos.** Isto é, os acampamentos de Jacó e do Divino (Ramban).

– **Machanaim.** Era uma cidade no limite entre Gad e Menassé, associada com Ramat-Mitspé (Josué 13:26, 13:30). Também ver Josué 21:38, 1 Crônicas 6:65; 2 Samuel 2:8, 2:12, 2:29, 17:24, 27. Alguns identificam Machanaim com Khirbat al-Makhna, 4 km ao norte de Aijalon,

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר
5 שְׂדֵה אֱדוֹם: וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה:
6 וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד
7 לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ: וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב
לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־
8 מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־
הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי
9 מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ
10 וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי
אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב
11 לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ: קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים
וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי
12 אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: הַצִּילֵנִי נָא
מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם
13 עַל־בָּנִים: וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־
Sheni 14 זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב: וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה
15 הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו: עִזִּים
מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים:
16 גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים
17 עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה: וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו
עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח
18 תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר: וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי

Vayishlach

[64. Jacó Encontra Esaú]

4 Jacó enviou mensageiros à sua frente para seu irmão Esaú, para o campo de Edom*, na área de Seir*. 5 Ele os instruiu para transmitirem a seguinte mensagem:

"Ao meu senhor Esaú. Seu humilde servo Jacó diz: 'Eu estive com Labão e retardei minha volta até agora. 6 Eu adquiri gado, jumentos, ovelhas, escravos e escravas, e estou agora enviando notícia para dizer ao meu senhor, para ganhar favor em teus olhos'".

7 Os mensageiros voltaram a Jacó com o relato: "Nós viemos ao seu irmão Esaú, e ele também está se dirigindo para ti. Ele tem 400 homens com ele".

8 Jacó ficou muito amedrontado e aflito. Ele dividiu o pessoal que o acompanhava em dois acampamentos, juntamente com as ovelhas, o gado e os camelos. 9 Ele disse: "Se Esaú vem e ataca um acampamento, ao menos o outro acampamento sobreviverá".

10 Jacó rezou: "Ó, D'us do meu pai Abraão e D'us do meu pai Isaac. Tu Mesmo me disseste: 'Volta para a terra onde tu nasceste, e Eu farei as coisas irem bem contigo*'. 11 Eu não sou merecedor de toda benevolência e fé que Tu me tens mostrado. (Quando deixei o lar), eu cruzei o Jordão com (apenas) o meu bordão, e agora eu tenho o suficiente para dois acampamentos. 12 Livra-me, eu imploro, da mão do meu irmão – da mão de Esaú. Eu tenho medo dele, pois ele pode vir e nos matar a todos – mães e crianças igualmente. 13 Tu uma vez disseste: 'Eu farei as coisas irem bem contigo, e farei teus descendentes como os grãos de areia do mar, que são tão numerosos para contar*'".

Segunda Leitura

14 Depois de passar a noite ali, ele selecionou um tributo para seu irmão Esaú, do que ele tinha com ele. 15 (O tributo consistia em) 200 cabras, 20 bodes, 200 ovelhas, 20 carneiros, 16 30 camelos com suas crias, 40 vacas, 10 touros, 20 jumentas e 10 jumentos.

17 Esses ele deu a seus servos, cada rebanho à parte. Ele disse a seus servos: "Vão à minha frente. Guardem um espaço entre um rebanho e o próximo".

18 Ele deu instruções ao primeiro grupo: "Quando meu irmão Esaú os encon-

32:4 **Campo de Edom.** Ver 25:30. A área era chamada, aparentemente, segundo Esaú.

— **área de Seir.** Ver 14:6. Isto parece contradizer a afirmação de que Esaú não se instalou em Seir antes da chegada de Jacó (36:8). Alguns dizem que Esaú realmente não vivia em Seir então, mas somente a visitava regularmente (Ramban em 36:6; Sforno; Chizkuni). Outros dizem que esta não era Monte Seir, e que a área era chamada por Esaú (Josefus 2:2:1; ver notas em 25:25, 26:20). Parece que Esaú então vivia nas planícies próximas de Seir, e posteriormente invadiu o monte (ver *Agadá Bereshit*). Em geral, Seir é a área ao sul do riacho Zered e do Mar Morto. Os mensageiros foram, portanto, enviados a uma distância de 144 km de Machanaim.

32:10 **Volta à terra...** Ver 31:3, 31:13.

32:13 **como os grãos de areia...** Ver 28:14.

יִפְגְּשְׁךָ֣ עֵשָׂ֔ו וּשְׁאֵלְךָ֖ לֵאמֹ֑ר לְמִי־אַתָּ֣ה וְאָנָ֣ה תֵלֵ֔ךְ
וּלְמִ֥י אֵ֖לֶּה לְפָנֶֽיךָ׃ וְאָמַרְתָּ֗ לְעַבְדְּךָ֙ לְיַעֲקֹ֔ב מִנְחָ֥ה הִ֖וא 19
שְׁלוּחָ֣ה לַאדֹנִ֑י לְעֵשָׂ֔ו וְהִנֵּ֥ה גַם־הֽוּא־אַחֲרֵ֖ינוּ׃ וַיְצַ֗ו גַּ֚ם 20
אֶת־הַשֵּׁנִ֔י גַּ֖ם אֶת־הַשְּׁלִישִׁ֑י גַּ֚ם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִ֔ים אַחֲרֵ֖י
הָעֲדָרִ֑ים לֵאמֹר֙ כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה תְּדַבְּרֻ֖ון אֶל־עֵשָׂ֑ו בְּמֹצַאֲכֶ֖ם
אֹתֽוֹ׃ וַאֲמַרְתֶּ֗ם גַּם֙ הִנֵּ֣ה עַבְדְּךָ֔ יַעֲקֹ֖ב אַחֲרֵ֑ינוּ כִּֽי־אָמַ֗ר 21
אֲכַפְּרָ֤ה פָנָיו֙ בַּמִּנְחָ֣ה הַהֹלֶ֔כֶת לְפָנָ֖י וְאַחֲרֵי־כֵ֥ן אֶרְאֶ֛ה
פָּנָ֖יו אוּלַ֣י יִשָּׂ֑א פָּנָֽי׃ וַתַּעֲבֹ֥ר הַמִּנְחָ֖ה עַל־פָּנָ֑יו וְה֣וּא לָ֔ן 22
בַּלַּ֥יְלָה־הַה֖וּא בַּמַּחֲנֶֽה׃ וַיָּ֗קָם ׀ בַּלַּ֣יְלָה הֽוּא֮ וַיִּקַּ֣ח אֶת־ 23
שְׁתֵּ֣י נָשָׁיו֮ וְאֶת־שְׁתֵּ֣י שִׁפְחֹתָיו֒ וְאֶת־אַחַ֤ד עָשָׂר֙ יְלָדָ֔יו
וַיַּעֲבֹ֖ר אֵ֥ת מַעֲבַ֖ר יַבֹּֽק׃ וַיִּקָּחֵ֗ם וַיַּעֲבִרֵם֙ אֶת־הַנָּ֔חַל וַיַּֽעֲבֵ֖ר 24
אֶת־אֲשֶׁר־לֽוֹ׃ וַיִּוָּתֵ֥ר יַעֲקֹ֖ב לְבַדּ֑וֹ וַיֵּאָבֵ֥ק אִ֛ישׁ עִמֹּ֖ו עַ֥ד 25
עֲלֹ֥ות הַשָּֽׁחַר׃ וַיַּ֗רְא כִּ֤י לֹא֙ יָכֹ֣ל לֹ֔ו וַיִּגַּ֕ע בְּכַף־יְרֵכֹ֖ו וַתֵּקַ֣ע 26
כַּף־יֶ֣רֶךְ יַעֲקֹ֔ב בְּהֵאָבְקֹ֖ו עִמֹּֽו׃ וַיֹּ֣אמֶר שַׁלְּחֵ֔נִי כִּ֥י עָלָ֖ה 27
הַשָּׁ֑חַר וַיֹּ֗אמֶר לֹ֤א אֲשַׁלֵּחֲךָ֙ כִּ֣י אִם־בֵּרַכְתָּ֔נִי׃ וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו 28
מַה־שְּׁמֶ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר יַעֲקֹֽב׃ וַיֹּ֗אמֶר לֹ֤א יַעֲקֹב֙ יֵאָמֵ֣ר עֹ֔וד 29
שִׁמְךָ֖ כִּ֣י אִם־יִשְׂרָאֵ֑ל כִּֽי־שָׂרִ֙יתָ֙ עִם־אֱלֹהִ֣ים וְעִם־אֲנָשִׁ֔ים
וַתּוּכָֽל׃ וַיִּשְׁאַל֙ יַעֲקֹ֔ב וַיֹּ֕אמֶר הַגִּֽידָה־נָּ֖א שְׁמֶ֑ךָ וַיֹּ֣אמֶר 30
לָמָּ֣ה זֶּ֔ה תִּשְׁאַ֖ל לִשְׁמִ֑י וַיְבָ֥רֶךְ אֹתֹ֖ו שָֽׁם׃ וַיִּקְרָ֣א יַעֲקֹ֔ב Shlishi 31
שֵׁ֥ם הַמָּק֖וֹם פְּנִיאֵ֑ל כִּֽי־רָאִ֤יתִי אֱלֹהִים֙ פָּנִ֣ים אֶל־פָּנִ֔ים

te" (*Bereshit Rabá*; Josefus 1:2:2; Septuaginta; Oséias 4:5). A raiz da palavra *sari-ta* aqui é *sarah*, significando disputar ou "lutar para vencer" (Radak, *Sherashim*; Oséias 9:6). Está relacionado à raiz *sarar*, governar; Números 16:13; Ester 1:22; Provérbios 8:16. Ver também Juízes 9:22, Oséias 8:4. Israel também significa, "aquele que será grande (diante de) D'us", ou "aquele que lutará com o divino".

32:30 **Por que tu perguntas...** Ver Juízes 13:18.

32:31 **Eu vi o Divino...** Ver Juízes 6:22, 13:22, Isaías 6:5.

trar, ele perguntará: 'A quem vocês pertencem? Para onde vocês estão indo? Quem possui tudo isso que está com vocês?' [19] Vocês deverão responder: 'Isso pertence ao teu servo Jacó. É um tributo ao meu senhor Esaú. (Jacó) próprio vem atrás de nós'".

[20] Ele deu instruções similares ao segundo grupo, ao terceiro, e para todos que foram com o rebanho. "Vocês devem (todos) dizer a mesma coisa para Esaú quando ele os encontrar", ele disse. [21] "Vocês devem também dizer: 'Teu servo Jacó vem atrás de nós'."

(Jacó) disse (para si): "Eu o apaziguarei com os presentes que estão sendo enviados adiante, e então eu o encontrarei. Espero que ele me perdoe".

[22] Ele enviou os presentes na sua frente, e passou a noite no acampamento. [23] No meio da noite ele levantou-se, tomou suas duas mulheres, suas duas serviçais e seus onze filhos, e os fez cruzar a passagem do Rio Iabok*. [24] Depois que ele os tomou e os fez passar, ele também cruzou todas as suas posses.

[25] Jacó permaneceu sozinho. Um estranho* (apareceu e) lutou com ele até antes de romper a aurora. [26] Quando (o estranho) viu que não podia vencê-lo, tocou a junção superior da coxa (de Jacó)*. A junção do quadril de Jacó foi deslocada quando ele lutou com (o estranho).

[27] "Deixa-me ir!", disse (o estranho). "A aurora está rompendo."

"Não te deixarei ir a não ser que me abençoes."

[28] "Qual é o teu nome?"

"Jacó."

[29] "Teu nome não mais será chamado de Jacó, mas Israel (*Isra'el**). Tu te tornaste um grande (*sar*) diante de D'us e homem*. Tu venceste."

[30] Jacó retornou à pergunta. "Se for do teu agrado", ele disse, "dize-me qual é teu nome".

"Por que tu perguntas meu nome*?", replicou (o estranho). Ele então abençoou (Jacó).

[31] Jacó chamou o lugar de Face Divina (*Peniel*). (Ele disse): "Eu vi o Divino face a face, e minha alma lhe resistiu*". [32] O sol ergueu-se e estava brilhando sobre

Terceira Leitura

32:23 **Rio Iabok.** Um tributário oriental do Jordão, a meio caminho entre o Kineret e o Mar Morto.

32:25 **estranho.** De acordo com a tradição, este era Samael, anjo guardião de Esaú e a encarnação do Mal (*Bereshit Rabá* 77; Rashi; *Zohar*). Ver Oséias 12:4, 5. A briga de Jacó com ele simbolizaria a luta com o mal, que ele e seus descendentes teriam dali para frente (Bachia; ver *Manual do Pensamento Judaico* 4:29). De acordo com outros, era um anjo sagrado, simbolizando as futuras disputas de Jacó com o espiritual (*Targum Yonatan*; *Tanchuma*).

32:26 **coxa.** Ou "conexão do quadril", isto é, onde a coxa se junta ao quadril. Ver 24:3. Isto denota que, embora Jacó fosse o vitorioso na luta, seus filhos sofreriam. Ver 34:2.

32:29 **Israel.** Isto foi mais tarde confirmado por D'us (35:10). Ver também 1 Reis 18:31, 2 Reis 17:34.

— **Tu te tornaste grande...** (Targum). Ou, "Tu te tornaste um príncipe (*sar*) entre os anjos e o homem" (Ralbag). Outros têm, "Tu combateste (ou lutaste) com um ser divino e tu vences-

32 וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל
33 וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ עַל־כֵּן לֹא יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־
יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי
2 הַשְּׁפָחוֹת׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־
לֵאָה וְיַלְדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃
3 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־
4 גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־
5 צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים
וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־
ReVi 6 חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן
7 וַתִּשְׁתַּחֲוֻיָן׃ וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ
8 יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה
9 אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
10 יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־
11 כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ קַח־נָא אֶת־
בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל

33:4 **se atirando em seus ombros.** Um sinal de emoção, ver 45:14, 15. Literalmente, "caindo sobre seu pescoço", mas pescoço aqui denota os ombros (Shemuel ben Chofni Gaon em 45:14).

33:10 **Além do mais.** Ver nota em 18:5.

— **face do Divino.** Ver 33:31 (*Bereshit Rabá* 77).

33:11 **presente de boas-vindas.** Literalmente, "abençoando". Mas, em hebraico, "boas-vindas" é "abençoado aquele que vem" (Rashi).

ele quando ele deixou Penuel*. Ele estava mancando por causa de sua coxa.

[33] Os israelitas* portanto não comem o nervo deslocado na junção do quadril desde esse dia. Isso porque (o estranho) tocou a coxa de Jacó no nervo deslocado*.

33

[1] Jacó ergueu seus olhos e viu Esaú aproximando-se com 400 homens. Ele dividiu as crianças entre Léa, Raquel e as duas serviçais. [2] Ele colocou as serviçais e seus filhos na frente, Léa e seus filhos atrás deles, e Raquel e José na retaguarda. [3] (Jacó) adiantou-se a eles, e prostrou-se sete vezes à medida que aproximava-se de seu irmão.

[4] Esaú correu para encontrá-lo. Ele abraçou (Jacó), e atirou-se em seus ombros*, beijando-o. Eles (ambos) choraram. [5] Esaú ergueu os olhos e viu as mulheres e as crianças. "Quem são esses para ti?", ele perguntou.

"Esses são os filhos que D'us foi suficientemente benevolente para me conceder", replicou (Jacó).

Quarta Leitura

[6] As serviçais aproximaram-se juntamente com seus filhos, e (as mulheres) prostraram-se. [7] Léa e seus filhos também aproximaram-se e prostraram-se. Finalmente, José e Raquel vieram e prostraram-se.

[8] "O que tu tiveste que fazer com todo esse acampamento que veio para me saudar?", perguntou (Esaú).

"Foi para ganhar favor em teus olhos", respondeu (Jacó).

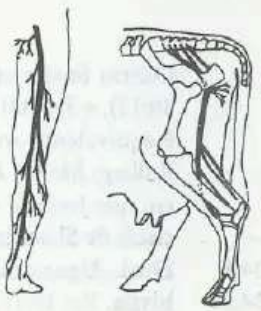
[9] "Eu tenho bastante, meu irmão", disse Esaú. "Que permaneça contigo o que é teu."

[10] "Por favor! Não!", disse Jacó. "Se eu ganhei favor em teus olhos, por favor aceita esse presente de mim. Além do mais*, ver tua face é como ver a face do Divino*, tu me recebeste tão favoravelmente. [11] Por favor aceita meu presente de boas-vindas* assim como foi trazido para ti. D'us tem sido benevolente para

32:32 **Penuel.** Embora Jacó o chamasse Peniel, ele foi mais tarde chamado Penuel; ver 1 Reis 12:25. Está perto de Sucot; abaixo 33:16; Juízes 8:8. Usualmente é identificado com Tulul edh dhahab, na margem sul do Iabok, próximo à curva, cerca de 16 km a leste do Jordão. Contudo, do contexto, parece que Peniel estava na margem norte do Iabok, onde outro antigo monte (*tel*) é encontrado. Pode ser que Jacó chamava a área norte Peniel, e então deixou a área sul, que foi mais tarde chamada de Penuel. Esta fica 24 km ao sul de Machanaim (ver 32:3).

32:33 **israelitas.** Literalmente, "filhos de Israel". Esta é a primeira vez que a expressão é usada.

— **nervo deslocado.** Em hebraico, "*guid ha-nashé*". Trata-se do nervo ciático, o maior nervo da extremidade inferior, descendo pela parte anterior da perna. Portanto, antes que o traseiro de um animal possa ser comido, este nervo, com todas as suas ramificações, deve ser cuidadosamente removido. Uma vez que isto é muito difícil de fazer, os traseiros não são usualmente comidos pelos judeus. O nervo tocado pelo anjo é visto como o lugar onde o mal tem forte influência (*Zohar*).



Nervo Ciático

וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃ 12
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר 13
עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ יַעֲבָר־נָא 14
אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי
שֵׂעִירָה׃ וַיֹּאמֶר עֶשְׂוֹ אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי 15
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא 16
עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃ וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת 17
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס
וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ 18
מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה 19
אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה
קְשִׂיטָה׃ וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20

Chamishi

וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת 1
הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ 2
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃ וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה 3
בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ׃ וַיֹּאמֶר 4
שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת

Outras fontes estabelecem que um *ma'á* é a vigésima parte do shekel (Targum em Êxodo 30:13), e daí 100 kessitás seriam 5 shekalim (*Sêfer HaYashar*). De acordo com outros, o kesitá é equivalente ao sela ou 2 shekalim, e daí o preço era de 200 shekalim (*Bereshit Rabá* 79; Ralbag; *MeAm Lo'ez – A Antologia da Torá* 3:155). Ver Jó 42:11. Este foi, mais tarde, o lugar em que José foi enterrado; Josué 24:32.

– **chefe de Shechem** (Ibn Caspi). Ou, "pai de Shechem". Ver 34:19: .

34:1 **Diná.** Alguns dizem que ela tinha 12 anos de idade (*Yov'lot* 30:3).

34:2 **hivita.** Ver 10:17, 36:3.

– **seduziu-a.** Ver Ramban; Ralbag.

mim, e eu tenho tudo (que necessito)". (Jacó assim) insistiu com ele, e (finalmente Esaú) o recebeu.

12 "Ponhamo-nos a caminho", disse (Esaú). "Eu caminharei junto contigo."

13 "Meu senhor", replicou Jacó, "tu sabes que as crianças são frágeis, e eu tenho responsabilidade com as ovelhas e o gado que têm cria. Se elas forem apressadas por um só dia, todas as ovelhas morrerão. 14 Por favor, vai adiante de mim, meu senhor. Eu conduzirei meu grupo lentamente, conforme o passo do trabalho* que tenho adiante de mim, e o passo das crianças. Eu eventualmente chegarei até (a ti), meu senhor, em Seir".

15 "Deixa-me colocar alguns da minha gente à tua disposição", disse Esaú.

"Para quê?", replicou Jacó. "Apenas deixa-me permanecer em termos amigáveis contigo."

16 Nesse dia Esaú retornou pelo caminho para Seir. 17 Jacó seguiu para Sucot*. Ali ele construiu para si uma casa e fez abrigos para seu rebanho. Por isso ele chamou o lugar de Sucot (abrigos).

[65. Chegada a Shechem]

18 Quando Jacó chegou de Padan Aram e entrou nos limites de Canaan, ele alcançou em segurança* as proximidades de Shechem*. Ele montou acampamento diante da cidade. 19 Ele comprou parte do campo aberto, no qual ele ergueu sua tenda, por 100 kessitás* dos filhos de Chamor, chefe de Shechem*. 20 Ele ali erigiu um altar e o chamou de D'us-é-Senhor-de Israel.

[66. O Caso de Diná]

34 Quinta Leitura

1 Diná*, a filha de Léa, que tinha nascido para Jacó, saiu para visitar algumas das jovens do local. 2 Ela foi vista por Shechem, filho do chefe da região, Chamor, o hivita*. Ele a seduziu, dormiu com ela, e (então) a violou*. 3 Tornando-se profundamente atraído à filha de Jacó, Diná, ele caiu de amor pela jovem, e tentou consolar (apaziguar) a jovem. 4 Shechem disse a seu pai Chamor: "Dá-me essa jovem como uma esposa".

33:14 **trabalho** (Ibn Ezra). Outros, "caravana" ou "rebanho" (Rashi; Radak), ou "possessão" (Saadia).

33:17 **Sucot.** Uma localidade na margem oriental do Jordão, Josué 13:27, Juízes 8:4:5. Está associada com Shechem; Salmos 60:8, 108:8. Julga-se que seja Tel Deir Alla no Rio Iabok, 4 km a leste do Jordão.

33:18 **segurança** (Targum; Rashi; Josefus 1:21:1). Em hebraico, "*shalem*". Outros dizem ser o nome de uma cidade próxima de Shechem (*Séfer HaYashar* p. 87; Bachia; Rashbam; Chizkuni; Abarbanel). Realmente, há uma cidade conhecida como Salaam 8 km a leste de Shechem (*Yov'lot* 30:1). Ver 1 Samuel 9:4. Embora Jerusalém fosse também conhecida como Shalem ou Salem (14:18), esta é uma cidade diferente (Chizkuni).

– **Shechem.** Também foi a primeira parada de Abraão na Terra Santa (12:6).

33:19 **kessitás.** No Talmude, Rabi Akiba nota que na África (ou Frígia, ver 10:2) o kessitá é equivalente ao *ma'á* (*Rosh HaShaná* 26a). Um *ma'á* é usualmente visto como a vigésima quarta parte de um shekel (*Tossefta, Baba Batra* 5:4), e daí que 100 kessitás equivalem a 4,17 shekalim.

5 לְאִשָּׁה׃ וַיִּשְׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ
6 אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרַשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר
7 אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן
הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי
נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃
8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם
9 תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ
10 לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃ וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
11 לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחֲרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָהּ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־
אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
12 אֶתֵּן׃ הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
13 אֵלַי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם
וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֶת דִּינָה
14 אֲחֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה
לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא
15 לָנוּ׃ אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמּוֹל לָכֶם
16 כָּל־זָכָר׃ וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ
17 וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ
18 לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃ וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי
19 חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃ וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר כִּי־חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו׃
20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי
21 עִירָם לֵאמֹר׃ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ

5 Jacó soube que sua filha Diná tinha sido desonrada. Seus filhos estavam no
campo com o rebanho, e Jacó permaneceu em silêncio até que eles voltassem ao
lar. 6 Enquanto isso, o pai de Shechem, Chamor, veio até Jacó para falar com ele.
7 Os filhos de Jacó retornaram do campo. Quando ouviram o que tinha acontecido, os homens ficaram chocados e eles ferveram de raiva. (Shechem) tinha cometido uma infâmia contra Israel, dormindo com uma filha de Jacó! Tal ato não
podia ser tolerado!

8 Chamor tentou persuadi-los. "Meu filho Shechem está profundamente apaixonado por tua filha", ele disse. "Se for do teu agrado, permite que ele case com
ela. 9 Aparentem-se conosco. Vocês podem nos dar tuas filhas e nós lhes daremos
as nossas. 10 Vocês estarão prontos para viverem conosco, e a terra estará aberta
diante de vocês. Assentem, façam negócios aqui, e (a terra) se tornará propriedade
de vocês."

11 Shechem (também) falou ao pai e irmãos (de Diná). "Eu farei qualquer coisa
para recuperar as boas graças de vocês. Eu darei o que pedirem. 12 Estabeleçam o
dote e os presentes tão alto quanto desejarem – eu darei o que me pedirem. Apenas deixem-me ter a jovem como minha mulher."

13 Quando os filhos de Jacó responderam a Shechem e a seu pai Chamor foi
com outra intenção. Além do mais, eles estavam falando para aquele que tinha
desonrado sua irmã Diná.

14 "Nós não podemos fazer isso", eles disseram. "Dar nossa irmã a um homem
incircunciso seria uma desgraça para nós. 15 O único caminho que nos pode
possibilitar concordar será se vocês forem como nós, e circuncidarem todo varão.
16 Somente então nós aceitaremos dar nossas filhas e tomar suas filhas. Estaremos
prontos a viver junto com vocês e (ambos) nos tornaremos uma só nação. 17 Mas
se vocês não aceitarem nossos termos e concordarem em serem circuncidados,
tomaremos nossa filha e iremos embora."

18 Seus termos pareceram justos a Chamor e seu filho Shechem. 19 Uma vez que
ele desejava a filha de Jacó, o jovem homem não perdeu tempo. Ele era a pessoa
mais respeitável na casa de seu pai.

20 Chamor e seu filho Shechem vieram para o portão da cidade, e eles falaram
aos cidadãos de sua cidade: 21 "Esses homens são pacíficos conosco", eles disse-

בָּאָרֶץ וְיִסְחָרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחְבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
22 אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ אַךְ־
בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד
23 בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נְמֹלִים׃ מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם
וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ
24 אִתָּנוּ׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר
25 עִירוֹ וַיִּמֹלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ
26 כָּל־זָכָר׃ וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ
27 אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃ בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים
28 וַיָּבְזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃
29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת
30 כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם
אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי
31 מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃ וַיֹּאמְרוּ
הַכְבִּוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃
1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם
וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו
2 אָחִיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ

ram. "Eles vivem na terra e sustentam-se lucrativamente dela. A terra é generosa para eles. Nós casaremos com suas filhas e lhes daremos as nossas.

22 Mas somente se suas condições forem aceitas esses homens consentirão em viver conosco e sermos uma nação. Todo varão dentre nós deve primeiro ser circuncidado, assim como eles são circuncidados. 23 Não serão seu gado, suas propriedades, e todos os seus animais eventualmente nossos? Apenas concordemos com sua condição e vivamos com eles".

24 Todo o povo que saiu para o portão da cidade concordou com Chamor e seu filho Shechem. Os homens que passaram pelo portão da cidade consentiram todos em serem circuncidados.

25 No terceiro dia, quando (os homens) estavam doloridos, dois dos filhos de Jacó, Simão e Levi, irmãos de Diná, tomaram suas espadas. Eles vieram para a cidade, sem despertar suspeita, e mataram todo varão*. 26 Eles também mataram Chamor e seu filho Shechem pela espada, e tomaram Diná da casa de Shechem. Então eles se foram.

27 Os filhos de Jacó vieram para os mortos, e saquearam a cidade que tinha desonrado sua irmã. 28 Eles tomaram rebanhos, gados, jumentos, e o que mais havia na cidade e no campo. 29 Eles também tomaram as mulheres e as crianças como cativos. Eles tomaram tudo das casas, saqueando toda a riqueza (da cidade).

30 Jacó disse a Simão e Levi*: "Vocês me criaram dificuldade, dando-me má reputação entre os canaanitas e perisitas* que vivem na terra. Eu tenho somente um pequeno número de homens. Eles podem se reunir e atacar-me, e minha família e eu seremos destruídos".

31 "Deveríamos ter consentido que nossa irmã fosse tratada como uma prostituta?", eles replicaram.

[67. Preparativos para Beth El]

35 1 D'us disse a Jacó: "Levanta e sobe a Beth El*. Permanece ali e faz um altar (para Mim), o D'us que te apareceu quando tu estavas fugindo do teu irmão Esaú".

2 Jacó disse à sua família e todos com ele: "Livrem-se dos artefatos idólatras*

34:25 **mataram todos os homens.** Uma vez que os cidadãos não penalizaram Shechem por seu crime, eles foram considerados cúmplices (Maimônides, *Yad; Melachim* 9:14). Além do mais, a população de Shechem estava planejando atacar Jacó e saqueá-lo (*Sêfer HaYashar*, ver 34:23). Ao lado disso, a cidade merecia punição divina, uma vez que eram notórios sedutores e violadores de jovens estrangeiras (*Tsava'at Levi* 6:8-11; Ramban).

34:30 **Jacó disse...** Ver 49:6.

— **perizitas.** Ver 13:7.

35:1 **Beth El.** Ver 28:19. Jerusalém estava 51 km ao sul de Shechem, enquanto Beth El ficava 30 km ao sul. A expressão "subir" é usada porque Jerusalém é mais alta do que Shechem.

35:2 **artefatos idólatras.** Literalmente, "deuses estrangeiros" ou "deuses alienígenas". Outros o consideram "deuses alienados" ou "deuses alienantes" (Hirsch). Outros dizem que estes foram os artefatos pilhados de Shechem (*Targum Yonatan*; Rashi). De acordo com outros, Jacó tinha descoberto os terafim que Rachel tinha apanhado (ver 31:19; Josefus 1:20:2; *Yov'lot* 31:2).

אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ
שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ 3
לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלָכְתִּי׃ וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם 4
וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃ וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀ חִתַּת אֱלֹהִים עַל־ 5
הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃
וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הִוא 6
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם 7
אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בִּבְרָחוֹ מִפְּנֵי
אָחִיו׃ וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־ 8
אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ 9
אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד 10
יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדָּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם 11
יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃ וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר Shshi 12
נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן
אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ 13
וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן 14

— **Reis nascerão...** Ver 17:6, 17:16.

35:12 **Eu te concederei a terra...** Acima 12:7, 13:15, 26:3, 4, 28:13.

35:13 **Se retirou.** Ver nota 17:22.

35:14 **pilar.** Este é mencionado em 28:18 (Ibn Ezra; Ramban).

que vocês possuem. Purifiquem-se e troquem suas roupas. [3] Nós nos levantaremos e subiremos para Beth El. Ali eu farei um altar a D'us que respondeu-me em meu momento de aflição, e que tem estado comigo na jornada que eu empreendi".

[4] Eles deram a Jacó todos os artefatos idólatras que possuíam, até os aros de suas orelhas. Jacó os enterrou sob a árvore de terebinto próxima de Shechem*.

[5] Eles começaram sua jornada. O terror de D'us caiu em todas as cidades ao redor deles, e eles não perseguiram os filhos de Jacó.

[6] Jacó e todo o povo que estava com ele vieram a Luz, na terra de Canaan – isto é, a Beth El. [7] Ele construiu um altar ali, e ele chamou o lugar de D'us de Beth El (*El Bet El*), uma vez que este era o lugar onde D'us foi revelado para ele, quando ele fugia de seu irmão.

[8] A ama de Rebeca, Débora*, morreu e foi enterrada no vale de Beth El, sob o carvalho*. Ele foi chamado de Carvalho do Pranto (*Alon Bachut*).

[68. Beth El]

[9] Agora que Jacó tinha retornado de Padan Aram, D'us apareceu-lhe de novo e o abençoou. [10] D'us lhe disse: "Teu nome é Jacó. Mas teu nome não será somente Jacó; tu também terás Israel como nome". (D'us assim) chamou-o de Israel*.

[11] D'us lhe disse: "Eu sou D'us Todo-Poderoso. Frutifica e te multiplica*. Uma nação e uma comunidade de nações* surgirão de ti. Reis nascerão de teus quadris*. [12] Eu te concederei a terra que Eu dei a Abraão e Isaac*. Eu também darei a terra a teus descendentes que te seguirão". Sexta Leitura

[13] D'us retirou-Se* e deixou (Jacó) no lugar onde Ele tinha lhe falado. [14] Jacó erigiu um pilar* no lugar em que D'us tinha lhe falado. Ele (agora) ofereceu uma

35:4 **árvore de terebinto...** Ver nota em 12:6. Foi debaixo dessa árvore que Josué, mais tarde, colocou uma pedra (Josué 24:26; Rashi).

35:8 **Débora.** Ver 24:59. Este era um nome que mais tarde se tornaria famoso através da profetisa do mesmo nome (Juízes 4:4). Alguns dizem que Rebeca tinha enviado Débora para informar Jacó que ele estava livre para retornar ao lar (Rashi; *Lekach Tov*; *Sêfer HaYashar* p. 79. Ver nota 30:25). De acordo com outros, Jacó passou pela casa de seus pais e pegou Débora (*Yov'lot* 31:30).

— **carvalho.** Em hebraico, "*alon*" (ver *Targum Yonatan*). Há uma diferença entre "ele" (terebinto) e "*alon*" (Isaías 6:13). Outros traduzem "*alon*" como "planície" (Onkelos; Rashi). Benjamin de Toledo identifica o Vale de Alon com Val de Luna, 8 km do Monte Guilboa (*Massot Biniamin* 8).

35:10 **Israel.** Ver 32:29.

35:11 **Frutifiquem...** Ver 1:22, 1:28, 8:17, 9:1, 9:7. Este é visto como um mandamento para se ter filhos (*Yevamot* 65b).

— **comunidade de nações...** Ver 17:5, 17:16, 28:3. Também ver 48:4.

15 וַיִּסַּ֥ף עָלֶ֖יהָ נָ֑סֶךְ וַיִּצֹ֥ק עָלֶ֖יהָ שָֽׁמֶן׃ וַיִּקְרָ֣א יַעֲקֹ֔ב אֶת־שֵׁ֥ם
16 הַמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר אִתּ֑וֹ שָׁ֖ם אֱלֹהִ֥ים בֵּֽית־אֵֽל׃ וַיִּסְעוּ֙
מִבֵּ֣ית אֵ֔ל וַיְהִי־ע֥וֹד כִּבְרַת־הָאָ֖רֶץ לָבֹ֑וא אֶפְרָ֣תָה וַתֵּ֔לֶד
17 רָחֵ֖ל וַתְּקַשׁ֥ בְּלִדְתָּֽהּ׃ וַיְהִ֕י בְּהַקְשֹׁתָ֖הּ בְּלִדְתָּ֑הּ וַתֹּ֣אמֶר
18 לָ֠הּ הַמְיַלֶּ֨דֶת אַל־תִּ֤ירְאִי֙ כִּי־גַ֣ם־זֶ֔ה לָ֖ךְ בֵּֽן׃ וַיְהִ֣י בְּצֵ֣את
נַפְשָׁ֔הּ כִּי־מֵ֖תָה וַתִּקְרָ֣א שְׁמ֑וֹ בֶּן־אוֹנִ֔י וְאָבִ֖יו קָרָ֥א־לוֹ
19 בִנְיָמִֽין׃ וַתָּ֣מָת רָחֵ֔ל וַתִּקָּבֵ֖ר בְּדֶ֣רֶךְ אֶפְרָ֑תָה הִ֖וא בֵּ֥ית
20 לָֽחֶם׃ וַיֵּצֵ֥ב יַעֲקֹ֛ב מַצֵּבָ֖ה עַל־קְבֻרָתָ֑הּ הִ֚וא מַצֶּ֣בֶת קְבֻ֣רַת־
21 רָחֵ֔ל עַד־הַיּ֖וֹם׃ וַיִּסַּ֣ע יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֵּ֖ט אָהֳלָ֑ה מֵהָלְאָ֖ה לְמִגְדַּל־
22 עֵֽדֶר׃ וַיְהִ֕י בְּשָׁכֵ֥ן יִשְׂרָאֵ֖ל בָּאָ֣רֶץ הַהִ֑וא וַיֵּ֣לֶךְ רְאוּבֵ֗ן וַיִּשְׁכַּ֞ב
אֶת־בִּלְהָ֤ה פִילֶ֙גֶשׁ֙ אָבִ֔יו וַיִּשְׁמַ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל
23 וַיִּהְי֥וּ בְנֵֽי־יַעֲקֹ֖ב שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ בְּנֵ֣י לֵאָ֔ה בְּכֹ֥ר יַעֲקֹ֖ב
24 רְאוּבֵ֑ן וְשִׁמְעוֹן֙ וְלֵוִ֣י וִֽיהוּדָ֔ה וְיִשָּׂשכָ֖ר וּזְבֻלֽוּן׃ בְּנֵ֥י רָחֵ֖ל
25 יוֹסֵ֥ף וּבִנְיָמִֽן׃ וּבְנֵ֥י בִלְהָ֖ה שִׁפְחַ֣ת רָחֵ֑ל דָּ֥ן וְנַפְתָּלִֽי׃ וּבְנֵי
26 זִלְפָּ֖ה שִׁפְחַ֣ת לֵאָ֑ה גָּ֥ד וְאָשֵׁ֖ר אֵ֣לֶּה בְנֵֽי־יַעֲקֹ֔ב אֲשֶׁ֥ר יֻלַּד־
27 לֽוֹ׃ בְּפַדַּ֖ן אֲרָ֑ם וַיָּבֹ֣א יַעֲקֹ֔ב אֶל־יִצְחָ֖ק אָבִ֑יו מַמְרֵ֣א
קִרְיַת־הָאַרְבַּ֔ע הִ֖וא חֶבְר֑וֹן אֲשֶׁר־גָּ֥ר־שָׁ֖ם אַבְרָהָ֥ם וְיִצְחָֽק׃

35:21 **Migdal Eder.** Encontra-se num morro (Micá 4:2; Rashbam). Ver *Shekalim* 7:4.
Está no meio do caminho entre Belém e Hebron. Há uma tradição de que o Messias aparecerá lá (*Targum Yonatan*).

35:22 **perturbou as arrumações de dormir.** De acordo com a tradição talmúdica, após a morte de Rachel, Jacó moveu sua cama para a tenda da serva de Rachel, Bilá. Reuven moveu a cama de Jacó e a colocou na tenda de Léa (*Shabat* 55a, b; *Targum Yonatan*; Rashi). A palavra hebraica aqui, *shachav*, literalmente significa deitar ou fazer os arranjos da cama, mas é muitas vezes usada como um eufemismo para sexo. Alguns dizem que realmente Reuven desejou Bilá e se deitou ao lado dela (*Yov'lot* 33:2, 4).
No momento Bilá estava ébria (*Tsava'at Reuven* 4:13). De qualquer maneira, Reuven perdeu o direito à primogenitura por causa disso. Ver 49:4; 1 Crônicas 5:1. Ver 2 Samuel 16:22, 20:3.

35:27 **Hebron.** Ver referente a Mamre (13:8) e Kiriat Arba (23:2). Quanto a se Isaac mudou para lá, ou viveu lá o tempo todo, ver nota 28:10.

libação* sobre ele, e então derramou óleo sobre ele. [15] Jacó chamou o lugar onde D'us lhe tinha falado de Beth El* (Templo de D'us). [16] Eles partiram de Beth El, e estavam a alguma distância* de Efrat* quando Raquel começou a dar à luz. Seu trabalho de parto foi extremamente difícil. [17] Quando seu parto estava pior, a parteira lhe disse: "Não temas. Este será também um filho* para ti". [18] Ela estava morrendo, e no seu último suspiro ela chamou a criança de Ben-oni (Filho do Meu Sofrimento). Seu pai o chamou de Benjamim*.

[19] Raquel morreu e foi enterrada na estrada para Efrat, agora conhecido como Belém*. [20] Jacó ergueu um monumento* sobre seu túmulo. Este é o monumento que está sobre o túmulo de Raquel até o dia de hoje*.

[21] Israel viajou, e ele ergueu sua tenda diante de Torre de Herd* (*Migdal Eder*). [22] Enquanto Jacó estava vivendo tranqüilo na área, Reuben foi e perturbou os arranjos* para dormir de Bilá, a concubina de seu pai. Jacó ouviu a respeito.

[69. Os Filhos de Jacó; A Morte de Isaac]

Jacó teve doze filhos.

[23] Os filhos de Léa foram: Reuben (o primogênito de Jacó), Simão, Levi, Judá, Issachar e Zebulun.

[24] Os filhos de Raquel foram: José e Benjamim.

[25] Os filhos da serviçal de Raquel, Bilá, foram: Dan e Naftali.

[26] Os filhos da serviçal de Léa, Zilpá, foram: Gad e Asher. Estes foram os filhos nascidos para Jacó em Padan Aram.

[27] Jacó assim veio para seu pai Isaac em Mamre, em Kiriat Arba, mais conhecida como Hebron*. Foi aí que Abraão e Isaac residiram.

— **libação.** Em hebraico, "*nessech*". Jacó derramou água e/ou vinho sobre o pilar para purificá-lo (Ibn Ezra; Ramban). Também foi para dedicá-lo como um lugar de futuro sacrifício (*Targum Yonatan*). Tais libações seriam, posteriormente, uma parte integral do serviço no Templo; ver Êxodo 29:40, Levítico 23:13, Números 15:5, etc.

35:15 **Beth El.** Ver 28:19.

35:16 **alguma distância.** Cerca de 800 m (*Maassot Biniamin* 10). Era ao norte de Efrat ou Belém.

— **Efrat.** Belém (35:19). Ver 48:7. Também ver 1 Samuel 17:12, Micá 5:1, Salmos 132:6, Ruth 1:2, 4:11, 1 Crônicas 2:24. Dista 8 km ao sul de Jerusalém e 26 km de Beth El.

35:17 **também será um filho.** Ver 30:24.

35:18 **Benjamin.** Em hebraico, "*Biniamin*". Literalmente, "filho da direita". Alguns interpretam como "filho da mão direita", significando um filho da força (Ramban). Outros estabelecem que significa "filho do sul", uma vez que Benjamin era o único filho nascido na Terra Santa, que era ao sul da Aramea (Rashi; *Sêfer HaYashar* p. 96).
Há também uma opinião de que é o mesmo que "*ben iamim*", filho dos dias, ou filho da velhice (Rashi; Rashbam; *Tsava'at Biniamin* 1:6; Filo, *De Nomine Mutatione* 3:92).

35:19 **Belém.** Em hebraico, "*Bet Lechem*". Literalmente, "casa do pão". Está 8 km ao sul de Jerusalém.

35:20 **monumento.** Daí o costume de se colocar túmulo de pedra para os mortos (*Bereshit Rabá* 82).

— **até o dia de hoje.** Ver 1 Samuel 10:2, Jeremias 31:15. É um lugar famoso até hoje. O túmulo é descrito como consistindo de 11 pedras, colocadas ali pelos 11 irmãos, e uma grande pedra no topo, colocada por Jacó (*Lekach Tov*; *Massot Biniamin* 10. *Tossafot, San'hedrin* 47b). Uma estrutura foi construída em torno dela no século 18. Este é o famoso Túmulo de Rachel.

28 וַיְהִ֣ו יְמֵ֣י יִצְחָ֔ק מְאַ֥ת שָׁנָ֖ה וּשְׁמֹנִ֣ים שָׁנָֽה׃ 29 וַיִּגְוַ֣ע יִצְחָ֗ק
וַיָּ֙מָת֙ וַיֵּאָ֣סֶף אֶל־עַמָּ֔יו זָקֵ֖ן וְשָׂבַ֣ע יָמִ֑ים וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֛וֹ עֵשָׂ֥ו
וְיַעֲקֹ֖ב בָּנָֽיו׃
1 וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְד֣וֹת עֵשָׂ֔ו הֽוּא־אֱד֖וֹם׃ 2 עֵשָׂ֗ו לָקַ֤ח אֶת־נָשָׁיו֙ מִבְּנ֣וֹת
כְּנַ֔עַן אֶת־עָדָ֖ה בַּת־אֵילֹ֣ן הַֽחִתִּ֑י וְאֶת־אָהֳלִיבָמָ֥ה בַֽת־עֲנָ֖ה
3 בַּת־צִבְעֹ֥ן הַֽחִוִּֽי׃ וְאֶת־בָּשְׂמַ֥ת בַּת־יִשְׁמָעֵ֖אל אֲח֥וֹת נְבָיֽוֹת׃
4 וַתֵּ֤לֶד עָדָה֙ לְעֵשָׂ֔ו אֶת־אֱלִיפָ֑ז וּבָשְׂמַ֥ת יָלְדָ֖ה אֶת־רְעוּאֵֽל׃
5 וְאָהֳלִיבָמָ֗ה יָלְדָה֙ אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָ֔ם וְאֶת־קֹ֖רַח אֵ֣לֶּה
6 בְּנֵ֣י עֵשָׂ֔ו אֲשֶׁ֥ר יֻלַּד־לוֹ֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֔עַן׃ וַיִּקַּ֣ח עֵשָׂ֔ו אֶת־נָשָׁ֖יו
וְאֶת־בָּנָ֣יו וְאֶת־בְּנֹתָ֑יו וְאֵת֙ כָּל־נַפְשׁ֣וֹת בֵּית֔וֹ וְאֶת־מִקְנֵ֖הוּ
וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּ֑וֹ וְאֵת֙ כָּל־קִנְיָנ֔וֹ אֲשֶׁ֥ר רָכַ֖שׁ בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן
7 וַיֵּ֙לֶךְ֙ אֶל־אֶ֣רֶץ מִפְּנֵ֔י יַעֲקֹ֖ב אָחִֽיו׃ כִּֽי־הָיָ֤ה רְכוּשָׁם֙ רָ֔ב
מִשֶּׁ֖בֶת יַחְדָּ֑ו וְלֹא֩ יָכְלָ֨ה אֶ֜רֶץ מְגוּרֵיהֶ֗ם לָשֵׂ֤את אֹתָם֙
8 מִפְּנֵ֣י מִקְנֵיהֶ֔ם׃ וַיֵּ֥שֶׁב עֵשָׂ֖ו בְּהַ֣ר שֵׂעִ֑יר עֵשָׂ֖ו הֽוּא־אֱדֽוֹם׃
9 וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְד֣וֹת עֵשָׂ֔ו אֲבִ֖י אֱד֑וֹם בְּהַ֖ר שֵׂעִֽיר׃ 10 אֵ֚לֶּה שְׁמ֣וֹת
בְּנֵי־עֵשָׂ֔ו אֱלִיפַ֖ז בֶּן־עָדָ֣ה אֵֽשֶׁת־עֵשָׂ֑ו רְעוּאֵ֖ל בֶּן־בָּשְׂמַ֥ת

36:4 **Elifaz.** Ver 36:10. Ele foi o pai de Amalek (36:11). Alguns o identificam comò o amigo de Jó, Elifaz (*Sechel Tov*; Rashi em Jó 4:1; Ibn Ezra em Jó 2:11). Há uma tradição de que Elifaz tinha sido enviado por Esaú para matar Jacó, mas como Elifaz tinha sido criado por Isaac, ele poupou a Jacó (Rashi em 29:11).

— **Reuel.** Ver 36:10, 13, 17; 1 Crônicas 1:35; Êxodo 2:18; Números 10:29.

36:5 **Ieush.** Ver 36:14, 18.

— **Korach.** Embora Korach fosse um filho de Oholibamá, alguns o identificam com o Chefe Korach, filho de Elifaz, um filho de Adá (36:16). Isto porque Elifaz gerou Korach cometendo adultério com Oholibamá (*Bereshit Rabá* 82; Rashi). Outros dizem que havia dois indivíduos com o nome Korach (Rashi, *Sotá* 13a; Rashbam em 36:16).

36:7 **demasiada propriedade...** Ver 13:6.

36:8 **assentaram em...** Ver 32:4. Embora Esaú pudesse ter vivido em Seir antes, ele poderia agora ter herdado a área de Hebron, mas ele preferiu assentar em Seir (Josefus 2:1:1). Outras fontes falam de uma guerra entre Esaú e Jacó (*Sêfer HaYashar*; *Yov'lot* 38:10).

— **Ali Esaú...** Josefus 2:1:1.

36:10 **Elifaz...** Reuel. Ver 36:4.

[28] Isaac viveu até 180 anos. Ele exalou seu último suspiro e morreu, e foi reunido a seu povo, velho e pleno de seus anos. Seus filhos Esaú e Jacó o sepultaram*.

[70. A Linhagem de Esaú]

36 [1] Estes são os registros de Esaú, também conhecido como Edom.

[2] Esaú tomou mulheres das filhas de Canaan. Estas foram Adá, filha de Elon, o hitita*, e Oholibamá*, filha de Aná, filha de Tsiv'on*, o hivita*. [3] (Ele também casou-se com) Bassemat*, filha de Ismael (e) irmã de Nebaiot*.

[4] Adá gerou o filho de Esaú, Elifaz*.

Bassemat gerou Reuel*.

[5] Oholibamá gerou Ieush, Ialam e Korach*.

Estes são os filhos de Esaú que nasceram na terra de Canaan.

[6] Esaú tomou suas mulheres, seus filhos, suas filhas, todos os membros de sua casa, todos os seus animais domésticos e todas as posses que ele tinha adquirido na terra de Canaan, e mudou-se para outra área, longe de seu irmão Jacó.

[7] Isso foi porque eles tinham demasiada propriedade para poderem viver juntos*. Por causa de todo o seu gado, a terra onde estavam não podia suportá-los. [8] Esaú, portanto, assentou na região montanhosa de Seir*. Ali Esaú tornou-se (a nação de) Edom*.

[9] Estes são os registros de Esaú, o ancestral de Edom, na região montanhosa de Seir.

[10] Estes são os nomes dos filhos de Esaú:

Elifaz, filho da mulher de Esaú, Adá;

Reuel, filho da mulher de Esaú, Bassemat*.

35:29 **o sepultaram.** Em Machpelá, ver 49:31.

36:2 **Adá...** Alguns dizem que ela era Bassemat, filha de Elon; ver nota em 26:34. Outros dizem que ela pode ter sido sua irmã (Ramban).

— **Oholibamá.** Ou Aholibamá. Alguns dizem que ela era Judith, filha de Beeri (Rashi; ver nota em 26:34). Muitos, contudo, o negam (Rashbam; Ramban; *Sêfer HaYashar*). Ver 36:41.

— **filha de Aná, filha de Tsiv'on.** Muito provavelmente, "filha de Aná, neta de Tsiv'on". (Ibn Ezra; Ramban em 36:25). Assim, nós vemos que Oholibamá era a filha de Aná, que era filho de Tsiv'on (36:24, 25). De acordo com o Midrash, no entanto, Oholibamá era filha de ambos, Aná e Tsiv'on, uma vez que Aná cometeu incesto com sua mãe (*Bereshit Rabá* 82; Rashi). De acordo com outros, Aná era uma mulher, filha de Tsiv'on (*Tossafot, Baba Batra* 115b; Ritva em *Ein Iaacov*). De acordo com isso, seu pai poderia ter sido, realmente, Beeri, o hitita.

— **hivita.** Ver nota em 10:17. Aí se apresenta uma dificuldade, uma vez que Tsiv'on e Aná foram posteriormente descritos como horitas (36:20, 24). Alguns dizem que hivita aqui não denota uma nacionalidade, porém, um talento agrícola (*Tossafot, Shabat* 85a).
Daí o versículo poderia ser traduzido, "Tsiv'on, o agricultor". Outros dizem que os horitas eram descendentes dos hivitas (*Sêfer HaYashar* p. 27), e daí serem as duas tribos essencialmente idênticas (Ramban em Deuteronômio 2:10).

36:3. **Bassemat.** Alguns dizem que ela é a mesma que Machlat; ver nota 28:9. Ela pode ter assumido o nome da mulher original de Esaú, Bassemat (26:34).

— **Nebaiot.** Ver 38:9.

11 אִשַּׁת עֵשָׂו׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְנַעַתָם
12 וּקְנַז׃ וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לְאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד
13 לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָּשְׂמַת אֵשֶׁת
14 עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת
15 עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ אֵלֶּה
אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף
16 אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז׃ אַלּוּף קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָם
אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי
17 עָדָה׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח
אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
18 אֵלֶּה בְּנֵי בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת
עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
19 אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ אֵלֶּה בְּנֵי־עֵשָׂו
Shevi'i 20 וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׂעִיר חֹרִי

podem ter governado antes dos reis, ou concomitantemente; Êxodo 15:15.

– **Chefe Teman.** Ver 36:11.

36:16 **Korach.** Ver 36:5. Alguns dizem que este é o Timna em 1 Crônicas 1:36 (Rashbam; ver *Bamidbar Rabá* 14:10).

– **Gatam.** Ver 36:11.

– **Amalek.** Ver 36:12.

36:17 **Nachat...** Ver 36:13.

36:18 **Ieush...** Ver 36:5, 14.

36:20 **horita.** Ver notas em 14:6, 36:2. Ver também 36:22. Contudo, alguns acham que o termo "chori" aqui não denota uma nação, porém nobreza (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra, de Jeremias 27:20). Assim, o versículo seria traduzido, "Estes são os filhos do nobre Seir", ou "Estes são os filhos de Seir, o homem livre". Outros traduzem o versículo, "Estes são os filhos de linhagem horita na terra de Seir" (Ramban; Josefus 2:1:1). Seir então denota Esaú, ver nota 25:25. Alguns dizem que a linhagem de Seir era: Ham, Canaan, Chivi, Chur, Seir (*Sêfer HaYashar* p. 27).

[11] Os filhos de Elifaz foram Teman*, Omar*, Tsefo*, Gatam* e Kenaz*. [12] Timna* tornou-se a concubina do filho de Esaú, Elifaz, e ela gerou Amalek*, filho de Elifaz. Todos estes são os descendentes da mulher de Esaú, Adá.

[13] Estes são os filhos de Reuel: Nachat*, Zerach*, Shamá e Mizá. Estes são os descendentes da mulher de Esaú, Bassemat.

[14] Estes são os filhos da mulher de Esaú, Oholibamá, filha de Aná, filha de Tsiv'on: para Esaú ela teve Ieush*, Ialam* e Korach.

[15] Estes são os chefes tribais* dentre os filhos de Esaú:

Os filhos do primogênito de Esaú, Elifaz: chefe Teman*, chefe Omar, chefe Tsefo, chefe Kenaz, [16] chefe Korach*, chefe Gatam*, chefe Amalek*. Estes foram os chefes tribais de Elifaz na terra de Edom. Eles eram descendentes de Adá.

[17] Estes são os chefes tribais dentre os filhos de Reuel, filho de Esaú: chefe Nachat, chefe Zerach, chefe Shamá, chefe Mizá*. Estes são os chefes tribais de Reuel na terra de Edom. Eles eram descendentes da mulher de Esaú, Bassemat.

[18] Estes são os filhos da mulher de Esaú, Oholibamá: chefe Ieush, chefe Ialam, chefe Korach*. Esses são os chefes tribais da mulher de Esaú, Oholibamá, filha de Adá.

[19] Estes são os filhos de Esaú, e estes são seus chefes tribais. Isto é o que constitui Edom.

[71. A Linhagem de Seir]

[20] Estes são os filhos de Seir, o horita*, os habitantes (originais) da terra: Sétima Leitura

36:11 **Teman.** Ver 36:15, 42; 1 Crônicas 1:53. Também ver 36:34. Teman era uma cidade 80 km ao sul do Mar Morto, próxima de Petra. Ela pode também ser identificada com o Iêmen (ver 36:34). Ver Jeremias 49:7, 20, Ezequiel 25:13, Amós 1:12, Habakuk 3:3. Pelos versículos, Teman parece ser uma área ao sul de Seir; Obadia 1:9, Ramban em 36:34. O amigo de Jó, Elifaz, era de Teman: Jó 2:11.

– **Omar.** Ver 36:15.

– **Tsefo.** Ver 36:15. Em 1 Crônicas 1:36, o nome é dado como Tsefi. Há uma tradição de que Tsefo era o líder militar de Edom, e possivelmente um dos primeiros colonos de Roma (*Sêfer HaYashar* pp. 163, 169, 175; *Iossipon* 2; *MeAm Lo'ez, Antologia da Torá* 3:551, 588, 4:8, 24, 233; Ramban em 49:31; Bachia em 50:9). Ver 36:43.

– **Gatam.** Ver 36:16. Josefus interpreta como Gotham.

– **Kenaz.** Ver 36:15, 42. Ver também 15:19.

36:12 **Timna.** Ela era filha de Seir, o horita; 36:22. Embora fosse uma princesa, ela se contentou em ser uma concubina na família de Abraão (*San'hedrin* 99b; Rashi). Em 1 Crônicas, no entanto, Timna é vista como filha de Elifaz. De acordo com a tradição talmúdica, Elifaz gerou Timna cometendo adultério com a mulher de Seir, e então ele se casou com ela (*Tanchuma, Vaieshev* 2; Rashi; *Bamidbar Rabá* 14:10). Outros dizem que Timna em Crônicas é uma pessoa diferente (Radak em Crônicas; Ramban). Ver *Lekach Tov*; Rashbam aqui. Esta pode ser o Timna em 36:40, e ela pode ter sido uma mulher (ver Rashba, *Baba Batra* 115b).

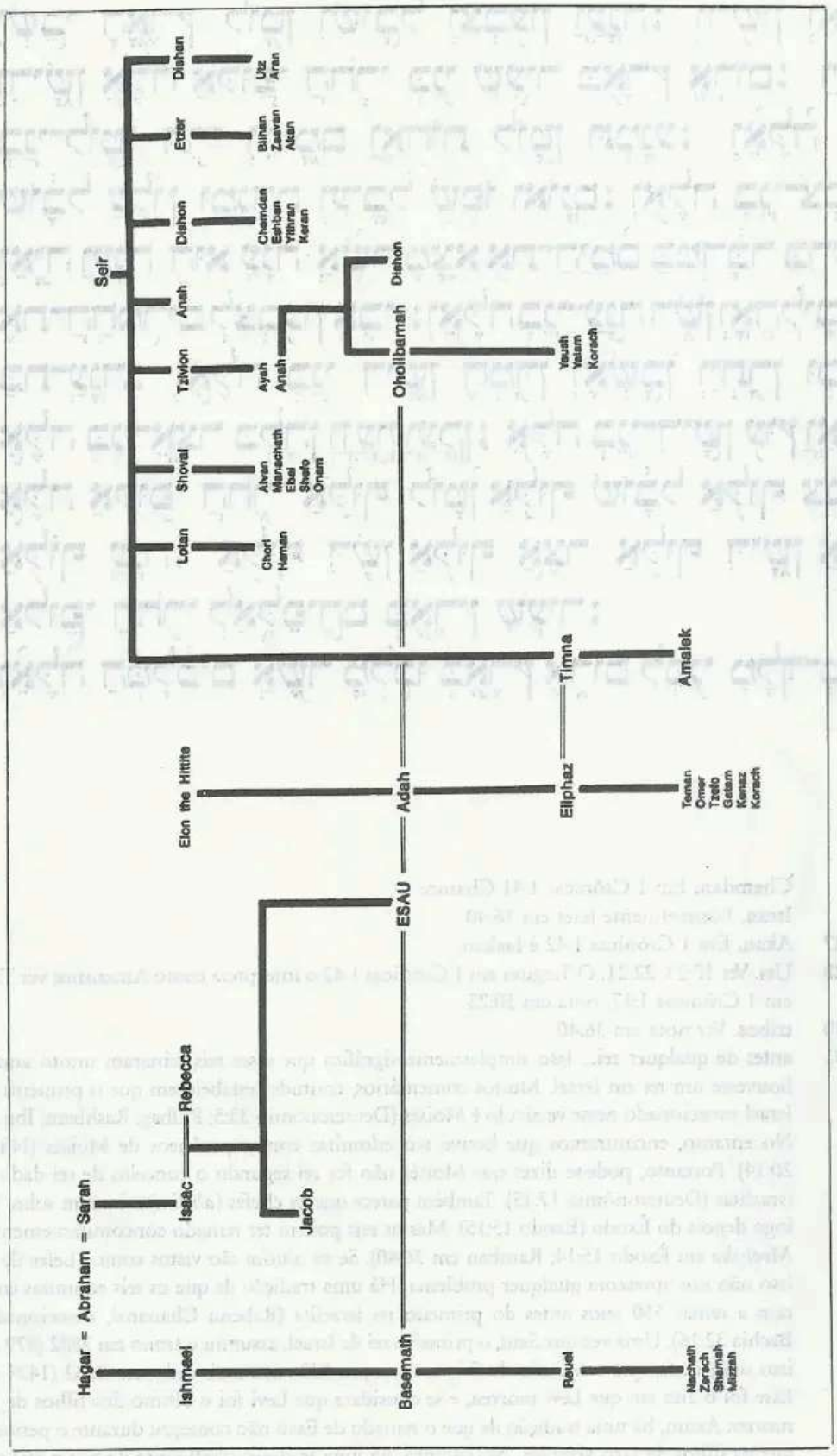
– **Amalek.** Arquiinimigo de Israel; Êxodo 17:16; Deuteronômio 25:19. Ver 36:16.

36:13 **Nachat...** Ver 36:5, 18.

– **Zerach.** Ver 36:33.

36:14 **Ieush, Ialam...** Ver 36:5, 18.

36:15 **chefes tribais.** Reis sem coroa (*San'hedrin* 99b; ver Ramban em 36:40, Números 20:14). Eles



GRAVURA 9. FAMÍLIA DE ESAÚ

21 יְשֹׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃ וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר
22 וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּהְיוּ
23 בְּנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
24 שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי־צִבְעוֹן
וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרָעֹתוֹ
25 אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִּישׁוֹן וְאָהֳלִיבָמָה
26 בַּת־עֲנָה׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃
27 אֵלָה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ אֵלֶּה בְּנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃
28 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן
29 אַלּוּף עֲנָה׃ אַלּוּף דִּישׁוֹן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה
30 אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלְּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ

— **Chemdan.** Em 1 Crônicas 1:41 Chamran.

— **Itran.** Possivelmente Ietet em 36:40.

36:27 **Akan.** Em 1 Crônicas 1:42 é Iaakan.

36:28 **Uts.** Ver 10:23, 22:21. O Targum em 1 Crônicas 1:42 o interpreta como Armanius; ver Targum em 1 Crônicas 1:17; nota em 10:23.

36:30 **tribos.** Ver nota em 36:40.

36:31 **antes de qualquer rei...** Isso simplesmente significa que esses reis reinaram muito antes que houvesse um rei em Israel. Muitos comentários, contudo, estabelecem que o primeiro rei de Israel mencionado nesse versículo é Moisés (Deuteronômio 33:5; Ralbag; Rashbam; Ibn Ezra). No entanto, encontramos que houve reis edomitas contemporâneos de Moisés (Números 20:14). Portanto, pode-se dizer que Moisés não foi rei segundo o conceito de rei dado pelos israelitas (Deuteronômio 17:15). Também parece que os chefes (*alufim*) reinaram sobre Edom logo depois do Êxodo (Êxodo 15:15). Mas os reis podem ter reinado concomitantemente (ver *Mechilta* em Êxodo 15:14; Ramban em 36:40). Se os *alufim* são vistos como chefes de tribo, isso não nos apresenta qualquer problema. Há uma tradição de que os reis edomitas começaram a reinar 550 anos antes do primeiro rei israelita (Rabenu Chananel, mencionado em Bachia 32:16). Uma vez que Saul, o primeiro rei de Israel, assumiu o trono em 2882 (879 a.e.a.), isto significaria que o reinado de Edom começou 550 anos mais cedo, em 2332 (1429 a.e.a.). Esse foi o ano em que Levi morreu, e se considera que Levi foi o último dos filhos de Jacó a morrer. Assim, há uma tradição de que o reinado de Esaú não começou durante o período em que os filhos de Jacó viveram. No entanto, há uma tradição conflitante de que o reinado de Bela (36:32) começou em 2258, 20 anos depois que Jacó chegou ao Egito (ver nota 36:32).

Lotan*, Shoval*, Tsiv'on*, Aná*, [21] Dishon*, Etser*, Dishan*. Estes foram os chefes tribais dos horitas dentre os filhos de Seir na terra de Edom.

[22] Os filhos de Lotan foram Chori* e Hemam. A irmã de Lotan foi Timna*.

[23] Estes são os filhos de Shoval: Alvan*, Manachat, Ebal, Shefo* e Onam.

[24] Estes são os filhos de Tsiv'on: Aiá* e Aná*. Aná foi aquele que descobriu (como criar) mulas* no deserto, quando ele estava cuidando dos jumentos para seu pai Tsiv'on.

[25] Estes são os filhos de Aná*: Dishon* e Oholibamá*, filha de Aná.

[26] Estes são os filhos de Dishon*: Chemdan*, Eshban, Itran* e Keran.

[27] Estes são os filhos de Etser: Bil'han, Zaavan e Akan*.

[28] Estes são os filhos de Dishan: Uts* e Aran.

[29] Estes são os chefes tribais dos horitas: chefe Lotan, chefe Shoval, chefe Tsiv'on, chefe Aná, [30] chefe Dishon, chefe Etser, chefe Dishan. Estas são as tribos* dos horitas de acordo com seus chefes na terra de Seir.

[72. Reis de Edom]

[31] Estes são os reis que governaram na terra de Edom antes que qualquer rei governasse sobre os israelitas*.

– **Lotan.** Ver 36:22, 29.
– **Shoval.** Ver 36:29.
– **Tsiv'on.** Ver 36:2, 29.
– **Aná.** Ver nota 36:2. Aqui Aná é visto como um filho de Seir, enquanto que em 36:24 ele é filho de Tsiv'on. De acordo com a tradição talmúdica, Tsiv'on gerou Aná cometendo adultério com sua mãe (*Pessachim* 54a; Rashi em 36:24).

36:21 **Dishon.** Ver 36:26, 30. Também ver 36:25.
– **Etser.** Ver 36:27, 30.
– **Dishan.** Ver 36:38, 30.

36:22 **Chori.** Ou Hori. Pode ser que ele tenha dado nome aos horitas.
– **Timna.** Ver 36:12.

36:23 **Alvan.** Em 1 Crônicas 1:40 é Alian. Ver 36:40.
– **Shefo.** Em 1 Crônicas 1:40 é Shefi.

36:24 **Aiá.** Ver 1 Crônicas. Outros, contudo, têm o nome aqui como V'aiá ou Faiá.
– **Aná.** Ver notas em 36:2, 36:24.
– **mulas.** (*Pessachim* 54b; *Chulin* 7b; *Yerushalmi Berachot* 8:5; Rashi). A mula é um cruzamento entre um cavalo e jumenta. Em hebraico, "*iemim*". Outros identificam *iemim* com emim (14:5), e traduzem o versículo, "que encorajou gigantes" (Onkelos; Ibn Ezra; Ramban. Também ver *Sêfer HaYashar* p. 97). A Vulgata traduz *iemim* como "fontes quentes", e em siríaco se interpreta como água ou fontes, mas não há nenhum suporte para isso nas fontes judaicas. (Também ver *Or Iashar, Sidur Ramak, Amud HaTorá* 11). A Septuaginta deixa a palavra sem tradução.

36:25 **Aná.** Se Aná, filho de Seir, e Aná, filho de Tsiv'on, são dois indivíduos diferentes, este é mais provavelmente o primeiro.
– **Dishon.** Ver 36:21.
– **Oholibamá.** Mulher de Esaú; 36:2.

36:26 **Dishon.** No texto é Dishan, mas do contexto, tendo em vista 36:21, é Dishon. Assim também é em 1 Crônicas 1:41. Alguns dizem que Dishan morreu e Dishon tomou o seu lugar (*Lekach Tov*).

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירֹו
דִּנְהָבָה׃ 33 וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ 35 וַיָּמָת
חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן
בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירֹו עֲוִית׃ 36 וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל
מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 38 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן
בֶּן־עַכְבּוֹר׃ 39 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַר וְשֵׁם עִירֹו פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד
בַּת מֵי זָהָב׃

— **que derrotou...** Isto aconteceu antes do Êxodo (*Sêfer HaYashar*, p. 174). Mais tarde, Midian e Moab fizeram a paz por temor dos israelitas (Rashi; *Sifri*, Rashi, em Números 22:4; *Bamidbar Rabá* 20:5). Estas fontes também contradizem a afirmação de que Bela era Bil'am (nota em 36:32).

36:36 **Samlá.** Ele reinou 18 anos, de 2353 até 2371 (*Sêfer HaYashar*, pp. 182, 188).

— **Masreká.** Alguns a associam a Tsemari, mencionado em 10:18 (*Sechel Tov*).

36:37 **Saul.** Em hebraico, "*Shaul*", como o rei israelita. Ele reinou 40 anos, de 2371 até 2411 (*Sêfer HaYashar*, p. 188).

— **Rechovot HaNahar.** O Targum admite Rechovot no Eufrates, seguindo a tradição que se tratava da cidade-lar do rei, não uma cidade no Edom. Pode ser associada com Rechovot Ir (10:11). Outras fontes traduzem como "Avenidas do Rio" (Targum em 1 Crônicas 1:48). Também é identificada com Petorá (a cidade de Bil'am; Números 22:5, Deuteronômio 23:5; *Sêfer HaYashar*, p. 188). De acordo com aqueles que afirmam que as cidades estão em Edom, o "rio" aqui seria provavelmente o córrego Zered, que formava a fronteira norte de Edom.

36:38 **Baal Chanan.** Ele reinou 38 anos, de 2411 até 2449 (*Sêfer HaYashar*, pp. 188, 196). De acordo com isso, ele foi o rei na época do Êxodo, em 2448. Do *Sêfer HaYashar* (p. 203), no entanto, parece que ele morreu antes do Êxodo. Portanto, algumas fontes emendam a leitura e estabelecem que ele reinou de 2411 até 2446 (nota em *Sêfer HaDorot* 2444; ver nota em 36:39). O nome Baal Chanan pode ser interpretado como significando "Baal é misericordio-so" (o mesmo que Aníbal). Outros dizem que Chanan era sua cidade, e o nome significa "Senhor de Chanan" (Ramban; *Tur*).

36:39 **Hadar.** Em 1 Crônicas 1:50 é Hadad. Ele era de Araméia e reinou por 48 anos, de 2446 a 2493, ou 94. Ele foi derrotado e morto 5 anos depois da morte de Moisés (*Sêfer HaYashar* 203, 228). Uma vez que a Torá foi escrita enquanto ele ainda estava vivo, não há nenhuma menção de sua morte aqui, mas ele é mencionado em 1 Crônicas 1:50 (Malbim em Crônicas). Ele foi o rei que recusou aos israelitas passarem através de sua terra (Números 20:14).

— **Pau.** Em 1 Crônicas 1:50 é Pa'i (Radak).

— **Mei Zahav.** Literalmente "Água de Ouro". O versículo parece indicar que Meheitavel era a filha de Matred e Mei Zahav. Assim, Mei Zahav pode ter sido sua avó. De outra maneira, Matred e Mei Zahav foram seu pai e mãe (Ibn Ezra). Outras fontes dizem que Mei Zahav era o apelido de Matred, porque ele podia despejar ouro como água (*Lekach Tov*; Bachia; *Targum Yonatan*). Outros dizem que ele era um refinador de ouro, fundindo ouro como água (Targum Onkelos; Saadia).

[32] Bela, filho de Beor*, tornou-se rei de Edom, e o nome de sua capital* era Din'hava*.

[33] Bela morreu e Iovav*, filho de Zerach*, de Botsrá*, o sucedeu como rei.

[34] Iovav morreu e foi sucedido como rei por Chusham*, da terra dos temanitas*.

[35] Cusham morreu e foi sucedido como rei por Hadad, filho de Bedad*, que derrotou Midian no campo de Moab*. O nome de sua capital era Avit.

[36] Hadad morreu e foi sucedido como rei por Samlá* de Masreká*.

[37] Samlá morreu e foi sucedido como rei por Saul* de Rechovot no Rio (*Rechovot HaNahar**).

[38] Saul morreu e foi sucedido como rei por Baal Chanan*, filho de Achbor.

[39] Baal Chanan, filho de Achbor, morreu e foi sucedido como rei por Hadar*. O nome de sua capital era Pau*. O nome de sua mulher era Meheitavel, filha de Matred, filha de Mei Zahav*.

36:32 **Bela, filho de Beor.** De acordo com a tradição (ver nota acima), seu reino começou em 2258, 20 anos depois que Jacó chegou ao Egito (*Sêfer HaYashar* p. 167).
Ele reinou por 30 anos, até 2288. Outras fontes, contudo, identificam Bela com Bil'am, filho de Beor (Números 22:5; Targum em 1 Crônicas 1:43; ver Ibn Ezra aqui). Isso seria difícil de conciliar com a cronologia que coloca esses reis todos antes da morte de Moisés, já que Bil'am não foi morto até o 40º ano depois do Êxodo (Números 31:8).

– **capital** (*Targum Yonatan*). Outros afirmam que esta é a cidade de seu nascimento (*Shemot Rabá* 37; Rashi; Ramban). De acordo com a segunda opinião, as cidades mencionadas nesta seção não estão em Edom.

– **Dinhava.** De acordo com a primeira opinião na nota acima, esta é uma cidade não identificada em Edom. De acordo com a segunda opinião, é uma cidade na África (*Sêfer HaYashar* p. 169). Algumas fontes a identificam com Cartago, ou uma cidade próxima (*Iossipon* 2). Em torno dessa época, Cartago (ainda conhecida como Cambe) era governada por colonos de Sidon (ver *Antologia da Torá*, vol. 3, p. 666, nota 68). Ela foi invadida pelos fenícios em 814 a. e. a., quando seu nome foi mudado para Cartago.

36:33 **Iovav.** Ele reinou por 10 anos, de 2288 até 2298 (*Sêfer HaYashar*, p. 168). Ver 10:29, Josué 11:4.

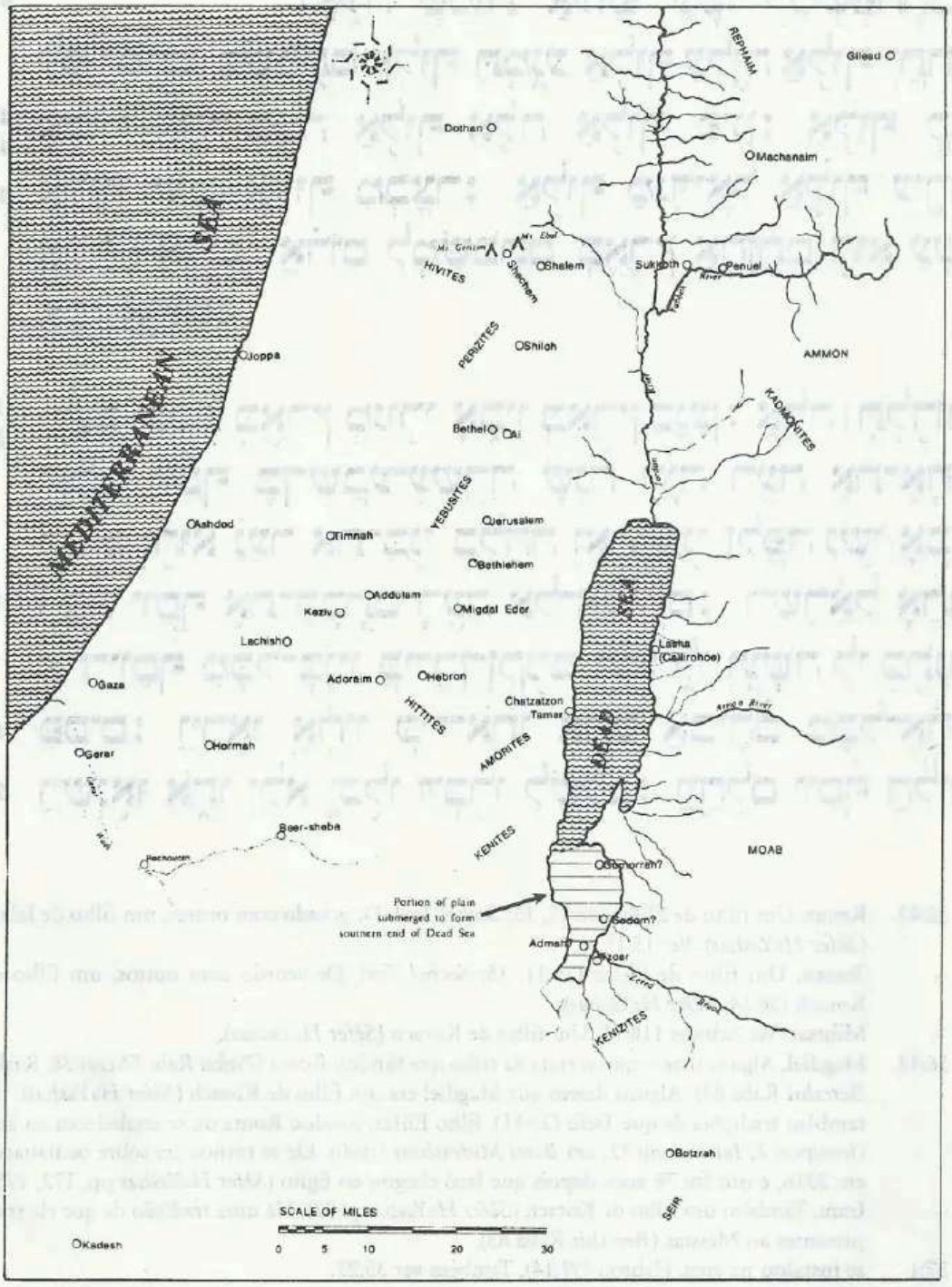
– **Zerach.** Ver 36:13.

– **Botsrá.** Alguns dizem que era uma cidade em Edom (Ramban). Ver Isaías 34:6, 63:1. Ela pode ser identificada como Buseirá, 32 km ao sul do Mar Morto, em Seir (*Bamidbar Rabá* 14:10; Ptolomeu, *Geografia* 5:17). Outros dizem que é uma cidade em Moab, mencionada em Jeremias 48:24 (Rashi; *Bereshit Rabá* 83). Esta é uma cidade 80 km a leste do Kineret, mais tarde conhecida como Bostra ou Busra-Eski Sham (1 Macabeus 5:26). Também ver Jeremias 49:13, 49:22, Amós 1:12, Micá 2:12. O Targum (em 1 Crônicas 1:44) a considera como Bevatra. A disputa sobre se ela ficava em Edom ou Moab dependeria da questão se as cidades mencionadas aqui são capitais edomitas, ou o lugar de nascimento dos reis edomitas.

36:34 **Chusham.** Ele reinou por 20 anos, de 2298 até 2318 (*Sêfer HaYashar*, pp. 168, 173). Ele morreu na mesma época que Dan.

– **temanitas.** Teman está associada com Botsrá (Amós 1:12). Portanto, é a capital de Esaú (Obadia 1:9; Bachia; *Bamidbar Rabá* 14:10). Esta é identificada com uma cidade 1,5 km a 3 km a leste de Petra, cerca de 80 km ao sul do Mar Morto. Outros identificam com Mocha, uma cidade no Iêmen, e daí o Iêmen ser conhecido como Teiman (*MeAm Lo'ez*, *Antologia da Torá* 3:209). O Targum simplesmente a traduz como "Sul".

36:35 **Hadad filho de Bedad.** Ele reinou 35 anos, de 2318 até 2353, e morreu no mesmo ano que Kehat, filho de Levi (*Sêfer HaYashar*, p. 173). Hadad era o nome do deus da tempestade sírio, e desde então passou a ser um nome comum. Ver 1 Reis 11:14, 15:18.



GRAVURA 10. TERRA DOS PATRIARCAS

Maftir וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם 40
לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃
אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 41
אַלּוּף קְנַז׃ 42
אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם׃ 43
אֵלֶּה | אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו
אֲבִי אֱדוֹם׃

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 1
אֵלֶּה | תֹּלְדוֹת 2
יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו
בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃ וְיִשְׂרָאֵל אָהַב 3
אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת
פַּסִּים׃ וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו 4
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם 5

36:42 **Kenaz.** Um filho de Elifaz (36:11, 15; *Sechel Tov*). De acordo com outros, um filho de Ialam (*Sêfer HaYashar*). Ver 15:19.

— **Teman.** Um filho de Elifaz (36:11, 15; *Sechel Tov*). De acordo com outros, um filho de Korach (36:14; *Sêfer HaYashar*).

— **Mibtsar.** Ver Salmos 118:11. Um filho de Korach (*Sêfer HaYashar*).

36:43 **Magdiel.** Alguns dizem que se trata da tribo que fundou Roma (*Pirkei Rabi Eliezer* 38; Rashi; *Bereshit Rabá* 83). Alguns dizem que Magdiel era um filho de Korach (*Sêfer HaYashar*). Há também tradições de que Tsefo (36:11), filho Elifaz, fundou Roma ou se estabeleceu na área (*Iossipun* 2; *Ialamdenu* 72, em *Batei Midrashim* 1:160). Ele se tornou rei sobre os italianos em 2316, e isto foi 78 anos depois que Jacó chegou ao Egito (*Sêfer HaYashar* pp. 172, 175).

— **Iram.** Também um filho de Korach (*Sêfer HaYashar* p. 97). Há uma tradição de que ele trará presentes ao Messias (*Bereshit Rabá* 83).

37:1 **se instalou na área.** Hebron (37:14). Também ver 35:27.

37:3 **túnica colorida.** Em hebraico, "*ketonet passim*". Era uma vestimenta real; 2 Samuel 13:18. A palavra "*passim*" pode ser traduzida como "colorida" (Radak; Septuaginta), "bordada" (Ibn Ezra; Bachia; Ramban em Êxodo 28:2), "em faixas" (Ibn Ianach; Radak, *Sherashim*), ou "com figuras" (*Targum Yonatan*). Também pode denotar um longo manto, vindo até as palmas das mãos (Rashbam; Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*; *Bereshit Rabá* 84), e até os pés (*Lekach Tov*). Alternativamente, a palavra denota o material do qual o manto era feito, que era lã fina (Rashi) ou seda (Ibn Ianach). Daí, "*ketonet passim*" pode ser traduzido como "um manto de amplas mangas", "um traje de muitas cores", "um traje até os pés", "uma túnica ornamentada", "um manto de seda", ou "um traje de lã fina".

Última Leitura

40 Estes são os nomes das tribos* de Esaú, de acordo com suas famílias em suas respectivas áreas, denominadas segundo (indivíduos*): a tribo de Timna*, a tribo de Alvá*, a tribo de Ietet*, 41 a tribo de Oholibamá*, a tribo de Elá*, a tribo de Pinon*, 42 a tribo de Kenaz*, a tribo de Teman*, a tribo de Mibtsar*, 43 a tribo de Magdiel*, a tribo de Iram*. Estas são as tribos de Esaú, cada uma com seus próprios assentamentos em suas terras hereditárias. É assim que Esaú foi o ancestral de Edom.

Vayieshev

[73. José é Vendido]

37 1 Enquanto isso, Jacó assentou na área* onde seu pai tinha vivido, na terra de Canaan. 2 Estes são os registros de Jacó:

José tinha 17 anos de idade. Como um jovem, ele cuidava do rebanho com seus irmãos, os filhos de Bilá e Zilpá, mulheres de seu pai. José trazia a seu pai um mau relato a respeito deles.

3 Israel amava a José mais que qualquer um de seus outros filhos, uma vez que ele era o filho de sua velhice. Ele fez (para José) uma longa túnica colorida*. 4 Quando seus irmãos perceberam que seu pai o amava mais que a todo o resto, eles começaram a odiá-lo. Eles não podiam dizer-lhe uma palavra pacífica.

36:40 **tribos.** A mesma palavra "*aluf*" é usada aqui e acima, mas aqui o significado é um tanto diferente. Se *aluf* acima fosse traduzido como "duque", aqui ele seria "ducado" (Rashi; Ibn Ezra). Alguns dizem que estes são os chefes que governaram depois do período dos reis (Ramban; Ralbag; Radak; 1 Crônicas 1:51; Targum). Isto, contudo, seria impossível conciliar com a cronologia acima, uma vez que os chefes teriam vivido depois que a Torá foi dada (36:31). De acordo com esta segunda opinião, os *alufim* mencionados aqui podem ser indivíduos. Eles também podem ser as tribos que sobreviveram depois do período dos reis, e existiram no tempo de Moisés (Rashbam).

– **de acordo com suas famílias...** 10:5, 31.

– **Timna.** Possivelmente um filho de Elifaz (ver *Lekach Tov*; *Sechel Tov*; Rashbam; 36:12). Timna foi também o nome da concubina de Elifaz (36:12, 22), e Timna aqui pode ter sido uma mulher (Rashba, *Baba Batra* 115b; *Bamidbar Rabá* 14:10; Ibn Ezra). Outros dizem que esse Timna era um filho de Ieush (36:14; *Sêfer HaYashar*, p. 97).

– **Alvá.** Possivelmente o mesmo que Alvan (36:23). Outros dizem que ambos eram filhos de Timna, e daí, tribos de Amalek (36:12; Ibn Ezra). Outra opinião é que Alvá era filho de Ieush (*Sêfer HaYashar*).

– **Ietet.** Possivelmente Itran (36:26). Outros dizem que Ietet era filho de Ieush (*Sêfer HaYashar*).

36:41 **Oholibamá.** Este era o nome da mulher de Esaú (36:2, 5, 14). É possível também que ela tivesse uma tribo segundo seu nome, uma vez que ela é tratada especialmente com referência aos chefes (36:18). De acordo com outros era uma mulher-chefe (Rashba, *Baba Batra* 115b). De acordo com outros, era um homem com esse nome (Ibn Ezra). Alguns dizem que era um filho de Ialam, filho de Oholibamá (36:14; *Sêfer HaYashar*).

– **Elá.** Possivelmente um filho de Ialam (*Sêfer HaYashar*). Alguns identificam esta tribo com a cidade de Eilat (1 Samuel 17:2; Deuteronômio 2:8; 2 Reis 14:22, 16:6).

– **Pinon.** Também um filho de Ialam (*Sêfer HaYashar*). Este está associado com Punan na área de Tsalmona (Números 33:42; *Sechel Tov*).

6 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שִׁמְעוּ־
7 נָּא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים
אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה
8 תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד
9 שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃ וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם
אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד
וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃
10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
חֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ
11 לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃ וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
Sheni 12 הַדָּבָר׃ וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃
13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה
14 וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה
אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ
15 מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה
16 בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֶת־
17 אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃ וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ
18 יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֻם בְּדֹתָן׃ וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק
19 וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ
20 אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ וְעַתָּה
לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה

5 Então José teve um sonho, e quando ele o contou a seus irmãos eles o
odiaram ainda mais. 6 "Ouçam o sonho que eu tive", ele lhes disse. 7 "Nós estáva-
mos amarrando feixes no campo, quando meu feixe de repente ergueu-se ereto.
Vossos feixes formaram um círculo em torno do meu feixe e inclinaram-se para
ele."

8 "Tu desejas ser nosso rei?", retrucaram os irmãos. "Tu pretendes governar
sobre nós?" Por causa de seus sonhos e palavras, eles o odiaram ainda mais.

9 Ele teve outro sonho e o contou a seus irmãos. "Eu tive outro sonho", ele
disse. "O sol, a lua, e onze estrelas estavam inclinando-se para mim."

10 Quando ele o contou para seu pai e irmãos, seu pai o repreendeu e disse:
"Que espécie de sonho tu tiveste? Tu desejas que eu, tua mãe, e teus irmãos venha-
mos a nos prostrar ao chão para ti?" 11 Seus irmãos o invejaram muito, mas seu pai
suspendeu julgamento*.

Segunda Leitura

12 Os irmãos (de José) saíram para cuidar do rebanho em Shechem*. 13 Israel
disse a José: "Eu acredito* que teus irmãos estão guardando o rebanho em Shechem.
Eu gostaria que tu fosses até eles".

"Eu estou pronto", replicou (José).

14 "Então vê como teus irmãos e o rebanho estão indo", disse (Israel). "Traze-
me um relato."

(Israel) assim o enviou do vale de Hebron, e (José) chegou a Shechem. 15 Um
estranho* o encontrou vagando pelos campos. "O que tu estás procurando?",
perguntou o estranho.

16 "Estou procurando por meus irmãos", respondeu (José). "Talvez tu possas
me dizer onde eles estão cuidando do rebanho."

17 "Eles já deixaram esta área", disse o homem. "Eu os ouvi planejando ir a
Dotan*."

José foi atrás de seus irmãos e os encontrou em Dotan. 18 Eles o viram de
longe, e antes que ele os alcançasse eles planejaram matá-lo.

19 "Aí vem o sonhador!", eles disseram um para o outro*. 20 "Agora nós temos
a oportunidade! Vamos matá-lo e atirá-lo dentro de um destes poços. Podemos

37:11 **suspendeu o julgamento.** Ou, "ponderou sobre o assunto", "manteve o assunto em mente" ou, "seu pai esperou para ver o resultado" (Rashi). Literalmente, "seu pai guardou a palavra".

37:12 **Shechem.** Ver 12:6, 33:18, 48:22. Shechem fica 77 km ao norte de Hebron.

37:13 **Eu acredito...** De fato, isto é colocado como uma pergunta, "Vocês não são irmãos?" Em muitos casos, no entanto, a pergunta é retórica, e é mais corretamente traduzida como uma afirmação. Ver 40:8.

37:15 **estranho.** Um viajante (Ibn Ezra). Outros dizem que era Gabriel (*Targum Yonatan*; Rashi).

37:17 **Dotan.** Tel Dotna, uma cidade cerca de 24 km ao norte de Shechem. Ela, mais tarde, se tornou parte do território de José (Menassé); ver 2 Reis 6:13.

37:19 **um para o outro.** De acordo, com a tradição talmúdica, os principais conspiradores foram Simão e Levi (*Targum Yonatan*). Ver 49:6. Foi por esse motivo que, dos irmãos mais velhos, somente Reuben e Judá falaram para que José fosse poupado. De acordo com outras fontes, Simão, Dan e Gad foram os principais conspiradores (*Tsava'at Zebulun* 2:1).

21 אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו: וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ
22 מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן אַל־
תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ
Shlishi 23 אֶל־אָבִיו: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־
24 יוֹסֵף אֶת־כָּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו: וַיִּקָּחֻהוּ
25 וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם: וַיֵּשְׁבוּ
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים
לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה: 26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי
27 נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ: לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים
וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:
28 וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף
מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף

cognato semítico, é usualmente identificado como láudano, uma resina escura derivada das várias plantas do gênero Cistus. É usada para fazer perfume. O Midrash a define como lentisco (*Bereshit Rabá* 91), a resina da árvore do lentisco, *Pistacia lenticus*, um membro da família da pistácia (Septuaginta). O Targum a considera como *letum*, uma espécie mencionada na Mishná (*Shevi'it* 7:6), e identificada como um castanheiro (Rambam; Ibn Janach) ou extrato de pinheiro (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Rashi identifica como erva-de-bicho (ver *Otsar Maassot* p. 95).

Cisto Lentisco

37:28 **mercadores midianitas.** Eles eram os árabes mencionados acima. Quando eles se aproximaram foram reconhecidos como midianitas (Ibn Ezra; Radak; Josefus 2:3:3; *Yov'lot* 34:11). Assim, vemos que os midianitas eram chamados de árabes (ismaelitas; Juízes 8:24). Isso pode ter sido porque Ismael era identificado com todos os seus irmãos (25:18). Outros dizem que ismaelitas e midianitas eram dois grupos diferentes.

— **os irmãos.** Há uma tradição de que eles compraram sapatos com o dinheiro que obtiveram por José (*Tanchuma* 2; *Tsava'at Zebulun* 3:2). Alguns dizem que os irmãos venderam José aos ismaelitas, e os ismaelitas aos midianitas (Rashi). De acordo com outros, foram os midianitas que tiraram José do poço (*Sêfer HaYashar*; Rashbam; Bachia). Há uma tradição de que José foi vendido no Iom Kipur (*Yov'lot* 34:13).

dizer que um animal selvagem o devorou. Então veremos o que será de seus sonhos!"

21 Reuben ouviu essas palavras e tentou livrar (José). "Não o matemos!", ele disse.

22 Reuben tentou argumentar com seus irmãos. "Não derramem sangue. Vocês podem atirá-lo dentro deste poço* no deserto, e vocês não terão de colocar a mão nele." Seu plano era livrar (José) de (seus irmãos) e trazê-lo de volta a seu pai.

Terceira Leitura

23 Quando José chegou a seus irmãos, eles arrancaram-lhe sua longa túnica colorida, que ele estava vestindo. 24 Eles o pegaram* e o atiraram dentro do poço. O poço estava vazio; não havia água nele.

25 Os (irmãos) sentaram e comeram uma refeição. Quando eles ergueram os olhos, viram uma caravana árabe* vindo de Guilead*. Os camelos estavam carregando goma*, bálsamo*, e resina*, transportando-os para o Egito.

26 Judá disse a seus irmãos: "O que ganharemos se matarmos nosso irmão e cobrirmos o seu sangue? 27 Vamos vendê-lo aos árabes e não feri-lo com nossas próprias mãos. Além de tudo, ele é nosso irmão, nossa própria carne e sangue". Seus irmãos concordaram.

28 Os estranhos, que verificou-se serem mercadores midianitas*, aproximaram-se e (os irmãos*) tiraram José do poço. Eles o venderam aos árabes por vinte peças de prata. (Esses árabes midianitas) levaram José ao Egito.

37:22 **poço.** Um poço que tinha sido cavado, mas que estava seco (*Tsava'at Zebulun* 2:7). Alternativamente, "cova" ou "cisterna".

37:24 **eles pegaram.** Está escrito "ele pegou". Alguns dizem que foi Simão quem atirou José no poço (*Bereshit Rabá* 84). Foi por esse motivo que Simão foi, posteriormente, escolhido por José para uma punição especial (42:24). De acordo com outros, foi Reuben quem, gentilmente, abaixou José até o fundo do poço (Josefus, *Antigüidades* 2:3:2).

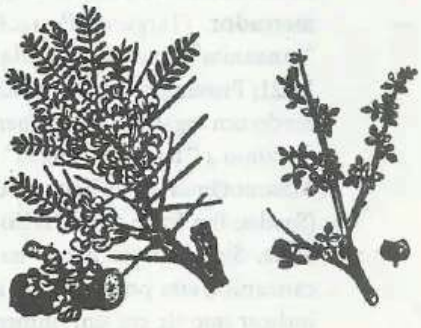
37:25 **Árabes.** (Targum; Saadia.) Literalmente, ismaelitas. Ver 1 Crônicas 2:17, 27:30. Também ver nota em 37:28.

— **Guilead.** Guilead estava a nordeste da Terra Santa, na rota de comércio entre a Mesopotâmia e o Egito, como vemos no caso de José acima (31:21). Esta rota passava através de Dotan. Era famosa por suas especiarias. Ver as notas seguintes.

— **goma.** Em hebraico, "*nechot*". Ver 43:11. O Targum o interpreta como *sh'af*, uma espécie de cera ou goma (Rashi; *Bereshit Rabá* 91). Na base de cognatos semíticos, é usualmente identificada como tragacanto (alcatira), a seiva aromática da espécie *Astragalus gummifer*, um pequeno arbusto espinhoso da família das leguminosas, subfamília das papilionáceas (Septuaginta). Outros dizem que ela é um membro da família da alfarroba (*Lekach Tov*; Ibn Ianach; Radak, *Sherashim*). Rashi diz que *nechot* é um nome genérico para especiarias.

— **bálsamo.** Em hebraico, "*tseri*" ou "*tsori*". O bálsamo é uma goma extraída da seiva da árvore *Commiphora apobasamum*, e é usada para incenso e perfume. Guilead era uma fonte famosa de bálsamo (Jeremias 8:22, 46:11).

— **resina.** Em hebraico, "*lot*". Ver 43:11. Na base de



Tragacanto Bálsamo

29 וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיְמָה׃ וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה
30 אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר
31 הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף
32 וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃ וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ
33 הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
34 כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃ וַיִּקְרַע
יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֶּל עַל־בְּנוֹ יָמִים
35 רַבִּים׃ וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם
וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃
36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה
שַׂר הַטַּבָּחִים׃

VI'i 1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ
2 עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃ וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי
3 וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא

– **Adulam.** Esta é uma cidade situada a 66 km ao sul de Shechem, e 18 km a noroeste de Hebron. É identificada com Tel esh-Sheikh Madkur. Ver Josué 12:15, 15:35, 1 Samuel 23:15, Micá 1:15, Nehemiah 11:30.

– **Chirá.** Ele era o capataz dos pastores de Judá (38:12; *Tsava'at Yehudá* 8:1). Da expressão, "seu nome era Chirá", vemos que ele era uma pessoa íntegra. Há uma tradição que sempre que a expressão, "seu nome era", precede o nome da pessoa, é porque se trata de alguém íntegro (*Bamidbar Rabá* 10; *Ester Rabá* 6:2).

38:2 **filha.** Alguns dizem que seu nome era Aliat (*Sêfer HaYashar*, p. 126). Outras fontes dão seu nome como Bat Shua (*Yov'lot* 34:20; 38:12; 1 Crônicas 2:3).

– **mercador.** (Targum; *Pessachim* 50a; Rashi.) Literalmente, "um canaanita". A palavra "canaanita", contudo, é usada para denotar um mercador; ver Isaías 23:8, Oséias 12:8, Zacarias 14:21; Provérbios 26:24, Jó 40:50. Pode vir da palavra "*kana*", significando reduzir e daí denotando um regateador (Ramban; Radak, *Sherashim*). A Terra Santa pode ter sido então conhecida como a "Terra de Canaan" ou "Terra do Comércio", porque ela estava na rota comercial da Mesopotâmia até o Egito. Outros dizem, no entanto, que Shua era realmente um canaanita (Saadia; Ibn Ezra; *Sêfer HaYashar*, p. 126; *Yov'lot* 34:20). Ver 1 Crônicas 2:3 (Targum; Malbim).

– **Shua.** Shoa é uma nação na Babilônia (Isaías 22:5; Ezequiel 23:23), e se ele não era um canaanita, este pode ter sido seu lugar de origem. A expressão, "seu nome era Shua" poderia indicar que ele era um homem íntegro (*Sechel Tov*, ver 38:1). Alguns dizem que ele era o rei de Adulam (*Tsava'at Yehudá* 8:2).

[29] Quando Reuben retornou ao poço, José não mais estava lá. (Reuben) rasgou suas roupas em luto. Ela o chamou de Onan. [30] Ele retornou a seus irmãos. "O menino se foi!", ele exclamou. "E eu – para onde posso ir?"

[31] (Os irmãos) apanharam a túnica de José. Eles imolaram um cabrito e molharam a túnica no sangue. [32] Eles enviaram a longa túnica colorida, e ela foi entregue a seu pai. "Nós achamos isso", explicaram (os irmãos quando retornaram). "Tente identificá-la. É a túnica de teu filho ou não?"

[33] (Jacó imediatamente) a reconheceu. "É a túnica de meu filho!", ele gritou. "Um animal selvagem o deve ter devorado! Meu José foi feito em pedaços!" [34] Ele rasgou suas roupas em aflição e pôs um saco na cintura. Ele manteve-se em luto por muitos dias. [35] Todos os seus filhos e filhas* tentaram consolá-lo, mas ele recusou ser confortado. "Eu descerei à sepultura enlutado por meu filho", ele disse. Ele chorou por (seu filho) como somente um pai o poderia*.

[36] Os medanitas* venderam (José) no Egito a Potifar*, um dos oficiais do Faraó, capitão da guarda*.

[74. Judá e Tamar]

38 [1] Por volta dessa época, Judá deixou seus irmãos. Ele associou-se* com um homem de Adulam*, de nome Chirá*. [2] Lá, Judá encontrou a filha* de um mercador* chamado Shua*. Ele casou-se com ela e veio para ela. Quarta Leitura

[3] Ela ficou grávida e teve um filho. Ele o chamou de Er. [4] Ela ficou grávida de

37:35 **filhas.** Esta é a primeira menção às filhas de Jacó. Essas podem ser filhas não mencionadas previamente, ou noras de Jacó (*Targum Yonatan*; *Bereshit Rabá* 84; Rashi; Ibn Ezra), ou netas (Ibn Ezra).

– **como somente um pai...** Literalmente, "seu pai chorou por ele". Alguns traduzem, "Assim, seu pai chorou por ele". De acordo com outros, foi Isaac que chorou por Jacó (*Targum Yonatan*; *Bereshit Rabá* 84; Rashi; Ibn Ezra). Na base da cronologia da Torá, Isaac não morreu antes de José completar os 29 anos, 12 anos depois que ele foi vendido.

37:36 **medanitas.** Realmente, os medanitas e midianitas foram tribos separadas (25:2). Alguns dizem que os midianitas venderam José aos medanitas (*Bereshit Rabá* 84; ver *Sêfer HaYashar*). Outros, contudo, estabelecem que aqui medanitas e midianitas são os mesmos (Targum). Além disso, do contexto, parece óbvio que midianitas são o mesmo que árabes ou ismaelitas (ver 39:1; Ramban).

– **Potifar.** Este é um nome egípcio, Pa-diu-par, significando "dado da casa" em egípcio antigo, daí denotando um mordomo ou administrador. "Par" em egípcio antigo é "casa", e daí Faraó (12:15). Também pode ser relacionado ao nome encontrado em antigas inscrições. Pa-diu-ap-Ra, literalmente, "aquele que Ra deu", onde Ra é o deus sol do Egito. Este também é o significado de Poti-Fera (41:45).

– **capitão da guarda.** 2 Reis 25:8, Jeremias 39:9. A prisão real era, portanto, em sua casa (40:15). Alguns dizem que ele era o chefe dos verdugos (Targum; Saadia; Ramban; Daniel 2:14). Outros dizem que ele era o açougueiro chefe (Rashi; Ibn Ezra) ou chefe da cozinha (Josefus 2:4:1; 1 Samuel 9:23, 24). Ele era o terceiro mais importante homem no reino (*Tsava'at Yossef* 13:5). Alguns dizem que ele era o sacerdote de Elev (*Yov'lot* 34:11), enquanto outros o identificam com Poti Fera (41:45).

38:1 **se associou com...** Ver 38:12, 20. Outros, "Ele foi acampando aqui e ali até que veio a..." (Radak).

4 אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃
5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְכְזִיב
6 בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ
7 תָּמָר׃ וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ
8 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם
9 אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה
הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי
10 נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־
11 אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־
אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא
12 כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃ וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת
בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ
13 הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר
14 הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ
מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר
עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהוּא לֹא־נִתְּנָה
15 לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה
16 פָּנֶיהָ׃ וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ
כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבוֹא
17 אֵלָי׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר

38:14 **Einaim.** Poços Gêmeos ou Fontes Gêmeas ou Olhos. Alguns identificam Einaim com Enam em Josué 15:34. Ver 38:21. Outros dizem que denota dois poços com um portão entre eles (Ibn Ezra), ou uma bifurcação no caminho para um poço (Rashi).
Outros interpretam como "olhos abertos", e estabelecem que denota um lugar aberto, visível (Rashbam; Radak; Targum; *Lekach Tov*; *Sechel Tov*).

38:15 **cobriu sua face.** Era costume as prostitutas consagradas cobrirem suas faces (Ramban; Bachia). Fontes antigas descrevem isso como sendo uma grinalda ou fita cobrindo a cabeça e face (Heródoto 1:199).

— **prostituta.** Ver nota em 38:21.

novo, e teve outro filho. Ela o chamou de Onan. [5] Ela deu à luz mais uma vez um filho, e ela o chamou Shelá. (Judá) estava em Keziv* quando ela deu à luz (a essa criança).

[6] Judá tomou mulher para Er, seu primogênito, e seu nome era Tamar*. [7] O primogênito de Judá, Er, foi mal aos olhos de D'us, e D'us fez com que ele morresse. [8] Judá disse para Onan: "Casa com a mulher de teu irmão, e assim cumpre o dever de um cunhado* para ela. Tu assim terás filhos para manter vivo o (nome) de teu irmão*." [9] Onan, contudo, percebeu* que os filhos não teriam seu nome. Portanto, sempre que ele vinha para a esposa de seu irmão, ele deixava (a semente) cair no solo*, de modo a não ter filhos em nome de seu irmão. [10] O que ele fez foi mau aos olhos de D'us, e Ele também o fez morrer.

[11] Judá disse à sua nora Tamar: "Fica como uma viúva na casa de teu pai até que meu filho Shelá tenha crescido". Ele era evasivo com ela* porque temia que (Shelá), também, morresse como seus irmãos. Tamar foi viver na casa de seu pai.

[12] Passou-se longo tempo, e a mulher de Judá, a filha de Shua, morreu. Judá buscou consolo, e ele foi supervisionar a tosquia de seu rebanho em Timna*, juntamente com seu amigo, Chirá, o adulamita. [13] Tamar soube que seu sogro estava indo para Timna para tosquiar seu rebanho. [14] Ela despiu seu traje de viúva, e cobriu-se com um véu. Assim dissimulada, ela sentou-se à entrada de Poços Gêmeos (*Einaim**), na estrada para Timna. Ela tinha visto que Shelá tinha crescido, e ela não lhe tinha sido dada como esposa.

[15] Judá a viu, e como ela estava com o rosto coberto*, ele achou que ela era uma prostituta*. [16] Ele voltou-se para ela na estrada, não percebendo que era sua própria nora.

"Tu aí", ele disse. "Deixa-me estar contigo."

"O que tu me darás se tu vieres para mim?"

[17] "Eu te enviarei um cabrito do rebanho."

38:5 **Keziv.** Muito provavelmente Achziv ou Akhziv (Josué 15:44, Micá 1:14) ou Kezeba (1 Crônicas 4:22), uma cidade cerca de 5 km ao sudoeste de Adulam. Ela é identificada como Tel el-Beida.

38:6 **Tamar.** Literalmente, "uma palmeira". Este é um nome que repercutiria na família de David (1 Samuel 13:1), uma vez que ele foi um descendente de Tamar (ver 38:29).
Uma vez que está escrito "seu nome era Tamar", vemos que ela foi uma mulher íntegra. Alguns dizem que ela era de Aram Naharaim (*Tsava'at Yehudá* 10:1; *Yov'lot* 41:1).

38:8 **dever de um cunhado.** Em hebraico, "*yibum*"; ver Deuteronômio 25:5; Ruth 1:15. Alguns dizem que isso foi instituído por Judá (*Bereshit Ṛabá* 85).

– **Tu então...** Literalmente, "Tu então erguerás a semente para teu irmão".

38:9 **percebeu.** Na base do que seu pai lhe dissera (*Sechel Tov*; *Yov'lot* 41:5). Outras fontes dizem que sua mãe não queria que ele tivesse filhos de Tamar (*Tsava'at Yehudá* 10:6).

– **deixava a semente cair...** Daí são derivadas todas as discussões referentes ao controle da natalidade e masturbação (*Yevamot* 34b; *Nidá* 13a; *Bereshit Rabá* 85).

38:11 **era evasivo com ela** (Rashi; *Sêfer HaYashar*, p. 128). Literalmente, "ele disse".

38:12 **Timna.** Uma cidade a 6 km a nordeste de Adulam, agora conhecida como Tibna. Ver Josué 15:37, 2 Crônicas 28:18.

18 אִם־תִּתֶּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ: וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר
אֶתֶּן־לָךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן
19 לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ: וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ
20 מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ: וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי
הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
21 וְלֹא מְצָאָהּ: וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה
הִוא בָּעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה:
22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
23 אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ
פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ:
24 וַיְהִי | כִּמְשֻׁלָּשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר
כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ
25 וְתִשָּׂרֵף: הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר
לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
26 הַחֹתָמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה: וַיַּכֶּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף
27 עוֹד לְדַעְתָּהּ: וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ:
28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ
29 שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה: וַיְהִי | כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא

usando o poder discricionário dado às cortes para evitar a imoralidade, impondo uma punição particularmente dura (Mizrachi; *Or HaChaim*; Ramban; *San'hedrin* 46b). Além do mais, se ela fosse a penalidade prescrita, como poderia Judá posteriormente abster-se de impô-la? Alguns dizem que Judá a estava punindo para enfatizar a moralidade dos israelitas (*Yov'lot* 41:17), ou como desagravo (*Tsava'at Yehudá* 12:5). De acordo com outras fontes, "queimar" aqui denota marcar a fogo e não uma pena de morte (*Tur*).

38:25 **Quando ela estava sendo tirada...** (*Yov'lot* 41:18; Rashbam). Alternativamente, "Ela enviou mensagem a seu sogro: 'Eu estou grávida daquele que é o dono de certos artigos'. Ela disse: 'Por favor, identifiquem-nos...'".

38:28 **fio escarlate.** Ver Êxodo 25:4.

"Mas tu deves me dar algo como garantia até que tu o envies."

18 "O que tu desejas como garantia?"

"Teu sinete, tua manta*, e o bordão em tua mão", ela respondeu.

Ele os deu e veio para ela, engravidando-a. 19 Ela ergueu-se e foi embora, tirando seu véu e colocando de novo seu traje de viúva.

20 Judá enviou o cabrito com seu amigo adulamita com a finalidade de retomar a garantia da mulher, mas (seu amigo) não a pôde encontrar. 21 (O amigo) perguntou às pessoas do local: "Onde está a consagrada prostituta*? Ela estava perto de Poços Gêmeos (*Einaim*), ao lado da estrada".

"Não havia nenhuma consagrada aqui", eles replicaram.

22 Ele voltou a Judá e disse: "Não pude encontrar (a mulher). Os homens do local disseram que não havia nenhuma (prostituta) consagrada lá".

23 "Que ela guarde (a garantia)", replicou Judá. "Não desejamos nos tornar um motivo de riso. Eu tentei enviar-lhe o cabrito, mas tu não a pudeste encontrar."

24 Passaram-se três meses, e Judá foi informado: "Sua nora tem se comportado licenciosamente. Ela ficou grávida de sua licenciosidade".

"Que ela seja tirada e queimada*", disse Judá.

25 Quando ela estava sendo tirada, ela enviou (a garantia) a seu sogro com a mensagem: "Eu estou grávida do homem que é o dono destes artigos". (Quando Judá chegou até ela*), ela disse: "Se for do teu agrado, identifica (estes objetos). Quem é o proprietário deste sinete, deste manto, e deste bordão?"

26 Judá imediatamente os reconheceu. "Ela é mais inocente que eu!", ele disse. "Ela fez isso porque não a dei ao meu filho Shelá." Ele não teve mais intimidade com ela.

27 Quando chegou o tempo para ela dar à luz, havia gêmeos no seu útero. 28 Ao dar à luz, um deles esticou a mão. A parteira a agarrou e amarrou um fio escarlate* nela. "Este saiu primeiro", ela anunciou.

29 Ele retirou sua mão, e então seu irmão saiu. "Tu te afirmaste com tanto

38:18 **manta.** Em hebraico, "*petilá*". Alternativamente é traduzido como manto (Targum; Rashi), um cinto (Saadia; Rashbam), capuz (Radak), ou o xale especial usado pelos aristocratas (Ramban; *Tsava'at Yehudá* 12:4). Fontes antigas notam que, no Oriente Médio, as pessoas costumavam usar uma longa túnica que ia até os pés, envolvendo-se com um curto manto branco e, além disso, as pessoas sempre carregavam um sinete e um bastão para caminhar (bordão) com a sua extremidade superior cuidadosamente esculpida (Heródoto 1:195). A petilá seria então o manto branco. Outras fontes indicam que o sinete e a corda (*petilá*) eram para amarrar o rebanho, e o bastão era um cajado (*Sechel Tov*).

38:21 **prostituta religiosa.** Em hebraico, "*kedeshá*". Ver Deuteronômio 23:18, que parece indicar que o costume pagão era usar o pagamento de tais prostitutas para o sacrifício. A kedeshá é também associada com o sacrifício em Oséias 4:14. Ver Números 25:1, 2. Fontes antigas estabelecem que entre os emoritas era costume que as meninas teriam de sentar sete dias como prostitutas antes de casarem (*Tsava'at Yehudá* 12:2; Heródoto 1:199; ver também *Ketubot* 3b). Judá não tinha interesse nela como uma prostituta sagrada, e, portanto (38:5), a palavra "*zoná*", denotando uma simples prostituta, é usada.

38:24 **queimada.** Parece que não havia nenhuma justificativa legal para queimá-la, mas Judá estava

אֲחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃
30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ ס
Chamishi 1 וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרַיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ
2 שָׁמָּה׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית
3 אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־
4 הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו
וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃
5 וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִרְכַּת יְהוָה
6 בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד
יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא
Shshi 7 אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ וַיְהִי אַחַר
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף
8 וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃ וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן
אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃
9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה
כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה
10 הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃ וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם
11 וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃ וַיְהִי כְּהַיּוֹם
הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי

esforço (*perets*)!", ela disse. (Judá) chamou a criança de Perets*.

30 Seu irmão, com o fio escarlate na mão, então nasceu, e (Judá) o chamou de Zerach*.

[75. A Tentação de José]

39

Quinta Leitura

1 José foi descido ao Egito, e Potifar, um dos oficiais do Faraó, o capitão da guarda, o comprou dos árabes que o trouxeram para lá. 2 D'us estava com José, e Ele o fez ter muito sucesso. Em pouco tempo ele já estava trabalhando na própria casa de seu senhor*. 3 Seu senhor percebeu que D'us estava com (José), e que D'us conferia sucesso a tudo que ele fazia.

4 José ganhou favor com (seu senhor) e, em breve, foi designado servo pessoal* (de seu senhor). (Seu senhor) o encarregou de sua casa, dando-lhe responsabilidade sobre tudo que possuía. 5 Tão logo (seu senhor) o encarregou de sua casa e posses, D'us abençoou o egípcio por causa de José. A bênção de D'us estava em tudo (que o egípcio) tinha, tanto na casa como no campo.

6 (Seu senhor) deixou todos os seus negócios nas mãos de José, exceto o alimento que ele mesmo comia*. Ele não se preocupava com nada que (José) fazia. E José cresceu tornando-se* belo de porte e de semblante.

Sexta Leitura

7 Com o decorrer do tempo*, a mulher* do seu senhor lançou os olhos em José. "Dorme comigo", ela disse.

8 Ele, inflexível, recusou. Ele argumentou com a mulher do seu senhor: "Meu senhor nem sequer sabe o que faço na casa. Ele confiou-me tudo que possui. 9 Ninguém nesta casa tem mais poder que eu. Ele não me proibiu de nada, com exceção de ti – tua mulher. Como poderia cometer tão grande erro? Seria um pecado diante de D'us!"

10 Ela falava a José todos os dias, mas ele não lhe prestava atenção. Ele nem mesmo deitava perto dela ou perdia tempo com ela.

11 Num certo dia, (José) veio à casa para fazer seu trabalho. Nenhum dos

38:29 **Perets.** Ele foi o ancestral do rei David; ver Ruth 4:18-22. Comparar com a nota em 19:36. Ver 1 Crônicas 2:5.

38:30 **Zerach.** Literalmente, "brilhar". Ver 1 Crônicas 2:6.

39:2 **Em pouco tempo...** (Sforno).

39:4 **servo pessoal.** (Sforno).

39:6 **exceto o alimento...** Do contexto, a parte final modifica a primeira parte da sentença. Literalmente, "Ele não se preocupava com nada que lhe dizia respeito, a não ser com a comida que comia". Isto porque os egípcios consideravam a comida tocada por estrangeiros como contaminada (ver 43:32; Ibn Ezra; Radak; Heródoto 2:41). Outros dizem que isso se referia ao alimento que José comia, indicando que José estava tendo uma dieta especial, melhor que a dos outros escravos (Josefus 2:4:1). De acordo com outros, isso é um eufemismo para a intimidade com sua mulher (comparar com 39:9; *Targum Yerushalmi*; Rashi; Shemuel ben Chofni Gaon).

– **se tornou...** Ou, "permaneceu". (29:17).

39:7 **Com o decorrer do tempo.** Literalmente, "após esses eventos". Ver 40:1.

– **mulher.** Alguns dizem que seu nome era Zelichá (*Sêfer HaYashar*, p. 126; *Tsava'at Yossef* 3:6).

12 הַבַּיְתָה שָׁם בַּבָּיִת׃ וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בִּבְגָדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי
13 וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ
14 כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק
15 בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְקוֹל גָּדוֹל׃ וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ
כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא
16 הַחוּצָה׃ וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃
17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדִּבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד
18 הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֵק בִּי׃ וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי
19 וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים
20 הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ
וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים
וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו
21 חֶסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר׃ וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־
22 הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
23 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃ אֵין | שַׂר בֵּית־
הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃

Shevi'i

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
2 וְהָאֹפֶה לַאדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי
3 סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם
בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר

caseiros estava em seu interior. [12] (A mulher) agarrou-o pelo casaco. "Dorme comigo!", ela implorou. Ele correu dela, deixando seu casaco em sua mão, e fugiu para fora.

[13] Quando ela percebeu que ele tinha deixado seu casaco em sua mão e fugido para fora, [14] chamou seus servos da casa. "Vejam!", ela disse. "Ele trouxe-nos um hebreu para brincar* conosco! Ele veio para me violar, mas eu gritei tão alto quanto pude! [15] Quando ele me ouviu gritar e chamar por ajuda, correu para fora e deixou seu casaco comigo!"

[16] Ela guardou o casaco (de José) com ela até que seu senhor voltasse para casa, [17] e ela contou-lhe a mesma história. "O escravo hebreu que tu nos trouxeste veio para brincar comigo! [18] Quando gritei e chamei por ajuda, ele fugiu para fora, deixando seu casaco comigo!"

[19] Quando seu marido ouviu a história de sua mulher e sua descrição do incidente, ficou furioso. [20] O senhor de José o prendeu e o colocou no calabouço onde os prisioneiros do rei eram mantidos. Ele permaneceu nesse calabouço.

[21] D'us esteve com José e Ele mostrou-lhe benevolência, fazendo-o encontrar favor com o administrador do calabouço. [22] Logo o administrador colocou todos os prisioneiros do calabouço sob o encargo de José. (José) cuidava de tudo que tinha de ser feito. [23] O administrador não tinha de cuidar de nada que estava sob a guarda (de José). D'us estava com (José), e D'us conferiu-lhe sucesso em tudo que ele fazia.

[76. Os Sonhos dos Prisioneiros]

40 [1] Logo depois disso*, o encarregado do vinho e o padeiro do rei do Egito ofenderam* seu senhor, que era o rei do Egito. [2] O Faraó se enraiveceu com seus dois cortesãos, o copeiro chefe e o padeiro chefe, [3] e os fez prender. Eles foram colocados na casa do capitão da guarda*, no mesmo calabouço onde José estava

Sétima Leitura

39:14 **brincar conosco.** Ou "zombar de nós" ou "insultar-nos" ou "se divertir conosco". A palavra significa riso ou gracejo.

40:1 **Logo depois disso.** Literalmente, "após esses eventos". Ver 39:7.

— **ofendeu.** De acordo com a tradição do Midrash, havia uma mosca no vinho e um seixo no pão (*Bereshit Rabá* 88; Rashi). Outros afirmam que eles tentaram assassinar o rei com veneno (*Targum Yonatan*) ou que eles tentaram seduzir sua filha (*Bereshit Rabá*).

40:3 **capitão da guarda, Potifar.** Ver 37:36.

4 יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃ וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם
5 וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם
אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה
וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃
6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃
7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
8 לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם
חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים
9 פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי׃ וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ
10 לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃ וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה
שָׂרִגִם וְהִוא כְּפָרְחָת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ
11 עֲנָבִים׃ וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט
אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃
12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים
13 הֵם׃ בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וְהֵשִׁיבְךָ
עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
14 הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃ כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ
וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי
15 מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃ כִּי־גָנֹב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה
16 לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃ וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים
כִּי־טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה
17 שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃ וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל
פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל

prisioneiro. [4] Eles foram presos por um longo período de tempo, e o capitão encarregou José de cuidar deles.

[5] Numa noite, ambos sonharam. O copeiro e o padeiro do rei do Egito, que estavam aprisionados no calabouço, cada um teve um sonho que parecia ter um significado especial*. [6] Quando José veio a eles pela manhã, ele viu que eles estavam agitados. [7] Ele tentou descobrir o que havia de errado com os cortesãos do Faraó, que eram seus companheiros de prisão na casa de seu senhor. "Por que vocês parecem tão preocupados hoje?", ele perguntou.

[8] "(Cada um de) nós tivemos um sonho", eles replicaram, "e não há ninguém (aqui) para interpretá-lo".

"Interpretações são assunto de D'us", falou-lhes José. "Se vocês quiserem, contem-me (seus sonhos)."

[9] O copeiro chefe relatou seu sonho a José. "Em meu sonho", ele disse, "havia uma videira bem defronte a mim. [10] A videira tinha três ramos. Tão logo seus brotos se formavam, suas flores floriam, e seus cachos amadureciam em uvas. [11] O copo do Faraó estava em minha mão. Eu tomei as uvas e as espremi no copo do Faraó. Então eu coloquei o copo na mão do Faraó."

[12] José lhe disse: "Esta é a interpretação: os três ramos são três dias. [13] Em três dias o Faraó erguerá tua cabeça* e te devolverá à tua posição. Tu colocarás o copo do Faraó em sua mão, assim como tu o fazias antes, quando tu eras seu copeiro.

[14] Porém, quando as coisas estiverem bem para ti, apenas lembra que eu estava contigo. Faze-me um favor e dize algo a meu respeito ao Faraó. Talvez tu sejas capaz de me livrar deste lugar. [15] Eu fui seqüestrado da terra dos hebreus e, quando aqui cheguei, não fiz nada para merecer ser atirado neste calabouço".

[16] O padeiro chefe viu que (José) foi capaz de dar uma boa interpretação. Ele disse a José: "Eu também me vi em meu sonho*. Havia três cestas de fino pão branco* sobre a minha cabeça. [17] No cesto superior, havia toda espécie de alimentos cozidos que o Faraó come. Mas pássaros os estavam comendo da cesta sobre a minha cabeça!"

40:5 **especial significado.** Literalmente, "cada um segundo a interpretação do sonho". Isto significa que o sonho tinha um significado especial (Rashbam). Outros, "um sonho cheio de potencial" (Rashi), ou "um sonho com sua interpretação" (Ibn Ezra; *Bereshit Rabá* 88). Alguns o traduzem, "um sonho com significado pessoal", ou "um sonho necessitando interpretação".

40:13 **erguerá tua cabeça.** Expressão idiomática para "dar-te-á especial consideração", ou "distinguir-te".

40:16 **me vi...** (Hirsch).

— **fino pão branco.** (*Targum Yonatan*; *Yerushalmi, Betsá* 2:6; Rambam em *Eduiot* 3:10; Ibn Ezra; Ramban; Septuaginta; Josefus 2:5:3). Em hebraico, "*chori*", provavelmente algo branco. Outros interpretam como "cestas com biscoitos" (Radak, *Sherashim*); "cestas de vime" (Rashi); "cestas brancas" (Ibn Janach); ou "cestas perfuradas" (Rashbam). Em egípcio antigo, "*khara*" significa "trançado".

18 רֹאשִׁי: וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם זֹאת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר:
19 שִׁבְעַת שָׁנִים הֵם: וְשִׁבְעַת הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת וְשִׁבְעַת שְׁנֵי הָרָעָב יִהְיוּ שִׁבְעָה
שָׁנִים הֵם: הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וְקָמוּ שֶׁבַע
שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־
Maftir 20 הָאָרֶץ: וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי כֵן כִּי־הוּא כָּבֵד
מְאֹד: וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים
21 וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂתוֹ: וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיָשִׁתֵהוּ עַל
22 אֶרֶץ מִצְרָיִם: יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ
23 מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע: וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל שְׁנֵי הַטֹּבוֹת הַבָּאוֹת
הָאֵלֶּה וְצָבְרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ: וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן
לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ
1 בָּרָעָב: וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
2 עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי
הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ: אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי
וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה
נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן
אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ: וַיַּרְכֵּב
אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־
יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־
לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

41:2 **grama do brejo** (Ramban). Em hebraico, "achu", do egípcio "akhi". Ver Jó 8:11, Ben Sirá 40:16. Isso é identificado, usualmente, com um tipo de junco ou papiro (*Targum Yonatan*; Saadia). Outros o traduzem como brejo (Rashi; Josefus 2:5:5; Septuaginta).

[18] José replicou: "Esta é sua interpretação: os três cestos são três dias. [19] Em três dias o Faraó erguerá tua cabeça – logo acima do teu corpo! Ele te pendurará na forca, e os pássaros comerão tua carne".

Última Leitura

[20] O terceiro dia era aniversário de nascimento do Faraó, e ele fez uma festa para todos os seus servos. Dentre seus servos, ele deu especial atenção* ao copeiro chefe do vinho e ao padeiro chefe. [21] Ele restaurou o copeiro chefe à sua posição, e permitiu-lhe colocar o copo na mão do Faraó. [22] O padeiro chefe, no entanto, foi enforcado, justamente como José havia predito.

[23] O copeiro chefe não lembrou José. Ele esqueceu tudo a seu respeito.

Mikêts

[77. A Recuperação de José]

41 [1] Passaram-se dois anos. Então o Faraó* teve um sonho. Ele estava de pé próximo ao Nilo, [2] quando de repente, sete belas vacas, de aparência saudável, emergiram do Nilo, e pastaram na grama do brejo*. [3] Então outras sete vacas, feias e magras, emergiram do Nilo, e pararam próximas das vacas que já estavam na margem do rio. [4] As sete vacas feias e magras comeram as sete belas e gordas vacas. Aí o Faraó despertou.

[5] Ele voltou a dormir e teve um segundo sonho. Ele viu sete abundantes, boas espigas de grãos crescendo numa só haste. [6] Então, subitamente, outras sete espigas cresceram atrás delas, magras e ressecadas pelo (quente) vento leste. [7] As sete espigas magras engoliram as sete espigas gordas e cheias. O Faraó despertou e percebeu que tinha sido um sonho.

[8] Na manhã seguinte ele estava muito agitado. Ele enviou mensagem convo-

40:20 **deu especial atenção.** Literalmente, "ergueu as cabeças de" (40:13).

41:1 **Faraó.** De acordo com a tradição, isso ocorreu no ano de 2230 (1532 a.e.a.). Alguns dizem que foi no ano em que Isaac morreu (*Yov'lot* 40:12). De acordo com a tradição talmúdica, o sonho ocorreu em Rosh HaShaná, o Ano Novo (*Rosh HaShaná* 10b). De acordo com essa cronologia, o rei do Egito na época era, provavelmente, Amenhotep 1, da 18ª dinastia, que governou de 1545 a 1525, a.e.a. Contudo, talvez seja necessário corrigir a cronologia em 18 anos (ver *Antologia da Torá* 4:240), de modo que o rei seria Ahmose (1552-1527 a, e. a.), o primeiro rei da 18ª dinastia. Foi ele que expulsou os hicsos do Egito. De acordo com as cronologias convencionais, o reinado de Ahmose foi de 1570 a 1545, a.e.a. Conforme mencionado acima, contudo, pode ser necessário fazer uma correção de 163 anos (nota 12:15). O Faraó seria então alguém, de acordo com as cronologias convencionais, que tenha reinado no ano de 1695 a. e. a. Isso colocaria o Faraó na 14ª dinastia, que era quando o Egito estava sob o governo dos hicsos. Uma vez que pouco se sabe, historicamente, a respeito desse período, isso explicaria porque não há registros históricos de José. Josefus também escreve que os israelitas viveram no Egito durante o reinado dos hicsos (*Contra Apion* 1:14).

חַכְמָה וַיַּסְפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם
לְפַרְעֹה: 9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־
חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם: 10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי
בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֶת שַׂר הָאֹפִים:
11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ: 12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר:
13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ
תָּלָה: 14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר
Sheni 15 וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי
עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־
פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה:
17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר:
18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת
19 תֹּאַר וְרַעְיֹת בְּאָחוּ: וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
אַחֲרֵיהֶן דַּלוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי
20 כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ: וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
21 וְהָרְעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: וַתָּבֹאנָה
אֶל־קִרְבֶּנָּה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָּה וּמַרְאֵיהֶן רַע
22 כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ: וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
23 עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת: וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
24 צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם: וַתִּבְלַעְנָה

cando todos os magos* e homens sábios do Egito. O Faraó contou-lhes seus sonhos, mas não houve quem pudesse dar uma interpretação satisfatória.

9 O copeiro chefe do vinho falou ao Faraó: "Eu devo recordar meus crimes
hoje", ele disse. 10 "O Faraó estava zangado conosco, e colocou-me preso na casa
do capitão da guarda, junto com o padeiro chefe. 11 Nós sonhamos uma noite —
ele e eu, cada, tivemos um sonho que parecia ter seu próprio significado especial.
12 Havia um jovem hebreu conosco, um escravo do capitão da guarda. Nós lhe
contamos nossos sonhos, e ele os interpretou. Ele deu a cada um de nós uma
interpretação, 13 e as coisas aconteceram assim como ele disse que seriam. Eu fui
devolvido à minha posição, enquanto (o padeiro) foi enforcado."

14 O Faraó enviou mensageiros e José foi convocado. Eles o apressaram do
calabouço. Ele cortou o cabelo* e mudou as roupas, e então veio ao Faraó.

15 O Faraó disse a José: "Eu tive um sonho, e não há ninguém que possa Segunda Leitura
interpretá-lo. Eu ouvi que quando tu ouves um sonho tu podes interpretá-lo".

16 José respondeu ao Faraó: "Não é por meu próprio poder. Mas D'us pode
fornecer uma resposta com referência ao destino do Faraó*".

17 O Faraó o relatou a José: "Em meu sonho, eu estava de pé na margem do
Nilo. 18 Eis que sete gordas e belas vacas emergiram do Nilo e pastaram na grama
do brejo. 19 E eis que sete outras vacas emergiram depois delas, muito mal-forma-
das e macilentas. Nunca vi assim tão ruim em todo Egito. 20 As vacas ruins e
macilentas começaram a comer as sete primeiras vacas saudáveis. 21 Estas foram
completamente engolidas pelas (vacas macilentas), mas não havia meio de saber
se elas estavam dentro. As vacas pareciam tão ruins quanto a princípio. Então eu
despertei.

22 "Então eu tive outro sonho. Eis que sete abundantes e boas espigas de grãos
cresciam numa só haste. 23 Eis que sete outras espigas cresceram atrás delas. (As
segundas) eram murchas, magras, e ressecadas pelo vento leste (do deserto). 24 As
espigas magras engoliram as sete espigas boas.

41:8 **magos.** Ou hieroglifistas. Em hebraico, "*chartumim*", provavelmente, do antigo egípcio "cher *temu*", escriba chefe (Ibn Ezra; ver Êxodo 7:11, Hirsch, Daniel 1:20). Pensava-se que as inscrições tinham poder mágico, e fossem usadas para presságios. Outros dizem que eles usavam os ossos dos mortos para suas magias (Rashi).

41:14 **cortar o cabelo** (Targum). Literalmente, "ele se barbeou".

41:16 **Não é por meu poder...** (Rashi). Ou, "Não importa como eu (o interprete), que D'us o faça sair bem para ti" (Ibn Ezra); ou, "Eu não posso fazê-lo por mim, mas D'us te dirá o que significa" (Rashbam).

הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
25 הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם
פַּרְע�ֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃
26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
27 הַטֹבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃ וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת
הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃
28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה
29 הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃ הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל
30 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח
31 כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ וְלֹא־
יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵיכֵן כִּי־כָבֵד
32 הוּא מְאֹד׃ וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פְּעָמַיִם כִּי־
נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃
33 וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיָשִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ
34 מִצְרָיִם׃ יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ
35 אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־
אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־
36 פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ
לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִכָּרֵת
37 הָאָרֶץ בָּרָעָב׃ וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־
38 עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר
Shlishi 39 רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ

"Eu contei isso aos magos, mas nenhum deles pôde interpretá-lo para mim."
25 José disse ao Faraó: "O sonho do Faraó tem um único significado. D'us
contou ao Faraó o que Ele está para fazer. 26 As sete boas vacas são sete bons anos.
As sete boas espigas são (os mesmos) sete anos. Isto é um sonho.
27 "As sete vacas macilentas, ruins, que subiram após (as primeiras) são tam-
bém sete anos. As sete espigas vazias, ressecadas pelo vento serão (igualmente) sete
anos de fome.
28 "É assim como contei ao Faraó – D'us mostrou ao Faraó o que Ele está para
fazer. 29 Sete anos estão chegando, durante os quais haverá uma grande abundân-
cia de alimento em todo o Egito. 30 Esses serão seguidos por sete anos de fome,
quando toda a abundância no Egito será esquecido. A fome assolará a terra. 31 A
fome subseqüente será tão terrível que não haverá meio de dizer se houve alguma
vez uma abundância na terra.
32 "O motivo de o Faraó ter tido o mesmo sonho duas vezes é porque o proces-
so já foi colocado em movimento por D'us, e D'us está apressado em fazê-lo.
33 "Agora o Faraó deve procurar um homem com discernimento e sabedoria, e
encarregá-lo do Egito. 34 O Faraó deve então tomar medida posterior, e indicar
funcionários sobre a terra. Um sistema de racionamento será estabelecido* sobre
o Egito durante os sete anos de abundância.
35 "Que (os funcionários) coletem todo o alimento durante esses bons anos
que vêm, e que eles armazenem o grão sob o controle do Faraó. O alimento será
mantido nas cidades sob guarda. 36 O alimento pode então ser retido em reserva
para a terra quando os sete anos de fome vierem ao Egito. A terra então não será
despovoada pela fome."
37 O Faraó e todos os seus conselheiros o consideraram um plano excelente.
38 O Faraó disse a seus conselheiros: "Pode haver outra pessoa que tem nela o
espírito de D'us como este homem tem?"
39 O Faraó disse a José: "Uma vez que D'us te informou a respeito de tudo isso, Terceira Leitura

41:34 **um sistema de racionamento...** (Saadia; Josefus 2:5:7). Em hebraico, "*chimesh*". De acordo com outros, "alerte o Egito" (Rashi; c.f. Êxodo 13:18, Josué 1:14, 4:12, Juízes 7:11), ou "faça a coleta um quinto do produto egípcio" (*Targum Yonatan*, Rashbam, Ibn Ezra; Radak; ver 47:24) Alguns dizem "Divida o Egito em cinco distritos administrativos" (c.f. Isaías 19:18).

40 אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ אַתָּה
תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל
41 מִמֶּךָּ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נְתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־
42 אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן
אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד
43 הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ וַיַּרְכֶּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־
לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים
45 אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא פַּרְעֹה
שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
46 כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְיוֹסֵף בֶּן־
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדּוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא
47 יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתַּעַשׂ
48 הָאָרֶץ בַּשָּׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לְקֻמָצִים׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל
שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים

(34:2), e após ter sido trazida ao Egito, foi adotada por Poti Fera (*Targum Yonatan*; *Pirkei Rabi Eliezer* 38). De acordo com isso, o nome Asnat vem da raiz hebraica, possivelmente de *s'né* (arbusto), uma vez que ela estava oculta sob um arbusto (Chizkuni). Também é possível que Asnat seja um nome egípcio, uma vez que em egípcio *ase-nat* significa "Pertencente a D'us" ou "Pertencente a Net", sendo Net uma divindade egípcia. Alguns dizem que Asnat era um egípcio (*Midrash Tadshe* 21, *Yalkut Shimoni* 2:9).

– **Poti Fera.** Este é também um nome egípcio, *Pa-diu Per-Ra*, significando "dado à Casa de Ra", onde "Casa de Ra" é o nome sagrado para On (ver abaixo). Também pode ser visto como tendo o mesmo significado que Potifar; ver 37:36. Alguns dizem que Poti Fera era mesmo que Potifar (*Sotá* 15a; *Targum Yonatan*; Rashi; *Yov'lot* 40:10).

Poti Fera

– **sacerdote.** Ou alto sacerdote (Targum; Rashbam) ou um dos sacerdotes (Josefus 2:6:1).

– **On.** Em egípcio antigo é *Ionu*, o centro da adoração do deus-sol Ra. Seu nome sagrado era *Per-Ra*, "Casa de Ra" (ver 12:15, 37:36), que foi traduzido em grego para Heliópolis. Fica a 11 km ao norte do Cairo atual, e "A Agulha de Cleópatra" que está no Central Park vem de lá. Poti Per-Ra, que significa "dado de Per-Ra", pode assim, literalmente, significar "o sacerdote de On". Ver 41:50, 46:20; Radak em Ezequiel 30:17.
Também ver Jeremias 43:13.

41:46 **30 anos de idade.** Assim, ele já estava no Egito há 13 anos; ver 37:2.

41:47 **grande quantidade.** (Targum.) Ou, "em mão cheia" (Rashi), indicando que cada espiga produziu mão cheia de grãos (Rashbam).

não pode haver ninguém com tanta compreensão e sabedoria quanto tu. [40] Tu serás encarregado do meu governo*, e alimento será distribuído* ao meu povo por tuas ordens. Somente pelo trono eu te excederei em hierarquia".

[41] O Faraó então formalmente declarou* a José: "Eu te estou colocando responsável por toda a terra do Egito". [42] O Faraó tirou seu anel de sua própria mão e o colocou na mão de José. Ele o vestiu com as mais finas roupas de linho e colocou uma corrente de ouro em seu pescoço. [43] Ele fez (José) montar em sua segunda carruagem real*, e (aqueles que iam) à frente dele anunciavam: "O vice-rei*!" (A José) foi dada, assim, autoridade sobre todo o Egito.

[44] O Faraó disse a José: "Eu sou o Faraó. Sem tua palavra nenhum homem erguerá a mão ou o pé em todo Egito". [45] O Faraó deu a José o nome de Tsafnat Paaneach*. Ele deu-lhe Asnat*, filha de Poti Fera*, o sacerdote* de On*, como esposa. José, assim, continuou a supervisionar o Egito. [46] Quando ele esteve diante do Faraó, José tinha 30 anos de idade*.

José deixou a corte do Faraó e fez uma viagem de inspeção por toda a terra do Egito. [47] Durante os sete anos de fartura a terra produziu grande quantidade* de grão. [48] (José) coletou o alimento durante os sete anos que o Egito estava agora desfrutando, e ele colocou o alimento nas cidades. O alimento que crescia nos

41:40 **governo.** Literalmente, "casa".

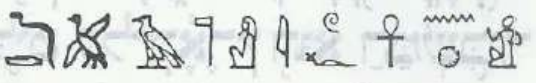
– **alimento será distribuído** (Rashi; Targum). Ou, "pela sua palavra, o povo será organizado" (Rashbam); ou, "todo o povo o beijará como senhor deles" (Radak, *Sherashim*).

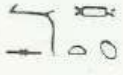
41:41 **formalmente declarou.** Literalmente, "disse".

41:43 **segunda carruagem real** (Rashi; Ramban; Ralbag; *Sêfer HaYashar*). Ou, "a carruagem do segundo em comando" (Rashbam; Ibn Ezra).

– **"O Vice-Rei".** (Targum). Em hebraico, "*avrech*". Desde que "*rech*" pode significar rei (ver 2 Samuel 3:39, Radak), essa palavra pode ser interpretada como "pai do rei" ou "arquigovernador" (*Sifri* em Deuteronômio 1:1; *Baba Batra* 4a; Rashi; Rashbam. Ver 45:8; nota em 20:2). Também pode ser relacionado com acadiano "*abarachu*", denotando o camareiro chefe da casa real. Outros definem "*avrech*" como "pai misericordioso". (Shemuel ben Chofni). Ainda outros o vêem como um comando, "inclina" (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Sforno). Pode ser relacionado, assim, à expressão egípcia *a-bor-k*, "se prostra", ou *aprek*, "cabeça inclinada". Outros o vêem como relacionado ao egípcio *ibrek*, "atenção", *aabrek* "para esquerda" ou "fica de lado", *ap-rech-u*, "cabeça do sábio", *ab-rek*, "rejubila!" ou *abu-rek*, "teu comando é nosso desejo". De acordo com outras fontes, *avrech* era o nome público dado a José, enquanto Tsafnat Paaneach (41:45) era o nome privado usado no palácio (*Agadá Bereshit* 73). Outros interpretam o versículo, "quando ele passava (o povo) clamava, "Eu me inclinarei" (Ibn Ezra).

41:45 **Tsafnat Paaneach.** Muitas autoridades afirmam que esta é a tradução hebraica para o nome egípcio que lhe foi dado, e que significa "revelador de segredos" (Targum; Rashi; Septuaginta; Josefus 2:6:1). Outros dizem que é um nome egípcio (Ibn Ezra; Radak; *Sherashim*). Em egípcio, Tsafnat é *tsa-pa-net*, significando "o Net fala" ou "o deus fala". Paaneach é *pa-anach*, significando "a vida", onde *anach* ou *anch* é vida. Daí o nome poder ser traduzido como "Senhor da Vida", "Net fala vida" ou "O D'us fala e (este homem) vive".


Tsafnat Paaneach


Asnat

– **Asnat.** Há uma tradição que ela era realmente filha de Diná com Shechem

49 אָכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ וַיִּצְפֹּר
יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־
50 אֵין מִסְפָּר׃ וּלְיוֹסֵף י�ֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת
הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֽוֹן׃
51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־
52 כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי׃ וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם
53 כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע ReVi
54 אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתָּחֵלְנָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־
55 אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ
56 אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־
פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
57 וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה
לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃
1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו
2 לָמָּה תִתְרָאוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
3 רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃ וַיֵּרְדוּ
4 אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃ וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי
יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב
6 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם

campos em torno de cada cidade foi colocado no interior (da cidade). [49] José acumulou tanto grão, como a areia do mar. Eles tiveram de desistir de contá-lo, tanto havia para contar.

[50] José teve dois filhos antes que os anos da fome viessem, nascidos para ele de Asnat, filha de Poti Fera, sacerdote de On. [51] José chamou ao primogênito Menassé (*Me-nashê*) – "porque D'us me fez esquecer (*nashê*) todos os meus problemas – e até a casa do meu pai". [52] Ele chamou o segundo filho de Efraim – "porque D'us me fez frutífero* (*p'ri*) na terra do meu sofrimento".

[53] Os sete anos de fartura que o Egito estava desfrutando finalmente chegaram ao fim. [54] Os sete anos de fome então começaram, assim como José tinha predito. Havia fome em todas as terras, mas no Egito havia pão. [55] Finalmente, contudo, todo o Egito também começou a sentir a fome, e a população gritava ao Faraó por pão. O Faraó anunciou a todo Egito: "Vão a José. Façam o que ele lhes disser". Quarta Leitura

[56] A fome espalhou-se por toda a área. José abriu todos os armazéns e ele racionou os suprimentos para o Egito. Mas a fome estava piorando no Egito. [57] A fome (também) estava crescendo mais severamente em toda área, e (o povo de) toda área veio para o Egito para obter rações de José.

42 [1] Jacó aprendeu que havia provisões no Egito, e ele disse a seus filhos: "Por que vocês estão fantasiando*?" [2] "Eu escutei que há provisões no Egito", ele explicou. "Vocês podem ir lá e comprar alimento. Vamos viver e não morrer".

[3] Os dez irmãos de José foram comprar grão no Egito. [4] Mas Jacó não enviou Benjamim, irmão de José, juntamente com os outros. "Algo pode acontecer-lhe", ele disse.

[5] Os filhos de Israel vieram para comprar rações juntamente com os outros, que vieram por causa da fome em Canaan. [6] José era como um ditador sobre toda a terra, desde que ele era o único que racionava alimento para todo povo. Quando os irmãos de José chegaram, prostraram-se a ele, com suas faces para o solo.

41:52 **frutífero.** Ou "renovado" (Josefus).

42:1 **fantasiando** (Radak). Ou, "Por que vocês estão olhando um para o outro?" (Septuaginta); ou, "Por que vocês estão se ostentando?" (Rashi; Rashbam; *Taanit* 10b); ou "Por que vocês estão com medo?" (*Targum Yonatan*).

7 אַרְצָה׃ וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ
8 מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם
9 לֹא הִכִּרֻהוּ׃ וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ
10 בָּאתֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃
11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ
12 מְרַגְּלִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם
13 לִרְאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀ אֲנַחְנוּ בְּנֵי
אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם
14 וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
15 אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־
16 תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ שִׁלְחוּ
מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם
הֲאֶמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
18 יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי
19 יָרֵא׃ אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם Chamishi
20 וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם
הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמֻתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃
21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־
22 כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר

7 José reconheceu seus irmãos assim que os viu. Mas ele comportou-se como
um estranho e falou-lhes asperamente. "De onde vocês são?", ele perguntou.
"Da terra de Canaan – para comprar comida", eles responderam.
8 José reconheceu seus irmãos, mas eles não o reconheceram. 9 Ele lembrou o
que tinha sonhado a respeito deles*. "Vocês são espiões!", ele lhes disse. "Vocês
vieram ver onde a terra está exposta para atacar*."
10 "Não, meu senhor!", eles replicaram. "Nós somos seus servos que vieram
somente para comprar alimento. 11 Nós somos todos filhos do mesmo homem.
Nós somos homens honrados. Nunca pensaríamos em ser espiões!"
12 "Não!", retorquiu (José). "Vocês vieram para ver onde a terra está exposta."
13 "Nós somos doze irmãos", eles argumentaram. "Nós somos os filhos de um
homem que está em Canaan. Agora mesmo o irmão mais novo está com nosso
pai, e um irmão não se encontra."
14 "Eu ainda digo* que vocês são espiões", replicou José. 15 "Há somente uma
maneira de vocês me convencerem. Pela vida do Faraó, (nenhum) de vocês deixará
este lugar a menos que seu irmão mais novo venha até aqui. 16 Que um de vocês
volte e traga seu irmão. O resto permanecerá aqui sob prisão. Isso certificará a
alegação de vocês e determinará se vocês estão dizendo a verdade. Se não, pela vida
do Faraó, vocês serão considerados espiões."
17 José os colocou em detenção por três dias. 18 No terceiro dia, José lhes disse:
"Se vocês fizerem como eu digo, vocês viverão. Eu temo a D'us. 19 Veremos se Quinta Leitura
vocês realmente estão sendo sinceros. Um de vocês será mantido como refém no
mesmo edifício onde vocês ficaram detidos. O restante pode ir e levar suprimen-
tos para suas famílias famintas. 20 Tragam seu irmão mais novo aqui, e a alegação
de vocês será provada. Então vocês não morrerão".
Eles concordaram com isso, 21 mas eles disseram um ao outro: "Nós merece-
mos ser punidos pelo que fizemos ao nosso irmão. Nós o vimos sofrendo quando
ele nos implorou, mas nós não o ouvimos. Por isso essa grande desgraça veio
sobre nós agora".
22 Reuben os interrompeu: "Eu não lhes disse para que não cometessem um

42:9 **sonhado...** Ver 37:7, 9, 42:6.
– **exposta...** Literalmente, "a nudez da terra". Eles falavam hebraico e não canaanita, uma língua relacionada ao egípcio, e portanto a história de que eles vieram de Canaan podia ser suspeita.
42:14 **Ainda digo.** Literalmente, "Foi como eu disse".

הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר אַל־תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא
23 שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ: וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ
24 יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם: וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב
אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
25 לְעֵינֵיהֶם: וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וְלָהָשִׁיב
כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ
26 לָהֶם כֵּן: וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:
27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא
28 אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו
הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ
29 אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: וַיָּבֹאוּ אֶל־
יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם
30 לֵאמֹר: דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
31 כְּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ: וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ
32 מְרַגְּלִים: שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
33 וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד
34 הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ: וְהָבִיאוּ אֶת־
אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים
35 אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ: וַיְהִי
הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ
36 וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ: וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן

crime contra o menino?", ele disse. "Vocês não ouviram. Agora uma (divina) conta está sendo exigida por seu sangue*!"

[23] Enquanto isso, eles não perceberam que José estava escutando, uma vez que (tinham lhe falado) através de um intérprete. [24] José os deixou e chorou. Quando retornou, falou-lhes de novo severamente. Ele tirou Simão* deles e o colocou a ferros diante de seus olhos.

[25] José deu ordens para que quando enchessem seus sacos com grão, o dinheiro de cada um fosse também colocado no seu saco. E que lhes fossem dadas também provisões para a jornada. Isso foi feito. [26] (Os irmãos) então carregaram o alimento que eles compraram nos seus jumentos, e então partiram.

[27] Quando chegaram ao lugar onde iam passar a noite, um deles* abriu seu saco para alimentar seu jumento. Ele viu seu dinheiro na boca do fardo. [28] "Meu dinheiro foi devolvido!", ele exclamou a seus irmãos. "Está aqui no meu fardo!"

Seus corações sucumbiram. "O que é isso que D'us nos fez?", perguntaram um ao outro com vozes trêmulas.

[29] Quando chegaram ao seu pai Jacó, na terra de Canaan, eles contaram-lhe tudo que lhes tinha acontecido. [30] "O homem que era o senhor da terra falou-nos duramente", eles disseram, "e acusou-nos de espionar a terra. [31] Nós lhe dissemos: 'Nós somos homens honrados. Nunca fomos espiões. [32] Somos doze irmãos, todos do mesmo pai. Um de nós foi perdido, e o mais novo está agora com nosso pai em Canaan'.

[33] "O homem que era o senhor da terra nos disse: 'Eu tenho um meio de saber se vocês são honrados. Deixem um de seus irmãos comigo, tomem (o que vocês necessitam) para suas famílias famintas, e vão. [34] Tragam seu irmão mais novo para mim, e então eu saberei que vocês são homens honrados, e não espiões. Eu lhes devolverei seu irmão, e vocês estarão aptos a fazer negócios em (nossa) terra'."

[35] Eles começaram a esvaziar seus sacos, e o dinheiro de cada um foi (encontrado) em seu saco. (Os irmãos) e seu pai viram as sacolas de dinheiro e eles ficaram amedrontados.

[36] Seu pai Jacó lhes disse: "Vocês estão me fazendo perder meus filhos! José não está! Simão não está! E agora vocês querem tomar Benjamim! Tudo me está acontecendo!"

42:22 **uma conta divina...** Ver 9:5.
42:24 **Simão.** Ver nota em 37:24.
42:27 **um deles.** Levi (*Targum Yonatan*; *Bereshit Rabá* 91; Rashi).

אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה: 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: 38 וַיֹּאמֶר לֹא
יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ
אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן
שְׁאוֹלָה:
וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ: 1 42 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־ 2
לָנוּ מְעַט־אֹכֶל: 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד
בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:
אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ 4
אֹכֶל: 5 וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ
לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה
הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח: 7 וַיֹּאמְרוּ שָׁאֹל
שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ
לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי
יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם: 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ: 9 אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ
אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ
כָּל־הַיָּמִים: 10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה
פַּעֲמָיִם: 11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן | אֵפוֹא
זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ

37 Reuben tentou argumentar com seu pai. "Se eu não trouxer (Benjamim) de
volta para ti", ele disse, "tu podes fazer matar* meus dois filhos. Que ele seja
minha responsabilidade, e eu o trarei de volta para ti".
38 "Meu filho não irá com vocês!", replicou Jacó. "Seu irmão está morto, e ele
é tudo que me restou. Algo pode acontecer-lhe ao longo do caminho, e vocês
trarão minhas cãs em miséria para a sepultura!"
43 1 A fome piorou na área. 2 Quando eles esgotaram todos os suprimentos que
tinham trazido do Egito, seu pai lhes disse: "Vão de volta ao Egito e consigam-nos
um pouco de alimento".
3 Judá tentou argumentar com ele. Ele disse: "O homem nos advertiu: 'Não
apareçam diante de mim a menos que seu irmão esteja com vocês'. 4 Se tu consentires em enviar nosso irmão conosco, nós iremos e te conseguiremos alimento. 5 Mas
se tu não (o) mandares, não podemos ir. O homem nos disse: 'Não apareçam
diante de mim a menos que seu irmão esteja com vocês'."
6 Israel disse: "Por que vocês me fizeram tal coisa terrível, dizendo ao homem
que vocês tinham outro irmão?"
7 (Os irmãos) replicaram: "O homem ficou perguntando a nosso respeito e
nossa família. Ele perguntou: 'O pai de vocês ainda vive? Vocês têm outro irmão?'
Nós simplesmente respondemos às suas perguntas. Como poderíamos saber que
ele nos pediria para trazer nosso irmão lá?"
8 "Envia o menino comigo", disse Judá a seu pai Israel.
"Levantemo-nos e iremos. Vivamos e não morramos – nós, tu, e também nossos filhos.
9 Eu mesmo serei responsável por ele. Tu o podes pedir de minha própria mão.
Se eu não o trouxer de volta e o colocar aqui diante de ti, eu pecarei por todo
tempo. 10 Mas se não tivéssemos esperado tanto já poderíamos estar lá e voltado
duas vezes, enquanto isso!"
11 O pai deles, Israel, lhes disse: "Se esse é o caminho que deve ser, é isso que
vocês devem fazer. Tomem alguns dos famosos produtos da terra em seus utensílios,

42:37 **dois filhos.** Chanoch e Palu (46:9). Reuben realmente tinha 4 filhos.

מִנְחָה מְעַט צְרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃
12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי
13 אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ וְאֶת־
14 אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם
רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־
15 בִּנְיָמִן וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־
הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן
Shshi 16 וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ וַיַּרְא יוֹסֵף
אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִן וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים
הַבַּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים
17 בַּצָּהֳרָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ
18 אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ
בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ
בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
19 וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ
20 אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיֹּאמְרוּ
21 בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיְהִי כִּי־בָאנוּ
אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי
22 אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בִּמְשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף אַחֵר
הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ
23 בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם
24 בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־

um pouco de bálsamo*, um pouco de mel, e alguma goma, resina*, pistache e amêndoas. [12] Levem junto duas vezes mais dinheiro, de modo que vocês possam devolver o dinheiro que foi colocado nas bocas de seus fardos – pode ter sido um descuido. [13] E seu irmão – levem-no. Vão e retornem ao homem. [14] Que D'us Todo-Poderoso conceda que o homem tenha piedade de vocês e os deixem ir em companhia de seu outro irmão e Benjamim. Se eu devo perder meus filhos, então eu os perderei".

[15] Os irmãos* pegaram o presente e também levaram junto duas vezes mais dinheiro (do que necessário). Eles se puseram a caminho com Benjamim e foram para o Egito. (De novo) eles se colocaram diante de José. [16] Quando José viu Benjamim com eles, ele disse ao encarregado de sua casa: "Traze esses homens ao palácio. Mata um animal e o prepara. Esses homens almoçarão comigo". Sexta Leitura

[17] O homem fez conforme José disse, e ele escoltou os irmãos ao palácio de José. [18] Quando os homens (perceberam) que estavam sendo levados ao palácio de José, ficaram terrificados. Eles disseram: "Nós estamos sendo conduzidos até aqui por causa do dinheiro que foi posto de volta em nossos fardos da última vez. Nós seremos incriminados e condenados. Nossos jumentos podem ser confiscados e podemos até ser tomados como escravos*".

[19] Quando estavam à porta do palácio de José, eles se chegaram ao encarregado e lhe disseram: [20] "Por favor, senhor", eles disseram, "nós anteriormente descemos para comprar comida. [21] Então, quando chegamos ao lugar onde passamos a noite, abrimos nossos fardos, e o dinheiro de cada homem* estava no topo do fardo. Era nosso próprio dinheiro, em seu peso exato. Nós o trouxemos de volta conosco. [22] Nós também trouxemos junto outro dinheiro para comprar comida. Nós não temos idéia de quem colocou o dinheiro em nossos fardos!"

[23] "Está tudo bem no que lhes concerne", replicou (o encarregado). "Não temam. O D'us que vocês e seu pai adoram deve ter colocado um presente secreto em seus fardos. Eu recebi o dinheiro que vocês pagaram." Com isso, ele trouxe Simão para eles.

43:11 **bálsamo.** Ver 37:25. Nós vemos ali que ele era muito valorizado, uma vez que caravanas especiais o traziam ao Egito. É irônico que o presente contivesse as mesmas substâncias da caravana que trouxe José ao Egito.

– **goma, resina.** Tragacanto (alcatira) e láudano; ver nota em 37:25.

43:15 **irmãos.** Literalmente, "homens".

43:18 **jumentos...** Do contexto. Literalmente, "tomem-nos como escravos juntamente com nossos jumentos". Eles se preocupavam com seus animais tanto quanto com eles próprios (Morê Nevuchim 3:40), uma vez que mesmo que eles pudessem escapar, sem os animais para transportar o grão suas famílias morreriam de fome (Ramban; *MeAm Lo'ez – Antologia da Torá* 3:412).

43:21 **de cada homem.** Isso não foi realmente o que aconteceu (42:27, 35), mas eles simplificaram o relato (*Sechel Tov*).

הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן
25 מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם: וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף
26 בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם: וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבַּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
27 אָרְצָה: וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם
28 הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי: וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
29 לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ: וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר
Shevi'i 30 אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי: וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־
נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה
31 וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה: וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ
32 לָחֶם: וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים
אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכַל אֶת־הָעִבְרִים
33 לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם: וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־
34 רֵעֵהוּ: וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
מִמַּשְׂאֵת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:
1 וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ:
2 וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֶת
3 כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר: הַבֹּקֶר אוֹר
4 וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם: הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר
לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי

[24] O homem trouxe os irmãos ao palácio de José. Ele deu-lhes água para que pudessem lavar seus pés, e deu forragem aos seus jumentos. [25] Eles prepararam seus presentes para quando José voltasse ao meio dia, uma vez que ouviram que iriam comer com ele.

[26] Quando José chegou à casa, eles o presentearam com os presentes que tinham trazido. Eles prostraram-se ao solo para ele.

[27] Ele os inquiriu sobre seu bem-estar. "O pai de vocês está em paz?", ele perguntou. "Lembrem-se que vocês falaram sobre ele. Ele ainda está vivo?"

[28] "Seu servo, nosso pai, está em paz", eles replicaram. "Ele ainda está vivo." Eles inclinaram suas cabeças e prostraram-se.

[29] (José) levantou os olhos e viu seu irmão Benjamim, filho de sua mãe. Ele disse: "Este deve ser o irmão mais novo de vocês, de quem vocês me falaram". (A Benjamim) ele disse: "D'us te seja gracioso, meu filho".

Sétima Leitura

[30] José saiu precipitadamente. Suas emoções tinham sido despertadas por seu irmão, e ele tinha de chorar. Ele foi para um quarto e ali ele chorou. [31] Ele lavou seu rosto e voltou. Contendo suas emoções, ele disse: "Sirvam a refeição".

[32] (José) foi servido separado, e (os irmãos) separados. Os egípcios que comiam com eles (eram também) segregados. Os egípcios não podiam comer com os hebreus, uma vez que isso era tabu para os egípcios*.

[33] Quando (os irmãos) foram sentados diante (de José), eles foram colocados em ordem de idade, do mais velho ao mais novo. Os irmãos se entreolharam surpresos. [34] (José) enviou-lhes porções de sua mesa*, dando a Benjamim cinco vezes mais que os outros. Eles beberam com ele e se embriagaram.

44 [1] José deu instruções especiais a seu encarregado: "Enche os fardos dos homens com tanto alimento que eles possam carregar", ele disse. "Coloca o dinheiro de cada homem no topo do seu fardo. [2] E meu cálice – o cálice de prata – coloque no topo do fardo do mais jovem – junto com o dinheiro para seu alimento". (O encarregado) fez exatamente como José o instruiu.

[3] Com a primeira luz da manhã, os irmãos tomaram seus jumentos e foram enviados em seu caminho. [4] Eles mal tinham deixado a cidade* e não tinham ido longe, quando José disse a seu encarregado: "Levanta e persegue aqueles homens.

43:32 **isso era tabu...** Os egípcios zelavam muito para não comerem junto com estrangeiros (ver nota em 39:6). Isso porque os hebreus comiam carne de carneiro, e daí suas bocas e utensílios eram considerados como contaminados, uma vez que o carneiro era sagrado para os egípcios (Targum; *Sechel Tov*), ver 46:34; Êxodo 8:22. Realmente, somente as fêmeas dos animais eram sagradas (Heródoto 2:41).

43:34 **de sua mesa.** (*Targum Yonatan.*).

44:4 **a cidade.** Esta era Mênfis, a velha capital do Egito. Também era a cidade onde José vivera com Potifar (*Tsava'at Yossef* 4:6). Ela ficava na margem ocidental do Nilo, cerca de 19 km ao sul do Cairo atual, e cerca de 40 km ao sul de On (41:45). Em hebraico, Mênfis é conhecida como Mof (Oséias 9:6) ou Nof (Isaías 2:16; Ezequiel 30:13, etc.). No entanto, durante a época dos hicsos, a capital deve ter sido Tanis.

הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׁגְתֶּם וְאָמַרְתֶּ֣ם אֲלֵהֶ֔ם לָמָ֖ה שִׁלַּמְתֶּ֣ם רָעָ֑ה
תַּ֖חַת טוֹבָֽה׃ הֲלוֹא־זֶ֣ה אֲשֶׁר־יִשְׁתֶּ֤ה אֲדֹנִי֙ בּ֣וֹ וְה֣וּא נַחֵ֔שׁ
יְנַחֵ֖שׁ בּ֑וֹ הֲרֵעֹתֶ֖ם אֲשֶׁ֥ר עֲשִׂיתֶֽם׃ וַיַּשֵּׂ֣גֶם וַיְדַבֵּ֔ר אֲלֵהֶ֖ם
אֶת־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו לָמָ֥ה יְדַבֵּ֖ר אֲדֹנִ֑י
כַּדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה חָלִילָ֥ה לַעֲבָדֶ֖יךָ מֵעֲשׂ֥וֹת כַּדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ הֵן
כֶּ֣סֶף אֲשֶׁר־מָצָ֣אנוּ בְּפִי־אַמְתְּחֹתֵ֗ינוּ הֱשִׁיבֹנוּ֙ אֵלֶ֣יךָ מֵאֶ֣רֶץ
כְּנָ֔עַן וְאֵ֖יךְ נִגְנֹ֣ב מִבֵּ֔ית אֲדֹנֶ֖יךָ כֶּ֥סֶף אוֹ־זָהָֽב׃ אֲשֶׁ֨ר יִמָּצֵ֜א
אִתּ֣וֹ מֵעֲבָדֶ֗יךָ וָמֵת֙ וְגַם־אֲנַ֣חְנוּ נִהְיֶ֔ה לַאדֹנִ֖י לַעֲבָדִֽים׃
וַיֹּ֕אמֶר גַּם־עַתָּ֖ה כִּדְבָרֵיכֶ֑ם כֵּ֣ן הוּא֩ אֲשֶׁר־יִמָּצֵ֨א אִתּ֜וֹ יִהְיֶה־
לִּ֤י עֶ֙בֶד֙ וְאַתֶּ֣ם תִּהְי֔וּ נְקִיִּ֖ם׃ וַיְמַהֲר֣וּ וַיּוֹרִ֔דוּ אִ֖ישׁ אֶת־
אַמְתַּחְתּ֣וֹ אָ֑רְצָה וַיִּפְתְּח֖וּ אִ֥ישׁ אַמְתַּחְתּֽוֹ׃ וַיְחַפֵּ֣שׂ בַּגָּד֔וֹל
הַחֵ֖ל וּבַקָּטֹ֑ן וַיִּמָּצֵ֥א הַגָּבִ֛יעַ בְּאַמְתַּ֥חַת בִּנְיָמִֽן׃
וַיִּקְרְעוּ֙ שִׂמְלֹתָ֔ם וַיַּעֲמֹ֥ס אִ֖ישׁ עַל־חֲמֹר֑וֹ וַיָּשֻׁ֖בוּ הָעִֽירָה׃
Maftir וַיָּבֹ֤א יְהוּדָה֙ וְאֶחָ֔יו בֵּיתָ֖ה יוֹסֵ֑ף וְה֥וּא עוֹדֶ֖נּוּ שָׁ֔ם וַיִּפְּלוּ
לְפָנָ֖יו אָֽרְצָה׃ וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם יוֹסֵ֑ף מָֽה־הַמַּעֲשֶׂ֥ה הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר
עֲשִׂיתֶ֛ם הֲלוֹא֙ יְדַעְתֶּ֣ם כִּי־נַחֵ֥שׁ יְנַחֵ֛שׁ אִ֥ישׁ אֲשֶׁר־כָּמ֖וֹנִי׃
וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֔ה מַה־נֹּאמַ֥ר לַאדֹנִ֖י מַה־נְּדַבֵּ֣ר וּמַה־נִּצְטַדָּ֑ק
הָאֱלֹהִ֞ים מָצָ֣א אֶת־עֲוֹ֣ן עֲבָדֶ֗יךָ הִנֶּ֤נּוּ עֲבָדִים֙ לַאדֹנִ֔י גַּם־
אֲנַ֖חְנוּ גַּ֣ם אֲשֶׁר־נִמְצָ֥א הַגָּבִ֖יעַ בְּיָדֽוֹ׃ וַיֹּ֕אמֶר חָלִילָ֥ה לִּ֖י
מֵעֲשׂ֣וֹת זֹ֑את הָאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָ֤א הַגָּבִיעַ֙ בְּיָד֣וֹ ה֔וּא יִהְיֶה־לִּ֥י
עֶ֖בֶד וְאַתֶּ֕ם עֲל֥וּ לְשָׁלוֹם֙ אֶל־אֲבִיכֶֽם׃

Alcança-os e dize-lhes: 'Por que vocês retribuem o bem com o mal? [5] Esta (é a taça) da qual meu senhor bebe, e ele a usa para presságio. Vocês fizeram uma coisa terrível'".

[6] (O encarregado) os alcançou, e lhes repetiu exatamente aquelas palavras. [7] Eles lhe disseram: "Por que tu dizes tais coisas? O céu nos livre de fazer tal coisa! [8] Além do mais, nós lhe trouxemos de volta o dinheiro que encontramos na boca de nossos fardos – completo, desde Canaan. Como poderíamos roubar prata ou ouro da casa de teu senhor? [9] Se um de nós o tem em sua posse, ele morrerá. O resto de nós tu podes tomar como escravo".

[10] "Será conforme vocês declararam", ele replicou. "Mas somente aquele com quem for encontrado será meu escravo. O restante estará em condições de ir livre."

[11] Cada um rapidamente baixou seu fardo ao chão, e todos eles abriram seus fardos. [12] (O encarregado) inspecionou cada um, começando do mais velho e terminando com o mais novo. O cálice foi encontrado no fardo de Benjamim.

[13] (Os irmãos) rasgaram suas roupas em aflição. Cada um recarregou seu jumento, e eles voltaram à cidade. [14] Quando Judá e seus irmãos chegaram ao palácio de José, ele ainda estava lá. Eles se atiraram ao chão diante dele. [15] José lhes disse: "O que vocês pensavam que estavam fazendo? Vocês não perceberam que uma pessoa como eu pode determinar a verdade por presságio?" Última Leitura

[16] "O que podemos dizer ao meu senhor?", replicou Judá. "Como podemos falar? Como podemos provar nossa inocência? D'us revelou nossa antiga culpa. Sejamos seu escravos – nós e aquele em cuja posse o cálice foi encontrado."

[17] "O céu me livre de fazer isto!", disse (José). "Aquele em cuja posse o cálice foi encontrado será meu escravo. (O resto de) vocês pode ir em paz para o pai de vocês."

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר
בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃
20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו
21 מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
22 עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃ וַנֹּאמֶר אֶל־
אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת׃
23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא
24 תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃ וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־
25 לוֹ אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־
26 אֹכֶל׃ וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ
וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן
27 אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי
28 שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃ וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ
29 טָרֹף טֹרַף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה
מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
30 שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ
Sheni 31 וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃
32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
33 אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃ וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ
34 תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ

Vayigash

[78. José se Revela]

18 Judá aproximou-se de (José) e disse: "Por favor, sua alteza, permita que te
diga algo pessoalmente*. Não te zangues comigo, embora tu sejas como o Faraó.
19 "Tu perguntaste se nós tínhamos ainda um pai ou outro irmão. 20 Nós te
dissemos: 'Nós temos um pai que está muito velho, e o (irmão) mais novo é um
filho de sua velhice. Ele tinha um irmão que morreu e, desse modo, ele é o único
dos filhos de sua mãe ainda vivo. Seu pai o ama'.
21 "Tu nos disseste: 'Tragam-no a mim, para que eu possa pôr meus olhos sobre
ele'. 22 Nós te dissemos: 'O jovem não pode deixar seu pai. Se ele o deixasse, seu
pai morreria'. 23 Tu replicaste: 'Se o irmão mais novo de vocês não vier com vocês
não verão mais minha face'.
24 "Nós fomos a teu servo, nosso pai, e lhe dissemos o que tu nos disseste.
25 Quando nosso pai nos falou para que voltássemos para obter algum alimento,
26 nós replicamos: 'Só podemos ir se nosso irmão mais novo estiver conosco. Se
ele não estiver conosco, não podemos nem mesmo ver o homem (em troca)'.
27 "Teu servo, nosso pai, disse: 'Vocês sabem que minha mulher (Raquel) deu à
luz para mim dois filhos. 28 Um já me deixou, e eu acho que ele foi feito em
pedaços por animais selvagens. Não vi nada dele até então. 29 Agora vocês querem
tirar-me também este! Se algo acontecer-lhe vocês descerão minhas cãs ao túmulo
em desgraça'.
30 "E agora, quando eu chegar ao teu servo, nosso pai, o jovem não estará Segunda
conosco. Sua alma está amarrada com a alma do (jovem)! 31 Quando ele vir que o Leitura
jovem não está lá, ele morrerá! E eu descerei ao túmulo as cãs do teu servo, nosso
pai, em miséria. 32 Além disso, eu me ofereci ao meu pai como garantia para o
jovem, e eu disse: 'Se eu não trouxê-lo de volta para ti, eu pecarei ao meu pai por
todo tempo'.
33 "Assim, permite-me permanecer como teu escravo em lugar do jovem. Que
o jovem retorne com seus irmãos! 34 Pois como posso voltar ao meu pai se o jovem

44:18 **permite que te diga...** Literalmente, "Deixa-me dizer uma palavra ao ouvido do meu senhor". As expressões usuais aqui são, "teu servo" e "meu senhor" em lugar de "eu" e "tu", representando a velha linguagem da corte que era usada até na Europa. Desde que isto soa estranho aos leitores modernos, foi substituído aqui por "eu" e "tu".

אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָּרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

1 וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא
הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף
2 אֶל־אֶחָיו׃ וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
3 בֵּית פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי
4 חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃ וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
5 אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ וְעַתָּה ׀ אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל
יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי
6 אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
7 וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ וַיְשַׁלְּחֵנִי
אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
Shlishi 8 לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי
הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל
9 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם
10 רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃ וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב
אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ
12 אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי
13 אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃ וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמְהַרְתֶּם

não está comigo? Não posso suportar ver a desgraça que meu pai sofrerá!"

45 [1] José não pôde conter suas emoções. Uma vez que seus criados estavam presentes*, ele exclamou: "Que todos deixem minha presença!" Assim, ninguém mais estava com ele quando José revelou-se aos seus irmãos. [2] Ele começou a chorar com tão altos soluços que os egípcios podiam ouvi-lo. As notícias (desses estranhos acontecimentos) alcançaram o palácio do Faraó.

[3] José disse aos seus irmãos: "Eu sou José! Meu pai ainda vive?"

Seus irmãos ficaram tão aturdidos que não puderam responder.

[4] "Por favor, aproximem-se de mim", disse José aos seus irmãos.

Quando eles aproximaram-se, ele disse: "Eu sou José, irmão de vocês! Vocês me venderam ao Egito. [5] Agora, não se preocupem ou se sintam culpados porque vocês me venderam. Vejam! D'us enviou-me à frente de vocês para lhes salvar as vidas! [6] Tem havido fome na área por dois anos, e por cinco anos mais não haverá nenhuma lavoura ou colheita. [7] D'us enviou-me à frente de vocês para assegurar que vocês sobreviverão na terra e para mantê-los vivos através de tais extraordinários meios*.

Terceira Leitura

[8] "Agora, não foram vocês que me enviaram aqui, mas D'us. Ele fez-me vizir do Faraó*, dirigente de todo o seu governo, e ditador de todo o Egito.

[9] "Apressem-se, voltem ao meu pai, e dêem-lhe a mensagem: seu filho José disse: 'D'us fez-me senhor de todo o Egito. Vem para mim sem demora. [10] Tu poderás assentar-te no distrito de Goshen* e ficar perto de mim – tu, teus filhos, teus netos, teus rebanhos, teu gado, e tudo que tu possuis. [11] Eu te sustentarei lá, desde que ainda haverá outros cinco anos de fome. Eu não desejo que tu empobreças, junto com tua família e tudo que é teu'".

[12] "Vocês e meu irmão Benjamim podem ver com seus próprios olhos que eu mesmo estou falando a vocês. [13] Digam ao meu pai tudo acerca da minha alta posição no Egito, e acerca de tudo que vocês viram. Vocês devem se apressar e trazer meu pai aqui."

45:1 **Uma vez que todos...** (Radak). Ou, "Ele não pôde tolerar todos que ficaram com ele" (Rashi).

45:7 **meios extraordinários.** Literalmente, "através de grande salvação" (Septuaginta). Também pode ser lido "para lhes manter viva uma grande sobrevivência", o que significa, "para assegurar que a maior parte de vocês sobrevivesse" (*Yov'lot* 43:18).

45:8 **vizir do Faraó.** Literalmente, "um pai para o Faraó". Ver 41:43. "Pai do Faraó" era um termo antigo para o vizir real.

45:10 **distrito de Goshen.** Esta era uma área no delta oriental do Nilo, ao oeste do começo do Canal de Suez. Era próxima da capital, e assim, próxima do lugar onde José estava vivendo. Era também a parte do Egito próxima a Canaan (46:29). Diz-se que é a área entre Tanis e Mênfis (Judith 1:9:10). Josefus a identifica com a região de Heliópolis (*Antigüidades* 2:7:6, ver abaixo 47:11). A Septuaginta (46:28), considera Goshen como Hero-opolis, que é ao sul de Pelusium e nordeste do Cairo (Ptolomeu, *Geografia* 4:5). A Septuaginta fala dela como "a terra árabe de Guesem" (em 46:34). A área ao leste do Nilo era conhecida como território árabe (Heródoto 2:8).

Goshen

14 וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃ וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
15 וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם
16 וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃ וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה
לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃
17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
18 אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם
וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם
ReVi'i 19 וְאַתֶּם צֻוֵּיתָה זֹּאת עֲשׂוּ קְחוּ־ וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃
לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם
20 אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃ וְעֵינְכֶם אַל־תָּח�s עַל־כֵּלֵיכֶם כִּי־
21 טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הִוא׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֶּן לָהֶם צֵדָה
22 לַדָּרֶךְ׃ לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן
23 שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ וּלְאָבִיו שָׁלַח
כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת
24 נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו
25 וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃ וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם
26 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד
יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפֵג לִבּוֹ כִּי לֹא־
27 הֶאֱמִין לָהֶם׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ
Chamishi 28 וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף
בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

[14] (Com isso, José) caiu sobre os ombros* do seu irmão Benjamim, e ele chorou. Benjamim (também) chorou sobre os ombros (de José). [15] (José) então beijou todos os seus irmãos e chorou sobre seus (ombros). Depois disso, seus irmãos conversaram com ele.

[16] A notícia se espalhou até o palácio do Faraó, que os irmãos de José tinham aparecido. O Faraó e seus conselheiros ficaram satisfeitos.

[17] O Faraó disse a José para instruir seus irmãos: "Isso é o que vocês devem fazer: carreguem seus animais e vão direto a Canaan. [18] Tragam seu pai e suas famílias e venham a mim. Eu lhes darei a melhor terra no Egito. Vocês comerão a nata da terra. [19] Agora vocês são instruídos para fazer o seguinte: tomem carroças do Egito para suas pequenas crianças e mulheres, e também as usem para o pai de vocês. Venham [20] e não preocupem-se com teus pertences, pois o melhor do Egito será de vocês". Quarta Leitura

[21] Os filhos de Israel concordaram em fazê-lo. José deu-lhes as carroças de acordo com as instruções do Faraó, e ele também forneceu-lhes alimento para a jornada. [22] Ele deu a cada um de (seus irmãos) uma muda de roupa. Para Benjamim, no entanto, ele deu 300 peças de prata e cinco mudas de roupa.

[23] (José) enviou o seguinte para seu pai: dez jumentos carregados com os mais finos produtos do Egito, assim como dez jumentas carregadas com grãos, pão, e alimento para a jornada de seu pai.

[24] Ele despachou seus irmãos. Quando eles estavam se retirando, ele lhes disse: "Tenham uma viagem agradável*!"

[25] Do Egito (os irmãos) dirigiram-se para o norte, e eles chegaram ao seu pai Jacó em Canaan. [26] Eles anunciaram-lhe a notícia: "José ainda está vivo. Ele é o governante de todo o Egito".

O coração (de Jacó) ficou entorpecido*, pois ele não lhes podia acreditar. [27] Então eles relataram todas as palavras que José lhes havia falado, e ele viu as carroças que José havia enviado para transportá-lo. O espírito de seu pai Jacó tinha sido revivido.

[28] "É demais!", disse Israel. "Meu filho José está vivo! Devo ir e vê-lo antes de morrer!" Quinta Leitura

45:14 **ombros** (Shemuel ben Chofni Gaon). Ver acima 33:4.

45:24 **Tenham uma viagem agradável.** Literalmente, "Não tenham agitação (ou raiva) no caminho". Isso pode ser interpretado como "não tenham qualquer desconforto no caminho" (Ibn Janach; Radak; Hirsch), ou "tenham uma viagem agradável". Por outro lado, a expressão pode ser interpretada, "Não tenham qualquer temor no caminho" (*Bechor Shor*); "Não se preo-cupem enquanto estiverem caminhando" (Rashbam); "Não briguem no caminho" (Rashi; Ibn Ezra; Septuaginta); "Não tenham dificuldades no caminho" (*Targum Yonatan*); "Não se envolvam muito no caminho" (*Taanit* 10a; Rashi); ou "Não corram demasiado no caminho" (*Bereshit Rabá* 94).

45:26 **ficou entorpecido** (Ibn Ezra; Hirsch). Ou, "Ele o duvidou em seu coração" (Rashi; Rashbam; Targum).

1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
2 לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת
3 הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
4 אֲשִׂימְךָ שָׁם: אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אֲעַלְךָ
5 גַּם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ: וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר
שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם
וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ:
6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
7 וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ: בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ
בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיְמָה:
8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו
9 בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי:
10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן
11 הַכְּנַעֲנִית: וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
12 וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּהְיוּ בְּנֵי־

Zimri (Números 25:14; *Targum Yonatan*; *San'hedrin* 82b; *HaKetav VeHaKabalá*).

— **mulher canaanita.** Alguns dizem que ela é mencionada porque Simão foi o único dos irmãos que casou com mulher canaanita (Ibn Ezra; Radak). De acordo com algumas fontes antigas, seu nome era Adiva, e após o nascimento de Saul, Simão casou com mulher araméia, como seus irmãos (*Yov'lot* 34:20, 21). De acordo com outras fontes, Saul era filho de Diná e Shechem, e foi adotado por Simão (Bartenura; *Bereshit Rabá* 80; Rashi; Hirsch). Outros o traduzem como, "Saul que agia como o filho de uma canaanita" (*San'hedrin* 82b; *Targum Yonatan*).

46:11 **filhos de Levi.** Ver Êxodo 6:16; 1 Crônicas 6:1.

— **Kehat.** Algumas vezes soletrado Kohat. Ele era o avô de Moisés.

46:12 **filhos de Judá.** Ver Números 26:20; 1 Crônicas 2:3; 4:21.

— **Er, Onan.** Ver acima 38:3-8.

— **Perets e Zerach.** Acima 38:29, 30.

46 [1] Israel começou a jornada, levando todas as suas posses, e ele chegou a Beer-Sheba*. Ele ofereceu sacrifícios ao D'us de seu pai Isaac. [2] D'us falou a Israel numa visão à noite, e disse: "Jacó! Jacó!"

"Eis-me aqui", respondeu Jacó.

[3] (D'us) disse: "Eu sou o Onipotente* D'us de teu pai. Não temas ir ao Egito, pois é lá que Eu te farei numa grande nação. [4] Eu irei ao Egito contigo, e te trarei também de volta. José colocará suas mãos sobre teus olhos*".

[5] Jacó partiu de Beer Sheba. Os filhos de Israel transportaram seu pai, junto com seus filhos e mulheres, nas carroças que o Faraó tinha enviado para conduzi-los. [6] Eles levaram seus gados e todas as posses que eles tinham adquirido em Canaan. Jacó veio para o Egito com todos seus descendentes. [7] Seus filhos e netos estavam com ele. Ele também trouxe suas filhas*, suas netas, e toda sua descendência ao Egito com ele.

[79. A Família de Jacó]

[8] Estes são os nomes dos israelitas* que vieram ao Egito:

Jacó e seus filhos*.

Reuben era o primogênito de Jacó. [9] Os filhos de Reuben* eram Enoch (*Chanoch*)*, Palu, Chetsron e Carmi.

[10] Os filhos de Simão*: Iemuel*, Iamin, Ohad, Iachin*, Tsochar*, assim como Saul (*Shaul*)*, filho da mulher canaanita*.

[11] Os filhos de Levi*: Guershon, Kehat* e Merari.

[12] Os filhos de Judá*: Er, Onan*, Shelá, Perets e Zerach*. Er e Onan morreram em Canaan. Os filhos de Perets eram Chetsron e Chamul.

46:1 **Beer-Sheba.** Sul de Hebron, onde Jacó viveu (*Yov'lot* 44:1), e daí, no caminho do Egito.

46:3 **Onipotente** (ver Saadia Gaon em *Sêfer Ietsirá* 1:1, p. 35, nota 2); Radak, *Sherashim*.

46:4 **José colocará...** Quando um homem morre, era o costume para o filho cerrar-lhe os olhos (*Zohar* 226a; Ibn Ezra; *Lekach Tov*; *Shabat* 77a). Ou, "José cuidará de tuas preocupações" (Rashbam; Sforno; Jó 9:33).

46:7 **filhas.** Ver acima 37:35.

46:8 **israelitas.** Ver acima 32:33. Aqui "*bnei Israel*" não pode significar "filhos de Israel" no sentido literal, uma vez que Jacó é contado entre eles, conforme veremos.

– **Jacó e seus filhos.** Jacó é assim a primeira pessoa contada. Ver nota em 46:15.

46:9 **filhos de Reuben.** Ver Êxodo 6:14, Números 26:5, 6, 1 Crônicas 5:3.

– **Enoch.** O nome foi usado anteriormente (4:17, 5:18, 23:4).

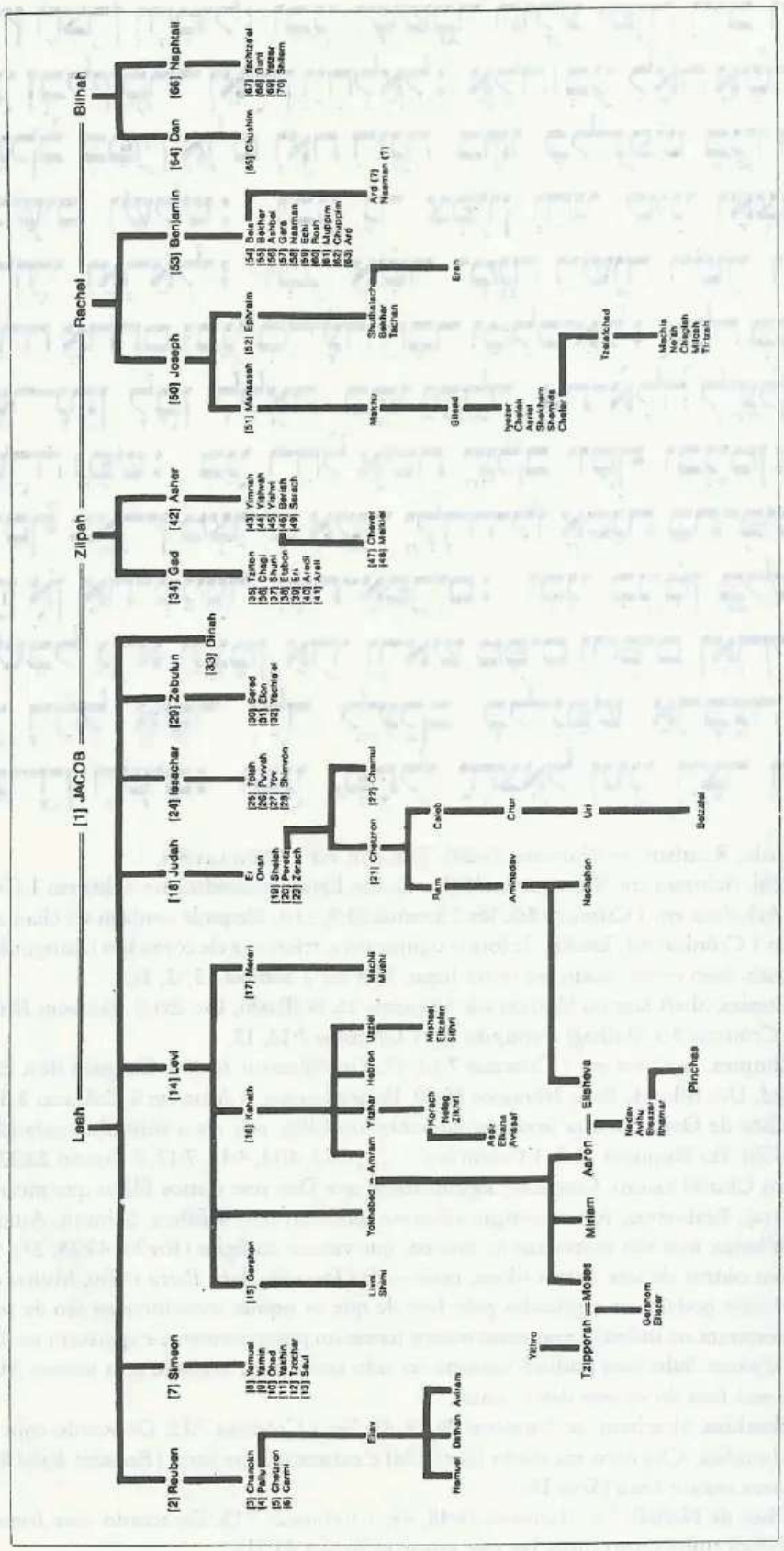
46:10 **filhos de Simão.** Ver Êxodo 6:15, Números 26:12, 13, 1 Crônicas 4:24.

– **Iemuel.** Em Êxodo 6:15 também é Iemuel. Contudo, em Números e Crônicas é Nemuel. É possível que o nome tenha sido mudado depois que eles estiveram no Egito (Shemuel ben Chofni Gaon; *Sechel Tov*; *Lekach Tov* em Números; Ramban; *Teshuvá Rashba* 12).

– **Ohad, Iachin.** Esses dois são mencionados no Êxodo, mas não em Números. Parece que essas tribos se tornaram extintas após o pecado de Baal Peor (Números 25:9; Rashi em Números 26:13; *Bereshit Rabá* 99:7). Em Crônicas, Iariv é substituído por Ohad e Iachin. É possível que os remanescentes dessas duas subtribos se uniram para formar um novo grupo.

– **Tsochar.** Idêntico a Zerach em Números e Crônicas (Rashi, Números; *Teshuvot Rashba*).

– **Saul.** Ele tinha o mesmo nome do rei Saul. Alguns dizem que esse Saul era um ancestral de



GRAVURA 11. DESCENDENTES DE JACÓ

פֶּרֶץ וְזָרַח וְחֶצְרֹן וְחָמוּל׃ 13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃
וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ 14 אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה
לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אָרָם וְאֶת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו 15
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃ וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי 16
וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה 17
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃ אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה 18
אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ
עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 19 וַיִּוָּלֶד 20
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר 21
וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וְרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְד׃ אֵלֶּה 22
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלֻּם׃ 23 24

Rashi, Ramban em Números 26:24). Também ver 1 Crônicas 8:4, 7.

– **Echi.** Achiram em Números 26:38 (Rashi, Ibn Ezra). Possivelmente Achiá em 1 Crônicas 8:7 e Acho'ach em 1 Crônicas 8:5. Ver 2 Samuel 23:9, 23:8. Ele pode também ser chamado Echud em 1 Crônicas 8:6. Josefus, de forma significativa, refere-se a ele como Iess (*Antigüidades* 2:7:4).

– **Rosh.** Não mencionado em outro lugar. Mas ver 2 Samuel 15:32, 16:1.

– **Mupim.** Shefufam ou Shufam em Números 26:39 (Rashi, Ibn Ezra). Também Shefufam em 1 Crônicas 8:5 (Ralbag) e Shupim em 1 Crônicas 7:12, 15.

– **Chupim.** Também em 1 Crônicas 7:12, 15. Em Números 26:38 é Chupam (Ibn Ezra).

– **Ard.** Um filho de Bela; Números 26:40. Possivelmente, o Adar em 1 Crônicas 8:3.

46:23 **filhos de Dan.** Embora houvesse somente um filho, esta era a fórmula usada (*Baba Batra* 143b). Ver Números 26:8, 1 Crônicas 2:7, 2:8, 3:22, 4:13, 4:15, 7:17, 2 Samuel 23:32 (Shemuel ben Chofni Gaon). Contudo, alguns dizem que Dan teve outros filhos que morreram (Ibn Ezra). Realmente, fontes antigas afirmam que Dan teve 4 filhos, Shimon, Asudi, Iocha e Sh'lomo, mas eles morreram no ano em que vieram ao Egito (*Yov'lot* 44:28, 29). De acordo com outros ele teve outros filhos, mais tarde (*Tossafot, Baba Batra* 143b). Muitas das discrepâncias podem ser explicadas pelo fato de que os nomes mencionados são de pessoas que morreram na infância, enquanto outros nasceram posteriormente e aparecem em Números e Crônicas. Subtribos podiam também ter sido extintas ou mudado seus nomes. Maior análise está fora do escopo dessas notas.

– **Chushim.** Shucham em Números 26:48, 49. Ver 1 Crônicas 7:12. De acordo com a tradição talmúdica, Chushim era surdo (*Sotá* 13a) e extremamente forte (*Bereshit Rabá* 93). Foi ele quem matou Esaú (*Sotá* 13a).

46:24 **filhos de Naftali.** Ver Números 26:48, 49, 1 Crônicas 7:13. De acordo com fontes antigas, Naftali tinha outro filho, Ivi, que morreu (*Yov'lot* 44:31).

– **Shilem.** Também em Números 26:49. Mas em Crônicas é Shalum.

[13] Os filhos de Issachar*: Tolá, Puvá*, Iov* e Shimron. [14] Os filhos de Zebulun*: Sered, Elon e Iachle'el. [15] Todos acima eram os filhos que Léa deu à luz para Jacó em Padan Aram. Além desses havia também a filha (de Jacó) Diná. A contagem (incluindo*) seus filhos e filhas é de 33.

[16] Os filhos de Gad*: Tsifion*, Chagui, Shuni, Etsbon*, Eri, Arodi* e Areli.

[17] Os filhos de Asher*: Imná, Ishvá, Ishvi e Beriá. Havia também sua irmã Serach*. Os filhos de Beriá eram Chever e Malkiel. [18] Os acima são (dos) filhos de Zilpá. Labão a deu à sua filha Léa. E ela deu à luz estes filhos a Jacó. Aqui são 16 no total. [19] Os filhos da mulher de Jacó, Raquel eram José e Benjamim.

[20] No Egito, José teve os filhos dados à luz para ele por Asnat, filha de Poti Fera, sacerdote de On: Menassé e Efraim*.

[21] Os filhos de Benjamim*: Bela*, Becher*, Ashbel*, Guerá*, Naaman*, Echi*, Rosh*, Mupim*, Chupim* e Ard*. [22] Os acima são (dos) filhos que Raquel deu à luz para Jacó. Eles são 14 no total. [23] Os filhos de Dan*: Chushim*. [24] Os filhos de Naftali*: Iachtse'el, Guni, Ietser e Shilem*.

46:13 **filhos de Issachar.** Ver Números 26:23, 24, 1 Crônicas 7:1.

— **Puvá.** Puá em 1 Crônicas 7:1.

— **Iov.** Iashuv em Números e Crônicas (Rashi em Números). O nome foi mudado no Egito, quando Iov se devotou ao estudo (*Sechel Tov*; Rashi em Crônicas).

46:14 **filhos de Zebulun.** Números 26:26.

46:15 **incluindo...** Há somente 32 nomes listados aqui; assim, Jacó deve ser incluído no registro (Ibn Ezra em 46:23; Radak). De acordo com outros, o total de 33 é completado com a filha de Levi, Iocheved (Números 26:59; Rashi; *Baba Batra* 123a, b).

46:16 **filhos de Gad.** Números 26:15.

— **Tsifion.** Em Números é Tsefon.

— **Etsbon.** Azni em Números (Rashi).

— **Arodi.** Arod em Números.

46:17 **filhos de Asher.** 1 Crônicas 7:30. Em Números 26:44, Ishva é omitido (*Sifiei Chachamim* em Números 26:13).

— **Serach.** Ver Números 26:46. Alguns dizem que ela era enteada de Asher (Ramban em Números; *Baalei Tossafot*). De acordo com a tradição midráshica, ela alcançou a imortalidade por ter dito a Jacó que José ainda vivia (*Targum Yonatan* aqui e em Números; Rashi em Números; *Pirkei Rabi Eliezer* 48).

46:20 **Menassé, Efraim.** Ver acima 41:51. 52.

46:21 **filhos de Benjamin.** Em Números 26:38, eles são listados como Bela, Ashbel, Achiram, Shefufam e Chupam (ver Rashi; Ibn Ezra em Números 26:12). Há ainda uma contagem diferente em 1 Crônicas 8:1 (ver Radak, Ralbag). Alguns dizem que o Benjamin mencionado em 1 Crônicas 7:6 não é o filho de Jacó (Radak, Malbim). Conferir com 1 Crônicas 7:10, Ezra 10:22, Nehemia 3:23.

— **Bela.** Mencionado em Números 26:38, 1 Crônicas 7:6, 8:1.

— **Becher.** Também em 1 Crônicas 7:6, mas não em Números ou em 1 Crônicas 8:1. Alguns dizem que ele era neto de Benjamin (Radak em 1 Crônicas 8:1). Ver 2 Samuel 20:1 e também Números 26:35.

— **Ashbel.** Também em Números. Em 1 Crônicas 8:1, ele é contado como o segundo filho de Benjamin. Alguns dizem que ele é o Iediel em 1 Crônicas 7:6 (Rashi, Radak).

— **Guera.** É possível que ele tenha sido um filho de Bela, e assim, um neto de Benjamin; 1 Crônicas 8:3, 8:5 (Ralbag). Também ver 1 Crônicas 8:7, Juízes 3:15, 2 Samuel 16:5.

— **Naaman.** Também um filho de Bela e neto de Benjamin; Números 26:40 (Ibn Ezra aqui;

25 אֲלֶה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־
26 אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃ כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים
27 וָשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־
Shshi 28 הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ וְאֶת־
יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ
29 אַרְצָה גֹּשֶׁן׃ וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל
אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו
30 עוֹד׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי
31 אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית
אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְע�ֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי
32 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי
33 מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ וְהָיָה
34 כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם
אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־
אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־
רֹעֵה צֹאן׃
1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
2 וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וּמִקְצֵה
3 אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה
4 צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

25 Os acima são (dos) filhos de Bilá. Labão a deu à sua filha Raquel, e ela deu
à luz esses filhos a Jacó. Aqui há 7 no total.
26 Assim, o número das pessoas que vieram ao Egito com Jacó, que eram seus
descendentes de sangue*, foi de 66, não contando as esposas dos filhos de Jacó.
27 Os filhos de José, nascidos para ele no Egito, acrescentaram outros dois indivíduos. (Somando todos) o número de indivíduos na família de Jacó que veio ao
Egito era 70.

[80. Jacó Chega no Egito]

Sexta Leitura

28 (Jacó) enviou Judá na sua frente para fazer as preparações em Goshen. Eles
então chegaram ao distrito de Goshen. 29 José (pessoalmente) arriou sua biga, e ele
foi saudar seu pai Israel em Goshen. Ele se apresentou a (seu pai) e se atirou em
seus ombros, chorando em seus ombros por longo tempo. 30 "Agora eu posso
morrer", disse Israel a José. "Eu vi tua face, e tu ainda estás vivo."
31 A seus irmãos e à família de seu pai, José disse: "Eu irei e falarei ao Faraó. Eu
lhe direi o seguinte: 'Meus irmãos e a família de meu pai vieram para mim de
Canaan. 32 Esses homens lidam com gado e são pastores de rebanho. Eles trouxeram com eles seu rabanho, seu gado, e todas as suas posses'.
33 "Quando o Faraó os convocar e lhes perguntar sobre sua ocupação, 34 vocês
devem dizer: 'Nós e nossos pais lidamos com gado toda nossa vida*'. Vocês então
estarão em condições de assentarem no distrito de Goshen, uma vez que todos os
pastores são tabu* no Egito".

47 1 José foi e falou ao Faraó. Ele disse: "Meu pai e irmãos vieram de Canaan,
juntamente com seu rebanho, seu gado, e todos os seus pertences. Eles estão agora
no distrito de Goshen". 2 Dentre seus irmãos ele escolheu cinco homens*, e os
apresentou ao Faraó.
3 O Faraó perguntou aos irmãos (de José): "Qual é a ocupação de vocês?"
"Nós somos pastores", eles responderam ao Faraó, "nós e nossos pais antes de
nós".

46:26 **descendentes de sangue.** Literalmente, "que emanaram de sua coxa". Ver notas 24:3, 32:26.

46:34 **Nós e nossos pais.** Literalmente, "Teus servos têm sido homens de gado desde nossa juventude até agora; também nós, também nossos pais".

— **pastores são tabu.** Alguns dizem que isso era porque os carneiros eram sagrados para os egípcios, e daí, criá-los para alimento era considerado uma abominação (Rashi; ver 43:32). Outros dizem que os egípcios eram vegetarianos (Ibn Ezra). Se isso ocorreu após a expulsão dos hicsos, pode ter sido como uma reação contra eles, que eram "pastores reais" (Josefus, *Contra Apion* 1:14). Outros dizem que era um tabu social (Rashbam). De acordo com outros, o fato de o pastoreio ser um tabu era uma vantagem, uma vez que os israelitas não estariam competindo com os egípcios (Josefus, *Antigüidades* 2:7:5).

47:2 **cinco homens.** Alguns dizem que eles eram Reuben, Simão, Levi, Issachar e Benjamin, os mais fracos dos irmãos (*Bereshit Rabá* 95; Rashi). De acordo com outros, eles eram os mais fortes dos irmãos: Zebulun, Dan, Naftali, Gad e Asher (*Targum Yonatan*; *Baba Kama* 92a).

לָנ֣וּר בָּאָ֔רֶץ כִּ֣י אֵ֥ין מִרְעֶ֖ה לַצֹּ֣אן אֲשֶׁ֑ר לַעֲבָדֶ֣יךָ כִּי־
כָבֵ֥ד הָרָעָ֖ב בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וְעַתָּ֗ה יֵשְׁב֤וּ נָא֙ עֲבָדֶ֣יךָ בְּאֶ֣רֶץ
גֹּ֔שֶׁן׃ וַיֹּ֥אמֶר פַּרְעֹ֖ה אֶל־יוֹסֵ֣ף לֵאמֹ֑ר אָבִ֥יךָ וְאַחֶ֖יךָ בָּ֥אוּ 5
אֵלֶֽיךָ׃ אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְפָנֶ֖יךָ הִ֑וא בְּמֵיטַ֤ב הָאָ֙רֶץ֙ הוֹשֵׁ֣ב 6
אֶת־אָבִ֔יךָ וְאֶת־אַחֶ֖יךָ יֵשְׁב֣וּ בְאֶֽרֶץ־גֹּ֑שֶׁן וְאִם־יָדַ֗עְתָּ וְיֶשׁ־
בָּם֙ אַנְשֵׁי־חַ֔יִל וְשַׂמְתָּ֥ם שָׂרֵ֖י מִקְנֶ֑ה עַל־אֲשֶׁר־לִֽי׃ וַיָּבֵ֣א 7
יוֹסֵ֗ף אֶת־יַעֲקֹ֤ב אָבִיו֙ וַיַּעֲמִדֵ֣הוּ לִפְנֵ֔י פַּרְעֹ֑ה וַיְבָ֥רֶךְ יַעֲקֹ֖ב
אֶת־פַּרְעֹֽה׃ וַיֹּ֥אמֶר פַּרְעֹ֖ה אֶל־יַעֲקֹ֑ב כַּמָּ֥ה יְמֵי֙ שְׁנֵ֣י חַיֶּ֔יךָ׃ 8
וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה יְמֵ֥י שְׁנֵֽי־מְגוּרַ֖י שְׁלֹשִׁ֣ים וּמְאַ֣ת 9
שָׁנָ֑ה מְעַ֤ט וְרָעִים֙ הָי֣וּ יְמֵ֔י שְׁנֵ֖י חַיַּ֑י וְלֹ֣א הִשִּׂ֔יגוּ אֶת־יְמֵ֥י שְׁנֵי
חַיֵּ֖י אֲבֹתַ֑י בִּימֵ֖י מְגוּרֵיהֶֽם׃ וַיְבָ֥רֶךְ יַעֲקֹ֖ב אֶת־פַּרְעֹ֑ה וַיֵּצֵ֣א 10
מִלִּפְנֵ֖י פַּרְעֹֽה׃ וַיּוֹשֶׁב֙ יוֹסֵ֣ף אֶת־אָבִ֔יו וְאֶת־אֶחָ֖יו וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֑ם Shevi'i 11
אֲחֻזָּ֗ה בְּאֶ֙רֶץ֙ מִצְרַ֔יִם בְּמֵיטַ֖ב הָאָ֑רֶץ בְּאֶ֣רֶץ רַעְמְסֵ֔ס כַּאֲשֶׁ֖ר
צִוָּ֥ה פַּרְעֹֽה׃ וַיְכַלְכֵּ֣ל יוֹסֵ֗ף אֶת־אָבִ֛יו וְאֶת־אֶחָ֥יו וְאֶת֙ כָּל־ 12
בֵּ֣ית אָבִ֔יו לֶ֖חֶם לְפִ֥י הַטָּֽף׃ וְלֶ֣חֶם אֵ֔ין בְּכָל־הָאָ֖רֶץ כִּי־ 13
כָבֵ֣ד הָרָעָ֣ב מְאֹ֑ד וַתֵּ֣לַהּ אֶ֤רֶץ מִצְרַ֙יִם֙ וְאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן מִפְּנֵ֖י
הָרָעָֽב׃ וַיְלַקֵּט֩ יוֹסֵף֩ אֶת־כָּל־הַכֶּ֨סֶף הַנִּמְצָ֜א בְּאֶֽרֶץ־מִצְרַ֣יִם 14
וּבְאֶ֣רֶץ כְּנַ֗עַן בַּשֶּׁ֙בֶר֙ אֲשֶׁר־הֵ֣ם שֹׁבְרִ֔ים וַיָּבֵ֥א יוֹסֵ֛ף אֶת־
הַכֶּ֖סֶף בֵּיתָ֣ה פַּרְעֹֽה׃ וַיִּתֹּ֤ם הַכֶּ֙סֶף֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וּמֵאֶ֖רֶץ 15
כְּנַ֑עַן וַיָּבֹ֣אוּ כָל־מִצְרַ֗יִם אֶל־יוֹסֵף֙ לֵאמֹ֔ר הָבָ֥ה־לָ֖נוּ לֶ֑חֶם
וְלָמָּה֙ נָמ֣וּת נֶגְדֶּ֔ךָ כִּי֙ אָפֵ֣ס כָּ֔סֶף׃ וַיֹּ֥אמֶר יוֹסֵ֖ף הָב֣וּ מִקְנֵיכֶ֑ם 16
וְאֶתְּנָ֥ה לָכֶ֛ם בְּמִקְנֵיכֶ֖ם אִם־אָפֵ֥ס כָּֽסֶף׃ וַיָּבִ֤יאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם֙ 17

cereais em Canaan dependiam das chuvas, enquanto no Egito dependiam do Nilo, o qual era alimentado pelas precipitações na África Central e, portanto, um sistema climático inteiramente diferente.

47:15 **egípcios de toda parte.** Literalmente, "todo o Egito".

[4] "Nós viemos para ficar por algum tempo em tua terra", eles explicaram ao Faraó, "porque não há pastagem nenhuma para nossos rebanhos, tão severa é a fome em Canaan. Se tu nos permitir, nós nos estabeleceremos no distrito de Goshen".

[5] O Faraó disse a José: "Teu pai e teus irmãos vieram agora para ti. [6] A terra do Egito está à tua disposição. Assenta teu pai e teus irmãos na melhor área. Que eles assentem no distrito de Goshen. Se tu tens homens capazes dentre eles, tu podes indicá-los como encarregados de gado sobre o meu (gado)."

[7] José trouxe seu pai Jacó e o apresentou ao Faraó. Jacó abençoou o Faraó. [8] "Qual é tua idade?", perguntou o Faraó a Jacó.

[9] "Minha jornada através da vida* já durou 130 anos*", replicou Jacó. "Os dias da minha vida têm sido poucos e duros. Eu não vivi tanto quanto meus pais durante suas peregrinações através da vida." [10] Com isso, Jacó abençoou o Faraó e saiu de sua presença.

Sétima Leitura

[11] José encontrou um lugar para seu pai e irmãos viverem. Ele deu-lhes uma propriedade na região de Ramessés*, na melhor área, como o Faraó tinha ordenado. [12] José supriu todas as necessidades do seu pai, seus irmãos, e toda a família de seu pai, até o mais jovem*.

[13] Não havia nenhum pão em toda a área, uma vez que a fome era muito intensa. (As pessoas do) Egito e Canaan* enfraqueceram com a fome. [14] José coletou todo o dinheiro do Egito e Canaan em pagamento pelo alimento (que as pessoas) estavam comprando. José trouxe (todo) o dinheiro para o tesouro do Faraó.

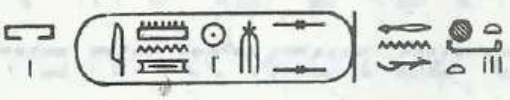
[15] Quando o dinheiro no Egito e Canaan tinha acabado, egípcios de toda parte* vieram a José: "Dá-nos pão!", eles gritaram. "Por que devemos morrer diante de ti somente por não termos dinheiro?"

[16] "Tragam seu gado", replicou José. "Se não há mais nenhum dinheiro, eu lhes darei (o que vocês necessitam) em troca de seus animais."

47:9 **jornada através da vida...** Literalmente, "os dias dos anos das minhas perambulações".

— **130 anos.** Desde que Jacó nasceu, em 2108 (25:26), o ano então era 2238 (1523 a. e. a.).

47:11 **região de Ramessés.** Esta era em Goshen (Rashi; Ibn Ezra em 46:1). Algumas fontes a identificam com Pelusium, uma cidade no extremo nordeste do delta do Nilo (*Targum Yonatan*; ver nota em Êxodo 1:11). Outros a identificam com Hero-opolis (45:10; Septuaginta em 46:28), que pode ser Avaris, a antiga capital dos hicsos (Josefus, *Contra Apion* 1:14), identificada como Cidade do Tifo (*ibid.* 1:26). Josefus mesmo, contudo, claramente identifica Ramessés com Heliópolis (*Antigüidades* 2:7:6), e sua opinião é partilhada por Saadia Gaon (em Êxodo 1:11). Etimologicamente, Ramessés vem do egípcio Ra-messés "nascido de Ra", onde "messés" (nascido de) é também a raiz do nome Moisés (Moshé), ver Êxodo 2:10. Daí ser lógico que a área em torno de Heliópolis (ou On, ver 41:50) fosse conhecida como Ramessés. O nome também foi adotado por um certo número de Faraós. Outras fontes identificam Ramessés com Tanis, Qantir ou San el-Chagar.



Ramessés

47:12 **até o mais jovem.** Literalmente, "pão de acordo com as crianças" (Rashi; Radak).

47:13 **Egito e Canaan.** Aqui vemos a extensão da fome. Ela foi altamente incomum, uma vez que

אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם
בַּשָּׁנָה הַהִוא: וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה 18
הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף
וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־ 19
גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ: לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַדְמָתֵנוּ
קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ
עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֵן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא 20
תֵשָׁם: וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ
מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ
לְפַרְעֹה: וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְּבוּל־ 21
מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ: רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק 22
לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חָקָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם
פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ 23
הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־
לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה: וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם 24
חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ Maftir 25
חִיִּתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה:
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם 26
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה
לְפַרְעֹה: וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ 27
בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

17 Eles trouxeram o gado a José, e José deu-lhes pão em troca de cavalos, rebanhos de ovelhas, gado* e jumentos. Ele os sustentou naquele ano em troca de todos os seus animais.

18 O ano chegou ao fim. Eles vieram para ele no ano seguinte, e disseram: "Nós não estamos escondendo nada de ti, sua alteza. Mas desde que o dinheiro e as reservas de animais foram utilizadas, nada sobrou para ti além de nossos corpos ressecados e nossa terra. 19 Por que morreremos diante de teus olhos – nós e nossa terra? Compra nossos corpos e nossa terra em troca de pão. Tornaremo-nos servos do Faraó, e que nossa terra (também seja dele). Dá-nos semente de grão! Que vivamos e não morramos! Que a terra não fique desolada".

20 José (assim) comprou toda a terra cultivada no Egito para o Faraó. Todo homem no Egito vendeu seu campo, pois a fome era demais para eles, e a terra tornou-se propriedade do Faraó. 21 (José) transferiu o povo para as cidades* em todos os limites do Egito, de um extremo ao outro.

22 A única terra que ele não comprou foi a dos sacerdotes, uma vez que os sacerdotes tinham uma porção (de alimento) do Faraó. Eles comiam a partilha (de alimento) que o Faraó lhes dava, e eles não tiveram de vender suas terras.

23 José anunciou ao povo: "Hoje eu adquiri seus (corpos) e suas terras para o Faraó*. Eis aqui semente de grão para vocês. Plantem seus campos. 24 Quando ela produzir grão vocês darão a quinta parte para o Faraó. As outras quatro partes serão de vocês, como semente de grão para seus campos, e como alimento para vocês, suas mulheres e suas crianças".

Última Leitura

25 "Tu salvaste nossas vidas", eles responderam. "Que encontremos graça em teus olhos, e seremos servos do Faraó."

26 José estabeleceu um decreto (que está em vigor até hoje*) que um quinto de (qualquer produto) da terra cultivada do Egito pertence ao Faraó. Somente as terras dos sacerdotes não pertencem ao Faraó.

27 Enquanto isso, (a nova nação de) Israel vivia no Egito, no distrito de Goshen. Eles adquiriram propriedade lá, e foram férteis, com sua população crescendo muito rapidamente.

47:17 **rebanhos de carneiros...** Literalmente, "propriedade de carneiros e propriedade de gado" (Hirsch). Pode significar que carneiros e gado foram arrendados e não dados realmente, enquanto cavalos e jumentos foram realmente cedidos.

47:21 **mudou o povo...** Uma vez que eles não mais possuíam a terra.

47:24 **um quinto...** Ver nota em 41:34.

47:26 **até hoje.** Isto é, quando a Torá foi escrita.

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־
29 יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה: וַיִּקְרְבוּ
יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא | לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי
30 חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תְקַבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם: וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי
וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְקִבְרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
31 כִּדְבָרֶךָ: וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה:
1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ
חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם:
2 וַיֻּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק
3 יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי
4 נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: וַיֹּאמֶר אֵלַי
הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־
5 הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם: וְעַתָּה שְׁנֵי־
בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה
6 לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי: וּמוֹלַדְתְּךָ
אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ
7 בְּנַחֲלָתָם: וַאֲנִי | בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם
8 בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי
9 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם
אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם:

Vaiechi

[81. Os Últimos Dias de Jacó]

28 Jacó fez do Egito seu lar por 17 anos. Ele viveu 147 anos*.

29 Quando Israel percebeu que logo morreria*, chamou por seu filho José. "Se tu desejas realmente fazer-me uma benevolência*", ele disse, "coloca tua mão sob minha coxa. Age comigo com verdade e benevolência, e não me enterres no Egito. 30 Que eu deite com meus pais. Conduze-me do Egito, e enterra-me na sepultura deles."

"Eu farei conforme tu disseste", replicou (José).

31 "Jura-me", disse (Jacó).

(José) fez-lhe um juramento, e, donde ele estava na cama, Israel se inclinou*.

48 1 Pouco tempo depois disso, José soube que seu pai estava doente. (José foi até seu pai) levando seus dois filhos, Menassé e Efraim, com ele. 2 Quando Jacó soube que José estava chegando, Israel juntou suas forças e se sentou na cama.

3 Jacó disse a José: "D'us Todo-Poderoso apareceu-me certa vez em Luz, na terra de Canaan. Ele abençoou-me, 4 e disse-me: 'Eu te farei frutífero e numeroso, e de ti farei surgir uma assembléia de nações. E te darei esta terra, e a teus descendentes, como uma propriedade eterna*'.

5 "Agora, os dois filhos que te nasceram no Egito antes que eu aqui viesse, serão considerados como meus. Efraim e Menassé serão justamente como Reuben e Simão para mim. 6 Quaisquer filhos que tu tiveres depois deles, no entanto, serão considerados teus. Eles herdarão apenas através de teus irmãos (mais velhos).

7 Quando eu estava vindo de Padan, (tua mãe) Raquel morreu. Foi em Canaan, a curta distância antes de chegarmos a Efrat*. Eu a enterrei à margem da estrada para Efrat (Belém)"

8 Israel viu os filhos de José. "Quem são estes?", ele perguntou.

9 "Eles são os filhos que D'us me deu aqui", replicou José a seu pai.

"Por favor, traze-os a mim", disse (Jacó). "Eu lhes darei uma bênção."

47:28 **Ele viveu...** Literalmente, "dias de Jacó, os anos de sua vida foram...".

47:29 **Quando Israel percebeu...** Literalmente, "Aproximaram-se os dias para a morte de Israel".

— **Se tu quiseres realmente fazer-me uma benevolência.** Literalmente, "Se eu encontrei favor em teus olhos". Aqui é claro que Jacó não o queria dizer ao pé da letra, uma vez que falava ao seu filho. É possível que esta expressão tenha o mesmo significado idiomático de 18:3, 19:19, 30:27, 33:10, 33:15, 34:11, 39:4. A expressão pode ter sido usada tanto literal quanto idiomaticamente (Hirsch).

47:31 **donde ele estava na cama...** Ou, "ele se inclinou, apoiado em seu bordão" (Shemuel ben Chofni Gaon; Septuaginta). Ver 37:10 (*Lekach Tov*).

48:4 **Eu te farei...** Acima 35:11, 12. Ver também 28:13.

48:7 **Rachel morreu...** Ver 35:16-19.

Sheni
10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֶּשׁ אֹתָם
11 אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם
12 אֶת־זַרְעֶךָ: וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו
13 אָרְצָה: וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְׂמְאל
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֶּשׁ אֵלָיו:
14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא
הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי
15 מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה
16 אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־
רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי
Shlishi 17 אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־
יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ
יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ
19 עַל־רֹאשׁוֹ: וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא
יִהְיֶה־לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
20 וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם: וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ
יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
21 וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־

Segunda Leitura

[10] Os olhos de Israel estavam pesados com a idade, e ele não podia ver. Quando (José) trouxe (seus filhos) perto dele, (Israel) os beijou e abraçou.

[11] "Eu nunca esperei ver tua face", disse Israel a José. "Mas agora D'us permitiu-me até ver teus filhos."

[12] José tirou (os meninos) do colo (de seu pai)*, e ele prostrou-se ao chão.

[13] José então tomou os dois meninos. Ele colocou Efraim à sua direita (à esquerda de Israel), e Menassé à sua esquerda (à direita de Israel). Ele então se aproximou (do seu pai). [14] Israel estendeu sua mão direita e a colocou sobre a cabeça de Efraim (embora) ele fosse o filho mais moço. Ele (colocou) sua mão esquerda sobre a cabeça de Menassé. Ele deliberadamente cruzou suas mãos, embora Menassé fosse o primogênito.

[15] (Jacó) deu uma bênção a José. Ele disse: "O D'us diante de Quem meus pais, Abraão e Isaac andaram, é o D'us que tem sido meu Pastor desde quando eu posso lembrar até este dia, [16] (enviando) um anjo* para livrar-me de todo mal. Que Ele abençoe os jovens, e que eles conduzam meu nome, juntamente com os nomes de meus pais, Abraão e Isaac. Que eles cresçam na terra como peixe".

Terceira Leitura

[17] Quando José viu que seu pai tinha colocado sua mão direita sobre a cabeça de Efraim, ele ficou desgostoso. Ele tentou erguer a mão de seu pai da cabeça de Efraim e colocá-la sobre a de Menassé. [18] "Não é assim que deve ser feito, pai", disse José. "O outro é o primogênito. Coloca tua mão direita sobre a sua cabeça."

[19] Seu pai recusou e disse: "Eu sei, meu filho, eu sei. (O mais velho) também tornar-se-á uma nação. Ele também alcançará grandeza. Mas seu irmão mais jovem tornar-se-á ainda maior, e seus descendentes tornar-se-ão em nações plenas*".

[20] Nesse dia (Jacó) os abençoou. Ele disse: "(Em tempo vindouro) Israel usará vocês como uma bênção. Eles dirão: 'Que D'us te faça como Efraim e Menassé*'". Ele (deliberadamente) colocou Efraim antes de Menassé.

[21] Israel disse a José: "Eu estou morrendo. D'us estará contigo, Ele te trará de volta à tua terra ancestral. [22] Em acréscimo ao que teus irmãos herdarão estou te

48:12 **o colo de seu pai** (*Sechel Tov*; Sforno). Ou, "dentre seus (próprios) joelhos" (Radak; Hirsch. Cf. *Lekach Tov*; Shemuel ben Chofni Gaon).

48:16 **enviando um anjo** (Saadia Gaon; Shemuel ben Chofni Gaon). Ou, "O anjo que libertou-me" (Rashi; Abarbanel). Alguns dizem que "anjo" denota a providência Divina (Shemuel ben Chofni Gaon; Ralbag; *HaKetav VeHaKabalá*).

48:19 **nações plenas** (Saadia). Ou, "nações famosas"; "muitas nações" (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra); "nações preenchendo o mundo" (Rashi; Radak); "soberanos de nações" (Onkelos); "destruidores de nações" (*Lekach Tov*); ou "famosos entre as nações".

48:20 **Que D'us te faça...** Esta bênção ainda é usada hoje.

22 אֶרֶץ אֲבֹתֶיכֶם: וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר
לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ
ReVii 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת
2 אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי
3 יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹחִי
4 וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז: פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר
כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה:
5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם: 6 בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא
נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם
7 עִקְּרוּ־שׁוֹר: אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם
בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל:
8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ
9 בְּנֵי אָבִיךָ: גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ
10 כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ: לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק

— **artigos** (Saadia; Shemuel ben Chofni; Ibn Ezra). Ou "armas" (Rashi); "irmão" (Rashbam); "companheiros" (*Sechel Tov*); "alimento" (Shemuel ben Chofni); "tropas" (Ibn Janach). Outros traduzem o versículo, "Eles estão em casa com os instrumentos do crime" (Rashi; Ralbag; *Bereshit Rabá* 98); ou "Eles planejam com instrumentos de violência" (Septuaginta).

49:6 **espírito** (Radak; ver Salmos 16:9). A palavra hebraica "*kavod*" aqui usualmente significa "honra".

— **mataram homens.** Refere-se a Shechem; ver 34:26.

— **desmembraram bois...** Literalmente, "desmembraram um boi". Alguns dizem que isto se refere a José (*Targum Yonatan*; *Lekach Tov*; Rashi; Deuteronômio 33:17); ver notas 37:19, 24. Alguns traduzem o versículo, "eles arrancaram uma parede com sua vontade" (Ibn Ezra).

49:8 **submeterão** (Rashbam; Sforno). Ou "louvarão" (Rashi; Ibn Ezra; Ralbag).

49:9 **temível leão.** Ver *Avot de Rabi Natan* B 43; Hirsch. Ver Números 24:9.

49:10 **legislação** (Shemuel ben Chofni; Radak; Ralbag; Salmos 60:9, 105:9). O hebraico "*me-chokek*" tem a conotação tanto de lei quanto de escrita. Daí, outros o traduzem como "a pena de um escriba" (*Sechel Tov*; Ibn Ezra); "o escriba" (*Bereshit Rabá* 98; Radak, *Sherashim*); ou "a pena da lei inscrita" (Hirsch).

— **de seus descendentes** (Targum). Um eufemismo, literalmente, "dentre suas pernas".

dando Shechem*, que eu tomei do emorita* com minha espada e arco*".

[82. Bênçãos: Reuben, Simão e Levi]

49 [1] Jacó chamou por seus filhos. (Quando eles chegaram), ele disse: "Venham juntos, e eu lhes direi o que acontecerá no curso do tempo*. [2] Venham e ouçam, filhos de Jacó; ouçam ao seu pai Israel. Quarta Leitura

[3] "Reuben, tu és meu primogênito, minha força e o início da minha maturidade, primeiro em distinção e primeiro em força. [4] (Mas porque tu foste) instável como água, tu não mais serás o primeiro. Isso porque tu mudaste* as camas de teu pai, cometendo um ato profano. Ele mudou minha cama*!

[5] "Simão e Levi são um par*; instrumentos de crime são seus artigos*. [6] Que minha alma não entre na trama deles; que meu espírito* não se una com a assembléia deles – pois eles mataram homens* com raiva, desmembraram bois com vontade*. [7] Maldita seja a cólera deles, pois ela é feroz, e sua fúria, pois ela é cruel. Eu os dispersarei em Jacó, os espalharei em Israel.

[83. Judá]

[8] "Judá, teus irmãos se submeterão (*iodu*) a ti*. Tua mão estará sobre o pescoço de teus inimigos; os filhos de teu pai se inclinarão a ti.

[9] "Jovem leão, Judá, tu te ergueste da presa, meu filho. Ele se agacha, deita como um leão, como um temível leão*, quem ousará erguê-lo?

[10] "O cetro não se afastará de Judá, nem a legislação* de seus descendentes*.

48:22 **Shechem.** Ver nota 12:6, 33:18 (*Targum Yonatan*; Rashi; Ibn Ezra). Ver Josué 24:32. Outros traduzem a palavra "*shechem*" aqui como "uma porção" (Onkelos; Rashi). A palavra, literalmente, significa "ombro", e alguns a interpretam como monte.

– **emorita.** Ver acima 10:16, 14:7, 15:16, 15:21. Alguns tomam "emorita" como um nome genérico para todas as tribos de Canaan (Ibn Ezra).

– **espada e arco.** Isto pode aludir às guerras que os filhos de Jacó travaram contra os emoritas, após o massacre de Shechem (*Targum Yonatan*; *Bereshit Rabá* 97; *Yov'lot* 34; *Tsava'at Yehudá* 3; *Sêfer HaYashar*, p. 98f; *Midrash Vayissu*; *MeAm Lo'ez – A Antologia da Torá* 3:219fs). De acordo com outros, pode-se aludir ao massacre de Shechem mesmo (Shemuel ben Chofni Gaon; Ibn Ezra). Outros interpretam o hebraico como "com minha prece e súplica" (Onkelos; *Mechilta*; *Beshalach* 2; Rashi).

49:1 **no curso do tempo.** Literalmente, "ao fim dos dias". Comparem com a bênção de Moisés (Deuteronômio 33).

49:4 **tu mudaste...** (Shemuel ben Chofni; Radak, *Sherashim*; Ibn Ezra; *Bereshit Rabá* 98). Ver 1 Crônicas 5:1, que como resultado disso, Reuben perdeu a primogenitura. Há uma pergunta se isso se refere ao episódio das mandrágoras (30:14), ou de Bilá (35:22) (*Bereshit Rabá* 98). O hebraico também pode ser traduzido, "ele subiu (na) cama de seu pai". Ver próxima nota.

– **Ele mudou minha cama!** (Ralbag, seguindo as notas da cantilena). Literalmente, "então tu profanaste meu leito – subiste". Vários interpretaram, "Tu profanaste o que subiu no meu leito" (Rashi); "Tu profanaste meu leito, (mas) subiu (e se arrependeu)" (*Lekach Tov*); "Tu profanaste meu exaltado leito" (Saadia; *Sechel Tov*); "Tu profanaste meu leito; está excluído" (Radak, *Sherashim*; Ibn Ezra; *Bereshit Rabá* 98); "Tu profanaste meu leito removendo-o" (Shemuel ben Chofni); ou " (Tua instabilidade) despertou quando tu profanaste meu leito" (Radak, *Sherashim*).

49:5 **um par** (*Bereshit Rabá* 98; Rashi). Literalmente, "irmãos".

11 מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים: אֹסְרִי
לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־
12 עֲנָבִים סוּתֹה: חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן שִׁנַּיִם מֵחָלָב: פ
13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן: פ
14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם: 15 וַיַּרְא מְנֻחָה
כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־
16 עֹבֵד: ס 17 דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: יְהִי־
דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דָרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
18 וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר: 19 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה: גָּד גְּדוּד
Chamishi יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב: ס 20 מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמּוֹ וְהוּא

— **seus dentes...** Ou, "seus dentes brancos de leite" (Rashi); ou "seus vales são brancos (com ovelhas) com leite" (Targum; Rashi).

49:13 **Sidon.** Fronteira noroeste da Terra Santa (10:19). Ver *Tsava'at Zebulun* 6.

49:14 **jumento de forte ossatura** (Rashi; Ibn Ezra). Ou, "Issachar tem um corpo poderoso" (Saadia; Shemuel ben Chofni), "Issachar arrastará por jumento" (em contraste com Zebulun; *Bereshit Rabá* 99); ou "Issachar foi originado por um jumento" (*Nidá* 31a; *Bereshit Rabá* 98). De acordo com uma opinião, um jumento achou as mandrágoras e morreu (30:14; *Midrash Agadá*).

— **alforjes** (Radak; Sforno). Ou, "descansando entre paradas" (Rashi; Targum); ou "deitando entre os extremos (da terra)" (Shemuel ben Chofni; Ibn Janach).

49:15 **Mas ele vê...** (Ibn Ezra; Shemuel ben Chofni). Cf. *Tsava'at Issachar* 3:1, 5:5.

49:16 **combaterá por...** Ou "vingará" (Rashi), ou "julgará" (Radak).

— **como qualquer uma das tribos...** Embora ele fosse o filho de uma serviçal (Radak). Outros, "como a única tribo de Israel" (Rashi); ou "as tribos de Israel serão unidas" (Rashi).

49:17 **víbora.** Em hebraico, "*shefifon*", ocorrendo somente aqui. A Septuaginta e a Vulgata a consideram como "*cerastes*". Na base do cognato semítico, é mais provavelmente a víbora cornífera preta e vermelha, *Pseudocerastes fieldi*, que vive na Terra Santa. O nome hebraico vem do seu ruído de escamas. Essa cobra cava na areia com suas longas e finas protuberâncias (*Yerushalmi*, *Terumá* 8:3), e quando pássaros a vêm picar tomando-a por vermes, a cobra os mata. Daí, isso é visto como uma indicação de que Dan se engajará em atividades de guerrilha. Na tradição talmúdica isso é uma predição da carreira de Sansão.

Víbora Cornífera

49:18 **Eu peço...** (Chizkuni; *HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "Eu espero por tua libertação, ó D'us" (Ramban).

49:19 **Invasores farão uma incursão em Gad...** (Ibn Ezra; Radak; Ralbag; *Yerushalmi*, *Sotá* 8:10; Shemuel ben Chofni). Literalmente, "Gad, uma tropa (*guedud*) o invadirá (*ie-gud-enu*), e invadirão (*ia-gud*) o calcanhar". Outros têm, "Gad fornecerá uma tropa de invasão, e sua tropa retornará em seu caminho" (Rashi; *Lekach Tov*); "Tropas seguirão Gad, e então ele cobrirá a retirada" (Targum; Rashbam); "Gad avançará e atacará (em contraste com Dan), e ele atacará o calcanhar (do inimigo)" (Sforno); "Gad será constantemente atacado, mas ele

Nações se submeterão a ele* até que a tranqüilidade* total venha.
11 "Ele amarra seu jumento com uma (simples) videira, seu jovem jumento
com um simples ramo de videira*. Ele até lava suas vestes em vinho, seu manto
no sangue das uvas. 12 Mas seus olhos são mais cintilantes do que vinho*, seus
dentes mais brancos do que leite*.

[84. Zebulun]

13 "Zebulun assentará no litoral; ele será um porto para navios; sua fronteira
alcançará Sidon*.

[85. Issachar]

14 "Issachar é um jumento de forte ossatura*, estendido entre os alforjes*.
15 Mas ele vê que o lugar de descanso é bom, e que a terra é agradável, e assim ele
inclina seu dorso para a carga, trabalhando como um escravo*.

[86. Dan]

16 "Dan combaterá por (*dan**) seu povo, como qualquer uma das tribos de
Israel*. 17 Que Dan seja uma serpente na estrada, uma víbora* no caminho, mor-
dendo o calcanhar do cavalo, de modo que o cavaleiro caia para trás. 18 Eu peço a
D'us que o ajude*.

[87. Gad]

19 "Invasores (*gad*) farão uma incursão em Gad, mas invadirão em (seus) calcanhares*. Quinta Leitura

Outros, "a pena do escriba não sairá de seu colo" (Ibn Ezra), ou "o escriba não sairá de perto de seus pés" (*Bereshit Rabá* 98).

— **submeterão a ele** (Targum; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Provérbios 30:17). Outros, "Ele juntará nações" (Ramban; *Bereshit Rabá* 99). "Ele terá uma reunião de nações" (Rashi; Rashbam); ou "Ele fará nações rangerem seus dentes" (*Bereshit Rabá* 99).

— **tranqüilidade** (Sforno; *Torá Sh'lemá* 157; Jeremias 12:1; Jó 3:26). Isto pode ser visto como uma referência à era messiânica. Outros escrevem que a palavra hebraica "*shiló*" aqui é da raiz "*nashal*", e traduz o versículo, "até que o exílio venha" (Shemuel ben Chofni; Deuteronômio 7:1, 19:5; Jó 27:8). Ou, pode ser tomado como uma forma de "shê-lo" (o que é seu), e então o versículo ficaria, "até que o que é (de direito) seu, venha" (Targum; Septuaginta; *Bereshit Rabá* 99; Ezequiel 21:32). Ou, pode ser visto como duas palavras "*shai lo*" (um presente para ele), e o versículo é "até que se traga um presente para ele" (Rashi; *Lekach Tov*; Isaías 18:7). Ou, shiló pode denotar um descendente especial, "até que ele tenha um descendente especial" (*Targum Yonatan*; *Lekach Tov*; Ibn Ezra; Ralbag; Shemuel ben Chofni; Deuteronômio 28:57). Ou, "até que chegue seu nadir final" (Hirsch). Outros vêem Shiló como um nome próprio, possivelmente como um nome do Messias (*San'hedrin* 98b; *Bereshit Rabá* 99). Naturalmente, Shiló também era o nome do lugar em que estava o Tabernáculo, antes de o Templo ter sido construído em Jerusalém (Josué 18:1; 1 Samuel 1:3, etc.). Daí, alguns traduzem o versículo, "O cetro não começará (*iassar*) em Judá... até que Shiló venha para um fim" (*Sechel Tov*; *Baalei Tossafot*; *Toledot Itschak*).

49:11 **ele amarra...** (*Ketubot* 11b; Rashi).

49:12 **seus olhos são mais cintilantes...** (Saadia Gaon; Shemuel ben Chofni; Ibn Janach; Hirsch). Ou, "seus olhos são vermelhos do vinho" (Rashi; *Tsava'at Yehudá* 14); "sua face é mais vermelha que vinho" (Radak; *Baalei Tossafot*); "suas montanhas são vermelhas (do) vinho" (Targum; Rashi); "suas fontes faíscam como (são vermelhas do) vinho" (Rashi; *Sechel Tov*).

21 יִתֶּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי
22 שָׁפֶר׃ ס בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה
23 עָלֵי־שׁוּר׃ וַיְמָרְרֻהוּ וְרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב
24 בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֻזוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם
25 רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ
בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת
26 שָׁדַיִם וָרָחַם׃ בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־

palavras como "potro selvagem", mas não há nenhuma base tradicional para isso.

– **muralha.** (Rashi). Ou, "para ver" (Rashi). O versículo pode ser assim considerado, "José é um belo filho para a vista; moças se apressavam para vê-lo" (*Bereshit Rabá* 98; Rashi); ou "moças se apressavam na muralha (para vê-lo)" (*Targum Yonatan*; *Pirkei Rabi Eliezer* 39). Ou, "(Tuas) filhas caminharão nos limites (de suas próprias terras)" (*Tanchuma, Pinchás* 9; *Bamidbar Rabá* 14:7, 21:12; ao fato de que entre os descendentes de José, mulheres estariam entre os primeiros a herdarem a terra; ver Números 27:1; Josué 17:6).

49:23 **fizeram sua vida amarga** (Rashi). "fizeram dele o seu alvo" (Ibn Ezra); ou, "foram-lhe traiçoeiros" (*Bereshit Rabá* 98).

– **atacaram.** Ou "brigaram" (Targum; Rashi). Ou, "atiraram nele" (*Sechel Tov*; Ibn Ezra).

– **senhores da guerra** (Targum; Rashi; Jeremias 9:7; Provérbios 26:18, 19). Ou, "arqueiro experiente" ou "senhores de flechas".

– **fizeram dele o seu alvo** (Hirsch). Ou, "o atacaram" ou "foram furiosos com ele" (27:41). O versículo pode ser assim traduzido, "Exímios arqueiros o odiaram, fizeram dele o seu alvo e atiraram nele" (Ibn Ezra); ou, "Arqueiros amargamente o atacaram, atiraram nele e o feriram".

49:24 **resolução.** Ou "poder" (Targum; Rashi). Ou, "seu arco" (*Sechel Tov*; Ibn Ezra; Radak).

– **permaneceu firme** (Targum; Rashi). Ou, "ele distendeu seu arco com força" (Rashbam); "sua força retornou como antes" (*Targum Yonatan*; *Sotá* 36b); ou, "Ele conteve seus desejos" (referindo-se à mulher do Potifar, 39:8; Rashi).

– **seus braços foram adornados com ouro** (Targum; Rashi). Ou, "ele dobrou seu braço" (Rashbam), "seu braço era forte" (Ibn Ezra; Radak), "seu braço conquistou" (Shemuel ben Chofni). Outros consideram assim a frase, "seus condutos de esperma foram afrouxados" (*Yerushalmi Horaiot* 2:5; *Pirkei Rabi Eliezer* 39; Rashi); e daí, todo o versículo é traduzido, "Ele conteve seus desejos (com a mulher do Potifar), mas sua semente foi derramada".

– **ele se tornou um pastor** (*Targum Yonatan*; Rashi); referindo-se a José. Outros colocam, "Isso foi do Campeão de Jacó, do Pastor, da Rocha de Israel" (Septuaginta). Ou, "o qual daí zelou pela pedra de Israel" (Hirsch).

– **construtor** (Targum; Rashi; Rashbam). Literalmente, "pedra" ou "rocha" (Radak). Alguns traduzem como "essência" (Saadia Gaon; Shemuel ben Chofni). Alguns dizem que isso é uma alusão ao Messias vindo de José (Shemuel ben Chofni; Ralbag; *Midrash Agadá*; *Sucá* 52b; *Torá Sh'lemá* 330).

49:25 **e do Todo-Poderoso...** (Ibn Ezra). Ou, "e (tu estiveste) com o Todo-Poderoso" (*Targum Yonatan*; Rashi).

– **jaz embaixo.** Literalmente, "o abismo (água subterrânea) agachando-se abaixo" (Radak).

– **seio...** Literalmente, "seios" (Rashbam). Ou, "bênçãos do pai e da mãe" (Targum; Rashi); ou, "bênçãos de alimento e crianças" (*Lekach Tov*).

[88. Asher]

20 "De Asher virão os mais ricos alimentos; ele fornecerá os prazeres do rei*.

[89. Naftali]

21 "Naftali é um veado* correndo livre*; ele pronuncia palavras de beleza*.

[90. José]

22 "José é um filho frutífero*, (como) uma videira frutífera* junto à fonte*, com ramos* correndo* sobre a muralha*. 23 (Pessoas) fizeram sua vida amarga* e o atacaram*; senhores de guerra* fizeram dele seu alvo*. 24 Mas sua resolução* permaneceu firme*, e seus braços foram (eventualmente) adornados com ouro*. Isso foi de um Campeão de Jacó, e daí então ele tornou-se um pastor*, um construtor* de Israel.

25 "(Isso foi) do D'us de teu pai, que (ainda) te ajudará, e (do) Todo-Poderoso*, que te abençoará. (Tuas serão) as bênçãos do céu acima, a bênção da água que jaz embaixo*, a bênção do seio* e útero.

26 "Que a bênção do teu pai se acrescente* às bênçãos dos meus pais, durando

perseguirá seus adversários" (Ramban); "Invasores atacarão Gad, mas ele eliminará o calcanhar deles" (Shemuel ben Chofni; Bachia; *Tur*); "Saqueadores cortarão em Gad, mas ele cortará no calcanhar deles" (Hirsch); "Gad transbordará sua tropas... (*Lekach Tov*)"... "e ele terá a vitória final" (*Tanchuma* 12; Abarbanel); "As massas de Gad virão juntas, e ele permanecerá junto no final" (Abarbanel); "Gad atacará de cabeça, e ele (também) atacará da retaguarda" (Malbim); ou "A boa fortuna perseguirá Gad, e ele terá boa fortuna no final" (30:10).

49:20 **os prazeres do rei.** Ou "delícias adequadas para um rei".

49:21 **veado.** Literalmente, uma "corça" ou "gazela". Também pode ser traduzido como uma árvore ou prado (ver abaixo).

– **correndo livre.** Ou "enviou". Ou, "uma gazela – como mensageiro" (Hirsch): ou, "Uma corça enviou um presente" (Ibn Ezra). Ver abaixo.

– **ele pronuncia** (Rashi; Rashbam). Ou, "que pronuncia" (Ramban).

– **palavras de beleza** (Rashi; Ibn Ezra; Radak). Ou, "palavras de vitória" (Rashbam). Outros traduzem esse versículo, "Naftali é uma árvore frondosa, que expõe belos ramos" (*Baalei Tossafot*; Malbim); ou "Naftali é um campo produtivo, que produz belas árvores" (Chizkuni; *HaKetav VeHaKabalá*). Possivelmente, "belas crias" (Targum em 30:32).

49:22 **filho frutífero.** Embora em hebraico a frase "*ben porat*" seja usada duas vezes, na primeira vez ela é traduzida como "filho frutífero", e na segunda vez como "videira frutífera" (Targum; Saadia Gaon; Shemuel ben Chofni). Outros o vêem como uma repetição (Rashbam; Ibn Ezra).

– **videira frutífera.** Ou "ramo" ou "galho" (Targum; Saadia Gaon; Ibn Ezra; Ramban; Sforno; Salmos 80:16). Ou "um belo filho" (Rashi); "um nobre, distinguido filho" (Hirsch); "uma videira emitindo brotos" (Ibn Ezra); "um jovem touro" (*Bereshit Rabá* 98; Deuteronômio 33:17) "um filho de vacas" (referindo-se ao sonho do Faraó 41:2); "um jovem intérprete (de sonhos)" (*Agadá Bereshit* 73; *Midrash Agadá*); "um filho sofredor de traição" (*Bereshit Rabá* 78); ou "um filho real" (*Tseror HaMor*). Em egípcio antigo "*porat*" ou "*peret*" é grão.

– **fonte.** Ou "poço" ou "nascente" (Targum). Ou, "como uma fonte" (*Lekach Tov*); "ao olho" (Rashi); "fora do olho" (*Berachot* 20a).

– **ramos.** (Ibn Ezra). Ou "filhas" (ver abaixo).

– **correndo.** Literalmente, "pisando", ou "empertigando-se". Alguns traduzem as duas palavras como "ramos correndo" (Ibn Ezra). Na base do cognato semítico, alguns traduzem as duas

תַּאֲוַת גִּבְעַת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ
Shshi 27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל:
28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ
אֹתָם: 29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ
אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרֹן הַחִתִּי:
30 בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן
הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: 31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה
קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה: 32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת
בְּנֵי־חֵת: 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל
הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:
1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ: 2 וַיְצַו יוֹסֵף
אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים
3 אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי
4 הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: וַיַּעַבְרוּ יְמֵי
בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי
5 חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי

cedro e natro, uma forma nativa de carbonato de sódio, encontrado num lago, no deserto da Líbia. (*Zohar* 1:250b; 2:141b; Shemuel ben Chfni; Abarbanel; Heródoto 2:87; Diodorus Siculus 1:91). Parece que ele foi preparado como múmia (Shemuel bem Chofni).

50:3 **setenta dias.** Quarenta para embalsamar e trinta para o luto (Rashi; Números 20:29; Deuteronômio 34:8), embora o embalsamamento requeresse 70 dias, a Jacó foi feito um embalsamamento parcial, por 40 dias. Não obstante, o período de espera normal seria de 70 dias (Shemuel ben Chofni; cf. *Midrash Agadá*).

tanto quanto* as eternas montanhas. Que elas sejam para a cabeça de José, para a fronte* do eleito* de seus irmãos.

[91. Benjamim – Conclusão]

Sexta Leitura

27 "Benjamim é um lobo indócil. Ele come uma porção pela manhã e divide sua presa à tarde."

28 Todas estas são as tribos de Israel, doze ao todo, e isto é o que seu pai lhes disse quando ele os abençoou. Ele deu a cada um sua própria bênção especial.

29 (Jacó) então deu (a seus filhos) suas instruções finais. "Eu estou indo juntar-me ao meu povo (na morte)", ele disse. "Levem-me aos meus pais, para ser sepultado na caverna no campo de Efron, o hitita*. 30 (Essa é) a caverna no Campo de Machpelá, no limite de Mamré, na terra de Canaan. Abraão a comprou juntamente com o campo de Efron, o hitita, como propriedade de sepultamento. 31 Isso é onde Abraão e sua mulher Sara estão enterrados*; isso é onde Isaac e sua mulher Rebeca estão sepultados*; e isso é onde eu sepultei Léa*. 32 A compra do campo e sua caverna dos filhos de Chet (é ainda reconhecida)."

33 Jacó assim concluiu suas instruções a seus filhos. Ele retraiu seus pés para a cama, exalou seu último suspiro, e foi reunido a seu povo.

50 1 José caiu sobre a face de seu pai. Ele chorou ali e beijou (seu pai). 2 José então ordenou a seus servos, os médicos, para embalsamarem* seu pai. Os médicos assim embalsamaram Israel. 3 Levou quarenta dias, uma vez que era o tempo requerido para embalsamar. O Egito enlutou (por Jacó) durante setenta dias*.

4 Quando o período de luto por Jacó terminou, José dirigiu-se à corte do Faraó e disse: "Se for do agrado de vocês fazer-me um favor, dêem a seguinte mensagem pessoal ao Faraó: 5 'Meu pai comprometeu-me por uma promessa e ele declarou:

49:26 **acrescente.** Ou, "seja em acréscimo a" (Targum; Rashi). Ou, "mais forte que" (*Sechel Tov*).

– **tanto quanto...** (Rashi). Ou, "até as alturas dos montes eternos" (Ibn Ezra). Mais literalmente, "desejos" (Saadia; *Bereshit Rabá* 98). Alguns interpretam a frase, "tanto quanto existem as montanhas eternas" (Radak).

– **fronte.** Mais precisamente, o topo da cabeça, o lugar em que a cabeça do bebê é macia (Radak, *Sherashim*). Ver Deuteronômio 28:35, 2 Samuel 14:25, Jó 2:7.

– **eleito.** Deuteronômio 33:16. Isso pode significar "colocado separado" (Targum; Rashi; *Bereshit Rabá* 98); "mais consagrado" (Sforno); "rei" (Rashbam; Radak); ou, "coroa" (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). A palavra hebraica "*nazir*" aqui também denota um nazirato (Números 6:2), e algumas fontes estabelecem que José realmente fez voto de nazirato (*Bereshit Rabá* 98).

49:29 **caverna no campo...** ver acima 23:9.

49:31 **Abraão e Sara...** ver acima 23:19, 25:9.

– **Isaac e Rebeca...** ver 35:29. Lá, contudo, não é mencionado que Isaac foi sepultado em Machpelá.

– **sepultou Léa.** O sepultamento de Rebeca e Léa não é mencionado previamente. Uma fonte antiga afirma que Léa foi sepultada próxima a Rebeca, à esquerda de Sara (*Yov'lot* 36:21). Para a discussão como as sepulturas foram arrumadas, ver *MeAm Lo'ez – A Antologia da Torá* 3:549.

50:2 **embalsamar.** No entanto, os judeus não praticam, hoje em dia, o embalsamamento. O processo de embalsamamento consistia de infundir e embeber o corpo com bálsamo ou óleo de

לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאִקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃
6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃
7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה
8 זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו
וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם
מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃
11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ
אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם
12 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃
13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר
14 מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ
15 אֶת־אָבִיו׃ וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ
יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ
16 אֹתוֹ׃ וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃

conduz à Jordânia. Esta foi a rota do Êxodo. De acordo com outros, no entanto, "o outro lado" aqui denota a margem ocidental do Jordão (*Sechel Tov*; Chizkuni).

– **um período de sete dias de luto.** (1 Samuel 31:13; Jó 2:13). De acordo com algumas fontes, esta é a origem do costume de sentar 7 dias de luto (*shivá*) (*Yerushalmi, Moêd Katan* 3:5; *Pirkei Rabi Eliezer* 17).

50:11 **Avel Mitsraim.** Ou "planície do Egito" (Rashi em 14:6 e em Números 33:49). Geograficamente pode ser identificado com Evel Shitim (Números 33:49).

50:17 **os mensageiros** (*Lekach Tov*).

"Eu estou morrendo. Tu deves enterrar-me na sepultura que eu preparei* para mim mesmo na terra de Canaan". Agora, se tu me permitires, dirigir-me-ei para o norte e enterrarei meu pai. Eu voltarei'".

6 "Vai e enterra teu pai", disse o Faraó, "como ele te fez jurar".

7 José dirigiu-se ao norte para enterrar seu pai, e com ele foram todos os cortesãos que eram seus anciãos do palácio, assim como todos os (outros) anciãos do Egito. 8 Toda a casa de José, seus irmãos, e a família de seu pai (também foram). Os que eles deixaram atrás em Goshen foram suas pequenas crianças, seus rebanhos e seu gado. 9 Uma brigada de carruagens e seus cavaleiros também foi com eles. Era um cortejo muito imponente.

10 Eles chegaram a Celeiro de Sarça* (*Goren HaAtad*) na margem* do Jordão, e ali eles conduziram um grande e imponente funeral. (José) observou um período de sete dias de luto* por seu pai. 11 Quando os canaanitas que viviam na área viram o luto em Celeiro de Sarça, eles disseram: "O Egito está em profundo luto aqui". O lugar na margem do Jordão foi, portanto, chamado de Luto do Egito (*Avel Mitsraim**).

12 Os filhos (de Jacó) fizeram conforme lhes fora instruído. 13 Seus filhos o transportaram a Canaan e o enterraram na caverna do Campo de Machpelá, no limite de Mamré. (Isto é) o campo que Abraão comprou como propriedade de sepultamento de Efron, o hitita.

14 Após ter enterrado seu pai, José retornou ao Egito junto com seus irmãos e todos aqueles que vieram com ele para o sepultamento de seu pai. 15 Os irmãos de José começaram a conceber (as implicações) da morte de seu pai. "Que acontecerá se José ainda estiver mantendo rancor contra nós?", eles disseram. "Ele pode nos devolver todo o mal que lhe fizemos."

16 Eles instruíram (mensageiros) para falarem com José: "Antes de morrer teu pai nos deu instruções finais. Ele disse: 17 'Isso é o que vocês devem dizer a José:

50:5 **preparou** (Targum). Literalmente, "cavei".

50:10 **Celeiro da Sarça.** Ou, "Celeiro do Trigo Debulhado" (ver Juízes 9:14, Salmos 58:10; Targum em Gênesis 2:18; *Shevi'it* 7:5). Na base da Septuaginta e cognato de palavras semitas, o "*atad*" aqui é identificado como Caixa de Espinho (*Lycium europaeum*), que é encontrado na margem do Jordão. Como Maimônides nota em *Shevi'it* 7:5, ele tem sementes pretas comestíveis (*Sherashim*). A Septuaginta e a Vulgata traduzem como *ramus*, enquanto Radak considera em espanhol como *cardon*, eufórbio.

Ramus

Espinho

– **margem.** Literalmente, "no outro lado do Jordão". Usualmente, isso é relacionado com a Terra Santa, e assim seria a margem oriental do Jordão (Rabeinu Meiuchas). Ver Números 32:19, Deuteronômio 1:1, 3:8, 4:49, 11:30; Josué 1:14. Isso indicaria que em vez de vir para Canaan ao longo da rota costeira, José tomou a Estrada Real (Números 20:17, 21:22), que

17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם
כִּי־רָעָה גָמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
18 וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו: וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו
19 וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־
20 תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי: וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת
21 עַם־רָב: וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־ Shevi'i
22 טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם: וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם
23 הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיַּרְא Maftir
יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ
24 עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים
פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־
25 הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: וַיַּשְׁבַּע
יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
26 וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה: וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשֶׂר
שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם:

Perdoa a ação odiosa e o pecado que teus irmãos cometeram quando eles te fizeram mal'. Agora, perdoa a ação odiosa que (nós), os servos do D'us de teu pai, fizemos".

Quando (os mensageiros*) lhe falaram, José chorou.

18 Seus irmãos então vieram e se lançaram a seus pés. "Eis-nos aqui!", eles disseram, "nós somos teus escravos!"

19 "Não temam", disse-lhes José. "Tomarei o lugar de D'us*? 20 Vocês podem ter pensado em fazer-me mal, (mas) D'us o fez resultar em bem. (Ele o fez) resultar no que realmente foi, onde a vida de uma grande nação tem sido preservada. 21 Agora não se preocupem. Eu os sustentarei e a teus filhos." Ele, assim, os confortou e apaziguou*. Sétima Leitura

22 José permaneceu no Egito junto com a família de seu pai. Ele viveu 110 anos. 23 José viu os netos de Efraim*, e os filhos de Machir, filho de Menassé*, também nasceram no colo de José. Última Leitura

24 José disse à sua íntima família*: "Eu estou morrendo. D'us certamente lhes concederá providência especial* e os tirará desta terra, para a terra que Ele jurou a Abraão, Isaac e Jacó".

25 José então comprometeu os israelitas por uma promessa: "Quando D'us lhes conceder (essa) providência especial, vocês devem levar meus restos deste lugar".

26 José morreu com a idade de 110 anos. Ele foi embalsamado e colocado num sarcófago no Egito.

50:19 **Eu então tomarei...** José usou as mesmas palavras pronunciadas por Jacó à sua mãe, Rachel.

50:21 **tentou apaziguá-los** (persuadi-los). Ver 34:3.

50:23 **netos.** Literalmente, "terceira geração". Realmente, o termo pode ser interpretado como filhos de Efraim (a terceira geração de José; Shemuel ben Chofni); netos de Efraim (Shemuel ben Chofni); ou bisnetos de Efraim (Ralbag). As gerações foram: Efraim, Shutelach, Eran (Números 25:35, 36; 1 Crônicas 7:20).

— **filhos do filho de Menassé, Machir.** O mais notável, Guilead (Números 26:29. Ver 1 Crônicas 7:14, 16; Números 27:1, 32:29, 36:1, Josué 17:3).

50:24 **família íntima.** Literalmente, "irmãos".

— **providência especial.** Ver acima 21:1.

הפטורה בראשית

HAFTARÁ BERESHIT

הַפְּטוָרָה בְּרֵאשִׁית

ישעיה סימן מ״ב

כֹּה־אָמַר 5
הָאֵל | יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ
נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ 6 אֲנִי יְהוָה
קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחֲזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתְּנְךָ לִבְרִית עָם
לְאוֹר גּוֹיִם׃ 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר
מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃ 8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי
לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃ 9 הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ
וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם 10
וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃ 11 יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב
קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ הָרִים יְצִוָּחוּ׃ 12 יָשִׂימוּ לַיהוָה
כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃ 13 יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ
מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אוֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃
הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם 14
וְאֶשְׁאַף יָחַד׃ 15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֲשָׂבָם אוֹבִישׁ
וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃ 16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים
בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יְדָעוּ אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ
לִפְנֵיהֶם לָאוֹר וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם
וְלֹא עֲזַבְתִּים׃ 17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל
הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ 18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ
וְהָעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ 19 מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ

Haftará de Bereshit

(Isaías 42:5 a 43:10)

5 Assim disse D'us, o Senhor, Que criou os céus e os estendeu, expandiu a terra e o que dela cresce, deu respiração ao povo sobre ela e espírito aos que caminham sobre ela.

6 Eu sou o Senhor, em retidão Eu te chamei e segurei tua mão. Eu te protegi e te indiquei para trazer o povo para a aliança, para ser uma luz para as nações, 7 para abrir olhos que estão cegos, para retirar prisioneiros do calabouço, e aqueles que estão sentados na escuridão da prisão. 8 Eu sou o Senhor, este é Meu nome, e Eu não cederei Minha glória para outro, nem Meu louvor a imagens esculpidas. 9 Eis que as antigas profecias se realizaram; agora Eu te relato as novas antes que elas brotem.

10 Cantem ao Senhor um novo cântico, Seu louvor do fim da terra, vocês que descem ao mar, e todas as suas profundezas, as ilhas e seus habitantes. 11 Que o deserto e suas cidades ergam (suas) vozes, os lugares abertos onde Kedar habita, que aqueles que moram sobre a rocha cantem, do alto das montanhas gritem. 12 Que eles prestem glória ao Senhor e declarem Seu louvor nas ilhas.

13 O Senhor sairá como um guerreiro, como um homem de batalhas Ele despertará Seu zelo, Ele gritará triunfalmente, até mesmo rugirá, Ele dominará Seus inimigos. 14 Há muito mantive silêncio, ficando quieto, contendo-Me, agora Eu gritarei como uma mulher dando à luz, junto ofegando e palpitando. 15 Eu destruirei montanhas e montes e secarei toda a sua erva, transformarei rios em ilhas e secarei os lagos. 16 Conduzirei os cegos por um caminho que não conheciam, por trilhas que não conheciam. Eu farei a escuridão brilhar diante deles e farei retos os lugares tortos, essas coisas Eu lhes farei e não os abandonarei. 17 Eles serão repelidos e rapidamente envergonhado esses que confiam em imagens esculpidas, aqueles que dizem às imagens fundidas: "Vocês são nossos deuses".

18 Ó surdos, ouçam, e ó cegos, olhem para ver! 19 Quem é cego, porém Meu servo, ou surdo

כְּמַלְאָכַי אֶשְׁלָח מֵי עִוֵּר כְּמְשֻׁלָּם וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃
20 רָאִית רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוּחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ יְהוָה
21 חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃ וְהוּא עַם־בָּזוּז
22 וְשָׁסוּי הָפַח בַּחוּרִים כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז
וְאֵין מַצִּיל מִשִּׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשֵׁב׃ מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת
23 יַקְשֵׁיב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ מִי־נָתַן לְמִשּׁוֹסָּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
24 לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃ וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אַפּוֹ וְעֻזּוֹ
25 מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא
יָשִׂים עַל־לֵב׃
1 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרָאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־
2 תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בִשְׁמְךָ לִי־אָתָּה׃ כִּי־תַעֲבֹר
בַּמַּיִם אִתְּךָ אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ
3 לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא
4 תַּחְתֶּיךָ׃ מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן
5 אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ
6 אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃ אֹמַר לַצָּפוֹן
תֵּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה
7 הָאָרֶץ׃ כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־
8 עָשִׂיתִיו׃ הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃
9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ

como Meu mensageiro que enviarei? Quem é cego como Meu devotado, ou tão cego como o servo do Senhor? [20] Vendo muito mas não observando, seus ouvidos estão abertos mas não ouvindo.

[21] O Senhor deseja, em consideração de Sua retidão, que a Torá seja grande e gloriosa.

[22] Mas ele é um povo saqueado e despojado; todos eles metidos em buracos, escondidos em prisões; eles são saqueados e não há quem os livre, despojados com ninguém dizendo: "Devolve!" [23] Quem dentre vocês dará ouvidos a isso, escutará e ouvirá o que acontecerá mais tarde? [24] Quem entregou Jacó para ser despojado e Israel aos saqueadores, não foi o Senhor, Aquele contra Quem vocês pecaram, não querendo seguir em Seus caminhos, e não ouvir à Sua Torá? [25] Assim, Ele derramou sobre ele (Israel) o furor de Sua ira e a violência da guerra, e Ele lhe ateou fogo ao redor, mas ele não percebeu; um incêndio dentro dele, mas ele não fez caso.

[1] E agora, assim disse o Senhor, teu Criador, ó Jacó, Aquele que te formou, ó Israel: "Não temas, pois Eu te redimi, Eu te chamei pelo nome, pois tu és Meu. [2] Quando tu passares através da água, Eu estarei contigo; e através dos rios eles não te submergirão; quando andares através do fogo não te queimarás; nem uma chama arderá em ti. [3] Pois Eu sou o Senhor, teu D'us, o Santo de Israel, teu Salvador; Eu te dei o Egito como teu resgate, Cush e S'ba em troca de ti. [4] Porque tu foste caro aos Meus olhos, tu foste honrado e Eu te amei, por isso darei homens em troca de ti e nações em troca de tua vida.

[5] Não temas, pois Eu estou contigo; do oriente Eu trarei tua descendência, e do ocidente te reunirei. [6] Eu direi para o norte: "Devolve-os", e para o sul: "Não os retenhas, traze Meus filhos de longe e Minhas filhas do fim da terra"; [7] todo aquele que é chamado por Meu Nome e a quem Eu criei para Minha glória, a quem Eu formei e até aperfeiçoei; [8] para fazer sair o povo cego, embora tenha olhos, e surdo, embora tenha ouvidos.

[9] Se todas as nações se reunissem juntas e todos os povos se juntassem, quem dentre eles poderia declarar isso, e fazer-nos ouvir as profecias antigas? Que eles tragam suas testemunhas para justificá-los; elas ouvirão e dirão: "É verdade".

10 אֶמֶת׃ אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן
תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל
וְאַחֲרַי לֹא־יִהְיֶה׃

הַפְטָרָה נֹחַ

ישעיה סימן נ״ד

1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־
2 רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ הַרְחִיבִי |
מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי
3 מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ
4 גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא
תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי־לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ
5 תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ כִּי בְעָלַיִךְ
עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־
6 הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃ כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ
7 יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ בְּרֶגַע קָטֹן
8 עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃ בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי
פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃
9 כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד
10 עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃ כִּי הֶהָרִים
יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית
שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃

10 Vocês são Minhas testemunhas, declara o Senhor, e Meus servos, a quem Eu escolhi, de modo que vocês conhecerão e acreditarão em Mim, e entenderão que Eu sou Ele; antes de Mim nada foi criado por um deus, e depois de Mim não haverá!

Haftará de Noach

(Isaías 54:1-16, 55:1-5)

1 Canta, ó estéril, que não deste à luz, rompe em cântico de alegria e rejubila-te, ó tu que não sofreste as dores do parto, pois os filhos da abandonada (Jerusalém) ultrapassam em número os filhos da (cidade habitada) da mulher casada, diz o Senhor. 2 Alarga o lugar da tua tenda e estende as cortinas das tuas moradas, não hesites; alonga tuas cordas e firma tuas estacas. 3 Pois para a direita e para a esquerda tu te estenderás poderosamente, tua descendência herdará nações, e ela assentará em cidades desertas.

4 Não temas, pois tu não serás envergonhada, não te sintas humilhada, pois tu não serás mortificada; pois tu esquecerás a vergonha da tua juventude, e a mortificação da tua viuvez tu não mais lembrarás. 5 Pois teu Senhor é teu Criador, Senhor das Hostes é Seu Nome; teu Redentor é o Santo de Israel, D'us de todo mundo Ele será chamado. 6 Pois como uma mulher que foi abandonada e de espírito melancólico o Senhor te chamará. Pode uma esposa da juventude ser desprezada? diz teu D'us. 7 Por um breve instante Eu te abandonei, e com abundante misericórdia te recolherei. 8 Com uma explosão de ira escondi Meu semblante de ti por um momento, mas com eterna benevolência te mostrarei misericórdia, disse teu Redentor, o Senhor. 9 Pois como as águas de Noé isto será para Mim: assim como Eu jurei nunca passar de novo as águas de Noé sobre a terra, assim Eu jurei não ser colérico contigo ou reprovar-te. 10 Pois as montanhas podem ser movidas e os montes podem estremecer, mas Minha benevolência não será removida de ti e Minha aliança de paz não falhará, diz Aquele Que tem misericórdia de ti, o Senhor.

(Até aqui a leitura segundo o rito sefaradi. Os outros continuam.)

11 עֲנִיָּה סוּעָרָה
לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אֲנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ
12 בַּסַּפִּירִים: וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
13 וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ: וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב
14 שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: בְּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי
15 וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ: הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי
16 מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל: הִן אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ
בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית
17 לְחַבֵּל: כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־
אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם
מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה:
1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ
וְאִכֵלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב:
2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם:
3 הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה
4 לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים: הֵן עֵד לְאוּמִּים
5 נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים: הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי
לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֵאֲרֶךָ:

[11] Ó tu, afligida, atormentada, inconsolável, eis que Eu farei teu assoalho de pedra em pérolas e tua fundação em safiras. [12] Eu farei tuas vidraças de rubis e teus portões de carbúnculos, e todos os teus limites de pedras preciosas. [13] Todos os teus filhos serão estudiosos do Senhor, e abundante será a paz de teus filhos. [14] Tu serás estabelecida em retidão, tu te distanciarás da opressão pois tu não necessitas temê-la, e do pânico, pois ele não chegará perto de ti. [15] Eles podem se unir para te atacar, mas não virá de Mim; aquele que vem para te combater cairá por tua causa. [16] Eis que Eu criei o ferreiro que assopra as brasas e retira a ferramenta para seu trabalho, e Eu criei o destruidor para arruinar. [17] Qualquer ferramenta aguçada contra ti não terá sucesso, e qualquer língua que se erguer contra ti no julgamento tu condenarás; esta é a herança dos servos do Senhor, e sua devida recompensa de Mim, diz o Senhor.

[1] Ah, todos que têm sede, vão para a água, mesmo aqueles que não têm nenhum dinheiro; vão comprar e comer, vão e comprem sem dinheiro, e sem permuta vinho e leite. [2] Por que vocês pesam o dinheiro para aquilo que não é pão e o (fruto da) labuta de vocês para aquilo que não sacia? Ouçam-Me bem e comam o que é bom, e que a alma de vocês se delicie na abundância.

[3] Inclinem seus ouvidos e venham para Mim, ouçam e a alma de vocês rejuvenescerá; Eu selarei uma aliança eterna com vocês, a eterna benevolência (prometida) a David. [4] Eis que Eu o indiquei como testemunha para os povos, um líder e comandante para os povos. [5] Eis que uma nação que não conheces tu chamarás, e uma nação que não te conheceu correrá para ti, por causa do Senhor, teu D'us, o Santo de Israel, pois Ele te glorificou!

הַפְטוֹרָה לְךְ לְךְ

ישעיה סימן מ׳

27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וְתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה
28 דַרְכִּי מֵיְהוָה וּמֵאלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃ הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־
לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם | יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא
29 יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃ נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין
30 אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃ וְיֵעָפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל
31 יִכָּשֵׁלוּ׃ וְקוֵי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ
וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃

1 הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ
2 יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃ מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ
לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדֶּה יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ
3 נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃ יִרְדְּפֵם יַעֲבֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃
4 מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן
5 וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃ רָאוּ אִיִּים וְיִרָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ
6 יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר
7 חֲזָק׃ וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צוֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם
פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃
8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךְ זֶרַע
9 אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃ אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךְ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ
קְרָאתִיךְ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃
10 אַל־תִּירָא כִּי־עִמְּךָ אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ
11 אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃ הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ

Haftará de Lech Lechá

(Isaías 40:27-31, 41:1-16)

27 Por que tu dizes, ó Jacó, e tu declaras, ó Israel: "Meu caminho está
oculto do Senhor, e minha causa passou desapercebida por meu D'us?" 28
Poderias não ter sabido, mesmo se tu não tivesses ouvido, que o eterno D'us
é o Senhor, Criador dos fins da terra, Que não cansa nem fatiga, Cujo
discernimento está acima de investigação? 29 Ele dá força ao cansado, e para
o debilitado Ele dá abundante energia. 30 Jovens podem se cansar e fatigar e
moços podem constantemente tropeçar, 31 mas aqueles cuja esperança está
no Senhor terão força renovada, eles levantarão asa como águias; eles corre-
rão e não cansarão; eles caminharão e não se fatigarão.

1 Calem-se diante de mim, ó ilhas, e que os povos renovem sua força; que eles
se aproximem e falem, juntos nos aproximaremos para julgamento. 2 Quem
despertou (Abraão) do oriente, que proclamou Sua retidão a cada passo? Que
Ele coloque nações diante dele, e que ele domine reis, que sua espada faça
(vítimas) como pó, e seu arco como palha espalhada. 3 Que ele os persiga e
passe em segurança, sobre um atalho onde seus pés nunca vieram. 4 Quem
forjou e o cumpriu? Ele que chamou as gerações desde o início: Eu sou o
Senhor com o primeiro, e com os últimos Eu serei o mesmo.

5 As ilhas viram e temeram, os confins da terra tremeram, eles aproxima-
ram-se e vieram, 6 mas cada um ajudou seu próximo (a fazer ídolos) , e a seu
irmão ele disse: "Sê forte". 7 O carpinteiro encoraja o ourives, e o que aplaina
com o martelo (encoraja) aquele que bate na bigorna, dizendo ao soldador:
"Está bom", e ele o fortalece (o ídolo) com os pregos para que não oscile.

8 Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, que Eu escolhi, o descendente de Abraão,
que Me amou; 9 a quem tomei dos confins da terra, e Eu te chamei dos seus
cantos, dizendo-te: "Tu és Meu servo, Eu te escolhi e não te rejeitei". 10 Não
temas, pois Eu estou contigo, não te percas pois Eu sou teu D'us; Eu te forta-
leci, até te ajudei, até te suportei com a Minha mão direita justa.

11 Eis que todos que estão encolerizados contigo serão envergonhados e

כָּל הַנֶּחֱרָים בָּךְ יֶהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃
12 תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס
13 אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ
14 הָאֹמֵר לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃ אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת
יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
15 יִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרֵג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּפְיוֹת
16 תָּדוֹשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים׃ תִּזְרֵם וְרוּחַ
תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תָּפִיץ אֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּלוּ׃

הַפְּטוֹרָה וַיֵּרָא

מלכים ב׳ סימן ד׳

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע
לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃
2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מַה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־
לָכִי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ
3 שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל
4 שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃ וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת
בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא
5 תַּסִּיעִי׃ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ
6 הֵם מַגִּישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מֹיֶצֶקֶת׃ וַיְהִי ׀ כִּמְלֹאת הַכֵּלִים

לח׳ ט׳. שבת ק׳. עמוד ק׳.

humilhados, aqueles que pelejam contigo serão como nada e perecerão. [12] Tu os procurarás mas não os encontrarás, os homens que conflitam contigo; eles serão como completamente nada, os homens que batalham contigo. [13] Pois Eu, o Senhor, teu D'us, agarro tua mão direita, Aquele Que diz para ti: "Não temas, pois Eu te ajudo". [14] Não temas, ó vermezinho Jacó, ó povinho Israel, pois Eu serei tua ajuda, diz o Senhor, e teu Redentor, (Eu sou) o Santo de Israel. [15] Eis que Eu te fiz num novo e afiado instrumento de debulhar com muitas lâminas; tu debulharás montanhas e as moerás em migalhas, e farás os montes como palha. [16] Tu os joeirarás e o vento os carregará, a tempestade os espalhará, mas tu te rejubilarás no Senhor, no Santo de Israel tu te glorificarás!

Haftará de Vaierá

(2 Reis 4:1-37)

[1] Uma certa mulher, dentre as mulheres dos discípulos dos profetas, gritou para Elishá, dizendo: "Teu servo, meu marido, morreu, e tu sabes que teu servo era temente a D'us. Agora o credor veio para levar meus dois filhos para serem seus escravos".

[2] Elishá disse para ela: "O que posso fazer por ti? Dize-me: o que tens em tua casa?" Ela respondeu: "Tua serva não tem nada em casa, exceto um jarro de óleo".

[3] Ele disse: "Vai, toma emprestado para ti de todas as tuas vizinhas, vasilhas vazias, não poucas. [4] Então vai e fecha a porta atrás de ti e atrás de teus filhos; derrama óleo em todas essas vasilhas e põe de lado cada uma cheia".

[5] Ela o deixou e fechou a porta atrás dela e atrás de seus filhos. Eles trouxeram suas (vasilhas) e ela derramou. [6] Quando todas as vasilhas esta-

וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין
עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ וַתָּבֹא וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ
בָּנַיִכִי תְּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע
אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְּדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי
מִדֵּי עָבְרוֹ יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ
תָּמִיד׃ נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר קָטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה
וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃
וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃
וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־
לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה
חָרַדְתְּ | אֵלֵינוּ אֶת־כָּל הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ
הֲיֵשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר
בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשֶׁבֶת׃ וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר
גֵּיחֲזִי אָבָל בֵּן אֵין לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת
חַיָּה אַתְּ חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים
אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד
הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקְּצִרִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו
רֹאשִׁי | רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ׃ וַיִּשָּׂאֵהוּ
וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃

נשיב ע' וביר ע'

vam cheias ela disse para seu filho: "Traze-me outra vasilha". Ele disse para ela: "Não há mais outras vasilhas". Então o óleo parou de fluir.

7 Ela foi e contou ao homem de D'us, que disse: "Vai vender o óleo e paga aos teus credores, e tu e teus filhos viverão do restante".

8 Aconteceu um dia que Elishá viajava para Shunem. Havia lá uma mulher importante e ela o importunava para comer uma refeição; daí, todas as vezes que ele passava por lá, ele entrava para comer uma refeição.

9 Ela disse para seu marido: "Eis que eu sei que ele é um homem santo de D'us que passa por aqui regularmente. 10 Vamos fazer um pequeno quarto no sótão e colocar ali para ele uma cama, uma mesa, uma cadeira, e um candeeiro; assim, sempre que ele vier à nossa casa, para lá se retirará".

11 Aconteceu que um dia ele veio, retirou-se para o sótão e lá deitou. 12 Ele disse para Guehazi, seu serviçal: "Chama essa mulher shunamita". Ele a chamou e ela ficou de pé diante dele.

13 Ele disse para ele (seu serviçal): "Dize-lhe agora: 'Eis que tu nos mostraste grande solicitude; o que podemos fazer por ti? Pode algo ser dito em teu favor para o rei ou o comandante do exército?' "Ela disse: "Eu moro no meio do meu povo".

14 Assim ele disse: "O que pode ser feito por ela?". Guehazi disse: "Mas ela não tem filhos, e seu marido é velho".

15 Ele disse: "Chama-a". Então ele a chamou e ela ficou de pé à porta. 16 Ele disse: "Nessa época, no próximo ano, tu abraçarás um filho". Ela disse: "Não, meu senhor, ó homem de D'us, não enganes tua serva!".

17 A mulher concebeu e gerou um filho nessa época, no ano seguinte, conforme Elishá tinha lhe falado.

18 O menino cresceu, e aconteceu que um dia ele saiu com seu pai para os ceifeiros. 19 Ele disse ao seu pai: "Minha cabeça! Minha cabeça!". Seu pai disse para o serviçal: "Carrega-o para sua mãe".

20 Ele o carregou e o trouxe para sua mãe, ele sentou no seu colo até o meio-dia, e ele morreu.

21 וַתַּעַל וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ
22 וַתֵּצֵא: וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד
מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתֹנֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים
23 וְאָשׁוּבָה: וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּ הֹלֶכֶת אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־
24 חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם: *וַתַּחְבֹּשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר
אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־תַּעֲצַר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי
25 לָךְ: וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אוֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי
26 נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּזוֹ: עַתָּה רֹוץ־נָא לִקְרָאתָהּ וְאֱמָר־
לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר
27 שָׁלוֹם: וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בִּרַגְלָיו
וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְדָחְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֶּה־לָהּ
כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:
28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה
29 אֹתִי: וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ
וָלֵךְ כִּי תִמְצָא־אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא
30 תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר: וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר
31 חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ: וְגֵיחֲזִי
עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין
קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ
32 הַנָּעַר: וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב
33 עַל־מִטָּתוֹ: וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל
34 אֶל־יְהוָה: וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיָּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו

*כאן מסיימים הספרדים

21 Ela subiu e o deitou na cama do homem de D'us, fechou a porta e saiu. 22 Então ela chamou o seu marido e disse: "Por favor, envia-me um dos serviçais e um dos jumentos para que eu possa correr até o homem de D'us e voltar".

23 Ele disse: "Por que tu estás indo para ele hoje? Não é Lua Nova nem Shabat!" Ela disse: "Estará tudo bem".

(Até aqui é a leitura segundo o rito sefaradi. Os outros continuam.)

24 Ela selou o jumento e disse para seu serviçal: "Guia e vai, e não me detém de cavalgar a menos que eu te diga".

25 Ela foi e chegou ao homem de D'us no Monte Carmel. Quando o homem de D'us viu a mulher de longe, ele disse a Guehazi, seu serviçal: "Eis que é a mulher shunamita. 26 Agora, por favor, corre até ela e dize-lhe: "Estás bem? Está bem teu marido? Está bem a criança?". E ela disse: "Tudo está bem".

27 Quando ela chegou ao homem de D'us na montanha ela agarrou-se às suas pernas; Guehazi aproximou-se para tirá-la, mas o homem de D'us disse: "Deixa-a, pois sua alma está amargurada, e o Senhor ocultou de mim e não disse-me".

28 Ela disse: "Eu pedi um filho ao meu senhor? Eu não disse: 'Não me enganes?'".

29 Ele disse a Guehazi: "Amarra tua cintura, toma meu bordão em tua mão e vai; se tu encontrares um homem não o cumprimentes, e se um homem te cumprimentar não lhe respondas. Coloca meu bordão sobre o rosto do menino".

30 A mãe do menino disse: "Assim como o Senhor vive e assim como tu vives, eu não te deixarei!" Desse modo ele ergueu-se e a seguiu.

31 Guehazi foi antes deles e colocou o bordão sobre o rosto do menino, mas não havia nenhum som e nada era ouvido. Ele retornou na sua direção e contou-lhe, dizendo: "O menino não despertou".

32 Elishá chegou à casa e eis que o menino estava morto, deitado sobre sua cama. 33 Ele entrou e fechou a porta atrás de ambos, e rezou ao Senhor. 34 Então ele subiu e deitou-se sobre o menino, e colocou sua boca sobre sua

וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּיו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַם בְּשַׂר
35 הַיָּלֶד׃ וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל
וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֶר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר
36 אֶת־עֵינָיו׃ וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית
37 הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנֵךְ׃ וַתָּבֹא
וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃

הַפְטוֹרָה חַיֵּי שָׂרָה

מלכים א׳ סימן א׳

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃
2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה
וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם
3 לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
4 וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ וְהַנַּעֲרָה
יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא
5 יְדָעָהּ׃ וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ
6 לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ וְלֹא־עֲצָבוֹ
אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר
7 מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב
8 בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ וְצָדוֹק
הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבֹּרִים
9 אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר

boca, seus olhos sobre seus olhos, suas palmas sobre suas palmas, e prostrou-se sobre ele, e ele aqueceu a carne do menino. 35 Ele tornou a descer e andou pela casa, uma vez para cá e uma vez para lá; então voltou a subir e estendeu-se sobre ele; o menino espirrou sete vezes e abriu os olhos.

36 Ele chamou Guehazi e disse: "Chama esta mulher shunamita". Ele a chamou e ela veio para ele; ele disse: "Pega teu filho!".

37 Ela veio e caiu aos seus pés e prostrou-se ao chão; ela pegou seu filho e foi embora.

Haftará de Chayiê Sará

(1 Reis 1: 1-31)

1 O rei David era velho, em anos avançado; eles o cobriam de roupas, mas ele não se aquecia.

2 Seus servos disseram-lhe: "Que seja procurado para meu senhor, o rei, uma jovem virgem, que estará diante do rei para ser sua serviçal; ela deitará em seu peito e meu senhor, o rei, será aquecido".

3 Eles procuraram uma bela jovem por todo território de Israel, e eles encontraram Abishag, a shunamita, e a trouxeram para o rei. 4 A jovem era extremamente bonita, e ela tornou-se a serviçal do rei e ela o servia, mas o rei não teve intimidade com ela.

5 Adoniá, filho de Chaguit, exaltou-se, dizendo: "Eu reinarei!" Ele providenciou para si uma carruagem com cavaleiros, e cinqüenta homens que corriam diante dele. 6 Toda a sua vida seu pai nunca o contrariou, dizendo: "Por que tu fizeste isso?" Além disso, ele era muito bonito e nasceu depois de Absalão. 7 Ele se consultava com Ioav, filho de Tseruia, e com Abiatar, o sacerdote; e eles apoiaram e seguiram Adoniá. 8 Mas Tsadok, o sacerdote, Benaiau filho de Iehoiadá, Natan o profeta, Shimi, e Reí, e os homens valentes de David não estavam com Adoniá.

9 Adoniá abateu rebanho e gado, e bois cevados na pedra de Zochelet,

וּמִרְיָא עִם אֲבִיָתָר הַחֹלֶת אַשֶׁר־אֶצֶל עֵין רֹגֶל וַיִּקְרָא אֶת־
כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
10 וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבֹּרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו
11 לֹא קָרָא׃ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר
הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנִינוּ דָוִד לֹא
12 יָדָע׃ וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־
13 נֶפֶשׁ בִּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃ לְכִי וּבְאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו
הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה
בִנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ
14 אֲדֹנִיָּהוּ׃ הִנֵּה עוֹדֵךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא
15 אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃ וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ
הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֶת אֶת־
16 הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
17 מַה־לָּךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בִנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃
18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃
19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיוָאָב שַׂר הַצָּבָא וּלְשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
20 קָרָא׃ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד
21 לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ וְהָיָה
כִּשְׁכַב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה
22 חַטָּאִים׃ וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא
23 בָּא׃ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי

que estava perto de Ein-rogel, e ele convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e todos os homens de Judá, os servos do rei. [10] Mas o profeta Natan, Benaiau, os guerreiros, e seu irmão Salomão ele não convidou.

[11] Natan então falou a Bathsheba, mãe de Salomão, dizendo: "Tu não ouviste que Adoniá, filho de Chaguit, já reina, e nosso senhor David não sabe? [12] Assim, agora vem, eu te aconselharei; salva a tua vida e a vida do teu filho Salomão. [13] Vai e chega ao rei David e dize-lhe: 'Não juraste, meu senhor, o rei, à tua serva, dizendo: "Teu filho Salomão reinará depois de mim e ele sentará sobre meu trono?" Por que então Adoniá está reinando?' [14] Eis que enquanto tu ainda estiveres falando, eu virei depois de ti e confirmarei tuas palavras".

[15] Assim Bathsheba veio para o rei em sua câmara; o rei estava muito velho e Abishag, a shunamita, servia o rei. [16] Bathsheba inclinou-se e prostrou-se diante do rei; e o rei disse: "O que tu queres?"

[17] Ela lhe disse: "Meu senhor, tu juraste à tua serva pelo Senhor, teu D'us, que 'Teu filho Salomão reinará depois de mim, e ele sentará sobre meu trono'. [18] Mas agora eis que Adoniá já está reinando, e até agora meu senhor, o rei, não sabe.

[19] Ele abateu bois, animais cevados, e rebanho em abundância, e convidou todos os filhos do rei, assim como Abiatar, o sacerdote, e Ioav, o general do exército, mas ele não convidou teu servo Salomão. [20] E tu, meu senhor, o rei, os olhos de Israel estão sobre ti, para dizer-lhes quem sentará sobre o trono do meu senhor como rei, depois dele. [21] De outra forma, quando meu senhor, o rei, dormir com seus ancestrais, eu e meu filho Salomão seremos contados como pecadores".

[22] Eis que ela ainda estava falando com o rei quando o profeta Natan chegou. [23] Eles falaram ao rei dizendo: "Eis Natan o profeta". Ele veio diante

24 הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה: וַיֹּאמֶר נָתָן
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא
25 יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי: כִּי | יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן
לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשָּׂרֵי הַצָּבָא וְלְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ
26 אֲדֹנִיָּהוּ: וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־
27 יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא: אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־
28 כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ
לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי
30 מִכָּל־צָרָה: כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
31 תַּחְתָּי כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה: וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם
אָרְצָה וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם:

הַפְּטוָרָה תּוֹלְדוֹת

מלאכי סימן א׳

1 מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי: אָהַבְתִּי אֶתְכֶם
2 אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו
3 לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב: וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי
4 וָאָשִׂם אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר: כִּי־
תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה

do rei e prostrou-se diante do rei com sua face ao solo.

24 Natan disse: "Meu senhor, o rei, tu disseste : 'Adoniá reinará depois de mim e ele sentará sobre o meu trono?' 25 Pois ele desceu hoje e abateu bois, animais cevados, e rebanho em abundância, e ele convidou todos os filhos do rei, os generais do exército, e Abiatar, o sacerdote, e eis que eles estão comendo e bebendo diante dele, e eles dizem 'Longa vida ao rei Adoniá'. 26 Mas eu, que sou teu servo, Tsadok, o sacerdote, Benaiau filho de Iehoiadá, e teu servo Salomão ele não convidou.

27 Se este fato veio do meu senhor, o rei, e tu não informaste teu servo, quem sentará sobre o trono do meu senhor, o rei, depois dele?"

28 O rei David respondeu e disse: "Chamem Bathsheba para mim". Ela veio até o rei e ficou de pé diante dele.

29 O rei jurou e disse: "Como o Senhor vive, Que redimiu minha vida de toda aflição, 30 assim eu já jurei para ti pelo Senhor, o D'us de Israel, dizendo: 'Salomão teu filho reinará depois de mim e ele sentará sobre meu trono em meu lugar', assim eu cumprirei isto hoje!".

31 Bathsheba inclinou-se com a face para o chão e prostrou-se perante o rei, e disse: "Que meu senhor, rei David, viva para sempre!".

Haftará de Toledot

(Malaquias 1:1-2:7)

1 O encargo profético da palavra do Senhor, através de Malaquias.

2 "Eu os amei", disse o Senhor, e vocês disseram: "Como o Senhor nos amou?" Não era Esaú um irmão de Jacó?, as palavras do Senhor. No entanto, Eu amei Jacó. 3 Mas odiei Esaú e Eu fiz suas montanhas desoladas, e dei sua herança para os chacais do deserto. 4 Embora Esaú dissesse: "Nós nos tornamos destituídos mas nós voltaremos e reconstruiremos as ruínas"; assim falou o

צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֲהָרֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה
5 וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם: וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם
6 תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל: בֵּן יְכַבֵּד אָב
וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אֲנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אֲנִי
אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר ו יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי
7 וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ: מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם
מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵּאַלְנוָךְ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה
8 נִבְזֶה הוּא: וְכִי־תַגִּישׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ
פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֻהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ
9 הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְּנֵי־אֵל
וְיָחְנֵּנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה
10 צְבָאוֹת: מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי
חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־
11 אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם: כִּי מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל
שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה
12 טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: וְאַתֶּם
מְחַלְּלִים אֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ
13 נִבְזֶה אָכְלוֹ: וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־
הַחוֹלָה וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם
14 אָמַר יְהוָה: וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ
מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וְשִׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם:

Senhor das Hostes: "Eles podem construir, mas Eu destruirei; e eles serão chamados 'o limite da perversidade, e o povo que enfureceu o Senhor para a eternidade'.

5 Os olhos de vocês verão e vocês dirão: 'O Senhor é engrandecido além dos limites de Israel'".

6 "Um filho honrará seu pai e um escravo seu senhor; se Eu sou um Pai, onde está Minha honra, e se sou um Senhor, onde está Minha reverência?", diz o Senhor das Hostes para vocês: "Ó sacerdotes que desprezam Meu nome. Contudo vocês dizem: 'Como desprezamos Teu Nome?'

7 Vocês trouxeram pão abominável sobre Meu Altar, dizendo: 'A mesa do Senhor é desprezível'. 8 E quando vocês trazem um animal cego para o sacrifício, isto não é mau? E quando vocês trazem um animal coxo ou doente, isto não é mau? Oferece-o, se te agrada, ao teu governante, ele te favorecerá, ou voltará para ti seu rosto?", diz o Senhor das Hostes.

9 "E agora, que vocês pedem ao Senhor para ser gracioso para nós, isto é o que vocês fazem, Ele voltará Seu semblante para cada um de vocês?", diz o Senhor das Hostes.

10 "Se houvesse somente um dentre vocês que fechasse as portas para que vocês não pudessem acender fogo sobre o Meu Altar em vão! Eu não tenho nenhum prazer em vocês", diz o Senhor das Hostes, "e Eu não aceitarei uma oblação das mãos de vocês.

11 Pois desde o nascer do sol até o seu ocaso, Meu Nome é grande entre as nações, e em todo lugar oferendas são apresentadas, até oblação pura, em consideração ao Meu Nome, pois Meu Nome é grande entre as nações", diz o Senhor das Hostes. 12 Mas vocês o profanaram ao dizerem: 'A mesa do meu Senhor é abominável', e por essa afirmação, 'Seu alimento é desprezível'.

13 Vocês dizem: 'Eis que isto é tão opressivo!' e vocês o desdenharam", diz o Senhor das Hostes, "e vocês trazem animais roubados, coxos, e doentes, e trazem para uma oferenda. Deverei aceitá-lo da mão de vocês?" diz o Senhor.

14 "Maldito é o charlatão que tem em seu rebanho um macho, mas promete e sacrifica um inferior ao Senhor, pois Eu sou um grande Rei", diz o Senhor das Hostes, "e Meu nome é temível entre as nações".

1 2 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים: אִם־לֹא תִשְׁמָעוּ
וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה וַאֲרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם
3 וְגַם אֲרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב: הִנֵּנִי גֹעֵר לָכֶם
אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶּרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא
4 אֶתְכֶם אֵלָיו: וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה
5 הַזֹּאת לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: בְּרִיתִי ׀
הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתֵּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
6 וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא: תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה
לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים
7 הֵשִׁיב מֵעָוֹן: כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ
מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא:

הַפְטָרָה וַיֵּצֵא

הושע סימן י״ב

13 וַיִּבְרַח
יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר:
14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר:
15 הִכְעִיסוּ אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב
לוֹ אֲדֹנָיו:

1 כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל
2 וַיָּמֹת: וְעַתָּה ׀ יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם

[1] "E agora este mandamento está sobre vocês, ó sacerdotes. [2] Se vocês não ouvirem e se não aplicarem seu coração para prestarem honra ao Meu Nome", diz o Senhor das Hostes, "Eu enviarei a maldição entre vocês e amaldiçoarei suas bênçãos, na verdade, eu já os amaldiçoei, porque vocês não aplicaram seus corações a isso.

[3] Eis que Eu repreenderei a semente por causa de vocês e atirarei esterco sobre suas faces, o esterco de suas oferendas festivas; (os pecados) conduzirão vocês a isso. [4] Então vocês saberão que Eu enviei este mandamento para que Minha aliança estivesse com Levi", diz o Senhor das Hostes. [5] "Minha aliança de vida e paz estava com ele, Eu os dei para ele em consideração ao temor com o qual ele Me temeu, pois ele tremeu diante do Meu Nome. [6] A Torá da verdade estava em sua boca e nenhuma injustiça foi encontrada em seus lábios; ele caminhou Comigo em paz e integridade, e ele se desviou muito do pecado."

[7] Pois os lábios de um sacerdote devem preservar conhecimento, e os homens procurarão aprender de sua boca, pois ele é um mensageiro do Senhor das Hostes.

Haftará de Vayietsê

(Oséias 12:13-14:10)

[13] Jacó fugiu para a terra de Aram, Israel trabalhou por uma esposa, e por uma esposa ele guardou (o rebanho). [14] Através de um profeta o Senhor trouxe Israel do Egito, e através de um profeta ele foi preservado. [15] Efraim provocou pecados com amargura; seu derramamento de sangue será espalhado sobre ele, e seu Senhor trará sua desgraça de volta para ele.

[1] Quando Efraim falou houve um tremor. Ele foi exaltado em Israel; mas quando ele pecou com Baal, ele morreu. [2] E agora eles continuam a pecar, e fazem para si ídolos fundidos da sua prata, ídolos cujas imagens são inteira-

כְּתֻבוֹנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלָּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים
3 זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל
4 מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יִסְעַר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃ וְאָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע
5 וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃ אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃
6 כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃
7 וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃ אֶפְגְּשֵׁם
8 כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת
9 הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃ שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃ אֵהִי
10 מַלְכְּךָ אֱפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ
11 תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃ אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃
12 צְרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃ חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ
13 לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃
14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי
15 קָּטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יֶסֶתֶר מֵעֵינָי׃ כִּי הוּא בֵּין אַחִים יַפְרִיא
יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב
מַעְיָנוֹ הוּא יְשִׁסֶּה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃
1 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם
2 יְרֻטָּשׁוּ וְהָרְיוֹתֶיו יְבֻקָּעוּ׃ שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה
3 אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־
יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים
4 שְׂפָתֵינוּ׃ אַשּׁוּר | לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־
נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃

mente obra de artífices; deles eles dizem: "Beijar os bezerros é como uma oferenda de um ser humano". [3] Portanto, eles serão como a nuvem matutina e como o orvalho que cedo passa, como a palha levada da eira pela tempestade, e como a fumaça que sai pela clarabóia.

[4] Eu sou o Senhor, teu D'us, desde a terra do Egito; e tu não conheceste outro deus a não ser a Mim; e não há nenhum Salvador a não ser Eu. [5] Eu te conheci no deserto, numa terra sedenta. [6] Quando eles foram alimentados até a saciedade, eles foram saciados, e seus corações foram exaltados. Portanto, eles Me esqueceram. [7] Assim Eu fiquei contra eles como um leão; como um leopardo Eu embosquei no caminho. [8] Eu os atacarei como um urso desfilhado, e Eu rasgarei seus corações, e os devorarei como uma leoa, como um animal selvagem Eu os despedaçarei.

[9] Você será destruído, Israel, pois é contra Mim, contra tua Ajuda.

[10] Eu serei (eterno) , mas onde está teu rei para salvar-te em todas as cidades, e teus juízes de quem tu disseste: "Dá-me um rei e príncipes?" [11] Eu te dei um rei na Minha ira e o tirei em Minha cólera. [12] A iniqüidade de Efraim está atada; seu pecado está guardado.

[13] Sobre ele virão dores (como de uma) parturiente; ele é um filho insensato, pois é um tempo em que ele não permanecerá na cadeira de parto das crianças. [14] Da garra do inferno Eu devo resgatá-los? Da morte Eu devo redimi-los? Onde estão tuas pragas, ó morte? Onde está tua destruição, ó inferno? O arrependimento está oculto dos Meus olhos.

[15] Embora ele seja frutífero entre os juncos; um vento leste virá, o vento do Senhor ascenderá do deserto e sua fonte será secada e sua nascente feita árida, saqueando-o de todas as coisas preciosas.

[1] Samaria será desolada porque ela rebelou-se contra seu D'us; eles cairão pela espada, seus bebês serão despedaçados, e de suas mulheres grávidas serão arrancados os fetos. [2] Retorna, ó Israel, ao Senhor, teu D'us pois tu tropeçaste por causa de tua iniqüidade. [3] Levem com vocês palavras e retornem ao Senhor; digam-Lhe: "Perdoa todo pecado e aceita o que é bom (em troca), e que nossos lábios sejam o substituto para os novilhos. [4] A Assíria não nos pode ajudar; nós não montaremos sobre cavalos, e não diremos de novo à obra de nossas mãos: 'Vocês são nossos deuses', pois somente em Ti o órfão encontrará compaixão".

5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ: אֶהְיֶה
6 כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן: יֵלְכוּ
7 יֹונְקוֹתָיו וִיהִי כַּזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן: יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי
8 בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן: אֶפְרַיִם
מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן
9 מִמֶּנִּי פִרְיְךָ נִמְצָא: מִי חָכָם וְיָבֶן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־
יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:

הַפְטָרָה וַיִּשְׁלַח

עבדיה סימן א׳

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ
מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ
2 לַמִּלְחָמָה: הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד:
3 זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
4 בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִידֵנִי אָרֶץ: אִם־תַּגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים
5 שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה: אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לָךְ
אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־
6 בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלְלוֹת: אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו
7 נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו: עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כָּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ
הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ
8 אֵין תְּבוּנָה בּוֹ: הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי
9 חֲכָמִים מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו: וְחַתּוּ גִבּוֹרַיִךְ תֵּימָן

5 Eu curarei a rebeldia deles, Eu os amarei voluntariamente, pois Minha cólera será retirada deles. 6 Eu serei como o orvalho para Israel, ele florescerá como a rosa e lançará suas raízes como (a floresta) do Líbano. 7 Seus ramos suaves serão espalhados, e sua beleza será como uma oliveira; seu aroma será como o do Líbano. 8 Aqueles que sentarem à Sua sombra retornarão, eles reviverão como grão e florescerão como videira; seu aroma será como o vinho do Líbano. 9 Efraim (dirá): "Que necessidade tenho de ídolos?" Eu responderei e cuidarei dele. Eu sou como um cipreste sempre fresco, de Mim teu fruto será encontrado.

10 Quem for sábio entenderá essas coisas, uma pessoa de entendimento o conhecerá, pois os caminhos do Senhor são retos, os justos andarão neles, mas os pecadores tropeçarão neles.

Haftará de Vayishlach

(Obadiá 1:1-21)

1 Uma visão de Obadiá. Assim disse meu Senhor/Elohim a respeito de Edom: Nós ouvimos novas do Senhor e dentre as nações foi enviado um mensageiro: "Ergam-se! Levantemo-nos contra ele para fazer a guerra!"

2 Eis que Eu te fiz pequeno entre as nações; tu és muito desprezado.

3 Teu coração devasso te seduziu, tu que moras na fenda da rocha, cuja habitação é alta, que diz em seu coração: "Quem pode trazer-me para a terra?" 4 Embora faças teu ninho tão alto como a águia e o coloques entre as estrelas, de lá Eu te trarei para baixo, diz o Senhor.

5 Se ladrões viessem a ti, ou salteadores de noite, como tu serias inteiramente exterminado! Eles roubariam até que lhes bastasse. Se vindimadores viessem sobre ti, eles deixariam as uvas novas? 6 Quão totalmente pilhado foi Esaú, quão esquadrinhados foram seus tesouros ocultos!

7 Até a fronteira todos os teus aliados te empurram; aqueles que pareciam em paz contigo seduziram-te e prevaleceram contra ti, aqueles que comem teu pão colocaram armadilha debaixo de ti, que falhou em percebê-lo. 8 Há alguma dúvida que nesse dia, diz o Senhor, Eu farei os sábios de Edom perecerem, (assim como) da montanha de Esaú o entendimento? 9 Teus valentes para o

10 לְמַטָּן יִכָּרֵת־אִישׁ מִדַּר עֵשָׂו מְקֻטָּל: מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב
11 תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם: בְּיוֹם עָמְדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם
שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרָו וְעַל־יְרוּשָׁלַם יַדּוּ
12 גּוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם: וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם
נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל
13 פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה: אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְיוֹם אֵידָם אַל־
תֵּרֶא גַּם־אַתָּה בְרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ
14 בְּיוֹם אֵידוֹ: וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו
15 וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה: כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה לָךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ:
16 כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָּל־הַגּוֹיִם תָּמִיד
17 וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ: וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה
18 וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרָשֵׁיהֶם: וְהָיָה בֵית־
יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֵּר:
19 וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ
אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד:
20 וְגָלַת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת
21 וְגָלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יָרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב: וְעָלוּ
מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה
הַמְּלוּכָה:

sul serão confundidos, de modo que todo homem da montanha de Esaú será exterminado através da matança.

[10] Por tua violência para teu irmão Jacó, que a vergonha te cubra, e tu serás exterminado para sempre.

[11] Em virtude do dia em que tu te omitiste, no dia em que estranhos pilharam sua riqueza, estrangeiros entraram em seus portões e eles jogaram a sorte sobre Jerusalém, tu foste como um deles.

[12] Tu não devias olhar no dia do teu irmão, o dia em que ele foi exilado; tu não devias rejubilar sobre os filhos de Judá no dia da sua destruição; tu não devias falar arrogantemente no dia da aflição! [13] Tu não devias ter entrado no portão do Meu povo no dia do seu desastre; até mesmo não devias ter olhado para sua aflição no dia do seu desastre; tu não devias ter posto tuas mãos sobre sua riqueza no dia do seu desastre! [14] Tu não devias ter ficado nas encruzilhadas para abateres seus fugitivos; tu não devias ter aprisionado seus sobreviventes no dia da sua aflição.

[15] Pois o dia do Senhor sobre todas as nações está próximo; como tu fizeste, assim te será feito, teus atos retornarão sobre tua cabeça. [16] Pois como bebeste sobre Minha sagrada montanha, assim todas as nações sempre beberão, elas beberão e engolirão e ficarão como se nunca tivessem sido.

[17] Mas sobre o Monte Sion haverá um remanescente, e ele se tornará santo; e a Casa de Jacó possuirá suas próprias posses. [18] A Casa de Jacó será um fogo e a Casa de José uma chama, e a Casa de Esaú como palha; eles os incendiarão e consumirão; e não haverá nenhum sobrevivente da Casa de Esaú, pois o Senhor falou!

[19] Eles do sul possuirão a Montanha de Esaú, e eles da planície costeira a terra dos filisteus; eles possuirão o campo de Efraim, e o campo de Samaria; e Benjamim (possuirá) Guilead.

[20] E esta hoste de exilados israelitas que estiveram com os canaanitas, assim tão longe como em Tsarfat, e os exilados de Jerusalém que estão em Sefarad, eles ocuparão as cidades do sul. [21] Então salvadores ascenderão ao Monte Sion para julgar a Montanha de Esaú, e o reino será do Senhor.

הַפְּטוֹרָה וַיֵּשֶׁב

עמוס סימן ב׳

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה
פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף
7 צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ
בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־
8 הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים
יַטּוּ אֶצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃
9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים
גָּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרְשָׁיו
10 מִתָּחַת׃ וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וָאוֹלֵךְ
אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־
12 זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃ וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן
13 וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ׃ הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק
14 תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃ וְאָבַד
מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃
15 וְתֹפֵשׂ הַקָּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב
16 הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס
בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃
1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

Haftará de Vayieshev

(Amos 2:6 – 3:8)

6 Assim disse o Senhor: Pelas três transgressões de Israel (Eu não darei sua retribuição), mas pela quarta, por ter vendido o homem justo por prata, e o destituído por um par de sapatos. 7 Aqueles que anseiam que o pó da terra esteja sobre a cabeça do pobre, que torcem o caminho do humilde! Um homem e seu pai vieram para a mesma jovem (noiva), portanto profanando Meu Santo Nome. 8 Eles se reclinam sobre roupas mantidas como garantia, justo próximo de todo altar; e bebem vinho comprado com taxas (injustamente cobradas) nos templos de seus deuses.

9 Contudo, eu destruí o amorita antes deles, cuja altura era como a altura dos cedros e era tão forte como um carvalho; Eu destruí seus frutos de cima e suas raízes de baixo. 10 E eu os tirei da terra do Egito e os conduzi no deserto por quarenta anos para herdarem a terra do amorita. 11 Dentre seus filhos eu ergui profetas, e naziritas dentre seus jovens, não é assim, ó israelitas?, diz o Senhor. 12 Mas vocês fizeram os naziritas beberem vinho, e vocês ordenaram aos profetas, dizendo: "Não profetizem!".

13 Eis que Eu apertarei vocês, como uma carroça é apertada quando está cheia de feixes. 14 A fuga será perdida para o ligeiro; o forte não reunirá sua força; e o valente não escapará com sua vida. 15 O arqueiro não estará firme; aquele de pés ligeiros não escapará; e o cavaleiro não escapará com sua vida. 16 O mais corajoso dos heróis fugirá nu nesse dia, diz o Senhor.

1 Ouçam esta coisa que o senhor falou sobre vocês, ó israelitas, sobre toda família que eu trouxe da terra do Egito, dizendo:

2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד
3 עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם: הֵילֵכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־
4 נוֹעָדוּ: הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר
5 קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד: הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח
הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַח מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא
6 יִלְכֹּוד: אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה
7 רָעָה בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה: כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יֱהוִה
8 דָּבָר כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים: אַרְיֵה שָׁאַג
מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יֱהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא:

הַפְטָרָה מִקֵּץ

מלכים א׳ סימן ג׳

15 וַיִּקַץ
שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד ׀ לִפְנֵי ׀ אֲרוֹן
בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
16 עֲבָדָיו: אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ
17 וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי
18 וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשֶׁבֶת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת: וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו
19 אֵין זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת: וַיָּמָת בֶּן
20 הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו: וַתָּקָם בְּתוֹךְ
הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּבֵהוּ

[2] Somente a vocês Eu conheci de todas as famílias da terra; portanto, Eu recordarei sobre vocês todas as suas iniqüidades.

[3] Duas pessoas andariam juntas a menos que assim tivessem combinado?

[4] Um leão rugiria na floresta se ele não tivesse nenhuma presa? Um jovem leão ergueria sua voz do seu covil se nada tivesse? [5] Um pássaro cairia num laço sobre o solo se não existisse uma armadilha para isso? Uma armadilha pularia do chão se não tivesse nada para agarrar? [6] Se o alarme do shofar soasse na cidade o povo não tremeria? Poderia haver calamidade na cidade se o Senhor não a causasse?

[7] Pois meu Senhor/Elohim nada fará sem ter revelado Seu segredo a Seus servos os profetas.

[8] Um leão já rugiu, quem não temerá? Meu Senhor/Elohim já falou, quem não profetizará?

Haftará de Mikêts

(1 Reis 3:15 – 4:1)

[15] Salomão despertou e eis que tinha sido um sonho. Então ele veio para Jerusalém e ficou de pé diante da Arca da Aliança do meu Senhor e ele trouxe holocaustos e oferendas de paz, e os fez uma festa para todos seus servos.

[16] Então duas mulheres, albergueiras, vieram para o rei e ficaram de pé diante dele. [17] Uma mulher disse: "Por favor, meu senhor, eu e esta mulher moramos na mesma casa, e eu dei à luz com ela na casa. [18] No terceiro dia depois que eu dei à luz, esta mulher também deu à luz; nós estávamos juntas, não havia ninguém estranho conosco na casa, somente nós duas na casa. [19] O filho desta mulher morreu de noite, porque ela deitou sobre ele. [20] Ela despertou durante a noite e tomou meu filho de perto de mim, enquanto tua serva estava adormecida, e o deitou sobre seu peito; e seu filho morto ela o

21 בְּחַיֶּךָ וְאֶת־בְּנֵי הַמֵּת הַשְׁכִּיבָה בְּחֵיקִי: וְאָקֻם בַּבֹּקֶר
לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה
22 לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת
לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בִּנֵךְ הַמֵּת
23 וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת
אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בִּנֵךְ
24 הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ־לִי חָרֶב וַיָּבִיאוּ חֶרֶב
25 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם
26 וְתֵנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
וַתֹּאמֶר | בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־
27 תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַּם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ: וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ
28 הִיא אִמּוֹ: וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים
בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:
1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

הַפְטוֹרָה וַיִּגַּשׁ

יחזקאל סימן ל״ז

15
16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה
בֶּן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ

deitou sobre meu peito. [21] Quando levantei pela manhã para amamentar meu filho, eis que estava morto, mas quando eu o olhei de perto pela manhã vi que não era meu filho".

[22] A outra mulher disse: "Não é assim! Meu filho é o que está vivo, e o filho dela é o morto". Mas a outra disse: "Não é assim! Teu filho é o morto e o meu filho é o vivo!" Elas continuaram falando diante do rei.

[23] O rei disse: "Esta reclama: 'Este é o meu filho, que está vivo e teu filho é o morto' e esta outra reclama: 'Não é assim! Teu filho é o morto, e meu filho é o vivo'". [24] Assim o rei disse: "Tragam-me uma espada!" e trouxeram uma espada diante do rei. [25] O rei disse: "Cortem a criança viva em duas e dêem metade para uma e metade para a outra".

[26] A mulher, cujo filho era o vivo, disse ao rei, porque despertou nela a piedade por seu filho: "Por favor, meu senhor, dá-lhe o recém-nascido, e não o mates!". Mas a outra disse: "Nem meu nem teu ele será. Cortem-no!"

[27] O rei falou e disse: "Dêem-lhe o recém-nascido vivo e não o matem. Ela é sua mãe".

[28] Todo Israel ouviu o julgamento que o rei prestou e eles sentiram temor do rei, pois viram que a sabedoria de D'us estava dentro dele, para fazer justiça.

[1] Assim o rei Salomão foi rei sobre todo Israel.

Haftará de Vayigash

(Ezequiel 37:15-28)

[15] A palavra do Senhor veio para mim, dizendo:

[16] Agora tu, Filho do Homem, toma para ti uma tábua de madeira e escreve sobre ela: "Para Judá e os israelitas, seus companheiros", e toma outra tábua de madeira e escreve sobre ela: "Para José, a tábua de madeira de Efraim, e toda

17 אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃ וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל
18 אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃ וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ
אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָךְ׃
19 דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ
יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם
עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃
20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר תִּכְתָּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃ וְדַבֵּר
21 אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם
22 מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃ וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ
וְלֹא יִהְיוּ־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת
23 עוֹד׃ וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל
פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אוֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ
בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
24 לֵאלֹהִים׃ וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה
25 לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקּוֹתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ וְיָשְׁבוּ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ
אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־
26 עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית
שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם
27 וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם
28 וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם

Casa de Israel, seus companheiros". [17] E junta uma à outra, para que sejam uma só tábua de madeira em tua mão. [18] Mas quando os filhos do teu povo disserem para ti: "Tu não nos dirás o que elas são para ti?", [19] dize-lhes: "Assim diz D'us o Senhor: Eis que Eu tomarei a tábua de madeira de José, que está na mão de Efraim, e das tribos de Israel seus companheiros, e a colocarei junto com a tábua de madeira de Judá, e Eu os farei uma só tábua de madeira, e eles serão um na Minha mão". [20] E as tábuas de madeira, sobre as quais tu escreverás, estarão em tua mão à vista deles.

[21] Então fala-lhes: "Assim diz D'us o Senhor: Eis que Eu tomarei os israelitas dentre as nações para as quais eles foram, e Eu os juntarei das redondezas e Eu os trarei para o solo deles. [22] Eu os farei numa só nação na terra sobre os montes de Israel, e um só rei haverá para todos eles como um rei; e eles não mais serão duas nações, não mais divididos em dois reinos. [23] Eles não mais serão contaminados com seus ídolos e suas abomináveis coisas e com todas as suas transgressões; e eu os salvarei de todas as suas habitações nas quais eles pecaram, e Eu os purificarei, e eles serão um povo para Mim, e Eu serei o D'us deles.

[24] Meu servo David será rei sobre eles, e haverá um só pastor para todos eles; eles seguirão nos meus estatutos e eles guardarão Minhas leis e as cumprirão. [25] Eles morarão na terra que Eu dei ao Meu servo Jacó, na qual seus pais habitaram, e eles habitarão nela, eles, seus filhos, e os filhos dos seus filhos, para sempre; e Meu servo David será príncipe deles, para sempre. [26] Eu selarei uma aliança de paz com eles, uma aliança eterna estará com eles; e Eu os estabelecerei e Eu os aumentarei, e colocarei Meu Santuário entre eles para sempre. [27] Meu lugar de morada estará com eles, e Eu serei o D'us deles, e eles serão Meu povo. [28] Então as nações saberão

כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם
לְעוֹלָם׃

הַפְּטוֹרָה וַיְחִי

מלכים א׳ סימן ב׳

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃
2 אָנֹכִי הוֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃ וְשָׁמַרְתָּ
3 אֶת־מִשְׁמֶרֶת | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו
מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן
תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃
4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־
יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לְאֹ־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר
עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא
בֶּן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלְמֵי וַיִּתֵּן דְּמֵי
מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃
6 וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלוֹם שְׁאוֹל׃
7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
8 כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃ וְהִנֵּה
עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי
קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי
הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃

que Eu sou o Senhor, Que santifica Israel, quando Meu Santuário está entre eles para sempre."

Haftará de Vaiechi

(1 Reis 2:1-12)

[1] Aproximaram-se os dias do rei David para morrer, e ele instruiu seu filho Salomão, dizendo:

[2] Eu vou pelo caminho de toda a terra; sê forte e torna-te um homem. [3] Preserva o encargo do Senhor, teu D'us, para andar em Seus caminhos, para observar Suas leis, mandamentos e estatutos, conforme escrito na Torá de Moisés, para que tenhas sucesso em tudo que tu fizeres e para onde te virares. [4] Desse modo o Senhor manterá Sua palavra que Ele falou com referência a mim, dizendo: "Se teus filhos guardarem seus caminhos, para andarem sinceramente diante de Mim, com todo seu coração e com toda sua alma", dizendo, "nenhum homem de ti será cortado do trono de Israel".

[5] "Além disso, tu sabes o que Ioav, filho de Tseruiá, fez para mim, o que ele fez aos dois líderes dos exércitos de Israel, a Abner, filho de Ner, e a Amassá, filho de Ieter, os quais ele matou, assim derramando sangue de guerra em tempo de paz, colocando o sangue da guerra sobre o cinto que está em seus quadris e sobre seus sapatos que estão em seus pés. [6] Tu agirás de acordo com tua sabedoria e não deixes seu cabelo branco descer em paz à sepultura. [7] Para com os filhos de Barzilai, o guileadita, age com benevolência, e eles estarão entre aqueles que comerão à tua mesa, pois assim eles me favoreceram durante minha fuga de Absalão, teu irmão. [8] Eis que contigo está Shim'i, filho de Guerá, o benjaminita de Bachurim; ele amaldiçoou-me com uma poderosa maldição no dia em que fui para Machanaim; mas ele desceu para encontrar-me no Jordão, e eu jurei-lhe pelo Senhor, dizendo: "Eu não te matarei pela espada".

9 וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
10 תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל: וַיִּשְׁכַּב דָּוִד
11 עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד
עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים
12 וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים: וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב
עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתּוֹ מְאֹד:

9 Portanto, tu não deves mantê-lo inocente, pois tu és um homem sábio,
e tu saberás o que lhe hás de fazer, e hás de fazer descer suas cãs à sepultura
em sangue.
10 David deitou com seus pais, e ele foi sepultado na Cidade de David. 11 Os
dias que David reinou sobre Israel foram 40 anos; em Hebron ele reinou por
7 anos e em Jerusalém ele reinou por 33 anos. 12 Salomão sentou sobre o
trono de David, seu pai, e seu reinado foi firmemente estabelecido.

הַפְטוָרָה עֶרֶב רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁחָל בְּשַׁבָּת

שמואל כ׳

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
19 מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃
20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃
21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם
22 לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
23 מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
24 אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיִּסָּתֵר
דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
א״פ
25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃
26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶהוּ
27 הוּא בִלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃
28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית
29 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי ׀ וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־אַחַי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת

Haftará de Shabat Machar Rosh Chodesh

(1 Samuel 20:18-42)

(Em muitas congregações esta Haftará não é lida na Parshá Shekalim e Parshá Reê.)

18 Então Ionatan disse a David: "Amanhã é a Lua Nova, e tu estarás ausente, porque teu lugar está vazio. 19 E no terceiro dia, tua ausência será muito grande; então desce ao lugar onde tu te escondeste de dia e permanece no monte de pedras. 20 Eu lançarei três flechas para o teu lado, como se (visando) atingir um alvo. 21 E eis que eu enviarei um jovem, dizendo: 'Vai, encontra as flechas'. Se eu disser expressamente ao jovem: 'Olha, as flechas estão nesse teu lado, apanha-as', então vem, pois é seguro para ti e, como o Senhor vive, nada há para temer. 22 Mas se eu disser isso ao jovem: 'Olha, as flechas estão além de ti', segue teu caminho, pois o Senhor te mandou embora. 23 E, com referência ao assunto do qual tu e eu falamos, eis que o Senhor está entre mim e ti para sempre".

24 Assim, David escondeu-se no campo, e quando chegou a Lua Nova, o rei sentou para comer sua refeição. 25 O rei sentou em seu lugar de costume perto da parede, e Ionatan se levantou, Abner sentou ao lado de Saul, e o lugar de David estava vazio. 26 No entanto, Saul nada disse nesse dia, pois ele pensou "algo lhe aconteceu, ele não está limpo, certamente ele não está limpo". 27 Mas no dia depois da Lua Nova, quando o lugar de David continuava vazio, Saul disse a Ionatan, seu filho: "Por que o filho de Ishai não veio para a refeição, ontem ou hoje?".

28 E Ionatan respondeu a Saul: "David pediu-me para ir para Beit Lechem. 29 E ele disse: 'Por favor, deixa-me ir, pois nossa família tem um sacrifício na cidade e meu irmão ordenou-me estar lá. Agora, se encontrei favor a teus olhos, por favor, deixa-me ir e verei meus irmãos'. Portanto, ele não vem para a mesa do rei".

30 Então Saul enfureceu-se contra Ionatan, e ele lhe disse: "Tu, filho de

הֲלֹוא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת
31 עֶרְוַת אִמֶּךָ: כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה
לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי
32 בֶן־מָוֶת הוּא: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
33 לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
34 דָּוִד: וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בְּחָרִי־אָף וְלֹא־אָכַל
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוֹ
35 אָבִיו: וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
36 וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא יָרָה הַחִצִּי לְהַעֲבִרוֹ:
37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחִצִּי מִמְּךָ וָהָלְאָה:
38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט
39 נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי* וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו: וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
40 מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר:
41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ | אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל: וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה | יִהְיֶה בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:

* חצים קח

mulher perversa, rebelde, eu não sei que tu escolheste o filho de Ishai para tua própria desonra, e para a vergonha da nudez da tua mãe? [31] Pois enquanto o filho de Ishai viver sobre o solo, nem tu nem teu reino estarão seguros. Portanto, envia e o traze de volta para mim, pois ele merece a morte".

[32] E Ionatan respondeu a seu pai e lhe disse: "Por que ele deve morrer? O que ele fez?". [33] E Saul atirou-lhe uma lança para matá-lo. Daí Ionatan soube que seu pai estava determinado a matar David. [34] Assim, Ionatan ergueu-se da mesa furio-so, e não comeu a refeição do segundo dia da Lua Nova, pois ele estava preo-cupado por David, porque seu pai o tinha envergonhado.

[35] Pela manhã Ionatan saiu para o campo no tempo combinado com David, e um pequeno jovem veio com ele.

[36] Ele disse a esse jovem: "Corre, encontra as flechas que eu atirei". O jovem correu, e ele atirou uma flecha além dele. [37] Quando o jovem alcançou o lugar onde Ionatan tinha atirado a flecha, Ionatan lhe disse: "Não está a flecha além de ti?". [38] E Ionatan gritou, atrás do jovem: "Depressa, sê rápido, não fica parado". Assim, o jovem de Ionatan juntou as flechas, e veio para seu senhor. [39] Mas o jovem não soube de nada, somente Ionatan e David sabiam do assunto. [40] E Ionatan deu seu equipamento ao jovem, e disse-lhe: "Vai, carrega-o para a cidade".

[41] Assim que o jovem se foi, David saiu de um lugar na direção do sul, e caiu com sua face no solo, e prostrou-se três vezes. Eles beijaram- se e choraram juntos, até que David recuperou-se. [42] Então Ionatan disse a David: "Vai em paz, já que ambos juramos em Nome do Senhor, dizendo: 'O Senhor está entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua, para sempre'.

הַפְטוָרָה שַׁבָּת רֹאשׁ חֹדֶשׁ

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה
2 בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה
יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי: שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בִדְרָכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
4 נַפְשָׁם חָפֵצָה: גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלוּלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא
לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
5 בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ: שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן
6 שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ: קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו:
7 בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְתִמָּלֵט
8 זָכָר: מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם
אֶחָד אִם־יוּלַד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
9 בָּנֶיהָ: הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי
10 הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ: שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם
וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים
11 עָלֶיהָ: לְמַעַן תֵּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשַּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
12 וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ: כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נוֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם
13 עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ: כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ
14 תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ: וּרְאִיתֶם

Haftará de Shabat Rosh Chodesh

(Para Maftir de Shabat Rosh Chodesh – Números 28:9-15. Esta Haftará não é lida em Shabat Chanucá, em Shabat Shekalim, Shabat Parashat HaChodesh, Parashá Massei e Parashá Re'e)

(Isaías 66: 1-24)

1 Isto é o que Senhor diz: O céu é Meu trono, e a terra Meu escabelo; que Casa vocês construíram para Mim e onde é o lugar do Meu descanso? 2 Pois minha mão fez todas essas coisas, e assim elas vieram a ser, diz o Senhor. Mas eu olharei para o homem que é humilde e de espírito contrito, e treme à minha palavra.

3 Aquele que mata um boi é como aquele que fere um homem; aquele que sacrifica um cordeiro é como aquele que quebra o pescoço de um cão; aquele que oferece uma oblação é como aquele que oferece o sangue de um porco; aquele que queima incenso é como aquele que abençoa um ídolo. Pois eles escolheram seus próprios caminhos, e suas almas se deleitam em suas abominações. 4 Eu também escolherei seus tormentos, e trarei seus temores sobre eles, porque quando chamei ninguém respondeu, quando falei eles não ouviram. Mas fizeram o mal diante dos Meus olhos, e escolheram o que Me era desagradável.

5 Ouçam a palavra do Senhor, vocês que tremem à Sua palavra: Seus irmãos que odeiam vocês e que se afastaram de vocês em consideração ao Meu Nome, disseram: "Que o Senhor seja glorificado, para que possamos ver a alegria de vocês". Mas eles serão envergonhados.

6 Uma voz de tumulto vinda da cidade, uma voz do Templo, a voz do Senhor tirando vingança de Seus inimigos.

7 Antes do trabalho (de parto) ela deu à luz; antes de virem suas dores, ela liberou um filho. 8 Quem já ouviu tal coisa? Quem viu coisas como essas? Será a terra feita para produzir num só dia? Ou nascerá uma nação num momento? Pois logo que Sion laborou (de parto), ela deu à luz seus filhos. 9 Eu traria ao ponto de dar à luz sem fazer gerar?, diz o Senhor.

10 Rejubilem-se com Jerusalém, e alegrem-se com ela, todos vocês que a amam; rejubilem-se com a alegria dela, todos que enlutaram por ela, 11 para que vocês possam sugar e serem saciados de seus seios consoladores, para que vocês possam sugar e desfrutar da abundância de sua glória. 12 Pois isto é o que o Senhor diz: Eis que Eu estenderei a paz para ela como um rio, e as riquezas das nações como uma torrente transbordante; então vocês sugarão, serão carregados sobre seus quadris, embalados sobre seus joelhos. 13 Como aquele que sua mãe conforta, assim Eu confortarei vocês; vocês serão confortados em Jerusalém. 14 Quando vocês virem isso o coração de vocês se rejubilará, e os

וְשָׂשׂ לִבְכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה
15 אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו: כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי
16 אֵשׁ: כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ
17 חַלְלֵי יְהוָה: הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר
אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו
18 יִסָּפוּ נְאֻם־יְהוָה: וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:
19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם | פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ
20 אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם: וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם | מִכָּל־הַגּוֹיִם
מִנְחָה | לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבִכְרָכֹרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
21 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה: וְגַם־
22 מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה: כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי
23 נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם: וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה: וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר: וְהָיָה
מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

ossos de vocês florescerão como grama; e a mão do Senhor será revelada para Seus servos, e a Sua cólera para Seus inimigos.

15 Pois eis que o Senhor virá com fogo, Suas carruagens como um vendaval, para retribuir sua ira com fúria, e Sua reprovação com chamas de fogo. 16 Pois pelo fogo o Senhor julgará, com Sua espada sobre toda humanidade, e muitos serão os que o Senhor abaterá. 17 Aqueles que se santificam e se purificam nos jardins, vão um atrás do outro para o meio (da desordem), comendo carne de porco, coisas detestáveis e ratos, perecerão juntos, diz o Senhor. 18 Pois Eu conheço seus atos e seus pensamentos; o tempo virá, quando Eu juntar todas as nações e línguas; e eles virão e verão Minha glória. 19 E Eu colocarei um sinal entre eles; Eu enviarei sobreviventes deles para as nações, para Tarshish, Pul e Lud, os arqueiros Tubal e Iavan, para as ilhas distantes, que não ouviram Minha fama, nem viram Minha glória, e eles declararão Minha glória entre as nações. 20 E eles trarão todos os seus irmãos de todas as nações como uma oferenda ao Senhor, sobre cavalos, em carruagens, em liteiras, sobre mulas, e sobre animais velozes, para Minha montanha sagrada, Jerusalém, diz o Senhor, assim como os israelitas trazem suas oferendas num vaso puro para a Casa do Senhor. 21 E Eu indicarei alguns deles para serem sacerdotes e levitas, diz o Senhor.

22 Pois assim como os céus novos e a terra nova, que Eu farei, permanecerão diante de Mim, diz o Senhor, assim a descendência de vocês e o nome de vocês permanecerá. 23 E de uma Lua Nova para outra, e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

24 Eles sairão e verão os corpos mortos dos homens que se rebelaram contra mim; pois seus vermes não morrerão, nem seu fogo se apagará; e eles serão uma visão de desgraça para toda a humanidade. 25 E de uma Lua Nova para outra e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

הַפְּטוֹרָה לְשַׁבָּת א׳ שֶׁל חֲנוּכָּה

זכריה סימן ב׳

14 רָנִּי
וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃
15 וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃
16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר
17 עוֹד בִּירוּשָׁלָם׃ הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר
מִמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃
1 וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה
2 וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלָם
3 הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבוּשׁ בְּגָדִים

Haftará para o Primeiro Shabat de Chanucá

(Zacarias 2:14-17, 3:1-10, 4:1-7)

14 Cante e rejubile-se, ó filha de Sion, pois Eu estou vindo, e Eu morarei
no teu meio, diz o Senhor. 15 Muitas nações se unirão ao Senhor nesse dia, e
serão Meu povo, mas Eu morarei no teu meio, e tu saberás que o Senhor das
Hostes enviou-me para ti. 16 E o Senhor herdará Judá como Sua porção na
Terra Santa, e de novo escolherá Jerusalém.

17 Que toda carne silencie diante do Senhor, pois Ele ergueu-Se de Sua
morada sagrada.

1 Então ele mostrou-me Josué, o Sumo Sacerdote, de pé diante do anjo
do Senhor, e Satan sentado à sua direita para acusá-lo.

2 E o Senhor disse a Satan: "O Senhor te repreende, ó Satan. O Senhor, Que
escolheu Jerusalém, te repreende. Este homem não é um tição escolhido do
fogo?".

3 Agora Josué estava de pé diante do anjo, vestido com roupas sujas.

4 צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים
לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִרוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
5 רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ וָאֹמַר
יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־
6 רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃ וַיָּעַד מַלְאַךְ
7 יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי
תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי
וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים
8 הָאֵלֶּה׃ שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ | הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ
הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־
9 עַבְדִּי צֶמַח׃ כִּי | הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ
עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה
10 צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת
גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃
2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת
זכריה ד׳ זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה
3 וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃ וּשְׁנַיִם זֵתִים
4 עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃ וָאַעַן וָאֹמַר
5 אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר
6 לֹא אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־

[4] Assim, ele (o anjo) disse para aquele que estava de pé diante dele: "Tirem suas roupas sujas". E ele lhe disse: "Eis que eu removi de ti tua iniqüidade e eu te vestirei com mantos".

[5] E eu disse: "Que eles coloquem um turbante limpo sobre sua cabeça". Assim, eles colocaram um turbante limpo sobre sua cabeça, e o vestiram com roupas; e o anjo do Senhor permanecia de pé.

[6] O anjo do Senhor advertiu Josué, dizendo: [7] "Assim diz o Senhor das Hostes: 'Se tu andares nos Meus caminhos, e guardares Meu serviço, tu administrarás Minha Casa, e guardarás Meus pátios, e Eu te darei movimento entre aqueles que estão imóveis (anjos) . [8] Presta atenção, ó Josué, o Sumo Sacerdote, tu e teus amigos que sentam diante de ti, pois eles são homens de prodígios, pois Eu trarei Meu servo, o Florescente. [9] Pois eis a pedra que Eu coloquei diante de Josué, voltados para uma pedra há sete olhos. Eis que Eu gravarei suas inscrições sobre ela', diz o Senhor das Hostes, 'e Eu removerei a iniqüidade desta terra num só dia. [10] Nesse dia', diz o Senhor das Hostes, 'cada homem convidará seu próximo para debaixo da videira e para debaixo da figueira'."

[1] O anjo que falava comigo voltou e despertou-me, como um homem que é despertado do seu sono.

[2] Ele me disse: "O que tu vês?". E eu disse: "Eu vi , e eis que uma menorá de ouro, com um vaso sobre seu topo, e suas sete lâmpadas sobre ela, com sete tubos para as lâmpadas, que estão sobre seu topo.

[3] Há duas oliveiras perto dela, uma à direita do vaso, e a outra à sua esquerda". [4] Eu disse ao anjo que falava comigo: "O que elas são, meu senhor?".

[5] Então o anjo que falava comigo respondeu: "Tu não sabes o que elas são?" Então eu disse: "Não, meu senhor".

[6] Ele respondeu: "Esta á a palavra do Senhor a Zerubabel, dizendo: 'Não

וְרָכְבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר
7 יְהוָה צְבָאוֹת: מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר
וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן ׀ חֵן לָהּ:

הַפְטָרָה לְשַׁבָּת ב׳ שֶׁל חֲנוּכָּה

מלכים א סימן ז׳

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
41 הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: עַמֻּדִים
שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר
42 עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים: וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
43 שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים: וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
44 עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרֵה עַל־הַמְּכֹנוֹת: וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד
45 וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם: וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־
הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה
46 חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט: בְּכִכַּר
הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין
47 צָרְתָן: וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא

pelo exército, nem pela força, mas por Meu espírito', diz o Senhor das Hostes. [7] Quem és tu, ó grande montanha, diante de Zerubabel? Tu virarás uma planície, e ela produzirá a pedra angular para gritar: 'Graça, graça para ela'."

Haftará para o Segundo Shabat de Chanucá

(1 Reis 7:40-50)

[40] Hiram também fez as pias, as pás e as bacias. Assim, Hiram terminou todo o trabalho que ele tinha feito para o rei Salomão na Casa do Senhor.

[41] Os dois pilares, os dois globos dos capitéis que estavam no topo dos pilares; as duas redes que cobriam os dois globos dos capitéis, que estavam no topo dos pilares; [42] as quatrocentas romãs para as duas redes, as duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrir os dois globos dos capitéis no topo dos pilares; [43] as dez bases, e as dez pias sobre as bases; [44] e o mar, e os doze bois sob o mar. [45] As pias, as pás, e as bacias, e todos os vasos que Hiram fez para o rei Salomão, na Casa do Senhor, eram de cobre polido. [46] Na planície do Jordão o rei os fundiu, no chão de argila, entre Sucot e Tsaretan. [47] Salomão deixou todos os vasos sem pesar, porque havia tantos que o peso

48 נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו
49 לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל
לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב׃
50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב
סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת בֵּית הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
לְדַלְתֵי בֵּית הַהֵיכָל זָהָב׃

do cobre não podia ser determinado.

48 Assim, Salomão fez todos os vasos que estavam na Casa do Senhor, o
Altar de ouro, a Mesa de ouro para o pão da exposição; 49 os candelabros de
ouro puro, cinco no lado direito e cinco no lado esquerdo, diante do Santu-
ário, as flores, as lâmpadas, e as tenazes, de ouro; 50 os copos, extintores,
bacias, colheres, braseiros, de ouro puro; e as dobradiças de ouro, tanto para
as portas internas da Casa, a Santidade das Santidades, quanto para as portas
do Templo.

ברכות ההפטרה

הברכה שלפני ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק.

הברכות שלאחר ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב־זָר, וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ, שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מָגֵן דָּוִד.

בשבת

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

Bênçãos da Haftará

Antes de recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Que escolheu bons profetas e teve deleite com suas palavras, que foram ditas em verdade. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que escolhe a Torá, Moisés Seu servo, Israel Seu povo, e profetas da verdade e retidão.

Após Recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Criador de todos os universos, justo em todas as gerações, o D'us confiável, Que diz e faz, Que fala e cumpre. Todas as Suas palavras são verdadeiras e justas.

Tu és confiável, ó Senhor nosso D'us, e Tuas palavras são confiáveis. Nenhuma só de Tuas palavras retorna sem ser cumprida, uma vez que Tu és D'us, um Rei confiável e misericordioso. Abençoado és Tu, ó Senhor, o D'us Que é confiável em todas as Suas palavras.

Tem misericórdia de Sion, pois é a fonte de nossa vida. Salva o humilhado rapidamente em nossos dias. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que alegras Sion através de seus filhos.

Alegra-nos, ó Senhor nosso D'us, através de Elias o profeta, Teu servo, e através do reino da Casa de David, Teu ungido (Messias). Que ele venha rapidamente e traga alegria para nossos corações. Que nenhum estranho ocupe seu trono, e que outros não mais tomem sua glória para si. Tu juraste a (David) por Teu Santo Nome que sua lâmpada nunca seria extinta. Abençoado és Tu, ó Senhor, Escudo de David.

Para o Shabat:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, e por este dia de Shabat, que Tu nos deste, ó Senhor nosso D'us, para santidade e descanso, para glória e beleza.

ברכות ההפטרה

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךְ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

ביום טוב

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים (בשבת וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה), וְעַל יוֹם

בפסח	בשבועות	בסוכות
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה	חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה

בשמיני עצרת
ובשמחת תורה

שְׁמִינִי עֲצֶרֶת הַחַג הַזֶּה

שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, (בשבת לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה), לְשָׁשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךְ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo e para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santifica o Shabat.

Para os Festivais:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, (por este dia de Shabat) e por este dia:

Pessach	Shavuot	Sucot
da festa das Matsot	da festa de Shavuot	da festa de Sucot

Shemini Atzeret e
Simchá Torá
do oitavo dia
de assembléia

que Tu nos deste, Senhor nosso D'us, (para santidade e repouso) para júbilo e alegria, para glória e beleza.

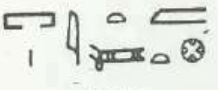
Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santificas (o Shabat) Israel e os festivais.

שְׁמוֹת

ÊXODO

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
2 3 וּבֵיתוֹ בָּאוּ: רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה: יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן
4 5 וּבִנְיָמִן: דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־
6 יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־
7 אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:
8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף:
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ:
10 הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:
11 וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי
מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס: וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ
12 אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבִדוּ
13 מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ: וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם
14 בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת
כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
15

reconstruída. Embora os hicsos tenham sido expulsos para o norte, depósitos de suprimento seriam necessários se uma nova campanha fosse exigida. Pode ser possível identificar Pitom com Patumus, que é mencionada em histórias antigas como sendo ao norte do Canal de Suez (Heródoto 2:158). Podia ser também Per-atum (casa do deus Atum), uma cidade próxima de Tjeku (Sucot?) mencionada em fontes antigas (*Papirus Anastasi* 4:4:56). Esta é identificada com Tell el Maschutá, na margem oriental de Wadi Tumilat. O nome Pitom pode vir do egípcio *pi tem* – "o lugar de chorar".



Pitom

– **Ra'msés.** Ver Gênesis 47:11. Ali a área era chamada de Ra'msés, enquanto que aqui é Ra'msés (Ibn Ezra). É identificada como Pelusium, dominando a entrada ao Egito (ver nota em Gênesis 47:11) (Heródoto 2:141). Outros a identificam como Qantir.

Ra'msés

Shemot

[1. O Crescimento de Israel]

1 [1] Estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó, cada
um com sua família: [2] Reuben, Simão, Levi, Judá, [3] Issachar, Zebulun, Benjamim,
[4] Dan, Naftali, Gad e Asher. [5] O número (original) dos descendentes diretos* de
Jacó, incluindo José que estava no Egito, era setenta*.

[6] José, seus irmãos, e (todos os demais) dessa geração morreram. [7] Os israelitas
eram férteis e prolíferos, e sua população aumentou. Eles tornaram-se tão numero-
sos que a terra ficou cheia deles.

[2. A Nova Ordem]

[8] Um novo rei*, que não conheceu José, chegou ao poder no Egito. [9] Ele
anunciou ao seu povo: "Os israelitas estão se tornando muito numerosos e fortes
para nós. [10] Nós devemos agir sabiamente com eles. De outro modo, eles podem
aumentar tanto que, se houver uma guerra, eles se juntarão aos nossos inimigos e
lutarão contra nós, (nos) expulsando da terra*".

[11] (Os egípcios) nomearam funcionários de recrutamento sobre (os israelitas)
para esmagar seus espíritos com trabalho duro. (Os israelitas) construíram as
cidades de Pitom* e Ra'amses* como centros de suprimento para o Faraó. [12] Mas
quanto mais (os egípcios) os oprimiam, mais (os israelitas) proliferavam e se
espalhavam. (Os egípcios) passaram a temer os israelitas.

[13] Os egípcios começaram a fazer os israelitas cumprir um trabalho destinado a
alquebrar seus corpos. [14] Eles fizeram as vidas (dos israelitas) miseráveis com traba-
lho rude, envolvendo argamassa e tijolos, assim como toda espécie de trabalho no
campo. Todo o trabalho que lhes impunham era com a intenção de alquebrá-los.

1:5 **descendentes diretos.** Literalmente, "almas que emanaram da coxa de Jacó". Ver Gênesis 46:26.

– **setenta.** Ver Gênesis 46:27.

1:8 **Um novo rei.** Ou "regime", ou "dinastia". De acordo com a tradição, isso ocorreu em torno da época do nascimento de Miriam, que foi em 2361 (1400 a. e. a.). Por isso, o nome Miriam denota amargura (*Seder Olam Rabá* 3). O "novo rei" seria então Tutmose 4º, que reinou em 1411-1397 a. e. a. Se nós aceitarmos 163 anos de discrepância (ver nota em Gênesis 12:15), então isso ocorreu em torno de 1563 a. e. a. O Novo Reinado, iniciado com a 18ª Dinastia, sabidamente começou em 1575 a. e. a., com Ahmose (*Ach-moshe*), que expulsou os hicsos do Egito. Embora os israelitas não tivessem sido expulsos naquela época, os hicsos eram uma tribo semita e, portanto, a mudança do clima político teria afetado adversamente os israelitas. Uma nova onda de nacionalismo também resultou em prejuízo contra os elementos estrangeiros (Josefus, *Contra Apion* 1:14, 26. Também ver *Yov'lot* 46:11).

1:10 **expulsando-(nos) da terra.** Literalmente, "eles (nos farão) sair da terra" (*Sotá* 11a; Rashi; Saadia Gaon; Siriac). Ou, "eles deixarão a terra" (Rashi; Ibn Ezra).

1:11 **Pitom.** De acordo com a tradição, trata-se de Tanis (*Targum Yonatan*). Tanis era uma antiga cidade egípcia no delta nordeste do Nilo. Era o principal centro comercial do Egito e a capital dos hicsos. Ela pode ter sido arrasada quando os hicsos foram expulsos, e depois teve de ser

מִצְרַיִם לַמְיַלֶּדֶת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית פּוּעָה: 16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־
הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה:
17 וַתִּירֶאן הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן
Sheni 18 מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים: וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּין
19 אֶת־הַיְלָדִים: וַתֹּאמַרְן הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹת הָעִבְרִיֹת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן
20 הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ: וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ
21 מְאֹד: וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם
22 בָּתִּים: וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה
תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן:

1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי: 2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים:
3 וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה*
בַּחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־
4 שְׂפַת הַיְאֹר: וַתִּתַּצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה

2:3 **papiro** (Septuaginta). *Ciperus papirus.* Em hebraico, *gomé*, da antiga palavra egípcia *gom* (ver Isaías 18:2, *Jó* 8:11, 35:7). É sabido que os antigos egípcios costumavam fazer barcos de feixes de papiros (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). No Talmude é referido a *gemi*. Rashi traduz como *jonc*, que é cana em francês.

— **asfalto** (Radak, *Sherashim*, Septuaginta), em hebraico é *chemar*; ver Gênesis 11:3, 14:10. Outros escrevem que é uma argila vermelha (Ibn Ezra; Ibn Janach; Ralbag. (Ver Josefus, *Guerras* 4:8:4).

— **juncos.** Em hebraico, *sof*, de *tuf*, antiga palavra egípcia para papiros não cortados (Radak, *Sherashim*; Ralbag). Ver Isaías 19:6, Jonas 2:6. Outros o identificam com caniço ou tábua, *Tifa angustata*. Rashi o traduz como *resel*, junco em francês.

Significativamente, em etíope, *sufo* denota uma espécie de junco, vermelho em cima. Daí poder ser explicada a etimologia do Mar Vermelho.

2:4 **irmã.** Miriam (15:20; Números 26:59, 1 Crônicas 5:29).

Papiro

15 O rei do Egito falou às (chefes* das) parteiras hebréias, cujos nomes eram
Shifrá e Puá. 16 Ele disse: "Quando vocês servirem de parteiras às mulheres hebréias,
vocês devem olhar cuidadosamente a cadeira de parto*. Se a criança for um meni-
no, matem-no; mas se for uma menina, deixem-na viver".

17 As parteiras temiam a D'us, e não fizeram conforme o rei do Egito lhes
ordenara. Elas permitiram os meninos viver. 18 O rei do Egito convocou as partei- Segunda Leitura
ras e perguntou: "Por que você fizeram isso? Vocês deixaram os meninos viver!"

19 "As mulheres hebréias não são como as egípcias", replicaram as parteiras ao
Faraó. "Elas sabem como dar à luz. Elas podem dar à luz antes de as parteiras
chegarem a elas."

20 D'us foi bom para as parteiras, e o povo aumentou e se tornou muito nume-
roso. 21 Em virtude de as parteiras temerem a D'us, Ele deu-lhes grandes famílias*
(delas mesmas).

22 O Faraó então deu ordens a todo seu povo: "Todo menino que nascer deve
ser lançado ao Nilo, mas a toda menina será permitido viver".

[3. Moisés]

2 1 Um homem da casa de Levi* foi e casou com uma filha de Levi*. 2 A mulher
ficou grávida e teve um filho*. Ela percebeu como era extraordinária (a criança), e
ela a escondeu por três meses. 3 Quando não pôde mais ocultá-lo, ela tomou uma
caixa de papiro*, revestiu-a com asfalto* e piche, e colocou a criança nela. Ela
colocou (a caixa) nos juncos* perto da margem do Nilo. 4 A irmã* (da criança)
permaneceu à distância para ver o que lhe aconteceria.

1:15 **chefe.** (Ibn Ezra; Sforno). Alguns dizem que essas parteiras eram israelitas (Rashbam), e tradições talmúdicas as associam com Iocheved e Miriam ou Elisheva (*Sotá* 11b). Outros dizem que as parteiras eram egípcias (Malbim; Josefus, *Antigüidades* 2:9:2) e daí o versículo seria traduzido "as parteiras encarregadas dos hebreus". Uma fonte afirma que as parteiras eram convertidas (*Midrash Tadshe* 21; *Yalkut Shimoni, Yehoshua* 9).

1:16 **cadeira de parto.** *Avnayim*, em hebraico. Literalmente, "pedras gêmeas". Naqueles dias as mulheres davam à luz sentadas, de modo que quando a criança era liberada entre as "pedras gêmeas" da cadeira de parto, ela era segura pela parteira.
Outros traduzem o versículo "vocês devem olhar entre suas pernas rígidas (como pedras)" (*Sotá* 11b; *Shemot Rabá* 1:14, 18); ou, "vocês as verão no labor pesado" (Hirsch).

1:21 **deu-lhes grandes famílias.** (*Targum Yonatan*; Rashi; Ibn Ezra). Literalmente, "Ele fez casas para elas". De acordo com outros, "(O Faraó) instalou clínicas para elas" (de modo que as mulheres hebréias não poderiam fazer o parto em casa; *Lekach Tov*; Rashbam; *Tur*).

2:1 **homem.** Este era Amram, filho de Kehat, filho de Levi (6:18; Números 3:18, 26:58, 1 Crônicas 5:29, 23:13). Amram era um importante líder israelita (*Sotá* 12a; Josefus 2:9:3). De acordo com uma antiga fonte, ele passou um certo número de anos na Terra Santa (*Iov'lot* 46:10).

– **filha de Levi.** Iocheved (6:20; Números 26:59).

2:2 **filho.** Este foi realmente seu terceiro filho, uma vez que Miriam era a mais velha (2:4), e Aarão, seu irmão, era mais velho que Moisés 3 anos (7:7).

5 לוֹ: וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת
עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־
6 אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ: וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר
7 בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה: וַתֹּאמֶר
אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת
8 מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינֵק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד: וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה
9 לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד: וַתֹּאמֶר לָהּ
בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן
10 אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ: וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה
Shlishi 11 וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ: וַיְהִי | בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל
מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי
12 מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו: וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ
13 וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל: וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה
שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ:
14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה

– **tirei.** Ver 2 Samuel 22:17, Salmos 18:12; nota em Gênesis 47:11. Em egípcio, *mase* ou *mashe* significa "dar à luz". Outros vêem a palavra como relacionada ao hebraico *mush*, e de origem semítica (Rashi; Chizkuni; *Tur*; ver nota anterior).

2:11 **cresceu.** De acordo com várias opiniões, ele tinha 12 anos (*Shemot Rabá* 5:1), 18 (*Sêfer HaYashar*), 20 (*Shemot Rabá* 1), 21 (*Yov'lot* 47:10), 29 (*Shalshelet HaKabalá*), 32 (*Bemidbar Rabá* 14:40), 40 (*Shemot Rabá* 1), 50 (Artapanus), ou 60 anos de idade (Rav Moshe HaDarshan, *Bereshit Rabatai*, p. 13) na época.

– **matar** (*Shemot Rabá* 1:32). Ou, "batendo".

– **irmãos hebreus.** De acordo com a tradição, o hebreu era marido de Shelomit, filha de Dibri, da tribo de Dan, mencionado em Levítico 24:10, 11 (*Shemot Rabá* 1:32; *Tanchuma* 9). De acordo com outros, ele era membro da subtribo de Moisés, Kehat (*Pirkei Rabi Eliezer* 48).

2:13 **dois homens hebreus.** De acordo com a tradição, Datan e Aviram, mencionados em Números 16:1, 26:9 (*Nedarim* 64b).

5 A filha do Faraó* foi banhar-se no Nilo, enquanto suas servas andavam ao
longo da margem do Nilo. Ela viu a caixa nos juncos, e mandou sua jovem
escrava* trazê-la. 6 Abrindo (a caixa) ela viu o menino. A criança começou a
chorar, e ela teve pena dela. "É um dos meninos hebreus", ela disse.

7 A irmã (da criança) disse à filha do Faraó: "Devo ir e chamar uma mulher
hebréia para amamentar a criança para ti?"

8 "Vai", replicou a filha do Faraó. A jovem foi e trouxe a própria mãe do
menino.

9 "Toma esta criança e a amamenta", disse a filha do Faraó (à mãe). "Eu te
pagarei um salário." A mulher tomou a criança e a amamentou.

10 Quando o menino amadureceu*, (sua mãe) o trouxe para a filha do Faraó.
Ela o adotou como seu próprio filho, e o chamou de Moisés (*Moshé**). "Eu o tirei
(*mashe*)* da água", ela disse.

Terceira Leitura

11 Quando Moisés cresceu*, ele começou a sair para seu próprio povo, e viu seu
trabalho duro. (Um dia) viu um egípcio matar* um de seus irmãos hebreus*. 12
(Moisés) olhou em volta, e quando ele viu que ninguém estava (observando), ele
matou o egípcio e escondeu seu corpo na areia.

13 Moisés saiu no dia seguinte, e viu dois homens hebreus* brigando. "Por que
tu estás batendo em teu irmão?", ele perguntou àquele que estava agredindo.

14 "Quem te fez nosso príncipe e juiz?", retorquiu (o outro). "Tu pensas em

2:5 **a filha do Faraó.** De acordo com tradição talmúdica, ela é Bitiá, mencionada em 1 Crônicas 4:18 (*San'hedrin* 19b; *Pirkei Rabi Eliezer* 48). Outras fontes, contudo, parecem indicar que Bitiá era mulher de Salomão (*Bamidbar Rabá* 10:4). Hoje este nome é usualmente pronunciado Batiá. Significativamente, o nome Bati é encontrado em textos egípcios antigos. Outras fontes antigas estabelecem que o nome da filha do Faraó era Tarmut (*Iov'lot* 47:5) ou Termutis (Josefus, *Antigüidades* 2:9:5). Este seria Ne-termut, nos antigos textos egípcios. Ainda, fontes anteriores afirmam que seu nome era Merris (Meres em egípcio), e que o padrasto de Moisés era Khenefiris (Artapanus, 2º século a. e. a., mencionado em Eusebius, *Preparatio Evangélica* 9:27). Khenefiris ou Kha-nef Ra (Sebek-hetep 4º) era um rei da 13ª dinastia. Alguns dizem que ela não podia ter filhos (Filo, *De Vita Moses* 2:201; *Sabedoria* 19:6).

– **enviou sua jovem escrava.** (Rashi; Ibn Ezra). Ou, "estendeu sua mão" (Targum; Rashi). Ambas as opiniões são citadas no Talmude (*Sotá* 12b).

2:10 **amadureceu.** Ele tinha dois anos de idade (*Shemot Rabá* 1:31).

– **Moisés.** Em egípcio, *Moshe* significa "um filho". Assim, seu nome é prefaciado por uma frase que é literalmente traduzida "ele se tornou para ela como um filho" (Ibn Ezra; *Hadar Zekenim*). Significativamente, o sufixo *moshe* é encontrado (e até exclusivamente) nos nomes de muitos Faraós da 18ª dinastia, tais como Ka-moshe (filho da majestade – de Ra), Ach-moshe (Ahmose; "filho da lua", ou "a lua nasceu") e Tot-moshe (Tutmose; "filho de Tot"). A palavra *moshe* pode ser de origem semítica, introduzida pelos semitas hicsos. De acordo com outras fontes antigas, o nome Moisés vem do egípcio *mo* (água) e *uses* (tirado da) (Josefus; *Antigüidades* 2:9:6, *Contra Apion* 1:31; Filo, *De Vita Moses* 2:17; Malbim). Algumas fontes estabelecem que o nome egípcio de Moisés era Monius (Ibn Ezra; Abarbanel; Josefus, *Contra Apion* 1:26:28). Outras fontes antigas afirmam que o nome Moisés era preservado entre os gentios como o lendário Musaeus, professor de Orfeu, de quem as musas originaram seus nomes (Artapanus, em Eusebius, *Preparatio Evangélica* 9:27).

אֹמֵר כְּאֲשֶׁר דָּבַרְתָּ אֶת־הַמְצְרִי וַיִּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן
15 נוֹדַע הַדָּבָר: וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג
אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן
16 וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה
וַתְּדַלֶּינָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:
17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־
18 צֹאנָם: וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן
19 בֹּא הַיּוֹם: וַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־
20 דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן: וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ
21 לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם: וַיּוֹאֶל
מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה:
22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה:
23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־
24 הָעֲבֹדָה: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־
25 בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: וַיַּרְא אֱלֹהִים
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים:

Êxodo e os eventos seguintes podem então ter despertado o aparente monoteísmo de Ichanaton, um século mais tarde.

Incidentalmente, os 163 anos de discrepância são evidentes do fato de que Faraó Necho, que conforme cronologia usual reinou de 609 a 495 a.e.a., derrotou o Rei Josias em 3316 ou 443 a.e.a. (2 Reis 23:29; *Seder HaDorot*).

2:24 **com Abraão, Isaac e Jacó.** Com Abraão (Gênesis 15:14), Isaac (Gênesis 17:21, 26:3) e Jacob (Gênesis 46:4).

2:25 **mostrou interesse** (Targum; Rashi).

matar-me como mataste o egípcio?"

Moisés ficou temeroso. "O incidente está conhecido", ele disse. [15] Quando o Faraó ouviu acerca da ocorrência, tomou medidas para matar Moisés. Moisés fugiu do Faraó, e deteve-se na terra de Midian*.

(Moisés) estava sentado perto do poço. [16] O xeque* de Midian tinha sete filhas, que vinham tirar água. Quando elas estavam começando a encher os tanques para dar de beber ao rebanho de seu pai, [17] outros pastores vieram e tentaram afugentá-las. Moisés se ergueu e veio em seu auxílio, e então deu água a seu rebanho.

[18] Quando elas vieram a seu patriarca Reuel*, ele lhes perguntou: "Como vocês conseguiram vir para casa tão cedo hoje?"

[19] "Um estranho egípcio livrou-nos de alguns pastores", elas replicaram. "Ele também tirou água para nós e deu de beber ao nosso rebanho."

[20] "E onde ele está agora?", perguntou às suas filhas. "Por que vocês abandonaram o estranho? Chamem-no e que ele tenha algo para comer."

[21] Moisés decidiu morar com o homem. Ele deu a Moisés sua filha Tsiporá* como mulher. [22] Quando ela deu à luz um filho, (Moisés) chamou-o de Guershom*. "Eu tenho sido um estrangeiro (*guer*) numa terra estranha", ele disse.

[4. Nova Opressão]

[23] Um longo tempo passou, e o rei do Egito morreu*. Os israelitas estavam ainda gemendo por causa de seu jugo. Quando eles gritaram em virtude de sua escravidão, seus apelos vieram diante de D'us. [24] D'us ouviu seus gritos e Ele lembrou Sua aliança com Abraão, Isaac e Jacó*. [25] D'us viu os israelitas e mostrou interesse*.

2:15 **Midian.** Ver Gênesis 25:2. Ironicamente, os mesmos midianitas que venderam José ao Egito (Gênesis 37:28), agora abrigavam aquele que conduziria seu povo do Egito. Midian ficava a nordeste do Golfo de Akaba, e, portanto, Moisés fugiu ao longo da estrada comercial que cruzava a Península do Sinai, numa distância de 400 km.

2:16 **xeque** (*Lekach Tov*; Targum). Ou "sacerdote", a conotação usual para a palavra *cohen* usada aqui. Ambas as opiniões são encontradas na *Mechilta* 18:1.

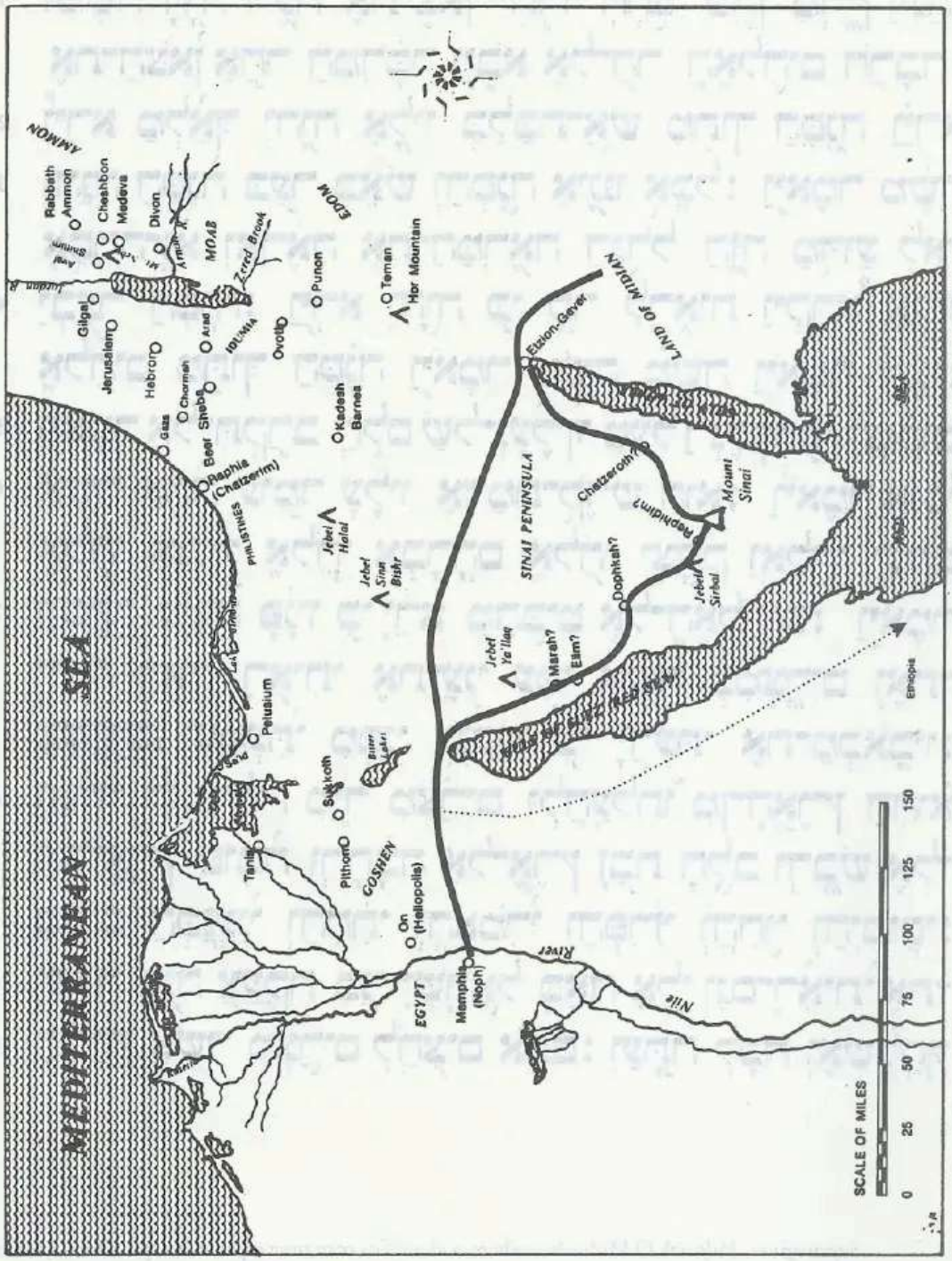
2:18 **Reuel.** Alguns dizem que ele era o avô delas (Números 10:29; *Targum Yonatan*; Rashbam; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*, na palavra *chatan*). Outros identificam Reuel com Jetro (ver 3:1; *Mechilta*, Rashi, em 18:1; Josefus 2:12:1; ver Sifra em Números 10:29). O nome Reuel também é encontrado em Gênesis 36:4.

2:21 **Tsiporá.** Literalmente, "joaninha".

2:22 **Guershom.** *Guer Sham*, "um estrangeiro lá".

2:23 **o rei do Egito morreu.** De acordo com a cronologia usual, trata-se da morte de Ay em 2444 (1317 a. e. a.), quando Horemheb (1317-1290 a. e. a.) chegou ao poder (ver a *Antologia da Torá* 4:240). O Faraó do Êxodo teria sido então Horemheb, e o cataclisma do Êxodo teria levado ao fim a 18ª dinastia.

Se aceitarmos os 163 anos de discrepância, então isso indicaria a morte de Tutmose 2º em 1490 a. e. a. (2434), e o poderoso Tutmose 3º (1490-1436 a. e. a.) teria sido o Faraó do Êxodo. O



GRAVURA 12. JORNADA DE MOISÉS

ReVi'i

1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג
אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃
2 וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא
3 וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־
4 יִבְעַר הַסְּנֶה׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו
אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
5 וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
6 אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
7 וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־
צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃
8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ | מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־
מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־
10 הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ

Septuaginta; *Vulgata*). O Midrash também o identifica com uma espécie de espinheiro (*Shemot Rabá* 1:9, 2:9). Outros o identificam com a jujuba selvagem (*Zizifus spina*). É mais provável que o nome Sinai seja derivado de *s'né* (Ramban em Deuteronômio 6:1; Radak, *Sherashim*, na palavra *S'né*). Alguns notam que as rochas do Sinai possuem marcas cristalinas assemelhadas ao arbusto de *s'né* (Rav Moshe de Narbonne, em *Moré Nevuchim* 1:66). Cf. 1 Samuel 14:4.

3:6 **temia olhar.** Ver nota em Gênesis 32:31.

3:8 **desci.** Ver nota em Gênesis 11:7.

— **canaanitas...** Ver Gênesis 15:19-21. Os kenitas, kenizitas, kadmonitas, refaim e guirgashitas mencionados lá não aparecem aqui, e os hivitas daqui não são mencionados lá (ver *Lekach Tov*). Ver 13:5, Gênesis 10:15-18.

[5. O Arbusto Ardente]

3 Quarta Leitura

[1] Moisés apascentava o rebanho do seu sogro Jetro*, xeque de Midian. Ele conduzia o rebanho para a margem do deserto, e chegou à Montanha de D'us, na área de Horeb*.

[2] Um anjo de D'us apareceu a (Moisés) no centro* de um fogo, no meio de um espinheiro*. Ao olhar (Moisés) percebeu que o arbusto estava em chamas, mas não estava sendo consumido. [3] Moisés disse (para si mesmo): "Eu devo ir até lá e investigar este fenômeno maravilhoso. Por que o arbusto não queima?"

[4] Quando D'us viu que (Moisés) estava indo para investigar, Ele o chamou do meio do arbusto.

"Moisés, Moisés!", Ele disse.

"Eis-me aqui", replicou (Moisés).

[5] "Não chegues mais perto", disse (D'us). "Tira teus sapatos de teus pés. O lugar sobre o qual tu estás é um chão sagrado."

[6] (D'us então) disse: "Eu sou o D'us de teu pai, o D'us de Abraão, D'us de Isaac, e D'us de Jacó".

Moisés escondeu a face pois ele temia olhar* para o Divino.

[7] D'us disse: "Eu tenho visto o sofrimento do Meu povo no Egito. Eu tenho escutado como eles gritam em virtude do que (fazem) seus guardas de escravos, e Eu estou ciente de seu sofrimento. [8] Eu desci* para livrá-los do poder do Egito. Eu os tirarei dessa terra, para uma boa e espaçosa terra, para uma terra em que fluem leite e mel, o território dos canaanitas, hititas, emoritas, perisitas, hivitas e iebusitas*.

[9] "Agora mesmo o grito dos israelitas está chegando até Mim. Eu também vi a pressão com a qual o Egito os está subjugando. [10] Agora vai, Eu te estou enviando

3:1 **Jetro.** Yitró em hebraico. Ver 18:1; nota em 2:18.

— **Horeb.** (Ramban em Deuteronômio 1:6). Essa era a área em torno do Sinai (Deuteronômio 1:6, 4:10; Ben Sirá 48:7). O Sinai é assim referido, algumas vezes, como "a montanha de Horeb" (33:6). Outros, no entanto, dizem que Horeb era o menor dos dois picos do Sinai (Ibn Ezra em Deuteronômio 1:6). A maioria das fontes antigas identifica o Monte Sinai com Jebel Musa ou Monte Catarina, ao sul da Península do Sinai, a cinco dias de jornada do Egito (320 km), e a 64 km do Mar Vermelho (*Maassot Biniamin* 24; *Massá Rabi Ovadia Bartenura* 3). De acordo com isso, Moisés viajou aproximadamente 160 km ao longo da costa oeste do Golfo de Akaba. No entanto, há algumas dificuldades aí, uma vez que a "Montanha de D'us" parece ter estado na rota direta entre Midian e o Egito (4:27), e a não mais que três dias de jornada (300 km) donde os israelitas viviam (3:18). Com base nisso, pode-se conjecturar que o monte Sinai era Jebel Ia'llaq (a cerca de 51 km da ponta norte do Golfo de Suez) ou Jebel Sinn Bishr (a 96 km ao leste dos Lagos Amargos).
Obviamente, essa questão é muito importante para determinar a rota do Êxodo. A área era chamada Horeb (*Choreb*) por causa de sua aridez (Ibn Ezra). Ver nota em 3:2.

3:2 **centro.** (*Tanchuma* 14; Ibn Ezra; *Moré Nevuchim* 1:39; Radak, *Sherashim*, na palavra *Lavav*). Ou "chama" (Targum; Rashi; *Sechel Tov*), ou "essência" (Ibn Janach).

— **espinheiro.** Em hebraico, *s'né*. É mais provável que fosse amoreira silvestre negra (*Rubus sanctus*) que possui frutos vermelhos que depois ficam negros (*Yerushalmi, Ma'asrot* 1:2, 3a;

11 אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי
12 אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה
עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־
הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
14 מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה
אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי
15 אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
Chamishi 16 זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃ לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי
17 לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־
אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־
18 אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
19 בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן

credenciais com o San'hedrin (Hai Gaon, em *Teshuvot HaGueonim, Shaarei Teshuvá* 14).

— especial providência. As mesmas palavras usadas por José (Gênesis 50:24, 25).

3:18 três dias de jornada. Em torno de 192 km. Ver nota em 3:1.

ao Faraó. Traze o Meu povo, os israelitas, do Egito."

[11] "Quem sou eu para ir ao Faraó?", disse Moisés a D'us. "E como posso tirar os israelitas do Egito?"

[12] "Porque Eu estarei contigo", replicou (D'us). "A prova de que Eu te enviei virá quando tu tirares o povo do Egito. Todos vocês então se tornarão servos de D'us* nesta montanha."

[13] Moisés disse a D'us: "Assim, eu irei aos israelitas e direi: 'O D'us de seus pais enviou-me a vocês'. Eles imediatamente me perguntarão qual é Seu nome. O que deverei lhes dizer?"

[14] "Eu Serei Quem Eu Serei*", replicou D'us a Moisés. (D'us então) explicou: "Isto é o que tu deves dizer aos israelitas: 'Eu Serei enviou-me a vocês'".

[15] D'us então disse a Moisés: "Tu deves (em seguida) dizer aos israelitas: 'YHVH*, o D'us de seus pais, o D'us de Abraão, Isaac e Jacó, enviou-me a vocês'. Este é Meu nome eterno*, e é assim que Eu devo ser recordado por todas as gerações.

Quinta Leitura

[16] "Vai, junta os anciãos de Israel*, e dize-lhes: 'YHVH, o D'us de seus pais, apareceu-me – o D'us de Abraão, Isaac e Jacó. Ele disse: 'Eu lhes concedi providência especial com referência ao que lhes está acontecendo no Egito. [17] Eu declaro que os farei sair da aflição do Egito, para a terra dos canaanitas, hititas, emoritas, perisitas, hivitas e iebusitas – para uma terra em que fluem leite e mel'."

[18] "Eles acatarão seriamente o que tu lhes disser. Tu e os anciãos de Israel irão então ao rei do Egito. Tu deves dizer-lhe: 'YHVH, D'us dos hebreus, revelou-Se para nós. Agora rogamos que nos conceda tirar três dias de jornada* para o deserto, para sacrificar a YHVH nosso D'us'.

3:12 **se tornarão servos de D'us.** (Hirsch). Ou, "servir a D'us", ou "adorarem a D'us".

3:14 **Eu serei...** Em hebraico, *Ehie Asher Ehie*. Este é um Nome Divino (*Shevuot* 35a), e por isso não é traduzido pelo Targum. Ele denota que D'us tem absoluta existência (*Moré Nevuchim* 1:63; Septuaginta), e que Ele está fora da realidade do tempo (Sforno). De acordo com os cabalistas, o nome denota a Coroa (*Keter*) da Criação, isto é, o exato primeiro pensamento e impulso da Vontade que iniciou o processo criativo. Daí ele é "Eu serei", uma vez que no momento deste impulso tudo estava no futuro. Este primeiro pensamento é identificado com a idéia de Israel (*Bereshit Rabá* 1:5; *Berachot* 6a; *Tikunei Zohar* 17a). Este nome foi revelado agora que D'us estava perto de criar a nação Israel.

3:15 **YHVH.** Este é o Tetragrama que não pode ser pronunciado sob qualquer circunstância (*San'hedrin* 90a; Filo; *De Vita Moses* 3:519, 529). Se esta seção for lida em voz alta, o nome será pronunciado como "Senhor" (Septuaginta). Este nome denota a total transcendência de D'us (*Kuzari* 2:2; *Moré Nevuchim* 1:61). Este nome também denota o poder criativo que constantemente sustenta o universo. D'us está dizendo a Moisés que não somente o propósito inicial da Criação estava sendo cumprido agora, mas também o processo que asseguraria sua contínua existência.

– **nome eterno.** O Tetragrama denota o nível onde presente, passado e futuro são o mesmo (*Orach Chaim* 5; Rav Eliezer de Garmiza em *Sêfer Ietsirá* 1:1).

3:16 **anciãos de Israel.** Os 70 anciãos (24:1, 9; Números 11:16, 24) que mais tarde constituiriam o Grande San'hedrin. Como qualquer outro profeta, Moisés primeiro teria de estabelecer suas

20 אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְיָד חֲזָקָה: וְשָׁלַחְתִּי
אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
21 בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם: וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־
הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם:
22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי
זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם
אֶת־מִצְרָיִם:

1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי
2 כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה
3 בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה: וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ
4 אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאֶחֱז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי
5 לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ: לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
6 אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר
יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ
7 וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג: וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־
חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
8 כִּבְשָׂרוֹ: וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת
9 הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן: וְהָיָה אִם־לֹא
יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ
וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר
10 תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

19 "Eu sei de antemão que o rei do Egito não lhes permitirá sair, a não ser que
seja forçado a fazê-lo*. 20 Eu então mostrarei Meu poder* e demolirei o Egito
através de todos os atos miraculosos que realizarei em sua terra. Então o (Faraó)
deixará vocês saírem.

21 "Eu darei ao povo *status* entre os egípcios, e quando vocês todos finalmente
saírem não irão de mãos vazias*. 22 Toda mulher tomará emprestados artigos de
prata e ouro, assim como roupas, de sua vizinha ou da mulher que estiver vivendo
com ela. Vocês os colocarão* sobre seus filhos e filhas, e vocês assim drenarão o
Egito de (sua riqueza)."

4 1 Quando Moisés (foi capaz) de replicar, ele disse: "Mas eles não me acredita-
rão. Eles não me ouvirão. Eles dirão: 'D'us não te apareceu'".

2 "O que é isto em tua mão?", perguntou D'us.

"Um bordão."

3 "Atira-o ao chão."

Quando (Moisés) o atirou ao chão ele transformou-se numa serpente, e Moisés
fugiu dela.

4 D'us disse a Moisés: "Estende tua mão e a agarra pela cauda". Quando (Moisés)
estendeu a mão e agarrou (a serpente), ela transformou-se de novo num bordão em
sua mão.

5 "Assim eles acreditarão que D'us te apareceu", (Ele disse), "o D'us de seus
pais, o D'us de Abraão, Isaac e Jacó".

6 D'us então disse a Moisés: "Coloca tua mão (sobre teu peito) dentro de teu
manto".

Quando (Moisés) colocou sua mão em seu manto e a removeu de seu peito, ela
estava leprosa, (tão branca) como a neve.

7 "Coloca tua mão em teu manto de novo", disse (D'us). (Moisés) colocou sua
mão (de volta) em seu manto, e quando ele a removeu de seu peito, sua pele tinha
voltado ao normal.

8 "Se eles não te acreditarem", (disse D'us), "e não prestarem atenção ao primei-
ro sinal miraculoso, então eles acreditarão na evidência do segundo sinal. 9 E se
eles também não acreditarem nesses dois sinais, e ainda não te levarem a sério,
então tu tomarás água do Nilo e a derramarás no chão. A água que tu tiraste do
Nilo transformar-se-á em sangue no chão".

3:19 **a não ser que ele seja forçado...** (Ralbag; Septuaginta). Literalmente, "e não com mão forte". Alternativamente, "e nem mesmo com ameaça de força" (Ramban; Hirsch); "mesmo após uma demonstração de força" (Chizkuni; Sforno); "mas não por causa de sua força" (Rashi; Rashbam); "mesmo depois de Meus milagres" (Abarbanel).

3:20 **mostrarei Meu poder.** Literalmente, "Eu enviarei Minha Mão".

3:21 **não sairão de mãos vazias.** Ver Gênesis 15:14.

3:22 **colocarão.** Ou, "vestirão seus filhos com eles" (*Targum Yonatan*).

יְהוָה כִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם
מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד
11 לָשׁוֹן אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ
מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה:
12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:
13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח: וַיִּחַר־אַף יְהוָה
14 בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר
יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח
15 בְּלִבּוֹ: וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי
אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:
16 וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה
17 תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים: וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת: פ

Shshi
18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ׀ אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הֲעוֹדָם חַיִּים
19 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים
20 אֶת־נַפְשֶׁךָ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם
עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
21 הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב
מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם

[10] Moisés argumentou com D'us: "Eu Te peço, ó D'us, eu não sou um homem de palavras – nem de ontem, nem de anteontem – nem desde o primeiro momento que Tu me falaste*. É difícil para mim falar e encontrar a linguagem certa*".

[11] "Quem deu ao homem uma boca?", replicou D'us. "Quem faz uma pessoa muda ou surda? Quem dá visão a uma pessoa ou a faz cega? Não sou Eu – D'us? [12] Agora vai! Eu estarei com tua boca e ensinar-te-ei o que tu deves falar."

[13] "Eu Te peço, ó Senhor", exclamou (Moisés). "Por favor! Envia alguém mais apropriado*!"

[14] D'us mostrou ira contra Moisés. "Não é Aarão, o levita, teu irmão?", Ele disse. "Eu sei que ele sabe como falar! Ele está se preparando para encontrar-te, e quando ele te vir seu coração alegrar-se-á. [15] Tu terás condições de falar-lhe e colocarás as palavras em sua boca. Eu estarei com as bocas de (ambos), a dele e a tua, e Eu lhes ensinarei o que fazer. [16] Ele falará ao povo por ti. Ele será teu porta-voz*, e tu serás seu guia*. [17] Toma este bordão em tuas mãos. Com ele tu realizarás os milagres."

[6. Moisés Deixa Midian]

[18] Moisés foi embora e retornou a seu sogro Jetro*. Ele disse: "Eu gostaria de ir e voltar à minha gente no Egito, para ver se eles ainda estão vivos". Sexta Leitura

"Vai em paz", disse Jetro a Moisés.

[19] Enquanto Moisés ainda estava em Midian, D'us lhe disse: "Vai, retorna ao Egito. Todos os homens que buscavam tua vida já morreram".

[20] Moisés tomou sua mulher e filhos*, colocou-os sobre um jumento, e voltou para o Egito. Ele também levou o bordão divino em sua mão.

[21] D'us disse a Moisés: "Em teu caminho de volta ao Egito concentra-se em todos os poderes maravilhosos que Eu coloquei em tua mão. Tu os usarás diante

4:10 **primeira vez em que Tu me falaste.** Isso indica ou que Moisés já tinha ouvido a voz de D'us antes ou que ele tinha passado bastante tempo junto da Sarça Ardente (Rashi; *Seder Olam Rabá* 5). Ou, "mesmo depois que Tu me falaste" (Ramban; *Lekach Tov*), ou, "porque Tu me falaste e eu estou tão imerso em profecia" (Ralbag).

– **É difícil para mim falar...** (Rashbam; *Lekach Tov*; Chizkuni; Ralbag). Literalmente, "Eu sou pesado de boca e pesado de língua". Outros escrevem que denota um defeito na fala (Rashi; Ibn Ezra; Ralbag; Bachya, citando Rabeinu Chananel).

4:13 **Envia alguém mais apropriado.** (Targum; Sforno). Literalmente, "envia aquele que Tu enviarás". Ou, "envia outro que Tu desejares" (Rashi; Rashbam); ou, "envia (Aarão) aquele que usualmente Tu envias" (Rashi).

4:16 **porta-voz.** Literalmente, "boca".

– **guia** (Ralbag). Literalmente, "Deus" ou "juiz". Ou, "mestre" (Targum; Rashi; Rashbam).

4:18 **Jeter.** *Yeter* em hebraico, outra forma de Jetro (3:1). Alguns dizem que o nome mudou para Jetro quando ele se tornou um crente (Rashi em 18:1). Aqui vemos que foi neste ponto que ele falou com Moisés, que acabava de retornar do Sinai.

4:20 **filhos.** Isto indica que o segundo filho de Moisés, Eliezer (18:4), já tinha nascido, e desde que foi antes de sua circuncisão, ainda não tinha nome. Ver 4:24.

לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃
22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃
23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי
24 הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה
25 וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ
26 וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן דָּמִים אַתָּה לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ
אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ
28 וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֶת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר
29 צִוָּהוּ׃ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
31 מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃ וַיַּאֲמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־
פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

Shevi'i
1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃
2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃

ela disse: "Através desta criança sangrenta tu permanecerás meu (e viverás)" (Rashbam; *Targum Yonatan*); ou, "Teu casamento comigo requer este sangue" (Sforno; Chizkuni; *Tur*). Ou, "o sangue da circuncisão do (meu filho) estancou" (Septuaginta).

— **ao menino.** No Talmude há um debate se ela estava se dirigindo a Moisés ou ao menino (*Yerushalmi, Nedarim* 3:9).

4:27 **a Aarão.** Que estava, então, no Egito.

— **a montanha de D'us.** Ver nota 3:1, que parece indicar que o Sinai estava na rota direta entre o Egito e Midian. No entanto, D'us pode ter ficado irritado com Moisés que tomou a rota indireta através do sul do Sinai (ver 4:24).

5:1 **sacrifício** (Radak, *Sherashim*; Ibn Ezra; Ralbag). Ou, "celebrar um festival para Mim" (*Targum Yonatan*). No Talmude ambas as opiniões são citadas (*Chaguigá* 10b).

do Faraó. Mas eu o farei obstinado*, e ele não permitirá o povo ir. [22] Tu dirás ao Faraó: 'Isto é o que D'us diz: Israel é Meu filho, Meu primogênito. [23] Eu te disse para deixares Meu filho ir e servir-Me. Se tu recusares deixá-lo ir, Eu (finalmente) matarei teu próprio filho primogênito'".

[24] Quando eles estavam no lugar onde passaram a noite à beira do caminho, D'us confrontou Moisés e desejou matá-lo*. [25] Tsiporá pegou uma pedra aguda e cortou o prepúcio de seu filho, atirando-o* aos pés (de Moisés)*. "Quanto a mim, tu estás desposado* ao sangue*", ela disse (para o menino*). [26] (D'us) então poupou (Moisés). "(Tu foste) desposado ao sangue por causa da circuncisão", ela disse.

[7. Primeiras Confrontações]

[27] D'us disse a Aarão*: "Vai encontrar Moisés no deserto".

(Aarão) foi, e quando encontrou (Moisés) perto da Montanha de D'us*, ele o beijou. [28] Moisés descreveu a Aarão tudo que D'us lhe disse acerca de sua missão, assim como das provas miraculosas que Ele o tinha instruído para mostrar.

[29] Moisés e Aarão foram (para o Egito), e eles reuniram todos os anciãos de Israel. [30] Aarão relatou todas as palavras que D'us tinha dito a Moisés, e ele demonstrou as provas miraculosas diante do povo.

[31] O povo acreditou. Eles aceitaram a mensagem de que D'us tinha conferido providência especial aos israelitas, e que Ele tinha visto seu sofrimento. Eles inclinaram suas cabeças e se prostraram.

5 [1] Moisés e Aarão então foram ao Faraó e disseram: "Isto é o que YHVH, D'us dos hebreus, declara: 'Deixa Meu povo sair, para que eles possam sacrificar* a Mim no deserto'". Sétima Leitura

[2] O Faraó replicou: "Quem é esse YHVH a quem eu devo obedecer e deixar Israel ir? Eu não reconheço YHVH. Nem deixarei Israel partir".

4:21 **o farei obstinado.** Literalmente, "endurecerei seu coração".

4:24 **desejou matá-lo.** Moisés, por não ter circuncidado seu filho. De acordo com outros, foi pela demora (ver 4:27; Rashbam, *Nedarim* 34a). Alguns dizem que D'us desejou matar a criança incircuncisa (*Nedarim* 32a).

4:25 **o prepúcio de seu filho.** Alguns dizem que era seu filho mais novo Eliezer (*Shemot Rabá*; Ibn Ezra). De acordo com outros, era seu filho mais velho, Guershom, que não era ainda circuncidado (*Targum Yonatan*; *Sêfer HaYashar*).

— **atirando-o** (Rashi). Literalmente, "tocando". Ver a próxima nota.

— **aos pés de Moisés** (Rashi; Ibn Ezra). No Talmude, uma opinião é que foi aos pés de Moisés, outra que foi aos pés da criança; e uma terceira, que foi aos pés do anjo que desejava matá-lo (*Yerushalmi, Nedarim* 3:5). Outros afirmam, "o sangue desceu aos pés (da criança)" (Ralbag); ou, "ela retirou (o prepúcio) para suas pernas" (Malbim).

— **desposado.** Literalmente, "um noivo do sangue". Alguns interpretam a palavra hebraica *chatan* aqui para denotar uma criança nova circuncidada (Ibn Ezra), porque a criança está sendo iniciada numa nova alegria (Radak, *Sherashim*).

— **desposado ao sangue.** Ou, "tu és como um assassino para mim" (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; *Tur*); "tu és o assassino do meu esposo" (Rashi); ou, "tu estás sangrando tanto" (Ralbag). De acordo com a opinião de que ela estava se dirigindo a Moisés (ver próxima nota),

3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
4 בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם:
5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֶן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם
6 מִסִּבְלֹתָם: וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם
7 וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר: לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֵּן
הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן:
8 וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן
9 הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ: תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה
10 עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בִּדְבָרֵי־שָׁקֶר: וַיֵּצְאוּ
נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר
11 פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן: אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן
12 מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר: וַיָּפֶץ הָעָם
13 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן: וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים
לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת
14 הַתֶּבֶן: וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי
פַּרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֵן כִּתְמוֹל
15 שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם: וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
16 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַּעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ: תֶּבֶן
אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
17 מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ: וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן

[3] "O D'us dos hebreus revelou-Se para nós", disseram (Moisés e Aarão). "Por favor, permite-nos tirar três dias de jornada para o deserto, e deixa-nos sacrificar a YHVH, nosso D'us. Se não Ele pode nos abater com a praga ou a espada."

[4] O rei egípcio lhes disse: "Moisés e Aarão, por que vocês estão distraindo o povo do seu trabalho? Voltem aos seus afazeres!"

[5] "Os camponeses estão ficando mais numerosos", disse o Faraó, "e vocês querem que eles tirem férias do seu trabalho!"

[6] Nesse dia, o Faraó deu novas ordens aos administradores do povo e encarregados e disse: [7] "Não dêem ao povo palha para os tijolos* como antes. Que eles vão e juntem sua própria palha. [8] Enquanto isso, vocês devem exigir deles a mesma cota de tijolos como antes. Não a reduzam. Eles são preguiçosos, e estão protestando que querem ir sacrificar a seu D'us. [9] Façam o trabalho mais pesado para os homens, e certifiquem-se de que eles o estão fazendo. Então eles pararão de prestar atenção a falsas idéias".

[10] Os administradores e encarregados saíram e disseram ao povo: "O Faraó disse que ele não mais lhes dará palha. [11] Vocês devem ir e obter sua própria palha onde quer que vocês possam encontrá-la. Enquanto isso, vocês não podem reduzir a quantidade de trabalho que devem completar".

[12] O povo espalhou-se por todo o Egito para juntar restolho para palha. [13] Os administradores os pressionaram e disseram: "Vocês devem completar sua cota diária de trabalho como antes, quando havia palha". [14] Os encarregados israelitas, a quem os administradores do Faraó tinham indicado, foram açoitados. Foi-lhes dito: "Ontem e hoje vocês não completaram suas cotas. Por que vocês não fizeram tantos tijolos quanto antes?"

[15] Os encarregados israelitas vieram e protestaram ao Faraó:

"Por que tu estás nos fazendo isso?", eles disseram. [16] "Não estão mais nos dando palha, mas nos foi dito para fazer tijolos. Nós somos aqueles que estão sendo açoitados, mas é a culpa de tua gente*".

[17] "Vocês são preguiçosos!", respondeu o Faraó. "Preguiçosos! Isso é porque

5:7 **palha para tijolos.** Tijolos de barro não cozido eram utilizados, e esses tinham de ser mantidos unidos com palha. Tais tijolos ainda podem ser encontrados.

5:16 **mas é culpa de tua gente.** Ou, "e é um pecado para tua gente" (*Targum Yonatan*; Rashi; Rashbam).

18 אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִּזְבְּחָה לַיהוָה: וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ
19 וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ: וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם
20 בְּיוֹמוֹ: וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם
21 בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם
וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
Maftir 22 עֲבָדָיו לָתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לַהֲרָגֵנוּ: וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי:
23 וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל
לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ:
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ:

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: וָאֵרָא
3 אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה
4 לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם: וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת
לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ:
5 וְגַם | אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם
6 מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים

do nível associado com o Tetragrama (*Moré Nevuchim* 2:35; Ralbag; *Milchamot HaShem* 6). Conhecer o nome de D'us no seu verdadeiro sentido é algo grande, conforme vemos em Isaías 52:6, Jeremias 31:33, Salmos 83:19.

6:6 **demonstração do Meu poder.** Literalmente, "braço estendido".

vocês estão dizendo que querem sacrificar a D'us. [18] Agora vão! Ao trabalho! Não lhes será dada qualquer palha, mas vocês devem fornecer sua cota de tijolos."

[19] Os encarregados israelitas perceberam que estavam em sérios apuros. Claramente lhes foi dito que eles não podiam reduzir sua cota diária de tijolos.

[20] Quando eles estavam deixando o Faraó, (os encarregados) encontraram Moisés e Aarão esperando para reunir-se com eles. [21] "Que D'us olhe para vocês e seja Juiz de vocês", eles disseram. "Vocês destruíram nossa reputação* com o Faraó e seus conselheiros. Vocês colocaram em suas mãos uma espada para nos matar."

Última Leitura

[22] Moisés retornou a D'us e disse: "Ó Senhor, por que Tu maltratas Teu povo? Por que Tu me enviaste? [23] Logo que cheguei ao Faraó para falar em Teu nome, ele fez as coisas piores para esse povo. Tu não fizeste nada para ajudar Teu povo".

6 [1] D'us disse a Moisés: "Agora tu começarás a ver o que Eu farei ao Faraó. Ele será forçado* a deixá-los ir. (Não apenas isso, mas) ele será forçado a expulsá-los de sua terra".

Vaerá

[8. Reafirmação]

[2] D'us falou a Moisés e lhe disse: "Eu sou YHVH*. [3] Eu revelei-Me a Abraão, Isaac e Jacó como D'us Todo Poderoso (El Shadai*), e não lhes permiti conhecer-Me por Meu nome YHVH. [4] Eu também fiz Minha aliança com eles, (prometendo) dar-lhes a terra de Canaan, a terra de suas peregrinações, onde eles viveram como estrangeiros. [5] Eu também ouvi o gemido dos israelitas, a quem os egípcios estão mantendo como escravos, e Eu lembrei Minha aliança.

[6] "Portanto, dize aos israelitas (em Meu nome), 'Eu sou D'us. Eu tirarei vocês do trabalho forçado no Egito e livrarei vocês da escravidão deles. Eu livrarei vocês com uma demonstração do Meu poder*, e com grandes atos de julgamento.

5:21 **destruiu nossa reputação.** Literalmente, "fazendo nosso aroma cheirar mal aos olhos do Faraó". Ver Gênesis 34:30.

6:1 **ele será forçado.** Literalmente, "com mão forte". Ver 3:19.

6:2 **Eu sou YHVH.** Para ser pronunciado "Senhor" ou "D'us". Ver nota em 3:15.

6:3 **D'us Todo-Poderoso.** Ver Gênesis 17:1, 35:11, 48:3, 28:7.

— **não lhes permiti...** Realmente, D'us usou o Tetragrama (YHVH) ao falar com Abraão (Gênesis 15:7) e Jacó (Gênesis 28:13). O nome foi também usado pelos anjos (Gênesis 16:11, 19:13, 14, 18:14), pelos próprios Patriarcas (Gênesis 14:22, 15:2, 15:8, 16:2, 16:5, 22:14, 24:27, 24:32, 24:40, 24:44, 24:48, 26:22, 27:7, 28:31, 29:32, 30:24, 30:30, 32:10, 49:18), e mesmo pelos gentios (Gênesis 24:3, 24:31, 26:28, 29, 30:27, 31:49). É verdade, no entanto, que o Tetragrama nunca foi usado na fala antes do tempo dos Patriarcas. Entre os Patriarcas o Tetragrama era conhecido mas não em seu significado íntimo (Ramban; Ibn Ezra). Isso porque os Patriarcas recebiam suas profecias do nível associado com o nome *El Shadai*, enquanto somente Moisés o recebeu

7 גְּדֹלִים: וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת
8 סִבְלוֹת מִצְרָיִם: וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
9 לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה:
10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
11 מִצְרַיִם וְיְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם:
13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
Sheni 14 מִצְרָיִם: ס אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵּית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן
בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
15 רְאוּבֵן: וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
16 וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שָׁבַע
17 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם:

6:16 registros familiares. (cf. *Targum Yonatan*).
— filhos de Levi. Gênesis 46:11, 1 Crônicas 5:27.
6:17 de Guershon Ver Números 3:18, 1 Crônicas 6:2.
— Livni. Números 26:58, 1 Crônicas 6:5, 6:14.
— Shimi. Não mencionado em Números 26. Parece que havia também um Shimi que foi bisneto de Levi (1 Crônicas 6:27, ver Malbim *ibid.* 6:3). Ver também Zacarias 12:13, 1 Crônicas 23:9, 25:17.

7 Eu tomarei vocês para Mim como uma nação, e Eu serei para vocês como um
D'us. Vocês saberão que Eu sou D'us, o Senhor de vocês, Aquele que está trazendo
vocês de sob o jugo dos egípcios. 8 Eu trarei vocês para a terra com referência à
qual Eu ergui Minha mão*, (jurando) que Eu a daria a Abraão, Isaac e Jacó. Eu a
darei a vocês como uma herança. Eu sou D'us'."

9 Moisés relatou isso aos israelitas, mas em virtude do desapontamento* deles
e duro trabalho, eles não mais o ouviram.

[9. Moisés Duvida]

10 D'us falou a Moisés, dizendo*: 11 "Vai*, fala ao Faraó, rei do Egito, e ele
permitirá que os israelitas deixem sua terra".

12 Moisés falou, interrompendo a revelação*: "Mesmo os israelitas não me
ouvirão", ele disse. "Como posso esperar que o Faraó me ouça? Não tenho
autoconfiança quando falo*".

[10. Aarão é Incluído]

13 D'us (então) falou para (ambos) Moisés e Aarão. Ele lhes deu instruções com
respeito aos israelitas e ao Faraó, rei do Egito, de modo a habilitá-los a tirar os
israelitas do Egito.

[11. Genealogia]

Segunda Leitura

14 Estes são os cabeças de suas famílias ampliadas*:

Os filhos do primogênito de Israel, Reuben: Enoch, Palu, Chetsron e Carmi.
Estas são as famílias de Reuben*.

15 Os filhos de Simão*: Yemuel, Yamin, Ohad, Yachin e Tsochar, assim como
Saul, filho de mulher canaanita. Estas são as famílias de Simão.

16 De acordo com seus registros familiares*, estes são os nomes dos filhos de
Levi*: Guershon, Kehat e Merari. Os anos de vida de Levi foram 137.

17 As famílias descendentes de Guershon*: Livni* e Shimi*.

6:8 **ergui Minha mão.** Uma expressão de juramento; ver Gênesis 14:22.

6:9 **desapontamento.** Literalmente, "espírito curto". Alternativamente, "impaciência", ou "espírito partido". Ver Números 21:4, Micá 2:7, Provérbios 14:29.

6:10 **D'us falou...** Esta é a primeira vez em que esta expressão é usada. Ela é a expressão usada para introduzir a maioria dos mandamentos.

6:11 **Vai, fala...** Literalmente, "vem". Uma vez que D'us é onipresente, Ele não diz a Moisés para "ir". Alternativamente, este pode ser um uso idiomático para a palavra "vir".

6:12 **interrompendo a revelação.** Literalmente, "Moisés falou diante de D'us".

— **eu não tenho autoconfiança...** (Rashi; Ralbag)... Literalmente, "eu tenho os lábios incircuncisos". A expressão também pode ser interpretada, "eu tenho dificuldade para falar", ou "eu tenho um defeito de fala". Ver 4:10.

6:14 **famílias ampliadas.** Ou, "clãs", ou "chefes paternais de clã". Literalmente, "chefes da casa de seus pais". Ver 12:3, abaixo.

— **filhos de... Reuben.** Ver Gênesis 46:9.

6:15 **filhos de Simão.** Gênesis 46:10.

18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת
19 שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה
20 מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם: וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
21 שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וְנֶפֶג וְזִכְרִי:
22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי: וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־
23 אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: וּבְנֵי קֹרַח
24 אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי: וְאֶלְעָזָר
25 בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלֵּוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם: הוּא
26 אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי
27 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם: הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־

Josué 14:1), e sobreviveu a Josué por diversos anos (Josué 24:33).

— **Itamar.** Ele posteriormente cuidou da contabilidade do Tabernáculo (Êxodo 38:21), e era encarregado de transportá-lo (Números 4:28, 33, 7:8). Ezra 8:2, 1 Crônicas 24:3-6.

6:24 **filhos de Korach.** Seus filhos não morreram quando ele se rebelou (Números 26:11). A eles cabe o crédito de terem escrito os salmos 42, 44-48, 84, 87.

— **Assir.** Ver 1 Crônicas 6:7. Havia também um Assir que era filho de Aviassaf; 1 Crônicas 6:22.

— **Elkana.** 1 Crônicas 6:8, 6:10.

— **Aviassaf.** 1 Crônicas 6:8, 6:22, 9:19.

6:25 **Putiel.** A tradição talmúdica o identifica com Jetro (*Baba Batra* 109b; *Sotá* 43a; *Mechilta*, Rashi). Possivelmente do egípcio *Poti*, "aquele que pertence a", e do hebraico *El*, D'us. Daí, "aquele devotado a D'us". Realmente, existem tradições de que Jetro foi conselheiro do Faraó por algum tempo. Alguns dizem que Putiel era um israelita (Ibn Ezra).

— **Pinchás.** Ou Finéias. O nome Pinchás pode vir do egípcio *Pi-neches*, significando "o que é escuro", "aquele que se estimulou", "o encantador", ou "o coberto". (Outros derivam de uma raiz semítica.) Ver Ezra 7:5, 8:2, 1 Crônicas 5:30, 6:35. Pinchás se ergueu para parar a assimilação em Moab (Números 25:7), e recebeu o sacerdócio eterno (Números 25:11). Ele foi o sacerdote da guerra (Números 31:6, Josué 22:13), e mais tarde um líder importante (Josué 22:30-32, Juízes 20:28, 1 Crônicas 9:20).

6:26 **em massa.** Literalmente, "por seus exércitos". Ou, "em grupos organizados".

[18] Os filhos de Kehat*: Amram*, Yits'har*, Hebron (*Chevron**) e Uziel*. Os anos de vida de Kehat foram 133.

[19] Os filhos de Merari*: Machli* e Mushi*.

De acordo com seus registros familiares, os acima são as famílias de Levi.

[20] Amram casou com sua tia* Yocheved*, e ela gerou-lhe Aarão e Moisés. E foram os anos de vida de Amram 137 anos.

[21] Os filhos de Yits'har*: Korach*, Nefeg e Zichri.

[22] Os filhos de Uziel*: Mishael*, Eltsafan* e Sitri.

[23] Aarão casou com a irmã de Nachshon*, Elisheva*, filha de Aminadav*. Ela gerou-lhe* Nadav, Avihu*, Eleazar* e Itamar*.

[24] Os filhos de Korach*: Assir*, Elkana* e Aviassaf*. Estas são as famílias dos korachitas.

[25] O filho de Aarão, Eleazar, casou com a filha de Putiel*, e ela gerou-lhe Pinchás*. Os acima são os cabeças dos clãs levitas de acordo com suas famílias.

[26] Esta então (é a linhagem) de Moisés e Aarão, a quem D'us disse: "Tragam os israelitas do Egito em massa*". [27] Eles são aqueles que falaram ao Faraó, rei do

6:18 **filhos de Kehat.** Ver Números 3:19, 1 Crônicas 5:28, 6:3, 23:12.
– **Amram.** Pai de Moisés; ver 6:20, Números 26:59, 3:27, 1 Crônicas 26:23.
– **Yits'har.** Ver 6:21. Em 1 Crônicas 6:23 ele é referido como Aminadav.
– **Hebron.** Números 3:27, 26:58, 1 Crônicas 15:9, 23:19, 26:23, 30:31. O nome é o mesmo da cidade.
6:19 **Filhos de Merari.** Números 3:20, 3:33, 1 Crônicas 6:4, 6:14, 23:21, 24:26.
– **Machli.** Números 3:33, 26:58. Ezra 8:18, 1 Crônicas 6:32, 23:21. Havia também um Machli que era filho de Mushi; 1 Crônicas 6:32, 23:23, 24:30.
– **Mushi.** Números 3:33, 26:58, 1 Crônicas 6:32, 23:23, 24:30.
6:20 **sua tia.** Depois que a Torá foi dada, era proibido para um homem casar com sua tia; Levítico 18:12, 20:19 (ver *Yerushalmi, Yevamot* 11:2; Chizkuni). Algumas fontes antigas indicam que Iocheved não era tia de Amram, mas sua prima (Septuaginta). De acordo com isso ela seria uma neta de Levi, e não sua filha.
– **Iocheved.** Ver Números 26:59. Josefus (2:9:4) dá seu nome como Iochabel.
6:21 **filhos de Yits'har.** Ver 1 Crônicas 6:23; 23:18.
– **Korach.** Foi um dos que conduziu a revolta contra Moisés.
6:22 **filhos de Uziel.** Levítico 10:4.
– **Mishael.** Levítico 10:4.
– **Eltsafan.** Levítico 10:4, Números 3. 30.
6:23 **Nachshon.** Ele foi um príncipe da tribo de Judá (Números 1:7, 2:3), e um ancestral do rei David (Ruth 4:20, 1 Crônicas 2:9, 10).
– **Elisheva.** Na Septuaginta seu nome é dado como Elizabeth.
– **Aminadav.** Um bisneto do filho de Judá, Perets (Gênesis 38. 29): Perets, Chetsron (Gênesis 46:12), Ram, Aminadav (Ruth 4:18-20, 1 Crônicas 2:9, 10).
– **Ela lhe deu à luz.** Números 3. 2, 26:60, 1 Crônicas 5:29, 24:1.
– **Nadav, Avihu.** Eles tinham sido escolhidos como a próxima geração de líderes (24:1, 24:9, 28:1), mas eles morreram por causa do sacrifício impróprio (Levítico 10:1, Números 3:4, 26:61, 1 Crônicas 24:2).
– **Eleazar.** *El'azar*, em hebraico. Eleazar foi investido para o Alto Sacerdócio antes da morte de Aarão (Números 3:32, 4:16, 17:2, 19:3). Ele então manteve essa posição (Números 20:26, 26:1, Deuteronômio 10:2). Ele conduziu os israelitas juntamente com Josué (Números 32:28, 34:17,

פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
28 הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ
Shlishi 29 מִצְרָיִם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה
דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃
30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע
אֵלַי פַּרְעֹה׃
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן
2 אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃ אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
3 מֵאַרְצוֹ׃ וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי
4 וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי
5 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־
6 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
7 אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃ וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ פ
ReVi'i 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ כִּי
9 יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
10 קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה

7:9 **que ele se torne.** Uma ordem, comparar Gênesis 1:3.

— **víbora.** *Tanin*, em hebraico. Alguns dizem que esta é a mesma cobra (*nachash*) da Sarça Ardente (4:3), ver 7:15 (Rashi; *Lekach Tov*; Radak, *Sherashim*, na palavra *tanan*). Outros dizem que na Sarça Ardente D'us deu um sinal a Moisés, para os israelitas, mas diante do Faraó o bordão se tornou um crocodilo (Ibn Ezra; *K'li Iakar*), e que este era o bordão de Aarão, e não de Moisés (*K'li Iakar*, *Zohar*). Outros dizem que Moisés deu o seu bordão a Aarão (Ibn Ezra).

Egito, com a finalidade de tirar os israelitas do Egito. Isto (envolveu a ambos) Moisés e Aarão. [28] Ainda, nesse dia no Egito, D'us falou (somente*) a Moisés.

[12. Segunda Dúvida]

Terceira Leitura

[29] D'us falou a Moisés* e disse: "Eu sou D'us. Relata ao Faraó, rei do Egito, tudo que estou te dizendo".

[30] Interrompendo a revelação*, Moisés disse: "Eu não tenho autoconfiança* para falar. Como o Faraó prestará atenção em mim?"

[13. Moisés Disse o Que Aguardar]

7

[1] D'us disse a Moisés: "Observa! Eu te farei como um deus* para o Faraó, e teu irmão Aarão será teu profeta*. [2] Tu deves anunciar* tudo que te ordeno, e teu irmão Aarão o relatará ao Faraó. Ele então permitirá aos israelitas deixarem sua terra.

[3] "Eu farei o Faraó obstinado*, e assim terei a oportunidade para mostrar muitos sinais miraculosos e maravilhas no Egito. [4] Por isso o Faraó não prestará atenção a ti. Mas então Eu mostrarei Meu poder* contra o Egito, e com grandes atos de julgamento, Eu trarei Minhas legiões do Egito – Meu povo, os israelitas. [5] Quando Eu mostrar Meu poder* e trouxer os israelitas do meio deles, o Egito saberá que Eu sou D'us."

[6] Moisés e Aarão assim fizeram. Eles fizeram exatamente* como D'us lhes tinha instruído.

[7] Quando eles falaram ao Faraó, Moisés tinha 80 anos de idade, e Aarão tinha 83 anos de idade.

[14. O Bordão Vira Uma Serpente]

Quarta Leitura

[8] D'us disse a Moisés e Aarão: [9] "Quando o Faraó falar a vocês, ele dirá a vocês para provarem com um sinal miraculoso. Tu (Moisés) deves dizer a Aarão, então: "Toma teu bordão e atira-o diante do Faraó. Que ele se torne* uma víbora!*"

6:28 **somente.** (Ramban; *Sifra* em Levítico 1:1). Ou, "Ainda, durante o dia... D'us falou (somente) a Moisés" (Números 12:6; *Vaikrá Rabá* 1:13; *K'li Iakar*). Outros o conectam ao próximo versículo, "...nesse dia no Egito, quando D'us falou a Moisés, (29) D'us falou a Moisés dizendo..." (Rashi; Ibn Ezra).

6:29 **D'us falou a Moisés.** Uma segunda vez (Bachya; *HaKetav VeHaKabalá*). De acordo com alguns, esta é uma repetição de 6:10-12 (Rashi; Rashbam).

6:30 **interrompendo a revelação.** Ver 6:12.

– **eu não tenho a autoconfiança.** Ver 6:12.

7:1 **como um deus.** (*Targum Yonatan*; *Baalei Tossafot*). Ou, "um juiz" (Rashi); "um senhor" (Onkelos); "como um anjo" (Ibn Ezra). A palavra *Elohim* aqui tem todas essas conotações. Ver 4:16.

– **profeta.** Ou, "porta-voz" (Targum). Ver 4:16.

7:2 **anunciar** (Rashi). Ou, "dizer (Aarão)" (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra).

7:3 **farei... obstinado.** Literalmente, "endurecer o coração do Faraó".

7:4 **mostrarei Meu poder.** Literalmente, "estenderei Minha mão".

7:5 **mostrarei Meu poder.** Idem.

7:6 **exatamente.** (*Lekach Tov*; cf. *Mechilta* em 19:7) Ver Gênesis 6:22.

וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיְשַׁלַּח
אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃
11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵם
12 חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃ וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ
13 וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם׃ וַיֶּחֱזַק לֵב
14 פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס וַיֹּאמֶר
15 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ לֵךְ
אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמָּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־
שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃
17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה ׀
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃
18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם
19 לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם
עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה
מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֲצִים

vez que *ag* é uma cheia, e *agem* ou *agep* é chuva.

— **onde água é mantida.** Literalmente, "ajuntamento de água". Isso denota cisternas e poços (Ibn Ezra).

— **barris de madeira...** (Targum; Rashi; Ibn Ezra). Em textos semitas antigos, uma expressão similar significa "florestas e campos". É questionável se esta última sentença é parte ou não do que Moisés disse a Aarão.

[10] Moisés e Aarão vieram para o Faraó. Eles fizeram exatamente como D'us tinha dito. Aarão lançou seu bordão diante do Faraó, e ele virou uma víbora.

[11] O Faraó convocou seus sábios e mágicos. Os magos simbolistas* foram capazes de fazer a mesma coisa com seus artifícios mágicos*. [12] Quando cada um deles atirou seu bordão, (os bordões) todos viraram víboras.

O bordão de Aarão então engoliu seus bordões. [13] Mas o Faraó permaneceu obstinado e ele não lhes prestou atenção, como D'us havia predito.

[15. Advertência Para a Primeira Praga]

[14] D'us disse a Moisés: "O Faraó está obstinado e ele recusa deixar o povo sair. [15] Faz uma visita ao Faraó pela manhã, quando ele sai para a água. Permanece onde tu o encontrarás, na ribanceira do Nilo. Leva em tua mão o bordão que foi transformado em serpente. [16] "Dize-lhe: D'us, Senhor dos hebreus, enviou-me a ti com a mensagem – 'Envia Meu povo, e que eles Me adorem no deserto'. Até agora tu não prestaste atenção. [17] D'us (agora) diz – 'Através disso tu saberás que Eu sou D'us'. Eu golpearei a água do Nilo com o bordão que está em minha mão, e (a água) transformar-se-á em sangue. [18] O peixe no Nilo morrerá, e o rio tornar-se-á pútrido. Os egípcios terão que parar de beber água do Nilo."

[16. Sangue: A Primeira Praga]

[19] D'us disse a Moisés: "Dize a Aarão para tomar seu bordão e estender sua mão sobre as águas do Egito – sobre seus rios, seus canais*, seus reservatórios*, e todo lugar em que a água é mantida* – e (a água) transformar-se-á em sangue. Haverá sangue através de todo o Egito, até em (barris) de madeira e (jarras) de pedra*".

7:11 **magos simbolistas.** Ver Gênesis 41:8. Alguns dizem que eles eram astrólogos (*Targum Yonatan* em 7:22).

– **artifícios mágicos.** Em hebraico, *lahat*. Alguns dizem que isto tem conotação de velocidade, e daí denotar truque de prestidigitador (Ibn Ezra; Ralbag; Hirsch). Outros dizem que é uma espécie de hipnotismo (Bachya), possivelmente envolvendo uma espada (Radak, *Sherashim*; Gênesis 3:24). De acordo com outras opiniões, uma vez que a palavra *lahat* usualmente denota fogo ou chama, isto é uma espécie de fogo mágico (Ramban). Significativamente, em egípcio, a mesma palavra (*reka*) denota tanto fogo como mágica. De acordo com o Talmude (*San'hedrin* 67b; Rashi), isto era mágica envolvendo a espada na entrada do Éden (Gênesis 3:24). Ela não envolve a "Árvore da Vida", mas as forças do mal que formam uma casca em torno da árvore. Outras fontes estabelecem que *lahat* é outra forma de *lat*, significando "artes ocultas" (ver 7:22; Ibn Janach; Ralbag).

7:19 **canais** (Rashi; Targum). Em hebraico, *i'orim* (*Daniel* 12:5). Ou, "fluxos". A palavra é assumida como denotando, usualmente, canais de irrigação (*Sechel Tov*; Radak, *Sherashim*), porque eles fluíam do Nilo, que é conhecido como *I'or* (Ibn Janach). O termo usualmente se refere aos canais egípcios (2 Reis 19. 24, Isaías 7:18, 19:6, 37:25). Acredita-se que a palavra *i'or* é relacionada ao egípcio antigo *iaur* ou *aur*, um canal, fluxo, ou braço do Nilo. Em copta, a palavra é *eiero* ou *eioor*.

– **reservatórios.** Em hebraico, *agam-im*. Ela é traduzida em francês antigo como *astonc* (Rashi), e em espanhol como *estanque* (Radak, *Sherashim*). Pode também denotar um lago ou piscina (*palude* em espanhol; Radak, *Sherashim*). Outros escrevem que isto é qualquer ajuntamento de água da chuva (Ibn Ezra). A palavra pode, portanto, ser relacionada ao egípcio, uma

20 וּבָאֲבָנִים: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה
וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי
21 עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם: וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־
בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
22 מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי
מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
23 דִּבֶּר יְהוָה: וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ
24 גַּם־לָזֹאת: וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת
25 כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר: וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים
אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר:
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה
27 אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
28 הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים: וְשָׁרַץ הַיְאֹר
צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ
29 וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: וּבְכָה
וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים:
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ
בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־
2 הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל
מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּם בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
4 עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה

[20] Moisés e Aarão fizeram exatamente como D'us tinha instruído. (Aarão) segurou o bordão, e então golpeou a água do Nilo na presença do Faraó e seus serviçais. A água do Nilo foi transformada em sangue. [21] O peixe no Nilo morreu, e o rio se tornou tão poluído que os egípcios não foram mais capazes de beber a água do Nilo. Havia sangue em toda parte no Egito.

[22] Contudo, quando os magos simbolistas do Egito foram capazes de produzir o mesmo efeito com suas artes ocultas*, o Faraó se tornou obstinado. Ele não prestou atenção a (Moisés e Aarão) como D'us tinha predito. [23] O Faraó voltou-lhes as costas e foi para seu palácio. Mesmo para esse (milagre) ele não prestou atenção.

[24] Os egípcios cavaram em volta do Nilo por água potável, desde que não podiam beber a água do Nilo. [25] Depois que D'us golpeou o Nilo, (ele permaneceu assim) por sete dias completos.

[17. Rãs: A Segunda Praga]

[26] D'us disse a Moisés: "Vai ao Faraó e dize-lhe em Meu nome*: 'Envia Meu povo para que Me sirva. [27] Se tu recusares deixá-los sair, golpearei todos os teus territórios com rãs. [28] O Nilo fervilhará de rãs, e quando elas emergirem, estarão em teu palácio, em teu quarto de dormir, e (até) em tua cama. (Elas também estarão nas) casas de teus serviçais e teu povo, e até em teus fornos e tigelas de massa. [29] Quando as rãs emergirem, elas estarão todas sobre ti, teu povo, e teus serviçais'".

8 [1] D'us disse a Moisés: "Dize a Aarão para apontar o bordão em sua mão para os rios, canais e reservatórios, e ele fará rãs emergirem sobre o Egito".

[2] Aarão estendeu sua mão sobre as águas do Egito, e as rãs emergiram, cobrindo o Egito. [3] Os magos simbolistas foram capazes de produzir o mesmo efeito com suas artes ocultas, fazendo as rãs emergirem sobre a terra do Egito.

[4] O Faraó convocou Moisés e Aarão, e disse-lhes: "Rezem a D'us! Que Ele tire as rãs de mim e meu povo. Eu deixarei o povo sair e sacrificar a D'us".

7:22 **artes ocultas** (Ibn Ezra). Da raiz *lut*, significando ocultar ou esconder. Ver nota em 7:11. De acordo com alguns, isso envolvia uma forma de demonologia (*San'hedrin* 67b).

7:26 **em Meu nome.** Literalmente, "Isto é o que D'us diz:...". Ver nota, Gênesis 20:13.

5 אֶת־הָעָם וְיָזְבְּחוּ לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר
עָלַי לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית
6 הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֹּאמֶר
לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
Chamishi 7 וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק
8 בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים
10 מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם
11 וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד
12 אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ
13 אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי
הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־
14 אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־
15 הַכִּנִּים וְלֹא יָכָלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וַיֹּאמְרוּ
הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
16 וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא
הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃
17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ
וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָתֵּי מִצְרַיִם אֶת־

42; *Midrash Or HaAfelá*, mencionado em *Torá Sh'lemá* 65). Algumas fontes antigas identificam o *arov* como pulgas (Septuaginta; edição etíope de *Yov'lot* 48:5), ou sanguessugas (Filo, *De Vita Moses* 2:101). Outra fonte estabelece que é uma mistura de insetos e cobras (*Sêfer HaYashar*).

5 "Experimenta e testa-me*", replicou Moisés. "Exatamente quando deverei rezar por ti, teus serviçais e teu povo? As rãs (imediatamente) partirão de ti e teus lares, permanecendo somente no Nilo."

6 "Amanhã!", disse (o Faraó).

"Como tu dizes", replicou (Moisés). "Tu então saberás que não há ninguém como D'us nosso Senhor. 7 As rãs partirão de ti, assim como de tuas casas, teus serviçais e teu povo. Elas permanecerão somente no Nilo." Quinta Leitura

8 Moisés e Aarão deixaram o Faraó, e Moisés clamou a D'us com referência às rãs que Ele tinha trazido sobre o Faraó. 9 D'us fez assim como Moisés disse, e as rãs nas casas, pátios e campos morreram. 10 (Os egípcios) as juntaram em montões, e a terra cheirou mal. 11 Quando o Faraó viu que tinha havido um repouso, ele endureceu seu coração e não os ouviu, conforme D'us tinha predito.

[18. Piolho: A Terceira Praga]

12 D'us disse a Moisés: "Dize a Aarão para empunhar seu bordão e golpear o pó da terra. Ele transformar-se-á em piolho sobre todo o Egito".

13 Eles fizeram isso. Aarão estendeu sua mão com seu bordão, e golpeou o pó da terra. Os piolhos apareceram, atacando homem e animal. Através de todo o Egito o pó tinha se transformado em piolhos.

14 Os magos simbolistas tentaram produzir piolhos com suas artes ocultas, mas eles não puderam. (Enquanto isso), os piolhos foram atacando homem e besta igualmente. 15 "É o dedo* de D'us", disseram os magos simbolistas do Faraó. Mas o Faraó permaneceu obstinado e não ouviu, como D'us tinha predito.

[19. Criaturas Daninhas: A Quarta Praga]

16 D'us disse a Moisés: "Levanta cedo pela manhã, e te apresenta ao Faraó quando ele sai para a água. Dize-lhe em Meu nome*: 'Envia Meu povo para Me servir. 17 Se tu não enviares Meu povo, Eu enviarei enxames de criaturas daninhas* (para atacar)-te, teus serviçais, teu povo, e tuas casas. As casas do Egito, e até o

8:5 **Experimenta e testa-me** (Rashbam). Ou, "experimenta e mostra" (*Targum Yonatan*; Rashi); "deixa-me dar-te a honra" (*Sechel Tov*; Ibn Ezra); "demonstra teu *status* para mim" (Radak, *Sherashim*); ou, "dá-me a ordem" (Ibn Janach).

8:15 **dedo.** Em hebraico, *etsba*. Em egípcio antigo, a palavra *etsba* também denota um dedo, mas também significa punição. Os ocultistas egípcios podem estar dizendo também: "É a punição de D'us".

8:16 **em Meu nome.** Literalmente, "Isto é o que D'us diz:..."

8:17 **criaturas daninhas.** Em hebraico, *arov*. No Midrash há uma discussão. Rav Nechemia diz que *arov* denota insetos, e Rav Iehudá estabelece que ela denota mistura de animais selvagens (*Shemot Rabá* 11:4). A maioria dos Midrashim aceita a interpretação de que *arov* significa animais selvagens, e essa opinião é refletida na maioria dos comentários posteriores (*Targum Yonatan*; Rashi; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach; Josefus, *Antigüidades* 2:14:3). Isso tornaria o versículo "Ele enviou o *arov* e ele os comeu" (Salmos 78:11) em seu sentido mais literal. No entanto, mesmo aqui, alguns dizem que os animais apenas comeram os alimentos deles (Ralbag). Há muitas fontes que interpretam *arov* como insetos (*Hagadá, Min'hag Teiman*

18 הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ: וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם
הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־
Shshi 19 שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וְשַׂמְתִּי
20 פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה: וַיַּעַשׂ
יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַּרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־
21 אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב: וַיִּקְרָא פַּרְעֹה
אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ:
22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם
23 וְלֹא יִסְקְלֻנוּ: דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ
24 לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי
אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק
25 הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב
מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
26 לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם
27 פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר
28 הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד: וַיַּכְבֵּד
פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־

chão sobre o qual elas estão, ficarão cheias com essas criaturas.

18 "Nesse dia, Eu miraculosamente separarei a terra de Goshen, onde Meu povo permanece, de modo que não haverá nenhuma criatura daninha ali. Tu então saberás que Eu sou D'us, aqui mesmo na terra. 19 Eu, portanto, farei uma distinção* entre Meu povo e teu povo. Esse sinal miraculoso ocorrerá amanhã'". Sexta Leitura

20 D'us fez isso, e uma grande multidão de criaturas atacou os palácios do Faraó e seus serviçais. Através de todo o Egito a terra foi devastada pelas criaturas.

21 O Faraó convocou Moisés e Aarão: "Vão!", ele disse. "(Vocês têm permissão para) sacrificar a D'us de vocês aqui em (nossa) terra."

22 "Isso dificilmente seria apropriado", replicou Moisés. "O que nós sacrificaremos a D'us nosso Senhor é sagrado* aos egípcios. Poderíamos sacrificar o animal sagrado dos egípcios diante de seus olhos sem que eles nos apedrejassem? 23 O que devemos fazer é uma jornada de três dias ao deserto. Lá nós teremos possibilidade de sacrificar a D'us nosso Senhor, justamente como Ele nos disse."

24 "Eu os enviarei", disse o Faraó, "desde que vocês não irão demasiado longe. Vocês podem sacrificar a D'us o Senhor de vocês no deserto. Mas reza por mim!"

25 Moisés respondeu: "Quando eu deixar tua presença, eu rezarei a D'us. Amanhã as criaturas sairão do Faraó*, seus servos e seu povo. Mas que o Faraó não nos engane de novo, recusando permitir que o povo sacrifique a D'us".

26 Moisés deixou a presença do Faraó e rezou a D'us. 27 Fazendo como Moisés pediu, D'us fez as criaturas deixarem o Faraó, seus servos e seu povo. Nenhuma só permaneceu. 28 Mas dessa vez, de novo, o Faraó se obstinou, e ele não enviou o povo.

[20. Epidemia: A Quinta Praga]

9 1 D'us disse a Moisés para ir ao Faraó e, em nome de* D'us, Senhor dos

Também é possível que o hebraico *arov* esteja relacionado ao antigo egípcio *a'ov*, denotando besouros, especificamente o escaravelho, ou besouros de esterco. Outras fontes identificam o *arov* com a invasão de um específico tipo de animal, ou lobos (Rashbam), panteras (*Midrash Tehilim* 78:45), águias ou outros pássaros (*Ibid.*), ou até lula gigante (*silonit* em hebraico; *Sêfer HaYashar* p. 207; *Sechel Tov*; *Midrash Agadá*; *Midrash Vaiosha*; ver *Antologia da Torá* 4:254, nota 18).

8:19 **distinção.** (Rashbam; Ibn Ezra), em hebraico, *pedut*. Literalmente, "redenção" ou "sinal de redenção".

8:22 **sagrado.** (*Targum Yonatan*; Rashi). Ver notas em Gênesis 39:6, 43:32. Outros dizem que o carneiro era repulsivo aos egípcios (Rashbam; Ibn Ezra).

8:25 **Faraó.** Uma vez que o Faraó tinha mostrado respeito a D'us, Moisés usou respeitosamente a terceira pessoa.

9:1 **em nome de...** Literalmente, "e disse para ele: 'isto é o que D'us...'"

2 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי
3 אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃ הִנֵּה יַד־יְהוָה
הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים
4 בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃ וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה
יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
5 דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר
6 הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת
כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃
7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם
9 פִּיחַ כִּבְשָׁן וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃ וְהָיָה
לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
10 לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אַבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
הַשָּׁמַיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אַבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־
12 הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־
לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
13 מֹשֶׁה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
14 הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי ׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי
שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר

hebreus, dizer-lhe: "Envia Meu povo para Me servir. [2] Pois se tu recusares deixá-los sair, e continuares os retendo, [3] o poder de D'us* será dirigido contra teu gado no campo. Os cavalos, jumentos, camelos, gado e rebanho (morrerão de) uma epidemia muito séria.

[4] "D'us (de novo) fará uma distinção miraculosa, (dessa vez) entre o gado de Israel e o do Egito. Nem um só (animal) pertencente aos israelitas morrerá. [5] D'us fixou um tempo, e anunciou que Ele golpeará* a terra com isso amanhã."

[6] No dia seguinte, D'us fez isso, e todo o gado no Egito morreu. Do gado dos israelitas, no entanto, nem um só foi afetado. [7] E o Faraó mandou ver e descobriu que dentre o gado dos israelitas nem um só (animal) tinha morrido. Mas o Faraó permaneceu obstinado e não deixou o povo sair.

[21. Furúnculos: A Sexta Praga]

[8] D'us disse a Moisés e Aarão: "Tomem um punhado* de fuligem da fornalha* e atirem-na ao ar diante dos olhos do Faraó. [9] Ela assentará como pó sobre todo o Egito, e quando ele cair sobre homem ou animal em qualquer lugar no Egito, ele causará uma úlcera eruptiva em furúnculos*".

[10] Eles tomaram a fuligem da fornalha e permaneceram diante do Faraó. Moisés atirou-a ao ar, e ela causou uma úlcera, que rompia em furúnculos em homem e animais. [11] Os magos simbolistas não puderam permanecer diante de Moisés como resultado da úlcera, uma vez que a úlcera tinha atacado os simbolistas (juntamente com) o resto do Egito.

[12] (Agora foi) D'us que fez o Faraó obstinado. Ele não ouviu a (Moisés e Aarão), como D'us tinha predito.

[22. Advertência]

[13] D'us disse a Moisés para levantar-se cedo pela manhã e apresentar-se ao Faraó, dizendo-lhe em nome de D'us, Senhor dos hebreus*: "Envia Meu povo para Me servir. [14] Dessa vez, Eu estou preparado para enviar todas as Minhas catástrofes contra teu coração. (Elas golpearão) teus serviçais e teu povo, de modo que tu

9:3 **poder.** Literalmente, "mão".

9:5 **golpeará.** Literalmente, "fará".

9:8 **punhado.** Um duplo punhado, onde ambas as mãos são colocadas juntas e cheias (Levítico 16:12; Ibn Ezra). Rashi traduz como *joinchiez*, "juntado um punhado".

– **fuligem.** (Rashi; Hirsch; Septuaginta). Ou, "cinzas" (*Targum Yonatan*; *Vulgata*), ou "escória", ou "borralho" (*rescoldo* em espanhol; Radak, *Sherashim*). Algumas fontes dizem que é a cinza branca que se forma ao queimar o borralho (*Lekach Tov*; *Sechel Tov*).

9:9 **furúnculos** (Hirsch.) Ou, "pústulas" (*Sechel Tov*). Outros dizem, "furúnculos abrindo em chagas" (Septuaginta). Ver *Baba Kama* 80b.

9:13 **em nome de...** Literalmente, "Dize-lhe: isto é o que D'us... diz:..."

15 תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־
יָדִי וָאַךְ אֹותְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃
16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי
Shevi'i 17 וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ עֹודְךָ מִסְתֹולֵל בְּעַמִּי
18 לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיֹּום הִוָּסְדָה וְעַד־
19 עָתָּה׃ וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ
בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף
20 הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה
מֵעַבְדֵי פַרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃
21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבֹּו אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־
מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃
22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה
בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־
23 עֶשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־
הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתְּהַלַּךְ־אֵשׁ אַרְצָה וַיַּמְטֵר
24 יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת
בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ
25 מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגֹוי׃ וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב
26 הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ רַק בְּאֶרֶץ
27 גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד׃ וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַחָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה

saberás que não há ninguém como Eu em todo mundo.

15 "Eu poderia ter desatrelado o Meu poder*, matando-te e ao teu povo com a epidemia (enviada contra os animais), e tu terias sido eliminado do mundo. 16 O único motivo por Eu ter deixado que sobrevivesses foi para mostrar-te Minha força, de modo que Meu nome será anunciado sobre toda a terra.

Sétima Leitura

17 "Mas agora tu ainda estás espezinhando* Meu povo, recusando enviá-lo. 18 Amanhã, a esta hora, Eu trarei um granizo muito pesado. Nunca houve antes no Egito, desde o dia que ele foi fundado, algo igual.

19 "Agora envia mensagem e faz preparativos para abrigar teu rebanho e tudo mais que tu tenhas no campo. Qualquer pessoa ou animal que permanecer no campo, e não se recolher, será apedrejado pelo granizo e morrerá."

20 Alguns* dos servos do Faraó temeram a palavra de D'us, e fizeram seus escravos e gado fugirem para as casas. 21 Mas aqueles que não temeram a palavra de D'us deixaram seus escravos e gado no campo.

[23. Granizo: A Sétima Praga]

22 D'us disse a Moisés: "Estende tua mão em direção ao céu e haverá granizo através de todo o Egito. (Ele cairá) sobre homem e animal, e em todas plantas* ao ar livre em todo o Egito".

23 Moisés apontou seu bordão para o céu, e D'us fez trovejar e chover pedra, com relâmpagos atingindo o chão*. D'us então fez chover pedra na terra do Egito. 24 Havia granizo, com relâmpagos flamejando* entre as pedras do granizo. Ele foi extremamente pesado, diferente de qualquer coisa que o Egito tivesse experimentado desde que se tornou uma nação.

25 Por todo o Egito, o granizo matou todo homem e animal que estava de fora. O granizo destruiu todas as plantas que estavam fora, e quebrou todas as árvores nos campos. 26 Somente em Goshen, onde os israelitas viviam, não houve granizo.

9:15 **soltado Meu poder.** Literalmente, "estendido Minha mão".

9:17 **espezinhando...** (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). Ou, "oprimindo" (Targum; Rashi; Rashbam).

9:20 **Alguns dos...** Isto não é parte da fala de Moisés (*Targum Yonatan*). De acordo com outros, no entanto, é parte (Sforno).

9:22 **plantas ao ar livre.** Literalmente, "grama do campo". Ver Gênesis 1:11, 2:5.

9:23 **relâmpagos golpeando o solo** (Ralbag; Sforno; Hirsch). Ou, "fogo flamejante" (*Targum Yonatan*), ou "fogo jorrando ao solo" (Ibn Ezra). Salmos 78:48, 105:32, 148:8.

9:24 **flamejante** (Targum). Ou "fogo dardejante", ou "fogo saltitante" (*Targum Yonatan*; *Sechel Tov*); "fogo mortal" (*Shemot Rabá*); ou "fogo autocontido" (Hirsch); ou "fogo aderindo ao granizo" (Malbim), Ezequiel 1:4. A expressão pode também ser traduzida "relâmpagos iluminando em sucessões curtas", "fogo incessante", "massa de fogo", ou "relâmpagos bifurcados". Alguns dizem que isto denota uma chuva de meteoritos (Ibn Ezra, *Sêfer HaAtsamim*).

9:28 **supernaturais** (Ralbag). Literalmente, "trovões de D'us" (*Targum Yonatan*).

28 הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים: הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיוֹת
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד:
29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־
יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע
30 כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ: וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירָאוּן
31 מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה
32 אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל: וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי
Maftir 33 אֲפִלֹת הֵנָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְע�ֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ
כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ
34 אָרְצָה: וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת
35 וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו: וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ:
2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי
בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וְיִדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי

Ou, "ainda produzindo" (Rashi; *Lekach Tov*; Saadia; ambas as explanações são encontradas em *Sechel Tov*).

10:1 **Vai.** Ver nota em 6:11.

10:2 **confidenciar.** Literalmente, "colocar nos ouvidos de". Ver nota em Gênesis 20:8.

— **fiz de tolos.** Ou, "diverti-Me com" (Rashi); "procedi maliciosamente com" (Ibn Ezra); ou, "fiz atos temíveis com" (Radak, *Shorashim*; Targum).

[27] O Faraó enviou mensagem e convocou Moisés e Aarão. Ele lhes disse: "Dessa vez eu sou culpado! D'us é Justo! Eu e meu povo estamos errados! [28] Reza a D'us. Já houve bastante desses trovões e granizo sobrenaturais. Eu os enviarei e vocês não mais permanecerão aqui".

[29] Moisés lhe disse: "Quando eu sair da cidade*, estenderei minhas mãos (em prece) a D'us. O trovão então cessará, e não haverá mais granizo. Tu então saberás que todo o mundo pertence a D'us.

[30] "Eu sei que tu e teus servos ainda não temem a D'us. [31] O linho* e a cevada foram destruídos, uma vez que a cevada estava madura, e o linho tinha formado talos. [32] Mas o trigo e o centeio* não foram destruídos, uma vez que eles brotam tardiamente*".

Última Leitura

[33] Moisés deixou a presença do Faraó, e saiu da cidade. Tão logo ele estendeu as mãos a D'us, o trovão cessou, e o granizo e a chuva pararam de cair na terra. [34] Mas quando o Faraó viu que não havia mais chuva, granizo ou trovão, ele continuou em suas atitudes pecaminosas. Ele e seus serviçais continuaram a se obstinar. [35] O Faraó endureceu seu coração e não enviou os israelitas, conforme D'us tinha previsto através de Moisés.

Bô

[24. Advertência]

10 [1] D'us disse a Moisés: "Vai* ao Faraó. Eu o fiz, e a seus conselheiros teimosos, de modo que Eu poderei mostrar esses miraculosos sinais entre eles. [2] Tu então poderás confidenciar* a teus filhos e netos como Eu fiz os egípcios de tolos*, e como realizei sinais miraculosos entre eles. Vocês então saberão plenamente que Eu sou D'us".

9:29 **cidade.** Possivelmente Mênfis (ver nota em Gênesis 44:4). Se isso foi durante a 18ª dinastia, a capital devia ser Tebas.

9:31 **O linho...** Isso ainda é parte da fala de Moisés (Saadia Gaon; Rashbam; Ramban; *Tur*; Hirsch). De acordo com outros, isso é comentário da Torá (Ibn Ezra).

9:32 **centeio.** (Septuaginta; *espelta* em espanhol, Radak, *Sherashim*; Bartenura em *Kilaim* 1:1), de outra forma conhecido como Dinkel (*Tiferet Yisroel* em *Kilaim* 1:1). Isso é uma espécie de trigo (*Pessachim* 35a) conhecido como *Triticum spelta*. Maimônides, contudo, escreve que é uma espécie de trigo do deserto. Já que não há evidência de o centeio ter sido encontrado nos tempos bíblicos, alguns identificam o *kusemet* aqui como trigo Emer (*Triticum dicocum*), que é encontrado nas antigas tumbas egípcias. Outros dizem que é o *Triticum diocoides*, que cresce de modo selvagem na Terra Santa. Assim, em hebraico há dois tipos de trigo, *chitá* e *kusemet*, e eles podem corresponder, em egípcio antigo, a *chetst* ou *chent* e *kamut*.

Espelta

— **brota tardiamente.** E ainda não emergiu do solo (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*).

3 יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי
4 שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
5 הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ
וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל ׀ אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם
6 מִן־הַשָּׂדֶה׃ וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם
הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃
7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע
8 כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃ וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי
9 הַהֹלְכִים׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ
10 וּבִבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־
11 טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ לֹא כֵן לְכוּ נָא הַגְּבָרִים
יִעַבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת
Sheni 12 פְּנֵי פַרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־
13 עֶשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־
הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא

[3] Moisés e Aarão vieram ao Faraó. Em nome de D'us, Senhor dos hebreus, eles lhe disseram: "Até quando tu recusarás a te submeter a Mim? Envia Meu povo para Me servir. [4] Se te recusas a enviar Meu povo, Eu trarei os gafanhotos a teus territórios amanhã. [5] Eles cobrirão toda partícula visível da terra, de modo que tu não poderás ver o chão, e eles comerão tudo que te foi poupado pelo granizo, devorando toda árvore que cresce no campo. [6] Eles encherão teus palácios, assim como as casas de teus serviçais e de todo o Egito. Será algo que teus pais e os pais de teus pais nunca viram, desde o dia em que estiveram na terra".

Com isso (Moisés) virou suas costas e deixou o Faraó.

[7] Os serviçais do Faraó disseram-lhe: "Até quando esse (homem) continuará a ser uma ameaça para nós? Envia os homens, e que sirvam a D'us, o Senhor deles. Tu ainda não percebes que o Egito está sendo destruído?"

[8] Moisés e Aarão foram trazidos de volta ao Faraó: "Vão servir a D'us, o Senhor de vocês", ele disse. "Mas exatamente quem irá?"

[9] "Os jovens e os velhos igualmente irão", replicou Moisés. "Nós iremos com nossos filhos e nossas filhas, com nosso rebanho e gado. É um festival a D'us para (todos*) nós."

[10] "Que D'us esteja com vocês assim como eu enviarei vocês com suas crianças!*", replicou o Faraó. "Vocês devem perceber que serão confrontados* pelo mal*. [11] Mas não será dessa maneira. Os homens irão e adorarão a D'us, se é isso realmente que vocês querem!" Com isso ele os despediu de sua presença.

[25. Gafanhotos: A Oitava Praga]

Segunda Leitura

[12] D'us disse a Moisés: "Estende tua mão sobre o Egito (para trazer) os gafanhotos, e eles emergirão sobre o Egito. Eles comerão toda a folhagem na terra que foi poupada pelo granizo".

[13] Moisés ergueu sua mão sobre o Egito, e todo esse dia e noite, D'us fez um vento leste soprar sobre a terra. Quando veio a manhã, o vento leste* estava carre-

10:9 **todos.** (Ibn Ezra.)

10:10 **Que D'us esteja...** (Ralbag). Ou, "Mesmo que D'us esteja contigo quando eu te enviar, o mal te confrontará" (Rashi).

— **tu serás confrontado** (Ibn Ezra). Literalmente, "o mal está diante de tua face". Possivelmente, "o mal retornará a ti" (Ramban), ou "Tuas intenções são maléficas" (Rashbam; Targum). Ver próxima nota.

— **mal.** Em hebraico, *ra*. De acordo com alguns, no entanto, está falando de Rá, o deus do sol egípcio (Rashi; *Yalkut Shimoni* 392). Ver abaixo 32:12. Algumas fontes identificam com Baal Tsafon (abaixo 14:2; *Lekach Tov*).

10:13 **vento leste.** O vento leste sopraria, quase sempre, da Arábia, ou mesmo do Irã, Paquistão ou Índia, carregando gafanhotos (Diodorus Siculus 3:29; Orosius 4:11; Lívio 42:2; Aelien, *Da Natureza dos Animais* 3:12).

14 אֶת־הָאַרְבֶּה׃ וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל
גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ
15 וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ
הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר
הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
16 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
17 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי
אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־
18 הַמָּוֶת הַזֶּה׃ וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃ וַיַּהֲפֹךְ
19 יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יַמָּה
סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה
20 אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל־
22 אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם
23 וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ לֹא־רָאוּ
אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־
Shlishi 24 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־
25 טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִתֵּן בְּיָדֵנוּ וְזָבְחִים

chamado de "Mar Vermelho" porque ele está no sul, e o sul é chamado de "zona vermelha" (Fotius 250:717).

10:21 **palpável** (*Shemot Rabá* 14:1; Rashi; Ibn Ezra; Ramban). Alternativamente, "a escuridão era opaca" (Radak, *Sherashim*; Septuaginta; *Sabedoria de Salomão* 17:5); ou "intensa escuridão" (Rashi; Rashbam).

10:25 **Tu então nos fornecerá...** (Abarbanel). Ou, "tu também nos estará dando..." (Rashi; Ibn Ezra; Ramban).

— **holocaustos.** Ver nota em Gênesis 8:20.

gando os gafanhotos. [14] Os gafanhotos invadiram o Egito, se instalando sobre todo o território egípcio. Foi uma (praga) muito severa. Nunca antes tinha havido tal praga de gafanhotos, e nunca de novo (seria visto assim).

[15] Os (gafanhotos) cobriram toda a superfície da terra, fazendo o chão negro. Eles comeram todas as plantas no solo e todas as frutas nas árvores, tudo que tinha sido poupado pelo granizo. Nada verde permaneceu nas árvores e plantas através de todo o Egito.

[16] O Faraó apressadamente convocou Moisés e Aarão: "Eu cometi um crime", ele disse, "tanto contra D'us, o Senhor de vocês, como contra vocês. [17] Agora relevem minha ofensa mais essa vez. Rezem a D'us, o Senhor de vocês! Apenas afastem de mim essa morte!"

[18] (Moisés) deixou a presença do Faraó e rezou a D'us. [19] D'us virou o vento, (transformando-o num) forte vento ocidental. Ele carregou os gafanhotos, e lançou-os* no Mar Vermelho*. Nem um só gafanhoto permaneceu dentro de todos os limites do Egito. [20] Porém, uma vez mais D'us fez o Faraó se obstinar, e ele não enviou os israelitas.

[26. Escuridão: A Nona Praga]

[21] D'us disse a Moisés: "Estende tua mão em direção ao céu, e haverá escuridão no Egito. A escuridão será palpável*".

[22] Moisés ergueu sua mão em direção ao céu, e houve uma escuridão opaca em todo o Egito, durando por três dias. [23] As pessoas não podiam se ver umas às outras, e ninguém deixou seu lugar por três dias. Os israelitas, no entanto, tinham luz nas áreas em que viviam.

Terceira Leitura

[24] O Faraó convocou Moisés: "Vão!", ele disse. "Adorem a D'us! Até suas crianças podem ir com vocês. Apenas deixem seus rebanhos e gados atrás."

[25] "Tu então nos providenciarás* sacrifícios e holocaustos*, de modo que pos-

10:19 **lançando-os...** As nuvens de gafanhotos eram, quase sempre, levadas pelo vento para o mar (*Joel* 2:20; Plínio 11:35).

— **Mar Vermelho.** Ou "Mar da Eritréia" (Septuaginta, cf. original grego de *1 Macabeus* 4:9; *Sabedoria de Salomão* 10:18, 19:7). Em hebraico, "*Iam Suf*", literalmente, "Mar dos Juncos" (Rashi em 13:18; ver nota em 2:3) ou "Mar Final" (Ibn Ezra em 13:18). Isto provavelmente denota o Golfo de Suez, que separa o Egito da Península do Sinai. Ver nota em 13:18. Nos tempos antigos, o termo "Mar Vermelho" ou "Mar da Eritréia" se referia ao que é agora o Mar Vermelho, assim como os seus dois braços, o Golfo de Suez e o Golfo de Akaba (Rashi; Heródoto 2:11). No entanto, é também incluído o resto das águas do sul da Ásia Menor, assim como o Golfo Pérsico e o Oceano Índico (Josefus, *Antigüidades* 1:1:3; Heródoto 4:37; Plínio 6:28; Estrabão 16:765). Alguns dizem que ele é chamado "Mar Vermelho" por causa da cor de seus juncos (ver nota em 2:3), os corais em suas águas, a cor das montanhas bordejando suas costas, ou o rubor do céu refletido em suas águas. Outros dizem que seu nome é derivado de antiga nação da Eritréia, assim chamada porque seus habitantes pintavam suas faces de vermelho (Dio Cassius 68:28; Filostratus, *Apolonius* 3:50; Arrian, *Índica* 37). É possível que o nome esteja associado a Edom (Gênesis 25:30), que significa vermelho. Também se diz que é

26 וְעֹלֹת וְעָשֵׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא
תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
27 וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ וַיְחַזֵּק
28 יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה
לֵךְ מֵעָלַי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְיוֹם
29 רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסֵף עוֹד
רְאוֹת פָּנֶיךָ׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה
וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה
2 גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃ דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ
אִישׁ | מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי
3 זָהָב׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם | הָאִישׁ
מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
ReVi'i 4 הָעָם׃ ס וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי
5 יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר
6 אַחַר הָרֵחַיִם וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וְהָיְתָה צְעָקָה גְּדֹלָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא
7 תֹסֵף׃ וּלְכֹל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ
וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
8 וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי
לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא
וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃

samos oferecê-los a D'us nosso Senhor?", replicou Moisés. [26] "Nosso gado deve também ir conosco. Nem um simples casco pode ser deixado atrás. Nós devemos tomá-los para servir a D'us nosso Senhor, uma vez que não sabemos o que necessitaremos para adorar a D'us até que cheguemos lá."

[27] D'us fez o Faraó se obstinar, e ele não quis mais enviar (os israelitas). [28] "Deixa minha presença!", disse o Faraó a (Moisés). "Não ouses ver minha face de novo! No dia em que apareceres diante de mim, tu morrerás!"

[29] "Como tu dizes", replicou Moisés. "Eu não verei tua face de novo."

[27. Preparativos para a Praga Final]

11 [1] D'us disse a Moisés: "Há uma praga a mais que Eu enviarei contra o Faraó e o Egito. Após esta, ele enviará vocês deste lugar. Quando ele os enviar, ele realmente os expulsará daqui. [2] Agora fala ao povo discretamente*, e que cada homem peça* a seu companheiro artigos de ouro e prata. Que cada mulher faça (o mesmo) pedido às suas amigas".

[3] D'us deu *status* ao povo entre os egípcios. Moisés era também altamente respeitado no Egito, tanto pelos serviçais do Faraó como pelo povo.

[28. A Morte dos Primogênitos]

[4] Moisés disse (ao Faraó) em nome de D'us*: "Por volta da meia-noite, Eu sairei no meio do Egito. [5] Todo primogênito no Egito morrerá, desde o primogênito do Faraó sentado no seu trono, até o primogênito da escrava atrás dos moinhos. Todo primogênito de animal (também morrerá). Quarta Leitura

[6] "Haverá um grande grito de angústia através de todo o Egito. Nunca antes houve algo semelhante, e nunca depois haverá igual. [7] Mas entre os israelitas, nem mesmo um cão ganirá* por causa de homem ou animal. Tu então saberás que D'us está fazendo uma miraculosa distinção entre Egito e Israel.

[8] "Todos os teus serviçais aqui virão e se curvarão a mim. Eles dirão: 'Saia! Tu e todos teus seguidores!' Somente então eu sairei". Ele deixou o Faraó em grande fúria.

11:2 **discretamente.** Literalmente, "nos ouvidos de". Ver nota em 10:2, Gênesis 20:8.
— **que cada homem peça.** Ver 3:22, 12:35.
11:4 **em nome de D'us.** Literalmente, "Isto é o que D'us diz..."
11:7 **nem mesmo ganirá...** (*Targum Yonatan*; Rosh; Chizkuni). Ou, "rosnará para um homem ou animal" (Targum; Ibn Ezra; Septuaginta), "latir para..." ou "morder" (Ralbag; Ibn Ezra). Literalmente, "não afiará sua língua" (Rashi), ou "não agitará sua língua" (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Comparar Josué 10:21.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ
10 מִצְרָיִם׃ וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
3 הַשָּׁנָה׃ דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ
4 הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃ וְאִם־
יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־
בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֻסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃
5 שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־
6 הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין
7 הָעַרְבָּיִם׃ וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־
8 הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים
9 יֹאכְלֻהוּ׃ אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי
10 אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ וְלֹא־תוֹתִירוּ

12:8 ***matsá.*** Pão não levedado. Embora o sacrifício de Pessach não seja oferecido, agora que o Templo não mais existe, a matsá ainda é comida no *seder* de noite.

— **ervas amargas.** Estas também ainda são comidas no *seder*. A erva amarga pode consistir de rábano silvestre, alface romana, chicória, hera de palmeira (*Pessachim* 39a).

12:9 **incluindo...** (Rashi). Ou, "com sua cabeça em seus joelhos" (Ralbag; *Kedushat Levi*). (comparar *Mechilta*; *Pessachim* 74a; *Yerushalmi Pessachim* 7:1).

[29. Certeza Final]

9 D'us disse a Moisés: "O Faraó não te ouvirá. Assim será para que Eu possa fazer mais maravilhas no Egito".

10 Moisés e Aarão tinham feito todas essas maravilhas diante do Faraó. Mais uma vez, porque D'us fez o Faraó se obstinar, ele não permitiria que os israelitas deixassem sua terra.

[30. A Descrição do Pessach]

12

1 D'us disse a Moisés e Aarão no Egito: 2 "Este mês* será para vocês o princípio dos meses. Ele será o primeiro mês do ano*.

3 Falem a toda a comunidade de Israel, dizendo: 'No décimo (dia) desse mês*, todo homem deve tomar um cordeiro* (ou cabrito) para cada família*, um cordeiro (ou cabrito) para cada casa. 4 Se a casa for muito pequena para um cordeiro (ou cabrito), então ele e um vizinho próximo podem obter um (cordeiro ou cabrito juntos), contanto que seja para indivíduos especificamente designados*. Indivíduos serão designados para um cordeiro (ou cabrito) de acordo com a quantidade que cada um comerá.

5 "Vocês devem ter um animal jovem, sem defeito, macho e de um ano de idade. Vocês podem tomá-lo das ovelhas ou das cabras. 6 Guardem-no em segurança até o décimo quarto dia do mês.

Toda a comunidade de Israel os abaterá (seus sacrifícios) à tarde*. 7 Devem tomar o sangue e o colocar nos dois umbrais e nas vergas das portas das casas nas quais comerão (o sacrifício*).

8 "Comam a carne (do sacrifício) durante a noite, grelhada sobre o fogo. Comam-na com matsá* e ervas amargas*.

9 "Não a comam mal passada ou cozida na água, mas somente grelhada sobre o fogo, incluindo* sua cabeça, suas pernas, e seus órgãos internos.

12:2 **Este mês...** Nissan. Isso ocorre em março e abril.

— **primeiro mês do ano.** Este é visto como um mandamento para manter um calendário (*Rosh HaShaná* 18a; *San'hedrin* 11a; *Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Positivo 193). O calendário é de natureza lunar, com um mês extenso ocasional sendo acrescentado para mantê-lo em uniformidade com o ano solar.

12:3 **décimo desse mês.** Isso foi exigido somente para o primeiro Pessach no Egito, mas não depois (*Pessachim* 96a; Rashi).

— **cordeiro.** A palavra hebraica *sé* aqui pode denotar qualquer animal jovem dos pequenos ruminantes, e pode então se referir ou a um cordeiro ou a um cabrito, como aparece em 12:5.

— **cada família (pela linha paterna).** Ver 6:14, Números 1:2, 17:17 (*Mechilta, Pessachim* 96a; Rashi; Hirsch).

12:4 **indivíduos designados.** Isto é, aqueles que partilharão de um cordeiro específico devem ser designados de antemão (*Pessachim* 81a).

12:6 **à tarde** (*Pessachim* 61a; Rashi). Literalmente, "entre as tardes".

12:7 **tomar o sangue...** Isto foi feito somente para o primeiro Pessach no Egito. Nos anos subseqüentes o sangue seria colocado no altar, assim como o sangue de outros sacrifícios (*Tossefta, Pessachim* 8).

11 מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וְכָכָה
תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם
12 בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ וְעָבַרְתִּי
בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה
13 שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־
14 יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה
הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם
15 חֻקַּת עוֹלָם תָּחְגֻּהוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי | כָּל־אֹכֵל חָמֵץ
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם
16 הַשְּׁבִעִי׃ וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם
אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־
צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
18 לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ
19 בָּעָרֶב׃ שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי | כָּל־
אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר
20 וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃

פ

10 "Não deixem sobrar nada dele até a manhã. Qualquer parte que seja deixada até a manhã deve ser queimada no fogo.

11 "Vocês devem comê-lo com suas cinturas cingidas, seus sapatos em seus pés, e seus bordões em suas mãos*, e vocês deverão comê-lo com pressa. É a oferenda de Pessach* a D'us.

12 "Eu passarei através do Egito nessa noite, e Eu matarei todo primogênito no Egito, homem e animal. Eu realizarei atos de julgamento contra todos os deuses do Egito. Eu (somente) sou D'us.

13 "O sangue será um sinal para vocês nas casas onde estiverem. Eu verei o sangue e saltarei (*passach*) sobre vocês. Não haverá nenhuma praga mortal entre vocês quando Eu golpear o Egito.

14 "Esse dia deverá ser aquele que vocês lembrarão. Vocês deverão guardá-lo como um festival a D'us por todas as gerações. É uma lei por todo o tempo, que vocês deverão celebrar.

15 "Comam matsá por sete dias. Mas ao primeiro dia vocês devem ter suas casas livres de todo fermento*. Todo aquele que comer fermento desde o primeiro dia até o sétimo dia, terá sua alma extirpada de Israel*.

16 "O primeiro dia será um feriado sagrado, e o sétimo dia será (também) um feriado sagrado. Nenhum trabalho será feito nesses (dias). O único (trabalho) que vocês poderão fazer é aquele necessário para permitir a cada um comer.

17 "Sejam cuidadosos com respeito à matsá, pois nesse mesmo dia Eu retirei suas multidões do Egito. Vocês devem cuidadosamente guardar esse dia por todas as gerações; é uma lei para todos os tempos. 18 Desde o décimo quarto dia do primeiro mês, à tarde*, até a noite do vigésimo primeiro dia do mês, vocês devem comer (somente) matsá. 19 Durante (esses) sete dias, nenhum fermento pode ser encontrado em suas casas. Se alguém comer alguma coisa levedada sua alma será extirpada da comunidade de Israel. (Assim será) se ele for um prosélito ou uma pessoa nascida na nação*. 20 Vocês não devem comer nada levedado. Em todas as áreas em que vocês viverem, comam matsá'."

12:11 **Vocês devem comê-lo...** Isto era verdade somente no primeiro Pessach (*Pessachim* 96a; *Mechilta*).

12:15 **vocês devem ter suas casa livres...** Este é um mandamento para remover levedo (*chamêts*) antes do Pessach, e este é o motivo porque procuramos pelo *chamêts* na noite anterior (*Pessachim* 5a; *Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Positivo 156).

— **terá sua alma extirpada...** Ver nota em Gênesis 17:14.

12:16 **o único trabalho...** Trabalho nos festivais é proibido, assim como no Shabat, mas é permitido fazer fogo, cozinhar e carregar, desde que esses atos sejam necessários para preparar a comida.

12:18 **à tarde.** Daqui vemos que festivais começam à tarde e terminam ao pôr-do-sol (Ralbag).

12:19 **pessoa nascida na nação.** Literalmente, "um nativo nascido na terra".

Chamishi

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְשְׁכוּ וּקְחוּ
22 לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת
אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסָּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ
23 אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם
וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח
יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃
24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃
25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר
26 דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ
27 אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־
פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם
בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Shshi

29 וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ וַיְהִי | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
30 הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וַיָּקָם פַּרְעֹה
לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְּדֹלָה
31 בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־
32 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ גַּם־צֹאנְכֶם

גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃

orégano (Rambam em *Shevi'it* 8:1, *Nega'im* 14:6; MeAm Loez; cf. Shabat 109b; Aruch).

12:23 **força de destruição.** Em hebraico, *mash'chit*. Literalmente, "o destruidor". *Targum Yonatan* traduz como "anjos de destruição". Ver 1 Samuel 13:17, 2 Samuel 24:16, Jeremias 51:25.

[31. Preparativos para o Pessach]

Quinta Leitura

21 Moisés convocou os anciãos de Israel*, e lhes disse: "Juntem (o povo*) e obtenham cordeiros (ou cabritos) para as suas famílias, de modo que vocês poderão abater o sacrifício de Pessach.

22 "Vocês então tomarão um ramo de hissopo* e o molharão no sangue que (estará colocado) numa bacia. Toquem a verga da porta e os dois umbrais com parte do sangue da bacia. Nenhum de vocês pode sair da porta de sua casa até a manhã.

23 "D'us então passará para golpear o Egito. Quando Ele vir o sangue sobre a porta e os dois umbrais, D'us passará sobre essa porta, e não permitirá que a força da destruição* entre em suas casas para golpear.

24 "Vocês devem guardar esse ritual como uma lei, para vocês e seus filhos para sempre. 25 Quando vocês vierem para a terra que D'us lhes dará, conforme Ele prometeu, vocês devem (também) guardar esse serviço. 26 Seus filhos podem (então) lhes perguntar: 'O que é este serviço para vocês?' 27 Vocês devem responder: 'É o serviço de Pessach a D'us. Ele passou sobre as casas dos israelitas no Egito, quando Ele feriu os egípcios, poupando nossos lares'".

O povo curvou suas cabeças e se prostrou. 28 Os israelitas foram e fizeram como D'us tinha instruído a Moisés e Aarão. Eles o fizeram exatamente.

[32. A Praga Final]

Sexta Leitura

29 Era meia-noite. D'us matou todo primogênito no Egito, desde o primogênito do Faraó, sentado em seu trono, até o primogênito do prisioneiro no calabouço, assim como todo primogênito de animal.

30 O Faraó ficou acordado nessa noite, juntamente com todos os seus serviçais e todo o resto do Egito. Houve um grande clamor, uma vez que não houve uma casa onde não houvesse um morto.

31 (O Faraó) mandou buscar Moisés e Aarão durante a noite: "Apressem-se!", ele disse. "Saiam dentre meu povo – vocês e os israelitas! Vão! Adorem a D'us como vocês pediram! 32 Levem seus rebanhos e gados, como vocês disseram! Vão! Abençoem-me também!"

12:21 **anciãos de Israel.** Ver nota em 3:16.

– **Juntem o povo.** (Radak, *Sherashim*; Juízes 4:6). Ou, "vão" (Hirsch); "removam (idolatria)" (*Targum Yonatan*; *Mechilta*); ou, "tragam ou comprem ovelhas" (Rashi).

12:22 **hissopo.** (Septuaginta; Bartenura, Rabino Itschak ben Malki-tsedek, em *Shevi'it* 8:1). Em hebraico, *ezov*. Este é uma espécie de manjerona selvagem do Oriente Médio (*marjorna siríaca* ou *origanum maru*). É uma planta baixa, um pouco acima de 30,5 cm, com flores azuis. A Mishná o descreve como tendo suas partes inferiores lenhosas, com ramos crescendo lateralmente, contendo pelo menos três brotos no topo (*Pará* 11:8, 9). Embora cresça de modo selvagem, pode também ser cultivado como condimento (*Maasrot* 3:9). Ele é um condimento aromático com propriedades de desinfetante (Ibn Ezra). Algumas autoridades identificam o *ezov* com a planta da alcaparra (*caparis spinosa*), ou com o tomilho selvagem ou

Hissopo

33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי
34 אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ
35 מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
36 וּשְׂמָלֹת׃ וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם
וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ פ
37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
38 רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן
39 וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא
40 יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ וּמוֹשַׁב בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
41 שָׁנָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־
הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃

21:5), os 430 anos teriam de ter começado quando Abraão tinha 70 anos. Abraão tinha 75 anos quando deixou Charan (Gênesis 12:4), e portanto isso foi 5 anos mais cedo. Alguns dizem que esse tempo é contado desde a Aliança Entre as Metades (Gênesis 15:13), que ocorreu antes de Abraão deixar Charan (ver *Mechilta*; *Seder Olam*; Rashi). Outros dizem que Abraão começou sua vida errante como estrangeiro quando tinha 70 anos de idade, e esse período durou 430 anos (Ramban). Outros estabelecem que Canaan estava sob domínio egípcio, e portanto os israelitas e seus ancestrais estiveram sob domínio egípcio por 430 anos (*Torá Sh'lemá* 421). Se admitirmos que 400 anos se passaram entre o nascimento de Isaac e o Êxodo, então, uma vez que Isaac tinha 60 anos quando Jacó nasceu (Gênesis 25:26), e Jacó tinha 130 quando chegou ao Egito (Gênesis 47:9), o número total de anos que os israelitas estiveram no Egito realmente foi de 210 anos (*Seder Olam*; *Pirkei Rabi Eliezer* 48). Josefus, no entanto, estabelece que os israelitas estiveram no Egito num total de 215 anos (*Antigüidades* 2:15:2; Septuaginta; *Pirkei Rabi Eliezer* 48). De acordo com isso, os 430 anos foram contados desde o tempo em que Abraão tinha 75 anos, quando ele deixou Charan. Os 400 anos então teriam começado quando Isaac tinha 5 anos de idade.

12:41 **em plena luz do dia.** Ou, "nesse mesmo dia" (Gênesis 7:13).

[33] Os egípcios também estavam estimulando o povo a se apressar e deixar a terra. "Nós somos todos homens mortos!", eles disseram.

[34] O povo levou sua massa antes que estivesse levedada. O restante de sua massa* foi enrolada em seus mantos (e colocada) sobre seus ombros. [35] Os israelitas (também) fizeram como Moisés lhes dissera*. Eles pediram artigos de prata e ouro e roupas dos egípcios. [36] D'us fez os egípcios respeitarem o povo, e eles atenderam a seus pedidos. (Os israelitas), assim, drenaram o Egito de sua riqueza.

[33. O Êxodo]

[37] Os israelitas viajaram de Ramsés* em direção a Sucot*. Havia cerca de 600.000 varões adultos* a pé*, além das crianças*. [38] Uma grande mistura (de nacionalidades) foi com eles*. Havia (também) rebanhos e gado, uma grande quantidade de animais.

[39] (Os israelitas) cozinharam a massa que eles tinham trazido do Egito em tortas não levedadas (matsá), uma vez que ela não tinha fermentado. Eles tinham sido expulsos do Egito e não puderam demorar, e eles não tinham preparado qualquer outra provisão.

[40] O tempo* que os israelitas permaneceram no Egito tinha sido de 430 anos. [41] Ao fim de 430 anos, todos os exércitos de D'us deixaram o Egito em plena luz do dia*. [42] Houve uma noite de vigília por D'us, (preparando) para trazê-los do Egito. Esta noite permanece para os israelitas uma vigília a D'us por todas as gerações.

12:34 **a massa restante** (Targum; *Mechilta*; Rashi). Ou "massas de pasta" (Radak, *Sherashim*); ou "pratos de mistura" (Saadia Gaon; Rashbam; Ibn Ezra; Septuaginta).

12:35 **como Moisés tinha dito.** Ver acima 11:2, 3:22.

12:37 **Ramsés.** Ver Gênesis 47:11. Este é diferente de Ra'amses mencionado em 1:11.

— **Sucot.** Ver 13:30, Números 33:5. Alguns dizem que este é o egípcio Tjek ou Sechut (ver nota em 1:11), capital de Nome Heroopolito, e região da vila de Navile. Josefus a identifica com Letópolis, que foi reconstruída como Babel quando Cambises deixou o Egito devastado (*Antigüidades* 2:15:1). Aparentemente, é o mesmo que Fostat ou Cairo (Estrabão 17:807).

Sucot

De acordo com a tradição talmúdica, Sucot distava 163 km (Rashi; *Baalei Tossafot*) ou 176 km (*Targum Yonatan*; *Lekach Tov*) de Ramsés. Se considerarmos que Ramsés é idêntica a Heliópolos, então Sucot estaria ao lado do golfo de Suez, ou ao norte da Península do Sinai. Se Ramsés é Pelusium, ela poderia estar aproximadamente na mesma área. Em geral, isto são três dias de jornada (ver nota em Gênesis 30:36).

— **600.000 adultos varões.** Acima dos 20 anos de idade. Ver abaixo 38:26, Números 1:46, 11:21, 26:51.

— **a pé.** (*Targum Yonatan*; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Ou "homens sãos" (*Midrash HaGadol*; Josefus 2:15:1). Ver Números 11:21, Juízes 20:2, 1 Samuel 4:10, 15:4; Jeremias 12:5, etc.

— **fora as crianças.** Ao todo, cerca de 3 milhões de pessoas participaram do Êxodo (*Targum Yonatan*).

12:38 **uma grande mistura...** Ver Números 11:4. Também ver Nehemias 13:3, Jeremias 25:20, 50:37. Esse grupo alcançava acima de 1 milhão de pessoas (*Targum Yonatan*; *Mechilta*).

12:40 **tempo** (Hirsch; *Mechilta*; *Meguilá* 9a). Uma vez que 400 anos foram contados (Gênesis 15:13) desde o nascimento de Isaac, e quando Isaac nasceu Abraão tinha 100 anos de idade (Gênesis

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל־בֶּן
44 נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כֶּסֶף וּמַלְתָּה
45 אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ בְּבַיִת אֶחָד
46 יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא־
47 תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ
48 גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָּל־זְכָר וְאָז יִקְרַב
לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹרָה
49 אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי
50 יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃
51 ס וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ פ

Shevi'i
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר
2 כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ וַיֹּאמֶר
3 מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא
4 יֵאָכֵל חָמֵץ׃ הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ וְהָיָה
5 כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
6 וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃ שִׁבְעַת
7 יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ מַצּוֹת
יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה
8 לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃ וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
9 בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃ וְהָיָה לְךָ

[34. As Leis do Pessach]

43 D'us disse a Moisés e Aarão: "Esta é a lei do sacrifício do Pessach:
'Nenhum estranho pode comer dele. 44 Se um homem comprar um escravo a dinheiro e circuncidá-lo, então (o escravo) pode comê-lo. 45 (Mas se um gentio for) um residente temporário ou um mercenário, ele não pode comer a carne (o sacrifício de Pessach).

46 "Ele deve ser comido por um grupo único*. Não tragam qualquer de sua carne para fora do grupo. Não quebrem qualquer de seus ossos.

47 "Toda a comunidade de Israel deve guardar (esse ritual). 48 Quando um prosélito junta-se a vocês e deseja oferecer o sacrifício de Pessach a D'us, todo varão (em sua casa) deve ser circuncidado. Ele então pode se juntar na observância, e ser como um natural (israelita). Mas nenhum incircunciso pode comer (o sacrifício). 49 A mesma lei será aplicada tanto para o natural (israelita) quanto para o prosélito que se junta a vocês."

50 Todos os israelitas fizeram como D'us tinha instruído a Moisés e Aarão. Eles o fizeram exatamente.

[35. Deixando o Egito]

51 Nesse mesmo dia, D'us tirou os israelitas do Egito em grupos organizados.

[36. Comemorando o Êxodo]

13 1 D'us falou a Moisés, dizendo: 2 "Santifica para Mim todo primogênito que inicia o útero dentre os israelitas. Ambos, dentre o homem e o animal são Meus". Sétima Leitura

3 Moisés disse ao povo: Lembrem esse dia como (o tempo) em que vocês deixaram o Egito, o lugar da escravidão, quando D'us tirou vocês daqui com uma demonstração de força*. Nenhuma levedura pode ser comida. 4 Vocês saíram neste dia, no mês em que os grãos amadurecem*.

5 Chegará um tempo em que D'us te trará para a terra dos canaanitas, hititas, emoritas, hivitas e jebusitas*. Ele jurou a teus ancestrais que Ele a daria a ti – uma terra em que fluem leite e mel. (Lá também) tu terás de guardar esse serviço. 6 Comam matsá por sete dias, e façam do sétimo dia um festival para D'us. 7 Uma vez que deve ser comida matsá por (esses) sete dias, nenhuma levedura pode ser vista em tua posse. Nenhuma levedura pode ser vista em todo o teu território.

8 Nesse dia, tu deves dizer a teu filho: "Por isso que D'us agiu por mim quando deixei o Egito".

12:46 **único grupo.** (*Mechilta*; Saadia; Rashi). Literalmente, "numa casa".

13:3 **demonstração de força.** Literalmente, "mão forte". Ver 6:1.

13:4 **mês em que os grãos amadurecem** (Rashbam; ver acima 9:31). Alguns dizem que Aviv era o nome original desse mês. Ver abaixo 23:15, 34:18, Deuteronômio 16:1. Posteriormente, o nome babilônico Nissan foi usado para esse mês (*Ester* 3:7, *Nehemia* 2:1, *Rosh HaShaná* 1:2).

13:5 **canaanita...** Ver nota em 3:8. Somente as nações cujas terras foram consideradas como "nas quais fluem leite e mel" são mencionadas aqui (*Mechilta*; Ramban).

לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה
בְּפִיךָ כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ 10 וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה׃
וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ 11
וְלַאֲבֹתֶיךָ וְנָתָנָהּ לָךְ׃ 12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה
וְכָל־פֶּטֶר | שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה׃
וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל 13
Maftir בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ 14 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ
וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְכַר אָדָם וְעַד־
בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ 16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה
וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃

— **insígnia.** Ou, "frontais" (Ibn Janach, Radak, Targum em *2 Samuel* 1:10; *Shabat* 57a, b; *Tossafot, Menachot* 34b; Ramban). Em hebraico, *totafot*. O Targum traduz esta palavra como tefilin, tendo a conotação de prece, julgamento e testemunho (*Tossafot, Menachot* 34b, na palavra *LeTotafot*). Em grego eles também são conhecidos como filactérios, da raiz *filassin*, significando guardar ou vigiar (ver Josefus, *Antigüidades* 4:8, 13, comentários em Ezequiel 24:17). De acordo com a tradição talmúdica, a palavra *totafot* alude às 4 caixas no *tefilin* da cabeça, uma vez que *tot* em dialeto cáspio é 2, e *fot* ou *pot* é 2 em africano ou frígio (ver nota em Gênesis 10:2; *Menachot* 34b). A palavra *tot* parece ser cognata de "dois", e possivelmente também do latim *totas*, e em português, "total". *Pot* é cognato do gótico *bote*, e em inglês, "bot", e em sânscrito, *botto*. Significativamente, em egípcio antigo, *ftu* ou *fot* é 4, enquanto *tot* pode denotar um ajuntamento, semelhança, divino, ou couro duro. Daí, *totafot* pode ter tido a conotação de um amuleto quádruplo, feito de couro, como os "tefilin" são. Outros dizem que *tot* ou *otat* em egípcio denota o cérebro, onde o tefilin da cabeça está colocado (Abarbanel).

[9] (Estas palavras*) devem também ser um sinal sobre teu braço e uma lembrança no centro de tua cabeça*".

A Torá de D'us estará então em tua língua*. Foi com uma demonstração de força que D'us te trouxe do Egito. [10] Esta lei deve, portanto, ser guardada em seu tempo designado de ano para ano.

[37. A Consagração do Primogênito]

[11] Chegará um tempo, quando D'us te tiver trazido para a terra dos canaanitas, o que Ele prometeu a ti e a teus ancestrais, e Ele a terá dado a ti. [12] Tu então trarás a D'us todo (primogênito) que inicia o útero. Sempre que tu tiveres um jovem* animal primogênito, o macho pertence a D'us*.

[13] Todo jumento primogênito será redimido por um cordeiro. Se ele não for redimido tu lhe quebrarás a nuca*.

Tu deves (também) redimir todo primogênito dentre teus filhos*.

[14] Teu filho pode, mais tarde, te perguntar: "O que é isso?" Tu deves então responder-lhe: "Com uma demonstração de poder D'us nos tirou do Egito, o lugar da escravidão. [15] Quando o Faraó teimosamente recusou nos enviar, D'us matou todos os primogênitos no Egito, homem e animal igualmente. Eu, portanto, sacrifico a D'us todo macho primogênito (dos animais) e redimo todo primogênito dos meus filhos".

Última Leitura

[16] (Essas palavras) serão (também) um sinal sobre teu braço* e insígnia* no centro de tua cabeça.

(Tudo isso) é porque D'us nos tirou do Egito com uma demonstração de força.

13:9 **Estas palavras.** Isto indica que este capítulo hebraico deve ser incluído nos tefilin, que são usados no braço e na cabeça. As outras três seções são mencionadas em 13:16, e em Deuteronômio 6:8 e 11:18. Daí há quatro capítulos da Torá, escritos em pergaminho, nos tefilin.

— **centro de tua cabeça.** Literalmente, "entre teus olhos", denotando o centro da cabeça, justo acima do limite do couro cabeludo com a testa (Deuteronômio 14:1; Radak, na palavra *tataf*). Ver abaixo 13:16.

— **em tua língua.** Literalmente, "em tua boca".

13:12 **jovem.** Em hebraico, *sheguer* (Deuteronômio 7:13; Rashbam; Radak, *Sherashim*). Ver *Eclesiastes* 40:19.

— **os machos pertencem a D'us.** Ver 34:19, 20, Levítico 27:26, Deuteronômio 15:19.

13:13 **quebrar a nuca.** (Rashi; Ibn Ezra; Bartenura em *Bechorott* 1:7). A palavra *araf* aqui, aparentemente, significa partir a coluna vertebral. O animal é golpeado no dorso do pescoço com um cutelo (*Bechorot* 10b, 13a) com enorme força para romper a espinha, o esôfago e a traquéia (*Yerushalmi, Sotá* 9:5, 43a; *Sotá* 46b). Ver 34:20. Também ver Deuteronômio 21:4; Isaías 66:3, Oséias 10:2.

— **redimir todo primogênito...** Por 5 shekalim. Números 3:47, 18:15. Ver 22:28; Levítico 8:16.

13:16 **braço.** De acordo com a tradição talmúdica, o braço fraco, isto é, o braço esquerdo (*Menachot* 37a).

17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם
18 בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיְמָה: וַיַּסֵּב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם
דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
19 מִצְרָיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ
הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
20 וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם: וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ
21 בְאֵתָם בְּקְצֵה הַמִּדְבָּר: וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד
עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם
22 לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה: לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד
הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם:
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ
2 וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל

Vermelho, os israelitas estiveram de novo em Etam. Se dissermos que o "Mar Vermelho" é o Golfo de Suez, isso indicaria que Etam estava a nordeste do golfo. Os israelitas entraram nessa área, e depois voltaram (ver 14:1) e foram ao longo da costa ocidental do golfo, cruzando o mar no retorno para Etam. Alguns identificam Etam com o Deserto de Shur (Ibn Ezra; ver 15:22). Significativamente, em egípcio antigo, *etam* é praia. Alguns identificam Etam com o egípcio *Chetem*, que denota uma fortaleza. Havia um Chetem perto de Pelusium, ao oeste do Lago Sirbonis.

14:2 **Vale da Liberdade** (Rashi). Em hebraico, *Pi HaChirot*. Ver 14:9; Números 33:7,9. Literalmente, "A Foz da Liberdade", possivelmente "Baía da Liberdade". O hebraico *Pi* pode denotar a foz de um rio (Isaías 19:7). Fontes talmúdicas identificam Pi Hachirot com Pitom (*Mechilta*), que se diz estar na área de Tanis (*Targum Yonatan*, ver 1:11). Isso indicaria que o cruzamento foi feito ao longo do Mediterrâneo, possivelmente no Lago Manzalé ou Lago Sirbonis (ver 13:18). Pi HaChirot seria então um delta tributário do Nilo. Realmente, há uma cidade Per Chet Cher mencionada em textos antigos como sendo próxima de Tanis. Per Cheru era também o nome de um canal e um nome genérico para os templos de Horus. Outra cidade no delta era Per Ari. Alguns dizem que Pi HaChirot era a foz de Suez (Abarbanel). Outras fontes indicam que ele era um vale estreito, onde os israelitas foram completamente encurralados (*Mechilta*; *Sechel Tov*), ou uma praia estreita entre os penhascos e o mar (Josefus 2:15:3).

— **Torre.** Em hebraico, *Migdal*. Ver Jeremias 44:1, 46:14, Ezequiel 29:10, 30:6.

Beshalach

[38. A Saída do Egito]

17 Quando o Faraó enviou o povo, D'us não o conduziu através da Estrada dos Filisteus*, embora ela fosse a rota mais curta. A consideração de D'us foi que se o povo encontrasse resistência armada, ele se arrependeria e voltaria ao Egito. 18 D'us então fez o povo tomar uma trilha indireta, pelo caminho do deserto* para o Mar Vermelho*. Os israelitas estavam bem preparados* quando eles deixaram o Egito.

19 Moisés tomou os restos de José com ele. José tinha comprometido os israelitas com um juramento: "D'us concederá a vocês* especial providência, e vocês devem então tirar meus restos daqui com vocês".

20 Os israelitas partiram de Sucot*, e eles acamparam em Etam*, à margem do deserto.

21 D'us ia diante deles, durante o dia, com uma coluna de nuvem para guiá-los ao longo do caminho. De noite aparecia como uma coluna de fogo, dando-lhes luz. Eles podiam assim viajar dia e noite. 22 A coluna de nuvem de dia e a coluna de fogo de noite nunca deixavam (sua posição) em frente ao povo.

[39. O Egito Persegue]

14 1 D'us falou a Moisés, dizendo: 2 "Fala aos israelitas e dize-lhes para voltarem e acamparem diante do Vale da Liberdade*, entre Torre* e o mar, face ao Deus-do-

13:17 **Estrada dos Filisteus.** Literalmente, "Caminho da terra dos filisteus". Josefus se refere a ela como "Estrada Palestina" (*Antigüidades* 2:15:3). Esta é a rota usual para o Egito, ao longo da costa do Mediterrâneo, através do território filisteu (Heródoto 3. 5). Havia antiga inimizade entre os israelitas e os filisteus (*Targum Yonatan*; *Mechilta*; Rashi; Josefus 2:15:3). Ver Gênesis 10:14, 21:32, 26:14; 1 Crônicas 7:21.

13:18 **pelo caminho do deserto** (Targum; Saadia; Rashi). Ou, "pelo caminho do deserto do Mar Vermelho" (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra).

— **Mar Vermelho.** Ver nota em 10:19, que este era mais provavelmente o Golfo de Suez. Literalmente, no entanto, *Iam Suf* é o Mar dos Juncos (Rashi), e não necessariamente identificado com o Mar Vermelho. Algumas fontes parecem indicar que ele ficava na foz do Nilo (*Sotá* 12a; Rabino Ioshia Pinto; *Shemot Rabá* 1:21; Radak em *Pirkei Rabi Eliezer* 48:41). O Mar dos Juncos seria então o Lago Manzalé na foz oriental do Nilo. Isso concordaria com a opinião de que o "Vale da Liberdade", o lugar da travessia, era Tanis (ver nota em 14:2), uma cidade justamente do Lago Manzalé. Outros mantêm que a travessia ocorreu no Lago Sirbonis (ver Avraham Corman, *Ietsiát Mitsraim U'Matan Torá* p. 334). Significativamente, em egípcio antigo, *Sufi* ou *Tufi* é a palavra para os distritos inundados do Delta. Contudo, havia uma área também conhecida como Sau, que era um distrito a oeste do Mar Vermelho (conferir Ibn Ezra aqui).

— **bem preparado.** Ou "abastecido" (Ibn Ezra; ver Gênesis 41:34). Ou, "com vivacidade" ou "com entusiasmo" (Targum; *Mechilta*); "bem armado" (*Mechilta*; Rashi; Rashbam; Ramban; ver Josefus 2:15:3); ou "à quinta geração" (*Midrash HaGadol*; Septuaginta; ver Gênesis 15:16); "em 5 grupos" (*Targum Yonatan*); ou "um quinto" (*Mechilta*; Rashi).

13:19 **D'us te conferirá.** Ver Gênesis 50:25.

13:20 **Sucot.** Ver acima 12:37.

— **Etam.** Ver Números 33:6,7. Em Números 33:8, nós vemos que depois de cruzar o Mar

3 צָפֹן נִכְחֹו תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
4 נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־
פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיֵדְעוּ
5 מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי
בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
6 מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ וַיֶּאְסֹר
7 אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקָח עִמּוֹ׃ וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב
8 בָּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
Sheni 9 יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ
אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ
10 עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם | נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
11 וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־
מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר
12 מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם׃ הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה
אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־
יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־

— **infantaria** (*Mechilta*; ver abaixo 14:9). Outros, "oficiais de 3ª linha" (Targum; Ibn Ezra); "um terceiro cavalo" (ao lado dos dois regulares; *Targum Yonatan*). Josefus escreve que além das 600 carruagens de combate, havia 50.000 cavaleiros e 200.000 soldados de infantaria (*Antigüidades* 2:15:3).

14:8 **triunfo.** Literalmente, "com uma alta mão" (Targum).

Norte*. Acampem oposto a ele, próximo do mar. [3] O Faraó dirá então que os israelitas estão perdidos na área e presos no deserto. [4] Eu endurecerei o coração do Faraó e ele virá atrás deles. Eu triunfarei* sobre o Faraó e todo o seu exército, e o Egito saberá que Eu sou D'us".

(Os israelitas) fizeram como (tinham sido instruídos).

[5] Enquanto isso, o rei do Egito recebeu a notícia de que o povo estava fugindo. O Faraó e seus serviçais mudaram de idéia em relação ao povo, e eles disseram: "O que nós fizemos? Como pudemos liberar Israel de fazer nosso trabalho?"

[6] (O Faraó) arreou* sua carruagem, e convocou seu povo para ir com ele. [7] Ele tomou 600 carruagens com equipagem escolhida, assim como* todas as carruagens do Egito, com apoio de infantaria* para todas elas. [8] D'us endureceu o coração do Faraó, rei do Egito, e ele perseguiu os israelitas. Enquanto isso, os israelitas estavam saindo em triunfo*.

Segunda Leitura

[9] Partindo atrás (dos israelitas), os egípcios os alcançaram enquanto eles estavam acampados perto do mar, no Vale da Liberdade, oposto a Deus-do-Norte. Todos os cavalos das carruagens do Faraó, cavaleiros e infantaria estavam lá. [10] Assim que o Faraó chegou perto, os israelitas levantaram os olhos. Eles viram os egípcios marchando à retaguarda deles, e o povo ficou muito amedrontado.

Os israelitas clamaram a D'us. [11] Eles disseram a Moisés: "Não havia suficientes sepulturas no Egito? Por que tu tinhas de nos trazer até aqui para morrer no deserto? Como tu pudeste nos fazer tal coisa, tirando-nos do Egito? [12] Não te dissemos no Egito para nos deixar sozinhos e nos deixar trabalhar para os egípcios? Teria sido melhor sermos escravos no Egito que morrer (lá) no deserto!"

[13] "Não tenham medo", replicou Moisés ao povo. "Fiquem firmes e vocês verão o que D'us fará para salvá-los hoje. Vocês podem ver os egípcios hoje, mas

– **Deus do Norte.** Em hebraico, *Baal Tsafon*. De acordo com fontes talmúdicas, este era um ídolo enorme (*Mechilta*; Rashi; Ibn Ezra). Alguns dizem que isso era ao sul do Egito, ao longo do Mar Vermelho (Josefus 2:15:1; *MeAm Lo'ez, Antologia da Torá* 5:166). Fontes egípcias do período helenístico falam de *Megdal pef Bla Tsapnu* (*Papiro do Cairo* 31169), o qual é identificado como Jebu al Chasan, 12,8 km ao norte de Suez. (Isso indicaria que a travessia se deu próximo dos Lagos Amargos, onde se acredita que o Golfo de Suez se estendia nos tempos antigos.) Ele pode ter sido chamado Deus do Norte por estar no extremo norte do Golfo de Suez. Aqueles que defendem que a travessia foi pelo norte, identificam Tsafon com Dafne ou Tachpanchas (Jeremias 2:16, 43:7; Ezequiel 30:18), próximo a Pelusium e ao Lago Serbonis. Outros o identificam como o santuário de Zeus Casius, um pequeno monte na extremidade ocidental do Lago Serbonis, conhecido como Machmudya. Ainda outros dizem que ele é Rus Kasrun próximo do Lago Serbônico, local da cidade helenística-romana Casius.

14:4 **triunfarei.** Literalmente, "Eu serei glorificado".

14:6 **arreou** (*Mechilta*; Rashi). Ou, "tinha (algum) arreio" (Ibn Ezra).

14:7 **assim como** (Rashi).

14 מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ יְהוָה
יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ פ

Shlishi 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־
16 יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃ וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־
הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה
18 בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
19 כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וַיִּסַּע
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
20 וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיָּבֹא בֵּין ׀
מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר
21 אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃ וַיֵּט מֹשֶׁה
אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
22 כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃ וַיָּבֹאוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
23 וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס
24 פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֶת
25 מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר אֶת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת
וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלָּחֶם לָהֶם
בְּמִצְרָיִם׃ פ

vocês não voltarão a vê-los nunca mais. [14] D'us lutará por vocês mas vocês devem permanecer quietos*."

[40. Cruzando o Mar]

Terceira Leitura

[15] D'us disse a Moisés: "Por que tu estás gritando para Mim? Fala aos israelitas e que eles comecem a caminhar. [16] Ergue teu bordão e estende tua mão sobre o mar. Tu dividirás o mar, e os israelitas poderão cruzar sobre ele em terra seca.

[17] "Eu endurecerei os corações dos egípcios, e eles te seguirão. Assim Eu triunfarei sobre o Faraó e todo o seu exército, suas carruagens e cavalaria. [18] Quando Eu tiver esse triunfo sobre o Faraó, suas carruagens e cavalaria, o Egito saberá que Eu sou D'us."

[19] O anjo de D'us vinha caminhando em frente ao acampamento dos israelitas, mas agora ele mudou e se colocou atrás deles. A coluna de nuvem assim mudou da frente e se colocou à retaguarda deles. [20] Ela se interpôs entre os acampamentos dos egípcios e dos israelitas. Havia nuvem e escuridão nessa noite, bloqueando toda visibilidade*. Em toda essa noite (os egípcios e os israelitas) não puderam se aproximar uns dos outros.

[21] Moisés estendeu sua mão sobre o mar. Durante toda a noite D'us retornou o mar com um poderoso vento leste, transformando o leito do mar em terra seca. As águas foram divididas. [22] Os israelitas entraram no leito do mar sobre terra seca. O mar estava à direita e à esquerda deles como (duas) muralhas*.

[23] Os egípcios perseguiram e vieram atrás (dos israelitas). Todos os cavalos do Faraó, carruagens e cavalaria, foram para o meio do mar. [24] Para o final da noite* D'us golpeou* o exército* egípcio com as colunas de fogo e nuvem. Ele confundiu o exército egípcio. [25] As rodas das carruagens atolaram* e eles só podiam se mover com grande dificuldade. Os egípcios gritaram: "Fujamos de Israel! D'us está combatendo por eles contra o Egito!"

14:14 **mas tu deves...** (Ibn Ezra).

14:20 **impedindo toda visibilidade** (*Sechel Tov*; Saadia; Ibn Janach; Rosh, *Hadar Zekenim*; Septuaginta; *Pessachim* 2a). Ou, "(e o pilar de fogo) iluminava a noite" (Rashbam; Ibn Ezra).

14:22 **como duas muralhas.** Aqui vemos claramente que não era meramente uma maré baixa. O lugar da travessia era, aparentemente, conhecido nos tempos talmúdicos, uma vez que existe uma bênção especial que é dita quando ele é visto (*Berachot54a, Nesiat Rabati Ovadia MiBartenura* 3).

14:24 **para o final da noite.** Literalmente, "a vigília matutina". Este é o último terço da noite, em torno de 2h da manhã (Rashi; *Berachot* 3a). Outros dizem que é em torno do início da alvorada (*Mechilta*; HaGra).

— **golpeou** (Radak, *Sherashim*; Gênesis 41:6). Ou, "mirou para" (Rashi). Isto é o relâmpago, o trovão e a chuva que golpearam os egípcios (*Salmos* 77:18, 19; *Targum Yonatan*; *Mechilta*; *Yerushalmi, Sotá* 8:3; Rashbam; Josefus 2:16:3).

— **exército.** Ou "acampamento".

14:25 **atolaram** (Septuaginta; da raiz *assar*; *Eclesiastes* 4:14). Ou, "eles tentaram virar as rodas das carruagens" (Rashbam; Ibn Ezra; Chizkuni); ou, "(D'us) fez as rodas das carruagens se desprenderem" (Targum; Rashi).

ReVii 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם
27 עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים
28 לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃ וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
29 הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
30 וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
31 מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סּוּס
2 וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
3 אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
4 שְׁמוֹ׃ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
5 שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ
6 אָבֶן׃ יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ

15:2 **Minha força...** (Targum; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). Ou, "A força e poder eliminante de D'us foi minha libertação" (Rashi).

— **eu Lhe farei um santuário** (Targum; Radak, *Sherashim*). Ou, "eu O glorificarei" (Rashi; Rashbam; *Shabat* 133b), ou, "eu tentarei imitá-lo" (*Shabat* 133b).

15:3 **senhor** (Rashi). Literalmente, "homem".

[41. A Queda dos Egípcios]

Quarta Leitura

26 D'us disse a Moisés: "Estende tua mão sobre o mar. As águas voltarão sobre os egípcios, cobrindo suas carruagens e cavaleiros".

27 Justamente antes da manhã, Moisés estendeu sua mão sobre o mar, e o mar retornou à sua condição normal. Os egípcios estavam fugindo (da água)*, mas D'us revolveu os egípcios no meio do mar. 28 As águas voltaram e cobriram a cavalaria e as carruagens. De todo o exército do Faraó, que tinha seguido (os israelitas) ao mar, nenhum só permaneceu.

29 Enquanto isso*, os israelitas foram andando no meio do mar em terra seca. A água estava à sua direita e à sua esquerda como (duas) muralhas.

30 Assim, nesse dia, D'us livrou os israelitas do Egito. Os israelitas viram os egípcios mortos à beira-mar. 31 Os israelitas viram o grande poder* que D'us tinha desatrelado contra os egípcios, e o povo estava em temor de D'us. Eles acreditaram em D'us e em Seu servo Moisés.

[42. O Cântico]

15

1 Moisés e os israelitas então cantaram este cântico* a D'us:

Eu cantarei a D'us por Sua grande vitória*,
Cavalo e cavaleiro Ele lançou no mar.
2 Minha força* e cântico é D'us
E esta é minha salvação;
este é meu D'us, eu Lhe farei um santuário*
D'us do meu pai, eu O exaltarei.
3 D'us é o Senhor* da guerra,
D'us é Seu nome.
4 As carruagens e o exército do Faraó
Ele jogou no mar;
Seus melhores oficiais
Foram afogados no Mar Vermelho.
5 As profundezas os cobriram;
Eles submergiram ao fundo
Como uma pedra.
6 Tua Mão direita, ó D'us,
É temível em poder;

14:27 **fugindo.** (Septuaginta). Ou, literalmente, "fugindo para (a água em confusão)" (*Shemot Rabá*; Rashi).
14:29 **Enquanto isso** (Ibn Ezra). Ou, "Mas os israelitas" (Rashbam).
14:31 **poder.** Literalmente, "mão".
15:1 **este cântico.** Este cântico é parte da liturgia diária.
– **Sua grande vitória** (Rashbam). Ou, "Ele triunfou sobre o orgulho" (Targum; Rashi); ou, "Ele mostrou Seu orgulho" (Ibn Ezra).

7 יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
8 קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
9 נוֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
10 נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
11 אַדִּירִים׃ מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה
12 פֶלֶא׃ נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ נָחִיתָ
13 בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה
14 קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
15 אָחַז יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
16 כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
17 קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן

15:10 **águas poderosas.** Ou, "os poderosos afundaram nas águas como chumbo. (*Menachot* 53a
15:15 **chefes.** Ver Gênesis 36:15.

Tua Mão direita, ó D'us,
esmaga o inimigo.
[7] Em Tua grande Majestade
Tu quebraste Teus oponentes;
Tu emitiste Tua cólera,
Ela os devorou como palha.
[8] Ao sopro de Tuas Narinas
as águas se amontoaram.
Águas corrente permaneceram como muralha,
As profundezas congelaram
No coração do mar.
[9] O inimigo disse: "Eu os perseguirei;
Eu alcançarei, dividirei os despojos,
eu me saciarei.
Eu desembainharei minha espada;
Minha mão os demolirá".
[10] Tu fizeste Teu vento soprar;
O mar os cobriu.
Eles submergiram como chumbo
Nas águas poderosas*.
[11] Quem é como Tu entre as potências, D'us?
Que é como Tu, majestático em santidade,
Temível em louvores, fazendo maravilhas?
[12] Tu estendeste Tua Mão direita;
A terra os engoliu.
[13] Com amor, Tu conduziste
o povo que Tu redimiste;
Com poder, Tu (os) conduziste
à Tua morada sagrada.
[14] Nações ouviram e estremeceram;
O terror se apoderou daqueles que moram na Filistéia.
[15] Os chefes* de Edom entraram em pânico;
os heróis de Moab foram tomados pelo tremor;
os residentes de Canaan se derreteram.
[16] Medo e pavor caíram sobre eles.
À grandeza de Teu Braço eles ficam calados como pedra.
Até que Teu povo passasse, ó D'us,
Até que o povo que Tu ganhaste passasse.
[17] Ó, traze-os e planta-os
no monte que Tu possuis.
O lugar em que Tu moras

לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ׃ 18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃ 19 כִּי
בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאן
21 כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם
שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס
22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
23 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ וַיָּבֹאוּ
מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־
24 כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃ וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־
25 נִּשְׁתֶּה׃ וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־
הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃
26 וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה

Jifur, um velho nome para Es Sur, ao sudoeste do Deserto de Et-tih (Etam?), próximo do Egito. Inúmeras fontes identificam Shur com Etam, mencionado acima (13:20; ver Números 33:8; Ibn Ezra; Bachia). Ao longo da praia oriental do Golfo de Suez há uma faixa de terra. Sua parte norte é conhecida como Shur, estendendo-se para o Mediterrâneo, enquanto a parte sul é o Deserto de Sin (16:1). Tradições locais identificam a primeira parada com Aiun Musa (as Fontes de Moisés), no lado leste do Golfo, 14,4 km ao sul de Suez e 2,4 km da costa.

15:23 **Mará.** Ver Números 33:8. Este é usualmente identificado com Bir Huwara ou Eyn Chawara, cerca de 96 km ao sul de Suez, e 75 km ao sul de Ayun Musa, 11 km da costa. Outros identificam Mará com Ain Naba (também conhecido como el-Churkudé), uma fonte com um grande fluxo de água salobra, cerca de 16 km ao sudeste de Suez.

15:25 **árvore.** Ou um pedaço de madeira (Josefus 2:3:2), que se diz ser de uma figueira, romãzeira, ou oleandro (*Mechilta, MeAm Lo'ez*). Josefus escreve que eles também limpavam o poço derramando uma grande quantidade de água dele.

— **técnicas de sobrevivência...** (Ramban; *Tur*). Ou, "um decreto e uma lei" (*Mechilta*; Rashi).

é Tua realização, D'us.
O santuário de D'us
Tuas Mãos fundaram.
18 D'us reinará para todo o sempre.

19 (Este cântico foi cantado) quando* o cavalo do Faraó veio para o mar juntamente com suas carruagens e cavalaria, e D'us fez o mar retornar sobre eles. Os israelitas tinham caminhado sobre a terra seca, no meio do mar.

[43. A Canção de Miriam]

20 Miriam*, a profetisa, irmã de Aarão, tomou o tambor* em sua mão, e todas as mulheres a seguiram com tambores e dançando*. 21 Miriam as conduziu no refrão: "Cantem a D'us por Sua grande vitória, cavalo e cavaleiro Ele jogou no mar*".

[44. As Águas Amargas]

22 Moisés levou os israelitas do Mar Vermelho, e eles foram para o Deserto de Shur*. Eles jornadearam por três dias no deserto sem encontrar qualquer água. 23 Finalmente, eles chegaram a Mará*, mas eles não puderam beber qualquer água ali. A água era amarga (*mará*), e por isso o lugar foi chamado Mará. 24 O povo reclamou a Moisés: "O que beberemos?", eles interpelaram.

25 Quando (Moisés) clamou a D'us, Ele mostrou-lhe uma certa árvore*. (Moisés) a atirou na água, e a água se tornou potável. Foi aí que (D'us) lhes ensinou as técnicas e métodos de sobrevivência*, e aí Ele os testou. 26 Ele disse:

"Se tu obedeceres a D'us, teu Senhor, e fizeres o que é direito aos Seus olhos, atentando cuidadosamente a todos os Seus mandamentos e guardando todos os Seus decretos, então Eu não te atingirei com quaisquer das enfermidades que Eu trouxe ao Egito. Eu sou D'us que te cura".

15:19 **Este cântico foi cantado...** Muitas autoridades sustentam que este versículo não é parte do cântico (Ramban; Abudraham p. 63; *Zohar* 3:168a). Outros, contudo, mantêm que ele é parte integral do cântico (*Midrash HaGadol*; Ibn Ezra). Ele seria então traduzido, "Pois o cavalo do Faraó veio..." (Saadia; Rashi, *Guitin* 90a).

15:20 **Miriam.** A primeira menção do seu nome. Ver 2:4.

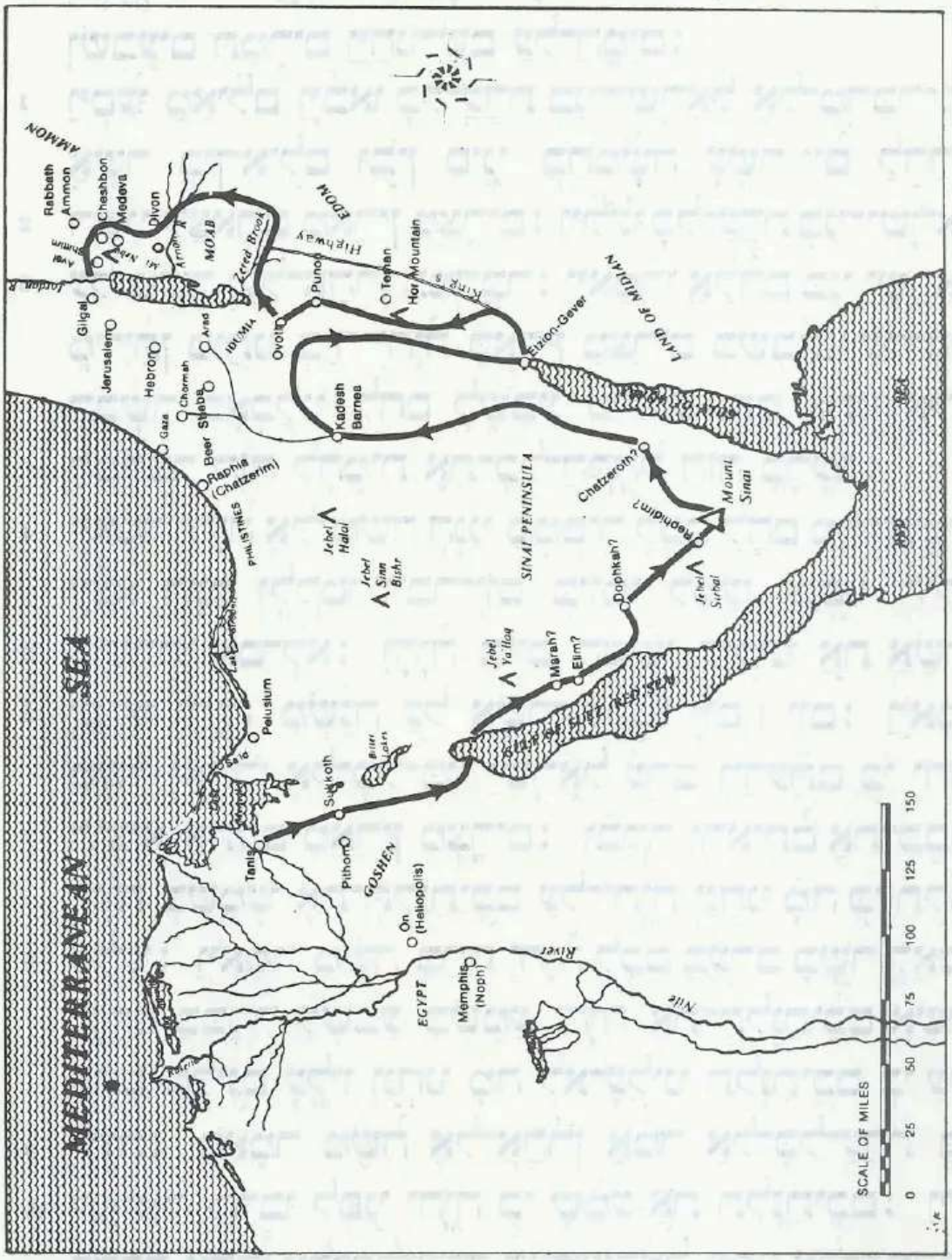
– **tambor.** Em hebraico, *tof*; ver Gênesis 31:27. A palavra denota um pequeno tambor manual chato. Ver *Kanim* 3:6.

– **dançando.** (Targum; Septuaginta.) Outros dizem que o *machol* mencionado aqui é um instrumento musical (*Mechilta*; *Pirkei Rabi Eliezer* 42; Radak). Ele é descrito como algo maior que um *tof* e tocado com varetas (Saadia Gaon). Outros sustentam que é um instrumento de percussão como um tamborim.

Machol

15:21 **Cantem a D'us...** Ver 15:1. Alguns dizem que elas cantaram todo o cântico (Saadia; Chizkuni), e que cantaram junto com os homens (Filo, *De Vita Moses*; c.f. *Mechilta*).

15:22 **Deserto de Shur.** Ver Gênesis 16:7, 20:1, 25:18 (Targum; *Targum Yonatan*). Josefus o identifica com o Deserto de Pelusia (*Antigüidades* 6:7:3). Saadia, por outro lado, o identifica com



GRAVURA 13. O ÊXODO

Chamishi
27 רְפָאֶךָ׃ וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם׃
1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין
אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
2 הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
3 עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־
הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ
5 בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־
6 יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה
7 הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד
יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ
8 עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל
וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבַּע בִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־
אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־
9 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
10 יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ וַיְהִי
כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ

[45. Elim e Sin]

Quinta Leitura

27 Então eles chegaram a Elim*. Aqui havia doze fontes de água e setenta tamareiras. Eles (então) acamparam perto da água*.

16 1 Eles partiram de Elim, e toda a comunidade de Israel veio para o deserto de Sin*, entre Elim e o Sinai. Era o 15º dia do segundo mês* depois que eles deixaram o Egito.

2 Ali, no deserto, toda a comunidade de Israel começou a reclamar contra Moisés e Aarão 3 Os israelitas lhes disseram: "Quem dera que tivéssemos morrido pela mão de D'us no Egito! Lá pelo menos podíamos sentar junto às panelas de carne e comer nossa fartura de pão! Mas tu tiveste que nos trazer para este deserto, para matar toda a comunidade de fome!"

[46. Promessa de Alimento]

4 D'us disse a Moisés: "Eu farei pão chover do céu para vocês. O povo sairá e colherá o suficiente para cada dia. Eu os testarei para ver se eles guardarão ou não Minha lei. 5 Na sexta-feira* eles terão de preparar* o que trouxerem para casa. Será duas vezes mais do que eles colherem cada outro dia".

6 Moisés e Aarão disseram aos israelitas: "Quando a tarde chegar, vocês saberão que foi D'us que tirou vocês do Egito; 7 e pela manhã, vocês verão a glória de D'us. Ele já ouviu as queixas de vocês, que são contra D'us. Além de tudo, quem somos nós, para que vocês se queixem contra nós?"

8 Moisés disse: "À tarde D'us lhes dará carne para comer, e pela manhã haverá suficiente pão para lhes fartar. D'us já ouviu as queixas de vocês, que vocês realmente endereçaram contra Ele. O que somos nós? As queixas de vocês não são contra nós, mas contra D'us!"

9 Moisés disse a Aarão: "Fala a toda a comunidade israelita: 'Juntem-se diante de D'us*, pois Ele ouviu as queixas de vocês'".

10 Quando Aarão falou para toda a comunidade israelita, eles se voltaram para o deserto. A glória de D'us era visível nas nuvens.

15:27 **Elim.** Ver Números 33:9. Possivelmente, "Lugar dos Terebintos". Este é usualmente identificado com Wadi Gharandel, o oásis mais próximo nessa rota, cerca de 16 km ao sul de Mará. Nos tempos medievais, havia uma cidade nessa área conhecida como Ailom (*Massaot Rabino Binyamin* 24). Alguns dizem que este era um bom lugar de descanso (*Mechilta*), enquanto que, de acordo com outros, as árvores e as fontes eram insuficientes para uma grande multidão de pessoas (Josefus 3:1:3).

– **perto da água.** Possivelmente, ao longo do Mar Vermelho (Números 33:10).

16:1 **Deserto de Sin.** Ver nota em 15:22; Números 11:33; Ezequiel 30:15,16. Este é a planície ao longo da margem do planalto do Sinai, chamado Debet er-Ramlé.

– **o 15º...** Isto foi 30 dias após o Êxodo (ver 12:6). Alguns dizem que isto ocorreu em Alush (Números 33:13; *Seder Olam Rabá* 5; Ramban). Ver nota em 17:1.

16:5 **Sexta-feira.** Literalmente, "o sexto dia". Não há nome de dias em hebraico.

– **eles terão de preparar...** Uma vez que alimentos não podem ser preparados no Shabat; ver abaixo 16:23 (*Beitsá* 2b; *Pessachim* 74b).

16:9 **Juntem-se diante de D'us.** Ver abaixo, 16:33.

Shshi

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלֻנֹּת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר
וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
13 וַיְהִי בָּעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה
14 שִׁכְבַת הַטָּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃ וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה
עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃
15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא
יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן
16 יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ
מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
17 אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ
18 הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃ וַיָּמֹדוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה
19 וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ וַיֹּאמֶר
20 מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְלֹא־שָׁמְעוּ
אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים
21 וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ
22 כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃ וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ
לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה

Janach; cf. *Sucá* 39b), possivelmente do egípcio (*Sechel Tov*). O versículo então seria traduzido "Eles não sabiam o que era isso, mas quando Moisés disse... eles disseram: 'É alimento!'". Outros dizem que *man* é um presente, da raiz *maná* (Radak, *Sherashim*). Em egípcio antigo, a palavra *man* pode significar presente, algo vindo do céu, ou algo vindo todo dia. Significativamente, *mem* ou *man* também denota coentro (ver 16:31).

16:16 **ômer.** Medida igual a 1/10 do efá (cerca de 22 l), ou seja 2,2 l.

16:22 **se transformou.** (*Mechilta*; Rashi).

— **líderes.** Estes eram, aparentemente, os líderes das tribos; ver 35:27; Números 1:44, 2:3.

[47. O Maná]

Sexta Leitura

11 D'us falou a Moisés, dizendo: 12 "Eu já ouvi as queixas dos israelitas. Fala-lhes e dize: 'À tarde vocês comerão carne, e pela manhã vocês se fartarão de pão. Então vocês saberão que Eu sou D'us o Senhor de vocês'".

13 Nessa noite, um bando de codornizes* veio e cobriu o acampamento. Então, pela manhã, havia uma camada de orvalho em volta do acampamento. 14 Quando a camada de orvalho evaporou, havia pequenos grãos* sobre a superfície do deserto, assemelhando-se à fina geada* sobre o solo.

15 Os israelitas olharam-no, e não tinham idéia do que era. "O que é isto?*", eles perguntaram um ao outro.

Moisés lhes disse: "Isto é o pão que D'us lhes está dando para comer. 16 As instruções de D'us são que cada homem deve tomar tanto quanto ele necessita. Haverá um ômer* para cada pessoa, de acordo com o número de pessoas que cada homem tem em sua tenda".

17 Quando os israelitas saíram para fazê-lo, alguns colheram mais e alguns colheram menos. 18 Mas quando eles o mediram com um ômer, aquele que tinha tomado mais não possuía qualquer extra, e àquele que tinha tomado menos não faltou. Eles tinham juntado exatamente o suficiente para cada um comer.

19 Moisés lhes anunciou: "Que nenhum homem deixe sobrar até de manhã".

20 Alguns homens não ouviram Moisés e deixaram uma porção para a manhã. Ela se tornou pútrida e bichada com vermes. Moisés ficou irritado com (essas pessoas).

21 (As pessoas) juntavam em cada manhã, de acordo com o que cada um podia comer. Então, quando o sol esquentava, ela derretia.

22 Quando chegou a sexta-feira, o que eles juntaram se transformou* numa dupla porção de alimento, dois ômer para cada pessoa. Todos os líderes* da comunidade vieram e o reportaram a Moisés.

Codorniz

16:13 **codornizes** (Septuaginta). Números 11:31, 32, Salmos 105:40. O *s'lav* aqui é identificado com *Tetumix Xeturnix*, o menor membro da família das codornizes, que é particularmente abundante na área do Mar Vermelho durante a estação de migração. Elas vêm em grande número da Arábia e outros países. Diferente do maná, as codornizes eram disponíveis somente uma vez (Abarbanel).

16:14 **grãos.** Em hebraico, *mechuspas*. Ou, "pequenas bolas" (Ibn Ezra; Saadia; Ibn Janach; Radak; *Sherashim*); ver 16:31 (Sforno; Septuaginta). Outros, "como granizo" (Rashbam; *gresle* em francês); "flocos" (Targum; Ramban); "um sanduíche" (Rashi); ou "algo pegajoso" (*Yomá* 75b; Josefus 3:1:6).

— **geada fina.** Ou geada fina calcária (Targum; Rashi). Salmos 147:16, Jó 38:29.

16:15 **O que é isso?** Em hebraico, *man hu*, que é traduzido "é *man*", ou "é maná" (ver 16:31). A palavra *man* é tomada aqui como sendo uma forma de *má*, significando "o que" (Targum; *Mechilta*; Ibn Janach). Alguns dizem que é uma expressão egípcia (Rashbam; Ibn Ezra; *Lekach Tov*). Realmente, em egípcio antigo "o que é isso?" seria *ma nu*, o qual soaria como *man hu*. De acordo com outros, a palavra *man*, aqui significando alimento (Rashi; Saadia; Ibn Ezra; Ibn

23 וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפּוּ אֵפוּ
וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם
24 לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר: וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה
25 מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֻכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ
26 בַּשָּׂדֶה: שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא
27 יִהְיֶה־בּוֹ: וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא
28 מָצָאוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם
29 לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי: רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת
עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ | אִישׁ
30 תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם
31 בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי: וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא
32 כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן | יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם
33 בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח

pérolas (*Yomá* 75a). Ver Números 11:7.

— **rosca** (*Me'am Loez*, em ladino, *bilmuelos*) ou panqueca (Saadia; Ibn Janach; Abarbanel). Fontes talmúdicas afirmam que *tsefichat* era feito de massa de farinha com ovos, derramada, e não uma rosca (*Mach'shirin* 5:9, Rashi, Bartenura; Rashi em *Chalá* 1:4; *Sechel Tov*). Outros, "como rosca preparada com mel" (Rashi), ou "folhados de mel" (Saadia; Ibn Ezra; Septuaginta). De outras fontes, no entanto, parece que *tsefichat* denota um favo de mel (Rashi, *Sotá* 48b, na palavra *Ha-tsafichat*; *Shabat* 43b, *Beitsá* 36a). Ver Sabedoria de Salomão 15:20, 21.

16:33 **uma.** Um grande jarro de cerâmica (*Mechilta*; *Targum Yonatan*; Rashi). De acordo com outros, a palavra *tsintsenet* denota um jarro de vidro, de modo que o maná podia ser visto (Rabenu Chananel; Abarbanel; HaGra em *Mechilta*; *Minchá Belulá*). Podia ter sido também um recipiente de ouro (uma possível tradução da Septuaginta). Em egípcio, *tsenat* é um vaso, e *snu* é um jarro, enquanto *serbet* é um recipiente feito de liga ouro-prata. *Sen* é uma espécie de pedra preciosa.

[23] (Moisés) lhes disse: "Isto é o que D'us disse: Amanhã é um dia de descanso, Shabat santo de D'us. Assem o que vocês desejam assar, e cozinhem o que vocês desejam cozinhar (hoje)*. Tudo que lhes tenha sobrado, coloquem de lado cuidadosamente até de manhã".

[24] Eles fizeram assim até (sábado) pela manhã, conforme Moisés lhes tinha instruído. Ele não ficou pútrido e não houve nenhum bicho nele.

[25] Moisés anunciou: "Comam-no hoje, pois hoje é Shabat de D'us. Vocês não encontrarão (nada) no campo hoje. [26] Vocês colherão (esse alimento) durante os seis dias da semana, mas o sétimo dia é o Shabat, e nesse (dia) não haverá nenhum".

[27] Ainda, algumas pessoas saíram para colher (alimento) no sábado*, mas elas não encontraram nada.

[48. O Shabat]

[28] D'us falou a Moisés (para dizer aos israelitas*): "Até quando vocês se recusarão a guardar Meus mandamentos e Minha lei? [29] Vocês devem compreender que D'us lhes deu o Shabat, e foi por isso que Eu lhes dei alimento por dois dias na sexta-feira. (No Shabat) toda pessoa deve permanecer em seu designado lugar*. Não se pode deixar sua casa (para colher alimento*) no Shabat".

[30] O povo descansou no sábado*. [31] A família de Israel* chamou (o alimento) maná*. Ele era semelhante à semente de coentro*, (exceto que era) branco*. Tinha o sabor como rosca de mel*.

[32] Moisés disse: "Isto foi o que D'us ordenou: Encham uma medida de ômer (o maná) como lembrança para seus descendentes. Eles então verão o alimento com que Eu alimentei vocês no deserto quando Eu os tirei do Egito".

[33] Moisés disse a Aarão: "Toma uma urna* e a enche com um ômer de maná.

16:23 **assem o que desejam...** Uma vez que cozinhar era proibido no Shabat (Rashi; Ramban; ver 16:5).

16:27 **sábado.** Literalmente, "o sétimo dia".

16:28 **para dizer...** (Ibn Ezra).

16:29 **lugar designado.** Isso indica que era proibido deixar os limites do acampamento e ir além de 1 km depois dele (*Eruvin* 48a; *Yerushalmi, Eruvin* 1:10).

— **para juntar alimento** (Ibn Ezra; *Targum Yonatan*). Isto porque o transporte externo é considerado uma violação do Shabat (*Eruvin* 17b; Números 15:32).

16:30 **descansou no sábado.** Este foi o primeiro Shabat. O Shabat da Criação se tornou conhecido em virtude do maná.

16:31 **família de Israel.** Ou, literalmente, "a casa de Israel". Alguns dizem que isto designa as mulheres (Hirsch; *Targum Yonatan, Mechilta*, Rashi em 19:3).

— **maná.** Em hebraico, *man*. Ver nota em 16:15.

— **coentro** (Rashi; Saadia; Ibn Janach; Ibn Ezra). O coentro é uma antiga erva, *Coriandrum sativum*, da família da cenoura. Suas sementes pretas aromáticas são usadas para tempero. Outros traduzem *gad* aqui para denotar semente de mostarda (Ibn Ezra; *Sechel Tov*).

— **exceto que...** (Rashi; *Mechilta*; Radak, *Sherashim*). Assemelhava-se a

Coentro

34 אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
35 אֶל־מֹשֶׁה וַיְנִיחֻהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת
36 אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהָעֹמֶר
עֲשִׂרִית הָאֵפָה הוּא׃ פ

Shevi'i
1 וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִן לְמַסְעֵיהֶם עַל־
2 פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃ וַיָּרֶב
הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם
3 מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃ וַיִּצְמָא שָׁם
הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ
4 מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃ וַיִּצְעַק
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט
5 וְסָקְלֻנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח
אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח
6 בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהִכִּיתָ בַּצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה
7 לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה
עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ
יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ

Coloca-a diante de D'us* como uma lembrança para os descendentes de vocês".

[34] Conforme D'us ordenou a Moisés, Aarão (mais tarde)* a colocou diante da (Arca do) Testemunho* como uma lembrança. [35] Os israelitas comeram o maná por 40 anos*, até que chegaram ao território habitado. Eles comeram o maná até que chegaram ao limite da terra de Canaan*.

[36] Um ômer é um décimo de um efá*.

[49. Água da Rocha]

17 [1] Toda a comunidade israelita partiu do Deserto de Sin, viajando de acordo com as instruções de D'us*, até que eles acamparam em Refidim*. Ali não havia nenhuma água para o povo beber. [2] O povo começou a discutir com Moisés. "Dá-nos água para beber!", eles exclamaram. Sétima Leitura

"Por que vocês estão discutindo comigo?", perguntou Moisés. "Vocês estão tentando testar D'us?"

[3] O povo começou a sofrer sede por causa (da falta) de água, e eles iniciaram demonstrações contra Moisés. "Por que nos trouxeste do Egito?", reclamou (o líder). "Tu queres fazer com que eu, meus filhos e meu gado morramos de sede?"

[4] Moisés clamou a D'us: "O que farei a esse povo?", ele disse. "Mais um pouco eles me apedrejarão!"

[5] D'us disse a Moisés: " Passa diante do povo* junto com os anciãos de Israel. Toma em tua mão o bordão com o qual tu golpeaste o Nilo, e vai.

[6] Eu estarei diante de ti lá na rocha, em Horeb*. Tu deves golpear a rocha, e a água sairá dela para o povo beber". Moisés o fez na presença dos anciãos de Israel.

[7] (Moisés) chamou o lugar "Teste e Discussão"* porque o povo tinha discutido e testado D'us. Eles tinham perguntado: "D'us está conosco ou não?"

— **diante de D'us.** Depois de o Tabernáculo ter sido montado (*Mechilta*; Rashi). Mas ver acima 16:9.

16:34 **mais tarde.** Quando o Tabernáculo foi construído (nota anterior).

— **Arca do Testemunho** (Rashi; ver 25:10).

16:35 **40 anos.** Ver Números 14:33.

— **limite da terra de Canaan.** Josué 5:12.

16:36 **efá.** Uma medida igual a 22 l.

17:1 **viajando...** Alguns dizem que isto se refere às paradas em Dofká e Alush, mencionadas em Números 33:12, 13 (Ibn Ezra).

— **Refidim.** Usualmente se acredita ser Wadi Refaiad, cerca de 16 km a oeste do Monte Sinai (Jebal Musa). Fica a um dia de jornada do Sinai, e dois dias de Elim (*Massaot Rabi Binyamin* 24). Outros dizem que é a parte superior do oásis de Feiran, o longo e amplo oásis que é a parte mais fértil do Sinai, ou ainda pode ser, alternativamente, o estreito desfiladeiro el-Watia, 43 km além de Feiran.

17:3 **Passa diante...** (Rashi; Sforno). Ou "vai à frente do povo" (Ramban; ver Gênesis 18:5, 32:17, 33:3).

17:6 **Horeb.** Ver 3:1. Aparentemente, era uma grande pedra assentada no deserto, que foi conhecida em tempos posteriores (Josefus 3:1:7).

17:7 **Teste e Discussão.** Em hebraico, *massá u'merivá*. Ver Deuteronômio 6:16, 9:22, 33:8, Salmos 95:8.

8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם: 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק מָחָר
10 אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: וַיַּעַשׂ
יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה
11 אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה
12 יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק: וְיְדֵי
מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן
וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה
13 עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ: וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ
לְפִי־חָרֶב:

ס

Maftir 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם:
15 16 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי: וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־
כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר:

— **aliados.** Amalek estava aliado a outras nações para atacar os israelitas (*Mechilta*; Josefus 3:2:1).

17:14 **livro.** A Torá. Ver 24:4, 7, 34:27.

— **cuidadosamente.** Literalmente, "em seus ouvidos". Ver nota em Gênesis 20:8.

— **Eu apagarei totalmente...** Ver Deuteronômio 25:19.

17:15 **D'us é minha Bandeira.** (Rashbam). *Hashem Nissi* em hebraico. Ou, "D'us é meu Milagre" (Targum; Rashi); ou "D'us ergueu-me" (Saadia Gaon).

17:16 **A Mão está no Trono de D'us.** Isto denota um juramento divino (Targum; *Mechilta*; Rashi). Ou, "Quando o trono divino (de Israel) é estabelecido, então D'us estará em guerra..." (*Mechilta*; Rashbam; Ramban). Ou, "Com mão secreta D'us trava guerra..." (Septuaginta).

[50. Amalek]

[8] Amalek* veio e atacou Israel lá em Refidim. [9] Moisés disse a Josué*: "Escolhe homens para nós, e prepara-os para a batalha contra Amalek. Amanhã estarei no topo do monte com o bordão de D'us na minha mão".

[10] Josué fez como Moisés lhe disse, empenhando Amalek na batalha. Moisés, Aarão e Chur* subiram ao topo do monte. [11] Enquanto Moisés mantinha suas mãos para cima, Israel ficava ganhando, mas tão logo ele baixava suas mãos, a batalha ia em favor de Amalek. [12] Quando as mãos de Moisés ficaram cansadas, eles pegaram uma pedra e a colocaram debaixo dele, de modo que ele pudesse sentar nela. Aarão e Chur então seguraram suas mãos, um de cada lado, e suas mãos permaneceram firmes até o pôr-do-sol. [13] Josué foi capaz, assim, de romper as fileiras* de Amalek e seus aliados* com a espada.

[51. Vingança Divina]

Última Leitura

[14] D'us disse a Moisés: "Escreve isto como uma lembrança no Livro* e o repete cuidadosamente* a Josué. Eu apagarei totalmente a memória de Amalek debaixo dos céus*".

[15] Moisés construiu um altar e o denominou D'us-é-minha-Bandeira*. [16] Ele disse: "A Mão está no Trono de D'us*. D'us estará em guerra com Amalek por todas as gerações".

17:8 **Amalek.** Uma tribo descendente de Esaú, ver Gênesis 36:12. Amalek veio de Gobolitis e Petra para o norte do Sinai (Josefus 3:2:1). Ver Números 24:20.

17:9 **Josué.** Josué foi um neto de Elishama, filho de Amihud, o príncipe da tribo de Efraim (*1 Crônicas* 7:27; Números 1:10). Uma vez que os efraimitas eram descendentes diretos de José, eles nunca foram escravizados (*Sifetei Cohen* em Êxodo 14:3). Os efraimitas possuíam uma forte tradição militar (1 Crônicas 7:21; *Targum Yonatan* em 3:17; *Pirkei Rabi Eliezer* 48), e o pai de Josué, Nun ou Non, foi um importante general (*Yalkut Shimoni* em *Crônicas* 1177). Josué foi assistente de Moisés ainda no Egito (*Shemot Rabá* 19:5), e foi nessa época que Moisés mudou seu nome de Oséias para Josué (Números 13:16; Ramban).

17:10 **Chur.** Ou Hur. Ele foi um importante líder junto com Aarão (24:14), e era da tribo de Judá (31:2). Sua genealogia era: Judá, Perets, Chetsron, Caleb, Chur (*1 Crônicas* 2:18,19; Gênesis 46:12). De acordo com a tradição, a Efrat em 1 Crônicas 2:19 que era mulher de Caleb, tratava-se de Miriam, e portanto, Chur era filho de Miriam (Rashi; *Shemot Rabá* 40:4; Targum em *1 Crônicas* 2:19). Outros dizem que Chur era marido de Miriam (Josefus 3:2:4). A tradição talmúdica diz que Chur foi morto quando tentou evitar a adoração do bezerro de ouro (*Sa'nhedrin* 7a; *Targum Yonatan*, Rashi, em Êxodo 32:5).

17:13 **romper as fileiras** (*Targum Yonatan*; Ibn Janach). Ou, literalmente, "enfraquecer".

יִתְרוֹ
1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
2 מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה
3 אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃ וְאֶת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם
4 כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר
5 כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃ וַיָּבֹא יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא
6 חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חִתְנְךָ
7 יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
לִקְרַאת חִתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ
8 לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃ וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אודֹת יִשְׂרָאֵל
9 אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃ וַיִּחַדְּ
יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
10 הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם
11 מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־
12 הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן
מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל | זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Sheni 13 לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת

ciente de como (os egípcios) tramaram contra os israelitas" (Ramban; Chizkuni). Ou, "Ele salvou o povo do poder dos egípcios, a despeito de todas as suas tramas contra eles" (Ralbag).

18:12 **holocaustos.** Ver nota em Gênesis 8:20.

— **diante de D'us.** Cientes da presença de D'us (Ralbag; Hirsch). Outros dizem que "diante de D'us" denota que eles estavam em frente do altar construído por Moisés (17:15; Sforno; Abarbanel), a sarça ardente (Josefus 3:3), Monte Sinai (Ralbag), ou a tenda de Moisés (Ibn Ezra; *Sechel Tov*). Ou, "do que foi oferecido diante de D'us" (Chizkuni).

Yitró

[52. O Conselho de Jetro]

18 [1] O sogro de Moisés, Jetro*, xeque de Midian, ouviu a respeito de tudo que D'us tinha feito por Moisés e Seu povo Israel, quando Ele tirou Israel do Egito. [2] Jetro* trouxe junto a mulher de Moisés, Tsipora*, que tinha sido enviada anteriormente para casa*, [3] e seus dois filhos. O nome do (primeiro) era Guershom, porque (Moisés) tinha declarado: "Eu fui um estrangeiro (*guer*) em terra estranha*". [4] O nome do (outro) era Eliezer, porque: "O D'us (*El*) do meu pai foi meu Auxiliador (*ezer*), livrando-me da espada do Faraó*".

[5] Jetro veio com a mulher (de Moisés) e filhos ao deserto, onde Moisés permanecia, perto da montanha de D'us*. [6] Ele enviou mensagem a Moisés: "Eu, teu sogro Jetro, estou em meu caminho a ti, junto com tua mulher. Seus dois filhos estão com ela".

[7] Moisés saiu para saudar seu sogro, prostrou-se e o beijou.

Eles perguntaram cada um sobre o bem-estar do outro e foram para a tenda.

[8] Moisés contou a seu sogro tudo que D'us tinha feito ao Faraó e Egito por causa de Israel, assim como todas as frustrações* que eles tinham encontrado no meio do caminho, e (como) D'us os tinha libertado.

[9] Jetro expressou alegria por tudo de bom que D'us tinha feito para Israel, salvando-os do poder do Egito. [10] Ele disse: "Louvado* seja D'us que salvou do poder do Egito e Faraó – que libertou o povo do poder do Egito. [11] Agora eu sei que D'us é o maior de todos os deuses. Através de suas tramas, Ele ascendeu acima deles*".

[12] Jetro trouxe holocaustos* e (outros) sacrifícios a D'us. Aarão e todos os anciãos de Israel vieram para partilhar da refeição com o sogro de Moisés diante de D'us*.

18:1 **Jetro.** Ver notas em 2:18, 3:1. De acordo com algumas autoridades, Jetro era cunhado de Moisés (Ibn Ezra em Números 10:29). Há uma questão se a Torá aqui mantém ou não uma ordem cronológica. De acordo com alguns, Jetro veio antes do recebimento dos Dez Mandamentos, enquanto de acordo com outros ele veio depois (*Zevachim* 116a; Ramban).

18:2 **Jetro.** No presente, "Jetro, sogro de Moisés". O mesmo é verdadeiro em 18:5 e 18:12, mas por simplicidade é abreviado.

– **Tsipora.** Ver 2:21.

– **enviada anteriormente para casa.** Por conselho de Aarão (*Mechilta*; Rashi), logo depois do episódio da circuncisão (4:25).

18:3 **Guershon...** Ver 2:22.

18:4 **Eliezer...** Ver nota em 4:20; 2:15.

18:5 **A Montanha de D'us.** Ver 3:1 (Ibn Ezra; Abarbanel).

18:8 **frustrações** (Radak, *Sherashim*). *T'la'á* em hebraico. Ou, "opressões".

18:10 **Louvado.** Literalmente, "abençoado".

18:11 **Através de suas tramas...** (Targum; Rashi; Septuaginta). Literalmente, "Porque nas coisas que eles tramaram sobre eles". Alternativamente, "As coisas que eles tramaram vieram sobre eles" (Abarbanel); "Através de suas tramas, Ele Se divertiu com eles" (Rashbam, 10:2); "Eu estou

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־
הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃ 14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא
עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם
מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר
עַד־עָרֶב׃ 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ
אֱלֹהִים׃ 16 כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ
וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃
17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד
מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃ 19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי
אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם מ֫וּל הָאֱלֹהִים
וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 20 וְהִזְהַרְתָּה
אֹתָם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ
יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ 21 וְאַתָּה תֶּחֱזֶה מִכָּל
הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע
וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
עֲשָׂרֹת׃ 22 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֶל מֵעָלֶיךָ
וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ 23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים
וְיָכָלְתָּ עָמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃
Shlishi 24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃ 25 וַיִּבְחַר

Sechel Tov; Abarbanel; *Divrei Sh'lomo*; Hirsch; Josefus 3:4:1).

— **seu objetivo de paz** (Hirsch). Literalmente, "será capaz de chegar ao seu lugar em paz". Ou, "todos os povos serão capazes de irem para casa em paz" (Rashbam; Ibn Ezra; *Sechel Tov*; Ramban).

Segunda Leitura

[13] No dia seguinte*, Moisés sentou para julgar o povo. Eles permaneciam de pé em torno de Moisés desde a manhã até a tarde. [14] Quando o sogro de Moisés viu tudo que (Moisés) estava fazendo para o povo, ele disse: "O que tu estás fazendo para o povo? Por que tu estás sentado e deixando todo o povo de pé em torno de ti desde a manhã até a tarde?"

[15] "O povo vem até a mim para buscar D'us*", replicou Moisés a seu sogro. [16] "Sempre que eles têm um problema eles vêm a mim. Eu julgo entre homem e seu próximo, e eu ensino os decretos e leis de D'us."

[17] O sogro de Moisés lhe disse: "O que tu estás fazendo não é bom. [18] Tu estás caminhando para se esgotar, junto com esta nação que está contigo. Tua responsabilidade é muito grande. Tu não podes fazer tudo sozinho.

[19] "Agora, ouve-me. Eu te darei um conselho e D'us estará contigo. Tu deves ser o representante de D'us para o povo, e trazer (suas) preocupações a D'us. [20] Esclarece* os decretos e leis para (o povo). Mostra-lhes o caminho que devem tomar, e as coisas que eles devem fazer.

[21] "Mas (também) tu deves procurar dentre todas as pessoas capazes*, homens tementes a D'us – homens da verdade, que odeiam a injustiça*. Tu deves então apontá-los sobre (o povo) como líderes de mil, líderes de cem, líderes de cinqüenta, e líderes de dez*.

[22] "Que eles administrem a justiça para o povo numa base regular*. Naturalmente, eles terão que te trazer todo caso importante, mas eles podem julgar os casos menores por si próprios. Eles então dividirão o esforço, fazendo as coisas mais fáceis para ti. [23] Se tu aceitares isso, e D'us concordar*, tu serás capaz de sobreviver. Toda a nação será então capaz de alcançar seu objetivo de paz*".

Terceira Leitura

[24] Moisés recebeu o conselho de seu sogro, e fez tudo que ele disse. [25] Ele

18:13 **No dia seguinte.** Simplesmente, o dia seguinte à chegada de Jetro (Ibn Ezra; Ramban; Josefus 3:4:1). Há, contudo, uma tradição de que isso foi um dia depois de Iom Kipur; logo depois que Moisés desceu com o segundo conjunto de tábuas (*Mechilta*; *Targum Yonatan*; Rashi; ver 34:29 abaixo, Deuteronômio 10:5).

18:15 **buscar D'us.** (Ibn Ezra). Ou, "para aprender a vontade de D'us" – Targum; Rashi.

18:20 **esclarecer** (Hirsch; Saadia Gaon). Ou, "notificar" (Ibn Ezra).

18:21 **capazes.** Em hebraico, *chaial*. Ver Gênesis 47:6, 1 Reis 1:42, Provérbios 12:4, 31:10, Ruth 3:11. Ou, "competentes", ou "desembaraçados" (Hirsch). Alternativamente, "homens com qualidades de liderança" (Ramban), "homens eficientes" (Ramban), "homens fortes" (Ibn Janach); "corajosos" ou "confiantes em si mesmos" (*Tanchuma* 2; Ralbag); "homens com iniciativa" (*Divrei Sh'lomo*; *MeAm Lo'ez*); "homens de *status*" (Rashbam), ou "homens ricos" (*Mechilta*; Rashi; *Sechel Tov*; Gênesis 34:29, Isaías 8:4, 30:6, Jeremias 16:3). Ou, "homens superiores", implicando autocontrole, superioridade moral e liderança (*Yad, San'hedrin* 2:7).

– **injustiça.** Em hebraico, *betsa*. Ezequiel 22:12; Juízes 5:19; Micá 4:13). Ou, "roubo" (Ramban; Bachia; *MeAm Lo'ez*); "ganho impróprio" (Rashbam), ou "ganho" (Rashi; Ibn Ezra). Com referência às duas últimas explanações há uma disputa talmúdica (*Ketubot* 105b; *Mechilta*)

– **lideres...** ver Deuteronomio 1:15..

18:22 **numa base regular.** Literalmente, "em todas as épocas". Ou, "numa base permanente".

18:23 **concordar.** (*Mechilta*; Rashi; Ibn Ezra; Ralbag). Ou, "quando D'us te ordenar (julgá-los)" (Rashbam); ou, "então D'us estará pronto para te dar os mandamentos" (*Targum Yonatan*;

מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־
הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־
27 מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ הֵם׃ וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־
חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ

ReVii 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם
2 הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר
3 סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃ וּמֹשֶׁה־
עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
4 תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אַתֶּם רְאִיתֶם
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
5 וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃ וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־
6 הָאָרֶץ׃ וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה
Chamishi 7 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא
לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
8 צִוָּהוּ יְהוָה׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר
9 יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר
יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֶּד
10 מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
11 לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וְהָיוּ

escolheu homens capazes de toda Israel, e ele os apontou como administradores sobre o povo, líderes de mil, líderes de cem, líderes de cinqüenta e líderes de dez. [26] Eles administraram justiça numa base regular, trazendo os casos difíceis a Moisés, e julgando os casos simples por si próprios.

[27] Moisés despediu seu sogro, e ele se foi para sua terra*.

[53. Os Dez Mandamentos]

19 Quarta Leitura

[1] No terceiro mês depois que os israelitas deixaram o Egito, no primeiro dia do mês*, eles chegaram ao Deserto de Sinai*. [2] Eles tinham partido de Refidim* e chegaram ao Deserto de Sinai, acampando na desolação. Israel acampou defronte à montanha.

[3] Moisés subiu a D'us*. D'us o chamou da montanha e disse: "Isto é o que tu deves dizer à família de Jacó* e falar aos israelitas: [4] 'Vocês viram o que Eu fiz no Egito, carregando vocês nas asas das águias e trazendo vocês até Mim. [5] Agora se vocês Me obedecerem e guardarem Minha aliança, vocês serão Meu tesouro* especial entre todas as nações, embora* todo mundo seja Meu. [6] Vocês serão um reino de sacerdotes e nação santa para Mim'. Estas são as palavras que tu deves relatar aos israelitas".

Quinta Leitura

[7] Moisés (voltou) e convocou os anciãos do povo, transmitindo-lhes tudo que D'us tinha dito. [8] Todo o povo respondeu como um só e disse: "Tudo que D'us falou, nós faremos".

Moisés trouxe a resposta do povo a D'us. [9] D'us disse a Moisés: "Eu virei a ti numa nuvem espessa, de modo que todo povo ouvirá quando Eu a ti falar. Eles então te acreditarão para sempre".

Moisés contou a D'us a resposta do povo (a isto)*. [10] D'us disse a Moisés: "Vai ao povo e o santifica hoje e amanhã. Que eles (até)* mergulhem* suas vestes. [11] Eles

18:27 **e ele se foi...** Ver Números 10:29-32.

19:1 **primeiro do mês** (*Shabat* 86b; *Mechilta*; *Targum Yonatan*; Rashi; Ibn Ezra). Literalmente, "nesse dia". Esse foi o primeiro dia do mês hebraico de Sivan, em torno de junho.

— **Deserto de Sinai.** Isso pode ter ocorrido antes da vinda de Jetro; ver 18:5. Alternativamente, eles ainda podiam estar em Refidim, mas desde que Jetro estava vindo do leste, ele podia ter se comunicado com Moisés quando chegou à "Montanha de D'us".

19:2 **Refidim.** Ver 17:1,8.

19:3 **a D'us.** Através de meditação (Abarbanel; *Moré Nevuchim* 1:10).

— **família de Jacó.** Ver nota em 16:31.

19:5 **tesouro especial.** (Rashi; Ibn Ezra; Septuaginta). Eclesiastes 2:8, 1 Crônicas 29:3. A expressão é muitas vezes usada para denotar o *status* especial de Israel como um povo escolhido; Deuteronômio 7:6, 14:2, 26:18. Ou "amado" (Targum). Ou, ainda, "então vocês deverão Me pertencer exclusivamente" (Hirsch).

— **embora** (Ibn Ezra). Ou, "porque todo mundo é Meu" (Rashbam). Ou, "entre todas as nações que estão na face da terra" (*Targum Yonatan*).

19:9 **a resposta do povo...** (Rashi).

19:10 **até.** Eles devem também mergulhar seus corpos (*Mechilta*; Ramban; Chizkuni; Levítico 17:16). Ver 19:14. Junto com a circuncisão (12:48), isto foi parte do processo de conversão, através do qual os israelitas entraram na aliança da Torá (*Yevamot* 46b).

נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי
כָּל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃ 12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר
מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ
בָהָר׃ 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת
יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃ 16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת
הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שofָר
חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה
אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית
הָהָר׃ 18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה
בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃
19 וַיְהִי קוֹל הַשofָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים
Shshi ע�sֶנּוּ בְקוֹל׃ 20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת
וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ
פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל

19:16 **trovões.** Ou "ruídos". Ver 20:15. Também houve uma chuva pesada e fortes ventos (Juízes 5:4, Salmos 68:9, 77:18, Josefus 3:5:2).

19:17 **Presença Divina.** (Targum; *Mechilta*; Rashi). Literalmente, "D'us".

19:18 **forno de cal** (Rashi). Ver Gênesis 19:28.

19:21 **adverte** (Rashi). Literalmente, "testemunha". Ver 19:23.

então estarão prontos para o terceiro dia*, pois no terceiro dia D'us descerá* sobre o Monte Sinai à vista de todo o povo.

12 "Estabelece um limite para o povo em torno (da montanha), e dize-lhes para terem cuidado e não subirem a montanha, ou (mesmo) tocarem sua borda. Quem quer que toque a montanha morrerá. 13 Não toquem a mão nela*, pois aquele (que o fizer) será apedrejado ou atirado*. Nem homem nem animal serão permitidos viver. Mas quando soar a trombeta* com um toque prolongado, ser-lhes-ão permitido subir a montanha."

14 Moisés desceu da montanha até o povo. Ele os santificou e eles mergulharam (a si próprios) e suas vestes. 15 Moisés disse ao povo: "Guardem-se e aprontem-se por três dias. Não se aproximem de mulher*".

16 O terceiro dia chegou. Ocorreram trovões* e relâmpagos pela manhã, com uma nuvem pesada na montanha, e um extremamente alto toque de shofar. O povo no acampamento estremeceu. 17 Moisés conduziu o povo do acampamento em direção à Divina Presença*. Eles permaneceram ao pé da montanha.

18 O Monte Sinai estava todo em fumaça por causa da Presença que tinha descido sobre ele. D'us estava no fogo, e sua fumaça subia como a fumaça de um forno de cal*. Toda a montanha tremia violentamente. 19 Ocorreu o som de um chifre de carneiro, aumentando em volume a um alto grau. Moisés falava e D'us replicava com uma Voz.

Sexta Leitura

20 D'us desceu sobre o Monte Sinai, ao cume da montanha. Ele convocou Moisés ao cume da montanha, e Moisés subiu. 21 D'us disse a Moisés: "Desce e adverte* ao povo que eles não devem cruzar o limite para ver o Divino, porque isso fará com que muitos morram. 22 Os sacerdotes que (usualmente) se aproximam do Divino devem também se santificar, ou do contrário D'us enviará destruição entre eles".

23 Moisés replicou a D'us: "O povo não pode subir o Monte Sinai. Tu já os

— **mergulhem.** Na lei da Torá, "lavar" sempre denota imersão numa "micvê" ou outro corpo natural de água (2 Reis 5:10, 14).

19:11 **terceiro dia.** Isto foi dito no quarto dia de Sivan, e os Mandamentos seriam dados no sexto dia.

— **descerá.** Revelar-Se ao povo que, por outro lado, não é merecedor (*Moré Nevuchim* 1:10).

19:13 **Não toquem...** (*Targum Yonatan*). Ou, "Não toquem nele com suas mãos" (*Lekach Tov*; Rashbam; Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*). Ou, "Que nenhuma mão toque (a montanha)" (*Mechilta*).

— **abatido.** (*San'hedrin* 45a; Rashi; *MeAm Lo'ez*; Malbim; Hirsch). Ou, "ele será apedrejado ou atirado (com uma seta)" (Rashbam; Ibn Ezra; Bachia; Abarbanel; 2 Crônicas 26:15) ou, "ele será apedrejado ou morto com raios relampejantes" (*Targum Yonatan*). Outros, "Que nenhum homem toque (a montanha) com sua mão, pois ele deve ser morto por apedrejamento (depois de ser) atirado ao chão" (*Mechilta, San'hedrin* 45a). Ver 21:31, Levítico 4:23.

— **trombeta.** Em hebraico, *iovel*. O chifre do carneiro mencionado abaixo 19:16 (Rashi; Ibn Ezra; Targum). Ver Josué 6:5. Também Levítico 25:10.

19:15 **Não se aproximem...** Alguns dizem que a narrativa continua com 24:1.

הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר
24 הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד
וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֱרְסוּ
25 לַעֲלוֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם: וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם:
1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ס אָנֹכִי
2 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
3 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ
4 פֶּסֶל | וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם | מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
5 מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמָּיִם | מִתַּחַת לָאָרֶץ: לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן
6 אָבֹת ׀ עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי: וְעֹשֶׂה
7 חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי: ס לֹא תִשָּׂא
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: פ
8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ
9
10 כָּל־מְלַאכְתֶּךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת | לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ

triviais (*Mechilta*; *Shevuot* 21a; *Targum Yonatan*; Rashi). Contudo, ele também proíbe todo uso desnecessário do nome de D'us (Ramban; *Berachot* 33a).

20:10 **Sábado.** Literalmente, "o sétimo dia", mas esta é expressão hebraica para sábado.

— **trabalho.** Por tradição há 39 categorias de trabalho (*Shabat* 73a). Estas incluem carregar (16:29), cozinhar e outra preparação de alimento (16:23), acender fogo (35:3), e todas as atividades agrícolas (34:21). Por tradição, atividades tais como escrever, tecer, costurar, fazer couro, construir, lavar, e montar peças são também proibidas.

— **estrangeiro.** Especialmente empregado gentio (Ralbag) ou "prosélito" (*Mechilta*), mesmo um menor (Ralbag). Ver 23:12.

advertiste para estabelecerem um limite em torno da montanha e para a declararem sagrada".

24 D'us lhe disse: "Desce. Tu podes então vir (de volta) juntamente com Aarão*. Mas os sacerdotes e o (outro) povo não devem violar o limite para subirem ao Divino; se o fizerem, Ele os destruirá entre eles".

25 Moisés desceu ao povo e transmitiu isso a eles.

[54. Os Primeiros Dois Mandamentos]

20

1 D'us falou todas estas palavras, dizendo*:

2 Eu sou D'us teu Senhor, que te tirou do Egito, do lugar da escravidão*.

3 Tu não terás quaisquer outros deuses diante de Mim. 4 Não representes (tais deuses)* por qualquer estátua esculpida ou a figura de qualquer coisa no céu acima, ou na terra abaixo, ou na água abaixo da terra. 5 Não te inclines para (tais deuses) ou os adore. Eu sou D'us teu Senhor, um D'us que exige exclusiva adoração*. No que se refere aos Meus inimigos, Eu tenho em mente o pecado dos pais por (seus) descendentes*, até a terceira e quarta (geração). 6 Mas para aqueles que Me amam e guardam Meus mandamentos, Eu mostro amor por milhares (de gerações)*.

[55. O Terceiro Mandamento]

7 Não tomes o nome de D'us* teu Senhor em vão*. D'us não permitirá que aquele que toma Seu nome em vão fique impune.

[56. O Quarto Mandamento]

8 Lembra o Shabat para mantê-lo sagrado. 9 Tu podes trabalhar seis dias na semana e fazer todas as tuas tarefas. 10 Mas sábado* é Shabat para D'us teu Senhor. Não faças qualquer coisa que constitua trabalho*. (Isto inclui) a ti, teu filho, tua filha, tua serva, teu animal, e o estrangeiro* em teus portões.

19:24 **vir de volta...** Ver 24:12.

20:1 **D'us falou...** Os Dez Mandamentos são repetidos em Deuteronômio 5:6-18.

20:2 **Eu sou D'us...** Este é um mandamento para se acreditar em D'us (*Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Positivo 1; ver Josefus 3:5:5; Filo, *Decálogo* 1:385). Outros, no entanto, estabelecem que a crença em D'us é muito básica para ser um real mandamento (Ramban em *Sêfer HaMitsvot*).

20:4 **Não representes...** (*Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 2; *Yad, Avodat Kochavim* 3:9). Literalmente, "não faças". Ver 20:20.

20:5 **que exige...** (Hirsch). Em hebraico, *kana*, usado exclusivamente com relação a D'us; 34:14, Deuteronômio 4:24, 5:9, 6:15; Josué 24:19; Nahum 1:2. Na base da forma verbal, "invejoso", "zeloso", ou "vingativo" (*Mechilta*; Rashi), porém mais precisamente "agindo para punir" (*Moré Nevuchim* 1:44; Saadia Gaon).

— **por seus descendentes.** Mas somente se eles seguirem os caminhos de seus pais (Deuteronômio 24:16; *Berachot* 7a).

20:6 **gerações.** (Targum; Rashi).

20:7 **nome de D'us.** O sentido é mudado desde a primeira até a terceira pessoa. Alguns dizem, portanto, que somente os dois primeiros mandamentos foram dados diretamente por D'us (*Makot* 24a; *Shir HaShirim Rabá* 1:13; Ramban). Ver 20:16.

— **em vão.** Ou, "ilegalmente". Este mandamento, basicamente, proíbe juramentos falsos e

11 וּבָהֳמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
12 וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן
13 יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס לֹא
תִרְצָח׃ ס לֹא תִנְאָף׃ ס לֹא תִגְנֹב׃ ס לֹא־
14 תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ
ס לֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ
Shevi'i 15 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל
הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃
16 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֶּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר
17 עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה
18 יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק

20:16 **Eles disseram a Moisés...** De acordo com muitos, esta é uma ordem cronológica, e eles pediram a Moisés depois de receberem os Dez Mandamentos (*Mechilta*; Rashbam; Ibn Ezra, Abarbanel, em 20:15). Outros dizem que isso foi antes dos Dez Mandamentos (Ramban). De acordo com outros, o povo falou com Moisés depois do Segundo Mandamento, e o restante foi dado através de Moisés (Chizkuni). Ver nota em 20. 7.

20:17 **erguê-los** (*Mechilta*; Rashi). Ou, "testá-los" ou "prová-los" (Saadia; Ibn Ezra; Hirsch;); "admoestá-los" (Rashbam); "refiná-los" (Ramban); "treiná-los", ou "acostumá-los (para a profecia)" (*Moré Nevuchim* 3:24; Sforno; Ramban; Ibn Janach). Ver Deuteronômio 8:16.

11 Foi durante os seis dias da semana que D'us fez o céu, a terra, o mar, e tudo que
está neles, mas Ele descansou no sábado. D'us, portanto, abençoou o dia de Shabat
e o fez santo.

[57. O Quinto Mandamento]

12 Honra teu pai e tua mãe. Tu então viverás longamente na terra que D'us teu
Senhor está te dando.

[58. O Sexto Mandamento]

13 Não cometas homicídio.

[59. O Sétimo Mandamento]

Não cometas adultério.

[60. O Oitavo Mandamento]

Não roubes*.

[61. O Nono Mandamento]

Não atestes* como falsa testemunha contra teu próximo*.

[62. O Décimo Mandamento]

14 Não sejas invejoso da casa do teu próximo.

[63. Inveja]

Não sejas invejoso* da mulher do teu próximo, seu escravo, sua serva, seu boi,
seu jumento, ou qualquer outra coisa que é de teu próximo.

[64. Conseqüências]

15 Todo o povo viu* os sons, as chamas*, o toque do chifre de carneiro, e a Sétima Leitura
montanha enfumaçando. O povo estremeceu quando ele o viu, mantendo sua
distância. 16 Eles disseram a Moisés*: "Fala para nós, e nós ouviremos. Mas que
D'us não fale mais conosco, pois morreremos se Ele o fizer".

17 "Não se assustem", replicou Moisés ao povo. "D'us somente veio para erguê-
los*. Seu temor estará então em suas faces, e vocês não pecarão."

20:13 **Não roubes.** Este é, basicamente, um mandamento contra o seqüestro (21:16; *Mechilta*; Rashi). No entanto, ele também proíbe toda sorte de desonestidade (*Targum Yonatan*).

— **atestes.** O hebraico *aná* pode também significar responder ou falar alto. Contudo, também é usado especificamente para testemunho. Ver 2 Samuel 1:16, 1 Samuel 12:3, Isaías 3:9, 59:12, Micá 6:3, Jó 15:6, Números 35:30.

— **próximo.** Ou, "compatriota".

20:14 **Não sejas invejoso.** Este é uma continuação do décimo mandamento.

20:15 **viu.** Alguns dizem que era uma experiência de sinestesia, em que realmente viram sons (*Mechilta*; Rashi; Ibn Ezra; *Moré Nevuchim* 1,46).

— **os sons, as chamas** (Rashi). Ou, "o trovão e relâmpago" (*Maassé HaShem, Maassé Torá* 7).

וּמִשָּׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃

Maftir 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
20 רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי
21 אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃ מִזְבַּח אֲדָמָה
תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־
צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי
22 אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃ וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי
לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃
23 וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה
עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃

1 2 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃ כִּי תִקְנֶה עֶבֶד
3 עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃ אִם־
בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ
4 עִמּוֹ׃ אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת
5 הָאִשָּׁה וְיַלְדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ וְאִם־
אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי
6 לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃ וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־

21:2 **escravo hebreu.** Alguém que foi vendido por roubo; ver 22:2 (*Mechilta*; Rashi). Ver Levítico 25:39, Deuteronômio15:12.

21:4 **mulher.** Uma escrava gentia (*Mechilta*; Rashi).

21:6 **os tribunais** (Targum; *Mechilta*; Rashi). A palavra "*Elohim*" denota D'us, mas também denota juízes ou tribunais; ver 22:7, 22:8, 22:27, 1 Samuel 2:25, Juízes 5:8, Salmos 82:1,6, 138:1. Nesse caso, exige-se um tribunal composto de 3 juízes (*Yad, Avadim* 3:9).

18 O povo guardou sua distância, enquanto Moisés entrou na névoa* onde o Divino estava (revelado)*.

[65. Preceitos Conclusivos]

Última Leitura

19 D'us disse a Moisés: "Isto é o que tu deves falar aos israelitas:
Vocês viram que Eu falei a vocês do céu. 20 Não façam uma representação de qualquer coisa que está Comigo*. Não façam para si deuses de prata ou ouro.
21 Façam um altar de terra para Mim. Vocês podem sacrificar nele seus holocaustos* e seus sacrifícios de pazes*, seus rebanhos e gados. Onde quer que Eu permita Meu nome ser mencionado*, Eu virei para vocês e os abençoarei.
22 Quando* vocês finalmente construírem um altar de pedra para Mim, não o construam de pedra cortada. A espada de vocês terá sido levantada contra ele, vocês o terão profanado, 23 Não subam ao Meu altar por degraus*, para que sua nudez não seja revelada sobre ele.

Mishpatim

[66. O Escravo Hebreu]

21

1 Estas são as leis que tu deves colocar diante (dos israelitas):
2 Se tu comprares um escravo hebreu*, ele servirá por seis anos, mas no sétimo ano ele será colocado em liberdade sem ônus. 3 Se ele era solteiro quando entrou no serviço, ele sairá sozinho. Mas se ele era casado, sua mulher sairá com ele.
4 Se seu senhor lhe der uma mulher*, e ela der à luz filhos ou filhas, a mulher e seus filhos permanecerão em propriedade do seu senhor. (O escravo) sairá sozinho.
5 Se o escravo declarar: "Eu estou afeiçoado ao meu senhor, minha mulher e meus filhos; eu não quero sair livre", 6 seu senhor deve levá-lo aos tribunais*.

20:18 névoa. Alguns dizem que isto é a nuvem pesada em 19:9 (Rashi). Em hebraico, *arafel*. Ou, "escuridão opaca" (Hirsch; Radak, *Sherashim*; Isaías 60:2; Jeremias 13:16; Joel 2:2). De acordo com outros, "névoa brilhante" (Bachia; *MeAm Lo'ez*), ou "luz cegante" (*HaKetav VeHaKabalá*).
— **onde o Divino foi revelado.** A narrativa continua em 24:1.
20:20 Não façam uma representação. Literalmente, "Não façam comigo". Este é um mandamento para não fazer um estátua ou qualquer coisa associada com D'us, tais como anjos. Isso também se refere a fazer réplicas de artigos usados no Templo Sagrado (*Avodá Zará* 43a, b; *Yad, Avodát Kochavim* 3. 10; *Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 4).
20:21 holocaustos. Ver nota em Gênesis 8:20. Também ver abaixo 24:5.
— **sacrifícios de paz.** Ver Levítico 3:1. Também ver 24:35, 32:6. Ou, "sacrifícios de amizade".
— **Onde quer que Eu permita...** Isto é, no Templo sagrado, onde o Tetragrama era usado em preces e bênçãos (*Sotá* 38a; Rashi).
20:22 Quando... Aqui se diz que um altar permanente de pedra teria de ser, eventualmente, construído para o Templo Sagrado. Ele foi construído de pedra e enchido com terra (*Mechilta*; Rashi). Ver 27:1.
20:23 por degraus. Em vez disso, ele tinha uma rampa (*Mechilta*; Rashi).

הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ
וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם: ס 7 וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה
לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים: 8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־
לֹא יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ
בָּהּ: 9 וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ: 10 אִם־
אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע: 11 וְאִם־
שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף: ס
מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת: 12 13 וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים
אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ס 14 וְכִי־
יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ
לָמוּת: ס 15 16 וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס וְגֹנֵב
אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ס 17 וּמְקַלֵּל אָבִיו

– **outra mulher.** A poligamia era permitida pela Lei da Torá. Isto foi somente proibido mais tarde por um édito pronunciado por todos os rabinos da Europa sob a liderança de Rabeinu Guershon (965-1028).

21:11 **três acima.** Redenção, casamento, ou casamento para um filho (Rashi). A jovem deve então ser automaticamente liberada quando atingir a puberdade.

21:12 **o assassino...** Ver Gênesis 9:6, Levítico 24:17, Números 35:30.

21:13 **Eu providenciarei um lugar...** Ver Números 35:10-34, Deuteronômio 19:1-13, Josué 20:1-9.

21:14 **intencionalmente** (Hirsch). Ou "por uma ação ilícita", "com premeditação", ou "com astúcia".

– **do Meu altar.** E tal assassino pode, certamente, ser removido de qualquer cidade refúgio (Ibn Ezra; Chizkuni). Mesmo que o assassino seja um sacerdote oferecendo sacrifício, ele pode ser retirado do altar (*Mechilta*; Rashi). Alguns dizem que, no deserto, antes de as cidades refúgio terem sido selecionadas, o altar servia como um refúgio para o assassínio acidental (Sforno). De acordo com outros, o altar servia como um santuário para o assassinato não premeditado, mas não para o crime premeditado (Abarbanel; *Akedá Itschak*; *MeAm Lo'ez*). Ver 1 Reis 2:28, 32.

21:15 **fira.** Causando sangria (*San'hedrin* 84b).

21:16 **vista.** Por testemunhas (*Mechilta*; Rashi). Literalmente, "encontrado". Deuteronômio 24:7

Permanecendo (o escravo) junto à porta ou umbrais, seu senhor perfurará sua orelha com uma sovela*. (O escravo) então servirá (seu senhor) para sempre*.

[67. A Serva Hebréia]

7 Se um homem vende sua filha como serva*, ela não será liberada como os escravos são libertados. 8 Seu senhor deve* provisoriamente designá-la como sua noiva, e se ela não o agradar, ele deve permitir que ela seja remida. Ele* é considerado como tendo rompido a palavra com ela, e ele, portanto, não tem o direito de vendê-la a qualquer outro*.

9 Se (o senhor) a designa como uma noiva para seu filho, ela deve ser tratada exatamente como qualquer outra jovem.

10 (Igualmente), se (o senhor*) casa com outra mulher*, ele não pode diminuir (sua) pensão, roupas ou direitos conjugais.

11 Se nenhum desses três (itens) acima* é dado à (jovem), então ela será liberada sem obrigação ou pagamento.

[68. Homicídio]

12 Se uma pessoa golpeia a outra e (a vítima) morre, (o assassino) deve morrer*.

13 Se ele não planejou matar (sua vítima), mas D'us fez que tal acontecesse, então Eu fornecerei um lugar onde (o assassino) pode encontrar refúgio*.

[69. Assassínio]

14 Se uma pessoa planeja contra seu próximo para matá-lo intencionalmente*, então tu deves até tirá-lo do Meu altar* para que ele seja morto.

[70. Injúria Aos Pais]

15 Quem quer que intencionalmente fira* a seu pai ou a sua mãe deverá ser morto.

[71. Seqüestro]

16 Se uma pessoa seqüestra um homem e vende para outra, e (a vítima) é vista* em seu poder, então (o seqüestrador) será morto.

— **permanecendo o escravo...** O dono deve perfurar a orelha dentro da porta (entre seus umbrais); Deuteronômio 15:17 (ver *Lechem Mishné* em *Yad, Avadim* 3:9).

— **para sempre.** Até o jubileu; Levítico 25:40 (*Mechilta*; *Targum Yonatan*; *Kidushin* 21b; Rashi).

21:7 **serva.** Isto somente pode ser feito com menor (*Mechilta*; Rashi). Era permitido a um homem vender sua filha menor somente quando ele fosse inteiramente destituído, sem nenhuma possibilidade ou meios para se manter (*Kidushin* 20a; *Yad*, Avadim 4:2).

21:8 **deve.** (*Kidushin* 19a). O senhor o faz, declarando: "Tu és minha designada noiva" (*Yad, Avadim* 4:7).

— **Ele.** O senhor. Também seu pai não pode vendê-la de novo (Hirsch; *Torá Temimá*). Ver a próxima nota.

— **qualquer outro** (Rashi; *Yad, Avadim* 4:10). Literalmente, "para uma nação estrangeira" (*Mechilta*; Ramban). Também pode denotar "para alguém impróprio para casar" (Hirsch). Seria, então, um mandamento geral que não permitia ao pai vender sua filha a um gentio, ou para qualquer outro que não pudesse casar com ela.

21:10 **o senhor.** Ou "o filho".

18 וְאַמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃
19 אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנָקָה הַמַּכֶּה רַק
Sheni 20 שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
21 אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם׃ אַךְ אִם־
22 יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃ ס וְכִי־
יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן
עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים׃
23 וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
24
25 תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃ כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה
26 פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ ס וְכִי־יַכֶּה אִישׁ
אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
27 תַּחַת עֵינוֹ׃ וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
תַּחַת שִׁנּוֹ׃ פ
28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל

21:23 **deve pagar plena compensação...** Trata-se de um caso em que o atacante da mulher não intencionava matar o homem com o qual brigava (*Chidushei HaRan, San'hedrin* 79b; *Yad, Rotseach* 4:1). Literalmente, "tu deves dar a alma por uma alma". De acordo com alguns, trata-se de um caso em que o atacante da mulher intencionava matar o outro homem, e há uma disputa se essa expressão implica a pena de morte ou compensação financeira (*San'hedrin* 79a, b).

21:24 **Plena compensação...** (*Mechilta; Targum Yonatan; Baba Kama* 84a; Rashi). Literalmente, "um olho por um olho, um dente por um dente, mão por mão, um pé por um pé". Essas expressões, contudo, possuem significado idiomático e não literal. Ver Levítico 24:19, 20; Deuteronômio 19:21.

21:25 **uma ferida.** Ou, "corte" (Rashi; Radak, *Sherashim*).

— **uma contusão** (Rashi). Ou, "um ferimento" (Saadia; Ibn Janach); ou "um arranhão" (Radak, *Sherashim*).

21:26 **o cega** (ver *Baba Kama* 98a; *Yad, Avadim* 5:8, 9). Literalmente, "e o destrói".

21:28 **boi.** Qualquer animal bovino.

[72. Amaldiçoando os Pais]

17 Quem quer que amaldiçoe* seu pai ou sua mãe será morto.

[73. Ferimento em Pessoas]

18 (Esta é a lei) quando dois homens brigam, e um deles atinge o outro com uma pedra ou com (seu) punho*. Se (a vítima) não morre, mas fica acamada, 19 e então se levanta e pode andar por suas próprias forças*, aquele que a golpeou será absolvido. No entanto, ele deve pagar pela perda de trabalho (da vítima) e deve prover para sua cura completa.

[74. Morte de Escravos]

Segunda Leitura

20 Se um homem golpeia seu escravo ou sua escrava* com um bastão, e (o escravo) morre em suas mãos, (o morto) deve ser vingado*. 21 Contudo, se (o escravo) sobrevive por um dia ou dois, então, uma vez que ele é propriedade (de seu senhor), (sua morte) não será vingada.

[75. Danos Pessoais]

22 (Esta é a lei) quando dois homens brigam e (por acidente) ferem uma mulher grávida, fazendo-a abortar. Se não há nenhum ferimento fatal (na mulher), então (a parte culpada) deve pagar uma pena (monetária). O marido da mulher deve reclamar* para isso, e (o montante) é então determinado pelos tribunais.

23 No entanto, se houver um ferimento fatal (na mulher), então ele deve pagar plena compensação por sua vida*.

24 Plena compensação deve ser paga pela perda de um olho, um dente, mão ou pé*. 25 Plena compensação deve (também) ser paga por uma queimadura, uma ferida*, ou uma contusão*.

[76. Ferimento em Escravos]

26 Se uma pessoa atinge seu escravo ou escrava* no olho e o cega*, ela porá (o escravo) em liberdade como compensação por seu olho.

27 (Igualmente), se ele arranca o dente de seu escravo ou escrava, ele (o escravo) será libertado como compensação por seu dente.

[77. O Boi Assassino]

28 Se um boi* chifra um homem ou mulher, e (a vítima) morre, o boi deve

21:17 **quem quer que amaldiçoe.** Ver Levítico 20. 9.

21:18 **punho** (Ramban; Ibn Ezra; Septuaginta; *Kelim* 17:12; *Baba Kama* 90b; Isaías 58:4). Ou "algo duro" (Saadia; Ibn Janach); "um torrão de terra" (Radak, *Sherashim*; Ibn Ezra em Isaías 58:4); "atirando uma pedra ou tijolo" (Rashbam; *Aruch* na palavra *kurmiza*); ou "clava" (*Aruch HaShalem* na palavra *kurmiza*).

21:19 **suas próprias forças** (Targum; *Mechilta*; *Yad, Rotseach* 7:4). Ou, "e possa andar com seu próprio bastão" (Ramban).

21:20 **escravo.** Um gentio comprado como escravo (*Mechilta*; Rashi).

— **vingado.** Implicando a pena de morte para o senhor (*San'hedrin* 52b; Rashi).

21:22 **deve reclamar para isso** (*Baba Kama* 43a; Rashi).

29 הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ וְאִם שׁוֹר
נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃
30 אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת
31 עָלָיו׃ אוֹ־בֵן יִגַּח אוֹ־בַת יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
33 לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי־
יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃
34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
35 ס וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־
36 הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ אוֹ נוֹדַע
כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו
37 שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס כִּי
יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם
תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃
1 אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃
2 אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין
3 לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ אִם־הַמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה
Shlishi 4 מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃ כִּי

21:37 **quatro cordeiros.** Ver 2 Samuel 12:6.

22:1 **arrombamento** (Hirsch). Jeremias 2:34, Ezequiel 8:8, Amós 9:2, Jó 24:16. Ou, "cavando" (Radak, *Sherashim*); ou, "com intenção mortal" (Rashbam).

— **não é considerado um ato de assassínio.** Literalmente, "ele não tem nenhum sangue".

22:2 **em plena luz do dia** (Rashbam; Ibn Ezra; Saadia). Literalmente, "se o sol brilha sobre ele". Ou, "se é claro que ele não tem nenhum intento mortal" (*Mechilta*; *San'hedrin* 72a; Rashi); ou "se é dada publicidade (em presença de testemunhas)" (Targum; Ramban).

morrer por apedrejamento, e sua carne não pode ser comida. O dono do boi, contudo, não será punido.

29 Mas se o boi tinha o hábito de chifrar em outras ocasiões, e o dono foi advertido mas não tomou precauções, então, se ele matar um homem ou mulher, o boi deve ser apedrejado, e seu dono também (merecerá) morrer*. 30 Não obstante*, um resgate lhe deve ser imposto, e ele deve pagar o que lhe for imposto como redenção por sua vida.

31 Esta lei também se aplica se (o boi) chifra um menino ou menina menores.

32 Se o boi chifra um escravo ou uma escrava, (o dono) deve dar 30 shekalim de prata ao senhor (do escravo), e o boi deve ser apedrejado.

[78. Um Buraco no Chão]

33 (Esta é a lei) se uma pessoa cava um buraco no chão, ou descobre um buraco e não o cobre de novo. Se um boi ou jumento cai nele, 34 o responsável pelo buraco deve fazer restituição, restaurando o valor total (do animal) ao seu dono. O animal morto permanece propriedade (do seu dono)*.

[79. Prejuízo por Chifrada]

35 Se um boi fere o boi de outra pessoa, e ele morre, eles devem vender o boi vivo e dividir o dinheiro recebido. Eles também dividirão o animal morto.

36 No entanto, se o boi era conhecido como tendo o hábito de chifrar em outras ocasiões, e seu dono não tomou precauções, então ele deverá pagar o pleno valor do boi (morto). O animal morto permanece propriedade do (seu dono)*.

[80. Penalidades por Roubo]

37 Se um pessoa rouba um boi ou cordeiro e então o abate ou vende, ela deve pagar cinco bois por cada boi, e quatro cordeiros* por cada cordeiro.

22 1 Se um assaltante é pego no ato do arrombamento*, e é golpeado e morto, não é considerado um ato de assassinato*. 2 Contudo, se ele rouba em plena luz do dia*, então é um ato de assassinato (para matá-lo).

(Um ladrão) deve fazer plena restituição. Se ele não possui os meios, ele deve ser vendido (como um escravo para fazer restituição) por seu roubo.

3 Se o bem roubado é encontrado em sua posse, e é um boi vivo, jumento ou cordeiro, ele deve fazer dupla restituição.

21:29 **merecerá morrer.** Pela mão de D'us (*Mechilta*; Rashi).

21:30 **Não obstante** (Rashi; *Baba Kama* 40a; *Yad, Nizkei Mamon* 10:4). Literalmente, "se" (Números 35:31).

21:34 **de seu dono.** (*Mechilta*; Rashi; *Yad, Nizkei Mamon* 7:13).

21:36 **de seu dono.** (*Baba Kama* 10b; *Mechilta*). Em ambos os casos o valor do animal morto é, portanto, deduzido do total da indenização a ser paga.

יִבְעַר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כָרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירָה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה
אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס כִּי־תֵצֵא
אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעֵר אֶת־הַבְּעֵרָה׃ ס כִּי־יִתֵּן אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־
יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב
בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת
רֵעֵהוּ׃ עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה
עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד
הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם
שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ ס כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר
אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין
רֹאֶה׃ שְׁבֻעַת־יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ וְאִם־גָּנֹב
יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד
הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ פ

culpa" (Saadia).

— **testemunhas** (Rashi; *Baba Kama* 108b). Ou, "(se o guardador) diz que parte da reclamação é verdadeira" (*Kidushin* 65b; Rashi).

— **que ele foi visto.** Ver nota acima. Literalmente, "que ele disse que é este"

— **aos tribunais.** Ver nota 21:6.

22:9 **para guardar.** Com pagamento. Ver nota em 22:6.

22:10 **fez uso de.** Literalmente, "pôs a mão nele". Ver nota em 22:7 (*Mechilta*; Rashi; Baba Metsia 41a).

— **aceitá-lo.** O animal morto (*Mechilta*; *Aderet Eliahu*). Ou, "o proprietário deve aceitar o juramento" (Rashi; Rashbam; ver *Baba Kama* 106b; *Shevuot* 45a).

22:12 **evidência.** Testemunhas (Rashi; Sforno). Em todo caso em que é possível apresentar testemunhas, é isso que deve ser feito (*Yad, Sechirut* 1:2; ver acima 22:9).

De acordo com alguns, outra evidência de que o animal foi morto, tal como a apresentação de parte de seu corpo, é também aceitável (Rashbam; Ibn Ezra. Esse ponto é debatido em *Baba Kama* 10b, 11a; *Mechilta*; comparar com *Targum Yonatan*). Se não há nenhuma testemunha ou evidência, ele pode jurar e ficar isento de obrigação (*Baba Kama*; *Yad, Sechirut* 1:2).

[81. Prejuízo por Pastagem]

Terceira Leitura

[4] Se uma pessoa apascenta num campo ou vinhedo, e solta seu rebanho de modo que ele pasta no campo de outra pessoa, ela deve fazer restituição com o melhor de seu campo e o melhor de seu vinhedo.

[82. Prejuízo por Fogo]

[5] Se o fogo sai de controle e se espalha através das ervas*, e (então) consome o grão empilhado ou na messe ou um campo, aquele que iniciou o fogo deve fazer restituição.

[83. A Custódia Não Saldada]

[6] Se uma pessoa dá a outra dinheiro ou artigo para guardar*, e eles são roubados da casa da pessoa (que os mantém), então se o ladrão é encontrado, (o ladrão*) deve fazer a dupla restituição (usual).

[7] Se o ladrão não é encontrado, o dono da casa será levado aos tribunais, (onde ele deve jurar) que não pôs a mão* na propriedade de seu próximo.

[8] Em todo caso de desonestidade*, seja envolvendo um boi, um jumento, um cordeiro, uma roupa, ou qualquer outra coisa que foi (alegadamente) perdida, e (testemunhas*) comprovam que ela foi vista*, ambas as partes litigantes devem ser trazidas aos tribunais*. A pessoa que os tribunais declararem culpada deve então pagar dupla restituição à outra.

[84. A Custódia Paga]

[9] Se uma pessoa dá à outra um jumento, um boi, um cordeiro, ou qualquer outro animal para guardar*, e ele morre, é mutilado, ou é carregado numa incursão, sem que alguém o veja, [10] então o caso entre os dois deve ser decidido na base de um juramento a D'us. Se (a pessoa que guardou o animal) não fez uso* da propriedade do outro, o dono deve aceitá-lo*, e (a pessoa que guardou o animal) não necessita pagar.

[11] Contudo, se ele foi roubado do (guardador), então ele deve fazer restituição ao dono (do animal).

[12] Se (o animal) foi morto por um animal selvagem e (o guardador) pode fornecer evidência*, ele não necessita fazer restituição pelo animal atacado.

22:5 **ervas.** Ou "espinhos" (Rashi).

22:6 **para guardar.** Sem pagamento para que seja guardado (*Targum Yonatan*; *Baba Batra* 94a). Há itens que são usualmente guardados sem remuneração. (Ramban, *Tossafot*; *Baba Metsia* 41b)

— **o ladrão** (*Baba Kama* 63b; Rashi). Ver 22:3.

22:7 **pôs a mão.** Que ele não ocultou o artigo perdido (Rashbam; Ramban). Ou, "que ele não fez uso pessoal do artigo" (*Baba Metsia* 41a). Uma vez que aquele que está custodiando não tem direito de fazer uso pessoal dos artigos sob sua guarda, e tão logo ele o faça torna-se como um ladrão, e assim tem total responsabilidade por qualquer perda. Ver 22:10.

22:8 **Em todo caso...** (seguindo Rashi; *Yad, Guenevá* 4:1). Ou, "Em todo caso de obrigação de pagamento" (Targum; Rashbam); ou, "Em todo caso de negligência" (*Baba Kama* 107b; *Targum Yonatan*; Radak, *Shorashim* na palavra *Pesha*); ou, "Em todo caso de negação de

13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין
14 עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר
15 הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ ס וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר
16 לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ אִם־
מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃
17 ס מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת
18 יוּמָת׃ ס וֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃
19 וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
20 כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃ אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי
21 אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי
וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ
22 אִם־כֶּסֶף | תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
23 כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת

22:23 (Rashbam). A segunda etapa do casamento é quando o marido traz a noiva para seu domínio (*nessuin*).

22:16 **seu pai.** E certamente se ela mesma recusa (*Ketubot* 39b; *Kidushin* 46a).

— **dote usual.** 50 shekalim de prata (Deuteronômio 22:29; *Ketubot* 29b; Rashi). Uma vez que 1 shekel equivale a 4 zuzim, o dote valeria 200 *zuzim* (*Sechel Tov*). Este é também o valor escrito no contrato de casamento de uma mulher (*ketubá*) por ocasião do casamento (*Ketubot* 10a). Era o suficiente para uma pessoa poder viver durante um ano (*Peá* 8:8; Rashi; Bartenura).

22:17 **Não permitas...** Ver Deuteronômio 18:10, 11; Levítico 19:26, 31.

22:18 **Quem quer que...** Ver Levítico 18:23, 20:15,16, Deuteronômio 27:21. Isso era feito por práticas ocultas (*San'hedrin* 105a, b).

22:19 **condenado à morte.** Ver Deuteronômio 17:7.

22:20 **estrangeiro.** Em geral, qualquer um de outro país (Rashi; *MeAm Lo'ez*). Mandamento Especificamente, um prosélito (Ralbag; *Sêfer HaMitsvot*, Comando Negativo 253; *Chinuch* 63). Ver 23:9, Levítico 19:33, 34, Deuteronômio 24:17, 18, 27:19.

22:22 **os.** Literalmente, "o".

22:24 **não o pressiones...** (*Baba Metsia* 75b; *Yad, Malvé* 1:3). Literalmente, "não te comportes como um credor diante dele" (Rashi; Ramban). Ou, "não ajas como se tu tivesses poder sobre ele" (Targum); ou, "não demandes especial consideração dele" (Ibn Ezra).

— **juros.** A palavra *neshech*, usada aqui especificamente, denota juros pagos antecipadamente (*Baba Metsia* 60b; Ralbag). Ver Levítico 25:35-38, Deuteronômio 15:7-11, 23:19, 20.

[85. O Artigo Emprestado]

13 Se uma pessoa toma algo emprestado de outra, e esse (algo) é quebrado ou morre*, e o dono não está envolvido* com (quem tomou emprestado), então (quem tomou emprestado) deve fazer plena restituição.

14 Contudo, se o dono esteve envolvido com ele, então (quem tomou emprestado) não necessita fazer plena restituição.

Se o artigo foi alugado, (a perda) é coberta pelo preço do aluguel*.

[86. Sedução]

15 Se um homem seduz uma virgem não comprometida*, ele deve pagar um dote e casar com ela. 16 Se seu pai* recusa permitir que ela case com ele, então ele deve pagar (ao pai) o dinheiro de dote usual às virgens*.

[87. Práticas Ocultas]

17 Não permitas uma feiticeira viver*.

18 Quem quer que deite com um animal deve ser morto*.

[88. Idolatria e Opressão]

19 Quem quer que sacrifique a outro deus, que não D'us somente, deve ser condenado à morte*.

20 Não firam os sentimentos de um estrangeiro* ou o oprimam, porque vocês foram estrangeiros no Egito.

21 Não maltratem uma viúva ou um órfão. 22 Se vocês os* maltratarem, então eles clamarão a Mim, e Eu ouvirei o grito deles. 23 Eu (então) manifestarei Minha ira e matarei vocês pela espada, de modo que suas esposas ficarão viúvas, e seus filhos órfãos.

[89. Empréstimo de Dinheiro]

24 Quando tu emprestares dinheiro ao Meu povo, ao pobre contigo, não o pressiones por devolução*. (Também) não tomes juros* dele.

25 Se tu tomares a veste de teu próximo como garantia (de um empréstimo), tu

22:13 **quebrado ou morre.** Até por acidente (Rashi).

– **envolvido.** Mas se o proprietário está trabalhando de alguma maneira para quem ele emprestou, não há nenhuma obrigação de pagamento (*Mechilta*; *Baba Metsia* 94a; Rashi; *Yad, Sho'el* 2:1). Se o proprietário está trabalhando para aquele que lhe tomou emprestado, considera-se que o proprietário usufrui algum benefício em lhe emprestar o artigo (Hirsch). Literalmente, "e seu proprietário não está com ele". Isso também pode ser interpretado, "o proprietário não está lá no momento" (Ibn Ezra em 22:14), ou "o proprietário não estava (trabalhando) com (o artigo)" (Rashbam).

22:14 **Se o artigo...** (*Mechilta*; Rashi). Ou, "Se (o proprietário) é um empregado (daquele que tomou emprestado), então (a perda) é coberta por seus salários" (*Yad, Sechirut* 1:3; *Sechel Tov*; Chizkuni; Abarbanel; *Aderet Eliahu*).

22:15 **comprometida.** Direitos de compromisso (*irussin*) é a primeira etapa do casamento, quando o casal é legalmente casado, e o casamento somente pode ser dissolvido por um documento oficial de divórcio. Hoje em dia, a entrega do anel constitui a cerimônia de compromisso. O adultério com uma jovem comprometida é um crime punido com a morte. Deuteronômio

26 רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ כִּי הִוא כְסוּתָהּ לְבַדָּהּ
הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי
ReVii 27 כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא
28 תָאֹר׃ מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃
29 כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם
30 הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה
טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס
1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד
2 חָמָס׃ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב

de oliveira (Saadia; Ibn Janach; Rashbam) ou vinho (*Targum Yonatan*). Outros também incluem o grão joeirado, uma vez que ele é removido do debulho como uma lágrima do olho (Malbim). A Septuaginta o traduz como *linou*, um tonel, e especificamente um tonel de vinho. Alguns também o consideram como conotação para *terumá*, uma vez que a *terumá* é separada depois que o trabalho nos grãos está terminado, e assim, depois que as uvas e as olivas foram prensadas (Ralbag; Deuteronômio 18:4; *Tossefta, Terumá* 3:10, 11, 12; *Yad, Terumá* 5:5, 6). Outros dizem que é porque, diferentemente dos primeiros frutos, deve ser obtida também dos líquidos tais como vinho e óleo (*Tossafot, Terumá* 4a, ver a palavra *mele'atecha*).

De acordo com outras autoridades, a primeira conotação de *dema* é de uma mistura (Raavad, *Tum'at Met* 9:9; *Orlá* 2:4; *Guitin* 52b). De acordo com isso, assim que a obrigação para separar a *terumá* cai sobre um produto, ele é considerado uma mistura (*damá*) com a *terumá*. Portanto, *terumá* é chamada *dema* porque é separada de uma mistura (Rabenu Guershon, *Terumá* 4a; Rashi). Significativamente, em egípcio antigo, *dema* também denota mistura.

22:29 **fazer igualmente...** Ver 13:12.

— **sete dias.** Ver Levítico 22:27.

22:30 **carne dilacerada...** Isto, especificamente, proíbe a carne de um animal vivo (Targum; *Chulin* 73b; *Yerushalmi, Nazir* 6:1; *Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 182). Ver Gênesis 9:4. Ou, "a carne de um animal atacado por um predador no campo" (*Chulin* 102b; *Mechilta*; Rashi). Ver Levítico 22:8. Isso inclui qualquer animal que tenha uma lesão ou ferimento que eventualmente o matará (*Chulin* 3:1). Ver Ezequiel 4:14, 44:31.

23:1 **aceites** (Targum; Rashi; *Pessachim* 118a; *San'hedrin* 7a). Ou, "não espalhes falsos rumores" (Ibn Ezra).

— **falso relato** (Targum; Rashi). Ou, "um relato ilegal" (ver 20:7). Isto proíbe os tribunais de aceitarem testemunhas ilegais, especificamente quando o acusado ou a parte oponente não está presente (*San'hedrin* 7a; *Yad, San'hedrin* 21:7; *Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 281). Ou, "um relato trivial". Este é visto como um mandamento contra ouvir tagarelices maliciosas (*lashon ha-rá*) quando não necessário, mesmo que seja verdade (*Pessachim* 118a).

— **ser uma testemunha corrupta.** Desde que duas testemunhas são sempre necessárias (Números 35:30, Deuteronômio 17:6, 19:15), e uma pessoa perversa não é uma testemunha válida, é proibido juntar-se a ela para formar um par (*Mechilta*; Saadia; *Yad, Edut* 10:1; Ibn Ezra; Sforno). Ou, "Não juntes forças com uma pessoa perversa para seres uma falsa testemunha" (Targum; Rashi).

23:2 **não sigas** (Targum; Rashbam; Ibn Ezra; Bachia). Ou, "Não sigas a maioria (de um) para impor uma penalidade (de morte)" (*Mechilta*; *Yad, San'hedrin* 8:1).

deves retornar-lhe antes de o Sol se pôr*. [26] Esta, somente, é sua coberta, a veste para sua pele. Com que ele dormirá? Portanto, se ele clama a Mim, Eu ouvirei, pois Eu sou misericordioso.

[90. Aceitação da Autoridade]

Quarta Leitura

[27] Não amaldiçoes os juízes*. Não amaldiçoes* um líder do teu povo.

[28] Não demores* tuas oferendas de produtos recém-amadurecidos* e tuas oferendas agrícolas*. Dá-Me o primogênito de teus filhos*.

[29] Tu o deves fazer igualmente com teu boi e rebanho*. Ele deve permanecer com sua mãe por sete dias*, mas no oitavo dia tu o deves dar a Mim.

[30] Sejam pessoas santas para Mim. Não comam carne dilacerada no campo por um predador*. Atirem-na aos cães.

[91. Justiça]

23

[1] Não aceites* um falso relato*. Não juntes forças com uma pessoa perversa para ser uma testemunha corrupta*. [2] Não sigas a maioria para fazer o mal*.

22:25 **antes de o Sol se pôr** (*Targum Yonatan*; ver Deuteronômio 24:13). Ou, "ao pôr-do-Sol" (Saadia). No Talmude essa opinião é citada, assim como outra que traduziria o versículo, "tu deves retornar-lhe (e permitir-lhe usá-lo) até o Sol se pôr" (*Baba Metsia* 114b).

22:27 **os juízes** (Targum). Em hebraico, *Elohim*. Ou, "D'us" (Septuaginta). Ver nota em 21:6. Algumas fontes citam ambas as interpretações (*Mechilta*; *San'hedrin* 66a; Rashi; *Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 60).

— **amaldiçoes.** A primeira "maldição" neste versículo é *kalal*, enquanto a segunda é *arar*. *Kalal* é maldição para que alguém perca seu *status*, enquanto *arar* é que alguém murche e não tenha nenhuma bênção. *Kalal* é motivado pela rebeldia, enquanto *arar* é motivado pela inveja (Hirsch; *Chotem Tachnit*, p. 125). Alguns dizem que *arar* é maldição para alguém ser abatido (*iará*) ou excluído da luz (*or*) Divina (*Ieriot Sh'lomo*, Volume 1, 3:13, p. 88c).

22:28 **demores.** Mais especificamente "transpor" (*Terumá* 3:6; *Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 154; *Yad, Terumá* 3:23). Não se pode dar essas oferendas na ordem errada.

— **oferendas de produtos recém-colhidos.** (Rashi, *Terumá* 4a; Bartenura, *Terumá* 3:6). Denotando os primeiros frutos ou *bicurim* (Targum; *Mechilta*; *Terumá* 4a). Ver abaixo 23:19. Alguns dizem que são chamados *mele'á*, da raiz *malea*, significando cheio ou maduro, uma vez que deve ser dado assim que o fruto amadurece (Rashi; Radak, *Sherashim*). Outros dizem que o fruto aqui é "cheio" porque nenhum dízimo ou oferenda foi ainda removido dele (Rabeinu Guershon, *Terumá* 4a). Comparar com Números 18:27, Deuteronômio 22:9.

A Septuaginta traduz isso como "os primeiros frutos do teu *alonos*", onde o grego *alonos* aqui pode denotar o chão do debulho, jardim, vinhedo, ou pomar. Saadia igualmente traduz "os primeiros frutos de teu vinho e grão".

De acordo com outros, *mele'á* é o que se junta na colheita (Ramban). Ainda outros tomam como a palavra para vinho (Ibn Ezra). Também pode significar chuva (Rashbam).

— **oferendas agrícolas.** Trata-se de oferenda agrícola que é dada ao sacerdote (*cohen*), posteriormente conhecida como *terumá* (*Mechilta*; *Terumá* 4a; Rashi; Comparar Números 15:19, 18:8, 24). A palavra *dema* usada aqui é singular, mas ela é vista como sinônimo para *terumá* (*Mechilta*; Ramban em *Damai* 1:3; *Oholot* 16:4; *Taharot* 2:3, Ramban, Rashi). Significativamente, em egípcio antigo, a palavra *dema* denota algo sobre o qual um título, ou *status* especial foi conferido. Pode ser que esta fosse a palavra usada para *terumá* antes dos filhos de Aarão serem escolhidos como sacerdotes. Muitos vêem a palavra *dema* sendo relacionada a *dim'á* — lágrimas. Daí, ela denotar sumos extraídos das frutas, vinho e óleo de oliveira, particularmente (Radak, *Sherashim*; Ramban; Abarbanel). Outros a vêem denotando, especificamente, o óleo

3 לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת: וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ: ס
4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ:
5 ס כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ
6 מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ Chamishi
7 בְּרִיבוֹ: מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג
8 כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע: וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר
9 פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם: וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם
יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גtill הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
11 וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם
12 תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ: שֵׁשֶׁת יָמִים

que ajudar (Ibn Ezra). Outros o vêem como denotando carregar (Ibn Janach; Radak, *Shorashim*).

23:6 **degradado.** Ou, "sem valor". Portanto, a justiça deve ser administrada honestamente mesmo para o pior dos criminosos (*Mechilta*; *Yad, San'hedrin* 20:5; *Sêfer Hamitsvot*, Mandamento Negativo 278). A palavra literalmente significa "aquele que deseja" (Rashi; Radak, *Shorashim*), e daí também denota uma pessoa pobre (Targum).

23:7 **não tendo sido provada culpada.** Literalmente, "inocente". Isto ensina que é proibido ao tribunal impor uma pena de morte com base em evidências circunstanciais (*Mechilta*; *Yad, San'hedrin* 20:1; Sêfer Hamitsvot, Mandamento Negativo 290). Também ensina que é proibido impor a pena de morte enquanto alguém tem evidência para apresentar a favor do acusado (*Mechilta*; *San'hedrin* 33b; Rashi).

— **ou alguém que tenha sido absolvido.** Uma vez que um suspeito tenha sido absolvido, a pena de morte não lhe pode ser imposta, não importando quantas evidências contra ele tenham sido encontradas. Isto proíbe dupla exposição à pena de morte (*ibid.*). Alguns o contam como dois mandamentos separados (Ramban em Sêfer HaMitsvot *loc. cit.*; *Chinuch* 82).

— **Finalmente...** (*Mechilta*; Rashi).

23:8 **Não aceites suborno.** Ver Deuteronômio 16:19.

— **palavras dos justos.** (Rashbam; Hirsch.) Ou, "palavras do inocente" (Ibn Ezra); ou, "reclamações justas" (Targum; Rashi; Saadia).

23:9 **estrangeiro.** Ou, "prosélito". Ver acima 22:20. Aqui a Torá está falando especificamente para juízes (Ralbag; Chizkuni; Bechor Shor).

23:10 **deixá-la sozinha.** (Rashi; Rashbam; Radak, *Shorashim*). Ou, "deixa-a ser pública" (Saadia; Ralbag). Ver Levítico 25:1-7.

— **retira-te dela.** Não comendo de seus produtos (*Mechilta*; Rashi).

— **animais selvagens.** Literalmente, "animais do campo" (ver nota em Gênesis 2:5).

Não ergas tua voz no julgamento para perverter a justiça*. Um caso deve ser decidido com base na maioria*.

3 Não favoreças (mesmo) o mais pobre dos homens em seu pleito.

[92. Animais Perdidos]

4 Se tu encontrares o boi ou o jumento do teu inimigo perdidos, traze-os de volta para ele*.

[93. Animal Caído]

5 Se tu vires o jumento de alguém que tu odeias deitado sob sua carga, tu podes desejar se conter em ajudá-lo*, mas (ao contrário) tu deves fazer todo esforço para ajudá-lo* (descarregando-o)*.

[94. Justiça e Festividades]

Quinta Leitura

6 Não pervertas a justiça para teu degradado* em seu pleito.

7 Afasta-te de qualquer coisa falsa.

Não mates uma pessoa que não tenha sido provada culpada* ou aquela que tenha sido absolvida*. (Finalmente) Eu não permitirei que o culpado escape da punição*.

8 Não aceites suborno*. O suborno cega a clara visão e distorce as palavras dos justos*. 9 Não oprimas um estrangeiro*. Vocês sabem como se sente ser um estrangeiro, pois vocês foram estrangeiros no Egito.

10 Tu podes semear tua terra por seis anos e juntar seu produto. 11 Mas durante o sétimo ano tu deves deixá-la só* e retirar-te* dela. Os necessitados do teu povo então poderão comer (dos teus campos) assim como tu, e o que for deixado pode ser comido por animais selvagens*. Isso também se aplica à tua videira e ao teu olival.

— **para perverter a justiça** (Ibn Ezra; *Tur*; Abarbanel). Ver 23:6; Deuteronômio 27:19; Malaquias 3:5. A forma *li-n'tot* aqui denota "virar-(se) para um lado" (comparar Números 22:26; 2 *Reis* 20. 10; *Salmos* 17:11). Daí é também traduzido "não fales (num julgamento) para te inclinares (para seguir o consenso)" (*Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 183; Rashbam; Saadia; *Yad, San'hedrin* 10:1). Ou, "Não fales para te inclinares (e mudar teu pensamento em relação a um veredito)" (*Yad, San'hedrin* 10:2; *Sêfer HaMitsvot*). Ver próxima nota. Outros traduzem "Não fales num tribunal (para orientar qualquer parte)" (Bachia; *Yad, San'hedrin* 21:10; *Choshen Mishpat* 17:8). Desde que o verbo *aná* tem a conotação de testemunho (20:13), o versículo também pode dizer "não testemunhes num julgamento para perverteres a justiça".

— **Um caso deve ser decidido...** (*Chulin* 11a; *Baba Metsia* 49b; Saadia; *Sêfer HaMitsvot*, Positivo 175). Esta é uma regra geral, que devemos seguir a maioria em todos os casos. Alguns colocam toda segunda parte do versículo junto, "Não fales num julgamento, inclinando-se para a maioria para perverter a justiça" (*Mechilta*; Rashbam; Abarbanel). A forma *le-hatot* usada aqui tem a conotação de perversão da justiça (*Isaías* 10:2; *Provérbios* 17:23, 18:5; *Lamentações* 3:35). Também tem a conotação de virar para o outro lado (Números 22:23; *1 Reis* 8:58). Daí, "Não fales num julgamento para desviar para o outro lado, seguindo a maioria para mudar a decisão de alguém" (Chizkuni).

23:4 **Se tu encontrares...** Ver Deuteronômio 22:1.

23:5 **faz todo esforço para ajudar.** (Targum; Rashi.)

— **descarregando-o** (Baba Metsia 32a; *Yad*, Rotseach 13:1; *Mechilta*; Sêfer HaMitsvot, Mandamento Positivo 202). Alguns dizem que o verbo *azav* aqui está denotando mais descarregar do

תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ
וְחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ 13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי
אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא
יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃ 14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃ 15 אֶת חַג
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ
פָנַי רֵיקָם׃ 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ 17
יְהוָה׃ 18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי
עַד־בֹּקֶר׃ 19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

Shshi הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ 20
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ 21 הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ

para não deixar sobrar as partes que serão queimadas sobre o altar.

23:19 **Traze teus primeiros frutos...** Ver Deuteronômio 26:2, Levítico 2:14, 23:17, Números 18:13. Também ver 26:2, 34:22, 26.

— **carne.** Literalmente, "cabrito", denotando qualquer animal jovem (Hirsch, *Chulin* 114a, *Midrash HaGadol*).

— **no leite.** Ver 34:26, Deuteronômio 14:21. Este mandamento proíbe-nos comer carne cozinhada no leite (*Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 187, *Yad, Maachalot Assurot* 9:3). Uma razão para esta lei é que a carne representa a morte (do animal abatido), enquanto o leite representa a nova vida, e não é apropriado misturar a vida e a morte (Recanti; *Tseror Hamor*, *Zohar* 2:124b). Também é proibido porque comer carne cozinhada no leite era uma prática idólatra, especialmente nos festivais (*Moré Nevuchim* 3:48; Ralbag).

— **(mesmo).** (*Chulin* 114 a, Ramban, Hirsch)

23:20 **anjo.** Ver Josué 5:14 (*Shemot Rabá* 32:3; Rashbam; Abarbanel). Alguns dizem que esse anjo era necessário, uma vez que todos os profetas, com exceção de Moisés, podiam receber suas profecias somente através de um anjo (*Moré Nevuchim* 3:34). Outros dizem que "mensageiro" aqui denota um profeta (Ralbag). Ver 32:34.

23:21 **uma vez que...** (Rashi; Abarbanel). Literalmente, "Ele não perdoará... uma vez que Meu nome está com ele". Isto significa, "Meu mandamento está com ele" (*Moré Nevuchim* 1:64). Alguns traduzem, "Ele não te perdoará, embora Meu nome (indicando misericórdia) esteja nele" (Saadia); ou, "Ele não te perdoará, uma vez que é (meramente) Meu representante" (Ralbag).

[12] Tu podes fazer qualquer obrigação durante os seis dias da semana, mas tu deves parar no sábado*. Teu jumento e boi devem então poder descansar, e o filho de tua serva e o estrangeiro* devem poder repousar.

[13] Sejam cuidadosos para guardarem tudo que Eu lhes disse.

Não pronunciem o nome de outro deus. Vocês não devem permitir que seja ouvido da boca de vocês.

[14] Ofereça-Me um sacrifício* três vezes* ao ano.

[15] Guarda a Festa das Matsot*. Come matsot por sete dias, como Eu te ordenei, durante o tempo prescrito, no mês em que os grãos amadurecem, pois foi quando tu deixaste o Egito.

Não apareças diante de Mim* de mãos vazias.

[16] (Também guarda) a Festa da Colheita*, através dos primeiros frutos do produto que tu plantaste no campo*. (Há também) a Festa da Ceifa* (logo depois*) do final do ano, quando tu juntares teu produto do campo.

[17] Três vezes cada ano, todos os homens entre vocês deverão aparecer diante de D'us*, Senhor (do universo*). [18] Não sacrifiques o sangue do Meu sacrifício (de Pessach) em presença de pão levedado*.

Não permitas que a gordura* do Meu sacrifício* permaneça à noite até a manhã seguinte*. [19] Traze teus primeiros frutos ao Templo de D'us teu Senhor*.

Não cozinhes carne* com leite*, (mesmo*) esse de sua mãe.

[95. Promessas e Instruções]

[20] Eu enviarei um anjo* diante de ti para proteger-te no caminho, e trazer-te para o lugar que Eu preparei. [21] Sê cuidadoso em sua presença e escuta sua voz. Sexta Leitura

23:12 **Sábado.** Literalmente, "o sétimo dia". Ver acima 20:9,10.
— **estrangeiro** (Hirsch). Ver nota em 20:10.
23:14 **Ofereça um sacrifício.** Ou, "celebra" (ver *Chaguigá* 10b). Ver próxima nota.
— **três vezes** (Targum; Rashi; Radak, *Sherashim*). Ou, "Celebra três festas de peregrinação para Mim em cada ano" (Ibn Ezra; *Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Positivo 52). Ver 34:23, Deuteronômio 16:16.
23:15 **Festa das Matsot.** Ou, "festival do pão não levedado". Ver 12:15, 13:6, 34:18, Levítico 23:6, Deuteronômio 16:16.
— **Não apareças diante de Mim...** Ver 34:20, Deuteronômio 16:16.
23:16 **Festa da Colheita.** Este é Shavuot (Rashi). Ver 34:22, Deuteronômio 16:10, 16:16
— **através dos primeiros frutos...** Ver Números 28:2 e 23:19 abaixo.
— **Festa da Ceifa.** Este é Sucot (Rashi). Ver Levítico 23:34, Deuteronômio 16:13,16
— **logo depois** (Ibn Ezra). Sucot ocorre duas semanas depois do ano novo (*Rosh HaShaná*).
23:17 **Três vezes por ano...** Ver nota em 23:14.
— **Senhor do Universo** (Targum).
23:18 **Não sacrifiques...** Ver 34:25, Deuteronômio 16:4.
— **gordura.** Esta era a parte que era queimada sobre o altar. Ver Levítico 3:1, 17:6. Também ver 29:13 abaixo, Levítico 3:3, 7:31.
— **oferenda.** Ou, "oferenda do festival" (*Chaguigá* 10b). Ver 34:25, Deuteronômio 16:4. Aqui se fala especificamente da oferenda de Pessach (Rashbam), mas se aplica a todos os sacrifícios e oferendas (*Sêfer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 116). Em 12:10, acima, havia um mandamento para não deixar sobrar a parte comestível para o dia seguinte; aqui há um mandamento

22 אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ כִּי
אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי
23 אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וְהֵבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
24 וְהִכְחַדְתִּיו׃ לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא
תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר
25 מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־
Shevi'i 26 לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ לֹא
תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃
27 אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
28 תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ וְשָׁלַחְתִּי
אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־
29 הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן
30 תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרָבָה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ מְעַט
מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃
31 וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ
32 מִפָּנֶיךָ׃ לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ לֹא יֵשְׁבוּ
33 בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־
יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

– **deserto.** Alguns dizem que é o deserto do sul da Terra Santa (Rashbam), enquanto outros dizem que é o do leste (*Midrash HaGadol*).

– **rio.** O Eufrates (Targum Ionatam; Rashi). Outros, contudo, o identificam com "Rio do Egito" em Gênesis 15:18 (*Torá Sh'lemá* 19:311). Este é idêntico ao Wadi el Arish (Saadia em Números 34:4; *Chamra VeChaiai, San'hedrin* 11b; *Teshuvot Radbaz* 6:2206; *Kuzari* 2:14).

Não te rebeles contra ele, uma vez que Meu nome está com ele*. Ele não perdoará tua desobediência.

22 Mas se tu o obedeceres e fizeres tudo que Eu te disser, então Eu odiarei teus inimigos e atacarei teus adversários. 23 Meu anjo irá diante de ti e te trará aos emoritas, hititas, perisitas, canaanitas, hivitas e jebusitas*, e Eu (então) os aniquilarei.

24 Não te prostres aos seus deuses e não os sirvas. Não sigas os caminhos (dessas nações). Tu deves destruir (seus ídolos) e quebrar seus pilares sagrados*.

25 Tu então servirás a D'us teu Senhor, e Ele abençoará teu pão e tua água. Eu banirei a doença de ti.

[96. A Terra]

Sétima Leitura

26 Em tua terra nenhuma mulher sofrerá aborto ou permanecerá estéril. Eu completarei o número de teus dias.

27 Eu enviarei Meu terror diante de ti*, e Eu lançarei em pânico todos os povos dentre os quais tu estás chegando. Eu farei todos os teus inimigos voltarem suas costas (e fugirem) de ti.

28 Eu enviarei vespas mortais* à tua frente, e elas expulsarão os hivitas, canaanitas e hititas diante de ti*. 29 Eu não os expulsarei num só ano, contudo, para que a terra não fique despovoada, e os animais selvagens não se tornem demasiados para ti (para enfrentá-los). 30 Eu expulsarei (os habitantes) pouco a pouco, dando-te a oportunidade de crescer e (plenamente) ocupar a terra.

31 Eu estabelecerei tuas fronteiras do Mar Vermelho* até o Mar dos Filisteus*, do deserto* até o rio*. Eu entregarei os habitantes da terra em tuas mãos, e tu os expulsarás de diante de ti.

32 Não faças uma aliança com (essas nações) ou com seus deuses. 33 Não os permita morarem em tua terra, uma vez que eles podem então fazê-lo pecar contra Mim. Tu podes até terminar adorando seus deuses, e isso será uma armadilha fatal para ti.

23:23 **Emoritas**...ver nota em 3:8.

23:24 **pilares sagrados.** Ver Gênesis 28:18, 35:14, Deuteronômio 16:22.

23:27 **Eu farei...** Literalmente, "Eu enviarei Meu terror diante de vocês".

23:28 **vespas mortais.** Algumas autoridades identificam o *tsir'á* aqui com o vespão, *Vespa Orientalis*, uma espécie que é conhecida por se multiplicar em tempo de guerra. Ela era conhecida como um inseto produtor de mel (*Machs'hirim* 6:4), e em tempos talmúdicos era tida como perigosa (*Shabat* 80b; *Taanit* 14a). Também ver Deuteronômio 7:20, Josué 24:12; *Sabedoria de Salomão* 12:8. De acordo com outros *tsir'á* denota um tipo de praga (Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*), talvez relacionada à lepra (Ibn Ezra).

Vespão

— **hivitas...** Somente as nações do leste do Jordão (Rashi).

23:31 **Mar Vermelho.** O Golfo de Akaba, que está no braço oriental do Mar Vermelho (Rashi em 10:19). Outros dizem que este é o Golfo de Suez, que está no braço ocidental do Mar Vermelho (*Midrash HaGadol*).

— **Mar dos Filisteus.** O sul do Mediterrâneo, próximo à terra dos filisteus (Rashbam).

1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
2 וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃ וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה
3 לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ וַיָּבֹא
מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר
4 יְהוָה נַעֲשֶׂה׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה
5 לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
6 וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־
7 הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ
8 כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה
9 עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב
10 וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם

advertências em Levítico em 23:1-26:46 (*Mechilta*; Chizkuni). Outros dizem que eram os Dez Mandamentos (Rabi Iehuda HaChasid, mencionado em *Paneach Raza*) ou o versículo em Êxodo 19:5 (*Midrash HaGadol*; Bachia). Ver 34:28, 2 Reis 23:2.

24:8 **sobre o povo.** Ou, "em consideração ao povo (sobre o altar)" (Targum). Alguns dizem que ele foi aspergido nos 12 pilares (Abarbanel; ver 24:4).

24:10 **viu uma visão** (Ibn Ezra; *Emunot VeDeiot* 2:12). Ver 1 Reis 22:19, 2 Crônicas 18:18, Isaías 6:1.

— **sob Seus pés.** Assim como os pés ficam em contato com o solo, os "pés" de D'us são, alegoricamente, os atributos que contatam com o baixo nível. Eles são, portanto, vistos como meios de profecia (*Zohar* 2:104b, 2:169b, 3:53b, 3:68a). Outros dizem que "pés" de D'us denota a essência suprema da Criação (*Moré Nevuchim* 1:28). Outros dizem que a visão deles consistiu na visão dos pés do Trono da Glória (Targum; *Emunot VeDeiot* 2:9). Ver Isaías 6:1, Ezequiel 1:26.

[97. Selando a Aliança]

24 [1] (D'us*) disse a Moisés: "Sobe a D'us juntamente com Aarão, Nadav e Avihu*, e setenta dos anciãos de Israel*. (Todos) vocês devem se prostrar à distância. [2] Somente Moisés então se aproximará de D'us. Os outros não podem chegar perto, e o povo não pode subir com ele".

[3] Moisés veio e falou ao povo todas as palavras de D'us e todas as leis. O povo todo respondeu numa só voz: "Nós faremos todas as palavras que D'us falou".

[4] Moisés escreveu todas as palavras de D'us. Ele se ergueu cedo, pela manhã, e construiu um altar* ao pé da montanha, juntamente com doze pilares pelas doze tribos de Israel*. [5] Ele enviou os jovens* (consagrados) dentre os israelitas, e eles ofereceram bois* como holocaustos* e oferendas de paz* a D'us.

[6] Moisés tomou a metade do sangue (dessas oferendas), e o colocou em grandes tigelas. A outra metade ele aspergiu no altar.

[7] Ele tomou o livro da aliança* e o leu alto para o povo. Eles replicaram: "Nós faremos e obedeceremos tudo que D'us declarou".

[8] Moisés tomou então (o resto do) sangue e o aspergiu sobre o povo*. Ele disse: "Este é o sangue da aliança que D'us está fazendo com vocês com referência a todas estas palavras".

[9] Moisés então subiu, junto com Aarão, Nadav e Avihu, e setenta dos anciãos de Israel. [10] Eles viram uma visão* do D'us de Israel, e sob Seus pés* havia algo

24:1 **D'us** (Ramban; *Lekach Tov*; Ralbag). Ou "um anjo" (*San'hedrin* 38b; *Targum Yonatan*; Malbim). Alguns dizem que é o anjo mencionado em 23:20 (Abarbanel). De acordo com muitas autoridades, esta é uma ordem cronológica, e Moisés foi agora chamado depois dos Dez Mandamentos (Ibn Ezra; Ramban; *Targum Yonatan*). De acordo com outros, isso foi antes dos Dez Mandamentos, no quarto dia (Rashi; *Mechilta* em 19:10; *Lekach Tov*; *Midrash HaGadol*).

— **Nadav e Avihu.** Filhos de Aarão, ver 6:23.

— **e setenta...** ver nota em 3:16.

24:4 **altar.** Ver 20:21-23.

— **doze pilares...** Para demonstrar a unidade de Israel (Rashbam; Chizkuni). Alguns dizem que o sangue era aspergido nesses doze pilares em consideração ao povo (Abarbanel em 24:8). Ver 1 Reis 18:31.

24:5 **jovens consagrados.** Esses eram os primogênitos, que serviam como sacerdotes antes de os filhos de Aarão serem escolhidos (*Zevachim* 115b; *Targum Yonatan*; Rashi). (Ver Números 4:8, 3:45; nota em Gênesis 25:31.)

— **bois.** (Ramban; Recanti; Bachia; Ralbag). Ou, "eles ofereceram holocaustos e bois como sacrifícios de paz" (ambas as possibilidade são discutidas em *Chaguigá* 6b; *Yomá* 52b).

— **holocaustos.** Ver nota em Gênesis 8:20

— **oferendas de paz.** Ver nota em 20:21. Esses sacrifícios eram uma parte integral da aliança, e junto com a circuncisão e a imersão (19:10), eram parte do processo de conversão para um prosélito na época do Templo (*Keritot* 8b). Alguns dizem que somente um holocausto (*olá*) era exigido (*Yad, Issurei Biá* 13:5; *Mechussar Kapará* 1:2), mas se podia trazer uma oferenda de paz e um holocausto (*Yad, Maassé HaKorbanot* 1:6).

24:7 **livro da aliança.** Alguns dizem que ele inclui todo o Gênesis e Êxodo até a entrega dos Dez Mandamentos (Rashi; *Mechilta* em 19:10). De acordo com outros, eram todas as leis discutidas até este ponto (*Mechilta*), particularmente 21:1-23:19 (Ramban; Ibn Ezra em 23:4; Hirsch), ou as

11 לָמַדַּר׃ וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־
12 הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן
13 וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה
14 וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתּוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃ וְאֶל־
הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָּזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה
Maftir 15 אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ וַיַּעַל
16 מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃ וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה
עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
17 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ
18 אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

— **comeram e beberam.** Alguns dizem que isso era desrespeitoso (Rashi), ou que lhes faltava a verdadeira meditação (*Moré Nevuchim* 1:5; Ralbag). Outros admitem que eles não tinham necessidade da meditação (Abarbanel). Ainda, outros dizem que eles fizeram, posteriormente, uma festa para celebrar (Ramban; Sforno), comendo, possivelmente, as oferendas de paz (Ibn Ezra). De acordo com outros, "Eles viram o Divino, mas ainda podiam comer e beber" (Malbim). Ou, diferente de Moisés, que ficou 40 dias sem alimento quando viu o Divino (34:28), eles tinham de comer e beber (*Tanchuma B. Acharei* 13a; *Midrash Agadá* em Levítico 16:1; Ibn Ezra). Outros dizem que a visão do Divino os alimentou como comida (*Zohar* 1:135a, b; comparar *VaIkra Rabá* 20:10; *Berachot* 17a; Targum; *Lekach Tov*).

24:12 **D'us disse...** Aqui há uma disputa se essa é uma ordem cronológica, ou se isso foi antes dos Dez Mandamentos (*Yomá* 4a).

— **tábuas de pedra.** Ver 31:18, 32:15, Deuteronômio 4:13, 5:19. Estas podem ter sido feitas do bloco de safira que os israelitas viram. Ver nota em 24:10.

24:13 **Josué.** Ver 17:9.

24:14 **Chur.** Ver 17:10.

24:15 **ele.** A montanha (Rashi). Ou, "e Moisés foi coberto" (Ibn Ezra). Ambas as opiniões são encontradas no Talmude (*Yomá* 4b).

24:18 **topo da montanha** (Ibn Ezra). Literalmente, "montanha".

— **40 dias...** A narrativa continua em 31:18.

como um bloco* de safira*, como a essência de um claro céu (azul)*.

[11] (D'us) não expandiu Seu poder* defronte dos líderes* dos israelitas. Eles tiveram uma visão do Divino, e eles comeram e beberam*.

[98. Moisés Ascende]

[12] D'us disse a Moisés*: "Vem a Mim, à montanha, e permanece aqui. Dar-te-ei as tábuas de pedra*, a Torá e os mandamentos que Eu escrevi para a instrução (do povo).

[13] Moisés e seu auxiliar Josué* puseram-se a caminho. Moisés subiu à Montanha de D'us. [14] Ele disse aos anciãos: "Esperem por nós aqui até nós retornarmos a vocês. Aarão e Chur* permanecerão com vocês. Quem quer que tenha um problema pode ir até eles".

Última Leitura

[15] Assim que Moisés atingiu o topo da montanha, a nuvem cobriu a montanha. [16] A glória de D'us descansou sobre o Monte Sinai, e ele* foi encoberto pela nuvem por seis dias. No sétimo dia Ele chamou Moisés do meio da nuvem.

[17] Para os israelitas, a aparência da glória de D'us sobre o topo da montanha era como uma chama devoradora. [18] Moisés entrou na nuvem, e subiu ao topo da montanha*. Moisés permaneceu na montanha por quarenta dias e quarenta noites*.

— **bloco** (Rashi; Ibn Ezra; Ramban; Septuaginta). De acordo com alguns, o bloco mostrou a proximidade de D'us com Israel, uma vez que o bloco simbolizava que Ele tinha em mente os blocos que os israelitas tinham sido forçados a fazer (*Targum Yonatan*; Rashi). De acordo com outros, este era o bloco do qual as Tábuas da Lei foram talhadas (*Sifri, BeHaAlotecha* 101). Alguns dizem que eles viram instrumentos de trabalhar blocos (*Yerushalmi, Sucá* 4:3). Outros traduzem esse versículo, "algo como a brancura da safira" (Saadia, Ibn Janach; Ibn Ezra; Rashbam; Chizkuni; *Lekach Tov*), ou "transparência da safira" (Sforno; *Moré Nevuchim* 1:28; ver nota acima). Ver Josué 19:26. A visão deles pode ter sido a do puro espaço vazio (Ralbag), a matéria disforme primitiva (*Maassé HaShem, Maassé Torá* 10), ou uma pura essência espiritual (*Avodá HaKodesh* 3:36; Abarbanel).

— **safira.** Ver 28:18. O Trono da Glória era visto como feito de safira (Ezequiel 1:26, 10:1). A safira é azul, e pode ser que eles tiveram uma visão do céu estando abaixo de D'us. Outros dizem que a safira mencionada aqui é inteiramente transparente (*Sforno*; ver *Yad, Iessodei HaTorá* 3:1). Essa pedra é relacionada com a sabedoria (Bachia em 28:18), e a palavra hebraica *sapir* é relacionada a *sefer*, um livro (Tsioni). Ela também é relacionada à visão (Bachia). Alguns dizem que essa "safira" é como um "terceiro olho", através do qual a visão mística é alcançada (Raavad em *Sêfer Ietsirá* 1:1), e, realmente, esse terceiro olho é associado com a cor azul da safira. Ele envolve meditação num ponto único (*Tikunei Zohar* 7a) e completo silêncio da mente (*Likutei Moharan* 6:5).

— **como a essência...** (Rashbam; *Bekor Shor*). Ou, "Como a pura essência do céu"; ou, "transparente como o próprio céu".

24:11 **expandiu Seu poder** (*Targum Yonatan*; Saadia; Rashi; Rashbam; Ibn Ezra; Ramban). Literalmente, "estendeu Sua mão". Ou, "não estendeu Sua mão para conferir profecia" (*Lekach Tov*; *Tseror HaMor*; Sforno; Hirsch; Malbim); ou, "não estendeu Sua mão (para ocultar-Se)" (*Baalei Tossafot*).

— **líderes.** Aqueles que foram com Moisés (*Targum Yonatan*; Rashi). Ou, aqueles de estatura inferior, possivelmente (Abarbanel).

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ
3 אֶת־תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב
4 וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃

já identificaram o *chilazon* com *jantina palia* ou *jantina bicolor*, caracóis de águas profundas que produzem um corante azul-violeta (Rabino Itschak Isaac HaLevi Herzog, *Os Corantes de Púrpura na Antiga Israel*). Nos tempos antigos, animais tais como esses eram famosos por seus corantes (Plínio 9:60, 61). O corante é removido de um cisto perto da cabeça do caracol, de preferência enquanto o animal ainda está vivo (*Shabat* 75a; Aristóteles, *História dos Animais* 5:15). Ele é fervido com um sal de alumínio como clarificante (*Menachot* 42b, Rashi, *Avodá Zará* 33b) para produzir o corante. A lã é então tratada com raiz de alcana ou madeira de aloés para absorver bem o corante (*Yad, Tsitsit* 2:2; Plínio 9:63). Apenas algumas gotas do corante podiam ser obtidas de cada caracol (Plínio 9:61), e de acordo com alguns pesquisadores modernos, cerca de 8.000 caracóis seriam necessários para produzir um simples centímetro cúbico de corante. Isso explica seu alto custo e ser restrito para a realeza. Ver nota em Números 15:38.

– **lã.** (*Yevamot* 4b; Rashi). Nada a não ser lã ou linho podia ser usado para as vestes sacerdotais (*Kilaim* 9:1). Alguns dizem que o versículo aqui está falando de seda colorida (Abarbanel; Ibn Ezra), mas isso vai contra a tradição talmúdica (Bachia; *Sedei Chemed, Chanucá* 14, 8:52).

– **vermelho escuro** (Ibn Ezra; Ibn Janach; *Pesikta Rabatai* 20:3, 86a). Em hebraico, *argaman*. Outros afirmam que é semelhante ao verniz, um corante vermelho purpúreo extraído da laca (Radak, *Sherashim*; Rambam em *Kilaim* 9:1; *Yad, Klei HaMikdash* 8:13). Embora a Septuaginta traduza *argaman* como *porfura* ou *porforeus*, o que significa púrpura, nos tempos antigos "púrpura" denotava um carmesim profundo. Fontes antigas indicam que sua cor era próxima da do sangue fresco (*Ilíada* 4:141). Fontes talmúdicas afirmam que o *argaman* era obtido de uma criatura viva (*Yerushalmi, Kilaim* 9:1), e outras fontes indicam que se tratava de uma criatura aquática (*1 Macabeus* 4:23; Abarbanel em 25:10). Tal como o *techelet*, era obtido de Tiro (*2 Crônicas* 2:6, *Ezequiel* 27:16) assim como da Grécia ou Itália (*Ezequiel* 27:7). Esse corante era, portanto, muito provavelmente, derivado de uma espécie de *Murex* ou caracol púrpura. A tradução da Septuaginta, *porfura*, também denota o caracol púrpura. Fontes antigas indicam que caracóis apanhados no norte produziam um corante azul, enquanto que aqueles do sul produziam um corante avermelhado (Aristóteles, *História dos Animais* 5:15). O *argaman* era, muito provavelmente, obtido da "púrpura vermelha", *Púrpura haemastoma*, conhecida dos antigos como *bucinum* (Plínio 9:61; ver *Reshit Limudim* 1:6). Nos tempos antigos, materiais tingidos com essa cor eram extremamente valiosos (*Shabat* 90a; *Kelim* 27:12), e esses corantes eram pesados tão cuidadosamente quanto o ouro (*Kelim* 29:4). A palavra hebraica *argaman* é obscura, mas acredita-se que ela esteja relacionada a *ragman*, sânscrito para vermelho. Outros dizem que ela está relacionada à raiz *arag*, significando "tecer" (*BeMidbar Rabá* 4:17, 12:4). Portanto, alguns dizem que ela consistia em dois tipos de fios ou três cores tecidas em conjunto (Raavad, *Klei HaMikdash* 8:13). Alguns dizem que é uma cor iridiscente, tendo tons esverdeados (*Zohar* 2:139a; *Tikunei Zohar* 70, 127b, *Maassé Choshev* 3:2).

– **verme carmesim** (Saadia; Radak, *Sherashim*; Ramban em *Pará* 3:10; Septuaginta). Em hebraico, *tolaat shani*. Alguns dizem que ele era próximo da cor laranja (*Pesikta Rabatai* 20:3) ou cor-de-rosa (*Zohar* 2:139a, conforme mencionado em *Maassé Choshev* 3:2). O corante é produzido por um verme de montanha (*Tossefta Menachot* 9:16) que se assemelha a uma ervilha vermelha (Rashi em Isaías 1:18; *Yad, Pará Adumá* 3:2). Este é o *Kermes biblicus*, conhecido como *kermez* em arábico (Saadia). Ralbag traduz como *grana*, em espanhol uma

Terumá

[99. A Oferenda]

25 [1] D'us falou a Moisés, dizendo*: [2] "Fala aos israelitas e que eles Me tragam uma oferenda*. Tomem Minha oferenda de todo aquele cujo coração o impelir para dar.

[3] A oferenda que vocês tomarão deles consistirá do seguinte: ouro, prata, cobre*, [4] (lã) azul celeste*, (lã*) vermelha escura*, (lã tingida com) verme carmesim*, linho*, pêlo de cabra*, [5] couro de carneiro tinto de vermelho*, couro processado

25:1 **D'us falou a Moisés...** Alguns dizem que isso foi dito a Moisés durante os 40 dias na montanha (*Tana D'vei Eliahu Rabá* 17; *Lekach Tov* em 35:1; Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*; *Zohar* 2:194a, 224a). De acordo com outros, isso foi dito depois do Bezerro de Ouro, quando Moisés subiu para o segundo conjunto de tábuas (34:29; *Seder Olam Rabá* 6 do Êxodo 34:32; *Tanchuma* 8; Rashi em 31:18, 33:11). Ver notas em 25:16, 26:30.

25:2 **oferenda.** Em hebraico, *terumá*, literalmente, algo que é erguido ou elevado para um *status* superior.

25:3 **cobre.** Ou, "bronze". A Septuaginta assim traduz a palavra como *xalcos*, o que pode denotar cobre ou bronze, e o *MeAm Lo'ez*, também, traduz como *alambre*, o qual é cobre ou bronze em espanhol. Há algumas indicações de que a palavra hebraica *nechoshet* usada aqui denota cobre puro, sem a forma de liga (Deuteronômio 8:9; Radak em *1 Reis* 7:45). Outros, contudo, estabelecem que os vasos do Templo eram feitos de latão, o qual tem a mesma cor do ouro (Ezra 8:27, Ibn Ezra, Radak, ver palavra *Tsahav*; Ramban em *Midot* 2:3), e o Talmude claramente estabelece que os vasos feitos por Moisés consistiam nesse material (*Arkin* 10b). Josefus escreve que o latão do altar parecia como ouro (*Antigüidades* 3:6:8; ver abaixo 27:2). Talvez fosse uma liga de cobre e prata ou ouro.

25:4 **azul celeste** (Saadia; *Yad, Tsitsit* 2:1; Josefus 3:6:4). Em hebraico, *techelet*. De acordo com outros, era um azul esverdeado ou azul-marinho (Rashi; Ibn Ezra; *Yerushalmi, Berachot* 1:5), azul profundo, a cor do céu vespertino (Menachem, citado em Rashi em Números 15:38), anil ou azul ultramarinho (Radak, *Sherashim*) ou azul jacinto (Septuaginta). O Talmude estabelece que ele se assemelhava ao índigo (*Menachot* 42b). Esse corante azul era obtido de um animal conhecido como *chilazon* (*Tossefta, Menachot* 9:6). Ele é um invertebrado (*Yerushalmi, Shabat* 1:3), tendo uma concha que cresce com ele (*Devarim Rabá* 7:11). Ele é identificado com um caracol da família *púrpura* (Ravia em *Berachot* 3b; *Mossef HeAruch*). A Septuaginta também, ocasionalmente, traduz *techelet* como *oloporforos*, o que indica que ele era feito do corante puro da púrpura. Há aqueles que identificam o *chilazon* com a siba (molusco existente no Atlântico), mas as maiores evidências o contradizem. É sabido que os antigos habitantes de Tiro eram especialistas em fazer esse corante azul celeste (2 Crônicas 2:6; Ezequiel 27:16), e o caracol, do qual ele era feito, era encontrado na costa norte de Israel e Fenícia (*Targum Yonatan* em Deuteronômio 33:19; *Shabat* 26a; Estrabão 16:757). Isso indica que ele era o famoso "azul de Tiro". Em torno das antigas manufaturas de corantes de Tiro, conchas de *Murex trunculus* e *Murex brandaris* são encontradas. Esses corantes eram também feitos na Grécia e Itália (Ezequiel 27:7; Aristóteles, História dos Animais 5:15), e restos dessas antigas manufaturas foram encontradas em Atenas e Pompéia. As conchas encontradas eram as *Púrpura haemastoma* e *Murex brandaris* (Plínio 9:61). Alguns

Índigo Siba

Púrpura Jantina

5 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: 6 שֶׁמֶן
7 לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: אַבְנֵי־
8 שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן: וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
9 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם: כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אֹתְךָ אֶת תַּבְנִית
10 הַמִּשְׁכָּן וְאֶת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ: ס וְעָשׂוּ
אֲרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
11 וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ
12 תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב: וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־

peles foram usadas para a cobertura do Tabernáculo, e peles de foca eram muito usadas para esse propósito (Plínio 2:56).

– **acácia** (Saadia, *shant* em árabe). Em hebraico é *shitim,* no singular *shitá* (Isaías 41:19). A *shitá* é, provavelmente, *Acacia albida,* uma árvore alta com um tronco grosso, agora crescendo somente em Migdal Tsavo'aia. A madeira é muito leve e dura (comparar Abarbanel; Chizkuni) e não absorve umidade. O Talmude estabelece que ela é um membro da família do cedro (*Rosh HaShaná* 28a; Ralbag; Radak, ver a palavra *shut*). A Septuaginta traduz como "madeira à prova de deterioração" (comparar Josefus 3:6:1; Filo, *Perguntas e Respostas* 53), e isso é confirmado pela tradição talmúdica (*Yomá* 72a; Rashi de 26:15).

Acácia

25:6 **óleo para lâmpada.** Ver abaixo 27:20.

– **óleo de unção.** Ver 30:23-35.

– **incenso.** Ver 30:34-38.

25:7 **sardônicas.** Ver abaixo 28:20 e também Gênesis 2:12.

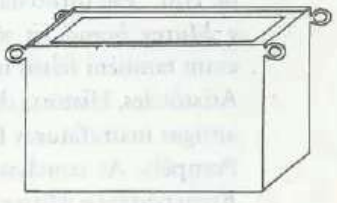
– **pedras preciosas.** Perfeitamente formadas (Ramban). Ou, "pedras destinadas a serem assentadas" (Rashi; Rashbam; comparar com Abarbanel).

– **efod.** Ver 28:6-12.

– **peitoral.** Ver 28:15-30.

25:10 **arca.** Em hebraico, *aron.* Ver 37:1-9. Uma simples caixa sem pernas (Rashi). Outros, contudo, afirmam que ela tinha pernas (Ibn Ezra em 25:12) ou uma beirada inferior (comparar *Yomá* 72b).

– **2,5 cúbitos (1,25 m)...** Alguns dizem que as paredes da arca tinham uma espessura de um punho (7,6 cm) (*Yomá* 72b, Rabenu Chananel; *Maassé Choshev* 8:2). De acordo com outros, era 3,8 cm ou 1,9 cm. Ou seja, a largura do punho (3 polegadas), meio punho (1,5 polegada) e um dedo (0,75 polegada), respectivamente (*Baba Batra* 14a; *Baraita Melechet HaMishkan* 6).



25:11 **camada.** Alguns dizem que era como uma caixa fina de ouro em torno da caixa de madeira (*Yomá* 72b; Ralbag). De acordo com outros, a caixa era dourada com uma folha de

em azul*, madeira de acácia*, [6] óleo para lâmpada*, especiarias para o óleo de unção* e incenso de aroma adocicado*, [7] e sardônicas* e outras pedras preciosas* para o efod* e o peitoral*. [8] Eles farão um santuário para Mim, e Eu morarei entre eles. [9] Vocês farão o Tabernáculo e todos os seus implementos seguindo o plano que estou te mostrando.

[100. A Arca]

[10] Façam uma arca* de madeira de acácia, com comprimento de 2,5 cúbitos, de largura 1,5 cúbito e com a altura de 1,5 cúbito*. [11] Cobre-a com uma camada* de ouro puro, interna e externamente, e faz uma beirada* em ouro em toda volta de sua parte superior. [12] Funde* quatro argolas de ouro para (a arca), e as coloca

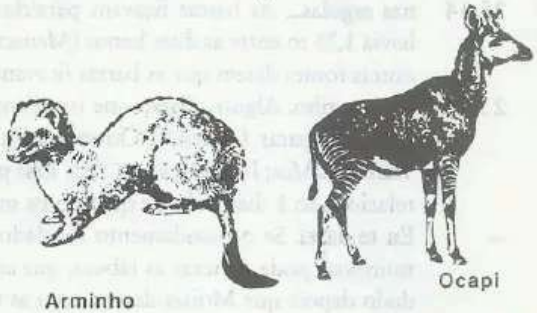
espécie de piolho que vive nos carvalhos na Terra Santa (Plínio 21:22). Há duas espécies, *Kermes nahalali* e *Kermes greeni*. No início da primavera, quando as fêmeas estão cheias de ovos vermelhos e adquirem a forma de ervilhas, o corante vermelho pode ser espremido deles (*MeAm Lo'ez*). Ver Levítico 14:4-6, Números 19:6.

— **linho.** Em hebraico, *shesh*, literalmente, "seis", indicando uma trama de seis fios de linho (*Yomá* 71b). Para esse próposito era usado o linho egípcio, que era particularmente semelhante à seda (Saadia; Ibn Ezra).

— **lã de cabra.** Como o angorá (Saadia; Rashi; Abarbanel) ou pêlo de cabra angorá (*MeAm Lo'ez*, em turco, *tiptik*). Ou "pêlo de cabra" (Rashbam; Ibn Ezra).

25:5 **tinto de vermelho...** Corante vermelho (Saadia; Rashi). Ou, de acordo com outros, tinto de vermelho por algum processo enquanto o animal ainda está vivo (*Tossefta, Shabat* 91:13; *Yerushalmi, Shabat* 7:2).

— **couros processados em azul** (Rabino Iehudá, *Yerushalmi, Shabat* 2:3; *Kohelet Rabá* 1:9; Josefus 3:6:1, 3:6:4; Septuaginta; Áquila). Em hebraico, *tachash*. Outros colocam "couro negro" (Saadia; Ibn Janach), isto é, couro trabalhado de tal maneira de modo a ficar negro e à prova d'água (Avraham ben HaRamban). Em egípcio antigo, *tachash* também denota um tipo de trabalho especial em couro. Ver Ezequiel 16:10. Outras fontes identificam *tachash* como uma espécie de animal. Alguns dizem que é o arminho (Rabino Nechemia, *Yerushalmi*; Aruch, na palavra *glaksinon*). A palavra *galy axeinom* denota o arminho, um membro da família da fuinha (ver Jastrow). Outros afirmam que é um membro da família do texugo (Rashi em Ezequiel 16:10). Outros dizem que é um animal colorido, de um chifre, conhecido como *keresh* (*Yerushalmi, Shabat* 28b; *Tanchuma* 6; Rashi; *Chulin* 59b). Alguns dizem que é uma espécie de carneiro selvagem (Ralbag), possivelmente um antílope, ocapi ou girafa. Alguns vêem a criatura de um só chifre como o narval (*Mondon monoceros)* o qual tem seu dente esquerdo desenvolvido num longo apêndice como um chifre. Esse animal, que pode alcançar até o comprimento de quase 5 m, é encontrado, ocasionalmente, nas praias do sul do Sinai. Em árabe, *tuchush* denota a vaca do mar ou dugongo (*Dugong hempirchi*), um mamífero aquático que é encontrado nas praias do Sinai. Alguns dizem que *tuchush* é um tipo de foca, uma vez que suas



Arminho Ocapi

Narval Dugongo

13 צַלְעֹתָו הָאַחַת וּשְׁתֵּי מִטְּבָעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית: וְעָשִׂיתָ בַדֵּי
14 עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּמִּטְבָּעֹת
15 עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם: בְּמִטְבְּעֹת הָאָרֹן
16 יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ מִמֶּנּוּ: וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֶת הָעֵדֻת
Sheni 17 אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי
18 אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ: וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב
19 מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: וַעֲשֵׂה כְּרוּב
אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת
20 תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו: וְהָיוּ הַכְּרֻבִים
פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים:
21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן

ro conjunto de argolas estava nos pés da arca, e o segundo em seus lados (Ibn Ezra).

25:14 **nas argolas...** As barras ficavam paralelas às extremidades mais curtas da arca, de modo que havia 1,25 m entre as duas barras (*Menachot* 98a, b; Rashi; Rashbam; Ramban) (A). No entanto, outras fontes dizem que as barras ficavam ao longo do comprimento da arca (Josefus 3:6:5) (B).

25:16 **testemunho.** Alguns dizem que isso denota as Tábuas dos Dez Mandamentos (Rashbam; Ibn Ezra; comparar *1 Reis* 8:9). Outros dizem que isso também inclui toda a Torá (Rashi; Abarbanel; *Tseror HaMor*, Introdução ao *Yad*). Esse ponto é debatido no Talmude (*Baba Batra* 14a), estando relacionado à discussão de quando os mandamentos foram dados (ver próxima nota).

— **Eu te darei.** Se o mandamento foi dado enquanto Moisés estava na montanha, então "testemunhos" pode denotar as tábuas, que ainda seriam dadas. No entanto, se o mandamento foi dado depois que Moisés desceu com as tábuas (ver nota em 25:1), então "testemunhos" pode denotar a Torá que ainda seria dada.

25:17 **tampa.** (Saadia; Rashi; Rashbam). Em hebraico, *kaporet*. A Septuaginta o traduz como *ilastirion*, o que denota reconciliação, apaziguamento, propiciação e expiação (*kapará*). Filo traduz como "trono da misericórdia" ou "assento da misericórdia" (*Perguntas e Respostas* 60; comparar *Tanchuma, Valak'hel* 7).

— **2,5 cúbitos.** Como as dimensões da Arca em 25:10. O Talmude estabelece que a tampa da Arca tinha a espessura equivalente à largura do punho, ou seja, 3 polegadas (*Sucá* 5a). Assim, pode ser facilmente calculado que, se ela era feita de ouro maciço, deveria pesar sem os querubins cerca de 2.500 libras, ou 17 talentos (ver nota em 25:39). Algumas fontes estabelecem que a tampa da Arca era bem mais fina (*Tur*), uma vez que a Arca tinha de ser leve o suficiente para poder ser transportada (*Baalei Tossafot* em 25:11). Uma fonte estabelece que a tampa da Arca pesava 1 talento (150 libras), justo como a menorá (25:39; Saadia Gaon, mencionado em Ibn Ezra em 38:24). A tampa da Arca deveria, portanto, ter tido uma espessura de 3/16 polegadas (cerca de 0,476 cm), ou, levando em conta os querubins, cerca de 1/8 de polegada de espessura (cerca de 0,3 cm). Ela deve ter sido feita como uma caixa aberta invertida, de modo que seus lados tinham externamente a espessura igual a 1 punho (3 polegadas).

25:18 **dois.** Em paralelo aos dois nomes de D'us, o Tetragrama e *Elohim* (*Paneach Raza, Midrash*

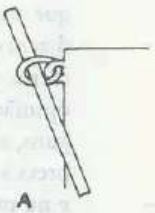
em seus quatro cantos*, duas argolas num lado, e duas argolas no outro lado*. [13] Faz duas barras de transporte de madeira de acácia e cobre-as com uma camada de ouro. [14] Coloca as barras nas argolas nos lados da arca*, de modo que a arca possa ser conduzida com elas. [15] As barras devem permanecer nas argolas da arca e não ser removidas. [16] Nessa arca tu colocarás o testemunho* que te darei. [17] Faz uma tampa de ouro* para a arca, com 2,5 cúbitos de comprimento e 1,5 cúbito de largura*. [18] Faz dois* querubins de ouro*, batendo-os das duas extremidades* da tampa. [19] Um querubim estará numa extremidade, e o outro na outra. Faz os querubins da (mesma peça de ouro) da própria tampa*, nas suas duas extremidades. [20] Os querubins estenderão suas asas para cima* de modo que suas asas protejam a tampa*. Os querubins estarão de frente um para o outro*, mas suas faces estarão (também inclinadas para baixo) para a tampa*. [21] Coloca a tampa sobre a arca (depois*) que tiveres colocado no interior da arca o testemunho que te darei.

Segunda Leitura

ouro (*Yerushalmi, Shekalim* 6:1). Ver nota em 30:3.

– **beirada.** Ou "coroa"; em hebraico, *zer*. De acordo com a primeira opinião acima (nota anterior), o ouro externo da caixa se estendia um pouco mais que a largura do punho (7,8 cm) além do núcleo da madeira da caixa, de modo a apresentar uma leve protuberância acima da tampa quando ela fosse colocada sobre a arca (*Yomá* 72b; Rashi; *Midrash Agadá*). Outros dizem que isso implica que as bordas do núcleo de madeira também eram cobertas (Chizkuni). Alguns dizem que o propósito da beirada era segurar a tampa da arca (Rashi; Ralbag). No entanto, Josefus (3:6:5) afirma que a tampa era mantida com dobradiças.

25:12 **Funde.** Alguns dizem que as argolas eram fundidas separadamente, e depois presas à arca (Ralbag; Abarbanel; comparar com 37:13). De acordo com outros, as argolas eram fundidas junto com a parte externa ou nela soldadas (Rashbam). Alguns dizem que as barras de transporte realmente passavam através das paredes da arca, e que essas argolas eram como reforços (Josefus 3:6:5; comparar com *Baba Batra* 14a).

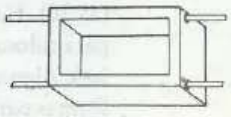


A

– **cantos** (Targum; Radak; *Sherashim*). Alguns dizem que as argolas ficavam no topo da arca (Rashi). De acordo com outros, elas ficavam a cerca de 18 cm do topo da arca (*Shabat* 92a, Rashi). Ainda outros afirmam que as argolas ficavam na base da arca (Ramban; Bachia). De acordo com aqueles que mantêm que a arca tinha pernas, as argolas ficavam em seus pés (Ibn Ezra; Abarbanel).

– **duas argolas...** Assim, a arca tinha somente quatro argolas, uma em cada canto (Rashi; Rashbam; *Lekach Tov*; Ralbag; Abarbanel). Outros mantêm que a arca tinha oito argolas, duas em cada canto, e traduzem o versículo "coloca (as primeira quatro argolas) nos quatro cantos (da arca), e então coloca (outras) duas argolas num lado e duas no outro" (*Tossafot, Yomá* 72a, ver a palavra *ketiv*). De acordo com uma opinião, as argolas nos cantos serviam para se carregar a arca com a mão, enquanto o segundo conjunto de argolas, para as barras, ficava nos lados da arca, e não nos cantos (Rosh; *Tur*). Outros mantêm que cada argola afixada na arca mantinha uma segunda argola móvel, através da qual as barras eram colocadas, traduzindo o versículo "solda quatro argolas nos quatro cantos da arca, e (coloca nessas argolas) duas argolas num lado, e duas argolas no outro" (*Bechor Shor*; Chizkuni; *Or HaChaim*) (A). De acordo com a opinião de que a arca tinha pernas, o versículo seria assim traduzido: "Coloca (as primeiras quatro argolas) nos quatro pés (da arca), e (coloca) duas argolas num lado (da própria arca), e duas argolas no outro lado", indicando que o primei-

A



B

22 אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי
אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן
הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחַן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
24 וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב
25 סָבִיב׃ וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב
26 לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ
27 אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ לְעֻמַּת
הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־
28 הַשֻּׁלְחָן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
29 זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו

Outros mantêm que esta era uma beirada de madeira em volta do topo da mesa e sobre a qual a coroa era colocada (*ibid.*; Chizkuni) (B). De acordo com esta opinião, a moldura ficava nos lados da mesa, de modo que todo o topo ficava exposto (*Menachot* 96b). Alguns dizem que essa moldura era mantida no lugar pela coroa em torno do topo da tábua da mesa (Abarbanel), mas essa opinião parece não ser a do Talmude. De acordo com alguns, a beirada ficava diretamente nos limites da mesa, ressaltando acima da superfície lisa e presa às pernas (Josefus 3:6:6).

– **e na moldura...** Uma vez que a mesa tinha somente uma simples beirada dourada, e não duas (Rashi; comparar *Yomá* 72b). De acordo com a opinião de que a moldura ficava abaixo do topo da mesa, a beirada corria em torno da moldura, estendendo-se um pouco acima do topo da mesa, possivelmente para mantê-la no lugar (Ralbag; *Maassé Choshev* 7:2). De acordo com aqueles que mantêm que a moldura ficava acima do topo da mesa, a coroa ficava na moldura (Chizkuni). Há, no entanto, alguns que afirmam que havia duas beiradas, uma no topo da mesa para manter a moldura, e outra na própria moldura (Abarbanel).

25:26 **argolas de ouro.** Estas eram também fundidas (37:13). Alguns dizem que eram meia argolas, com um extremo nas pernas da mesa e outro na moldura (Josefus 3:6:6). Outros dizem que cada argola fixa tinha preso nela uma argola móvel para as barras, tal como na Arca (*Or HaChaim*).

25:27 **adjacente a.** Mas não na moldura (*Lekach Tov*; Abarbanel). Alguns dizem que elas ficavam diretamente abaixo da moldura (Rashbam). De acordo com outros, as argolas ficavam completa ou parcialmente na própria moldura (Ralbag; comparar Josefus 3:6:6).

25:29 **fôrmas de pão** (*Menachot* 97a; Rashi). Elas eram usadas para formar o pão da exposição (25:30). Havia três conjuntos de fôrmas de pão, uma para a massa, uma para assar, e outra para colocar o pão depois de assado, de modo a não danificá-lo (*Menachot* 94a; *Yad, Temidim* 5:8). Alguns dizem que elas eram todas feitas de ouro (*ibid.*), enquanto outros dizem que as fôrmas para assar eram feitas de ferro (Rashi). Contudo, alguns dizem que nenhum ferro foi usado no Tabernáculo (Ibn Ezra em 25:3; comparar 27:19, Deuteronômio 27:5). Com referên-

[22] Reunir-Me-ei* contigo ali, falando-te de cima da arca, dentre os dois querubins que estão na Arca do Testemunho. (Dessa maneira) dar-te-ei as instruções para os israelitas.

[101. A Mesa]

[23] Faz uma mesa* de madeira de acácia, com 2 cúbitos de comprimento, um cúbito de largura, e 1,5 cúbito de altura*. [24] Cobre-a com uma camada de ouro puro*, e faz uma beirada de ouro* em toda a sua volta. [25] Faz uma moldura* de um punho de largura em volta de toda a mesa, e em volta de toda a moldura a beirada de ouro será colocada*. [26] Faz quatro argolas de ouro* para (a mesa), e coloca as argolas nos quatro cantos de seus quatro pés. [27] As argolas estarão adjacentes à* moldura, (e) elas serão os receptáculos para as barras com as quais a mesa será conduzida. [28] As barras serão feitas de madeira de acácia e cobertas com uma camada de ouro. Elas serão usadas para conduzir a mesa. [29] Para (a mesa)

Tadshe 2). Ver 25:20.

– **querubins.** Ver nota em Gênesis 3:24. Os querubins eram criaturas como pássaros (*Or HaAfelá*; Rashbam; Chizkuni; Filo, *De Vita Moses* 2:99) com asas (25:20) e faces de crianças (*Chaguigá* 13b; Ralbag). Alguns dizem que um era do sexo masculino e o outro do sexo feminino (Rashi em 1 Crônicas 3:10; Bachia de *Yomá* 54a; comparar *Zohar* 3:59a). Ver Ezequiel 10:7-15.

– **extremidades.** Ao comprido (Rashbam; Ibn Ezra) nos limites da tampa (*Haamek Davar*).

25:19 **da mesma peça...** (Saadia; Rashi; Ibn Ezra; Rashi em 25:18).

25:20 **para cima.** Paralelo às suas cabeças (Rashi; Rashbam), como se estivessem alçando vôo (Ralbag).

– **protejam a tampa.** Suas asas ficavam 10 punhos (30 polegadas, cerca de 76 cm) acima da tampa da Arca (*Sucá* 5b). Esta era a altura dos querubins (Rashi).

– **de frente um para o outro.** Diretamente. Outros dizem que eles encaravam o leste, em direção à entrada da Santidade das Santidades, com suas cabeças inclinadas um para o outro (*Baba Batra* 99a). Outros dizem que seus corpos se voltavam para o leste, mas suas cabeças encaravam um ao outro (*Chochmat HaMishkan*; *Maassé Choshev* 8:5). Eles encaravam um ao outro de modo que não aparentariam ser deuses (*Moré Nevuchim* 3:45).

– **inclinadas para baixo...** (*Baalei Tossafot*; Ibn Ezra). Ou, "Os querubins ficarão de frente um para o outro, com suas faces em direção ao meio da tampa da Arca" (Rashbam).

25:21 **depois** (Saadia; Rashi; Ralbag; Ibn Ezra; Abarbanel). Ou, "porque tu colocarás o testemunho... na Arca" (Ramban; comparar *Yerushalmi*, *Shekalim* 6:1). Outros, "Coloca a tampa... e então serás capaz de colocar o testemunho" (Chizkuni).

25:22 **reunirei** (Ibn Janach; comparar Targum). Ou, "Eu te encontrarei nos momentos estabelecidos" (Rashi; Radak, *Shorashim*).

25:23 **mesa.** Ver 37:10-16.

– **2 cúbitos...** Suas dimensões eram, assim, 90 cm x 45 cm x 67,5 cm, e de acordo com outros 75 cm x 37,5 cm x 56 cm. A altura incluía as pernas e a espessura da tábua superior da mesa (Rashi; Ibn Ezra; comparar *Pessachim* 109b). O topo da mesa consistia numa placa de madeira perfeitamente lisa (*Menachot* 96b), que não estava presa às pernas (*Pessachim* 109a). As pernas eram descritas como se assemelhando com aquelas que os dórios usavam em suas camas (Josefus 3:6:6).

25:24 **Cobre-a...** Alguns dizem que a mesa era coberta com ouro somente em sua parte externa (*Paaneach Raza* em 25:11). Outros, no entanto, afirmam que ela era dourada em todos os lados (Abarbanel; comparar *Tossafot Chaguigá* 26b, na palavra *Kaan*).

– **beirada de ouro.** Ver 25:11. Ou, "coroa" (comparar Rashi).

25:25 **moldura.** Essa moldura mantinha as pernas da mesa juntas, e a tábua do topo da mesa era colocada sobre ela (*Tossefta*, *Menachot* 11:3; *Menachot* 96b; Ralbag; Radak, na palavra *Zer*) (A).

cia ao formato do pão, ver 25:30.

A palavra hebraica *ke'arot* usada aqui significa literalmente pratos. Alguns dizem que, realmente, pratos eram colocados na mesa, como preparada para uma refeição (Filo, *Perguntas e Respostas* 72).

– **tigelas de incenso** (*Menachot* 97a; Rashi). Para o olíbano (Levítico 24:7). Alguns dizem que elas eram como pequenas caixas (Saadia). Há uma dúvida se elas eram colocadas no centro da mesa, entre os bolos, ou sobre os bolos (*Menachot* 96a; ver nota em 25:30). A palavra *kapot* usada aqui quase sempre é para denotar colheres. Filo escreve (*obra citada*) que elas eram parte do arranjo da mesa.

– **molduras laterais** (*Menachot* 97a). Em hebraico, *kessavot*. Alguns dizem que a função delas era suportar os pães, de modo que não se esfarelassem (*Tossafot, Menachot* 96b, na palavra *Hainu*; *Or HaAfelá*; *Yad, Temidim* 5:9), ou para impedir que eles caíssem da mesa quando esta fosse levantada (*Menachot* 96b). Elas eram necessárias, uma vez que eram 12 bolos, seis em cada pilha (Levítico 24:5,6).

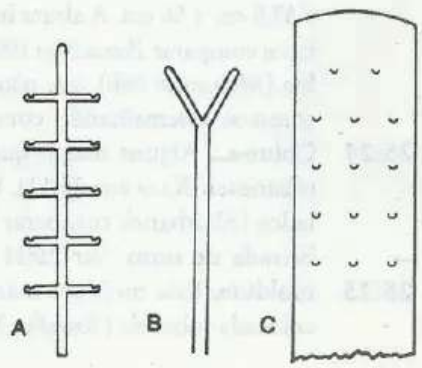
De acordo com essa opinião, os bolos eram empilhados um em cima do outro. Outros afirmam que o peso dos bolos era suportado pelas meias-canas entre eles, e que as meias-canas eram seguras por essas molduras (Rashi; *Menachot* 94b, na palavra *Hainu*; Rabeinu Guershon *ibid.*). Ainda outros dizem que os cinco bolos inferiores eram empilhados um em cima do outro, mas os de cima eram suportados pelas molduras (Rashi, *Sifra, Emor* 18:4).

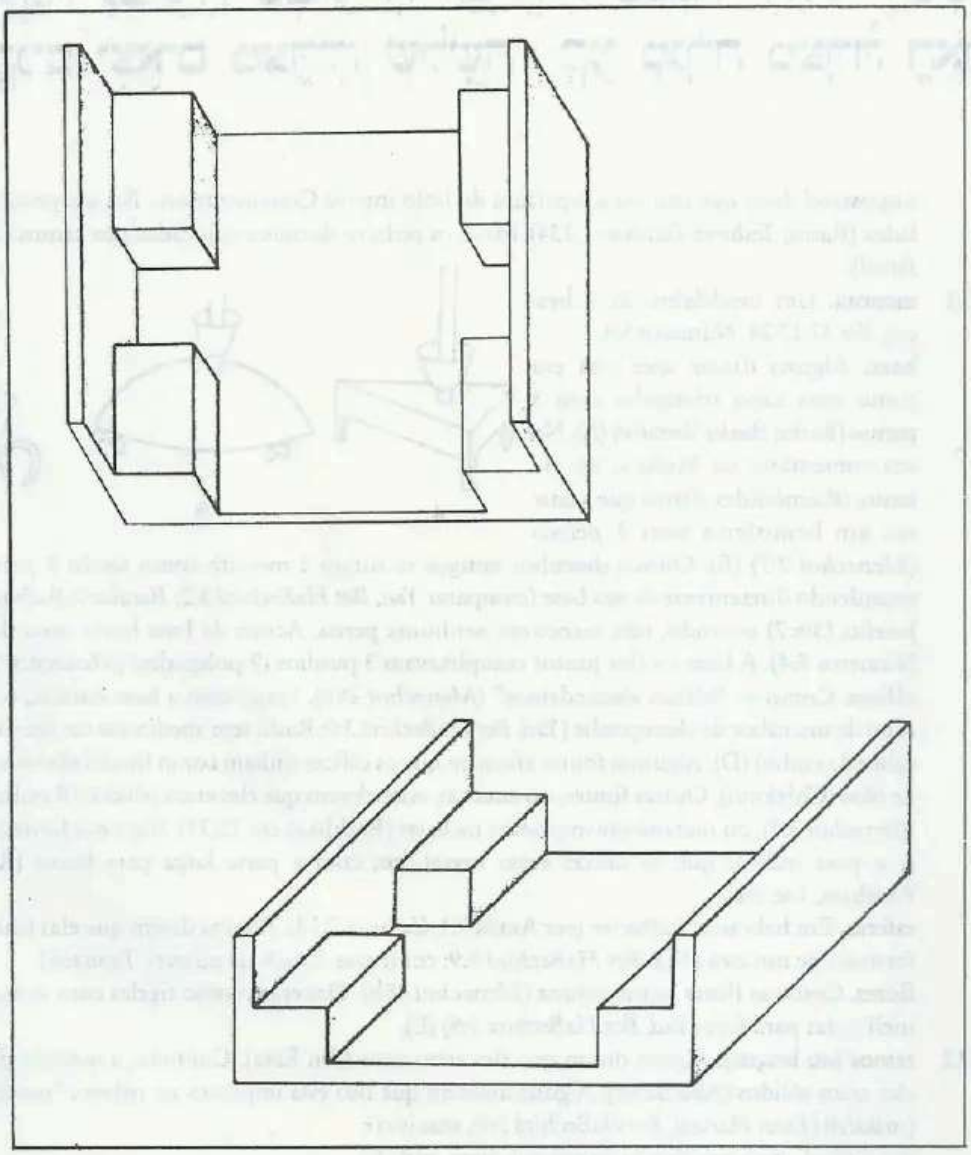
Alguns dizem que essas molduras tinham o formato de um bastão com protuberâncias em ambos os lados (Raavad em *Sifra, Emor* 18:4; Ralbag) (A). Elas podem ser os "garfos" mencionados em 1 Crônicas 28:17 (Rashbam; comparar Ibn Ezra). Outros dizem que elas eram em forma de "Y" (Ramban em *Menachot* 11:6) (B).

De acordo com outros, elas eram como placas chatas, com a largura dos bolos, com ranhuras ou dentículos para segurar as meias-canas (*Tossafot, Menachot* 94b, na palavra *Hainu*; Rashash; *Maassé Choshev* 7:3) (C).

Alguns dizem que essas molduras ficavam no chão, enquanto outros afirmam que elas se apoiavam no topo da mesa (*Menachot* 94b).

De acordo com alguns, as *kessavot* aqui não eram as molduras laterais, mas as meias-canas (ver próxima nota). Há uma opinião de que em absoluto não havia suportes laterais, mas que os pães eram mantidos no lugar pela moldura (Rabi Yossi, *Menachot* 96b, comparar *Tossafot* aí). Isto pode concordar com a Septuaginta, que traduz o *kessot* ou *kessavot* (37:16) como *spondeon*, denotando copos de libação (comparar Ibn Janach; também ver Filo, *Perguntas e Respostas*, 72). Outros dizem que elas eram panelas para a água a ser usada para amassar o pão (Chizkuni).





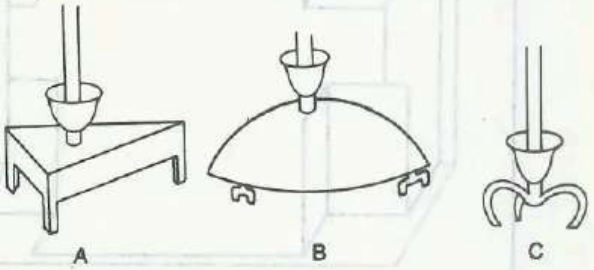
GRAVURA 14. PÃO DA EXPOSIÇÃO

וְקִשׁוֹתָיו וּמִנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר יֵסַךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ פ
Shlishi 31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
32 וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וְשִׁשָּׁה
קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד

impossível dizer que isto era a espessura do bolo inteiro. Certamente esta Era a espessura dos lados (Rashi; *Teshuvá Tashbats* 1:134), isto é, os pedaços de massa colocados nos cantos (*Tiferet Israel*).

25:31 **menorá.** Um candelabro de 7 braços. Ver 37:17-24, Números 8:4.

— **base.** Alguns dizem que esta era como uma caixa triangular com 3 pernas (Rashi; *Baalei Tossafot*) (A). No seu comentário da Mishná, no entanto, Maimônides afirma que a base era um hemisfério com 3 *pernas* (*Menachot* 3:7) (B). Outros desenhos antigos mostram a menorá como tendo 3 *pernas* se estendendo diretamente de sua base (comparar *Yad, Bet HaBechirá* 3:2; *Baraita* 9; Ralbag) (C). Josefus (3:6:7) contudo, não menciona nenhuma perna. Acima da base havia uma flor (de Números 8:4). A base e a flor juntos completavam 3 punhos (9 polegadas) (*Menachot* 28b).

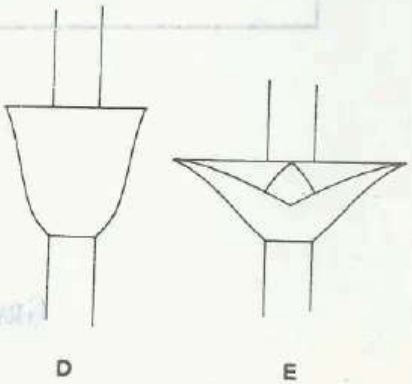


— **cálices.** Como os "cálices alexandrinos" (*Menachot* 28b). Largo com a base estreita, como o topo de um cálice de champanhe (*Yad, Bet HaBechirá* 3:9; Rashi tem *medirness* em francês, um cálice de vinho) (D). Algumas fontes afirmam que os cálices tinham como finalidade reter gotas de óleo (Chizkuni). Outras fontes, no entanto, estabelecem que eles eram sólidos (Rambam em *Menachot* 3:7), ou meramente impressos na haste (Rashbam em 25:32). Algumas fontes aparecem para indicar que os cálices eram invertidos, com a parte larga para baixo (Ralbag; Rambam, *loc. cit.*).

— **esferas.** Em hebraico, *kaftorim* (ver Amós 9:1, Zefania 2:14). Alguns dizem que elas tinham o formato de um ovo (*Yad, Bet HaBechirá* 3:9; comparar Aruch na palavra *Tapuach*).

— **flores.** Como as flores numa coluna (*Menachot* 28b). Elas eram como tigelas com as margens inclinadas para fora (*Yad, Bet HaBechirá* 3:9) (E).

25:32 **ramos (ou braços).** Alguns dizem que eles eram ocos (Ibn Ezra). Contudo, a maioria diz que eles eram sólidos (Abarbanel). Alguns mantêm que isso está implícito na palavra "martelado" (*mikshá*) (*Even HaAzel, Bet HaBechirá* 3:4), mas isso é impossível, uma vez que as trombetas eram *mikshá* (Números 10:2). Alguns dizem que os ramos eram encurvados e estendidos em ambos os lados como semicírculos (Ibn Ezra em 25:37, 27:21; *Chochmat HaMishkan* 4b; *Maassé Choshev* 7:7), e a maioria das gravuras antigas possuem essa forma. Outros, no entanto, dizem que os braços eram retos e estendidos diagonalmente para cima, fazendo a menorá se assemelhar a um "Y" (Rashi; Avraham ben HaRambam; Rambam em *Menachot* 3. 7, gravura em manuscrito original, reproduzida na edição Kapach).

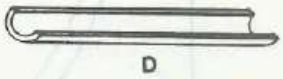


faz* fôrmas de pão*, tigelas para o incenso*, e molduras laterais*, assim como meias-canas que servirão de divisórias (entre os bolos de pão). Tudo isso será feito de ouro puro. [30] Será nessa mesa que será colocado o pão da exposição* diante de Mim sempre.

[102. A Lâmpada]

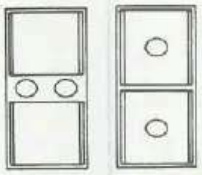
Terceira Leitura

[31] Faz uma menorá* de ouro puro. A menorá será formada batendo-a. Sua base*, haste, e cálices* (decorativos), esferas* e flores* devem ser batidas de uma (só peça de ouro). [32] Seis ramos* se estenderão de seus lados, três ramos num lado da menorá, e três ramos no outro lado.

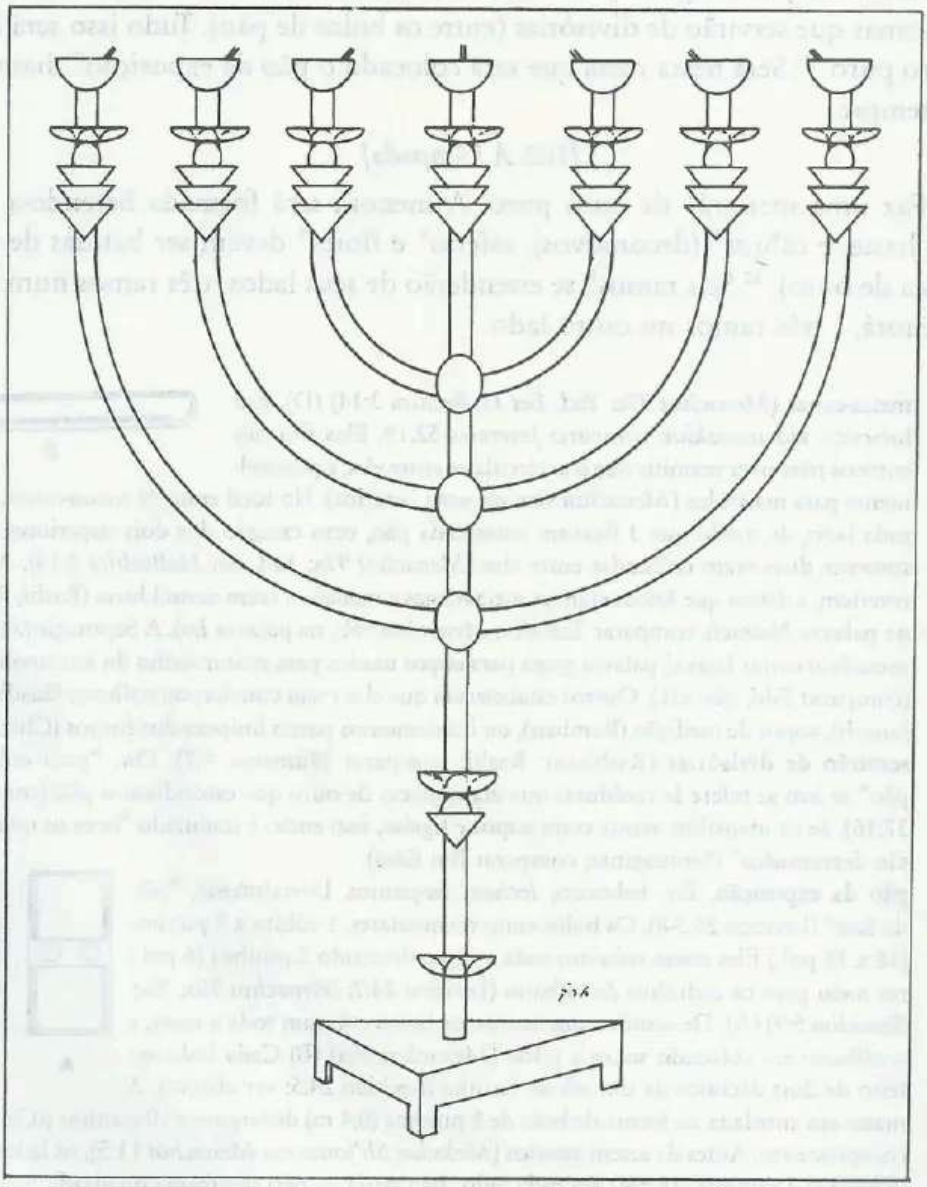

D

— **meias-canas** (*Menachot* 97a; *Yad, Bet HaBechirá* 3:14) (D). Em hebraico são *menakiot*; comparar Jeremias 52:19. Elas ficavam entre os pães para permitir que o ar circulasse entre eles, e possivelmente para mantê-los (*Menachot* 96a; ver nota anterior). No total eram 28 meias-canas, 14 de cada lado, de modo que 3 ficavam entre cada pão, com exceção dos dois superiores, onde somente duas eram colocadas entre eles (*Menachot* 97a; *Yad, Bet HaBechirá* 3:14). Alguns revertem, e dizem que *kessot* eram as meias-canas e *menakiot* eram as molduras (Rashi; Radak, na palavra *Nassach*; comparar *Tossafot, Menachot* 96b, na palavra *Lo*). A Septuaginta traduz *menakiot* como *kuatoi*, palavra grega para copos usados para retirar vinho do *krator* ou bacia (comparar Filo, *obr. cit.*). Outros estabelecem que elas eram conchas ou colheres (Saadia; Ibn Janach), copos de medição (Ramban), ou implementos para a limpeza dos fornos (Chizkuni).

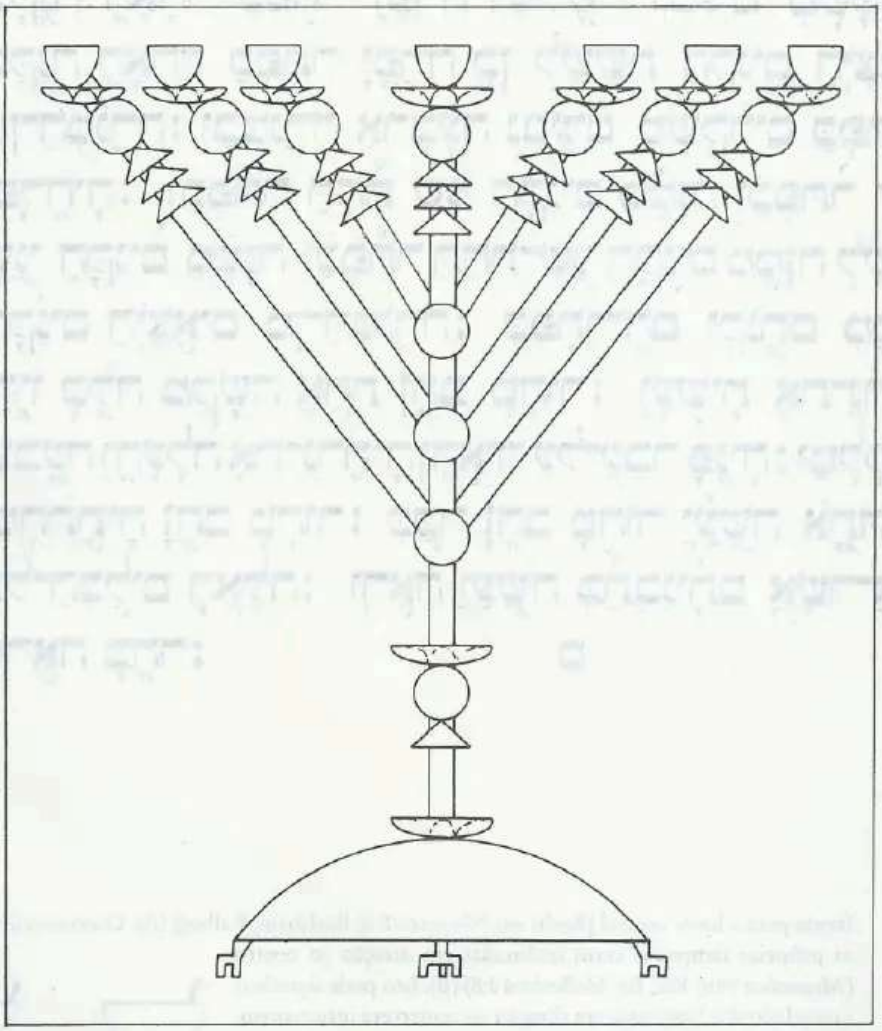
— **servirão de divisórias** (Rashbam; Rashi; comparar Números 4:7). Ou, "para cobrir o pão" se isto se refere às molduras que eram placas de ouro que escondiam o pão (comparar 37:16). Se os utensílios acima eram copos e tigelas, isso então é traduzido "com os quais eles são derramados" (Septuaginta; comparar Ibn Ezra).


A B

25:30 **pão da exposição.** Em hebraico, *lechem ha-panim*. Literalmente, "pão da face" (Levítico 24:5-8). Os bolos eram retangulares, 1 cúbito x 5 punhos (18 x 15 pol.) Eles assim cobriam toda a mesa, deixando 2 punhos (6 pol.) no meio para os cadinhos de olíbano (Levítico 24:7; *Menachot* 96a; *Yad, Temidim* 5:9) (A). De acordo com outros, os bolos cobriam toda a mesa, e o olíbano era colocado sobre a pilha (*Menachot* 96a) (B) Cada bolo era feito de dois décimos de um efá de farinha (Levítico 24:5; ver abaixo). A massa era enrolada na forma de bolo de 5 punhos (0,4 m) de largura e 10 punhos (0,76 m) de comprimento. Antes de serem assados (*Melechet Sh'lomo* em *Menachot* 11:5), os lados eram dobrados 2 punhos (15 cm) em cada lado. Isso daria ao pão sua forma quadrada final, cuja base era de 5 x 6 punhos (*Menachot* 96a). Os bolos teriam a forma de uma caixa com suas extremidades removidas (*Menachot* 96b). De acordo com outros, sua forma mais se assemelhava a uma canoa (*ibid.*). Com a finalidade de fortalecer as paredes dos bolos, pedaços de massas de 7 dedos (5,5 polegadas) por 1 punho (3 polegadas) eram colocadas nos cantos (Rashi, *Menachot* 96a, ver na palavra *VeKarno-techa*; *Tiferet Israel, Chomer BaKodesh* 2:51). Os bolos em si eram como matsá não-perfurada (*Pessachim* 37a; Josefus 3:10:7) com cerca de 0,5 polegada de espessura. (Este é um cálculo simples. O volume de um bolo era dois décimos de *efá*, e uma vez que 1 *efá* era 3 *seá*, o volume era 0,6 *seá*. O Talmude nota que 3 cúbitos cúbicos é igual a 40 *seá* (*Eruvin* 4b); e desde que há 6 punhos num cúbito, um *seá* é 16,2 punhos cúbicos. Uma vez que o volume de cada bolo era de 0,6 *seá*, isto representa 9,72 punhos cúbicos. Uma vez que o bolo era 5 x 10 punhos em tamanho, sua área era de 50 punhos quadrados. Dividindo o volume de 9,72 punhos cúbicos pela área de 50 punhos quadrados, chegamos à espessura de cada bolo em 0,194 punhos, ou 0,58 polegada) (Ralbag; *Tiferet Israel*). Embora o Talmude estabeleça que os bolos tinham 1 punho de espessura (*Pessachim* 37a), é



GRAVURA 15. A MENORÁ

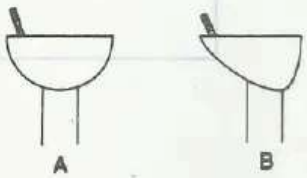


GRAVURA 16. A MENORÁ DE ACORDO COM MAIMÔNIDES

33 וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
34 מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
35 וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשִׁשֶּׁת
36 הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וְקָנֹתָם מִמֶּנָּה
37 יִהְיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ
38 שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃ וּמַלְקָחֶיהָ
39 וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֶת
40 כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה
מָרְאֶה בָּהָר׃

ס

frente para a haste central (Rashi em Números 8:2; Rashbam; Ralbag) (A). Outros mantêm que as próprias lâmpadas eram inclinadas em direção ao centro (*Menachot* 98b; *Yad, Bet HaBechirá* 3:8) (B). Isto pode significar que o lado das lâmpadas em direção ao centro era internamente inclinado (Iehudá HaChasid).



25:38 **pinças do pavio.** Em hebraico, *malkachaim*, pinças para inserir e ajustar os pavios (Rashi; Rashbam; Ralbag). Outros dizem que elas eram "porta-pavios", construídos dentro da menorá, possivelmente como chapas sobre os retentores de óleo (Ramban).

– **pás de cinzas.** Em hebraico, *machtot*, pequenas pás para remover as cinzas dos cálices em cada dia (Rashi; Rashbam; Ralbag). Outros dizem que eles eram "pega-cinzas", pequenos receptáculos em volta de cada lâmpada para reter centelhas e cinzas, construídos dentro da menorá (Ramban).

25:39 **todas as suas partes.** Literalmente, "todos os seus utensílios". No entanto, as pinças e as pás não estavam incluídas no talento (*Menachot* 88b; *Yad, Bet HaBechirá* 3:6).

– **talento.** Em hebraico, *kikar*. Um talento é igual a 3.000 shekalim (ver abaixo 38:26; Rashi no local; Rashi aqui) ou 150 libras (68,4 kg). Daí pode ser facilmente calculado que o diâmetro da haste e ramos da menorá era em torno de 3 cm. O peso da menorá era de 68,4 kg, uma vez que a gravidade específica do ouro é 19,2, e o volume da menorá era de 3.562 c.c. O comprimento combinado da haste com os 7 ramos pode ser calculado como em torno de 200 polegadas (500 cm). Portanto, a seção transversal dos ramos era de 7 cm quadrados, e 3 cm de diâmetro.

[33] Haverá três cálices em relevo*, assim como uma esfera e uma flor em cada um dos ramos. Todos os seis ramos estendidos da (haste) da menorá devem ser iguais nesse aspecto.

[34] A (haste) da menorá terá quatro cálices em relevo* junto com suas esferas e flores*. [35] Uma esfera servirá de base* para cada par de ramos estendidos da (haste) da menorá. Isso será inalterado para todos os seis ramos estendidos da (haste) da menorá. [36] As esferas e ramos serão uma parte integral da (menorá). Eles serão todos batidos de uma só peça de ouro puro.

[37] Faz sete lâmpadas* (na menorá). Suas lâmpadas serão acesas de modo que elas iluminem (principalmente) em direção ao seu centro*.

[38] As pinças dos pavios* e as pazinhas das cinzas* (da menorá) serão (também) feitos de ouro puro.

[39] (A menorá), incluindo todas as suas partes*, será feita de um talento* de ouro puro. [40] Observa cuidadosamente o modelo que te será mostrado na montanha e faz (a menorá) dessa maneira.

25:33 **em relevo** (Targum; *Yad, Bet HaBechirá* 3:2). Rashi estabelece que isso é um nigelo (esmalte negro intenso, usado na decoração de metais e ourivesaria, com desenhos gravados). Outros dizem que é uma espécie de trabalho batido (Ibn Ezra, dos Provérbios 8:34). Outros dizem que a palavra hebraica *me-shukad-im* vem da palavra *shaked*, como amêndoa. Isso pode significar "em forma de amêndoa" (Saadia), decorado com amêndoas (Rashbam), ou gravado como amêndoas (Radak, *Sherashim*; Ibn Janach). Outros dizem que o metal é batido de tal maneira que a superfície fica com a fina textura da amêndoa (Rambam em *Menachot* 3:7).

25:34 **quatro cálices em relevo** (Saadia; comparar *Yomá* 52b). Um desses estava abaixo dos ramos, e três estavam acima, em paralelo com os cálices nos ramos (*Menachot* 28b; Rashi).

— **esferas e flores.** Acima dos cálices (*Menachot* 28b).

25:35 **como uma base.** Uma vez que os ramos se estendiam a partir das esferas (*Menachot* 28b). Literalmente, "sob os ramos".

A forma da menorá era então (*Menachot* 28b):

3 punhos base e flor
2 punhos liso
1 punho cálice esfera e flor
2 punhos liso
1 punho esfera com 2 ramos
1 punho liso
1 punho esfera com 2 ramos
1 punho liso
1 punho esfera com 2 ramos
2 punhos liso
3 punhos três cálices, esfera, flor, lâmpada

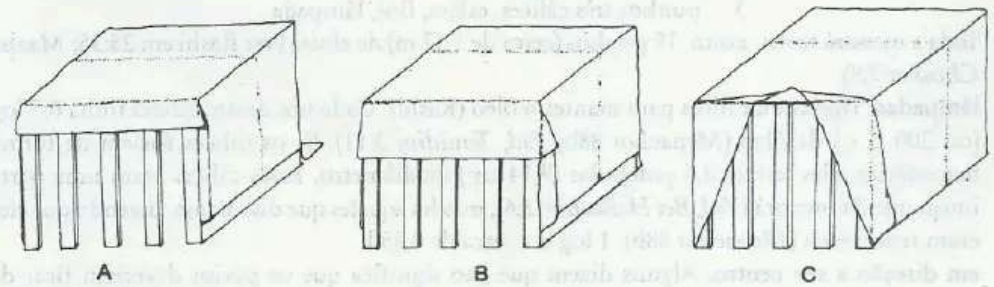
Toda a menorá tinha, assim, 18 punhos (cerca de 1,37 m) de altura (ver Rashi em 25:35; *Maassé Choshev* 7:9).

25:37 **lâmpadas.** Tigelas ou cálices para manter o óleo (Rashi). Cada um desses cálices tinha 0,5 log (ou 200 c. c.) de óleo (*Menachot* 88b; *Yad, Temidim* 3:11). Se os cálices fossem de forma hemisférica, eles teriam 3,6 polegadas (9,14 cm) de diâmetro. Esses cálices eram uma parte integrante da menorá (*Yad, Bet HaBechirá* 3:6), mas há aqueles que discordam, dizendo que eles eram removíveis (*Menachot* 88b). 1 log era cerca de 0,55 l.

— **em direção a seu centro.** Alguns dizem que isto significa que os pavios deveriam ficar de

1 וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
2 אׇרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרׇחַב
אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכׇל־הַיְרִיעֹת׃
3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תְּחֻרִין חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת
4 חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה
5 הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה
בַּיְרִיעָה הָאַחַת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־
6 אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִעֹת
7 אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ
יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
8 תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אׇרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאַחַת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי
9 עֶשְׂרֵה יְרִעֹת׃ וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־

26:8 **30 cúbitos...** Esses lençóis eram 2 cúbitos mais longos que as tapeçarias. Portanto, eles caíam dos lados 1 cúbito abaixo das tapeçarias.



[103. O Tabernáculo]

26 [1] Faz o tabernáculo* de dez grandes tapeçarias consistindo de linho torcido*, e (lãs) azul celeste, vermelha escura e carmesim, com uma figura de querubins* tecidos nelas*. [2] Cada tapeçaria terá 28 cúbitos de comprimento e 4 cúbitos de largura*, com cada tapeçaria do mesmo tamanho. [3] As (primeiras) cinco tapeçarias serão costuradas* juntas, e as (segundas) cinco serão (também) costuradas juntas. [4] Faz laçadas de lã azul celeste na extremidade da junção da tapeçaria do primeiro grupo. Faz o mesmo na extremidade da junção da tapeçaria do segundo grupo. [5] Coloca 50 laçadas na primeira tapeçaria, e 50 na última tapeçaria do segundo grupo. (Os dois conjuntos de laçadas serão feitos de modo que) as laçadas serão exatamente opostas uma à outra. [6] Faz 50 colchetes* de ouro. Os dois (grupos de) tapeçarias serão então capazes de se unirem, de modo que o Tabernáculo será somente uma peça*. [7] Faz lençóis de pêlo de cabra para servirem como uma tenda sobre o Tabernáculo. Ali haverá 11 de tais lençóis, [8] e cada lençol terá 30 cúbitos de comprimento e 4 cúbitos de largura*. Todos os 11 lençóis devem ter o mesmo tamanho. [9] Costura os cinco (primeiros) lençóis entre si, e os (outros) seis

26:1 **Tabernáculo.** Essas tapeçarias constituíam o próprio tabernáculo.

— **linho trançado.** Os fios eram feitos de 6 fios mais finos trançados. As lãs coloridas eram também trançadas junto com o linho para formar um trançado único, com várias cores dominantes (*Yad, Klei Hamikdash* 8:14).

— **querubim.** Ver nota em 25:18. Alguns dizem que havia um padrão de querubim (*Midrash HaGadol*), enquanto outros dizem que havia 2 querubins em cada cortina (Rabeinu Meiuchas).

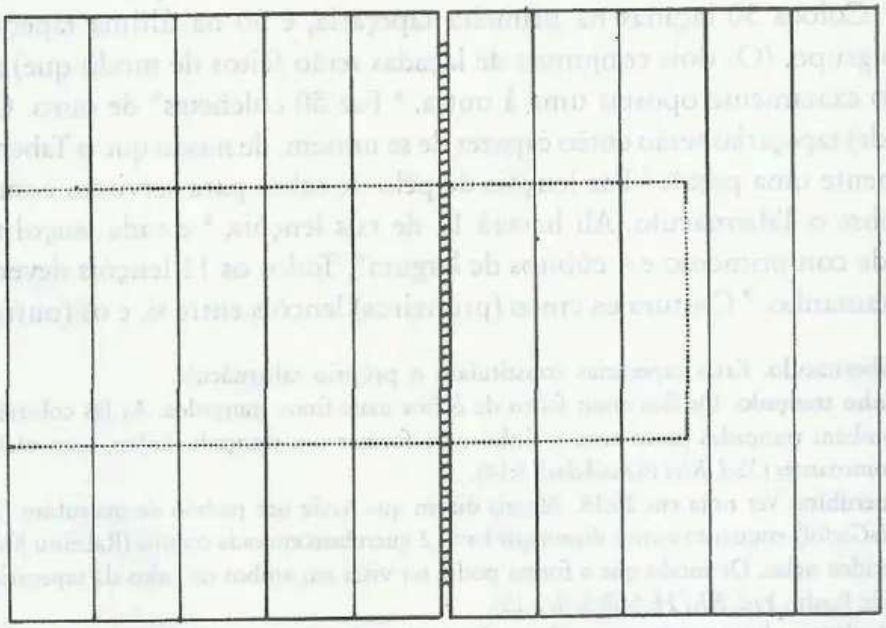
— **tecidos nelas.** De modo que a forma podia ser vista em ambos os lados da tapeçaria (*Yomá* 72b; Rashi; *Yad, Klei HaMikdash* 8:15).

26:2 **28 cúbitos de comprimento...** Era a dimensão máxima que podia ser tecida, praticamente. Cada cortina tinha 12,8 m x 1,8 m (42 x 6 pés).

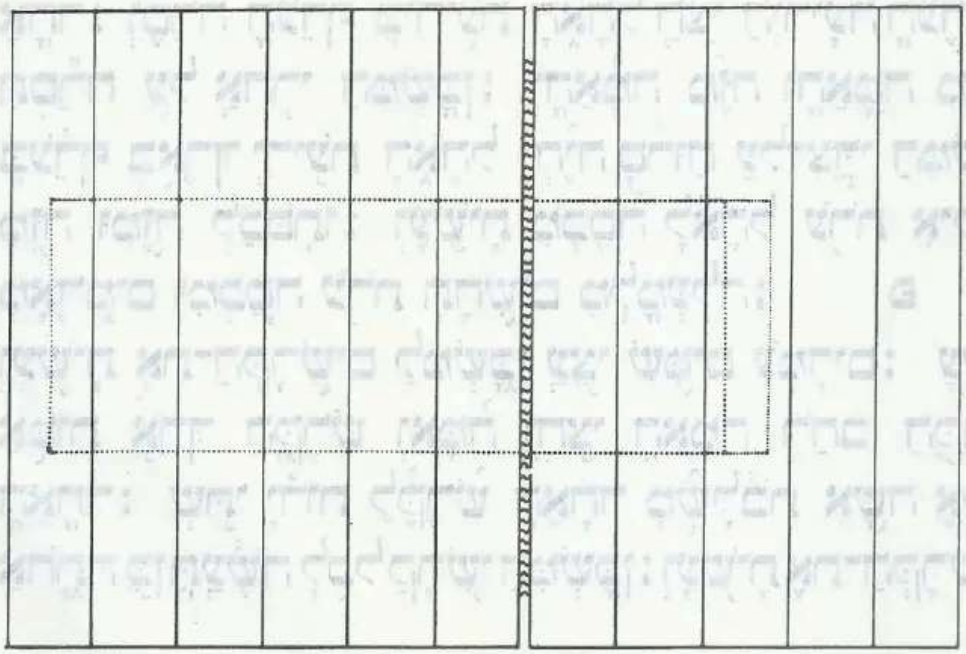
26:3 **costurada** (Rashi; Rashbam; comparar *Shabat* 99a; Rashi no local, ver a palavra *VeNere'in*). Literalmente, "ligada".

26:6 **colchetes.** Em hebraico, *keres*. Alguns dizem que eles tinham a forma de joelhos (Ibn Ezra em Isaías 46:1) (A); eles eram, portanto, de forma angular, algo como uma presilha (*Maassé Choshev* 4:2) (B). Outros dizem que eles tinham ganchos em ambas as extremidades que iam através das laçadas (Radak, *Sherashim*) (C). Ainda outros os descrevem como tendo 0,5 dedo de comprimento (1 cm), com bulbos em ambas as extremidades para passar através das laçadas (Rabeinu Meiuchas) (D).

— **uma peça.** Todo o arranjo tinha, portanto, 28 por 40 cúbitos. Como veremos em seguida, o interior do Tabernáculo era de 10 por 30 cúbitos. Uma vez que as pranchas tinham 1 cúbito de espessura, as dimensões exteriores eram de 12 por 31 cúbitos. A altura do Tabernáculo era de 10 cúbitos (26:16). Portanto, quando as tapeçarias eram colocadas sobre as pranchas, elas deixavam os 2 cúbitos inferiores das pranchas expostos lateralmente, e o cúbito inferior posterior também. Há outras duas opiniões (ver 26:24) que as pranchas eram em forma de cunha, tendo somente um dedo (cerca de 2 cm) no topo. De acordo com isso, as dimensões externas das pranchas eram de 10 por 30 cúbitos, e somente o cúbito inferior das pranchas ficava exposto nos lados. Esta era a parte das pranchas cobertas com suas bases. Na parte anterior do tabernáculo, até as bases ficavam cobertas (*Shabat* 98b). Outra opinião é que somente o cúbito da base ficava exposto em toda a volta (Josefus 3:6:4).



GRAVURA 17A. AS TAPEÇARIAS SOBRE O TABERNÁCULO



GRAVURA 17B. OS LENÇÓIS DE PÊLO DE CABRA

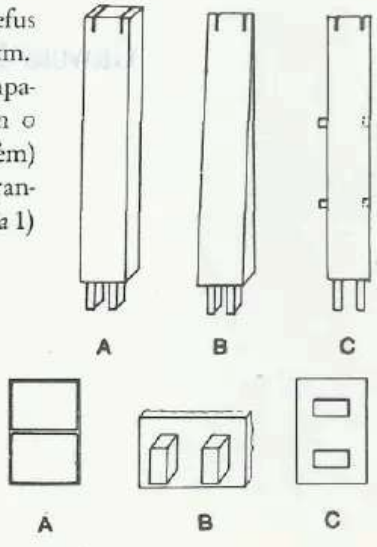
שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבַד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל
10 פְּנֵי הָאֹהֶל׃ וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאַחַת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת
11 הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה
12 אֶחָד׃ וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
13 תִּסָּרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה
בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן
14 מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ פ

15 ReVi'i וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר
16 אַמּוֹת אָרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וְחֵצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ
17 הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־
18 אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים

fontes indicam que elas tinham um punho de espessura (Josefus 3:6:3; comparar Abarbanel). 1 punho – 7,5 cm; 1 dedo – 2 cm.

26:17 **pares** (Rashbam), ou "paralelos" (Radak, *Sherashim*, comparar 1 Reis 7:28), ou "cônico" (Rashi). Outros traduzem o versículo, "Cada prancha terá 2 pinos, (e eles serão também) cavilhados um no outro". Isso indica que nos lados das pranchas havia pinos e orifícios para recebê-los (Ramban; *Bereita* 1) (C). Esses pinos eram de 3,5 cúbitos (1,75 m), de cada extremo da pranchas (*Maassé Choshev* 2:7).

– **pinos quadrados.** Estes eram de 1 cúbito de comprimento, e assim eram cobertos pelas bases (26:19). Esses pinos eram formados recortando-se 0,9 cm em torno da prancha, e um entalhe duplo central no restante da espessura (Ramban; ver nota em 26:18) (A). De acordo com outros, cada pino tinha 0,5 por 0,25 cúbito, e era feito recortando-se 0,25 cúbito em volta da prancha, e 0,5 cúbito no centro (Rashi; *Maassé Choshev* 4:8) (B, C).



lençóis entre si. Metade do sexto lençol será erguida* na frente* da tenda.

[10] Faz 50 laçadas* na extremidade da junção do lençol do primeiro grupo e 50 laçadas na extremidade da junção do lençol do segundo grupo. [11] Faz 50 colchetes de cobre. Coloca os colchetes nas laçadas, trazendo a tenda junto e fazendo uma só.

[12] Permanecerá então uma porção extra do que é deixado (na largura) dos lençóis da tenda. A metade extra do lençol será estendida atrás do tabernáculo*.

[13] O cúbito extra de ambos os lados na largura dos lençóis da tenda será erguido sobre os lados das (tapeçarias do) tabernáculo para cobri-las em ambos os lados.

[14] Faz uma cobertura* para a tenda dos couros de carneiro tingidos de vermelho. Acima desta*, faz uma cobertura dos couros processados em azul.

[104. As Pranchas]

[15] Faz pranchas retas para o tabernáculo de madeira de acácia. [16] Cada prancha terá 10 cúbitos de comprimento* e 1,5 cúbito de largura. Quarta Leitura

[17] Cada prancha terá dois pares* de pinos quadrados* (entalhados na base). Todas as pranchas do tabernáculo devem ser feitas dessa maneira.

26:9 **será erguida** (Rashbam; Rashi, *Shabat* 98b, na palavra *Tartei*). Assim, os lençóis de pêlo de cabra caíam 2 cúbitos sobre a frente do Tabernáculo (A). De acordo com outros, os pilares na frente do Tabernáculo (36:37) ocupavam outro cúbito, de modo que os lençóis caíam somente 1 cúbito (*Maassé Choshev* 4:5). O versículo pode também ser traduzido mais literalmente, "dobra o sexto lençol sobre a entrada da tenda". De acordo com isso, todo sexto lençol estava sobre a parte fronteira da tenda (*Baraita Melechet HaMishkan* 3) (B). De acordo com essa segunda opinião, os colchetes dos lençóis de pêlo de cabra ficavam diretamente sobre os das tapeçarias (comparar com Rashi em 26:5). De acordo com uma opinião, os cantos do lençol dobrado davam à entrada uma aparência triangular (Josefus 3:6:4) (C).

— **frente.** O lado leste.

26:10 **laçadas.** De pêlo de cabra, como os próprios lençóis (Abarbanel; *Maassé Choshev* 4:4). Uma opinião mantém que as laçadas eram de lã azul (*Torá Sh'lemá* 26:18).

26:12 **A metade extra do lençol...** Uma vez que eram 11 lençóis, e metade de um lençol descia sobre a frente do Tabernáculo (26:9). Esta metade de lençol tinha 2 cúbitos de largura. De acordo com a afirmação de que as pranchas tinham 1 cúbito de largura no topo (ver 26:6, 26:24), 1 cúbito cobria as bases, e 1 cúbito rastejava ao chão atrás do Tabernáculo. De acordo com a afirmação de que as pranchas eram estreitas no topo, 2 cúbitos rastejavam atrás (*Shabat* 98b). Alguns dizem que as cortinas realmente não rastejavam ao chão, mas eram mantidas afastadas do Tabernáculo pelas estacas (*Bechor Shor*; Chizkuni).

Como mencionado acima (26:9), que todo sexto lençol descia sobre a frente do Tabernáculo. Isto acompanharia a opinião de que as pranchas eram estreitas no topo, e que a cobertura atrás alcançava o total de 10 cúbitos. Esse versículo seria então traduzido, "O restante dos lençóis da tenda penderão. Metade (do primeiro grupo) dos lençóis restantes penderá sobre a parte posterior do Tabernáculo". O grupo de 5 lençóis tinha 20 cúbitos de largura, e metade disso seriam os 10 (5 m) cúbitos da altura do Tabernáculo.

— **atrás.** O lado oeste.

26:14 **coberta.** Literalmente, "cobrindo".

— **Acima disso.** Isso é discutido; de acordo com alguns, havia uma simples coberta, feita de couros vermelho e azul (*Baraita* 3).

26:16 **10 cúbitos...** As pranchas tinham 1 cúbito de espessura (A). De acordo com alguns, elas tinham a forma de cunha, 1 cúbito de espessura na base, e um dedo no topo (*Shabat* 98b) (B). Outras

19 לַמִּשְׁכָּ֑ן עֶשְׂרִ֣ים קָ֔רֶשׁ לִפְאַ֖ת נֶ֥גְבָּה תֵימָנָֽה׃ וְאַרְבָּעִ֖ים
אַדְנֵי־כֶ֑סֶף תַּעֲשֶׂ֣ה תַחַ֔ת עֶשְׂרִ֖ים הַקָּ֑רֶשׁ שְׁנֵ֤י אֲדָנִים֙ תַּחַת־
הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד לִשְׁתֵּ֥י יְדֹתָ֖יו וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֑ים תַּחַת־הַקֶּ֖רֶשׁ
20 הָאֶחָ֥ד לִשְׁתֵּ֖י יְדֹתָֽיו׃ וְלִצֶּ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֗ן הַשֵּׁנִ֛ית לִפְאַ֥ת צָפ֖וֹן
21 עֶשְׂרִ֥ים קָֽרֶשׁ׃ וְאַרְבָּעִ֥ים אַדְנֵיהֶ֖ם כֶּ֣סֶף שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֑ים תַּחַת
22 הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד וּשְׁנֵ֥י אֲדָנִ֖ים תַּחַ֣ת הַקֶּ֑רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ וּלְיַרְכְּתֵ֥י
23 הַמִּשְׁכָּ֖ן יָ֑מָּה תַּעֲשֶׂ֖ה שִׁשָּׁ֥ה קְרָשִֽׁים׃ וּשְׁנֵ֣י קְרָשִׁ֔ים תַּעֲשֶׂ֖ה
24 לְמִקְצֹעֹ֣ת הַמִּשְׁכָּ֑ן בִּירֵכָתָֽיִם׃ וְיִהְי֤וּ תְאֹמִם֙ מִלְמַ֔טָּה וְיַחְדָּ֥ו
יִהְי֖וּ תַּמִּ֑ים עַל־רֹאשׁ֗וֹ אֶל־הַטַּבַּ֤עַת הָאֶחָת֙ כֵּ֣ן יִהְיֶ֣ה
25 לִשְׁנֵיהֶ֔ם לִשְׁנֵ֥י הַמִּקְצֹעֹ֖ת יִהְיֽוּ׃ וְהָי֥וּ שְׁמֹנָ֖ה קְרָשִׁ֑ים
וְאַדְנֵיהֶ֗ם כֶּ֚סֶף שִׁשָּׁ֣ה עָשָׂ֔ר אֲדָנִ֖ים שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֑ים תַּחַ֣ת
26 הַקֶּ֣רֶשׁ הָאֶחָ֔ד וּשְׁנֵ֥י אֲדָנִ֖ים תַּחַ֣ת הַקֶּ֑רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ וְעָשִׂ֥יתָ
בְרִיחִ֖ם עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים חֲמִשָּׁ֕ה לְקַרְשֵׁ֥י צֶֽלַע־הַמִּשְׁכָּ֖ן הָאֶחָֽד׃
27 וַחֲמִשָּׁ֤ה בְרִיחִם֙ לְקַרְשֵׁ֣י צֶֽלַע־הַמִּשְׁכָּ֣ן הַשֵּׁנִ֔ית וַחֲמִשָּׁ֥ה
28 בְרִיחִ֖ם לְקַרְשֵׁ֣י צֶֽלַע־הַמִּשְׁכָּ֗ן לַיַּרְכָתַ֛יִם יָֽמָּה׃ וְהַבְּרִ֣יחַ
הַתִּיכֹ֗ן בְּתוֹךְ֙ הַקְּרָשִׁ֔ים מִבָּרֵ֖חַ מִן־הַקָּצֶ֑ה אֶל־הַקָּצֶֽה׃
29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁ֣ים תְּצַפֶּ֣ה זָהָ֔ב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם֙ תַּעֲשֶׂ֣ה זָהָ֔ב

ma largura no topo e na base. De acordo com a opinião de que as pranchas eram em forma de cunha, este versículo se traduz, "elas serão cônicas no topo, (com cada par unido) por uma simples argola" (*Shabat* 98b).

— **argola quadrada.** (*Maassé Choshev* 2:6). Essas argolas eram ajustadas em ranhuras nos topos das pranchas, juntando cada par (Rashi; *Baraita* 1) (ver figura). Algumas fontes, contudo, indicam que as argolas aqui são aquelas através das quais as traves (26:26) passavam (*Baraita* 1; Ramban).

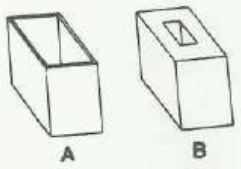
26:26 **cinco.** Quatro delas para o topo e a base, tinham a metade do comprimento da parede, enquanto a quinta, para o centro (26:28), tinha o comprimento da parede (Rashi; *Baraita* 1). Uma fonte afirma que essas traves consistiam em seções de 5 cúbitos (2,5 m) de comprimento que se conectavam uma na outra (Josefus 4:6:3). Elas eram colocadas através de argolas, um quarto da distância entre o topo e a base das pranchas (*Maassé Choshev* 2:3).

26:29 **argolas.** Aros redondos (*Maassé Choshev* 2:3). Alguns dizem que elas eram abertas no topo, para receber as traves (Abarbanel).

18 Faz 20 pranchas* para o lado sul do tabernáculo. 19 Coloca 40 bases de
prata sob as 20 pranchas. Haverá duas bases sob cada prancha, uma (para segu-
rar) cada pino.
20 Para o segundo lado do tabernáculo, para o norte, haverá (igualmente) 20
pranchas 21 e 40 bases de prata. (Aqui também) haverá duas cavidades sob cada
prancha.
22 Faz seis pranchas* para o lado oeste do tabernáculo, 23 e coloca (outras) duas
pranchas nos cantos*.
24 (Todas as pranchas) devem ser exatamente próximas uma da outra na base.
(Todo par) será também (unido) junto nivelado* no topo com uma argola (qua-
drada*). Isso também será feito com as duas (pranchas) nos dois cantos.
25 Assim, (no lado oeste) haverá (um total de) oito pranchas e 16 bases de prata,
duas bases sob cada prancha.
26 Faz traves de madeira de acácia. Elas serão cinco* para as pranchas do
primeiro lado do tabernáculo (para o sul). 27 (Haverá também) cinco para as
pranchas do segundo lado (para o norte), e cinco para as pranchas do tabernáculo
na parede ocidental. 28 (Dessas), as traves centrais deverão estar no meio das pran-
chas, de uma extremidade (do tabernáculo) até a outra.
29 Cobre as pranchas com uma camada de ouro. Faz também argolas* de ouro

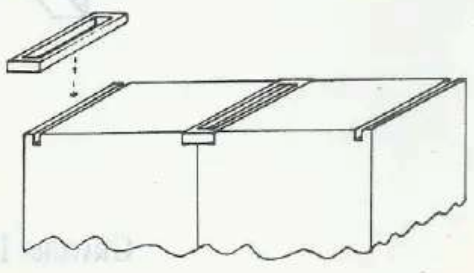
26:18 **20 pranchas.** Uma vez que cada prancha tinha 1,5 cúbito (0,75 m) de largura, a parede tinha 30 cúbitos (15 m) de comprimento.

— **bases de prata.** As dimensões externas de cada base eram de 1 cúbito de altura, 1 cúbito de espessura, e 0,75 cúbito de largura, metade da largura da prancha. É simples calcular que as paredes das bases não tinham mais que 0,5 polegada (1,25 cm) de espessura (A). (Cada base pesava 1 talento (38:27), em torno de 68,4 kg (ver nota em 25:39). Uma vez que a prata tem gravidade específica de 10,5, cada base tinha um volume de 6514 c.c. A circunferência de cada base era de 3,5 cúbitos (1,75 m) e sua altura era de 1 cúbito, ou 50 cm. Dividindo o volume pela área calcula-se que a espessura da parede era de 0,9 cm). De acordo com a opinião que as paredes das bases tinham 0,5 cúbito (25 cm) de espessura (Rashi em 26:17) (B), deve-se dizer que as bases eram ocas. (Se elas fossem sólidas, cada base teria um peso de 627 kg, ou acima de 9 talentos, em contradição com um versículo explícito de que cada uma pesava 1 talento.)

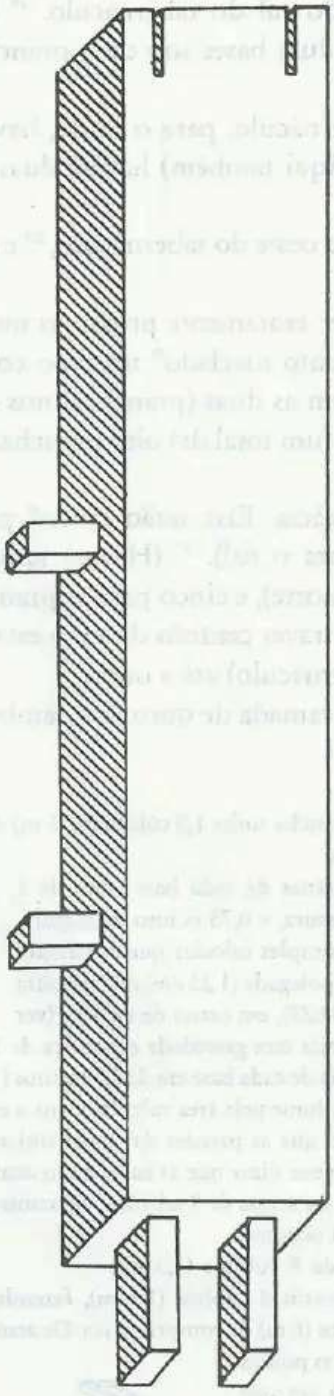


26:22 **seis pranchas.** Para uma largura de 9 cúbitos (4,5 m).

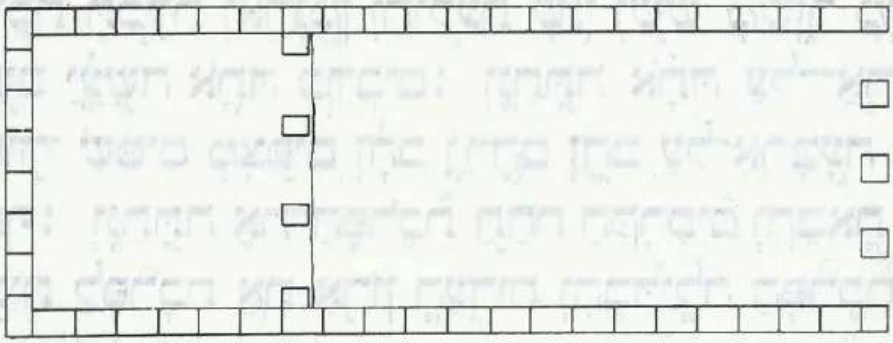
26:23 **duas pranchas...** Acrescentando outros 3 cúbitos (1,5 m), fazendo com que o exterior da parede ocidental atingisse 12 cúbitos (6 m) de comprimento. De acordo com a opinião de que as pranchas eram cônicas no topo, as pontas das pranchas eram especiais, uma vez que elas chegavam a um ponto no topo (*Shabat* 98b). De acordo com a opinião de que as pranchas tinham somente um dedo de espessura (2 cm), essas pontas eram de 1 cúbito quadrado (Josefus 4:6:3).



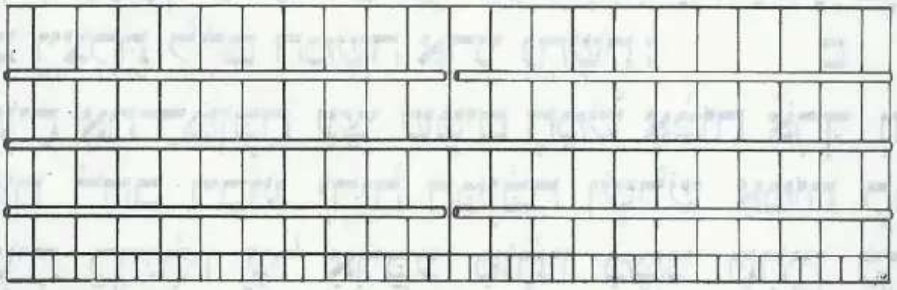
26:24 **(unido) junto nivelado.** De acordo com a opinião de que as pranchas tinham a mes-



GRAVURA 18. UMA PRANCHA



GRAVURA 19A. O TABERNÁCULO - VISÃO DE CIMA



GRAVURA 19B. O TABERNÁCULO - VISÃO LATERAL

30 בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַהֲקֵמֹתָ אֶת־

Chamishi 31 הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרָאֵיתָ בָּהָר׃ וְעָשִׂיתָ
פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
32 חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה
עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־
33 כָסֶף׃ וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם
34 בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל
35 אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה
36 וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃ וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם
זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃ ס

Shshi 1 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרֶךְ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו
3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעִיו וּמִזְרְקֹתָיו

27:2 **protuberâncias.** Literalmente, "chifres". Estas eram caixas ocas, de 1 cúbito quadrado, e 5 punhos (38 cm) de altura (*Zevachim* 54a; *Yad, Bet HaBechirá* 2:8; *Maassé Choshev* 6:3). Outros dizem que embora isso fosse verdade para o altar no Templo, não era verdade para o altar no deserto (Ralbag), e lá os "chifres" podiam ter sido redondos e em forma de chifre (Avraham ben HaRambam).

– **cobre.** Ou "bronze" (ou latão), que brilhava como ouro (Josefus 3:6:8).

27:3 **pás** (Rashi, em francês *videl*). Eram usadas para retirar as cinzas.

(nas pranchas) para segurarem as traves. As traves serão também cobertas com uma camada de ouro.

30 Tu estarás então pronto para montar o tabernáculo na maneira apropriada, como te foi mostrado na montanha*.

[105. As Separações]

Quinta Leitura

31 Faz um véu de separação* de (lã, tecidas juntas) azul celeste, vermelha escura e carmesim, com linho torcido. Querubins serão tecidos nele (de modo que eles possam ser vistos de ambos os lados). 32 Coloca-o sobre quatro pilares* de madeira de acácia cobertos de ouro, tendo ganchos de ouro. (Os pilares serão) montados em quatro bases de prata.

33 Coloca o véu de separação diretamente sob os colchetes* (segurando as tapeçarias juntas).

Para o espaço atrás dessa cortina tu trarás a Arca do Testemunho. Essa cortina, assim, dividirá entre o Santuário e a Santidade das Santidades. 34 Tu, então, colocarás a coberta sobre a Arca do Testemunho, na Santidade das Santidades.

35 Coloca a mesa fora da cortina, na direção da parede norte do tabernáculo. A menorá estará em frente à mesa, na direção da parede sul do tabernáculo.

36 Faz um reposteiro para a entrada da tenda, de lãs azul celeste, vermelho escuro e carmesim, e linho torcido. Será trabalho bordado*. 37 Faz cinco pilares* de acácia para segurar o reposteiro. Cobre-os com uma camada de ouro e coloca neles ganchos de ouro. Funde cinco bases de cobre para (os pilares).

[106. O Altar]

27 Sexta Leitura

1 Faz o altar de madeira de acácia. O altar será quadrado, 5 cúbitos por 5 cúbitos e 3 cúbitos de altura*. 2 Faz protuberâncias* nos quatro lados como uma parte integrante (do altar). Então cobre-o com uma camada de cobre*.

3 Faz recipientes para remover suas cinzas, assim como pás*, bacias para o

26:30 **como te foi mostrado...** Isto indicaria que o mandamento veio depois dos 40 dias (ver nota em 25:1).

26:31 **véu de separação.** Em hebraico, *parochet*. A mesma palavra é usada para a tampa da Arca da Torá.

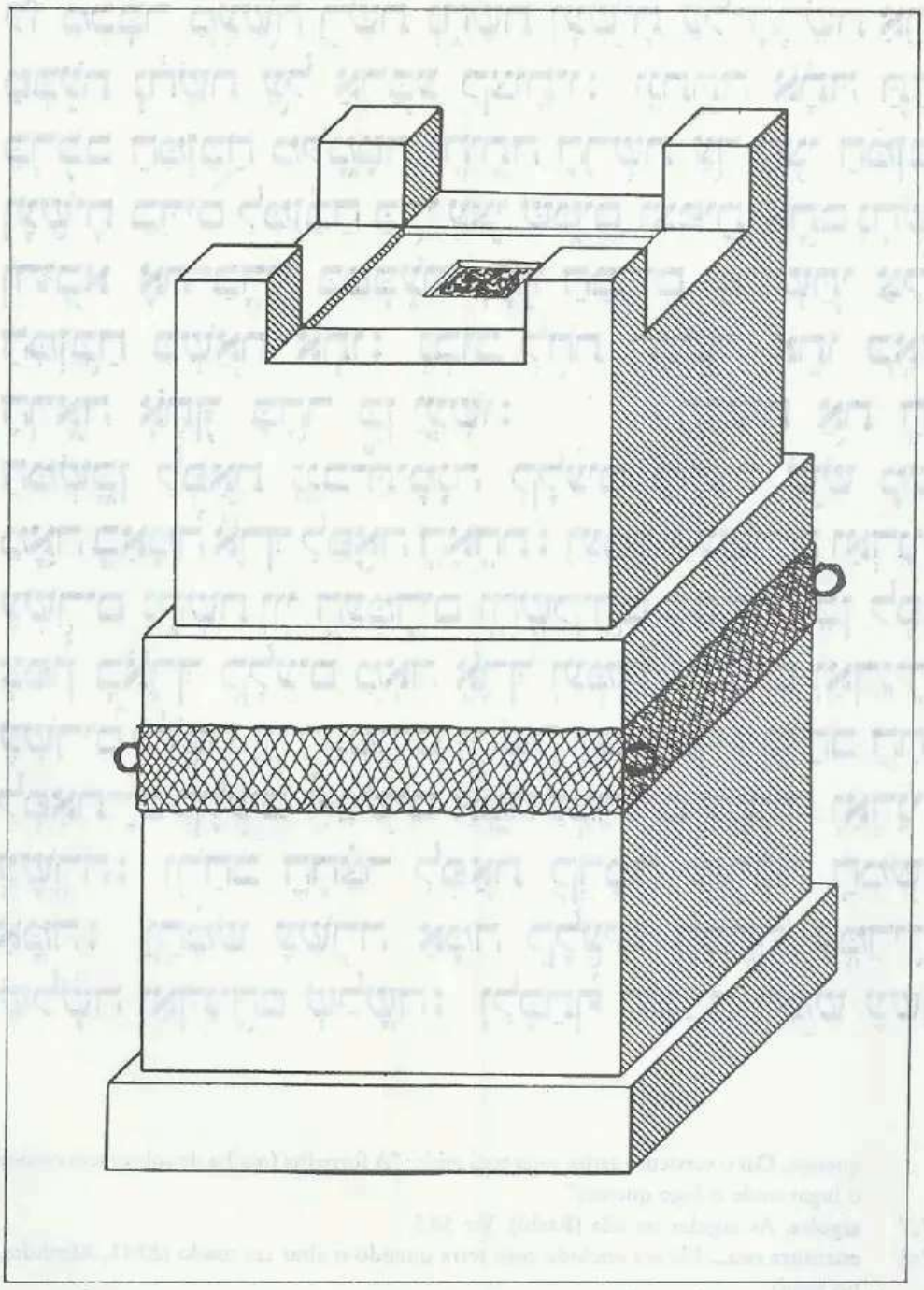
26:32 **pilares.** Estes eram de 1 cúbito por 3/4 cúbito (0,375 m), metade da largura dos pilares externos, e do exato tamanho para se ajustar a uma base simples (*Maassé Choshev* 3:1). Outros dizem que esses pilares eram iguais aos externos (Abarbanel).

26:33 **sob os colchetes.** Isto era 10 cúbitos (5 m) da parede interna. A Santidade das Santidades era, portanto, 10 por 10 cúbitos. Era de uma forma perfeitamente cúbica (*Baraita* 4).

26:36 **bordado.** (*Yomá* 72a).

26:37 **pilares.** Esses pilares tinham uma seção de 1 cúbito quadrado (*Baraita* de 49 *Midot*, em *Yalkut Shimoni* 422; *Maassé Choshev* 3:3).

27:1 **5 cúbitos...** As dimensões do altar eram, assim, 2,5 m por 2,5 m por 1,5 m (Rabi Iose, *Zevachim* 59b; Josefus 3:6:8). De acordo com outros, o altar tinha uma base de 7 cúbitos de altura e, portanto, sua altura era de 10 cúbitos (5 m) (Rabi Iehudá, *ibid.*; *Yad, Bet HaBechirá* 2;5).



GRAVURA 20. O ALTAR

4 וּמִזְלְנֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ
לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע
5 טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת
כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7 וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת
8 הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאת אֹתוֹ׃ נְבוּב לֹחֹת תַּעֲשֵׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
9 הָרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ Shevi'i וְעָשִׂיתָ אֶת חֲצַר
הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר
10 מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃ וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
11 עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְכֵן לִפְאַת
צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
12 עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְרֹחַב הֶחָצֵר
לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם
13 עֲשָׂרָה׃ וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאֵת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים
14 אַמָּה׃ וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
15 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה

queima. Daí o versículo assim seria traduzido: "A fornalha (malha de cobre) será colocada sob o lugar onde o fogo queima".

27:7 **argolas.** As argolas na tela (Rashi). Ver 38:5.

27:8 **estrutura oca...** Ela era enchida com terra quando o altar era usado (20:21, *Mechilta*, Rashi no local).

27:9 **cortinas.** Tecidas como uma rede fina (Rashi).

27:10 **pilares.** Estes pilares tinham uma seção transversal de 1 cúbito quadrado, e podiam ter sido redondos (*Maassé Choshev* 5:4:5). Alguns dizem que eles eram cobertos com cobre (*Yalkut Shimoni* 425). Outros dizem que eles eram barras de cobre (Josefus 3:6:2).

— **bases.** Alguns dizem que elas eram enfiadas no solo como lanças (Josefus 3:6:2).

27:11 **braçadeiras.** Braçadeiras decorativas usadas em torno dos pilares (Rashi; Sforno). Alguns dizem que essas braçadeiras prendiam os ganchos às barras (Ibn Ezra). Outros traduzem *chashuk* aqui como "decorações" (Septuaginta; Ibn Janach) ou "embutidos fundidos" (Saadia). Além disso, as barras tinham capitéis de prata (38:17; *Maassé Choshev* 5:4; Josefus 3:6:2).

sacrifício*, garfos para a carne*, e incensários* (para o altar). Todos esses instrumentos serão feitos de cobre.

[4] Faz uma grade* de malha de cobre para ficar em volta (do altar). Coloca quatro argolas de cobre nos quatro cantos da grade. [5] A grade será colocada abaixo da orla decorativa* do altar, estendendo para baixo até o meio do altar.

[6] Faz barras de transporte para o altar de madeira de acácia cobertas com camada de cobre. [7] Coloca as barras nas argolas* de modo que as barras estarão nos dois lados do altar quando ele estiver sendo carregado.

[8] (O altar) será uma estrutura oca feita de tábuas*. Tu deves fazê-lo conforme te foi mostrado na montanha.

[107. O Átrio]

Sétima Leitura

[9] Faz o átrio do tabernáculo da seguinte maneira:

No lado sul haverá cortinas* feitas de linho torcido. (Conforme todos os outros) lados, ele será de 100 cúbitos de comprimento. [10] Ele terá 20 pilares* e 20 bases* de cobre. Os ganchos e as braçadeiras* para os pilares serão feitos de prata.

[11] O mesmo será feito no lado norte. As cortinas serão de 100 cúbitos de comprimento, com 20 pilares e 20 bases de cobre, com ganchos e braçadeiras para os pilares.

[12] A largura das cortinas no lado oeste do átrio será de 50 cúbitos, e ele terá 10 pilares e 10 bases.

[13] A largura do átrio em seu lado leste será (também) de 50 cúbitos. [14] (Daí) as cortinas num lado (da entrada) serão de 15 cúbitos de comprimento, com 3 pilares e 3 bases. [15] No outro lado, as cortinas serão (também) de 15 cúbitos (de

— **bacias de sacrifício.** Para apanhar o sangue do sacrifício e salpicá-lo sobre o altar (Rashi; Rashbam).

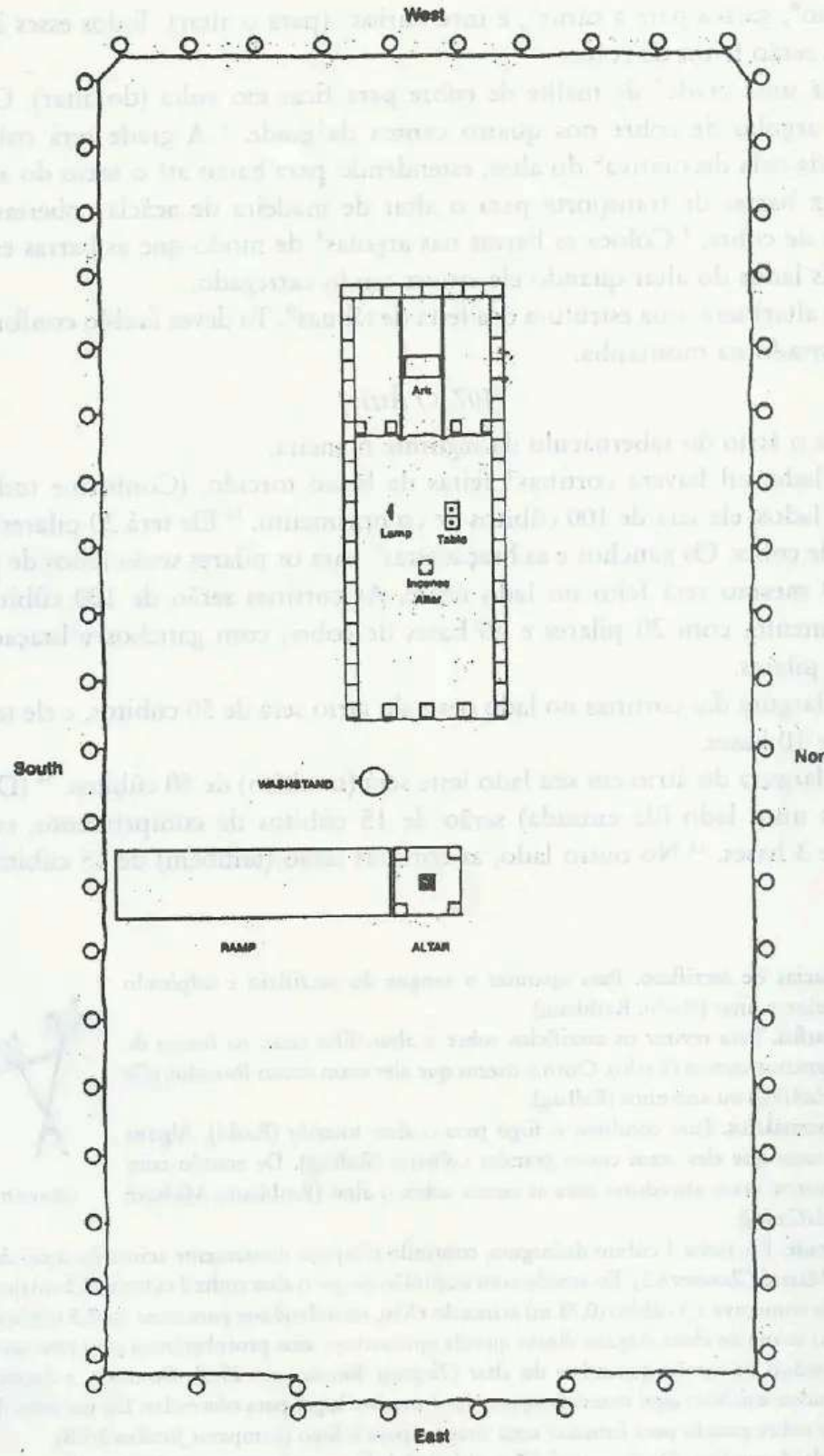
— **garfos.** Para revirar os sacrifícios sobre o altar. Eles eram na forma de ganchos curvos (Rashi). Outros dizem que eles eram como forcados (*Or HaAfelá*) ou ancinhos (Ralbag).

— **incensários.** Para conduzir o fogo para o altar interior (Rashi). Alguns dizem que eles eram como grandes colheres (Ralbag). De acordo com outros, eram atiçadores para as cinzas sobre o altar (Rashbam; *Midrash HaGadol*).

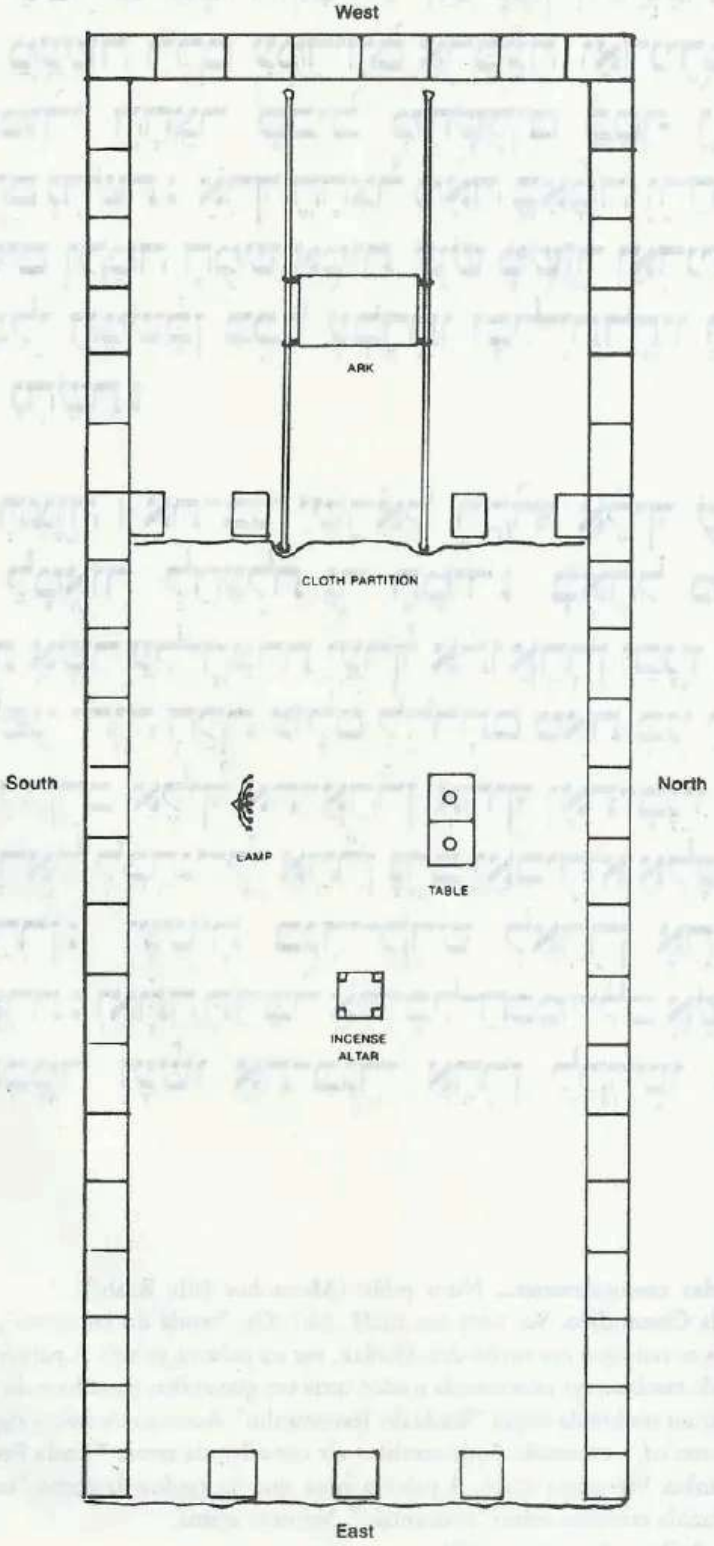
Ganchos

27:4 **grade.** Ela tinha 1 cúbito de largura, cobrindo o espaço diretamente acima do meio do altar (*Maassé Choshev* 6:5). De acordo com a opinião de que o altar tinha 3 cúbitos (1,5 m) de altura, ela começava 1,5 cúbito (0,75 m) acima do chão, estendendo-se para cima até 2,5 cúbitos (1,25 m) acima do chão. Alguns dizem que ela apresentava uma protuberância para reter qualquer resíduo de carvão que caísse do altar (*Targum Yonatan* em 27:5). Contudo, a Septuaginta traduz *michbar* aqui como *exapon*, um forno ou lugar para oferendas. Ele era feito de rede de cobre pesado para fornecer uma tiragem para o fogo (comparar Josefus 3:7:8).

27:5 **orla decorativa.** Ou "cornija" (*Zevachim* 62a). De acordo com aqueles que afirmam que o altar tinha 3 cúbitos (1,5 m) de altura, isso ficaria diretamente abaixo do topo do altar. De acordo com aqueles que mantêm que ele tinha 10 cúbitos (5 m) de altura, ele ficava 3 cúbitos do topo do altar. A Septuaginta traduz *karkov* aqui como *puron*, o lugar em que o fogo



GRAVURA 21. O TABERNÁCULO E O ÁTRIO



GRAVURA 22. O TABERNÁCULO E SEUS UTENSÍLIOS

16 קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַאדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלִשַׁעַר הֶחָצֵר
מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וַאדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה:
17 כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף Maftir
18 וַאדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב ׀ חֲמִשִּׁים
בַּחֲמִשִּׁים וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וַאדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:
19 לְכָל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכָל עֲבֻדָּתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת:

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה ׀ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ
21 כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־
בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
2 בְּנֵי אַהֲרֹן: וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד
3 וּלְתִפְאָרֶת: וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו
רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי:

27:20 **esmagadas manualmente...** Num pilão (*Menachot* 86b; Rashi).

27:21 **Tenda da Comunhão.** Ver nota em 25:32, 33:7. Ou "tenda do encontro", uma vez que os israelitas se reuniam em torno dela (Radak, ver na palavra *ya'ad*). A palavra hebraica *mo'ed* aqui pode também ser relacionada a *edut*, uma vez que ambas partilham da mesma raiz, e daí ela poder ser traduzida como "Tenda do Testemunho". Acompanhando o significado usual da palavra *mo'ed*, a expressão pode também ser considerada como "Tenda Festiva".

— **Testemunho.** Ver acima 25:16. A palavra *edut*, que foi traduzida como "testemunho" pode ser traduzida também como "comunhão". Ver nota acima.

28:1 **Nadav, Avihu...** Ver acima 6:23.

28:3 **naturalmente talentoso.** Literalmente, "sábio de coração".

— **Essas vestes...** Ver abaixo 29:29, 30.

comprimento), com 3 pilares e 3 bases. [16] A entrada do átrio (será coberta) com 20 cúbitos de tapeçaria bordada* com lãs azul celeste, vermelho escuro e carmesim, junto com linho torcido. Ela terá 4 pilares* e 4 bases.

Última Leitura

[17] Todos os pilares ao redor do átrio terão aros de prata, ganchos de prata e bases de cobre.

[18] O comprimento do átrio será de 100 cúbitos, e sua largura será de 50 cúbitos*. (Os pilares que seguram as cortinas) de linho torcido serão de 5 cúbitos de altura*, e suas bases serão feitas de cobre.

[19] Todos os equipamentos usados para fazer o tabernáculo serão de cobre. As estacas (para o tabernáculo em si), e todas as estacas* para o átrio serão também feitas de cobre.

Tetsavê

[108. Óleo Para Lâmpada]

[20] Tu, (Moisés), deves comandar os israelitas para te trazerem óleo de iluminação puro, feito de olivas esmagadas manualmente*, para manter a lâmpada constantemente acesa. [21] Aarão e seus filhos providenciarão para que (as lâmpadas queimem) da noite até a manhã na presença de D'us, na Tenda da Comunhão*, fora do véu da separação que esconde a (Arca do) Testemunho*. É um estatuto para sempre que (esse óleo virá) dos israelitas.

[109. As Vestes]

28 [1] (Separa) teu irmão Aarão e seus filhos dentre os israelitas, (e) traze-os junto a ti de modo que Aarão, e seus filhos, Nadav, Avihu, Eleazar e Itamar*, possam se tornar sacerdotes para Mim.

[2] Faz vestes sagradas que serão tanto dignificantes como belas para teu irmão Aarão.

[3] Fala para todo aquele que é naturalmente talentoso*, para quem Eu conferi um espírito de sabedoria, e que eles façam as vestes de Aarão. Essas (vestes) serão então usadas para consagrá-lo e fazê-lo um sacerdote para Mim*.

27:16 **bordada.** Com gravuras de animais (Josefus).

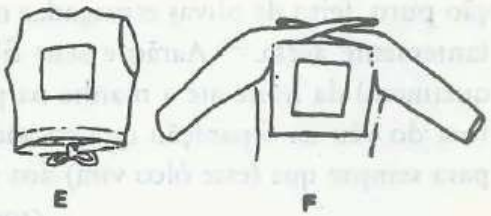
— **pilares.** Alguns dizem que estes eram como todos os outros (*Maassé Choshev* 5:8). Outras fontes estabelecem que eles eram cobertos com prata (Josefus).

27:18 **50 cúbitos.** Literalmente, "50 cúbitos por 50 cúbitos". Alguns dizem que isto indica que o espaço aberto em frente ao Tabernáculo tinha 50 cúbitos por 50 cúbitos, ou cerca de 25 m por 25 m (Rashi).

— **5 cúbitos.** Cerca de 2,5 m. Esta era a largura das cortinas, e a altura das barras que as mantinham (Rashi; Josefus). Há outra opinião de que elas eram 5 cúbitos mais altas que o Tabernáculo, e portanto um total de 15 cúbitos de altura (*Zevachim* 59b, 60a; *Maassé Choshev* 5:2; ver abaixo, 38:14).

27:19 **estacas.** A parte inferior das cortinas era amarrada a essas estacas com cordões, de modo que elas não ondulariam com o vento (*Baraita* 5; Rashi; Rashbam; Chizkuni). Outras fontes indicam que os cordões eram amarrados a essas estacas ou varais, e unidos às extremidades superiores das pranchas, para evitar que, ao vento, sacudissem (Josefus 3:6:2).

4 וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת
תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
5 וְלִבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי: וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֵת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֵת־הַשֵּׁשׁ: פ
6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
7 מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב: שְׁתֵּי כְתֵפֹת חִב�ֻּרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־
8 שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר: וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
9 מָשְׁזָר: וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם


E F

de um cúbito de lado, com uma abertura para o peitoral, usado na frente do corpo. Ele tinha tiras, provavelmente indo em torno do pescoço, as quais eram abotoadas nas sardônicas nos lados opostos para manter o efod no lugar (*Antigüidades* 3:7:5; *Guerras* 5:5:7) (F).

– **fios de ouro.** O ouro seria batido até formar finas lâminas, e então cortado em fios finos (Rashi; ver 39:3). Um fio de ouro era misturado com seis fios de cada um dos outros materiais, as lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim e o linho. Isso produziria 4 fios de sete filamentos, os quais eram trançados em conjunto para produzir um só fio de 28 filamentos (*Yad, Klei HaMikdash* 9:5, de *Yomá* 72a). Josefus nota que o efod em si continha mais ouro que seu cinto (*Guerras* 5:5:7).

– **brocado padronizado.** Em hebraico, *choshev*; ver nota em 26:1. Josefus descreve o cinto como tendo tiras padronizadas de ouro, azul celeste, brancas, carmesim e vermelha escura, e estabelece que o efod tinha o mesmo padrão, porém com mais ouro (*Guerras* 5:5:7).

28:7 **suspensórios.** Tiras (Rashi), cordas (Chizkuni), o canto superior da roupa (Rabeinu Meiuchas; Rashbam), ou mangas (Josefus).

– **costurado** (Rashi; ver 26:3). Literalmente, "ligado", ou "uma peça com ela" (ver nota em 28:6).

28:8 **cinto do efod** (Saadia). Outros traduzem *cheshev afuda-to* como "cinto entrelaçado" (Rabeinu Meiuchas), "cinto de adorno" (Rashi), ou "faixa para um cinto" (Ibn Janach; Radak, *Shorashim*). Alguns dizem que o cinto era usado logo abaixo do peito (*Yad, Klei HaMikdash* 9:11), enquanto outros mantêm que ele era atado sobre o umbigo (Raavad).

– **tecido juntamente com ele** (Rashi). Ou, "do mesmo material como ele". Esta última interpretação parece ser a de Josefus, que mantém que o cinto não era parte do efod, mas uma parte separada do vestuário, ligada ao peitoral. Ele era enlaçado em torno das costas, e então de novo na frente (*Antigüidades* 3:7:5; *Guerras* 5:5:7).

28:9 **sardônica** (Josefus, *obra citada*; a mesma palavra é usada em grego, conferir na Septuaginta). A sardônica é um tipo de quartzo criptocristalino, relacionado à ágata, com faixas vermelhas e brancas alternadas. Assim, essas pedras podem ter ostentado uma forte semelhança com a bandeira da tribo de Levi, que era dividida em 3 faixas branca, preta e vermelha (*BeMidbar Rabá* 2:7). Estas podem ter sido sardônicas raras que também possuíam estas exatas divisões de cores. Outras fontes traduzem *shoham* aqui como berilo (Targum). O berilo é um silicato de berílio e

[4] Essas são as vestes que eles farão: um peitoral, um efod, um manto, uma túnica de malha*, um turbante, e uma faixa. Faze-os como vestes sagradas para Aarão e seus filhos, de modo que eles possam ser sacerdotes para Mim.

[5] (Hábeis artesãos*) tomarão o ouro, as lãs azul celeste, vermelho escuro, carmesim, e o linho*.

[110. O Efod]

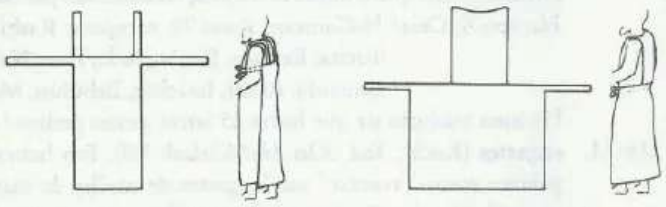
[6] (Esses artesãos) farão o efod* de (fios de) ouro*, lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, juntamente com linho torcido, em brocado padronizado*. [7] Ele terá dois suspensórios* presos em seus dois cantos, e (estes) serão costurados* (nele). [8] O cinto do efod*, que é feito da mesma maneira (como o próprio efod), será (tecido) junto com ele* (em fio) de ouro, lãs azul celeste, vermelho escuro, e carmesim, e linho trançado. [9] Toma duas pedras* de sardônica*, e grava*

28:4 **de malha.** Ver nota em 28:39.

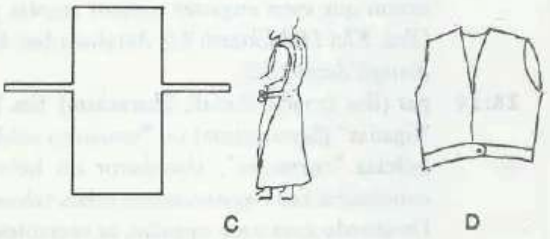
28:5 **Hábeis artesãos.** (Rashi; *Lekach Tov.*)

— **azul celeste...** Ver notas em 25:4.

28:6 **efod.** Ver abaixo 39:1. Há diversas opiniões de como o efod era feito. Alguns dizem que o efod era essencialmente como meia capa, da largura do corpo, indo desde logo abaixo dos cotovelos até os calcanhares. Ele possuía um cinto suficiente longo para ser amarrado em frente, diretamente sobre o plexo solar. Tinha também alças que eram costuradas no cinto diretamente sobre os cantos superiores da capa. Essas alças eram suficientemente longas para alcançarem pouco acima dos ombros. Nas pontas dessas alças, nos ombros, eram colocados os engastes para as sardônicas (Rashi em 28:4, 6; *Yad, Klei HaMikdash* 9:9; Ralbag; Sforno; *Akedá Itschak*; *Midrash HaGadol*) (A). Outros concordam que era uma longa veste, mas dizem que era mais assemelhada a uma saia, desde a cintura até os calcanhares, cobrindo o grande sacerdote tanto na frente como atrás. Ela também possuía uma seção cobrindo toda as costas até o pescoço, e os cantos dessa seção são referidos como "peças dos ombros" (suspensórios) nas quais as pedras de sardônica eram engastadas (Rashbam) (B).



Ainda outros também concordam que ele era longo, porém afirmam que era bem mais simples em sua feitura. Eles o vêem como uma espécie de capa feita de uma simples peça de pano retangular, lançada sobre os ombros como um grande talit, e descendo até os pés pelas costas. Na cintura ela tinha um cinto para segurá-la. Ela é descrita como os mantos usados pelos sacerdotes gregos, muito provavelmente o *mandias* (Rabeinu Meiuchas) (C).



Há, contudo, inúmeras autoridades que mantêm que ele não era de modo algum uma longa roupagem, mas um colete tendo um cinto em sua orla inferior, amarrado na frente (Chizkuni em 28:27) (D). Outros o vêem como uma espécie de colete invertido, amarrado nas costas, com uma abertura na frente para manter o peitoral (Sidur de Saadia Gaon, p. 271) (E).

Josefus descreve o efod como sendo uma veste com mangas. A parte principal era um quadrado

10 שְׁמֹות בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת
וְאֶת־שְׁמֹות הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃
11 מַעֲשֵׂה חָרָשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹות זָהָב תַּעֲשֶׂה
12 אֹתָם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
Sheni 13 עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃
14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה
עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃

Finalmente, há quem omita Levi e José, substituindo por Menassé e Efraim (*Teshuvot HaGueonim, Harkevi* 4; *Otsar HaGaonim, Yomá* 70; comparar Rashi, *Sotá* 36b, na palavra *Lo*):

direita: Reuben, Simão, Judá, Dan, Naftali, Gad;
esquerda: Asher, Issachar, Zebulun, Menassé, Efraim, Benjamim.

Há uma tradição de que havia 25 letras nessas pedras (*Sotá* 36a).

28:11 **engastes** (Rashi; *Yad, Klei HaMikdash* 9:9). Em hebraico, *mishbetsot*. Outros traduzem a palavra como "rosetas" ou "engastes de malha de ouro", porque eles eram feitos de ouro trançado (Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Ralbag). Josefus descreve esses engastes como botões assemelhados a pequenos escudos (*Guerras* 5:5:7), e a Septuaginta igualmente traduz *mishbetsot* como *aspidiskos*, "pequenos discos como escudos". Outras fontes gregas antigas traduzem-no como *sfigkteras*, "faixas" ou "tiras" (Aquila).

28:12 **para os filhos de Israel.** Ou "para os israelitas". Alguns dizem que essas letras na pedra sardônica da direita mostravam, como um sinal, que um sacrifício tinha sido aceito (Josefus, *Antigüidades* 8:8:9).

28:13 **engastes.** Estes são aqueles mencionados em 28:11 (comparar Rashi; Mizrachi). Alguns dizem que estes engastes tinham argolas presas, através das quais as cadeias eram passadas (*Yad, Klei HaMikdash* 9:9; Avraham ben HaRambam; *Midrash HaGadol*; comparar Josefus, *Antigüidades* 3:7:5).

28:14 par (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *migbalot*. Ou "nas margens" (Rashi) ou "ligadas" (Septuaginta) ou "tamanho médio" (Saadia).

— **cadeias** "correntes", *sharsherot* em hebraico. Alguns dizem que elas eram conectadas nos engastes como raízes (*shoresh*) de uma árvore (Rashi em 28:22). De acordo com uma opinião, as correntes aqui mencionadas eram meramente decorativas (Iehudá HaChasid), mas outros afirmam que elas serviam para segurar o peitoral (Rashi; ver 28:22-24 abaixo).

— **trançados...** (Rashi; Radak, *Sherashim*, citando seu pai). Ou, "torcidos como corda" (Rashbam; Saadia; Ibn Janach). Alguns, aparentemente descrevem essas cadeias como sendo feitas de um feixe de fios de ouro unidos por um fio de ouro em volta deles (Targum; Radak, *Sherashim*, de *1 Reis* 7:27; comparar *Menachot* 39a), Deuteronômio 22:12. Ver nota em 28:28.

nelas os nomes dos filhos de Israel. [10] Haverá seis nomes numa pedra, e os seis nomes restantes na segunda pedra (inscritos) na ordem de seus nascimentos*. [11] Os nomes dos filhos de Israel serão gravados por um hábil joalheiro, (e eles se assemelharão) à gravação num anel de sinete. (Essas pedras) serão então colocadas em seus engastes* de ouro. [12] Coloca as duas pedras nos dois suspensórios do efod como pedras de recordação para os filhos de Israel*. Aarão conduzirá seus nomes em seus dois suspensórios, diante de D'us como uma recordação.

[111. Os Engastes]

Segunda Leitura

[13] Faz engastes de ouro*. [14] (Também) faz um par* de cadeias* de ouro puro, trançadas como cordas*. As cadeias trançadas serão então presas aos engastes.

alumínio, $Be_3Al_2(SiO_3)_6$, que é de cor verde azulada. Uma vez que os antigos não classificavam pedras de acordo com sua composição química, ela pode denotar qualquer pedra de cor verde azulada. Ver notas em 28:18, 20. *Shoham* era uma das pedras do Éden (Gênesis 2:12).

– **pedras.** Alguns dizem que as pedras eram de forma quadrada (*Yad, Klei Hamikdash* 9:9; *Midrash HaGadol*). De acordo com algumas fontes antigas, no entanto, elas eram de forma hemisférica (Filo, *Perguntas e Respostas* 109). Algumas fontes posteriores dizem que elas eram redondas (Ibn Ezra).

– **grava.** (Targum.) Em hebraico, a raiz *patach* significa abrir, mas em egípcio antigo, *petech* significa gravar.

– **na ordem de seu nascimento.** Alguns o tomam literalmente (Rashi; Josefus, *Antigüidades* 3:7:5; comparar com Gênesis 29:31-30:24). Portanto, os nomes eram:

direita: Reuben, Simão, Levi, Judá, Dan, Naftali;
esquerda: Gad, Asher, Issachar, Zebulun, José, Benjamim.

De acordo com outros, o versículo é interpretado, "Seis nomes estarão na primeira pedra, enquanto na outra pedra, estarão seis nomes na ordem de seu nascimento". De acordo com isto, os nomes estão na ordem do nascimento somente na segunda pedra, mas na primeira pedra o nome de Judá vem em primeiro lugar (*Sotá* 36a, Rashi na palavra *KeToldatam*):

direita: Judá, Reuben, Simão, Levi, Dan, Naftali
esquerda: Gad, Asher, Issachar, Zebulun, José, Benjamim.

Outros, no entanto, não traduzem *ke-tolda-tam* aqui como "na ordem de seu nascimento", mas como, "de acordo com seus registros". Segundo essa opinião, eles são listados da mesma maneira em que aparecem no início do Livro do Êxodo (1:2-5) (*Sotá* 36b, Rashi na palavra *Be-Chumash*):

direita: Reuben, Simão, Levi, Judá, Issachar, Zebulun;
esquerda: Benjamim, Dan, Naftali, Gad, Asher, José.

Outros concordam basicamente com esta interpretação, mas mantêm que os nomes seguiam a ordem de suas mães, com Lea em primeiro e Raquel em último (*Baalei Tossafot*; comparar com *BeMidbar Rabá* 2:7; ver nota em 25:21). A ordem, então, é a seguinte:

direita: Reuben, Simão, Levi, Judá, Issachar, Zebulun;
esquerda: Dan, Naftali, Gad, Asher, José, Benjamim.

Outras fontes concordam com esta ordem, exceto que eles alternam os nomes de uma pedra para a outra, e transpõem Dan e Naftali (*Yad, Klei HaMikdash* 9:9; Avraham ben HaRambam; Ralbag; *Or HaChaim*; *Guet Pashut* 129:127; *Teshuvot Kenesset Iechezkel* 1):

direita: Reuben, Levi, Issachar, Naftali, Gad, José;
esquerda: Simão, Judá, Zebulun, Dan, Asher, Benjamim.

Há outra opinião de que as tribos nas pedras sardônicas estavam divididas da mesma maneira em que estavam nos montes Guerizim e Eval (Deuteronômio 27:13; Rav Kahana, *Sotá* 36a):

direita: Simão, Levi, Judá, Issachar, José, Benjamim;
esquerda: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, Naftali.

15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה
16 אֹתוֹ׃ רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ
17 בּוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן טֹור אֹדֶם פִּטְדָה
18 וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃

esmeralda (nota anterior), então ela seria também traduzida como *topazium*, grego para topázio ou gemas amarelas similares (conferir Strabão 16:770; Diodorus Siculus 3:39). Contudo, há uma questão se o topázio mencionado nas fontes antigas é o mesmo topázio atual. Ele pode denotar a citrina, uma variedade amarela do quartzo, ou peridoto, uma variedade verde-amarelada da crisolita (ver nota em 28:20). Algumas fontes parecem indicar que *bareket* é realmente uma pirita com o brilho do ouro (Radak, *Sherashim*; conferir o Targum).

De acordo com a versão corrente da Septuaginta e Josefus (*Antigüidades* 3:7:5; *Guerras* 5:5:7), o *bareket* aqui é a esmeralda. Outras fontes estabelecem que é uma pedra azulada (*Shiltei Guiborim* 46; *Shemot Rabá* 38:8 de acordo com Aruch na palavra *iaknatin*, que o traduz como jacinto azul). Existem fontes que trocam esta com a pedra seguinte, e a traduzem como carbúnculo (Bachia). Outras fontes dizem que ela continha listras vermelhas, brancas e pretas (*BeMidbar Rabá* 2:7). *Bareket* era a pedra de Levi (*Targum Yonatan*, etc.). Outros estabelecem que era a pedra de Zebulun (Tsioni, *BeMidbar*). Ver Ezequiel 28:13.

28:18 **carbúnculo** (Chizkuni; *Shiltei Guiborim* 46; *MeAm Lo'ez*). Em hebraico, *nofech*. Fontes gregas antigas traduzem *nofech* como *antrax*, denotando carvão (Septuaginta; Josefus). Isto é usualmente interpretado como significando um mineral que é vermelho, da cor do carvão em brasa (Plínio 37:25; Teofrastus, *Da Pedra* 18). E daí carbúnculo (Vulgata), do latim *carbo* para carvão. Isto denota a particularmente brilhante granada vermelha, mas pode também denotar o rubi ou o rubi espinélio. Algumas fontes, contudo, tomam "carvão" aqui no seu sentido literal e afirmam que *nofech* era uma pedra negra (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). O Midrash (*BeMidbar Rabá* 2:7) estabelece que as cores das pedras nessa fileira eram "azul celeste, preta e branca", de modo a concordar que *nofech* era preto. Alguns dizem que ela está relacionada com *puch*, que significa *stibium* (antimônio), um pó negro (Ibn Ezra em 28:9, de *2 Reis* 9:30). Há fontes, no entanto, indicando que o *nofech* era realmente uma pedra azul (Saadia; *Lekach Tov*; Targum de *Cântico dos Cânticos* 5:14). Aquelas fontes que transpuseram a tradução da Septuaginta com a pedra anterior, também considerariam esta como a esmeralda (Targum; Bachia). O *nofech* era a pedra de Judá (*Targum Yonatan*, etc.). Outros dizem que era a pedra de Reuben (Tsioni, *BeMidbar*). Ver Ezequiel 27:16, 28:13.

— **safira.** Do hebraico, *sapir*. Em grego é traduzido também como *safeiros* (Septuaginta). Isto, contudo, denota qualquer pedra azul, e alguns dizem que a safira dos antigos era realmente o lápis-lazúli (conferir Plínio 37:39) Algumas fontes, no entanto, estabelecem que a safira bíblica era uma pedra clara e incolor, identificada como cristal (Radak, *Sherashim*) ou diamante (Radak; Ibn Janach; Saadia; ver nota em 24:10). Algumas fontes identificam o *sapir* com a esmeralda (*Lekach Tov*; Targum em Cântico dos Cânticos 5:14), mas isto parece ser uma transposição com a palavra anterior. O mesmo acontece no Midrash (*BeMidbar Rabá* 2:7), o qual a tem como sendo uma pedra negra. Algumas fontes a teriam como uma pedra vermelha (Ibn Ezra aqui em 24:10, em *Lamentações* 4:7). Josefus a considera como jaspe, mas isto é, provavelmente, uma transposição com a próxima pedra na Septuaginta, a qual, em troca, é uma transposição com a última pedra (ver próxima nota). A safira era a pedra de Issachar (*Targum Yerushalmi*; *BeMidbar Rabá* 2:7). Outras fontes, contudo, estabelecem que era a pedra de Dan (*Targum Yonatan*), cuja bandeira e pedra eram azuis. A terceira opinião é que era a pedra de Simão (Tsioni, *BeMidbar*).

[112. O Peitoral]

15 Faz um peitoral da decisão*. Ele será feito em brocado padronizado*, como
o efod. Faze-o de ouro (em fio), em lãs azul celeste, vermelho escuro e carmesim, e
linho torcido. 16 Quando dobrado ele terá um palmo* de comprimento e um
palmo de largura. 17 Enche-o com quatro fileiras de pedras* montadas. A primeira
dessas fileiras conterá uma cornalina*, uma esmeralda* e um topázio*. 18 A segun-
da fileira: carbúnculo*, safira*, berilo*.

28:15 **decisão...** (Rashi). Ou, "peitoral do julgamento" (Targum). Ver 39:8-21.

— **feito em brocado padronizado.** De novo o padrão não é descrito. Contudo, num lugar, esse tipo de trabalho é descrito como tendo um leão de um lado do pano, e uma águia do outro lado (*Yerushalmi, Shekalim* 8:2). Ver nota em 28:30.

28:16 **palmo.** Esta é a distância entre as pontas dos dedos mínimo e do polegar numa mão espalmada, e é equivalente a 0,5 cúbito ou 9 polegadas (cerca de 23 cm) (*Tossefta, Kelim, Baba Metsia* 6:4; *Eruvim* 21a; *Yad, Klei HaMikdash* 9:6; Josefus, *Antigüidades* 5:7:5). De acordo com outros, o palmo é a distância entre o polegar e o dedo indicador estendidos, cerca de 7,5 polegadas (19 cm) (*Teshuvá Rashbam* 9:10; *Sêfer Chassidim*). Finalmente, alguns dizem que o palmo é igual a um punho, cerca de 3 polegadas (7,6 cm) (Filo, *Perguntas e Respostas* 111; comparar *Targum Yerushalmi*).

28:17 **pedras.** Aqui também há uma questão se as pedras eram quadradas ou redondas; ver nota em 28:9 (comparar *Mishne LaMelech, Klei HaMikash* 9:6).

— **cornalina** (*Shiltei Guiborim* 46; *Midrash Talpiot*, ver na palavra *Even*). Em hebraico, *odem*. A cornalina é uma variedade de quartzo cripto-cristalino da cor da carne, similar ao rubi, em virtude dos traços de óxido ferroso. Fontes antigas gregas traduzem como sardion (Septuaginta; Josefus, *Guerras* 5:5:7). O sardion ou sárdio era uma variedade de cornalina vermelha alaranjada, que era encontrada próximo de Sardes, a capital da antiga Lídia.

A maioria das fontes concorda que era uma pedra vermelha (Targum; *BeMidbar Rabá* 2:7). Algumas fontes estabelecem que o *odem* aqui era um rubi (Bachia; *MeAm Lo'ez*). No entanto, na nomenclatura antiga, os nomes dados às pedras denotava sua aparência visual e não sua composição química, e daí o rubi poderia ser qualquer pedra vermelha brilhante. De acordo com a maioria das autoridades, o *odem* era a pedra de Reuben (*Targum Yonatan; Bemidbar Rabá* 2:7; ver nota em 28:21). De acordo com alguns, no entanto, era a pedra de Judá (Tsioni, *BeMidbar*). Ver Ezequiel 28:13.

— **esmeralda** (Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Chizkuni; *MeAm Lo'ez*). Em hebraico, *pitdá*. A maioria das outras fontes também indica que era uma pedra verde (Targum; *BeMidbar Rabá* 2:7). Uma fonte posterior a identifica como *prasma*, espanhol para prásino, uma variedade verde clara do quartzo criptocristalino (Bachia). Ela também pode denotar o carisópraso, uma variedade verde-maçã, ou plasma, uma esmeralda verde escura.

Fontes gregas antigas traduzem *pitdá* como topázio (ver próxima nota), onde a seqüência é "sardion, topázio, esmeralda" (Septuaginta; Josefus, *Antigüidades* 3:7:5, *Guerras* 5:5:7). Contudo, parece que a principal corrente da tradição teve uma leitura na Septuaginta, "sardion, esmeralda, topázio" (comparar Chizkuni). Daí, *pitdá* seria traduzido como *smaragdos*, o grego para esmeralda ou malaquita (Plínio 37:16). Não obstante, há muitas fontes posteriores que identificam o *pitdá* com o topázio (*Shiltei Guiborim* 46; conferir *Shemot Rabá* 38:8). Há, contudo, algumas indicações de que o "topázio" dos antigos era realmente verde (Plínio 37:32). O *pitdá* era a pedra de Simão (*Targum Yonatan; BeMidbar Rabá* 2:7). Outros dizem que era a pedra de Issachar (Tsioni, *BeMidbar*). Ver Ezequiel 28:13, Jó 28:19.

— **topázio** (Chizkuni). Em hebraico, *bareket*. Numerosas fontes indicam que era uma pedra amarela (Saadia; Ibn Janach) ou da cor do açafrão (amarelo-laranja) (*Lekach Tov*; Targum em Cântico dos Cânticos 5:14). Se se considerar que a Septuaginta transpõe esta pedra como a

19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה: וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
20 תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם:
21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר

assim ser relacionada à palavra *chelmon*, o amarelo do ovo. O Targum traduz essa palavra como "olho de bezerro". É considerada como uma espécie de ônix (*Shiltei Guiborim*) ou ágata (Josefus, *Antigüidades*). É possível que fosse uma ametista aquecida nas beiradas para dar um amarelo em torno, e uma aparência de olho. Algumas fontes traduzem *achlama* como cristal (Bachia; *Toledot Itschak*; *MeAm Lo'ez*). O *achlama* era a pedra de Gad (*Targum Yerushalmi*, etc.). De acordo com outros, era a pedra de Issachar (*Targum Yonatan*) ou Benjamim (Tsioni).

28:20 **crisólito.** Em hebraico, *tarshish*; em grego, *crisolitos* (Septuaginta; Josefus, *Antigüidades*; Bachia; *Shiltei Guiborim*). O crisólito da antiguidade é descrito como uma pedra amarelada, a cor do âmbar (Plínio 37; 11,42). Fontes tradicionais a identificam com a cor do óleo de oliveira puro (*BeMidbar Rabá* 2:7; Bachia; *Toledot Itschak*). Essas fontes sustentam que o *tarshish* era a pedra de Asher, cuja bênção era óleo (*BeMidbar Rabá* 2; 7; comparar Gênesis 49:20).

Outras fontes, contudo, dizem que *tarshish* era a água-marinha, uma pedra verde azulada brilhante (Targum; *Aruch*; Saadia; Ibn Janach; Radak). Essas fontes identificavam a pedra com *Zebulun*, cuja bênção era para viver pelo mar (*Targum Yonatan*; Bachia; comparar Gênesis 49:13). Outros mantêm que esta era a pedra de José.

— **ônix.** Em hebraico, *shoham*; ver notas em 28:9, Gênesis 2:12. Em grego é *onix* (Josefus, *Antigüidades* 3:7:5; Vulgata; Chizkuni; Bachia; *MeAm Lo'ez*). Esta é uma pedra tendo faixas de cores pretas, brancas e vermelhas, ou outras cores. Em 28:9, a Septuaginta traduz *shoham* como *sard-onix*, como Josefus faz. Portanto, é razoável que a ordem dessa linha seja "crisólito, ônix, berilo", conforme dada por Josefus (*Antigüidades* 3:7:5; comparar *Vulgata*). Em outro lugar, contudo, ele tem a ordem como "ônix, berilo, crisólito" (*Guerras* 5:5:7). Em nossas versões da Septuaginta, a ordem é "crisólito, berilo, ônix". De acordo com estas duas últimas leituras, *shoham* seria o berilo, e este ponto de vista é partilhado por muitas outras fontes (Targum; Radak, *Sherashim*). Ele é visto, talvez, como uma esmeralda da cor do jade (*Shiltei Guiborim*). A Septuaginta no Gênesis 2:12 traduz como prásio. Outros o vêem como uma pedra preta (*BeMidbar Rabá* 2:7), ou uma pedra de reflexo branco (Saadia; Ibn Ezra em 28:9), talvez uma forma branca de berilo. O *shoham* era a pedra de José (*Targum Yerushalmi*; *Targum Yonatan*). Outros dizem que era a pedra de Asher (Tsioni).

— **jaspe** (Saadia; Radak; Ibn Janach; Chizkuni; Bachia; *MeAm Lo'ez*). Em hebraico é *iashfê*. Embora as versões gregas tenham ou ônix, berilo, ou crisólito (ver nota anterior), provavelmente há uma transposição entre esta palavra e *sapir* ou *iahalom*. O Targum considera esta como *panterei*, o qual algumas fontes traduzem como listrado ou pintado (Aruch, ver na palavra *panter, apantir*). Contudo, a palavra pode ser relacionada ao grego *pante*, "todo", e assim significar "todo colorido". O Midrash também diz que o *iashfê* é de todas as cores (*BeMidbar Rabá* 2;7). Isso sugere um tipo de opala. O jaspe era a pedra de Benjamim (*Targum Yonatan*; *Targum Yerushalmi*). Alguns dizem que era a pedra de Naftali (Tsioni).

— **engastes.** Alguns dizem que as pedras se fixavam exatamente em dentículos, "enchendo" os engastes (Rashi; *Yad, Klei HaMikdash* 9:6). Outros mantêm que as pedras eram seguras nos engastes com três dentes (Ramban em 25:7). Outras fontes indicam que as pedras eram perfuradas e costuradas no peitoral (*Lekach Tov*; Rabino Avraham ben Azriel, *Arugat HaBosem* p. 281; comparar Josefus, *Antigüidades* 3:7:5).

28:21 **As pedras conterão...** Ver nota em 28:9. Alguns dizem que os nomes estavam simplesmente na ordem de nascimento (*Targum Yonatan*; *Midrash HaGadol*, exceto que Issachar e Naftali

19 A terceira fileira: opala*, ágata*, ametista*. 20 A quarta fileira: crisólito*, ônix*,
jaspe*. Essas pedras serão colocadas em engastes de ouro*. 21 As pedras conterão os
nomes dos doze filhos de Israel*, um para cada uma das doze (pedras). Cada um dos
nomes será gravado como num anel de sinete, para representar as doze tribos.

— berilo (Bachia; Chizkuni). Em hebraico, *iahalom*. Esta é uma pedra preciosa verde azulada, estando em cor entre a esmeralda e a água-marinha. A Septuaginta tem *iastis*, a qual, se assume uma transposição, é considerada por Josefus como *iaspis*, denotando o jaspe (conferir com a Vulgata). No entanto, uma vez que o jaspe é usualmente identificado com *iashpé* (28:20), pode-se considerar que a tradução da última pedra nessa linha foi transposta com a última pedra da quarta linha (ver Josefus, *Antigüidades* 3:7:5). A tradução correta na Septuaginta aqui seria, portanto, *birilion*, (que em nossas edições da Septuaginta é a tradução para *shoham*; conferir com Josefus, *Guerras* 5:5:7, mas em Josefus, *Antigüidades* 3:7:5 é a tradução de *iashpé*). O berilo dos antigos é descrito como sendo uma pedra verde-azul amarelada (Plínio 37:20). Supõe-se que a palavra possa denotar um tipo de jade precioso. Alguns dizem que *burla*, mencionada em fontes antigas (Bachia) é a pérola (*Toledot Itschak*; *MeAm Lo'ez*). Muitas fontes, no entanto, identificam o *iahalom* com o diamante (Ibn Ezra em 28:9; Radak, *Sherashim*; *Shiltei Guiborim* 46). O Midrash também a identifica como uma gema branca ou clara (*BeMidbar Rabá* 2:7). Outros dizem que se trata da calcedônia. O *iahalom* era a pedra de Zebulun (*Targum Yerushalmi*; *BeMidbar* 2:7). Outros dizem que era a pedra de Naftali (*Targum Yonatan*), que era cinza. Uma terceira opinião é que era a pedra de Gad (Tsioni). Ver Ezequiel 28:13.

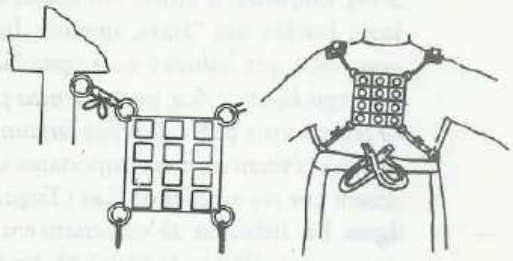
28:19 **opala.** Em hebraico, *léshem*. Fontes gregas traduzem como *ligurion* (Septuaginta; Josefus, *Antigüidades*). Esta é uma pedra brilhante, laranja como a opala, muitas vezes assemelhada ao carbúnculo (Plínio 8:57) ou ao âmbar (ibid. 37:11). Muitas fontes a assemelham ao topázio na cor (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Bachia; *MeAm Lo'ez*). Contudo, outras fontes, a vêem como uma pedra azul (*BeMidbar Rabá* 2:7; *Shemot Rabá* 38:8). Assim, algumas fontes a identificam com a turquesa (*Shiltei Guiborim*) ou o berilo (*Lekach Tov*; Targum de *Cântico dos Cânticos* 5:14). Enquanto a ordem em nossas versões da Septuaginta é "ligurion, ágata, ametista", num lugar Josefus tem "ágata, ametista, ligurion" (*Guerras*, 5:5:7). Outras fontes também parecem concordar que *léshem* é uma ágata (Saadia). O Targum traduz como *kankirei* que é vista vindo do grego *kegcri*, grãos, porque é uma pedra de configuração granular (Aruch, na palavra *kanker*). O *léshem* era a pedra de Dan (*Targum Yerushalmi*; *BeMidbar Rabá* 2:7). Esta pedra foi dada a ele porque Léshem era uma importante cidade em Dan (Josué 19:47; *Shiltei Guiborim* 46). Outros dizem que era a pedra de Gad (*Targum Yonatan*) ou Efraim (Tsioni).

— **ágata.** Em hebraico, *sh'vo*; *achatis* em grego (Septuaginta). Esta é um tipo de calcedônia listrada ou matizada (Plínio 37:54). O Midrash também a vê como uma pedra cinzenta (*BeMidbar Rabá* 2:7). Conforme notado acima, a ordem na Septuaginta nessa linha é "ligurion, ágata, ametista". Josefus, contudo, tem "ligurion, ametista, ágata" (*Antigüidades*), ou "ágata, ametista, ligurion" (*Guerras*). Daí, de acordo com essa leitura, o *sh'vo* seria a ametista (ver próxima nota).
O Targum traduz *sh'vo* como *tarkia*, que alguns identificam com a turquesa (*Aruch*, na palavra *Trika*; comparar Bachia; *Toledot Itschak*; *MeAm Lo'ez*). Daí ela ser vista como uma pedra azul como a safira (*Lekach Tov*; Targum em *Cântico dos Cânticos* 5:14). Outros vêem *tarkia* relacionado a *antrax*, grego para carvão (ver nota em 28:18), e daí uma pedra preta (Saadia; Radak, *Sherashim*). Outros a vêem vermelha, uma pedra como o carbúnculo, e a consideram como a opala (*Shiltei Guiborim*), uma pedra vermelha-laranja. O *sh'vo* era a pedra de Naftali (*Targum Yerushalmi*, etc.) ou, de acordo com alguns, de Asher (*Targum Yonatan*) ou Menassé (Tsioni).

— **ametista.** Em hebraico, *achlama*; em grego, *amitisos* (Septuaginta). Esta é uma pedra púrpura ou violeta, que os antigos pensavam ser um antídoto para a embriaguez (Plínio 37:40). O Midrash também estabelece que ela tem a cor do vinho diluído (*BeMidbar Rabá* 2:7). A palavra grega vem de *a* (não) -*mitisos* embriagado, e pode ser relacionada ao hebraico *achlamá*, que tem a conotação de um sonho. A ametista tem a propriedade de virar amarela quando aquecida. Daí algumas fontes a verem como uma pedra (parcialmente?) amarela (Saadia; Ibn Janach). Ela pode

22 שָׁבֶט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב
23 טָהוֹר׃ וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־
24 שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי
25 עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת
שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה
26 עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־
27 עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה
אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת
מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד׃ וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
28 מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־

Outros traduzem este versículo "liga pares de cadeias... ao peitoral". Ver 39:15. De acordo com isso, estas eram um segundo conjunto de cadeias, fixadas ao peitoral e então ligadas nos engastes dos ombros do efod. Esta opinião sustenta que havia duas cadeias em cada canto superior do peitoral, um descendo do efod, e o outro subindo do próprio peitoral (*Midrash HaGadol*; Avraham ben HaRambam; comparar Josefus, *Antigüidades* 3:7:5).



28:23 **superiores** (Rashi; Rashbam).

28:25 **engastes.** Ver 28:13.

— **suspensórios...** Ou, "eles serão presos às duas mangas do efod próximo do pescoço" (ver nota em 28:6).

28:26 **inferiores** (Rashi).

— **por dentro.** Onde o efod envolve um tanto o corpo.

28:27 **pontas dos dois suspensórios.** Ou, "extremidades das mangas" (ver nota em 28:6). Essas argolas ficavam próximas do peito, sob as axilas (*Yad, Klei HaMikdash* 9:8, 9:11).

— **acima do cinto do efod.** De acordo com aqueles que mantêm que os suspensórios eram tiras, elas eram costuradas nas costas acima do cinto do efod (ver nota em 28:6).

28:28 **enlaça.** Ou "liga" (Rashi, Rashbam). Em hebraico, *rachas.* Ou "unido" (Onkelos), ou "amarrado" (Ibn Janach; *Lekach Tov* em 38:28). Ou, "eles erguerão o peitoral de modo que as argolas fiquem próximas das argolas do efod" (Radak, *Sherashim*). Ou, "completem o espaço entre as argolas do peitoral e as argolas do efod com fios torcidos de lã azul" (Josefus, *Antigüidades* 3:7:5; comparar *Targum Yonatan*). Ver Isaías 40:4, Salmos 31:21.

— **inferiores** (Rashi em 28:6; *Yad, Klei HaMikdash* 9:11; Meiri, *Yomá* 72b).
Josefus, contudo, mantém que todo espaço entre todas as quatro argolas ficava interligado com fios azuis (*Antigüidades* 3:7:5, ver nota prévia).

— **torcedura.** Isto pode denotar ou dois cordões trançados juntos, ou um fio dobrado. Isto pode denotar também um ramo de fios amarrados em conjunto por um outro fio em volta deles. Ver nota em Números 15:38. Também ver Gênesis 38:18, abaixo 28:37.

[22] Faz um par de cadeias de ouro puro, trançadas como cordas, para o peitoral*. [23] Faz duas argolas de ouro para o peitoral, e prende-as nos dois cantos (superiores*) do peitoral. [24] Prende as duas tranças de ouro às duas argolas nos dois cantos do peitoral. [25] Prende as duas tranças nos dois cantos aos dois engastes*, e elas serão (assim) presas aos (dois) suspensórios* do efod, em direção frontal.

[26] Faz duas argolas de ouro, e prende-as aos dois cantos (inferiores*) do peitoral, na margem que está por dentro* do efod. [27] Faz (outras) duas argolas de ouro, e prende-as às pontas dos dois suspensórios*, face onde eles são costurados, acima do cinto do efod*. [28] Enlaça* as argolas (inferiores) do peitoral às argolas (inferiores*) do efod com uma torcedura* de lã azul-celeste, de modo que (o peitoral)

eram transpostos). A ordem é então (na realidade inversa do que se lê aqui, pois o hebraico é da direita para a esquerda):

Reuben	Simão	Levi
Judá	Dan	Naftali
Gad	Asher	Issachar
Zebulun	José	Benjamim

Outros dizem que os filhos de Jacó eram divididos de acordo com suas mães, com os filhos de Léa em primeiro lugar, e os de Raquel no fim (*Shemot Rabá* 38:10; Targum em *Cântico dos Cânticos* 5:14; Bachia; Chizkuni; *Tur*). Isto é favorecido pelo fato de que *leshem* então sai como a pedra de Dan (*Baalei Tossafot* em 28:10; Rashi em *Juízes* 18:29). A ordem é então:

Reuben	Simão	Levi
Judá	Issachar	Zebulun
Dan	Naftali	Gad
Asher	José	Benjamim

De acordo com outras autoridades, os nomes eram ordenados em colunas e não segundo as linhas (*Minchát Chinuch* 99). O Midrash que discute as cores das pedras (*BeMidbar Rabá* 2:7) também tem a mesma ordem, exceto que Gad e Naftali estão transpostos. Finalmente, há a opinião de que as tribos estavam na mesma ordem em que acampavam no deserto (Números 2; Tsioni, *BeMidbar; Otsar HaGueonim, Yomá* 70; *Targum Yonatan*; Números 2:3; *Zohar* 2:250a; Sidur Rav Saadia Gaon p. 271; Abarbanel):

Judá	Issachar	Zebulun
Reuben	Simão	Gad
Efraim	Menassé	Benjamim
Dan	Asher	Naftali

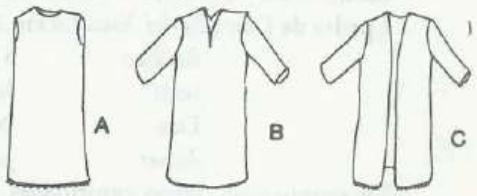
Se linhas alternadas são transpostas, a ordem se torna muito assemelhada com as primeiras opiniões, e a pedra de Dan permanece o *leshem* (comparar *Peliá* 32a).

Reuben	Simão	Gad
Judá	Issachar	Zebulun
Dan	Asher	Naftali
Efraim	Menassé	Benjamim

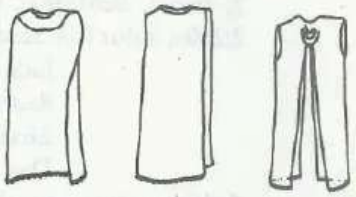
Para que o peitoral contivesse todas as letras do alfabeto hebraico, foram acrescentados os nomes dos patriarcas Abraão, Isaac e Jacó, assim como as palavras *Shiv'tei Ieshurun*, ou "tribos de Ieshurum" (*Yomá* 73b). Outras fontes dão essas últimas palavras como *Shiv'lei Yah* (*Yad, Klei HaMikdash* 10:11; comparar Salmos 122:4), ou *Shiv'tei Israel* (*Yerushalmi, Yomá* 1:3). Alguns dizem que "Abraão, Isaac, Jacó" foram escritos na primeira pedra, e as outras palavras na última (*Shemot Rabá* 38:11; *Yad, Klei HaMikdash* 9:7). Outros mantêm que foram divididos entre as pedras, de modo que foram seis letras para cada pedra (Chizkuni; Bachia). Assim, havia um total de 72 letras no peitoral (*ibid.*; *Raziel HaMalach* p. 44).

28:22 **para o peitoral** (Rashi). De acordo com isso, estas são as mesmas mencionadas acima (28:14).

29 חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד׃ וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־
30 הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃ וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי
יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי
Shlishi יְהוָה תָּמִיד׃ 31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
32 וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה
33 אֹרֶג כְּפִי תַּחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו
רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי



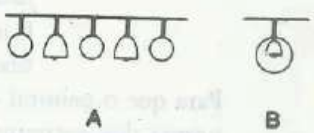
capa sem mangas, e somente fechado no pescoço (Ramban; *Lekach Tov*; ver Avraham ben HaRambam) (D). De acordo com outra opinião, o *meil* era uma longa peça de pano com uma abertura no meio para a cabeça, muito semelhante a um longo "*talit katan*" (Ralbag; *Tiferet Israel, Kelelai Bigdei Kodesh*). De acordo com alguns, ele pende na frente e atrás (*ibid.*) (E), enquanto outros dizem que ele pende em ambos os lados (Ralbag em *Yad, Klei HaMikdash* 9:3) (F) O *meil* descia até os pés do sacerdote (Josefus, *Antigüidades* 3:7:4; *Guerras* 5:5:7; Filo, *De Vita Moses* 2:118-121).



– **usado sob.** (Rashi; *Midrash HaGadol*; *Yad, Klei HaMikdash* 10:3).

– **inteiramente de...** (Rashi; Radak, *Sherashim*; *Zevachim* 88b). ou, "tecido numa peça" (*Targum Yonatan*; Josefus, *Guerras* 5:5:7).

28:32 **não será deixado aberto** (Rashbam; Chizkuni). Ou, "de modo que ele não será rompido" (Rashi). Ou, "Não o rasgue", implicando um mandamento negativo (*Yomá* 72a; *Yad, Klei HaMikdash* 9:3).



28:33 **romãs.** Esferas ocas na forma de romãs (Rashi; *Zevachim* 88b). Josefus, no entanto, estabelece que as "romãs" aqui eram fios ou franjas da cor da romã (*Antigüidades* 3:7:4). No Talmude é debatido se eram 72 ou 36 de tais romãs (*Zevachim* 88b). Outras fontes indicam que havia 70 (*Lekach Tov*; *Zohar* 3:203a, b).

– **entre.** De modo que sinos e romãs alternavam em toda volta da fimbria do *meil* (Rashi; Chizkuni; comparar Josefus, *Antigüidades* 3:7:4) (A). Outros dizem que os sinos estavam dentro das romãs ocas (Ramban; Bachia; comparar Ibn Ezra; *Tossafot* Iom Tov, *Kanim* 3:6) (B). Josefus, aparentemente, sustenta que os sinos estavam pendurados nas "romãs" (*Guerras* 5:5:7), mas de uma maneira especial, de modo que os dois alternavam (*Antigüidades* 3:7:4).

permanecerá diretamente acima do cinto do efod. [29] Aarão assim conduzirá os nomes dos filhos de Israel no peitoral da decisão, sobre seu coração, quando ele vier ao santuário*. Isto será uma constante lembrança diante de D'us.

[30] Coloca o Urim e o Tumim* no* peitoral da decisão, e eles estarão sobre o coração de Aarão quando ele vier diante de D'us. Aarão então conduzirá o dispositivo de tomada de decisão para os israelitas diante de D'us para sempre.

[113. O Manto]

Terceira Leitura

[31] Faz o manto*, que é (usado sob*) o efod, inteiramente de lã azul-celeste*. [32] Ele terá uma abertura para a cabeça no meio, e essa abertura terá uma dobra tecida em toda a sua volta, como há em volta da abertura da cabeça da cota de malha. (O pescoço) assim não será deixado aberto*. [33] Na fimbria (do manto) coloca romãs* feitas de lãs azul-celeste, vermelho escuro e carmesim, ao longo de

28:29 **Santuário.** Ver 26:34.

28:30 **Urim e Tumim.** Usualmente traduzido como "luzes e perfeições", uma vez que a mensagem brilhava e era então aperfeiçoada pelo Grande Sacerdote. O *Urim* e *Tumim* era consultado como um oráculo, e o Grande Sacerdote meditava sobre as pedras até alcançar um nível de divina inspiração. Ele olharia o peitoral com visão inspirada, e as letras contendo a resposta como que se acenderiam ou sobressairiam. Com sua divina inspiração, o Grande Sacerdote se habilitaria então a combinar as letras para soletrar a resposta (*Yomá* 73b; Rambam; Bachia em Números 28:21; comparar *Manual do Pensamento Judaico* 6:36). Alguns dizem que a palavra Tumim tem conotação de juntar, uma vez que era a inspiração que permitia ao sacerdote arrumar as letras para soletrar a mensagem (Bachia em Números 28:21). Outros dizem que a mensagem era chamada *Tumim* (perfeito) porque ela era irrevogável (*Midrash HaGadol*; *Yomá* 73b). Josefus escreve que quando os israelitas iam à guerra, as pedras brilhavam com grande esplendor como sinal de vitória (*Antigüidades* 3:8:9). A Septuaginta traduz Urim e Tumim como *dilosis chai aliteia*, onde *dilosis* denota apontar, manifestação, ou explanação, e *aliteia* significa verdade. De acordo com isso, a raiz de Urim pode ser *iará*, ensinar. Quanto à natureza do "*Urim* e *Tumim*" que era colocado no peitoral, alguns dizem que eles consistiam nos nomes divinos místicos de D'us (*Targum Yonatan*; Rashi; Rashbam; Ramban; *Zohar* 2:234b). Alguns dizem que esses nomes eram colocados dentro da dobra do peitoral (Rashi). Outros afirmam que eram colocados na parte externa do peitoral, e que o sacerdote meditava sobre esses nomes para receber inspiração (*Me'or Einaim* 46). De acordo com outros, os *Urim* e *Tumim* eram as próprias pedras gravadas (*Lekach Tov*; Ralbag; *Otsar HaGueonim*, *Berachot* 6; comparar Josefus, *Antigüidades* 3:8:9), mas alguns enfaticamente o rejeitam (Radak, *Sherashim*). Alguns dizem que *Urim* e *Tumim* eram as fronteiras das tribos (*Bechor Shor*; *Hadar Zekenim*) ou sinais astrológicos (Ibn Ezra; comparar Ramban, Ralbag). Filo (*De Vita Moses* 2:152) escreve que Urim e Tumim eram dois *agalmatofori* representando revelação e verdade. A palavra *agalmatofori* é tomada de *agalma*, uma imagem ou retrato, e *fori*, um ornamento. As duas imagens podem ter sido o leão e a águia tecidos no próprio peitoral (ver nota em 28:15).

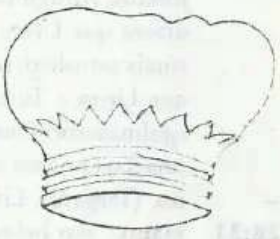
— **no.** (Targum). Literalmente, "para".

28:31 **manto.** Em hebraico, *meil*. Alguns dizem que ele tinha mangas (Raavad, *Klei HaMikdash* 9:3; Rabeinu Meiuchas; *Sidur Rav Saadia Gaon*, p. 271; comparar Rashi em 29:4), enquanto outros mantêm que ele era sem mangas (*Yad*, *Klei HaMikdash* 9:3; *Midrash HaGadol*; comparar Josefus, *Antigüidades* 3:7:4). De acordo com muitos, o *meil* era um manto fechado que era vestido pela cabeça (Rashi; Rashbam; Rabeinu Meiuchas) (A). Ele era tecido como uma roupa simples sem costura (Josefus, *Guerras* 5:5:7), e tinha uma abertura partida ao longo do peito e atrás para a cabeça (*Antigüidades* 3:7:4) (B). Outros dizem que era um simples manto aberto na frente (Saadia) (C). Outros, no entanto, mantêm que ele era aberto na frente como uma larga

34 וְזָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב: פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּון
35 עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב: וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע
קֹולוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס
36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ
37 לַיהוָה: וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת
38 אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה: וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־
מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחֹו תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי
39 יְהוָה: וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט

um favo de mel, ou o revestimento do segundo estômago da vaca (*Yad, Klei Hamikdash* 8:16). Esse *ketonet* (túnica) tinha mangas compridas que eram feitas separadamente e costuradas nela. Ela assentava junto ao corpo, e descia até os pés (*ibid.* 8:17; Josefus, *Antigüidades* 3:7:2). As mangas ficavam presas nos punhos (Josefus).

— **turbante** (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Este consistia numa faixa de linho de 16 cúbitos (8 m) de comprimento, que era enrolado em torno do topo da cabeça do sacerdote (*Yad,* Klei HaMikdash 8:19). Josefus nota que depois de ser enrolado, ele era costurado, e então coberto com uma fina peça de linho para esconder as costuras. Era assim tanto para o Grande Sacerdote como para os sacerdotes comuns (*Antigüidades* 3:7:3). No caso do Grande Sacerdote, no entanto, esse turbante de linho ficava coberto com uma camada de lã azul celeste (ver nota em 28:37). Sobre isto havia uma coroa consistindo em três fitas de ouro horizontais, com uma espécie de flor ou copa em cima. A coroa ficava aberta na frente, para permitir a colocação da lâmina (*Antigüidades* 3:7:6). De acordo com outros, contudo, o *mitsnefet* aqui era um simples chapéu cônico (Rashi em 29:4).



— **faixa.** Em hebraico, *avnet.* Esta é descrita como tendo 3 punhos (22,8 cm) de largura e 32 cúbitos (16 m) de comprimento (*Yerushalmi, Yomá* 7:3; *Yad, Klei Hamikdash* 8:19). Alguns dizem que ela passava duas vezes em volta do corpo (*Tossafot, Arachin* 15b, na palavra *Avnet*). Era feita de linho bordado com lã colorida (*Yomá* 12b; *Yad, Klei Hamikdash* 8:1). Embora isso seja normalmente proibido (Levítico 19:19), era permitido para a vestimenta do sacerdote.

Josefus (*Antigüidades* 3:7:2) descreve a faixa como sendo vestida sobre o coração, um pouco acima dos cotovelos. Ela tinha 4 dedos de largura e frouxamente tecida, de modo a se assemelhar à pele de uma cobra. Seu corpo principal era linho, e era bordado com um desenho de flores de linho e lãs azul, vermelha escura e carmesim. Quando ela era usada, suas pontas chegavam aos calcanhares, exceto durante o serviço, quando as pontas eram jogadas sobre o ombro esquerdo.

toda a borda inferior. Entre* (essas romãs), em toda volta, haverá sinos de ouro. [34] Assim, haverá um sino de ouro e uma romã, um sino de ouro e uma romã, em toda a volta da orla inferior do manto. [35] Aarão vestirá (esse manto) quando ele realizar o serviço divino. O som (dos sinos) será ouvido quando ele entrar no santuário diante de D'us, e quando ele sair, de modo que ele não morrerá.

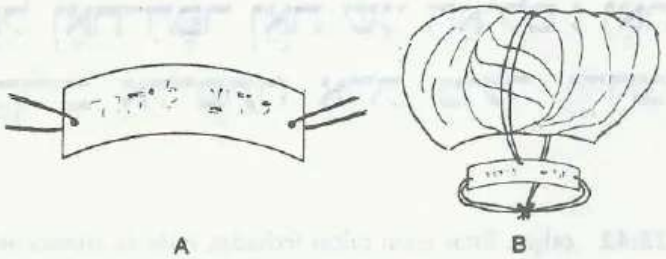
[114. As Outras Vestes]

[36] Faz uma lâmina* de ouro puro, e grava nela, da mesma maneira que num anel de sinete, (as palavras): "Santo para D'us*". [37] Prende um cordão* de lã azul-celeste nela, de modo que ela possa ser (usada) próximo ao turbante. Ela deve ser (usada) bem na frente do turbante.

[38] (Essa lâmina) será usada sobre a fronte de Aarão. Aarão assim estará conduzindo o dispositivo que expia (erros*) nas oferendas sagradas que os israelitas consagram como santas doações. Ela estará em sua fronte em todos os momentos, para fazer (essas oferendas) aceitáveis para (os israelitas) diante de D'us. [39] Tricota* a túnica com linho. Faz (também) o turbante* de linho e uma faixa bordada*.

28:36 **lâmina.** Esta era uma fina lâmina de ouro, 2 dedos (1,5 polegada) de largura, estendendo-se de orelha a orelha (*Shabat* 63b).

— **Santo para D'us.** Ou, "consagrado a D'us". Em hebraico, *Kodesh le YHVH*. As letras eram feitas de modo a se destacarem da superfície da lâmina, como as letras de uma moeda (*Guitin* 20a; *Yad, Klei HaMikdash* 9:3).



A B

28:37 **cordão.** Em hebraico, *petil*. Ver nota em 28:28. Alguns dizem que este era um fio torcido preso a orifícios nas duas extremidades da lâmina, para amarrá-la à cabeça (*Yad, Klei HaMikdash* 9:3; Ramban) (A). Outros mantêm que havia um terceiro fio indo através de um orifício no meio da lâmina e sobre o turbante, e então preso aos outros dois fios atrás (Rashi; Raavad, em *Yad loc. cit.*) (B). De acordo com outra opinião, o *patil* aqui era uma tira de 1,5 a 2 polegadas (3,8 a 5 cm) presa à lâmina, que circundava a cabeça (*Chulin* 138a, de acordo com Rabeinu Chananel, Meiri, *Shabat* 57b; Rif 26b; *Aruch*, na palavra *Kipá*; comparar Gênesis 38:18). Alguns dizem que essa tira ficava (também?) sob a lâmina para proteger a cabeça do duro metal (Ramban em *Shabat* 6:1) (C). Outros, contudo, dizem que a coberta mencionada no Talmude (*Chulin* 138a) era uma coberta azul usada sobre o turbante (Josefus, *Antigüidades* 3:7:6; *Guerras* 5:5:7). Ver nota em 28:39, 39:28.

C

28:38 **erros.** Especificamente, a impureza ritual (*Menachot* 25a; Rashi).

28:39 **Tricota** (comparar *Midrash HaGadol*). Este era um modelo de trama que podia melhor ser alcançado por trabalho de tricô ou malha (ver *Yad, Klei Mikdash* 8:19). Alguns escrevem que era um modelo de depressões, como engastes para pedras preciosas (Rashi em 28:4). Outros dizem que era um modelo na forma de diamante, como uma fila de pequenos olhos (Saadia; Ibn Janach; comparar Ibn Ezra). De acordo com outra opinião, era um modelo hexagonal, como

40 תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ
לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ
42 אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי׃ וַעֲשֵׂה
לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם
43 יִהְיוּ׃ וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם | אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ
בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ
חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ ס

ReVi'i
1 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח
2 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנָיִם תְּמִימִם׃ וְלֶחֶם מַצּוֹת
וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
3 סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד
4 וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְאֶת־
אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ

28:42 **calças.** Estas eram calças fechadas, indo da cintura até os joelhos (*Nidá* 13b; *Yad, Klei HaMikdash* 8:18). Elas tinham laços em volta dos joelhos, onde podiam ser amarradas (*ibid.*; Josefus, *Antigüidades* 3:7:1). Outros, no entanto, mantêm que elas eram amarradas na cintura (*Tiferet Israel, Kelelai Bigdei Kodesh*). O sacerdote comum, assim, tinha um total de 4 vestimentas, e o Grande Sacerdote tinha 8 (Rashi).

28:43 **Todas essas...** (Rashi). Ou, "as calças" (Ramban).

29:1 **novilho.** Em seu segundo ano (*Pará* 1:2; *Yad, Maassé Korbanot* 1:14). Ver Levítico 8:2.

— **carneiros.** Também em seu segundo ano (*Pará* 1:3).

29:2 **bolos de pão não levedado.** Este é o *revuchá* ou *murbechet* mencionado em Levítico 7:12 (Rashi; *Menachot* 78a). Ele consiste em massa de farinha, cozida na água fervendo, assada, e depois fritada (*Yad, Maassé Korbanot* 9:19; *Sifra* em Levítico 7:12). Ver Levítico 6:14.

— **bolos não levedados...** Estes eram bolos amassados com água morna e azeite de oliva (*Yad, Maassé Korbanot* 13:8).

— **biscoitos de matsá...** Untados com óleo depois de assados (*Yad*, já citado).

29:4 **mergulha-os.** (Rashi; *Targum Yonatan*; *Midrash HaGadol*; comparar Josefus, *Antigüidades* 3:8:6). Ver nota em 19:10; Levítico 15:16.

— **micvê.** Uma piscina especialmente construída, contendo 40 *seá* (80-180 galões) de água (*Targum Yonatan*). A Torá aqui diz literalmente, "ele será lavado na água", indicando a água especial do *micvê* (Rashi, *Chaguigá* 11a, na palavra *BaMaim*).

40 Para os filhos de Aarão* faz túnicas* e faixas*. Faz também mitras* que
sejam ambas dignificantes e belas. 41 Coloca essas vestes em Aarão e seus filhos.
Então unge-os*, empossa-os*, santifica-os para serem sacerdotes para Mim.
42 Faz também calças de linho* para cobrir a nudez deles, indo desde a cintura
até as coxas deles.
43 (Todas essas vestes*) devem ser usadas por Aarão e seus filhos sempre que eles
entrarem na Tenda da Comunhão ou oferecerem sacrifício sobre o altar, realizando o serviço divino no santuário; caso contrário eles terão cometido um pecado e
eles morrerão. Esta será a lei para (Aarão) e seus descendentes depois dele para
sempre.

[115. Consagração dos Sacerdotes]

29 Quarta Leitura

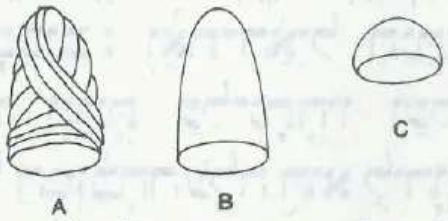
1 Isto é o que tu, (Moisés), deves fazer para consagrar (Aarão e seus filhos)
como sacerdotes para Mim. Toma um novilho*, dois carneiros* sem defeito,
2 bolos de pães não levedados*, bolos não levedados amassados com azeite*, e
biscoitos de matsá untados no azeite*. Todos devem ser feitos da fina farinha de
trigo. 3 Coloca-os numa cesta, e traze-os na cesta junto com o novilho e os dois
carneiros. 4 Traze Aarão e seus dois filhos para a entrada da Tenda da Comunhão,
e mergulha-os* num micvê*.

28:40 **filhos de Aarão.** Estes serviam como sacerdotes comuns, ao contrário de Aarão, que era o Grande Sacerdote. A túnica, faixa e mitra mencionadas aqui, junto com as calças (28:42), eram as vestimentas do sacerdote comum.

– **túnicas.** Estas eram exatamente iguais às do Grande Sacerdote (28:39; *Yomá* 12b; *Yad*, Klei Hamikdash 8:16; Ramban em 39:27; Josefus, *Antigüidades* 3:7:4). Alguns, contudo, questionam se a túnica do sacerdote comum era feita com o mesmo padrão de textura (*tashbets*) que a do Grande Sacerdote (Ibn Ezra em 28:39; *Mishné LaMelech*, *Klei HaMikdash* 8:16).

– **faixas.** Alguns dizem que as faixas eram exatamente as mesmas do Grande Sacerdote, enquanto outros mantêm que a faixa do sacerdote comum era de linho simples (*Yomá* 12b). Josefus (*Antigüidades* 3:7. 2) assegura que elas eram as mesmas.

– **mitras.** Em hebraico, *migba'ot*. Alguns dizem que era exatamente o mesmo turbante do Grande Sacerdote (Rashi; comparar *Yomá* 5a; *Tossafot* no local, ver a palavra *Notel*). Josefus também nota que eram os mesmos, exceto que do Grande Sacerdote estava coberta de azul e uma coroa de ouro. Outros dizem que tinham a mesma forma, mas a mitra do sacerdote comum era colocada, enquanto que o turbante do Grande Sacerdote era enrolado (*Yad*, *Klei HaMikdash* 8:1).



De acordo com outros, contudo, os dois diferiam na forma, com o turbante do Grande Sacerdote sendo estreito, e o do sacerdote comum mais largo (*Tossafot*, *Yomá* 12b, na palavra *Elé*; Ibn Ezra) (A). Outra opinião é que o *mitsnefet* do Grande Sacerdote era um turbante, enquanto os *migba'ot* do sacerdote comum era um chapéu cônico (Raavad, *Klei HaMikdash* 8:1), na forma talvez de uma taça invertida (Ibn Janach) (B). De acordo com outros, os *migba'ot* eram como gorros (*kipá*), usados sob o turbante, tanto pelo sacerdote comum como pelo Grande Sacerdote (*Lekach Tov* em 28:37) (C). Ver 39:28.

28:41 **unge.** Ver 30:22-30

– **empossa.** Literalmente, "enche as mãos". Ver 29:24.

5 אֹתָם בַּמָּיִם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן
6 וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ
7 אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
8 וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
9 וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃ וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם
10 וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃
11 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַחְתָּ
12 מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־
13 הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי
14 הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת־
בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
15 חַטָּאת הוּא׃ וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
16 אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ
17 אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ
לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־
18 רֹאשׁוֹ׃ וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה
Chamishi 19 רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃ וְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי
20 וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־

5 Toma as vestes e coloca a túnica, o manto do efod, o efod e o peitoral em
Aarão. Cinge-o com o cinto do efod. 6 Então coloca o turbante sobre sua cabeça,
e coloca a lâmina sagrada (abaixo) do turbante.
7 Toma o óleo de unção, derrama (um pouco) na cabeça (de Aarão), e unge-o*.
8 Faz chegar os filhos (de Aarão) e veste-os com as túnicas (de linho). 9 Seus filhos
usarão cintos, tal como Aarão*, e eles também usarão mitras. Tu assim empossarás
Aarão e seus filhos (como sacerdotes, e este procedimento) ficará como uma lei
para sempre. 10 Traze o novilho diante da Tenda da Comunhão*, e manda Aarão
e seus filhos colocarem as suas mãos sobre a cabeça do boi. 11 Abate o boi diante
de D'us, à entrada da Tenda da Comunhão. 12 Toma o sangue do boi e coloca-o
sobre as protuberâncias* do altar com teu dedo. Derrama todo o sangue (restante)
na base* do altar. 13 Toma toda a gordura que cobre os órgãos internos*, assim
como o lóbulo* do fígado, e os dois rins com a gordura em volta deles, e queima-
os sobre o altar. 14 Tu deves queimar a carne do boi, junto com seu couro e o
alimento em seus intestinos*, fora do campo. É uma oferenda de pecado.
15 Toma o primeiro carneiro e manda Aarão e seus filhos colocarem suas mãos
em sua cabeça. 16 Quando então tu abateres o carneiro, toma seu sangue asperge-
o em todos os lados do altar*. 17 Corta o carneiro em pedaços. Então lava* seus
intestinos* e pernas, e coloca-os junto com* as partes cortadas (do carneiro) e sua
cabeça. 18 Queima todo carneiro sobre o altar; é um holocausto* para D'us. Ele
será assim um aroma apaziguante*, uma oferenda de fogo para D'us. 19 Toma o Quinta Leitura
segundo carneiro, e manda Aarão e seus filhos colocarem suas mãos sobre sua
cabeça. 20 Quando tu abateres então o carneiro, toma seu sangue e coloca parte

29:7 **unge.** Depois de derramar o óleo na cabeça do sacerdote, ele fazia uma marca em forma de X na fronte do sacerdote com o óleo (*Keritot* 5b; *Yad, Klei HaMikdash* 1:9; ver *Tiferet Israel* em *Zevachim* 10:6; *Torá Sh'lemá* 23:194).

29:9 **tal como Aarão.** Ver nota em 28:40.

29:10 **Traze...** Ver Levítico 8:14.

29:12 **protuberâncias.** Ou "chifres". Ver 27:2. Este é um procedimento padrão para a oferenda de pecado. Levítico 4:30.

— **base.** Esta era uma pequena protuberância um cúbito acima do chão (Rashi; *Zevachim* 59b).

29:13 **Toda a gordura...** Isto é, toda a gordura na cavidade do corpo (Rambam, introdução a *Kadshim*). Ver Levítico 3:5.

— **lóbulo** (*Ibid.*; Septuaginta; Abarbanel; *Sêfer Haltur* 2, *Asseret HaDibrot* 44, p. 3b). Ou, "o diafragma junto com parte do fígado" (Targum; Rashi; Radak, *Sherashim*; *HaKetav VeHaKabalá*). Essas eram as partes usuais queimadas com tal oferenda; Levítico 3:4, etc.

29:14 **alimento em seus intestinos** (Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *peresh* (comparar Targum; *Targum Yonatan*).

29:16 **todos os lados...** Isto é feito aspergindo sangue nos dois cantos opostos do altar, de modo que o sangue alcance todos os quatro lados do altar (Rashi). Ver Levítico 1:5.

29:17 **lava.** Ver Levítico 1:9, 1:13.

— **intestinos** (*Targum Yonatan*). Ou, "cavidade do corpo" (Targum).

— **junto com** (Rashi; Mizrachi).

29:18 **holocausto.** Ver Levítico 1:3

— **aroma apaziguante.** Ver nota em Gênesis 8:21.

תְּנוּפָ֔ה אֵ֚ון בָּנָ֔יו הַיְמָנִ֖ית וְעַל־בֵּהֶ֑ן יָדָ֕ם הַיְמָנִ֖ית וְעַל־בִּהֶ֑ן
רַגְלָ֕ם הַיְמָנִ֖ית וְזָרַקְתָּ֥ אֶת־הַדָּ֖ם עַל־הַמִּזְבֵּ֥חַ סָבִֽיב׃ וְלָקַחְתָּ֞ 21
מִן־הַדָּ֗ם אֲשֶׁ֤ר עַל־הַמִּזְבֵּח֙ וּמִשֶּׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וְהִזֵּ֥יתָ עַל־
אַהֲרֹ֖ן וְעַל־בְּגָדָ֑יו וְעַל־בָּנָ֕יו וְעַל־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתֹּ֑ו וְקָדַ֕שׁ
הוּא֙ וּבְגָדָ֔יו וּבָנָ֖יו וּבִגְדֵ֥י בָנָ֖יו אִתֹּ֑ו׃ וְלָקַחְתָּ֞ מִן־הָאַ֣יִל 22
הַחֵ֗לֶב וְהָאַלְיָה֙ וְאֶת־הַחֵ֔לֶב ׀ הַמְכַסֶּ֖ה אֶת־הַקֶּ֑רֶב וְאֶת
יֹתֶ֣רֶת הַכָּבֵ֔ד וְאֶת ׀ שְׁתֵּ֥י הַכְלָיֹ֖ת וְאֶת־הַחֵ֣לֶב אֲשֶׁר־עֲלֵיהֶ֑ן
וְאֶת שׁ֣וֹק הַיָּמִ֔ין כִּ֥י אֵ֖יל מִלֻּאִ֥ים הֽוּא׃ וְכִכַּ֣ר לֶ֔חֶם אַחַ֖ת 23
וְחַלַּ֣ת לֶ֑חֶם שֶׁ֥מֶן אַחַ֖ת וְרָקִ֣יק אֶחָ֑ד מִסַּ֗ל הַמַּצּוֹת֙ אֲשֶׁר
לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה׃ וְשַׂמְתָּ֣ הַכֹּ֔ל עַ֖ל כַּפֵּ֣י אַהֲרֹ֑ן וְעַ֖ל כַּפֵּ֥י בָנָֽיו 24
וְהֵנַפְתָּ֥ אֹתָ֖ם תְּנוּפָ֑ה לִפְנֵ֖י יְהוָֽה׃ וְלָקַחְתָּ֣ אֹתָ֔ם מִיָּדָ֖ם 25
וְהִקְטַרְתָּ֣ הַמִּזְבֵּ֗חָה עַל־הָעֹלָה֙ לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה
אִשֶּׁ֥ה הִ֖וא לַיהוָֽה׃ וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־הֶחָזֶ֣ה מֵאֵ֗יל הַמִּלֻּאִים֙ 26
אֲשֶׁ֣ר לְאַהֲרֹ֔ן וְהֵנַפְתָּ֥ אֹתֹ֛ו תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְהָיָ֥ה לְךָ֖
לְמָנָֽה׃ וְקִדַּשְׁתָּ֞ אֶת ׀ חֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֗ה וְאֶת שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָה֮ 27
אֲשֶׁ֣ר הוּנַף֒ וַאֲשֶׁ֣ר הוּרַ֗ם מֵאֵ֚יל הַמִּלֻּאִ֔ים מֵאֲשֶׁ֖ר לְאַהֲרֹ֑ן
וּמֵאֲשֶׁ֖ר לִבָּנָֽיו׃ וְהָיָ֨ה לְאַהֲרֹ֤ן וּלְבָנָיו֙ לְחָק־עֹולָ֔ם מֵאֵ֖ת 28
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י תְרוּמָ֣ה הִ֔וא וּתְרוּמָ֣ה יִהְיֶ֔ה מֵאֵ֖ת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵ֛ל מִזִּבְחֵ֥י שַׁלְמֵיהֶ֖ם תְּרוּמָתָ֥ם לַיהוָֽה׃ וּבִגְדֵי֙ הַקֹּ֣דֶשׁ 29
אֲשֶׁ֣ר לְאַהֲרֹ֔ן יִהְי֥וּ לְבָנָ֖יו אַחֲרָ֑יו לְמָשְׁחָ֥ה בָהֶ֖ם וּלְמַלֵּא־

29:28 tomados de suas oferendas de pazes... Ver Levítico 7:31, 32.
29:29 depois dele. Isto é, futuros Grandes Sacerdotes (Rashi).
— para dar-lhes *status* especial (Targum; Rashi). Ou, "para ungi-los" (Saadia; Radak, *Sherashim*).

dele sobre o lóbulo* da orelha direita de Aarão e de seus filhos, assim como sobre seus polegares* da mão direita e dedos grandes do pé direito. Asperge o sangue (remanescente) sobre todos os lados do altar.

[21] Coleta o sangue que está sobre o altar, e (junto) com o óleo da unção, asperge-os sobre Aarão e suas vestes, assim como sobre seus filhos e suas vestes. Isso consagrará (Aarão) e suas vestes, assim como seus filhos e suas vestes.

[22] Toma a gordura (intestinal*) do (segundo) carneiro, junto com sua cauda grossa*, a camada gordurosa cobrindo os estômagos*, o lóbulo do fígado, os dois rins juntamente com sua gordura, e a perna traseira direita, uma vez que esse carneiro é uma (oferenda) de empossе*. [23] (Também toma*) uma torta de pão (não levedado), um bolo de pão de óleo, e um biscoito de matsá da cesta de pão não levedado que está diante de D'us.

[24] Coloca todos (esses itens) sobre as palmas das mãos de Aarão e seus filhos, e manda-os agitarem (esses itens) nos movimentos prescritos* de uma oferenda agitada diante de D'us. [25] Tira então (esses itens) de suas mãos e queima-os sobre o altar depois* do (primeiro carneiro que é um) holocausto. Que seja um aroma apaziguante diante de D'us, uma vez que ele é uma oferenda de fogo para D'us.

[26] Toma o peito do carneiro da empossе de Aarão, e agita-o nos movimentos prescritos para uma oferenda agitada. Essa será tua porção, (Moisés)

[27] Santifica o peito da oferenda agitada e a perna direita da oferenda erguida* (para sempre). Essas são as partes do carneiro da empossе de Aarão e seus filhos, que foram agitadas com os prescritos movimentos horizontais e verticais*. [28] Ela será uma lei para sempre, que essa é uma oferenda para Aarão e seus filhos, dos israelitas, tomada de suas oferendas de pazes como uma oferenda sacerdotal a D'us*.

[29] As vestes sagradas de Aarão serão (também) transferidas a seus descendentes depois dele*, para lhes dar *status* especial* e empossá-los. [30] O descendente que

29:20 **lóbulo.** A parte superior da orelha (Targum; *Midrash HaGadol*). Ver Levítico 8:24, 14:14.
– **polegares.** Na junção do meio (Rashi). Ver Levítico 8:24.
29:22 **gordura intestinal.** A gordura sobre os estômagos. Ver Levítico 3:3.
– **cauda grossa.** Na ovelha, a cauda cresce longa e muito gordurosa.
– **estômagos.** Ver Levítico 3:3.
– **oferenda da empossе.** Ele é oferecido como uma oferenda de paz. Ver Levítico 3.
29:23 **Também toma...** Ver 29:2.
29:24 **movimentos prescritos.** É um movimento para trás e para a frente nas quatro direções cardeais, e depois para o alto e para baixo (*Menachot* 62a; Rashi). Alguns dizem que a ordem, com o indivíduo de frente para o leste, é direita, esquerda, frente, alto, baixo, trás.
29:25 **depois.** (Rashi; Mizrachi.) Literalmente, "sobre".
29:27 **oferenda erguida.** Em hebraico, *terumá*, a palavra usual para a oferenda dada aos sacerdotes.
– **horizontal e vertical.** (comparar Rashi).

30 בָּם אֶת־יְדֵיהֶם׃ שִׁבְעַת יָמִים יְלַבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו
31 אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃ וְאֶת אֵיל הַמִּלֻּאִים
32 תִּקַּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
34 וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃ וְאִם־יוֹתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים
וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל
35 כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כֵּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
36 צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ וּפַר הַחַטָּאת תַּעֲשֶׂה
לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו
37 וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ
Shshi 38 יִקְדָּשׁ׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־
39 שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה
40 בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וְעִשָּׂרֹן
סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֶסֶךְ רְבִיעִת הַהִין
41 יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
42 לַיהוָה׃ עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי
43 יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ וְנֹעַדְתִּי

— todo povo. Literalmente, "vocês".
— falando... Alguns dizem que a profecia também podia vir do altar, assim como dentre os querubins (*Baraita Melechet HaMishkan* 14). Simplesmente, vinha do Tabernáculo em geral.

tomar o lugar (de Aarão) para entrar na Tenda da Comunhão, e realizar o serviço divino no santuário (interno*), deve (primeiro) vestir (essas vestimentas) por sete dias (consecutivos*).

31 Toma o (resto do) carneiro da emposse e cozinha sua carne numa área santificada*. 32 Aarão e seus filhos comerão a carne do carneiro, junto com o pão da cesta, próximo à entrada da Tenda da Comunhão. 33 Eles ganharão expiação comendo (essas oferendas), e eles assim estarão empossados em sua posição de consagrados. (Essas oferendas) são sagradas e, portanto, não podem ser comidas por qualquer estranho. 34 Se alguma carne da oferenda da emposse, ou algum pão, for deixado até a manhã, tu deves queimar as sobras no fogo. Desde que ele é consagrado não pode ser comido.

35 Faz exatamente como Eu te instruí para Aarão e seus filhos. A emposse deles levará sete dias*.

36 Sacrifica um novilho como oferenda de pecado*, cada dia*, por expiação. Aspergindo* (o sangue dessa oferenda) sobre o altar, tu expiarás por (qualquer erro cometido ao construí)-lo*, e ungindo-o tu o santificarás. 37 Por (todos) sete dias, tu farás tal expiação para o altar e o santificarás, tornando o altar santidade das santidades. Qualquer coisa que tocar o altar, portanto, se tornará santificada.

[116. Consagrando o Altar]

Sexta Leitura

38 Isto é o que deves fazer para o altar: (oferece) dois cordeiros de um ano, cada dia consecutivamente. 39 O primeiro cordeiro será oferecido pela manhã, e o segundo cordeiro à tarde 40 Oferece 1/10 de efá* de fina farinha de trigo misturada com 1/4* de hin de azeite de oliva prensada, e uma libação de 1/4 de hin de vinho, com o primeiro cordeiro. 41 Oferece o segundo cordeiro à tarde, junto com uma oblação e libação justamente idêntica ao (do cordeiro) oferecido pela manhã. Ele será então um aroma apaziguante para D'us.

42 Este será também um holocausto contínuo para todas as gerações*. (Ele será oferecido) diante de D'us à entrada da Tenda da Comunhão, o lugar onde Eu comungo* com (todo o povo*), falando contigo ali*.

29:30 **interno** (Rashi).
– **dias consecutivos** (*Yad, Klei HaMikdash* 4:13).
29:31 **área santificada.** O recinto em torno do Tabernáculo (Rashi).
29:35 **sete dias.** Durante os quais eles não podiam deixar o recinto (Levítico 8:35).
29:36 **oferenda de pecado.** Ver Levítico 4.
– **cada dia** (Ibn Ezra; *Lekach Tov*; Ralbag). Comparar Ezequiel 43:22.
– **Aspergindo** (Rashi). Ou, "expiando" (Radak, *Sherashim*).
– **por qualquer erro...** (Rashi).
29:40 **1/10 de efá.** Em torno de 2,2 litros.
– **de hin.** Em torno de 1,6 litros.
29:42 **por todas as gerações.** Ver Números 28:2-8.
– **comungo.** Ver 25:22.

44 שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן
45 לִי׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃
46 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

Shevi'i
1 וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
2 אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
3 מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־
קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
5 אֹתוֹ בָּהֶמָּה׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
6 זָהָב׃ וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי
7 הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ וְהִקְטִיר
עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת

Maftir
8 יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה
9 קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת
10 זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃ וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־
קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה
יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃

30:9 **não autorizado.** Doado por um indivíduo, e não feito especialmente para esse propósito (Rashi). Ou, feito com ingredientes não autorizados (Ibn Ezra; Ramban).
— **sacrifício animal.** Literalmente, "holocausto".
30:10 **uma vez por ano.** No Iom Kipur (Rashi; *Yomá* 61a). Ver Levítico 16:18 e 4:7.
— **fará expiação.** Colocando sangue (Rashi).

43 É ali que Eu comungarei com os israelitas, e (o tabernáculo*) será, assim,
santificado com a Minha glória. 44 Eu santificarei a Tenda da Comunhão e o
altar, e Eu também santificarei Aarão e seus filhos para serem sacerdotes para
Mim
45 Eu farei Minha presença sentida* entre os israelitas, e Eu serei um D'us para
eles. 46 Eles compreenderão que Eu, D'us o Senhor deles, os trouxe do Egito para
fazer Minha presença sentida entre eles. Eu sou D'us o Senhor deles.

[117. O Altar do Incenso]

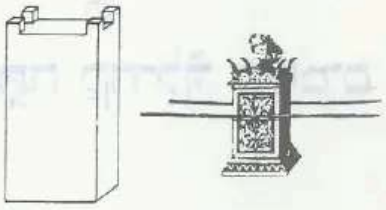
30

Sétima Leitura

1 Faz um altar de madeira de acácia para queimar incenso. 2 Ele será quadrado,
um cúbito de comprimento e 1 cúbito de largura, e 2 cúbitos de altura*, incluindo
os seus chifres*. 3 Cobre-o com uma camada de ouro puro*, em seu topo, suas
paredes todas em volta, e seus chifres. Faz uma beirada de ouro em toda a sua volta.
4 Coloca duas argolas de ouro sob a beirada (do altar), em seus dois lados
opostos*, como receptáculos para segurar as barras com as quais é carregado. 5
Faz as barras de transporte de madeira de acácia e cobre-as com uma camada de
ouro. 6 Coloca (este altar) em frente ao véu da separação* que oculta a Arca do
Testemunho – diante do véu da separação que oculta a área do testemunho*, onde
Eu comungo contigo. 7 Aarão queimará incenso sobre (esse altar) toda manhã,
quando ele limpar as lâmpadas. 8 Ele (também) queimará (incenso) antes do anoi-
tecer, quando ele acende as lâmpadas. Assim, por todas as gerações, haverá incen-
so diante de D'us por todo tempo.

Última Leitura

9 Não queimes sobre ele qualquer incenso não autorizado*. Além disso, não
ofereças sobre ele qualquer sacrifício de animal*, oblação, ou libação. 10 (Além
disso), uma vez por ano*, Aarão fará expiação* sobre os chifres (desse altar). Por
todas as gerações, ele fará expiação com o sangue do sacrifício da expiação uma vez
por ano. (Esse altar) será uma santidade das santidades para D'us.



29:43 **o Tabernáculo** (Rashi; Ibn Ezra).

29:45 **Farei Minha presença sentida** (*Moré Nevuchim* 1:25). Literalmente, "morar".

30:2 1 **cúbito de comprimento...** Parece que ela era feita de madeira sólida (27:8) e, segundo alguns, era como uma caixa invertida (*Maassé Choshev* 7:1).

– **chifres.** Ou "protuberâncias" (ver 27:2). Alguns dizem que essas protuberâncias eram pequenos cubos, 3 dedos (2,25 polegadas, ou 5,7 cm) de lado (*Maassé Choshev* 7:1). Outros, contudo, mantêm que eram protuberâncias como chifres. Ver nota 27:2.

30:3 **camada...** O Talmude nota que essa camada tinha a grossura de um dinar (*Eruvin* 19a). Ver nota em 38:24.

30:4 **duas argolas de ouro...** Alguns dizem que elas ficavam nos cantos opostos do altar (*Maassé Choshev* 7:1). Outros dizem que ele tinha quatro argolas, uma em cada canto (Abarbanel; comparar *Baalei Tossafot*).

30:6 **em frente ao véu da separação.** Entre a mesa e a menorá (ver 26:34; *Yomá* 33b; *Yad, Bet HaBechirá* 3:17).

– **testemunho.** Em hebraico, *edut*. Ou "lugar de comunhão".

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד
13 אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ זֶה | יִתְּנוּ כָּל־
הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים
14 גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃ כֹּל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃
15 הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל
16 לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־
כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ
נְחֹשֶׁת לִרְחָצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
19 וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם
20 וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא
יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה
21 לַיהוָה׃ וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם
חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ פ
22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים
23

Crônicas 4:14 (comparar Ibn Ezra). Sua forma era algo como um vaso invertido (*Tossafot, Zevachim* 22a, na palavra *Kal VaChomer*; *Maassé Choshev* 6:9), ou como uma caixa aberta (*Tossafot*). Alguns dizem que ele tinha 3 punhos (22,8 cm) de altura (Rabenu Meiuchas). Mais tarde foi feita na base um mecanismo para se encher de água o lavatório (*Yad, Bet HaBechirá* 3:18), assim como para esvaziar todo o lavatório para um poço (Raavad *ibid.*; *Yomá* 37a; *Zevachim* 20a; *Yad, Biat HaMikdash* 5:14). Um mecanismo similar pode ter existido para o Tabernáculo (ver *Torá Sh'lemá* 38:6).

Ki Tissá

[118. Instruções Para o Censo]

11 D'us falou a Moisés, dizendo*: 12 Quando tu fizeres o censo* dos israelitas
para determinar seu número*, cada um será contado dando uma oferenda de
expiação por sua vida. Dessa maneira, eles não serão atingidos pela praga quando
forem contados. 13 Todo aquele incluído no censo deve dar meio shekel. Isso será
pelo padrão do santuário*, onde um shekel corresponde a 20 guerás*. Metade de
tal shekel deve ser dado como uma oferenda a D'us.
14 Todo homem acima dos 20 anos de idade será incluído nesse censo e dará
essa oferenda a D'us. 15 O rico não pode dar mais, e o pobre não pode dar menos
que esse meio shekel. É uma oferenda a D'us para expiar por suas almas. 16 Tu
tomarás esse dinheiro de expiação dos israelitas e o usarás para fazer a Tenda da
Comunhão. Ele será assim uma lembrança para os israelitas diante de D'us para
expiar por suas vidas.

[119. O Lavatório]

17 D'us falou a Moisés, dizendo: 18 Faz um lavatório* de cobre juntamente com
sua base* de cobre. Coloca-o entre o altar e a Tenda da Comunhão, e enche-o com
água para lavar.
19 Aarão e seus filhos devem lavar suas mãos e pés (desse lavatório). 20 Para não
morrerem, eles devem se lavar com a água (desse lavatório) antes de entrarem na
Tenda da Comunhão ou se aproximarem do altar para realizar o serviço divino,
apresentando uma oferenda de fogo a D'us. 21 Para não merecerem a morte, eles
devem primeiro lavar suas mãos e pés. Isso será para (Aarão) e seus descendentes
uma lei para sempre, para todas as gerações.

[120. O Óleo da Unção]

22 D'us falou a Moisés, dizendo: 23 Tu deves tomar as mais finas fragrâncias,

30:11 **D'us falou...** Alguns dizem que isso foi depois do pecado do Bezerro de Ouro (*Yerushalmi, Shekalim* 2:3).

30:12 **fizer um censo** (Targum; Saadia). Literalmente, "quando tu ergueres a cabeça". Ver Gênesis 40:13,20.

– **para determinar seu número.** Ou, "para contar cada um separadamente" (Saadia). Em hebraico, *pakad*. Ver Gênesis 21:1.

30:13 **padrão do Santuário.** Literalmente, "shekel do Santuário" ou "shekel sagrado".

– **um shekel é 20 guerás.** Um *guerá* é o mesmo que um *ma'á* (Targum), equivalente em peso a 1,14 g. Daí um shekel ser igual a 22,8 g. Josefus nota que isso está em torno de 4 dracmas (*Antigüidades* 3:8:2). Meio shekel era uma moeda de prata com o tamanho em torno de meio dólar.

30:18 **lavatório.** Em hebraico, *kior*. Ele se assemelhava a uma grande caldeira com duas bicas para lavar (Rashi; *Maassé Choshev* 6:8; *Yomá* 37a). De acordo com outros, era parecido com uma bacia com bicas (Radak, *Sherashim*, que diz que era como uma *cuenca*, espanhol para bacia). Posteriormente foram feitas 12 bicas (*Yomá* 37a). Ver 1 Samuel 2:14.

– **base** (Targum; Rashi; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico é *kan*. Ver 1 Reis 7:38, 2

רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם וּקְנֵה־בֶשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ וְקִדָּה חֲמֵשׁ 24
מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן 25
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ 26
וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת 27
מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־ 28
הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־ 29
הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃

Bereshit Rabá 65:17; ver *Kaftor VaPerach* 10, 31a).

— **cana aromática.** Em hebraico, *kené bossem*. Antigas fontes a identificam com o cálamo doce (Septuaginta; Ramban em *Keritot* 1:1; Saadia; Ibn Janach). Esta é o cálamo (planta medicinal), *Acoras calamus*, que cresce na Europa. Ela se parece com uma espécie similar que crescia na Terra Santa, na região de Hula, nos tempos antigos (Teofrasto, *História das Plantas* 9:7). Outras fontes aparentemente indicam que era uma planta hindu, *Cimpopogan martini*, que tem a forma de palha vermelha (*Yad, Klei HaMikdash* 1:3). Com base no cognato da pronúncia e leituras da Septuaginta, alguns identificam *kené bossem* com o grego *kannabis*, a planta do cânhamo. Há, porém, algumas autoridades que identificam a "cana doce" com a casca da canela (Radak, *Sherashim*). Alguns dizem que *kinman* é a planta, e *kené bossem* é a casca (Abarbanel).

Cana

Cimpopogan

Cânhamo

30:24 **cássia** (Radak, *Sherashim*; *Peshita*; Vulgata). Em hebraico é *kidá*; em aramaico é *ketsia* (Targum; Rambam em *Kilaim* 1:8). Cássia é o nome comum para a casca da árvore *Cinamomum cassia* ou *Cassia lignea*, pertencente à família do loureiro, que cresce na China (*Pachad Itschak*, na palavra *Ketoret*; Plínio 12:43; Teofrasto, *História das Plantas* 9:7; Diodorus Siculus 3:46; Heródoto 3:110). Há alguns, porém, que identificam a "cássia" dos antigos, e daí *kidá*, com *"costus"* conhecida como *kosh't* no Talmude (*Yad, Klei HaMikdash* 1:3; Saadia; Ibn Janach; Rashi). Costus é a raiz da erva *Sausurea lapa*, que cresce nos declives das montanhas da Caxemira, e é usada para perfume e incenso. A Septuaginta traduz *kidá* aqui como *iris*, possivelmente *Castus speciosus*. Outros sugerem que esta é o quitoco, uma planta muita assemelhada à cássia, vindo da África (Dioscórides, *De Matéria Médica* 1:13).

Cássia

— **hin.** Cerca de 3,6 litros.

30:25 **composição misturada.** O óleo da unção era feito mergulhando as substâncias aromáticas em água até que as essências eram extraídas. O óleo era então colocado sobre a água, e a

500 (shekalim*) de mirra* destilada*, (duas) meias porções*, cada uma consistindo em 250 (shekalim) de canela aromática* e 250 (shekalim) de cana aromática*, [24] e 500 shekalim de cássia*, todos medidos pelo padrão do santuário, juntamente com um hin* de óleo de oliveira. [25] Faze-o num óleo de unção sagrado. Ele será uma composição misturada*, feita por um hábil perfumista, (feita especialmente para) o óleo de unção sagrado. [26] Usa-o para ungir a Tenda da Comunhão, a Arca do Testemunho, [27] a mesa e todos os seus utensílios, a menorá e seus utensílios, o altar de incenso, [28] o altar de sacrifício e todos os seus utensílios, o lavatório e sua base. [29] Tu assim os santificarás, fazendo-os santidade das santidades, de modo que qualquer coisa que os tocar se tornará santificada.

30:23 **500 shekalim.** Em torno de 227 kg.

— **destilado.** (Septuaginta). Em hebraico, *deror*. Ou, "livre de impurezas" (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*); ou "selvagem" (Ramban; Bachia). Com base no cognato semítico, alguns sugerem "fluindo"ou "congelado em pérolas".

— **mirra** (Raavad, *Klei HaMikdash* 1:3; Ramban; Bachia; Septuaginta). Em hebraico, *mor*. Mirra é uma goma resinosa produzida por árvores e arbustos da família das burseráceas, donde as mais notáveis são *Comifora mirra, Comifora abisínica*, e a *Comifora schimperi*. A resina é obtida da Arábia e África adjacente, e é tirada das pequenas árvores espinhosas e de casca cinza. As pérolas de mirra são castanhas, vermelhas ou amarelas, com uma textura oleosa, que se torna dura e quebradiça com a idade. Seu odor é agradável, muito parecido com o do bálsamo, e um sabor aromático e amargo que perdura. Daí o nome *mor*, que significa amargoso. De acordo com muitas autoridades, no entanto, o *mor* aqui não é mirra, porém almíscar (Saadia; *Yad, Klei HaMikdash* 1:3; Abarbanel; comparar Radak, *Sherashim*; Ibn Janach). Este é um extrato tirado do cervo almiscarado (*Moschus moschiferus*) que vive no Nepal e Tibete (ver Ibn Ezra).

Mirra

Cervo Almiscarado

— **duas meias porções** (Rashi, *Keritot* 5a; Bachia; Ralbag; comparar *Yad, Klei HaMikdash* 1:2). De acordo com Josefus, no entanto, seria traduzido como "meia porção..." (*Antigüidades* 3:8:5).

— **canela aromática** (Rashi; Septuaginta; Abarbanel; Ibn Janach; Rambam em *Keritot* 1:1, mas ver Ramban em 31:34). Em hebraico é *kinman*. Esta é uma casca seca da árvore da canela, *Cinamo-mum teilanicum*, uma espécie de loureiro cultivado principalmente no Ceilão (atual Sri Lanka) (comparar *Yad, Klei HaMikdash* 1; 3; Teofrasto, *Plantas* 9:7; Heródoto 3:111). De acordo com outros, no entanto, o *kinman* da Bíblia é a árvore do aloé (Radak, *Sherashim*; Saadia; ver Ramban em 31:34). Esta é a aquilária, da família das timeleáceas, que cresce nas Índias Orientais e no sudeste tropical da Ásia, e é ainda usada para incenso e perfume. De acordo com outras antigas fontes, a canela da antiguidade não era o produto de Sri Lanka, mas uma erva vinda da Arábia (Teofrasto, *História da Plantas* 9:4; Estrabão 16:778; Diodorus Siculus 2:49, 3:46) ou Etiópia (Plínio 12:42). Alguns a identificam com a "palha de Meca" (*paja de Meca*, em espanhol;. Ramban; Abarbanel), que era usada como forragem para camelos (*Shir HaShirim Rabá* em 4:4). Há também indícios de que a canela da antiguidade crescia na Terra Santa (*Yerushalmi, Peá* 7:4;

Canela

Aloé

וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ 30
אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן 31
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל־בְּשַׂר אָדָם 32
לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם׃ אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל 33
זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ 34
סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד
יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח 35

branco forte, para permitir sua fragrância (*Keritot* 6a; *Yad, Klei HaMikdash* 2:5).

– **gálbano** (Rashi; Septuaginta). Em hebraico, *chelbaná*. É uma goma resinosa castanha amarelada obtida da planta persa *Ferula galbaniflua* (Plínio 12:56, 24, 13; Dioscórides, *De Matéria Médica* 5:97). Sozinha ela tem um aroma pungente, quase desagradável. De acordo com alguns, o *chelbaná* aqui é a goma da árvore do estoraque (Rambam em *Keritot* 1:1).

Gálbano

Olíbano

– **olíbano.** (Septuaginta). Em hebraico, *levoná*. Esta é uma goma resinosa das árvores do gênero *boswelia*, das quais as mais notáveis *Boswelia carterii* e *Boswelia frereana* são da Arábia, e a *Boswelia serratae* é da Índia. A goma é amarelada e semitransparente, com um gosto amargo e nauseante. Ela é dura e capaz de ser pulverizada, produzindo um forte odor aromático quando queimada.

Nardo

Açafrão

– **todos do mesmo peso** (Targum; *Keritot* 5a; Rashi; Saadia). Ou, "cada um moído separadamente" (Ibn Ezra; *Yad, Klei HaMikdash* 2:5).

– **outras fragrâncias específicas.** Por tradição, outras sete fragrâncias eram adicionadas, além das quatro mencionadas aqui, dando um total de onze. A fórmula para o incenso era dada em termos de *mané*, que era 100 shekalim ou 5 lb. (2,265 kg):

70 mané 350 lb (158,55 kg) bálsamo
70 mané 350 lb (158,55 kg) onicha
70 mané 350 lb (158,55 kg) gálbano
70 mané 350 lb (158,55 kg) olíbano
16 mané 80 lb (36,24 kg) mirra
16 mané 80 lb (36,24 kg) cássia
16 mané 80 lb (36,24 kg) nardo (*shibolet nard*)
16 mané 80 lb (36,24 kg) açafrão (*karkom*)
12 mané 60 lb (27,18 kg) costus (*kos't*)
9 mané 45 lb (20,38 kg) canela
3 mané 15 lb (6,79 kg) casca da canela

Ciclâmen

30 Tu deves também ungir Aarão e seus filhos, santificando-os como sacerdotes para Mim. 31 Fala aos israelitas e dize-lhes: "Esse será o óleo de unção sagrado para Mim por todas as gerações. 32 Não o derramem sobre a pele de qualquer pessoa (não autorizada), e não o dupliquem com uma fórmula similar. Ele é santidade, e deve permanecer sagrado para vocês. 33 Se uma pessoa misturar uma fórmula similar, ou o colocar sobre uma pessoa não autorizada, ela será extirpada* (espiritualmente) do seu povo".

[121. O Incenso]

34 D'us disse a Moisés: "Toma fragrâncias tais como bálsamo*, onicha*, gálbano*, e olíbano puro*, todos do mesmo peso*, assim como (outras específicas) fragrâncias*. 35 Faz (da mistura) um incenso, igualmente composto por um

água lentamente fervida e evaporada, permitindo que as essências se misturassem com o óleo (*Yad, Klei HaMikdash* 1:2; de *Keritot* 5a). De acordo com outra opinião, o óleo era cozinhado com as ervas aromáticas, e então filtrado (*ibid.*).

30:33 **extirpada.** Ver nota em Gênesis 17:14.

30:34 **bálsamo** (*Yad, Klei HaMikdash* 2:4; comparar *Keritot* 6a; Rashi; Radak, *Sherashim*; Saadia; Rambam em *Keritot* 1:1). Em hebraico, *nataf*. Alguns dizem que *nataf* denota a planta do bálsamo, e não a seiva (Ramban). O bálsamo também é conhecido como *tsori* em hebraico (ver Gênesis 37:25). Ela é obtida da árvore do bálsamo, *Commifora opobalsamum*, conhecida como *kataf* no Talmude, que cresce selvagemente no Iêmen e em torno de Meca. A Septuaginta traduz *nataf* aqui como *stacte*, que alguns identificam como goma estoraque (*Pachad Itschak*, na palavra *Ketoret*; Dioscórides, *De Matéria Médica* 1:79). No entanto, a palavra grega também pode significar "uma substância gotejante", muito parecido com a conotação básica de *nataf*, e daí ela pode denotar qualquer goma (assim, *stacte* pode também denotar mirra; Plínio 12:75). Igualmente, ela pode denotar a goma do bálsamo.

Estoraque

– **onicha.** Em hebraico é *shechelet*. O Targum traduz como *tufra*, o Talmude como *tsiporen* (*Keritot* 6a), e a Septuaginta como *ônix*, todos denotando "unha". Alguns mantêm que esta é uma fragrância realmente preparada das unhas humanas (ver Aruch na palavra *tsiporen*), mas a maioria das autoridades a vêem originando-se de um animal aquático (*Mossef HeAruch ibid.*; Ramban). Ele é, portanto, usualmente identificado como *onicha* (Hirsch) ou *blata bizantia* (Abarbanel; *Shiltei Guiborim* 85), ou *operaculum*, que se assemelha a uma unha, ou certos caracóis da família *Murex*, tais como o *Onix marinus*, *Strombus lentiginosus*, ou *Unguis odaratus* (*Tiferet Israel, Chomer Bakodesh* 2:67; *BenSirá* 24:15; Dioscórides, *De Matéria Médica* 2:10). Quando queimado, este emite um odor muito agradável. Outras fontes, porém, estabelecem que o *shechelet* é uma espécie de raiz (Rashi). O Talmude também parece indicar que ele vinha de uma planta que cresce uma vez por ano (*Keritot* 6b). Alguns identificam essa planta com uma espécie de cisto, *Cistus ladaniferus*, que tem pétalas que se assemelham à unha. A onicha era esfregada com uma solução alcalina preparada da ervilhaca amarga, *Vicia sativa* (comparar com Rambam em *Maasser Sheni* 2:4), para remover todas as impurezas. Ela era então mergulhada no suco fermentado do broto da alcaparreira (*Caparis spinosa*) (ver *Tossafot, Beitsa* 25b, na palavra *VeTsalaf*) ou no vinho

Strombus

Onicha

36 טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי
הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
37 תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא
38 תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל
2
3 בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
4 בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
5 לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת
6 וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ
אֶת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חַכַם־לֵב
7 נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ׃ אֶת ו אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֶת כָּל־כְּלֵי
8 הָאֹהֶל׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
9 וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
10 וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְאֶת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־
11 בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ וְאֶת
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוִּיתֶךָ יַעֲשׂוּ׃ פ

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
13 לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
14 לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־

mestre em perfumaria, bem misturado*, puro e santo. [36] Moa-o bem fino, e coloca-o diante da (Arca do) Testemunho na Tenda da Comunhão, onde Eu comungo contigo. Ele será santidade das santidades para vocês. [37] Não dupliques a fórmula do incenso, que tu estás fazendo, para uso pessoal, uma vez que ele deve permanecer sagrado para D'us. [38] Se uma pessoa o fizer pelo prazer de seu aroma, ela será extirpada (espiritualmente) do seu povo".

[122. Os Arquitetos]

31 [1] D'us falou* a Moisés, dizendo: [2] "Eu escolhi Betsalel, filho de Uri, filho de Chur*, da tribo de Judá, pelo nome. [3] Eu o cumulei com um espírito divino, com sabedoria, entendimento e conhecimento, e com (o talento para) todos os tipos de arte. [4] Ele será hábil para delinear obras* assim como trabalhar em ouro, prata e cobre, [5] cortar pedras para engaste, entalhar madeira, e fazer outros trabalhos.

[6] Eu também designei com ele Aholiav, filho de Achissamach, da tribo de Dan (como seu assistente). (Além disso), Eu coloquei sabedoria no coração de toda pessoa naturalmente talentosa*. Eles assim farão tudo que ordenei, [7] a Tenda da Comunhão, a Arca para o Testemunho, a tampa da arca que está sobre ela, todos os utensílios para a tenda, [8] a mesa e seus utensílios, a menorá de puro (ouro) e todos os seus utensílios, o altar de incenso, [9] o altar de sacrifício e todos os seus utensílios, o lavatório e sua base, [10] e o pacote de roupas*, as vestes sagradas para Aarão, o sacerdote, as vestes para seus filhos usarem para servir, [11] o óleo de unção, e o incenso para o santuário. Eles assim farão tudo que Eu ordeno".

[123. O Shabat]

[12] D'us falou a Moisés [13] para falar aos israelitas e dizer-lhes: "Vocês devem, contudo*, guardar Meus shabatot. Ele é um sinal entre Mim e vocês por todas as gerações, para fazê-los saber que Eu, D'us, os estou fazendo santos. [14] (Portanto) guardem o Shabat como algo sagrado para vocês. Aquele que fizer trabalho (no Shabat) será extirpado espiritualmente do seu povo, e portanto, aquele que o violar

O total era de 365 mané, de modo que um mané (2,265 kg) seria queimado a cada dia do ano solar. Além desses ingredientes, 1/4 de kab de sal de Sodoma (nitrato) e pequena quantidade de *maalé ashan* (provavelmente *Leptadenia pirotécnica*, que contem ácido nítrico), e *kipat ha-iarden* (provavelmente ciclâmen) eram acrescentados. Além disso, 1 kab de lixívia de ervilhaca (*Borit karshina*) e 3 *seá* e 3 *kabim* de vinho de alcaparra eram usados para preparar a onicha. Um *seá* era cerca de 6 *kabim*, e um *kab*, cerca de 2 a 2,2 litros.

30:35 **bem misturado** (Targum; Rashi:Radak, *Sherashim*; Saadia). Ou, "salgado" (Ibn Ezra; Ibn Janach), referindo-se ao sal de Sodoma que era acrescentado. Ou, "finamente moído" (Ramban).

31:1 **D'us falou...** Ver 35:30-36:1.

31:2 **Betsalel...** filho de Chur. Ver nota em 17:10. Betsalel era, assim, neto de Miriam.

31:4 **delinear obras** (*Targum Yonatan*; *Lekach Tov*). Ou, "tecer desenhos" (Rashi).

31:6 **naturalmente talentoso.** Literalmente, "sábio de coração". Ver 28:3.

31:10 **pacote de roupas** (Rashi; Ibn Ezra). Ou, "únicas vestimentas" (Ramban).

31:13 **contudo.** Mesmo enquanto construindo o Tabernáculo (*Mechilta*; Rashi).

הֵעָשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃
16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
17 לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא
לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
Sheni 18 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ
לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים
בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם
עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
2 מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן
פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
3 וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
4 בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃ וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
5 הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא
6 אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃ וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיַּגְּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוּ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ

— festival. Ou "sacrifício" (ver nota em 23:18).

32:7 **D'us declarou...** Isso ocorreu em 17 de Tamuz, um dia que seria, posteriormente, um tempo de luto (*Seder Olam* 6; *Taanit* 26b).

será morto. [15] Far-se-á trabalho durante os seis dias da semana, mas guardar-se-á o sábado* como um Shabat dos shabatot, santo para D'us. Quem quer que faça qualquer trabalho no sábado será morto. [16] Os israelitas assim guardarão o Shabat, fazendo-o um dia de descanso para todas as gerações, como uma aliança eterna. [17] Ele é um sinal entre Mim e Israel que durante os seis dias da semana D'us fez céu e terra, mas no sábado Ele cessou de trabalhar e Se retirou para o espiritual*".

[124. O Bezerro de Ouro]

Segunda Leitura

[18] Quando (D'us) terminou de falar a Moisés no Monte Sinai, Ele lhe deu duas tábuas* do Testemunho. Elas eram tábuas de pedra, escritas com o dedo de D'us*.

32 [1] Enquanto isso, o povo começou a perceber que Moisés estava levando muito tempo para descer da montanha. Ele se reuniram em torno de Aarão e lhe disseram: "Faze-nos um oráculo* para nos conduzir. Nós não temos nenhuma idéia do que aconteceu a Moisés, o homem que nos trouxe do Egito". [2] "Tirem os brincos das orelhas de suas esposas e filhas", replicou Aarão. "Tragam-nos para mim."

[3] Todo o povo tirou seus brincos e os trouxe a Aarão. [4] Ele tomou (os aros) do povo, e (o ouro) teve uma certa forma no molde*, fundindo num bezerro. (Alguns do povo* começaram a) dizer: "Este, Israel, é teu D'us, que te tirou do Egito".

[5] Quando Aarão viu (isso*), construiu um altar diante (do bezerro). Aarão fez um pronunciamento e disse: "Amanhã, haverá um festival* para D'us". [6] Levantando cedo na manhã seguinte, (o povo) sacrificou holocaustos e trouxeram oferendas de paz. O povo sentou para comer e beber, e então se ergueram para se alegrar.

[125. A Resposta de Moisés]

[7] D'us declarou a Moisés*: "Desce, pois o povo que tu tiraste do Egito se

31:15 **sábado.** Literalmente, "o sétimo dia". Ver nota em 16:5.

31:17 **Se retirou para o espiritual** (*Bahir* 57; Ramban em Gênesis 2:7). Em hebraico, *nafash*. Ou, "Se retirou para Si Próprio" (Hirsch); ou, "terminou de realizar o que Ele pretendia" (*Moré Nevuchim* 1:67); ou, "descansou" (Targum; Rashi; Radak, *Sherashim*).

31:18 **tábuas.** De acordo com a tradição, as tábuas eram quadradas, 6x6x3 punhos, isto é, um quadrado de 6 punhos de lado com uma espessura de 3 punhos (*Baba Batra* 14a). Elas eram feitas de safira (*Lekach Tov*; ver nota em 24:10).

– **dedo.** "Instrumento" (*Moré Nevuchim* 1:66). Ver acima 8:15 (*Midrash HaGadol*).

32:1 **oráculo** (Rashbam; Ralbag; Ramban; Ibn Ezra; *Kuzari* 1:96). Ou, "deus" (Targum).

32:4 **forma... no molde** (Saadia; Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Ou, "formou-o com um instrumento de ourives" (Rashi); ou "limitado numa folha" (Rashi).

– **Alguns do povo...** (ver Rashi).

32:5 **isso.** De acordo com alguns, ele viu Chur (ver 17:10, 31:2) sendo morto por tentar evitar que o Bezerro de Ouro fosse feito (*San'hedrin* 7a; *Targum Yonatan*; Rashi).

8 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ
לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה
9 אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃
10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
11 לְגוֹי גָּדוֹל׃ וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה
יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ
12 גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה
הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
13 שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ זְכֹר לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר
אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ וַיִּנָּחֶם
יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃
15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת
16 כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עִבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃ וְהַלֻּחֹת
מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת
17 עַל־הַלֻּחֹת׃ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר
18 אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנוֹת
19 גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עַנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־
אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת
20 הָהָר׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד

corrompeu. [8] Eles foram rápidos em deixar o caminho que Eu os ordenei seguir, e eles fizeram para si um bezerro fundido. Eles se prostraram e ofereceram sacrifício para ele, exclamando: 'Este, Israel, é teu deus, que te tirou do Egito'".

[9] D'us então disse a Moisés: "Eu observei o povo, e eles são um grupo inflexível*. [10] Agora, não tentes interromper-Me quando Eu descarregar minha cólera contra eles para os destruir. Eu far-te-ei então numa grande nação".

[11] Moisés começou a suplicar diante de D'us seu Senhor. Ele disse: "Ó D'us por que descarregar Tua cólera diante de Teu povo, a quem Tu tiraste do Egito com grande poder e demonstração de força*? [12] Por que o Egito seria capaz de dizer que* Tu os tiraste com más intenções*, para matá-los nos montes e apagá-los da face da terra? Retira Tua manifestação de ira, e contém de fazer mal ao Teu povo.

[13] "Lembra Teus servos Abraão, Isaac e Jacó. Tu lhes juraste por Tua essência, e declaraste que* Tu farias seus descendentes tão numerosos como as estrelas do céu, dando aos seus descendentes a terra que Tu prometeste, de modo que eles a pudessem ocupar para sempre".

[14] D'us conteve de fazer o mal que Ele planejara para Seu povo.

[126. Moisés Desce]

[15] Moisés virou-se e começou a descer a montanha com as duas Tábuas do Testemunho em suas mãos. Elas eram tábuas escritas nos dois lados, com a escrita visível de cada lado. [16] As Tábuas foram feitas por D'us e escritas com a caligrafia de D'us gravada nas Tábuas.

[17] Josué* ouviu o som do povo se rejubilando, e disse a Moisés: "Parece como se houvesse uma batalha em curso no acampamento!"

[18] "Isto não é o cântico* de vitória", replicou (Moisés*), "nem o alarido dos derrotados. O que ouço é apenas o simples cantar".

[19] Quando ele se aproximou do acampamento e viu o bezerro e a dança*, acendeu-se a ira de Moisés, e arremessou as tábuas que estavam em suas mãos, quebrando-as ao pé da montanha. [20] Ele tomou o bezerro que o (povo) tinha feito,

32:9 **inflexível.** Literalmente, "pescoço duro".
32:11 **demonstração de força.** Literalmente, "mão poderosa" (ver 6:1).
32:12 **que.** Realmente, há aqui uma citação direta.
— **com más intenções.** Ou "contra o poder de Rá" (ver nota em 10:10).
32:13 **que.** Realmente uma citação direta.
32:17 **Josué.** Ver 24:13.
32:18 **cântico** (Radak, *Sherashim*). Ou, "grito" (Rashi).
— **replicou (Moisés)** (*Shemot Rabá* 41:1; Ramban). Ou, "continuou Josué" (Saadia; Ibn Ezra).
32:19 **dança.** Ou, "tambores" (ver nota em 15:20).

אֲשֶׁר־לָךְ וַיֵּרֶד עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשָּׁק אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ
22 עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה
23 יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃ וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
24 מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב
הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן
26 לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר
27 מִי לַיהוָה אֵלַי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ
עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו
28 וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר
מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מַלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
30 וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה
31 אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל
יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ

matar seus próprios filhos e irmãos" (Saadia). Foi aqui que os levitas ganharam seu *status* especial (Rashi).

32:31 **voltou...** Isso foi em 18 de Tamuz (*Seder Olam* 6) ou 19 de Tamuz (Rashi em 33:11). Moisés então permaneceu na montanha por 40 dias adicionais (Deuteronômio 9:25). De acordo com alguns, no entanto, Moisés subiu apenas por um curto tempo, e então rezou por 40 dias no acampamento (*Pirkei Rabi Eliezer* 46; Radal *ad. loc.* 46:13; Ramban em 33:11).

e o queimou no fogo, moendo-o ao pó fino. Ele então o espalhou na água*, e fez os israelitas beberem*.

21 Moisés disse a Aarão: "O que o povo te fez, para que tu permitisses que cometessem tão grande pecado?"

22 "Não te encolerizes, meu senhor", replicou Aarão, "mas tu deves saber que o povo tem más inclinações*. 23 Eles me disseram: 'Faze-nos um oráculo* para nos conduzir, uma vez que não sabemos o que aconteceu a Moisés, o homem que nos tirou do Egito'. 24 Quando eu lhes respondi: 'Quem tem ouro?', eles o tiraram e me deram. Eu atirei o ouro no fogo e o resultado foi este bezerro".

25 Moisés percebeu que o povo, realmente, tinha sido contido*. Aarão os tinha contido, fazendo somente uma pequena parte* do que seus porta-vozes* (tinham pedido*). 26 Moisés se postou à entrada do acampamento: "Quem for por D'us junte-se a mim!" Todos os levitas juntaram-se em torno dele.

27 Ele lhes disse: "Isto é o que D'us, Senhor de Israel, diz: Que cada homem empunhe sua espada, e vá de um portão ao outro do acampamento. Que cada um mate (todos aqueles envolvidos em idolatria*), mesmo seu próprio irmão, amigo próximo, ou parente".

28 Os levitas fizeram como Moisés ordenou, e perto de 3.000 pessoas foram mortas nesse dia. 29 Moisés disse: "Hoje vocês podem ser consagrados* (como uma tribo dedicada) a D'us com uma bênção especial. Homens (capazes de matar mesmo) seus próprios filhos e irmãos (conforme D'us ordenou)".

30 No dia seguinte, Moisés disse ao povo: "Vocês cometeram um pecado terrível. Agora eu voltarei a D'us e tentarei obter expiação para o crime de vocês".

31 Moisés voltou a D'us*, e ele disse: "O povo cometeu um pecado terrível ao

32:20 **água.** Do riacho (Deuteronômio 9:21).
– **fez os israelitas beberem dela.** Como uma suspeita de adultério; Números 5:24.
32:22 **tem más tendências** (Rashi). Ou, "está entre malfeitores" (Ibn Ezra, final de 31:18).
32:23 **oráculo.** Ver nota em 32:1.
32:25 **sido contido** (Ralbag). Ou, "exposto" (Rashi; Sforno; Ibn Janach); "exposto ao mal" (Abarbanel); "indisciplinado" (Rashbam; Chizkuni); "descontrolado" (Hirsch); "seguindo o mau caminho" (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*).
– **fazendo somente uma pequena parte** (Ralbag; Hirsch; conferir Shabat 119a). Ou, "de modo a ser ridicularizado" (Radak, *Sherashim*).
– **porta-vozes** (Ralbag; Hirsch). Ou, "inimigos" (Rashi; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*).
– **tinham exigido** (Ralbag). Ou, "Moisés viu que o povo tinha sido exposto; pois Aarão os tinha exposto e eles podiam ficar sujeitos à zombaria de seus inimigos" (Rashi). Ou, "Moisés viu que o povo estava descontrolado, uma vez que Aarão tinha mostrado o grau de descontrole em que estavam quando se colocaram diante dele" (Hirsch). Ou, "Moisés viu que o povo estava indo no mau caminho, porque Aarão lhes tinha permitido reverter..." (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*).
32:27 **todos aqueles envolvidos...** (*Targum Yonatan*).
32:29 **"ser consagrados"** (Rashi; Sforno). Literalmente, "encham suas mãos"; ver acima 28:41. Ou, "consagrem-se com um sacrifício" (Onkelos); "tragam um sacrifício de expiação (pelo ato de matarem)" (*Targum Yonatan*); ou, "cumpram suas obrigações, uma vez que vocês devem

32 לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי
33 נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר
34 חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי
35 וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם׃ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר
עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר
הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
2 לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃ וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ
מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
3 וְהַיְבוּסִי׃ אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
4 כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַע הָעָם
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃
5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־
קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד
6 עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מֶה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־
7 יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃ ומֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל
וְנָטָה־לוֹ ׀ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא־לוֹ
אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
8 אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל
יָקוּמוּ כָל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי

33:20 e continuar a existir. Literalmente, "e viver". Ou, "Nenhum homem, nem qualquer outra criatura viva, pode Me ver" (Ralbag).

fazer um ídolo de ouro. [32] Agora, se Tu quiseres, perdoa, por favor, o pecado deles. Se não, Tu podes apagar meu nome do livro* que Tu escreveste".

[33] D'us replicou a Moisés: "Eu apagarei do Meu livro aqueles que pecaram contra Mim. [34] Agora, vai; tu terás de conduzir o povo (ao lugar) que Eu te descrevi. Eu enviarei Meu anjo diante de ti*. Eis que, quando Eu conferir providência especial ao povo, Eu tomarei este pecado na conta deles".

[35] D'us, então, feriu o povo com uma praga por causa do bezerro que Aarão tinha feito.

[127. Moisés e o Decreto]

33

[1] D'us declarou a Moisés: "Tu e o povo que tu tiraste do Egito terão de deixar este lugar e ir para a terra com referência à qual Eu jurei a Abraão, Isaac e Jacó, que Eu a daria a seus descendentes. [2] Eu enviarei um anjo* diante de ti e expulsarei os canaanitas, emoritas, hititas perisitas, hivitas e jebusitas*.

[3] "(Assim tu irás para) uma terra em que fluem leite e mel. Contudo, Eu não irei contigo, desde que tu és um povo inflexível*, e Eu posso destruir-te ao longo do caminho".

[4] Quando ouviu essas más notícias, o povo começou a se enlutar. Eles pararam de usar sua jóia*.

[5] D'us falou a Moisés para dizer aos israelitas: "Tu és um povo inflexível. Em apenas um segundo Eu posso ir para o meio de ti e destruir-te inteiramente. Agora tira tua jóia e Eu saberei o que fazer contigo".

[6] Desde (essa época no) Monte Horeb em diante, o povo não mais usou sua jóia*.

[7] Moisés tomou (sua*) tenda e a ergueu fora do acampamento, distante. Ele a chamou de Tenda do Encontro*. (Mais tarde*), quem quer que procurasse por D'us iria à Tenda do Encontro, fora do acampamento.

[8] Sempre que Moisés saía para a tenda, todo o povo se erguia, e cada um

32:32 **do livro.** Um significado alegórico, "apaga-me de Sua memória" (*Moré Nevuchim* 2:47); ou, "destrói-me da criação" (Ralbag). Outros vêem como significando "apaga-me do livro da vida", isto é, "mata-me" (Abarbanel; *Targum Yonatan*; *Rosh HaShaná* 16b). Alternativamente, o "livro" denota a própria Torá (Rashi).

32:34 **Eu enviarei Meu anjo...** Ver nota em 23:20.

33:2 **anjo.** Ver nota anterior.

— **canaanitas...** Ver nota em 3:8.

33:3 **inflexível.** Literalmente, "pescoço duro".

33:4 **pararam de usar as jóias.** Ver 32. 2. Alguns dizem que "jóias" aqui denota as prendas espirituais que os israelitas receberam no Sinai (*Shabat* 88a; *Targum Yonatan*; Rashi).

33:6 **Desde essa época...** (Saadia). Ou, "O povo tirou as jóias que usava desde o Monte Horeb" (Rashi). Ver nota em 3:1.

33:7 **sua** (Rashi). Literalmente, "a tenda". Ou, "Moisés foi para a tenda" (*Targum Yonatan*).

— **Tenda do Encontro.** Ou, "Tenda do Estudo" (Onkelos). Embora o mesmo termo, *Ohel Moed*, seja usado aqui, não se trata da Tenda da Comunhão, mencionada anteriormente. Ou,

9 מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרַד
10 עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃ וְרָאָה
כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם
11 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃ וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים
אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה
וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃

Shlishi
12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־
הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה
13 אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ וְעַתָּה אִם־
נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן
14 אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר פָּנַי
15 יֵלֵכוּ וְהֵנַחְתִּי לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־
16 תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי
וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

פ

ReVi'i
17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
18 אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ וַיֹּאמֶר הַרְאֵנִי
19 נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ
וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי
20 אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי
לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃

"tenda da comunhão", uma vez que D'us comungava com Moisés nessa tenda até que o Tabernáculo fosse erigido (Ibn Ezra). Ou, "Ele tirou o Tabernáculo... "antes de o recinto ser instituído (*ibid.*). Moisés ficou na "Tenda do Encontro" desde o Iom Kipur até que o Tabernáculo fosse construído (Rashi). Alguns dizem que ele ficou ali 40 dias desde o 18 de Tamuz (Ramban).

— **Mais tarde...** (Ramban).

permanecia junto à sua própria tenda, mirando a Moisés, até que ele chegasse à sua tenda. [9] Quando Moisés ia para a tenda, o pilar de nuvem descia e permanecia à entrada da tenda, e (D'us) falava a Moisés. [10] Quando o povo via o pilar de nuvem parado à entrada da tenda, o povo se erguia, e cada um se curvava à entrada de sua tenda.

[11] D'us falava a Moisés face a face, assim como uma pessoa fala a um amigo próximo. (Moisés) então retornava para o acampamento. Mas seu auxiliar, o jovem* Josué filho de Nun*, não deixava a tenda.

[128. O Pedido de Moisés]

Terceira Leitura

[12] Moisés disse a D'us: "Tu me disseste para trazer este povo (à Terra Prometida), mas Tu não me disseste quem Tu mandarias comigo. Tu também me disseste que Tu me conheces pelo nome e que Tu estás satisfeito comigo*.

[13] "Agora, se Tu estás realmente satisfeito comigo, permite-me conhecer Teus caminhos, de modo que eu saberei como (permanecer) Te agradando. (Também), Tu deves confirmar* que esta nação é Teu povo".

[14] "Minha presença* irá contigo e te conduzirá", (D'us) replicou.

[15] Moisés disse: "Se Tua presença não (nos) acompanhar, não nos faça deixar este lugar. [16] A menos que Tu nos acompanhe, como se pode saber que eu e Teu povo Te estamos agradando? (Mas se Tu o fizeres), eu e Teu povo seremos distinguidos de toda nação na face da terra".

[129. A Glória Divina]

Quarta Leitura

[17] D'us disse a Moisés: "Desde que tu Me tens agradado e Eu te conheço pelo nome, Eu também atenderei este teu pedido".

[18] "Por favor, deixa-me ter uma visão* da Tua Glória", pediu (Moisés).

[19] (D'us) replicou: "Eu farei todo o Meu bem passar diante de ti, e revelarei o Nome Divino em tua presença. (Mas ainda,) Eu terei misericórdia e mostrarei benevolência a quem Eu desejar*".

[20] (D'us então) explicou: "Tu não podes ter uma visão da Minha Presença. Um homem não pode ter uma visão de Mim e continuar a existir*".

33:11 **jovem.** Josué tinha 42 anos nessa época (*Seder Olam* 12; Rashi em Juízes 11. 26). Outros dizem que ele tinha 56 anos (Ibn Ezra). Ele era jovem comparado a Moisés, que tinha 80 anos (Ramban).

— **Josué...** Ver acima 17:9, 24:13, 32:17. Josué era, portanto, merecedor de se tornar o próximo líder dos israelitas (ver Números 27:18).

33:12 **satisfeito comigo.** Literalmente, "eu encontrei favor aos Teus olhos".

33:13 **confirmar.** Ver Ramban em Gênesis 1:4.

33:14 **Minha presença.** E não o anjo (ver acima 33:3-4).

33:18 **ter uma visão** (*Emunot VeDeiot* 2:12). Ou, "Deixa-me compreender Tua única natureza" (*Yad, Iessodei HaTorá* 1:10).

33:19 **Mas ainda...** (ver *Berachot* 7a). Ou, "Eu permitirei que tu saibas a quem Eu mostrarei misericórdia e benevolência" (Rashbam; Ramban).

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ 21
עָלֹ֖ד הַצּֽוּר׃ וְהָיָה֩ בַּעֲבֹ֨ר כְּבֹדִ֜י וְשַׂמְתִּ֤יךָ בְּנִקְרַת֙ הַצּ֔וּר 22
וְשַׂכֹּתִ֥י כַפִּ֖י עָלֶ֑יךָ עַד־עָבְרִֽי׃ וַהֲסִרֹתִ֥י אֶת־כַּפִּ֖י וְרָאִ֥יתָ 23
אֶת־אֲחֹרָ֑י וּפָנַ֖י לֹ֥א יֵרָאֽוּ׃

פ

Chamishi וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ֞ שְׁנֵי־לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֗ים כָּרִאשֹׁנִים 1
וְכָתַבְתִּ֞י עַל־הַלֻּחֹ֤ת אֶת־הַדְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ עַל־הַלֻּחֹ֖ת
הָרִאשֹׁנִ֑ים אֲשֶׁ֥ר שִׁבַּֽרְתָּ׃ וֶהְיֵ֥ה נָכ֖וֹן לַבֹּ֑קֶר וְעָלִ֥יתָ בַבֹּ֖קֶר 2
אֶל־הַ֣ר סִינַ֔י וְנִצַּבְתָּ֥ לִ֖י שָׁ֑ם עַל־רֹ֖אשׁ הָהָֽר׃ וְאִ֣ישׁ לֹא 3
יַעֲלֶ֤ה עִמָּךְ֙ וְגַם־אִ֣ישׁ אַל־יֵרָ֔א בְּכָל־הָהָ֑ר גַּם־הַצֹּ֣אן וְהַבָּקָ֔ר
אַל־יִרְעוּ֙ אֶל־מ֣וּל הָהָ֔ר הַה֖וּא׃ וַיִּפְסֹ֗ל שְׁנֵי֙ לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֔ים 4
כָּרִאשֹׁנִ֑ים וַיַּשְׁכֵּ֨ם מֹשֶׁ֜ה בַּבֹּ֗קֶר וַיַּ֙עַל֙ אֶל־הַ֣ר סִינַ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר
צִוָּ֖ה יְהוָ֑ה אֹתוֹ֙ וַיִּקַּ֣ח בְּיָד֔וֹ שְׁנֵ֖י לֻחֹ֥ת אֲבָנִֽים׃ וַיֵּ֣רֶד יְהוָ֔ה 5
בֶּעָנָ֖ן וַיִּתְיַצֵּ֣ב עִמּ֑וֹ שָׁ֔ם וַיִּקְרָ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ וַיַּעֲבֹ֨ר יְהוָ֤ה ׀ 6
עַל־פָּנָיו֙ וַיִּקְרָ֣א יְהוָ֔ה ׀ יְהוָ֖ה אֵ֣ל רַח֑וּם וְחַנּ֗וּן אֶ֚רֶךְ אַפַּ֔יִם
וְרַב־חֶ֖סֶד וֶאֱמֶֽת׃ נֹצֵ֥ר חֶ֙סֶד֙ לָאֲלָפִ֔ים נֹשֵׂ֥א עָוֹ֖ן וָפֶ֣שַׁע 7
וְחַטָּאָ֑ה וְנַקֵּ֣ה לֹ֤א יְנַקֶּה֙ פֹּקֵ֣ד ׀ עֲוֹ֣ן אָב֗וֹת עַל־בָּנִ֤ים וְעַל־
בְּנֵי־בָנִים֙ עַל־שִׁלֵּשִׁ֣ים וְעַל־רִבֵּעִֽים׃ וַיְמַהֵ֥ר מֹשֶׁ֖ה וַיִּקֹּ֑ד 8

(Ramban; *Emunot VeDeiot* 2:12); ou, "(Moisés) permaneceu ali com (D'us)" (*Targum Yonatan*; Sforno).

— **Moisés chamou...** (*Targum Yonatan*; Mizrachi). Ou, "(D'us) proclamou o Nome Divino" (*Lekach Tov*; Ibn Ezra).

34:6 **e proclamou** (Rashbam; Ibn Ezra; Sforno). Ou, "e (Moisés) rezou" (*Targum Yerushalmi*; *Pirkei Rabi Eliezer* 46; Mizrachi).

— **Onipotente** (Saadia). Ou, "o misericordioso e benevolente D'us" (Targum).

34:7 **de gerações** (Targum). Ver 20:6.

— **pecado, rebelião e erro** (Ver *Yomá* 36b).

— **aqueles que não se arrependem** (Targum; *Yomá* 88a; Rashi). Ou, "Ele não destrói completamente" (Jeremias 30:11).

— **terceira e quarta gerações.** Ver 20:5.

21 D'us então disse: "Eu tenho um lugar especial* onde tu podes ficar* na
montanha rochosa. 22 Quando Minha glória passar, Eu te colocarei numa fenda
da montanha*, protegendo-o com Meu poder* até que Eu passe. 23 Eu então remo-
verei Meu poder protetor*, e tu terás uma visão do que prossegue da Minha exis-
tência*. Minha essência em si*, no entanto, não será vista".

[130. As Segundas Tábuas]

34 Quinta Leitura

1 D'us disse a Moisés*: "Corta para ti duas tábuas de pedra, iguais às primeiras.
Eu escreverei nessas tábuas as mesmas palavras que estavam nas primeiras tábuas
que tu quebraste. 2 Esteja pronto pela manhã, de modo que tu poderás subir o
Monte Sinai pela manhã e permanecer à espera por Mim no topo da montanha. 3
Nenhum homem pode subir contigo, e ninguém mais pode aparecer em toda a
montanha. Mesmo gado e rebanho não podem pastar próximo à montanha".

4 Moisés cortou duas tábuas de pedra como a primeira. Ele então se levantou
cedo, pela manhã, e subiu o Monte Sinai, como D'us lhe tinha ordenado, levando
as duas tábuas de pedra em suas mãos.

5 D'us revelou-Se* numa nuvem, e esteve ali com (Moisés*). (Moisés) clamou
em nome de D'us*.

6 D'us passou diante (de Moisés) e proclamou*: "D'us, D'us, Onipotente*,
misericordioso e bom, lento para irar-Se, com tremendos (recursos de) amor e
verdade. 7 Ele relembra atos de amor por milhares (de gerações*), perdoando peca-
do, rebelião e erro*. Ele não absolve (aqueles que não se arrependem*), mas guarda
em mente os pecados dos pais para seus filhos e netos, para a terceira e quarta
gerações*".

8 Moisés rapidamente inclinou sua cabeça e prostrou-se. 9 Ele disse: "Se Tu

33:21 **Eu tenho um lugar especial** (Rashi). Ou, "Todo espaço está sob Meu domínio" (Rashi; *Baalei Tossafot*). Ou, "Há um caminho de chegar até a Mim" (*Moré Nevuchim* 1:8).

— **onde tu podes permanecer.** Literalmente. Alguns tomam esta expressão idiomaticamente, e a traduzem, "Tu deves permanecer na contemplação da origem de todas as coisas" (*Moré Nevuchim* 1:16; Abarbanel).

33:22 **Quando passar Minha glória...** (Literalmente). Ou, "Quando (tu tentares) cruzar os limites (em direção) à Minha glória, Eu permitirei que tu alcances o limite de tuas forças" (Abarbanel).

— **protegendo-te com Meu poder** (Targum). Literalmente, "colocando Minha mão sobre ti". Ou, "protegendo-te com minha nuvem" (*Emunot VeDeiot* 1:12; ver 34:5).

33. 23 **Meu poder protetor** (Targum). Literalmente, "Minha mão".

— **do que prossegue da Minha existência** (Hirsch; *Moré Nevuchim* 1:34; *Avodat HaKodesh* 3:40). Literalmente, "Minhas costas". Ou, "um vislumbre da Minha essência" (*Emunot VeDeiot* 2:12); ou, "uma concepção parcial da Minha unicidade" (*Yad, Iessodei HaTorá* 1:10).

— **Minha essência...** Literalmente, "Minha face".

34:1 **D'us disse...** Isso foi em 1 de Elul (*Seder Olam* 6). Moisés permaneceria na montanha por um terceiro período de 40 dias (34:28; Deuteronômio 10:10), descendo finalmente com as segundas tábuas em Iom Kipur.

34:5 **revelou-Se** (Targum). Literalmente, "desceu". Ver nota em Gênesis 11:7, Êxodo 19:11.

— **ela...** A nuvem (Ibn Ezra; Avraham ben HaRamban). Ou, "(D'us) permaneceu com (Moisés)"

9 אֶרְצָה וְיִשְׁתַּחֲוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ
Shshi 10 לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת
בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְּכָל־
הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ
אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃
11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא
13 עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן
14 וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תְּכָרֹתוּן׃ כִּי לֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃
15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
16 וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃ וְלָקַחְתָּ
מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־
17 בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃ אֶת־
18 חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃
19 כָּל־פֶּטֶר רָחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃
20 וּפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל
21 בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃

estás realmente satisfeito comigo, Ó D'us, que meu Senhor vá entre nós. Esta nação pode ser inflexível, mas perdoa nossos pecados e erros, e faze-nos Teus*".

Sexta Leitura

[10] D'us disse: "Eu farei uma aliança diante de todo o teu povo, e farei milagres que nunca foram levados à existência em todo mundo, entre nenhuma nação. Todas as pessoas dentre as quais tu (moras) verão quão temíveis são os atos que Eu, D'us, estou fazendo contigo.

[11] Sê muito cuidadoso com respeito ao que Eu estou te instruindo hoje. Eu expulsarei os emoritas, canaanitas, hivitas, perisitas, hititas e jebusitas diante de ti. [12] Sê o mais cuidadoso para não fazer um tratado com os povos que vivem na terra onde tu estás chegando, uma vez que eles podem ser uma armadilha fatal para ti*. [13] Tu deves destruir seus altares, quebrar seus pilares sagrados e cortar suas árvores Asherá*. [14] Não te inclines para qualquer outro deus, pois D'us é conhecido como aquele que demanda adoração exclusiva, e Ele realmente o demanda de ti.

[15] (Sê cuidadoso) para que tu não faças um tratado com (os povos) que vivem na terra. Quando eles praticarem suas religiões e sacrifícios a seus deuses, eles te convidarão, e tu terminarás comendo seus sacrifícios. [16] Tu então permitirás que suas filhas casem com teus filhos, e quando suas filhas adorarem seus deuses, elas conduzirão teus filhos a seguirem a religião deles.

[17] Não faças qualquer ídolo de metal fundido.

[18] Guarda a Festa de Matsot. Come matsot por sete dias conforme Eu ordenei, na época designada, no mês em que os grãos amadurecem. Foi no mês em que os grãos amadurecem que tu deixaste o Egito.

[19] O primogênito iniciante de todo útero é Meu. Dentre todo o teu gado tu deves separar os primogênitos machos* da vaca e ovelha (ou cabra). [20] O primogênito de uma jumenta deve ser redimido com um carneiro, e se ele não for redimido deve ser decapitado*. Tu deves (também) redimir todo primogênito dentre teus filhos. Não apareças diante de Mim de mãos vazias.

[21] Tu podes trabalhar durante os seis dias da semana, mas no sábado tu deves parar de trabalhar, cessando toda lavra e ceifa*.

34:9 **faze-nos Teus.** Literalmente, "faze-nos Tua herança"(Saadia; Radak, *Sherashim*). Ou, "garante-nos uma herança" (Rashi).

34:12 **Sê muito cuidadoso...** Ver 23:32, 33. Isto é, virtualmente, uma repetição daquele capítulo. Ver nota em 34:27.

34:13 **árvores Asherá.** Estas eram árvores sagradas ou estacas (Rashi). Ver Deuteronômio 16:21. Asherá era uma deusa da fertilidade popular no Oriente Próximo, adorada em Sidon (1 Reis 11:5, 33), Tiro (Josefus, *Contra Apion* 1:18) e pelos filisteus (1 Samuel 31:10). Ela é muitas vezes identificada com Astarte e Afrodite (Septuaginta; Herodianus 5:6:10). Enquanto pilares de pedra eram erguidos em honra a Baal, estacas ou pilares de madeira eram levantados em honra de Asherá.

34:19 **separar os machos** (ver Ibn Janach; Radak, *Sherashim*).

34:20 **decapitá-lo.** Ver 13:13.

34:21 **toda lavra e ceifa** (*Lekach Tov*; Rashbam; Ibn Ezra). Ou, "(mesmo) na estação da lavra e cultivo" (Saadia).

22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף
23 תְּקוּפַת הַשָּׁנָה: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
24 אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם
מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ
בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:
25 לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג
26 הַפָּסַח: רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ
Shevi'i 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
עַל־פִּי ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:
28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי
29 הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים: וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי
וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא
30 יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ: וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת
31 אֵלָיו: וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־
32 הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר
33 סִינָי: וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה: וּבְבֹא
Maftir 34

34:32 **Moisés lhes deu instruções...** Alguns dizem que isto está relacionado com 35:4-17, que lhe foi contado durante os últimos 40 dias (ver nota em 25:1).

34:33 **capuz** (*Targum Yonatan*). Ou, "máscara" (Rashi; Targum); ou "véu" (*Lekach Tov*; Radak, *Sherashim*).

22 Guarda a Festa de Shavuot* através dos primeiros frutos da ceifa de teu trigo. Também guarda a Festa da Colheita logo depois da mudança do ano*.

23 Três vezes por ano todos os teus varões devem se apresentar diante do Senhor teu D'us, Senhor de Israel. 24 Quando Eu expelir as outras nações diante de ti e estender teus limites, ninguém cobiçará tua terra quando compareceres para seres visto diante de D'us três vezes ao ano.

25 Não abaterás o sacrifício de Pessach com levedo em tua posse. Não permitas que o sacrifício de Pessach permaneça durante a noite até a manhã*.

26 Traze os primeiros frutos de tua terra ao Templo de D'us teu Senhor. Não (comas*) carne cozida no leite, (mesmo aquele de) sua própria mãe*.

[131. Moisés Retorna]

Sétima Leitura

27 D'us disse a Moisés: "Escreve estas palavras por ti mesmo uma vez que é através destas palavras que Eu fiz uma aliança contigo e Israel*".

28 (Moisés) permaneceu ali com D'us (na montanha) por 40 dias e 40 noites* sem comer pão nem beber água. (D'us) escreveu* as palavras da aliança, consistindo nos Dez Mandamentos*, nas Tábuas.

29 Moisés desceu do Monte Sinai com as duas Tábuas do Testemunho nas mãos. Enquanto Moisés descia da montanha, ele não percebeu que a pele de sua face se tinha tornado luminosa* quando (D'us) lhe falou.

30 Quando Aarão e todos os israelitas viram que a pele do rosto de Moisés se iluminava com uma luz brilhante, eles temeram aproximar-se dele.

31 Moisés os convocou, e quando Aarão e todos os líderes da comunidade retornaram a ele, Moisés lhes falou. 32 Depois disso, todos os israelitas se aproximaram, e (Moisés) lhes deu as instruções com referência a tudo que D'us lhe dissera no Monte Sinai*.

Última Leitura

33 Quando Moisés terminou de lhes falar, pôs um capuz* sobre sua face.

34:22 **Shavuot.** Literalmente, "Semanas". Ver 23:16.
– **Festival da Ceifa...** Sucot. Ver 23:16.
34:25 **Não abaterás...** Ver 23:18.
34:26 **Não (comas)...** (Saadia; *Chulin* 115b).
– **mesmo daquele de...** Ver 23:19.
34:27 **Escreve estas palavras...** Em virtude do Bezerro de Ouro, a aliança agora tinha sido renovada (Ramban). Os versículos acima 34:11-26, são virtualmente uma repetição dos 23. 10-23, os quais podem ter sido o "livro da aliança" original (24:7).
34:28 **40 dias...** De 1º de Elul até Iom Kipur (*Seder Olam* 6).
– **D'us escreveu...** (Rashbam; Ibn Ezra; ver 34:1). Contudo, de acordo com outros, "(Moisés) escreveu" (*Lekach Tov* em 34:27; Abarbanel).
– **Dez Mandamentos.** Em hebraico, *Asseret HaDevarim*. Literalmente, "dez princípios".
34:29 **tinha ficado luminosa.** Em hebraico, *karan*. Literalmente, "estava emitindo raios (chifres) de luz" (Ibn Ezra).

מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ
35 וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה: וְרָאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
2 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת
3 שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃ לֹא־תְבַעֲרוּ
אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ
4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
5 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל
נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאָהּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
6 7 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם
8 מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר
9 וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ וְאַבְנֵי־שֹׁהַם
10 וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ
11 וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ
וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחֹו אֶת־עַמֻּדָיו
12 וְאֶת־אֲדָנָיו׃ אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת
13 הַמָּסָךְ׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם
14 הַפָּנִים׃ וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת
15 שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת שֶׁמֶן

[34] Sempre que Moisés vinha diante de D'us para falar com Ele, removia o capuz até que estivesse pronto para sair. Ele então ia e falava aos israelitas, (dizendo-lhes) o que lhe tinha sido ordenado. [35] Os israelitas viam que a pele do rosto de Moisés resplandecia brilhantemente. Moisés então recolocava o capuz sobre seu rosto até (outra vez) falar com D'us.

Vaiak'hel

[132. O Shabat]

35 [1] Moisés reuniu toda a comunidade israelita e lhes disse: "Estas são as palavras que D'us ordenou para (vocês) fazerem*:

[2] "Vocês podem trabalhar durante os seis dias da semana, mas sábado deve ser mantido sagrado como um Shabat dos Shabatot para D'us. Quem quer que faça qualquer trabalho (nesse dia) será morto. [3] Não acendam qualquer fogo no Shabat, não importa onde vocês possam viver".

[133. Materiais para o Tabernáculo]

[4] Moisés disse para toda a comunidade israelita: "Esta é a palavra que D'us ordenou*:

[5] "Coletem entre vocês uma oferenda elevada a D'us. Se uma pessoa tem vontade de dar uma oferenda a D'us, ela pode trazer qualquer uma das seguintes: ouro, prata, cobre, [6] (lã) azul celeste, (lã) vermelho-escuro, (lã tingida de) carmesim, linho fino, pelo de cabra, [7] pele de carneiro tingida de vermelho, couro processado em azul, madeira de acácia, [8] azeite para a lâmpada, fragrâncias para o óleo de unção e perfume para incenso, [9] assim como sardônica e outras pedras preciosas para o efod e o peitoral.

[10] "Todo indivíduo naturalmente talentoso entre vocês deve vir e fazer tudo que D'us ordenou: [11] O tabernáculo junto com sua tenda externa, cobertura, colchetes, pranchas, traves e pilares; [12] a arca e suas barras de transporte, a tampa da arca, o véu de separação; [13] a mesa junto com suas barras de transporte, todos os seus utensílios e os pães da exposição; [14] a menorá junto com seus utensílios, lâmpadas e óleo de iluminação; [15] o altar de incenso e suas barras de transporte; o óleo de

35:1 **Estas são as palavras...** Ver acima 31:12-17.
35:4 **Esta é a palavra...** Ver 25:1-7.

הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח
16 הַמִּשְׁכָּן׃ אֶת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
17 לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ אֶת קַלְעֵי
הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנֵיהֶם וְאֶת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃
19 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
20 הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
21 מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
Sheni נְדָבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל
22 מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים
עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז
כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃
23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃
24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה
וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה
25 הֵבִיאוּ׃ וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה
אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃

Kenzal). A Septuaginta traduz *kumaz* como *emplokion*, alguma coisa que segura uma roupa, possivelmente um broche ou um cinto (Hirsch; Plínio 11:50; Diodorus Siclus 3:44).

— **oferenda agitada.** Ver acima 29:24 (Sforno). Esta consistia em moedas de ouro e barras de prata ou ouro (Ramban).

Kumaz

unção, o incenso perfumado, o reposteiro para a entrada do tabernáculo; [16] o altar de sacrifício juntamente com suas barras de transporte e todos os seus utensílios; o lavatório e sua base; [17] as cortinas para o átrio, seus pilares e bases, o reposteiro para a entrada do átrio; [18] as estacas para a tenda, as estacas para o átrio, cordas para amarrar*; [19] o pacote de roupas* para uso sagrado, as vestes sagradas para Aarão o sacerdote, e as vestes que seus filhos vestirão para o serviço".

Segunda Leitura

[20] Toda a comunidade israelita deixou a presença de Moisés. [21] Cada pessoa que estava pronta para o voluntariado* então se adiantou. (Também) todo aquele que desejou dar trouxe um donativo para D'us para construir a Tenda da Comunhão, todas as suas necessidades, e as vestes sagradas.

[22] Os homens acompanharam as mulheres, e aqueles que desejaram fazer um donativo trouxeram braceletes*, brincos*, anéis*, e ornamentos* para o corpo, todos feitos de ouro. Também havia aqueles que doaram uma oferenda agitada* de ouro a D'us.

[23] Toda pessoa que tinha lã azul celeste, lã vermelha escura, lã carmesim, linho fino, pêlo de cabra, pele de carneiro tingida de vermelho ou couros processados em azul, trouxe esses itens. [24] Quem quer que doasse prata ou cobre os trazia como uma oferenda divina, e aquele que tivesse madeira de acácia que podia ser usada para o trabalho dedicado, também a trazia.

[25] Toda mulher hábil colocava sua mão para fiar, e elas (todas) traziam fiadas fios de lã azul celeste, lã vermelha escura, lã carmesim e o linho fino.

35:18 **as cordas para amarrar.** Para amarrar as estacas às barras e cortinas (Rashi). Ver acima 27:19. Também ver Números 3:26, 37 e 4:26, 32.

35:19 **pacote de roupas.** Ver acima 31:10.

35:21 **que estavam prontos para voluntariar** (Targum; Ibn Janach). Literalmente, "cujo coração o erguia". Ou, "cujos talentos naturais foram despertados" (Ibn Ezra; Ramban; ver 35:25). Ou, "cada pessoa trouxe de acordo com os ditames de seu coração" (Saadia).

35:22 **braceletes** (Rashi; *Midrash HaGadol*). Em hebraico, *chach*. Ou "brincos" (Ibn Ezra; Ibn Janach; Chizkuni), "argolas de nariz" (Rabeinu Maiuchas, de Isaías 37:29), "argolas de lábio" (Radak, *Sherashim*, de Ezequiel 38:4), ou "broche" (*Minchá Belulá*; *MeAm Lo'ez*; Hirsch). Alguns dizem que um *chach* é simplesmente uma argola de ouro, enquanto os "brincos" e os "anéis" mencionados abaixo, são ornamentados (*Lekach Tov*).

Bracelete Tornozeleira Nezem

– **brincos** (Rabeinu Maiuchas, de 32:1). Em hebraico, *nezem*. Ou, "argolas de nariz" (Ibn Ezra; *Lekach Tov*; de Gênesis 24:47; Isaías 3:21).

– **anéis para os dedos** (*Midrash HaGadol*).

– **ornamentos para o corpo.** Em hebraico, *kumaz*. De acordo com alguns era um cinto adornado com jóias (Saadia; *Peshitá*). De acordo com outros, uma proteção genital para as mulheres (*Shabat* 84a; Rashi), possivelmente um cinto de castidade (Rabeinu Efraim; *Maskil LeDavid*; *Maassé Toviá*, *Gan Naul* 3). Outros dizem que é um porta-seios de ouro (*Yerushalmi*, *Shabat* 6:4), uma fita para o braço (Chizkuni), ou uma escultura pornográfica (Rabino Aaron Alrabi,

26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָוְוּ אֶת־
27 הָעִזִּים׃ וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי
28 הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר
29 וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃

Shlishi; Sheini quando são combinadas

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
31 בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃
32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ וּבַחֲרֶשֶׁת
33 אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃
35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב
וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג
עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל | אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־
2 מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
3 הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְּחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃

[26] Mulheres altamente habilitadas, voluntárias, também fiavam o pêlo das cabras.
[27] Os líderes tribais* trouxeram a sardônica e outras pedras preciosas para o efod e o peitoral, [28] assim como as fragrâncias e o óleo de oliveira para a lâmpada, o óleo de unção e o incenso perfumado.
[29] Todo homem e mulher entre os israelitas que se sentiram impelidos para dar algo para todo o trabalho que D'us tinha ordenado através de Moisés, trouxeram um donativo para D'us.

[134. Indicando os Arquitetos]

Terceira Leitura; Segunda quando são combinadas

[30] Moisés disse aos israelitas*: "D'us selecionou Betsalel, filho de Uri, filho de Chur, da tribo de Judá, [31] e o supriu com um espírito divino de sabedoria, entendimento, conhecimento, e (um talento para) todos os tipos de artes. [32] (Ele assim será capaz) de delinear planos, trabalhar em ouro, prata e cobre, [33] cortar pedras para serem assentadas, e fazer carpintaria e outros trabalhos especializados*.
[34] "(D'us) também lhe deu e a Aholiav filho de Achissamach, da tribo de Dan, a capacidade para ensinar (outros). [35] Ele lhes conferiu um talento natural para todas as artes, para formar materiais, para decorar com brocados ou bordar com lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim e com linho fino, e para tecer. Eles eram assim hábeis para fazer todo o trabalho necessário e planejamento*.

36 [1] "Betsalel assim deverá fazer tudo que D'us ordenou, juntamente com Aholiav e todos os outros indivíduos habilitados, a quem D'us conferiu a sabedoria e o entendimento para saber como fazer todo trabalho necessário para a tarefa sagrada."
[2] Moisés convocou Betsalel e Aholiav, e todos os outros indivíduos especializados, a quem D'us tinha conferido um talento natural, todos aqueles que se ofereceram para se dedicar a completar a tarefa. [3] Na presença de Moisés, eles tomaram todos os donativos que os israelitas tinham trazido para completar o trabalho no sagrado empreendimento.
Enquanto isso, (os israelitas*) foram trazendo mais presentes toda manhã.

35:27 **líderes tribais.** Ver acima 16:22.
35:30 **Moisés disse...** Citando 31:2-11.
35:33 **trabalho especializado** (Targum; Rashi, *Beitsá* 13b). Em hebraico, *malechet machashevet*. Ou, "trabalho cuidadosamente planejado" (*Chaguigá* 10b).
35:35 **Eles estariam assim habilitados...** (Hirsch). Ou, "juntamente com todos aqueles que trabalharam e planejaram" (Targum); ou, "fazendo o trabalho ordinário e o artesanato especializado" (Malbim).
36:3 **os israelitas** (Ramban; Ibn Ezra). Ou, "os trabalhadores" (Abarbanel; *HaNoten Imrei Shefer*; *Tseror HaMor*).

4 וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־
5 אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־
6 צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה
לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
7 וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא: וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה
8 לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: וַיַּעֲשׂוּ כָּל־חַכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי ReVi
הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם:
9 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרׇחַב אַרְבַּע
10 בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת: וַיְחַבֵּר
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחָת וְהַמֵּשׁ יְרִיעֹת חִבֶּר אַחַת
11 אֶל־אֶחָת: וַיַּעַשׂ לְלֻאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בַּמַּחְבֶּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
12 בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: חֲמִשִּׁים לְלֻאֹת עָשָׂה בַיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לְלֻאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
13 הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת: וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים
קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים
וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: פ
14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
15 עָשָׂה אֹתָם: אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע
אַמּוֹת רׇחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
16 יְרִיעֹת: וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת

[4] Todos os artesãos engajados no trabalho sagrado (deixaram) o trabalho* que estavam fazendo, e vieram (a Moisés). [5] Eles disseram a Moisés: "O povo está trazendo mais do que é necessário para o trabalho que D'us ordenou fazer".

[6] Moisés deu ordens para que se fizesse um anúncio no acampamento: "Que nenhum homem ou mulher traga mais qualquer material* para a sagrada oferenda".

O povo parou de trazer, [7] mas os materiais foram mais do que suficientes para todo o trabalho que tinha de ser feito.

[135. Construindo o Tabernáculo]

Quarta Leitura

[8] Os mais talentosos artesãos trabalharam no próprio tabernáculo*, o qual consistia em dez tapeçarias feitas de linho torcido, junto com lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, brocadas com querubins.

[9] Todas as tapeçarias eram do mesmo tamanho, 28 cúbitos de comprimento e 4 cúbitos de largura. [10] As (primeiras) cinco tapeçarias foram costuradas* juntas, assim como as outras cinco. [11] Foram feitas laçadas de lã azul celeste na extremidade da junção da última tapeçaria do segundo grupo (de cinco). [12] Havia 50 laçadas na primeira tapeçaria, e 50 laçadas em sua contraparte no segundo grupo, com todas as laçadas (num lado) paralelas àquelas (no outro lado). [13] Cinqüenta colchetes de ouro foram feitos para unir (os conjuntos de) tapeçarias para fazer o tabernáculo numa unidade.

[136. Construindo a Tenda Externa]

[14] Eles* fizeram lençóis de pêlo de cabra para a tenda externa cobrindo o tabernáculo. Havia 11 de tais lençóis, [15] e todos os 11 eram do mesmo tamanho, 30 cúbitos de comprimento e 4 cúbitos de largura.

[16] Cinco lençóis foram costurados juntos para formar um grupo, e seis para

36:4 **deixaram o trabalho.** Ou, "deixaram os materiais com os quais estavam trabalhando" (ver nota em 36:6). Ou, "trouxeram o trabalho que eles estavam fazendo" (*Midrash HaGadol*).

36:6 **traga mais trabalho.** Ou, "Que nenhum homem ou mulher faça mais trabalho". Isto ensina que carregar é considerado trabalho (*Yerushalmi, Shabat* 1:1; Chizkuni).

36:8 **Todos os mais talentosos...** Seguindo 26:1-37.

36:10 **foram costuradas.** Literalmente, "ele costurou". Alguns dizem que "ele" denota Betsalel (Ibn Ezra em 37:1), indicando que ele supervisionava todo o trabalho (*Tanchuma* 7). De acordo com outros "ele" denota Moisés (*Tanchuma* 10; *Midrash HaGadol*) ou os artesãos especializados (Bachia em 37:1). Isto é verdade para todas as afirmações passivas aqui.

36:14 **Eles.** Literalmente, "ele fez". Ver nota prévia.

17 לְבָד: וַיַּעַשׂ לְלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה
בַּמַּחְבֶּרֶת וַחֲמִשִּׁים לְלָאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת
18 הַשֵּׁנִית: וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל
19 לִהְיֹת אֶחָד: וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
20 וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: Chamishi וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
21 לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים: עֶשֶׂר אַמֹּת אָרֶךְ הַקָּרֶשׁ
22 וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחֹתָהּ כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי
23 הַמִּשְׁכָּן: וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים
24 לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה: וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת
עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו:
25 וְלִצֶּלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים:
26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
27 וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וּלְיַרְכְתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
28 עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים: וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לִמְקְצַעֹת הַמִּשְׁכָּן
29 בַּיַּרְכָתָיִם: וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל
רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי
30 הַמִּקְצֹעֹת: וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר
31 אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וַיַּעַשׂ
בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת:
32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
33 בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לְיַרְכְתַיִם יָמָּה: וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ

formar o (segundo) grupo. [17] Cinqüenta laçadas foram feitas no lençol da extremidade do (primeiro) grupo, e (outras) 50 no lençol da extremidade do segundo grupo. [18] Eles fizeram 50 colchetes de cobre para juntar a tenda externa e fazê-la numa unidade.

[19] Eles fizeram uma cobertura para o tabernáculo com os couros de carneiro tingidos de vermelho, e (outra) cobertura acima dela de couros processados em azul.

[137. Construindo as Pranchas]

Quinta Leitura

[20] Eles fizeram as pranchas retas para o tabernáculo de madeira de acácia. [21] Cada prancha tinha 10 cúbitos de comprimento e 1,5 cúbito de largura, [22] com dois conjuntos de pinos quadrados (na base). Todas as pranchas do tabernáculo foram feitas dessa maneira.

[23] Eles fizeram 20 pranchas para a parede sul do tabernáculo [24] junto com 40 bases de prata para ficar sob as 20 pranchas. Havia duas bases sob cada prancha, uma base ficando sob cada um dos pinos quadrados (na base) de cada prancha.

[25] Na segunda parede do tabernáculo, para o norte, eles (também) fizeram 20 pranchas, [26] junto com 40 bases de prata, duas bases sob cada dois pinos da prancha.

[27] Para a parede ocidental do tabernáculo eles fizeram 6 pranchas, [28] junto com duas pranchas finais para os cantos do tabernáculo.

[29] Na base, todas (as pranchas) eram unidas uma junto da outra exatamente, e, no topo, cada par era unido com um argola (quadrada). Isso era (também) verdadeiro para as duas (pranchas) nos dois cantos.

[30] Assim, (no lado oeste), havia um total de 8 pranchas, junto com 16 bases, duas bases para cada prancha.

[31] Eles fizeram 5 traves de acácia para a primeira parede do tabernáculo (para o sul), [32] (um segundo conjunto de) 5 traves para a segunda parede do tabernáculo (para o norte), e 5 traves semelhantes para a parede ocidental do tabernáculo. [33] A trave do meio foi feita para passar pelo centro das pranchas de uma extremidade

34 הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקְּצָה אֶל־הַקָּצֶה׃ וְאֶת־
הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם
35 וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃
36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
37 וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם
זָהָב וַאדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃
1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
2 וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר
3 מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
4 הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי
5 שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
6 צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר
7 אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים
8 זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ כְּרוּב אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה
9 אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָיו׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל
אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃
10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ

à outra. [34] Eles cobriram as pranchas com uma camada de ouro. Eles também fizeram os anéis que seguravam as traves de ouro, e as próprias traves eles cobriram com uma camada de ouro.

[35] Eles fizeram o véu de separação de lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, e de linho torcido, brocados com querubins. [36] Eles também fizeram quatro barras de acácia para mantê-las, cobrindo (as barras) com uma camada de ouro e com ganchos de ouro (presos). Eles também fundiram quatro bases de prata (para essas barras).

[37] Eles fizeram um reposteiro bordado para a entrada da tenda com lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, e linho torcido. [38] Havia cinco barras para mantê-lo, junto com ganchos, capitéis e braçadeiras de ouro. Havia também cinco bases de cobre para (essas barras).

[138. Construindo a Arca]

37

[1] Betsalel fez a arca de madeira de acácia, com 2,5 cúbitos de comprimento 1,5 cúbito de largura e 1,5 cúbito de altura. [2] Ele a cobriu com uma camada de ouro puro o seu interior, e fez uma beirada de ouro em toda a sua volta. [3] Ele fundiu quatro argolas de ouro para seus quatro cantos, duas argolas para um lado e duas para o outro.

[4] Ele fez quatro barras de transporte de madeira de acácia e as cobriu com uma camada de ouro. [5] Ele então colocou as barras de transporte nas argolas nos lados da arca, de modo que a arca pudesse ser carregada com elas.

[6] Ele fez uma tampa de ouro puro de 2,5 cúbitos de comprimento e 1,5 cúbito de largura. [7] Ele fez dois querubins de ouro, batendo-os das duas extremidades da tampa. [8] Os querubins foram feitos em ambas as extremidades da mesma peça do metal da tampa, um querubim numa extremidade, e o outro na outra. [9] Os querubins tinham suas asas estendidas para cima, de modo a proteger a tampa da arca com suas asas. Suas faces voltadas um para o outro, e (algo inclinadas para baixo) em direção à tampa.

[139. Construindo a Mesa]

[10] Ele fez a mesa de madeira de acácia, com 2 cúbitos de comprimento, um

36:38 capitéis. Estes não são mencionados para os pilares em 26:37 (ver Chizkuni). Ver nota em 38:17. Alguns traduzem isso como "seus ganchos e seus aros feitos de ouro", indicando que os ganchos eram feitos de prata, mas suas extremidades eram cobertas com ouro (*Teshuvot Meir Netivim* 75; comparar *Zohar* 2:227a).

37:1 Betsalel fez. Esta, e as duas próxima seções, são paralelas a 25:10-40.

11 וְאַמָּה וַחֲצִי קֹמָתוֹ׃ וַיִּצֹק אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
12 סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֶפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
13 לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־
14 הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ לְעֻמַּת
הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
15 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־
16 הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו
וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֶת מְנַקִּיֹתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן
זָהָב טָהוֹר׃

hishi; hlishi quando ão ombinadas

17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה
18 יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃ וְשִׁשָּׁה
קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
19 וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־
20 הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
21 וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
22 לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה
23 הָיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ
24 שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ כִּכַּר זָהָב טָהוֹר
עָשָׂה אֹתָהּ וְאֶת כָּל־כֵּלֶיהָ׃
25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה

cúbito de largura e 1,5 cúbito de altura. [11] Ele a cobriu com uma camada de ouro puro, e fez uma beirada de ouro em toda a sua volta. [12] Ele fez uma moldura para ela, de um punho de largura, e colocou (a) beirada de ouro na moldura.

[13] Ele fundiu* quatro argolas de ouro para (a mesa), colocando as argolas nos cantos de suas quatro pernas. [14] As argolas ficavam adjacentes à moldura, e eram um meio de segurar as barras usadas para carregar a mesa. [15] Ele fez barras de acácia para carregar a mesa, e as cobriu com uma camada de ouro.

[16] Ele fez os utensílios para irem à mesa*, fôrmas para pão e tigelas de incenso, assim como as meia-canas e molduras laterais* para servirem como separações (para os pães), tudo de ouro puro.

[140. Construindo a Menorá]

Sexta Leitura; Terceira quando são combinadas

[17] Ele fez a menorá de ouro puro, batendo a menorá junto com sua base, haste, cálices decorativos, esferas e flores, de uma só peça de metal.

[18] Seis ramos se estendiam dos lados da menorá, três de um lado e três do outro. [19] Havia três cálices modelados, uma esfera e uma flor em cada ramo. E assim era para todos os seis ramos que se estendiam da menorá.

[20] (A haste) da menorá tinha quatro cálices modelados junto com suas próprias esferas e flores. [21] Havia uma esfera na base de cada um dos três pares de ramos que se estendiam (da coluna). Assim era para todos os seis ramos (da menorá). [22] As esferas e os ramos foram feitos todos do mesmo (lingote) como (a menorá em si). Foram todos batidos de uma só peça de ouro.

[23] Ele assim fez a menorá com sete lâmpadas. (Ele também fez) suas pinças dos pavios e pás de cinzas de ouro puro. [24] A (menorá) e todas as suas partes foram feitas de um talento de ouro.

[141. Construindo o Altar de Incenso]

[25] Ele fez o altar de incenso* de madeira de acácia, um quadrado de 1 cúbito de

37:13 **fundiu.** Um detalhe não mencionado em 25:26.
37:16 **para irem à mesa.** Um detalhe não mencionado em 25:19.
– **meias-canas.** Notar que a ordem em 25:19 está trocada.
37:25 **Ele fez...** Em paralelo com 30:1-6.

26 רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ וַיְצַף אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ
27 לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ | מִתַּחַת
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
28 אֹתוֹ בָּהֶם׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
29 זָהָב׃ וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה לְקֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃

Shevi'i; Revi'i quando são combinadas

1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
2 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ וַיַּעַשׂ
קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ
3 נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה
4 נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
5 כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֲצִיוֹ׃ וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע
6 הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
7 עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נָבוּב לֻחֹת עָשָׂה
8 אֹתוֹ׃ וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת | נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ
10 מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃ עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
11 נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
בָּאַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי

lado e, incluindo seus chifres, 2 cúbitos de altura. [26] Ele cobriu seu topo, suas paredes em volta, e seus chifres, com uma camada de ouro puro, e fez uma beirada de ouro em toda a sua volta.

[27] Ele fez duas argolas (para o altar) abaixo de sua beirada, em seus dois lados opostos, de modo a segurar as barras com as quais (o altar) era carregado. [28] Ele fez as barras de transporte de madeira de acácia, e as cobriu com uma camada de ouro.

[29] Usando as técnicas de um perfumista, ele fez o óleo de unção sagrado e o incenso de perfume puro.

[142. Construindo o Altar do Sacrifício]

38 Sêtima Leitura; Quarta quando são combinadas

[1] Ele fez o altar do sacrifício* de madeira de acácia, um quadrado de 5 cúbitos de lado, e 3 cúbitos de altura. [2] Ele fez as protuberâncias sobre todos os quatro cantos como uma parte integral da estrutura (do altar), e então cobriu (toda a estrutura) com uma camada de cobre.

[3] Ele fez todos os utensílios do altar, panelas, pás, bacias de sacrifício, garfos para as carnes, e incensários. Eles foram todos feitos de cobre.

[4] Ele fez uma grade com malhas de cobre, e colocou-a abaixo da beirada decorativa (do altar), estendendo-se para baixo até o meio do altar. [5] Ele fundiu* quatro argolas sobre a grade de cobre para segurar* as barras de transporte. [6] Ele fez barras de transporte de acácia e as cobriu com uma camada de cobre. [7] Ele colocou as barras de transporte nas argolas nos cantos do altar, de modo que ele pudesse ser carregado. Ele construiu (o altar) como uma estrutura oca feita de tábuas.

[143. Construindo o Lavatório]

[8] Ele fez o lavatório* de cobre e sua base de cobre dos espelhos* das mulheres dedicadas que se congregavam* na entrada da Tenda da Comunhão.

[144. Construindo o Átrio]

[9] Ele fez o átrio (para o Tabernáculo*). No lado sul, as cortinas de linho torcido eram de 100 cúbitos de comprimento, [10] mantidas por 20 barras, com 20 bases de cobre, e os ganchos e braçadeiras de prata das barras.

[11] No lado norte, (as cortinas) também eram de 100 cúbitos de comprimento,

38:1 **Ele fez...** Em paralelo com 27:1-8.
38:5 **fundiu.** Um detalhe não mencionado em 27:4.
– **para segurar...** Aqui se vê claramente que as argolas na grade eram para carregar o altar.
38:8 **lavatório.** Ver 30:18.
– **espelhos.** Isto pode sustentar o comentário que o "cobre" mencionado aqui é realmente latão (comparar Abarbanel). Ver nota em 35:3.
– **das mulheres dedicadas que se congregaram** (Rashi). Alguns dizem que para orar (Targum). Ou, "celebraram" (Ibn Janach), ou "se exilaram" (Avraham ben HaRamban). Ou, "as artesãs" (Ibn Ezra).
38:9 **Ele fez...** Em paralelo com 27:9-19.

1 הָעֲמוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף: וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
בָּאַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
13 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף: וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:
14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
15 וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר
הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
16 וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: כָּל־קְלָעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר:
17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי
Maftir 18 הֶחָצֵר: וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב
19 חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קְלָעֵי הֶחָצֵר: וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
20 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף: וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת:

21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי
22 מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
23 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן
חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
24 וּבַשֵּׁשׁ: ס כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת

mantidas por 20 barras, com 20 bases de cobre e ganchos e braçadeiras de prata das barras. [12] No lado oeste, as cortinas eram de 50 cúbitos, mantidas por 10 barras, com 10 bases de cobre, e os ganchos e braçadeiras de prata das barras.

[13] No lado leste eram (também) de 50 cúbitos. [14] As cortinas num lado, (do átrio) eram de 15 cúbitos de comprimento, mantidas por 3 barras com 3 bases. [15] Da mesma forma, do outro lado da entrada do átrio, de modo que as cortinas aí eram (também) de 15 cúbitos, mantidas por 3 barras com 3 bases.

[16] Todas as cortinas do átrio eram feitas de linho torcido. [17] As bases para as barras eram feitas de cobre, enquanto os ganchos e braçadeiras das barras eram feitas de prata. Todas as barras do átrio (também) tinham capitéis de prata*, e as (barras mesmas) estavam rodeadas* com prata.

Última Leitura

[18] O reposteiro para a entrada do átrio era bordado com lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, junto com linho torcido. Ele tinha 20 cúbitos de comprimento, 5 cúbitos de largura (ou altura), assim como as (outras) cortinas do átrio. [19] Ele era mantido com 4 barras, tendo 4 bases de cobre, e ganchos, capitéis e braçadeiras de prata.

[20] Todas as estacas usadas para o tabernáculo e o átrio em volta eram feitas de cobre.

Pekudei

[145. A Contabilidade]

[21] Essas são as contas do Tabernáculo (o Tabernáculo do Testemunho), que foram calculadas, por ordem de Moisés, pelos levitas*, sob Itamar*, filho de Aarão, o sacerdote.

[22] Betsalel, filho de Uri, filho de Chur, da tribo de Judá, usou esses materiais) para fazer tudo que D'us tinha ordenado a Moisés. [23] Com ele estava Aholiav filho de Achissamach, da tribo de Dan, que era um carpinteiro artesão, e (também experimentado em) brocados e bordados com lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, e linho fino.

[146. Os Materiais]

[24] Todo o ouro foi usado no trabalho para completar a tarefa sagrada. A quan-

38:17 **capitéis de prata.** Um detalhe não mencionado acima. Ver nota em 27:11.
— **rodeadas** (ver Radak, *Sherashim*). Ou, "uma vez que elas eram revestidas com prata" (Saadia).
38:21 **pelos levitas** (Rashi; Ralbag). Ou, "... as contas do Tabernáculo... que foram conduzidas pelos levitas" (Ibn Ezra).
— **Itamar.** O filho mais novo de Aarão (6:23).

הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע
מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה 25
מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל 26
הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי 27
הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃ וְאֶת־ 28
הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃ וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים 29
כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל׃ וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי 30
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב 31
וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־
יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃
וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שָׂרָד 1
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ 2

Sheini; Chamishi quando são combinadas

shekel por pessoa contada. Contudo, alguns dizem que o talento usado para medir o cobre era maior que aquele usado para medir os metais preciosos (Chizkuni).

38:30 **bases.** Havia 60 bases para as 60 barras do átrio, e outras 5 para o reposteiro da entrada do Tabernáculo. Alguns dizem que cada base pesava 1 talento (Chizkuni).

38:31 **e as estacas...** Uma vez que o lavatório não é mencionado, alguns dizem que o cobre para sua construção não foi incluído na contagem.

39:2 **Ele.** Ver nota em 36:10.

— **fez o efod.** As seções seguintes têm paralelo com 28:6-43.

tidade de ouro doada como oferenda agitada* foi de 29 talentos e 730 shekalim* pelo padrão do santuário.

25 O censo do dinheiro de prata (coletado da) comunidade chegou a 100 talentos e 1.775 shekalim* pelo padrão do santuário. 26 Este consistia em uma beka, que era meio shekel pelos padrões do santuário, para cada um dos 603.550* homens acima de 20 anos incluídos no censo.

27 Os 100 talentos foram usados para fundir as bases para o santuário e o véu da separação. Havia um total de 100 bases* feitas dos 100 talentos, um talento para cada base. 28 Dos restantes 1.775 shekalim*, os ganchos, capitéis e braçadeiras* para as barras foram feitos.

29 O cobre doado como uma oferenda agitada chegou a 70 talentos e 2.400 shekalim*. 30 Ele foi usado para fazer as bases* para a entrada da Tenda da Comunhão, o cobre do altar junto com sua grade de cobre e todos os utensílios do altar, 31 as bases para o átrio em volta, as bases para a entrada do átrio, as estacas do tabernáculo, e as estacas para o átrio em volta*.

39 1 Das lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, eles fizeram o pacote de roupas para uso sagrado. Eles (também) fizeram as vestes sagradas para Aarão, como D'us tinha ordenado a Moisés.

[147. Fazendo o Efod]

2 Ele* fez o efod* de (fios) de ouro, lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, e linho torcido.

Segunda Leitura; Quinta quando são combinadas

38:24 **oferenda agitada.** Ver acima, 35:22.

— **29 talentos e 730 shekalim.** Uma vez que um talento equivale a 3.000 shekalim, isso representava um total de 87.730 shekalim, 1/7 shekel por pessoa contada. Era um total de cerca de 2.187 kg de ouro. De acordo com Saadia Gaon (mencionado em Ibn Ezra, *Perush HaKitsur*), 0,5 talento foi usado para chapear cada uma das 48 pranchas do Tabernáculo, num total de 24 talentos. Outros 2 talentos foram usados para os 4 pilares que suportavam o véu da separação; 1 talento para a menorá; 1 talento para a arca e sua tampa, e 1 talento para a mesa e o altar de ouro. Isso completa os 29 talentos. Os 730 shekalim adicionais foram para itens tais como colchetes e tecidos.

Uma vez que 0,5 talento foi usado para cada pilar, que tinha 10 cúbitos de altura, e 1,5 cúbito de largura, pode-se calcular que a espessura do ouro nos pilares era de aproximadamente 1/100 de polegada. Se considerar-se que a mesma espessura foi usada em toda a volta do altar de incenso, pode-se calcular que o topo do altar tinha uma camada de ouro de cerca de 0,25 polegada de espessura.

38:25 **100 talentos e 1.775 shekel.** Isto é 301.775 shekalim, ou 6.835,2 kg.

— **603.550 homens.** Ver 12:37; Números 1:46, 26:51.

38:27 **100 bases.** Havia 20 pranchas nas paredes norte e sul do Tabernáculo, e 8 pranchas no lado oeste, fazendo um total de 48. Assim, havia um total de 96 bases para as 48 pranchas e um adicional de 4 bases para as 4 pranchas que mantinham o véu da separação (Rashi).

38:28 **1.775 shekalim.** Ou seja, 88,75 libras (40,2 kg).

— **os ganchos, capitéis...** Desde que era um total de 60 barras mantendo as cortinas do átrio; havia cerca de 0,68 kg de prata para cada barra.

38:29 **70 talentos e 2.400 shekalim.** Um total de 212.400 shekalim, ou 4.810,86 kg, cerca de 0,5

3 מָשְׁזָר׃ וַיִּרְקְעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת
בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
4 וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ כְּתֹפֶת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי
5 קְצוֹתָיו חָבֻר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
6 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמֹת
7 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
9 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ
10 אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ וַיְמַלְאוּ־בוֹ
אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃
11 12 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם
13 שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
14 מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם׃ וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם
15 אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן
16 שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
17 עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־
18 שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי
הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת

[3] Eles estenderam lâminas finas de ouro*, e as cortaram em fios, que foram (então) incluídos nas lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, e o linho fino.

(O efod foi feito) como um brocado* padronizado. [4] Eles fizeram suspensórios para ele, costurados em seus dois cantos. [5] O cinto do efod anexo, (tecido) junto* com ele, foi feito da mesma maneira, (também) de (fio) de ouro, lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, e linho torcido. (Ele foi assim feito) como D'us tinha ordenado a Moisés.

[148. Assentando as Sardônicas]

[6] Eles prepararam as pedras de sardônica para serem colocadas nos engastes. As (pedras) foram gravadas como sobre um anel de sinete com os nomes dos filhos de Israel. [7] Eles colocaram nos suspensórios do efod pedras de lembrança para os filhos de Israel. (Isso foi feito) como D'us ordenou a Moisés.

[149. Fazendo o Peitoral]

[8] Ele fez o peitoral de trabalho brocado, tal como o efod. (Ele também foi feito) de (fio) de ouro, lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim, e linho torcido. [9] O peitoral foi feito para ser um quadrado quando dobrado. Ele tinha um palmo de comprimento, e, quando dobrado*, um palmo de largura.

[10] Foram colocadas (no peitoral) quatro fileiras de pedras preciosas. A primeira fileira: cornalina, esmeralda e topázio.

[11] A segunda fileira: carbúnculo, safira e berilo.

[12] A terceira fileira: opala, ágata e ametista.

[13] A quarta fileira: crisólito, ônix e jaspe.

[14] As pedras continham os nomes dos filhos de Israel. Havia doze nomes gravados como sobre um anel de sinete, uma para cada uma das doze tribos.

[15] Um par de cadeias de ouro puro, trançadas como cordas foram ligadas ao peitoral. [16] Eles fizeram dois engastes de ouro e duas argolas de ouro, e eles colocaram as duas argolas nos dois cantos (superiores) do peitoral. [17] As duas tranças de ouro foram então ligadas às duas argolas nos cantos do peitoral. [18] As duas tranças nos dois cantos foram ligadas aos dois engastes, e elas foram então ligadas aos

39:3 **lâminas finas.** Ver Números 17:3 (Radak, *Sherashim*).
— **brocado.** Alguns dizem que fios de ouro foram também tecidos nas tapeçarias para o Tabernáculo (*Baraita de 49 Midot*).
39:5 **tecido junto.** As duas palavras em 28:8 estão invertidas, dando ao versículo um significado ligeiramente diferente.
39:9 **quando dobrado.** Um detalhe não mencionado em 28:16.
39:15 **ligadas ao.** Em 28:22 o versículo diz "para" (comparar Chizkuni).

19 הֶאֱפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־
שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃
20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד
מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל
תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22 וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ וּפִי־
23 הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃
24 וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
25 שָׁנִי מָשְׁזָר׃ וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃
26 פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת
27 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתֳנֶת
28 שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ
וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
29 וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
30 מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי
31 חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־

Shlishi Shishi quando são combinadas

suspensórios do efod para sua frente.

[19] Eles fizeram duas argolas de ouro e as colocaram nos dois cantos (inferiores) do peitoral, na margem interna do efod. [20] Eles fizeram duas argolas de ouro, e as colocaram nas extremidades dos dois suspensórios do efod na sua frente, próximo donde foram ligados, acima do cinto do efod. [21] Eles enlaçaram o peitoral por suas argolas às argolas do efod com um cordão de lã azul celeste, de modo que o peitoral permanecesse acima do cinto do efod. O peitoral assim não seria deslocado do efod.

(Tudo isso foi feito) como D'us ordenou a Moisés.

[150. Fazendo o Manto]

Terceira Leitura; Sexta quando são combinadas

[22] Ele fez o manto para o efod, tecendo-o* completamente de lã azul celeste. [23] A abertura do manto era no meio como a abertura de uma cota de malha, com uma dobra em toda a sua volta de modo que ele não se abrisse.

[24] Na orla do manto eles fizeram romãs de lãs trançadas* azul celeste, vermelha escura e carmesim. [25] Eles fizeram sinos de ouro puro, e colocaram os sinos entre as romãs. (Os sinos) assim ficavam em volta de toda a orla inferior do manto, entre as romãs. [26] Havia um sino e uma romã, um sino e uma romã, em toda a volta da orla inferior do manto.

(Assim isso foi feito) para o serviço divino, como D'us tinha ordenado a Moisés.

[151. Fazendo Outras Vestes]

[27] Eles fizeram as túnicas para Aarão e seus filhos tecendo-os de linho fino.

[28] (Eles fizeram) o turbante de linho, as mitras de linho fino*, e os calções de linho, (todos de) linho torcido.

[29] (Eles fizeram) o cinto, bordados de linho torcido, e lãs azul celeste, vermelha escura e carmesim. (Tudo foi feito) como D'us tinha ordenado a Moisés.

[152. Fazendo a Lâmina]

[30] Eles fizeram a lâmina como um diadema sagrado, de ouro puro. Foram escritas nela, na mesma maneira como a gravação de um anel de sinete, (as palavras): "Santo a D'us".

[31] Eles colocaram um cordão de lã azul celeste na (lâmina), de modo que ela

39:22 **tecendo-o.** Um detalhe não mencionado em 28:31 (ver *Yomá* 72b; *Zevachim* 88a).

39:24 **trançado.** Um detalhe não mencionado em 28:33.

39:28 **fino** (Rashi; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *p'er*. Ou, "as mitras de turbante" (Ramban; comparar Isaías 3:20; Ezequiel 44:18). Ou, "os botões no topo da mitra" (Hai Gaon, citado em Chizkuni). Ou, "o botão no lado da mitra (para segurar o turbante)" (*Lekach Tov*). De acodo com Josefus, isto podia ser o tecido colocado sobre os turbantes (ver nota em 28:39).

32 הַמִּצְנָפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַתֵּכֶל
כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

ReVi'i 33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
34 קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיחֹו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת
הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת
35 הַמָּסָךְ׃ אֶת־אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת הַכַּפֹּרֶת׃ אֶת־
36 37 הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים׃ אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת
38 שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת
39 קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ אֶת | מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לֹו אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־
40 כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנֹּו׃ אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וְיִתֵדֹתֵיהֶם
41 וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ אֶת־בִּגְדֵי
הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
42 וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
43 כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־
כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ
וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃

Chamishi Shevi'i quando são combinadas

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
3 בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְשַׂמְתָּ שָׁם
4 אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת וְסַכֹתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ וְהֵבֵאתָ

pudesse ser colocada no turbante*. (Foi tudo feito) como D'us tinha ordenado a Moisés.

[153. O Tabernáculo é Completado]

32 Todo o trabalho no Tabernáculo da Tenda da Comunhão foi assim completado*. Os israelitas fizeram exatamente como D'us tinha ordenado a Moisés.

[154. Moisés Aprova]

Quarta Leitura

33 Eles trouxeram o Tabernáculo a Moisés*. (Havia) a Tenda da Comunhão junto com seus equipamentos, seus colchetes, pranchas, traves, pilares e bases; 34 a cobertura de couros de carneiro tingido de vermelho, a cobertura de couros processados em azul, o véu da separação; 35 a Arca do Testemunho e suas barras de transporte, a tampa da arca; 36 a mesa e seus equipamentos, o pão da exposição; 37 a menorá de (ouro) puro junto com suas lâmpadas prescritas*, todos os seus utensílios e óleo de iluminação; 38 o altar de ouro, o óleo da unção, o incenso perfumado, o reposteiro da Tenda da Comunhão; 39 o altar de cobre junto com suas barras de transporte e todo o seu equipamento; o lavatório e sua base; 40 as cortinas para o átrio, suas barras e bases, o reposteiro para a entrada do átrio, suas cordas e estacas, todo o equipamento usado no serviço do Tabernáculo da Tenda da Comunhão, 41 o pacote de roupas para uso sagrado, as vestes sagradas para Aarão, o sacerdote, e as vestes que seus filhos usariam para servir.

42 Os israelitas tinham feito todo o trabalho exatamente da maneira como D'us tinha ordenado a Moisés.

43 Quando Moisés viu que todo o trabalho tinha sido feito exatamente como D'us tinha ordenado, ele abençoou (todos os trabalhadores).

[155. Ordens para Erguer o Tabernáculo]

40

1 D'us falou a Moisés, dizendo:

Quinta Leitura; Sétima quando são combinadas

2 "No primeiro dia do primeiro mês*, tu erguerás o Tabernáculo da Tenda da Comunhão. 3 Coloca a Arca do Testemunho ali, e protege a Arca com o véu da

39:31 **sobre o turbante.** Assim, alguns dizem que ou um fio ia sobre o turbante, ou o gorro (*kipá*) ia sobre o turbante (ver nota em 28:37).

39:32 **foi assim completado.** Isto foi em 25 de Kislev, que seria mais tarde o primeiro dia de Chanuká (*BeMidbar Rabá* 13:2; Chizkuni). Não obstante, o Tabernáculo não foi erigido até 1º de Nissan (ver 40:2).

39:33 **Eles trouxeram...** Ver 35:11-19.

39:37 **lâmpadas prescritas** (Ramban). Ou, "lâmpadas a serem acesas" (Chizkuni).

40:2 **No primeiro dia...** 1º de Nissan, quase um ano depois do Êxodo. Ver 40:17.

אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ
5 אֶת־נֵרֹתֶיהָ: וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרֹן
6 הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: וְנָתַתָּה אֶת
7 מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד: וְנָתַתָּ אֶת־
8 הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם: וְשַׂמְתָּ
9 אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר: וְלָקַחְתָּ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
10 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ: וּמָשַׁחְתָּ אֶת־
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה
11 הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים: וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ
12 אֹתוֹ: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
13 וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם: וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
14 וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי: וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
15 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת: וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־
אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת
16 עוֹלָם לְדֹרֹתָם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
17 כֵּן עָשָׂה: Shshi וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
18 בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן: וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם
19 אֶת־עַמּוּדָיו: וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־
מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
20 ס וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־
21 הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה: וַיָּבֵא אֶת־

separação. [4] Traze a mesa e a monta, e traze a menorá e acende suas lâmpadas. [5] Coloca o altar de ouro para o incenso (diretamente) em frente à Arca do Testemunho, e então monta o reposteiro na entrada do Tabernáculo.

[6] Coloca o altar do sacrifício em frente da entrada do Tabernáculo da Tenda da Comunhão. [7] (Então) coloca o lavatório entre a Tenda da Comunhão e o altar, e enche-o com água. [8] Monta o átrio em toda a volta, e coloca o reposteiro sobre a entrada do átrio.

[9] Toma o óleo de unção, e unge o Tabernáculo e todas as coisas nele*. Tu assim o santificas e todo o seu equipamento, fazendo-o santo.

[10] Unge o altar do sacrifício e todo o seu equipamento. Tu assim santificarás o altar, e ele será santidade das santidades.

[11] Unge o lavatório e sua base, e santifica-os.

[12] Traze Aarão e seus filhos para a entrada da Tenda da Comunhão, e faze-os mergulharem num micvê*. [13] Faz Aarão vestir as vestes sagradas, e unge-o, assim santificando-o como sacerdote para Mim.

[14] Traze os filhos de Aarão e coloca-lhes as túnicas. [15] Então unge-os assim como tu ungistes o pai deles, de modo que eles serão sacerdotes para Mim. Isso será feito de modo que a unção deles será um sacerdócio eterno (hereditário*) por todas as gerações".

[16] Moisés procedeu exatamente conforme D'us lhe tinha ordenado.

[156. O Tabernáculo é Erguido]

Sexta Leitura

[17] No primeiro mês do segundo ano (do Êxodo), no primeiro [dia] do mês, o Tabernáculo foi erguido.

[18] Moisés erigiu* o Tabernáculo. Ele (o fez) montando as bases, colocando as pranchas (nelas), e (juntando-as) com as traves. Ele (então) instalou os pilares. [19] Ele estendeu a tenda sobre o Tabernáculo, e colocou a cobertura* da tenda sobre ela. (Tudo foi feito) conforme D'us tinha ordenado a Moisés.

[157. Colocando a Arca]

[20] Ele tomou as (Tábuas do) Testemunho* e as colocou na Arca. Ele então colocou as barras de transporte na arca, e assentou a tampa em cima da arca.

40:9 **e unge...** Alguns dizem que isso era feito colocando o óleo da unção em quatro dedos da mão, e esfregando-o dentro e fora de cada artigo (*Or HaAfelá* em 30:26).

40:12 **faze-os mergulharem...** Ver nota em 29:4.

40:15 **hereditário.** (Ralbag; Saadia; cf. *Yad, Klei HaMikdash*).

40:18 **erigiu.** Ou, "supervisionou o erguimento" (*Haamek Davar*).

40:19 **cobertura.** Apenas uma coberta é mencionada. Ver nota em 26:14.

40:20 **Tábuas do Testemunho** (*Targum Yonatan*; Rashi). Ele as tirou de uma simples caixa em sua própria tenda, e as trouxe para a arca de ouro (Ramban; ver Deuteronômio 10:1,3).

הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרֹן
22 הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּתֵּן אֶת־
הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃
23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
24 מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
25 עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגְבָה׃ וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
26 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל
27 מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וַיְקַטֵּר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר
Shevi'i 28 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
29 לַמִּשְׁכָּן׃ וְאֶת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד
וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
30 אֶת־מֹשֶׁה ס וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין
31 הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה
32 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
33 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ
Maftir 34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־

40:22 **Tenda da Comunhão.** Daí parece que a área fora da Santidade das Santidades era chamada de Tenda da Comunhão (*Ohel Moed*).

— **fora...** Próximo ao véu da separação (*Midrash HaGadol*; *Yomá* 33b).

40:29 **holocausto e a oblação.** Ver 29:40.

40:30 **a encheu.** Literalmente, "colocou água ali".

40:31 **Moisés.** Ele também estava atuando como sacerdote naquela época (Rashi).

40:34 **A glória de D'us.** Ou um sentimento de santidade (Ramban), ou um real ardor físico (*Moré Nevuchim* 1:44). De qualquer modo a presença de D'us era evidente no Tabernáculo (*Moré Nevuchim* 1:19).

21 Ele trouxe a arca para o Tabernáculo, e montou o véu da separação de modo que
ele protegesse a Arca do Testemunho. (Tudo foi feito) conforme D'us tinha ordena-
do a Moisés.

[158. Colocando a Mesa]

22 Ele colocou a mesa na Tenda da Comunhão*, fora do véu da separação*, no
lado norte do Tabernáculo. 23 Então ele colocou as disposições prescritas do pão
sobre ela diante de D'us. (Tudo foi feito) conforme D'us tinha ordenado a Moisés.

[159. Colocando a Lâmpada]

24 Ele colocou a menorá na Tenda da Comunhão diretamente em frente à
mesa, no lado sul do Tabernáculo. 25 Ele então acendeu as lâmpadas diante de
D'us. (Tudo foi feito) conforme D'us tinha ordenado a Moisés.

[160. Colocando o Altar de Incenso]

26 Ele colocou o altar de ouro na Tenda da Comunhão em frente ao véu da
separação. 27 Então ele queimou o incenso perfumado sobre ele. (Tudo foi feito)
conforme D'us tinha ordenado a Moisés.

[161. O Reposteiro e o Altar]

28 Ele colocou o reposteiro sobre a entrada do Tabernáculo. Sétima Leitura
29 Ele (então) colocou o altar de sacrifícios em frente à entrada do Tabernáculo
da Tenda da Comunhão, e ele sacrificou o holocausto e a oblação* sobre ele.
(Tudo foi feito) conforme D'us tinha ordenado a Moisés.

[162. Colocando o Lavatório]

30 Ele instalou o lavatório entre a Tenda da Comunhão e o altar, e o encheu*
com água para lavagem. 31 Moisés*, Aarão e os filhos (de Aarão), lavavam suas
mãos e pés nele. 32 (Dessa maneira) eles se lavavam sempre que vinham para a
Tenda da Comunhão ou ofereciam sacrifício sobre o altar. (Tudo foi feito) confor-
me D'us tinha ordenado a Moisés.

[163. Montando o Átrio]

33 Ele montou o átrio em volta do Tabernáculo e do altar, e colocou o reposteiro
sobre a entrada do átrio. Com isso, Moisés completou toda a obra.

[164. A Nuvem]

34 A nuvem cobriu a Tenda da Comunhão, e a glória de D'us* encheu o Última Leitura

35 הַמִּשְׁכָּן׃ וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־
36 שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ וּבְהֵעָלוֹת
הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃
37 38 וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ כִּי עֲנַן
יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־
בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

Tabernáculo. [35] Moisés não podia vir para o interior da Tenda da Comunhão,
uma vez que a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Tabernáculo.
[36] (Posteriormente), quando a nuvem se erguia do Tabernáculo, (era um sinal)
para os israelitas partirem, (e assim era) em todas as suas jornadas. [37] Sempre que
a nuvem não se erguia, eles não partiam, (esperando) até o dia em que o fizesse.
[38] A nuvem de D'us então permanecia sobre o Tabernáculo de dia, e o fogo ficava
pela noite*. Isso era visível para toda a família de Israel, em todas as suas jornadas.

40:38 **A nuvem de D'us...** Ver 13:22; Números 9:15-23.

הפטורה שמות

HAFTARÁ SHEMOT

הַפְּטוֹרָה שְׁמוֹת

ישעיה סימן כ״ז

6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח
7 יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃ הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ
8 הֻכָּהּ אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הָרֹג׃ בְּסַאסְאָה בְּשַׁלְּחָהּ תְּרִיבֶנָּה
9 הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃ לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן
יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסֵר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ ׀ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ
10 כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ כִּי עִיר
בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל
11 וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃ בְּיִבְשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה
נָשִׁים בָּאוֹת מְאִרוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן
12 לֹא־יְרַחֲמֵנוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם
13 תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃
1 הוֹי עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
2 אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הַלּוּמֵי יָיִן׃ הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ
לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים
3 הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃ בְּרַגְלַיִם תִּרָּמַסְנָה עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכּוֹרֵי
4 אֶפְרָיִם׃ וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
גֵּיא שְׁמָנִים כִּבְכוּרָה בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה

Haftará de Shemot

(Isaías 27:6 – 28:13, 29:22-33)

6 Nos dias vindouros Jacó deitará raízes, Israel brotará e florescerá e encherá a face da terra com fruto.

7 Ele (D'us) feriu (Israel) como Ele feriu aqueles que o feriram? Ou Ele o matou como Ele matou aqueles que o mataram? 8 De acordo com sua medida (de pecado) , Ele disputou contra sua gleba, despindo-a com Seu vento forte no dia do vento leste. 9 Portanto, através disso a iniqüidade de Jacó será expiada, e isso será o fruto da remoção do seu pecado: quando ele fizer todos os altares de pedra como pedras de cal, e as árvores asherá e ídolos solares não mais serem erguidos. 10 Pois a cidade fortificada estará sozinha, despovoada e abandonada como o deserto; onde um bezerro pastará e ali ele deitará e consumirá seus ramos.

11 Quando seu ramo secar ele será quebrado, mulheres virão e lhe deitarão fogo, pois ela não era uma nação de discernimento, portanto seu Criador não lhe mostrará misericórdia, e seu Criador não lhe mostrará graciosidade. 12 Será nesse dia que o Senhor debulhará da corrente do rio ao riacho do Egito e vocês serão reunidos um a um, ó israelitas. 13 E nesse dia soará um grande shofar, e aqueles que estão perdidos na terra da Assíria e aqueles que foram lançados na terra do Egito virão, e eles se prostrarão diante do Senhor sobre a montanha sagrada em Jerusalém.

1 Aí da coroa de arrogância que está sobre os bêbados de Efraim e a flor murcha da glória do seu esplendor, que está sobre a cabeça, que é como um vale de óleo, daqueles que são exauridos por causa do vinho. 2 Eis que a força do meu Senhor é como poderoso (vento), como um temporal de granizo, uma tempestade destrutiva, como poderosa corrente de águas que cai sobre a terra com violência. 3 Pés pisotearão a coroa da arrogância dos bêbados de Efraim. 4 E a flor murcha, que é a glória do seu esplendor sobre a cabeça, que é como um vale de óleo, será como um figo que amadurece antes do verão;

5 אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר
6 עַמּוֹ׃ וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה
7 מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעָרָה׃ וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ
כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ
8 בָּרְאָה פָּקוּ פְלִילִיָּה׃ כִּי כָל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה
9 בְּלִי מָקוֹם׃ אֶת־מִי יוֹרֶה דֵּעָה וְאֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה
10 גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃ כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קָו
11 לָקָו קָו לָקָו וְעֵיר שָׁם וְעֵיר שָׁם׃ כִּי בְלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן
12 אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ אֲשֶׁר | אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת
הַמְנוּחָה הָנִיחוּ לָעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ׃
13 וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צַו לָצָו צַו לָצָו קָו לָקָו קָו לָקָו
וְעֵיר שָׁם וְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ
22 וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־
בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב
23 וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחְוָרוּ׃ כִּי בְרֹאתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי
בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־
24 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

הַפְטָרָה וָאֵרָא

יחזקאל סימן כ״ח

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
25 יְהוִה בְּקַבְּצִי | אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ

tão logo um observador o vê, enquanto ele ainda está em sua mão, ele o engolirá.

5 Nesse dia, o Senhor das Hostes será como uma coroa de glória e um diadema de esplendor para o remanescente do Seu povo; 6 e um espírito de julgamento para ele que senta em julgamento, e força para aqueles que retornam da guerra para o portão. 7 Eles, também, erraram por causa do vinho e cambalearam por causa do vinho velho; o sacerdote e o profeta erraram por causa do vinho velho, tornaram-se corruptos pelo vinho, cambalearam por causa do vinho velho, erraram na visão, perverteram a justiça. 8 Pois todas as mesas estão cheias de vômito e excremento, com nenhum lugar (limpo).

9 A quem deve-se ensinar conhecimento, a quem pode-se fazer entender a mensagem? Àqueles desmamados do leite (da mãe), e removidos dos seios? 10 Pois é mandamento por mandamento e mandamento por mandamento, fio de prumo por fio de prumo e fio de prumo por fio de prumo, um pouco aqui e um pouco ali.

11 Pois como se (usasse) uma fala não-inteligível e uma língua desconhecida, ele fala a este povo. 12 Pois ele lhes falou: "Isto é o mandamento e mandamento por mandamento, fio de prumo por fio de prumo e fio de prumo por fio de prumo, um pouco aqui e um pouco ali, e assim eles vão e caem para trás e são quebrados, são enlaçados e agarrados."

22 Portanto, assim disse o Senhor, Que redimiu Abraão, para a Casa de Jacó: "Jacó não mais será envergonhado, nem sua face empalidecerá agora. 23 Pois quando ele vê seus filhos, a obra da Minha mão, em seu meio, eles santificam Meu Nome; e eles santificarão o Santo de Jacó e permanecerão em temor ao D'us de Israel."

Haftará de Vaerá

(Ezequiel 28:25 – 29:21)

25 Assim disse D'us o Senhor: "Quando Eu reunir a Casa de Israel dos povos onde eles foram espalhados, e Eu for santificado por eles aos olhos

בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר
26 נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב: וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכָל הַשָּׁאטִים
אֹתָם מִסְּבִיבֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
1 בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
2 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
3 מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּה: דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ
כֹּה־אָמַר | אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי
4 וַאֲנִי עָשִׂיתָנִי: וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־ חצי פ
יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־
5 דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק: וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה
אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא
תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ
6 לְאָכְלָה: וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם
7 מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַּכַּף תִּרוֹץ פס פ
וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ
8 לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
9 מֵבִיא עָלַיִךְ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה: וְהָיְתָה
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן
10 אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי: לָכֵן הִנְנִי אֵלַיִךְ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ
וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חָרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל
11 סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ: לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל

das nações, então eles morarão em sua própria terra, que Eu dei ao Meu servo Jacó; [26] e eles morarão em segurança nela, e construirão casas e plantarão videiras. Eles morarão em segurança, quando Eu executar julgamento sobre todos que os desprezaram ao redor deles, então eles saberão que Eu sou o Senhor, o D'us deles.

[1] No décimo ano, no décimo (mês), no décimo segundo do mês, a palavra do Senhor veio para mim, dizendo:

[2] "Filho do Homem, vira teu rosto contra o Faraó, rei do Egito, e profetiza contra ele e contra todo Egito. [3] Fala, e tu lhe dirás: Assim diz D'us o Senhor: Eis que Eu estou contra ti, Faraó, rei do Egito, o grande monstro marinho que rasteja dentro dos teus rios, que disse: 'Meu é o Nilo e eu me fiz a mim mesmo'. [4] Agora Eu prenderei anzóis em teus queixos e farei os peixes dos teus rios se apegarem às tuas escamas, e vou te arrancar de dentro dos teus rios, e todo o peixe dos teus rios se apegarão às tuas escamas. [5] E Eu te lançarei no deserto, tu e todo peixe dos teus rios; sobre a face do campo tu cairás, não serás recolhido e nem juntado; aos animais da terra e aos pássaros dos céus Eu te dei como alimento.

[6] Então todos aqueles que moram no Egito saberão que Eu sou o Senhor, por que eles foram como um suporte de junco para a Casa de Israel. [7] Quando eles te tomam pela palma da mão (deles) tu serás estalado e perfurarás o ombro deles, e quando eles se inclinam sobre ti tu serás quebrado e forçarás todos os quadris deles a se postarem retos. [8] "Portanto, assim diz D'us o Senhor: Eis que Eu trarei a espada contra ti e eliminarei de ti homem e animal. [9] E a terra do Egito será desolada e arruinada e eles saberão que Eu sou o Senhor, pois ele disse: 'O Nilo é meu e eu o criei'.

[10] "Portanto, eis que Eu estou contra ti e teus rios e Eu farei a terra do Egito em ruínas, destruição desolada, do Migdol-Sevené até a fronteira de Cush. [11] Nenhum pé de homem passará através dela, e nenhum pé do animal pas-

12 בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה: וְנָתַתִּי
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
בְּתוֹךְ עָרִים מְחֻרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי
13 אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת: כִּי כֹה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן
14 הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה: וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם
וְהֵשַׁבְתִּי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם
15 מַמְלָכָה שְׁפָלָה: מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־
תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם:
16 וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן בִּפְנוֹתָם
17 אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה: וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים
וְשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
18 לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ
עֲבֹדָה גְדוֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מְקֹרָחָה וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה
וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד
19 עָלֶיהָ: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנָשָׂא הֲמוֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ
20 וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ: פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי
21 לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: בַּיּוֹם
הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה
בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

sará por ela, ela será desabitada por 40 anos. [12] Eu farei a terra do Egito uma desolação dentre os países desolados. Por 40 anos suas cidades serão uma desolação entre cidades que Eu já arruinei. Eu espalharei os egípcios entre as nações, e os dispersarei entre os países.

[13] Pois assim diz D'us o Senhor: ao fim de 40 anos Eu juntarei os egípcios dentre os povos onde eles foram espalhados; [14] E Eu voltarei os cativos do Egito, e os retornarei para a terra de Patrós, a terra do seu nascimento; e lá eles serão um reino inferior. [15] Ele será o mais inferior dos reinos, e nunca mais se erguerá entre as nações. Eu os diminuirei para que eles nunca mais governem sobre as nações.

[16] E eles nunca mais terão a confiança da Casa de Israel, que lembrará a iniqüidade deles quando se voltava para eles. Então eles saberão que Eu sou D'us o Senhor.

[17] No vigésimo sétimo ano, no primeiro mês, no primeiro dia do mês, a palavra de D'us veio para mim, dizendo:

[18] Filho do Homem, Nebuchadnetsar, rei da Babilônia, fez seu exército combater contra Tiro. Toda cabeça foi raspada, e todo ombro foi despido, no entanto nem ele nem seu exército ganharam qualquer recompensa pela campanha que dirigiram contra Tiro. [19] Portanto, assim diz D'us o Senhor: Eis que Eu darei a terra do Egito a Nebuchadnetsar, rei da Babilônia, e ele carregará sua riqueza, a despojará e a saqueará, e tomará sua presa; e será a recompensa para seu exército.

[20] Eu dei-lhe a terra do Egito como sua recompensa para a qual ele serviu, porque Ele trabalhou para Mim, diz D'us o Senhor.

[21] Naquele dia eu farei brotar um chifre para a Casa de Israel, e Eu lhe darei lábios abertos em seu meio; e eles saberão que Eu sou D'us.

הַפְטָרָה בֹּא

ירמיה סימן מ״ו

13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
14 לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם: הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ
בְּמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן
15 לְךָ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ: מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא
16 עָמַד כִּי יְהוָה הַדָּפּוֹ: הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וַיֹּאמְרוּ קוּמָה ׀ וְנָשׁוּבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי
17 חֶרֶב הַיּוֹנָה: קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר
18 הַמּוֹעֵד: חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתָבוֹר
19 בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא: כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת
בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִּהְיֶה וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:
20 עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרַיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא: גַּם־שְׂכִרֶיהָ
21 בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא
22 עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם: קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ
יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים:
23 כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה
24 וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר: הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־
25 צָפוֹן: אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־
אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וַעֲל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מַלְכֶיהָ
26 וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ: וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן

Haftará de Bô

(Jeremias 46:13-28)

13 A palavra que o Senhor falou a Jeremias, o profeta, que Nabuchadnetsar, rei da Babilônia, viria para ferir a terra do Egito.

14 "Proclamem no Egito! Façam ouvir em Migdol! Façam ouvir em Nof e em Tachpanches! Digam: Fiquem de pé e preparem-se, pois a espada já devorou todos os teus arredores. 15 Por que cada um dos teus valentes foi derrotado? Ele não ficou de pé por que o Senhor o empurrou. 16 Ele fez muitos tropeçarem; na verdade, um caiu contra o outro, e eles disseram: 'Ergamo-nos e retornemos ao nosso povo e à terra do nosso nascimento, (escapando) da espada dominadora'.

17 Eles clamaram lá: 'Faraó, o fanfarrão rei do Egito, deixou o tempo passar'.

18 Como Eu vivo, diz o Rei, Cujo Nome é Senhor, Senhor das Hostes, como Tabor entre as montanhas e Carmel junto ao mar, assim ele virá! 19 Faze para ti vasos de exílio, ó filha que moras no Egito, pois Nof será uma desolação e uma ruína sem habitante. 20 O Egito é um belo bezerro, mas um chifre escornador está vindo do norte, ele está vindo! 21 Mesmo seus mercenários dentro dele são como bezerros cevados, pois eles também se voltarão e fugirão juntos, eles não ficarão de pé, pois o dia da sua tragédia terá chegado sobre eles, o tempo de sua punição. 22 A voz (do Egito) andará como o de uma cobra, mas (os babilônios) virão com um exército, e com machados eles chegarão contra ela, como aqueles que derrubam árvores. 23 Eles cortarão sua floresta, disse o Senhor, pois eles estão acima de qualquer cálculo, pois eles são mais numerosos que gafanhotos. 24 A filha do Egito será humilhada, entregue à mão de um povo do norte.

25 Disse o Senhor da Hostes, o D'us de Israel: "Eis que Eu decretei sobre Amon de No e sobre o Faraó e sobre o Egito e sobre os seus deuses e sobre seus reis; até sobre o Faraó e sobre todos que nele confiam. 26 E Eu os entregarei à mão daqueles que buscam suas vidas, à mão de Nebuchadnetsar, rei da Babilônia, e à mão dos seus servos; mas depois disso eles terão paz como nos dias de outrora", disse o Senhor.

27 כְּיִמֵּי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה: וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ
28 מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד: אַתָּה
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אֲנִי כִּי אֶעֱשֶׂה
כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה
כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ:

הַפְטָרָה בְּשַׁלַּח

שופטים סימן ד׳ וסימן ה׳

כאן מתחילים האשכנזים

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־
5 יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִוא: וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה
בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי
6 יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט: וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צִוָּה | יְהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
7 אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן: וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ
8 וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְיָדֶךָ: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי
9 עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ: וַתֹּאמֶר הָלֹךְ
אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־
אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם
10 דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה: וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן

[27] Mas tu, não temas, Meu servo Jacó, e não te amedrontes, ó Israel, pois Eu te livrarei de longe, e tua descendência, da terra do teu cativeiro, e Jacó retornará e estará tranqüilo e satisfeito, e ninguém o fará tremer. [28] Tu não temas, Meu servo Jacó, disse o Senhor, pois Eu estou contigo; embora Eu dê um fim a todas as nações onde te espalhei, a ti não darei um fim; Eu te punirei com justiça, mas eu não te destruirei completamente".

Haftará de Beshalach

(Juízes 4:4 – 5:31)

(A leitura Askenazi da haftará começa aqui.)

[4] Deborá foi uma profetisa, a mulher de Lapidot; ela julgava Israel naquele tempo. [5] Ela sentava debaixo da Palmeira de Débora, entre Ramá e Bethel do Monte Efraim, e os israelitas vinham até ela para julgamento.

[6] Ela mandou chamar Barak, filho de Abinoam de Kedesh-Naftali e disse-lhe: "Não ordenou o Senhor, D'us de Israel: 'Vai e traze (o povo) para o Monte Tabor, e toma contigo dez mil homens da tribo de Naftali e da tribo de Zebulun, [7] e para o riacho de Kishon Eu trarei para ti Sissera, o general do exército de Iavin, com suas carruagens e suas multidões e Eu o presentearei em tua mão."

[8] Barak disse para ela: "Se tu fores comigo, eu irei, mas se tu não fores comigo, não irei".

[9] Ela disse: "Eu certamente irei contigo, exceto que o caminho em que tu vais não será para tua glória, pois o Senhor entregará Sissera na mão de uma mulher". Então Débora levantou-se e foi com Barak para Kedesh.

[10] Barak tinha convocado Zebulun e Naftali para Kedesh e ele trouxe dez

וְאֶת־נַפְתָּלִי קְדֵשָׁה וַיַּעַל בְּרִגְלָיו עֶשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל
11 עִמּוֹ דְּבוֹרָה: וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן
12 מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַיִם אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ: וַיַּגִּדוּ
13 לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר: וַיִּזְעֵק
סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־
14 הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן: וַתֹּאמֶר
דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר
15 תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו: וַיָּהָם יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי
16 בָּרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו: וּבָרָק
רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל
17 כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד: וְסִיסְרָא
נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
18 יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי: וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת
סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא
19 וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נְאוֹד הֶחָלָב
20 וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה
אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן:
21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת
בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיְתַד בְּרַקָּתוֹ
22 וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת: וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף

mil homens a pé; e Débora subiu com ele.

[11] Cheber, o kenita, tinha se separado dos kenitas, dos filhos de Chobab, o sogro de Moisés, e levantou sua tenda na planície de Zaananim, que está próxima de Kedesh. [12] Eles disseram a Sissera que Barak, filho de Abinoam, tinha subido ao Monte Tabor. [13] Sissera convocou todas as suas carruagens, novecentas carruagens de ferro, e todos os homens que estavam com ele, de Charoshet-Hagoim até o riacho Kishon.

[14] Débora disse a Barak: "Levanta! Pois este é o dia em que o Senhor deu Sissera em tua mão. Não saiu o Senhor diante de ti?" Assim Barak desceu do Monte Tabor com dez mil homens atrás dele. [15] O Senhor confundiu Sissera e todas as carruagens e todo acampamento pela lâmina da espada diante de Barak; Sissera desmontou da carruagem e fugiu a pé. [16] Barak perseguiu as carruagens e o acampamento até Charoshet-Hagoim; e todo o acampamento de Sissera caiu pela lâmina da espada, nenhum só homem ficou. [17] Sissera fugiu a pé até a tenda de Iael, a mulher de Cheber, o kenita, pois havia paz entre Iavin, rei de Chazor, e a casa de Cheber, o kenita.

[18] Iael saiu ao encontro de Sissera e disse-lhe: "Venha, meu senhor, desvia para mim, não temas". Ele desviou-se para ela, para a tenda, e ela o cobriu com uma coberta.

[19] Ele disse para ela: "Dá-me um pouco de água para beber, porque estou sedento", e ela abriu o odre de leite, deu-lhe para beber e o cobriu.

[20] Ele falou-lhe para ficar à entrada da tenda: "E se algum homem vier e te perguntar, dizendo: 'Há um homem aqui? ', tu dirás: 'Não'".

[21] Iael, mulher de Cheber, tomou a estaca da tenda e colocou o martelo em sua mão; ela veio até ele mansamente, e cravou-lhe a estaca na fronte e perfurou a terra, pois ele estava dormindo e exausto, e ele morreu.

[22] Eis que Barak estava perseguindo Sissera, e Iael foi ao seu encontro e

אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ
אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא
23 נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ: וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת
24 יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת
יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן:

כאן מתחילים הספרדים

1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא
2 לֵאמֹר: בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב
3 עָם בָּרְכוּ יְהוָה: שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ
רוֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר
4 לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: יְהוָה בְּצֵאתְךָ
מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ
רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ
5 מָיִם: הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה
6 סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן
עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי
7 נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרְחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת: חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל
חָדָלוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי
8 אֵם בְּיִשְׂרָאֵל: יִבְחַר אֱלֹהִים
חֲדָשִׁים אָז לֶחֶם שְׁעָרִים מָגֵן
אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף

disse-lhe: "Venha e eu te mostrarei o homem que tu procuras!". Ele veio para ela e eis que Sissera estava caído morto com a estaca na sua fronte. [23] Nesse dia D'us subjugou Iavin, rei de Canaan, diante dos israelitas. [24] A mão dos israelitas tornou-se progressivamente dura sobre Iavin, rei de Canaan, até que eles destruíram Iavin, rei de Canaan.

(A leitura Sefaradi da haftará começa aqui.)

(Alguns Ashkenazim começam a leitura aqui.)

[1] Nesse dia, Débora e Barak, filho de Abinoam, cantaram, dizendo:

[2] Quando os homens deixam seu cabelo crescer em Israel, quando o povo se oferece voluntariamente, abençoem o Senhor.

[3] Ouçam, ó reis, dêem ouvido, ó príncipes: Eu, ao Senhor cantarei, eu cantarei louvor ao Senhor, D'us de Israel.

[4] Senhor, quando Tu deixaste Seir, quando Tu andaste desde o campo de Edom, a terra estremeceu e até os céus gotejaram; até as nuvens gotejaram água.

[5] As montanhas tremeram diante do Senhor, até tu Sinai, diante do Senhor, o D'us de Israel.

[6] Nos dias de Shamgar, filho de Anath, nos dias de Iael, as estradas ficaram desertas, e os viajantes caminharam por atalhos sinuosos.

[7] Eles pararam de viver em cidades não-muradas em Israel, eles pararam; até que Débora surgiu; eu surgi como uma mãe em Israel.

[8] Quando (Israel) escolheu novos deuses, a guerra veio para seus portões, foi um escudo ou uma lança vistos (quando) quarenta mil (foram contra) Israel?

9 בִּישְׂרָאֵל׃ לִבֵּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים
10 בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת
צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מְדָיִן וְהֹלְכֵי
11 עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ מִקּוֹל מְחַצְּצִים בֵּין
מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקַת
פְּרָזוֹנָו בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־
12 יְהוָה׃ עוּרִי עוּרִי דְבוֹרָה עוּרִי
עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שִׁבְיְךָ בֶּן־
13 אֲבִינֹעַם׃ אָז יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה
14 יָרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם
בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בְּעַמֶּיךָ מִנִּי
מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְבּוּלֹן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט
15 סֹפֵר׃ וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבוֹרָה וְיִשָּׂשכָר
כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח
בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים
16 חִקְקֵי־לֵב׃ לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין
הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת
17 רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃ גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר
יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל־מִפְרָצָיו
18 יִשְׁכֹּן׃ זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי
19 עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃ בָּאוּ מְלָכִים
נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ

[9] Meu coração está com os legisladores de Israel que se ofereceram voluntariamente entre o povo. Abençoem o Senhor.

[10] (Os ricos) cavaleiros de jumentos brancos, que sentam em julgamento, e aqueles que caminham nas estradas, falam (da salvação de D'us).

[11] Em vez do sibilante som das setas entre os tiradores de água, lá eles relatarão as caridades do Senhor, as caridades de Seus governantes em Israel; então o povo do Senhor descerá (de novo) para os portões.

[12] Desperta, desperta, ó Débora! Desperta, desperta, pronuncia um cântico! Levanta, ó Barak, e conduz teus prisioneiros, ó filho de Abinoam.

[13] Então o sobrevivente dominará os poderosos do povo; o Senhor deu-me domínio sobre os valentes.

[14] De Efraim, vieram aqueles cuja raiz está em (Josué, o conquistador de) Amalek; depois de ti veio (Saul, de) Benjamim com teus povos; de Machir vieram legisladores; e de Zebulun aqueles que manejam a pena dos escribas.

[15] Os líderes de Issachar foram com Débora, e Issachar foi como Barak. Para o vale eles se apressaram em seus calcanhares. Entre as divisões de Reubem ocorreram grandes deliberações de coração.

[16] Por que tu permaneces sentado entre os currais, para ouvir os balidos dos rebanhos? Entre as divisões de Reubem ocorreram grandes deliberações de coração.

[17] Guilead continuava morando no outro lado do Jordão; e Dan, por que ele permanece nos navios? Mas Asher vivia no litoral e tinha de permanecer ao lado de suas cidades sem defesa.

[18] Zebulun é um povo que arriscou sua vida até a morte, e assim foi Naftali, sobre as elevações do campo de batalha.

[19] Reis vieram e combateram (com Sissera) , então os reis de Canaan

עַלְמֵי מִגְדּוֹ בְּצַע כֶּסֶף לֹא
20 לָקָחוּ: מִדְשָׁמַיִם נִלְחֲמוּ הַכּוֹכָבִים
21 מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם סִיסְרָא: נַחַל קִישׁוֹן
גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי
22 נַפְשִׁי עֹז: אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־
23 סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו: אֹרוּ
מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אָרוֹ אָרוּר
יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת
24 יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים: תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים
יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים
25 בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ: מַיִם שָׁאַל חָלָב
26 נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה: יָדָהּ
לַיְתֵד תִּשְׁלַחְנָה וְימִינָהּ לְהַלְמוּת
עֲמַלִּים וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה
27 וְחָלְפָה רַקָּתוֹ: בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל
שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר
28 כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד: בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֲשְׁנָב מַדּוּעַ
בּוֹשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֶרוּ פַּעֲמֵי
29 מַרְכְּבוֹתָיו: חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶנָּה אַף־
30 הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ: הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ
שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר שָׁלָל
צְבָעִים לְסִיסְרָא שָׁלָל צְבָעִים

lutaram de Taanach até as águas de Meguido, sem aceitar ganhos monetários.

20 Do céu elas lutaram, as estrelas nos seus cursos combateram Sissera.

21 O riacho Kishon os varreu, o antigo riacho, riacho Kishon. Ó minha alma, pisoteio-os com força.

22 Então os cascos dos cavalos soaram alto com o galope, o galope de seus poderosos.

23 "Amaldiçoa Meroz!", disse o anjo do Senhor. "Amaldiçoa, amaldiçoa seus habitantes, pois eles falharam em vir ajudar (o povo) do Senhor, em ajudar o povo do Senhor contra os poderosos.

24 Abençoada acima das mulheres é Iael, mulher de Cheber o kenita, acima das mulheres na tenda ela será abençoada.

25 Ele pediu água, ela deu-lhe leite; numa taça de príncipes ela ofereceu-lhe creme.

26 Ela estendeu sua mão para a estaca e sua mão direita para o martelo dos trabalhadores; ela martelou Sisera, feriu sua cabeça, esmagou e perfurou sua têmpora.

27 Entre seus pés ele se ajoelhou, caiu, deitou; entre seus pés ele ajoelhou e caiu, onde ele ajoelhou, ali ele caiu morto.

28 Através da janela a mãe de Sisera perscrutava e soluçava, através da janela: "Por que sua carruagem retarda sua vinda, por que as rodas de suas carruagens tardam tanto?"

29 As mais sábias de suas damas lhe respondem, e ela, também, dá suas próprias respostas.

30 "Eles não estão encontrando e dividindo o saque? Uma virgem ou duas para cada homem, pilhagem de roupas coloridas para Sissera, saque de bordados coloridos, roupas bordadas dos dois lados para o pescoço de cada

31 רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוָּארֵי שָׁלָל׃ כֵּן
יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבַיִךְ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
בִּגְבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

הַפְטָרָה יִתְרוֹ

ישעיה סימן ו׳

1 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
2 רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃ שְׂרָפִים עֹמְדִים ו
מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם ו יְכַסֶּה
3 פָּנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃ וְקָרָא זֶה
אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ ו קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא
4 כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא
5 וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃ וָאֹמַר אוֹי־לִי כִּי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־
שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־
6 הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃ וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
7 וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּגַּע עַל־פִּי
וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְכֻפָּר׃
8 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֵךְ־לָנוּ
9 וָאֹמַר הִנֵּנִי שְׁלָחֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ
10 שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃ הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם
הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו
11 יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וְשָׁב וְרָפָא לוֹ׃ וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין

saqueador".

31 Assim, que todos os Teus inimigos sejam destruídos, Senhor. Mas aqueles que O amam são como um sol nascente em seu poder.

E a terra teve descanso por 40 anos.

Haftará de Yitró

(Isaías 6:1 – 7:6, 9:5-6)

1 No ano da morte do rei Uziahu, eu vi o Senhor sentado sobre um alto e elevado trono, e Seus pés enchiam o Templo. 2 Serafins de pé acima Dele. Cada um tinha seis asas, seis asas; com duas ele cobria sua face, com duas ele cobria seus pés, e com duas ele voava. 3 E um clamava para o outro e dizia: "Santo, santo, santo é o Senhor das Hostes, o mundo todo está cheio com Sua glória". 4 Os umbrais sacudiam à voz daquele que clamava, e a casa ficou cheia de fumaça.

5 Então eu disse: "Ai de mim, pois eu morrerei, pois eu sou um homem de lábios impuros e eu moro no meio de um povo de lábios impuros, pois meus olhos viram o Rei, Senhor das Hostes".

6 Um dos Serafins voou até mim e em sua mão estava um carvão em brasa que ele tomou com tenazes do topo do altar. 7 Ele tocou com ele minha boca e disse: "Eis que isto tocou teus lábios, tua iniqüidade está removida e teu pecado será expiado".

8 Eu ouvi a voz do Senhor dizendo: "Quem Eu enviarei e quem irá por nós?" Então eu disse: "Estou aqui! Envia-me!"

9 Ele disse: "Vai e dize a este povo: 'Certamente vocês ouvem, mas vocês não compreendem; e certamente vocês vêem, mas vocês não percebem.

10 O coração deste povo está engordurado, seus ouvidos estão pesados, e seus olhos estão selados; para que ele não veja com seus olhos e ouça com seus ouvidos, e com seu coração entenda, e se arrependa e seja curado'".

11 Eu disse: "Quanto tempo, Senhor?" E Ele disse: "Até que as cidades fiquem desoladas sem habitantes, e casas sem pessoas, e a terra tornar-se

12 אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׂאֶה שְׁמָמָה: וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם
13 וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂירִיָּה וְשָׁבָה
וְהָיְתָה לְבָעֵר כְּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם
זֶרַע קֹדֶשׁ מַצֶּבְתָּהּ:

כאן מסיימים הספרדים

1 וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין
מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם
2 לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ: וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד
לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ
3 עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־
נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת
4 הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־
5 רְמַלְיָהוּ: יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ
6 לֵאמֹר: נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקָעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ
5 מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֶת בֶּן־טָבְאַל: כִּי־יֶלֶד יָלַד־לָנוּ
בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלִא
6 יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם: לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה
וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ
וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה
צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת:

desolada. [12] Até o Senhor enviar para longe o povo e a terra ficar totalmente desolada. [13] E se um décimo nela permanecer, ela será consumida de novo; mas como um terebinto ou um carvalho, cujo tronco permanece quando perde as folhas, assim a semente sagrada será seu tronco".

(O rito Sefaradi conclui a haftará aqui. O Ashkenazi continua.)

[1] Foi nos dias de Achaz, filho de Iotham, filho de Uziahu, rei de Judá, que Rezin, filho de Aram, e Pekach, filho de Remaliahu, rei de Israel, subiram para Jerusalém para travarem guerra contra ela, mas não puderam triunfar. [2] Foi dito à Casa de David: "Aram está coligado com Efraim". Seu coração e o coração do seu povo estremeceram, como as árvores da floresta estremecem com o vento.

[3] O Senhor disse a Isaías: "Vai agora para Achaz, tu e teu filho, Shearíashuv, ao fim do aqueduto da piscina superior, no caminho do campo das lavadeiras. [4] Dize-lhe: Fica calmo, não temas, que teu coração não fraqueje diante desses dois tacos de tições fumegantes, diante da cólera ardente de Rezin e Aram e o filho de Remaliá. [5] Porque Aram com Efraim e o filho de Remaliahu planejaram o mal contra ti, dizendo:

[6] 'Vamos subir contra Judá, atormentá-la e causar-lhe uma divisão em nosso benefício, e instalar o filho de Tabeel nela como rei'".

[5] Pois uma criança nasceu para nós, um filho foi dado para nós, e o governante está sobre seus ombros; Ele Que é Conselheiro Maravilhoso, Poderoso D'us, Pai Eterno, lhe dará o nome de "Príncipe da Paz". [6] Pois ele será grande em autoridade, e haverá paz sem limite sobre o trono de David e sobre seu reino, para estabelecê-lo e sustentá-lo com justiça e retidão, de então e para a eternidade. O zelo do Senhor da Hostes realizará isso.

הַפְּטוֹרָה מִשְׁפָּטִים

ירמיה סימן ל״ד

8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
9 בִּירוּשָׁלַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־
10 בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־
שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃
11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת
אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר
13 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
14 הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃ מִקֵּץ
שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר יִמָּכֵר
לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ
15 אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם׃ וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם
וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ
16 בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃ וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ
אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־
שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם
17 לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם

Haftará de Mishpatim

(Jeremias 34:8-22, 33:25-26)

8 Esta é a palavra que veio para Jeremias do Senhor, depois que o rei Tsidkiahu selou uma aliança com todo o povo que estava em Jerusalém para proclamar liberdade para eles: 9 Que todo homem liberte seu escravo e sua escrava, o judeu e a judia; que nenhum homem escravize seu próximo judeu. 10 E eles obedeceram, todos os líderes e todo o povo que entraram na aliança, que todo homem deveria libertar seu escravo, e todo homem sua escrava, para não escravizá-los de novo; eles obedeceram e os libertaram. 11 Mas depois disso, eles se arrependeram e trouxeram os escravos e escravas que eles tinham libertado, de volta, e os subjugaram como escravos e escravas. 12 Então a palavra do Senhor veio para Jeremias, do Senhor, dizendo:

13 "Assim diz o Senhor, D'us de Israel: "Eu selei uma aliança com seus pais no dia em que os tirei da terra do Egito, da casa dos escravos, dizendo: 14 'Ao fim de sete anos cada homem libertará seu irmão judeu que foi vendido a ti; ele te servirá por seis anos e então tu o libertarás'. Mas os pais de vocês não Me ouviram, nem inclinaram seus ouvidos. 15 Hoje vocês se arrependeram e fizeram o que é justo aos Meus olhos: para todo homem proclamar a liberdade do seu próximo, e vocês selaram uma aliança diante de Mim na Casa, sobre a qual Meu Nome é chamado. 16 Mas depois vocês foram relapsos e profanaram Meu Nome, e cada homem trouxe de volta seu escravo e cada homem a sua escrava, a quem vocês libertaram por si próprios, e vocês os subjugaram para serem escravos e escravas para vocês".

17 "Portanto, assim diz o Senhor: 'Vocês não Me ouviram para proclamar a

לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ
הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר
וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוְעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃
18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ
19 לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם
הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי
20 הָעֵגֶל׃ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ׃
21 וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃
22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ
עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה
25 מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־
לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃
26 גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים
אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשִׁוב אֶת־
שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃

הַפְטָרָה תְּרוּמָה

מלכים א׳ סימן ה׳

26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־
לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְּרִית

liberdade, cada homem para seu irmão, cada homem para seu próximo; eis que Eu os proclamo para serem livres, disse o Senhor, para a espada, para a praga, e para a fome, e eu farei de vocês um horror para todos os reinos da terra [18] Eu entregarei os homens que violaram Minha aliança, aqueles que não mantiveram as palavras da aliança que eles selaram diante de Mim, quando eles cortaram em dois o bezerro e passaram entre suas partes; [19] os líderes de Judá e os líderes de Jerusalém, os funcionários e os sacerdotes e todo o povo da terra, que passou através das partes do bezerro, [20] Eu os entregarei à mão dos seus inimigos e à mão daqueles que buscam suas vidas; seus cadáveres serão alimento para o pássaro do céu e a besta do campo. [21] E Tsidkiahu, rei de Judá, e seus líderes Eu entregarei à mão dos seus inimigos e à mão daqueles que buscam suas vidas, e à mão do exército do rei da Babilônia, que se afastou de vocês. [22] Eis que Eu ordenei, disse o Senhor, e Eu os retornarei a esta cidade e eles travarão guerra contra ela, a conquistarão e a incendiarão; e Eu farei as cidades de Judá desoladas, sem um habitante."

[25] Assim diz o Senhor: "Não fosse por Minha aliança dia e noite, se Eu não tivesse estabelecido as leis do céu e terra, [26] então Eu abominaria a descendência de Jacó e David Meu servo, e não escolheria um dos seus descendentes sobre a descendência de Abraão, Isaac e Jacó; pois Eu trarei de volta seus cativos e lhes mostrarei misericórdia."

Haftará de Terumá

(1 Reis 5:26 – 6:13)

[26] O Senhor deu sabedoria a Salomão, conforme Ele lhe tinha falado, e havia paz entre Chiram e Salomão, e os dois selaram uma aliança.

27 שְׁנֵיהֶם: וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
28 הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ: וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ
29 וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס: וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא
30 סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר: לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים
לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
31 הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה: וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים
32 גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבַּיִת אַבְנֵי גָזִית: וַיִּפְסְלוּ
בַּנָּיֵ שְׁלֹמֹה וּבַנֵּי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים
לִבְנוֹת הַבָּיִת:

1 וַיְהִי בִּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה:
2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה
3 אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ: וְהָאוּלָם עַל־
פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת
4 עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת: וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלּוֹנֵי
5 שְׁקֻפִים אֲטֻמִים: וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת־
קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב:
6 הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת
נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לִבְלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת:

27 O rei Salomão arrecadou um imposto sobre todo Israel; o imposto
consistia em trinta mil homens. 28 Ele os enviou para o Líbano em grupos
de dez mil por mês; por um mês eles permaneciam no Líbano e por dois
meses eles ficavam em casa. Adoniram era encarregado do imposto. 29 Salomão
tinha setenta mil carregadores e oitenta mil trabalhadores de pedreira na
montanha, 30 além dos chefes que supervisionavam a obra, três mil e trezen-
tos, que dirigiam o povo que realizava a obra. 31 O rei ordenou e eles tiraram
pedras grandes, pedras pesadas, para colocar a fundação do Templo com
pedra talhada. 32 Os construtores de Salomão, os construtores de Chiram, e
os guebalitas esculpiam e preparavam a madeira e as pedras para construir o
Templo.

1 Eram 480 anos após o êxodo de Israel da terra do Egito: no quarto ano do
reinado de Salomão, no mês de Ziv, que é o segundo mês, ele começou a
construir o Templo para o Senhor. 2 O Templo que Salomão construiu para o
Senhor tinha sessenta cúbitos de comprimento, vinte cúbitos de largura, e
trinta cúbitos de altura. 3 O pórtico em frente ao edifício do Templo tinha vinte
cúbitos de comprimento, estendia-se para o lado do Templo; e tinha dez cúbitos
de profundidade em frente ao Templo. 4 Para o Templo ele fez janelas que eram
amplas (para o exterior) e estreitas (no interior).

5 Contra o parede do Templo ele construiu uma câmara em toda volta,
contra as paredes em toda volta do edifício e do Santuário, e ele fez câmaras
laterais em toda volta; 6 o pavimento térreo, cinco cúbitos sua largura, o inter-
mediário seis cúbitos de largura, e o terceiro tinha sete cúbitos de largura,
pois ele tinha providenciado nichos em toda volta do Templo, externamen-
te, para que vigas não penetrassem as paredes do Templo.

7 וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקֶּבֶת וְהַגַּרְזֶן
8 כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ פֶּתַח הַצֶּלַע
הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־
9 הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת
10 וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גְּבִים וְשֹׁרֶת בָּאֲרָזִים׃ וַיִּבֶן
אֶת־הַיָּצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־
11 הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
12 לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וְהֵקַמְתִּי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃
13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

הַפְטָרָה תְּצַוֶּה

יחזקאל סימן מ״ג

10 אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֶּד אֶת־
בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־
11 תָּכְנִית׃ וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וְתָכְוּנָתוֹ
וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־צוּרֹתָו
וְכָל־תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־
12 צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת
עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלּוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־
13 זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃ וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה
אַמָּה וְטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ

7 O Templo foi construído de pedra preparada na pedreira; de modo que
martelos, cinzéis, ou qualquer utensílio de ferro não eram ouvidos no Templo quando ele estava sendo construído.

8 A entrada para a câmara central inferior ficava na parte sul do Templo, e por
uma escada em espiral eles ascendiam à (câmara) intermediária, e da intermediária para o terceiro (pavimento). 9 E ele construiu o Templo e o terminou; ele fez
o teto do Templo de madeira decorada e com suportes de cedro. 10 Ele construiu
os pavimentos da estrutura lateral contra todo o Templo, cada um com cinco
cúbitos de altura; e eles estavam presos ao Templo com tábuas de cedro.

11 A palavra do Senhor veio para Salomão, dizendo: 12 "Este Templo, que tu
constróis, se tu seguires Minha leis, cumprires Meus estatutos, e observares
todos os Meus mandamentos para os seguir, então Eu manterei Minha palavra
contigo, que Eu falei a David teu pai. 13 Eu morarei entre os israelitas, e Eu
não abandonarei Meu povo Israel.

Haftará de Tetsavê

(Ezequiel 43:10-27)

10 Tu, Filho do Homem! Relata à Casa de Israel sobre o Templo e que eles se
envergonhem de seus pecados; e que eles meçam o projeto. 11 E se eles estão
envergonhados de tudo que fizeram, a forma do Templo e sua estrutura; suas
saídas e entradas com todas as suas formas; todas suas leis com todas as suas
formas; e todos os seus regulamentos, faze-lhes conhecidos e escreve diante
de seus olhos, para que eles possam lembrar todas as suas formas e todas as
suas leis e as cumpram. 12 Esta é a lei do Templo: a montanha, todos seus
limites em toda volta é santidade de santidade; eis que esta é a lei do Templo.

13 Estas são as dimensões do Altar em cúbitos, cada cúbito para ser um
cúbito comum e um punho; mas sua base será um cúbito como é o cúbito

14 סָבִיב וֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גֵּב הַמִּזְבֵּחַ׃ וּמֵהֵיכָל הָאָרֶץ עַד־
הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת
וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת
15 וְרֹחַב הָאַמָּה׃ וְהָהָרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִיאֵל וּלְמַעְלָה
16 הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃ וְהָאֲרִיאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתַּיִם
17 עֶשְׂרֵה רָחָב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רִבְעֵיו׃ וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע
עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֶיהָ
וְהַגֹּבוֹל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה וְהַחֵיקָהּ אַמָּה סָבִיב
18 וּמַעֲלֹתֶיהָ פְּנוֹת קָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתָו לְהַעֲלוֹת
19 עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃ וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֵבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
20 לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־
אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגֹּבוֹל
21 סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת הַפַּר הַחַטָּאת
22 וְשָׂרַף בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃ וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב
שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר
23 חִטְּאוּ בַּפָּר׃ בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים
24 וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃ וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ
25 הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃ שִׁבְעַת
יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־
26 הַצֹּאן תְּמִימִם יַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
27 וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ׃ וְיִכְלוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַּיּוֹם

da largura; e seu limite sobre sua borda em volta é meio cúbito cada. Do mesmo modo é o topo do Altar. [14] Da base, sobre o chão, até a seção inferior, dois cúbitos com uma largura de um cúbito; da seção menor até a seção maior, quatro cúbi-tos com uma largura de um cúbito. [15] A grelha do Altar quatro cúbitos, e daí para cima se projetam quatro chifres. [16] A grelha é de doze cúbitos de comprimento por doze cúbitos de largura, formando um quadrado com seus quatro quartos (quatro quartos de doze cúbitos de lado, dando um total à grelha de 24 cúbitos de lado) . [17] A seção do topo é de quatorze cúbitos de comprimento por quatorze cúbitos de largura em seus quatro quartos (o que dá um total de 28 cúbitos para cada dimensão); e os seus limites ao redor dela são de meio cúbito, e a base dela é de um cúbito ao redor, e sua rampa é dirigida para o oriente.

[18] Então Ele disse para mim: "Filho do Homem! Assim diz o Senhor: Estas são as leis do Altar no dia em que ele é feito, para que o holocausto possa ser trazido sobre ele e o sangue possa ser salpicado sobre ele. [19] Dá aos sacerdotes e aos levitas, que são da descendência de Tsadok, os quais se chegam a Mim, disse o Senhor, para Me servir, um novilho como oferenda de pecado. [20] Toma parte de seu sangue e o coloca sobre os quatro chifres e sobre os quatro cantos da seção do topo, e sobre a borda em volta, e tu o purificarás e expiarás por ele. [21] Tu tomarás também o boi de oferenda de pecado e o queimarás no lugar indicado, fora do Santuário.

[22] E no segundo dia tu trarás um cabrito sem defeito como oferenda de pecado; e eles purificarão o Altar como eles o tinham purificado com o boi. [23] "Quando completares a purificação, tu oferecerás um novilho sem defeito e um carneiro sem defeito do rebanho. [24] Oferece-os diante do Senhor e que os sacerdotes salpiquem sal sobre eles e os tragam como um holocausto ao Senhor.

[25] Por sete dias tu prepararás um cabrito como oferenda de pecado por cada dia; e eles prepararão um novilho e um carneiro do rebanho, sem defeito. [26] Por sete dias eles farão expiação pelo Altar e o purificarão, e eles o inaugurarão. [27] "Quando terminarem esses dias, do oitavo dia em diante os sacerdo-

הַשְׁמִינִי וְהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם
וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצִאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

הַפְטָרָה כִּי תִשָּׂא

מלכים א׳ סימן י״ח

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר
2 עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב
3 וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר
4 עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃ וַיְהִי
בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה
נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם
5 וָמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־
מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֵּה
6 סוּס וָפֶרֶד וְלֹוא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃ וַיַּחְלְקוּ לָהֶם אֶת־
הָאָרֶץ לַעֲבָרָהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ
7 הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדָּרֶךְ וְהִנֵּה
אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאַתָּה זֶה
8 אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃
9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד אַחְאָב
10 לַהֲמִיתֵנִי׃ חַי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־
11 הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֲכָה׃ וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר

tes podem preparar sobre o Altar os holocaustos de vocês e as oferendas de paz de vocês e Eu lhes concederei favor, disse o Senhor.

Haftará de Ki Tissá

(1 Reis 18:1-39)

(No rito Ashkenazi a leitura começa aqui.)

1 Após muitos dias, a palavra do Senhor veio para Elias, no terceiro ano, dizendo: Vai, aparece diante de Achab, e Eu enviarei chuva sobre a terra.

2 Assim Elias foi para aparecer diante de Achab. Agora, a fome era severa em Samaria.

3 Achab chamou Obadiá, que estava encarregado da casa. Ora, Obadiá muito temia o Senhor. 4 E quando Izebel eliminava os profetas de Israel, Obadiá pegou cem profetas e os escondeu, aos cinqüenta numa caverna, e os alimentou com pão e água.

5 E Achab disse para Obadiá: "Vai através da terra, para todas as fontes de água, e todos os riachos; talvez possamos encontrar grama para salvar a vida dos cavalos e mulas, e não perdermos todas as bestas".

6 Assim eles dividiram a terra entre eles para passar através dela; Achab foi no seu caminho, e Obadiá foi por outro caminho. 7 E foi que Obadiá estava indo no seu caminho, eis que Elias o encontrou, e ele o reconheceu, e caiu sobre sua face, e disse: "És tu, meu senhor Elias?".

8 Ele lhe respondeu: "Sou eu; vai e dize ao teu senhor: 'Eis que Elias está aqui'".

9 Ele disse: "Quanto eu pequei, para que tu desejes enviar teu servo à mão de Achab, para matar-me?". 10 "Assim como o Senhor teu D'us vive, não há nenhuma nação ou reino, onde meu senhor não tenha te procurado; e quando eles diziam: 'Ele não está aqui', ele fazia o reino e a nação jurar que não te encontraram". 11 "E agora tu dizes: 'Vai, dize ao teu senhor: 'Eis, Elias está

12 לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ: וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ
וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל־אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב
13 וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי: הֲלֹא־
הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי
יְהוָה וָאַחְבֵּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים
14 אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם: וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר
15 לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי: וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה
16 אֵלָיו: וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב
17 לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ: וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
18 אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת
19 יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים: וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן
אִיזֶבֶל:

כאן מתחילים הספרדים

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־
21 הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל: וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם
וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ
22 הָעָם אֹתוֹ דָּבָר: וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי

aqui'". [12] Tão logo eu te deixe, o Espírito do Senhor te conduzirá para um lugar desconhecido para mim, de modo que quando eu disser a Achab, e ele não puder te encontrar, ele me matará; não obstante, eu, teu servo, tenho temido o Senhor desde a minha juventude. [13] Não foi meu senhor informado do que eu fiz, quando Izebel matou os profetas do Senhor, como eu escondi cem homens dos profetas do Senhor numa caverna aos cinqüenta, e os alimentei com pão e água? [14] E agora tu dizes: "Vai, dize ao teu senhor: 'Eis que Elias está aqui', e ele me matará".

[15] E Elias disse: "Assim como o Senhor da Hostes vive, diante de Quem eu estou de pé, eu me amostrarei hoje para ele".

[16] Assim Obadiá foi encontrar-se com Achab; e Achab foi encontrar-se com Elias.

[17] Quando Achab viu Elias, Achab lhe disse: "És tu, causador de problemas para Israel?".

[18] Ele respondeu: "Eu não tenho causado problemas para Israel, porém tu e a casa do teu pai, desprezando os mandamentos do Senhor e seguindo os Baalim. [19] Portanto, agora envia (mensagem) e reúne todo Israel para mim no Monte Carmel, e os quatrocentos e cinqüenta profetas de Baal, e os quatrocentos profetas de Asherá, que comem à mesa de Izebel".

(A leitura Sefaradi começa aqui.)

[20] Assim Achab enviou (mensagem) a todos os israelitas, e reuniu os profetas juntos no Monte Carmel.

[21] Elias aproximou-se de todo o povo e disse: "Até quando vocês hesitarão entre duas opiniões? Se o Senhor é D'us, sigam-No; mas se é Baal, então sigam-no". E o povo não lhe respondeu. [22] Então Elias disse ao povo: "Eu

נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
23 אִישׁ׃ וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד
וְיִנַּתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃
24 וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם
25 וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ
לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ
26 בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־
נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־
הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ
27 עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְהִי בַּצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם
אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי־שִׂיחַ
28 וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָּץ׃ וַיִּקְרְאוּ
בְקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־
29 שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד
30 לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב׃ וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא
31 אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה
32 אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ וַיִּבֶן אֶת־הָאֲבָנִים
מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זָרַע סָבִיב
33 לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־

somente permaneço como profeta do Senhor; mas os profetas de Baal chegam a quatrocentos e cinqüenta homens. [23] Que eles nos dêem dois bois; e que eles escolham um boi para eles, o cortem em pedaços, coloquem-no sobre a lenha, e não lancem fogo nela; e eu prepararei o outro boi, e o colocarei sobre a lenha, mas não lançarei nenhum fogo sobre ela. [24] E vocês invocarão o nome do deus de vocês, e eu invocarei o Nome do Senhor. O D'us que responde pelo fogo, Ele é D'us". Todo o povo respondeu: "Foi bem falado".

[25] Então Elias disse aos profetas de Baal: "Escolham um boi para vocês, e o preparem primeiro; pois vocês são muitos, e invoquem o nome do deus de vocês, mas não lancem fogo".

[26] Eles tomaram o boi que lhes foi dado, e eles o prepararam, e invocaram o nome de Baal desde a manhã até o meio-dia, dizendo: "Ó Baal, responde-nos". Mas não havia nenhuma voz, e ninguém respondia. E eles dançavam saltitando sobre o altar que foi feito. [27] E ao meio-dia Elias zombou deles, dizendo: "Gritem alto, pois ele é um deus; talvez ele esteja conversando, ou perseguindo (inimigos), ou ele está numa jornada, ou talvez esteja dormindo e deve ser acordado".

[28] E eles gritaram alto, e cortaram-se com facas e com lanças até sair-lhes sangue. [29] Depois do meio-dia continuaram a profetizar até a hora em que se oferece a oferenda da tarde, mas não havia nem voz, nem resposta, nem alguém para ouvir.

[30] Então Elias disse a todo o povo: "Aproximem-se de mim", e todo o povo chegou-se a ele. E ele reparou o altar do Senhor que tinha sido derrubado (pelos adoradores de Baal) . [31] Elias tomou doze pedras, correspondentes ao número das tribos dos filhos de Jacó, a quem veio a palavra do Senhor, dizendo: "Israel será teu nome. [32] E com as pedras ele construiu um altar em Nome do Senhor; e ele fez um rego em volta do altar, largo suficiente para duas medidas de sementes. [33] Ele arrumou a lenha, cortou o boi em pedaços,

34 הָעֵצִים: וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ
35 וַיְשַׁלֵּשׁוּ: וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה
36 מִלְּאוּ־מָיִם: וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־
אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֶת
37 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה
כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסַּבְתָּ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית:
38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־
הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה:
39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

הַפְּטוֹרָה וַיַּקְהֵל

מלכים א׳ סימן ז׳

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
41 הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: עַמֻּדִים
שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻלּוֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר
42 עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים: וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
43 שְׁתֵּי גֻלּוֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים: וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת

e o colocou sobre a lenha. [34] Então ele disse: "Encham quatro jarras com água, e a derramem sobre o holocausto, e sobre a lenha". E ele disse: "Façam isso uma segunda vez; e eles a fizeram uma segunda vez". E ele disse: "Façam isso uma terceira vez", e eles a fizeram uma terceira vez. [35] E a água se espalhou em volta do altar, e ele encheu também o rego com água.

[36] No momento da oferenda da tarde, o profeta Elias aproximou-se e disse: "Ó Senhor, D'us de Abraão, de Isaac, e de Israel, que seja conhecido neste dia que Tu és D'us em Israel, e que eu sou Teu servo, e que eu fiz todas essas coisas por Tua palavra. [37] Responde-me ó Senhor, responde-me, para que este povo saiba que Tu, Senhor, és D'us, e assim Tu virarás o coração deles de volta".

[38] Então o fogo do Senhor caiu, e consumiu a oferenda, a lenha, as pedras, e o pó, e lambeu a água que estava no rego.

[39] Quando o povo o viu, eles caíram sobre suas faces, e eles disseram: "O Senhor, Ele é D'us! O Senhor, Ele é D'us!".

Haftará de Vaiak'hel

(1 Reis 7:40-50)

(A leitura segundo o rito Ashkenazi.)

[40] Hiram também fez as pias, as pás e as bacias. Assim Hiram terminou todo o trabalho que tinha feito para o rei Salomão na Casa do Senhor.

[41] Os dois pilares, os dois globos dos capitéis que estavam no topo dos pilares; e as duas redes para cobrir os dois globos dos capitéis que estavam no topo dos pilares;

[42] as quatrocentas romãs para as duas redes, as duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrir os dois globos dos capitéis no topo dos pilares; [43] as

44 עָשָׂר וְאֶת־הַכִּירֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד
45 וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־
הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה
46 חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָמְרָט׃ בְּכִכַּר
הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין
47 צָרְתָן׃ וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא
48 נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו
49 לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל
לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב׃
50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב
סָגוּר וְהַפְּתוּחוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃

הַפְּטוָרָה פְּקוּדֵי

מלכים א׳ סימן ז׳

51 וַתִּשָּׁלֵם כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
קָדְשֵׁי | דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן
בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִַם
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִוא צִיּוֹן׃

dez bases, e as dez pias sobre as bases; [44] e o mar, e os doze bois sob o mar. [45] As pias, as pás, e as bacias, e todos os vasos que Hiram fez para o rei Salomão, na Casa do Senhor, eram de bronze polido. [46] Na planície do Jordão o rei os fundiu, no chão de argila, entre Sucot e Tsaretan. [47] Salomão deixou todos os vasos sem pesar, porque havia tantos que o peso do bronze não podia ser determinado.

[48] Assim Salomão fez todos os vasos que estavam na Casa do Senhor; o altar de ouro, a mesa de ouro para o pão da exposição; [49] os candelabros de ouro puro, cinco no lado direito, e cinco no lado esquerdo, diante do Santuário, as flores, as lâmpadas, e as tenazes, de ouro; [50] os copos, extintores, bacias, colheres, braseiros, de ouro puro; e as dobradiças, de ouro, tanto para as portas internas da Casa, a santidade das santidades, quanto para as portas da Casa, isto é, do Templo.

Haftará de Pekudei

(1 Reis 7:51 – 8:21)

[51] Assim toda a obra que o rei Salomão fez na Casa do Senhor estava terminada. E Salomão trouxe as coisas que David seu pai tinha dedicado, a prata, o ouro, e os vasos, e os colocou nos tesouros da Casa do Senhor.

[1] Então Salomão reuniu os anciãos de Israel, todos os líderes das tribos, os príncipes das casas dos pais dos israelitas, diante do rei Salomão em Jerusalém, para fazer subir de Sion, que é a cidade de David, a Arca da Aliança do Senhor.

2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח
3 הָאֵתָנִים בְּחַג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
4 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרֹן: וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ
5 אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר
6 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב: וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ
7 הַקָּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים: כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים
כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל
8 בַּדָּיו מִלְמָעְלָה: וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים
מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר
הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
10 בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
11 וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה: וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד
לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה:
12 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל: בָּנֹה
13 בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים: וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
14 אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
15 עֹמֵד: וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו
16 אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר: מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי

[2] Todos os homens de Israel reuniram-se ao rei Salomão para a festa, no mês de Etanim, que é o sétimo mês. [3] Todos os anciãos de Israel vieram, e os sacerdotes transportaram a Arca. [4] Assim eles subiram a Arca do Senhor, a Tenda do Encontro, e todos os vasos sagrados que estavam na Tenda; os sacerdotes e os levitas os subiram. [5] E o rei Salomão e toda congregação de Israel, que estava reunida diante dele, estava com ele sentada diante da Arca, sacrificando tanto rebanho e gado que não podia ser contado ou numerado.

[6] Os sacerdotes trouxeram a Arca da Aliança do Senhor para o seu lugar, no Santuário da Casa, para a santidade das santidades, sob as asas dos Querubins. [7] Pois os Querubins estendiam suas asas sobre o lugar da Arca, e formavam uma coberta sobre a Arca e suas barras. [8] As barras eram tão longas que as extremidades das barras eram percebidas do lugar sagrado, em frente ao Santuário; embora elas não fossem vistas de fora. E até hoje elas lá estão. [9] Não havia nada na Arca, exceto as duas tábuas de pedra que Moisés ali colocou em Choreb, quando o Senhor fez uma aliança com os israelitas, quando eles saíram da terra do Egito.

[10] E quando os sacerdotes saíam do lugar sagrado, a nuvem enchia a Casa do Senhor. [11] Os sacerdotes não podiam permanecer em serviço por causa da nuvem, pois a glória de D'us enchia Sua Casa.

[12] Então Salomão disse: "O Senhor disse que Ele habitaria na espessa nuvem. [13] Em verdade eu Te construí um lugar de morada, um lugar para Tu morares para sempre".

[14] Então o rei voltou-se e abençoou toda a congregação de Israel; e toda congregação de Israel ficou de pé.

[15] Ele disse: "Abençoado seja o Senhor, D'us de Israel, Que falou com Sua boca a David meu pai, e com Sua mão o cumpriu, dizendo: [16] 'Desde o

אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לְאַבָּחֲרָתִי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת
17 עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת
18 לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה
19 עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא
20 מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב ו עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר
כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

dia em que Eu tirei Meu povo Israel do Egito, Eu não escolhi nenhuma cidade de todas as tribos de Israel para construir uma Casa, onde Meu Nome ali pudesse estar; mas escolhi David para estar sobre Meu povo Israel'. [17] E estava no coração de David meu pai construir uma Casa para o Nome do Senhor, D'us de Israel. [18] Mas o Senhor disse a David meu pai: 'Embora esteja em teu coração construir uma Casa para Meu Nome, e tu farás bem aquilo que está em teu coração; [19] no entanto, tu não construirás a Casa, mas teu filho, que sairá de teus quadris, construirá a Casa para Meu Nome'. [20] Agora, o Senhor realizou a promessa que Ele fez; pois eu me ergui em lugar de David meu pai, e eu sento no trono de Israel, como o Senhor prometeu, e eu construí a Casa para o Nome do Senhor, D'us de Israel. [21] E eu fiz ali um lugar para a Arca, na qual está a aliança do Senhor, que Ele fez com nossos pais, quando Ele os tirou da terra do Egito."

הַפְטוֹרָה עֶרֶב רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁחָל בְּשַׁבָּת

שמואל כ׳

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
19 מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃
20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃
21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֵנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם
22 לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
23 מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
24 אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיִּסָּתֵר
דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ א״פ
25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃
26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה
27 הוּא בִּלְתִּי טָהֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃
28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית
29 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי ׀ וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת

Haftará de Shabat Machar Rosh Chodesh

(1 Samuel 20:18-42)

(Em muitas congregações esta Haftará não é lida na Parshá Shekalim e Parshá Reê.)

18 Então Ionatan disse a David: "Amanhã é a Lua Nova, e tu estarás ausente, porque teu lugar está vazio. 19 E no terceiro dia, tua ausência será muito grande; então desce ao lugar onde tu te escondeste de dia e permanece no monte de pedras. 20 Eu lançarei três flechas para o teu lado, como se (visando) atingir um alvo. 21 E eis que eu enviarei um jovem, dizendo: 'Vai, encontra as flechas'. Se eu disser expressamente ao jovem: 'Olha, as flechas estão nesse teu lado, apanha-as', então vem, pois é seguro para ti e, como o Senhor vive, nada há para temer. 22 Mas se eu disser isso ao jovem: 'Olha, as flechas estão além de ti', segue teu caminho, pois o Senhor te mandou embora. 23 E, com referência ao assunto do qual tu e eu falamos, eis que o Senhor está entre mim e ti para sempre".

24 Assim, David escondeu-se no campo, e quando chegou a Lua Nova, o rei sentou para comer sua refeição. 25 O rei sentou em seu lugar de costume perto da parede, e Ionatan se levantou, Abner sentou ao lado de Saul, e o lugar de David estava vazio. 26 No entanto, Saul nada disse nesse dia, pois ele pensou "algo lhe aconteceu, ele não está limpo, certamente ele não está limpo". 27 Mas no dia depois da Lua Nova, quando o lugar de David continuava vazio, Saul disse a Ionatan, seu filho: "Por que o filho de Ishai não veio para a refeição, ontem ou hoje?".

28 E Ionatan respondeu a Saul: "David pediu-me para ir para Beit Lechem. 29 E ele disse: 'Por favor, deixa-me ir, pois nossa família tem um sacrifício na cidade e meu irmão ordenou-me estar lá. Agora, se encontrei favor a teus olhos, por favor, deixa-me ir e verei meus irmãos'. Portanto, ele não vem para a mesa do rei".

30 Então Saul enfureceu-se contra Ionatan, e ele lhe disse: "Tu, filho de

חֲלָוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת
31 עֶרְוַת אִמֶּךָ: כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה
לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי
32 בֶן־מָוֶת הוּא: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
33 לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
34 דָּוִד: וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלְמוֹ
35 אָבִיו: וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
36 וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ:
37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה:
38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט
39 נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו: וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
40 מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר:
41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל: וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה ו בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:

חצים קל

mulher perversa, rebelde, eu não sei que tu escolheste o filho de Ishai para tua própria desonra, e para a vergonha da nudez da tua mãe? [31] Pois enquanto o filho de Ishai viver sobre o solo, nem tu nem teu reino estarão seguros. Portanto, envia e o traze de volta para mim, pois ele merece a morte".

[32] E Ionatan respondeu a seu pai e lhe disse: "Por que ele deve morrer? O que ele fez?". [33] E Saul atirou-lhe uma lança para matá-lo. Daí Ionatan soube que seu pai estava determinado a matar David. [34] Assim, Ionatan ergueu-se da mesa furio-so, e não comeu a refeição do segundo dia da Lua Nova, pois ele estava preo-cupado por David, porque seu pai o tinha envergonhado.

[35] Pela manhã Ionatan saiu para o campo no tempo combinado com David, e um pequeno jovem veio com ele.

[36] Ele disse a esse jovem: "Corre, encontra as flechas que eu atirei". O jovem correu, e ele atirou uma flecha além dele. [37] Quando o jovem alcançou o lugar onde Ionatan tinha atirado a flecha, Ionatan lhe disse: "Não está a flecha além de ti?". [38] E Ionatan gritou, atrás do jovem: "Depressa, sê rápido, não fica parado". Assim, o jovem de Ionatan juntou as flechas, e veio para seu senhor. [39] Mas o jovem não soube de nada, somente Ionatan e David sabiam do assunto. [40] E Ionatan deu seu equipamento ao jovem, e disse-lhe: "Vai, carrega-o para a cidade".

[41] Assim que o jovem se foi, David saiu de um lugar na direção do sul, e caiu com sua face no solo, e prostrou-se três vezes. Eles beijaram- se e choraram juntos, até que David recuperou-se. [42] Então Ionatan disse a David: "Vai em paz, já que ambos juramos em Nome do Senhor, dizendo: 'O Senhor está entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua, para sempre'.

הַפְטָרָה שַׁבָּת רֹאשׁ חֹדֶשׁ

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה
2 בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה
יָדִי עָשְׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי: שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בִדְרָכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
4 נַפְשָׁם חָפֵצָה: גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלוּלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא
לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
5 בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ: שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן
6 שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ: קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו:
7 בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלְדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה
8 זָכָר: מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם
אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
9 בָּנֶיהָ: הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי
10 הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ: שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם
וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים
11 עָלֶיהָ: לְמַעַן תֵּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמְצוּ
12 וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ: כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נוֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם
13 עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ: כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ
14 תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ: וּרְאִיתֶם

Haftará de Shabat Rosh Chodesh

(Para Maftir de Shabat Rosh Chodesh – Números 28:9-15. Esta Haftará não é lida em Shabat Chanucá, em Shabat Shekalim, Shabat Parashat HaChodesh, Parashá Massei e Parashá Re'e)

(Isaías 66: 1-24)

1 Isto é o que Senhor diz: O céu é Meu trono, e a terra Meu escabelo; que Casa vocês construíram para Mim e onde é o lugar do Meu descanso? 2 Pois minha mão fez todas essas coisas, e assim elas vieram a ser, diz o Senhor. Mas eu olharei para o homem que é humilde e de espírito contrito, e treme à minha palavra.

3 Aquele que mata um boi é como aquele que fere um homem; aquele que sacrifica um cordeiro é como aquele que quebra o pescoço de um cão; aquele que oferece uma oblação é como aquele que oferece o sangue de um porco; aquele que queima incenso é como aquele que abençoa um ídolo. Pois eles escolheram seus próprios caminhos, e suas almas se deleitam em suas abominações. 4 Eu também escolherei seus tormentos, e trarei seus temores sobre eles, porque quando chamei ninguém respondeu, quando falei eles não ouviram. Mas fizeram o mal diante dos Meus olhos, e escolheram o que Me era desagradável.

5 Ouçam a palavra do Senhor, vocês que tremem à Sua palavra: Seus irmãos que odeiam vocês e que se afastaram de vocês em consideração ao Meu Nome, disseram: "Que o Senhor seja glorificado, para que possamos ver a alegria de vocês". Mas eles serão envergonhados.

6 Uma voz de tumulto vinda da cidade, uma voz do Templo, a voz do Senhor tirando vingança de Seus inimigos.

7 Antes do trabalho (de parto) ela deu à luz; antes de virem suas dores, ela liberou um filho. 8 Quem já ouviu tal coisa? Quem viu coisas como essas? Será a terra feita para produzir num só dia? Ou nascerá uma nação num momento? Pois logo que Sion laborou (de parto), ela deu à luz seus filhos. 9 Eu traria ao ponto de dar à luz sem fazer gerar?, diz o Senhor.

10 Rejubilem-se com Jerusalém, e alegrem-se com ela, todos vocês que a amam; rejubilem-se com a alegria dela, todos que enlutaram por ela, 11 para que vocês possam sugar e serem saciados de seus seios consoladores, para que vocês possam sugar e desfrutar da abundância de sua glória. 12 Pois isto é o que o Senhor diz: Eis que Eu estenderei a paz para ela como um rio, e as riquezas das nações como uma torrente transbordante; então vocês sugarão, serão carregados sobre seus quadris, embalados sobre seus joelhos. 13 Como aquele que sua mãe conforta, assim Eu confortarei vocês; vocês serão confortados em Jerusalém. 14 Quando vocês virem isso o coração de vocês se rejubilará, e os

וְשָׂשׂ לִבְכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה
15 אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו: כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־
16 אֵשׁ: כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ
17 חַלְלֵי יְהוָה: הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר
אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו
18 יָסֻפּוּ נְאֻם־יְהוָה: וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:
19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ
20 אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם: וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם ׀ מִכָּל־הַגּוֹיִם
מִנְחָה ׀ לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבַכַּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
21 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה: וְגַם־
22 מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה: כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי
נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם: וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה: וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר: וְהָיָה
מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

ossos de vocês florescerão como grama; e a mão do Senhor será revelada para Seus servos, e a Sua cólera para Seus inimigos.

15 Pois eis que o Senhor virá com fogo, Suas carruagens como um vendaval, para retribuir sua ira com fúria, e Sua reprovação com chamas de fogo. 16 Pois pelo fogo o Senhor julgará, com Sua espada sobre toda humanidade, e muitos serão os que o Senhor abaterá. 17 Aqueles que se santificam e se purificam nos jardins, vão um atrás do outro para o meio (da desordem), comendo carne de porco, coisas detestáveis e ratos, perecerão juntos, diz o Senhor. 18 Pois Eu conheço seus atos e seus pensamentos; o tempo virá, quando Eu juntar todas as nações e línguas; e eles virão e verão Minha glória. 19 E Eu colocarei um sinal entre eles; Eu enviarei sobreviventes deles para as nações, para Tarshish, Pul e Lud, os arqueiros Tubal e Iavan, para as ilhas distantes, que não ouviram Minha fama, nem viram Minha glória, e eles declararão Minha glória entre as nações. 20 E eles trarão todos os seus irmãos de todas as nações como uma oferenda ao Senhor, sobre cavalos, em carruagens, em liteiras, sobre mulas, e sobre animais velozes, para Minha montanha sagrada, Jerusalém, diz o Senhor, assim como os israelitas trazem suas oferendas num vaso puro para a Casa do Senhor. 21 E Eu indicarei alguns deles para serem sacerdotes e levitas, diz o Senhor.

22 Pois assim como os céus novos e a terra nova, que Eu farei, permanecerão diante de Mim, diz o Senhor, assim a descendência de vocês e o nome de vocês permanecerá. 23 E de uma Lua Nova para outra, e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

24 Eles sairão e verão os corpos mortos dos homens que se rebelaram contra mim; pois seus vermes não morrerão, nem seu fogo se apagará; e eles serão uma visão de desgraça para toda a humanidade. 25 E de uma Lua Nova para outra e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

הַפְטוֹרָה שַׁבָּת שְׁקָלִים

מלכים ב סימן י״א

כאן מתחילים הספרדים

17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה
וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין
18 הָעָם: וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־
מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה:
19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת | כָּל־
עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דֶּרֶךְ־
20 שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים: וַיִּשְׂמַח
כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקְטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב
בֵּית ׀ הַמֶּלֶךְ:

המלך קף

כאן מתחילים האשכנזים

1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ: בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ
2 יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
3 מִבְּאֵר שָׁבַע: וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו
4 אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד
5 הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית־יְהוָה כֶּסֶף
עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל
6 לֵב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה: יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ

Haftará de Shabat Shekalim

(Maftir para esta Parashá é da Parashá Ki Tissá, Êxodo 30:11-16.)

(2 Reis 11:17-20, 12:1-17)

(A leitura Sefaradi começa aqui.)

17 E Iehoiadá fez uma aliança entre o Senhor, o rei e o povo, para que ele
fosse o povo do Senhor; e também entre o rei e o povo. 18 Todo o povo da terra
foi para a casa de Baal, e a destruiu; seus altares e suas imagens eles quebraram
em pedaços, e mataram Matan, o sacerdote de Baal, diante dos altares. O sacerdo-
te indicou encarregados para a Casa do Senhor. 19 E ele tomou os chefes de cem,
os guardas, os corredores, e todo o povo da terra, e eles trouxeram o rei para a
Casa do Senhor, passando pelo portão dos corredores para a casa do rei. E eles o
sentaram sobre o trono dos reis.

20 Todo o povo da terra se rejubilou, e a cidade ficou quieta depois que eles
mataram Ataliá com a espada na casa do rei.

(A leitura Askenazi começa aqui.)

1 Iehoash tinha sete anos de idade quando começou a reinar. 2 No sétimo ano
de Iehu, Iehoash começou a reinar; ele reinou quarenta anos em Jerusalém. O
nome de sua mãe era Tsivia de Beer Sheba. 3 E Iehoash fez o que era reto aos
olhos do Senhor todos os dias, já que Iehoiadá, o sacerdote, o instruía.

4 Mas ele não removeu os lugares altos; o povo ainda sacrificava e queimava
incenso nos altos lugares. 5 Iehoash disse aos sacerdotes: "Todo o dinheiro das
coisas consagradas, que é levado para a Casa do Senhor, mesmo o dinheiro
de todo aquele que passa a conta (a contribuição anual de meio shekel), o
dinheiro de todo aquele que faz avaliação pessoal, e todo o dinheiro que o
coração de um homem pode movê-lo a trazer para a Casa do Senhor, 6 que
os sacerdotes tomem para si, todo homem de seu conhecido, e que eles

מֵאֵת מַכָּרָו וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא
7 שָׁם בֶּדֶק׃ וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
8 יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף
9 מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ וַיֵּאָתוּ הַכֹּהֲנִים
לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק
10 הַבָּיִת׃ וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ
וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בִּימִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה
וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
11 בֵּית־יְהוָה׃ וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל
סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
12 בֵּית־יְהוָה׃ וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַ פְּקֻדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחֹרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים
13 הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת
עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל
14 אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה
סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־
15 כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃ כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
16 יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא יְחֻשְׁבוּ אֶת־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי
17 הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃ כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת
לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃

reparem as rachaduras da Casa, quaisquer reparos necessários". [7] Mas até o vigésimo terceiro ano do rei Iehoash os sacerdotes não tinham reparado as rachaduras da Casa.

[8] Então o rei Iehoash convocou Iehoiadá, o sacerdote, e os outros sacerdotes e lhes disse: "Por que vocês não repararam as brechas da Casa? Portanto, agora, não tomem mais nenhum dinheiro dos seus conhecidos, mas o dêem para o reparo da Casa". [9] Os sacerdotes consentiram em não receber mais dinheiro do povo, nem para a reparação dos estragos da Casa.

[10] Então Iehoiadá, o Cohen, tomou uma caixa, fez-lhe um buraco na tampa, e a colocou ao lado do Altar, no lado direito de quem entra na Casa do Senhor; e os sacerdotes que serviam como guardas dos portões punham nela todo o dinheiro que era trazido para a Casa do Senhor.

[11] E quando eles viam que havia bastante dinheiro na caixa, o escriba do rei e o Sumo Sacerdote vinham, colocavam-no em sacos, e contavam o dinheiro que se encontrava na Casa do Senhor. [12] Então eles davam o dinheiro que tinha sido contado nas mãos dos trabalhadores, que estavam encarregados da Casa do Senhor; e eles o desembolsavam para os carpinteiros e os construtores que trabalhavam na Casa do Senhor.

[13] Para os pedreiros, e os cortadores de pedras, para comprar as madeiras e pedras lavradas para o reparo das rachaduras da Casa do Senhor, e para qualquer gasto para reparar a Casa. [14] No entanto, não eram feitos para a Casa do Senhor cálices de prata, instrumentos musicais, bacias, trombetas, vasos de ouro, ou vasos de prata do dinheiro que era trazido para a Casa do Senhor. [15] Porque eles o davam para os trabalhadores que reparavam a Casa do Senhor com ele. [16] Além disso, eles não pediam contas dos homens, em cujas mãos eles entregavam o dinheiro para os trabalhadores, pois eles agiam em boa-fé.

[17] O dinheiro para as oferendas de culpa e oferendas de pecado não eram trazidos para a Casa do Senhor. Ele era entregue aos sacerdotes.

הַפְּטוֹרָה שַׁבָּת זָכוֹר

שמואל א סימן ט״ו

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ
עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃

כאן מתחילים האשכנזים

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק
3 לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃ עַתָּה
לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא
תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
4 מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת
5 אַלְפֵים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב
6 בַּנָּחַל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ
עֲמָלֵקִי פֶּן־אַסִּפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי
7 יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר־קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ וַיַּךְ
שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
8 מִצְרָיִם׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חַי וְאֶת־כָּל־הָעָם
9 הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב׃ וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגַג וְעַל
מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב
וְלֹא אָבוּ הַהֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ
10 הֶחֱרִימוּ׃ וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ נִחַמְתִּי
11 כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי
לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה׃

Haftará de Shabat Zachor

(Maftir da Parashá Zachor, Deuteronômio 25:17-19)

(1 Samuel 15:1-34)

1 E Samuel disse a Saul: "O Senhor enviou-me para te ungir como rei
sobre Seu povo Israel. Portanto, ouve as palavras do Senhor.

(A leitura Ashkenazi começa aqui.)

2 Isto é o que o Senhor das Hostes diz: Eu lembro o que Amalek fez a Israel,
emboscando-o quando ele subiu do Egito. 3 Agora, vai e fere Amalek, e vocês
destruirão inteiramente tudo que ele tiver; não os poupe, mata homem e
mulher, criança e bebê, boi e ovelha, camelo e jumento".

4 Assim Samuel convocou o povo e os enumerou em Telaim, duzentos mil
homens a pé, e dez mil homens de Judá. 5 E Saul veio para a cidade de
Amalek, e ficou à espera no vale. 6 Saul disse para os kenitas: "Vão, afastem-se,
desçam dos amalekitas para que eu não os destrua com eles; pois vocês mostra-
ram benevolência para com todos os israelitas, quando eles subiram do Egito".
Então os kenitas afastaram-se dos amalekitas.

7 E Saul abateu os amalekitas desde Chavilá até Shur, ao leste do Egito. 8 Ele
capturou Agag, o rei de Amalek, vivo, e destruiu inteiramente todo o povo a fio
de espada. 9 Mas Saul, e o povo, pouparam Agag, também o melhor do rebanho
e do gado, cevados, cordeiros, tudo de alto valor e não os destruiu inteira-
mente. Mas tudo que era desprezível e sem valor eles destruíram inteiramen-
te. 10 Então a palavra do Senhor veio para Samuel, dizendo:

11 Eu lamento ter feito Saul rei. Ele deixou de Me seguir e não cumpriu
Meus mandamentos. E isso afligiu Samuel, e ele clamou ao Senhor toda

12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל
לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר
13 וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל
14 בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
וּמָה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־
מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֶר
16 הֶחֱרַמְנוּ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶרוֹ לוֹ דַּבֵּר׃
17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי
18 יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלָחֲךָ
יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־
19 עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד־כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל
יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג
21 מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃ וַיִּקַּח הָעָם מִן־הַשָּׁלָל
צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃
22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים
כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב
23 מֵחֶלֶב אֵילִים׃ כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מְרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים
הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃
24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי

noite. [12] E quando Samuel levantou-se pela manhã para encontrar Saul, foi dito a Samuel : "Saul veio para Carmel, e eis que ele levantou um monumento para si, voltou e deixou, e desceu para Guilgal". [13] E Samuel veio para Saul e Saul lhe disse: "Abençoado sejas do Senhor. Eu cumpri o mandamento do Senhor".

[14] E Samuel disse: "Então o que é todo esse balido de rebanho que estou ouvindo e esse mugido de gado que estou ouvindo?"

[15] Saul disse: "Eles foram trazidos dos amalekitas; pois o povo poupou o melhor do rebanho e do gado para sacrificar ao Senhor teu D'us, e o resto foi inteiramente destruído".

[16] Então Samuel disse a Saul: "Espera e eu lhe direi o que o Senhor me disse esta noite". E ele lhe disse: "Dize-o".

[17] E Samuel disse: "Quando tu eras pequeno a teus próprios olhos tu não foste feito chefe de todas as tribos de Israel? O Senhor te ungiu rei sobre Israel. [18] O Senhor te enviou numa jornada e disse: "Vai e destrói inteiramente os pecadores amalekitas, e luta contra eles até que sejam exterminados. [19] Por que então não obedeceste à voz do Senhor, mas te apressaste para os despojos e fizeste o mal aos olhos do Senhor?".

[20] Saul disse a Samuel: "Realmente, eu obedeci à voz do Senhor, e segui o caminho que o Senhor me enviou. Eu trouxe Agag, rei de Amalek, e destruí inteiramente os amalekitas. [21] Mas o povo tomou os despojos, rebanho e gado, o melhor das coisas que teriam sido destruídas, para sacrificar ao Senhor teu D'us em Guilgal".

[22] Samuel disse: "O Senhor tem tanto deleite em holocaustos e sacrifícios quanto na obediência da voz do Senhor? Eis que a obediência é melhor que o sacrifício, e ouvir (é melhor) que a gordura de carneiros. [23] Pois a rebelião é como o pecado da feitiçaria, e a teimosia é como a iniqüidade e adoração de ídolos. Porque tu rejeitaste a palavra do Senhor, Ele também rejeitou que fosses rei".

[24] Saul disse a Samuel: "Eu pequei, pois transgredi o mandamento do

יְהוָה וְאֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃
25 וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃
26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־
27 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃
28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת
29 יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ וְגַם
נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃
30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל
31 וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל
32 אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת
33 וַיֹּאמֶר אֲגַג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
34 וַיְשַׁסַּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגַג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ וַיֵּלֶךְ
שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃

הַפְטוֹרָה שַׁבָּת פָּרָה

יחזקא׳ סימן ל״ו

16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל
17 יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
18 כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃ וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃

Senhor e tuas palavras, por que eu temi o povo e obedeci à sua voz. [25] Portanto, agora, por favor, perdoa meu pecado, e retorna para mim, para que eu possa me prostrar perante o Senhor".

[26] Samuel disse a Saul: "Eu não retornarei contigo, pois tu rejeitaste a palavra do Senhor, e o Senhor te rejeitou como rei sobre Israel".

[27] Como Samuel voltava-se para sair, Saul segurou a orla do seu manto, e o rasgou.

[28] Samuel lhe disse: "O Senhor rasgou o reino de Israel de ti hoje, e o deu a um vizinho teu, que é melhor do que tu. [29] E também O Eterno de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é homem para Se arrepender".

[30] Então ele disse: "Eu pequei, mas honra-me agora, por favor, diante dos anciãos do meu povo, e diante de Israel, e retorna comigo, para que eu possa me prostrar perante o Senhor, teu D'us".

[31] Assim, Samuel retornou com Saul, e Saul prostrou-se perante o Senhor. [32] Então Samuel disse: "Traze-me Agag, rei de Amalek". E Agag veio para ele acorrentado, dizendo: "Certamente a amargura da morte passou". [33] E Samuel disse: "Assim como tua espada fez mulheres desfilhadas, assim tua mãe será desfilhada entre as mulheres". Então Samuel dividiu Agag (em dois) diante do senhor em Guilgal. [34] Então Samuel foi para Ramá, e Saul subiu para sua casa em Guivá de Saul.

Haftará de Shabat Pará

(Maftir de Parashá Pará, Números 19:1-22)

(Ezequiel 36:16-18)

[16] E a palavra do Senhor veio para mim, dizendo:

[17] Filho do Homem, quando a Casa de Israel morar em sua própria terra, eles a profanarão por seus caminhos e suas ações; o caminho deles diante de Mim era como a impureza de uma mulher na sua menstruação. [18] Assim Eu derramei Minha fúria sobre eles pelo sangue que derramaram na terra, e por seus ídolos com os quais eles a impurificaram;

19 וְאָפֵץ אֶתְכֶם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כִּדְרָכְכֶם וְכַעֲלִילוֹתֵכֶם
20 שְׁפַטְתִּים: וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְלוּ אֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ:
21 וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
22 אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה: לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם:
23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם
בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה בְּהִקָּדְשִׁי
24 בָכֶם לְעֵינֵיהֶם: וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
25 מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם: וְזָרַקְתִּי
עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־
26 גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם
27 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר: וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי
28 אֶת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם: וִישַׁבְתֶּם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי
29 אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים: וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב:
30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־
31 תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם: וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם
הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל
32 עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם: לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם

[19] Eu os espalhei entre as nações, e eles foram dispersados entre os países, pois de acordo com o caminho deles e as ações deles Eu os julguei. [20] Quando eles entraram nas nações para as quais vieram, eles profanaram Meu Santo Nome, porquanto se dizia deles: "Esses são o povo do Senhor, e no entanto eles tiveram de deixar Sua terra". [21] Mas Eu tive compaixão pelo Meu Santo Nome, que a Casa de Israel profanou entre os idólatras para os quais eles vieram.

[22] Portanto, dize à Casa de Israel: Isto é o que D'us, o Senhor diz: Eu não faço isso em consideração de vocês, ó Casa de Israel, mas em consideração do Meu Santo Nome, que vocês profanaram entre as nações para as quais vieram. [23] Eu santificarei Meu grande Nome, que vocês profanaram entre as nações, que vocês profanaram no meio delas, e as nações saberão que Eu sou o Senhor, diz D'us, o Senhor, quando Eu serei santificado diante dos olhos deles. [24] Pois Eu tirarei dentre as nações, e juntarei vocês dentre todos os países, e os trarei para a terra de vocês.

[25] Então Eu aspergirei água pura sobre vocês, e vocês estarão puros de todas as suas impurezas, e Eu os limparei de todos seus ídolos. [26] Eu darei também a vocês um coração novo, e colocarei um espírito novo dentro de vocês; e Eu retirarei o coração de pedra da carne de vocês e darei um coração de carne. [27] Eu porei Meu espírito dentro de vocês, e os farei seguirem Minhas leis, e vocês guardarão Meus estatutos para cumpri-los.

[28] Vocês morarão na terra que Eu dei aos seus pais e vocês serão Meu povo, e Eu serei o D'us de vocês. [29] Eu também os salvarei de suas impurezas; Eu convocarei o grão, o farei abundante, e não permitirei que nenhuma fome caia sobre vocês. [30] E Eu multiplicarei o fruto da árvore, e o produto do campo, para que vocês não mais sofram a desgraça da fome entre as nações. [31] Então vocês lembrarão seus próprios maus caminhos, e suas ações que não foram boas, e vocês se censurarão diante de si mesmos por causa das

אֲדֹנָי יֱהוִה יוֹדֵעַ לָכֶם בּוּשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית
33 יִשְׂרָאֵל: כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל
34 עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחָרבוֹת: וְהָאָרֶץ
הַנְּשַׁמָּה תֶּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר:
35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלָּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרבוֹת
36 וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ: וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת
נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

ע"כ נספרדים . כֹּה
37 אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
38 לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם: כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרבוֹת מְלֵאוֹת
צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

הַפְּטוֹרָה שַׁבָּת הַחֹדֶשׁ

יחזקאל סימן נ"ה

כאן מתחילים האשכנזים

16 כָּל הָעָם
17 הָאָרֶץ יֱהִיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל: וְעַל־
הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים
וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־
הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר

suas iniqüidades e seus atos abomináveis. [32] Não é em consideração a vocês que Eu faço isso, diz D'us, o Senhor. Que isso seja sabido por vocês. Envergonhem-se e humilhem-se por causa de seus caminhos, ó Casa de Israel.

[33] Isto é o que D'us, o Senhor, diz: No dia em que Eu limpar vocês de todas as iniqüidades, Eu farei as cidades serem habitadas, e as ruínas serem reconstruídas. [34] E a terra desolada será lavrada, em vez de ficar desolada à vista de todos os que passam. [35] E eles dirão: "Esta terra que foi desolada, tornou-se como o Jardim do Éden, e as cidades arruinadas, desoladas, e destruídas estão fortificadas e habitadas". [36] Então as nações que ficaram em volta de vocês saberão que Eu, o Senhor, reconstruí os lugares destruídos, e replantei aqueles que estavam desolados; Eu, o Senhor, o falei e o farei.

(A leitura Sefaradi termina aqui.)

[37] Isto é o que D'us, o Senhor, diz: Isto Eu também permitirei que a Casa de Israel Me peça para fazer por eles: multiplicá-los com homens como um rebanho. [38] Como o rebanho para sacrifícios, como o rebanho de Jerusalém em suas festas solenes, assim as cidades arruinadas estarão cheias com rebanhos de homens; e eles saberão que Eu sou o Senhor.

Haftará de Shabat HaChodesh

(Maftir Êxodo 12:1-20)

(Ezequiel 45:16-25 – 46:1-18)

(A leitura Ashkenazi começa aqui.)

[16] Todo o povo da terra dará esta oferenda ao príncipe em Israel.

[17] Caberá ao príncipe o dever de dar holocaustos, oblações e libações nos festivais, Lua Nova, e os Shabatot, em todas as festas fixas da Casa de Israel. Ele preparará as oferendas de pecado, as oblações, os holocaustos e as oferendas de

בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל. כאן מתחילים הספרדים

18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־
19 הַמִּקְדָּשׁ: וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת
הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר
20 הֶחָצֵר הַפְּנִימִית: וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ
21 שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת: בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חַג שָׁבֻעוֹת יָמִים
22 מַצּוֹת יֵאָכֵל: וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־
23 עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת: וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת
24 הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם: וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר
25 וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת
כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן:

1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים
יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם
2 הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ: וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד
עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שַׁלְמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־
3 הָעָרֶב: וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
4 וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה: וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה
5 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים: וּמִנְחָה

paz, para fazer expiação pela Casa de Israel.

(A leitura Sefaradi começa aqui.)

18 Isto é o que D'us, o Senhor, diz: No primeiro mês, no primeiro dia do
mês, tu tomarás um bezerro sem defeito, e purificarás o Santuário. 19 O
sacerdote tomará parte do sangue da oferenda de pecado, e o colocará sobre
os umbrais da Casa, os quatro cantos da seção superior do Altar, e sobre os
umbrais do portão do pátio interno. 20 Faze isso também no sétimo dia do
mês para cada um dos pecados de erro ou de ignorância; assim vocês farão
expiação pela Casa.

21 No primeiro do mês, no décimo quarto dia do mês, vocês celebrarão o
Pessach; matsá será comida por sete dias. 22 Nesse dia o príncipe preparará
para si e para todo o povo da terra um bezerro para uma oferenda de pecado.
23 Durante os sete dias da festa ele preparará um holocausto para o Senhor, sete
bezerros sem defeito e sete carneiros sem defeito para cada um dos sete dias, e um
cabrito diário para uma oferenda de pecado. 24 Para uma oblação ele preparará
um efá para cada bezerro, um efá para cada carneiro, com um hin de óleo por
um efá.

25 Ele fará o mesmo no sétimo mês, no décimo quinto dia do mês e durante
os sete dias de festa, de acordo com a oferenda de pecado, o holocausto, a
oblação e o óleo.

1 Isto é o que D'us, o Senhor, diz: O portão do pátio interno que está de
frente para o oriente será fechado nos seis dias de trabalho, mas no Shabat e
no dia da Lua Nova ele será aberto. 2 O príncipe entrará pelo vestíbulo desse
portão, de fora, e ficará de pé junto ao umbral do portão. Os sacerdotes prepara-
rão seu holocausto e oferendas de paz, e ele se prostrará ao limiar do portão
e sairá. Mas o portão não será fechado até a tarde. 3 O povo da terra também
se prostrará diante do Senhor à entrada desse portão nos Shabatot e nas
Luas Novas.

4 O holocausto que o príncipe oferecerá ao Senhor no dia de Shabat será
de seis cordeiros sem defeito, e um carneiro sem defeito. 5 A oblação será

אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשִׁשָּׁת כְּבָשִׂים וְאַיִל
7 תְּמִימִם יִהְיוּ׃ וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה
8 וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ וּבְבוֹא
9 הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃ וּבְבוֹא עַם־
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶרֶךְ שַׁעַר צָפוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בּוֹ כִּי
10 נֹכַח יֵצֵאוּ׃ וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃ פ
11 וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
12 וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא
נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר
הַפּוֹנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
13 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃ וְכֶבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר־ בַּבֹּקֶר
14 תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית
הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרַךְ אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה
15 חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ וַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־
16 הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ ס"נ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי נספרדיס
יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא לִבָנָיו
17 תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃ וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד
מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ
18 נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃ וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם

um efá por um carneiro, e o quanto ele puder oferecer pelos cordeiros, e um hin de óleo para todo efá. [6] No dia da Lua Nova ele oferecerá um bezerro sem defeito, seis cordeiros sem defeito e um carneiro sem defeito. [7] Para uma oblação ele preparará um efá para um bezerro, um efá para um carneiro, e o quanto ele puder oferecer pelos cordeiros, e um hin de óleo para todo efá.

[8] Quando o príncipe entrar, ele o fará pelo vestíbulo do portão, e ele sairá da mesma maneira. [9] Mas quando o povo da terra vier diante do Senhor, nas festividades fixas, aquele que entrar para se prostrar pelo caminho do portão norte, sairá pelo caminho do portão sul; e aquele que entrar pelo caminho do portão sul, sairá pelo caminho do portão norte; ele não voltará pelo caminho do portão pelo qual ele entrou, mas usará a passagem oposta. [10] Quando eles vierem, o príncipe no meio deles irá com eles, e quando eles saírem ele sairá.

[11] Nas festividades e nas épocas fixadas, a oblação será um efá para um bezerro, um efá para um carneiro, e o quanto ele puder oferecer para os cordeiros, e um hin de óleo para cada efá. [12] Quando o príncipe preparar um holocausto voluntário, ou oferendas de paz para o Senhor, eles abrirão para ele o portão de frente para o leste, e ele preparará seu holocausto e oferendas de paz como ele faz no dia do Shabat; então ele sairá. Depois que ele sair eles fecharão o portão.

[13] Diariamente tu prepararás um holocausto para o Senhor de um cordeiro de um ano sem defeito; tu o prepararás toda manhã. [14] Tu prepararás uma oblação para cada manhã, a sexta parte de um efá, e a terça parte de um hin de óleo, para umedecer a flor da farinha; uma oblação contínua para o Senhor, uma lei eterna. [15] Assim eles prepararão o cordeiro, a oblação, e o óleo toda manhã para um holocausto contínuo.

(A leitura Sefaradi termina aqui.)

[16] Isto é o que D'us, o Senhor, diz: Se o príncipe dá um presente para um dos seus filhos, uma vez que ele é sua herança (o presente) ele pertencerá a seus filhos. [17] Mas se ele dá um presente da sua herança para um dos seus servos, então ele lhe pertencerá até o ano de sua liberdade (jubileu), retornando ao príncipe, e a herança deste deverá passar para seus filhos. [18] Além disso, o príncipe não deverá tomar a herança do seu povo, forçando-os a sair de suas

לְהַזְנֹתָם מֵאַחֲוָתָם מֵאַחֲוָתוֹ יִנְחַל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־
יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

posses, mas ele dará aos seus filhos a herança de suas próprias posses, para que ninguém do Meu povo seja expulso de sua propriedade.

ברכות ההפטרה

הברכה שלפני ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק.

הברכות שלאחר ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלְיָהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב־זָר, וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ, שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מָגֵן דָּוִד.

בשבת

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

Bênçãos da Haftará

Antes de recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Que escolheu bons profetas e teve deleite com suas palavras, que foram ditas em verdade.

Abençoado és Tu, ó Senhor, Que escolhe a Torá, Moisés Seu servo, Israel Seu povo, e profetas da verdade e retidão.

Após Recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Criador de todos os universos, justo em todas as gerações, o D'us confiável, Que diz e faz, Que fala e cumpre. Todas as Suas palavras são verdadeiras e justas.

Tu és confiável, ó Senhor nosso D'us, e Tuas palavras são confiáveis. Nenhuma só de Tuas palavras retorna sem ser cumprida, uma vez que Tu és D'us, um Rei confiável e misericordioso. Abençoado és Tu, ó Senhor, o D'us Que é confiável em todas as Suas palavras.

Tem misericórdia de Sion, pois é a fonte de nossa vida. Salva o humilhado rapidamente em nossos dias. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que alegras Sion através de seus filhos.

Alegra-nos, ó Senhor nosso D'us, através de Elias o profeta, Teu servo, e através do reino da Casa de David, Teu ungido (Messias). Que ele venha rapidamente e traga alegria para nossos corações. Que nenhum estranho ocupe seu trono, e que outros não mais tomem sua glória para si. Tu juraste a (David) por Teu Santo Nome que sua lâmpada nunca seria extinta. Abençoado és Tu, ó Senhor, Escudo de David.

Para o Shabat:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, e por este dia de Shabat, que Tu nos deste, ó Senhor nosso D'us, para santidade e descanso, para glória e beleza.

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךְ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

ביום טוב

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים (בשבת וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה), וְעַל יוֹם

בפסח	בשבועות	בסוכות
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה	חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה

בשמיני עצרת
ובשמחת תורה

שְׁמִינִי עֲצֶרֶת הַחַג הַזֶּה

שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, (בשבת לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה), לְשָׁשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךְ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo e para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santifica o Shabat.

Para os Festivais:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, (por este dia de Shabat) e por este dia:

Pessach	Shavuot	Sucot
da festa das Matsot	da festa de Shavuot	da festa de Sucot

Shemini Atzeret e
Simchá Torá
do oitavo dia
de assembléia

que Tu nos deste, Senhor nosso D'us, (para santidade e repouso) para júbilo e alegria, para glória e beleza.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santificas (o Shabat) Israel e os festivais.

וַיִּקְרָא

LEVÍTICO

וַיִּקְרָא

Leviticus

1 וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם
קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ
3 אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃ אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לְרִצֹנוֹ לִפְנֵי
4 יְהוָה׃ וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃
5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
6 אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ
7 לִנְתָחֶיהָ׃ וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ
8 עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃ וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים
אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפֶּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר
9 עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ ס
10 וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה

1:9 **órgãos internos.** Intestinos (*Lekach Tov*; conferir *Moré Nevuchim* 3:46).
— **primeiro.** Antes de qualquer parte ser queimada (Ramban).
— **esfregados...** Ou "lavados" (ver *Tamid* 4:2; *Yad, Maassé HaKorbanot* 6:4, Chizkuni).
— **sacerdote.** Em hebraico, *cohen*. Um descendente de Aarão.
— **aroma apaziguante.** Ver nota em Gênesis 8:21. Alguns têm: "uma sugestão de um desejo de ser agradável (a D'us)" (Hirsch, *HaKetav VeHaKabalá* em Gênesis 8:21). Ou "uma fragrância que traz (energia espiritual)" (*Bahir* 109; Recanti, *Tetsavé* 15a; Bachia em Gênesis 8:21; *Avodat HaKodesh* 1:6). A palavra hebraica *nicho'ach* aqui pode também ser relacionada à raiz *nachá*, denotando descanso e serenidade, de modo que ela pode ser traduzida como "uma fragrância induzindo serenidade", ou "induzindo um estado meditativo". O significado mais simples, no entanto, de *reach nichoach* aqui é, "um sacrifício aceitável" (Targum em Ezequiel 20:41).

Vayicrá

[1. Holocaustos de Gado]

1 [1] D'us chamou Moisés*, falando-lhe da Tenda da Comunhão*. Ele disse: [2] Fala aos israelitas, e dize-lhes o seguinte:

Quando algum de vocês trouxer um mamífero como uma oferenda a D'us, o sacrifício deve ser tomado do gado, ovelhas ou cabras*.

[3] Se o sacrifício é um holocausto* tomado do gado, ele deve ser um macho sem defeito*. Deve-se trazê-lo por livre-arbítrio para a entrada da Tenda da Comunhão, diante de D'us. [4] Ele pressionará suas mãos sobre a cabeça do holocausto, e este então será aceito como uma expiação por ele.

[5] Ele terá o novilho abatido* diante de D'us*. Os filhos de Aarão, os sacerdotes, então trarão o sangue, salpicando-o* sobre todos os lados* do altar que está em frente da entrada da Tenda da Comunhão.

[6] Ele terá o holocausto esfolado e cortado em pedaços.

[7] Os filhos de Aarão colocarão fogo sobre o altar, e arrumarão a lenha sobre o fogo. [8] Os filhos de Aarão então arrumarão os pedaços cortados, a cabeça, e a membrana gordurosa do intestino*, sobre a lenha que está sobre o fogo do altar. [9] Os órgãos internos* e pernas, contudo, devem (primeiro*) ser esfregados com água*.

O sacerdote* assim queimará (o animal) inteiro sobre o altar como um holocausto, oferenda de fogo para D'us, um aroma apaziguante*.

[2. Holocaustos de Pequenos Animais]

[10] Se o holocausto é um animal menor, ele será tomado das ovelhas ou cabras;

1:1 **D'us falou...** Porque Moisés estava incapaz de entrar no Santuário (Êxodo 40:35).
– **falando-lhe...** A narrativa continua em 8:1.
1:2 **ovelhas ou cabras.** A palavra hebraica *tson*, usada aqui é genérica, incluindo todos os animais menores providos de casco, tais como ovelhas e cabras.
1:3 **holocausto.** Em hebraico, *olá*. Esta era uma oferenda que era completamente queimada, e foi o primeiro sacrifício mencionado pelo nome na Bíblia. Ver Gênesis 8:20 e também 4:4.
– **sem defeito.** Ver 22:18-25.
1:5 **abatido.** Seccionando sua garganta na maneira prescrita.
– **diante de D'us.** No átrio do Tabernáculo, posteriormente na área do Templo.
– **salpicando.** Ou "esguichando" (conferir Malbim).
– **em todos os lados.** O sangue era salpicado nos dois cantos opostos, de modo que o sangue alcançava todos os lados do altar (Rashi). O sangue era salpicado nos cantos norte-este e sul-oeste do altar (*Tamid* 30b; Rashi, *Zevachim* 53b; *Yad, Maassé HaKorbanot* 5:6).
1:8 **membrana gordurosa do intestino** (Ramban). Em hebraico, *padar*. Esta é uma membrana que separa os intestinos dos estômagos. Outros traduzem *padar* ou *peder* como gordura em geral (Rashbam; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). De acordo com outros, *padar* denota os órgãos do peito, os pulmões, a traquéia, e tudo ligado a eles (Saadia); de acordo com alguns, mesmo incluindo o coração e fígado (Ibn Janach; ver *Tamid* 4:3; *Yad Maassé HaKorbanot* 6:7). O *padar* é colocado sobre o pescoço do animal para cobrir o corte que matou o animal (*Yomá* 26a; Rashi).

11 וְזָבַח תְּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה
לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
12 סָבִיב׃ וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ
הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
13 וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
Sheni 14 וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים
15 אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃ וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר
16 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵסִיר אֶת־מְרָאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצֶל
17 הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדֶּשֶׁן׃ וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא
יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר
עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס

acordo com outros, contudo, a cabeça seria deixada presa ao corpo do pássaro quando ele fosse queimado no altar (Rashi, *Zevachim* 64b, ver na palavra *u'mavdil*; *Chulin* 21b, na palavra *af*; Chizkuni). O versículo seria então traduzido: "ele queimará (todo o corpo) no altar, (16) (mas primeiro) ele removerá..." (Rashi).

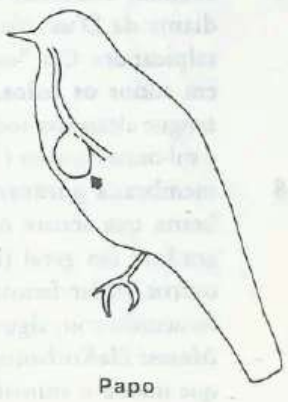
1:16 **papo** (Rashi; Saadia; Ibn Janach). Em hebraico, *murá*. Ou "entranhas" (Ramban; Hirsch).

– **penas adjacentes** (Ramban; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Rambam, Bartenura, em *Zevachim* 6:5). Em hebraico, *notsá*. Ou "intestinos" (Rashi), "alimento no papo" (Targum), ou "moela" (Saadia; Ibn Janach; conferir *Zevachim* 65a).

– **cinzas graxas.** Em hebraico, *deshen*. Esse era o lugar onde as cinzas do altar eram colocadas cada manhã (Rashi). Ver abaixo 6:3.

1:17 **por suas asas** (Targum). Ou "acima de suas asas" (Saadia; Ramban). Ou "ele o romperá com suas penas" (sem depená-lo; *Iereim HaShalem* 319; conferir Rashi).

– **sem rasgá-lo...** Ou "sem rasgar (suas asas)" (*Targum Yonatan*). Isso significa que não era necessário separá-lo (*Yad, Maassé HaKorbanot* 6:22).



Papo

e deve-se (igualmente) apresentar um macho sem defeito. [11] Ele o terá abatido no lado norte* do altar diante de D'us, e os sacerdotes, descendentes de Aarão, salpicarão seu sangue sobre todos os lados do altar.

[12] (O animal) será cortado em pedaços, e o sacerdote os arrumará, junto com a cabeça e a membrana do intestino, sobre a lenha sobre o fogo do altar. [13] Os órgãos internos e pernas serão (primeiro) lavados com água, e o sacerdote então oferecerá tudo, queimando-o sobre o altar. É um holocausto, oferenda de fogo, um aroma apaziguante para D'us.

[3. Holocausto de Pássaros]

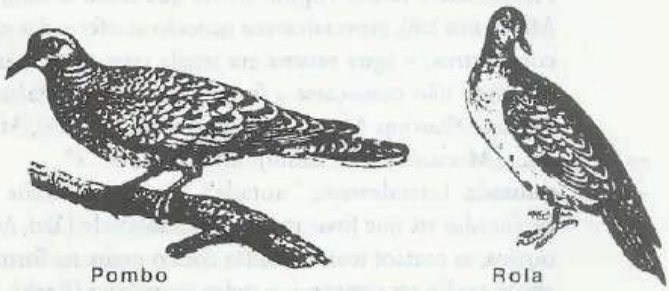
Segunda Leitura

[14] Se o holocausto é um pássaro, ele deve trazer uma rola* ou um jovem* pombo comum*. [15] O sacerdote deve trazê-lo para o altar e destroncar* sua cabeça. (Após) derramar o sangue (do pássaro*) sobre a parede do altar*, ele queimará (a cabeça*) sobre o altar.

[16] Ele removerá o papo* (do pássaro) junto com suas penas (adjacentes*) e os lançará no local das cinzas graxas*, diretamente a leste do altar. [17] Ele romperá o pássaro por suas asas* sem rasgá-lo completamente pela metade*. O sacerdote então o queimará sobre o altar, sobre a lenha que está sobre o fogo. É um holocausto, uma oferenda de fogo que é um aroma apaziguante a D'us.

1:11 **norte...** Oposto à rampa do altar, que ficava no sul.

1:14 **rola.** *Tor*, em hebraico. É identificado como "*Streptopelia turtur*" (Saadia), uma variedade menor de pombo. É um belo pássaro com listras brilhantes em seu pescoço. Quando o pássaro fica adulto, as penas em seu pescoço se tornam vermelhas iridescentes (Rashi em *Chulin* 22b), e somente então pode o pássaro ser oferecido como um sacrifício (*Chulin* 22b; *Yad, Issurei HaMizbeach* 3:2). Alguns notam que esta é uma variedade selvagem do pássaro (Ralbag). Ver Gênesis 15:9).



Pombo Rola

— **jovem.** Esses somente podem ser sacrificados antes de as penas começarem a brilhar (*ibid.*).

— **pombo comum.** O pombo domesticado, *Columba doméstica* (*Chulin* 62a).

1:15 **destroncar.** Em hebraico, *malak*; ver 5:8. O sacerdote permitiria crescer a unha do seu dedo polegar. Segurando o pássaro em sua mão, ele dirigia sua unha através do dorso do pescoço do pássaro, rompendo a espinha, junto com o esôfago e a traquéia. Ele tinha cuidado para não cortar a maior parte da carne do pescoço (*Zevachim* 65b; *Chulin* 21a; Rashi; *Yad, Maassé HaKorbanot* 6:23). De acordo com outros, no entanto, somente o esôfago ou a traquéia tinha de ser rompida (Ibn Janach). Há outra opinião que após a espinha ter sido rompida com a unha do sacerdote, a garganta do pássaro seria cortada com uma faca (Saadia Gaon, citado em *Mebhaser HaBavil* p. 87; Rabino Yehuda HaChassid).

— **Depois...** (ver Rashi; *Sifra*; *Zevachim* 64b; Ramban).

— **parede do altar.** Na metade superior do canto sul-este (*Yad, Maassé HaKorbanot* 6:20).

— **a cabeça.** Após o pássaro ser abatido, a cabeça seria cortada e queimada separadamente (Ramban; Rambam em *Zevachim* 6:5; *Yad, Maassé HaKorbanot* 6:21; Radak, *Sherashim*). De

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ
2 וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃ וְהֵבִיאָה אֶל־בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה
3 אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
4 וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס וְכִי תַקְרֵב
קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלֹּת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
5 וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס וְאִם־מִנְחָה עַל־
6 הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃ פָּתֹת
Shlishi 7 אֹתָהּ פְּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃ וְאִם־

mada" (Saadia, dos Salmos 20:4; comparar Ibn Janach).

2:4 **bolos.** Em hebraico, *chalot*. Isso denota bolos grossos, e possivelmente redondos (Ibn Ezra). Ver nota em 2:6.

— **misturado com óleo de oliveira.** Junto com água morna (*Yad, Maassé HaKorbanot* 13:8). Todas as oblações eram amassadas com água morna (*Menachot* 55a; *Yad, Maassé HaKorbanot* 12:21). Alguns dizem que assim se fazia melhor qualidade de bolo (*Tiferet Israel, Menachot* 5:8), especialmente quando as oferendas eram feitas de farinha inferior. De acordo com outros, a água morna era usada como um cuidado adicional a ser tomado para que a oferenda não começasse a fermentar (*Likutei Halachot, Zevach Todá, Menachot*, p. 22a, b; *Metsafé Etan* em *Menachot* 53a; comparar Rashi, *Menachot* 53a, na palavra *menain*).

— **ou...** (*Menachot* 63a; Rashi). Literalmente, "e".

— **saturada.** Literalmente, "untada". Um log de azeite era tomado e esfregado nas matsot não perfuradas até que fosse totalmente absorvido (*Yad, Maassé HaKorbanot* 13:9). De acordo com outros, as matsot eram untadas com o azeite na forma de um X (ver Êxodo 29:7), e o resto do azeite podia ser consumido pelos sacerdotes (Rashi; *Menachot* 74b, 75a).

Alguns dizem que as matsot eram passadas no azeite depois de serem cozidas (*Yad, Maassé HaKorbanot* 13:8), mas outros questionam isso e afirmam que as matsot eram passadas no azeite antes de serem cozidas (Ralbag).

2:5 **frigideira...** Literalmente, "oblação numa assadeira" (*Menachot* 63a; Rashi). Em hebraico, *machbat* (conferir Ezequiel 4:3). O azeite era primeiro colocado na frigideira (2:7), e então a farinha era colocada sobre ele. Mais azeite era então misturado com a farinha, e ela era amassada com água morna (*Yad, Maassé HaKorbanot* 13:6; Rashi, *Menachot* 74b, na palavra *matan shemen*).

2:6 **parta-a...** Em todas essas oferendas, 1/10 de efá da flor da farinha era cozida em dez bolos (*Menachot* 76a; *Yad, Maassé HaKorbanot* 13:10; Rashi). Cada um desses bolos seria partido em quatro pedaços, cada um do tamanho aproximado de uma azeitona (*Sifra*; *Menachot* 75a, b). Alguns dizem que qualquer pedaço maior que o tamanho de uma azeitona deveria ser partido posteriormente (Rashi, *Menachot* 75b; Rambam em *Menachot* 6:4).

— **A esse respeito...** Isso era feito com todas as oblações que eram cozidas ou fritas (*Menachot* 75a; Rashi; *Yad, Maassé HaKorbanot* 13:6).

[4. A Oblação]

2 [1] Se um indivíduo apresentar uma oblação* a D'us, sua oferenda deve consistir em flor de farinha de trigo*. Nela será derramado óleo de oliva* e colocado olíbano*.

[2] Ele a trará aos sacerdotes, que são descendentes de Aarão. E (um sacerdote) escavará três dedos cheios* da flor de farinha de trigo e óleo, (e então tirará) todo o olíbano*. O sacerdote então queimará (essa) porção memorial* sobre o altar como uma oferenda de fogo, um aroma apaziguante a D'us.

[3] O resto da oblação pertencerá a Aarão e seus descendentes. Ela é santidade das santidades dentre as oferendas de fogo a D'us.

[5. A Oferenda Cozida]

[4] Se ele trouxer uma oblação que foi cozida no forno, ela consistirá (ou) em bolos* não levedados feitos de flor de farinha de trigo misturado com óleo de oliveira*, ou* biscoito de matsá saturado* com óleo de oliveira.

[6. A Oferenda da Frigideira]

[5] Se o sacrifício é uma oferenda frita na frigideira*, ela será feita de flor de farinha de trigo misturada com óleo de oliveira, e ela permanecerá não levedada.

[6] Parta-a em pequenos pedaços*, e derrama óleo de oliveira neles. (A esse respeito) é (como toda outra) oblação*.

2:1 **oblação.** Em hebraico, *minchá*. Ver Gênesis 4:3. Alguns dizem que vem da raiz *nachá* denotando humildade, e assim traduzindo-o como um "presente de deferência" (Hirsch; *HaKetav VeHaKabalá*; Gênesis 32:14). Ela também pode ser relacionada com a palavra *nicho'ach*, ver acima 1:9. Ou pode vir da raiz *nachá*, no sentido que denota descanso; daí uma *minchá* pode denotar uma "oferenda inanimada", uma oferenda tirada do reino vegetal.

— **flor de farinha de trigo.** Em hebraico, *solet*. Era o melhor grau de farinha, perfeitamente limpa de todo farelo (Saadia; Ibn Ezra; conferir *Kidushin* 69b). O *solet* usado para oferendas de farinha era de uma farinha de grau inferior (Rashi, *Menachot* 66a, na palavra *shel guerosot*; Radak, *Sherashim*, de *Avot* 5:15). Ela tinha de ser cuidadosamente catada para remover toda a fina flor (*Menachot* 85a; *Yad, Issurei Mizbeach* 6:12). A quantidade de tal oferenda era de 1/10 de efá (Rashi; *Yad, Maassé HaKorbanot* 13:3).

— **óleo de oliva.** Pelo menos 1 log (cerca de 0,55 l) (*Menachot* 51a, 88a; *Yad, Maassé HaKorbanot* 13:7, Ralbag).

— **olíbano.** Em hebraico, *levaná*. Ver Êxodo 31:34. A quantidade de olíbano colocada na oferenda era de mão cheia (*Sifra*; *Yad, Maassé HaKorbanot* 13:7).

2:2 **três dedos cheios.** O sacerdote escavava a flor de farinha com os três dedos médios da mão, usando o polegar e o dedo mínimo para raspar qualquer flor presa nas extremidades (*Menachot* 11a, Rashi; Radak, *Sherashim*). De acordo com outros, no entanto, a *kemitsá* era mão cheia completa (*Yad, Maassé HaKorbanot* 13:13, ver *Kessef Mishne*; Ralbag). O sacerdote teria que escavar pelo menos uma quantidade do tamanho de duas azeitonas (cerca de 0,1 l). Antes de escavar a flor de farinha, o olíbano seria colocado de lado, de modo que somente a flor e o óleo seriam escavados (*Sotá* 14b; *Yad, Maassé HaKorbanot* 13:12). Escavar uma porção da oblação substituía o abatimento de um animal (Rambam em *Menachot* 2:1).

— **e então tira...** O olíbano seria então removido separadamente, e colocado na flor escavada (*ibid.*; Rashi; *Sifra*).

— **porção memorial** (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *azkará*. Ou "porção quei-

8 מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־
9 הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי
11 יְהוָה׃ כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה
חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה
12 לַיהוָה׃ קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
13 לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ וְכָל־קָרְבָּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח
וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־
14 קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃ וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת
15 בִּכּוּרֶיךָ׃ וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה
16 הִוא׃ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׁהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ רביעי

ReVi 1 וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־

– **assim que ele amadurece...** (Radak, *Sherashim*; Hirsch). Em hebraico, *aviv*. Alguns dizem que ele denota a cevada (*Menachot* 61b; Êxodo 9:31), especialmente quando ela amadurece o suficiente para ser comida (Saadia; Ibn Janach). De acordo com outros, se refere aos grãos prematuros (Rashi; *Menachot* 66a, na palavra *aviv*). Ainda outros mantêm que denota o grão assado em recipiente perfurado (*Targum Yonatan*; *Menachot* 66a; *Yad, Temidim* 7:22).

– **sementes frescas.** Em hebraico, *karmel* (*Menachot* 84a; ver Rashi, *Menachot* 64b, na palavra *karmel*; *Yad, Temidim* 7:9). Estes eram grãos que não estavam ainda secos e duros (*Menachot* 66b; Rashi; Radak, *Sherashim*).

– **de cevada** (Ver *Yad, Temidim* 7:11; ver notas anteriores).

– **assados em...** (*Menachot* 66b; Rashi; *Yad, Temidim* 7:12). Em hebraico, *kalui*.

– **e então** (*Menachot* 66b; *Yad, Temidim* 7:12).

– **moído em farinha grosseira** (Rashi, *Menachot* 66a, na palavra *Veguerussaot*), ou "grãos quebrados" (Saadia; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach). Este era o melhor grau de farinha de cevada, equivalente ao *solet* feito de trigo (Rashi, *Menachot* 66a, na palavra *shel guerossot*, 27a na palavra *gueresh*, 69b na palavra *vê-lo*; *Sotá* 14a).

3:1 **oferenda de paz.** Em hebraico, *shelamim*, no singular, *shelem* (Amos 5:22). Ver Êxodo 24:5. Da palavra *shalom*, significando paz. Ou "oferenda de amizade" (*Sifra*; Radak, *Sherashim*; *HaKetav VeHaKabalá*), "oferenda de retribuição" (Rashbam; *HaKetav VeHaKabalá*), ou "oferenda de perfeição" (Ibn Janach). Alguns dizem que é a "oferenda de uma pessoa integral"

[7. A Oferenda Frita na Panela]

Terceira Leitura

7 Se teu sacrifício é uma oblação preparada na panela*, ela será feita de flor de farinha de trigo no óleo de oliveira*.

8 Tu podes assim trazer uma oblação em qualquer dessas maneiras* (como uma oferenda) a D'us. Ela será apresentada ao sacerdote e trazida ao altar. 9 O sacerdote então erguerá* a porção memorial da oblação, e a queimará sobre o altar. Ela é uma oferenda de fogo, um aroma apaziguante a D'us.

10 O restante da oblação então pertence a Aarão e seus descendentes. Ela é santidade das santidades, uma das oferendas de fogo a D'us.

11 Não faças qualquer oblação que é sacrificada a D'us de massa levedada. Isto porque tu não podes queimar nada fermentado* ou doce* como uma oferenda de fogo a D'us. 12 Embora estas possam ser trazidas como ofertas de primícias* a D'us, elas não podem ser oferecidas sobre o altar como um aroma apaziguante.

13 Além disso, tu deves salgar toda oblação. Não omitas o sal da aliança do teu D'us de tuas oblações. (Ainda mais,) tu deves (também) oferecer sal com teus sacrifícios animais*.

[8. Oferenda dos Primeiros Grãos]

14 Quando tu trouxeres uma oferenda dos primeiros grãos*, eles serão (trazidos) tão logo amadureçam no talo*. A oferenda de teus primeiros grãos consistirá em sementes frescas* (de cevada*), assadas em frigideira perfurada*, (e então* moídas) numa farinha grosseira*. 15 Coloca óleo de oliveira e olíbano sobre ela, tal como para qualquer outra oblação. 16 Como uma oferenda de fogo a D'us, o sacerdote então queimará a porção memorial tirada de sua farinha grosseira e óleo, assim como todo o seu olíbano.

[9. Oferendas de Pazes de Gado]

3

Quarta Leitura

1 Se o sacrifício é uma oferenda de paz*, e ele é do gado, ele pode oferecer um

2:7 **panela** (Rashi; *Menachot* 63a; Saadia). Em hebraico, *marcheshet*.

— **em óleo de oliveira.** O azeite era colocado primeiro na panela (*Menachot* 74b, 75a).

2:8 **dessas maneiras.** Cozida no forno, numa frigideira ou numa panela (Rashi).

2:9 **erguerá.** Ou, "erguerá a um *status* mais alto". Em hebraico, *harem*, relacionado à palavra *terumá*. Ver 6:8. Depois que o bolo era partido em pedaços (2:6), o sacerdote escavava três dedos cheios conforme 2:2 acima (*Menachot* 61a; Rashi).

2:11 **fermentado.** Ou "levedado" (Ibn Ezra).

— **doce.** Em hebraico, *devash*, usualmente traduzido como mel. Aqui denota qualquer suco de fruta (Rashi), especialmente extrato de tâmaras (Rashbam; *Menachot* 84a; *Yerushalmi, Bicurim* 1:3). Outros, no entanto, o tomam literalmente para significar mel (*Yad, Issurei HaMizbeach* 5:1; *Mishne LaMelech*; *Sêfer HaMitsvot*, Negativa 98; *Machshirim* 6:4).

2:12 **oferenda das primícias.** A qual não era oferecida sobre o altar (*Menachot* 84b; Rashi). Ver 23:17, Números 28:26 (*Sifra*).

2:13 **tu deves (também) oferecer sal...** Isto é, os sacrifícios eram salgados antes de serem colocados sobre o altar (*Menachot* 21a, b; *Yad, Issurei HaMizbeach* 5:11). Ver Números 18:19.

2:14 **primeiros grãos.** Este era o ômer, mencionado em 23:10-14 (*Menachot* 68b, 84a; *Yad, Temidim* 7:12; Rashi).

2 וְכִי תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃
3 וְהֵבִיא אֹתָהּ אֶל בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת אַזְכָּרָתָהּ הָאִשֶּׁה רֵיחַ נִיחוֹחַ לַיהוָה׃
4 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וְלִבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃
5 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃
6 וְאִם מִנְחָה עַל הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃
7 פָּתֹת אֹתָהּ פְּתִתִים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃
8 וְכִי תַקְרִיב מִנְחָה עֲשׂוּיָה בַמַּרְחֶשֶׁת תֵּעָשֶׂה סֹלֶת בְּשָׁמֶן׃
9 וְהֵבֵאתָ אֶת הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל הַמִּזְבֵּחַ׃
10 וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן הַמִּנְחָה אֶת אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחוֹחַ לַיהוָה׃
11 כָּל הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל שְׂאֹר וְכָל דְּבַשׁ לֹא תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ לֹא יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחוֹחַ׃
13 וְכָל קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃
14 וְאִם תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃
15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃
16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִכָּל לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

3 וְאִם זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם זָכָר אִם נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
2 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַדָּם עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
3 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב׃
4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃
5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי אַהֲרֹן הַמִּזְבְּחָה עַל הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ פ
6 וְאִם מִן הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃
7 אִם כֶּשֶׂב הוּא מַקְרִיב אֶת קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
8 וְסָמַךְ אֶת יָדוֹ עַל רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת דָּמוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
9 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב׃

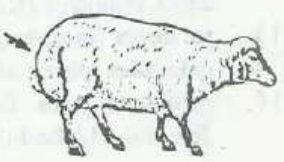
HaKetav VeHaKabalá em Êxodo 29:19). Isto é derivado do Targum, o qual traduz *ioteret* como *chatsra*. Contudo, há outros que identificam a *chatsra* com o lóbulo do fígado (Hai Gaon, mencionado em *Aruch HaShalem*; *Bet Iossef, Ioré Deá* 41, na palavra *katav behag*).

– **próximo dos rins.** Ou "nos rins". Contudo, de acordo com aqueles que traduzem *ioteret* como diafragma, eles consideram o versículo "o diafragma sobre o fígado, junto com os rins" (Rashi; Ibn Ezra).

3:5 **junto com** (Rashi). Literalmente, "no". Ver Êxodo 29:25.

3:9 **partes selecionadas** (Rashi; *Targum Yonatan*; *Yad, Maachalot* 7:5; conferir Ramban). Ver Gênesis 4:4. Ou, "a cauda grossa de gordura" (Ibn Ezra), ou "a cauda grossa e gorda" (Saadia): Ver Êxodo 29:22.

– **espinha dorsal.** Em hebraico, *atsé* ou *etsá*. O osso sobre o rim (*Chulin* 11a; Rashi; Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; *Yad, Maassé HaKorbanot* 1:8; Ioré Deá 64:13 em *Hagá*). Isto é usualmente identificado como "*os cruris*" ou "*os caudae coccigisve*".



macho sem defeito ou uma fêmea sem defeito diante de D'us. [2] Ele pressionará suas mãos sobre a cabeça do sacrifício, e o terá abatido à entrada da Tenda da Comunhão. Os sacerdotes que são descendentes de Aarão salpicarão seu sangue sobre todos os lados do altar.

[3] A porção das oferendas de pazes que deve ser apresentada como uma oferenda de fogo a D'us deve incluir a camada de gordura que cobre os estômagos* e toda a outra gordura presa aos estômagos*. [4] Os dois rins, juntamente com a gordura sobre eles*, junto com as ilhargas*, e o lóbulo* sobre o fígado próximo dos rins* devem (também) ser removidos.

[5] Os descendentes de Aarão queimarão isso sobre o altar, junto com* o holocausto que está sobre a lenha sobre o fogo. É uma oferenda de fogo, um aroma apaziguante a D'us.

[10. Oferendas de Pazes do Rebanho]

[6] Se o sacrifício para uma oferenda de paz a D'us é tirado dos animais menores, ele pode (também) apresentar um animal macho ou fêmea sem defeito.

[7] Se ele traz um cordeiro como seu sacrifício, ele o apresentará diante de D'us. [8] Ele pressionará suas mãos sobre a cabeça do sacrifício e o terá abatido em frente à Tenda da Comunhão. Os descendentes de Aarão então salpicarão seu sangue sobre todos os lados do altar.

[9] Ele apresentará as partes selecionadas* de sua oferenda de paz como uma oferenda de fogo a D'us, removendo a cauda grossa da raiz da espinha dorsal*, junto com a camada de gordura que cobre os estômagos e toda a outra gordura

uma vez que ela não é trazida por pecado (Ramban; *Lekach Tov*; *Midrash HaGadol*; *HaKetav VeHaKabalá*).

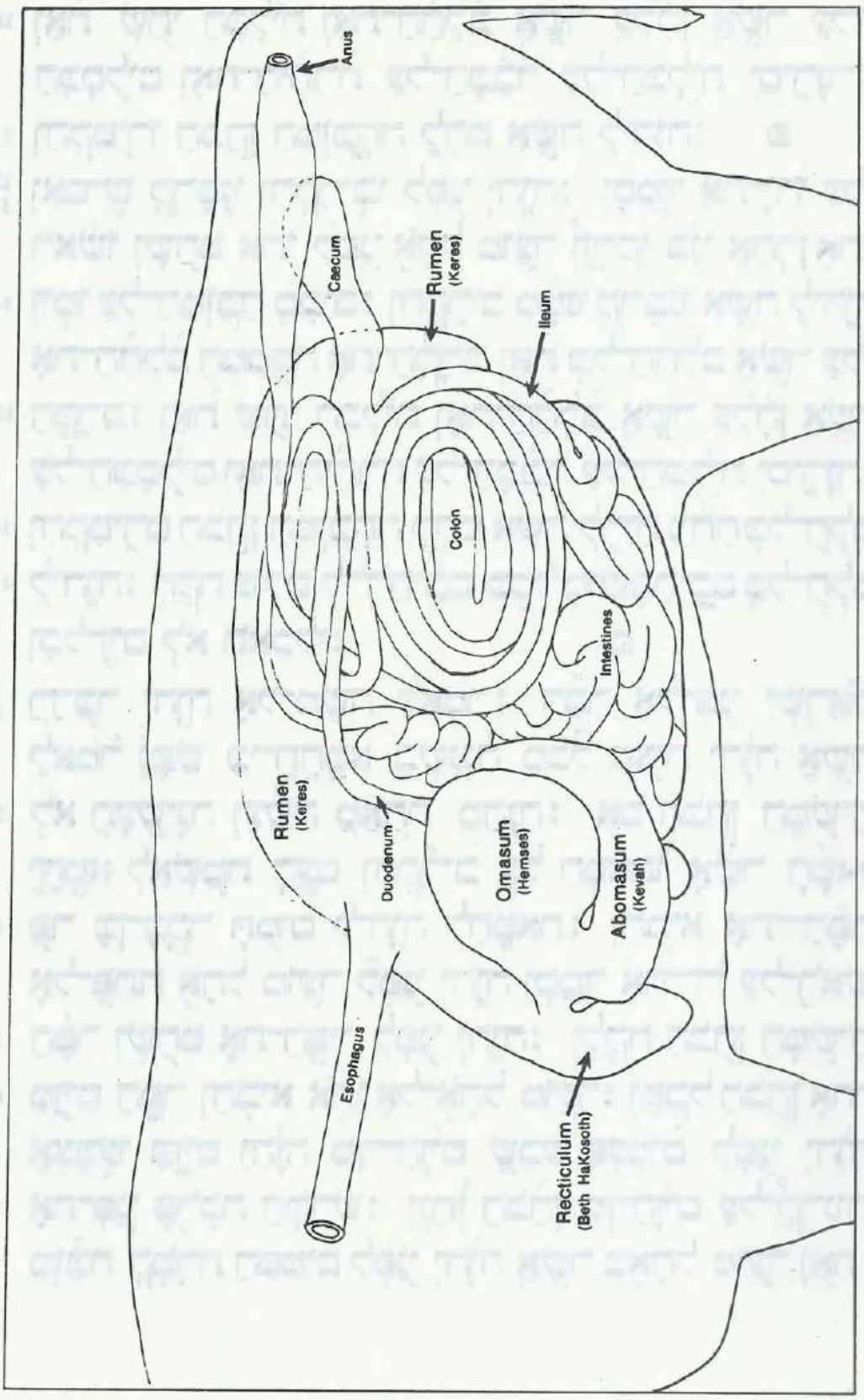
3:3 **camada de gordura...** Esta é particularmente a camada de gordura que cobre os dois estômagos do animal, o "omasum" (*hemses*) e o "reticulum" (*bet ha-kosot*) (*Chulin* 93a; *Hagahot Maimoniot, Maachalot Assurot* 7:6; *Ioré Deá* 64:8). Alguns também incluem a gordura no "paunch" ou rúmen (*heres*) (*Tossefta, Chulin* 9:3; *Hagahot Maimoniot, Maachalot Assurot* 7:6; *Ioré Deá* 64:9). Este é muitas vezes identificado como o "viscal peritonium". Não incluída especificamente, contudo, a gordura presa à cavidade abdominal (*Sifra*). Também não é incluída a gordura dos intestinos (*Yad, Maachalot Assurot* 7:9; ver próxima nota). Ver nota em 3:17.

— **toda a outra gordura...** Esta, especificamente, é a gordura no estômago (*kevá*) (*Chulin* 49b; *Yad, Maachalot Assurot* 7:6; *Ioré Deá* 64:14). Esta é usualmente identificada com a protuberância granulosa da gordura do peritônio, agora designada como "apêndice epiploicae" (*chite de-karkashita*; *Chulin* 49b). Algumas autoridades também incluem a gordura nos intestinos (Rabi Akiba, *Chulin* 49b). A gordura no baço também é incluída (*Chulin* 93a; *Ioré Deá* 64:12).

3:4 **a gordura sobre eles...** Esta é a cápsula gordurosa cobrindo os rins (*Chulin* 93a; *Ioré Deá* 64:12).

— **junto com as ilhargas** (Rashi; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *kessalim*. Esta é gordura na cavidade do corpo sobre as pernas traseiras (*Chulin* 93a; *Yad, Maachalot Assurot* 7:6. 7). Alguns traduzem *kessalim* como órgãos internos (Saadia; Ibn Janach).

— **lóbulo** (Rambam, Introdução a *Zevachim*; Abarbanel; *Sefer Haltur* 2, *Asseret HaDibrot* 44 p. 3b; Septuaginta; Ralbag; *Tamid* 4:2). Em hebraico, *ioteret*. Ver Êxodo 29:13. Este é usualmente identificado como "caudate lobe" do fígado, o qual, em ruminantes, descansa sobre o rim direito (ver próxima nota). Outros, contudo, traduzem *ioteret* como diafragma (Rashi; Radak, *Sherashim*;



GRAVURA 23. OS ESTÔMAGOS DE UMA VACA

10 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
11 וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ
12 וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־
13 רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־
14 דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־
15 הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב
17 לַיהוָה׃ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ

Chamishi

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר
3 לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃ אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
4 פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃ וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ
5 הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
6 מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־
אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
7 אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת
מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת

presa aos estômagos. [10] Os dois rins junto com a gordura sobre eles, junto com as ilhargas, e o lóbulo sobre o fígado próximo dos rins, devem (também) ser removidos. [11] O sacerdote os queimará sobre o altar, para serem consumidos* como uma oferenda de fogo a D'us.

[11. Oferendas de Pazes de Cabras]

[12] Se o sacrifício é uma cabra, ela será apresentada diante de D'us. [13] Ele pressionará suas mãos sobre sua cabeça, e a terá abatido diante da Tenda da Comunhão. Os descendentes de Aarão então salpicarão seu sangue sobre todos os lados do altar.

[14] Como seu sacrifício de oferenda de fogo a D'us, ele apresentará a camada de gordura que cobre os estômagos, e toda a outra gordura presa aos estômagos. [15] Os dois rins, junto com a gordura sobre eles, junto com as ilhargas, e o lóbulo sobre o fígado próximo dos rins, serão também removidos. [16] Os sacerdotes os queimarão sobre o altar, para serem consumidos como uma oferenda de fogo, um aroma apaziguante.

Todas as prescritas gorduras internas assim pertencem a D'us. [17] Esta será uma lei eterna, para todas as suas gerações, que vocês não devem comer qualquer gordura interna (que é normalmente sacrificada*) nem qualquer sangue, não importando onde vocês possam viver.

[12. Oferendas de Pecado para o Sumo Sacerdote]

4 [1] D'us falou a Moisés com instruções para falar aos israelitas e dizer-lhes o seguinte: Quinta Leitura

[2] (Esta é a lei) se um indivíduo comete um pecado inadvertidamente, violando certos (especificados*) mandamentos proibitórios de D'us.

[3] Se o sacerdote ungido* comete uma violação (inadvertida), trazendo culpa a seu povo, o sacrifício para sua violação será um novilho* sem defeito como uma oferenda de pecado a D'us. [4] Ele trará o boi diante de D'us à entrada da Tenda da Comunhão, e pressionará suas mãos sobre a cabeça do boi. Ele então abaterá o boi diante de D'us.

[5] O sacerdote ungido tomará o sangue do boi e o trará para dentro da Tenda da Comunhão. [6] O sacerdote molhará seu dedo no sangue, e o aspergirá sete vezes diante de D'us*, em direção do véu da separação no Santuário. [7] O sacerdote então colocará parte do sangue sobre os chifres do altar de incenso que está diante de

3:11 **para serem consumidos.** Literalmente, "pão". Em hebraico, *Iechem*. Alguns dizem que isso denota algo aceitável diante de D'us (Saadia). De acordo com outros, denota "alimento" (Ibn Ezra), "carne" (Ibn Janach; Radak), ou "combustível para o fogo" (Rashi; Hirsch). Podia ser chamado de "oferenda do pão" porque parte dele era comida; mas ver Números 28:2. Pode também denotar "alimento espiritual".

3:17 **normalmente sacrificado** (*Chulin* 93a; *Yad, Maachalot Assurot* 7:5).

4:2 **certos (especificados).** Onde a penalidade é ser "extirpado" (*karet*) (*Keritot* 2a; *Yad, Shegagot* 1:1).

4:3 **sacerdote ungido.** O Grande Sacerdote (*Horaiot* 12b). Ver Êxodo 29:7, 30:30.

— **novilho.** Em seu segundo ano (*Yad, Maassé HaKorbanot* 1:14). De acordo com outros, três anos de idade (*Pará* 1:1).

4:6 **em direção.** Sem o sangue tocar o véu da divisória (*Yomá* 57a; Rashi).

כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח
8 אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־
9 הַקֶּרֶב: וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה:
10 כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל
11 מִזְבַּח הָעֹלָה: וְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ
12 וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ: וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף
אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף: פ
13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל
וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ:
14 וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר
15 בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: וְסָמְכוּ
זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט
16 אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה: וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר
17 אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד: וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה
18 שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי הַפָּרֹכֶת: וּמִן־הַדָּם
יִתֵּן | עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־
19 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֶת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר
20 הַמִּזְבֵּחָה: וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן
21 יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם: וְהוֹצִיא אֶת־

D'us na Tenda da Comunhão. Ele então derramará todo o (resto do) sangue do boi sobre a base do altar de sacrifício, que está em frente da entrada da Tenda da Comunhão.

[8] Ele separará toda gordura do boi de oferenda de pecado, (tirando) a camada de gordura que cobre os estômagos, e toda gordura presa aos estômagos. [9] Os dois rins, a gordura sobre eles junto com as ilhargas, e o lóbulo sobre o fígado próximo aos dois rins, serão (também) removidos. [10] (Todas essas) são as mesmas que as (partes) removidas da oferenda de paz. O sacerdote então as queimará sobre o altar de sacrifício.

[11] (Ele tirará) a pele do boi e toda a sua carne, da cabeça até suas pernas, assim como o alimento em seus intestinos*. [12] Todo o boi assim será removido para um lugar ritualmente puro fora do acampamento, onde as cinzas do altar são depositadas*. Ele será queimado sobre a lenha no lugar onde as cinzas são depositadas.

[13. Oferenda de Pecado Para a Comunidade]

[13] Se toda a comunidade de Israel comete (uma violação) por inadvertência como resultado (de a verdade) ter sido ocultada dos olhos da congregação*, e eles violam um dos mandamentos proibitivos (especificados) de D'us, eles incorrerão em culpa. [14] Quando a violação que eles cometeram se tornar conhecida, a congregação deve trazer um novilho como oferenda de pecado, apresentando-o diante da Tenda da Comunhão.

[15] Os anciãos* da comunidade pressionarão suas mãos sobre a cabeça do boi, diante de D'us, e ele será abatido* diante de D'us.

[16] O sacerdote ungido trará parte do sangue do boi para a Tenda da Comunhão, [17] e molhando seu dedo no sangue, ele (o) aspergirá sete vezes diante de D'us na direção do véu da separação. [18] Ele então colocará parte do sangue sobre os chifres do altar de (incenso) que está diante de D'us na Tenda da Comunhão. Ele derramará (o resto) do sangue sobre a base do altar de sacrifício que está (em frente) da entrada da Tenda da Comunhão.

[19] Ele então separará toda a sua gordura, e a queimará sobre o altar, [20] fazendo com esse boi exatamente como foi feito com o boi sacrificado como oferenda de pecado (para o sacerdote ungido*). O sacerdote assim fará expiação pela (comunidade) de modo que eles serão perdoados.

4:11 **alimento em seus intestinos** (Radak, *Sherashim*). Ver Êxodo 29:14. De acordo com alguns, o alimento era deixado nos intestinos (*Yomá* 68a).

4:12 **onde as cinzas do altar...** Ver 6:4.

4:13 **olhos da congregação.** Isso denota o San'hedrin (Rashi).

4:15 **anciãos.** Membros do San'hedrin. Ver Êxodo 3:16. Realmente, três anciãos colocariam suas mãos sobre a cabeça do boi (*San'hedrin* 2a; *Yad, Maassé HaKorbanot* 3:10).

4:20 **para o sacerdote ungido** (Rashi).

הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת־הַפָּר
הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הִוא׃ פ
22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו
23 אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃
24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־
25 יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־
26 דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
Shshi 27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ
28 אַחַת מִמִּצוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ הוֹדַע
אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים
29 תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃
30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
31 וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
32 וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה׃
33 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת

21 Ele removerá o boi para um lugar fora do acampamento, e o queimará como foi queimado o primeiro boi. Esta é a oferenda de pecado para (toda) congregação.

[14. Oferendas de Pecado para o Rei]

22 Se o líder* comete um pecado por inadvertência, violando certos mandamentos, ele incorre em culpa. 23 Quando ele se aperceber do pecado que cometeu, deverá trazer um cabrito* sem defeito como seu sacrifício. 24 Ele pressionará suas mãos sobre a cabeça do cabrito como uma oferenda de pecado, e o terá abatido no mesmo lugar em que o holocausto* foi abatido diante de D'us.

25 O sacerdote tomará o sangue da oferenda de pecado com seu dedo, e o colocará sobre as protuberâncias* do altar de sacrifício. (O resto) do sangue será derramado sobre a base do altar do sacrifício.

26 Toda a gordura (do animal) será queimada sobre o altar, assim como a gordura da oferenda de pazes. O sacerdote assim fará expiação pelo (líder), e ele será perdoado.

[15. Oferendas de Pecado para Pessoas Comuns]

Sexta Leitura

27 Se uma pessoa comum comete uma violação por inadvertência, violando algum dos mandamentos proibitivos (especificados) de D'us, ela incorre em culpa. 28 Quando ela se aperceber da violação que cometeu, deverá trazer uma cabrita sem defeito para o pecado que cometeu. 29 Ela pressionará suas mãos sobre a cabeça da oferenda de pecado, e terá a oferenda de pecado abatida no mesmo lugar do holocausto*.

30 O sacerdote tomará parte do sangue (da cabrita) com seu dedo e o colocará sobre as protuberâncias do altar de sacrifício, derramando todo (o resto) do sangue na base do altar. 31 Ele removerá toda a gordura, como fez com a gordura da oferenda de pazes, e o sacerdote a queimará sobre o altar, como um aroma apaziguante a D'us. O sacerdote assim fará expiação pelo indivíduo, e ele será perdoado.

[16. Cordeiros Como Oferendas de Pecado]

32 Se ele traz um cordeiro como uma oferenda de pecado, será uma fêmea sem defeito. 33 Ele pressionará suas mãos sobre a cabeça da oferenda de pecado, e a terá

4:22 **líder.** O rei de Israel (*Horaiot* 10a, 11a).
4:23 **cabrito.** Em seu primeiro ano (*Yad, Maassé HaKorbanot* 1:14).
4:24 **holocausto.** O lado norte do altar; ver 1:11.
4:25 **protuberâncias.** Ver Êxodo 27:2.
4:29 **holocausto.** O lado norte do altar; ver 1:11.

34 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־
35 דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר
כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה
2 אוֹ יָדָע אִם־לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־
דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בִּנְבֵלַת בְּהֵמָה
טְמֵאָה אוֹ בִּנְבֵלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא
3 וְאָשֵׁם׃ אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא
4 בָּהּ וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃ אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע
לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע ׀ אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא
הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשַׁם לְאַחַת
5 מֵאֵלֶּה׃ וְהָיָה כִּי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר
6 חָטָא עָלֶיהָ׃ וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת
7 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃ וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה
וְהֵבִיא ׀ אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי
8 יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃ וְהֵבִיא אֹתָם
אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשֹׁנָה וּמָלַק אֶת־

— **esquece acerca dele.** E então viola o juramento (*Yad, Shevuot* 3:8). Especificamente, "ele não percebe que incorre em tal penalidade" (*Shevuot* 26a; *Yad, Shevuot* 3:7).

5:6 **oferenda de culpa.** Em hebraico, *asham*. Em geral, esse sacrifício é conhecido como um "sacrifício ajustável" ou "um sacrifício que pode ser mais ou menos" (*korban olé ve-iored*).

abatida no mesmo lugar em que o holocausto foi abatido.

[34] O sacerdote tomará parte do sangue da oferenda de pecado com seu dedo, e o colocará sobre as protuberâncias do altar do sacrifício, derramando todo (o resto) do sangue sobre a base do altar. [35] Ele removerá todas as suas partes selecionadas, assim como removeu todas as partes selecionadas do cordeiro trazido como oferenda de paz, e as queimará sobre o altar junto com as oferendas de fogo dedicadas a D'us. O sacerdote assim fará expiação pelo pecado que a pessoa cometeu e ela será perdoada.

[17. A Oferenda de Culpa Ajustável]

5

[1] (Esta é a lei) se uma pessoa peca (em alguma das seguintes maneiras):

Se ela está obrigada* por um juramento* (a comprovar num tribunal), onde ela era testemunha, que viu ou ouviu (algo), e ela não testemunha, ela deve carregar sua culpa.

[2] (O mesmo é verdade) se uma pessoa toca em algo ritualmente impuro, seja qualquer animal não-kasher morto, selvagem ou doméstico, ou qualquer réptil* impuro morto, e então ela comete violação* esquecendo que estava impura. [3] Igualmente, se ela entra em contato com qualquer impureza ritual originária de um ser humano, o que a torna impura, e então esquece disso, ela pode mais tarde descobrir que cometeu uma violação.

[4] (Isso também é verdade) se uma pessoa faz um juramento verbal* para fazer bem ou mal, não importa o que é expresso no juramento*, e então o esquece*.

Em qualquer desses casos, a pessoa é considerada culpada tão logo ela descobre o que fez. [5] Quando ela é culpada em qualquer desses casos, deve confessar o pecado que cometeu.

[6] Ela deve (também) trazer sua oferenda de culpa* a D'us pelo pecado que ela cometeu. Deve ser uma cordeira ou cabrita, (trazida) como uma oferenda de pecado. O sacerdote então fará expiação pelo pecado (da pessoa).

[7] Se ela não possui recursos para uma cordeira ou cabrita, a oferenda de culpa que ela apresenta a D'us por seu pecado será duas rolas ou dois jovens pombos comuns. Um será uma oferenda de pecado e o outro será um holocausto.

[8] Ela os trará ao sacerdote, que deverá primeiro sacrificar a oferenda de pecado.

4:35 **oferenda de paz.** Incluindo a cauda grossa; ver 3:9.

5:1 **obrigada.** Ou, "aceita um juramento"; literalmente, "ouve um juramento terrível" (ver *Sifra*; *Shevuot* 30a; *Yad, Shevuot* 1:12).

— **juramento.** Em hebraico, *alá*, um juramento terrível. Ver Gênesis 24:41.

5:2 **réptil.** Em hebraico, *sherets*. Ver abaixo 11:29, 30.

— **comete uma violação.** Por comer algo santificado ou ir para uma área santificada (Rashi; *Yad, Shegagot* 10:5).

5:4 **verbal...** (Rashi; Radak, *Sherashim*). *Bata* em hebraico.

— **não importa...** Isso pode também incluir um juramento sobre algo que já aconteceu (*Shevuot* 26a; Rashi).

9 רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל: וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־
קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֶה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת
10 הוּא: וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
Shevi'i 11 מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: וְאִם־לֹא תַשִּׂיג
יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ
12 שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא: וֶהֱבִיאָהּ אֶל־
הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מְמֶנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
13 וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא: וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח
14 לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
15 לֵאמֹר: נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי
יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
16 כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם: וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא
מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִשְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן
וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: פ
17 וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר
18 לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ: וְהֵבִיא אַיִל

— **oferenda de culpa.** *Asham* em hebraico.

5:16 **então** (*Baba Kama* 111a; Raavad em *Yad, Meilá* 1:5). Ou "o sacerdote terá [previamente]" (*Yad, loc. cit.*).

5:17 **alguma.** Implicando uma penalidade de ser "extirpado". Ver 4:2.

— **sem saber...** Isto é, se há uma dúvida se houve ou não uma violação (Rashi).

Ele deverá destroncar seu pescoço das costas* sem separar (a cabeça do corpo*). [9] Ele então escorrerá parte do sangue sobre o lado do altar, e o restante do sangue sobre a base do altar. Esta é a oferenda de pecado.

[10] Então ele sacrificará o segundo (pássaro) como a lei requer*. O sacerdote então fará expiação pelo pecado que (a pessoa) cometeu, e ela será perdoada.

[18. A Oblação por Culpa]

Sétima Leitura

[11] Se ela não possui recursos para duas rolas ou dois jovens pombos comuns, o sacrifício que ela deve trazer para seu pecado consistirá em 1/10 efá* de flor de farinha de trigo. Uma vez que é uma oferenda de pecado, não se colocará óleo nem olíbano nela.

[12] Ela trará para o sacerdote, e o sacerdote escavará três dedos cheios como uma porção memorial. Ele queimará (essa porção) como uma oferenda de pecado sobre o altar, junto com as (outras) oferendas de fogo a D'us.

[13] O sacerdote assim fará expiação pelo pecado (da pessoa) com uma das acima mencionadas oferendas, e ela será perdoada. Assim como no caso da oblação, (as porções não queimadas desses sacrifícios*) pertencerão ao sacerdote.

[19. O Sacrifício da Malversação]

[14] D'us falou a Moisés, dizendo:

[15] Se uma pessoa peca inadvertidamente, expropriando (para seu uso pessoal*) algo que é sagrado para D'us, ela trará como sua oferenda de culpa a D'us, um carneiro* sem defeito, com um valor prescrito de (ao menos dois*) shekalim, de acordo com o padrão do santuário. Ele será (preparado como) uma oferenda de culpa*.

[16] Pela malversação de algo que era sagrado, ela deve fazer plena restituição, acrescentando um quinto dele, e dá-lo ao sacerdote. O sacerdote então* expiará por ela com o carneiro da oferenda de culpa, e ela será perdoada.

[20. A Oferenda por Culpa Questionável]

[17] Se uma pessoa peca pela violação de certos* mandamentos proibitivos de D'us, sem saber (por certo*) ela ainda possui responsabilidade. [18] Ela deve trazer

5:8 **ele destroncará...** Ou, "belisca através de seu pescoço" (ver 1:15).
— **sem separar...** (Rambam; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 112; *Chinuch* 124; Ralbag; ver nota em 1:15). De acordo com outros, rompendo a traquéia ou o esôfago, mas não ambos (Rashi; Rashbam; Chizkuni).
5:10 **como a lei requer.** Ver 1:15.
5:11 **1/10 do efá.** Cerca de 2,2 l. Ver Êxodo 29:40.
5:13 **não queimada...** (*Zevachim* 53a; *Yad, Maassé HaKorbanot* 7:1; Rashi; Chizkuni).
5:15 **expropriando para uso pessoal.** (*Meilá* 18a; Rashi).
— **carneiro.** em seu segundo ano (*Zevachim* 90b).
— **ao menos dois** (*Zevachim* 90b; *Keritot* 27a; *Yad, Meilá* 1:3; *Pessulei Mukdashim* 4:22; *Chinuch* 127; Abarbanel).

תְּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
19 עַל שְׁגִגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגַג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: אָשָׁם הוּא
אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה:
20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה
מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ
22 בְגֵזֶל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ: אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ
וְנִשְׁבַּע עַל־שֶׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא
23 בָּהֵנָּה: וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר
גָּזָל אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד
Maftir 24 אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא: אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע
עָלָיו לַשָּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשְׁתָּיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר
25 הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ: וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל
26 תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן: וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
לְאַשְׁמָה בָּהּ:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־

5:24 **principal** (Rashi). *Rosh* em hebraico, literalmente "cabeça". Ou, "Ele deve reembolsar por si mesmo" (Ibn Ezra), ou "Ele deve primeiro fazer restituição" (Ralbag; Chizkuni).

— **que ele procura expiação** (Abarbanel; Rashbam), ou "no dia em que ele traz seu sacrifício de culpa" (Chizkuni). Ou, "(Tanto quanto ele valia) no dia do seu crime, ele deve retornar..." (*Sifra*; *Baba Metsia* 43b; *Yad, Guezelá* 3:1).

um carneiro sem defeito, com o valor prescrito*, como uma oferenda de culpa. O sacerdote então fará expiação pelo pecado inadvertido que a pessoa cometeu sem conhecimento definido, e ela será perdoada. [19] É uma oferenda de culpa que se deve trazer por sua culpa para D'us.

[21. Oferendas por Desonestidade]

[20] D'us falou a Moisés dizendo:

[21] (Esta é a lei) se uma pessoa peca e comete uma ofensa de malversação contra D'us mentindo a seu próximo. (Isto pode envolver) um artigo deixado sob custódia*, um acordo comercial*, roubo, sonegação de fundos* [22] ou objeto perdido que foi encontrado e negado*. Se a pessoa jurar falsamente em qualquer desses casos envolvendo relações humanas*, ela é considerada como tendo pecado.

[23] Quando ela se torna culpada de tal pecado, deve retornar o objeto roubado, os fundos sonegados, o artigo deixado sob custódia, o artigo encontrado, [24] ou qualquer coisa mais com referência a qual ela jurou falsamente. Última Leitura

Ela deve fazer a restituição do principal*, e então a ele acrescentar um quinto. No dia (que ela procura expiar por*) seu crime, ela deve dá-lo ao seu legítimo dono.

[25] Ela deve então trazer para o sacerdote sua oferenda de culpa a D'us. Ela será um carneiro sem defeito, no valor prescrito, como uma oferenda de culpa. [26] O sacerdote então fará expiação por ela diante de D'us, e ela será então perdoada por qualquer crime que tenha cometido.

Tsav

[22. Cinzas do Holocausto]

6 [1] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe [2] para relatar as seguintes instruções* a Aarão e seus descendentes:

Esta é a lei do holocausto. O holocausto permanecerá sobre a fornalha do

5:18 **valores prescritos.** Dois shekalim como em 5:15 (*Zevachim* 90b; Rashi). Em hebraico, *erkacha*; ver abaixo, 27:2.

5:21 **artigo deixado para...** Ver Êxodo 22:10.

— **acordo comercial.** Em hebraico, *Tessumat Yad*. Especialmente um empréstimo (Rashi; Ralbag; Abarbanel) ou sociedade (Targum; Ibn Ezra). Também incluída uma demanda de perda numa fiança de empréstimo (*Baba Metsia* 48a).

— **sonegação de fundos.** Em hebraico, *ashak*. De alguém para quem eles são justamente devidos (Rashi). Isto inclui toda burla monetária ilegal (Radak, *Sherashim*; Abarbanel). De acordo com alguns, isso denota um roubo covarde (Saadia; Ibn Ezra). Ver 19:13.

5:22 **e negado** (Ralbag; Abarbanel). Ou, "se ele nega a verdade" (Rashi). (Ver Keritot 2b, Baba Kama 103b; *Yad, Shevuot* 7:1-4).

— **envolvendo relações humanas** (Ralbag). Literalmente, "considerando um desses que uma pessoa pode fazer para pecar".

הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃
3 וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל
4 הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ
בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל
5 מָקוֹם טָהוֹר׃ וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה
וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה
6 וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל
7 הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב
8 אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים
מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה
אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ
9 לַיהוָה׃ וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל
10 בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בְּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ לֹא תֵאָפֶה
חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשַּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת
11 וְכָאָשָׁם׃ כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
מֵאִשֵּׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ
Sheni 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו

6:7 perto do lugar... (Rashi). Literalmente, "face". Este era o canto sudoeste do altar (Rashi; *Yad, Maassé HaKorbanot* 13:12; *Sotá* 14b).

6:8 três dedos médios. Ver nota em 2:2.

6:11 alimento (Rashi). Isso porque qualquer alimento que toca a oblação se torna santidade por absorver alguns dos sabores da oferenda (*Sifra*; Rashi; *Zevachim* 97a, b). Isto ensina que o mero sabor do alimento tem o mesmo *status* que o alimento em si. Por esse motivo, o alimento cozinhado junto com outro não-casher se torna não-casher (ver *Pessachim* 44b, 45a). Também ver abaixo 6:20. O mesmo é verdade para qualquer sabor absorvido numa panela ou outro recipiente; ver Êxodo 29:37.

altar* toda a noite até a manhã, de modo que o fogo do altar pode ser aceso com ele*. [3] O sacerdote então vestirá suas vestes* de linho, incluindo seus calções de linho. Ele removerá as cinzas* do holocausto, consumido pelo fogo que está sobre o altar, e as colocará próximo do altar*.

[4] Ele então despirá suas vestes, e vestirá outras roupas*. Ele então levará as cinzas para um lugar ritualmente puro, fora do acampamento.

[5] O fogo do altar será aceso com (o restante das oferendas). Cada manhã, o sacerdote acenderá lenha sobre ele. Sobre essa (lenha) ele então arrumará os holocaustos e queimará as partes selecionadas das oferendas de pazes. [6] Assim haverá um constante fogo mantido aceso sobre o altar, sem ser extinto.

[23. Leis da Oblação]

[7] Esta é a lei da oblação: (um dos) descendentes de Aarão a oferecerá diante de D'us, (perto do lugar onde ele sobe*) para o altar. [8] Com seus três dedos médios* ele erguerá parte da flor de farinha de trigo e óleo da oferenda, e (então removerá) todo o olíbano da oblação. Ele queimará (isto) sobre o altar como um aroma apaziguante – ela é a porção memorial para D'us.

[9] Aarão e seus descendentes então comerão o resto da (oferenda). Ela deve ser comida como um pão não levedado num lugar de santidade. Eles devem, portanto, comê-la no átrio da Tenda da Comunhão. [10] Ela não será cozida como pão levedado.

Eu lhes dei isso como sua porção de Minhas oferendas de fogo, e isso é santidade das santidades, como a oferenda de pecado e a oferenda de culpa. [11] Todo varão dentre os descendentes de Aarão pode comê-la. Esta é uma lei eterna para todas as gerações (que ela será tirada) das oferendas de fogo a D'us.

Qualquer (alimento*) que venha a ter contato com este se tornará santidade.

[24. A Oferenda do Sumo Sacerdote]

[12] D'us falou a Moisés, dizendo: [13] Esta é a oferenda que Aarão e seus descen- Segunda Leitura

6:2 **seguindo instruções.** Primeiro foram dadas as leis relacionadas basicamente às pessoas que traziam os sacrifícios. Agora são dadas as leis relacionadas ao acompanhamento dado pelos sacerdotes (Rashbam).

– **a fornalha do altar** (Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *mokdá*. Este é o lugar onde o sacrifício queima (*Yomá* 45a).

– **o fogo do altar...** (Ramban). Ou, "o fogo do altar (de incenso) (Rashi; *Yomá* 45a).

6:3 **vestes** (Targum; Ramban). Ou "túnica adequada" (Rashi). Alguns dizem que elas eram de mais baixa qualidade que as vestes usuais do sacerdote (*Yad, Temidim* 2:10). Ver nota em 6:4.

– **removerá as cinzas.** Com uma pá; ver Êxodo 27:3. (*Tamid* 1:4; *Yad, Temidim* 2:12.)

– **perto do altar.** Para o sudeste do altar, cerca de três punhos (9 polegadas) da rampa. Ver 1:16.

6:4 **outras roupas.** De mais baixa qualidade (*Yomá* 23b; Rashi). No entanto, alguns dizem que as vestes sagradas não eram requeridas aqui, uma vez que não era considerado um serviço sagrado (*Yad, Temidim* 2:15; *Mishné LaMelech*).

אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה
סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃
14 עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תָּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי מִנְחַת
15 פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו
16 מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תֻּקְטָר׃ וְכָל־
מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־
18 בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט
הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
19 הַכֹּהֵן הַמְחַטְּאָ אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל
20 בְּחַצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃ כָּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ
וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלָיו תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם
קָדֹשׁ׃ 21 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי
22 נְחֹשֶׁת בֻּשְּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
23 יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר
יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ

– **muitos folhados...** Doze bolos eram feitos. A farinha era misturada com o óleo, e a massa era cozinhada. Ela era dividida em 12 folhados ou enrolados, e eram levemente cozidos. Cada folhado era então fritado num *revi'it* de óleo de oliveira (*Yad, Maassé HaKorbanot* 13:2, 3; *Menachot* 88b). *Revi'it* cerca de 71,75 g.

6:15 **sacerdote ungido.** O Grande Sacerdote.

6:18 **oferenda de pecado.** Ver acima 5:27-35.

6:19 **apto.** (Ver *Yad, Maassé HaKorbanot* 10:14).

– **para oferecê-la** (Rashi). Ou "aspergir seu sangue" (Ibn Ezra).

6:20 **Qualquer alimento...** Ver nota em 6:11

– **Se seu sangue...** Ver *Yad, Maassé HaKorbanot* 8:1

6:21 **deve ser quebrado.** O sabor é absorvido no pote (ver 6:11), e após o tempo prescrito ele se torna proibido como alimento (Rashi; *Yad, Maassé HaKorbanot* 8:11). Daí aprendemos que um pote de barro absorve o sabor do alimento e não pode ser purgado (Rashi; *Zevachim* 95b). Ver 11:33, 15:12.

– **purgado.** Em água fervente, para remover o sabor da oferenda (*Zevachim* 96b; *Yad, Maassé HaKorbanot* 8:12; Rashi). Daí aprendemos que potes contaminados com alimento não-casher podem ser purgados em água fervente. Ver Números 31:23.

dentes devem trazer desde o dia* em que (qualquer um deles) for ungido como (Grande Sacerdote*). Ela consistirá em 1/10 efá* de flor de farinha de trigo, e ela será uma oblação diária com a metade (oferecida) pela manhã e a outra metade à tarde*. [14] Ela será preparada com óleo de oliveira* numa frigideira* (após ser) fervida* (e) cozida*. Ela será então apresentada como uma oferenda de (muitos) folhados de pão*, um aroma apaziguante a D'us.

[15] Esta é uma lei para sempre que o sacerdote ungido* dentre os descendentes (de Aarão) preparará.

Ela deve ser completamente queimada. [16] (Igualmente), todas as oblações trazidas por um sacerdote devem ser completamente (queimadas) e não comidas.

[25. Leis das Oferendas de Pecado]

[17] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [18] relatar a seguinte mensagem a Aarão e seus descendentes:

Esta é a lei da oferenda de pecado*: a oferenda de pecado deve ser abatida diante de D'us no mesmo lugar em que o holocausto é abatido. É santidade das santidades.

[19] (Qualquer) sacerdote (apto*) para oferecê-la* pode comê-la. Ela deve ser comida num lugar de santidade, no átrio em torno da Tenda da Comunhão.

[20] Qualquer (alimento) que tocar (a oferenda de pecado) tornar-se-á santificado*. Se seu sangue respingar sobre qualquer roupa, ela deve ser lavada numa área* santificada.

[21] Qualquer pote de barro no qual ela é cozinhada deve ser quebrado*. No entanto, se ela é cozinhada num pote de cobre, (o pote) pode ser purgado* e enxaguado com água.

[22] (Embora) ela seja santidade das santidades, qualquer sacerdote varão pode comê-la. [23] Contudo, qualquer oferenda de pecado cujo sangue é trazido para a Tenda da Comunhão, para fazer expiação no santuário*, não pode ser comida. Ela deve ser queimada no fogo.

6:13 **desde o dia** (Saadia). Literalmente, "no dia". Este é parte da cerimônia de consagração de todo sacerdote (*Menachot* 78a; Rashi; *Yad, Klei HaMikdash* 5:16). Um sacerdote comum somente traz sua oferenda no dia em que é consagrado, enquanto o Grande Sacerdote a traz todos os dias (*Yad, Temidim* 3:18).

— **como Grande Sacerdote** (*Targum Yonatan*; Rashbam). Ver 6:15.

— **metade pela manhã...** Doze bolos eram cozidos (ver 6:14). De acordo com alguns, eles eram partidos na metade, com as primeiras metades oferecidas pela manhã, e as outras à tarde (*Yad, Maassé HaKorbanot* 13:4). De acordo com outros, 6 bolos eram oferecidos pela manhã, e 6 à tarde (Raavad).

6:14 **óleo de oliveira.** 3 logs, cerca de 1,65 l (*Sifra*; *Yad, Maassé HaKorbanot* 13:2).

— **frigideira.** Ver 2:5.

— **fervido.** (*Sifra*; Rashi; Radak; *Yad, Maassé HaKorbanot* 9:19; ver nota em Êxodo 29:2). Em hebraico, *murbechet*. Ou, "frito" (*Targum Yonatan*); "preparado rapidamente" (Saadia; Ibn Ezra); "macio" (Rashbam; Ibn Ezra); ou "mexido" ou "partido" (Ibn Janach), ou "amassado" (Septuaginta).

— **e cozido** (*Menachot* 50b; Rashi). "Cozido levemente" (*Yad, Maassé HaKorbanot* 13:3).

1 וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא: 2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק
3 עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת
4 הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקָּרֶב: וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־
5 הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה: וְהִקְטִיר אֹתָם
6 הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא: כָּל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכַל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא:
7 כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ
8 לוֹ יִהְיֶה: וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר
9 הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר
וְכָל־נַעֲשָׂה בַּמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ
10 לוֹ תִּהְיֶה: וְכָל־מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי
אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו: פ

Shlishi 11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה: 12 אִם עַל־
תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב ׀ עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת
13 חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן: עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
14 עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו: וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה:
15 וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ

7:13 **pão levedado.** Assim, quatro tipos de pão eram apresentados. Dez bolos de cada tipo, para um total de 40 bolos eram apresentados (*Yad, Maassé HaKorbanot* 9:17-22).

7:14 **alguns de...** Um décimo da oferenda (*Sifra*; Rashi). Desde que dez de cada bolo eram feitos, um de cada era dado ao sacerdote (*Yad, Maassé HaKorbanot* 8:21).

[26. Leis das Oferendas de Culpa]

7 [1] Esta é a lei da oferenda de culpa*, que é santidade das santidades. [2] A oferenda de culpa deve ser abatida no mesmo lugar em que o holocausto é abatido, e seu sangue deve ser salpicado sobre todos os lados do altar. [3] Todas as partes selecionadas, tais como a cauda grossa e a gordura cobrindo os estômagos, devem ser apresentadas. [4] Os dois rins e a gordura sobre eles junto com as ilhargas, e o lóbulo sobre o fígado próximo dos rins, devem (também) ser removidos. [5] O sacerdote deve queimar (tudo isso) como uma oferenda de culpa sobre o altar, uma oferenda de fogo para D'us.

[6] Todos os sacerdotes varões podem comer (o resto). Ela será comida numa área santificada, desde que ela é santidade das santidades. [7] A oferenda de pecado e a oferenda de culpa possuem exatamente as mesmas leis até aqui, já que podem ser dadas a (qualquer) sacerdote (apto) para oferecê-las*.

[8] (Similarmente), qualquer sacerdote (apto) para sacrificar o holocausto de uma pessoa pode (partilhar) da pele do holocausto (depois) que ele é sacrificado.

[9] (A porção não queimada de) qualquer oblação que é cozida num forno, frita na frigideira, ou frita na panela* será (também) dada a (qualquer) sacerdote (apto) para oferecê-la. [10] (Similarmente*), qualquer oblação, seja misturada com óleo ou seca*, pertencerá igualmente a todos os descendentes de Aarão.

[27. Leis das Oferendas de Pazes]

Terceira Leitura

[11] Esta é a lei da oferenda de paz* que é sacrificada a D'us

[12] Se ela é oferecida como uma oferenda de graças, então deve ser apresentada junto com bolos não levedados misturados com óleo*, biscoitos de matsot saturados com óleo, e bolos feitos de flor de farinha de trigo fervida misturada com óleo*. [13] O sacrifício será (também) apresentado junto com bolos de pão levedado*. (Tudo isso) será apresentado com a oferenda de paz por agradecimento.

[14] Ele apresentará alguns de* cada (dos quatro pães acima) das oferendas como uma dádiva elevada a D'us. Isto pertencerá ao sacerdote que aspergiu o sangue da oferenda de paz.

[15] A carne da oferenda de paz por agradecimento, deve ser comida no dia em que é ofertada. Nada dela deve ser deixado até a manhã seguinte.

6:23 **cujo sangue é trazido...** Ver acima 4:5, 16.
7:1 **oferenda de culpa.** *Asham* em hebraico. Ver acima 5:16, 19, 25.
7:7 **qualquer sacerdote apto...** (*Sifra*; Rashi).
7:8 **Similarmente...** (Rashi; *Yad, Maassé HaKorbanot* 5:19, 10:14.)
7:9 **cozida...** Ver acima 2:4, 5, 7.
7:10 **Similarmente.** (Ver *Yad, Maassé HaKorbanot* 10:15.)
– **seca.** Sem óleo; ver acima 5:11 (Rashi).
7:11 **oferenda de paz.** Ver acima 3:1-17.
7:12 **bolos não levedados...** Ver acima 2:4.
– **flor de farinha fervida...** Ver 6:14. Êxodo 29:2.

16 מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְאִם־נֶדֶר ׀ אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם
הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃
17 וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם
18 הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא
יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ
19 הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃ וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא
לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃
20 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
21 וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ וְנֶפֶשׁ כִּי־
תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ ׀ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ
בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
22 וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
23 לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב
24 וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־
25 מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃ כִּי כָל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
26 הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
27 לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
29 לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
30 לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ יָדָיו תָּבִיאֶינָה אֶת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־

16 (No entanto), se sacrifica uma oferenda significando (meramente) cumprir um voto geral ou promessa específica*, ela será comida no mesmo dia em que ele oferece seu sacrifício, mas o que é deixado pode também ser comido no dia seguinte. 17 (Não obstante), o que é deixado da carne do sacrifício para o terceiro dia, deve ser queimado no fogo 18 Se a pessoa que traz a oferenda (planeja igualmente*) comê-la no terceiro dia, (o sacrifício) não será aceito. Ele é considerado pútrido*, e ele não será contado em seu favor. Qualquer pessoa que comê-lo carregará sua culpa*.

19 Qualquer carne (de sacrifício*) que entra em contato com algo impuro não pode ser comida; ela deve ser queimada no fogo. Por outro lado, qualquer pessoa ritualmente pura pode comer a carne. 20 Mas se alguma pessoa come a carne de um sacrifício de paz a D'us enquanto ainda em estado de impureza ritual, sua alma será extirpada do seu povo.

21 Qualquer pessoa que entra em contato com a impureza humana, ou com um mamífero impuro ou outra criatura impura, e então come a carne de uma oferenda de paz a D'us, terá sua alma extirpada de seu povo.

22 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe 23 para relatar o seguinte aos israelitas:

Não comam do sebo* do boi, da ovelha ou cabra. 24 (Mesmo se*) um animal é impropriamente abatido ou fatalmente ferido, vocês podem usar seu sebo para qualquer propósito que desejarem, desde que não o comam. 25 Mas qualquer um que come o sebo oferecido a D'us em qualquer animal*, terá sua alma extirpada do seu povo.

26 Não comam qualquer sangue, seja de um mamífero ou pássaro, não importa onde vocês possam viver. 27 Qualquer pessoa que come sangue terá sua alma extirpada do seu povo.

[28. A Porção do Sacerdote]

28 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe 29 para transmitir o seguinte aos israelitas:

Quando alguém traz um sacrifício de paz a D'us, ele deve trazer uma oferenda especial dele a D'us. 30 Com suas próprias mãos, ele deve trazer as partes selecionadas*,

7:16 **voto geral ou promessa específica.** (*Kinim* 1:1). Em hebraico, *neder* ou *nedavá*.
7:18 **planeja igualmente** (*Zevachim* 29a; Rashi).
— **pútrido** (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *pigul*. Ou, "repugnante" (Saadia), ou "rejeitado" (Targum).
— **ostentará sua culpa.** Isso envolve ser espiritualmente extirpado (Rashi).
7:19 **carne de sacrifício.** (Rashi). O versículo meramente menciona "carne", mas no deserto a única carne comida era a carne do sacrifício (Deuteronômio 12:15).
7:23 **sebo.** Esta é a gordura oferecida num sacrifício. Ver nota em 3:3, 4.
7:24 **Mesmo se** (*Zevachim* 69b; *Pessachim* 23a).
7:25 **o sebo...** Literalmente, "o sebo de qualquer animal oferecido a D'us" (ambos podem ser tomados como tradução literal).

הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֻנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה׃ 31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה
הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 32 וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה
לְכֹהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃ 33 הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־
הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃ 34 כִּי
אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֶת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתְּנָה אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן
וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן
לַיהוָה׃ 36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ 37 זֹאת הַתּוֹרָה
לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים׃ 38 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם
צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה
בְּמִדְבַּר סִינָי׃

פ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו ReVi
אִתּוֹ וְאֶת הַבְּגָדִים וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה ׀ וְאֶת פַּר הַחַטָּאת
3 וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃ וְאֵת כָּל־הָעֵדָה
4 הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
5 יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃
6 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃

apresentando como uma oferenda de fogo sobre o peito (do animal*). Ele deve agitar o peito nos movimentos prescritos* como uma oferenda agitada diante de D'us.

31 O sacerdote então queimará as partes selecionadas sobre o altar. O peito (por outro lado), pertencerá a Aarão e seus descendentes.

32 A perna traseira direita de suas oferendas de pazes será (também) dada como dádiva elevada ao sacerdote. 33 Qualquer descendente de Aarão (apto para*) oferecer o sangue e a gordura das oferendas de pazes terá a perna direita como sua porção.

34 Isso porque Eu tomei o peito como uma oferenda agitada e a perna traseira como uma dádiva elevada dos israelitas, dos seus sacrifícios de pazes, e Eu dei (estas partes) para Aarão o sacerdote e seus descendentes. É uma lei para sempre (que isso seja tirado) dos israelitas*.

35 Esta é a (porção*) das oferendas de fogo de D'us (que foi dada quando) Aarão e seus filhos foram ungidos, no dia em que Ele os trouxe para serem sacerdotes para D'us. 36 No dia em que Ele os ungiu, D'us ordenou que isso fosse dado a eles pelos israelitas. É uma lei eterna para todas as gerações.

37 Esta então é a lei do holocausto, da oblação, da oferenda de pecado, da oferenda de culpa, da oferenda de inauguração, e da oferenda de paz, 38 que D'us deu a Moisés no Monte Sinai. (Ela foi dada) no dia que Ele ordenou aos israelitas para darem seus sacrifícios a D'us no Deserto do Sinai*.

[29. Consagração dos Sacerdotes]

8 Quarta Leitura

1 D'us falou a Moisés, dizendo*: 2 "Toma a Aarão junto com seus filhos, as vestes, o óleo da unção, o boi da oferenda de pecado, os dois carneiros, e a cesta de pão não levedado. 3 Reúne toda a congregação à entrada da Tenda da Comunhão".

4 Moisés fez como D'us ordenou e a congregação foi reunida à entrada da Tenda da Comunhão. 5 Moisés disse à congregação: "Isto é o que D'us ordenou para ser feito". 6 Moisés trouxe Aarão e seus filhos, e os imergiu num micvê*.

7:30 **partes selecionadas.** As porções queimadas no altar. Ver 3:9.
— **sobre o peito do animal.** A gordura é inicialmente colocada sobre o peito. No entanto, quando dada ao sacerdote, a gordura é dada primeiro, e o peito é colocado sobre ela (Rashi). A perna traseira é também colocada sobre o peito (*Sifra*; *Menachot* 62a; *Yad, Maassé HaKorbanot* 9:6). Ver 10:15.
— **movimentos prescritos.** Ver Êxodo 29:24. O sacerdote tinha suas mãos sob as mãos do dono (*Yad, Maassé HaKorbanot* 9:6).
7:33 **apto para** (*Zevachim* 98b; Rashi).
7:34 **É uma lei...** Ver Êxodo 29:27, 28.
7:35 **Esta é a porção.** Ver Êxodo 29:22, 26.
7:38 **Ela foi dada...** Ver Êxodo 24:5 (Ibn Ezra). Ou, "(no Tabernáculo) no deserto" (*Targum Yonatan*). Ou, "Ela foi dada no deserto nesse dia..."
8:1 **D'us falou...** Cumprindo as instruções dadas em Êxodo 29:1-37.
8:6 **micvê.** Ver Êxodo 29:4.

7 וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב
8 הָאֵפֹד וַיֶּאְפַּד לוֹ בּוֹ׃ וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־
9 הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־
רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב
10 נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
11 וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃
12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
13 לְקַדְּשׁוֹ׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת
וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
Chamishi 14 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּגֵּשׁ אֶת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן
15 וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃ וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ
וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
16 וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃ וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־
הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
17 וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ
וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
18 אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
19 אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־

7 Ele então vestiu (Aarão) com a túnica, cingiu-o com a faixa, pôs o manto
nele, e colocou sobre ele (o manto) o efod. Ele cingiu-o com o cinto do efod, e o
amarrou nele*. 8 Ele então colocou o peitoral sobre o efod*, e colocou o Urim e
Tumim* no peitoral. 9 Ele colocou o turbante na cabeça (de Aarão), e na direção
de seu rosto, logo abaixo* do turbante, ele colocou a lâmina de ouro como uma
coroa sagrada. (Tudo foi feito) como D'us ordenou a Moisés*.

10 Moisés tomou o óleo da unção* e ungiu o Tabernáculo e todas as coisas
nele, desse modo os santificando. 11 Ele aspergiu parte do (óleo) sobre o altar sete
vezes*. Ele então ungiu o altar e todos os seus utensílios, assim como a pia e sua
base, desse modo os santificando.

12 Ele derramou parte do óleo da unção sobre a cabeça de Aarão, ele o ungiu
para santificá-lo.

13 Moisés então trouxe os filhos de Aarão, e os vestiu com túnicas e os cingiu
com faixas, e ajustou-lhes* as mitras. (Tudo foi feito) como D'us ordenou a Moisés.

Quinta Leitura

14 Ele trouxe o boi para a oferenda de pecado, e Aarão e seus filhos pressiona-
ram suas mãos sobre sua cabeça. 15 Moisés* abateu-o e coletou o sangue. Com seu
dedo, ele colocou (o sangue) em volta de todas as protuberâncias do altar, assim
purificando* o altar. Ele derramou o (resto do) sangue na base do altar, assim
santificando-o de modo que expiação pudesse ser oferecida sobre ele*.

16 Ele tomou a gordura sobre os estômagos, o lóbulo do fígado, e os dois rins
junto com sua gordura, e Moisés os queimou sobre o altar. 17 Todo (o resto) do boi
– sua pele, carne e interiores – ele queimou no fogo fora do acampamento. (Tudo
foi feito) como D'us tinha ordenado a Moisés.

18 Ele trouxe o carneiro para o holocausto, e Aarão e seus filhos pressionaram
suas mãos sobre a sua cabeça. 19 Ele abateu-o, e Moisés salpicou seu sangue sobre

8:7 **amarrou...** (Saadia). em hebraico, *afad*. Ou, "cingiu" (Radak, *Sherashim*), ou, "completamente, o vestiu" (Targum).
Este é o versículo do meio da Torá, isto é, que a divide em número igual de versículos.
8:8 **o efod.** Ou "ele".
– **Urim e Tumim.** Ver Êxodo 28:30. De acordo com alguns, estes eram nomes divinos dentro do peitoral (Rashi), enquanto que de acordo com outros, ele colocou as pedras no peitoral depois de colocá-lo em Aarão (Saadia). Ou, "Ele colocou o peitoral sobre o efod, tendo previamente colocado nele o Urim e Tumim".
8:9 **logo abaixo** (Saadia). Literalmente, "sobre" ou "perto".
– **Tudo foi feito.** Com referência às vestes. Ver Êxodo 28.
8:10 **óleo da unção.** Ver Êxodo 30:22-33.
8:11 **Ele aspergiu...** Não mencionado anteriormente (Rashi; Ramban).
8:13 **ajustou** (Targum). Em hebraico, *chavash*. Ou "amarrou" (Rashi; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Ver Êxodo 29:36.
8:15 **Moisés** (*Targum Yonatan*). Literalmente, "Ele o abateu e Moisés pegou..."
– **purificando** (Targum; Rashi). Ver Êxodo 29:36.
– **assim santificando-o...** Ver Êxodo 29:36.

20 הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָאַיִל נְתַח לִנְתָחָיו וַיְקַטֵּר
21 מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר׃ וְאֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הָאַיִל
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה
Shshi 22 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי
אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
23 הָאָיִל׃ וַיִּשְׁחָט ׀ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־
אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
24 הַיְמָנִית׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־
תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם
25 הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וַיִּקַּח
אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת
26 שׁוֹק הַיָּמִין׃ וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת
מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם
27 עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי
28 אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבְּחָה עַל־הָעֹלָה
29 מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
Shevi'i 30 לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־
אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ

todos os lados do altar. [20] Ele cortou o carneiro em pedaços, e Moisés queimou a cabeça, as partes cortadas, e a membrana* intestinal (sobre o altar), [21] tendo (previamente*) esfregado os intestinos e pernas com água. Moisés assim queimou todo o carneiro sobre o altar como um holocausto. Foi um aroma apaziguante, uma oferenda de fogo a D'us, (e foi tudo feito) como D'us ordenou a Moisés.

Sexta Leitura

[22] Ele trouxe o segundo carneiro, que era o carneiro da consagração, e Aarão e seus filhos pressionaram suas mãos sobre a cabeça do carneiro. [23] Ele o abateu, e Moisés tomou parte de seu sangue e colocou-o sobre o lóbulo da orelha* direita de Aarão, sobre o polegar de sua mão direita, e sobre o dedão do seu pé direito.

[24] (Moisés) trouxe os filhos de Aarão, e ele colocou parte do sangue sobre os lóbulos de suas orelhas direitas, sobre os polegares de suas mãos direitas, sobre os dedões de seus pés direitos. Moisés aspergiu (o resto do) sangue sobre todos os lados do altar.

[25] Ele tomou as partes selecionadas*: a cauda grossa, toda a gordura sobre os estômagos, o lóbulo do fígado, os dois rins junto com sua gordura, e a perna traseira direita. [26] Da cesta de pão não levedado, diante de D'us, ele tirou um bolo de pão não levedado, um bolo de pão de azeite, e um biscoito, e ele os colocou sobre as porções selecionadas e a perna traseira direita.

[27] Moisés colocou tudo isso nas mãos de Aarão e nas mãos de seus filhos, e ele agitou-os nos movimentos prescritos como uma oferenda agitada diante de D'us. [28] Moisés tirou-o de suas mãos, e ele queimou-o sobre o altar junto com o holocausto. Isto foi a oferenda da consagração, um aroma apaziguante, uma oferenda de fogo a D'us.

[29] Moisés tomou o peito (do carneiro), e fez os prescritos movimentos para uma oferenda agitada diante de D'us. Esta foi a própria porção de Moisés do carneiro da consagração. (Foi tudo feito) como D'us ordenou a Moisés.

Sétima Leitura

[30] Moisés tirou parte do óleo da unção, (junto com) parte do sangue do altar, e ele o aspergiu sobre Aarão e suas vestes, assim como sobre os filhos (de Aarão) e suas vestes. Ele assim santificou Aarão e suas vestes, assim como os filhos (de

Ouvido
A.Hélix B.Lóbulo

8:20 **membrana.** Ver acima 1:8.
8:21 **tendo previamente.** Ver Êxodo 29:17.
8:23 **lóbulo da orelha.** Ver Êxodo 29:20. Alguns dizem a parte superior da orelha (Targum) (A), enquanto outros dizem o lóbulo inferior da orelha (Saadia) (B), ou o centro da orelha (*Sifra*; Raavad) (C). De acordo com alguns, o sangue era colocado na cartilagem dentro do rebordo exterior da orelha (Rambam em *Negaim* 14:9; *Yad, Mechusserei Kapará* 5:1) (D). Ver abaixo 14:14.
8:25 **partes selecionadas.** Ver acima 3:9.

אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּנָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל
32 הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃ וְהַנּוֹתָר
33 בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא Maftir
תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת
34 יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה
35 לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
36 תָמֻתוּ כִּי־כֵן צִוֵּיתִי׃ וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
3 וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־
4 שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃ וְשׁוֹר וְאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי
יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה
5 אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
6 וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד
7 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה
אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה

Aarão) e suas vestes.

31 Moisés disse a Aarão e seus filhos: "Cozinhem a carne à entrada da Tenda da
Comunhão. Lá vocês a comerão, junto com o pão da cesta da consagração. Façam
isto, porque eu dei instruções que Aarão e seus filhos comam (essas coisas). 32 O
que sobrar da carne e do pão, vocês devem queimar no fogo.

Última Leitura

33 Não deixem a entrada da Tenda da Comunhão por sete dias, até se completar
o período de vocês de consagração. Isso porque a cerimônia da consagração de
vocês durará sete dias. 34 D'us ordenou que o que fosse feito nesse dia deveria ser
feito (em todos os sete dias) para expiar por vocês. 35 Permaneçam à entrada da
Tenda da Comunhão dia e noite por sete dias. Vocês assim manterão a instrução
de D'us e não morrerão, uma vez que isso foi ordenado".

36 Aarão e seus filhos fizeram todas essas coisas, conforme D'us ordenou atra-
vés de Moisés.

Shemini

[30. O Oitavo Dia]

9 1 No oitavo dia*, Moisés convocou Aarão, seus filhos, e os anciãos de Israel*.
2 Ele disse a Aarão: "Toma para ti um bezerro* para oferenda de pecado e um
carneiro para holocausto, (ambos) sem defeito, e sacrifica-os diante de D'us. 3 Fala
aos israelitas, e dize-lhes para tomarem (animais) sem defeito: um cabrito para
oferenda de pecado, um bezerro e um cordeiro de um ano para holocausto, 4 e um
boi e um carneiro para oferendas de paz. Eles os sacrificarão diante de D'us junto
com a oblação misturada com óleo, porque hoje D'us revelar-Se-á para vocês".

5 Eles trouxeram o que Moisés ordenou para a frente da Tenda da Comunhão,
e toda a comunidade veio e se postou diante de D'us.

6 Moisés disse: "Isto é o que D'us ordenou. Façam isto e a glória de D'us será
revelada a vocês".

7 Moisés (então) disse a Aarão: "Aproxima-te do altar, e prepara tua oferenda
de pecado e o holocausto, assim expiando por ti e o povo. Então prepara a oferenda

9:1 **oitavo dia.** Depois dos sete dias de consagração (8:33-35).

— **anciãos de Israel.** Ver Êxodo 3:16. Isto pode ser porque somente o San'hedrin tinha a autoridade para indicar um Grande Sacerdote (*Tossefta, San'hedrin* 3:2; *Yad, Klei HaMikdash* 4:15). Ver 4:13.

9:2 **bezerro.** De um ano (*Yad, Maassé HaKorbanot* 1:14; ver abaixo 9:3).

8 אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֶּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרַב
אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֶגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃
9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
10 וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן
הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
11 מֹשֶׁה׃ וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם
13 וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו
14 לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּרְחַץ אֶת־
15 הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּקְרֵב
אֶת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם
16 וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשֹׁון׃ וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ
17 כַּמִּשְׁפָּט׃ וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר Sheni
18 עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־
הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־
19 הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הַחֲלָבִים
מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת
20 הַכָּבֵד׃ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים
21 הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת הֶחָזוֹת וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן
22 תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃ וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־
יָדָו אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה
23 וְהַשְּׁלָמִים׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מֹועֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ

do povo para expiar por ele, conforme D'us ordenou".

[8] Aarão aproximou-se do altar, e ele abateu o bezerro que tinha para oferenda de pecado. [9] Os filhos de Aarão trouxeram o sangue, e ele molhou seu dedo no sangue, e (Aarão) colocou parte (do sangue) sobre as protuberâncias do altar. Ele então derramou o resto do sangue na base do altar. [10] Ele queimou a gordura, os rins e o lóbulo do fígado da oferenda de pecado. (Foi tudo feito) como D'us ordenou a Moisés.

[11] Ele então queimou a carne e a pele (da oferenda de pecado) no fogo fora do acampamento.

[12] Ele abateu o holocausto. Os filhos de Aarão entregaram-lhe o sangue, e ele salpicou o sangue sobre todos os lados do altar. [13] Eles lhe passaram as partes cortadas do holocausto, pedaço por pedaço, junto com a cabeça, e ele as queimou sobre o altar. [14] Ele lavou as entranhas e as pernas e as queimou sobre o altar junto com (o resto) do holocausto.

[15] Ele trouxe a oferenda do povo. Ele tomou o cabrito que era a oferenda de pecado do povo, e o abateu, preparando-o como uma oferenda de pecado, tal como o primeiro*. [16] Ele trouxe o holocausto, preparando-o de acordo com a lei.

[17] Ele trouxe a oblação. Ele tirou um punhado* e a queimou sobre o altar. Esta foi em acréscimo à oferenda [de grão] matinal*. Segunda Leitura

[18] Ele abateu o boi e o carneiro que eram o sacrifício de paz do povo. Os filhos de Aarão passaram o sangue para ele, e ele o salpicou sobre todos os lados do altar [19] (Eles também lhe passaram) as partes selecionadas do boi e do carneiro: a cauda grossa, a membrana (gordurosa), os rins e o lóbulo do fígado. [20] Eles colocaram as partes selecionadas sobre os peitos (dos animais), e (Aarão) então queimou as parte selecionadas sobre o altar. [21] Aarão (tinha primeiro) agitado os peitos e as pernas direitas traseiras nos movimentos prescritos como uma oferenda agitada diante de D'us. (Foi tudo feito) conforme D'us tinha ordenado a Moisés.

[22] Aarão ergueu suas mãos em direção ao povo* e os abençoou*. Ele então desceu (do altar* onde ele) tinha preparado a oferenda de pecado, o holocausto e as oferendas de pazes.

[23] Moisés e Aarão entraram na Tenda da Comunhão, e quando eles saíram,

9:15 **o primeiro.** Ver 9:8-11.
9:17 **punhado.** Ou "mão parcialmente cheia", isto é, três dedos cheios. Ver nota em 2:2.
– **oferenda de grão matinal** (*Sifra*; Ramban). Ver Êxodo 29:40 (Rashi).
9:22 **ergueu suas mãos...** Daí aprendemos que os sacerdotes erguiam suas mãos para a bênção sacerdotal (*Sotá* 38a).
– **os abençoou.** Com a bênção sacerdotal apresentada em Números 6:22-27 (Rashi). O mandamento referente à bênção sacerdotal pode ter sido dado mais cedo, embora fosse escrito mais tarde (Ramban).
– **do altar** (*Sifra*; Rashi).

Shlishi

24 אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים
וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

1 וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן
אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה
2 אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל
3 אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה | לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם
4 אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן
בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
5 מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֵם
6 בְּכֻתָּנְתָּם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְלֶאֱלָעָזָר וְלְאִיתָמָר | בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־
תִּפְרָעוּ | וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה
יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר
7 שָׂרַף יְהוָה׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־
שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה ס

estivessem com o cabelo cortado (*Yad, Biat HaMikdash* 1:8; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 163). Outros mantêm que enquanto o Templo existiu, um sacerdote não podia andar sem o cabelo cortado por mais de 30 dias sob nenhuma condição (Raavad, *Biat HaMikdash* 1:9. Ezequiel 44:20; *Kessef Mishné*; *San'hedrin* 22b). Daí aprendemos que um enlutado não pode cortar seu cabelo por 30 dias (*Moed Katan* 14b).

— **não rasguem.** (Rashi; Ibn Ezra). Em hebraico, *param*. Ou, "não desfaçam os pontos de costura" (Rashi, *Makot* 22b, na palavra *VeNiframu*; Radak, *Sherashim*; *Aruch*). De acordo com outros, *param* denota puxar o pano de modo que sua costura se desfaça, e não rasgá-lo (Rambam em *Sotá* 1:5), ou em geral, rasgá-lo muito mal (Rashi, *Sotá* 7a, na palavra *VeIm*).

— **suas roupas.** Isso porque é proibido a um sacerdote entrar no Templo com a roupa rasgada (*Yad, Biat HaMikdash* 1:14; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 164). Daqui nós vemos que um enlutado deve rasgar suas roupas (*Moed Katan* 15a).

10:7 **Não deixem...** De novo, como um Grande Sacerdote, que não pode deixar o Templo para enlutar: ver 21:12 (Ramban; Chizkuni). De acordo com alguns, essa é uma proibição geral, para que um sacerdote não deixe o Templo durante o serviço (*Yad, Biat HaMikdash* 2:5; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 165; Ramban). Alguns contestam isso, e mantêm que este mandamento

abençoaram o povo. A glória de D'us* foi então revelada para todo povo.

Terceira Leitura

[24] Veio fogo de diante de D'us* e consumiu o holocausto e as partes selecionadas sobre o altar. Quando todo o povo viu isso, eles ergueram suas vozes em louvor e prostraram-se sobre suas faces.

10 [1] Os filhos de Aarão, Nadav e Avihu*, cada um tomou seu incensário*, colocou fogo nele, e depois incenso. Eles o ofereceram diante de D'us, (mas ele foi) um fogo não autorizado*, que (D'us) não os instruiu (para oferecer). [2] O fogo veio de diante de D'us*, e os consumiu, de modo que morreram diante de D'us.

[3] Moisés disse a Aarão: "Isto é exatamente o que D'us pretendeu quando Ele disse: 'Eu serei santificado por aqueles que estão próximos de Mim, e assim Eu serei glorificado*'". Aarão permaneceu em silêncio.

[4] Moisés convocou Mishael e Eltzafan, os filhos de Uziel*, tio de Aarão, e lhes disse: "Venham e removam seus irmãos do interior do santuário. (Traga-os) para fora do acampamento".

[5] Eles vieram e carregaram (Nadav e Avihu) para fora do acampamento, em suas túnicas, como Moisés tinha dito.

[6] Moisés disse a Aarão e seus filhos, Eleazar e Itamar*: "Não deixem o cabelo crescer* e não rasguem* suas roupas*; se não, vocês morrerão, trazendo a cólera Divina sobre toda comunidade. Quanto aos seus irmãos, que toda a família de Israel se enlute por aqueles que D'us queimou. [7] Não deixem a entrada da Tenda da Comunhão* para que vocês não morram, pois o óleo da unção de D'us está ainda sobre vocês". Eles fizeram conforme Moisés tinha dito.

9:23 **glória de D'us...** Profeticamente (*Targum Yonatan*). Ou através do fogo mencionado em 9:24 (Saadia; Rashbam).

9:24 **de diante de D'us.** Da Santidade das Santidades (Rashbam), ou do céu (*Sifra*). Alguns dizem que ele descia como um relâmpago (Josefus, *Antigüidades* 3:8:6).

— **ergueram suas vozes em louvor** (Targum; Ibn Ezra); ou "gritaram" (Saadia) ou "ficaram em êxtase" (*Or Torá, Mikêts* p. 37a. Ver *Meditação e a Bíblia* p. 120).

10:1 **Nadav e Avihu.** Ver Êxodo 6:23. Eles eram os filhos mais velhos de Aarão que tinham sido escolhidos para um *status* especial; Êxodo 24:1, 9.

— **incensário.** Ver Êxodo 27:3.

— **não autorizado...** Ver Êxodo 30:9 (Ramban; Ralbag). Alguns dizem que eles quiseram fazer uso de métodos de sacrifício que existiam antes de Moisés ter recebido instruções de D'us (Josefus, *Antigüidades* 3:8:7).

10:2 **Fogo veio...** Da Santidade das Santidades (*Sifra*). Ou, "o fogo (em 9:24) que veio de D'us..." (Rashbam). Ele começou a queimá-los e ninguém podia apagá-lo (Josefus 3:8:7).

10:3 **Eu serei santificado...** Ver Êxodo 19:22 (*Zevachim* 115b, Iehuda HaChassid; *Tur*; *Paaneach Raza*). Ou, ver Êxodo 29:43 (Rashi).

10:4 **Mishael e Eltsafan...** (ver Êxodo 6:18, 22).

10:6 **Eleazar e Itamar.** Os filhos mais novos de Aarão (Êxodo 6:23).

— **não deixem crescer o cabelo** (*Sifra*; Rashi; Saadia). Isto porque eles eram agora como Grandes Sacerdotes; ver abaixo 21:10 (Rashbam; Ramban). Isso indica que não lhes era permitido ter cabelo crescido por 30 dias sem que fosse cortado (*San'hedrin* 22b; *Yad, Biat HaMikdash* 1:11). Isso também ensina que era proibido para eles realizarem qualquer serviço divino se andassem sem o cabelo cortado por mais de 30 dias (Ramban em *Sefer HaMitsvot*, Negativo 73, 163). Alguns dizem que lhes era proibido até entrarem no Santuário se não

8 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ |
אַתָּה | וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ
10 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל
11 וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר: וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת
כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה:
ReVi'i 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר | בָּנָיו
הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ
13 מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: וַאֲכַלְתֶּם
אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחֹק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה
14 כִּי־כֵן צֻוִּיתִי: וְאֶת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת | שׁוֹק הַתְּרוּמָה
תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבִנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ
15 וְחֹק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שׁוֹק הַתְּרוּמָה
וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר
Chamishi 16 צִוָּה יְהוָה: וְאֵת | שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה
שָׂרֹף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם
17 לֵאמֹר: מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בְּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ | נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן
18 הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה: הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־

[31. Embriaguez]

[8] D'us falou a Aarão, dizendo: [9] "Quando vocês entrarem na Tenda da Comunhão, nem vocês nem seus descendentes poderão beber vinho ou qualquer outra bebida forte*; se não, vocês morrerão. Esta é uma lei eterna para todas as suas gerações. [10] (Vocês assim devem estar aptos*) para distinguir entre o sagrado e o comum, e entre o ritualmente impuro e o puro. [11] (Vocês também estarão aptos) para tomar decisões* para os israelitas em todas as leis que D'us lhes têm ensinado através de Moisés."

[32. Completando o Serviço]

Quarta Leitura

[12] Moisés anunciou a Aarão e seus filhos sobreviventes, Eleazar e Itamar: "Tomem o restante da oblação* que está diante de D'us, e a comam como pão não levedado perto do altar. Uma vez que ela é santidade das santidades, [13] vocês devem comê-la num lugar de santidade. Ela é a porção para ti e teus descendentes das oferendas de fogo de D'us, uma vez que assim me foi ordenado.

[14] "No entanto*, o peito tomado como uma oferenda agitada e a perna traseira tomada como dádiva elevada, tu deves comer junto com teus filhos e filhas. É a porção designada para ti e teus descendentes dos sacrifícios de paz dos israelitas.

[15] "A perna traseira por uma dádiva elevada, e o peito por uma oferenda agitada, serão trazidos sobre* as partes selecionadas designadas como oferenda de fogo. (Todos serão) agitados nos movimentos prescritos da oferenda agitada. (A perna e o peito) são indicados para serem uma porção para ti e teus descendentes para sempre, como D'us ordenou".

Quinta Leitura

[16] Moisés então perguntou* a respeito do cabrito (abatido) como uma oferenda de pecado*, e quando descobriu que ele já tinha sido queimado, ficou irritado com Aarão e seus filhos sobreviventes, Eleazar e Itamar. Ele disse-lhes: [17] "Por que vocês não comeram a oferenda de pecado na área de santidade*? Ela é santidade das santidades, e foi dada a vocês para remover a culpa da comunidade e expiar por ela diante de D'us. [18] Uma vez que seu sangue não foi trazido para o Santuário

foi dado somente para Eleazar e Itamar, porque eles tinham o óleo de unção sobre suas cabeças (Raavad em *Yad, loc. cit.*; também não contado em *Sefer Mitsvot Gadol*).

10:9 **ou qualquer bebida forte** (Ibn Ezra; Saadia). Ou, "Não bebam vinho que os faça embriagarem-se" (Rashi; *Yad, Biat HaMikdash* 1:1, 2, 5).

10:10 **Vocês assim estarão aptos para...** (Saadia). Ou "Isto é para" (Rashi).

10:11 **para tomarem decisões.** Isso ensina que um rabino não pode tomar decisões quando tiver tomado bebida forte (*Keritot* 13b; *Yad, Biat HaMikdash* 1:3). De acordo com alguns, isso também implica um mandamento positivo para um rabino qualificado a tomar decisões pela lei da Torá (*Sefer HaMitsvot Katan* 111; *Cheredim*, Positivo 4:20).

10:12 **restante da...** Ver 9:17.

10:14 **No entanto** (Saadia).

10:15 **sobre** (Rashi). Ver nota em 7:30.

10:16 **perguntou.** Esta é a palavra do meio da Torá.

— **cabrito...** Ver 9:15 (*Baalei Tossafot*).

10:17 **comeram a oferenda de pecado...** Ver 6:22.

10:18 **Uma vez que seu sangue...** Ver 6:23.

דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי׃ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־ 19
חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הֲיִיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה 20
וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃

פ

Shshi וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ דַּבְּרוּ 1 2
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ כֹּל ו מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת 3
שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת־ 4
זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה אֶת־
הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא
לָכֶם׃ וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס 5
טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא 6
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־ 7
מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵרָה לֹא
יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃ מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא 8

go de um ruminante, é considerado como tal. Saadia o traduz para o árabe como *wabr*, denotando o hiracóide ou texugo da rocha.

11:6 **lebre**, ou coelho. Em hebraico, *arnevet*. Em grego, *dasipous* (Septuaginta), literalmente, "pé peludo", mas traduzido como lebre ou *lepus* em latim. Este é o coelho angorá (*Drictolagus cuniculus*) cuja lã é valorizada (*Shabat* 27a). Ele podia ser considerado como ruminante, uma vez que regurgita seu alimento nas primeiras horas da manhã e o come de novo.

11:8 **Nesta época.** No deserto, o israelita tinha de manter um padrão de pureza (conferir Números 5:2). Similarmente, durante os festivais, quando o povo se reunia em Jerusalém, eles eram proibidos de se impurificar (*Rosh HaShaná* 16b; Rashbam). Embora isso não fosse um mandamento negativo, tornaria uma pessoa impura (Ramban).

interior*, vocês o (deveriam ter) comido num lugar de santidade, conforme eu ordenei a vocês".

19 Aarão respondeu a Moisés: "Hoje, quando eles sacrificaram* sua oferenda de pecado e holocausto diante de D'us, tal (terrível tragédia*) ocorreu-me. Se eu tivesse comido a oferenda de pecado hoje, teria sido direito aos olhos de D'us?"

20 Quando Moisés escutou isso, ele aprovou.

[33. Leis Dietéticas]

11 Sexta Leitura

1 D'us falou a Moisés e Aarão*, dizendo-lhes 2 para falarem aos israelitas, e comunicar-lhes o seguinte:

De todos os animais do mundo, estes são aqueles que vocês podem comer*:

3 Dentre os mamíferos, vocês podem comer (qualquer um) que tenha cascos genuínos* que são fendidos* e que ruminam.

4 No entanto, dentre os ruminantes, animais de casco fendido, estes são aqueles que vocês não podem comer:

O camelo será impuro para vocês embora ele rumine, uma vez que ele não tem um casco genuíno*.

5 O hiracóide* será impuro para vocês embora ele rumine, uma vez que ele não tem um casco genuíno.

6 A lebre* será impura para vocês embora ela rumine, uma vez que ela não tem um casco genuíno.

7 O porco será impuro para vocês embora ele tenha um casco genuíno que é fendido, uma vez que não rumina.

8 Não comam a carne de qualquer um desses animais. (Nesta época*) não to-

10:19 **sacrificaram...** Ajudaram a sacrificar (Rashbam; ver 9:8, 12, 15). Ou "Eles então ofereceram..." (Rashi).

– **tragédia** (Saadia).

11:1 **D'us falou...** Isso explica 7:21. A narrativa continua em 16:1.

– **De todos os animais...** Ver Deuteronômio 14:3-21.

11:3 **cascos genuínos** (Saadia; Rashbam; Ibn Ezra; Ibn Janach; Ralbag). Em hebraico, *mafresset parsá*. Ou, "que tem cascos fendidos" (Targum; Rashi; Radak, *Sherashim*).

– **que são fendidos** (Saadia, etc.). Ou, "completamente divididos" (Rashi; Radak, *Sherashim*).

11:4 **não tem um casco genuíno** (ver 11:3). Os cascos do camelo são tão reduzidos que eles são como unhas, e a planta do pé suporta a maior parte do peso. Alguns, no entanto, entendem a planta do pé como sendo o casco aqui, e traduzem "que não tem o casco fendido" (Rashi).

11:5 **hiracóide.** *Hirax siriacus* ou *Procavia capens*. Em hebraico, *shafan*; em grego, *chiorogrilios*; em árabe, *tafan*. O hiracóide é um pequeno mamífero, com cerca de 50 cm de comprimento, vivendo nas montanhas do Neguev. Ele tem um corpo flexível, sem cauda e pernas curtas, e faz o ninho nas frestas das rochas (Salmo 104:18), e vive em pequenos grupos (Provérbios 30:16). Uma vez que tem o estôma-

Hiracóide Texugo da Rocha

9 תִּגְּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם: אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים
10 אֹתָם תֹּאכֵלוּ: וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים
וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם
11 שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם: וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
12 וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ: כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
13 בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא
יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֶת הָעָזְנִיָּה:
14 וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ: אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ:
15 16 וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ
17 לְמִינֵהוּ: וְאֶת־הַכּוס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוף: וְאֶת־
18

o abutre (Ralbag; *Toledot Itschak*); em francês arcaico, *vastoir* (Chizkuni).

– **abutre.** Em hebraico, *aiá*; em grego, *grif* (Septuaginta). Outras fontes traduzem em espanhol arcaico como *agasa* (Radak, *Sherashim*), *ansa* (Ralbag) ou *garsa*, o qual tem sido identificado, de modo variável, com ganso, pega, ou pica-pau. Saadia o traduz como *tsadi*, uma espécie de coruja.

– **família do corvo.** Ou família da gralha. Em hebraico, *orev*; em francês *corbeau* (*Tossafot*; *Chulin* 62a, na palavra *mipnei*; Chizkuni).

11:16 **avestruz.** Em hebraico, *bat iaaná*; em grego, *stoution* (Septuaginta); em francês, *autruche* (Chizkuni). O Targum traduz como *naamita*, e a Mishná nota que vasos eram feitos de seus grandes ovos (*Kelim* 17:14; Hai Gaon; Bartenura). A Escritura descreve o *bat iaaná* como vivendo em lugares desolados (Isaías 34:13), e emitindo um canto triste (Micá 1:8; Radak, *Sherashim*; Ralbag; *Toledot Itschak*). Portanto, alguns o identificam com a coruja, particularmente com as escuras corujas-águia do deserto (*Bubo bubo ascalafus*), que chamam de um lado para o outro como se respondendo (*aná*) uma à outra.

– **coruja.** Em hebraico, *tachmas*; em grego, *glaux* (Septuaginta); em francês arcaico, *iá* (Chizkuni); em espanhol arcaico, *ofula* (Ralbag); em árabe, *ch'laf* (Saadia). Outros identificam com o falcão (*Falco tinunculus kestrel*) que vive na Terra Santa.

– **gaivota.** Em hebraico, *shachaf*; em grego, *laros* (Septuaginta); em francês arcaico, *moison* (Chizkuni, equivalente ao francês moderno *mouette*). A gaivota é comumente encontrada na Terra Santa.

– **gavião.** Em hebraico, *nets*; em grego, *ierax* (Septuaginta); em francês arcaico, *osproir* (Rashi); em espanhol arcaico, *esparvel* (Radak, *Sherashim*; Ralbag). Algumas fontes questionam isso (*Tossafot*, *Chulin* 63a) e identificam o *nets* com o milhafre, *astoro* em espanhol arcaico (*Aruch*; Radak).

11:17 **falcão** (Radak, *Sherashim*; Ralbag; *Toledot Itschak*). em hebraico, *kos*; em grego, *onoraotalos*; em latim, *trua*. Outros identificam com a coruja, *chouette* em francês (Rashi; Targum de acordo com *Aruch*; Chizkuni). Alguns o identificam com a pequena coruja (*Atene nocta glaux*) conhecida em árabe como *bum* (Saadia; Ibn Janach).

– **corvo marinho.** Em hebraico, *shálach*; em grego, *katarrakues*; em latim, *mergulus*; em francês arcaico *cormoiesa* (Chizkuni). O Talmude nota que *sholach* é uma ave que apanha peixe do mar (*Chulin* 63a). Outras fontes o identificam com uma espécie de coruja, *hibou* ou *chouette* em

quem em suas carcaças, uma vez que são eles impuros para vocês. [9] Isto é o que vocês
podem comer de tudo que está na água: Vocês podem comer qualquer criatura que
vive na água, seja nos mares ou rios*, contanto que tenha barbatanas e escamas.
[10] (Por outro lado), todas as criaturas nos mares e rios que não têm barbatanas
e escamas, sejam elas pequenos animais aquáticos* ou outras criaturas aquáticas*,
devem ser evitadas* por vocês. [11] Elas (sempre*) serão algo a ser abominado. Vocês
devem evitá-las não comendo a carne delas. [12] Toda criatura aquática sem barbata-
nas e escamas deve ser abominada por vocês.
[13] Estas são as aves que vocês devem evitar. Uma vez que elas são evitadas, não
comam qualquer (das seguintes): A águia*, o "*ossifrage**", a águia do mar*, [14] o
milhafre*, a família do abutre*, [15] toda a família do corvo*, [16] o avestruz*, a coruja*,
a gaivota*, toda a família do gavião*, [17] o falcão*, o corvo marinho*, o íbis*,

11:9 **mares ou rios.** Água salgada ou fresca (*Midrash HaGadol*; Ralbag).

11:10 **pequenos animais aquáticos** (Rashi). *Sherets haMaim* em hebraico. Alguns dizem que esta é uma expressão que denota animais de reprodução assexual (Ibn Ezra). Ela pode, possivelmente, incluir todos os invertebrados.

— **outras criaturas aquáticas.** Criaturas maiores (Rashi), ou aquelas que se reproduzem sexualmente (Ibn Ezra). Isto inclui mamíferos aquáticos (*Sifra*).

— **evitados.** *Shekets* em hebraico. Também denotando vermes, ou algo que seja repulsivo, detestável, abominável, repugnante ou asqueroso.

11:11 **sempre.** Mesmo quando as leis de pureza não se aplicam (Ralbag; acima 11:8).

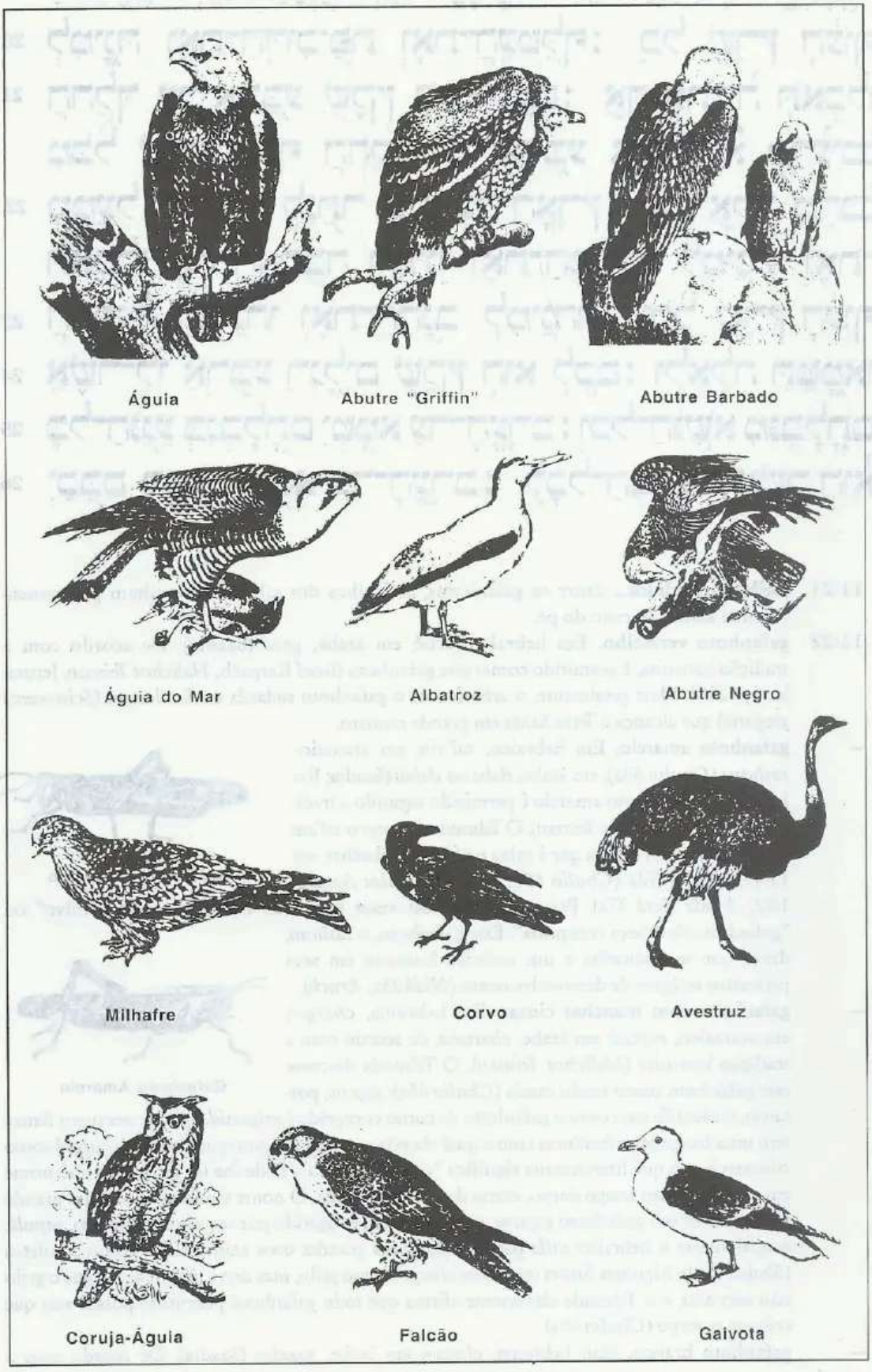
11:13 **águia.** *Nesher* em hebraico; *aetos* em grego (Septuaginta); *aigle* em francês (Chizkuni). Ela é descrita como tendo grandes asas e penas longas (Ezequiel 17:2, 3) e vivendo muito (Salmo 103:5). Algumas fontes, no entanto, afirmam que a águia não preenche a descrição do *nesher* dada no Talmude (*Tossafot, Chulin* 63a, na palavra *nets*). Além disso, o *nesher* é descrito nas Escrituras como calvo (Micá 1:16) e como uma ave que come animais mortos (Jó 39:27-30). Portanto, alguns identificam o *nesher* com o abutre "griffin" (*Gips fulvus*), a maior ave carnívora em Israel, que com as asas abertas chega a alcançar o comprimento de 3 m.

— **ossifrage.** *Peres* em hebraico; *grifa* em grego (Septuaginta); em latim, *grifum*. Identificado como o "ossifrage", que é o latim para quebra-ossos (*Toledot Itschak*); *oscopla* em francês arcaico (Chizkuni); *akav* em árabe, (Saadia; Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). O "ossifrage" (*Gipaetus barbatus grandis*) é a maior ave de rapina na Europa, vivendo nas regiões montanhosas desde os Pirineus até a Índia, e se assemelhando tanto à águia quanto ao abutre. No entanto, a Torá não nomeia espécies, porém grandes categorias.
O Talmude descreve o *peres* como vivendo em regiões desabitadas (*Chulin* 62b). Alguns o identificam com o abutre barbado (*Gipaetus barbatus*) que vive na Terra Santa.

— **águia do mar.** Em hebraico, *azniá*; em grego, *aliaietos* (Septuaginta); *orfraie* em francês (Chizkuni). A águia do mar (*Pandion haliaetus*) é um grande falcão que se alimenta de peixes. Ele é encontrado longe dos homens (*Chulin* 62a), e nos tempos antigos faziam-se espanadores de suas asas (*Kelim* 17:14; Rambam). Outras fontes identificam o *azniá* com o albatroz (*abitroce* em espanhol arcaico; Toledot Itschak). Outros dizem que ele é o abutre negro, do qual duas espécies vivem na Terra Santa, o *Aegipus tracheliotus*, que possui um ventre de cor viva, e o raro *Aegipus monachus*, que é castanho escuro.

— **milhafre.** Em hebraico, *da'á; ra'á* em Deuteronômio 14:3 (*Chulin* 63b; *Yad, Maachalot Assurot* 1:14; Ralbag). Em grego, *ikinos* (Septuaginta); *milvus* em latim (Vulgata); *chada* em árabe, (Saadia; Ibn Janach). O milhafre (*Milvus migrans*) é uma ave semelhante ao falcão que come ratos, lebres e animais mortos. Ele é assim descrito como se reunindo em bando sobre cadáveres (Isaías 34:15) e arrebatando carne da mão (*Baba Metsia* 24b). Outras fontes, contudo, identificam o *da'á* com

GRAVURA 24. AVES NÃO-CASHER (A)



GRAVURA 25. AVES NÃO-CASHER (B)

19 הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם׃ וְאֶת־הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה
20 לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃ כָּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
21 הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לֹא כְרָעַיִם*
22 מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ׃ אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם
תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־
23 הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃ וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
24 אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ
25 כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יְטַמָּא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם
26 יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא

11:21 **joelhos estendidos...** Entre os gafanhotos, os joelhos dos saltadores ressaltam proeminentemente acima do resto do pé.

11:22 **gafanhoto vermelho.** Em hebraico, *arbé*; em árabe, *grad* (Saadia). De acordo com a tradição iemenita, é permitido comer este gafanhoto (Iosef Karpach, *Halichot Teiman*, Jerusalém p. 218). Mais geralmente, o *arbé* denota o gafanhoto sudanês ou do deserto (*Scistocerca gregaria*) que alcança a Terra Santa em grande número.

– **gafanhoto amarelo.** Em hebraico, *sal'am*; em aramaico *rashona* (*Chulin* 65a); em árabe, *daba* ou *dabai* (Saadia; Ibn Janach). O gafanhoto amarelo é permitido segundo a tradição iemenita (*Halichot Teiman*). O Talmude descreve o *sal'am* como tendo uma cabeça que é calva na fronte (gabachat; ver 13:42) e comprida (*Chulin* 65b; *Yad, Maachalot Assurot* 1:22; *Avodá Zará* 37a). Por isso, é algumas vezes traduzido como "gafanhoto calvo" ou "gafanhoto de cabeça comprida". Este gafanhoto, o *rashom*, diz-se que se assemelha a um embrião humano em seus primeiros estágios de desenvolvimento (*Nidá* 25a; *Aruch*).

Gafanhoto Vermelho

– **gafanhoto com manchas cinzas.** Em hebraico, *chargol*; em aramaico, *nipulá*; em árabe, *chartsiia*, de acordo com a tradição iemenita (*Halichot Teiman*). O Talmude descreve este gafanhoto como tendo cauda (*Chulin* 65a); alguns, portanto, o identificam como o gafanhoto de corno comprido (*tetigonidae*), uma vez que a fêmea tem uma longa protuberância com a qual ela põe os ovos. A Septuaginta traduz *chargol* como *ofiomaches*, o que literalmente significa "cobra lutadora". Pode lhe ter sido dado esse nome em virtude de seu longo corpo, como de cobra ou cauda. O nome também denota um grande inseto, talvez um gafanhoto gigante, como também é sugerido por seu nome aramaico, *nipulá*, o qual sugere o hebraico *nifla* para gigante. Seus grandes ovos eram usados como amuletos (*Shabat* 6:10). Algumas fontes traduzem *chargol* como grilo, mas isso é incorreto porque o grilo não tem asas, e o Talmude claramente afirma que todo gafanhoto permitido possui asas que cobrem o corpo (*Chulin* 59a)

Gafanhoto Amarelo

– **gafanhoto branco.** ?Em hebraico, *chagav*, em árabe, *gandav* (Saadia). De acordo com a

[18] o cisne*, o pelicano*, a pega*, [19] a cegonha*, a família da garça*, a poupa*, e o morcego*. [20] Todos os insetos voadores* que usam quatro pernas para andar* serão evitados por vocês. [21] Os únicos insetos voadores que andam com quatro pernas que vocês podem comer são aqueles que possuem os joelhos estendidos acima dos seus pés*, (usando essas pernas mais longas) para saltarem sobre o solo. [22] Dentre esses vocês podem comer (somente) membros da família do gafanhoto vermelho*, da família do gafanhoto amarelo*, do gafanhoto manchado de cinza*, e a família do gafanhoto branco*. [23] Todos os outros insetos voadores com quatro pés (para andar) devem ser evitados por vocês*.

[24] Há (também*) animais que poluirão vocês, de modo que aquele que tocar em suas carcaças ficará impuro até a tarde*. [25] Além disso, qualquer um que erguer* suas carcaças terá de imergir (até mesmo*) sua roupa, e então permanecer impuro até a tarde. [26] Assim, todo animal que possui cascos genuínos, mas não

francês (Rashi). Esta pode ser a coruja-peixe (*Ketupa zeilonensis*) que habita no Kineret.

– **íbis.** Em hebraico, *ianshuf*; em grego, *ibis*. Outras fontes o identificam com o falcão (*Aruch*, na palavra *gaz*). Ainda outros dizem que é uma espécie de coruja (Radak, *Sherashim*), possivelmente a pequena coruja, *chevenche* ou *cavant* em francês (Chizkuni). De acordo com outras fontes, é uma coruja de longas orelhas (*Asio otus*) que vive em Edom (Isaías 34:11), e hiberna na Terra Santa.

11:18 **cisne.** Em hebraico, *tinshemet*; em grego, *kuknos*; em latim, *cicnus*. Outras fontes o identificam como um morcego, *chouversouris* em francês (Rashi; Chizkuni). Ainda outros dizem que é uma espécie de coruja, *chouette* em francês (Rashi, *Chulin* 63a); *suetta* em espanhol arcaico (Radak, *Sherashim*; Ralbag).

– **pelicano.** Em hebraico, *ka'at*; em grego, *pelekon*; *kuk* em árabe e aramaico (*Chulin* 63a; Saadia; Radak, *Sherashim*). Também dado como *kik* em aramaico (*Shabat* 21a), que é identificado como um pássaro aquático (*Aruch*). No entanto, alguns o contestam, uma vez que o *ka'at* é visto como vivendo no deserto (Salmo 120:7) e habitando em ruínas (Isaías 34:11; Zacarias 2:14; Ibn Janach). Ele é também visto como um pássaro que vomita sua presa (Chizkuni; *Toledot Itschak*) e sua descrição se ajusta à pequena coruja do deserto (*Atena noctua saharae*).

– **pega** (Chizkuni). Em hebraico, *racham*; *rachamá* em Deuteronômio 14:17; em grego, *porfórion*. Algumas fontes o identificam com o abutre egípcio (*Neofron percnopterus*); *racham* em árabe (Saadia). Este é o menor abutre da Terra Santa, e reúnem-se em bando sobre animais mortos e comem insetos.

11:19 **cegonha.** Em hebraico, *chassidá*; na Septuaginta *asida*; em francês *cigogne* (Rashi; Chizkuni; *Teshuvot HaRosh* 20:20). É um pássaro conhecido por viver nas árvores do junípero no Líbano (Salmo 104:17). De acordo com algumas autoridades, no entanto, a *chassidá* não é a cegonha, porque a cegonha é uma ave casher (Rabenu Ierocham, *Toledot Adam VeChavá* 15:21, 132b).

– **garça** (Rashi; Chizkuni). Em hebraico, *anafá*; em grego, *cheradrois*.

– **poupa.** Em hebraico, *duchifat*; em grego, *epops*; em latim, *upupa*. A poupa é um pássaro que tem uma grande crista vermelha e preta, possivelmente *cresta* em espanhol (*Toledot Itschak*) e *harupa* em francês arcaico (Rashi; Chizkuni); *hadad* em árabe (Saadia). Ela pode ser identificada também com o galo da montanha ou galo silvestre europeu (Rashi, *Chulin* 63a).

– **morcego.** Em hebraico, *atalef*; em grego, *nukteris*; em árabe, *chepash* (Saadia); em francês arcaico, *grot* (Chizkuni). No entanto, ver nota em *tinshemet*.

11:20 **insetos voadores** (Rashi; Ramban; *Makot* 16b). Em hebraico, *sherets ha-of*.

– **que usam quatro pernas para andar.** Ou, "que andam como quadrúpede". Insetos que possuem seis pernas, mas membros da família do gafanhoto usam quatro para andar e duas para saltar (*Ezrat Kohanim* em *Sifra*).

מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת | אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה
טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּהֶם יִטְמָא: וְכָל | הוֹלֵךְ עַל־ 27
כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם
כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם 28
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם: ס
וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר 29
וְהַצָּב לְמִינֵהוּ: וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת: 30

– **camundongo.** Em hebraico, *achbar*; em grego, *mus*. Algumas fontes parecem que também incluem o rato (Chizkuni; *MeAm Lo'ez*).

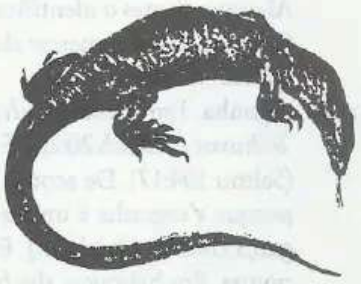
– **furão.** Em hebraico, *tsav*; em espanhol, *huron* (Ralbag); *faruita* em francês arcaico (Chizkuni). A Septuaginta traduz *tsav* como *krokodelos chersaios*, literalmente, "crocodilo de terra". Isto segue fontes talmúdicas que o assemelham à salamandra ou cobra (*Sifra* 6:5; *Chulin* 127a), relacionado com outro grande lagarto, o *chardon* (*Targum Yonatan*; *Yerushalmi, Berachot* 8:6). Este é identificado com o *chab* em árabe (Saadia; Ibn Janach). Outras fontes identificam o *tsav* com o sapo (Rashi), *kröte* em alemão (Hirsch). Alguns dizem que o *tsav* é uma tartaruga (*MeAm Lo'ez*) desde que ele é como uma carroça coberta, que é também chamada de *tsav* (ver Números 7:8).

11:30 **ouriço.** Em hebraico, *anaká*; em aramaico *iala* (Targum; *Baba Batra* 4a); *herison* em francês (Rashi; Chizkuni), em espanhol, *eriso* (Ralbag). Outros o identificam, aparentemente, com o castor (Radak, *Sherashim*). A Septuaginta o traduz como *mugale*, uma toupeira ou camundongo campestre. Outras fontes, no entanto, traduzem como lagartixa, *warel* em árabe (Saadia). A lagartixa é um réptil da ordem dos *Lacertilia*, chegando a 12 cm de comprimento, com uma pele macia manchada.

Ouriço

Lagartixa

– **camaleão.** Em hebraico, *ko'ach*; em grego, *chamaleon* (Septuaginta). Outras fontes simplesmente o identificam como um lagarto (Radak, citando Rashi), possivelmente um venenoso (Ralbag). Outras fontes o traduzem em árabe como *charon* (Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*); ver nota em *tsav*. Diz-se que é o lagarto monitor (*Varanus griseus*), que é o maior réptil na Terra Santa, chegando até 1,2 m de comprimento. Vive no Neguev e Aravá, comendo roedores e répteis. Em virtude de uma transposição, é possível que ele seja o "crocodilo de terra" mencionado na Septuaginta.


Lagarto Monitor

– **lagarto.** Em hebraico, *leta'á*; em francês arcaico, *leisarda* (Rashi); ou "um pequeno lagarto", *legartisa* (*Toledot Itschak*), ou *legramosa* em espanhol (Radak, *Sherashim*; Chizkuni; Ralbag). O Talmude nota que sua cauda ainda se move quando cortada (*Oholot* 1:6) e então é paralisada pelo calor, para voltar a se mover com água (*Pessachim* 88b). Provavelmente, é um membro da família *Lacertidae*, da qual quatro espécies vivem na Terra Santa. Em árabe é traduzido como *echaia* (Saadia), o lagarto branco, ou *abrets* (Ibn Janach; Rambam em *Oholot* 1:7), a grande lagartixa. A Septuaginta traduz como *chalaboties*, de *chala*, uma rocha ou garra, e daí lagarto de

fendidos*, e não rumina, é impuro para vocês, e qualquer um que tocar (sua carne*) tornar-se-á impuro. [27] (Similarmente*), todo animal que caminha sobre suas patas*, dentre os animais quadrúpedes, será impuro para vocês, e aquele que tocar sua carcaça será impuro até a tarde. [28] (Além do mais), aquele que erguer sua carcaça deve imergir (até mesmo) sua roupa e então permanecer impuro até a tarde. Eles são impuros para vocês (a esse respeito*).

[34. Animais Menores]

[29] Estes são os animais menores* que rastejam* sobre a terra e que são impuros para vocês: a doninha*, o rato*, o furão*, [30] o ouriço*, o camaleão*, a lagartixa*, o caracol*, e a toupeira*.

tradição iemenita, este é um pequeno gafanhoto branco (*Halichot Teiman*). Da Escritura, este parece ser o menor dos gafanhotos (Números 13:33).

Gafanhoto Branco

11:23 **Todos os outros...** Até da família dos gafanhotos. Uma vez que existem dúvidas quanto à identificação, a maioria dos judeus simplesmente não come gafanhotos (*Turei Zahav*, *Ioré Deá*). De acordo com a tradição iemenita, somente gafanhotos que chegam em bandos (Provérbios 30:27) são permitidos, mas não aqueles que vivem separados (*Halichot Teiman*). Isto excluiria a maioria das espécies de gafanhotos.

11:24 **Há também** (*Sifra*; Rashi). Literalmente, "e para aqueles".

– **até a tarde.** Depois da imersão.

11:25 **erguendo.** Isto comunica maior grau de impureza; uma vez que tocar na carcaça meramente impurifica o corpo, enquanto que erguer também o faz à roupa (*Kelim* 1:2).

– **imergir (até mesmo).** E certamente o seu corpo. Ver Êxodo 19:10, abaixo 15:5.

11:26 **mas não...** Como o cavalo (Rashbam; Ralbag). Ou, "que tem cascos fendidos, mas não são separados em baixo", como o camelo (Rashi). Ver 11:3, 4.

– **sua carne** (*Sifra*; Ibn Ezra).

11:27 **Similarmente** (Ramban; *Yad*, *HaTumá* 1:2).

– **patas** (Rashi). Ou "mãos" como um macaco (*Sifra*).

11:28 **a esse respeito** (Rashi).

11:29 **animais menores** (Rashi em Gênesis 1:20). Ou, "coisas que rastejam" (Ramban em Gênesis 1:20). Ver próxima nota. O Talmude observa que todos esses animais possuem peles aproveitáveis (*Shabat* 107a).

– **desenvolvem** (Radak, *Sherashim*; Ibn Ezra em Gênesis 1:20). Ou, "rastejam" (Targum).

– **doninha.** Em hebraico, *choled*; em grego, *galei* (Septuaginta); em latim, (Vulgata) *mustela*. e também em francês arcaico (Rashi; Chizkuni), em espanhol arcaico (Radak, *Sherashim*); em francês, *belete* (Chizkuni). Este é um animal predador (*Chulin* 52b). Algumas fontes a identificam como um arminho (*Aruch*, na palavra *glaksinin*). Outras fontes, no entanto, indicam que o *choled* (Targum) é um rato (*Pessachim* 1:2, *Tossefot Iom Tov*), *chadar* em árabe (Ramban *ad loc.*). Ainda outros o traduzem como toupeira (*Aruch*), em árabe, *chelad* (Saadia; Ibn Janach). O Talmude também observa que a *chulda* escava o subsolo e solapa casas (*Baba Kama* 80a; *Baba Batra* 19b; *Chulin* 20b). *Targum Yonatan* traduz *choled* como *kirkushta*, que significa rato campestre (*Mossef LeAruch*).

Furão

Salamandra

31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַנִּגָּע בָּהֶם בְּמֹתָם
32 יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: וְכָל אֲשֶׁר־יִפֹּל עָלָיוֹ מֵהֶם | בְּמֹתָם
יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי
אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
Shevi'i 33 וְטָהֵר: וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל
34 אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ: מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר
יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה
35 בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא: וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם | עָלָיו יִטְמָא
36 תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וְטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם: אַךְ
מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מָיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא:
37 וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר
38 הוּא: וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא
39 הוּא לָכֶם: ס וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִוא לָכֶם
40 לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ

– **usual.** Somente alimento humano pode se tornar contaminado (*Yad, Tumat Och'lin* 1:1, 3:1).
– **uma vez.** Mesmo se mais tarde secado. No entanto, alimento não pode se tornar ritualmente impuro a menos que receba umidade em algum ponto depois de ter sido colhido (*Yad, Tumat Och'lin* 1:2).
– **água.** O versículo também pode ser traduzido: "Qualquer alimento usual que tenha sido molhado com água ou qualquer outra bebida usual..." (Rashi). A ambigüidade ensina, quanto a alimento pronto se tornar ritualmente impuro, que outros líquidos têm o mesmo *status* da água. Os outros líquidos são: orvalho, azeite, vinho, leite, sangue e mel (*Machshirim* 6:14; *Yad*).

11:35 **forno ou fogão.** Feito de barro (Rashi). Embora outros utensílios de barro não possam se tornar ritualmente impuros até irem ao fogo, um forno pode se tornar impuro tão logo seja usado (Rash em *Kelim* 5:1). Além do mais, uma construção normalmente não se torna impura, mas um forno ou assemelhado pode se impurificar, embora seja uma construção e presa ao solo; ele não tem o *status* de construção (*Shabat* 125a; Rash, *Kelim* 5:1).

11:36 **sempre permanecerá ritualmente pura.** Portanto, ela pode ser usada para purificação. Como vemos abaixo, outra água tornar-se-ia impura sob contato com um corpo impuro (Malbim; Hirsch; Conferir Rashi em *Pessachim* 16a, na palavra *ihiê*).
– **micvê.** Ver Isaías 22:11. Aqui ele é referido como um "ajuntamento (*micvê*) de água"
– **poço feito por homem** (*Sifra*).
– **Qualquer outra água...** (Ibn Ezra; Ramban). Assim, nenhuma outra água, fora a do micvê, pode ser usada para purificação.

11:37 **comestível** (Rashi). Se não são comestíveis não podem se tornar impuras (*Yad, Tumat Och'lin* 1:11, ver acima 11:34).
– **plantadas.** Enquanto o alimento estiver enraizado ao solo e não tiver sido colhido, ele não pode se tornar impuro (*Sifra*; Rashbam, Chizkuni; *Yad, Tumat Och'lin* 2:1). Além do mais,

[31] Estes são os pequenos animais que são impuros para vocês; quem quer que toque neles quando estiverem mortos permanecerá impuro até a tarde*.

[32] Se algum desses animais mortos cair sobre alguma coisa, tal como recipientes de madeira, roupa, objetos de couro, sacos, ou qualquer outro artigo com o qual se faça trabalho, então (esse artigo) deve ser mergulhado num micvê, e permanecer impuro até a tarde, e depois fica puro. [33] Se algum (desses animais mortos) cair dentro* de um recipiente de barro, então o que estiver dentro se torna impuro*, e (o próprio recipiente) será quebrado*. [34] Assim*, qualquer alimento usual* que tenha sido (uma vez*) molhado com água* tornar-se-á impuro. Qualquer bebida usual num recipiente (idêntico) se torna impura. Sétima Leitura

[35] Assim, qualquer coisa sobre a qual seus corpos mortos caírem será impura. Em tal caso, mesmo um forno ou fogão* fica impuro, e deve ser quebrado, desde que de outro modo permanece impuro para vocês. [36] A única coisa que (sempre) permanecerá ritualmente* pura é um micvê* de água, seja um poço (feito por homem) ou uma fonte (natural*). Qualquer outra (água*) que tenha contato com os corpos mortos (desses animais) tornar-se-á impura. [37] Se seus corpos mortos caírem sobre sementes comestíveis* que são plantadas*, (as sementes) permanecem ritualmente puras. [38] Contudo, se água* tiver (uma vez) sido colocada sobre tais sementes (não plantadas*), e então o corpo morto de (qualquer desses animais) cai sobre elas, as (sementes) serão impuras para vocês.

[35. Outra Leis Envolvendo Animais]

[39] Se algum animal que vocês podem comer morre*, aquele que tocar em sua carcaça será impuro até a tarde.

rocha ou lagarto de garra.

– **caracol.** Em hebraico, *chomet*; em francês arcaico, *limicon* ou *limsa* (Rashi; Chizkuni; Radak, *Sherashim*; *Chaguigá* 112; *Ikarim* 3:1; Bartenura em *Shabat* 14:1). Outras fontes, contudo, traduzem *chomet* como lagarto, em grego, *saura*; *lacerta* em latim. Em árabe é considerado como *charba* (Saadia; Ibn Janach), mais provavelmente o "skink", que é um lagarto de pernas curtas, da família *Scincidae*, da qual existem quatro variedades na Terra Santa.

Skink

– **toupeira.** Em hebraico, *tinshemet*; em latim, *talpa*, e também em francês arcaico (Rashi; Chizkuni; Ralbag; Radak, *Sherashim*). O Targum traduz como *ashut*, que é uma toupeira (*Moed Katan* 6a). Outras fontes traduzem como salamandra (*Targum Yonatan*). Em árabe é traduzido como *sambrats* (Saadia), *sam abrats* (Ibn Janach) ou *darbuts* (Ralbag), um lagarto de grande cabeça que cava o subsolo, talvez um tipo de lagartixa.

11:31 **permanece impuro...** Após a imersão no micvê.

11:33 **dentro.** Um recipiente de barro só se torna impuro se é tocado no seu interior, não no seu exterior. Também se ele não é tocado mas o artigo contaminador está meramente dentro de seu espaço, ele fica contaminado (Rashi; *Chulin* 24b; *Sifra*; *Yad, Kelim* 13:1).

– **qualquer coisa dentro dele...** Principalmente alimento e bebida, mas não outros recipientes (*Sifra*; *Pessachim* 20b; *Yad, Kelim* 13:3).

– **será quebrado.** Um vaso de barro assim se torna puro quando quebrado (*Yad, Kelim* 19:1). Ele não pode, no entanto, ser purificado por imersão (*Sifra*; *Yad, Mikvaot* 1:3). Ver acima 6:21.

11:34 **Assim.** Se é um vaso de barro (Rashi). Certamente se está em contato com o animal morto.

יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ 42 כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל ו הוֹלֵךְ
עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם לְכֹל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־
הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃ 43 אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָהֶם וְנִטְמֵתֶם
בָּם׃ 44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
Maftir 45 הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ כִּי ו אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ
אָנִי׃ 46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃ 47 לְהַבְדִּיל בֵּין
הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר
לֹא תֵאָכֵל׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים
כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃ 3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר
עָרְלָתוֹ׃ 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת

— **seu sangue está ritualmente puro.** Isto é, mesmo que a mulher experimente hemorragia vaginal durante esse tempo, ela não tem o *status* de mulher menstruada (*Nidá* 35b; *Yad, Issurei Biá* 4:5; Rashbam). A prática corrente, no entanto, é considerar a mulher impura se ela sangra, mesmo durante os últimos 33 dias (*Yad, Issurei Biá* 11:5-7; *Turei Zahav, 4y3h* 194:1).

40 Qualquer um que coma algo de tal carcaça deve mergulhar (até) sua roupa,
e então permanece impuro até a tarde. Igualmente, aquele que ergue tal carcaça
mergulhará (até) sua roupa e então permanecerá impuro até a tarde. 41 Todo pequeno animal que rasteja sobre a terra será evitado por vocês e não será comido. 42
Assim, vocês não podem comer qualquer criatura que rasteja sobre seu ventre, ou
qualquer pequeno animal com quatro ou mais pés* que rasteja sobre a terra. Eles
são (todos) coisas que devem ser evitadas. 43 Não se façam repugnantes* (por comerem) qualquer pequena criatura que rasteja. Não se aviltem com elas, porque isso os
fará espiritualmente insensíveis*. 44 Pois Eu sou D'us o Senhor de vocês, e uma vez
que Eu sou santo, vocês devem (também) se fazer santos e permanecerem santificados. Portanto, não aviltem suas almas (comendo) qualquer pequeno animal que
vive sobre a terra. 45 Eu sou D'us, e Eu os trouxe do Egito para ser o D'us de vocês. Última Leitura
Portanto, uma vez que Eu sou santo, vocês (também) devem permanecer santos.

46 Esta então é a lei com referência aos mamíferos, pássaros, criaturas aquáticas e formas inferiores de animais terrestres. 47 (Com esta lei, vocês serão capazes)
de distinguir entre o impuro e o puro, entre os animais comestíveis e os animais
que não podem ser comidos.

Tazria

[36. Dar à Luz]

12 1 D'us falou a Moisés*, dizendo-lhe 2 para falar aos israelitas, relatando o seguinte: Quando uma mulher concebe e dá à luz um menino, ela será ritualmente impura
por sete dias, assim como ela é impura durante o tempo da separação quando ela
tem o seu período*. 3 No oitavo dia, o prepúcio (da criança) será circuncidado*. 4
Então, por 33 dias adicionais*, ela terá um período de espera, durante o qual seu
sangue está ritualmente limpo*. Até que esse período de purificação se complete, ela
não tocará em nenhuma santidade e não entrará no Santuário.

mesmo depois de colhido não pode se tornar impuro, até que em algum ponto ele venha a ficar úmido (Rashi). E assim é mesmo que ele venha a ser tocado por um animal morto (Ramban).

11:38 **água.** Ou os outros líquidos mencionados em 11:34.

— **não plantadas...** (Rashi).

11:39 **morre.** Sem ter sido ritualmente abatido.

11:42 **ou mais pés.** Literalmente, "ou muitos pés". Alguns dizem que isto denota a centopéia (*Chulin* 67b, Rashi).

11:43 **repugnantes.** Ou, "evitados".

— **espiritualmente insensíveis** (*Yomá* 39b). Ou "impuros".

12:1 **D'us falou...** Após examinar os animais impuros, a Torá agora discute sobre a impureza humana. Ver 7:21, 11:1.

12:2 **época de separação quando ela tem o seu período** (Saadia; Rashbam). Ver abaixo 15:19-24. Ou, "quando ela tem o seu período de emissão" (Rashi); ou, "quando ela tem sua doença periódica" (Rashi; Ibn Ezra; Ramban).

12:3 **no oitavo dia...** Ver Gênesis 17:12.

12:4 **por 33 dias adicionais.** Perfazendo um total de 40.

5 יְמֵי טָהֳרָהּ׃ וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ
6 וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָהּ׃ וּבִמְלֹאת
יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־
יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃
7 וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ
8 זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ וְאִם־לֹא תִמְצָא
יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶחָד
לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃ פ
13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 אָדָם כִּי־יִהְיֶה
בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ
לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו
3 הַכֹּהֲנִים׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר
בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת

grego) ou uma crosta cuticular. Embora seja vista como marca leprosa (14:36), ela não é mencionada em outro lugar dessa seção. A palavra *sapachat*, no entanto, é relacionada a *mispachat*, que é vista como uma marca pura (13:6, 7, 8). Alguns interpretam *sapachat* como um sintoma secundário ou externo (*HaKetav VeHaKabalá*).

– **mancha** (Saadia). Em hebraico, *baheret*. Rashi também traduz como *chabarburá*, uma mancha (conferir Jeremias 12:23), *tiar* em francês arcaico (*tache* em francês moderno). É uma mancha bem visível (Ibn Ezra), que pode ser vista à distância. A Septuaginta assim traduz como *telaugema* que significa uma mancha viva ou brilhante que pode ser vista à distância. A Torá explicitamente descreve *baheret* como uma mancha (13:38, 39), que é branca (13:4) ou rosa vivo (13:19, 24). De acordo com a tradição talmúdica, ela é branca como a neve, como a lepra de Miriam (Números 12:10; Êxodo 4:6; *Negaim* 1:1; ver *Sifra* 2:2 em 13:4; Radak, *Sherashim*). O Talmude descreve uma *baheret* com a aparência de mais baixa que a pele (ver 13:4; *Shevuot* 6b; *Sifra*; Rashi). Isto parece indicar que é uma mancha mais transparente que a pele em volta, e daí parecer mais profunda (*Ieriot Sh'lomo* 2:46b; *HaKetav VeHaKabalá*).

– **e é suspeitada...** (Chizkuni). Ou, "(combinando para) formar uma marca leprosa em sua pele" (*Sifra*, Hirsch). Isso mostra que a área total da marca deve ser tão grande como um grande feijão (*garis*) (*Negaim* 6:1; *Yad, Tumat Tsaraat* 1:7). Isto deve ser, aproximadamente, 2 cm de diâmetro (*Darkei Teshuvá* 190:40; conferir *Issurei Biá* 9:6; *Ioré Deá* 190:5).

– **maldição leprosa.** Em hebraico, *tsara'at*; em grego, *lepra* (Septuaginta). A "lepra" ou "maldição leprosa" mencionada na Torá não é o mal de Hansen causado pelo germe *Micobacterium leprae*. É um sintoma físico de um defeito espiritual, ocorrendo principalmente em indivíduos de alto nível espiritual, cujas funções corporais ficavam sujeitas a seu estado espiritual (conferir *Yad, Tumat Tsaraat* 16:10). Assim, um gentio tendo uma marca leprosa não é impuro (*Negaim* 3:1), e um noivo pode adiar que ela seja examinada (*Negaim* 3:2). É tida como resultado da maledicência (conferir Números 12:10).

13:3 **cabelo.** Pelo menos dois cabelos (*Sifra*; Rashi; *Yad, Tumat Tsaraat* 2:1; *HaKetav VeHaKabalá*).

5 Se ela dá à luz uma menina, ela terá por duas semanas o mesmo ritualmente
impuro *status* como durante seu período menstrual. Então, por 66 dias depois
disso*, ela terá um período de espera, durante o qual seu sangue é ritualmente
puro. 6 Quando seu período de purificação por um filho ou uma filha se comple-
ta, ela trará para o sacerdote, para a entrada da Tenda da Comunhão, um cordeiro
da idade de um ano para um holocausto, e um jovem pombo comum, ou uma
rola* para uma oferenda de pecado. 7 (O sacerdote) oferecerá (o sacrifício) diante
de D'us e expiará pela (mulher), assim limpando-a do sangue vindo do seu útero.
Esta lei se aplica se a mulher dá à luz um menino ou uma menina.

8 Se (a mulher) não dispõe de recursos para um cordeiro, ela trará duas rolas,
ou dois jovens pombos comuns, um para holocausto e o outro para uma oferenda
de pecado. O sacerdote fará expiação por ela, ela ficará pura.

[37. A Maldição Leprosa]

13 1 D'us falou a Moisés e Aarão, dizendo: 2 Se uma pessoa tem uma pústula
(branca*), descoloração* ou mancha na pele do seu corpo, e (é suspeita*) de ser
marca da maldição leprosa* em sua pele, ela será trazida a Aarão, ou para um de
seus descendentes, que são os sacerdotes. 3 O sacerdote examinará a marca na pele
(da pessoa), e se o cabelo* na marca embranqueceu, e a marca parece ter penetrado

12:5 **por 66 dias depois disso...** Fazendo um total de 80 dias.

12:6 **um jovem pombo comum...** Ver nota em 1:14.

13:2 **pústula branca** (Saadia). Em hebraico, *se'et*. Este é um sinal de lepra (ver 14:56), que é especificamente descrito como sendo branco (13:10, 19). De acordo com a tradição talmúdica, é a cor da lã branca pura (*Negaim* 1:1; *Yad, Tumat Tsaraat* 1:2). De acordo com uma opinião, ela é da cor da clara de um ovo (Rabino Meir, *Negaim* 1:1).

De acordo com muitas fontes, a palavra *se'et* vem da raiz *nassa* significando "elevado" (Gênesis 4:7, 49:3). Isto porque ela aparenta estar mais alta que a pele, embora ela não seja fisicamente mais alta (*Sifra*; Gra *ad. loc.*; *Yad, Tumat Tsaraat* 1:7; Rashi, *Negaim* 1:1; Radak, *Sherashim*; Chizkuni; Ralbag). Uma vez que a pele é algo translúcida, aparentará ter surgido uma escabiose branca opaca (ver nota em *baheret*). De acordo com outros, no entanto, *se'et* é realmente uma intumescência ou mancha surgida (*Shevuot* 3b; Raavad em *Tumat Tsaraat* 1:7). Ela pode ser assim uma espécie de excrescência ou verruga (Ibn Janach). A Septuaginta traduz como *oulie*, o qual pode denotar um "grão de cevada", e daí, possivelmente, um nódulo subcutâneo.

Depois veremos que um *baheret* pode virar um *se'et* em virtude de uma queimadura (13:28). Ele é reconhecido como um *se'et* pelo fato de não se espalhar. Similarmente, em outros locais onde o *se'et* é discutido, ele é visto como uma marca que normalmente não se espalha (13:10,43), mas é declarado impuro por outras razões. Não obstante, se um *se'et* se espalha é um sinal de impureza. Uma vez que *se'et* é associado com queimadura (13:28), algumas autoridades o associam com uma inflamação (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach; Ramban). Alguns vêem a tradução da Septuaginta *oulie* como denotando uma cicatriz.

– **descoloração** (Saadia). Em hebraico, *sapachat*. De acordo com a tradição talmúdica, este é um tipo secundário de marca, de um branco levemente mais desbotado que o *se'et* (*Shevuot* 6b; *Sifra*; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach). De acordo com a tradição, é a cor da clara do ovo (*Negaim* 1:1; *Yad, Tumat Tsaraat* 1:2). De acordo com alguns, é a cor da lã branca, mais viva que o *se'et* porém mais embotada que o *baheret* (Rabino Meir, *Negaim* 1:1; *Tiferet Israel* ad loc. 1:8).

De acordo com algumas fontes, *sapachat* denota uma sarna (Ibn Ezra), uma pústula (Radak, *Sherashim*), uma erupção (Ibn Janach), um sinal de nascença (*ibid.*; Septuaginta, *siemasia* em

4 הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃ וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ לֹא־הָפַךְ
5 לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנָּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע
Sheni 6 בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה
הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃
7 וְאִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאתוֹ אֶל־
8 הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא׃ פ
9 נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן
10 וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת
11 בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃ צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ
12 הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃ וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת
בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־
13 רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה
הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן

13:10 **ou.** (Ramban).

— **carne viva** (Ibn Janach). Alguns dizem que ela deve ser da cor original da pele (Bartenura em *Negaim* 4:2), enquanto outras fontes indicam que ela pode ser qualquer cor, menos branca (*Tossefta, Negaim* 1:2; Bartenura em *Negaim* 6:6; *Yad, Tumat Tsaraat* 3:2), mesmo um branco embotado (*Tossefot Iom Tov* em *Negaim* 6:6). A área de carne viva deve ser tão grande quanto uma lentilha de aproximadamente 0,25 polegada de diâmetro (*Negaim* 6:5; *Yad, Tumat Tsaraat* 3:1).

— **dentro.** (*Yad, Tumat Tsaraat* 3:3).

13:11 **lepra crônica.** Ou, "lepra velha" (Rashi).

13:12 **pode vê-la.** Mas não em lugares ocultos ou orifícios do corpo (*Sifra*; conferir *Negaim* 2:4; *Yad, Tumat Tsaraat* 9:12).

na pele*, então ela é a maldição leprosa. Logo que o sacerdote a vir ele a declarará impura. [4] No entanto, se há uma mancha (branca) na pele, mas ela aparenta não ter penetrado na pele* e seu cabelo não embranqueceu, então o sacerdote encerrará* a pessoa afetada* por sete dias. [5] O sacerdote examinará (a pessoa) no sétimo dia e se a marca não aumentou em tamanho, o sacerdote encerrará (a vítima) por sete dias adicionais. [6] O sacerdote o examinará (de novo) no sétimo dia, e se a marca enfraqueceu* ou* se ela não se espalhou, o sacerdote declarará (a pessoa) pura, uma vez que é apenas uma descoloração branca*. (A pessoa) deve mergulhar (seu corpo e) roupa, e ela então está pura. Segunda Leitura

[7] No entanto, se a descoloração branca aumenta em tamanho na pele depois que ela foi mostrada ao sacerdote, que a purificou, (a pessoa) deve mostrá-la de novo ao sacerdote. [8] Se o sacerdote vê que a erupção aumentou em tamanho na pele, (ele) declarará (a pessoa) impura, uma vez que é maldição leprosa.

[38. Carne Viva Numa Mancha]

[9] Quando uma pessoa (é suspeita de) ter a maldição leprosa, ela será trazida ao sacerdote. [10] Se o sacerdote vê que há uma pústula branca sobre a pele, e ela embranqueceu* o cabelo ou que há uma área de carne viva* dentro* da pústula, [11] então é uma lepra crônica* na sua pele, e o sacerdote deve declará-la impura. Ele não a encerrará, uma vez que ela é obviamente impura. [12] (Esta é a lei) se a área leprosa se espalha sobre a pele, de modo que ela cobre toda a pele da pessoa afligida, da cabeça aos pés, onde quer que o sacerdote possa vê-la*. [13] Quando o sacerdote vê que a descoloração leprosa cobriu toda a pele (da pessoa), ele declarará a pessoa afligida pura. Na medida em que ela se tornou completamente branca,

— **ter penetrado a pele.** Literalmente, "mais funda que a pele". Ou, "em contraste com a pele" (*Sifra*; Rashi). Alguns dizem que isso é verdadeiro para todos os tipos de marcas mencionadas acima, *se'et, sapachat, baheret* (*Yad, Tumat Tsaraat* 1:7), enquanto outros dizem que não se aplica para *se'et* o qual é uma inchação (Raavad, *ibid.*; Ramban em 13:4).

13:4 **não aparenta...** Ou, "não está em forte contraste com..." (Chizkuni; conferir com *Targum Yonatan*; *HaKetav VeHaKabalá*).

— **encerrará** (Radak, *Sherashim*). Ver Números 12:14, 15. Numa casa separada (Rashi). Isso é porque a pessoa está agora impura (*Yad, Tumat Tsaraat* 10:10; *Megulá* 8b; conferir *Tossafot, Moed Katan* 7b, *Amar Rabi*). De acordo com outros, a palavra *hisguir* aqui significa que o sacerdote suspenderá julgamento com referência ao caso (Saadia; conferir Chizkuni). Outros o traduzem, "o sacerdote circulará a marca", significando que ele desenhará um círculo em torno da marca leprosa para determinar, mais tarde, se ela se expandiu ou não (Ibn Janach; Rosh, citado em *Tur* 13:8; *HaKetav VeHaKabalá*). Ver 14:38.

— **a pessoa afetada** (Ibn Ezra; ver Saadia em 13:12). Ou "a marca" (ver nota prévia).

13:6 **enfraqueceu** (Rashi). Ou, "enfraqueceu (mas ainda uma marca leprosa) e..." (Ramban; ver próxima nota).

— **ou.** Se não é suficiente branca para ser considerada leprosa, então, mesmo se se espalhou, ela não é impura (*Yad, Tumat Tsaraat* 1:11; conferir Mizrachi).

— **descoloração.** Em hebraico, *mispachat*. Alguns dizem que isso é um tipo de psoríase.

14 טָהֹר הוּא׃ וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃ וְרָאָה
15 הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא
16 צָרַעַת הוּא׃ אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא
17 אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהֹר הוּא׃ פ

18 Shlishi וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בּוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃ וְהָיָה בִּמְקוֹם
19 הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת וְנִרְאָה
20 אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר
וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הוּא בַּשְּׁחִין
21 פָּרָחָה׃ וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃
22 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הוּא׃ וְאִם־
23 תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשְׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ פ

Revi'i Sheini quando são combinadas

24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ
וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃
25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ
עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרְחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
26 נֶגַע צָרַעַת הוּא׃ וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת
שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ
27 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־
פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא׃

ela está pura. [14] No entanto, no dia em que a carne viva aparece na (pessoa) ela está impura. [15] Quando o sacerdote vê a carne viva, ele declarará (a pessoa) impura. A carne viva é um sinal de impureza, uma vez que é maldição leprosa

[16] Se a carne viva se torna de novo branca, (a pessoa) voltará ao sacerdote. [17] Quando o sacerdote vê que a pessoa afligida se tornou (completamente) branca, o sacerdote a declarará pura, e ela está então ritualmente pura.

[39. Lepra Numa Infecção]

Terceira Leitura

[18] (Esta é a lei) quando há uma infecção* no corpo e ela sara. [19] Se uma pústula branca ou mancha rosa clara* então se desenvolve onde havia a infecção, ela deve ser mostrada ao sacerdote. [20] O sacerdote a examinará, e se ela parece ter penetrado a pele e seu cabelo se tornou branco, é maldição leprosa que brotou sobre a infecção.

[21] No entanto, se o sacerdote a examina, e ela não tem cabelo branco, nem aparenta ter penetrado a pele, uma vez que ela é branca turva*, o sacerdote encerrará a pessoa por sete dias. [22] Se a mancha então aumenta em tamanho na pele, o sacerdote a declarará impura, uma vez que ela é a maldição.

[23] No entanto, se a mancha permanece estável e não se expande, ela é tecido cicatrizado* da infecção, e o sacerdote a declarará pura*.

[40. Lepra na Queimadura]

Quarta Leitura; Segunda quando são combinadas

[24] (Esta é a lei) quando há uma queimadura no corpo, e uma mancha rosa clara ou branca aparece onde a queimadura tinha sarado. [25] O sacerdote a examinará, e se o cabelo na mancha se tornou branco, e (a mancha) aparenta ter penetrado na pele, ela é a maldição leprosa brotando na queimadura. Uma vez que ela é uma maldição leprosa, o sacerdote a declarará impura.

[26] No entanto, se o sacerdote a examina, e a mancha não tem cabelo branco, e ela é branca turva, a qual não aparenta ter penetrado na pele, então o sacerdote a encerrará por sete dias. [27] No sétimo dia, o sacerdote a examinará, e se ela aumentou em tamanho sobre a pele, o sacerdote a declarará impura, uma vez que ela é maldição leprosa.

13:18 **infecção** (conferir Êxodo 9:9). Uma pústula, tumor ou bolha (Ibn Jnach: *Tiferet Israel, Negaim* 9:1), que pode ser causada por qualquer outra coisa diferente de uma queimadura (*Negaim* 9:1).

13:19 **rosa claro.** Como um copo de leite contendo 16 gotas de sangue (*Shevuot* 6a; *Yad, Tumat Tsaraat* 1:4; *Negaim* 1:2). O copo médio é um *revi'it*, o qual tem 75 ml, enquanto uma gota média é 0,147 ml (*Tiferet Israel Maré Cohen* 1:4).
A cor é, portanto, como uma mistura de leite contendo cerca de 3% de sangue.

13:21 **branca embotada.** Ou "enfraquecida".

13:23 **tecido cicatrizado** (Targum; Rashi; *HaKetav VeHaKabalá*; Hirsch). Ou, "inflamação" (Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*).

– **pura.** Em tal caso não precisa ser encerrado uma segunda semana (*Negaim* 9:1; *Yad, Tumat Tsaraat* 5:4).

28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵּהָה
שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא: פ
29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן: וְרָאָה
30 הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר
צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ
31 הַזָּקָן הִוא: וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין
מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
32 אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב
33 וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר: וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק
לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית:
34 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהֲרוֹ אֹתוֹ
35 הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
36 אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ: וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
37 לֹא יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא: וְאִם־בְּעֵינָיו
עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא
38 וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: ס וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם

destruído. Outras fontes indicam que é algo como uma infecção de herpes (*Pirkei Moshe* 23). Deve ser óbvio que a perda é em virtude de uma causa local, e não uma simples calvície masculina como abaixo 13:40, 41 (Rash em *Negaim* 10:9; *Kessef Mishne, Tumat Tsaraat* 8:8). O *netek* é um caso especial, uma vez que a mancha branca comum não constitui marca leprosa na cabeça ou barba (*Sifra*; *Yad, Tumat Tsaraat* 6:1; Rash, Ramban, em *Negaim* 6:8).

13:37 ou (Chizkuni; *Yad, Tumat Tsaraat* 8:6).

13:38 **manchas.** *Beharot.* Ver nota em 13:2.

[28] No entanto, se a mancha permanece estável e não aumenta em tamanho, ou se ela desbotou*, então é uma descoloração* em virtude da queimadura. Uma vez que é, meramente, tecido cicatrizado da queimadura, o sacerdote o declarará puro.

[41. Pedaços de Calva]

Quinta Leitura

[29] (Esta é a lei) se um homem ou mulher tem uma aflição na cabeça ou barba. [30] O sacerdote examinará a aflição, e se ela aparenta ter penetrado na pele e tem cabelos louros* e finos* nela, o sacerdote a declarará impura. Tal marca calva* é um sinal de maldição leprosa na cabeça ou barba.

[31] No entanto, se quando o sacerdote examina o pedaço calvo, (a aflição) não aparenta ter penetrado na pele, mas não tem cabelo preto nela, o sacerdote encerrará a pessoa afligida pelo pedaço de calva por sete dias. [32] No sétimo dia o sacerdote examinará a marca. Se a marca calva não cresceu em tamanho, e se não há nenhum cabelo louro nela, de modo que a marca não aparenta ter penetrado na pele, [33] (a pessoa) se raspará, sem raspar o pedaço calvo. O sacerdote então encerrará (a pessoa tendo) o pedaço calvo por um segundo período de sete dias.

[34] O sacerdote examinará o pedaço calvo no sétimo dia, e se a área de queda de cabelo não cresceu em tamanho, ou se (a aflição) não aparenta ter penetrado na pele, o sacerdote a declarará pura. (A pessoa) deve então mergulhar seu (corpo e) roupa, e ela está pura.

[35] No entanto, se o pedaço calvo aumenta de tamanho depois que ela se purificou, [36] o sacerdote deve examinar (de novo). Se o pedaço calvo aumentou em tamanho, o sacerdote não necessita procurar por cabelo louro, uma vez que ela é (automaticamente) impura.

[37] Mas se o pedaço calvo permanece o mesmo, ou* se cabelo preto cresce nele, então o pedaço calvo foi curado e ele é puro. O sacerdote declarará (a pessoa) pura.

[42. Manchas Brancas Turvas]

[38] Se a pele do corpo de um homem ou mulher se cobrir com manchas* brancas,

13:28 **ou se ela enfraqueceu.** Mesmo se ela se expande em tamanho.
— **descoloração.** Em hebraico, *se'et*. Ver 13:2.
13:30 **fino.** Cabelos curtos, finos (*Yad, Tumat Tsaraat* 8:4).
— **louro.** Ou, "ouro" (*ibid.*).
— **marca calva.** Em hebraico, *netek*. Esta é uma mancha da qual o cabelo caiu, e de acordo com muitos, nenhuma descoloração da pele é requerida (*Yad, Tumat Tsaraat* 8:1; Raavad em *Sifra* 7:7; Ramban; Rash, *Negaim* 3:5; Sforno; Ibn Ezra). De acordo com outros, no entanto, deve haver alguma descoloração da pele também (Raavad em *Tumat Tsaraat* 8:1 de *Tossefta, Negaim* 1:2). Alguns exigem que a descoloração seja branca (Ralbag), enquanto outros dizem que o *netek* é uma marca preta avermelhada (Saadia), ou uma verruga enegrecida (Radak, *Sherashim*; Ibn Janach). A Septuaginta traduz *netek* como *trausma*, o qual pode denotar uma área de cabelo

39 בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְּעוֹר־בְּשָׂרָם
בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהֹר הוּא: ס
40 וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא: וְאִם מִפְּאַת
41 פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא: וְכִי־יִהְיֶה בַּקָּרַחַת
42 אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּם צָרַעַת פֹּרַחַת הוּא בְּקָרַחְתּוֹ
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ: וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה
43 אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר:
44 אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ
45 נִגְעוֹ: וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ
46 יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא | טָמֵא יִקְרָא: כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
47 מוֹשָׁבוֹ: ס וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע צָרָעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר
48 אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים: אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר
49 אוֹ בְעוֹר אוֹ בְכָל־מְלֶאכֶת עוֹר: וְהָיְתָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק | אוֹ
אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־
50 עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
51 הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנָּגַע שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב

ishi;
lishi
ando
o
mbinadas

— **deve cobrir sua cabeça...** (*Moêd Katan* 15a; Rashi; Ibn Ezra).

13:47 **tecido de lã...** Somente de lã e linho (*Kilaim* 9:1; *Yad, Tumat Tsaraat* 13:1). Além do mais, o tecido dever ser branco (*Negaim* 11:3; *Yad, Tumat Tsaraat* 12:10).

13:48 **fios destinados a...** (*Negaim* 11:8; *Yad, Tumat Tsaraat* 13:8; *HaKetav VeHaKabalá*; Ralbag). É também verdade se a urdidura é branca e a trama colorida, ou vice-versa, e a parte visível do tecido é descolorida (*Negaim* 11:4; *Yad, Tumat Tsaraat* 12:10). Contudo, se a urdidura é de lã ou linho, e a trama é de outro material, ou vice-versa, então a roupa não pode se tornar impura (*Tossefta, Negaim* 5:3; *Yad, Tumat Tsaraat* 13:3).

13:49 **verde claro ou vermelho claro** (*Negaim* 11:4). De acordo com algumas fontes, "verde" aqui também inclui o amarelo (*Tossefta, Negaim* 1:3; HaGra, *Zer Zahav*; *Chasdei David* 1:5 *ad loc.* Conferir *Tossafot Sucá* 31b, na palavra *Halarok*).

39 o sacerdote a examinará. Se a pele está (meramente) coberta com manchas brancas turvas, é uma erupção* simples brotando sobre a pele, e ela é pura.

[43. Calvície]

40 Se um homem perde cabelo na cabeça*, é uma simples calvície, e ele é puro. Sexta Leitura; Terceira quando são combinadas
41 Igualmente, se ele perde cabelo perto de sua face, é meramente o limite do couro cabeludo recuando, e ele é puro.

42 No entanto, se ele tem marca rosa clara na sua mancha calva ou onde o limite de seu couro cabeludo recuou, pode ser* um sinal de maldição leprosa na sua mancha calva ou fronte sem cabelo. 43 O sacerdote a examinará, e se a pústula na sua mancha calva ou fronte sem cabelo é rosa clara, então (pode ser*) como lepra sobre a pele do seu corpo. 44 A pessoa é considerada afligida pela maldição leprosa, e ela é impura. Desde que ela é impura, e a marca está em sua cabeça, o sacerdote deve declará-la impura.

45 Quando uma pessoa tem a marca da maldição leprosa, sua roupa deve ter um rasgo nela*, ela não deve cortar o cabelo*, e deve cobrir sua cabeça até seus lábios*. "Impuro! Impuro!", ela deve gritar.

46 Enquanto ela tiver a marca, ela permanecerá impura. Uma vez que ela é impura, deve permanecer sozinha, e seu lugar será fora do acampamento.

[44. Descoloração das Roupas]

47 (Esta é a lei) quando uma roupa tem a marca da maldição leprosa. Pode ser tecido de lã, tecido de linho*, 48 (fios de) linho ou lã destinados à urdidura ou trama*, couro, ou qualquer coisa feita de couro. 49 Se uma área verde clara ou vermelha clara* aparece no tecido, couro, (fio de) urdidura ou trama, ou em qualquer artigo de couro, (pode ser) a marca da maldição leprosa, e ela deve ser mostrada ao sacerdote.

50 O sacerdote examinará a marca, e encerrará o (artigo) afetado por sete dias. 51 No sétimo dia, ele examinará a área afetada, e se a área cresceu em tamanho no tecido, no (fio) de urdidura ou trama, no couro, ou artigo feito do couro, então é

13:39 **erupção** (Rashi). Em hebraico, *bohak*. Isso mostra que não importa quantas manchas existam. Se elas são brancas apagadas, e não vivas como as marcas mencionadas em 13:2, então não são consideradas marcas leprosas (*Yad, Tumat Tsaraat* 1:1). Há, contudo, uma questão: se ela é considerada, ou não, uma carne viva como em 13:10 (*Tossefot Iom Tov* em *Negaim* 6:6). Alguns identificam *bohak* como vitiligo ou leucodermia. A Septuaginta o traduz como *agopokia*, o qual parece indicar um precursor da queda de cabelo (*Negaim* 10:10).

13:40 **em sua cabeça.** Isto é, na direção da nuca (*Negaim* 10:10).

13:42 **pode ser** (Saadia).

13:43 **pústula.** *Se'et*, ver nota em 13:2.

13:45 **deve ter um rasgo...** Como um enlutado (*Moêd Katan* 15a). Ver acima 10:6. Isto significa que ele deve fazer um rasgo ou cortar sua roupa em um punho de comprimento, pelo menos (*Yad, Avel* 8:2).

— **sem cortar o cabelo.** Também como um enlutado (*Moêd Katan* 15a; ver acima 10:6). Ele é proibido de cortar seu cabelo até ser purificado (*Yad, Tumat Tsaraat* 10:6).

אוֹ בָעוֹר לְכָל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לְמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת
הַנֶּגַע טָמֵא הוּא: 52 וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְׁתִי | אוֹ אֶת־
הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־
יִהְיֶה בּוֹ הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הוּא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: 53 וְאִם
יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְׁתִי אוֹ
בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר: 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־
בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוּ שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית: 55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי
הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־
פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרְחָתוֹ אוֹ
בְגַבַּחְתּוֹ: 56 וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס
אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְׁתִי אוֹ
מִן־הָעֵרֶב: 57 וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב
אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֶת אֲשֶׁר־
בּוֹ הַנָּגַע: 58 וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר
אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר: 59 זֹאת
תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר | אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְׁתִי אוֹ
הָעֵרֶב אוֹ כָל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ:

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע
3 בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ

shvi'i; tevi'i quando são combinadas

Maftir

13:59 **toda.** Sempre que a expressão "Esta é a lei..." ocorre ao final de uma seção, a lei não é mais discutida em outro lugar da Torá (Iehuda HaChassid em 14:33).

14:2 **colocado sob a jurisdição...** (Saadia; *HaKetav VeHaKabalá*). Literalmente, "ele será trazido", ou "(o caso) será trazido".

14:3 **fora do acampamento.** Ver acima 13:46. Ao leproso não é permitido permanecer dentro de uma cidade murada (*Yad, Tumat Tsaraat* 10:7).

uma marca leprosa maligna*, e ela é impura. [52] O tecido, (o fio de) urdidura ou trama, seja lã ou linho, ou o artigo de couro contendo a mancha devem ser queimados. Desde que é lepra maligna, ele deve ser queimado no fogo.

[53] No entanto, se quando o sacerdote a examina, a marca não se expandiu na roupa, no (fio) de urdidura ou trama, ou no artigo de couro, [54] o sacerdote ordenará que o artigo tendo a marca seja esfregado e então encerrado para um segundo período de sete dias. [55] Depois de a marca ter sido esfregada (e encerrada) o sacerdote examinará o artigo, e se a marca não mudou na aparência, então (mesmo se*) ela não se expandiu, ele é impuro e deve ser queimado. Ela é marca de ruína* (que pode ser) no lado fofo ou liso* (do tecido). Sétima Leitura; Quarta quando são combinadas

[56] Se o sacerdote a examina depois de ter sido esfregada (e encerrada), e a marca desbotou* do tecido, então ele rasgará (a marca) do tecido, do couro, ou (dos fios) de urdidura ou trama. [57] Se (a marca) então aparece de novo no (mesmo) tecido, (fio) de urdidura ou trama ou item de couro, ela está infectada*, e (o artigo) tendo a marca deve ser queimado no fogo. Última Leitura

[58] Se a marca é removida quando o tecido, (fio) de urdidura ou trama, ou artigo de couro é esfregado, (o artigo) será mergulhado* uma segunda vez, e está puro.

[59] Esta é (toda*) a lei referente à marca da maldição leprosa no tecido de lã ou linho, no (fio) de urdidura ou trama, ou em qualquer item de couro, através da qual ele é considerado puro ou impuro.

Metsorá

[45. Purificação de um Leproso]

14 [1] D'us falou a Moisés, dizendo:

[2] Esta é a lei referente ao leproso quando ele é purificado e colocado sob a jurisdição do sacerdote*. [3] O sacerdote irá para fora do acampamento*, onde ele

13:51 **maligna** (Saadia; comparar Rashi; Ibn Ezra). Em hebraico, *mam'eret*.

13:55 **mesmo se** (Ralbag; comparar *Negaim* 11:5; *Yad, Tumat Tsaraat* 12:1).

– **marca de ruína** (Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Rashbam; Ralbag). Em hebraico, *pechetet*. Ou, "ferimento penetrante" (*Targum Yonatan*; *Sifra*; Rashi). Ou, "marca contrastante" (*Tossefta*, *Negaim* 1:3).

– **lado fofo e liso** (*Tur*; Raavad em *Sifra*). Em hebraico, *karachat* ou *gabachat*; ver em 13:42. Isto assim indica o lado interno ou externo do tecido (Saadia; Ibn Ezra; Rashi; *Ezrat Kohanim* em *Sifra*). De acordo com outros, pode denotar "macio ou usado" (Ramban em *Negaim* 11:11; *Korban Aaron* em *Sifra*; *Tossefot Iom Tov* em *Negaim* 11:11), e daí, "novo ou usado" (Targum; Rashi). Isto ensina uma lei: se um pano é macio ou peludo, a descoloração deve ser em ambos, na pelugem e no pano em si (*Negaim* 11:11; *Sifra, Yad, Tumat Negaim* 12:9).

13:56 **enfraqueceu** (Raavad em *Tumat Tsaraat* 12:1). Ou, "mudou de cor", isto é, de verde para vermelho ou vice-versa (*Yad, ibid.*).

13:57 **infectado.** Ou "espalhado" (Rashi).

13:58 **imergido** (Targum; *Sifra*, Rashi; *Yad, Tumat Tsaraat* 12:1; *HaKetav VeHaKabalá*).

לְמִחָנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃
4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת
5 וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־
6 הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃ אֶת־הַצִּפֹּר
הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־
הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה
7 עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃ וְהִזָּה עַל הַמִּטַהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע
פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃
8 וְכִבֶּס הַמִּטַהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת
9 יָמִים׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־
10 בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח
שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה

tamanho de um cabo de machadinha (Raavad em *Sifra*). Parece que um pé de cama naqueles tempos tinha aproximadamente o mesmo diâmetro de um ovo (comparar Betsá 3b).

— **lã carmesim.** Ver Êxodo 25:4. Este consistia numa lã cardada não fiada (Rashi; Bartenura, *Tossefot Iom Tov* em *Negaim* 14:1). De acordo com a tradição, um shekel (cerca de 23 g) de lã seria usado (*Yomá* 42a; *Yad, Tumat Tsaraat* 11:1).

— **hissopo...** Ver Êxodo 12:22. O ramo teria, pelo menos, um punho de comprimento (*Nidá* 26a; *Yad, loc. cit.*). Ver Números 19:6.

14:5 **abatido.** O pássaro abatido era enterrado (*Negaim* 14:1; *Yad, Tumat Tsaraat* 11:1).

— **água da fonte.** Em hebraico, *maim chaim*, literalmente, "água viva". Deveria ser um *revi'it* (1/4 de log ou 71,75 g) de água na tigela (*ibid.*).

— **tigela.** Ela devia ser nova (*ibid.*).

14:6 **junto com...** O cedro e o hissopo eram unidos juntos com a ponta da madeixa de lã carmesim (*Tiferet Israel, Negaim* 14:11). Alguns dizem que isto deveria ser preparado antes de o primeiro pássaro ser abatido (Rashi).

14:7 **na pessoa.** No dorso de sua mão (*Negaim, Yad, loc. cit.*). Alguns dizem que era aspergido em sua fronte (*Negaim* 14:1; *Sifra*).

14:8 **o sacerdote.** (*Yad, Tumat Tsaraat* 11:1, 3; comparar *Tossefta, Negaim* 8:6; HaGra *ad loc.* 12).

— **micvê.** Ver Êxodo 29:4. Literalmente, "com a água".

— **fora de sua tenda.** Isto é, ele não poderia ter intimidade com sua mulher (*Sifra; Negaim* 14:2; *Yad, Tumat Tsaraat* 11:1). Durante esse período, ele também tornava impuro qualquer coisa com a qual tivesse contato (*Yad* 11:2).

examinará o leproso para determinar se a marca leprosa foi curada. [4] O sacerdote então ordenará que para a pessoa submetida à purificação serão tomados dois pássaros* vivos casher*, um pedaço de cedro*, um pouco de (lã) carmesim*, e um ramo de hissopo*. [5] O sacerdote dará ordens para que um pássaro seja abatido* sobre água fresca* da fonte numa tigela de barro*. [6] Ele então tomará o pássaro vivo junto com o pedaço de cedro, a lã carmesim e o hissopo*. Junto com o pássaro vivo, ele molhará (os outros artigos) na água da fonte misturada com o sangue do pássaro abatido. [7] Ele então aspergirá (essa mistura) sete vezes sobre a pessoa* submetida à purificação da maldição leprosa, assim tornando-a pura. Ele soltará o pássaro vivo na direção dos campos.

[8] A pessoa submetida à purificação então mergulhará sua roupa, e (o sacerdote*) raspará todo o cabelo da pessoa. Ela então mergulhará num micvê*, e assim completa (a primeira parte) do processo de purificação. Ela pode retornar ao acampamento, mas ela deve permanecer fora de sua tenda* por sete dias.

[9] No sétimo dia, (o sacerdote) raspará todo o cabelo (da pessoa). Sua cabeça, barba, sobrancelhas e outros cabelos (do corpo) devem ser todos raspados. Ela então mergulhará sua roupa e corpo num micvê e ela está pura.

[10] No oitavo dia, ela tomará dois cordeiros sem defeito, uma cordeira de um

14:4 **casher** (Rashi). Literalmente, "puro". Ver acima 11:13-19.

— **pássaros.** em hebraico, *tsipor.* De acordo com a tradição talmúdica, o pássaro usado era o *deror* (*Negaim* 14:1; conferir Salmo 84:4, Provérbios 26:2). Alguns o identificam como a andorinha, *hirundo* em latim, *hirondelle* em francês (Rashi em Provérbios 26:2; Septuaginta nos Salmos 84:4). Não obstante, entre as andorinhas há algumas variedades que são casher e outras que são não-casher (Radak, *Sherashim*, na palavra *derar*; *Pri Chadash*, *Orach Chaim* 497:9; *Pri Megadim*, *Mishbetsot Zahav*, *Ioré Deá* 82:7).

Outras fontes, no entanto, identificam o *deror* com o pardal, *passer* em latim, e *pasra* em espanhol arcaico (Radak nos Salmos 84:4; *Tiferet Israel*, *Negaim* 14:4). O Talmude aparentemente identifica o *deror* com um pássaro conhecido como *senunit* (*Chulin* 62a; Ramban; conferir *Tossafot Chulin* 139b, na palavra *Ta Sh'ma*; *Nekudot HaKessef*, *Ioré Deá* 82:7). O Talmude nota que somente as variedades desse pássaro de peito branco são casher, enquanto aquelas de peito negro não são (*Chulin* 62a; conferir Rashba, *Torat HaBait* 65a). O Targum identifica o *senunit* com o *agur* em Jeremias 8:7, o qual alguns identificam como a andorinha (Rashi; Radak *ad. loc.*), *rondenella* em italiano (Radak, *Sherashim*). Outros, contudo, identificam o *senunit* como uma espécie de gaio, *gaio* em espanhol, *gait* em espanhol arcaico (Radak, *loc. cit.*). Estes eram pássaros da família *glandualia*, *glondrina* em espanhol arcaico (*Bet Iossef*, *Ioré Deá* 82); *hadolo nadrina* em provençal (Rabeinu Ierocham, *Toledot Adam VeChavá* 15:21, 132b). Como o Talmude nota, o gaio é um pássaro relacionado de perto com a gralha, porém mais colorido. Até certo ponto ele imita a fala humana (conferir Radak, *loc. cit.*).

Andorinha

Gaio

— **cedro.** O pedaço deve ter, ao menos, um cúbito de comprimento e 1/4 de seção transversal de um pé da cama (*Negaim* 14:6; *Yad*, *Tumat Tsaraat* 11:1). Alguns dizem que o pedaço era do

וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְלֹג אֶחָד
11 שָׁמֶן׃ וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֶת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם
12 לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם
Sheni 13 תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת
14 הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
15 בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
16 מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ וְטָבַל הַכֹּהֵן
אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית
17 וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ וּמִיֶּתֶר
הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל
18 דַּם הָאָשָׁם׃ וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־
19 רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט
20 אֶת־הָעֹלָה׃ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה
lishi; וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ 21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ
amishi מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן
ando
)
nbinadas

14:19 **a oferenda de pecado.** A ovelha; ver acima 4:32.
– **o holocausto.** O segundo carneiro; ver acima 1:10.
14:21 **oferenda agitada.** Ver acima 14:12.
– **um décimo de um efá.** Aproximadamente 2,2 l.

ano sem defeito, três décimos (de um efá*) de flor de farinha de trigo, misturada com óleo*, como oblação, e um log de óleo* (de oliveira). [11] O sacerdote que cuida do processo de purificação posicionará (todos esses itens) e a pessoa submetida à purificação diante de D'us à entrada da Tenda da Comunhão*.

[12] O sacerdote tomará um cordeiro e o apresentará como uma oferenda de culpa* junto com um log de óleo. Ele os agitará na maneira prescrita* para uma oferenda agitada diante de D'us. [13] Ele então abaterá o cordeiro no mesmo lugar onde os holocaustos e as oferendas de pecado são abatidos*, num lugar de santidade. A oferenda de culpa é santidade das santidades, e ela é exato como uma oferenda de pecado para o sacerdote. Segunda Leitura

[14] O sacerdote tomará parte do sangue da oferenda de culpa e o colocará sobre o lóbulo da orelha direita, polegar da mão direita e dedão do pé direito* da pessoa submetida ao processo de purificação.

[15] O sacerdote tomará parte do log de óleo* e o derramará na palma da mão de (outro*) sacerdote. [16] (Este segundo) sacerdote então mergulhará seu dedo indicador direito no óleo em sua mão esquerda e, com seu dedo, aspergirá parte do óleo sete vezes diante de D'us*. [17] O sacerdote colocará parte do óleo em sua mão sobre o lóbulo da orelha direita, polegar da mão direita, e dedo grande do pé direito da pessoa submetida à purificação, sobre o sangue da oferenda de culpa. [18] O sacerdote então colocará o resto do óleo em sua mão sobre a cabeça da pessoa submetida à purificação. Dessa maneira, o sacerdote fará expiação para ela diante de D'us.

[19] O sacerdote então sacrificará a oferenda de pecado* para remover a impureza da pessoa submetida à purificação. Depois disso, ele abaterá o holocausto*, [20] e o sacerdote apresentará o holocausto, e a oblação sobre o altar. O sacerdote assim fará expiação por ela, e a pessoa está então ritualmente pura.

[46. A Oferenda do Leproso Pobre]

[21] Se (o leproso) é pobre e não dispõe de recursos para (os sacrifícios acima), ele tomará um cordeiro como uma oferenda de culpa. Esta será a oferenda agitada* para expiar por ele. (Ele também deve tomar) um décimo (de efá*) de flor de Terceira Leitura; Quinta quando são combinadas

14:10 **três décimos...** Isto é, um décimo para cada animal. Um efá é igual a 22,2 l.
— **misturado com óleo.** Ver acima 2:1.
— **log.** Aproximadamente 287 g.
14:11 **entrada da Tenda da Comunhão.** Mas o leproso ainda não pode entrar no terreno do Santuário, e deve permanecer de fora (Rashi; *Yad, Mechuserei Kapará* 4:2).
14:12 **oferenda de culpa.** Em hebraico, *asham*. Ver acima 7:1-7.
— **maneira prescrita.** Ver Êxodo 29:24.
14:13 **mesmo lugar...** para o norte do altar; ver acima 1:11, 4:33, 6:18, 7:2.
14:14 **lóbulo da orelha direita...** Ver acima 8:23.
14:15 **parte do...** O resto do óleo podia ser usado pelos sacerdotes (*Yad*, Mechuserei Kapará 4:2, 3).
— **outro...** (*Sifra*; *Negaim* 14:10; *Yad, Mechusserei Kapará* 4:2).
14:16 **diante de D'us.** Na direção da Santidade das Santidades (*ibid.*).

22 סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן: וּשְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד
23 עֹלָה: וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
24 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ
הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי
25 יְהוָה: וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם
וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית
26 וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית: וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף
27 הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן
28 אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: וְנָתַן
הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן | אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־
29 מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם: וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
30 יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה: וְעָשָׂה
אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ:
31 אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
32 עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַהֵר לִפְנֵי יְהוָה: זֹאת תּוֹרַת
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרַעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ:
33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: כִּי תָבֹאוּ אֶל־
34 אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת

Revi'i; Shishi quando são combinadas

35 בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם: וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן
36 לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת
בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנָּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר

farinha de trigo misturada com óleo como uma oblação, e um log de óleo de oliveira. [22] (Em acréscimo, ele trará) duas rolas ou dois jovens pombos comuns, como ele puder dispor, um para oferenda de pecado, e um para holocausto.

[23] No oitavo dia de sua purificação, ele os trará ao sacerdote, para a entrada da Tenda da Comunhão, diante de D'us. [24] O sacerdote tomará o cordeiro da oferenda de culpa e o log de óleo, e os agitará nos movimentos prescritos para uma oferenda agitada diante de D'us. [25] Ele abaterá o cordeiro da oferenda de culpa. O sacerdote tomará o sangue da oferenda de culpa e o colocará sobre o lóbulo da orelha direita, o polegar da mão direita, e o dedo grande do pé direito da pessoa submetida à purificação.

[26] O sacerdote então derramará parte do óleo na mão esquerda de (outro) sacerdote. [27] Com seu dedo indicador direito, (este segundo) sacerdote aspergirá parte do óleo de sua mão esquerda sete vezes diante de D'us. [28] O sacerdote colocará parte do óleo de sua mão sobre o lóbulo da orelha direita, polegar da mão direita, e dedo grande do pé direito da pessoa submetida à purificação, sobre o lugar onde o sangue da oferenda de culpa (foi colocado). [29] O sacerdote então colocará o resto do óleo que está em sua mão sobre a cabeça da pessoa submetida à purificação. (Com tudo isso) ele fará expiação pela (pessoa) diante de D'us.

[30] Ele então preparará uma das rolas ou jovens pombos comuns que (a pessoa) teve recursos para dispor. [31] (Tomando esta oferenda) que a pessoa pôde dispor, (o sacerdote) sacrificará um (pássaro) como uma oferenda de pecado e um como holocausto, (e então apresentará) a oblação. O sacerdote assim fará expiação diante de D'us para a pessoa submetida à purificação.

[32] O acima é (toda*) a lei referente à pessoa que tem a marca da maldição leprosa sobre ela, e que não dispõe de (maiores) recursos para sua purificação.

[47. Descoloração em Casas]

Quarta Leitura; Sexta quando são combinadas

[33] D'us falou a Moisés e Aarão, dizendo:

[34] Quando vocês vierem para a terra de Canaan, que Eu estou dando a vocês como uma herança, Eu colocarei a marca da maldição leprosa em casas na terra de herança de vocês. [35] O proprietário da casa virá e dirá ao sacerdote: "Parece-me como se houvesse (algo) como uma marca (leprosa) na casa*".

[36] O sacerdote dará ordens para que a casa seja esvaziada antes que (qualquer) sacerdote venha para ver a marca, de modo que tudo na casa não se tornará

14:32 **toda.** (Rabi Iehudá Hachassid.) Ver nota em 13:59.

14:35 **Parece-me...** (*Sifra*; *Negaim* 12:5). Ou, "(Algo) como uma marca (leprosa) pode ser vista por mim na casa", implicando que a casa é naturalmente iluminada de modo que a marca possa ser vista (*Sifra*; comparar *Negaim* 2:3; *Yad, Tumat Tsaraat* 14:5).

37 בַּבַּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לְרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת: וְרָאָה אֶת־
הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׂקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ
38 אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר: וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת
39 אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים: וְשָׁב
הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת:
40 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנֶּגַע וְהִשְׁלִיכוּ
41 אֹתָהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצַע
מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ
42 לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ
43 אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יָקַח וְטָח אֶת־הַבָּיִת: וְאִם־
יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי
44 הַקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הָטְוֹחַ: וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה
פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא:
45 וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת
46 וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
47 כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת
48 יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו: וְאִם־בֹּא

tornar impura, ela deve estar coberta, pelo menos parcialmente, com barro ou argila (*Yad, Tumat Tsaraat* 14:17).

14:42 **proprietário.** (*Sifra*; *Yad, Tumat Tsaraat* 15:4).

– **toda.** (*Yad, Tumat Tsaraat* 15:2).

14:44 **de novo.** (conferir Rashi; Ramban; *HaKetav VeHaKabalá*. Ver *Negaim* 13:1; *Yad, Tumat Tsaraat* 15:2).

14:45 **madeira.** Daí nós vemos que a casa devia conter alguma madeira (*Sifra*; *Negaim* 12:4; *Yad, Tumat Tsaraat* 14:7).

14:46 **impuro até a tarde.** Depois da imersão.

14:47 **tempo suficiente para relaxar.** (*Sifra*; *HaKetav VeHaKabalá*; conferir Rash, Bartenura em *Negaim* 13:9; *Yad, Tumat Tsaraat* 16:6.) Literalmente, "Alguém que deitar na casa..."

– **Contudo...** (*Ibid.* Ver Rambam em *Negaim* 13:9; *Eruvin* 4a).

– **pequena refeição.** Esta é chamada uma *perás*, e é uma pequena quantidade de pão e um condimento. De acordo com alguns, o pedaço de pão devia ser do tamanho de três ovos, enquanto de acordo com outros seria do tamanho de quatro ovos (*Orach Chaim* 612:4; *Tossefot Iom Tov* em *Negaim* 13:9).

impuro. Somente então o sacerdote virá para ver a casa.

37 Ele examinará a marca (para determinar se) a marca na parede da casa consiste de listras penetrantes* que são verdes claras ou vermelhas claras*, as quais aparentam estar abaixo da (superfície da) parede.

38 (Se forem), o sacerdote deixará a casa (e permanecerá de fora*) à entrada da casa. O sacerdote então cerrará* a casa por sete dias. 39 No sétimo dia, ele retornará e a examinará (para determinar) se a marca se expandiu ou não na parede da casa.

40 (Se se expandiu), o sacerdote dará ordens para que (as pessoas*) removam as pedras* com a marca, e que elas lancem (as pedras) fora da cidade num lugar impuro. 41 Ele então fará com que seja raspado* o interior da casa*, em todo redor (da marca), e (as pessoas que o fazem) lançarão o pó removido fora da cidade, num lugar impuro. 42 (As pessoas) tomarão outras pedras para substituir as pedras (removidas). (O proprietário*) então rebocará (toda*) a casa com argila nova.

43 Se, após as pedras terem sido removidas e a casa ter sido raspada e rebocada, a marca volta, 44 o sacerdote retornará e a examinará. Se a marca se espalhou na casa (de novo*), ela é uma marca leprosa maligna, a qual é impura. 45 (O sacerdote) deve (ordenar que) a casa seja demolida, e suas pedras, madeira* e toda a argila da casa, serão levadas para fora da cidade para um lugar impuro.

46 Enquanto a casa está cerrada, qualquer um que entrar nela ficará impuro até a tarde*. 47 Se alguém (permanece na casa o suficiente para) relaxar*, ele deve imergir (ambos, seu corpo e) sua roupa. (No entanto) ele deve imergir sua roupa (somente se ele permaneceu) na casa (tempo suficiente) para comer* (uma pequena refeição*).

14:37 **listras penetrantes.** Em hebraico, *shekarurot.* Esta é uma área onde a mancha parece ter penetrado a parede (Targum, de acordo com Ibn Janach). Outros dizem que é uma área de linhas como fios de cabelo (Saadia; Ibn Ezra) ou fendas como filamentos (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). De acordo ainda com outras fontes, é simplesmente uma área escura (Radak, *Sherashim*). A mancha deve ser tão grande quanto dois feijões juntos um do outro, em torno de 0,75 polegada x 1,5 polegada em tamanho (*Sifra*; *Yad, Tumat Tsaraat* 14:1). Ver nota em 13:2, na palavra "e é suspeitado". Outros traduzem esse versículo, "a marca nas (pedras), engastada nas paredes da casa é vermelha clara..." (*HaKetav VeHaKabalá*).

— **verde clara...** Ver nota em 13:49.

14:38 **realmente fora** (*Yad, Tumat Tsaraat* 14:5; *Sifra*; conferir *Tossefot Iom Tov, Negaim* 12:6).

— **encerrará.** Ver acima 13:4.

14:40 **pessoas.** Especificamente, outros donos da casa adjacente que tenha uma parede comum com a casa atingida (*Sifra*).

— **pedras.** Do plural, nós vemos que pelo menos duas pedras devem estar manchadas (*Negaim* 12:3; *Yad, Tumat Tsaraat* 14:7). Além do mais, pedra de construção normal pode tornar a casa impura, mas se mesmo uma simples parede na casa é feita de tijolo, mármore, ou pedra de fundação, a casa não pode se tornar impura (*Negaim* 12:2, Bartenura *ad loc.*; *Yad, Tumat Tsaraat* 14:8).

14:41 **casa.** Ou, "lugar donde a pedra tenha sido removida" (*HaKetav VeHaKabalá*; comparar *Tossefta, Negaim* 6:7).

— **raspado.** (Targum; Rashbam; Ibn Ezra). Em hebraico, *katsa.* Isto implica que toda argila cobrindo as pedras deve ser raspada (Radak, *Sherashim*). Isto ensina que para uma casa se

יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטַּח
אֶת־הַבַּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃ 49 וְלָקַח
לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃
50 וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃
51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת | שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת
הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם
הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 52 וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת
בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז
וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃ 53 וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־
Chamishi מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃ 54 זֹאת
הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃ 55 וּלְצָרַעַת הַבָּגֶד וְלַבָּיִת׃
56 וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ 57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם
הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃

פ

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ
3 זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ
4 אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃ כָּל־
הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
5 יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו

— **grudado** (Rashbam). Isto ensina que o fluxo torna o homem impuro, não importando quão pouco ele seja, mesmo que não seja o suficiente para fluir, mas somente para aderir ao órgão (*Sifra*; *Yad, Mechusserei Kapará* 2:9; Rambam em *Zavim* 1:4).
De acordo com outros, isso ensina que uma emissão grossa torna um homem impuro assim como uma fina (Radak, *Sherashim*; Saadia). Alguns dizem que se o fluxo obstrui o órgão ele também torna o homem impuro (Rashi; *Nidá* 43b; Ibn Janach).

15:4 **cama.** Literalmente, "algo sobre o qual ele deita". Em hebraico, *mishkav* (ver Rambam em *Kelim* 1:3).

48 No entanto, se o sacerdote retorna (ao final de sete dias) depois que a casa tenha sido rebocada, e ele vê que a marca não reapareceu na casa, então a marca se foi e o sacerdote declarará a casa limpa. (49) Para purificar a casa, ele pedirá dois pássaros, um pedaço de cedro, um pouco de lã carmesim, e um ramo de hissopo. 50 Ele abaterá um pássaro sobre água fresca da fonte numa tigela de barro. 51 Ele então tomará o pedaço de cedro, o hissopo, a lã carmesim, e o pássaro vivo, os molhará no sangue do pássaro abatido e água fresca da fonte, e aspergirá sobre a casa* sete vezes.

52 Assim, com o sangue do pássaro e a água da fonte, junto com o pássaro vivo, o cedro, o hissopo e a lã carmesim, ele purificará a casa. 53 Ele então soltará o pássaro vivo fora da cidade em direção aos campos. (Dessa maneira) ele fará expiação pela casa, e ela então está pura.

Quinta Leitura

54 O acima é (toda) a lei para toda marca leprosa, pedaço de calva, 55 marca leprosa na roupa ou casa, 56 e pústula (branca), descoloração ou mancha* (na pele), 57 de modo que decisões possam ser tomadas* conforme o dia em que alguém é considerado puro e o dia em que alguém é considerado impuro. Esta é (toda) a lei com referência à maldição leprosa.

[48. Fluxo Masculino]

15 1 D'us falou a Moisés e Aarão, dizendo-lhes 2 para falar aos israelitas e dizer-lhes (como segue):

Quando um homem tem um fluxo do seu órgão*, esse fluxo pode torná-lo impuro. 3 Ele se torna impuro através de um fluxo se seu órgão pinga* com o fluxo ou se ele tem (algo dele) grudado* a seu órgão.

Isso o torna impuro (de modo que) 4 qualquer cama* sobre a qual o homem com o fluxo deita fica impura, e qualquer outro objeto sobre o qual ele senta fica (também) impuro. 5 Qualquer pessoa que toca a cama (do homem) deve mergulhar

14:51 **na casa.** No *mashkof*, a viga sobre a porta (*Negaim* 14:1; *Yad, Tumat Tsaraat* 13:8; ver Êxodo 12:22).

14:56 **pústula, descoloração ou mancha.** Ver 13:2.

14:57 **conforme** (Saadia; Rashi).

15:2 **órgão.** Órgão do sexo masculino (*Sifra*; Rashi; Saadia).

15:3 **pinga.** Com líquido claro (Rashi), como saliva (Saadia), *baba* em espanhol (Radak, *Sherashim*). Ele pode ter a aparência de ovo branco de um estéril (*Nidá* 35b, Rashi *ad loc.*; conferir *Chulin* 140b) ou estragado (*Aruch* na palavra *zamar*), em contraste com sêmen, o qual tem uma consistência de ovo branco fresco. Ele pode também ser uma emissão como pus, parecido com o líquido da massa de farinha da cevada (*Nidá* 35b) ou da macia massa da farinha de cevada com ovos (*Yad, Mechusserei Kapará* 2:1).

Para tornar um homem impuro, o fluxo deve continuar o tempo suficiente para que o homem mergulhe e se enxugue (*Zavim* 1:4; *Yad, Mechusserei Kapará* 2:10). Se ele tem um fluxo por um tempo inferior a esse, então para que ele se torne impuro, ele deve experimentar uma segunda emissão no mesmo dia ou no seguinte (*Zavim* 1:1, 1:3; *Yad, Mechusserei Kapará* 2:6, 8). Se isso não ocorrer ele está, no entanto, impuro no mesmo grau daquele que experimentou uma emissão seminal.

6 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
7 וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
8 הָעָרֶב׃ וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
9 וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב
10 יִטְמָא׃ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־
הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
11 הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמַּיִם
12 וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ
13 אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשְׁטַף בַּמָּיִם׃ וְכִי־
יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס
14 בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וּבָא | לִפְנֵי יְהוָה אֶל־
15 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַן אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן
אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
Shishi; Shevi'i quando são combinadas
16 מִזּוֹבוֹ׃ וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ
17 בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־
עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־

— **imergido** (Ralbag). Em hebraico, *shataf*. Literalmente, "enxaguado" (conferir 6:21). Isto ensina que qualquer sujeira deve ser lavada do recipiente antes de ele ser mergulhado (Rashbam).

15:13 **curado** (*Meguilá* 8a). Literalmente, "purificado".

— **água corrente da fonte.** Literalmente, "água viva" (*Yad, Mikvaot* 1:5; ver Rambam em *Mikvaot* 1:8). A água da fonte pode ser trazida de um lugar distante através de um canal (Pará 8:11; *Yad, Pará Adumá* 6:15).

15:16 **seu corpo inteiro.** Esta é uma regra geral, ver 15:11. Isto também ensina que o micvê deve ser suficientemente grande para que ele possa mergulhar seu corpo inteiro, especificamente 40 seá ou 80 galões de água (*Eruvin* 4b). Ver Êxodo 29:4.

sua roupa e seu corpo num micvê e (então) permanece impura até a tarde. [6] (Similarmente), qualquer um que senta sobre um objeto sobre o qual o homem com o fluxo tenha sentado deve (também) mergulhar sua roupa e seu corpo num micvê, e (então) permanece impuro até a tarde.

[7] Se alguém toca o corpo da pessoa com o fluxo, ele deve (igualmente) mergulhar sua roupa e seu corpo, e (então) permanecer impuro até a tarde.

[8] Se a saliva de um homem com um fluxo entra em contato com uma pessoa ritualmente pura, (esta) deve mergulhar sua roupa e seu corpo, e (então) permanecer impura até a tarde.

[9] Toda a sela sobre a qual a pessoa com o fluxo monta ficará impura. [10] (Assim*), aquele que toca em algo que tenha estado sob (o homem com um fluxo*) ficará impuro até a tarde. Aquele que ergue (tal objeto) deve mergulhar sua roupa e seu corpo, e (então) permanecer impuro até a tarde.

[11] Se alguém toca um homem com um fluxo que não mergulhou (mesmo*) suas mãos num micvê, então (esta pessoa) deve mergulhar sua roupa e seu corpo num micvê, e (então) permanece impura até a tarde.

[12] Se o homem com um fluxo toca o interior* de um vaso de barro, ele deve ser quebrado*. Se é um vaso de madeira, ele deve ser mergulhado* num micvê.

[13] Quando o homem está curado* de seu fluxo, ele deve contar sete dias para sua purificação. Ele então mergulhará sua roupa e seu corpo num micvê de água corrente da fonte*.

[14] No oitavo dia, ele tomará duas rolas ou dois jovens pombos comuns, e vindo diante de D'us para a entrada da Tenda da Comunhão, ele os dará ao sacerdote. [15] O sacerdote preparará um (pássaro) como uma oferenda de pecado, e um como holocausto. O sacerdote assim fará expiação diante de D'us pela pessoa, (assim purificando-a) de seu fluxo.

[49. Descargas Seminais]

[16] Quando um homem descarrega sêmen, ele deve mergulhar o seu corpo inteiro* num micvê, e (então) permanece impuro até a tarde.

[17] Se algum pano ou couro tem algum sêmen nele, deve ser mergulhado num micvê e (então) permanece impuro até a tarde.

Sexta Leitura; Sétima quando são combinadas

15:10 **Assim** (conferir Rashi).
— **o homem...** (*Sifra*; Rashi).
15:11 **mesmo** (*Sifra*; *Yad, Mikvaot* 1:2). Enquanto o homem que teve a emissão não mergulhar ele permanece impuro, mesmo anos depois (*Sifra*). Isto se aplica para todos os casos de impuridade igualmente. Ver abaixo 15:13. A Torá especifica que até as mãos da pessoa devem ser mergulhadas, para ensinar que se qualquer parte do corpo, mesmo a mão, não está totalmente imersa, a pessoa inteira permanece impura (Conferir Ralbag). Ela deve também lavar suas mãos e o resto de seu corpo antes da imersão (Rashbam).
15:12 **interior** (*Sifra*). Ver acima 11:35. Se ele movimenta o recipiente, este se torna impuro mesmo se ele tocar somente no seu exterior (*ibid.*; *Yad, Mishkav* 8:3; ver Rambam em *Kelim* 1:2).
— **quebrado.** Ver acima 6:21, 11:35.

18 הָעֶרֶב׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע
וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃ פ
19 וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים
20 תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר
תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃
21 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
22 הָעָרֶב׃ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו
23 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ
עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־
24 הָעָרֶב׃ וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃
ס 25 וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ
אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ
26 תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא׃ כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־
יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב
27 עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא
28 וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְאִם־טָהֲרָה
Shevi'i 29 מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה
30 אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן

18 Se uma mulher tem relações com um homem, e ele tem uma descarga seminal, (ambos) mergulharão num micvê e (então) permanecem impuros até a tarde.

[50. Menstruação]

19 Quando uma mulher tem um fluxo, (ele pode consistir) em (qualquer*) sangue que emerge de seu corpo*. Por sete dias ela é então (ritualmente impura) por causa de sua menstruação*, e qualquer um que tocar nela ficará impuro até a tarde.

20 Enquanto ela estiver em seu estado menstrual*, qualquer coisa sobre a qual ela sentar ficará impura, e qualquer pessoa que sentar sobre ela está (igualmente) impura. 21 Quem quer que toque sua cama deve mergulhar sua roupa e seu corpo num micvê, e (então) permanece impuro até a tarde. 22 (Similarmente), aquele que senta sobre um artigo sobre o qual ela sentou deve mergulhar sua roupa e seu corpo num micvê e (então) permanece impuro até a tarde. 23 Assim*, se ele está sobre a cama ou qualquer outro artigo sobre o qual ela sentou, se ele o toca (ou não), ele está impuro até a tarde.

24 Se um homem tem relações com (tal mulher), sua impureza menstrual é transferida para ele, e ele ficará impuro por sete dias. Qualquer cama sobre a qual ele deita será impura.

[51. Fluxos Femininos]

25 Se uma mulher tem um fluxo de sangue por muitos dias* quando não é tempo para seu período menstrual, ou se ela tem tal fluxo logo após o seu período*, então enquanto ela tem este fluxo ela está impura, justo como ela está quando tem o seu período.

26 (Assim), enquanto ela tem o fluxo, qualquer cama sobre a qual ela deita terá o mesmo *status* que tem enquanto ela está menstruando. Similarmente, qualquer artigo sobre o qual ela senta será impuro, assim como é impuro quando ela está menstruando. 27 Qualquer um que toque (esses artigos) deve (similarmente) mergulhar sua roupa e seu corpo num micvê, e (então) permanecer impuro até a tarde.

28 Quando (a mulher) está livre de seu fluxo, ela deve contar sete dias para si, e somente então ela pode se submeter à purificação*.

Sétima Leitura

29 No oitavo dia, ela tomará para si duas rolas ou dois pombos jovens comuns, e os trará para o sacerdote, para a entrada da Tenda da Comunhão. 30 O sacerdote

15:19 **qualquer.** (*Yad, Issurei Biá* 5:1).
— **corpo.** Isto é, do seu útero.
— **menstruação.** Esta seção fala da menstruação (*Torá Temimá; Nidá* 44a). A palavra *nidá* aqui significa "separação" (Rashi).
15:20 **Enquanto ela estiver...** Isto é, até que ela faça a imersão (*Yad, Issurei Biá* 4:3).
15:23 **Assim** (Rashi).
15:25 **número de dias.** Isto é, 3 dias (*Sifra*; *Yad, Issurei Biá* 6:2, 3, *Mechusserei Kapará* 1:6).
— **logo depois...** (*Yad, Issurei Biá* 6:2; *Nidá* 73a).
15:28 **se submeter à purificação.** Pela imersão.

אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
Maftir 31 לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
32 בְּתוֹכָם׃ זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע
33 לְטָמְאָה־בָהּ׃ וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם
2 לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־
פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה
3 עַל־הַכַּפֹּרֶת׃ בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־
4 בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃ כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־
בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנָף
5 בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם׃ וּמֵאֵת
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל
6 אֶחָד לְעֹלָה׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
7 וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ׃ וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד

— **uma vez que Eu apareço...** (Rashi; Rashbam; Ibn Ezra). Ou, "Uma vez que Eu (somente) devo ser visto na fumaça (do incenso) sobre a tampa da Arca..." (*Yomá* 53a; Rashi; Rashbam).

16:4 **Ele deve vestir...** Em Iom Kipur, o Grande Sacerdote usava quatro vestes brancas de linho (*Yad, Klei HaMikdash* 8:3). O resto do ano, ele usaria oito vestes (ver Êxodo 28:42).

16:6 **Ele começará...** (*Yomá* 35b; *Yad, Avodat Iom HaKipurim* 4:1). Isto era feito após a oferenda diária (Números 28:2-7) e a oferenda adicional de Iom Kipur (Números 29:7-10).

— **expiando...** Confessando seus pecados (*ibid.*; *HaKetav VeHaKabalá*).

preparará como que uma oferenda de pecado e como que um holocausto, e o sacerdote assim fará expiação por ela diante de D'us, (purificando-a) de seu fluxo impuro.

Última Leitura

[31] Vocês (Moisés e Aarão) devem advertir os israelitas acerca da impureza deles, de modo que a impureza deles não os faça morrer* se eles contaminarem o Tabernáculo que Eu coloquei entre eles*.

[32] Esta então é (toda) a lei referente ao homem que está impuro por causa de uma descarga ou emissão seminal, [33] assim como a mulher que tem seu período mensal, o homem ou a mulher que tem um fluxo (genital), e o homem que deita com uma mulher ritualmente impura.

Acharei Mot

[52. O Serviço de Iom Kipur]

16 [1] D'us falou a Moisés logo depois* da morte dos dois filhos de Aarão*, que trouxeram uma oferenda (não autorizada) diante de D'us e morreram. [2] D'us disse a Moisés:

Fala a teu irmão Aarão, e que ele não entre no Santuário (interior*) que está além do véu de separação que esconde a Arca, de modo que ele não possa morrer, uma vez que Eu apareço sobre a Arca coberta numa nuvem*.

[3] Quando Aarão entrar no santuário (interior), ele deve estar com um novilho para uma oferenda de paz e um carneiro para holocausto. [4] Ele deve vestir uma túnica santificada de linho branco, e ter calções de linho no seu corpo. Ele deve (também) cingir-se com uma faixa de linho, e amarrar sua (cabeça) com um turbante de linho*. Essas são vestes sagradas, e (portanto), antes de vesti-las, ele deve mergulhar num micvê.

[5] Da comunidade israelita, ele (também) tomará dois cabritos como oferenda de pecado, e um carneiro como holocausto.

[6] Ele (começará*) apresentando seu próprio boi de oferenda de pecado e expiando* por si e sua família.

[7] Ele então tomará os dois cabritos, e os posicionará diante de D'us à entrada

15:31 **não... morrer.** Por isso a seção de 11:1 até aqui está colocada depois da morte dos filhos de Aarão (Ibn Ezra em 16:1).

— **se eles contaminarem...** As leis de pureza aqui tratam do Tabernáculo e do Templo Sagrado. Por isso, hoje, quando o Templo não mais existe, nós não somos cuidadosos com referência à essas regras. No entanto, ainda é proibido entrar na área do Monte do Templo quem estiver ritualmente impuro (*Shaarei Teshuvá, Orach Chaim* 561:1; *Teshuvot Radbaz* 691).

16:1 **logo** (Saadia).

— **morte dos dois filhos de Aarão.** Acima 10:2. A narrativa é interrompida com as outras leis de impuridade, uma vez que é importante que a morte dos filhos de Aarão sirva como uma lição objetiva para todo Israel. Após advertir os outros israelitas para que não entrassem em condição inadequada no santuário, Aarão também é advertido (conferir Ibn Ezra).

16:2 **Santuário interior.** A Santidade das Santidades (ver Êxodo 26:33).

8 אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי
הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃
9 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה
10 וְעָשֵׂהוּ חַטָּאת׃ וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל
יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
11 הַמִּדְבָּרָה׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃
12 וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃
13 וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀ עֲנַן הַקְּטֹרֶת
14 אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת וְלֹא יָמוּת׃ וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
15 יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃ וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־
16 הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד

— **altar.** O altar de sacrifício (*Yomá* 45b; Rashi).
— **duplo punhado.** Com ambas as mãos. Ver Êxodo 9:8.
16:14 **uma vez** (Rashi).
— **lado leste.** Uma vez que a Santidade das Santidades estava a oeste do Tabernáculo, o sacerdote ficava de frente para o lado leste da Arca.
— **tampa da Arca.** O "dispositivo de expiação" (*kaporet*); ver Êxodo 25:17 (Abarbanel; *HaKetav VeHaKabalá*).
— **Ele então...** Assim, ele aspergirá uma vez para cima e sete vezes para baixo (*Sifra*; Rashi). Ela assim contava "um, um e dois, um e três..." até "um e sete" (*Yomá* 53b). Ele realmente não aspergia o sangue para cima ou para baixo, mas erguia sua mão e aspergia com o movimento para baixo (*Aruch*, na palavra *matslif*). Outros dizem que não havia uma divisão nítida entre o "sangue superior" e o "inferior", mas o sacerdote começava aspergindo para cima, e gradualmente aspergia mais baixo (Rashi, *Yomá* 55a. Ver *Yomá* 53b; *Yad, Avodat Iom HaKipurim* 3:5).
16:15 **bode da oferenda de pecado.** Aquele escolhido pela sorte para D'us.
16:16 **impureza.** Isto é, entrar no Santuário ou comer sacrifício em estado de impureza (Rashi; ver acima 15:31).

da Tenda da Comunhão. [8] Aarão colocará duas sortes* sobre os dois bodes, uma sorte (marcada) "para D'us", e uma (marcada) "para Azazel*". [9] Aarão apresentará o cabrito que tem a sorte para D'us de modo que ele será (mais tarde) preparado como uma oferenda de pecado. [10] O cabrito que tem a sorte para Azazel permanecerá vivo diante de D'us, de modo que (Aarão) poderá (mais tarde) fazer expiação sobre ele e enviá-lo a Azazel no deserto. [11] Aarão apresentará seu boi de oferenda de pecado, e fará expiação por si e seus companheiros (sacerdotes*). Ele então abaterá seu boi como uma oferenda de pecado. [12] Ele tomará um incensário* cheio de carvão em brasa do (lado do*) altar* que está em direção a D'us, junto com um duplo punhado* de incenso finamente pulverizado, e trará (ambos) para o (santuário interior) além do véu da separação. [13] Ali, diante de D'us, ele colocará o incenso sobre o fogo, de modo que a fumaça do incenso cubra a tampa da Arca sobre (as tábuas do) testemunho. Então ele não morrerá.

[14] Ele tomará parte do sangue do boi, e com o seu dedo indicador o aspergirá (uma vez*) acima do lado leste* da tampa da Arca*. Ele (então) aspergirá com seu dedo indicador sete vezes (diretamente) na direção da tampa da Arca*. [15] Ele então abaterá o cabrito da oferenda de pecado* do povo, e trará seu sangue para o (santuário interior) além do véu da separação. Ele fará o mesmo com este sangue como ele fez com o sangue do boi, aspergindo-o acima da tampa da Arca e diretamente na direção da tampa da Arca. [16] Com isso, ele fará expiação sobre a santidade da (Arca) pela impureza* dos israelitas, assim como por seus atos rebeldes e

16:8 **sortes.** Estas eram dois pedaços de madeira de buxo (*Aruch*; Rambam em *Yomá* 3:10, *Negaim* 2:1), *ashkora* em hebraico, sobre as quais eram escritas as palavras acima (*Yomá* 37a). Estas eram colocadas numa *kalpi*, ou pequena caixa (*ibid.*; *ascoran* ou *ecrin* em francês, Rashi). Ele então misturava as duas sortes (*Aruch*, ver na palavra *taraf*) e tirava-as rapidamente da caixa sem pensar em qual estava tirando e em que mão estava (*Yomá* 39a). A caixa era suficientemente grande para caberem as duas mãos do Grande Sacerdote (*ibid.*). Assim, quando ele as erguia, uma estava em sua mão direita e a outra em sua mão esquerda. Uma vez que um bode estava em sua direita e o outro em sua esquerda, a mão na qual cada sorte era erguida determinava que bode seria designado para qual parte do serviço (*ibid.*).

— **Azazel.** Este é um nome próprio (Targum), e alguns dizem que era o nome de uma montanha conhecida (Saadia; *Emunot VeDeiot* 3:10; Radak, *Sherashim*), possivelmente na área do Sinai (conferir Ibn Ezra). Outros dizem que ele denota um penhasco rochoso, indicando que esse bode era empurrado de um penhasco para a morte (*Yomá* 63a; *Targum Yonatan* em 16:10; *Sifra*; Rashi; *HaKetav VeHaKabalá*). Outros dizem que *azazel* significa "ser mandado embora" (Septuaginta) ou "levar os pecados" (Simachus; Vulgata).

Há outra opinião de que Azazel denota o fato de que esse bode era designado para as forças do mal (*Pirkei Rabi Eliezer* 46; Ramban; Bachia; Chizkuni; *Zohar* 3:63a). Fazendo do mal parte do serviço, o mal dos pecados do povo era reerguido a D'us. Outros dizem que ele significa expiar pelos crimes sexuais (Rashi, *Yomá* 67b, na palavra *uza*), o pecado da queda dos anjos, Uza e Uzael (*Yomá* 67b; *Targum Yonatan* em Gênesis 6:4; *Enoch* 10:4, 5). Alguns dizem que Azazel representa as forças da natureza (Hirsch).

16:11 **companheiros sacerdotes** (*Yomá* 41b; *Sifra*; Rashi). Ver 16:33. Literalmente, "para a casa", aqui designando toda a família sacerdotal.

16:12 **incensário.** Ver Êxodo 27:3.

— **lado do.** O lado oeste (*Sifra*; Rashi).

17 הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם: וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה | בְּאָהֶל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
Sheni 18 בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל: וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר
19 וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
20 וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
21 וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי: וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדָו עַל־
רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הֶחָי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ
22 הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה: וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר
23 בַּמִּדְבָּר: וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי
24 הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם:
Shlishi; Sheini quando são combinadas 25 וְאֶת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה: 26 וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־
הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
27 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְאֶת פַּר הַחַטָּאת וְאֶת |
שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא

16:21 pecados, rebeldias... (*Yomá* 36b).
– Quando ele portanto... (Saadia).
– homem especialmente preparado (*Yomá* 66a; Rashi). Em hebraico, *iti*.
16:24 holocausto. Os carneiros mencionados em 16:3, 5.

todos os seus delitos não intencionais.

Ele então fará (exatamente) o mesmo (ritual) na Tenda da Comunhão*, que permanece com os (israelitas) até quando eles estão impuros*.

17 Ninguém mais ficará na Tenda da Comunhão desde o momento em que (Aarão) entrar no Santuário para fazer expiação até que ele o deixar. Dessa maneira ele fará expiação por si, por sua família, e por toda a comunidade israelita.

Segunda Leitura

18 Ele então sairá para o altar que está diante de D'us*, e fará expiação sobre ele. Ele (fará isso) tomando parte dos sangues do boi e do cabrito, e colocando (a mistura*) sobre toda a volta* dos chifres do altar. 19 Ele aspergirá o sangue sobre ele* sete vezes com seu dedo indicador. Através disso, ele o purificará e o santificará de qualquer impureza por parte dos israelitas.

20 Quando ele assim terminar de fazer expiação no Santuário (interno), na Tenda da Comunhão, e sobre o altar*, ele apresentará o cabrito vivo.

21 Aarão pressionará ambas as mãos sobre a cabeça do cabrito vivo, e confessará sobre ele todos os pecados dos israelitas, atos rebeldes e delitos não intencionais*. Quando ele assim os colocou sobre a cabeça do cabrito*, ele o enviará para o deserto com um homem especialmente preparado*. 22 O cabrito assim conduzirá todos os pecados para uma área desolada quando ele é enviado para o deserto.

23 Aarão então irá para a Tenda da Comunhão, e despirá as vestes brancas de linho que vestia quando entrou no Santuário (interno). Ele deixará (essas vestes) ali. 24 Ele mergulhará seu corpo num micvê na área santificada, e vestirá suas vestes (regulares).

Ele então sairá e completará seu próprio holocausto e o holocausto* do povo, assim expiando por si e pelo povo. 25 Ele (também) queimará as partes selecionadas da oferenda de pecado sobre o altar.

Terceira Leitura; Segunda quando são combinadas

26 Aquele que envia o cabrito para Azazel mergulhará sua roupa e corpo num micvê; somente então ele pode entrar no acampamento.

27 O boi e o cabrito apresentados como oferendas de pecado, cujo sangue foi trazido para o Santuário (interno) para fazer expiação, serão levados para fora do

– **Ele então realizará...** (*Yomá* 56a). Assim, ele deve aspergir ambos, o sangue do boi e do bode (separadamente) na direção do véu da separação, uma vez para cima e sete vezes para baixo (*Yomá* 53b; *Yad, Avodat Iom HaKipurim* 3:5).

– **o qual permanece...** Indicando que há expiação até quando os israelitas estão impuros (*Midrash HaGadol*). Isso também pode indicar que havia expiação no Segundo Templo, onde não havia nem Arca nem tampa da Arca.

16:18 **altar que está diante de D'us.** O altar do incenso (*Yomá* 58b; Rashi).

– **mistura.** (*Yomá* 53b; *Yad, Avodat Iom HaKipurim* 3:5).

– **toda volta.** Norte-este, norte-oeste, sul-oeste e sul-este (*Sifra*).

16:19 **nele.** No centro do altar (*Sifra*; *Yomá* 58b).

16:20 **Quando ele...** (Saadia).

אֶל־מְחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרָתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם
28 וְאֶת־פִּרְשָׁם: וְהַשְׁרֵף אֹתָם יִכַּבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
29 בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם:
30 כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
31 לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ: שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם
32 אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח
אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־
33 בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם
34 הַקָּהָל יְכַפֵּר: וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

ReVi'i 1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
3 צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט
שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ
4 לַמַּחֲנֶה: וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב
קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא
5 דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ: לְמַעַן אֲשֶׁר

17:4 **assassino.** Por matar o animal (Ramban; Bachia; *Chinuch* 186; conferir Rashi; *Targum Yonatan*). Literalmente, "O sangue deve ser contado para este homem; ele derramou sangue". Alguns dizem que isto é como comer sangue (Abarbanel; *HaKetav VeHaKabalá*).

– **extirpado espiritualmente.** Ver Gênesis 17:14; Bachia em Levítico 18:29).

acampamento. Ali, sua pele, carne e vísceras serão queimadas no fogo. [28] Aquele que os queima mergulhará sua roupa e corpo num micvê, e ele pode então voltar para o acampamento.

[29] (Tudo) isso será uma lei eterna para vocês. (Cada ano), no décimo dia do sétimo mês* vocês devem jejuar* e não fazer nenhum trabalho*. Isto é verdade para ambos, o natural e o prosélito* que se junta a vocês. [30] Isto porque nesse dia vocês terão todos os seus pecados expiados, de modo que vocês estarão purificados. Diante de D'us vocês estarão purificados de todos os seus pecados. [31] É um Shabat de Shabatot para vocês, e (um dia no qual) vocês devem jejuar. Esta é uma lei para sempre*.

[32] O sacerdote que está ungido e consagrado para ser o (Grande) Sacerdote no lugar de seu ancestral*, fará (esta) expiação, vestindo as vestes sagradas de linho branco. [33] Ele será aquele a fazer expiação na santidade do Santuário (interno), na Tenda da Comunhão, e sobre o altar. A expiação que ele faz será para os sacerdotes e para as pessoas da comunidade.

[34] (Tudo isso) será para vocês como uma lei para sempre, de modo que os israelitas (serão capazes de) ganhar expiação para seus pecados uma vez por ano.

(Aarão depois*) fez exatamente como D'us ordenou a Moisés.

[53. Sacrifício de Animais]

17

[1] D'us falou a Moisés*, dizendo-lhe para [2] falar a Aarão, seus filhos, e aos (outros) israelitas, dizendo-lhes que o seguinte é literalmente o que D'us ordenou: Quarta Leitura

[3] Se algum membro da família de Israel sacrifica* um boi, cordeiro ou bode, se no acampamento ou fora do acampamento, [4] e não o traz para a Tenda da Comunhão para ser oferecido como um sacrifício a D'us diante de Seu Santuário, esta pessoa é considerada um assassino*. Essa pessoa cometeu um ato de assassinato, e ela será extirpada (espiritualmente*) dentre seu povo.

16:29 **o décimo dia do sétimo mês.** Este é Iom Kipur, o décimo dia de Tishrei, contando de Nissan (*Targum Yonatan*; ver Êxodo 12:2). Ver abaixo 23:27.

— **jejuar** (Saadia; *Targum Yonatan*; conferir *Yomá* 77a). Literalmente, "afligir-se" ou "afligir suas almas". Aflição aqui inclui restrição de se lavar, friccionar-se com óleo, calçar sapatos e sexo (*Yad, Shevitat Assur* 1:5), mas muitos dizem que essas são proibições somente por legislação rabínica (*Tossafot, Yomá* 7b).

— **trabalho.** Como o Shabat. Ver Êxodo 20:9.

— **prosélito** (ver *HaKetav VeHaKabalá*).

16:31 **uma lei para sempre.** Mesmo quando não existir o Templo (Sforno).

16:32 **lugar de seu ancestral.** Isto é, seja quem for o Grande Sacerdote, tal como Aarão era, o pai de todos os sacerdotes (conferir *Sifra*).

16:34 **Aarão depois** (Rashi; Rashbam).

17:1 **D'us falou...** Isto completa as leis do sacrifício e do Santuário.

17:3 **sacrifícios** (Rashi). Este mandamento proíbe qualquer sacrifício fora do Tabernáculo ou do Templo (*Sêfer HaMitsvot*, Negativo 90). No deserto, era uma proibição geral contra matar qualquer animal, exceto como uma oferenda de paz (Ramban; ver Deuteronômio 12:15, 21).

יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־
פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהֵבִיאָם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־
6 הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם: וְזָרַק הַכֹּהֵן
אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב
7 לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם
אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם
Chamishi; Shlishi quando são combinadas
8 לְדֹרֹתָם: וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן
9 הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח: וְאֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת
10 הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו: וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־
הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ
11 הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ: כִּי־
נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
12 לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר: עַל־כֵּן
אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר
13 הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם: וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר
14 יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר: כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר
דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא
תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הוּא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת:
15 וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס

17:15 **morreu por si própria.** Em hebraico, *nevelá*. Isto é, qualquer animal que não tenha sido ritualmente abatido.

— **que é proibido...** (*Sifra*; Rashi; *Yad, Avot HaTumá* 3:1; *HaKetav VeHaKabalá*). Ver acima 11:40. De acordo com a tradição, está se falando de um pássaro casher (que é proibido somente quando *terefá*, com uma lesão fatal) o qual não foi ritualmente abatido. Acima, não há nenhuma impureza associada com tal pássaro, e ele não impurifica a não ser que seja engolido (*ibid.*).

[5] Os israelitas assim tomarão os sacrifícios que estão oferecendo nos campos, e os trarão para D'us, para a entrada da Tenda da Comunhão, (onde são dados) ao sacerdote. Eles podem então ser oferecidos como oferendas de pazes a D'us. [6] O sacerdote então aspergirá o sangue sobre o altar de D'us à entrada da Tenda da Comunhão, e queimará as partes selecionadas como um aroma apaziguante para D'us. [7] Os israelitas então pararão de sacrificar aos demônios* que (continuam a) tentá-los. Esta será uma lei eterna* para eles por todas as gerações.

Quinta Leitura; Terceira quando são combinadas

[8] (Também) dize-lhes que se qualquer pessoa, seja da família de Israel ou um prosélito que se une a eles, prepara* um holocausto ou outro sacrifício a D'us, [9] e não o traz para a Tenda da Comunhão para apresentá-lo a D'us, essa pessoa será extirpada (espiritualmente) do seu povo.

[10] Se qualquer pessoa, seja da família de Israel ou um prosélito que se une eles, come algum sangue, Eu dirigirei Minha cólera* contra a pessoa que come sangue e a extirparei (espiritualmente) dentre seu povo. [11] Isto é porque a força vital da carne está no sangue*; e, portanto, Eu o dei a vocês para ser (colocado) sobre o altar para expiar pelas vidas de vocês. É o sangue que expia por uma vida, [12] e portanto Eu disse aos israelitas: "Que nenhum de vocês coma sangue*". Um prosélito que se une a vocês (igualmente) não comerá sangue.

[13] Se algum homem, seja da família de Israel ou um prosélito que se une a eles, caça algum animal ou pássaro que pode ser comido e derrama seu sangue, ele deve cobrir (o sangue) com terra*.

[14] (Tudo isso) é porque toda criatura viva tem seu sangue associado com sua força vital. Dize aos israelitas para não comerem nenhum sangue, uma vez que a força vital de toda carne está em seu sangue. Quem quer que o coma será extirpado (espiritualmente).

[15] Se alguma pessoa, seja natural ou um prosélito, come uma criatura que morreu por si mesma* e a qual (é proibido somente porque ela) tem uma lesão

17:7 **demônios.** Mesmo que o motivo não seja idólatra, mas meramente para ganhar poderes ocultos (Sforno). Uma vez que era permitido enviar o bode para Azazel (acima 16:8), a Torá especificamente advertia que isso não significa que sacrifícios são permitidos para as forças do mal (conferir *Moré Nevuchim* 3:46).

– **lei eterna.** Não sacrificar aos demônios (Ralbag; Sforno). Isto também ensina que mesmo quando o Templo não está de pé é proibido sacrificar em qualquer parte. Por isso, agora que o Templo está destruído, nenhum sacrifício é oferecido.

17:8 **prepara.** Ou "queima" (Saadia). Isto proíbe a queima de um sacrifício (mesmo uma oblação) em qualquer lugar fora do Tabernáculo ou do Templo (Rashi).

17:10 **dirigirei Minha cólera** (Targum; Saadia; *HaKetav VeHaKabalá*). Literalmente, "Eu enviarei Minha face..."

17:11 **a força vital...** Isto porque o sangue traz vida para todas as partes do corpo. O sangue também é responsável pela natureza animal do homem, através dos hormônios, em oposição à natureza humana do homem, que é transmitida através dos impulsos nervosos. Uma vez que é a natureza animal do homem que o induz a pecar, o sangue é uma expiação.

17:12 **portanto Eu disse...** Ver acima 7:26.

17:13 **deve cobrir...** Este é um mandamento para cobrir o sangue de todos os pássaros e animais selvagens (*Chulin* 87a; *Sefer HaMitsvot*, Positivo 147).

16 בִּגְדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְטָהֵר׃ וְאִם לֹא יְכַבֵּס
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ פ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר
אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃
4 אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי
5 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר
Shshi 6 יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ אִישׁ אִישׁ
אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃
7 ס עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא
8 תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה
9 עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס · עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַּת־אָבִיךָ אוֹ
בַת־אִמְּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃
10 ס עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי

também proibidas relações homossexuais com o próprio pai, proporcionando tal ato uma dupla penalidade (*San'hedrin* 54a; Ramban; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 351).

18:8 **a esposa do pai.** Mesmo que não seja a própria mãe, e mesmo que o pai esteja morto ou divorciado dela (Rashi).

— **uma vez que isto...** (conferir Saadia).

18:9 **legítima...** (conferir *Yevamot* 23a; Rashi; Rashbam; Ibn Ezra; Ramban). Literalmente, "nascida na casa ou fora" (conferir Saadia).

18:10 **filha da filha.** E certamente a própria filha (Rashi).

— **contra ti mesmo.** Literalmente, "esta é tua própria nudez".

fatal*, ela deve mergulhar suas roupas e seu corpo num micvê. Ela então permanece impura até a tarde, quando então ela está pura. [16] Se ela não mergulha suas roupas e corpo, então ela pode carregar sua culpa.

[54. Leis Sexuais]

18 [1] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [2] falar aos israelitas, e dizer-lhes:

Eu sou D'us. [3] Não sigam os modos do Egito onde vocês uma vez viveram, nem de Canaan, onde Eu estou trazendo vocês. Não sigam (quaisquer) de seus costumes*. [4] Sigam Minhas leis e sejam cuidadosos para guardarem Meus decretos, (pois) Eu sou D'us o Senhor de vocês. [5] Guardem Meus decretos e leis, uma vez que é somente guardando-os que uma pessoa pode viver (realmente*). Eu sou D'us.

[55. Incesto]

[6] Nenhuma pessoa se aproximará de um parente próximo* para cometer uma ofensa sexual*. Eu sou D'us. Sexta Leitura

[56. Pais]

[7] Não cometam uma ofensa sexual contra seu pai* ou mãe. (Se uma mulher é) sua mãe, vocês não devem cometer incesto com ela.

[57. Madrasta]

[8] Não cometam incesto com a mulher de seu pai*, uma vez que isso* é (ofensa) sexual contra seu pai.

[58. Irmã]

[9] Não cometam incesto com sua irmã, mesmo se ela é filha de (somente) seu pai ou mãe. Seja ela legítima ou ilegítima*, vocês não devem cometer incesto com ela.

[59. Netos]

[10] Não cometam incesto com a filha de seu filho ou a filha de sua filha*, uma vez que isso é um crime sexual contra vocês próprios*.

17:16 **ele pode...** Se ele entrar no Santuário ou comer qualquer sacrifício (Rashi; ver acima 15:31).

18:3 **Não sigam...** Este é um mandamento específico para não emular os gentios (*Avodá Zará* 11a; Rashi; *Yad, Avodat Kochavim* 11:1). Ver Levítico 20:23.

18:5 **(realmente) viver.** (conferir Ralbag). Isto ensina que se pode violar qualquer mandamento da Torá para salvar uma vida (*Yomá* 88b). A exceção são os três pecados primordiais: idolatria, assassinato e crimes sexuais (*San'hedrin* 74a).

18:6 **parente próximo** (Saadia). Em hebraico, *sh'er*. Ou "carne", isto é, do mesmo sangue e carne (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*).

— **ofensa sexual.** Literalmente, "descobrir a nudez", uma vez que é a primeira parte do ato sexual (Ramban em 20:17; Ralbag). A palavra *galá* aqui também pode significar "ser exilado", e daí *le-galot ervá* pode ser traduzido "exilar a nudez" ou "perverter a sexualidade" (conferir *Targum Yonatan*).

18:7 **pai.** Cometendo incesto com sua esposa, como em 18:8 (Rashi). Outros dizem que são

11 עֶרְוָתְךָ הֵנָּה: ס עֶרְוַת בַּת־אִשֶּׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת
12 אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִיא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס עֶרְוַת
13 אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא: ס עֶרְוַת
14 אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא: ס עֶרְוַת
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא:
15 ס עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
16 עֶרְוָתָהּ: ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת
17 אָחִיךָ הִוא: ס עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־
בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה
18 הֵנָּה זִמָּה הִוא: וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת
19 עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ: וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב
20 לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ: וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
21 לְזֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ: וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא

18:20 **a impurificará.** De modo que ela fica proibida para seu marido daí em diante (*Yerushalmi, Sotá* 5:1).

18:21 **filhos** (ver Deuteronômio 18:10). Literalmente, "semente". Se alguém cede seus filhos dessa maneira, então o sêmen com o qual a criança foi concebida é considerado como tendo sido emitido em vão (Abarbanel). Isto também proíbe o intercurso sexual com um gentio (*Meguilá* 25a).

— **Molech.** Este era um ritual relacionado a muitas religiões idólatras, porém mais particularmente a Molech, um deus amonita (*San'hedrin* 64a; 1 Reis 11:7). O ritual era uma iniciação na qual filhos e filhas de um homem passavam através do fogo (2 Reis 25:10; conferir Deuteronômio 18:10, 2 Reis 16:3, 17:17, 21:6). Alguns dizem que o rito da iniciação consistia em cruzar uma plataforma entre dois grandes fogos, enquanto outros dizem que ele consistia em pular sobre um fogo (*San'hedrin* 64b; Rashi; Radak, *Sherashim*; *Yad, Avodat Kochavim* 6:3; *Kessef Mishne, ad loc.*).

Em geral, o ritual do Molech não envolvia sacrifício humano (*Yad, loc. cit.*). De acordo com alguns, no entanto, tratava-se de uma prova pelo fogo, na qual a criança poderia morrer (Ibn Ezra). Em alguns casos ele realmente envolvia sacrifício humano (Ramban; Rashi; *Yalkut* em Jeremias 7:31). Conferir Jeremias 19:5, Ezequiel 23:37, 39. Isto estava associado com várias práticas ocultas (Ramban; Deuteronômio 18:10), possivelmente como um rito de iniciação para o pai (Septuaginta em Deuteronômio 18:10)

[60. Meia Irmã]

11 Não cometam incesto com uma filha que a mulher de seu pai deu à luz para seu pai*. Ela é sua irmã, e vocês não devem cometer incesto com ela.

[61. Tia Por Parte de Pai]

12 Não cometam incesto com a irmã de seu pai, uma vez que ela é parenta consangüínea de seu pai.

[62. Tia Por Parte de Mãe]

13 Não cometam incesto com a irmã de sua mãe, uma vez que ela é parenta consangüínea de sua mãe.

[63. A Mulher do Tio]

14 Não cometam uma ofensa sexual contra o irmão de seu pai tendo contato (sexual) com sua mulher; ela é sua tia*.

[64. Uma Nora]

15 Não cometam incesto com sua nora. Ela é mulher de seu filho; vocês não devem cometer incesto com ela.

[65. Uma Cunhada]

16 Não cometam incesto com a mulher de seu irmão, uma vez que é uma ofensa sexual contra seu irmão*.

[66. Outras Relações Proibidas]

17 Não cometam incesto (casando*) com uma mulher e sua filha. Não tomem nem mesmo a filha do filho dela ou a filha de sua filha, uma vez que isto constitui incesto. Desde que elas são parentes consangüíneas, é uma perversão*.

18 Não casem com uma mulher e (então tomem) sua irmã como sua rival enquanto (a primeira) está viva.

19 Não se aproximem de mulher que está ritualmente impura por causa de sua menstruação*, uma vez que isso é uma ofensa sexual.

20 Não deitem carnalmente com a mulher de seu próximo, uma vez que isso a impurificará*.

21 Não dêem nenhum de seus filhos* para serem iniciados em Molech*, de

18:11 **com uma filha...** Se uma mulher é irmã nascida da esposa do pai, há uma dupla penalidade (*Yevamot* 22b; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 353). Isto também ensina que com uma irmã de criação, que é filha da madrasta com outro homem, é permitido (*Yad, Issurei Biá* 3:29.

18:14 **tia.** E ela é proibida mesmo após a morte do tio.

18:16 **Não...** Mesmo após a morte do irmão. A única exceção é se o irmão morre sem filhos. Ver Deuteronômio 25:5.

18:17 **casando** (*Yevamot* 97a; Rashi).

— **perversão** (Saadia; Ramban); em hebraico, *zimá*. Ou "amor pervertido" (*Targum Yonatan*), ou "plano pecaminoso" (Targum; Rashi; *HaKetav VeHaKabalá*; conferir *Nedarim* 51a; Iehuda-Hachassid).

18:19 **ritualmente impura...** Aquela que não imergiu num micvê (*Yad, Issurei Biá* 4:3).

Shvi'i; Revi'i quando são combinadas

22 תְּחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב
23 מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לִרְבָעָהּ תֶּבֶל
24 הִוא׃ אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
25 אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ
26 עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃ וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח
27 וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
Maftir 28 הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃ וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ
אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
29 לִפְנֵיכֶם׃ כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ
30 הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
3 אֱלֹהֵיכֶם׃ אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
4 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה
5 לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח

19:3 **respeito** (conferir *Kidushin* 31a). Literalmente, "temor" ou "reverência".

— **guardar Meus Shabatot.** Mesmo que um pai ou mãe falem para violá-lo (*Yevamot* 5b). O mesmo é verdade para todos os outros mandamentos (*Baba Metsia* 32a).

modo que vocês não profanem o nome do D'us de vocês; Eu sou D'us.

Sétima Leitura; Quarta quando são combinadas

22 Não deitem com homem como se vocês estivessem com mulher, desde que isso é uma perversão repugnante.

23 Não realizem qualquer ato sexual com um animal, uma vez que isso impurificará vocês. Uma mulher (igualmente) não se entregará a um animal e lhe permitirá se unir a ela. Esta é uma perversão inteiramente detestável*.

24 Não se permitam ser impurificados por qualquer um desses atos. Foi em resultado deles que as nações que Eu estou expulsando diante de vocês se impurificaram. 25 A terra se tornou impura, e quando Eu dirigi Minha providência para o pecado lá cometido, a terra vomitou seus habitantes.

26 Vocês, (contudo), devem guardar Meus decretos e leis, e não se tornarem envolvidos em qualquer dessas perversões repugnantes – nem o natural nem qualquer estrangeiro que mora entre vocês*. 27 O povo que viveu na terra antes de vocês fez todas essas perversões repugnantes e impurificou a terra. 28 Mas (vocês não farão) a terra vomitá-los quando vocês a impurificarem, como ela vomitou a nação que estava lá antes de vocês.

Última Leitura

29 Assim, sempre que alguém faz qualquer dessas perversões repugnantes, (todas) as pessoas envolvidas* serão extirpadas (espiritualmente) do meio de seu povo.

30 Guardem Minha instrução, e não sigam quaisquer dos costumes pervertidos que foram mantidos antes de vocês (chegarem), de modo que vocês não sejam impurificados por eles. Eu sou D'us o Senhor de vocês.

Kedoshim

[67. Leis de Santidade]

19 1 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 2 falar a toda a comunidade israelita e dizer-lhes:

Vocês devem ser santos, uma vez que Eu sou D'us o Senhor de vocês (e) Eu sou santo. 3 Toda pessoa deve respeitar seu pai e sua mãe, e guardar Meus Shabatot*. Eu sou D'us o Senhor de vocês.

4 Não se desviem para falsos deuses, e não façam deuses de metal fundido. Eu sou D'us o Senhor de vocês.

18:23 **uma perversão inteiramente detestável** (Saadia). Em hebraico, *tevel*. Ou, "uma perversão destrutiva" (Ibn Ezra; Ibn Janach, na palavra *balal*), "uma mistura de espécies" (Radak, *Sherashim*), ou "uma experiência picante" (*Nedarim* 51a).

18:26 **estrangeiro...** (Ibn Ezra). Uma vez que um gentio deve também guardar a maioria das leis sexuais. Ou, "prosélito" (*Sifra*). Embora as leis envolvendo parentesco de sangue não se apliquem a um prosélito (que não tem nenhum parentesco de sangue do tempo que era um gentio), todas as outras leis se aplicam a ele.

18:29 **todas as pessoas envolvidas.** Tanto o homem como a mulher (*Sifra*; Rashi).

6 שְׁלָמֶיכֶם לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזָּבְחֻהוּ׃ בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל
7 וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם
8 הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃ וְאֹכְלָיו
עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
9 מֵעַמֶּיהָ׃ וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת
10 שָׂדְךָ לְקֻצֹּר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃ וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל
וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה
11 אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא תִגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ
12 בַּעֲמִיתוֹ׃ וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם
13 אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־
14 תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃ לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי
Sheini; Chamishi quando são combinadas
15 עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ לֹא־תַעֲשׂוּ
עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל
16 בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד
17 עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃ לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ

19:13 **Não retenhas injustamente...** (*Yad, Guezelá* 1:4). Em hebraico, *ashak*; ver acima 5:21. Também, "não trapaceies" (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 247). Isto inclui uma injunção contra recusar pagar o salário devido a um empregado (*Sifra*; Rashi).

– **Não deixes o salário de um trabalhador...** Ver Deuteronômio 24:15. Deve-se, portanto, pagar salários no dia combinado, sem demora (*Yad, Sechirut* 11:1; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 238).

19:14 **mesmo** (*Sifra*; Rashi; conferir *San'hedrin* 66a, *Shevuot* 36a).

– **moralmente** (*Pessachim* 22b; Rashi). Isto significa que é proibido fazer com que uma pessoa cometa um pecado. Também "conceitualmente cego", dando mau conselho (*Sifra*). Alguns dizem que deve-se tomar o sentido literal, de que é proibido colocar no chão algo que possa causar ferimento (Ralbag; Sforno). De acordo com outros, no entanto, o mandamento não é para ser tomado no sentido literal (*Korban Aaron* em *Sifra*; *Mishne LaMelech, Malvé* 4:6, na palavra *katav*; *Minchat Chinuch* 232:4).

19:15 **mostra respeito.** *Hadar* em hebraico; ver abaixo 19:32. Ou, "fica comovido" (Saadia; Septuaginta).

19:16 **quando a vida do teu próximo estiver em perigo** (*Sifra*; Rashi; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 296). Expresso idiomaticamente como "Não permaneças em silêncio sobre o sangue de teu próximo".

[5] Quando vocês oferecerem um sacrifício de paz* a D'us, vocês o farão com seu livre-arbítrio. [6] Vocês podem comê-lo no dia em que o sacrificarem e no próximo dia, mas qualquer coisa deixada até o terceiro dia deve ser queimada no fogo. [7] Se alguém (mesmo planeja) comê-lo no terceiro dia, ele é considerado pútrido e não é aceitável. [8] Se alguém (então) o come, ele profanou o que é santidade para D'us, e ele levará sua culpa. Tal pessoa será extirpada (espiritualmente) de seu povo.

[9] Quando vocês colherem a ceifa de sua terra, não ceifem completamente até os limites de seus campos*. (Também) não recolham os talos (que tenham caído*). [10] (Além disso), não recolham os cachos de uva formados incompletamente* em seus vinhedos. (Também) não recolham (uvas caídas*) em seus vinhedos. (Tudo acima*) deve ser deixado para o pobre e o estranho*. Eu sou D'us o Senhor de vocês.

[11] Não roubem.

Não neguem (uma justa reclamação*).

Não mintam um ao outro.

[12] Não jurem falsamente em Meu nome; (se vocês o fizerem), vocês estarão profanando o nome do D'us de vocês. Eu sou D'us.

[13] Não retenhas (injustamente) o que é devido ao teu próximo*. Não deixes que o salário de um trabalhador permaneça contigo de noite até a manhã*.

[14] Não amaldiçoes (mesmo*) o surdo. Não coloques um obstáculo diante do (moralmente*) cego. Tu deves temer teu D'us. Eu sou D'us.

[15] Não pervertas a justiça. Não dês especial consideração ao pobre nem mostres respeito* ao poderoso. Julga teu povo imparcialmente.

Segunda Leitura; Quinta quando são combinadas

[16] Não andes entre teu povo como um mexeriqueiro.

Não permaneças quieto quando a vida de teu próximo está em perigo*. Eu sou D'us.

[17] Não odeies teu irmão em teu coração.

19:5 **sacrifício de paz.** Ver acima 3:1-17. Essa seção repete 7:11-19.

19:9 **não ceifem completamente...** A porção deixada ao final do campo é conhecida como *peá* (conferir *Yad, Matnot Aniim* 2:12). Ela deve ser deixada como o último limite do campo a ser ceifado (*Peá* 1:3; *Yad, Matnot Aniim* 2:12).

— **talos que tenham caído.** Da foice ou da mão durante a ceifa (*Peá* 4:10; *Yad, Matnot Aniim* 4:1). Isto é conhecido como *leket*. Se somente um ou dois talos caírem, eles não podem ser levantados, mas se três ou mais caírem eles podem ser pegos (*Peá* 6:5; Rashi).

19:10 **cachos de uvas incompletamente formados.** Os quais não possuem as uvas presas a uma haste ou não têm as uvas dispostas umas sobre as outras (*Peá* 7:4; *Yad, Matnot Aniim* 4:17, 18). Em hebraico, *olelet*.

— **uvas individualmente caídas.** As quais caíram durante a ceifa (*Peá* 7:3). Aqui também, se uma ou duas uvas caem, elas não podem ser catadas, mas se um cacho contém três ou mais uvas, ele pode (*Peá* 6:5; *Yad, Matnot Aniim* 4:15). Em hebraico, *peret*.

— Tudo acima (*Makot* 16b; *Yad, Matnot Aniim* 1:2; *Sefer HaMitsvot*, Positivo 120, 121).

— **estranho.** Um israelita (*Sifra*). Um prosélito (Malbim).

19:11 **Não neguem...** (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 248.) Em hebraico, *kachash*. Ver acima 5:21.

18 הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃ לֹא
תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי
19 יְהוָה׃ אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם
שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה
20 עָלֶיךָ׃ וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה
נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדְּתָה אוֹ חׇפְשָׁה לֹא נִתַּן
21 לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חׇפְשָׁה׃ וְהֵבִיא אֶת־
22 אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ

Shlishi 23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃
24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כׇּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃
25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ
26 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ

"ela é propriedade pública" e não completamente casada (Radak, *Sherashim*).

19:21 **oferenda de culpa.** *Asham.* Ver acima 7:1-7.

19:23 **evitem seu fruto como um crescimento proibido** (Ralbag). Literalmente, "vocês o considerarão incircunciso". Tal fruto é conhecido como *orlá*. Ou, "vocês o colocarão de lado para a destruição" (Targum); "vocês devem obstruí-lo (de uso)" (Rashi; Rashbam); "vocês o considerarão danoso" (Ibn Ezra); "vocês o considerarão proibido (Saadia; Ibn Janach); ou "vocês purgarão sua impureza" (Septuaginta).

19:24 **santidade.** Como o segundo dízimo em Deuteronômio 14:23 (*Sifra*; Rashi; *Yad, Maasser Sheni* 9:11). Ele deve ser, portanto, comido em Jerusalém ou redimido.

— **e ele será algo...** (Rashbam). Alguns derivam daí a regra de que deve ser recitada uma bênção antes de se comer algo (*Berachot* 35a). Ver Deuteronômio 8:10.

19:26 **Não comam...** Isto se refere a práticas ocultas (Ramban), talvez uma refeição acompanhando um sacrifício humano (Rashbam) ou comida sobre a sepultura de um assassino (Chizkuni). Alguns dizem que o sangue de um animal abatido seria colocado numa tigela para propósitos ocultos, e uma refeição ritual seria comida com ele (Radak em 1 Samuel 14:32, 33; *Torá Temimá*). Isto também inclui um mandamento para não se comer um animal antes que ele esteja completamente morto (*San'hedrin* 63a; Rashi; Chizkuni), e não se comer um sacrifício antes que o sangue tenha sido aspergido no altar (*ibid.*). Isto é particularmente visto como um mandamento para não se comer como o filho rebelde em Deuteronômio 21:20 (*ibid.*; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 195).

Tu deves advertir teu próximo, e não levar pecado por causa dele*. [18] Não te vingarás nem guardarás rancor contra os filhos do teu povo. Tu deves amar teu próximo como (tu amas) a ti mesmo. Eu sou D'us. [19] Guarda Meus decretos: Não cruzes teu animal com outras espécies. Não semeies teu campo com espécies diferentes de sementes. Não vistas uma roupa que contenha uma mistura proibida* de texturas. [20] Se um homem deita carnalmente com uma escrava* parcialmente casada* com outro homem*, e ela não foi redimida* ou lhe foi dada liberdade, ela deve ser fisicamente punida*. Contudo, desde que ela não foi libertada, (os dois) não serão mortos. [21] (O homem) deve trazer sua oferenda de culpa* a D'us, para a entrada da Tenda da Comunhão. Será um carneiro por oferenda de culpa. [22] O sacerdote fará expiação por ele diante de D'us com o carneiro de oferenda de culpa, pelo pecado que ele cometeu. Ele assim ganhará perdão por seu pecado.

[68. Práticas Proibidas]

Terceira Leitura

[23] Quando vocês vierem para a terra (prometida) e plantarem alguma árvore que produz (fruto) comestível, vocês devem evitar seu fruto como um crescimento proibido*. Por três anos (o fruto) será um crescimento proibido, e ele não pode ser comido. [24] Então, no quarto ano, todo fruto (da árvore) será santidade*, e ele será algo pelo qual D'us é louvado*. [25] No quinto ano, vocês podem comer seu fruto e assim aumentar o produto de vocês. Eu sou D'us o Senhor de vocês.

[26] Não comam sobre o sangue*.

19:17 **e não levar o pecado...** Se não se adverte, então ele é responsável pelo pecado do outro (*Sefer HaMitsvot*, Positivo 205; conferir *Shabat* 54b). Ou, "não peques através dele" embaraçando-o publicamente (*Archin* 16b; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 305). Isto é também um mandamento geral para não envergonhar uma pessoa publicamente (*ibid.*).

19:19 **mistura proibida.** De lã e linho (Deuteronômio 22:11). Em hebraico, *shaatnez*. É proibido se a lã e o linho são fiados juntos, tecidos juntos ou costurados juntos (*Yad, Kilaim* 10:2,3).

19:20 **escrava.** Uma mulher que é meia escrava e meia livre (*Keritot* 11a; *Yad, Issurei Biá* 3:13). Tal situação pode surgir se sua liberdade é parcialmente comprada (*Guitin* 41b; *Yad, Avadim* 7:4). Similarmente, se um escravo pertence a dois sócios, e é libertado por um deles, o escravo é meio livre (*ibid.*). De acordo com alguns, no entanto, a Torá aqui está falando de uma mulher que é totalmente escrava (Rabi Ismael, *Sifra, Keritot* 11a). De acordo com todas as opiniões, trata-se de uma mulher nascida gentia, que foi comprada como escrava por um judeu. Uma mulher nascida judia não pode ser escrava (a não ser quando é menor; ver Êxodo 21. 7).

— **meia casada** (conferir Ramban; *Yerushalmi, Kidushin* 1:1; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *ne-cherefet*. Uma vez que não há casamento para um escravo, somente a "metade" da mulher que está livre é casada. De acordo com aqueles que dizem que se trata de uma mulher totalmente escrava, o "casamento" é condicional, e fica automaticamente nulo quando o marido (ver próxima nota) recebe liberdade (ver Êxodo 21:4).

— **homem.** O único que tal mulher pode desposar é outro escravo. De acordo com a tradição, está se falando de um caso onde ela é casada com um escravo hebreu (conferir Êxodo 21:4).

— **redimida.** Quando outra pessoa dá ao dono do escravo dinheiro para sua liberdade (*Yad, Avadim* 5:2; *Kidushin* 25a; Rashi). De acordo com a maioria das opiniões (acima), está se falando de um caso em que ela foi parcialmente redimida (*Keritot* 11a; Rashi; Malbim).

— **fisicamente punida** (Septuaginta). Em hebraico, *bakar*. Ela é açoitada (*Yad, Issurei Biá* 3:14; Rashi). Alguns dizem que isto é porque ela é açoitada com chicote feito da pele de um grande animal (*bakar*) (Radak, *Sherashim*; *Makot* 22b). Ou, "ela será desgraçada" (Ibn Janach). Ou,

27 וְלֹא תְעוֹנְנוּ: לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֶת
28 פְּאַת זְקָנֶךָ: וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת
29 קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה: אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ
30 לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה: אֶת־
31 שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה: אַל־תִּפְנוּ
אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי
32 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ
Revi'i; Shishi quando são combinadas
33 מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: ס וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא
34 תוֹנוּ אֹתוֹ: כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם
וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה
35 אֱלֹהֵיכֶם: לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל
36 וּבַמְשׂוּרָה: מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק
יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
37 מִצְרָיִם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה: פ

19:29 **sexo pré-marital.** Ou qualquer outro sexo fora do casamento (*Sifra*; Rashi).

19:31 **médiuns.** Em hebraico, *ov*. Isto é um tipo de necromancia, quase sempre envolvendo um crânio humano (*San'hedrin* 65b; Rambam; Bartenura em *San'hedrin* 7:7). Era usado para comunicação com o morto (I Samuel 28:3-9). Em muitos casos pode envolver ventriloquismo, *egastrimutos* em grego (Septuaginta). O médium faz uma voz aparecer como se viesse de sob seu braço (*San'hedrin* 65a, b) ou do chão (Isaías 29:4; Ralbag, Abarbanel em 1 Samuel 28:7). Os métodos podem envolver também meditação e incenso de drogas (*Yad, Avodat Kochavim* 6:1; *Sêfer HaMitsvot*, Negativo 2). Ele pode também usar esses meios para produzir ilusões e alucinações (Saadia). Alguns identificam o *ov* com pitonismo, os métodos do oráculo de Delfos (*San'hedrin* 65a). Piton é o antigo nome para Delfos (ver *Odisséia* 8:79:81).

— **oráculos.** Em hebraico, *iedoni*. Eles são descritos como chilrando como um pássaro (Isaías 8:19), talvez uma forma de glossolalia. O Talmude igualmente estabelece que isso envolvia o osso de um pássaro (*San'hedrin* 65b), e muito provavelmente incenso de drogas e meditação (*Yad, Avodat Kochavim* 6:2; *Sêfer HaMitsvot*, Negativo 9; Ralbag). Aqui a Septuaginta traduz *iedoni* como *proskolietieseste*, denotando aquele que procura revelar o místico. Em outro lugar é traduzido como *gnostas* (em 1 Samuel 28:9), aquele que busca experiências gnósticas.

19:36 **medida seca** (Rashi; Ibn Ezra). Em hebraico, *efá*, uma certa medida.

— **medida líquida** (*ibid.*) Em hebraico, *hin*.

Não ajam na base de presságios*. Não ajam na base de bons augúrios*.
27 Não cortem o cabelo sobre os lados de sua cabeça*.
Não raspem os limites de sua barba*.
28 Não façam talhos em sua pele pelos mortos*.
Não façam qualquer marca de tatuagem* em sua pele. Eu sou D'us.
29 Não profanes tua filha com sexo pré-marital*. Tu então não farás a terra sexualmente imoral, e a terra (não ficará) cheia com perversão.
30 Guardem Meus Shabatot e respeitem Meu santuário. Eu sou D'us.
31 Não se voltem para médiuns*, nem procurem oráculos*, de modo que vocês não se impurifiquem através deles. Eu sou D'us o Senhor de vocês.
32 Levanta-te diante de uma cabeça branca, e dá respeito ao velho. Tu assim temerás teu D'us. Eu sou D'us.
33 Quando um prosélito vem viver na terra de vocês, não firam seus sentimentos. 34 O estrangeiro que se torna um prosélito deve ser exatamente como aquele que é natural entre vocês. Vocês o amarão como (amam) a si próprios, pois vocês foram estrangeiros no Egito. Eu sou D'us Senhor de vocês. Quarta Leitura; Sexta quando são combinadas
35 Não falsifiquem medidas, seja em comprimento, peso ou volume. 36 Vocês devem ter uma balança honesta, pesos honestos, uma honesta medida seca*, e uma honesta medida líquida*.
Eu sou D'us o Senhor de vocês que tirou vocês do Egito. 37 Protejam Meus decretos e todas as Minha leis, e as guardem. Eu sou D'us.

— **presságios.** (*San'hedrin* 65b; Rashi; *Yad, Avodat Kochavim* 11:4; *Sêfer HaMitsvot,* Negativo 23.) Portanto, é proibido se preocupar (Saadia) ou agir na base de maus presságios supersticiosos (*Chinuch* 249). Em hebraico, *nachash.* Alguns dizem que isto é um tipo de pássaro de adivinhação (Recanti; Septuaginta).

— **bons augúrios** (*San'hedrin* 65b; Rashi; *Yad, Avodat Kochavim* 11:8). Em hebraico, *me-oman.* São particularmente proibidos bons augúrios astrológicos (*Yad, loc. cit.*). Alguns incluem nisso qualquer ação na base de bons augúrios (Saadia). Também incluído nisso está a apresentação de ilusões mágicas (*San'hedrin* 65b; *Yad, loc. cit.* 11:9), possivelmente com fumaça (Ibn Ezra; Recanti em Deuteronômio 18:10).

19:27 **cortem...** Alguns dizem que é proibido cortar até com uma tesoura (*Tur, Ioré Deá* 181), enquanto outros mantêm que a proibição é basicamente contra raspar com uma lâmina (*Yad, Avodat Kochavim* 12:6). Segundo este mandamento, existe o costume chassídico e iemenita de deixar o cabelo lateral crescer como *peiot.* Isto se baseia no ensino cabalístico (*Shaar HaMitsvot; Bet Lechem Iehudá* em Ioré Deá 181).

— **lados de sua cabeça.** Esta é a área das têmporas e superior das costeletas, entre a fronte e a parte anterior da orelha (Rashi; *Makot* 20a, na palavra *chaiav,* 20b, na palavra *ha-mashvé; Ioré Deá* 181:9). Alguns traduzem esse versículo, "não arredondem os limites de seu cabelo", indicando que a proibição é contra a produção de um efeito de tonsura, removendo o cabelo nas costeletas e têmporas (Rashi). Contudo, é proibido cortar qualquer cabelo nessa área completamente (*Tossefta, Makot* 4:4; *Ioré Deá* 18:9).

— **raspar...** com uma lâmina (*Makot* 20a). No entanto, alguns dizem que não se deve remover a barba nem com tesoura ou depilador, e daí deriva o costume de permitir a barba crescer.

19:28 **não façam talhos...** Como um sinal de luto (*Kidushin* 35b; *Yad; Avodat Kochavim* 12:12).

— **marcas de tatuagem.** (Ver *Sifetei Cohen, Ioré Deá* 180:1.)

Chamishi

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר
אֶל אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר ׀ הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃
3 וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ
כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־
4 שֵׁם קָדְשִׁי׃ וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם
מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃
5 וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי
אֹתוֹ וְאֶת ׀ כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב
6 עַמָּם׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
7 מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה

Shishi; Shevi'i quando são combinadas

8 אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה
9 מְקַדִּשְׁכֶם׃ כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
10 מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף
אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת
11 הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת
12 אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֵּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם
13 בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה

[69. Penalidades]

20

Quinta Leitura

[1] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [2] dizer o seguinte aos israelitas:

Se alguma pessoa, seja um (nascido) israelita ou um prosélito que se une a Israel, dá algum de seus filhos a Molech, ele deve ser morto. O povo local deve golpeá-lo até a morte com pedras*. [3] Eu dirigirei Minha cólera contra a pessoa, e a extirparei (espiritualmente) dentre seu povo, uma vez que ela deu seus filhos a Molech, assim impurificando o que é santo para Mim e profanando Meu santo nome. [4] (Portanto), se o povo ignora o fato de que essa pessoa deu seus filhos a Molech e eles não o matarem, [5] Eu dirigirei minha cólera contra aquela pessoa e sua família. Eu a extirparei (espiritualmente) dentre seu povo, junto com todos aqueles que são iludidos por ela para se prostituírem a Molech.

[6] Se uma pessoa se voltar para médiuns e oráculos* de modo a se prostituir nos seus caminhos, Eu dirigirei Minha cólera contra ela, e a extirparei (espiritualmente) de seu povo*.

[7] Vocês devem se santificar e serem santos, pois Eu sou D'us o Senhor de vocês. [8] Preservem Meus decretos e os guardem, uma vez que Eu sou D'us (e) Eu estou fazendo vocês santos.

Sexta Leitura; Sétima quando são combinadas

[9] Qualquer pessoa que amaldiçoa seu pai ou mãe, portanto, será morta. Uma vez que ela amaldiçoou seu pai ou mãe, ela será apedrejada até a morte*.

[10] Se um homem comete adultério com uma mulher casada, (e) ela é mulher de um próximo (israelita*), ambos, o adúltero e a adúltera serão mortos*.

[11] Se um homem tem relações com a mulher de seu pai*, ele cometeu uma ofensa sexual contra seu pai. Portanto, ambos serão mortos por apedrejamento*.

[12] Se um homem tem relações com sua nora, ambos serão mortos. Uma vez que eles cometeram uma perversão inteiramente detestável*, eles serão apedrejados até a morte*.

[13] Se um homem tem relações com outro homem da mesma maneira como com uma mulher, ambos cometeram uma perversão repugnante.

20:2 **golpeá-lo até a morte...** Após julgamento por um San'hedrin devidamente ordenado. Uma vez que hoje não existe tal ordenação, não são impostas penas de morte.

20:6 **médiuns e oráculos.** Ver acima 19:31.

— **extirparei...** Ver nota em 20:27.

20:9 **será apedrejado...** (*San'hedrin* 66a; Rashi; de 20:27). Expresso idiomaticamente por "seu sangue está nele". Isto indica que ele será morto por um método que induz ao sangramento interno, o que ocorre por apedrejamento. Ver Êxodo 21:17.

20:10 **próximo israelita** (*San'hedrin* 52b; Rashi).

— **serão mortos.** Por estrangulamento (*ibid.*). Sempre que uma pena de morte não é especificada, ela é por estrangulamento.

20:11 **Se um homem...** A Torá agora dá as penas para as ofensas sexuais descritas em 18:6-23.

— **por apedrejamento.** Ver 20:9.

20:12 **perversão inteiramente detestável.** *Tevel.* Ver 18:23.

— **apedrejado até a morte.** Ver 20:9.

14 עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח
אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הֵוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֹתָהֶן
15 וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ
16 בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ: וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה
17 וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח
אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא
תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְנֵי עַמָּם
18 עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה
דָּוָה וְגִלָּה אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְתָּה אֶת־
19 מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם: וְעֶרְוַת אֲחוֹת
אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֹנָם
20 יִשָּׂאוּ: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה
21 חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת
22 אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ: וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא
אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ:
Shevi'i 23 וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקַּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי
24 אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם: וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ
אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם

20:21 **quando ela deve ser evitada.** Mas algumas vezes ela é permitida; Deuteronômio 25:5.
20:23 **Não sigam os costumes...** Este é um mandamento específico para não seguir costumes gentios (*Sêfer HaMitsvot*, Negativo 30). Ver acima 18:3.

Eles serão mortos por apedrejamento*.

14 Se um homem casa com uma mulher e sua mãe, é uma perversão, ele e (a segunda que foi tomada*) serão queimados com fogo.

15 Se um homem realiza um ato sexual com um animal, ele deve ser morto, e o animal também será morto.

16 Se uma mulher se apresenta a um animal e lhe permite se juntar a ela, vocês matarão a mulher e o animal. Eles serão mortos por apedrejamento*.

17 Se um homem toma sua irmã, mesmo (meia irmã) que é (somente) a filha de seu pai ou a filha de sua mãe, e ambos concordam com o ato sexual*, é uma perversão extremamente vergonhosa*, e eles serão extirpados (espiritualmente) diante de seu povo. Uma vez que ele cometeu incesto com sua irmã, ele carregará sua culpa.

18 Se um homem tem relações com uma mulher que está (ritualmente impura por sua*) menstruação, ele cometeu uma ofensa sexual com ela. Ele violou* seu útero, e ela revelou a fonte de seu sangue; (portanto) ambos serão extirpados (espiritualmente) dentre seu povo.

19 Não cometas incesto com a irmã de tua mãe ou com a irmã de teu pai. Se alguém assim viola o sangue de seu parente, ele carregará sua culpa.

20 Se um homem tem relações com sua tia, assim cometendo uma ofensa sexual contra seu tio, (ambos, o homem e a mulher) carregarão sua culpa e morrerão sem filhos.

21 Se um homem toma a mulher de seu irmão quando ela deve ser evitada*, ele cometeu uma ofensa sexual contra seu irmão, e ambos (o homem e a mulher) ficarão sem filhos.

22 Preservem todos os Meus decretos e leis e os guardem, de modo que a terra para a qual Eu estou trazendo vocês para assentarem não vomitará vocês. 23 Não sigam os costumes* da nação que Eu estou expulsando diante de vocês, uma vez que eles fizeram todas as (perversões) acima mencionadas e Eu fiquei repugnado com eles. Sétima Leitura

24 Eu, portanto, disse a vocês: "Tomem a terra deles. Eu a darei a vocês, de modo que vocês possam herdá-la, uma terra em que fluem leite e mel. Eu sou D'us, o seu Senhor, que separou vocês dentre todas as nações. 25 Vocês devem (igualmen- Última Leitura

20:13 **por apedrejamento.** Ver 20:9.

20:14 **a segunda tomada** (comparar Saadia). Isto é, se um homem casa legalmente com uma mulher, a mãe de sua mulher e sua filha se tornam proibidas para ele. Uma delas que tiver relações com ele incorre na pena de morte (*Yad, Issurei Biá* 2:7; *San'hedrin* 15:11; Rashi).

20:16 **por apedrejamento.** Ver 20:9.

20:17 **e ambos concordam...** (comparar Ramban). Literalmente, "ele vê sua nudez e ela vê sua nudez".

— **perversão extremamente vergonhosa.** (Targum; Saadia; Rashbam; Ibn Ezra). Em hebraico, *chessed.*

20:18 **ritualmente impura...** Que não imergiu num micvê; ver 18:19.

— **violou.** Ou "penetrou" (*Yevamot* 54a; Rashi).

Maftir

25 מִן־הָעַמִּים׃ וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה
וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי
26 לָכֶם לְטַמֵּא׃ וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
27 וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃ וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־
יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
דְּמֵיהֶם בָּם׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן
2 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ
3 הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃ וְלַאֲחֹתוֹ
הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃
4 5 לֹא יִטְמָא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃ לֹא־יְקָרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם
וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃
6 קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי
אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא
8 יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו׃ וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ
הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לְּךָ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

21:5 **Que nenhum sacerdote...** (*Sifra*; Rashi; comparar *Yad, Avodat Kochavim* 12:15). Ver Deuteronômio 14:1.

— **Que eles não raspem ...** Ver acima, 19:27.

— **e não façam talhos...** Acima, 19:28.

21:7 **profanada.** Nascida do casamento de um sacerdote com uma mulher proibida para ele (Rashi). Ver 21:15.

te) separar animais e aves puros dos impuros. Não se façam repugnantes através de animais, aves ou outras criaturas que Eu separei para vocês como sendo impuras. [26] Vocês serão santos para Mim, pois Eu, D'us, sou santo, e Eu separei vocês dentre as nações para serem Meus.

[27] Qualquer homem ou mulher que está envolvido nas (práticas de) médiuns ou oráculos* será morto. Eles serão golpeados até a morte com pedras, e assim apedrejados até a morte*."

Emor

[70. As Leis Sacerdotais]

21 [1] D'us falou a Moisés para declarar o seguinte para os descendentes de Aarão, os sacerdotes:

Que nenhum sacerdote se impurifique (pelo contato com) o morto entre seu povo*, [2] exceto por parentes de sangue próximos como sua mãe, pai, filho, filha ou irmão. [3] Ele pode também permitir-se tornar-se ritualmente impuro por sua irmã virgem (morta), que é (também) próxima dele* enquanto ela não for casada. [4] (Contudo), um marido não pode se impurificar por sua esposa (morta*) se ela for legalmente imprópria para ele*.

[5] Que nenhum sacerdote raspe pedaços de cabelo de sua cabeça*. Que eles não raspem os limites de suas barbas* e não façam talhos em suas peles*.

[6] Eles devem ser santos para seu D'us, e não profanarem o nome de seu D'us. Uma vez que eles apresentam as oferendas de fogo de D'us, a oferenda de pão para seu D'us, eles devem permanecer santos.

[7] Eles não casarão com mulher imoral ou profanada*. Eles (também) não devem desposar mulher que tenha sido divorciada de seu marido.

(O sacerdote) deve assim ser santo para seu D'us. [8] Tu deves (te esforçar para) mantê-lo santo, uma vez que ele apresenta a oferenda de pão a teu D'us. Ele deve ser santo, uma vez que Eu sou D'us – Eu sou santo e Eu estou fazendo vocês santos.

20:27 **médiuns e oráculos.** Ver acima 19:31, 20:6.
– **apedrejados até a morte.** Ver nota em 20:9. Se há testemunhas e a pessoa é condenada, há uma pena de morte. De outro modo, a pena é ser extirpado (acima 20:6; Rashi).
21:1 **se impurifique...** Ver Números 19:14.
21:3 **próxima dele.** Esta é uma irmã que tem o mesmo pai que o sacerdote (*Yevamot* 22b; *Yad, Avel* 2:1).
21:4 **um marido não pode...** (*Sifra*; Rashi). Ou, "um homem não pode se impurificar por um cadáver entre seu povo" – quando há outros para tomarem conta dele (Rashi).
Ou, "um homem não pode se impurificar mesmo por um grande" (Saadia; *Baalei Tossafot*).
Ou, "(Desde que ele é) um líder, ele não se impurificará entre seu povo" (Targum).
– **se ela é legalmente imprópria...** Ver 21:7 (*Yevamot* 22b; Rashi; comparar *Targum Yonatan*).
Ou, "uma vez que isto o torna impróprio para o serviço" (Rashi; Rashbam).

9 וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תָחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִוא מְחַלֶּלֶת
10 בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֲחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק
עַל־רֹאשׁוֹ | שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־
11 הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ וְעַל
12 כָּל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃ וּמִן
הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר
13 שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וְהוּא אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ
14 יִקָּח׃ אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה וְזֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח
15 כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃ וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו
Sheni 16 כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
17 לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר
18 יִהְיֶה בּוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ כִּי כָל
אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם
19 אוֹ שָׂרוּעַ׃ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר
20 יָד׃ אוֹ גִבֵּן אוֹ דַק אוֹ תְבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת

HaMikdash 7:9; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Algumas fontes afirmam que denota aquele que tem orelhas mutiladas (Septuaginta; comparar Ralbag).

21:20 corcunda (*Sifra*; *Bechorot* 43b; Saadia; Septuaginta; comparar Ramban em *Bechorot* 7:2; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *guiben*. Ou "grosseiramente gordo" (Chizkuni). De acordo com outros, os três primeiros defeitos mencionados neste versículo estão no olho, e *guiben* denota uma pessoa com sobrancelhas disformes (Ralbag). Alguns dizem que isto denota uma pessoa cujas sobrancelhas são fora do comum longas (*Targum Yonatan*; *Bechorot* 43b; Rashi; Ramban; Radak, *Sherashim*), ou cujas sobrancelhas são ligadas uma na outra (*Bechorot* 43b). Outros dizem que denota aquele que não tem sobrancelhas (*ibid.*).

– anão (*Targum Yerushalmi*; Ibn Ezra; Chizkuni). Em hebraico, *dak*. Aqui também alguns dizem que isso está relacionado especificamente ao olho. Alguns dizem que *dak* denota uma membrana ou filme sobre o olho, *tela* em francês arcaico e latim (Rashi; Radak, *Sherashim*; comparar Septuaginta). Outros dizem que isto denota uma mancha branca na pupila do olho (*Yad, Biat Hamikdash* 7:5; Rambam em *Bechorot* 6:2; Ralbag; conferir *Bechorot* 38b). Ainda outros descrevem o *dak* como uma perda de sobrancelhas (*Targum Yonatan*) ou como pálpebras caídas (Ibn Janach).

– mancha (Chizkuni). Em hebraico, *te-balul*. Alguns dizem que isto denota especificamente aquele que tem uma listra branca na íris (Rashi; *Targum Yonatan*; *Yad, Biat HaMikdash* 7:5; *Bechorot* 38a) ou na pupila (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*) do olho. Outros o vêem como um crescimento no olho (Saadia), ou falta de cílios (Septuaginta). Também inclui casos em que o olho focaliza em direções anormais (*Sifra*; *Bechorot* 44a).

[9] Se a filha do sacerdote se impurifica cometendo adultério* ela profanou (a posição) de seu pai, e deve ser queimada com fogo.

[71. O Sumo Sacerdote]

[10] (Estas são as regras para) o Sumo Sacerdote* entre seus irmãos, sobre cuja cabeça o óleo da unção foi derramado, e que foi inaugurado para vestir as vestes (especiais sacerdotais):

Ele não andará sem o cabelo cortado, e não permitirá que suas vestes sejam rasgadas*. [11] Ele não entrará em contato com qualquer corpo morto. Ele assim não se impurificará, até por seu pai ou sua mãe. [12] (Em tal caso*) ele não pode (sequer) deixar o santuário. Ele então não profanará o santuário de seu D'us, já que o óleo de unção de seu D'us está sobre ele. Eu sou D'us.

[13] Ele deve desposar uma virgem. [14] Ele não deve desposar uma viúva, uma divorciada, ou uma profanada ou mulher imoral. Ele pode desposar somente uma virgem de seu próprio povo. [15] Ele então não profanará seus filhos por causa de sua mulher*. (Ele deve fazer tudo isso) porque Eu sou D'us, (e) Eu o faço santo.

[72. Sacerdotes Defeituosos]

[16] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [17] falar a Aarão como segue: Segunda Leitura

Qualquer um entre teus descendentes que tiver um defeito não pode se aproximar para apresentar a oferenda do pão de seu D'us. [18] Assim, qualquer sacerdote* defeituoso não pode oferecer sacrifício.

(Isto inclui) qualquer um que está cego* ou coxo*, ou que tem um nariz deformado* ou um membro disforme*. [19] (Também incluído) está quem tem um pé aleijado, a mão aleijada, [20] quem é corcunda* ou anão*, quem tem uma mancha* no

21:9 **adultério.** Se ela é casada (Rashi).

21:10 **Grande Sacerdote.** Em hebraico, *Cohen Gadol.*

— **Ele não andará sem...** Ver acima 10:6.

21:12 **em tal caso...** (Rashi).

21:15 **ele então não profanará.** Isto define a mulher "impura" de 21:7 (Rashi).

21:18 **sacerdote.** Literalmente, "homem".

— **cego.** Mesmo de um só olho (*Bechorot* 44a).

— **coxo.** Ou, "paralisado" (Saadia).

— **nariz deformado** (Septuaginta; *Targum Yonatan*). Em hebraico, *charum*. Isto inclui aquele cujo nariz é anormalmente comprido ou curto, ou com uma narina tapada (*Bechorot* 45a; *Yad, Biat HaMikdash* 8:7; Ramban). Ou, "nariz quebrado" (Saadia; comparar Chizkuni). Alguns dizem que se está falando especificamente de uma deformidade onde a parte do nariz entre os olhos está afundada (Rashi; Radak, *Sherashim*). Outros dizem que se está falando daquele que tem falta de parte do septo inferior (Ralbag) ou que é muito curto (Ibn Ezra; ver próxima nota).

— **membro disforme** (*Sifra*). Em hebraico, *sarua*. Alguns dizem que isto inclui qualquer um que tem um membro que é desproporcional, enquanto outros dizem que denota um membro anormalmente grande (Ibn Ezra; comparar Isaías 28:20) ou um membro extra (Ralbag). Inclui deformidades específicas tais como um pé torto ou um pé inteiramente largo (*Sifra*) ou olhos que são invulgarmente grandes ou pequenos (Rashi). De acordo com alguns, *sarua* denota uma pessoa que manca ou que tem um quadril deslocado (*Targum Yonatan*; *Yad, Biat*

21 אוֹ מֵרוֹחַ אֶשֶׁךְ׃ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם
22 אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃ לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
23 וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃ אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־
הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי
24 אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
2 וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
3 אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁם לִי אֲנִי יְהוָה׃ אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
כָּל־אִישׁ | אִשׁ־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
4 הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃ אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא
צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ
בְּכָל־טְמֵא־נָפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע׃
5 אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם
6 אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה
עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ
7 בַּמָּיִם׃ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים

— **fluxo masculino.** Acima, 15:1-15.
— **impurificado pelo morto** (Rashi). Literalmente, "impuro para uma alma".
— **emissão seminal.** Acima, 15:16-18.
22:5 **pequeno animal.** *Sherets.* Acima, 11:29, 30.
22:6 **qualquer um dos acima.** (Rashi.)
— **imergiu...** Ver Êxodo 29:4.

olho*, quem tem uma forte eczema* ou impigem*, ou quem tem uma hérnia*.
21 Todo descendente de Aarão o sacerdote que tem um defeito não pode se aproximar para apresentar a oferenda de fogo de D'us. Enquanto ele tem um defeito, ele não pode se aproximar para apresentar a oferenda do pão do seu D'us. 22 (Ainda) ele pode comer as oferendas de pão de seu D'us, ambos da santidade das santidades* e da santidade*. 23 Mas ele não pode vir para o véu da separação (no santuário), e ele não pode se aproximar do altar se tem um defeito. Ele assim não impurificará o que é santo para Mim, desde que Eu sou D'us (e) Eu o santifico.
24 Moisés falou isto para Aarão, seus filhos e todos os israelitas.

[73. Pureza Sacerdotal]

22

1 D'us falou a Moisés, dizendo: 2 Fala a Aarão e seus filhos, e (dize-lhes) para serem cuidadosos* com referência às oferendas sagradas que os israelitas consagram para Mim, de modo que eles não dessacralizem Meu santo nome. Eu sou D'us.
3 Dize-lhes que se algum homem, entre seus* descendentes, estiver em estado de impureza quando apresentar as oferendas sagradas que os israelitas consagram a D'us, ele será extirpado (espiritualmente) de diante de Mim. Eu sou D'us.
4 Qualquer descendente de Aarão que tenha marca leprosa* ou um fluxo masculino* não pode comer nenhuma das oferendas sagradas até que ele tenha se purificado. (O mesmo é verdade) se ele toca qualquer um impurificado por um morto*, que tenha tido uma emissão seminal*, 5 ou que tenha tocado qualquer pequeno animal* impuro ou qualquer pessoa que possa impurificá-lo.
6 Uma pessoa que toca (algum dos acima*) será impura até a tarde, e ela não comerá qualquer oferenda sagrada a menos que tenha imergido num micvê*. 7 Ela então se torna ritualmente pura ao pôr-do-sol, e ela pode comer a sua porção das

– **no olho.** Como vimos, há uma questão: se apenas um termo se refere ao "no olho", ou se todos os três. Assim, o versículo também pode ser traduzido, "quem tem sobrancelhas disformes, uma membrana, ou mancha no olho". Embora exista uma disputa quanto ao significado preciso destas palavras, todos os defeitos são conhecidos da tradição (Rambam em *Bechorot* 7:2).
– **forte eczema.** Ou, "uma forte erupção seca". Em hebraico, *garav* (*Bechorot* 41a; Saadia; Rashi). Ver Deuteronômio 28:27. Ou, "uma sarna" (Radak, *Sherashim*) ou, "uma úlcera de pele maligna" (Septuaginta).
– **impigem.** Em hebraico, *ialefet*, em grego, *leichen* (liquen) (Septuaginta). Isto é descrito como inflamações com exsudação, pústulas ou sarnas (*Bechorot* 41a; Saadia; Rashi; *Targum Yerushalmi*).
– **hérnia.** Ou "testículos inchados" (*Targum Yonatan*; Saadia). Em hebraico, *meroach ashech*. Ou, "testículos partidos" (Targum; Rashi; Radak, *Sherashim*; Chizkuni), ou "falta de testículo" (Septuaginta; conferir *Targum Yerushalmi*). De acordo com outros, *meroach ashech* denota uma pessoa com uma pele anormalmente escura (*Bechorot* 44b; Rambam em *Bechorot* 7:5).
21:22 **santidade das santidades.** A oblação (acima 2; 3, 10), a oferenda de pecado (6:18), e a oferenda de culpa (7:1).
– **santidade.** Tal como oferenda de paz.
22:2 **serem cuidadosos** (Ibn Ezra; Septuaginta). Ou, "afastados" (Targum; Rashi).
22:3 **deles.** Literalmente, "vocês".
22:4 **marca leprosa.** Acima, 13:1-44.

8 כִּי לַחְמוֹ הוּא: נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ
9 אֲנִי יְהוָה: וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא
10 וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: וְכָל־זָר לֹא
11 יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשָׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ: וְכֹהֵן
כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ וְיִלִּיד בֵּיתוֹ הֵם
12 יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ: וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת
13 הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל: וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם
14 אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ
15 בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא
יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה:
16 וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי
יְהוָה מְקַדְּשָׁם:

פ

Shlishi 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל
נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה:
19 לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים: 20 כָּל אֲשֶׁר
21 בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם: וְאִישׁ כִּי־

22:11 escravo. Um escravo gentio.
22:12 dádiva elevada. Em hebraico, *terumá*, a oferenda agrícola do sacerdote.
22:14 substituto (*Sifra*; Rashi).
22:15 Não-sacerdotes (Rashi).
22:18 promessa geral ou específica. *Neder ou nedavá* (*Kinim* 1:1).
22:19 Para ganhar aceitação (Saadia).
— um macho sem defeito... Ver acima, 1:3,10.

oferendas sagradas.

[8] (O sacerdote) não comerá qualquer criatura que tenha morrido por si, e a qual (é proibida somente porque) tem uma lesão fatal*, uma vez que isso o impurificará. Eu sou D'us.

[9] (Os sacerdotes) assim guardarão Minha ordem* e não profanarão (a sagrada oferenda), o que é um pecado que pode fazê-los morrer. Eu sou D'us (e) Eu os estou santificando.

[10] Nenhum não-sacerdote pode comer a oferenda sagrada*. Mesmo que uma pessoa resida com o sacerdote ou é assalariada dele*, essa pessoa não pode comer a oferenda sagrada.

[11] (Contudo), se um sacerdote compra um escravo* por dinheiro como sua própria propriedade, então (o escravo) pode comer (a oferenda sagrada). Similarmente, (um escravo) nascido em sua casa pode comer seu pão.

[12] Quando a filha de um sacerdote casa com um não-sacerdote, ela não pode mais comer a dádiva elevada sagrada*. [13] Mas se a filha do sacerdote não tem filhos, e enviúva ou se divorcia, ela pode voltar à casa de seu pai (com o mesmo *status*) de quando era uma menina, e ela pode comer o alimento de seu pai.

Nenhum não-sacerdote pode comer (a dádiva elevada). [14] Se uma pessoa inadvertidamente come tal oferenda sagrada, ela deve acrescentar um quinto do seu valor, e dá-la ao sacerdote junto com (um substituto* apropriado) para a oferenda sagrada.

[15] (Não-sacerdotes*) assim não profanarão as oferendas sagradas que os israelitas dão como dádivas elevadas em (nome) de D'us. [16] Se eles comerem as oferendas sagradas, eles carregarão a culpa do pecado, uma vez que Eu sou D'us (e) sou Eu que faço (essas oferendas) santas.

[74. Animais Defeituosos]

Terceira Leitura

[17] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [18] falar a Aarão, a seus filhos e a todos israelitas, dizendo-lhes:

(Esta é a lei) se alguma pessoa, seja da família de Israel ou dos prosélitos que se une a ela, oferece algum (animal) que pode ser apresentado a D'us como um holocausto, para cumprir uma promessa geral ou específica*. [19] Para ganhar aceitação*, ele deve ser um macho sem defeito (tirado) do gado, das ovelhas ou das cabras*. [20] Não apresentem nenhum animal defeituoso, pois ele não será aceito por vocês.

22:8 **qualquer criatura...** Está se falando de um pássaro casher morto, como em 17:15 (*Chulin* 100b; Rashi).

22:9 **guardar Meu comando.** De não comerem oferendas sagradas enquanto estiverem impuros. Isto também envolve a *terumá*, a oferenda agrícola para o sacerdote (Rashi).

22:10 **oferenda sagrada.** A Torá aqui está especificamente falando da *terumá*, a oferenda agrícola para o sacerdote (*Sifra*; *Yevamot* 70b; Rashi). Ver 22:12.

— **se uma pessoa...** Mesmo um escravo hebreu, e mesmo se tem orelha que tenha sido furada como em Êxodo 21:6 (*Yevamot* 70a; Rashi).

יַקְרִיב וֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר
22 אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃ עִוֵּר
אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־
תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
23 לַיהוָה׃ וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וְלִנֶדֶר
24 לֹא יֵרָצֶה׃ וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה
25 וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃ וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם
אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
26 לָכֶם׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב
27 אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם
28 הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְשׁוֹר אוֹ
29 שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃ וְכִי־תִזְבְּחוּ
30 זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לְרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃ בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל
31 לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃ וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי

Sherashim), "cascos não separados" (*Bechorot* 40a; Rashi; Ralbag), "um passo anormalmente comprido" (Saadia), ou "uma cauda perdida" (Septuaginta).

— **dádiva para o Santuário** (*Sifra*; *Temurá* 7b; Rashi; Ramban).

— **para o altar** (Ramban).

22:24 **esmagado... à mão** (Rashi; Radak, *Sherashim*, de Ezequiel 23:3). Em hebraico, *ma'uch*. Ou "desprendido" (Ibn Janach), ou "rompido" (Septuaginta).

— **com um instrumento** (Rashi; Radak, *Sherashim*).

— **desprendido** (Rashi). Em hebraico, *natuk*. Ou "castrado" (Septuaginta).

— **vocês nunca devem fazer.** Este é um mandamento proibindo qualquer castração (*Shabat* 110b; Rashi; *Sêfer HaMitsvot*, Negativo 361; *Yad, Issurei Biá* 16:10).

— **não importa onde vocês vivam** (Saadia; *Yad, loc. cit.*). Literalmente, "na terra de vocês". Isto é verdade até quando não há nenhum sacrifício (Sforno).

22:27 **após o oitavo dia.** Ver Êxodo 22:29.

22:28 **carneiro ou bode.** O hebraico *sé* denota ambos; ver Êxodo 12:3, 5

— **uma fêmea** (Rashi).

— **no mesmo dia.** Isto é verdade para todos os animais, mesmo para aqueles que não são abatidos como sacrifício (*Chulin* 78a; *Sêfer HaMitsvot*, Negativo 101; *Yad, Shechitá* 12:1, 2).

22:30 **Ele deve ser comido no mesmo dia...** Ver acima 7:15.

21 (Similarmente), quando uma pessoa apresenta uma oferenda de paz do gado ou do rebanho para cumprir uma promessa geral ou específica, ela não deve ter defeito para ser aceitável. Não haverá nenhum defeito nela.

22 Assim, vocês não devem oferecer a D'us qualquer animal que é cego*, ou com membro quebrado*, ou cortado*, ou que tenha verruga*, sarna* ou impigem*. Vocês não podem colocar (tal animal) sobre o altar como uma oferenda de fogo a D'us. 23 (No entanto, se) um boi ou cordeiro (ou cabrito) tem um membro extra* ou ausente*, ele pode ser oferecido como uma dádiva (ao Santuário*). Mas nenhum dos acima será aceitável como uma promessa (para o altar*).

24 (Igualmente), vocês não podem oferecer a D'us (qualquer animal) que tenha seus testículos esmagados, seja à mão* ou com um instrumento*, desprendido*, ou machucado. Isto é algo que vocês nunca devem fazer*, não importa onde vocês vivam*.

25 Vocês não podem oferecer nenhum animal assim, mesmo que seja apresentado por um gentio. (Animais) que são mutilados e defeituosos não serão aceitáveis por vocês.

[75. Animais Aceitáveis]

26 D'us falou a Moisés, dizendo: 27 Quando um boi, cordeiro ou cabra nasce, ele deve permanecer com sua mãe por sete dias. Então, após o oitavo dia*, ele será aceitável como sacrifício por uma oferenda de fogo a D'us.

28 Seja boi, cordeiro ou cabrito*, não abatam (uma fêmea*) e sua cria no mesmo dia*.

29 Quando vocês sacrificarem uma oferenda de agradecimento a D'us, vocês devem fazê-lo de modo aceitável. 30 Ela deve ser comida no mesmo dia, com nada sobrando até a manhã (seguinte*). Eu sou D'us.

22:22 **cego.** Mesmo que seja de um olho (Saadia).

— **membro quebrado.** Mesmo se a cauda é fraturada (*Sifra*). Alguns dizem que a palavra *shabur* aqui denota especificamente uma pata dianteira quebrada (Ibn Ezra).

— **cortado** (Ralbag). Em hebraico, *charuts*. Isto inclui uma pálpebra, nariz ou lábio perfurado ou dividido (*Sifra*; *Bechorot* 38a, 39a). Alguns dizem que denota especificamente uma pálpebra dividida (*Targum Yonatan*; Rashi; Ibn Janach; *Aruch*, de *Bechorot* 38a,b *Guitin* 56a). Isto também inclui um corte em qualquer lugar em que haja osso (*Bechorot* 41a; *Yad, Biat HaMikdash* 7:11). Outros dizem que denota uma perna traseira quebrada ou aleijada (Ibn Ezra). De acordo ainda com outros, denota um membro partido (Targum; Saadia; Chizkuni), particularmente uma língua partida (Septuaginta; comparar Êxodo 11:7).

— **verruga.** Em hebraico, *iabelet*; em grego, *murmekionta* (Septuaginta); *verrue* em francês (Rashi); *verruga* em espanhol (Radak, *Sherashim*; *Sifra*; Saadia; *Yad, Biat HaMikdash* 7:10). De acordo com outros, um *iabelet* é o mesmo que um *te-balu* em 21:20, denotando um branco na íris do olho (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra).

— **sarna.** Em hebraico, *garav*, o mesmo que em 21:20. É o equivalente no animal da eczema.

— **impigem.** Em hebraico, *ialefet*, como em 21:20.

22:23 **extra...** (Targum; Ralbag). Em hebraico, *saru'a*, como em 21:18. Ou "um membro supercrescido" (*Bechorot* 40a; Rashi), "manco" (Saadia), ou "orelhas extirpadas" (Septuaginta).

— **membro ausente** (Targum). Ou "um membro atrofiado" (Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak,

32 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה: וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם:
33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי יְהוָה: פ

ReVii
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי
3 קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי: שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ
4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
5 בְּמוֹעֲדָם: בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
6 הָעַרְבַּיִם פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
7 חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ: בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
8 תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: פ
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם
11 אֶל־הַכֹּהֵן: וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם

31 Sejam cuidadosos com referência aos Meus mandamentos e guardem-nos;
Eu sou D'us.
32 Não profanem* Meu santo nome. Eu devo ser santificado* entre os israelitas.
Eu sou D'us (e) Eu os estou santificando 33 e trazendo vocês do Egito para ser
o seu D'us. Eu sou D'us.

[76. Dias Especiais: O Shabat]

23

Quarta Leitura

1 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 2 falar aos israelitas e dizer-lhes:
Há épocas especiais que vocês devem celebrar como feriados sagrados a D'us.
São as seguintes Minhas épocas especiais:
3 Vocês podem trabalhar durante os seis dias da semana, mas sábado* é um
Shabat dos Shabatot. É um feriado sagrado para D'us, quando vocês não farão
nenhum trabalho*. Onde quer que vocês vivam ele é Shabat para D'us.

[77. Pessach]

4 Estes são os festivais de D'us que vocês devem celebrar como feriados sagra-
dos em suas épocas apropriadas:
5 A tarde do 14º dia do primeiro mês* é (a época em que vocês devem sacrifi-
car) a oferenda do Pessach de D'us.
6 Então, no 15º deste mês, é o festival de matsá de D'us, quando vocês comem
matsá por sete dias. 7 O primeiro dia será um feriado sagrado para vocês, quando
vocês não podem fazer qualquer trabalho de serviço*.
8 Vocês então trarão sacrifícios a D'us por sete dias*. O sétimo dia é um feriado
sagrado, quando vocês não podem fazer qualquer trabalho de serviço.

[78. O Ômer]

9 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 10 falar aos israelitas e dizer-lhes:
Quando vocês vierem à terra que Eu darei a vocês, e vocês colherem sua ceifa,
vocês devem trazer um ômer* da primeira colheita de vocês ao sacerdote. 11 Ele a
agitará nos movimentos prescritos* para uma oferenda agitada a D'us, de modo

22:32 **Não profanem.** Este é um mandamento específico para que nada seja feito para dar a D'us e Sua Torá um mau nome (*Sêfer HaMitsvot*, Negativo 63).
– **Eu devo ser santificado.** Este é o mandamento de *kidush ha-Shem*, para realçar a reputação de D'us e Sua Torá (*Sêfer HaMitsvot*, Positivo 9).
23:3 **sábado.** Literalmente, "o sétimo dia".
– **trabalho.** Ver Êxodo 20:10.
23:5 **primeiro mês.** Nissan. Ver Êxodo 12:2.
23:7 **trabalho de serviço.** Em hebraico, *melechet avodá*. Isto inclui todo trabalho que não é necessário para preparar comida, como em Êxodo 12:16 (Ramban; Ralbag; Hirsch).
23:8 **trarão sacrifícios...** Ver Números 28:16-25.
23:10 **ômer.** Este é 1/10 do efá (Êxodo 16:36), a medida diária do maná, e a medida usual para uma oblação (acima 5:11, 6:13, Números 15:4, etc.). O efá é cerca de 22,2 l. A oferenda do ômer consistia em cevada (ver acima 2:14).
23:11 **prescritos.** Ver nota em Êxodo 29:24.

12 מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם
13 אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃ וּמִנְחָתוֹ
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ
14 נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא
תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן
אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס
15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר
16 הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ עַד מִמָּחֳרַת
הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה
17 חֲדָשָׁה לַיהוָה׃ מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ ׀ לֶחֶם תְּנוּפָה
שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים
18 לַיהוָה׃ וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם
בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה
לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי
20 שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן ׀ אֹתָם עַל לֶחֶם
הַבִּכֻּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ
21 לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ

23:15 **Vocês então contarão...** Este é o mandamento para contar o ômer (*Sêfer HaMitsvot*, Positivo 161).

23:16 **50º dia** (Rashi) Em grego, *pentacost*.

– **vocês podem apresentar novo grão** (*Menachot* 84b; *Sifra*; Rashi; Rashi; *Yad, Issurei Mizbeach* 5:10). Ou, "vocês trarão uma oferenda de novo grão". Ou seja, os dois bolos mencionados em 23:17 (*Menachot* 83b; *Yad, Temidim* 8:2).

23:17 **dois bolos.** Os bolos eram retangulares, 4 x 7 punhos, e 4 dedos de altura (30,48 cm x 53,34 cm x 7,6 cm) (*Menachot* 97a; *Yad, Temidim* 8:10).

– **oferenda da primeira ceifa.** Em hebraico, *bicurim*.

23:18 **oblações e libações.** Ver Números 15:1-12.

23:20 **ao sacerdote** (Ralbag; *Yad, Temidim* 8:12).

que ela será aceitável por vocês. O sacerdote fará esta oferenda agitada no dia depois do primeiro dia do feriado (de Pessach*).

12 No dia em que vocês fizerem a oferenda agitada do ômer, vocês prepararão
um cordeiro de um ano sem defeito como holocausto a D'us. 13 Sua oblação será
dois décimos (de um efá) de flor de farinha de trigo, misturada com óleo, uma
oferenda de fogo a D'us. Sua oferenda de libação será de um quarto de hin* de
vinho.

14 Até o dia em que vocês trouxerem este sacrifício ao seu D'us, vocês não
podem comer* pão, grãos torrados ou grãos verdes. Esta será uma lei eterna para
todas as gerações, não importa onde vocês vivam*.

[79. Contagem do Ômer; Shavuot]

15 Vocês então contarão* sete semanas completas depois do dia seguinte ao
feriado (Pessach) quando vocês trouxerem o ômer como uma oferenda agitada,
16 até o dia depois da sétima semana, quando haverá (um total de) 50 dias. (Nesse
50º dia*) vocês podem apresentar novos grãos* como uma oblação a D'us.

17 Da terra sobre a qual vocês vivem, vocês trarão dois bolos* de pão como
uma oferenda agitada. Eles serão feitos de dois décimos (de um efá) de flor de
farinha de trigo, e serão cozidos como pão levedado. Eles são a oferenda da
primícia* a D'us.

18 Junto com esse pão, vocês sacrificarão sete cordeiros de um ano sem defeito,
um novilho e dois carneiros. Estes, junto com suas oblações e libações* serão um
holocausto para D'us, uma oferenda de fogo como um aroma apaziguante a D'us.

19 Vocês também prepararão um cabrito como uma oferenda de pecado, e dois
cordeiros de um ano como sacrifícios de pazes. 20 O sacerdote fará os movimentos
prescritos para uma oferenda agitada diante de D'us com o pão da oferenda da
primícia e os dois cordeiros. Eles pertencem ao sacerdote* como algo sagrado a D'us.

21 Este dia será celebrado como um feriado sagrado, quando nenhuma obra

— **depois do primeiro dia do feriado de Pessach.** Isto é, o ômer era ofertado no segundo dia de Pessach (Rashi; *Yad, Temidim* 7:3; *Sêfer HaMitsvot,* Positivo 44).

23:13 **um quarto de um hin.** Cerca de 0,8 l.

23:14 **vocês não podem comer...** Esta é a lei do *chadash*, que proíbe comer dos novos grãos até depois do segundo dia de Pessach (*Sêfer HaMitsvot,* Negativo 189).
Assim, qualquer grão que não começou a criar raiz antes do Pessach é proibido até o próximo Pessach (*Yad, Maachalot Assurot* 10:4; *Ioré Deá* 293:3). Portanto, se o trigo é plantado na primavera após Pessach, e ceifado no outono, ele não pode ser comido até depois do próximo Pessach. Ver abaixo.

— **grão torrado.** Em hebraico, *kali.* Ver acima 2:14.

— **grão verde.** Em hebraico, *karmel.* Ver acima 2:14.

— **não importa onde vocês vivam.** Mesmo fora da Terra Santa (*Orlá* 3:4; Rashi). Contudo, outros dizem que a lei do *chadash* não se aplica fora da Terra Santa (*Kidushin* 37a; *Turei Zahav; Ioré Deá* 293:4). Outros dizem que grão gentio não se inclui na proibição (*Bet Chadash, Ioré Deá* 293). O costume chassídico é seguir a opinião que permite *chadash* fora da Terra Santa (*Zichron Tov* 12b; *Sefer Baal Shem Tov* 6). Muitos não-chassidim, no entanto, o consideram proibido.

יְהִיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
22 בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם: וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם
לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט
לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ
Chamishi 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן
25 זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ: כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
26 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
27 לֵאמֹר: אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים
הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
28 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה
29 אֱלֹהֵיכֶם: כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם
30 הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ: וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל
מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
31 מִקֶּרֶב עַמָּהּ: כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
32 לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִוא לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־
עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם: פ
Shshi 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת

23:28 **trabalho.** Ver acima 16:29. Aqui a Torá diz "trabalho" e não "trabalho de serviço", porque em Iom Kipur é proibido fazer trabalho de preparo de comida, assim como o é no Shabat. Ver nota em 23:7.

23:34 **sétimo mês.** Tishrei.

– **Sucot.** Denotando "cabanas de telhado de sapé" (ou palha). Ver 23:42.

servil pode ser feita. Esta é uma lei eterna para todas as gerações, não importa onde vocês possam viver*.

22 (Além disso), quando vocês colherem a ceifa da sua terra, não ceifem completamente os limites de seus campos*. (Também) não peguem talos individuais que possam ter caído. Vocês devem deixar (tudo isso) para o pobre e o estranho. Eu sou D'us, o Senhor de vocês.

[80. Rosh HaShaná]

Quinta Leitura

23 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 24 falar aos israelitas e dizer:

O primeiro dia do sétimo mês* será um dia de descanso para vocês. É um feriado sagrado para lembrança* (e) soar (o chifre de carneiro*). 25 Não façam qualquer trabalho servil (nesse dia). Tragam uma oferenda de fogo a D'us*.

[81. Iom Kipur]

26 D'us falou a Moisés, dizendo:

27 O décimo dia do sétimo mês* será o Dia da Expiação* para vocês. É um feriado sagrado, quando vocês devem jejuar* e trazer uma oferenda de fogo para D'us*. 28 Não façam nenhum trabalho* nesse dia; é um dia de expiação, quando vocês ganham expiação diante de D'us o Senhor de vocês.

29 Se alguém não jejua nesse dia, será extirpado (espiritualmente) do seu povo. 30 (Similarmente), se alguém faz algum trabalho nesse dia, Eu o destruirei (espiritualmente) do meio do seu povo.

31 Não façam nenhum trabalho (nesse dia). Esta é uma lei eterna para todas as gerações, não importa onde vocês possam viver. 32 Ele é um Shabat de Shabatot para vocês, (e um dia) em que vocês devem jejuar. Vocês devem guardar este feriado do nono [dia] do mês até a noite (seguinte).

[82. Sucot]

Sexta Leitura

33 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe 34 para falar aos israelitas, como segue: O 15º do sétimo mês* será o festival de Sucot* a D'us, (durando) sete dias.

23:21 **uma lei eterna...** Para contar o ômer, mesmo quando não há sacrifício (Sforno).
23:22 **quando vocês colherem...** Ver 19:9.
23:24 **sétimo mês.** Este é Tishrei, o sétimo mês contado de Nissan (ver acima 23:5). A Torá está falando de Rosh HaShaná, o Ano Novo.
– **lembrança** (Targum; Rashi; *Rosh HaShaná* 32a). Ou, "soar comemorativo" (Chizkuni). Outros traduzem *zichron* aqui como "soar" (Saadia; Ibn Janach; Números 10:9).
– **chifre do carneiro** (*Sifra*; Ralbag; *Rosh HaShaná* 26a).
23:25 **oferenda de fogo...** Ver Números 29:1-6.
23:27 **sétimo mês.** Tishrei.
– **Dia de Expiação.** *Iom HaKipurim* em hebraico. Usualmente abreviado para Iom Kipur.
– **jejum.** Ver 16:29.
– **oferenda de fogo...** Ver Números 29:7-11.

35 שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־
36 מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה
לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
38 מִלְבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְבַד מַתְּנֹתֵיכֶם וּמִלְבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
39 וּמִלְבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃ אַךְ בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן
40 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל
41 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃ וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ
חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
42 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים
43 כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃ לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם
כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
44 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
2 אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

‹Shevi'i

agradecer a D'us pela colheita dessa época (Rashbam; ver Êxodo 23:16). Alguns dizem que as "cabanas" denotam as nuvens da glória que envolviam os israelitas no deserto (*Sucá* 11b; Rashi).

24:2 lhe. Literalmente "te".

– **óleo de iluminação puro...** Ver Êxodo 27:20.

35 O primeiro dia será um feriado sagrado quando vocês não podem fazer nenhum trabalho servil. 36 Por sete dias então, vocês apresentarão uma oferenda de fogo a D'us*.

O oitavo dia* é um feriado sagrado para vocês quando vocês trarão uma oferenda de fogo a D'us. É um tempo de recolhimento* em que vocês não podem fazer nenhum trabalho servil.

37 As épocas acima são épocas especiais de D'us as quais vocês devem guardar como feriados sagrados. (São épocas) em que vocês devem apresentar a D'us um holocausto, uma oblação, um sacrifício e libações, cada um dependendo do dia particular. 38 (Isto é em acréscimo às oferendas*) de Shabat de D'us, e às dádivas, e às promessas gerais e específicas que vocês oferecem a D'us.

39 No 15º do sétimo mês, quando ceifarem os grãos da terra, vocês celebrarão um festival a D'us por sete dias. O primeiro dia será um dia de descanso, e o oitavo dia será um dia de descanso.

40 No primeiro dia, vocês devem tirar para si próprios uma fruta da árvore da cidreira*, uma folha fechada da palmeira*, ramos de murta*, e salgueiros (que crescem próximo) de ribeiro*. Vocês se rejubilarão diante de D'us por sete dias. 41 Durante esses sete dias cada ano, vocês celebrarão a D'us. É uma lei eterna por todas as gerações que vocês celebrem (este festival) no sétimo mês.

42 Durante (esses) sete dias vocês devem viver em cabanas de telhado de palha*. Todos incluídos em Israel* devem viver em tais cabanas de telhado de palha. 43 Isto é assim para que as futuras gerações saibam que Eu fiz os israelitas viverem em cabanas* quando Eu os trouxe do Egito. Eu sou D'us, o Senhor de vocês.

44 Moisés relatou (as regras das) épocas especiais de D'us aos israelitas.

[83. A Lâmpada]

24 1 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 2 instruir os israelitas para trazer-lhe* óleo de iluminação puro de olivas manualmente esmagadas, para manter a lâmpada queimando constantemente*. Sétima Leitura

23:36 **oferenda de fogo...** Ver Números 29:12-38.
— **oitavo dia.** Este é *Shemini Atseret*. Ver a próxima nota.
— **tempo de retiro.** Em hebraico, *atseret*. É um tempo em que se deve "retrair" de fazer trabalho (Saadia; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*) e manter um nível de santidade (Sforno). Outros dizem que é "uma sobra" para o feriado (Rashi; Ibn Ezra).
23:38 **oferendas** (*Sifra*).
23:40 **cidreira** (Targum; Saadia). Em hebraico, *hadar*, usualmente referido como Etrog.
— **folhagem fechada de palmeira.** (*Sucá* 32a, Rashi.)
— **ramos de murta** (*Sucá* 32b; Rashi). A prática é colocar três de tais ramos no feixe.
— **salgueiros...** (*Sucá* 34a). Dois são colocados no feixe, junto com a folhagem de palmeira e a murta.
23:42 **cabanas de teto de palha.** Em hebraico, *sucot*.
— **Todos incluídos...** (comparar *Sifra*; Rashi).
23:43 **cabanas.** Isto foi no outono, quando geralmente começa a esfriar, e Sucot é, portanto, celebrado no outono (Ramban). Outros dizem que após ter estado no deserto, é próprio

3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
4 עַל הַמְנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ
5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִית אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי
6 עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃ וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם שִׁתִּים
מַעֲרֶכֶת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃
7 וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה
8 אִשֶּׁה לַיהוָה׃ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי
9 יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ
10 מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית
וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה
11 בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה
הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם
12 אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃ וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר
לְפָרֵשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ
13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־
14 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ
15 וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
16 אִישׁ אִישׁ כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה

– **saiu.** Isto aconteceu na mesma época em que foi encontrado um homem juntando lenha, em Números 15:32 (*Sifra*; Chizkuni).

– **teve uma discussão.** Uma vez que ele desejava alojar-se com a tribo de Dan (*Sifra*; *Tanchuma* 24).

24:11 **blasfemou** (Saadia; Radak, *Sherashim*; comparar 24:15). Em hebraico, *nakav*. Ou "pronunciou" (Targum; Rashi).

3 Aarão acenderá (a lâmpada) em ordem com (esse óleo). (Ela queimará) diante de D'us, desde a tarde até a manhã, fora do véu da separação, na Tenda da Comunhão. Esta será uma lei eterna para todas as gerações de vocês. 4 Ele ordenadamente acenderá as lâmpadas na menorá de (ouro) puro diante de D'us.

[84. O Pão da Exposição]

5 Tu tomarás o mais fino grau da flor da farinha de trigo e a cozerás em dois bolos. Cada bolo conterá dois décimos (de um efá*). 6 Arruma (esses bolos) em duas fileiras, seis bolos para cada fila. Isto ficará na mesa pura* que está diante de D'us.

7 Coloca olíbano* puro ao lado* dessas fileiras. Esta será a porção memorial* (apresentada) como uma oferenda de fogo a D'us.

8 (Esses bolos) serão ordenadamente arrumados diante de D'us cada Shabat. É uma aliança eterna que deve vir dos israelitas.

9 O (pão) será dado a Aarão e seus descendentes, mas uma vez que é santidade das santidades entre as oferendas de fogo de D'us, eles devem comê-lo numa área de santidade. Esta é uma lei eterna.

[85. O Blasfemador]

10 O filho de uma mulher israelita com um egípcio* saiu* entre os israelitas; e o filho da mulher israelita teve uma discussão* com um homem israelita no acampamento. 11 O filho da mulher israelita então blasfemou* o nome de D'us com uma maldição. O (povo) o trouxe a Moisés. O nome de sua mãe era Shelomit, filha de Divri, da tribo de Dan. 12 Eles o guardaram sob custódia até que a penalidade pudesse ser especificada por D'us.

[86. Penalidades por Blasfêmia]

13 D'us falou a Moisés, dizendo:

14 Tira o blasfemador do acampamento, e que todos aqueles que o ouviram coloquem suas mãos sobre sua cabeça. Toda a comunidade de Israel então o apedrejará até a morte.

15 Fala aos israelitas como segue:

Todo aquele que amaldiçoa D'us carregará seu pecado. 16 Mas se alguém real-

24:5 **dois décimos...** Em torno de 1 galão.

24:6 **sobre a mesa pura.** Ver Êxodo 25:30.

24:7 **olíbano.** Ver Êxodo 30:34. Este era colocado numa tigela; ver Êxodo 25:29. Havia três dedos cheios (um *komets*) desse incenso (*Yad, Temidim* 5:2).

— **ao lado** (*Menachot* 97a; *Yad, Temidim* 5:2). Literalmente, "sobre".

— **porção memorial.** Em hebraico, *azkará*; ver acima 2:9. Somente o olíbano era queimado; os pães eram comidos pelos sacerdotes.

24:10 **um egípcio.** Este era o egípcio que matou o israelita (Êxodo 2:11) e tomou-lhe a mulher (Rashi).

מוֹת יוּמַת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה כִּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ
17 שֵׁם יוּמָת׃ וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃ וּמַכֵּה
18 נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן
19 מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ שֶׁבֶר תַּחַת
20 שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם
Maftir 21 כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃
22 מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי
23 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ
אֶת־הַמְקֻלָּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
2 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי
3 נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃ שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע
שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה
5 שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃ אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ
לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה

que Moisés leu para os israelitas (Ibn Ezra; Chizkuni). De acordo com outros, ela foi dada durante o segundo período de 40 dias, enquanto Moisés estava obtendo as segundas Tábuas, e assim ela constitui uma nova aliança (Ramban; Abarbanel). Alguns dizem que Moisés a declarou aos israelitas nesse tempo (*ibid.*).

25:4 **mas o sétimo ano...** Ver Êxodo 23:10, 11.

25:5 **Não ceifes...** (ver *Yad, Shemitá* 4:1, 2).

— **videiras não podadas** (Ramban). Em hebraico, *nazir*. Ou, "videiras mantidas de outras" (Rashi), "melhores videiras" (Saadia), "videiras as quais tu não trabalhaste" (Radak, *Sherashim*), ou "videiras que tu deixaste só" (Ibn Janach).

mente blasfema o nome YHVH*, ele será morto. Toda a comunidade o apedrejará. Se ele é um prosélito* ou um natural (israelita), ele será morto.

17 Aquele que tira uma vida humana deve ser morto.

18 Se alguém mata um animal, ele deve pagar por ele, (o valor de*) uma vida por uma vida.

19 Se alguém mutila seu próximo, ele deve ser penalizado de acordo*. 20 Assim, plena compensação deve ser paga por* uma fratura ou a perda de um olho ou um dente. Se alguém inflige injúria em outra pessoa, ele deve (pagar como se a mesma injúria fosse) infligida nele*.

Última Leitura

21 Assim, se alguém mata um animal, deve pagar por ele, mas se alguém mata um ser humano, deve ser morto. 22 Haverá uma lei para vocês, para ambos, o prosélito e o natural, pois Eu sou D'us, Senhor de vocês (todos).

23 Moisés relatou (tudo) isso aos israelitas, e eles tiraram o blasfemador do acampamento, golpeando-o até a morte com pedras. Os israelitas assim fizeram como D'us ordenou a Moisés.

Behar

[87. O Ano Sabático]

25 1 D'us falou a Moisés no Monte Sinai*, dizendo-lhe para 2 falar aos israelitas e dizer-lhes:

Quando vocês vierem à terra que Eu estou dando a vocês, à terra deve ser dado um período de descanso, um Shabat para D'us. 3 Por seis anos vocês podem plantar em seus campos, podar suas videiras, e ceifar suas safras, 4 mas o sétimo ano é um Shabat de Shabatot para a terra*. É um Shabat de D'us durante o qual vocês não podem plantar seus campos, nem podar suas videiras. 5 Não ceifem as safras que cresceram por si próprias* e não vindimem as uvas em suas videiras não podadas*, uma vez que é um ano de descanso para a terra.

24:16 **YHVH.** O Tetragrama, que não pode ser pronunciado (ver *Yad, Avodat Kochavim* 2:7).
— **prosélito.** No entanto, esta é uma proibição devido a qual até mesmo um gentio pode ser morto, e daí *guer* pode ser traduzido por "estrangeiro".
24:18 **o valor de...** (óbvio do contexto).
24:19 **penalizado de acordo.** Idiomaticamente expresso como "como ele fez assim lhe será feito".
24:20 **plena compensação...** Ver Êxodo 21:24, 25.
— **pagar como se...** (Rashi; *Baba Kama* 84a). Isto é, deve-se pagar a quantia que uma pessoa teria de despender para evitar tal injúria.
25:1 **no Monte Sinai.** Ao mesmo tempo, os israelitas ainda estavam ao pé do Monte Sinai (comparar Números 10:11, 12; ver Josefus, *Antigüidades* 3:12:3; *Baalei Tossafot*). Ou, "sobre o Monte Sinai" (*Sifra*; Rashi). De acordo com isso, a seção daqui até o final do livro (ver 27:34) foi dada antes que o Tabernáculo fosse erguido (Rashbam). Alguns dizem que ela foi dada antes dos 40 primeiros dias de Moisés na montanha, e era o "livro da aliança" (Êxodo 24:7)

6 לָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ
7 וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃ וְלִבְהֶמְתְּךָ
וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ ס
8 וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃
9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
10 בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם׃ וְקִדַּשְׁתֶּם
אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקָרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־
יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ
11 וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשׁוּבוּ׃ יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ
12 וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃ כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם
13 מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת
14 תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃ וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ Sheni
15 אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃ בְּמִסְפַּר
שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־
16 תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃ לְפִי ׀ רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי
מְעַט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא
17 מֹכֵר לָךְ׃ וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי
18 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
19 תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ וְנָתְנָה Shlishi; Sheini quando são combinadas
הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃
20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע

6 (O que cresce enquanto*) a terra está descansando pode ser comido por
vocês, por seus escravos e escravas, e seus empregados e mão-de-obra residente que
vivem com vocês. 7 Todos os produtos serão (também) comidos pelos animais
domésticos e selvagens que estão na terra de vocês.

[88. O Jubileu]

8 Vocês contarão sete anos sabáticos, isto é, sete vezes sete anos. O período de
sete ciclos sabáticos será assim de 49 anos. 9 Então, no 10º dia do sétimo mês*,
vocês farão uma proclamação com o chifre de carneiro. Essa proclamação com o
chifre de carneiro é assim para ser feita em Iom Kipur. 10 Vocês santificarão o 50º
ano, declarando emancipação (dos escravos*) em todo o mundo*. Este é o ano de
jubileu de vocês, quando todo homem retornará para sua propriedade hereditária
e para sua família.

11 O 50º ano será (também) um jubileu para vocês de modo que vocês não
podem semear, ceifar safras que cresceram por si, nem vindimar uvas de videiras
não podadas durante (esse) ano. 12 O jubileu será assim santidade para vocês.
Vocês comerão os produtos dos campos nesse (ano).

13 No ano jubileu, todo homem retornará para sua propriedade hereditária.
14 Assim, quando vocês comprarem ou venderem (terra) para seu próximo, não
enganem um ao outro. 15 Tu estás comprando (somente) de acordo com o número
de anos após o jubileu; (portanto), ele a está vendendo a ti pelo número de anos
que (a terra) produzirá safras (até o próximo jubileu). 16 Uma vez que ele a está
vendendo a ti pelo número de safras, tu deves aumentar o preço se for por muitos
anos, e decrescê-lo se há poucos. 17 Vocês então não estarão enganando um ao
outro. Vocês temerão o D'us de vocês, uma vez que Eu sou D'us, o Senhor de vocês.

Segunda Leitura

18 Guardem Meus decretos e preservem Minhas leis. Se vocês os guardarem,
vocês viverão na terra com segurança. 19 A terra produzirá seu fruto, e vocês
comerão a fartar, assim vivendo seguramente (na terra).

Terceira Leitura; Segunda quando são combinadas

20 No sétimo ano*, vocês podem perguntar: "O que comeremos (no ano jubi-
leu)? Nós não plantamos nem ceifamos safras".

25:6 **O que cresce...** (Saadia; Ibn Ezra).

25:9 **sétimo mês.** Tishrei. Ver acima 23:27.

25:10 **escravos.** Escravos hebreus; ver 25:46 (*Rosh HaShaná* 9b). Ver Êxodo 21:6.

— **em todo mundo** (*Rosh HaShaná* 9b). Literalmente, "para a terra e tudo que vive nela". O jubileu foi mantido somente enquanto a maioria das tribos possuía suas terras hereditárias; assim, ele deixou de existir depois que as dez tribos foram exiladas (Aruchin 32b; *Yad*, Shemitá 10:8). As leis dos escravos hebreus e casas em cidades muradas também só se mantiveram enquanto o mesmo acontecia com o jubileu (*Aruchin* 29a; *Yad, Shemitá* 10:9).

25:20 **No sétimo ano...** (Ramban). Ou, "Vocês podem perguntar: 'O que comeremos no sétimo ano?'" (Rashi).

21 וְלֹא נֶאֱסַף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃ וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם
בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃
22 וּזְרַעְתֶּם אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן
עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃
23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים
24 וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃ וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ
ReVi'i 25 לָאָרֶץ׃ כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹּאֲלוֹ
26 הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֶת מִמְכַּר אָחִיו׃ וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־
27 לוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃ וְחִשַּׁב אֶת־
שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ
28 וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה
מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב
Chamishi; Shlishi quando são combinadas 29 לַאֲחֻזָּתוֹ׃ וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה
וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ׃
30 וְאִם לֹא־נִגְאַל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת
אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא חֹמָה לַצְּמִתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
31 לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹמָה
סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל
32 יֵצֵא׃ וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה
33 לַלְוִיִּם׃ וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיֵצֵא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר

21 Eu dirigirei Minha bênção a vocês no sexto ano, e (a terra) produzirá safras
suficientes por três anos. 22 Vocês, portanto, estarão comendo suas safras antigas
quando plantarem (após*) o oitavo ano. Vocês ainda estarão comendo suas safras
antigas até que as safras do nono ano amadureçam.

23 Uma vez que a terra é Minha, nenhuma terra será vendida permanentemente. Vocês são estrangeiros e residentes forasteiros para Mim, 24 e portanto, haverá
tempo de redenção para todas as terras hereditárias de vocês.

[89. Redenção da Terra]

Quarta Leitura

25 Se teu irmão empobrecer e vender parte da sua terra hereditária, um parente próximo pode vir e redimir o que seu irmão vendeu*. 26 (O mesmo é verdade) se um homem não tem ninguém para redimi-la, mas ganha suficiente riqueza para redimi-la ele mesmo. 27 Ele então calculará o número de anos pelos quais (a terra) foi vendida*, e restituirá a diferença ao comprador. Ele então pode retornar à sua terra hereditária.

28 Se ele não tem os meios para reaver (a terra), então aquilo que ele vendeu permanecerá com o comprador até o ano jubileu. Ela é então liberada pelo jubileu, de modo que (o proprietário original) pode retornar à sua terra hereditária.

[90. Casas em Cidades Muradas]

Quinta Leitura; Terceira quando são combinadas

29 Quando um homem vende uma casa residencial numa cidade murada* ele será capaz de redimi-la até o final de um ano após a venda. Ele tem um ano completo até o dia* para redimi-la. 30 Contudo, se ela não for redimida até o final desse ano, então a casa na cidade murada tornar-se-á a propriedade permanente do comprador (para ser transferida) para seus descendentes. Ela não será liberada pelo jubileu.

31 (Por outro lado), casas em cidades sem muralhas em torno delas serão consideradas como terras abertas. Elas serão assim remíveis, e serão liberadas pelo jubileu.

32 Quanto às cidades dos levitas*, os levitas sempre terão o poder para redimir as casas em suas cidades hereditárias. 33 Assim, se alguém compra* uma casa da

25:22 **após.** (De acordo com Ramban, *loc. cit.*). Porque é proibido plantar no ano do jubileu. De acordo com Rashi, "no", uma vez que o oitavo ano é um ano regular.

25:25 **um parente próximo...** (comparar *Kidushin* 21b; *Yad, Shemitá* 11:18). Assim é mesmo contra a vontade do comprador (Rashi). No entanto, ela pode ser redimida somente depois de dois anos da época da venda (*Yad, Shemitá* 11:9).

25:27 **o número de anos...** Da venda até o ano do jubileu.

25:29 **cidade murada.** Se ela já era murada quando Josué conquistou a terra (*Sifra*; *Arkin* 33b; *Yad, Shemitá* 12:15).

— **ano completo até o dia** (*Arkin* 31a; Rashi).

25:32 **cidades levitas.** Ver Números 35:6, 7.

25:33 **compra** (Saadia; Rashi). Literalmente, "redime".

אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הֵוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת
עוֹלָם הִוא לָהֶם׃ 35 ס וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃ 36 אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ
וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ 37 אֶת־כַּסְפְּךָ
לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ 38 אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 39 וְכִי־יָמוּךְ
אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃
כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ 40
וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל
אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃ 42 כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃ 43 לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ
בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ 44 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ
מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃
וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם 45
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃
וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם 46
בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־
תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ׃

Shishi; Revi'i quando são combinadas

25:39 **e for vendido para ti.** Ver Êxodo 21:2.

25:42 **no mercado** (*Sifra*; Rashi). Similarmente, ele não pode ser vendido em leilão ou de outra maneira pública (*Sêfer HaMitsvot*, Negativo 258).

25:43 **para quebrar seu espírito.** Em hebraico, *perech*. Ver Êxodo 1:13.

cidade dos levitas, ela deve ser liberada pelo jubileu. (Isso porque) casas nas cidades dos levitas são sua propriedade hereditária entre os israelitas. [34] Similarmente, as áreas abertas que cercam suas cidades* não serão vendidas (permanentemente*), porque é sua propriedade hereditária para sempre.

[91. Ajuda aos Outros]

[35] Quando teu irmão empobrecer e perder a capacidade de se sustentar na comunidade*, tu deves vir em sua ajuda. Ajuda-o a sobreviver*, seja ele um prosélito ou um (israelita) nativo*.

[36] Não tomes dele (juro*) antecipado ou juros acrescidos*. Teme ao teu D'us, e que teu irmão viva ao teu lado. [37] Não o faças pagar juros antecipados por teu dinheiro, e não lhe dês alimento pelo qual ele pagará juros acrescidos. [38] Eu sou D'us, o Senhor de vocês, que tirou vocês do Egito para dar a vocês a terra de Canaan, (e) ser um D'us para vocês.

[92. Escravos]

Sexta Leitura; Quarta quando são combinadas

[39] Se teu irmão empobrecer e for vendido a ti*, não o faças trabalhar como escravo. [40] Ele será contigo como um empregado ou mão-de-obra residente. Ele te servirá somente até o ano do jubileu, [41] e então ele e seus filhos sairão livres para deixar-te e retornarem às suas famílias. Ele assim retornará à terra hereditária de seus ancestrais.

[42] Isso porque Eu tirei (os israelitas) do Egito, e eles são Meus escravos. Eles não serão vendidos (no mercado*) como escravos. [43] Não domines (tal escravo) para quebrar-lhe o espírito*, uma vez que tu deves temer teu D'us.

[44] Tu (também) podes ter (outros) escravos ou escravas. Esses são os escravos e escravas que vocês compram das nações em torno de vocês. [45] Vocês podem também comprar (tais escravos) dos estrangeiros residentes que vivem entre vocês, e de suas famílias que nasceram em suas terra.

(Tudo isso) tornar-se-á propriedade hereditária. [46] Eles são propriedade hereditária que vocês transferirão para seus filhos, e assim eles servirão a vocês para sempre.

No entanto, no que se refere aos seus irmãos israelitas, vocês não devem dominar uns aos outros para quebrar-lhes o espírito.

25:34 **área aberta...** Em hebraico, *migrash*. Esta é uma ára de 3.000 cúbitos (Números 35:4, 5) ou 1,37 km em torno da cidade (*Sotá* 37b; *Yad, Shemitá* 13:2).
— **permanentemente** (Saadia). Ou, "para propósito diferente do original" (*Arkin* 33b; *Yad, Shemitá* 13:5; Ralbag).
25:35 **perde a capacidade...** Literalmente, "desaba entre vocês".
— **Ajuda-o a sobreviver.** Literalmente, "ele viverá contigo" (Rashi).
— **israelita nativo.** (Ibn Ezra; comparar *Baba Metsia* 71a, b; *Yad, Malvé* 5:1).
25:36 **(juros) antecipados** (*Baba Metsia* 60b). Em hebraico, *neshech*.
— **juros acrescidos.** Em hebraico, *tarbit* (ou *ribit*) (*ibid.*).

Shevi'i

47 וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ
וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר
48 מִשְׁפַּחַת גֵּר׃ אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו
49 יִגְאָלֶנּוּ׃ אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאָר בְּשָׂרוֹ
50 מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל׃ וְחִשַּׁב עִם־
קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ
51 בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ׃ אִם־עוֹד רַבּוֹת
52 בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃ וְאִם־מְעַט
נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב
53 אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃ כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ
54 בְּפָרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃ וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל

Maftir

55 הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃ כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
1 לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם
וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי
2 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ
אֲנִי יְהוָה׃

25:53 **Se tu estás consciente...** (ver *Yad, Avadim* 1:6; *Sêfer HaMitsvot*, Negativo 260). Literalmente, "diante de teus olhos".

26:1 **ajoelhar-se** (Targum; *Yad, Avodat Kochavim* 6:6; *HaKetav VeHaKabalá*). Em hebraico, *even maskit*. Ou, "uma pedra decorada" (*Targum Yonatan*; Saadia; Rashbam); "uma pedra de pavimento" (Rashi; *Meguilá* 22b); "uma pedra de indicação" (Hirsch), em grego, *liton opokon* (Septuaginta). Isto pode também indicar uma pedra tendo imagens para contemplação, com a finalidade de se ter visões.

— **se prostrar.** Mesmo para D'us (*Yad, loc. cit.*; *Sêfer HaMitsvot*, Negativo 12).

26:2 **Guardem Meus Shabatot.** Ver acima 19:30.

[93. Escravos de Gentios]

Sétima Leitura

47 (Esta é a lei) se um estrangeiro ou forasteiro residente é bem sucedido, enquanto teu irmão perde seus meios de sustentação e é vendido ao estrangeiro, um forasteiro residente, ou a (um culto idólatra*, e deve ser) desarraigado de uma família de estrangeiros*.

48 Depois que ele é vendido, ele deve ser redimido, (e) um de seus parentes próximos deve redimi-lo (primeiro*). 49 Seu tio ou primo assim o redimirá, ou (outro) parente mais próximo de sua família o redimirá*. Se ele obtém os meios, ele pode também ser redimido (por sua conta*).

50 (Em todos esse casos), ele fará um cálculo com seu comprador de acordo com o número de anos desde o tempo em que ele foi vendido até o jubileu. O seu preço de compra será então contado para esse número de anos, como se ele tivesse sido contratado (por essa quantia).

51 Assim, se há ainda muitos anos (até o jubileu), o dinheiro da redenção que ele retorna (a seu comprador) será em proporção ao dinheiro pelo qual ele foi vendido. 52 Se somente poucos anos restam até o ano do jubileu, ele fará um cálculo (similar). (Em qualquer caso), ele retorna uma soma de dinheiro da redenção de acordo com o número de anos que ele (já trabalhou).

53 (Tal escravo) será assim o mesmo como um empregado contratado numa base anual. Se tu estiveres consciente disso*, (tu não permitirás que seu dono) o domine de modo a quebrar-lhe o espírito. 54 Se (o escravo) não é redimido através de nenhum (dos meios acima), ele e seus filhos serão livres no ano do jubileu.

Última Leitura

55 (Tudo isso) porque os israelitas são (realmente) Meus escravos. Eles são Meus escravos porque Eu os tirei do Egito. Eu sou D'us, o Senhor de vocês.

26 1 (Portanto), não façam para vocês falsos deuses. Não ergam para vocês um ídolo de pedra ou um pilar sagrado. Não coloquem uma pedra de ajoelhar-se* na terra de vocês sobre a qual vocês possam se prostrar*. Eu sou D'us, o Senhor de vocês.

2 Guardem Meus Shabatot* e reverenciem Meu Santuário, Eu sou D'us.

25:47 **um culto idólatra** (*Baba Metsia* 7a; Rashi; *Yad, Avadim* 1:3).

— **o qual deve ser desarraigado...** (Ramban; Ralbag). Em hebraico, *éker*. Ou, "a raiz de uma família de estrangeiros" (Saadia; Ibn Janach); "o dedicado santuário de uma família de estrangeiros" (Radak, *Sherashim*); ou "o suporte de uma família de estrangeiros" (Hirsch); ou, "(um idólatra) que deve ser desarraigado de uma família de estrangeiros" (Targum, de acordo com Ramban); "uma família de estrangeiros que ainda está arraigada (na idolatria)" (Abarbanel); "uma família estrangeira apóstata" (Ibn Ezra; comparar Septuaginta); ou "uma família estrangeira distante" (Rashbam; Chizkuni).

25:48 **primeiro** (ver *Yad, Avadim* 2:7).

25:49 **o redimirá.** Os tribunais podem forçar os parentes a fazê-lo (*ibid.*).

— **se ele obtém os meios...** Mesmo se ele pode tomar dinheiro emprestado (*ibid.*).

3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃
4 וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה
5 יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־
זֶרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃
Sheni 6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה
7 רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃ וּרְדַפְתֶּם
8 אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לָחֶרֶב׃ וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה
מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם
9 לָחֶרֶב׃ וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם
Shlishi; Chamishi quando são combinadas 10 וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן
11 מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל
12 נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ וְהִתְהַלַּכְתִּי בְתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
13 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת
עֻלְּכֶם וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ פ
14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃
15 וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
16 לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ אַף־
אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־
הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבַת נָפֶשׁ וְזָרַעְתֶּם

– **destruindo a perspectiva de vocês** (Hirsch). Literalmente, "para destruir os olhos de vocês" (Septuaginta), ou "para fazer os olhos de vocês definhar" (Rashi).
– **fazendo a vida desesperada** (Hirsch). Ou, "consumindo a vida de vocês" (Septuaginta), "deprimindo a alma de vocês" (Radak, na palavra *d'ab*).

Bechucotai

[94. Recompensas pela Obediência]

3 Se vocês seguirem Minhas leis e forem cuidadosos para guardarem Meus
mandamentos, 4 Eu lhes fornecerei chuva na época certa, de modo que a terra
produzirá suas safras e as árvores do campo fornecerão fruto. 5 (Vocês terão tanto
que) a estação do debulho durará até a vindima, e a vindima durará até a época do
plantio. Vocês terão alimento a fartar, e (vocês) viverão seguramente na terra.

Segunda Leitura

6 Eu conferirei paz à terra de modo que vocês dormirão sem medo. Eu livrarei
a terra de animais perigosos, e a espada não passará pela terra de vocês. 7 Vocês
perseguirão seus inimigos, e eles cairão diante da espada de vocês. 8 Cinco de
vocês serão capazes de perseguir cem, e cem de vocês derrotarão dez mil, já que
seus inimigos cairão diante da espada de vocês.

9 Eu Me voltarei para vocês, fazendo-os férteis e numerosos, assim mantendo
Minha aliança com vocês.

Terceira Leitura; Quinta quando são combinadas

10 Vocês continuarão comendo as safras dos anos anteriores muito depois de
seu tempo, e vocês eventualmente terão de desocupar as safras velhas por causa das
novas.

11 Eu manterei Meu Santuário em seu meio, e não me fartarei de vocês. 12 Eu
farei Minha presença sentida* entre vocês. Assim, Eu serei um D'us para vocês, e
vocês serão uma nação (dedicada*) a Mim.

13 Eu sou D'us, o Senhor de vocês. Eu os tirei do Egito, onde vocês foram
escravos. Eu quebrei as braçadeiras* do jugo de vocês, e os conduzi com suas
cabeças erguidas.

[95. Punições por Desobediência]

14 (Mas é isso que acontecerá) se vocês não Me ouvirem, e não guardarem todos
esses mandamentos. 15 Se vocês vierem a denegrir Meus decretos, e se cansarem de
Minhas leis, então vocês não guardarão todos Meus mandamentos, e vocês que-
brarão Minha aliança.

16 Eu então farei o mesmo a vocês. Eu trarei sobre vocês sentimentos de ansie-
dade*, junto com depressão* e excitação*, destruindo a perspectiva de vocês* e
fazendo a vida de vocês desesperada*.

26:12 **façam Minha presença sentida** (comparar Targum). Literalmente, "caminhar entre vocês".
— **dedicada...** (ver *Moré Nevuchim* 3:32).
26:13 **braçadeiras** (Rashbam; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Em hebraico, *motot*. Ou "cavilhas" ou "barras" (Rashi).
26:16 **ansiedade** (comparar Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *behalá*. Também denota preocupação, tremor, desastre, súbito terror, e sentimentos de insegurança.
— **depressão** (Hirsch). Em hebraico, *shachefet*. Ou "tuberculose" (Rashi; Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Ou "escabiose", "pústula" ou "impetigo". Em grego, *psora* (Septuaginta).
— **excitação** (comparar Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *kadachat*. Ou "febre".

17 לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלְהוּ אֹיְבֵיכֶם׃ וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם
לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף
18 אֶתְכֶם׃ וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיִסַּפְתִּי לְיַסְּרָה
19 אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם
20 וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשֶׁת׃ וְתָם
לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא
21 יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמַע לִי
22 וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם
אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם
23 וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃ וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ
24 לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃ וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי
25 וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אֲנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ וְהֵבֵאתִי
עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם
26 וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃ בְּשִׁבְרִי לָכֶם
מַטֵּה־לָחֶם וְאָפוּ עֲשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ
27 לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס וְאִם־
28 בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃ וְהָלַכְתִּי
עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אֲנִי שֶׁבַע עַל־
29 חַטֹּאתֵיכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃
30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־

— **se saciarão** (Rashbam). Ou "alimentados" (Rashi). Ver 26:5.

26:28 **com uma vingança.** Ver 26:21. Ou, "com a fúria da oportunidade" (*Moré Nevuchim* 3:36), ou, "como punição por sua rebelião" (Saadia).

26:30 **altares.** Em hebraico, *bamot*. Ou "torres" (Rashi).

— **deuses do sol** (Rashi; Saadia; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *chamanim*; ver Isaías 17:8, 27:8, 9; Ezequiel 6:4, 6; " Crônicas 34:4. Ou, "montes dedicados à idolatria" (Saadia); "imagens mágicas" (*Targum Yonatan*); ou "imagens de madeira" (Septuaginta).

Vocês plantarão suas safras em vão, porque seus inimigos as comerão. [17] Eu dirigirei Minha cólera* contra vocês, de modo que serão derrotados por seus adversários, e seus inimigos dominarão vocês. Vocês fugirão mesmo quando ninguém os perseguir.

[18] Se vocês ainda não Me ouvirem, Eu aumentarei a punição pelos seus pecados sete vezes. [19] Eu quebrarei o orgulho agressivo de vocês, fazendo seus céus como ferro, e a terra de vocês como latão*. [20] Vocês esgotarão sua força em vão, uma vez que a terra de vocês não produzirá suas safras, e as árvores da terra não produzirão fruto.

[21] Se vocês forem indiferentes* a Mim e perderem o desejo de Me obedecer, Eu de novo aumentarei a punição pelos seus pecados sete vezes. [22] Eu enviarei os animais selvagens entre vocês, matando suas crianças, destruindo seu gado, e reduzindo sua população, de modo que as estradas ficarão desertas.

[23] Se isso não for suficiente para disciplinar vocês, e vocês ainda forem indiferentes a Mim, [24] então também serei indiferente a vocês, mas Eu de novo aumentarei a punição pelos seus pecados sete vezes. [25] Eu trarei uma espada vingadora contra vocês para vingar (Minha*) aliança, de modo que vocês se desordenarão em suas cidades. Eu enviarei a praga contra vocês, e entregarei vocês a seus inimigos.

[26] Eu cortarei seu suprimento de alimento* de modo que dez mulheres serão capazes* de assar pão num forno, produzindo de volta somente (uma pequena) quantidade* de pão. Vocês comerão mas não se saciarão*.

[96. Destruição e Arrependimento]

[27] Se vocês ainda não Me obedecerem e permanecerem indiferentes a Mim, [28] então Eu serei indiferente a vocês com uma vingança*, trazendo ainda outro aumento de sete vezes na punição pelos pecados de vocês. [29] Vocês comerão a carne de seus filhos, e terão uma refeição da carne de suas filhas. [30] Quando Eu destruir seus altares* e esmagar seus deuses do sol*, Eu deixarei seus cadáveres

26:17 **dirigirei Minha cólera.** Ver acima 20:3. Literalmente, "Eu dirigirei Minha face..."

26:19 **latão.** Em hebraico, *nechushá*.

26:21 **Se vocês forem indiferentes** (comparar Hirsch). Literalmente, "Se vocês andarem Comigo com *keri*". Outras traduções: "Se vocês fizerem de Mim um interesse temporário" (*Targum Yonatan*; *Sifra*; Rashi; Chizkuni); "Se vocês endurecerem contra Mim" (Targum; *Tossafot, Rosh HaShaná* 16a, na palavra *keri*); "Se vocês recusarem andar no Meu caminho" (Menachem, citado em Rashi, Rashbam); "Se vocês se tornarem demasiado confiantes em suas condutas Comigo" (Ibn Ezra); "Se vocês se tornarem rebeldes contra Mim" (Saadia; Ibn Janach; Septuaginta); "Se vocês o fizerem um peso caminhar Comigo" (Targum, de acordo com Rashi); ou "Se vocês tratarem Meus (atos) como acidente" (*Aruch*; *Moré Nevuchim* 3; 36, Radak, *Sherashim*). A palavra *keri* pode assim denotar trivialidade, dissonância, recusa, demasiada confiança, rebelião, um peso ou um acidente natural.

26:25 **Minha** (Rashi; Rashbam; Ibn Ezra; Septuaginta).

26:26 **Eu cortarei ...** (Septuaginta). Ou, "tirarei o poder de nutrição..." (Rashi).

— **serão capazes de...** (Rashbam). Ou, "terão de" por causa da falta de combustível (Rashi).

— **pequena quantidade** (Ibn Ezra). Ou, "por peso" uma vez que ele não crescerá (Rashi).

31 פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם: וְנָתַתִּי
אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
32 בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם: וַהֲשִׁמֹתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ
33 אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ: וְאֶתְכֶם אָזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי
אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה:
34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ:
35 כָּל־יְמֵי הַשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
36 בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ: וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מָרָךְ בִּלְבָבָם
בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרַדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַּת־
37 חָרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף: וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי־חָרֶב
38 וְרֹדֵף אֵין וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם: וַאֲבַדְתֶּם
39 בַּגּוֹיִם וַאֲכָלַתְךָ אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם: וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם
40 יִמָּקּוּ: וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
41 מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי: אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם
בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם
42 הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם: וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר
43 וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתֵרַץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי
44 מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם: וְאַף גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר

apodrecerem nos restos de seus ídolos.

Eu assim Me cansarei de vocês. [31] Eu deixarei suas cidades caírem em ruínas, e farei seus santuários desolados. Não mais aceitarei o aroma apaziguante (de seus sacrifícios). [32] Eu farei a terra tão desolada que (até) seus inimigos que vivem lá ficarão atônitos. [33] Eu espalharei vocês entre as nações, e manterei a espada desembainhada contra vocês. A terra de vocês permanecerá desolada, e suas cidades em ruínas.

[34] Então, enquanto a terra está desolada e vocês estão na terra de seus inimigos, a terra gozará* seus Shabatot. A terra descansará e gozará seus anos sabáticos. [35] Assim, enquanto a terra está desolada, (a terra) gozará o descanso sabático que vocês não lhe deram quando viveram lá.

[36] Eu trarei tal insegurança* sobre aqueles de vocês que sobreviverem na terra de seus inimigos, que o som do sussurro de uma folha os fará fugir da espada. Eles cairão com ninguém os caçando. [37] Eles cairão uns sobre os outros como se (caçados) pela espada, embora não haja ninguém os perseguindo. Vocês não terão nenhum meio de enfrentar seus inimigos.

[38] Vocês assim serão destruídos entre as nações. A terra de seus inimigos consumirá vocês.

[39] Os poucos de vocês que sobreviverem nas terras de seus inimigos (perceberão que) sua sobrevivência está ameaçada* como resultado de sua não observância. (Esses poucos) também (perceberão) que sua sobrevivência tem sido ameaçada por causa da não observância de seus pais. [40] Eles então confessarão seus pecados e os pecados de seus pais por serem falsos* e permanecerem indiferentes a Mim. [41] (Foi por isso) que Eu também permaneci indiferente a eles, e os trouxe para a terra de seus inimigos.

Mas quando finalmente chegar o tempo do espírito obstinado* deles ser humilhado, Eu perdoarei* o pecado deles. [42] Eu lembrarei Minha aliança com Jacó assim como Minha aliança com Isaac e Minha aliança com Abraão. Eu lembrarei a terra. [43] (Pois) a terra terá sido deixada para trás por eles, e terá gozado seus Shabatot enquanto estava em desolação sem eles. O pecado (que eles cometeram) denegrindo Minhas leis e se cansando dos Meus decretos, terá (também) sido expiado.

[44] Assim, mesmo quando eles estiverem em terra de seus inimigos, Eu não desgostarei deles nem Me cansarei deles a ponto de destruí-los e quebrar Minha

26:34 **gozará** (comparar Septuaginta). Em hebraico, *ratsá*. Ou, "será apaziguada com referência aos Shabatot" (Rashi).

26:36 **insegurança** (Rashi). Em hebraico, *morech*. Ou, "mentalidade escrava". Em grego, *douleia* (Septuaginta).

26:39 **sobrevivência está ameaçada** (Ralbag). Em hebraico, *imaku*. Ou, "deteriorada" (Rashi; Radak, *Sherashim*); ou "sucumbida" (Septuaginta).

26:40 **serem falsos.** Em hebraico, *ma'al*. Ou, "transgredindo e negligenciando" (Septuaginta).

26:41 **espírito obstinado.** Literalmente, "coração incircunciso".

— **perdoarei.** Em hebraico, *ratsá*. Literalmente, "desejarei", ou "serei apaziguado". Ver 26:34.

45 בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית
רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
46 לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה: אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי
בְּיַד־מֹשֶׁה:

פ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
2 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה:
Revi'i; Shishi quando são combinadas
3 וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
4 וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וְאִם־
5 נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל: וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים
6 שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים: וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף
7 וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף: וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל
8 וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים: וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ
לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר
9 יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן: ס וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
10 קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹדֶשׁ: לֹא
יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרַע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר
יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ:
11 וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן

aliança com eles, uma vez que Eu sou D'us, o Senhor deles. [45] Eu, portanto, lembrarei a aliança com seus antigos ancestrais que Eu tirei do Egito à vista das nações, para ser um D'us para eles. Eu sou D'us.

[46] Estes são os decretos, leis e códigos que D'us estabeleceu entre Ele e os israelitas no Monte Sinai através da mão de Moisés.

[97. Avaliações de Doações]

27

Quarta Leitura; Sexta quando são combinadas

[1] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [2] falar aos israelitas e dizer-lhes:

(Esta é a lei) quando uma pessoa expressa um voto* para doar a D'us o valor estimado* de uma pessoa.

[3] O valor estimado de um varão dos 20 aos 60 anos será de 50 shekalim* de acordo com o padrão do santuário. [4] Para uma mulher, esse valor estimado será de 30 shekalim.

[5] Para uma pessoa entre os cinco e os 20 anos, o valor estimado será de 20 shekalim para o sexo masculino e dez shekalim para o sexo feminino.

[6] Para uma pessoa entre um mês e cinco anos de idade, o valor estimado será de cinco shekalim* de prata para o sexo masculino e 3 shekalim de prata para o sexo feminino.

[7] Para uma pessoa acima dos 60 anos o valor estimado será de 15 shekalim para um homem, e dez shekalim para uma mulher.

[8] Se (uma pessoa) é muito pobre para pagar a avaliação, ela se apresentará ao sacerdote, para que o sacerdote possa determinar o valor da doação. O sacerdote então fará essa determinação na base de quanto a pessoa que faz o voto pode dispor.

[98. Doações de Animais e Imóveis]

[9] Se (a doação) é um animal que pode ser oferecido como sacrifício a D'us, então qualquer coisa dele doada a D'us (automaticamente) se torna consagrada. [10] Não se pode trocá-lo nem oferecer um substituto para ele, seja um melhor (animal) por um pior, ou um pior (animal) por um melhor. Se ele substitui um animal por outro, ambos (o animal original) e seu substituto serão consagrados.

[11] Se isso envolve um animal não adequado* que não pode ser oferecido como

27:2 **voto.** Em hebraico, *neder.*

— **avaliação da doação.** Em hebraico, *erkacha* (Ibn Ezra). Ou, "teu valor de doação", isto é, "tua *erech*" (Radak, *Sherashim*). Ver 27:23. Alguns dizem que se está falando de um caso em que uma pessoa se dedica a D'us ou ao Templo, e depois deseja liberar-se (Josefus, *Antigüidades* 4:4:4; comparar 1 Samuel 1:11, 28). Ver 27:9. No entanto, todas as fontes talmúdicas estabelecem que isso é basicamente uma doação monetária.

27:3 **50 shekalim.** Cada shekel era cerca de 22,9 g de prata.

27:6 **cinco shekalim de prata.** O mesmo que para a redenção de um menino primogênito (Números 3:47, 18:15).

27:11 **inadequado.** Por causa de um defeito, como em 20:17-22 (*Sifra*; Rashi). Literalmente, "impuro".

12 לַיהוָה וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן
13 אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃ וְאִם־
14 גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִשִׁתּוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃ וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ
אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע
15 כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃ וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל
16 אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃ וְאִם
Chamishi Shevi'i quando são combinadas
מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ
17 זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃ אִם־מִשְּׁנַת
18 הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃ וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים
19 הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל
אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁת כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו
20 וְקָם לוֹ׃ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה
21 לְאִישׁ אַחֵר לֹא־יִגָּאֵל עוֹד׃ וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל
Shshi
22 קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃ וְאִם
אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃
23 וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת מְכֻסַּת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן
24 אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל יָשׁוּב
25 הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ וְכָל־

27:17 **imediatamente após** (Rashi). Literalmente, "de".
27:20 **tesoureiro do Santuário** (*Arachin* 25b; Rashi; *Yad, Arachin* 4:20).
27:21 **tabu.** Em hebraico, *cherem*. Ver abaixo 27:28, 29. Tal propriedade tabu é a propriedade dos sacerdotes (Números 18:14), enquanto ela não é dedicada ao Templo especificamente.
— **do sacerdote.** É dada ao sacerdote servindo no ano novo do jubileu (*Yad, Arachin* 4:24).
27:24 **Em qualquer caso...** (cf. *Arachin* 26b).

um sacrifício a D'us, (o dono) apresentará o animal ao sacerdote. [12] O sacerdote estabelecerá o valor estimado de acordo com as boas e más qualidades* (do animal), e sua avaliação será aquela que é determinada pelo sacerdote. [13] Se (o dono) deseja redimi-lo, ele deve acrescentar 20 por cento ao seu valor estimado.

[14] Se uma pessoa consagra sua casa como algo sagrado a D'us, o sacerdote estabelecerá seu valor estimado de acordo com seus pontos bons e maus. O valor estimado permanecerá então aquele que é determinado pelo sacerdote. [15] Se aquele que consagra deseja redimir sua casa, ele deve acrescentar um adicional de 20% ao seu valor estimado, e então ela reverte para ele.

Quinta Leitura; Sétima quando são combinadas

[16] Se um homem consagra um campo de sua propriedade hereditária a D'us, seu valor estimado será calculado de acordo com a quantidade de semente (requerida para semeá-lo), 50 shekalim de prata para cada chomer* de semente de cevada. [17] Este é o valor estimado que deve ser pago se (o campo) é consagrado (imediatamente depois*) do ano jubileu. [18] No entanto, se ele consagra seu campo bem depois do ano jubileu, então o sacerdote calculará o valor na base de quantos anos ainda faltam para (o próximo) ano jubileu, e seu valor estimado será reduzido de acordo.

[19] Se (a pessoa) que consagrou o seu campo o redime, ela deve acrescentar 20% ao seu valor estimado, e ele então reverte para ela.

[20] Contudo, se ela não redime o campo, ou se (o tesoureiro do santuário*) o vende para outro, ele não pode mais ser redimido. [21] Quando então o campo é liberado pelo jubileu, ele se torna consagrado a D'us, como um campo que foi declarado tabu*, e ele se torna propriedade hereditária do sacerdote*.

Sexta Leitura

[22] Se o campo que se consagra a D'us não é propriedade hereditária mas um campo que foi comprado, [23] o sacerdote calculará a proporção de seu valor estimado na base do número de anos que faltam até o (próximo) ano jubileu. Nesse dia, (qualquer um) pode (redimi-lo) dando seu valor estimado como algo consagrado a D'us. [24] (Em qualquer caso*), no ano jubileu, o campo reverterá para aquele de quem ele foi comprado, àquele que o tinha como sua propriedade hereditária na terra.

27:12 **de acordo com... boas e más qualidades** (*Sifra*). Literalmente, "se bom ou mau". Ou, "se é vantajoso ou desvantajoso" para o Templo (Ralbag).

27:16 **chomer.** Uma medida igual a 10 efá ou 30 seá (*Yad, Arachin* 4:4), isto é, 220 l, 58 galões, ou 7,9% pés cúbicos. É o mesmo que o talmúdico *kur* (*Arachin* 25a).

De acordo com a tradição, a área que pode ser semeada com um seá é 2.500 cúbitos quadrados, metade da área do átrio do Tabernáculo (*Eruvin* 23b; *Yad, Shabat* 16:3).

Portanto, a área que pode ser semeada com um chomer de grão é um quadrado medindo 274 cúbitos de lado, o qual é 75.000 cúbitos quadrados, 168.750 pés quadrados, ou 3,87 acres (*Yad, Arachin* 4:4). É para tal medida que a avaliação é de 50 shekalim. Isto é o mesmo que a avaliação para um adulto do sexo masculino (27:3).

עֶרְכְּךָ֣ יִהְיֶ֔ה בְּשֶׁ֖קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ עֶשְׂרִ֤ים גֵּרָה֙ יִהְיֶ֣ה הַשֶּׁ֔קֶל׃
26 אַךְ־בְּכֹ֗ור אֲשֶׁ֤ר יִבְכַּר֙ לַיהוָ֔ה בִּבְהֵמָ֕ה לֹא־יַקְדִּ֥ישׁ אִ֖ישׁ
27 אֹתֹ֑ו אִם־שֹׁ֥ור אִם־שֶׂ֖ה לַיהוָ֥ה הֽוּא׃ וְאִם֙ בַּבְּהֵמָ֣ה הַטְּמֵאָ֔ה
וּפָדָ֕ה בְּעֶרְכֶּ֖ךָ וְיָסַ֣ף חֲמִשִׁתֹ֔ו עָלָ֑יו וְאִם־לֹ֥א יִגָּאֵ֖ל וְנִמְכַּ֥ר
28 בְּעֶרְכֶּֽךָ׃ אַךְ֩ כָּל־חֵ֨רֶם אֲשֶׁר־יַחֲרִ֜ם אִ֣ישׁ לַיהוָ֗ה מִכֹּל֩
אֲשֶׁר־לֹ֨ו מֵאָדָ֜ם וּבְהֵמָ֗ה וּמִשְׂדֵּ֥ה אֲחֻזָּתֹ֛ו לֹ֥א יִמָּכֵ֖ר וְלֹ֣א
hevi'i 29 יִגָּאֵ֑ל כָּל־חֵ֨רֶם קֹ֤דֶשׁ־קָדָשִׁים֙ הוּא֙ לַיהוָ֔ה׃ כָּל־חֵ֨רֶם אֲשֶׁ֤ר
30 יֻחְרַם֙ מִן־הָאָדָ֔ם לֹ֥א יִפָּדֶ֖ה מֹ֣ות יומָֽת׃ וְכָל־מַעְשַׂ֥ר הָאָ֛רֶץ
31 מִזֶּ֥רַע הָאָ֖רֶץ מִפְּרִ֣י הָעֵ֑ץ לַיהוָ֥ה הֽוּא֙ קֹ֣דֶשׁ לַיהוָ֔ה׃ וְאִם־
Maftir 32 גָּאֹ֥ל יִגְאַ֖ל אִ֣ישׁ מִמַּעְשְׂרֹ֑ו חֲמִשִׁתֹ֖ו יֹסֵ֥ף עָלָֽיו׃ וְכָל־מַעְשַׂ֨ר
בָּקָ֜ר וָצֹ֗אן כֹּ֚ל אֲשֶׁר־יַעֲבֹ֣ר תַּ֣חַת הַשָּׁבֶ֔ט הָעֲשִׂרִ֖י יִהְיֶ֥ה־
33 קֹ֖דֶשׁ לַיהוָֽה׃ לֹ֥א יְבַקֵּ֛ר בֵּין־טֹ֥וב לְרָ֖ע וְלֹ֣א יְמִרֶ֑נּוּ וְאִם־
הָמֵ֥ר יְמִרֶ֖נּוּ וְהָיָ֣ה הוּא֙ וּתְמוּרָתֹ֔ו יִהְיֶ֥ה־קֹ֖דֶשׁ לֹ֥א יִגָּאֵֽל׃
34 אֵ֚לֶּה הַמִּצְוֹ֔ת אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
בְּהַ֥ר סִינָֽי׃

[25] Todo valor estimado será de acordo com o padrão do santuário, onde o shekel é 20 guerás*.

[26] Um animal primogênito que deve ser sacrificado como uma oferenda de primogênito a D'us não pode ser consagrado* por um indivíduo. Seja ele um boi, cordeiro ou cabrito*, ele (automaticamente) pertence a D'us.

[27] Se um animal não-kasher (é consagrado), ele será redimido por seu valor estimado mais um adicional de 20 por cento. Se ele não for redimido, será vendido por seu valor estimado.

[28] No entanto, qualquer tabu*, que uma pessoa declara ser tabu para D'us*, não pode ser vendido nem redimido. (Isto é verdade) para qualquer coisa que ele possua, seja um escravo*, um animal, ou seu campo hereditário. Tudo que é tabu é santidade das santidades para D'us. [29] Se um ser humano é declarado tabu*, ele não pode ser redimido e deve ser morto. Sétima Leitura

[30] Os dízimos* da terra, seja das safras do solo ou os frutos das árvores, pertencem a D'us, e são assim consagrados a D'us. [31] Se uma pessoa deseja redimir tais dízimos, ela deve acrescentar um adicional de 20%.

[32] Todos os dízimos dos gados e rebanhos serão dados quando eles são contados sob o bordão, com todo o décimo sendo consagrado a D'us. [33] Nenhuma distinção pode ser feita entre animais melhores ou piores, e nenhuma substituição pode ser feita. Se uma substituição é feita, então ambos (o animal original) e seu substituto serão consagrados e não remíveis. Última Leitura

[34] Estes são os mandamentos que D'us deu a Moisés para os israelitas no Monte Sinai.

27:25 **onde o shekel é...** Ver Êxodo 30:13.

27:26 **não pode ser consagrado.** Para qualquer outro propósito (Rashi). Ou, "não necessita ser consagrado" (Ramban).

— **cordeiro ou cabrito.** Em hebraico, *sé*, o que denota ambos; ver Êxodo 12:3.

27:28 **tabu para D'us.** Seja para o Templo ou para o sacerdote (*Yad, Arachin* 6:1).

— **escravo** (Rashi). Um gentio escravo. Literalmente, "um ser humano".

27:29 **declarado tabu.** Pelo rei ou pelo San'hedrin (Ramban; Ralbag). Ou, "Se um ser humano (é sentenciado à morte e) deve ser declarado tabu" (Saadia; Chizkuni). Ou, "Se um ser humano está sob pena de morte e é declarado tabu, ele não necessita ser redimido" (Rashi).

27:30 **dízimos.** Este é o "segundo dízimo" *(maaser sheni)* e não o dízimo levítico (*Sifra*; Rashi). Ver Deuteronômio 14:22-27).

הפטורה ויקרא

HAFTARÁ VAYICRÁ

הַפְטוֹרָה וַיִּקְרָא

ישעיה סימן מ״ג

עַם־זוּ יָצַרְתִּי
21 לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ וְלֹא־אֹתִי קָרָאת יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי
22 יִשְׂרָאֵל׃ לֹא־הֵבֵיאת לִי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי
23 לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃ לֹא־קָנִיתָ
לִי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי
24 בְּחַטֹּאתֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
25 פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃ הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה
26 יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃ אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
27 וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃ וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לִגְדוּפִים׃
1 2 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בּוֹ׃ כֹּה־אָמַר
יְהוָה עֹשְׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
3 וְיְשֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בּוֹ׃ כִּי אֶצֹק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנוֹזְלִים עַל־
4 יַבָּשָׁה אֶצֹק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃ וְצָמְחוּ
5 בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ זֶה יֹאמַר לַיהוָה
אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם
6 יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃
7 וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידָהּ וְיַעְרְכָהּ לִי מְשׂוּמִי עַם־עוֹלָם
8 וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָמוֹ׃ אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־
תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ
9 אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃ יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם
תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־

Haftará de Vayicrá

(Isaías 43:21 – 44:23)

21 O povo que Eu formei para Mim, para que eles possam declarar Meu
louvor.

22 No entanto tu não Me invocaste, ó Jacó, pois tu te cansaste de Mim, ó
Israel. 23 Tu não Me trouxeste o cordeiro para teus holocaustos, nem tu Me
honraste com teus sacrifícios. Eu não te oprimi com uma oblação, nem te
cansei com olíbano. 24 Tu não Me compraste cana doce com dinheiro, nem Me
satisfizeste com a gordura de teus sacrifícios; mas tu Me oprimiste com teus
pecados, e Me cansaste com tuas iniqüidades.

25 Sou Eu Quem apago tuas transgressões por Minha consideração; e Eu
não lembrarei teus pecados. 26 Lembra-Me, vamos implorar juntos; apresenta
tua causa para que tu possas ser justificado. 27 Teu primeiro pai pecou, e teus
mediadores transgrediram contra Mim. 28 Portanto Eu profanarei os príncipes
do santuário, e darei Jacó para a destruição, e Israel para o ultraje.

1 Mas agora ouve, Jacó Meu servo, e Israel, que Eu escolhi; 2 Assim diz o
Senhor Que te fez, e te formou do útero, e Que te ajudará. Não temas, Jacó
Meu servo, Jeshurun, que Eu escolhi. 3 Assim como derramo água sobre a terra
sedenta, e torrentes sobre o solo seco, assim Eu derramarei Meu espírito sobre
tua semente, e Minha bênção sobre tua descendência. 4 Eles brotarão no meio
da grama, como salgueiros pelas correntes de água. 5 Este dirá: "Eu sou do
Senhor", e outro se chamará pelo nome de Jacó, outro inscreverá sobre sua
mão: "Eu sou do Senhor", e outro adotará o nome Israel.

6 Assim diz o Senhor, o Rei de Israel, e seu Redentor, o Senhor das Hostes:
Eu sou o primeiro e Eu sou o último, além de Mim não há nenhum D'us.
7 Quem mais pode declarar que ele, como Eu, pode proclamar uma ordem
de eventos desde que Eu estabeleci o povo da antigüidade? E que eles nos
digam os milagres que ainda estão para vir. 8 Não temas, não te espantes; Eu
não te fiz ouvir desde outrora e não falei? Tu és Minha testemunha. Há
algum D'us além de Mim? Não há nenhuma Rocha para que Eu conheça.

9 Todos que fazem imagens esculpidas nada são, e as coisas que lhes dão
satisfação nada valem. Suas próprias testemunhas não vêem nem sabem, para

10 יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבְשׁוּ: מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל:
11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבְשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם
12 יַעַמְדוּ יִפָּחֲדוּ יֵבְשׁוּ יָחַד: חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל
בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב
13 וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיֵּעָף: חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו
יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה יְתָאֲרֵהוּ
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת:
14 לִכְרֹת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיֵּאְמֵץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר
נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל: וְהָיָה לְאָדָם לִבְעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיָּחָם אַף־יַשִּׁיק וְאָפָה
לֶחֶם אַף יְפַעֵל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶּסֶל וַיִּסְגֹּד־לָמוֹ:
16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי
וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר:
17 וְשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגֹּד־לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֶּל
18 אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי אֱלִי אָתָּה: לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
19 כִּי טָחַ מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבָּם: וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־
לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ
וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לָחֶם אָצְלָה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ
20 לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד: רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל
הַשָּׁהוּ וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא־שֶׁקֶר
21 בִּימִינִי: זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־אָתָּה יְצַרְתִּיךָ
22 עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ
23 וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־
עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר

que eles sejam envergonhados. [10] Quem formou um deus, ou fundiu um ídolo que é inútil? [11] Eis que todos os seus companheiros serão envergonhados; e os artesãos são apenas homens! Que eles todos juntem, que eles fiquem de pé. Eles temerão, eles serão envergonhados.

[12] O ferreiro faz um instrumento e trabalha nos carvões, e o molda com martelos, e o forja com seu braço forte. Ele fica faminto e sua força falha, ele não bebe água e desfalece. [13] O carpinteiro estende uma linha e marca com um estilete. Ele o forma (o ídolo) com plainas, marca-o com compassos, formando-o na figura de um homem, de acordo com a beleza de um homem, para morar na casa. [14] Ele corta cedros, pega o cipreste e o carvalho, e o faz crescer forte entre as árvores da floresta. Ele planta um pinheiro, e a chuva o desenvolve. [15] Então um homem o usa para combustível; ele pega dele e se aquece, ele acende um fogo e coze pão. Também ele faz um deus e o adora, ele faz uma imagem esculpida e se prostra diante dela. [16] Parte dele ele queima no fogo, com essa parte ele come carne. Ele assa carne e se sacia. Ele também se aquece e diz: "Ah! Estou aquecido, eu vi o fogo". [17] Do restante dele ele faz um deus, seu ídolo esculpido. Ele inclina-se para ele e prostra-se. Ele reza para ele, dizendo: "Livra-me, pois tu és meu deus".

[18] Eles não sabem nem entendem, pois seus olhos estão fechados para que eles não possam ver, e seus corações para que eles não possam entender. [19] Ninguém considera em seu coração, nem há conhecimento e nem entendimento, para dizer: "Eu queimei parte dele no fogo, eu também cozi pão sobre seus carvões. Eu assei carne e a comi. Devo agora fazer do seu resíduo uma abominação? Devo inclinar-me para o tronco de uma árvore?" [20] Seu pastor é apenas cinzas, seu coração enganado o fez se perder, e ele não pode livrar sua alma, ou dizer: "Não há uma mentira na minha mão direita?"

[21] Lembra essas coisas, ó Jacó, e Israel, pois tu és Meu servo. Eu te formei, tu és Meu próprio servo. Tu não deves Me esquecer, Israel. [22] Eu apaguei tuas transgressões como uma nuvem espessa, e teus pecados como neblina. Volta para Mim, pois Eu te redimi.

[23] Cantem, ó céus, pois o Senhor o fez. Gritem, ó profundezas da terra. Abram em cânticos, ó montanhas, ó floresta, e toda árvore nela. Pois o Senhor

וְכָל־עֵץ בֹּו כִּינָאַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃

הַפְטָרָה צַו

יִרמיה סימן ז׳

21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
22 עֹלוֹתֵיכֶם סִפּוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃ כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
23 מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃ כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם וְהָלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
24 אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא
25 לְפָנִים׃ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבָדַי הַנְּבִיאִים
26 יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
27 וַיְקַשּׁוּ אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם
28 וְלֹא יַעֲנוּכָה׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לוֹא־שָׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה
29 וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ גֵּז נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־
30 שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃ כִּי־
עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם
31 בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת

ויקרא צו

redimiu Jacó, e glorifica-Se em Israel.

Haftará de Tsav

(Jeremias 7:21 — 8:3; 9:22-23)

21 Assim diz o Senhor das Hostes, o D'us de Israel: Acrescentem seus holocaustos aos seus sacrifícios e comam carne. 22 Pois Eu não falei aos seus pais e não lhes ordenei, no dia em que Eu os tirei da terra do Egito, com referência aos holocaustos ou sacrifícios; 23 mas esta ordem Eu lhes dei: "Obedeçam-Me, e Eu serei para vocês D'us, e vocês serão Meu povo. Andem em todo caminho que Eu lhes ordeno, para que seja bem para vocês".

24 Mas eles não obedeceram, ou inclinaram seu ouvido, mas caminharam em seus próprios conselhos e obstinação do seu mau coração. Eles foram para trás e não para frente. 25 Desde o dia em que os pais de vocês saíram da terra do Egito até hoje, Eu enviei para vocês Meus servos, os profetas, desde a manhã até a noite.

26 No entanto, eles não Me ouviram, ou inclinaram seu ouvido, mas endureceram seus pescoços. Eles fizeram pior que seus pais.

27 Portanto, tu lhes falarás todas essas palavras, mas eles não te ouvirão. Tu os chamarás mas eles não responderão. 28 Portanto, tu lhes dirás: "Esta é a nação que não obedeceu à voz do Senhor seu D'us, e não aceitou correção. A fé foi perdida, ela foi removida de suas bocas".

29 Corta teu cabelo e joga-o fora. Lamenta sobre os lugares altos, pois o Senhor rejeitou e desprezou a geração da Sua cólera. 30 Pois o povo de Judá pecou à Minha vista, diz o Senhor. Eles colocaram suas abominações na Casa que é chamada por Meu Nome, para impurificá-la. 31 Eles construíram

אֲשֶׁר בִּנְיָא בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
32 אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ לָכֵן הִנֵּה יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם
33 כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם׃ וְהָיְתָה
נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
34 וְאֵין מַחֲרִיד׃ וְהִשְׁבַּתִּי ׀ מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה
1 תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃ בָּעֵת
הַהִיא נְאֻם־יְהוָה ויוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־
עַצְמוֹת שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת ׀ עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
2 וְאֶת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלַ͏ִם מִקִּבְרֵיהֶם׃ וְשִׁטְחוּם לַשֶּׁמֶשׁ
וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל ׀ צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם
וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
3 לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ וְנִבְחַר
מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה
הָרָעָה הַזֹּאת בְּכֹל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הַדַּחְתִּים
22 שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל
חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל
23 עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃ כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל
וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ
כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

הַפְטָרָה שְׁמִינִי

שמואל ב׳ סימן ו׳

1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

os altos lugares de Tofet, que está no vale do filho de Inom, para queimar seus filhos e filhas no fogo, o que não lhes ordenei, nem passou por Meu coração. [32] Portanto, eis que dias estão vindo, diz o Senhor, em que ele não mais será chamado Tofet, nem o vale de filho de Inom, mas o vale do abate, pois eles serão sepultados em Tofet porque não haverá mais nenhum lugar. [33] E as carcaças desse povo serão alimento para as aves do céu e animais da terra, e não haverá quem os espante. [34] Eu farei cessar nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém a voz do riso e da alegria, a voz do noivo e a voz da noiva, pois a terra estará em desolação.

[1] Nessa época, diz o Senhor, os ossos dos reis de Judá, os ossos dos príncipes, os ossos dos sacerdotes, os ossos dos profetas, e os ossos dos habitantes de Jerusalém serão levados para suas sepulturas. [2] Eles serão espalhados diante do sol, a lua, e todas as hostes celestes, que eles amavam e serviam, e atrás de quem eles andavam, e a quem buscavam e adoravam. Eles não serão juntados ou sepultados, eles serão como esterco sobre a superfície da terra. [3] A morte será preferida à vida, para aqueles que permanecem dessa má família, em todos os lugares para onde forem levados, diz o Senhor das Hostes.

[22] Assim diz o Senhor: Que o homem sábio não se glorifique em sua sabedoria, nem se glorifique o forte em sua força, nem se glorifique o rico em sua riqueza. [23] Mas aquele que se glorifica que o faça nisso, que ele Me entende e conhece, que Eu sou o Senhor, que realiza misericórdia, justiça e retidão na terra, pois nessas coisas tenho deleite, diz o Senhor.

Haftará de Shemini

(2 Samuel 6:1 – 7:17)

[1] De novo David juntou os homens escolhidos de Israel, trinta mil.

2 וַיָּקָם | וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם
3 יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו: וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר
בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה
4 חֲדָשָׁה: וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
5 הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן: וְדָוִד | וְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת
6 וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעֲנְעִים וּבְצֶלְצְלִים: וַיָּבֹאוּ עַד־
גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי
7 שָׁמְטוּ הַבָּקָר: וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים
8 עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: וַיִּחַר לְדָוִד עַל
אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרֶץ
9 עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
10 וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה: וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר
אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־
11 אֱדֹם הַגִּתִּי: וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־
12 בֵּיתוֹ: וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד
אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד
וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד
13 בְּשִׂמְחָה: וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים
14 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא: וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה

[2] E David ergueu-se e foi com todo o povo que estava com ele, de Baalei de Judá, para fazer subir de lá a Arca de D'us, que é chamada pelo Nome do Senhor da Hostes, Que está entronizado entre os Querubins. [3] Eles colocaram a Arca de D'us sobre uma nova carroça, e a transportaram para a casa de Abinadav, que estava sobre o monte. Uzá e Achio, os filhos de Abinadav, conduziam a carroça nova.

[4] Eles partiram da casa de Abinadav, que estava sobre o monte, com a Arca de D'us, e Achio ia diante da Arca. [5] E David e toda a Casa de Israel tocavam diante do Senhor com toda espécie de instrumentos feitos de madeira de cipreste, com harpas, com saltérios, com tambores, pandeiros e com címbalos.

[6] E quando eles chegaram à eira de Nachon, Uzá dirigiu-se à Arca de D'us, e a segurou porque os bois tinham tropeçado. [7] Então a ira do Senhor acendeu-se contra Uzá, e D'us o atingiu ali por seu erro, e ele morreu ali com a Arca de D'us. [8] E David ficou desgostoso porque o Senhor Se irou contra Uzá, e esse lugar foi chamado de Perets Uzá até hoje.

[9] E David temeu a D'us nesse dia, e ele disse: "Como pode a Arca do Senhor vir a mim?" [10] Assim, David não levou a Arca do Senhor para a cidade de David, mas David a desviou para a casa de Oved Edom o guitita. [11] A Arca do Senhor permaneceu na casa de Oved Edom o guitita três meses; e o Senhor abençoou Oved Edom e toda a sua casa.

[12] E foi relatado ao rei David: "O Senhor abençoou a casa de Oved Edom, e tudo que ele tem, por causa da Arca de D'us". Assim, David foi com alegria, e subiu a Arca de D'us da casa de Oved Edom para a cidade de David. [13] E quando aqueles que transportavam a Arca do Senhor davam seis passos, ele sacrificava um boi e um cevado. [14] E David dançou diante do

15 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים
16 אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בְּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר: וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה
בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ו בְּעַד הַחַלּוֹן
וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז
17 לוֹ בְּלִבָּהּ: וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ
בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי
18 יְהוָה וּשְׁלָמִים: וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
19 וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת: וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם
לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לָחֶם
אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ:

כאן מסיימים הספרדים

20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ * וַתֵּצֵא
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
21 כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד
22 עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה: וּנְקַלֹּתִי
עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ
23 עִמָּם אִכָּבֵדָה: וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה יֶלֶד עַד
יוֹם מוֹתָהּ:

1 וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל
2 אֹיְבָיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי
יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:

Senhor com toda a sua força, e David estava cingido com um efod de linho.
15 Assim David e toda a Casa de Israel subiram a Arca do Senhor com toques
e som do shofar.

16 Mas quando a Arca do Senhor veio para a cidade de David, a filha de
Saul, Michal, olhou através da janela e viu o rei David pulando e dançando
diante do Senhor, e ela o desprezou em seu coração.

17 Eles trouxeram a Arca do Senhor e a colocaram em seu lugar, dentro da
tenda que David tinha erguido para ela, e David ofereceu holocaustos e oferendas
de paz diante do Senhor. 18 E quando David terminou de oferecer os holocaustos
e as oferendas de paz, ele abençoou o povo em nome do Senhor das Hostes.
19 Ele distribuiu entre todo o povo, entre toda a multidão de Israel, para homens
e mulheres, para cada um, um bolo de pão, uma porção de carne e um jarro de
vinho. Então todo o povo partiu, cada um para sua casa.

(A leitura Sefaradi termina aqui.)

* 20 Então David retornou para abençoar sua casa. A filha de Saul, Michal,
veio para encontrar David e disse: "Como o rei de Israel foi hoje honrado
descobrindo-se aos olhos das servas dos seus servos, como os vadios sem pudor
se descobrem".

21 David disse a Michal: "Foi diante do Senhor, Que me escolheu acima
do seu pai, e acima de toda a sua casa, para indicar-me príncipe sobre o povo
do Senhor, sobre Israel, diante do Senhor eu me alegrarei. 22 Ainda mais que
isso serei vil, e serei desprezível em meus próprios olhos, mas com as servas
de quem tu falaste, com elas eu me honrarei".

23 E Michal, a filha de Saul, não teve nenhum filho até o dia de sua morte.

1 Quando o rei morava em sua casa, e o Senhor lhe deu descanso de todos os
seus inimigos ao redor. 2 O rei disse a Natan o profeta: "Vê, eu moro numa
casa de cedro, e a Arca de D'us mora dentro das cortinas de uma tenda".

3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי
4 יְהוָה עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא ׀ וַיְהִי דְבַר־
5 יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד
6 כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ כִּי לֹא
יָשַׁבְתִּי בְבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
7 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֱהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ בְּכֹל
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
8 לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר
לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן
הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃
9 וָאֱהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרֶתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא
יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃
11 וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי
לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃
12 כִּי ׀ יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
13 אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ הוּא
יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃
14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
15 וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְנֵי אָדָם׃ וְחַסְדִּי לֹא־
יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הַסִרֹתִי

[3] Natan disse ao rei: "Vai, faze tudo que está em teu coração, pois o Senhor está contigo".

[4] Mas nessa noite a palavra do Senhor veio a Natan, dizendo: [5] "Vai dizer ao Meu servo David: Assim diz o Senhor: Tu Me construirás uma casa para Eu morar nela? [6] Eu não moro numa casa desde o dia em que fiz os israelitas subirem do Egito até o dia de hoje, mas tenho Me movimentado numa tenda e num tabernáculo. [7] Em todos os lugares por que tenho andado com os israelitas, Eu falei alguma palavra com quaisquer das tribos de Israel, a quem ordenei que fossem pastores do Meu povo Israel, dizendo: 'Por que vocês não Me constroem uma casa de cedro?'"

[8] Portanto, dá esta mensagem ao Meu servo David: "Assim diz o Senhor das Hostes: Eu te tirei dos currais, de trás das ovelhas, para ser um príncipe sobre Meu povo, sobre Israel. [9] Eu tenho estado contigo para onde tu foste, e eliminei todos os teus inimigos de diante de ti. Eu te farei um grande nome, como o nome dos grandes que estão na terra. [10] Eu indicarei um lugar para Meu povo Israel, e os plantarei para que possam morar em seu próprio lugar, e não mais serem perturbados. E os filhos da perversidade não mais os afligirão, como no início. [11] Desde o dia em que indiquei juízes sobre Meu povo Israel, Eu te darei descanso de todos teus inimigos, e te diz o Senhor que o Senhor te construirá uma casa.

[12] Quando teus dias forem cumpridos, e tu dormires com teus pais, Eu erguerei tua semente depois de ti, que tu emitiste do teu próprio corpo, e Eu estabelecerei seu reino. [13] Ele construirá uma casa para Meu Nome, e Eu estabelecerei o trono do seu reino para sempre. [14] Eu serei um pai para ele, e ele será como um filho para Mim. Se ele cometer iniqüidade, Eu o castigarei com o bastão dos homens. [15] Mas Eu não retirarei Minha misericórdia dele, como Eu a retirei de Saul, a quem removi de diante de ti.

16 מִלְּפָנֶיךָ: וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ
17 יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם: כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן
הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד:

הַפְטָרָה תַזְרִיעַ

מלכים ב׳ סימן ד׳

42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה
וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים
43 וְכַרְמֶל בִּצְקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ: וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ
מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי
44 כֹה אָמַר יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר: וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ
כִּדְבַר יְהוָה:
1 וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו
וּנְשֵׂא פָנִים כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה
2 גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע: וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ
3 יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן: וַתֹּאמֶר
אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז
4 יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ: וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת
5 וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־
אֲרָם לֵךְ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח
בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת
6 בְּגָדִים: וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא

16 E tua casa e teu reino serão estabelecidos para sempre diante de ti; teu trono será estabelecido para sempre". 17 De acordo com todas essas palavras e toda sua visão, Natan falou a David.

Haftará de Tazria

(2 Reis 4:42 – 5:19)

42 Um homem veio de Baal Shalishá, e trouxe ao homem de D'us dos primeiros frutos, vinte pães de cevada, e espigas frescas de milho em seu saco. Ele disse: "Dê ao povo para que ele possa comer".

43 Mas o servo disse: "Como posso colocar isso diante de cem homens?". Ele disse: "Dê ao povo para que ele possa comer, pois o Senhor disse: Eles comerão e sobrará".

44 Assim ele colocou diante deles. E eles comeram e ainda sobrou, de acordo com a palavra do Senhor.

1 E Naaman, capitão do exército do rei da Aram, era um homem eminente diante do seu senhor, e altamente estimado, porque por meio dele o Senhor tinha dado vitória a Aram. Ele era também um homem de grande valor, mas estava com lepra. 2 E os arameus, numa de suas incursões, tinham tomado uma jovem cativa da terra de Israel, e ela atendia à mulher de Naaman.

3 Ela disse à sua senhora: "Se meu senhor estivesse com o profeta que está em Samaria, ele o curaria de sua lepra".

4 Ele foi e disse ao seu senhor: "Assim e assim disse a jovem da terra de Israel".

5 O rei de Aram disse: "Então vai, eu enviarei uma carta ao rei de Israel". Ele então partiu, levando com ele dez talentos de prata, seis mil peças de ouro, e dez mudas de roupas. 6 Ele trouxe a carta para o rei, dizendo: "Quando tu receberes esta carta sabe que já enviei meu servo Naaman a ti, para que

הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי
7 וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ: וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הֲאֱלֹהִים אֲנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת
כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא
8 וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי: וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ | אֱלִישָׁע אִישׁ־
הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־
הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי
9 יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד
10 פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע: וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר
הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לָךְ וּטְהָר:
11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי | יֵצֵא יָצוֹא
וְעָמֹד וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם
12 וְאָסַף הַמְצֹרָע: הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק
מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהֵרְתִּי וַיִּפֶן
13 וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה: וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי
דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר
14 אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר: וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים
כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר:
15 וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד
לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ
16 כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ: וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת
17 וַיְמָאֵן: וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יִתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד

פרק ה׳ פסוק יט

tu o possas curar de sua lepra".

7 Quando o rei de Israel leu a carta, ele rasgou sua roupa e disse: "Eu sou D'us, para matar e fazer viver, para que esse homem me envie um leproso para curar? Considerem, por favor, e vejam como ele busca um pretexto contra mim".

8 Mas quando Elisha, o homem de D'us, ouviu que o rei de Israel tinha rasgado sua roupa, ele enviou mensagem ao rei, dizendo: "Por que tu rasgaste tua roupa? Que ele venha para mim agora, e ele saberá que há um profeta em Israel".

9 Naaman veio com seus cavalos e carruagens e ficou de pé à porta da casa de Elisha. 10 Elisha enviou um mensageiro para ele, dizendo: "Vai e lava-te sete vezes no Jordão, e tua carne será restaurada, e tu ficarás limpo".

11 Mas Naaman ficou irritado, e foi embora dizendo: "Eis que eu pensei que ele sairia até mim, ficaria de pé e invocaria pelo nome do Senhor, seu D'us, agitaria sua mão sobre o lugar e curaria a lepra. 12 Não são Amaná e Parpar, os rios de Damasco, melhores que todas as águas de Israel? Eu não possome lavar neles e ficar limpo? Assim, ele voltou-se e foi embora irritado.

13 Mas seus servos aproximaram-se e lhe disseram: "Meu pai, se o profeta te dissesse para fazer alguma grande coisa, tu não o farias? Quanto mais então quando ele te disse: 'Lava-te e fica limpo?'." 14 Ele então desceu, e mergulhou sete vezes no Jordão, de acordo com o dito do homem de D'us: e sua carne voltou a ser como a carne de um menino, e ele ficou limpo. 15 Então ele e toda a sua comitiva voltaram ao homem de D'us. Ele veio e ficou de pé diante dele, dizendo: "Agora eu sei que não há D'us em toda terra, mas somente em Israel. Agora, por favor, aceita um presente do teu servo".

16 Mas ele disse: "Como o Senhor vive, diante de Quem estou de pé, eu não o receberei". Ele insistiu para que ele o tomasse, mas ele recusou. 17 Então Naaman disse: "Se não, por favor, que duas mulas da terra sejam dadas a teu

פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח
18 לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃ לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח
יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵּית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה
וְהוּא נִשָּׁעַן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי
19 בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ׃

נא פיוט לא ביי

הַפְטָרָה מְצֹרָע

מלכים ב׳ סימן ז׳

3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח
הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה׃
4 עַד־מָתְנוּ׃ אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ
שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹּה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה
5 אֲרָם אִם־יְחַיֵּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃ וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף
לָבֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
6 אֵין־שָׁם אִישׁ׃ וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ ו אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל
רֶכֶב וְקוֹל סוּס קוֹל חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־
7 מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃ וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ
אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
8 הֵיא וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃ וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־
קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ

servo, pois de agora em diante teu servo nunca mais oferecerá holocausto ou sacrifício a outros deuses, a não ser ao Senhor. [18] Que o Senhor perdoe o teu servo por esse fato: Quando meu senhor entrar na casa de Rimon para lá adorar, e ele se inclinar ao meu lado e eu me prostrar na casa de Rimon, quando eu me prostrar na casa de Rimon, o Senhor perdoe o teu servo por esse fato". [19] Ele disse para ele: "Vai em paz". Ele partiu dele logo depois.

Haftará de Metsorá

(2 Reis 7:3-20)

[3] E havia quatro leprosos à entrada do portão; e eles disseram um ao outro: "Por que vamos ficar aqui sentados até morrermos?

[4] "Se nós dissermos: 'Vamos entrar na cidade, a fome está na cidade, e nós morreremos lá. Se nós permanecermos aqui, também morreremos'. Vamos, portanto, até o acampamento do arameu. Se eles pouparem nossas vidas, nós viveremos, e se eles nos matarem, simplesmente morreremos."

[5] Eles levantaram-se ao crepúsculo para ir ao acampamento do arameu. Mas quando eles chegaram à extremidade do acampamento arameu, eis que nenhum homem estava lá.

[6] Pois o Senhor fez o acampamento arameu ouvir o som de carruagens e cavalos, o som de um grande exército. Assim eles disseram um ao outro: "O rei de Israel contratou contra nós os reis dos hititas e dos egípcios, para virem contra nós". [7] Assim eles ergueram-se e fugiram no crepúsculo, deixando suas tendas, cavalos, jumentos, e o acampamento como estava, e fugiram por suas vidas.

[8] Quando esses leprosos chegaram à extremidade do acampamento, eles entraram numa tenda, comeram e beberam, e pegaram de lá prata, ouro e

מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
9 אֶל־אַהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן | אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה
הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכֵּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ
10 עָוֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹאוּ
וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־
מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־
הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאָהֳלִים כַּאֲשֶׁר הֵמָּה׃
11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
12 לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ
לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה
לְהֵחָבֵה בַּהַשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם
13 חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־
נָא חֲמֻשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ
הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־
14 הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תַּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ וַיִּקְחוּ שְׁנֵי
רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר
15 לְכוּ וּרְאוּ׃ וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ
מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ
16 הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה
אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל
17 כִּדְבַר יְהוָה׃ וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר נִשָּׁעַן
עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר

roupas, e os esconderam. Então eles voltaram e entraram em outra tenda, tomaram de lá também, e foram e os esconderam. [9] Então eles disseram um para o outro: "Nós não estamos agindo certo. Este dia é um dia de boas novas e nós estamos silenciosos. Se nós esperarmos até a luz da manhã, nós seremos punidos. Vamos agora e iremos anunciar à casa do rei".

[10] Eles vieram e chamaram os porteiros da cidade, e lhes disseram: "Nós fomos ao acampamento do arameu e eis que nenhum homem foi visto ou ouvido, somente cavalo e jumento amarrados, e as tendas como eles deixaram". [11] Então os porteiros chamaram e o disseram dentro da casa do rei.

[12] O rei levantou-se à noite e disse aos seus servos: "Eu lhes direi agora o que o arameu nos fez. Eles sabem que nós estamos famintos; portanto, eles deixaram o acampamento e esconderam-se no campo, pensando: 'Quando eles saírem da cidade, nós os pegaremos vivos e entraremos na cidade'."

[13] Um dos seus servos respondeu: "Vamos pegar cinco dos cavalos restantes na cidade, eis que eles são como toda a multidão de Israel que resta aqui; eis que eles são como toda a multidão de Israel que foi morta. Vamos enviar e ver".

[14] Eles, portanto, tomaram duas carruagens com cavalos; e o rei enviou para o acampamento arameu, dizendo: "Vão e vejam". [15] Eles foram até o Jordão, e eis que todo o caminho estava cheio de roupas e vasos, que os arameus tinham atirado fora na sua pressa. Os mensageiros voltaram e disseram ao rei. [16] Então o povo saiu e saqueou o acampamento arameu. Assim, uma medida de flor de farinha de trigo foi vendida por um shekel, e duas medidas de cevada por um shekel, de acordo com a palavra do Senhor.

[17] O rei indicou o capitão, em cuja mão ele se apoiava, para ser o encarregado do portão, e o povo o pisoteou no portão, e ele morreu, conforme o

18 וְכֹהֵן אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר וְכֹר בְּרָדָת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו: וַיְהִי
כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל וְסָאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר
19 שֹׁמְרוֹן: וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה
יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
20 הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל: וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ
אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת: *

הַפְּטוָרָה אַחֲרֵי מוֹת

יחזקאל סימן כ״ב

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט
2 הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיהָ:
3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ
4 לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה: בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־
שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי
יָמַיִךְ וַתָּבוֹאִי עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם
5 וְקָלָסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת: הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־
6 בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְהוּמָה: הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
7 אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם: אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ
8 לַגֵּר עָשׂוּ בַעֲשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ: קָדָשַׁי
9 בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלַּלְתְּ: אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן
10 שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ: עֶרְוַת־
11 אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ: וְאִישׁ | אֶת־אֵשֶׁת

homem de D'us dissera, quando o rei desceu para ele. [18] Aconteceu conforme o homem de D'us dissera ao rei: "Duas medidas de cevada por um shekel, e uma medida de flor de farinha por um shekel, será amanhã, nessa época, no portão de Samaria".

[19] O capitão respondeu ao homem de D'us, dizendo: "Agora, eis que se D'us fizesse janelas no céu, poderia tal coisa acontecer?" E ele disse: "Eis que tu verás com teus olhos, mas tu não comerás dele". [20] Aconteceu dessa maneira, pois o povo o pisoteou no portão, e ele morreu.

Haftará de Acharei Mot

(Ezequiel 22:1-19)

[1] A palavra do Senhor veio para mim, dizendo:

[2] Filho do Homem, tu julgarás a cidade sanguinária? Então torna conhecidos para ela todos os seus atos terríveis. [3] Tu dirás: Assim diz D'us, o Senhor: Uma cidade que derrama sangue em seu meio, de modo que seu tempo pode vir, e faz para si ídolos para sua contaminação. [4] Tu és culpada por causa do sangue que derramaste, e te contaminaste pelos ídolos que tu fizeste. Tu causaste a aproximação dos teus dias, e tu alcançaste o limite dos teus anos. Portanto, te fiz objeto de vergonha entre as nações e zombaria para todos os países. [5] Por toda parte eles zombam de ti, ó infame, cheia de tumulto.

[6] Eis que os príncipes de Israel, cada um de acordo com seu poder, estiveram em ti para derramarem sangue. [7] Pai e mãe são tratados com desprezo em ti; em teu meio o estranho é oprimido; em ti são injustos com o órfão e a viúva. [8] Tu desprezaste Minhas coisas sagradas e profanaste Meus Shabatot. [9] Em ti tem havido caluniadores para derramarem sangue e homens têm comido sobre os montes; eles cometeram depravações no teu meio. [10] Em ti eles revelaram a nudez do seu pai; em ti eles humilharam mulheres impuras por sua menstruação. [11] E cada um cometeu uma abominação com a mulher

רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמְּאָ בְּזִמָּה וְאִישׁ
12 אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו עָנָה־בָךְ׃ שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ
דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ
13 נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ
14 אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְתוֹכֵךְ׃ הֲיַעֲמֹד לֵבָב
אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי
15 יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ
16 בָּאֲרָצוֹת וְתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃ וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם
וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ עד כאן לספרדים ובפ״פ דמין.
17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵּית־
18 יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ
19 כּוּר סִיגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת
כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי כֹּבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃

פ״פ דמין.

הַפְטָרָה קְדוֹשִׁים

עמוס סימן ט׳
כמנהג האשכנזים

7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּים
8 מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃ הִנֵּה עֵינֵי | אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא
9 הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי
מְצַוֶּה וְהַנְעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ
10 בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפֹּל צְרוֹר אָרֶץ׃ בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חַטָּאֵי

do seu próximo; cada um impurificou sua nora com depravação; e cada um humilhou sua irmã, a filha de seu pai. [12] Em ti homens receberam subornos para derramarem sangue; tu tomaste juros e ganhos ilícitos recebeste de teus próximos por extorsão; e esqueceram-Me, diz D'us o Senhor.

[13] Portanto, eis que bati as Minhas palmas à extorsão que tu fizeste, e ao teu sangue que houve no teu meio. [14] Pode teu coração ficar firme, ou podem tuas mãos serem fortes, nos dias em que Eu vier para te retribuir? Eu, o Senhor, já o falei e o farei. [15] Eu te espalharei entre as nações e te dispersarei entre os países; e consumirei as impurezas de ti. [16] Tu serás desonrada entre as nações e tu saberás que Eu sou o Senhor.

[17] E a palavra do Senhor veio para mim, dizendo:

[18] Filho do Homem, a Casa de Israel tornou-se escória para Mim; todos eles são cobre, estanho, ferro e chumbo no meio da fornalha; eles são a escória da prata. [19] Portanto, diz D'us, o Senhor: Porque vocês tornaram-se escória, eis que Eu os juntarei no meio de Jerusalém.

Haftará de Kedoshim

(Amós 9:7-15)

(Segundo o rito Ashkenazi)

[7] Não são vocês etíopes para Mim, ó israelitas? diz o Senhor. Eu não fiz Israel subir da terra do Egito, e os filisteus de Kaftor, e Aram de Kir?

[8] Eis que os olhos de D'us, o Senhor, estão sobre o reino pecador, e Eu o destruirei da face da terra; somente não destruirei inteiramente a Casa de Jacó, diz o Senhor.

[9] Pois eis que Eu comandarei, e Eu sacudirei a Casa de Israel entre todas as nações, como o milho é sacudido na peneira, contudo o grão menor não cairá sobre a terra. [10] Todos os pecadores do Meu povo morrerão pela espada; aque-

11 עַמִּי הָאֹמְרִים לְאַתַּגֵּישׁ וְתַקְּדִים בְּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃ בַּיּוֹם
הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן
12 וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃ לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־
שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־
13 יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת׃ הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ
חוֹרֵשׁ בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ עֹנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים
14 עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־
15 יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פִּרְיהֶם׃ וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם
וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

הַפְטָרָה קְדוֹשִׁים

יחזקאל סימן כ׳

כמנהג הספרדים

2 ׳וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי
3 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלִדְרֹשׁ
אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
4 יֱהוִה׃ הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפֹּט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבוֹת
5 אֲבוֹתָם הודיעם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע
לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה

les que dizem: "O mal não nos dominará ou nos confrontará".

11 Nesse dia Eu erguerei o tabernáculo caído de David, e repararei suas brechas. Eu erguerei suas ruínas e o construirei como nos dias de outrora, 12 para que eles possam possuir o remanescente de Edom, e todas as nações sobre as quais Meu Nome é chamado, diz o Senhor, Que faz isso.

13 Eis que estão chegando os dias, diz o Senhor, em que o semeador alcançará o ceifador, e o que pisa as uvas aquele que lança a semente. As montanhas gotejarão vinho doce, e todos os montes se derreterão. 14 E Eu retornarei os cativos do Meu povo Israel. Eles reconstruirão as cidades desoladas e habitarão nelas; eles plantarão videiras e beberão seu vinho; e eles farão jardins e comerão seus frutos. 15 E Eu os plantarei sobre sua terra, e eles nunca mais serão arrancados da terra que Eu lhes dei, diz D'us, o Senhor.

Haftará de Kedoshim

(Ezequiel 20:2-20)

(Segundo o rito Sefaradi)

2 Então a palavra de D'us veio para mim, dizendo:

3 Filho do Homem, fala aos anciãos de Israel, e dize-lhes: Isto é o que D'us, o Senhor, diz: Vocês vieram para consultar-Me? Como Eu vivo, diz D'us, o Senhor, Eu não atenderei a consulta de vocês. 4 Tu os julgarás, Filho do Homem, tu os julgarás? Fala-lhes das abominações dos seus pais; 5 e dize-lhes: Isto é o que D'us, o Senhor, diz: No dia em que Eu escolhi Israel, e ergui Minha mão para os descendentes da Casa de Jacó, e Me fiz conhecido para eles na terra do Egito; quando ergui Minha mão para eles, dizendo: Eu

6 אֱלֹהֵיכֶם׃ בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי
7 הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו
הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם
לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה
בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
10 מִצְרָיִם׃ וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃
11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר
12 יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי
לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
13 מְקַדְּשָׁם׃ וַיַּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא
הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
14 בַּמִּדְבָּר לְכַלֹּתָם׃ וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי
15 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי
לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי
16 זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי
17 אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃ וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם
18 וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם

sou o Senhor, D'us de vocês; [6] nesse dia Eu ergui Minha mão para eles, para tirá-los da terra do Egito para uma terra que procurei para eles, fluindo com leite e mel, um esplendor para todas as terras.

[7] Então Eu lhes disse: Cada homem deve livrar-se das abominações dos seus olhos. Não se impurifiquem com os ídolos do Egito; Eu sou o Senhor, o D'us de vocês. [8] Mas eles rebelaram-se contra Mim, e não Me ouviram; cada homem não livrou-se das abominações de seus olhos, nem eles abandonaram os ídolos do Egito. Então Eu disse que derramaria Minha fúria sobre eles e consumiria Minha cólera sobre eles enquanto ainda estivessem na terra do Egito.

[9] Mas eu agi em consideração ao Meu Nome para que ele não fosse profanado diante da nações, entre as quais eles moravam, em cujos olhos Eu Me tinha revelado para eles, tirando-os da terra do Egito. [10] Assim, Eu os tirei da terra do Egito, e os levei para o deserto. [11] Eu dei-lhes Minhas leis, e ensinei-lhes Meus estatutos, os quais, se o homem os cumprir, viverá por eles. [12] Eu também lhes dei Meus Shabatot, como um sinal entre Mim e eles, para que eles possam conhecer que Eu sou o Senhor que os santifica.

[13] Mas a Casa de Israel rebelou-se contra Mim no deserto, eles não andaram nas Minhas leis e rejeitaram Meus estatutos, os quais, se um homem os cumprir, viverá por eles, e Meus Shabatot eles muito profanaram. Então Eu disse que derramaria Minha fúria sobre eles no deserto, para aniquilá-los.

[14] Mas Eu agi em consideração ao Meu Nome, para que ele não fosse profanado diante das nações, em cujos olhos Eu os tirei. [15] No entanto, Eu ergui Minha mão para eles no deserto, que Eu não os traria para a terra que Eu lhes dei, fluindo com leite e mel, o esplendor de todas as terras; [16] Porque eles rejeitaram Meus estatutos, e não andaram nas Minhas leis, e profanaram Meus Shabatot, pois o coração deles foi atrás de seus ídolos. [17] Não obstante, Meus olhos os pouparam e Eu não os destruí ou acabei com eles no deserto.

[18] Então eu disse aos seus filhos no deserto: Não andem nas leis dos seus

בְּמִדְבָּר בְּחֻקֹּתַי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם
19 אַל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
20 בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אֹתָם: וְאֶת־
שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

הַפְּטוֹרָה אֱמֹר

יחזקאל סימן מ״ד

15 וְהַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי
16 לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־
מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־
17 מִשְׁמַרְתִּי: וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי
פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי
18 הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה: פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע:
19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־
הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם
וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־
20 יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם: וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע
21 לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יְכַסְּמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם: וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ
22 כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־חֲצֵר הַפְּנִימִית: וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
לֹא־יִקְּחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל

pais, nem observem seus estatutos, nem se contaminem com seus ídolos. [19] Eu sou o Senhor, D'us de vocês. Caminhem nas Minhas leis, guardem Meus estatutos. [20] E santifiquem Meus Shabatot, e eles serão um sinal entre Mim e vocês, para que vocês possam conhecer que Eu sou o Senhor, o D'us de vocês.

Haftará de Emor

(Ezequiel 44:15-31)

[15] Mas os sacerdotes levitas, filhos de Tsadok, que guardaram o encargo do Meu Santuário quando os israelitas desviaram-se de Mim, eles chegarão perto de Mim para Me servirem; e eles estarão de pé diante de Mim para Me oferecerem a gordura e o sangue, diz o Senhor D'us. [16] Eles virão para o Meu Santuário e se aproximarão da Minha mesa, para Me servirem, e eles guardarão Meu turno.

[17] Quando eles vierem para os portões do pátio interno, vestirão roupas de linho; eles não vestirão nenhuma lã quando estiverem de serviço nos portões do pátio interno, e dentro. [18] Eles deverão ter turbantes de linho sobre suas cabeças, e faixas de linho em seus quadris; eles não deverão se cingir com nada que cause suor. [19] Quando eles saírem para o pátio externo, para o pátio externo para o povo, eles despirão as roupas com as quais ministravam, e as colocarão nas câmaras sagradas, e deverão colocar outras roupas, para que eles não santifiquem o povo (em contato) com suas roupas.

[20] Eles não devem raspar suas cabeças, nem devem deixar seus cabelos ficar compridos; eles devem manter (os cabelos) nas suas cabeças aparados. [21] Nenhum sacerdote pode beber vinho quando ele entrar no pátio interno. [22] Eles não casarão com uma viúva ou divorciada; somente uma virgem da descen-

23 וְהָעַלְמָה אֲשֶׁר־תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ וְאֶת־עַמִּי
24 יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִיעֻם׃ וְעַל רִיב
הֵמָּה יַעַמְדוּ לְ*שָׁפֹט בְּמִשְׁפָּטַי וְשָׁפְטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי
וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃
25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטַמֵּאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם וְלִבֵּן
26 וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ וְאַחֲרֵי
27 טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם
28 אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה
29 לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃ הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת
וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכֵלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃
30 וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמֹתֵיכֶם
לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ
31 בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃ כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן
הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃

הַפְטָרָה בְּהַר

ירמיה סימן ל״ב

6 וַיֹּאמֶר
7 יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־
שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר
8 בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־הֶחָצֵר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה
נָּא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר | בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי לְךָ

dência da Casa de Israel, ou a viúva que enviuvou de um sacerdote, tomarão.
23 E eles ensinarão ao Meu povo a diferença entre o sagrado e o profano, e lhes mostrará como discernir entre o impuro e o puro.
24 Numa controvérsia eles estarão de pé no julgamento, e eles julgarão de acordo com Meus juízos. Eles observarão Minhas leis e Meus estatutos em todas as Minhas festividades fixadas, e manterão a santidade dos Meus Shabatot.
25 Eles não se impurificarão aproximando-se de uma pessoa morta, exceto por um pai ou mãe, um filho ou uma filha, ou um irmão ou irmã não casada, pois por eles podem se impurificar. 26 Depois que ele se purificar, eles contarão para ele sete dias. 27 No dia em que ele entra no Santuário, no pátio interno, para ministrar no Santuário, ele oferecerá sua oferenda de pecado, diz o Senhor D'us.
28 Esta será a herança deles: Eu sou a herança deles, e vocês não lhes darão nenhuma possessão em Israel; Eu sou a possessão deles.
29 Eles comerão a oblação, a oferenda de pecado, e a oferenda de culpa; e toda coisa devotada em Israel será deles. 30 O primeiro de todas primícias, cada oferenda separada de todas suas oferendas, pertencerá aos sacerdotes. Vocês também darão ao sacerdote o primeiro da massa de vocês, para que ele possa fazer uma bênção pousar sobre a tua casa. 31 Os sacerdotes não comerão de qualquer coisa que morra por si, ou que seja dilacerada, seja pássaro ou animal.

Haftará de Behar

(Jeremias 32:6-27)

6 Jeremias disse: A palavra de D'us veio para mim, dizendo:
7 Eis que Chanamel o filho de Shalum, teu tio, vem para ti, dizendo: "Compra meu campo que está em Anatot, pois o direito de redenção é teu para comprá-lo". 8 Assim, Chanamel, meu primo, veio para mim no pátio da guarda, de acordo com a palavra do Senhor, e disse-me: "Compra meu campo, por favor, que está em Anatot, na terra de Benjamim, pois o direito de

מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־
9 יְהוָה הוּא: וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי
אֲשֶׁר בַּעֲנָתֹת וָאֶשְׁקְלָה־לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים
10 וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף: וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֲחַתֹּם וָאָעֵד עֵדִים
11 וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם: וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־
12 הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי: וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר
הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי
וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־הַיְהוּדִים
13 הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה: וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם
14 לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקֹחַ אֶת־
הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת
סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חֶרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים
15 רַבִּים: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת:
16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ
17 בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר: אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה ו אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
18 לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר: עֹשֶׂה חֶסֶד לָאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם
עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
19 יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: גָּדֵל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־
עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
20 וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו: אֲשֶׁר שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם

herança é teu, e a redenção é tua: compra-o para ti." Então eu soube que esta era a palavra do Senhor.

[9] E eu comprei o campo que estava em Anatot de Chanamel meu primo, e pesei o dinheiro para ele, dezessete shekalim de prata. [10] Eu assinei o ato, selei-o, chamei testemunhas, e pesei o dinheiro sobre as balanças.

[11] Então eu tomei o ato de compra, ambos, o selado de acordo com as ordens e decretos, e a cópia aberta. [12] Eu entreguei o ato de compra para Baruch, filho de Neriá, o filho de Machseiá, na presença de Chanamel, meu primo, na presença de testemunhas que assinaram o ato de compra, e na presença de todos os judeus que sentavam no pátio da guarda. [13] Eu encarreguei Baruch diante deles, dizendo:

[14] "Assim diz o Senhor das Hostes, o D'us de Israel: Toma estes documentos, este ato de compra, ambos, o que está selado, e este ato aberto, e os coloca num vaso de cerâmica para que durem por longo tempo. [15] Pois assim diz o Senhor das Hostes, o D'us de Israel: "Casas, campos e videiras devem ser de novo comprados nesta terra".

[16] Depois que eu entreguei o ato de compra a Baruch o filho de Neriá, eu rezei ao Senhor, dizendo:

[17] Ah, Senhor D'us! Eis que Tu fizeste o céu e a terra com Teu grande poder e braço estendido. Nada é muito difícil para Ti, [18] Que mostras benevolência para milhares e pagas a iniqüidade dos pais no peito dos seus filhos depois deles, o grande e poderoso D'us, Senhor das Hostes é Seu Nome; [19] grande em conselho, e poderoso em ação, Cujos olhos estão abertos para todos os caminhos dos filhos do homem, dando a cada um de acordo com seus caminhos, e de acordo com o fruto dos seus atos, [20] Que mostrou sinais e maravilhas na terra do Egito, e até este dia em Israel, e entre a humanidade, e fez Teu Nome como é hoje;

21 הַוָּה׃ וַתֵּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
22 וַתִּתֶּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת
23 לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־
שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ לְאֹ־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה
לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֶת כָּל־הָרָעָה
24 הַזֹּאת׃ הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה
בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדֶּבֶר
25 וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי
יְהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה
26 בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָל־דָּבָר׃

ס׳ פתוחה

הַפְטָרָה בְּחֻקֹּתַי

ירמיה סימן ט״ז

19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעוֹזִי
וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ
20 אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃ הֲיַעֲשֶׂה־
21 לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃ לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם
בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־
שְׁמִי יְהוָה׃

[21] e tirou Teu povo Israel da terra do Egito com sinais e maravilhas, com a mão forte e braço estendido, e com grande terror. [22] Tu lhes deste esta terra, a qual Tu juraste a seus pais lhes dar, uma terra fluindo com leite e mel. [23] Eles vieram e a possuíram, mas eles não ouviram a Tua voz, nem seguiram Teu ensino. Eles nada fizeram de tudo que Tu lhes ordenaste. Por isso Tu lhes enviaste todo este mal [24] Eis que sobre montes de terra eles vieram para a cidade para capturá-la, e a cidade está dada na mão dos caldeus que lutam contra ela, por causa da espada, da fome e da peste. O que Tu falaste aconteceu, e eis que Tu o vês. [25] No entanto, Tu me disseste, ó Senhor D'us: Compra o campo por dinheiro, e que testemunhas testemunhem, embora a cidade esteja dada na mão dos caldeus.

[26] Então a palavra do Senhor veio para Jeremias, dizendo:

[27] Eis que Eu sou o Senhor D'us de toda carne. Há algo oculto para Mim?

Haftará de Bechucotai

(Jeremias 16:19 – 17:14)

[19] Ó Senhor, minha Força, minha Fortaleza, e meu Refúgio no dia do tormento; as nações virão para Ti dos confins da terra, e dirão: "Nossos pais nada herdaram a não ser mentira, futilidade que não tem valor. [20] Pode um homem fazer deuses para si? Eles não são deuses!". [21] Portanto, eis que Eu os farei saber; de uma vez Eu lhes mostrarei Minha mão e Meu poder e eles saberão que Meu Nome é Senhor.

1 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בִּצְפֶרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה
2 עַל־לֻחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם: כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם
מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרִיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל גִּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת:
3 הָרַרִי בַשָּׂדֶה חֵילֵךְ כָּל־אוֹצְרוֹתַיִךְ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתַיִךְ
4 בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֵיךְ: וְשָׁמַטְתְּ וּבְךְ מִנַּחֲלָתֵךְ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךְ אֶת־אֹיְבַיִךְ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתְּ
5 כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד: כֹּה׀ אָמַר
יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ
6 וּמִן־יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ: וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה
כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא
7 תֵשֵׁב: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה
8 יְהוָה מִבְטַחוֹ: וְהָיָה כְּעֵץ׀ שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל
יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן
9 וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי: עָקֹב
10 הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יְדָעֶנּוּ: אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן
11 כְּלָיוֹת וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָו כִּפְרִי מַעֲלָלָיו: קֹרֵא
דָגָר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָיו יַעַזְבֶנּוּ
12 וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל: כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם
13 מִקְדָּשֵׁנוּ: מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרֵי
בָאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־יְהוָה:
14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה:

[1] O pecado de Judá está escrito com uma pena de ferro, com uma ponta de diamante. Está gravado sobre as tábuas de seus corações, e sobre os chifres dos seus altares. [2] Como eles recordam seus filhos assim (recordam) seus altares, e seus asherim estão nas árvores frondosas dos altos montes. [3] Ó adoradores nas montanhas, no campo Eu darei teus bens e todos os teus tesouros para saque, por causa dos teus altos altares, por causa do pecado em todos os teus limites. [4] Tu abandonarás a herança que te dei, e Eu te farei servir a teus inimigos na terra que tu não conheces, pois tu acendeste um fogo em Minhas narinas, que arderá para sempre.

[5] Assim diz o Senhor: Maldito é o homem que confia no homem, e faz de mortais sua ajuda, cujo coração se afasta do Senhor. [6] Ele será como uma árvore solitária na planície, e não verá quando vem o bem, mas habitará nos lugares áridos no deserto, numa terra salgada desabitada.

[7] Abençoado é o homem que confia no Senhor e cuja confiança está no Senhor. [8] Ele será como uma árvore plantada junto às águas, que estende suas raízes junto aos arroios, e não temerá quando o calor vem, pois sua folhagem é luxuriante, e não ficará ansioso nos anos de seca, nem cessará de produzir fruto.

[9] O coração é enganador acima de todas as coisas, e ele é muito fraco; quem o pode entender? [10] Eu, o Senhor, esquadrinho o coração, Eu testo a mente, para dar a cada homem de acordo com seus caminhos, de acordo com o fruto dos seus atos.

[11] Como a perdiz que cuida do filhote que não chocou, assim é aquele que ganha riquezas por meios injustos. Ele as deixará no meio dos seus dias e no final ele será um tolo.

[12] O lugar do nosso Santuário é Teu glorioso trono, [13] ó Senhor, Tu és a esperança de Israel. Todos que Te deixam serão envergonhados; aqueles que se afastam de Ti serão escritos na terra, porque eles deixaram o Senhor, a Fonte das águas vivas.

[14] Cura-me, ó Senhor, e eu serei curado; salva-me e eu serei salvo, pois Tu és meu louvor.

הַפְטוֹרָה עֶרֶב רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁחַל בְּשַׁבָּת

שמואל כ׳

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
19 מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃
20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃
21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם
22 לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
23 מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
24 אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיִּסָּתֵר
דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃
26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה
27 הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃
28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית
29 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי ׀ וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־אַחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת

Haftará de Shabat Machar Rosh Chodesh

(1 Samuel 20:18-42)

(Em muitas congregações esta Haftará não é lida na Parshá Shekalim e Parshá Reê.)

18 Então Ionatan disse a David: "Amanhã é a Lua Nova, e tu estarás ausente, porque teu lugar está vazio. 19 E no terceiro dia, tua ausência será muito grande; então desce ao lugar onde tu te escondeste de dia e permanece no monte de pedras. 20 Eu lançarei três flechas para o teu lado, como se (visando) atingir um alvo. 21 E eis que eu enviarei um jovem, dizendo: 'Vai, encontra as flechas'. Se eu disser expressamente ao jovem: 'Olha, as flechas estão nesse teu lado, apanha-as', então vem, pois é seguro para ti e, como o Senhor vive, nada há para temer. 22 Mas se eu disser isso ao jovem: 'Olha, as flechas estão além de ti', segue teu caminho, pois o Senhor te mandou embora. 23 E, com referência ao assunto do qual tu e eu falamos, eis que o Senhor está entre mim e ti para sempre".

24 Assim, David escondeu-se no campo, e quando chegou a Lua Nova, o rei sentou para comer sua refeição. 25 O rei sentou em seu lugar de costume perto da parede, e Ionatan se levantou, Abner sentou ao lado de Saul, e o lugar de David estava vazio. 26 No entanto, Saul nada disse nesse dia, pois ele pensou "algo lhe aconteceu, ele não está limpo, certamente ele não está limpo". 27 Mas no dia depois da Lua Nova, quando o lugar de David continuava vazio, Saul disse a Ionatan, seu filho: "Por que o filho de Ishai não veio para a refeição, ontem ou hoje?".

28 E Ionatan respondeu a Saul: "David pediu-me para ir para Beit Lechem. 29 E ele disse: 'Por favor, deixa-me ir, pois nossa família tem um sacrifício na cidade e meu irmão ordenou-me estar lá. Agora, se encontrei favor a teus olhos, por favor, deixa-me ir e verei meus irmãos'. Portanto, ele não vem para a mesa do rei".

30 Então Saul enfureceu-se contra Ionatan, e ele lhe disse: "Tu, filho de

הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת
31 עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה
לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי
32 בֶן־מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
33 לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
34 דָּוִד׃ וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלְמוֹ
35 אָבִיו׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
36 וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחִצִּי לְהַעֲבִרוֹ׃
37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחִצִּי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃
38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט
39 נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
40 מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר׃
41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה ו יִהְיֶה בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם׃

ע"ש סימן

mulher perversa, rebelde, eu não sei que tu escolheste o filho de Ishai para tua própria desonra, e para a vergonha da nudez da tua mãe? [31] Pois enquanto o filho de Ishai viver sobre o solo, nem tu nem teu reino estarão seguros. Portanto, envia e o traze de volta para mim, pois ele merece a morte".

[32] E Ionatan respondeu a seu pai e lhe disse: "Por que ele deve morrer? O que ele fez?". [33] E Saul atirou-lhe uma lança para matá-lo. Daí Ionatan soube que seu pai estava determinado a matar David. [34] Assim, Ionatan ergueu-se da mesa furio-so, e não comeu a refeição do segundo dia da Lua Nova, pois ele estava preo-cupado por David, porque seu pai o tinha envergonhado.

[35] Pela manhã Ionatan saiu para o campo no tempo combinado com David, e um pequeno jovem veio com ele.

[36] Ele disse a esse jovem: "Corre, encontra as flechas que eu atirei". O jovem correu, e ele atirou uma flecha além dele. [37] Quando o jovem alcançou o lugar onde Ionatan tinha atirado a flecha, Ionatan lhe disse: "Não está a flecha além de ti?". [38] E Ionatan gritou, atrás do jovem: "Depressa, sê rápido, não fica parado". Assim, o jovem de Ionatan juntou as flechas, e veio para seu senhor. [39] Mas o jovem não soube de nada, somente Ionatan e David sabiam do assunto. [40] E Ionatan deu seu equipamento ao jovem, e disse-lhe: "Vai, carrega-o para a cidade".

[41] Assim que o jovem se foi, David saiu de um lugar na direção do sul, e caiu com sua face no solo, e prostrou-se três vezes. Eles beijaram- se e choraram juntos, até que David recuperou-se. [42] Então Ionatan disse a David: "Vai em paz, já que ambos juramos em Nome do Senhor, dizendo: 'O Senhor está entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua, para sempre'.

הַפְּטוֹרָה שַׁבָּת רֹאשׁ חֹדֶשׁ

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה
2 בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה
יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי: שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בִדְרָכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
4 נַפְשָׁם חָפֵצָה: גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלוּלֵיהֶם וּמְגוּרָתָם אָבִיא
לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
5 בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ: שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן
6 שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ: קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו:
7 בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלְדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה
8 זָכָר: מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם
אֶחָד אִם־יוּלַד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
9 בָּנֶיהָ: הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי
10 הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ: שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם
וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים
11 עָלֶיהָ: לְמַעַן תֵּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֻצוּ
12 וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ: כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נוֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם
13 עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ: כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ
14 תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ: וּרְאִיתֶם

Haftará de Shabat Rosh Chodesh

(Para Maftir de Shabat Rosh Chodesh – Números 28:9-15. Esta Haftará não é lida em Shabat Chanucá, em Shabat Shekalim, Shabat Parashat HaChodesh, Parashá Massei e Parashá Re'e)

(Isaías 66: 1-24)

1 Isto é o que Senhor diz: O céu é Meu trono, e a terra Meu escabelo; que Casa vocês construíram para Mim e onde é o lugar do Meu descanso? 2 Pois minha mão fez todas essas coisas, e assim elas vieram a ser, diz o Senhor. Mas eu olharei para o homem que é humilde e de espírito contrito, e treme à minha palavra.

3 Aquele que mata um boi é como aquele que fere um homem; aquele que sacrifica um cordeiro é como aquele que quebra o pescoço de um cão; aquele que oferece uma oblação é como aquele que oferece o sangue de um porco; aquele que queima incenso é como aquele que abençoa um ídolo. Pois eles escolheram seus próprios caminhos, e suas almas se deleitam em suas abominações. 4 Eu também escolherei seus tormentos, e trarei seus temores sobre eles, porque quando chamei ninguém respondeu, quando falei eles não ouviram. Mas fizeram o mal diante dos Meus olhos, e escolheram o que Me era desagradável.

5 Ouçam a palavra do Senhor, vocês que tremem à Sua palavra: Seus irmãos que odeiam vocês e que se afastaram de vocês em consideração ao Meu Nome, disseram: "Que o Senhor seja glorificado, para que possamos ver a alegria de vocês". Mas eles serão envergonhados.

6 Uma voz de tumulto vinda da cidade, uma voz do Templo, a voz do Senhor tirando vingança de Seus inimigos.

7 Antes do trabalho (de parto) ela deu à luz; antes de virem suas dores, ela liberou um filho. 8 Quem já ouviu tal coisa? Quem viu coisas como essas? Será a terra feita para produzir num só dia? Ou nascerá uma nação num momento? Pois logo que Sion laborou (de parto), ela deu à luz seus filhos. 9 Eu traria ao ponto de dar à luz sem fazer gerar?, diz o Senhor.

10 Rejubilem-se com Jerusalém, e alegrem-se com ela, todos vocês que a amam; rejubilem-se com a alegria dela, todos que enlutaram por ela, 11 para que vocês possam sugar e serem saciados de seus seios consoladores, para que vocês possam sugar e desfrutar da abundância de sua glória. 12 Pois isto é o que o Senhor diz: Eis que Eu estenderei a paz para ela como um rio, e as riquezas das nações como uma torrente transbordante; então vocês sugarão, serão carregados sobre seus quadris, embalados sobre seus joelhos. 13 Como aquele que sua mãe conforta, assim Eu confortarei vocês; vocês serão confortados em Jerusalém. 14 Quando vocês virem isso o coração de vocês se rejubilará, e os

וְשָׂשׂ לִבְכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה
15 אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו: כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־
16 אֵשׁ: כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ
17 חַלְלֵי יְהוָה: הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר
אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו
18 יָסֻפּוּ נְאֻם־יְהוָה: וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:
19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם | פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ
20 אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם: וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם | מִכָּל־הַגּוֹיִם |
מִנְחָה | לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבִכְרָכֹרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
21 בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה: וְגַם־
22 מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה: כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי
23 נְאֻם־יְהוָה כֵּן־יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם: וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה: וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר: וְהָיָה
מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

ossos de vocês florescerão como grama; e a mão do Senhor será revelada para Seus servos, e a Sua cólera para Seus inimigos.

15 Pois eis que o Senhor virá com fogo, Suas carruagens como um vendaval, para retribuir sua ira com fúria, e Sua reprovação com chamas de fogo. 16 Pois pelo fogo o Senhor julgará, com Sua espada sobre toda humanidade, e muitos serão os que o Senhor abaterá. 17 Aqueles que se santificam e se purificam nos jardins, vão um atrás do outro para o meio (da desordem), comendo carne de porco, coisas detestáveis e ratos, perecerão juntos, diz o Senhor. 18 Pois Eu conheço seus atos e seus pensamentos; o tempo virá, quando Eu juntar todas as nações e línguas; e eles virão e verão Minha glória. 19 E Eu colocarei um sinal entre eles; Eu enviarei sobreviventes deles para as nações, para Tarshish, Pul e Lud, os arqueiros Tubal e Iavan, para as ilhas distantes, que não ouviram Minha fama, nem viram Minha glória, e eles declararão Minha glória entre as nações. 20 E eles trarão todos os seus irmãos de todas as nações como uma oferenda ao Senhor, sobre cavalos, em carruagens, em liteiras, sobre mulas, e sobre animais velozes, para Minha montanha sagrada, Jerusalém, diz o Senhor, assim como os israelitas trazem suas oferendas num vaso puro para a Casa do Senhor. 21 E Eu indicarei alguns deles para serem sacerdotes e levitas, diz o Senhor.

22 Pois assim como os céus novos e a terra nova, que Eu farei, permanecerão diante de Mim, diz o Senhor, assim a descendência de vocês e o nome de vocês permanecerá. 23 E de uma Lua Nova para outra, e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

24 Eles sairão e verão os corpos mortos dos homens que se rebelaram contra mim; pois seus vermes não morrerão, nem seu fogo se apagará; e eles serão uma visão de desgraça para toda a humanidade. 25 E de uma Lua Nova para outra e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

הַפְטָרָה שַׁבָּת הַגָּדוֹל

מלאכי סימן ג׳

4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם כִּימֵי
5 עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי
עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר
וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי
6 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנֵיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־
7 יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם: לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא
שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
8 וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב: הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם
קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה:
9 בַּמְאֵרָה אַתֶּם נֶאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ: הָבִיאוּ
10 אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי
נָא בָזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת
11 אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי: וְגָעַרְתִּי
לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחֵת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־
12 תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: וְאִשְּׁרוּ
אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה
13 צְבָאוֹת: חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם
14 מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ: אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־

Haftará de Shabat HaGadol

(Malaquias 3:4-24)

4 Então a oferenda de Judá e Jerusalém será agradável ao Senhor, como
nos dias de outrora, como nos primeiros anos. 5 Então eu Me aproximarei
de vocês em julgamento; Eu serei uma rápida testemunha contra os feiticei-
ros, os adúlteros, os que juram falso, e aqueles que oprimem o trabalhador
em seus salários, a viúva, o órfão, e aqueles que defraudam o estranho, e não
Me temem, diz o Senhor das Hostes. 6 Pois Eu, o Senhor, não mudei; por-
tanto, vocês, filhos de Jacó, não são destruídos.

7 Desde os dias dos seus pais, vocês se desviaram das Minhas leis, e não as
guardaram. Retornem para Mim, e Eu retornarei para vocês, diz o Senhor das
Hostes. Mas vocês disseram: "Como voltaremos?".

8 Um homem roubará a D'us? No entanto, vocês Me roubaram. Mas
vocês dizem: "Como Te roubamos?". Em dízimos e oferendas.

9 Vocês são afligidos com uma maldição; contudo, esta inteira nação ain-
da roubou-Me. 10 Tragam todos os dízimos para o armazém, para que eles
possam ser alimento na Minha Casa, e com isso testem-Me, diz o Senhor das
Hostes, se Eu não abrir para vocês as janelas do céu, e derramar para vocês
bênção sem limite. 11 Eu reprovarei o gafanhoto devorador, e ele não des-
truirá os frutos do solo de vocês, e nem a videira de vocês no campo perderá
os frutos, diz o Senhor das Hostes. 12 E todas as nações chamarão vocês de
abençoados, pois serão uma terra de deleite, diz o Senhor das Hostes.

13 As palavras de vocês foram fortes contra Mim, diz o Senhor. No entan-
to, vocês dizem: "Como falamos contra Ti?".

14 Vocês disseram: "É inútil servir a D'us. Que lucro tivemos em guardar-

בְּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֵרָנִית מִפְּנֵי יְהוָה
15 צְבָאוֹת: וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי
16 רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ: אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן
17 לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ: וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם
18 כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ: וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם
19 בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ: כִּי
הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה
רִשְׁעָה קַשׁ וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
20 אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף: וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי
שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי
21 מַרְבֵּק: וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת
22 רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: זִכְרוּ
תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
23 חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים: הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
24 לִפְנֵי בֹּא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא: וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת
עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־
הָאָרֶץ חֵרֶם: הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
לִפְנֵי בֹּא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

mos Seu preceito, e andarmos submissos diante do Senhor das Hostes? [15] E agora nós louvamos os pecadores intencionais, pois aqueles que fazem o mal prosperam, e aqueles que testam D'us, escapam."

[16] Então aqueles que temem o Senhor falaram um ao outro; e o Senhor atentou e ouviu, e um livro de lembrança foi escrito diante Dele para aqueles que temem o Senhor, e meditam sobre Seu Nome.

[17] Nesse dia que Eu preparo, eles serão Meus, diz o Senhor das Hostes, como um tesouro, e Eu os pouparei como um homem poupa seu próprio filho que lhe serve. [18] Então vocês de novo verão a diferença entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serve.

[19] Pois eis que está chegando o dia que queimará como uma fornalha; e todos os arrogantes e todos os malfeitores serão palha, e o dia que está chegando os queimará, diz o Senhor das Hostes, de modo que não ficará deles nem raiz nem ramo. [20] Mas para vocês que temem Meu Nome, o sol da retidão brilhará com cura em suas asas, e vocês sairão e prosperarão como bezerros cevados. [21] Vocês pisarão os perversos, pois eles serão cinzas sob a sola dos seus pés no dia que Eu preparar, diz o Senhor das Hostes.

[22] Lembrem a Torá de Moisés, Meu servo, que Eu ordenei-lhe em Choreb para todo Israel, leis e estatutos. [23] Eis que Eu lhes enviarei Elias, o profeta, antes da vinda do grande e temível dia do Senhor. [24] E ele fará voltar os corações dos pais para seus filhos e os corações dos filhos para seus pais, para que Eu não venha e fira a terra com uma maldição.

[25] Eis que Eu lhes enviarei Elias, o profeta, antes da vinda do grande e temível dia do Senhor.

הַפְּטוָרָה לְיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח

יהושע סימן ג

5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה
6 יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ
7 אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ:

2 כאן מתחילים הספרדים בָּעֵת

הַהִוא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים
3 וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית: וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת
4 צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת: וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
הַזְּכָרִים כֹּל | אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
5 מִמִּצְרָיִם: כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם
6 הַיִּלְדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ: כִּי |
אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־
הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ
7 זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל
8 יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ: וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד

Haftará do Primeiro Dia de Pessach

(Maftir Números 28:16-25)

(Josué 3:5-7; 5:2-15; 6:1,27)

5 Josué disse ao povo: "Santifiquem-se, pois amanhã o Senhor fará maravilhas entre vocês".

6 Para os sacerdotes Josué disse: "Carreguem a Arca da Aliança, e passem diante do povo". Assim eles carregaram a Arca da Aliança e passaram diante do povo.

7 E o Senhor disse a Josué: "Hoje Eu começarei a te exaltar à vista de todo Israel para que eles saibam que assim como Eu estive com Moisés, assim Eu estarei contigo".

(A leitura Sefaradi começa aqui)

2 Nessa época o Senhor disse a Josué: "Faze facas afiadas e cincuncida os israelitas uma segunda vez". 3 Assim, Josué fez facas afiadas e circuncidou os israelitas no Monte de Aralot. 4 Este é o motivo pelo qual Josué os circuncidou: todos os varões que tinham deixado o Egito, todos os guerreiros morreram no deserto, ao longo do caminho, depois que eles saíram do Egito. 5 Embora todo o povo que tinha saído fosse circuncidado, o povo que nasceu no deserto, ao longo do caminho, não tinha sido circuncidado. 6 Os israelitas andaram no deserto por quarenta anos, até que todo povo, os guerreiros que tinham saído do Egito, pereceram, porque eles não ouviram a voz do Senhor; o Senhor jurou-lhes que Ele não lhes mostraria a terra que o Senhor tinha jurado a seus pais que Ele nos daria, uma terra fluindo com leite e mel. 7 Assim, Josué circuncidou seus filhos, que ele ergueu no lugar deles. Eles foram circuncidados porque não tinham sido circuncidados ao longo do caminho.

8 Quando toda a nação tinha sido circuncidada, eles permaneceram em

9 הַיּוֹתָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלֹּתִי אֶת־
חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל
10 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
11 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ: וַיֹּאכְלוּ
מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
12 הַזֶּה: וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא
הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן
13 בַּשָּׁנָה הַהִוא: וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ
14 יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ: וַיֹּאמֶר
לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָּאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל
15 עַבְדּוֹ: וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעֲלְךָ מֵעַל
רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ
1 יְהוֹשֻׁעַ כֵּן: וְיְרִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
27 אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא: וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ
בְּכָל־הָאָרֶץ:

הַפְטָרָה לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל פֶּסַח

מלכים סימן כ״ג

1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם:
2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי

seus lugares no acampamento, até que foram curados. [9] E o Senhor disse a Josué: "Hoje Eu retirei a vergonha do Egito de vocês". Assim o nome deste lugar é chamado de Guilgal até hoje.

[10] Os israelitas acamparam em Guilgal, e na tarde do décimo quarto dia do mês, eles guardaram o Pessach nas planícies de Jericó. [11] No dia seguinte, depois de Pessach, eles comeram o produto da terra, matsot e grão torrado. [12] O maná cessou no dia depois que eles comeram do produto da terra. Os israelitas não mais tiveram maná, mas eles comeram do fruto da terra de Canaan esse ano.

[13] Quando Josué estava perto de Jericó, ele ergueu seus olhos e viu um homem de pé, defronte dele, com sua espada desembainhada em sua mão. Josué foi até ele e disse: "Tu és por nós ou por nossos inimigos?".

[14] Ele disse: "Não, eu vim como comandante da hoste do Senhor". Então Josué caiu sobre sua face para a terra, prostrando-se, e disse-lhe: "O que meu senhor ordena a seu servo?".

[15] O comandante da hoste do Senhor disse a Josué: "Tira teus sapatos de teus pés, pois tu estás de pé num lugar sagrado", e Josué assim fez.

[1] Agora Jericó tinha fechado seus portões por causa dos israelitas; ninguém saía e ninguém entrava.

[2] Assim o Senhor estava com Josué, e sua fama espalhou-se pela terra.

Haftará para o Segundo dia de Pessach

(Maftir Números 28:16-25)

(2 Reis 23:1-9, 21-25)

[1] O rei convocou e juntou diante dele todos os anciãos de Judá e Jerusalém [2] Então o rei subiu para a Casa do Senhor. Todos os homens de Judá, todos os habitantes de Jerusalém, os sacerdotes, os profetas, todo o povo:

יְרוּשָׁלַ֑͏ִם אֹתוֹ֙ וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהַנְּבִיאִ֔ים וְכָל־הָעָ֖ם לְמִקְטָ֥ן וְעַד־
גָּד֑וֹל וַיִּקְרָ֣א בְאָזְנֵיהֶ֗ם אֵ֚ת כָּל־דִּבְרֵ֣י סֵ֣פֶר הַבְּרִ֔ית הַנִּמְצָ֖א
בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃ וַיַּעֲמֹ֤ד הַמֶּ֙לֶךְ֙ עַל־הָעַמּ֔וּד וַיִּכְרֹ֥ת אֶת־הַבְּרִ֖ית ׀
לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה לָלֶ֤כֶת אַחַר֙ יְהוָ֔ה וְלִשְׁמֹ֞ר מִצְוֹתָ֣יו וְאֶת־
עֵדוֹתָ֗יו וְאֶת־חֻקֹּתָיו֙ בְּכָל־לֵ֣ב וּבְכָל־נֶ֔פֶשׁ לְהָקִ֕ים אֶת־
דִּבְרֵ֥י הַבְּרִ֖ית הַזֹּ֣את הַכְּתֻבִ֑ים עַל־הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֔ה וַיַּעֲמֹ֥ד
כָּל־הָעָ֖ם בַּבְּרִֽית׃

4 בקצת קהלות מתחילים כאן וַיְצַ֤ו הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־חִלְקִיָּ֣הוּ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל
וְאֶת־כֹּהֲנֵ֖י הַמִּשְׁנֶ֑ה וְאֶת־שֹׁמְרֵ֥י הַסַּ֛ף לְהוֹצִ֥יא מֵֽהֵיכַ֖ל
יְהוָ֑ה אֵ֚ת כָּל־הַכֵּלִ֣ים הָֽעֲשׂוּיִ֔ם לַבַּ֖עַל וְלָאֲשֵׁרָ֑ה וּלְכֹ֖ל
צְבָ֣א הַשָּׁמָ֔יִם וַיִּשְׂרְפֵ֥ם מִח֖וּץ לִירוּשָׁלַ֑͏ִם בְּשַׁדְמ֖וֹת קִדְרֹ֔ון
5 וְנָשָׂ֥א אֶת עֲפָרָ֖ם בֵּֽית־אֵֽל׃ וְהִשְׁבִּ֗ית אֶת־הַכְּמָרִ֛ים אֲשֶׁר
נָתְנ֥וּ מַלְכֵֽי יְהוּדָ֖ה וַיְקַטֵּ֣ר בַּבָּמ֑וֹת בְּעָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה וּמְסִבֵּ֖י
יְרוּשָׁלָ֑͏ִם וְאֶת־הַמְקַטְּרִ֣ים לַבַּ֔עַל לַשֶּׁ֖מֶשׁ וְלַיָּרֵ֑חַ וְלַמַּזָּל֖וֹת
6 וּלְכֹ֖ל צְבָ֥א הַשָּׁמָֽיִם׃ וַיּוֹצֵ֞א אֶת־הָאֲשֵׁרָ֤ה מִבֵּית֙ יְהוָ֔ה
מִח֥וּץ לִירוּשָׁלַ֖͏ִם אֶל־נַ֣חַל קִדְרֹ֑ון וַיִּשְׂרֹ֤ף אֹתָהּ֙ בְּנַ֣חַל
קִדְרֹ֔ון וַיִּדֹּ֖ק לְעָפָ֑ר וַיַּשְׁלֵ֥ךְ אֶת־עֲפָרָ֖הּ עַל־קִבְרֵ֥י בְנֵי־הָעָֽם׃
7 וַיִּתֹּ֗ץ אֶת־בָּתֵּי֙ הַקְּדֵשִׁ֔ים אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר הַנָּשִׁ֛ים
8 אֹרְגֹ֥ות שָׁ֖ם בָּתִּ֣ים לָאֲשֵׁרָ֑ה׃ וַיָּבֵ֣א אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִ֗ים מֵעָרֵ֛י
יְהוּדָ֖ה וַיְטַמֵּ֣א אֶת־הַבָּמ֑וֹת אֲשֶׁ֥ר קִטְּרוּ־שָׁ֖מָּה הַכֹּהֲנִ֑ים
מִגֶּ֥בַע עַד־בְּאֵֽר שָׁבַ֖ע וְנָתַ֣ץ אֶת־בָּמֹ֣ות הַשְּׁעָרִ֔ים אֲשֶׁר־פֶּ֖תַח
שַׁ֣עַר יְהוֹשֻׁ֣עַ שַׂר־הָעִ֑יר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹ֥אול אִ֛ישׁ בְּשַׁ֥עַר
9 הָעִֽיר׃ אַ֚ךְ לֹ֣א יַעֲל֔וּ כֹּהֲנֵ֥י הַבָּמ֖וֹת אֶל־מִזְבַּ֣ח יְהוָ֑ה בִּירוּשָׁלָ֔͏ִם

grandes e pequenos, e ele leu em seus ouvidos o Livro da Aliança que tinha encontrado na Casa do Senhor. [3] O rei ficou de pé na plataforma, e selou uma aliança diante do Senhor, para caminhar atrás do Senhor, para guardar Seus mandamentos, Seus testemunhos, e Suas leis, com todo o seu coração e alma, e para cumprir as palavras dessa Aliança que estavam escritas nesse Livro; e todo o povo aceitou a aliança.

(Alguns começam aqui.)

[4] O rei ordenou a Chilkiahu, o Sumo Sacerdote, os sacerdotes de segunda ordem, e aos guardiães dos portões, que trouxessem do Templo do Senhor todos os vasos feitos para Baal, para a Asherá, e para todas as hostes celestes. Ele os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Kidron e carregou suas cinzas para Beth E-l. [5] Ele demitiu os sacerdotes idólatras, a quem os reis de Judá tinham ordenado queimar incenso nos lugares altos nas cidades de Judá, e em torno de Jerusalém, e também aqueles que queimavam incenso para Baal, para o sol, para a lua, para os planetas, e para todas as hostes celestes. [6] Ele removeu a Asherá da Casa do Senhor, para o vale Kidron, fora de Jerusalém, e lá ele a queimou, moendo até o pó, e atirando seu pó sobre as sepulturas das pessoas comuns (idólatras) . [7] Ele destruiu as casas das consagradas, na área da Casa do Senhor, onde as mulheres teciam tapeçarias para a Asherá.

[8] Ele trouxe todos os sacerdotes das cidades de Judá, e impurificou os altos lugares onde os sacerdotes queimavam incenso, de Gueva até Beer Sheba, e demoliu as elevações perto dos portões, que estavam à entrada do portão de Josué, governador da cidade, o qual fica à esquerda de uma pessoa no portão da cidade. [9] Embora os sacerdotes das elevações não subissem para o Altar do Senhor, em Jerusalém, eles comiam as matsot entre seus

21 כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת־
כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל
22 סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה: כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי
הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
23 וּמַלְכֵי יְהוּדָה: כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
24 נֶעֱשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלָם: וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־
הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־הַשִּׁקֻּצִים
אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן
הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא
25 חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה: וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ
אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבָּבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ
כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ:

הַפְטָרָה לְשַׁבָּת חוֹל הַמּוֹעֵד פֶּסַח

יחזקאל סימן ל״ז

37 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
38 לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם: כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מִלְאוֹת
צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: בקצת קהלות מתחילים כאן
1 הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִיאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ
2 הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת: וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב ו

irmãos.

21 O rei ordenou a todo o povo: "Guardem o Pessach para o Senhor, o D'us de vocês, como está escrito neste Livro da Aliança". 22 Certamente, não foi guardado um Pessach como esse desde os dias em que os juízes julgavam Israel ou Judá. 23 Mas no décimo oitavo ano do rei Josias, esse Pessach foi guardado para o Senhor em Jerusalém.

24 Além disso, Josias removeu os objetos de feitiçaria de Ov, Ideoni, e os terafim, os ídolos, e todas as abominações que eram vistas na terra de Judá e Jerusalém, com a finalidade de seguir as palavras da Torá que foram escritas no Livro que Chilkiahu, o Sacerdote, encontrou na Casa do Senhor. 25 Não houve nenhum rei antes dele que tivesse voltado para o Senhor com todo o seu coração, toda a sua alma, e todo o seu poder, de acordo com toda a Torá de Moisés. E nenhum como ele surgiu depois.

Haftará de Shabat Chol Hamoêd Pessach

(Maftir Números 28:19-25)

(Ezequiel 36:37-38; 37:1-17)

37 Isto é o que D'us, o Senhor, diz: Isto também Eu permitirei à Casa de Israel pedir-Me para fazer por eles, para aumentá-los como um rebanho. 38 Como o sagrado rebanho, como o rebanho em Jerusalém durante suas festividades fixas, para que as cidades arruinadas estejam cheias de rebanhos de homens, e eles saberão que Eu sou o Senhor.

(Algumas congregações começam aqui.)

1 A mão do Senhor estava sobre mim. Ele conduziu-me com Seu espírito e pousou-me no meio de um vale cheio de ossos. 2 Ele levou-me à volta de todos

סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת
מְאֹד: וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעַצְמוֹת הָאֵלֶּה
וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־
הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה: כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם: וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים
וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם
רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי
וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־
עַצְמוֹ: וְרָאִיתִי וְהִנֵּה עֲלֵיהֶם גִּידִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם
עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא
אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים
הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ: וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ
וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד מְאֹד: וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה
אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ:
לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה
אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל: וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם
מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי: וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחִיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי
אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי

eles, e eis que havia muitos na face do vale, e eis que eles estavam muito secos.

3 Ele me disse: "Filho do Homem, ossos podem viver?'". Eu respondi: "Ó Senhor D'us, Tu sabes".

4 De novo Ele me disse: "Profetiza sobre estes ossos. Dize-lhes: Ó ossos secos, ouçam a palavra do Senhor. 5 Isto é o que D'us, o Senhor diz para esses ossos: Eis que Eu trarei espírito em vocês, e vocês viverão. 6 Eu colocarei nervos sobre vocês, farei a carne vir sobre vocês, cobrirei vocês com pele e porei espírito em vocês, e vocês viverão; vocês saberão que Eu sou o Senhor."

7 Assim, eu profetizei como Ele ordenou, e conforme profetizei houve um ruído, e eis um chocalhar, e os ossos se juntaram, osso a seu osso. 8 Então eu olhei, os nervos e a carne estavam formados sobre os ossos e a pele os cobria, mas os corpos não tinham espírito neles. 9 Então Ele me disse: "Profetiza para o espírito, profetiza, Filho do Homem, e dize ao espírito: Isto é o que D'us o Senhor diz: Venha das quatro direções, ó espírito, e sopra sobre esses mortos, para que eles possam viver". 10 Assim eu profetizei como Ele ordenou-me, e o espírito entrou neles, eles viveram, ficaram de pé, um grande exército.

11 Então Ele me disse: "Filho do Homem, estes ossos são toda a Casa de Israel. Eis que eles dizem: 'Nossos ossos estão secos, nossa esperança está perdida, e nós estamos extirpados'. 12 Portanto, profetiza e dize-lhes: Isto é o que D'us o Senhor, diz: Eis que Eu abrirei suas sepulturas, erguerei vocês de suas sepulturas, e os retornarei à terra de Israel. 13 Vocês saberão que Eu sou o Senhor, ó Meu povo, quando Eu abrir suas sepulturas e erguer vocês de suas sepulturas. 14 Eu porei Meu espírito dentro de vocês, e vocês viverão. Eu os colocarei na terra de vocês, e então vocês saberão que Eu o Senhor, o falei e o fiz", diz o Senhor.

נְאֻם־יְהוָה׃ בקצת קהלות מתחילים כאן

15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 וְאַתָּה
בֶּן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ
17 אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃ וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל
אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃

הַפְּטוֹרָה לְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח

שמואל ב סימן כ״ב

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל
יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃
2 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃ 3 אֱלֹהֵי
צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
4 וּמָנוֹסִי מוֹשִׁעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃ מְהֻלָּל
5 אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי
6 מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיָּעַל יבעתוני׃ יְבַעֲתֻנִי חֶבְלֵי
שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי
7 מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל
אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
8 קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ וַיִּתְגָּעַשׁ
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם
9 יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃ עָלָה

(Algumas congregações continuam.)

15 A palavra do Senhor veio para mim de novo, dizendo: 16 "Além disso, tu, Filho do Homem, toma um bastão e escreve nele: Para Judá, e os israelitas, seus companheiros. Toma outro bastão e escreve nele: Para José, o bastão de Efraim, e para toda a Casa de Israel, seus companheiros. 17 Junta os dois num só bastão; eles ficarão um em tua mão".

Haftará para o Sétimo Dia de Pessach

(Maftir Números 28:19-25)

(2 Samuel 22:1-51)

1 E David falou as palavras deste cântico para o Senhor no dia em que o Senhor o livrou da mão de todos os seus inimigos, incluindo a mão de Saul;

2 Ele disse: O Senhor é minha Rocha, e minha Fortaleza, e meu Libertador.

3 O D'us Que é minha Rocha, em Quem eu me refugio; Ele é meu Escudo, minha Trompa de Salvação, minha Alta torre, e meu Refúgio, meu Salvador, Tu me salvas da violência.

4 "Louvado é o Senhor", eu gritei, e eu fui salvo dos meus inimigos.

5 Pois as ondas da morte me cercaram, torrentes de homens ímpios me assaltaram.

6 As cordas do inferno me cingiram, as armadilhas da morte bloquearam meu caminho.

7 Eu clamei ao Senhor no meu tormento, e ao meu D'us eu clamei. Do Seu Templo Ele ouviu minha voz, e meu grito chegou a Seus ouvidos.

8 Então a terra se abalou e tremeu, as fundações do céu tremeram, elas estremeceram por causa da Sua ira.

עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו
10 תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ: רַב
שְׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
11 רַגְלָיו: וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא
12 עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו
13 סֻכֹּת חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים: מִנֶּגֶה
14 נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַחֲלֵי־אֵשׁ: יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם
15 יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ: וַיִּשְׁלַח
16 חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם: וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי
ם יָגָלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בִּנְעָרַת
17 יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ: יִשְׁלַח מִמָּרוֹם
18 יִקָּחֵנִי וַיְמָשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים: יַצִּילֵנִי
מִאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ
19 מִמֶּנִּי: יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי
20 יְהוָה מִשְׁעָן לִי: וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב
21 אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי: יְגְמְלֵנִי
יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב
22 לִי: כִּי שָׁמַרְתִּי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא
23 רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי: כִּי כָל־מִשְׁפָּטָו
24 לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה: וָאֱהִי
25 תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי: וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי
26 כְּצִדְקָתִי כְּבָרִי לְנֶגֶד עֵינָיו: עִם־

[9] Fumaça subiu de Suas narinas, e fogo de Sua boca consumiu; carvões flamejantes Dele.

[10] Ele inclinou os céus e desceu, espessa escuridão estava sob Seus pés.

[11] E Ele montou num Querubim e voou, aparecendo sobre as asas do vento.

[12] Ele colocou a escuridão em torno Dele como abrigo; o ajuntamento das águas com as nuvens do céu.

[13] Através do esplendor diante Dele, foram acesos carvões em brasa.

[14] O Senhor trovejou do céu, e o Altíssimo ergueu Sua voz.

[15] Ele enviou flechas e os espalhou, relâmpagos e os confundiu.

[16] Então os canais do mar foram vistos, as fundações da terra foram reveladas pela reprovação do Senhor, ao sopro da respiração de Suas narinas.

[17] Ele enviou do alto, Ele tomou-me das águas profundas.

[18] Ele livrou-me do meu forte inimigo, dos que me odeiam que são mais fortes do que eu.

[19] Eles vieram sobre mim no dia da minha calamidade, mas o Senhor foi meu apoio.

[20] Ele tirou-me para largos espaços; Ele livrou-me porque Ele tem deleite em mim.

[21] O Senhor recompensou-me de acordo com a minha retidão, de acordo com a limpeza das minhas mãos Ele retribuiu-me.

[22] Pois eu guardei os caminhos do Senhor, e não me afastei perversamente do meu D'us.

[23] Pois todos os Seus julgamentos estavam diante de mim, e de Suas leis eu não me afastei.

[24] Eu fui puro diante Dele e me preservei da iniqüidade.

[25] Portanto, o Senhor retribuiu-me de acordo com a minha retidão, de acordo com a minha limpeza diante de Seus olhos.

חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים
27 תִּתַּמָּם: עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־
28 עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל: וְאֶת־עַם עָנִי
29 תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל: כִּי־
אַתָּה נִירִי יְהוָה יַגִּיהַּ
30 חָשְׁכִּי: כִּי בְךָ אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי
31 אֲדַלֶּג־שׁוּר: הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן
32 הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ: כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי
33 יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ: הָאֵל
מָעוּזִּי חָיִל וַיִּתֵּר תָּמִים
34 דַּרְכּוֹ: מְשַׁוֶּה רַגְלַיּוֹ כָּאַיָּלוֹת וְעַל
35 בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי: מְלַמֵּד יָדַי
36 לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי: וַתִּתֶּן
37 לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנָתְךָ תַּרְבֵּנִי: תַּרְחִיב צַעֲדִי
38 תַּחְתֶּנִי וְלֹא מָעֲדוּ כַּרְסֻלָּי: אֶרְדְּפָה
אֹיְבַי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־
39 כַּלּוֹתָם: וַאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ
40 תַּחַת רַגְלָי: וַתְּזָרֵנִי חַיִל
41 לַמִּלְחָמָה · תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּנִי: וְאֹיְבַי
42 תַּתָּה לִי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וְאַצְמִיתֵם: יָשְׁעוּ וְאֵין
43 מוֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם: וְאֶשְׁחָקֵם

[26] Com os devotos Tu ages devotadamente, com os homens íntegros Tu ages com integridade.

[27] Com os puros Tu mostras Tua pureza, com os perversos Tu ages perversamente.

[28] Tu salvas o povo aflito, mas Teus olhos estão sobre o arrogante para humilhá-lo.

[29] Pois Tu, ó Senhor, és minha lâmpada, o Senhor ilumina minha escuridão.

[30] Por Ti eu posso correr através de um batalhão, por meu D'us eu posso pular sobre uma muralha.

[31] Quanto a D'us Seu caminho é perfeito, a palavra do Senhor é límpida, Ele é um escudo para todo aquele que Nele confia.

[32] Pois Quem é D'us a não ser o Senhor? E Quem é uma Rocha exceto o nosso D'us?

[33] D'us é minha forte Fortaleza, e Ele faz meu caminho perfeito.

[34] Ele faz meu pé como os pés da corça, e me colocou ereto nas alturas.

[35] Ele treina minhas mãos para a guerra, para que meus braços dobrem um arco de cobre.

[36] Tu também me deste o escudo da Tua salvação, e a Tua condescendência me engrandeceu.

[37] Tu alargaste meus passos sob mim, e meus calcanhares não escorregaram.

[38] Eu persegui meus inimigos e os destruí, eu não retornei até que eles foram consumidos.

[39] Eu os consumi e dei cabo deles, para que não se erguessem; eles caíram sob meus pés.

[40] Pois Tu me cingiste com força para a guerra, Tu submeteste meus adversários sob mim.

[41] Tu também fizeste que meus inimigos voltassem seus pescoços para mim, para que eu pudesse destruir os que me odeiam.

[42] Eles olharam, mas não havia ninguém para salvá-los, mesmo para o Senhor, mas Ele não lhes respondeu.

כְּעֲפַר־אָרֶץ כִּטִּיטַ־חוּצוֹת אֲדַקֵּם
44 אֲרִקָּעֵם: וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תְּשִׁמְרֵנִי
לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי
45 יַעַבְדֻנִי: בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ
46 אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי: בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ
47 מִמִּסְגְּרוֹתָם: חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם
48 אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי: הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת
49 לִי וּמֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי: וּמוֹצִיאִי
50 מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים
51 תַּצִּילֵנִי: עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר: מִגְדִּיל
יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד מפטיר
לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם:

הַפְטוֹרָה לְיוֹם אַחֲרוֹן שֶׁל פֶּסַח

ישעיה סימן י׳

32 עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד
33 יָנִיף יָדוֹ הַר בַּת־צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלָם: הִנֵּה הָאָדוֹן
יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף פְּארָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדֻעִים
34 וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ: וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן
בְּאַדִּיר יִפּוֹל:

43 Eu os pulverizei como o pó da terra, eu os esmaguei e calquei como a lama da rua.

44 Tu me libertaste das disputas com meu povo, Tu me guardaste para ser o cabeça das nações; um povo que eu não conheci me serve.

45 Estrangeiros submeteram-se a mim, tão logo eles ouviram de mim eles me obedeceram.

46 Estrangeiros murcharão, e ficarão terrificados mesmo em seus esconderijos.

47 O Senhor vive, abençoada seja minha Rocha; exaltado seja meu D'us, Rocha da minha salvação.

48 É D'us Que me vinga e submete as nações a mim.

49 Ele me tira dos meus inimigos. Ele me ergue acima dos meus adversários; Tu me livras do homem violento.

50 Portanto, eu darei graças a Ti, ó Senhor, entre as nações, e cantarei louvores ao Teu Nome.

51 Ele é uma torre de salvação para Seu rei, e mostra misericórdia para Seu ungido, a David e seus descendentes para sempre.

Haftará para o Último Dia de Pessach

(Maftir Números 28:19-25)

(Isaías 10:32-34; 11:1-16; 12:1-6)

32 Ele permanecerá em Nob nesse dia, sacudindo seu punho contra a montanha das filhas de Sion, o monte de Jerusalém. 33 Eis que, D'us, o Senhor das Hostes, aparará os ramos com força tremenda; o mais alto em altura será cortado, e o orgulhoso será humilhado. 34 Ele cortará o mato da floresta com um machado, e o Líbano cairá por um poderoso.

1 וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה: וְנָחָה עָלָיו
2 רוּחַ יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת
3 וְיִרְאַת יְהוָה: וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו
4 יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ: וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים
וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ
5 שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע: וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה
6 אֵזוֹר חֲלָצָיו: וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל
7 וְכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם: וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה
8 יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן: וְשִׁעֲשַׁע
יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה: לֹא־
9 יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה
10 אֶת־יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה
11 מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד: וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי |
שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר־יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר
וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת
12 וּמֵאִיֵּי הַיָּם: וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת
13 יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם
וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וִיהוּדָה
14 לֹא־יָצֵר אֶת־אֶפְרָיִם: וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו
יָבוֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן
15 מִשְׁמַעְתָּם: וְהֶחֱרִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן יַם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף
יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בַּעְיַם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהַדְרִיךְ

[1] Um broto florescerá do tronco de Ishai, e um ramo crescerá de suas raízes. [2] O espírito do Senhor descansará nele; o espírito da sabedoria e do entendimento, o espírito do conselho e poder, o espírito do conhecimento e temor do Senhor. [3] Ele será cheio do espírito do temor do Senhor; ele não julgará por aquilo que seus olhos vêem, ou decidirá pelo que seus ouvidos ouvem. [4] Mas com retidão ele julgará o pobre, e decidirá com integridade para o humilde da terra; ele golpeará a terra com o bastão da sua boca, e matará o perverso com o hálito de seus lábios. [5] E a retidão será o cinto de sua cintura, e a fé o cinto de seus quadris.

[6] O lobo morará com o cordeiro, o leopardo deitará com o cabrito, o bezerro, o jovem leão e o cevado juntos, e um menino os conduzirá. [7] A vaca pastará com o urso, seus filhotes deitarão juntos, o leão comerá palha como o boi. [8] A criança de colo brincará sobre o buraco da víbora, e uma criança recém-desmamada colocará sua mão no covil da serpente. [9] Eles não ferirão nem destruirão em toda Minha montanha sagrada, pois a terra estará cheia do conhecimento do Senhor, como a água cobre o mar.

[10] Nesse dia a raiz de Ishai estará de pé como uma bandeira para o povo; as nações o buscarão, e seu lugar de repouso será glorioso. [11] Nesse dia, o Senhor estenderá Sua mão uma segunda vez para trazer o remanescente do Seu povo, da Assíria, do Egito, de Patros, de Cush, de Elam, de Shinar, de Chamat, e de todas as ilhas do mar. [12] Ele erguerá uma bandeira para as nações, reunirá os banidos de Israel, e juntará os dispersos de Judá dos quatro cantos da terra. [13] A inveja de Efraim irá embora e os adversários de Judá serão extintos. Efraim não invejará Judá e Judá não oprimirá Efraim. [14] Mas eles voarão juntos contra os filisteus na direção do oeste; juntos eles pilharão os filhos do leste. Eles colocarão sua mão contra Edom e Moab, e os amonitas os obedecerão.

[15] O Senhor destruirá inteiramente a língua do mar egípcio; com Seu poderoso vento Ele sacudirá Sua mão sobre o rio (Eufrates), e o dividirá em sete

16 בַּנְּעָלִים: וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר
כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
1 וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ
2 וּתְנַחֲמֵנִי: הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי עָזִּי
3 וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם
4 בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ
לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי
5 נִשְׂגָּב שְׁמוֹ: זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גְאוּת עָשָׂה מוּדַעַת זֹאת
6 בְּכָל־הָאָרֶץ: צַהֲלִי וְרֹנִי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

correntes, para que os homens possam cruzá-lo com sapatos secos. [16] Haverá uma estrada para o remanescente do Seu povo da Assíria, como havia para Israel quando eles subiram da terra do Egito.

[1] Nesse dia, tu dirás: "Eu Te louvarei, ó Senhor, pois embora Tu estiveste encolerizado comigo, Tua cólera recuou, e Tu me confortas.

[2] "Eis que o Senhor é minha salvação, eu confiarei e não temerei, pois o Senhor D'us é minha força e meu cântico; Ele é minha salvação". [3] Portanto, vocês alegremente retirarão água dos poços da salvação.

[4] Nesse dia vocês dirão: Agradeçam ao Senhor, clamem por Seu Nome, façam Seus atos conhecidos entre os povos, proclamem que Seu Nome é exaltado. [5] Cantem ao Senhor, pois Ele fez coisas maravilhosas, isto é conhecido em todo mundo. [6] Exultem e cantem de alegria, vocês habitantes de Sion, pois grande é O Santo de Israel no meio de vocês.

ברכות ההפטרה

הברכה שלפני ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק.

הברכות שלאחר ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב־זָר, וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ, שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מָגֵן דָּוִד.

בשבת

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

Bênçãos da Haftará

Antes de recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Que escolheu bons profetas e teve deleite com suas palavras, que foram ditas em verdade.

Abençoado és Tu, ó Senhor, Que escolhe a Torá, Moisés Seu servo, Israel Seu povo, e profetas da verdade e retidão.

Após Recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Criador de todos os universos, justo em todas as gerações, o D'us confiável, Que diz e faz, Que fala e cumpre. Todas as Suas palavras são verdadeiras e justas.

Tu és confiável, ó Senhor nosso D'us, e Tuas palavras são confiáveis. Nenhuma só de Tuas palavras retorna sem ser cumprida, uma vez que Tu és D'us, um Rei confiável e misericordioso. Abençoado és Tu, ó Senhor, o D'us Que é confiável em todas as Suas palavras.

Tem misericórdia de Sion, pois é a fonte de nossa vida. Salva o humilhado rapidamente em nossos dias. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que alegras Sion através de seus filhos.

Alegra-nos, ó Senhor nosso D'us, através de Elias o profeta, Teu servo, e através do reino da Casa de David, Teu ungido (Messias). Que ele venha rapidamente e traga alegria para nossos corações. Que nenhum estranho ocupe seu trono, e que outros não mais tomem sua glória para si. Tu juraste a (David) por Teu Santo Nome que sua lâmpada nunca seria extinta. Abençoado és Tu, ó Senhor, Escudo de David.

Para o Shabat:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, e por este dia de Shabat, que Tu nos deste, ó Senhor nosso D'us, para santidade e descanso, para glória e beleza.

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

ביום טוב

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים (בשבת וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה), וְעַל יוֹם

בפסח	בשבועות	בסוכות
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה	חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה

בשמיני עצרת
ובשמחת תורה

שְׁמִינִי עֲצֶרֶת הַחַג הַזֶּה

שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, (בשבת לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה), לְשָׁשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo e para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santifica o Shabat.

Para os Festivais:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, (por este dia de Shabat) e por este dia:

Pessach	Shavuot	Sucot
da festa das Matsot	da festa de Shavuot	da festa de Sucot

Shemini Atzeret e
Simchá Torá
do oitavo dia
de assembléia

que Tu nos deste, Senhor nosso D'us, (para santidade e repouso) para júbilo e alegria, para glória e beleza.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santificas (o Shabat) Israel e os festivais.

בְּמִדְבָּר

NÚMEROS

בְּמִדְבַּר

Numbers

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לֵאמֹר: שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם
3 לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם: מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם
4 לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן: וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה
5 אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
6 אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: לְשִׁמְעוֹן
7 שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:
9 לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
10 בֶּן־פְּדָהצוּר: לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן
11 עַמִּישַׁדָּי: לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן
12 דְּעוּאֵל: לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה
13 נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: וַיִּקַּח

— **apto para o serviço.** Alguns dizem que para o serviço militar (Saadia; Rashi). Alguns dizem que este era o meio para excluir os fisicamente inaptos (*Midrash HaGadol*). De acordo com outros, *tsavá* não denota uma força militar, mas a comunidade como um todo, e "sair para a *tsavá*" denota aqueles que são membros maduros da comunidade (Ramban; *HaKetav VeHaKedushá*; ver 4:2). Também pode denotar todos aqueles que participaram na construção do Tabernáculo (ver Êxodo 38:8).

1:5 **Estes são...** Também ver capítulos 2, 7, 10.

1:6 **Shelumiel...** Alguns o identificam com Zimri em 25:14 (*San'hedrin* 82b; Chizkuni).

1:7 **Nachshon...** Cunhado de Aarão (Êxodo 6:23).

1:10 **Elishamá...** Bisavô de Josué (ver 1 Crônicas 7:26).

1:13 **Achran.** Ou Ochran.

1:14 **D'euel.** Ver 7:42, 47, 10:20. No entanto, em 2:14 é Reuel (conferir Septuaginta).

1:16 **representantes.** Literalmente, "aqueles que são chamados" (Rashi). Ou, "os mais proeminentes" (Septuaginta).

Bemidbar

[1. O Censo]

1 [1] D'us falou a Moisés no Deserto de Sinai, na Tenda da Comunhão, no primeiro (dia) do segundo mês*, no segundo ano do Êxodo, dizendo:

[2] Toma um censo de toda comunidade israelita*. (Faze-o) pelas famílias seguindo a linha paterna*, de acordo com os nomes de cada varão, tomados individualmente*. [3] Tu e Aarão deveis fazer uma apuração* deles por suas divisões, (contando) cada varão acima dos 20 anos de idade que está apto para o serviço*.

[4] Junto com vocês haverá (um) homem de cada tribo, (e) ele será o cabeça de sua linha paterna. [5] Estes são os nomes dos homens que os assistirão*:

Para Reuben, Elitsur filho de Shedei-ur.

[6] Para Simão, Shelumiel filho de Tsuri-shadai*.

[7] Para Judá, Nachshon filho de Aminadav*.

[8] Para Issachar, Netanael filho de Tsuar.

[9] Para Zebulun, Eliav filho de Chelon.

[10] Para os filhos de José:

Para Efraim, Elishamá filho de Amihud*.

Para Menassé, Gamliel filho de Pedá-tsur.

[11] Para Benjamim, Avidan filho de Guid'oni.

[12] Para Dan, Achiezer filho de Ami-shadai.

[13] Para Asher, Pagu'iel filho de Achran*.

[14] Para Gad, Eliassaf filho de D'euel*.

[15] Para Naftali, Achirá filho de Einan.

[16] Estes são os representantes* comunais, os príncipes de suas tribos paternas e líderes dos milhares de Israel.

1:1 **primeiro dia do segundo mês.** De acordo com a maioria das autoridades, este foi 1 de Yiar, duas semanas depois de Pessach (*Seder Olam* 8). No entanto, uma fonte, aparentemente, indica que foi 1 de Marcheshvan, antes de o Tabernáculo ter sido erguido, e que esta é a contagem mencionada em Êxodo 30:12, 38:26 (*Bemidbar Rabá* 1:10, *Hadar Zekenim*). Ver próxima nota.

1:2 **Toma um censo...** De acordo com a maioria das autoridades, este foi um segundo censo, o primeiro tendo sido feito antes da construção do Tabernáculo; ver Êxodo 30:12, 38:26 (Rashi em Êxodo 30:15, 16; Ralbag; Josefus, *Antigüidades* 3:7:4).

Enquanto o primeiro censo foi para determinar a população de Israel como um todo, este foi para a população de cada tribo (*Baalei Tossafot*). No entanto, algumas fontes parecem indicar que houve somente um censo (*Tanchuma, Ki Tissá* 9; ver nota prévia). Ver nota em 1:46.

— **linha paterna** (*Baba Batra* 109b). O termo *bet avot* também denota famílias paternas (ver Êxodo 6:14, 12:3).

— **individualmente.** Literalmente, "contagem por cabeça".

1:3 **uma apuração.** Alguns dizem que isto foi feito com um meio shekel, como em Êxodo 30:13, 38:26 (Rashi; *Midrash Hagadá*). De acordo com outros, porém, este censo foi feito por listas de nomes, onde cada Israelita foi listado separadamente (Ralbag; *Shaar HaPessukim*; *Aderet Eliahu*; c.f. *Lekach Tov*).

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת׃
18 וְאֶת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ
עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
19 שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
Sheni 20 וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר
יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
21 יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
23 וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה
וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ
24 לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
25 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
גָּד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ פ
26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
27 שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ
28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
29 שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

17 Moisés e Aarão separaram esses homens, cujos nomes tinham sido designados. 18 Eles reuniram toda a comunidade no primeiro dia do segundo mês*, e (todas as pessoas) foram registradas por descendência* de acordo com suas famílias paternas. (Todos) aqueles acima de 20 anos de idade foram contados individualmente pelo nome.

19 Moisés assim fez uma apuração dos (israelitas) no Deserto de Sinai, como D'us lhe tinha ordenado.

[2. Reuben]

Segunda Leitura

20 Este foi (o resultado) dos descendentes de Reuben, o primogênito de Israel. De acordo com os registros* de suas famílias paternas, (este foi) o número de nomes individuais para varões acima dos 20 anos de idade, todos aptos para o serviço. 21 A apuração para a tribo de Reuben foi 46.500*.

[3. Simão]

22 Para os descendentes de Simão: de acordo com os registros de suas famílias paternas, (este foi) o número de nomes individuais* na apuração* para varões acima dos 20 anos de idade, todos aptos para o serviço. 23 A apuração para a tribo de Simão foi 59.300.

[4. Gad]

24 Para os descendentes de Gad: de acordo com os registros de suas famílias paternas, (este foi) o número de nomes para varões acima dos 20 anos de idade, todos aptos para o serviço. 25 A apuração para a tribo de Gad foi 45.650.

[5. Judá]

26 Para os descendentes de Judá: de acordo com os registros de suas famílias paternas, (este foi) o número de nomes para varões acima dos 20 anos de idade, todos aptos para o serviço. 27 A apuração para a tribo de Judá foi 74.600.

[6. Issachar]

28 Para os descendentes de Issachar: de acordo com os registros de suas famílias paternas, (este foi) o número de nomes para varões acima dos 20 anos de idade, todos aptos para o serviço. 29 A apuração para a tribo de Issachar foi 54.400.

1:18 **primeiro dia do segundo mês.** Ver 1:1.

– **registrados por descendência** (Septuaginta). Alguns dizem que eles realmente tinham de trazer prova da sua descendência (Rashi; Saadia).

1:20 **registros.** Registros de família, *toledot* em hebraico. Ver Êxodo 6:16.

1:21 **46.500.** Todos os números (exceto onde 50 está envolvido) são arredondados para a centena mais próxima. Mas ver abaixo, 3:39.

1:22 **individuais.** Literalmente, "contados por cabeça", ver 1:2. Esta expressão só é encontrada com referência a Reuben e Simão (conferir Ibn Ezra em 1:19).

– **apuração.** Esta é somente encontrada com referência a Simão (ver *Lekach Tov*; *Midrash HaGadol*; Bachia).

30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
31 שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
33 יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ
34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
35 שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם: פ
36 לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
37 שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
38 לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
39 שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת: פ
40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
41 שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ
42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
43 שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל

[7. Zebulun]

30 Para os descendentes de Zebulun: de acordo com os registros de suas
famílias paternas, (este foi) o número dos nomes para varões acima dos 20 anos
de idade, todos aptos para o serviço. 31 A apuração para a tribo de Zebulun foi
57.400.

[8. Efraim]

32 Entre os filhos de José, para os descendentes de Efraim: de acordo com os
registros para suas famílias paternas, (este foi) o número de nomes para varões
acima dos 20 anos de idade, todos aptos para o serviço.
33 A apuração para a tribo de Efraim foi 40.500.

[9. Menassé]

34 Para os descendentes de Menassé: de acordo com os registros de suas famílias
paternas, (este foi) o número de nomes para varões acima dos 20 anos de idade,
todos aptos para o serviço. 35 A apuração para a tribo de Menassé foi 32.200.

[10. Benjamim]

36 Para os descendentes de Benjamim: de acordo com os registros de suas
famílias paternas, (este foi) o número de nomes para varões acima dos 20 anos de
idade, todos aptos para o serviço. 37 A apuração para a tribo de Benjamim foi
35.400.

[11. Dan]

38 Para os descendentes de Dan: de acordo com os registros de suas famílias
paternas, (este foi) o número de nomes para varões acima dos 20 anos de idade,
todos aptos para o serviço. 39 A apuração para a tribo de Dan foi 62.700.

[12. Asher]

40 Para os descendentes de Asher: de acordo com os registros de suas famílias
paternas, (este foi) o número de nomes para varões acima dos 20 anos de idade,
todos aptos para o serviço. 41 A apuração para a tribo de Asher foi 41.500.

[13. Naftali]

42 Os descendentes* de Naftali: de acordo com os registros de suas famílias
paternas, (este foi) o número de nomes para varões acima dos 20 anos de idade,
todos aptos para o serviço. 43 A apuração para a tribo de Naftali foi 53.400.

[14. O Total]

44 Estas são as apurações feitas por Moisés, Aarão e os doze homens que eram

1:42 **Os descendentes.** A palavra "para" (*le*) é omitida aqui (ver *Shaar HaPessukim*; *Aderet Eliahu*).

45 שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
46 כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת
47 אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם
לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃ פ
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
49 וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאַתָּה הַפְקֵד
50 אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ
51 וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
וּבְחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃
53 וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יְהְיֶה קֶצֶף עַל־
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן
54 הָעֵדוּת׃ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

Shlishi
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
2 בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־
3 מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה
4 לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וּצְבָאוֹ
5 וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים

1:51 participe (Rashi). Literalmente, "aproxime", ou "chegue perto".

2:2 distância especificada. 2.000 cúbitos (cerca de 1.000 m); ver Números 35:5; Josué 3:4 (*Tanchuma* 9; Rashi). Em hebraico, *negued* (Ibn Ezra). Ou, "próximo um do outro" (Septuaginta).

príncipes de Israel, um de cada família paterna.

45 A apuração dos israelitas de acordo com suas famílias paternas (incluído) aqueles acima dos 20 anos de idade, todos aptos para o serviço. 46 Toda a apuração foi 603.550*.

47 (No entanto), os homens que eram levitas de acordo com a tribo do pai deles não foram apurados juntos com (os outros) israelitas.

[15. Os Levitas]

48 D'us falou a Moisés, dizendo:

49 Não faças uma apuração ou censo dos levitas junto com os (outros) israelitas.

50 Coloca os levitas com a incumbência do Tabernáculo do Testemunho*, todos os seus móveis, e tudo que lhe pertence. Eles conduzirão o Tabernáculo e todos os seus móveis, e eles servirão nele. Eles (portanto) acamparão em torno do Tabernáculo.

51 Quando o Tabernáculo partir, os levitas o desarmarão, e quando ele permanecer num lugar, eles o armarão. Qualquer não-levita que participe* morrerá.

52 Quando os israelitas acamparem, cada indivíduo estará em seu próprio acampamento, cada um designado pela bandeira para sua divisão.

53 Os levitas, contudo, acamparão em torno do Tabernáculo do Testemunho, de modo que não haverá nenhuma cólera Divina dirigida contra os israelitas. Serão os levitas que preservarão a guarda do Tabernáculo do Testemunho.

54 Os israelitas fizeram tudo que D'us ordenou a Moisés, (e) eles o fizeram exatamente.

[16. O Acampamento: Judá ao Leste]

2 1 D'us falou a Moisés e Aarão, dizendo: Terceira Leitura

2 Os israelitas acamparão com cada pessoa próxima à bandeira tendo a insígnia de sua família paterna. Eles acamparão numa distância especificada* em torno da Tenda da Comunhão.

3 Acampando a leste (a direção da nascente) estarão as divisões sob a bandeira de Judá.

O líder dos descendentes de Judá era Nachshon, filho de Aminadav. 4 A apuração de sua divisão foi 74.600.

1:46 **603.550.** O número é o mesmo que em Êxodo 38:26. Alguns dizem que a população tinha estabilizado, com as mortes sendo aproximadamente iguais ao número de homens celebrando seu 20º aniversário (Rashi em Êxodo 30:15, 16). De acordo com outros, a idade foi determinada pelos anos começando em Tishrei (Rosh HaShaná), e essas foram as mesmas pessoas contadas em Êxodo. Daí nós vemos que enquanto o Tabernáculo foi construído, não houve mortes (*Lekach Tov*). Ver notas em 1:1, 1:2.

1:50 **Tabernáculo do Testemunho.** Ver Êxodo 38:21. Daí, parece que uma das principais funções do Tabernáculo era guardar as Tábuas do Testemunho.

עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
9 כָּל־ הַפְּקֻדִּים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אָלֶף וּשְׁמֹנִים אָלֶף וְשֵׁשֶׁת־
10 אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס דֶּגֶל
מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר
11 בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ
12 מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
13 שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים
14 אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף
15 בֶּן־רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
16 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל־הַפְּקֻדִּים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת
אָלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם
17 וּשְׁנִים יִסָּעוּ׃ ס וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ
הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס
18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
19 אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אָלֶף
20 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
21 גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
22 אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּמַטֵּה בִנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן
23 בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְאַרְבַּע
24 מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִּים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אָלֶף וּשְׁמֹנַת־

5 Acampando perto dele estará a tribo de Issachar, e o líder dos descendentes
de Issachar era Netanael, filho de Tsuar. 6 A apuração de sua divisão foi 54.400.
7 (Com eles estará) a tribo de Zebulun, e o líder dos descendentes de Zebulun
era Eliav, filho de Chelon. 8 A apuração de sua divisão foi 57.400.
9 Toda a apuração para as divisões no acampamento de Judá foi assim 186.400.
Na marcha eles irão primeiro.

[17. Reuben para o Sul]

10 As divisões sob a bandeira do acampamento de Reuben estarão ao sul.
O líder dos descendentes de Reuben era Elitsur, filho de Shedei-ur. 11 A apura-
ção de sua divisão foi 46.500.
12 Acampando próximo a ele estará a tribo de Simão, e o líder dos descendentes
de Simão era Shelumiel, filho de Tsuri-shadai. 13 A apuração de sua divisão foi
59.300.
14 (Com eles estará) a tribo de Gad, e o líder dos descendentes de Gad era
Eliassaf, filho de Reuel*. 15 A contagem de sua divisão foi 45.650.
16 Toda a apuração para o acampamento de Reuben foi, assim, de 151.450.
Na marcha eles irão em segundo lugar.

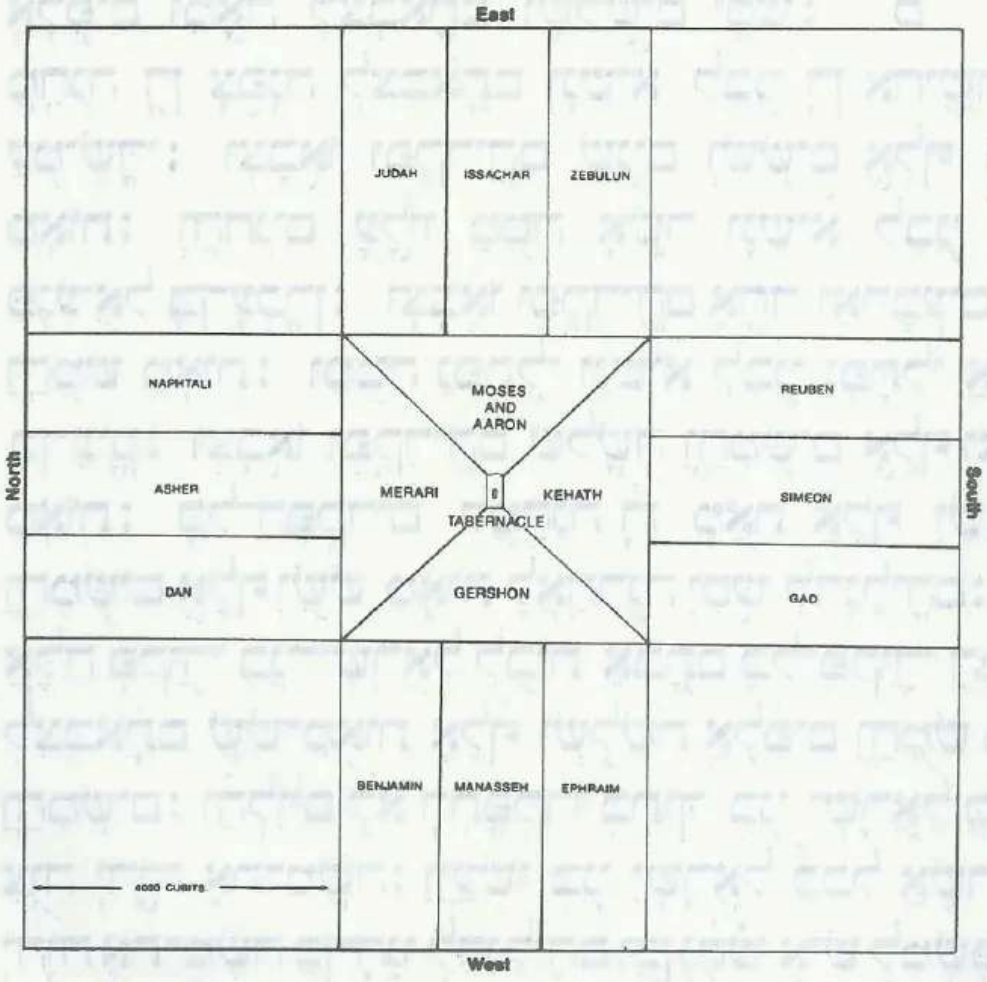
[18. O Tabernáculo na Marcha]

17 Na marcha, a Tenda da Comunhão (e) o acampamento dos levitas então
prosseguirão. (Eles) estarão no meio dos (outros) acampamentos.
(As pessoas) viajarão na mesma maneira que seus acampamentos. Cada pessoa
estará em seu lugar, cada uma de acordo com sua bandeira.

[19. Efraim a Oeste]

18 As divisões sob a bandeira do acampamento de Efraim estarão a oeste.
O líder dos descendentes de Efraim era Elishamá, filho de Amihud. 19 A apura-
ção para sua divisão foi 40.500.
20 Perto dele estará a tribo de Menassé, e o líder dos descendentes de Menassé
era Gamliel filho de Pedá-tsur. 21 A apuração para sua divisão foi 32.200.
22 (Com eles estará) a tribo de Benjamim, e o líder dos descendentes de Benjamim
era Avidan filho de Guid'oni. 23 A apuração para sua divisão foi 35.400.
24 Toda a contagem para as divisões do acampamento de Efraim foi, assim,

2:14 Reuel. Este é D'euel, ver 1:14.



GRAVURA 26. O ACAMPAMENTO

25 אֲלָפִים וּמֵאָה לִצְבְאֹתָם וּשְׁלֹשִׁים יִפָּקְדוּ׃ ס דָּגֶל
מַחֲנֵה דָן צְפֹנָה לִצְבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן
26 עַמִּישַׁדָּי׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבַּע
27 מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
28 פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
29 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע
30 בֶּן־עֵינָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
31 מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ
32 אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
33 וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
34 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

ReVii
1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
2 בְּהַר סִינָי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר ׀ נָדָב וַאֲבִיהוּא
3 אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
4 הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן
אֲבִיהֶם׃

108.100.

Na marcha eles irão em terceiro lugar.

[20. Dan ao Norte]

25 As divisões sob a bandeira do acampamento de Dan estarão ao norte.
O líder dos descendentes de Dan era Achiezer, filho de Ami-shadai. 26 A apuração de sua divisão foi 62.700.

27 Acampando próximo dele estará a tribo de Asher, e o líder dos descendentes de Asher era Paguiel filho de Achran. 28 A apuração para sua divisão foi 41.500.

29 (Com eles estará) a tribo de Naftali, e o líder dos descendentes de Naftali era Achirá, filho de Einan. 30 A apuração para sua divisão foi 53.400.

31 Toda a apuração para o acampamento de Dan foi, assim, de 157.600.
Na marcha eles serão a última da bandeiras.

[21. O Acampamento como um Todo]

32 Estas então são as apurações dos israelitas de acordo com suas famílias paternas. A apuração para todos os acampamentos em todas suas divisões foi 603.500. 33 Os levitas não foram registrados entre o (restante dos) israelitas, conforme D'us tinha ordenado a Moisés.

34 Os israelitas fizeram tudo que D'us ordenou a Moisés. Eles acamparam sob suas bandeiras na forma prescrita, e cada pessoa viajou numa maneira similar com sua família, de acordo com sua linha paterna.

[22. Genealogia de Aarão]

3 1 Estes são os registros de Aarão e Moisés, no dia em que D'us falou a Moisés no Monte Sinai: Quarta Leitura

2 Estes são os nomes dos filhos de Aarão: Nadav (o primogênito), Avihu, Eleazar e Itamar*. 3 Estes são os nomes dos filhos de Aarão que foram ungidos sacerdotes, consagrados para servir.

4 Nadav e Avihu morreram diante de D'us* quando ofereceram a D'us fogo não autorizado no Deserto de Sinai. Eles não tiveram filhos. Assim, (somente) Eleazar e Itamar serviram como sacerdotes, durante a vida do pai deles, Aarão*.

3:2 **Nadav...** Ver Êxodo 6:23.
3:4 **Nadav e Avihu morreram...** Levítico 10:1, 2.
— **durante...** (Rashi). Literalmente, "em face de".

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי
6 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃ וְשָׁמְרוּ
7 אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
8 לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9 וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה
10 לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ
אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־
12 הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי
13 יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ פ
Chamishi
14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃ פְּקֹד אֶת־
15 בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
16 וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה
17 כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃ וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת
18 וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי
19 וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן
20 וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם
21 מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
22 וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ פְּקֻדֵיהֶם
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת

[23. Status dos Levitas]

5 D'us falou a Moisés dizendo:

6 Traze a tribo de Levi, e apresenta-a a Aarão o sacerdote, de modo que (seus membros) o servirão. 7 Eles preservarão seu encargo e o encargo de toda a comunidade envolvendo a Tenda da Comunhão, realizando qualquer serviço necessário no Tabernáculo. 8 Eles guardarão todos os móveis da Tenda da Comunhão, junto com (tudo mais) que os israelitas tenham confiado para o serviço do Tabernáculo.

9 Dá os levitas para Aarão e seus descendentes. Eles são sua dádiva dos israelitas.

10 Dá especial instrução a Aarão e seus descendentes para que eles preservem seu sacerdócio. Qualquer não-sacerdote que participe morrerá.

[24. Em Lugar do Primogênito]

11 D'us falou a Moisés, dizendo:

12 Eu separei os levitas dos (outros) israelitas de modo que eles possam tomar o lugar de todo primogênito (que inicia o útero*) entre os israelitas, e os levitas serão Meus.

13 Isso porque todo primogênito tornou-se Meu no dia em que Eu matei todo primogênito no Egito. Eu então santifiquei para Mim todo primogênito em Israel, homem e animal igualmente, (e) eles permanecerão Meus. Eu sou D'us.

[25. Censo dos Levitas: Guershon]

Quinta Leitura

14 D'us falou a Moisés no Deserto do Sinai (e) disse: 15 "Faz uma apuração dos levitas, família por família, de acordo com suas linhas paternas. Conta todo varão acima de um mês de idade".

16 Moisés numerou-os ao comando de D'us, conforme ele tinha sido instruído.

17 Pelo nome, os filhos de Levi foram Guershon, Kehat e Merari*.

18 E estes foram os nomes dos filhos de Guershon para suas famílias: Livni e Shimi*.

19 E os filhos de Kehat para suas famílias: Amram, Itsar, Hebron* e Uziel.

20 E os filhos de Merari para suas famílias: Machli e Mushi.

Estas são as famílias levitas de acordo com suas linhas paternas:

21 Para Guershon havia a família livnita e a família shimita. Estas eram as famílias Guershonitas. 22 Contando todo varão acima de um mês de idade, foram apurados 7.500.

3:12 **que inicia o útero.** Ver Êxodo 13:2.
3:17 **os filhos de Levi eram...** Ver Gênesis 46:11, Êxodo 6:16.
3:18 **Os filhos de Guershon...** Ver Êxodo 6:17-19.
3:19 **Hebron.** Em hebraico, *Chevron*; o mesmo que o nome da cidade.

23 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן
24 יַחֲנוּ יָמָּה׃ וְנִשִׂיא בֵּית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃
25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בָּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ
26 וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח
הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מֵיתָרָיו
27 לְכָל עֲבֹדָתוֹ׃ ס וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת
הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם
28 מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ וְנִשִׂיא
30 בֵּית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ וּמִשְׁמַרְתָּם
31 הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ בָהֶם וְהַמָּסָךְ וְכָל עֲבֹדָתוֹ׃ וְנִשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי
32 אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
33 לְמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם
34 מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃ וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
35 וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ וְנִשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃
36 וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
37 וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכָל עֲבֹדָתוֹ׃ וַעֲמֻדֵי הֶחָצֵר
38 סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וְיִתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד ׀ מִזְרָחָה מֹשֶׁה ׀ וְאַהֲרֹן וּבָנָיו
שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר

[23] A família Guershonita acampará a oeste, atrás do Tabernáculo. [24] O líder paterno dos Guershonitas era Eliassaf, filho de La-el.

[25] A tarefa dos descendentes de Guershon envolvendo a Tenda da Comunhão será (as tapeçarias*) do Tabernáculo, a sobretenda, sua coberta, os reposteiros da entrada da Tenda da Comunhão, [26] as cortinas do átrio, o reposteiro da entrada do átrio em torno do Tabernáculo e do altar, e as cordas*, assim como todo trabalho envolvendo (esses itens*).

[26. Kehat e Merari]

[27] Para Kehat havia a família amramita, a família itsaharita, a família hebronita, e a família uzielita*. Todas essas eram as famílias kehatitas. [28] A contagem de cada varão acima de um mês de idade foi 8.600.

Eles estavam encarregados dos artigos sagrados*. [29] A família dos descendentes de Kehat acampará ao lado sul do Tabernáculo. [30] O líder paternal da família kehatita é Eltsafan filho de Uziel*.

[31] O encargo deles será a arca, a mesa, a menorá, os (dois) altares, os utensílios sagrados para (todos) esses, o reposteiro (da separação*), e todo trabalho envolvendo esses (itens).

[32] O encarregado dos líderes levitas será Eleazar, filho de Aarão, o sacerdote. Ele estará encarregado da preservação da guarda dos artigos sagrados*.

[33] Para Merari, havia a família machli e a família mushi. Essas eram as famílias de Merari. [34] A apuração deles, contando cada varão acima de um mês de idade, foi 6.200.

[35] O líder paternal das famílias de Merari era Tsuriel filho de Avichail. Eles acamparão ao lado norte do Tabernáculo.

[36] A tarefa indicada para os descendentes de Merari incluirá as pranchas, traves, pilares e bases do Tabernáculo, todos os seus utensílios e trabalho associado, [37] assim como os pilares, bases, estacas e cordas do átrio em torno.

[38] Acampando a leste, em frente ao Tabernáculo, estarão Moisés e Aarão e seus filhos, aqueles que manterão o encargo do santuário, assim como uma guarda para os israelitas. Qualquer pessoa não autorizada que se incluir morrerá.

3:25 **tapeçarias.** Ver Êxodo 26:1 (Rashi).
3:26 **cordas.** Ver Êxodo 35:18.
– **todo trabalho...** (ver Ibn Ezra) Conferir 4:26.
3:27 **uzielita.** Literalmente, azielita ou ozielita.
3:28 **artigos sagrados.** Ver 3:32.
3:30 **Eltsafan...** Ver Êxodo 6:22.
3:31 **reposteiro da separação.** O véu da separação diante da Santidade das Santidades (Rashi).
3:32 **artigos sagrados** (Septuaginta). Ou, "santuário".

39 הַקֹּרֵב יוּמָת: כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
Shshi 40 שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד
כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה וְשָׂא אֶת
41 מִסְפַּר שְׁמֹתָם: וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־
בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
42 בִּבְהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
43 אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּהְיוּ כָּל־בְּכוֹר זָכָר
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם:
44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־
בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם
46 וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: וְאֶת פְּדוּיֵי הַשִּׁלֹּשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
47 וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְלָקַחְתָּ
חֲמֵשֶׁת חֲמֻשֹׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח
48 עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל: וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פִּדְוִיֵּי
49 הָעֹדְפִים בָּהֶם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדֻיִם מֵאֵת
50 הָעֹדְפִים עַל פִּדוּיֵי הַלְוִיִּם: מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח
אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל
51 הַקֹּדֶשׁ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל
פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

[39] Toda a apuração dos levitas foi feita por Moisés e Aarão por famílias. Esses foram 22.000* varões acima de um mês de idade.

[27. Censo do Primogênito]

Sexta Leitura

[40] D'us disse a Moisés: "Faze uma apuração dos varões primogênitos entre os israelitas que estão acima de um mês de idade, e toma um censo de seus nomes. [41] Toma os levitas para Mim (Eu sou D'us) em lugar de todo israelita varão primogênito. (Também toma) os animais dos levitas em lugar dos animais primogênitos dos israelitas".

[42] Moisés fez uma apuração de todos os varões primogênitos israelitas, conforme D'us lhe tinha ordenado. [43] De acordo com o número de seus nomes, a apuração de todos os primogênitos acima de um mês de idade foi 22.273*.

[28. Substituindo os Levitas]

[44] D'us falou a Moisés, dizendo:

[45] Toma os levitas em lugar de todos os varões primogênitos israelitas. (Também toma) os animais dos levitas em lugar dos animais (primogênitos dos israelitas). Os levitas assim tornar-se-ão Meus. Eu sou D'us.

[46] (Também toma) um resgate para os 273 indivíduos* pelos quais os primogênitos superam os levitas. [47] Isso será cinco shekalim* por cada indivíduo, de acordo com o padrão do santuário, onde o shekel é 20 guerás*. [48] Dá a prata* a Aarão e seus filhos como um resgate para (os primogênitos que estão) em excesso (sobre os levitas).

[49] Moisés tomou o dinheiro do resgate para aqueles que sobraram (depois da maioria dos primogênitos*) tinha sido remida pelos levitas. [50] A prata que ele tomou dos israelitas primogênitos consistiu em 1.365 shekalim-santuário. [51] Moisés deu a prata, por aqueles que foram remidos, a Aarão e seus filhos ao comando de D'us. (Tudo foi feito) conforme D'us ordenou a Moisés.

3:39 **22.000.** Esta é uma conta exata, como vemos em 3:46. Se o número das subtribos de Guershon, Kehat e Merari for acrescentado, no entanto, o total é de 22.300, de modo que 300 estão faltando. De acordo com a tradição, os 300 eram primogênitos levitas, que não podiam redimir primogênitos israelitas (*Bechorot* 5a; Rashi).

3:43 **22.273.** É significativo notar que os primogênitos consistiam em 1 em cada 27 israelitas. Se o fato de que eles eram contados somente do primeiro mês for levado em conta, enquanto a contagem de 603.550 é para aqueles acima dos 20 anos de idade, conclui-se que os primogênitos eram 1 em cada 45. Isso pode ser porque os israelitas tinham famílias imensas no Egito (ver Rashi em Êxodo 1:7). É também possível que muitos primogênitos não observaram o primeiro Pessach, e morreram no Egito. Outra possibilidade é que os primogênitos de muitas famílias eram meninas.

3:46 **273 indivíduos.** Porque havia 22.273 primogênitos e 22.000 levitas.

3:47 **cinco shekalim.** Esta é a quantia para a redenção de um primogênito.

— **o shekel é 20 guerás.** Ver Êxodo 30:13, Levítico 27:25, Números 18:16, Ezequiel 45:12.

3:48 **a prata...** Ou, "o dinheiro da redenção".

3:49 **depois da maioria...** (Rashi).

Shevi'i

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
3 בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא
4 לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 5 וְאֵת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ 6 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ
הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן
הָעֵדֻת׃ 7 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל
תְּכֵלֶת מִלְמַעְלָה וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ 8 וְעַל | שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־
הַמְנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
9 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר
תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ 10 וְלָקְחוּ | בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־
מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃ 11 וְנָתְנוּ אֹתָהּ
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
12 וְעַל | מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה
עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ 13 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ 14 וְדָשְׁנוּ אֶת־

4:7 **mesa interna.** Uma vez que havia outras mesas externas para os sacrifícios (Ibn Ezra; Chizkuni). Ou, "mesa dos pães da exposição" (Targum).
– **fôrmas de pão...** Ver Êxodo 25:29.
4:8 **capa.** Ver 4:10. Ou, "coberta".
4:9 **pinças de pavio...** Ver Êxodo 29:38.
– **recipientes de óleo...** Mencionados aqui pela primeira vez.
4:10 **estrutura de transporte.** Em hebraico, *mot*. Ela era carregada sobre a estrutura, e não pendurada nela (Chizkuni). Ver Números 13:23.

[29. Funções para Kehat]

4 Sétima Leitura

[1] D'us falou a Moisés e Aarão, dizendo:

[2] Toma um censo (especial*) dos descendentes de Kehat entre os levitas. (Toma-o) por famílias, seguindo a linha paterna. [3] (Ele incluirá) aqueles dos 30 aos 50 anos de idade, todos os que entram ao serviço para trabalhar na Tenda da Comunhão.

[4] O seguinte é o serviço dos descendentes de Kehat na Tenda da Comunhão. Ele é santidade das santidades.

[5] Quando o acampamento estiver para viajar, Aarão e seus filhos virão e retirarão o reposteiro da separação*, usando-o para cobrir a Arca do Testemunho. [6] Eles então colocarão uma coberta de peles processadas em azul* sobre ela, e em cima disso um pano de pura lã azul celeste. Eles então colocarão suas barras de transporte no lugar*.

[7] Eles estenderão um pano azul celeste sobre a mesa interior*. Então eles montarão num lugar sobre ela as fôrmas de pão, tigelas de incenso, meias canas, e cobrindo as molduras laterais*, de modo que o pão possa permanecer (sobre a mesa) constantemente. [8] Sobre tudo isso, eles colocarão um pano de lã carmesim, e o cobrirão com uma capa* de peles processadas em azul. Eles então colocarão suas barras de transporte no lugar.

[9] Eles então tomarão um pano de lã azul celeste, e cobrirão a menorá junto com seus cálices de óleo, pinças dos pavios, pás de cinzas* e os recipientes de óleo usados para ela*. [10] A menorá e todos seus utensílios serão colocados numa capa de peles processadas em azul, e colocados sobre uma estrutura de transporte*.

[11] Eles estenderão um pano de lã azul celeste sobre o altar de ouro, e então o cobrirão com uma capa de peles processadas em azul. Eles então fixarão suas barras de transporte no lugar.

[12] Eles tomarão todos os utensílios de serviço do santuário, e os colocarão sobre um pano de lã azul celeste. Eles serão então cobertos com uma capa de peles processadas em azul, e colocados sobre uma estrutura de transporte.

4:2 **especial** (Rashi). Ver abaixo 4:36.

4:5 **o reposteiro da separação.** O reposteiro sobre a Santidade das Santidades. Ver 3:31.

4:6 **peles processadas em azul.** Em hebraico, *tachash*. Ver nota em Êxodo 25:5.

— **colocarão suas barras no lugar.** Ver 4:8, 4:11, 4:14. Em outros lugares, a Torá tenciona mostrar que as barras tinham sido removidas e recolocadas, mas no caso da arca, as barras não deviam ser removidas (Êxodo 25:15). Portanto, no caso da arca, as barras eram meramente ajustadas (*Baalei Tossafot*; Ramban; Meiri em *Yomá* 72a). Outros dizem que as argolas eram colocadas em ranhuras nas barras, de modo que elas não escorregariam (Chizkuni). Outros dizem que havia um conjunto de barras decorativas que não podiam ser removidas, e outro conjunto que era usado para transportar a arca (*Tossafot*, *Yomá* 72a, ver na palavra *ketiv*; ver nota em Êxodo 25:12). Outros dizem que as barras eram tiradas das argolas de cima para as argolas de baixo quando a arca era transportada (Ibn Ezra em Êxodo 25:12). De acordo com outros, as barras eram agora montadas no lugar sobre os ombros dos levitas (Ibn Ezra).

14 הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן: וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־
כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עֲלֵיהֶם בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו
15 כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו: וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו לְכַסֹּת
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנָסַע הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבֹאוּ בְּנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה
16 מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר | בֶּן
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד
וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקָדְשׁ
וּבְכֵלָיו: פ

17 18 Maftir וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: אַל־תַּכְרִיתוּ
19 אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם: וְזֹאת | עֲשׂוּ
לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אַהֲרֹן
וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ:
20 וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כִּבְלַע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ:

21 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: נְשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
23 גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבָא
24 צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא:

4:20 **sendo empacotado** (Targum; Rashi; Saadia; Ibn Ezra). Em hebraico, *balá*, literalmente significando "engolido". Ou, "quando o santuário é separado" (Ibn Ezra; Rashbam); "quando o mais santo é revelado" (Ibn Ezra; Ramban); "se eles derem uma olhadela instantânea" (*Bemidbar Rabá* 5:9; *Tanchuma, VaIak'hel* 7; *HaKetav VeHakabalá*; Septuaginta); ou, "olhada furtiva" (Ramban; *San'hedrin* 81b).

[13] Eles removerão todas as cinzas do altar (de sacrifício*), e colocarão um pano vermelho escuro* sobre ele. [14] Eles colocarão sobre ele todos os utensílios que são usados para seu serviço, tais como os incensários, garfos para a carne, pás, e bacias de sacrifício* – todos os utensílios do altar. Eles então cobrirão (tudo) com uma capa de peles processadas em azul, e fixarão suas barras de transporte no lugar.

[15] Aarão e seus filhos assim finalizarão a cobertura dos (móveis*) sagrados e todos os utensílios do santuário, de modo que o acampamento possa iniciar sua jornada. (Somente após terem os sacerdotes terminado) virão os kehatitas para carregar (esses itens), de modo que eles não morrerão quando tocarem os objetos sagrados.

O acima é o que os kehatitas devem carregar para a Tenda da Comunhão.

[16] (Isso estará*) sob a direção de Eleazar filho de Aarão o sacerdote, (junto com) o óleo de iluminação, o incenso perfumado, as oblações para o sacrifício diário*, e o óleo de unção. (Ele estará também) incumbido de todo o Tabernáculo, e todos os seus móveis e utensílios sagrados.

[30. Precauções para os Kehatitas]

Última Leitura

[17] D'us falou para Moisés e Aarão, dizendo:

[18] Não façam os kehatitas serem extintos entre os levitas. [19] Isto é o que vocês devem fazer para que eles sobrevivam, e não morram quando vierem para a Santidade das Santidades. Aarão e seus filhos primeiro virão e arrumarão cada coisa de modo que cada (kehatita) possa realizar seu serviço, transportando sua carga. [20] (Os kehatitas) então não virão e verão os (móveis) sagrados serem empacotados*, e eles não morrerão.

Nassó

[31. Funções de Guershon]

[21] D'us falou para Moisés, dizendo:

[22] Faze também um censo dos descendentes de Guershon por famílias, seguindo a linha paternal. [23] Faze uma apuração daqueles de 30 a 50 anos de idade, todos que são aptos para a função no serviço da Tenda da Comunhão.

[24] A família Guershonita servirá pela manutenção e transporte como segue:

4:13 **de sacrifício** (Rashi).
– **vermelho escuro.** Em hebraico, *argaman*. Ver Êxodo 25:4. Isso pareceria indicar que a variedade vermelha escura era menos cara que a tingida em azul celeste.
4:14 **incensários...** Ver Êxodo 27:3.
4:15 **móveis.** A arca e o altar de ouro (Rashi).
4:16 **Isso estará** (Rashi).
– **sacrifício diário.** Ver Êxodo 29:40. Números 28:5.

25 וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵּהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה
26 וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֶת־קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ
פֶּתַח | שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֶת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה
27 לָהֶם וְעָבָדוּ: עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם
28 בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם: וְאֵת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
29 הַכֹּהֵן: ס בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקָד
30 אֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
31 וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי
32 הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו: וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
וַאֲדָנֵיהֶם וְיִתְדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכָל עֲבֹדָתָם
33 וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם: זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר
34 בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־
35 בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
36 לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם
37 שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־
הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה

25 Eles transportarão as tapeçarias do Tabernáculo, a Tenda da Comunhão*, a
coberta*, a sobrecoberta de peles processadas em azul que está em cima dela, o
reposteiro da entrada da Tenda da Comunhão, 26 as cortinas do átrio, o reposteiro
da entrada ao recinto em torno do Tabernáculo e do altar, as cordas, todos os seus
instrumentos apropriados, e tudo necessário para sua manutenção.
27 Todo o serviço de transporte e manutenção dos Guershonitas estará sob a
supervisão de Aarão e seus filhos. (Os Guershonitas) terão designações fixas para
tudo que eles transportam*.
28 O acima é o serviço da família Guershonita para a Tenda da Comunhão.
Suas funções estarão sob a supervisão de Itamar, filho de Aarão o sacerdote.

[32. Funções de Merari; Apuração de Kehat]

29 Faze uma apuração dos descendentes de Merari por família, seguindo a
linha paterna. 30 Toma uma apuração daqueles da idade de 30 a 50 anos de idade,
todos que estão aptos para a função no serviço da Tenda da Comunhão.
31 Eles serão confiados para o transporte e manutenção dos seguintes itens da
Tenda da Comunhão: as pranchas, as traves, pilares e bases do Tabernáculo; 32 os
pilares do átrio em volta, suas bases, estacas e cordas, todos os seus instrumentos,
e todo o seu equipamento de manutenção. Eles serão indicados por nome para
transportar todos os artigos com os quais eles estão confiados.
33 O acima é o trabalho compreendendo todo o serviço dos descendentes de
Merari na Tenda da Comunhão. Ele estará sob a direção de Itamar, filho de
Aarão, o sacerdote.
34 Moisés, Aarão e os líderes comunais fizeram uma apuração dos descenden-
tes dos kehatitas por família, seguindo a linha paterna, 35 e incluindo todos dos
30 aos 50 anos de idade que estavam aptos para a função no serviço da Tenda da
comunhão. 36 Sua apuração por famílias foi 2.750.
37 Esta foi a completa apuração da família kehatita, para todos os que serviam
na Tenda da Comunhão, conforme tomado por Moisés e Aarão. Foi feito confor-
me D'us tinha dirigido a Moisés.

4:25 **Tenda da Comunhão.** Os pêlos de cabra cobrindo a tenda (Rashi).
— **coberta.** Ou pele de carneiro tingida de vermelho (Rashi).
4:27 **designações fixas...** Pelo nome (Septuaginta). Ou, "Vocês manterão um registro de tudo que eles transportam para salvaguardá-lo" (Saadia; Chizkuni). Ou, "Coloquem-nos em função, para encarregá-los de tudo que eles transportam".

Sheni

38 בִּיד־מֹשֶׁה׃ וּפְקוּדֵי בְנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית
39 אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
40 שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ
פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
41 וּשְׁלֹשִׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃
42 וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃
43 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
44 לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
45 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
46 מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ כָּל־
הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
47 הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת
48 מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
49 מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃ עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ
עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

Shlishi

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
2 וְיְשַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃
3 מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחֻם וְלֹא
4 יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

[33. Apuração de Guershon e Merari]

Segunda Leitura

38 (Esta foi) a apuração dos descendentes de Guershon por famílias, seguindo
a linha paterna 39 e incluindo todos dos 30 a 50 anos de idade que estavam aptos
para a função no serviço da Tenda da Comunhão. 40 Sua apuração por famílias,
seguindo a linha paternal, foi 2.630.

41 Esta foi a completa apuração de todos aqueles que serviam na Tenda da
Comunhão dos descendentes de Guershon. A apuração foi feita por Moisés e
Aarão conforme D'us tinha dirigido.

42 (Esta foi) a apuração dos descendentes de Merari por famílias, seguindo a
linha paternal 43 e incluindo todos dos 30 a 50 anos de idade que eram aptos para
a função no serviço da Tenda da Comunhão. 44 Sua apuração por famílias foi
3.200.

45 Esta foi a completa apuração das famílias dos descendentes de Merari. A
apuração foi tomada por Moisés e Aarão conforme D'us tinha dirigido a Moisés.

46 (Esta foi) a inteira apuração que Moisés, Aarão e os líderes comunais toma-
ram dos levitas. (Ela foi) por famílias seguindo a linha paterna, 47 incluindo todos
dos 30 a 50 anos de idade que eram aptos para a função no serviço da Tenda da
Comunhão. 48 A apuração deles foi 8.580.

49 Eles foram assim contados por Moisés por ordem de D'us, cada indivíduo
de acordo com seu serviço, que ele conduziria, e sua tarefa fixada, conforme D'us
tinha ordenado a Moisés.

[34. Purificando o Acampamento]

5

Terceira Leitura

1 D'us falou a Moisés, dizendo*:

2 Instrua os israelitas para enviarem para fora do acampamento todo aquele
que tem uma marca leprosa* ou um fluxo masculino*, e todo aquele que está
ritualmente impurificado pelo morto*. 3 Sejam do sexo masculino ou feminino,
eles devem ser enviados para fora do acampamento de modo que não impurifiquem
o acampamento, onde Eu moro entre eles.

4 Os israelitas assim fizeram, enviando (todas tais pessoas) para fora do acam-
pamento. Os israelitas fizeram exatamente conforme D'us tinha falado a Moisés.

5:1 **D'us falou a Moisés...** Isto ocorreu em primeiro de Nissan, o dia em que o Tabernáculo foi erguido; ver Êxodo 40:17 (*Guitin* 60a, b). De acordo com alguns, isto foi assim em toda esta seção, até a Bênção dos Sacerdotes (ver nota em 6:22). Desse modo, a narrativa retorna um mês para o primeiro de Nissan.

5:2 **marca leprosa.** Ver Levítico 13:1-46.

– **fluxo masculino.** Ver Levítico 15:1-15.

– **impurificados pelo morto** (Targum; Rashi; Septuaginta). Literalmente, "impurificado por uma alma". Ver abaixo 19:14, 16.

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
6 אִישׁ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה
7 וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃ וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתָו יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר
8 אָשַׁם לוֹ׃ וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם
הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־
9 בּוֹ עָלָיו׃ וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
10 יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ וְאִישׁ אֶת־קָדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ
אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
פ
11 ReVi וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בּוֹ
13 מָעַל׃ וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ
וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃
14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־
עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃
15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ
עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הִוא מִנְחַת זִכָּרוֹן

— **suspeita de cometer adultério** (Rashi; Septuaginta). Ou, "se perder" (Radak, *Sherashim*; Provérbios 4:15, 7:25); ou "comportar-se tolamente" (*Sotá* 3a; Rashi).

5:14 **previamente.** (*Sotá* 3a; Rashi). A lei é que uma mulher somente torna-se uma *sotá* se seu marido a advertiu para não ficar sozinha com um certo homem, e ela então violou sua advertência.

5:15 **1/10 de um efá.** Aproximadamente 2,2 l.

[35. Oferendas]

5 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 6 falar (como segue) aos israelitas:

Se um homem ou mulher peca contra seu semelhante, assim sendo falso a D'us*, e tornando-se culpado de um crime, 7 ele deve confessar o pecado que cometeu*. Ele deve (então) fazer restituição do principal* mais vinte por cento, de sobretaxa, e dá-lo à vítima do seu crime.

8 Se não há nenhum parente* a quem o ganho desonesto possa ser retornado, ele deve retornar a D'us, (e ser dado) ao sacerdote*. Este é um acréscimo ao carneiro da expiação* através do qual o pecado (do malfeitor) é expiado.

9 Todas as oferendas sagradas que os israelitas apresentam como donativos elevados* ao sacerdote tornar-se-ão sua propriedade.

10 As oferendas sagradas de cada indivíduo permanecem sua própria propriedade. Quando elas são dadas ao sacerdote, elas tornam-se propriedade (do sacerdote).

[36. A Suspeita de Adultério]

Quarta Leitura

11 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 12 falar aos israelitas e dizer-lhes:

(Esta é a lei*) se alguma mulher de homem for suspeita de cometer adultério* e ser falsa para seu marido. 13 Um homem pode ter deitado com ela carnalmente, mantendo-o oculto de seu marido, e eles podem ter agido secretamente de modo que não pudesse haver nenhuma testemunha contra (a mulher). (A mulher) não foi violada. 14 (Este é o caso quando) o homem (tinha previamente*) expressado sentimentos de ciúmes contra sua mulher, e ela então (pode ter sido) impurificada. (No entanto), ele pode ter expressado tais sentimentos de ciúmes contra sua mulher e ela (pode não ter sido) impurificada.

15 (A lei é) que o homem deve trazer (sua mulher) ao sacerdote. Quando ele a trouxer, deve também trazer um sacrifício para ela consistindo de 1/10 de efá* de farinha de cevada. Ele não derramará óleo sobre ele, nem colocará olíbano sobre ele, uma vez que é oferenda de ciúme. É uma oferenda de lembrança para recordar o pecado.

5:6 **Se um homem ou mulher...** Ver Levítico 5:21.

5:7 **ele deve confessar...** Este é um mandamento para confessar um pecado a D'us como parte do arrependimento de alguém (*Yad, Teshuvá* 1:1; *Sefer HaMitsvot*, Mandamento Positivo 73). Ver Levítico 5:5, 26:40.

— **principal.** Ver Levítico 5:24.

5:8 **parente.** Literalmente, "redentor". Fala-se aqui do caso em que a vítima morreu. Por tradição, fala-se do caso onde não pode haver nenhum herdeiro, o que somente é possível quando se trata de um prosélito (*Baba Kama* 109a; Rashi; *Yad, Guezelá* 8:6).

— **e dado...** (*Sifri*; Rashi).

— **carneiro da expiação.** Levítico 5:24.

5:9 **donativos elevados.** *Terumá*.

5:12 **Esta é a lei...** Este ordálio, no entanto, é somente efetivo se o próprio marido nunca cometeu uma ofensa sexual (*Sotá* 28a). Portanto, quando tal ofensa torna-se comum, o ordálio deixa de ser administrado (*Sotá* 47a; *Yad, Sotá* 3:18, 19).

16 מַזְכֶּרֶת עָו�ֹן׃ וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָֹה׃
17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר
18 יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃ וְהֶעֱמִיד
הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָֹה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן
עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן
19 יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר
אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית
טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃
20 וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־
21 שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃ וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָֹה אוֹתָךְ לְאָלָה
וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָֹה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־
22 בִּטְנֵךְ צָבֶה׃ וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבוֹת
23 בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן ׀ אָמֵן׃ וְכָתַב אֶת־
24 הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ וְהִשְׁקָה
אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם
25 הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת
הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָֹה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־

— **estourar** (Targum; Septuaginta; Radak, *Sherashim*). Ou, "ficará distendido com água" (Josefus). Haverá uma tremenda pressão interna no corpo, e a mulher morrerá (*Sotá* 20a; *Yad, Sotá* 3:16).

5:23 **pergaminho** (*Sotá* 17a; *Yad, Sotá* 3:8) Era um pergaminho enrolado, aqui referido como um "livro".

5:24 **Ele então fará...** (*Sotá* 19a; *Yad, Sotá* 3:15). De acordo com outros, no entanto, a oferenda seria apresentada antes que a mulher bebesse (*ibid.*; Rashi). Este versículo seria então traduzido, "Estas serão as águas amargas que conduzem a maldição, que ele fará a mulher beber..."

[16] O sacerdote trará (a mulher) e a porá de pé diante de D'us*. [17] O sacerdote tomará água santificada* numa tigela de barro*. Ele (também) tomará um pouco de terra do chão do Tabernáculo e a colocará na água. [18] O sacerdote porá a mulher de pé diante de D'us e desmanchará seu cabelo*. Ele colocará em suas mãos a oferenda da lembrança, a oferenda do ciúme. Na mão do sacerdote estará a água amarga* que traz a maldição.

[19] O sacerdote administrará um juramento à mulher, dizendo para ela: "Se um homem não deitou contigo, e tu não cometeste adultério de modo a estar impurificada para teu marido, tu estarás incólume desta água amarga que traz a maldição. [20] Mas se tu cometeste adultério contra teu marido e te tornaste impurificada, e se um homem que não o teu marido teve relações contigo.."

[21] (Nesse ponto) o sacerdote administrará à mulher (a parte) do juramento contendo a maldição. O sacerdote dirá à mulher: "(Em tal caso), D'us te fará numa maldição e num juramento entre teu povo, fazendo teus órgãos sexuais* romperem* e tua barriga estourar*. [22] Esta água amarga que traz maldição entrará em teu corpo e ela fará tua barriga estourar e teus órgãos sexuais se romperem".

A mulher responderá: "Amém, Amém".

[23] O sacerdote então escreverá essas maldições num pergaminho*, e dissolverá (o escrito) nas águas amargas. [24] Ele então fará a mulher beber as águas amargas que trazem maldição*, e as águas amargas que trazem maldição começarão a fazer efeito.

[25] O sacerdote tomará a oferenda do ciúme da mulher e agitará a oferenda nos movimentos prescritos diante de D'us, trazendo-a próxima do altar.

5:16 **diante de D'us.** Na entrada da Tenda da Comunhão, frente à Santidade das Santidades (*Sifri*; *Yad, Sotá* 3:3; Josefus, *Antigüidades* 3:11:6).

5:17 **água santificada.** Do lavatório (*Sifri*; Rashi); Êxodo 30:17. Isso porque o lavatório era feito dos espelhos das mulheres íntegras (Êxodo 38:8; *Bemidbar Rabá* 9:15; Rashi). 1,5 log de água era usada (cerca de 0,75 l) (*Menachot* 88a; *Yad, Sotá* 3:9).

— **tigela de barro.** Uma nova (*Sotá* 15b; *Yad, Sotá* 3:9).

5:18 **descobrir seu cabelo** (Targum; *Sifri*). Isto ensina que o cabelo de uma mulher casada é normalmente coberto (*Ketubot* 72a). Ou, "ele desmanchará seu cabelo" (*Sotá* 7a; Rashi; *Yad, Sotá* 3:11). A mulher também terá seu vestido rasgado (*ibid.*).

— **amarga.** Isso indica que uma substância amarga era acrescentada à água (*Sotá* 20a; *Yad, Sotá* 3:10; Chizkuni), possivelmente uma droga (ver 5:27). De acordo com outros, é uma água com efeito amargo posterior (*Sifri*; Rashi). Ou, "águas de convicção" (Septuaginta).

5:21 **órgãos sexuais** (Chizkuni). Expresso eufemisticamente como "coxas"; ver nota em Gênesis 24:3, 32:26. De acordo com alguns, no entanto, literalmente denota a coxa (Rashi, *Sotá* 8b, na palavra *ierech*), particularmente a coxa direita (Josefus, *Antigüidades* 3:11:6).

— **romperem.** Literalmente, "caírem". Conferir Salmos 58:9, Eclesiastes 6:3. Ou, "ficarem estéreis" (Chizkuni), ou, "podres" (*Targum Yonatan*; Septuaginta). Ou, "tua coxa ficará deslocada" (Josefus). A mulher também experimentará um fluxo menstrual (*Nidá* 20b).

26 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
27 הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ
בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ
28 וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם־לֹא נִטְמְאָה
29 הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִוְרְעָה זָרַע׃ זֹאת תּוֹרַת
30 הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ אוֹ
אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־
31 הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא
אֶת־עֲוֹנָהּ׃
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
2 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר
3 לְהַזִּיר לַיהוָה׃ מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ־יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא
יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים
4 לֹא יֹאכֵל׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן
5 מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־
יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ
6 יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־
7 נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־

6:3 **conhaque** (*Nazir* 4a, 34b; Rashi). Mas não de bebidas alcoólicas em geral.
— **bebida de uva** (Septuaginta; Menachem, mencionado em Rashi). Em hebraico, *mishrá*. Isto inclui qualquer líquido no qual uvas tenham sido saturadas ou maceradas (*Nazir* 37a; Rashi; Radak, *Sherashim*).
6:5 **instrumento de corte** (Saadia; *Sotá* 16a). Literalmente, "lâmina".

[26] Assim, depois que ele fizer a mulher beber a água*, o sacerdote retirará a porção memorial* da oblação e a queimará sobre o altar.

[27] Quando a mulher beber a água, se ela foi impurificada e falsa a seu marido, a água que traz a maldição entrará em seu corpo para envenená-la fazendo sua barriga estourar e seus órgãos sexuais se romperem. A mulher será uma maldição entre seu povo.

[28] No entanto, se á mulher é pura e não foi impurificada para seu marido, ela permanecerá ilesa e ficará grávida*.

[29] Esta é (toda*) a lei com referência ao ciúme para o caso quando uma mulher comete adultério e torna-se impura [30] ou quando um homem simplesmente tem um sentimento de ciúme contra sua mulher. Ele porá a mulher de pé diante de D'us, e o sacerdote seguirá todo esse procedimento. [31] O homem então ficará livre do pecado, mas a mulher será punida se culpada.

[37. O Nazirita]

6 [1] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe [2] para falar aos israelitas e dizer-lhes:

(Esta é a lei) quando um homem ou mulher expressa um voto nazirita* a D'us. [3] Ele deve separar-se completamente do vinho e do conhaque*. Ele não pode nem mesmo beber vinagre feito de vinho e conhaque. Ele não beberá nenhuma bebida de uva*, e ele não comerá qualquer uva ou passa. [4] Enquanto ele for um nazirita, ele não pode comer nada que venha da uva, desde sua semente até sua casca.

[5] Enquanto ele está sob seu juramento nazirita, nenhum instrumento de corte* tocará (o cabelo sobre) sua cabeça. Até que ele complete seu termo como um nazirita a D'us, o cabelo não cortado que cresce sobre sua cabeça é sagrado.

[6] Enquanto ele é um nazirita a D'us, ele não pode ter qualquer contato com um morto. [7] Ele não pode ritualmente impurificar-se mesmo quando seu pai, mãe,

5:26 **Assim...** De acordo com a primeira opinião em nota prévia. De acordo com a segunda opinião, "O sacerdote escavará... e ele então fará a mulher beber a água".

— **escavará...** Ver Levítico 2:2.

5:28 **ficará grávida** (*Targum Yonatan*; Rashbam; Ibn Ezra; Josefus). Ela terá também melhor gravidez que teve anteriormente (*Sotá* 26a; Rashi). Ou, "ela é permitida a seu marido" (Chizkuni).

5:29 **toda.** Ver nota em Levítico 13:59.

6:2 **nazirita.** Este é um voto fora do comum, uma vez que envolve um rito especial, e é por trinta dias em geral (*Sifri*; *Yad, Nazir* 3:1). A palavra *nazir* denota aquilo que é colocado à parte e consagrado (Rashi; ver notas em Gênesis 49:26, Levítico 25:5). Também pode denotar a "coroa" do cabelo que o nazirita usa (Ibn Ezra em 6:7; Ramban). De acordo com a tradição talmúdica, o propósito principal do voto nazirita é ser uma disciplina contra a tentação sexual (*Sotá* 2a; Rashi) e evitar o orgulho (*Sotá* 4b). No entanto, é também encarado como um meio para alcançar níveis espirituais (conferir Juízes 13:3; 1 Samuel 1:11), e possivelmente como uma iniciação à profecia (conferir Amós 2:11). Fazendo um voto nazirita, uma pessoa comum alcança o *status* de sacerdote (Filo 1, *Legum Alegoriae* 249). Alguns dizem que ela é uma oferenda, quando a pessoa oferece a D'us seus cabelos (Josefus, *Antigüidades* 4:4:4).

8 יִטְמָא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ כֹּל יְמֵי
9 נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם
וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
10 יְגַלְּחֶנּוּ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
11 אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד
לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ
12 וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי
13 טָמֵא נִזְרוֹ׃ וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מִלֹּאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא
14 אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־
15 שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ וְסַל
מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים
16 בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃ וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה
17 אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים
לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃
18 וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־
שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת
מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר

6:18 **Depois do serviço** (*Sifri*; *Targum Yonatan*; Rashi). Ou, "Enquanto a entrada da Tenda da Comunhão (está aberta)" (*Nazir* 45a; *Yad, Nazir* 8:3). Havia uma câmara especial no Templo onde os naziritas eram raspados (*ibid.*).

— **o colocará sobre o fogo.** Depois de mergulhá-lo no líquido que escorre do sacrifício cozinhado (*Nazir* 45b; *Yad, Nazir* 8:2).

irmão ou irmã morre, uma vez que a coroa nazirita* de seu D'us está sobre sua cabeça. [8] Enquanto ele é nazirita ele é santo para D'us.

[9] Se uma pessoa de repente morre em sua presença, e torna sua cabeça coroada ritualmente impura, então, quando se purifica no sétimo dia*, ele deve raspar o cabelo sobre sua cabeça. [10] No oitavo dia, ele deve trazer duas rolas ou dois jovens pombos comuns* para o sacerdote na entrada da Tenda da Comunhão. [11] O sacerdote preparará um como uma oferenda de pecado e um como um holocausto* para expiar por sua inadvertida (impuridade) pelo morto. Nesse dia, ele reconsagrará sua cabeça. [12] Ele então começará a contar os dias de seu nazirato de novo para D'us, e ele trará um cordeiro de um ano como uma oferenda de culpa*. Desde que sua coroa nazirita foi impurificada, os primeiros dias devem ser descontados.

[13] O seguinte é a lei do que o nazirita deve fazer quando o termo do seu voto nazirita estiver completado (e) do que* ele deve trazer para a entrada da Tenda da Comunhão.

[14] A oferenda que ele deve apresentar será um cordeiro de um ano sem defeito para um holocausto, uma cordeira de um ano sem defeito para uma oferenda de pecado, um carneiro sem defeito para uma oferenda de paz, [15] e uma cesta contendo bolos de trigo não levedados amassados com óleo e biscoitos de matsá saturados com óleo*, junto com as oblações e libações próprias (para os sacrifícios animais*).

[16] O sacerdote virá diante de D'us e preparará a oferenda de pecado e o holocausto* (do nazirita). [17] Ele então (sacrificará) o carneiro como uma oferenda de paz a D'us, para ir com* a cesta de pão não levedado. O sacerdote então apresentará a oblação e a libação.

[18] (Depois do serviço*) à entrada da Tenda da Comunhão, o nazirita raspará a coroa de cabelo sobre sua cabeça. Ele tomará o cabelo da coroa nazirita sobre sua cabeça, e o colocará sobre o fogo* que está sob o sacrifício de paz.

[19] Depois de ter raspado o nazirita, o sacerdote tomará a perna dianteira cozida do carneiro junto com um bolo não levedado e um biscoito de matsá, e os

6:7 **coroa nazirita.** Seu cabelo não cortado (Targum; Ibn Ezra).
6:9 **sétimo dia.** Ver abaixo, 19:12.
6:10 **duas rolas...** Ver Levítico 1:14.
6:11 **oferenda de pecado...** Ver Levítico 5:7-10.
6:12 **oferenda de culpa.** *Asham* em hebraico. Ver Levítico 7:1-5.
6:13 **e do que...** (Rashbam). Ou, "ele trará consigo" (Rashi).
6:15 **não levedado...** Ver Levítico 2:4. A oferenda era feita com 2/3 de um efá (cerca de 15 l) de farinha de trigo (*Menachot* 78a; *Yad, Nazir* 8:1). Ela era misturada com 1/4 de log (cerca de 0,14 l) de azeite de oliveira (*ibid.*). Ela consistia em 20 bolos, dez de cada espécie.
– **para os sacrifícios animais.** Ver abaixo 15:1-11.
6:16 **oferenda de pecado e holocausto.** Nessa ordem (*Yad*, Nazir 8:2).
6:17 **para ir com...** (Saadia; Septuaginta). Ou, "santificar" (Rashi).

20 הִתְגַּלְּחוּ אֶת־נִזְרוֹ׃ וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה
21 וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃ זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר
יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ
22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
23 לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס
24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ
25 וִיחֻנֶּךָּ׃ ס יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ ס
26 וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃
27
Chamishi
1 וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
2 וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי
בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃
3 וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלַת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר
בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם
4 לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 5 קַח מֵאִתָּם

7:1 **No dia...** O primeiro de Nissan (Êxodo 40:17).
— **assim.** (Chizkuni).
7:2 **líderes das tribos.** Mesmo no Egito (*Sifri*; Rashi).
7:3 **cobertas** (Targum; *Sifri*; Rashi; Septuaginta). Em hebraico, *tsab*. Ou, "todas equipadas" (*Sifri*; conferir *Targum Yonatan*); "cheias" (Ibn Ezra; Ramban); "carroças de boi" (Ibn Ezra); "carroças de dois bois" (Radak, *Sherashim*); "carroças arreiadas" (Ibn Janach); ou, "carroças de serviço" (Chizkuni).

colocará nas mãos abertas do nazirita. [20] O sacerdote os agitará com os movimentos prescritos* para uma oferenda agitada diante de D'us. Estas são santificadas para (pertencerem ao) sacerdote, junto com o peito do animal dado como uma oferenda agitada, e a perna traseira dada como um donativo elevado*.

Depois de (tudo) isso o nazirita pode* beber vinho.

[21] Esta é (toda*) a lei referente ao nazirita, que tem um voto obrigatório* de trazer seu sacrifício de nazirita a D'us. Isto é em acréscimo a qualquer coisa mais que ele possa desejar apresentar para cumprir seu voto*, o qual deve ser trazido acima e além do que a lei requer para seu voto de nazirita.

[38-42. A Bênção do Sacerdote]

[22] D'us falou a Moisés*, dizendo-lhe para [23] falar a Aarão e seus filhos, dizendo: Isto é como vocês devem abençoar os israelitas. Digam-lhes:

[24] "Que D'us te abençoe e mantenha atenção sobre ti.

[25] "Que D'us faça Sua presença* iluminar-te e te conceda graça*.

[26] "Que D'us dirija Sua providência para ti* e te conceda paz".

[27] (Os sacerdotes) assim unirão Meu nome com os israelitas e Eu os abençoarei.

[43. A Oferenda dos Líderes]

7

[1] No dia em que Moisés terminou de erguer o Tabernáculo*, ele o ungiu e o santificou junto com todos os móveis. Ele (também) ungiu o altar e todos os seus utensílios e assim* os santificou. Quinta Leitura

[2] Os príncipes de Israel, que eram os cabeças de suas linhas paternais, então vieram para a frente. Eles eram os líderes das tribos* e aqueles que tinham dirigido o censo. [3] A oferenda que eles apresentaram a D'us consistia em seis carroças cobertas* e doze bois. Havia uma carroça para cada dois príncipes, e um boi para cada um. Eles os apresentaram em frente ao Tabernáculo.

[4] D'us disse a Moisés: [5] "Toma (a oferenda) deles, e que (as carroças e bois) seja

6:20 **movimentos prescritos.** Ver Êxodo 29:24.
– **junto com...** Ver Êxodo 29:27, Levítico 7:34.
– **pode.** (*Yad, Nazir* 8:4).
6:21 **toda.** Ver nota em Levítico 13:59.
– **voto obrigatório** (Ramban).
– **Isto é em acréscimo...** Isto é, ele pode estipular trazer mais (Rashi; Rashbam).
6:22 **D'us falou...** Isto era também no dia em que o Tabernáculo foi erguido (Ramban). Ver nota em 5:1.
6:25 **presença** (conferir Targum). Literalmente, "face".
– **graça** (*Sifri*; Rashi). Ou, "ser benevolente para ti" (Targum; Septuaginta).
6:26 **providência...** (Saadia; Rashbam; Ibn Ezra; *Moré Nevuchim* 1:37). Ou, "conferir favor" (Rashi).

וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־
6 הַלְוִיִּם אִישׁ כִּפְי עֲבֹדָתוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־
7 הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃ אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת
8 אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כִּפְי עֲבֹדָתָם׃ וְאֵת ׀
אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כִּפְי
9 עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ וְלִבְנֵי קְהָת לֹא
10 נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ וַיַּקְרִיבוּ
הַנְּשִׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ
11 הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־
12 קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
13 אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וְקָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
14 בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
15 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
16 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
17 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ
18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב
19 אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
20 מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה

usada para o serviço da Tenda da Comunhão. Dá-os aos levitas, como apropriado para o trabalho de cada (família)."

6 Moisés tomou as carroças e bois, e os deu aos levitas.

7 Ele deu duas carroças e quatro bois para os descendentes de Guershon, como apropriado para o serviço deles. 8 Aos descendentes de Merari, ele deu quatro carroças e oito bois. (Ambos estavam*) sob a direção de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

9 Ele não deu (nenhuma carroça) para os descendentes de Kehat; (no entanto,) uma vez que eles tinham a responsabilidade pelos artigos mais sagrados, os quais eles tinham de conduzir sobre seus ombros.

10 No dia em que ele foi ungido, os príncipes apresentaram suas oferendas de dedicação para o altar. Os líderes colocaram suas oferendas diante do altar.

11 D'us disse a Moisés: "Que eles apresentem suas oferendas para a dedicação do altar, um príncipe cada dia".

[44. As Oferendas de Dedicação: Judá]

12 Aquele que trouxe sua oferenda no primeiro dia foi Nachshon, filho de Aminadav, da tribo de Judá. 13 Sua oferenda foi como segue:

Um prato de prata* pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício* pesando 70 shekalim* pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo de oliveira para uma oblação.

14 Um prato de incenso* de ouro pesando 10 (shekalim*) cheio de incenso.

15 Um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; 16 um cabrito para uma oferenda de pecado; 17 e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes* e cinco cordeiros de um ano.

Esta foi a oferenda de Nachshon, filho de Aminadav.

[45. O Segundo Dia: Issachar]

18 No segundo dia, Netanel, filho de Tsuar, príncipe de Issachar, trouxe sua oferenda. 19 A oferenda que ele trouxe foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; 20 um

7:8 **Ambos...** Ver acima 4:28, 33.

7:13 **prato...** Em hebraico, *keará*. O Targum o considera *meguista*, uma grande bandeja ou prato, enquanto a Septuaginta o tem como *triblion* em grego, um grande prato ou travessa. Ver abaixo.

– **130 shekalim.** Cerca de 2,9 kg.

– **bacia de sacrifício.** Em hebraico, *mizrak* (ver Êxodo 26:3; Radak, *Sherashim*; conferir Amós 6:6). O prato e a bacia eram ambos exatamente do mesmo tamanho, exceto que a bacia tinha as paredes mais espessas (*Sifri*; *HaKetav VeHaKabalá*).

– **70 shekalim.** Cerca de 1,6 kg.

7:14 **prato de incenso.** (Targum; Septuaginta; conferir *Yerushalmi*; *Yomá* 5:1). *Kaf* em hebraico. Ver Êxodo 25:29.

– **10 shekalim.** Cerca de 229,6 g.

7:17 **bodes** (Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Em hebraico, *atudim*. Ver Gênesis 31:12.

21 וְהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
22 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
23 הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתְּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ
24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ
25 קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמְאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
26 בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
27 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן
28 שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
29 בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתְּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ
30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמְאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
32 סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
33 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
34 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
35 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתְּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ
36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמְאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים

prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [21] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [22] um cabrito para uma oferenda de pecado; [23] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Netanel, filho de Tsuar.

[46. O Terceiro Dia: Zebulun]

[24] No terceiro dia foi o líder dos descendentes de Zebulun, Eliav, filho de Chelon. [25] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [26] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [27] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [28] um cabrito para uma oferenda de pecado; [29] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Eliav, filho de Chelon.

[47. O Quarto Dia: Reuben]

[30] No quarto dia, foi o líder dos descendentes de Reuben, Elitsur, filho de Shedei-ur. [31] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios de flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [32] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [33] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [34] um cabrito para um sacrifício de pecado; [35] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Elitsur, filho de Shedei-ur.

[48. O Quinto Dia: Simão]

[36] No quinto dia, foi o líder dos descendentes de Simão, Shelumiel, filho de Tsuri-shadai. [37] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios

38 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
39 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
40 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
41 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתְּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֶמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ ששי

Shshi

42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ קָרְבָּנוֹ
43 קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
44 בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
45 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
46 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
47 אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתְּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ

48 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃
49 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
50 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
51 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
52 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
53 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתְּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ פ

54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃
55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק

com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [38] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [39] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [40] um cabrito para um sacrifício de pecado; [41] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Shelumiel, filho de Tsuri-shadai.

[49. O Sexto Dia: Gad]

Sexta Leitura

[42] No sexto dia, foi o líder dos descendentes de Gad, Eliassaf, filho de Deuel. [43] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [44] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [45] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [46] um cabrito para um sacrifício de pecado; [47] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Eliassaf, filho de Deuel.

[50. O Sétimo Dia: Efraim]

[48] No sétimo dia, foi o líder dos descendentes de Efraim, Elishamá, filho de Amihud. [49] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [50] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [51] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [52] um cabrito para um sacrifício de pecado; [53] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Elishamá, filho de Amihud.

[51. O Oitavo Dia: Menassé]

[54] No oitavo dia, foi o líder dos descendentes de Menassé, Gamliel, filho de Pedá-tsur. [55] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia

אֶחָד כַּף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
56 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
57 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
58 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
59 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ פ
60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ
61 קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
62 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
63 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
64 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
65 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ
66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ
67 קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
68 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
69 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
70 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
71 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ פ
72 בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

Shevi'i

de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [56] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [57] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [58] um cabrito para um sacrifício de pecado: [59] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Gamliel, filho de Pedátsur.

[52. O Nono Dia: Benjamim]

[60] No nono dia, foi o líder dos descendentes de Benjamim, Avidan, filho de Guid'oni. [61] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [62] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [63] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [64] um cabrito para um sacrifício de pecado; [65] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Avidan, filho de Guid'oni.

[53. O Décimo Dia: Dan]

[66] No décimo dia, foi o líder dos descendentes de Dan, Achiezer, filho de Amishadai. [67] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [68] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [69] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [70] um cabrito para um sacrifício de pecado; [71] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Achiezer, filho de Amishadai.

[54. O Décimo Primeiro Dia: Asher]

Sétima Leitura

[72] No décimo primeiro dia, foi o líder dos descendentes de Asher, Paguiel, filho

73 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים
74 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
75 קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
76 לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
77 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פְּנִעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: פ
78 בְּיוֹם שְׁנֵים־עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
79 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים
80 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
81 קְטֹרֶת: פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
82 לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
83 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: פ
84 זֹאת | חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת
85 זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֶּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־
86 מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת
קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
Maftir 87 עֶשְׂרִים וּמֵאָה: כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם
שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי

de Achran. [73] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [74] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [75] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [76] um cabrito para uma oferenda de pecado; [77] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, e cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferenda de Paguiel, filho de Achran.

[55. O Décimo Segundo Dia: Naftali]

[78] No décimo segundo dia, foi o líder dos descendentes de Naftali, Achirá, filho de Einan. [79] Sua oferenda foi um prato de prata pesando 130 shekalim e uma bacia de sacrifício pesando 70 shekalim pelo padrão do santuário, ambos cheios com flor de farinha de trigo amassada com óleo para uma oblação; [80] um prato de incenso de ouro pesando 10 (shekalim) cheio com incenso; [81] um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano para um holocausto; [82] um cabrito para uma oferenda de pecado; [83] e para o sacrifício de paz, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, e cinco cordeiros de um ano de idade. Esta foi a oferenda de Achirá, filho de Einan.

[56. A Dedicação do Altar]

[84] Esta foi a oferenda de dedicação do altar dada pelos príncipes de Israel no dia em que ele foi ungido.

Havia doze pratos de prata, doze bacias de sacrifício de prata, e doze pratos de incenso de ouro. [85] Uma vez que cada prato pesava 130 shekalim e cada bacia de sacrifício pesava 70 shekalim, toda prata nos utensílios montava a 2.400 shekalim do santuário*.

[86] Havia doze pratos de incenso de ouro cheios com incenso, cada um pesando 10 shekalim. Portanto, todo o ouro nos pratos de incenso montava a 120 (shekalim*).

[87] O total de todos os animais para holocausto era doze bois, doze carneiros e doze cordeiros de um ano, junto com suas oblações. Havia também doze cabritos

Última Leitura

7:85 **2.400 shekalim.** Cerca de 54 kg.
7:86 **120 shekalim.** Cerca de 2,4 kg.

88 שְׁנַיִם שְׁנַיִם עָשָׂר לַחַטָּאת׃ וְכֹל בְּקַר וְזֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה׀ פָּרִים׀ אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־
89 שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ וּבְבֹא
מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר
אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת
3 הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
4 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה
זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
7 יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃ וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה
עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
8 בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה
9 בַּשָּׁמֶן וּפַר שֵׁנִי בֶּן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־
הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
10 יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־
11 יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם

8:10 **israelitas.** Alguns dizem que isto denotava somente o primogênito (Chizkuni).
— **coloquem suas mãos.** Ou, "ordenem" (*Lekach Tov*).
8:11 **designará.** Literalmente, "erguerá" (Targum; Rashbam; Abarbanel). Ou, "os fará passar" (Saadia; *Lekach Tov*); ou, "separará... como um donativo" (Septuaginta).

para oferendas de pecado.

88 O total de todos os animais para sacrifícios de pazes era 24 bois, 60 carneiros, 60 bodes, e 60 cordeiros de um ano.

Esta foi a oferenda de dedicação para o altar depois que ele foi ungido.

89 Quando Moisés veio para a Tenda da Comunhão para falar com (D'us), ele ouviu a Voz falando-lhe dentre os dois querubins sobre a tampa da Arca do Testemunho. (D'us) assim falou-lhe.

Behaalotechá

[57. Acendendo a Lâmpada]

8

1 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 2 falar a Aarão e dizer-lhe: "Quando tu acenderes* as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão a menorá*".

3 Aarão fez isso, acendendo as lâmpadas para iluminarem a menorá, conforme D'us ordenou a Moisés.

4 A menorá foi feita de uma peça única de ouro batido. Tudo, desde sua base até suas flores*, consistia numa peça única de metal batido. A menorá assim foi feita exatamente de acordo com a visão que D'us mostrou a Moisés.

[58. Inauguração dos Levitas]

5 D'us falou a Moisés, dizendo:

6 Toma os levitas dentre os israelitas e purifica-os. 7 Para purificá-los, tu deves aspergir a água da oferenda do pecado* sobre eles, depois* de eles terem raspado todo o seu corpo com uma lâmina. Eles então mergulharão (seus corpos e) suas roupas* e eles estarão puros.

8 Eles então tomarão um novilho* junto com sua oblação* consistindo em flor de farinha de trigo misturada com óleo de oliveira. Tu também apresentarás um segundo boi como uma oferenda de pecado.

9 Traze os levitas para a frente da Tenda da Comunhão, e junta toda a comunidade israelita. 10 Apresenta os levitas diante de D'us, e faze os israelitas* colocarem suas mãos* sobre os levitas. 11 Aarão então designará* os levitas como uma oferenda

8:2 **acenderes** (Targum; Saadia). Ou, "colocar em ordem" (Septuaginta). Literalmente, "erguer".
— **iluminarão...** Ou, "Brilharão em direção ao centro da menorá" (Rashi; Rashbam). Ver Êxodo 25:37.
8:4 **flores.** No topo da haste central. De acordo com a tradição, contudo, havia também uma flor diretamente acima da base (ver nota em Êxodo 25:31).
8:7 **água do sacrifício de pecado** (Ibn Ezra; ver abaixo 19:19). Ou, "água de purificação" (Ibn Ezra; Septuaginta).
— **depois** (Ibn Ezra; Chizkuni). Alguns dizem que eles não raspavam os lados da cabeça e da barba, conforme delineado em Levítico 19:27 (Ibn Ezra; Bachia).
— **mergulharão...** Ver Êxodo 19:10.
8:8 **novilho.** Para holocausto (Rashi; ver 8:12).
— **oblação.** Três décimos de um efá, como em 15:9 (Ibn Ezra; Abarbanel).

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־
עֲבֹדַת יְהוָה: וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים 12
וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר
עַל־הַלְוִיִּם: וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו 13
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה: וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ 14
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם: וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם 15 Sheni
לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה:
כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרֶת 16
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי: כִּי 17
לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי: וָאֶקַּח אֶת־ 18
הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וָאֶתְּנָה אֶת־ 19
הַלְוִיִּם נְתֻנִים ו לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַקֹּדֶשׁ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 20
לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ
לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִגְדֵיהֶם 21
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן
לְטַהֲרָם: וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל 22
מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה 23
לֵאמֹר: זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה 24

agitada a D'us dos israelitas, e (os levitas) tornar-se-ão aqueles que realizam o serviço de D'us.

[12] Os levitas então colocarão suas mãos sobre as cabeças dos bois, e tu prepararás um (boi) como uma oferenda de pecado e outro como um holocausto a D'us, para expiar pelos levitas. [13] Tu porás os levitas de pé diante de Aarão e seus filhos e os designarás como uma oferenda agitada a D'us. [14] Dessa maneira tu separarás os levitas dos outros israelitas, e os levitas tornar-se-ão Meus.

Segunda Leitura

[15] Depois de os ter purificado e designado como uma oferenda agitada, os levitas virão para realizar o serviço na Tenda da Comunhão. [16] Eles são dados a Mim dentre os israelitas em lugar do primogênito (que abre o útero) de todos os israelitas. Eu os tirei para Mim mesmo.

[17] Isso porque todos os primogênitos dos israelitas são Meus, homem e animal igualmente. Eu os santifiquei para Mim no dia em que matei todos os primogênitos no Egito. [18] Eu agora tomei os levitas em lugar de todos os primogênitos israelitas [19] e Eu dei os levitas como um donativo dos israelitas para Aarão e seus descendentes. Eles (daí em diante) realizarão o serviço para os israelitas na Tenda da Comunhão e expiarão pelos israelitas. Os israelitas então não estarão sujeitos à cólera divina quando se aproximarem do santuário.

[20] Moisés, Aarão e toda a comunidade israelita fizeram para os levitas tudo que D'us tinha instruído Moisés com referência aos levitas. Os israelitas o fizeram para eles exatamente.

[21] Os levitas purificaram-se através de uma oferenda de pecado* e eles mergulharam (seus corpos e) suas roupas. Aarão os designou como uma oferenda agitada diante de D'us e fez expiação por eles para purificá-los. [22] Depois disso, os levitas vieram para cumprir o serviço da Tenda da Comunhão sob a direção de Aarão e seus filhos. (Tudo foi feito) exatamente como D'us ordenou a Moisés em relação aos levitas.

[59. Termos do Serviço Levítico]

[23] D'us falou a Moisés, dizendo:

[24] Este é (o preceito) em relação aos levitas: iniciando à idade de 25 anos, eles

8:21 **purificaram-se através...** Ver 8:7. Ou, "purificaram" (Targum; Saadia; Septuaginta).

25 יָבוֹא לִצְבָא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים
26 שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: וְשֵׁרֵת אֶת־
אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה
תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם: פ

Shlishi
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
2 לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: וְיַעֲשׂוּ
3 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ: בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם
בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו
4 וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
5 לַעֲשֹׂת הַפָּסַח: וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
6 אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ
טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא
7 וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה
נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי
8 יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה
יְהוָה לָכֶם: פ

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
10 לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה
11 לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה: בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת
12 וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ: לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא

participarão do grupo de trabalho ocupado no serviço da Tenda da Comunhão. 25 Então, quando eles tiverem 50 anos de idade, eles se retirarão do grupo de trabalho e não servirão mais.

26 (Durante seu período de ocupação*) eles realizarão suas tarefas fixadas, servindo seus irmãos (os sacerdotes) na Tenda da Comunhão. No entanto, eles não participarão no serviço divino. Isto é o que será feito pelos levitas no que toca às suas tarefas fixadas.

[60. Pessach no Deserto]

9

Terceira Leitura

1 D'us falou a Moisés no Deserto do Sinai, no segundo ano do Êxodo do Egito, no primeiro mês*, dizendo: 2 "Os israelitas prepararão a oferenda de Pessach no seu tempo próprio. 3 O tempo próprio para sua preparação será o 14º dia desse mês, à tarde. Eles devem prepará-la de acordo com todos os seus estatutos e leis".

4 Moisés falou aos israelitas, (dizendo-lhes) para prepararem a oferenda de Pessach. 5 Eles prepararam a oferenda de Pessach no Deserto do Sinai, no 14º dia do primeiro (mês), à tarde. Os israelitas fizeram exatamente como D'us tinha instruído a Moisés.

6 Havia, contudo, alguns homens que tinham tido contato com um morto, e estavam, portanto, ritualmente impuros, de modo que eles não podiam preparar a oferenda de Pessach nesse dia. Durante aquele dia, eles aproximaram-se de Moisés e Aarão.

7 "Nós estamos ritualmente impuros como resultado do contato com um morto", os homens disseram a (Moisés). "Mas por que devemos ficar privados e não ser capazes de apresentar oferenda de D'us no momento apropriado, junto com os outros israelitas?"

8 "Esperem aqui", replicou Moisés. "Eu ouvirei que ordens D'us dá com respeito ao caso de vocês."

[61. Preparando a Oferenda de Pessach]

9 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 10 falar aos israelitas, dizendo:

Se alguma pessoa está ritualmente impura pelo contato com um morto, ou está numa jornada distante, seja com vocês (agora) ou em futuras gerações, ela terá ainda a oportunidade de preparar a oferenda de Pessach de D'us. 11 Ela a preparará na tarde do 14º dia do segundo mês*, e o comerá com matsá e ervas amargas*. 12 Ela não deixará sobrar nada dela até a manhã, e não quebrará ne-

8:26 **Durante o período de sua ocupação...** Ou, "Eles cumprirão suas tarefas designadas com seus irmãos na Tenda da Comunhão, mas eles não farão nenhum trabalho (físico)" (Rashi; Rashbam).

9:1 **primeiro mês.** Nissan, o mês de Pessach. Isto parece ter sido antes dos eventos descritos em 1:1.

9:11 **14º do segundo mês.** 14 de Yiar, um mês depois do Pessach regular.

— **o comerão...** Ver Êxodo 12:8.

13 יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־
הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ
14 חֵטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה
פֶּסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה
ReVii 15 אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ וּבְיוֹם
הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
16 וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃ כֵּן יִהְיֶה
17 תָּמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃ וּלְפִי הֵעָלוֹת
הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם
18 אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ עַל־פִּי
יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר
19 יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
20 יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־
21 פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה
22 וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃ אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ
23 וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

nhum osso*. Ela assim a preparará de acordo com todos os estatutos da oferenda (regular) de Pessach.

13 Contudo, se um homem está ritualmente puro, e não está numa jornada distante, e ele negligencia a preparação da oferenda de Pessach, essa pessoa será extirpada (espiritualmente) do seu povo. Ela levará a sua culpa por não oferecer sacrifício a D'us no momento prescrito.

14 Se um prosélito junta-se a vocês, ele deve também preparar a oferenda de Pessach de acordo com os estatutos e leis que governam a oferenda de Pessach. Haverá assim um só estatuto para (todos) vocês, o prosélito e o natural da terra (igualmente).

[62. Sinais Divinos para Partir]

Quarta Leitura

15 No dia em que o Tabernáculo foi erigido, a nuvem cobriu o Tabernáculo, a Tenda do Testemunho. Então, à tarde, houve algo que parecia ser como fogo sobre o Tabernáculo, (permanecendo lá) até a manhã. 16 Desde então permaneceu assim. Havia uma nuvem cobrindo-o (de dia*), e uma aparência de fogo pela noite.

17 Sempre que a nuvem erguia-se da Tenda, os israelitas se punham em marcha. Os israelitas então acampavam no lugar onde a nuvem pousava. 18 Os israelitas assim partiam ao comando de D'us, e ao comando de D'us eles permaneciam num lugar enquanto a nuvem permanecesse sobre o Tabernáculo.

19 Se a nuvem permanecesse sobre o Tabernáculo por longo tempo, os israelitas mantinham seu dever com D'us e não viajavam. 20 Algumas vezes, a nuvem permanecia sobre o Tabernáculo por apenas poucos dias, e eles igualmente permaneciam acampados à palavra de D'us, e então partiam à palavra de D'us. 21 Havia ainda casos em que a nuvem permanecia (somente) da tarde até a manhã; quando a nuvem erguia-se pela manhã, eles então viajavam. (Outras vezes, podia ser) por um dia e noite, e então eles partiam quando a nuvem erguia-se.

22 Assim, fosse por dois dias, um mês, ou um ano completo, não importa quanto tempo a nuvem permanecesse pousada sobre (o Tabernáculo), os israelitas permaneciam num lugar e não partiam. Então, quando (a nuvem) erguia-se, eles continuavam em suas viagens. 23 Eles assim acampavam à palavra de D'us e partiam à palavra de D'us, mantendo seu dever com D'us. (Tudo foi feito) de acordo com a palavra de D'us através de Moisés.

9:12 **não quebrará qualquer osso...** Ver Êxodo 12:46.

9:16 **de dia** (*Targum Yonatan*; Septuaginta). No entanto, é possível que a nuvem estivesse também à noite.

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת
כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע
3 אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ וְתָקְעוּ בָהֶן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־
4 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ
5 הַנְּשִׂיאִם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ
6 הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ
הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃
7 וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃ 8 וּבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
9 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר
אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
10 וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל
זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

Chamishi
11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה
12 הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם
13 מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיִּסְעוּ בָרִאשֹׁנָה
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

10:11 **20º do segundo mês.** 20 de Yiar, 36 dias depois de Pessach.

10:12 **Deserto de Paran.** A exata localização onde eles chegaram foi *Kibrot HaTaavá* (Sepulturas do Desejo Ardente), ver abaixo 11:34, 33:16. Esta ficava a três dias de jornada (160 km) do Sinai (abaixo, 10:33; *Sefer HaYashar*, p. 215). Alguns identificam *Kibrot HaTaavá* com Kadesh Barnea (Ibn Ezra em 33:16). Ver nota em 13:1.

10:13 **Esta foi a primeira...** (*Midrash HaGadol*). Ou, "A primeira linha partiu..." (Septuaginta).

[63. As Trombetas]

10 [1] D'us falou a Moisés, dizendo:

[2] Faze para ti duas trombetas* de prata. Faze-as de metal batido*. Elas serão usadas por ti para reunires a comunidade e fazer o acampamento se levantar em suas viagens.

[3] Quando (ambas* as trombetas) forem soadas com uma nota longa, toda a comunidade juntar-se-á à entrada da Tenda da Comunhão. [4] Se uma nota longa for soada em (somente) um deles, os príncipes, que são líderes de milhares em Israel, chegarão perto de ti.

[5] Quando vocês soarem uma série de notas curtas*, os acampamentos que se acham no leste começarão a marchar. [6] Quando, então, vocês soarem uma segunda série de notas curtas, os acampamentos que se acham no sul partirão*.

Assim, quando (os israelitas) tiverem de partir, vocês o sinalizarão com uma série de notas curtas. [7] Contudo, quando a comunidade tiver de ser juntada, (as trombetas) serão soadas com uma nota longa, e não com uma série de notas curtas.

[8] Os sacerdotes descendentes de Aarão serão aqueles que soarão as trombetas. Este será um estatuto eterno para futuras gerações.

[9] Quando vocês forem para a guerra contra um inimigo que os ataca na terra de vocês, vocês soarão um *stacato* nas trombetas. Vocês serão então lembrados diante de D'us o Senhor de vocês, e serão libertados de seus inimigos.

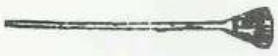
[10] Em seus dias de alegria, em seus festivais, e suas celebrações de lua nova, vocês soarão uma nota com as trombetas para seus holocaustos e suas oferendas de paz. Isto será uma lembrança diante de D'us. Eu sou D'us o Senhor de vocês.

[64. A Viagem do Sinai]

Quinta Leitura

[11] No segundo ano (do Êxodo), no 20º dia do segundo mês*, a nuvem ergueu-se do Tabernáculo do Testemunho. [12] Os israelitas assim começaram suas viagens, (partindo) do Deserto do Sinai, (até) que a nuvem veio pousar no Deserto de Paran*. [13] Esta foi a primeira jornada* pela palavra de D'us por intermédio de Moisés.

10:2 **trombetas.** Josefus descreve-os como pouco menos que 1 cúbito de comprimento, um pouco mais grosso que a flauta comum, terminando em forma de sino (*Antigüidades* 3:12:6).



Trombeta

– **metal batido.** Ver Êxodo 25:18, 31.

10:3 **ambas** (Rashi).

10:5 **notas curtas** (Targum). No Talmude há uma disputa se a *teruá* mencionada aqui era uma nota *stacato* ou uma série de três notas curtas (*Rosh HaShaná* 33b). Também se observa que as séries de notas curtas eram precedidas e seguidas por uma nota longa (*Sifri*; *Rosh HaShaná* 34a; Rashi).

10:6 **os acampamentos que se acham ao sul...** O Tabernáculo então partiria. Ver abaixo 10:17, 21. Alguns dizem que um terceiro toque assinalaria o início da marcha para o acampamento ocidental, e um quarto para o acampamento norte (Ramban; Josefus, *Antigüidades* 3:13:6; Septuaginta). Em outras fontes, no entanto, isso é contestado (*Sifri*).

14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה
15 בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: וְעַל־
16 צְבָא מַטֵּה בְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: וְעַל־צְבָא מַטֵּה
17 בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְּנֵי־
18 גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
19 לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: וְעַל־צְבָא מַטֵּה
20 בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־
21 גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
22 וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם: וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
23 אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: וְעַל־
24 צְבָא מַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: וְעַל־צְבָא
25 מַטֵּה בְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי: וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר
26 בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־
27 עָכְרָן: וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: אֵלֶּה
28 מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ: ס וַיֹּאמֶר
29 מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים ו
אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה
30 אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר

– Reuel. Ver Êxodo 2:18.
– prometeu nos dar. Literalmente, "Que D'us disse: 'Eu a darei a vocês'".
– benefício de todas as coisas boas (conferir Saadia).

[14] As divisões no acampamento da bandeira dos descendentes de Judá partiram primeiro*. Encabeçando sua divisão estava Nachshon, filho de Aminadav*. [15] Encabeçando a divisão tribal dos descendentes de Issachar estava Netanel, filho de Tsuar, [16] e encabeçando a divisão tribal dos descendentes de Zebulun estava Eliav, filho de Chelon.

[17] O Tabernáculo foi então desmontado, e os descendentes de Guershon e Merari, que carregavam o Tabernáculo, começaram a marcha*.

[18] As divisões no acampamento da bandeira de Reuben então começaram a marcha. Encabeçando sua divisão estava Elitsur, filho de Shedei-ur. [19] Encabeçando a divisão tribal dos descendentes de Simão estava Shelumiel, filho de Tsurishadai, [20] e encabeçando a divisão tribal dos descendentes de Gad estava Eliassaf, filho de Deuel.

[21] Os kehatitas, que carregavam o móvel sagrado*, então começaram sua marcha. O Tabernáculo seria montado antes de eles alcançarem (o destino).

[22] As divisões no acampamento da bandeira dos descendentes de Efraim então começaram a marcha. Encabeçando sua divisão estava Elishamá, filho de Amihud. [23] Encabeçando a divisão tribal dos descendentes de Menassé estava Gamliel, filho de Pedá-tsur, [24] e encabeçando a divisão tribal dos descendentes de Benjamim estava Avidan, filho de Guid'oni.

[25] Então as divisões no acampamento da bandeira dos descendentes de Dan, o último* dos acampamentos, começaram a marcha. Encabeçando sua divisão estava Achiezer, filho de Ami-shadai. [26] Encabeçando a divisão tribal dos descendentes de Asher estava Paguiel, filho de Achran, [27] e encabeçando as divisões tribais dos descendentes de Naftali estava Achirá, filho de Einan.

[28] Quando eles partiam, esta era a ordem de marcha dos israelitas, de acordo com suas divisões.

[65. Chovev]

[29] Moisés disse a seu* sogro* Chovev, filho de Reuel*, o midianita: "Nós estamos agora em nosso caminho para o lugar que D'us prometeu nos dar*. Vem conosco e nós deixaremos que tu partilhes o benefício de todas coisas boas* que D'us prometeu a Israel".

10:14 **As divisões...** A ordem é aquela dada acima em 2:1:31.
— **Nachshon...** Ver 1:6-15.
10:17 **começaram a marcha** (*Lekach Tov*; Ralbag; conferir Ramban). Este é um detalhe não mencio-nado em 2:17. Ou, "eles se prepararam para a marcha", mas só o fizeram após a divisão de Reuben (*Baraita de Melechet HaMishkan* 13; mencionado em Ramban).
10:21 **móvel sagrado** (Rashi; Septuaginta). Ou, "a arca" (Ibn Ezra).
10:25 **último** (Septuaginta). Ou, "retaguarda" (Rashi; Chizkuni).
10:29 **seu.** Literalmente, "Moisés".
— **sogro** (Rashi; Septuaginta). alguns o identificam com Jetro, mencionado em Êxodo 3:1, 18:1 (Rashbam; Ramban). De acordo com outros, Chovev era cunhado de Moisés (Ibn Ezra).

אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃
31 וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
32 וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה ׀ הַטּוֹב
33 הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃ וַיִּסְעוּ מֵהַר
יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃ 34 וַעֲנַן יְהוָה
Shshi 35 עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ס וַיְהִי בִּנְסֹעַ
הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ׀ יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ
36 מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

1 וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֲנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר
אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃
2 וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע
3 הָאֵשׁ׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם
4 אֵשׁ יְהוָה׃ וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ
5 וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ זָכַרְנוּ
אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת
הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃
6 וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃ 7 וְהַמָּן
8 כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ

retornem" (*Baalei Tossafot*).

11:1 e isso foi mal... Ou, "O povo tinha más reclamações aos ouvidos de D'us" (Saadia).

11:4 multidão misturada. Ver Êxodo 12:38. No entanto, em Êxodo ela é referida como uma *erev rav*, enquanto aqui é chamada *assafsuf*.

11:7 coentro. Ver Êxodo 16:31.

— como pérola. Em hebraico, *bedolach*, traduzido como pérola (Saadia). Ver Gênesis 2:12. Ou "cristal" (Rashi; Septuaginta).

[30] "Eu prefiro não ir", replicou (Chovev), "eu desejo retornar à minha terra e meu lugar natal."

[31] "Não nos abandones", disse (Moisés). "Além de tudo*, tu estás familiarizado com os lugares para onde estamos indo acampar no deserto, e tu podes ser nosso guia*. [32] Se tu fores conosco, nós partilharemos contigo o que quer de bom que D'us nos conceda*".

[33] (Os israelitas) marcharam (a distância de) três dias de viagem* da montanha de D'us. A Arca da aliança de D'us* viajou três dias adiante deles com a finalidade de encontrar-lhes um lugar para assentar. [34] Quando eles começavam a viagem do acampamento, durante o dia, a nuvem de D'us permanecia sobre eles.

[66. A Arca Parte]

Sexta Leitura

[35] Quando a Arca partia*, Moisés dizia: "Surge, Ó D'us, e espalha Teus inimigos! Que aqueles que Te odeiam fujam diante de Ti!".

[36] Quando ela descansava, ele dizia: "Retorna, Ó D'us, (para) as miríades dos milhares de Israel".

[67. Queixas]

11 [1] O povo começou a queixar-se, e isso foi mau* aos ouvidos de D'us. Quando D'us ouviu, Ele revelou Sua cólera, e fulgurou o fogo de D'us, consumindo a margem do acampamento. [2] O povo clamou a Moisés, e quando Moisés rezou a D'us, o fogo se apagou. [3] Ele chamou o lugar "Queima" (*tab'erá*), pois o fogo de D'us os tinha queimado.

[4] A multidão misturada* entre (os israelitas) começou a ter fortes desejos e os israelitas uma vez mais começaram a lastimar-se: "Quem nos dará alguma carne para comer?", eles pediram. [5] "Nós lembramos com saudade o peixe que podíamos comer no Egito de graça, junto com os pepinos, melões, porros, cebolas e alhos. [6] Mas agora nossas almas estão secas, com nada a não ser maná diante dos nossos olhos".

[7] O maná era como semente de coentro* com um brilho semelhante ao da pérola*. [8] O povo podia simplesmente sair para uma volta e juntá-lo. Eles então o

10:31 **Além de tudo.** Ver Gênesis 18:5, 19:8, 33:10.

– **e tu podes ser nosso guia** (conferir Ibn Ezra). Literalmente, "tu serás como olhos para nós". Ou, "tu serás um conselheiro" (Septuaginta). Ou, "tu tens sido nosso guia" (Rashi; Ibn Ezra).

10:32 **o que quer de bom...** Algumas fontes indicam que Chovev eventualmente concordou com isso (*Sifri*; Rashi). No entanto, alguns dizem que ele primeiro foi para casa (*Sifri*; ver Êxodo 18:27).

10:33 **três dias de jornada.** 160 km até Paran, como em 10:12 (Ramban; Ibn Ezra).

– **Arca da aliança de D'us.** Alguns dizem que havia duas arcas, e esta era aquela que continha as tábuas quebradas (*Sifri*; Rashi).

10:35 **Quando a arca...** No rolo da Torá, esta seção é precedida e seguida pelas letras invertidas "nun". Ela é pronunciada quando a Torá é retirada da arca e depois reposta nela.

10:36 **para.** Saadia. Ou, "Descansa Tua presença..." (Targum). Ou, "Ó, D'us, que miríades... de Israel

וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ
9 עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן: וּבְרֶדֶת הַטַּל
10 עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־
הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהוָה
11 מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה
הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־
12 מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי: הֲאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם
הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ
כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
13 לַאֲבֹתָיו: מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ
14 עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָּשָׂר וְנֹאכְלָה: לֹא־אוּכַל אָנֹכִי
15 לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי: וְאִם־
כָּכָה | אַתְּ־עֹשֶׂה לִי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְאַל־אֶרְאֶה בְרָעָתִי: פ
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱסֹף־לִי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ
17 אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ: וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי
עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
18 וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ: וְאֶל־
הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם
בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם
19 וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם: לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן
וְלֹא יוֹמַיִם וְלֹא | חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא

moíam num moinho manual ou o esmagavam num pilão, cozinhando-o numa panela e fazendo dele bolos. Seu gosto era como um folhado de óleo*. [9] À noite, quando o sereno caía sobre o acampamento, o maná descia sobre ele.

[10] Moisés ouviu o povo lastimando-se com suas famílias próximo da entrada de suas tendas. D'us ficou muito irritado, e Moisés (também) o considerou errado.

[11] "Porque Tu estás me tratando* tão mal?" disse Moisés a D'us. "Tu não gostas mais de mim? Porque Tu colocaste tal carga sobre mim? [12] Eu fui (a mulher) que esteve grávida com esta nação (em meu ventre)? Eu os dei à luz? Mas Tu me disseste que eu deveria* carregá-los em meu peito, como uma ama carrega uma criança (até que chegássemos*) à terra que Tu juraste aos seus ancestrais.

[13] Onde posso obter carne suficiente para dar a todo esse povo? Eles estão se queixando a mim para lhes dar alguma carne para comer. [14] Eu não posso ser responsável por toda esta nação! É muito pesado para mim! [15] Se Tu vais fazer isso comigo, apenas faze-me um favor* e mata-me! Não me faças me ver entrando em situação tão terrível!"

[68. A Promessa de Carne]

[16] D'us disse a Moisés: "Junta setenta anciãos de Israel* – aqueles que tu sabes serem anciãos e líderes do povo. Traze-os para a Tenda da Comunhão, e que eles fiquem lá contigo. [17] Quando Eu baixar Minha essência* e falar contigo lá, Eu farei parte do espírito que tu possuis emanar, e Eu o conferirei a eles. Tu então não terás de suportar sozinho toda a responsabilidade.

[18] "Dize ao povo como segue: preparem-se para amanhã, pois então vocês terão carne para comer. Vocês têm se lastimado aos ouvidos de D'us, dizendo: 'Quem nos dará alguma carne para comer? Era melhor para nós no Egito!'

"Agora D'us lhes dará carne, e vocês terão de comê-la. [19] Vocês a comerão não somente por um dia, não por dois dias, não por cinco dias, não por dez dias, e

11:8 **folhado** (Septuaginta). Em hebraico, *leshad*. Ou, "bolo saturado com óleo" (Donash, citado em Rashi). Ver Êxodo 16:31.

11:11 **me.** Literalmente, "Teu servo".

11:12 **eu deveria.** Literalmente, "Tu me disseste: 'Conduze-os...'".

– **até que cheguemos** (Ibn Ezra).

11:15 **faze-me um favor.** Ver nota em Gênesis 47:29. Literalmente, "Se encontrei favor aos Teus olhos".

11:16 **setenta dos anciãos de Israel.** Ver Êxodo 24:1.

11:17 **baixei Minha essência.** Ver Êxodo 19:11.

20 עֶשְׂרִים יוֹם: עַד | חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה
לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
21 וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְקִרְבּוֹ
22 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים: הֲצֹאן
וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף
לָהֶם וּמָצָא לָהֶם: פ
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִּרְאֶה
24 הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת
דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם
25 סָבִיב לָאֹהֶל: וַיֵּרֶד יְהוָה | בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל
מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי
26 כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ: וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־
אֲנָשִׁים | בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד | אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד
וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה
27 וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה: וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד
28 וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה: וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת
29 מֹשֶׁה מִבְחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם: וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה
הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה
Shevi'i 30 אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם: וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי

não por vinte dias. [20] Mas por um mês inteiro (vocês a comerão) até que ela saia pelo nariz de vocês e fazendo-os nauseados. Isso porque vocês rejeitaram D'us (agora que Ele) está entre vocês, e vocês se lastimaram diante Dele: 'Porque nós deixamos o Egito?'"

[21] Moisés disse: "Aqui eu estou entre 600.000 homens a pé* (sozinho), e Tu dizes que Tu lhes dará suficiente carne para comer por um mês inteiro! [22] Mesmo se todo o rebanho e gado fosse abatido, poderia haver o suficiente para eles? Se todo peixe do mar fosse juntado ele seria suficiente?".

[69. A Codorniz]

[23] D'us disse a Moisés: "Meu poder então ficou limitado*? Tu verás agora se Minha palavra será cumprida ou não!".

[24] Moisés saiu* e falou ao povo o que D'us tinha dito. Ele juntou setenta dos anciãos do povo, e os pôs em torno da Tenda. [25] D'us desceu na nuvem, e falou a (Moisés). Ele fez o espírito que tinha sido atribuído sobre (Moisés) emanar, e Ele o conferiu aos setenta anciãos. Quando o espírito desceu sobre eles, eles ganharam a dádiva da profecia e não a perderam*.

[26] Dois homens permaneceram no acampamento, e o espírito (também) pousou sobre eles. O nome do primeiro era Eldad, e o nome do segundo era Medad*. Embora eles estivessem entre aqueles listados*, eles não saíram para a Tenda (da Comunhão), mas falaram profeticamente no acampamento.

[27] Um jovem correu para falar a Moisés : "Eldad e Medad estão falando profecia no acampamento!" ele anunciou.

[28] Josué, filho de Nun, o auxiliar escolhido* de Moisés, falou: "Meu senhor Moisés", ele disse, "Interrompe-os!*"

[29] "Tu estás enciumado por minha causa?", replicou Moisés. "Eu apenas desejaria que todo o povo de D'us tivesse o dom da profecia! Que D'us confira Seu espírito a (todos) eles!"

[30] Moisés então retornou ao acampamento junto com os anciãos de Israel. Sétima Leitura

11:21 **a pé.** Ver Êxodo 12. 37.
11:23 **Meu poder...** Literalmente, "A mão de D'us ficou curta?".
11:24 **saiu.** Da Tenda da Comunhão (Ibn Ezra).
11:25 **não a perderam.** (Targum). Ou, "não a guardaram" (*Sifri*; Ralbag; Septuaginta).
11:26 **Eldad... Medad.** Alguns dizem que eles eram os filhos de Eltsafan, filho de Parnach (Números 34:25), nascidos para Iocheved enquanto ela estava divorciada de Amram, e daí meio-irmãos de Moisés (*Targum Yonatan*). Outros dizem que Eldad era Elidad, filho de Chislon de Benjamim (34:24), e que Medad era Kemuel filho de Shiftan de Efraim (34:24) (*Bemidbar Rabá* 15:19).
– **listados.** Foram seis de cada uma das doze tribos, fazendo um total de 72, e estes dois foram então excluídos pela sorte (*Sifri*; Rashi).
11:28 **escolhido** (Ibn Ezra; Septuaginta). Ou, "jovem auxiliar" (Ibn Ezra); "dentre seus estudantes" (Saadia); ou, "de sua juventude" (Targum; Rashbam; Radak, *Sherashim*).
– **Interrompe-os** (Radak, *Shorashim*; Septuaginta). Ou, "prende-os" (Targum; *Sifri*; Rashi; Rashbam); ou, "destrói-os" (*Sifri*; Ibn Janach).

31 יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחַ נָסַע | מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ
עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה
32 וְכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
הַלַּיְלָה וְכָל | יוֹם הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשַּׂלְוִי הַמַמְעִיט אָסַף
עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃
33 הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם
34 וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
35 מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ
1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
2 אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה
3 דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֶּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ וְהָאִישׁ
מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם
5 צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ וַיֵּרֶד
יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם
6 וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם

11:34 **Moisés** (Ibn Ezra).

11:35 **Chatserot.** Ver abaixo 33:17, Deuteronômio 1:1. Alguns dizem que este pode ser identificado com Ain Kadra, cerca de 54 km ao nordeste do Sinai. Os israelitas chegaram a Chatserot em 22 de Sivan (*Taanit* 29a; Chizkuni). Alguns dizem que a rebelião de Korach ocorreu em Chatserot (Rashi em Deuteronômio 1:1), ver abaixo 16:20.

12:1 **pele escura.** Tsipora era uma midianita de pele escura (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *kushita*. Literalmente, etíope (conferir *Targum Yonatan*; Rashbam; Septuaginta). Daí deriva a tradição de que depois de ter escapado do Egito, Moisés foi governante da Etiópia, e casou com uma princesa etíope (Rashbam; *Sefer HaYashar*; *Divrei Iamim DeMoshe*; *Yalkut Shimoni* 168; Josefus, *Antigüidades* 2:10:2). Ou, "uma bela esposa" (Targum; Saadia; Rashi; *HaKetav VeHaKabalá*); ou, "uma esposa distinta" (Rashi).

— **a mulher...** Ou, "pois ele tinha se divorciado de sua bela mulher" (Targum; Saadia; Rashi).

12:2 **então saíram a...** (Rashbam).

— **a.** Ou, "através" (de nós) (Rashbam).

[31] D'us fez um vento começar a soprar, varrendo codornizes* do mar*. Elas esgotaram suas forças sobre o acampamento, e (voavam*) somente dois cúbitos acima do solo por uma distância de um dia de jornada* em cada direção. [32] O povo andou para lá e para cá todo esse dia, toda noite, e todo dia seguinte, e juntou codornizes. Mesmo aqueles que pegaram menos juntaram dez chomers*. (O povo) as espalhou em torno do acampamento.

[33] A carne ainda estava entre seus dentes* quando (o povo) começou a morrer*. A cólera de D'us foi manifestada contra o povo, e Ele o golpeou com uma praga extremamente severa.

[34] (Moisés*) chamou o lugar de "Sepulturas do Desejo" (*Kivrot HaTaavá*), uma vez que foi nesse lugar que sepultaram as pessoas que tiveram esses desejos.

[35] De Sepulturas do Desejo, o povo viajou para Chatserot*. Eles permaneceram em Chatserot (mais tempo do que planejaram).

[70. Miriam e Aarão se Queixam]

12 [1] Miriam e Aarão começaram a falar contra Moisés por causa da mulher de pele escura* que ele tinha desposado. A mulher que (Moisés) tinha desposado era realmente de pele escura*. [2] Eles (então continuaram a*) dizer: "É para* Moisés exclusivamente que D'us fala? Ele também não fala para nós?"

D'us o ouviu. [3] Moisés, no entanto, era muito humilde, mais que qualquer homem sobre a face da terra.

[71. A Punição de Miriam]

[4] D'us subitamente disse a Moisés, Aarão e Miriam: "Todos vocês três saiam da Tenda da Comunhão!"

Quando eles três saíram, [5] D'us desceu num pilar de nuvem e Se postou à entrada da Tenda. Ele convocou Aarão e Miriam, e ambos saíram.

[6] (D'us) disse: "Ouçam cuidadosamente as Minhas palavras. Se alguém entre

11:31 **codornizes.** Ver Êxodo 16:13.
— **mar.** O Mar Vermelho (Sforno), ou o Mar Mediterrâneo (*Targum Yonatan*).
— **voando...** (*Sifri*; *Targum Yonatan*; Rashi). Ou, "elas foram empilhadas dois cúbitos sobre o chão" (Saadia; Ibn Ezra; Ralbag; Septuaginta).
— **dia de jornada.** Em torno de 54 km; ver nota em Gênesis 30:36.
11:32 **chomers.** Ver Levítico 27:16. Em grego, *kor* (Septuaginta. Conferir *Targum Yonatan*). Uma vez que um chomer equivale a 30 seás, cada um tinha 300 seás por dia (Chizkuni). Os 10 chomers eram cerca de 80 pés cúbicos de carne.
11:33 **entre seus dentes.** Daqui aprendemos que a carne mantém seu *status* mesmo quando está entre os dentes, e que portanto deve-se esperar 6 horas entre a carne e a refeição de leite (*Chulin* 105a). De acordo com outros eles ainda estavam comendo a carne no período designado (Sforno).
— **começaram a morrer** (Rashi). Literalmente, "foram (ou eram) extirpados". Ou, "antes que foi usado" (Sforno; conferir Targum; Septuaginta); ou, "e não foi ainda digerido" (*Siftei Chachamim*); "não foi ainda totalmente comido" (*Gur Arie*); "não foi ainda mastigado" (Hirsch); ou, "antes de ser engolido" (Saadia).

7 יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃ לֹא־כֵן
8 עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃ פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־
בּוֹ וּמַרְאָה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא
9 יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם
10 וַיֵּלַךְ׃ וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג
11 וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־
מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ
12 וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם
13 אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל
נָא רְפָא נָא לָהּ׃
פ
Maftir 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא
תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
15 וְאַחַר תֵּאָסֵף׃ וַתִּסָּגֶר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
16 וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃ וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת.
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד
3 אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים
4 רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן

13:26 (Chizkuni em 12:16; *Lekach Tov* em 13:17). Ver abaixo em 32:8; Deuteronômio 1:19, 22, 9:23; Josué 14:7. No entanto, parece que Kadesh Barnea é simplesmente outro nome para Ritmá (Chizkuni em 33:16). Kadesh Barnea não deve ser confundida com Kadesh, para a qual os israelitas vieram ao final dos 40 anos no deserto (abaixo 20:1; Ramban, Chizkuni, *ad loc.*).

vocês experimenta a profecia divina*, então quando Eu Me faço conhecer a ele
numa visão, Eu lhe falo em sonho. 7 Isso não é verdade com Meu servo Moisés,
que é como um servo de confiança* em toda a Minha casa. 8 Com ele Eu falo face
a face*, numa visão não contendo alegoria, de modo que ele vê um verdadeiro
quadro de D'us. Como vocês puderam não temer falar contra Meu servo Moisés?"
9 D'us mostrou cólera contra eles e partiu. 10 Quando a nuvem deixou o seu
lugar sobre a Tenda, Miriam estava leprosa, branca como a neve. Quando Aarão
voltou-se para Miriam (e viu) -a leprosa, 11 Aarão disse a Moisés: "Por favor, meu
senhor, não mantenhas rancor contra nós por agirmos tolamente e pecando.
12 Que (Miriam) não seja como uma criança natimorta, que sai do útero com
metade de sua carne apodrecida*".

13 Moisés clamou a D'us: "Ó, D'us, por favor cura-a!"

[72. Miriam de Quarentena]

Última Leitura

14 D'us disse a Moisés: "Se o pai dela lhe tivesse cuspido na face, ela não ficaria
embaraçada por sete dias? Que ela permaneça de quarentena* por sete dias fora do
acampamento, e então ela pode retornar à casa".

15 Por sete dias Miriam permaneceu de quarentena fora do acampamento, e o
povo não partiu até que Miriam pudesse retornar à casa. 16 O povo então deixou
Chatserot, e eles acamparam no Deserto de Paran*.

Shelach

[73. Explorando a Terra Prometida]

13 1 D'us falou a Moisés, dizendo: 2 "Envia homens por ti mesmo para explorar o
território canaanita que eu estou perto de dar aos israelitas. Envia um homem por
cada tribo patriarcal. Cada um será uma pessoa de alto nível".

3 Moisés os enviou do Deserto de Paran por ordem de D'us. Todos os homens
eram líderes dos israelitas. 4 Seu nomes eram como segue:

12:6 **experimenta a divina profecia.** Literalmente, "experimenta a profecia para D'us" (Ibn Ezra; Septuaginta). Ou, "experimenta a profecia, então Eu, D'us, faço..." (Targum; Saadia; Rashi).

12:7 **como um servo de confiança** (Rashbam; Ibn Ezra). Ou, "confiável em tudo..." (Targum; Saadia; Septuaginta).

12:8 **face a face** (Saadia). Literalmente, "boca a boca". Ver Êxodo 33:11.

12:12 **Que Miriam não seja...** (Saadia).

12:14 **de quarentena.** Ver Levítico 13:4.

12:16 **Deserto de Paran.** A próxima jornada foi para Ritmá; ver 33:18. Os israelitas deixaram Chatserot em 29 de Sivan (*Taanit* 29a; *Seder Olam Rabá* 8).

13:3 **Deserto de Paran.** Alguns dizem que eles estiveram então em Ritmá, que era a próxima parada depois de Chatserot, conforme vemos 33:18 (Sforno em 12:16).
Outras fontes, no entanto, indicam que eles estiveram em Kadesh Barnea, como é evidente de

5 שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃ לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃ 6
7 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃ 8
9 לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־ 10
11 רָפוּא׃ לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃ לְמַטֵּה יוֹסֵף 12
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃ לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃ 13
14 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃ לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי 15
16 בֶּן־וָפְסִי׃ לְמַטֵּה גָּד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא
17 מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר
אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם
18 אֶת־הָהָר׃ וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב
19 עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הָרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃ וּמָה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים
20 אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃ וּמָה
הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי
Sheni 21 עֲנָבִים׃ וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא
22 חֲמָת׃ וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי

Rabá 8). Era o início do verão.

13:21 **Deserto de Tsin.** Este está localizado ao sul do Neguev, norte de Kadesh.

— **Rechov.** Este está ao noroeste da Terra Santa (Chizkuni). Alguns dizem que é em Asher (conferir em Josué 19:28, 30, 21:31; Juízes 1:31, 2 Samuel 10:8; 1 Crônicas 6:60) Alguns o identificam com Bet Rechov (Juízes 18:28). Outras fontes, no entanto, traduzem como a "estrada que conduz a Chamat" (*Targum Yonatan*).

— **Chamat.** Uma grande cidade, cerca de 256 km ao norte da Terra Santa, na margem do Rio Orontes. Era uma grande cidade nos tempos antigos (conferir Números 34:8). Algumas fontes a identificam com Antióquia (*Targum Yonatan*).

13:22 **eles.** Literalmente, "ele". Alguns dizem que somente Caleb foi para Hebron (*Sotá* 34b; Rashi; Rashbam). Ele recebeu, portanto, Hebron como herança: Ver abaixo 14:24.

Da tribo de Reuben, Shamua*, filho de Zakur.
5 Da tribo de Simão, Shafat, filho de Chori.
6 Da tribo de Judá, Caleb, filho de Iefuné*.
7 Da tribo de Issachar, Ig'al, filho de José*.
8 Da tribo de Efraim, Hoshea, filho de Nun*.
9 Da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu.
10 Da tribo de Zebulun, Gadiel, filho de Sodi.
11 Da tribo de Menassé (de José), Gadi, filho de Sussi.
12 Da tribo de Dan, Amiel, filho de Guemali.
13 Da tribo de Asher, Setur, filho de Michael*.
14 Da tribo de Naftali, Nachbi, filho de Vaf'si*.
15 Da tribo de Gad, Gueu'el, filho de Machi.
16 Estes são os nomes dos homens que Moisés enviou para explorar a terra. (No entanto,) Moisés deu a Hoshea, filho de Nun (o novo) nome Josué (*Iehoshua**).
17 Quando Moisés enviou (os homens) para explorar o território canaanita, ele lhes disse: "Dirijam-se ao norte* para o Neguev*, e então continuem ao norte, para o monte. 18 Vejam que espécie de terra ela é. O povo que vive lá é fraco ou forte, poucos ou muitos? 19 A área habitada é boa ou má? As cidades em que eles vivem são abertas ou fechadas? 20 O solo é rico ou pobre? (A terra) tem árvores ou não? Façam um esforço especial para trazer (de volta) alguns dos frutos da terra".
Isso foi na estação em que as primeiras uvas começam a amadurecer*. 21 Os homens subiram e exploraram a terra, desde o Deserto de Tsin* até Rechov* na estrada de Chamat*. 22 No caminho pelo Neguev, eles* chegaram até Hebron,

Segunda Leitura

13:4 **Shamua.** Possivelmente uma forma de Samuel ou Sh'muel (conferir Septuaginta). Ver 1 Crônicas 4:26.
13:6 **Caleb, filho de Iefuné.** Ver abaixo, 13:30, 14:6, etc. Ele tinha 40 anos na época (Josué 14:6,7). De acordo com a tradição, ele é o mesmo Caleb, filho de Chetsron, mencionado em 1 Crônicas 2:9 (*Yerushalmi, Yevamot* 10:7), e era assim bisneto de Judá (conferir Gênesis 46:12). Ele era meio irmão de Otniel, filho de Kenaz (Josué 15:17; *Sotá* 11b). Caleb casou com Miriam e foi o pai de Chur (1 Crônicas 2:19, 20; Targum *ad loc.*; *Sifri*). Ele também casou com Batia, a filha do Faraó que criou Moisés (*Meguilá* 13a, de 1 Crônicas 4:18; ver nota em Êxodo 2:5. Também ver 1 Crônicas 2:42-50, 4:15).
13:7 **José.** Em hebraico, Iossef. Possivelmente assim chamado em honra de José, filho de Jacó.
13:8 **Hoshea** (Oséias)... Josué, ver abaixo 13:16. Ver nota em Êxodo 17:9.
13:13 **Michael** (Miguel). Como o anjo.
13:14 **Vafsi.** Ou Vofsi.
13:16 **Moisés deu a Hoshea...** Alguns dizem que Moisés chamou-o de Josué anteriormente, quando ele tornou-se auxiliar de Moisés, de modo que o nome Josué é usado antes em Êxodo 17:9, etc. (Rashbam; Chizkuni). Outros dizem que seu verdadeiro nome era Josué, mas ele usava o nome Hoshea porque passaria perigosamente perto do território amalekita (Chizkuni). Outras fontes, no entanto, indicam que lhe foi dado o nome Josué nessa época (Rashi; Ralbag), mas a Torá usa o nome Josué mais cedo porque este viria a ser o seu nome final (Sforno).
13:17 **Dirijam-se ao norte.** Literalmente, "ergam-se". Ver nota em Gênesis 12:10.
— **Neguev.** "Terras Secas" ao sul da Terra Santa.
13:20 **Era...** De acordo com a tradição, era 19 de Sivan (*Targum Yonatan*; *Taanit* 29a; *Seder Olam*

וְתַלְמֵי יְלִידֵי הָעֲנָק וְהֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לְפְנֵי צֹעַן
מִצְרָיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם וְמוֹרָה
וְאֶשְׁכֹּול עֲנָבִים אֶחָד וַיְשָׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים
וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ 24 לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת
הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר
הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃ 26 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה
וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃
27 וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם
28 זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃ אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב
בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ
29 שָׁם׃ עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי
30 יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּהַס
כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ
31 כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא
32 נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת
הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
33 וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ
אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים

– **canaanitas.** As outras tribos. Ver Gênesis 15:21.
– **mar.** O Mediterrâneo.
13:32 **imensos** (Rashi; Ibn Ezra; Septuaginta). Literalmente, "homens de medida".
13:33 **titãs.** Em hebraico, *nefilim*. Ver Gênesis 6:4.
– **minúsculos gafanhotos.** Em hebraico, *chagavim*, a menor espécie casher de gafanhoto (ver Levítico 11:22).

onde (eles viram) Achiman, Sheshai e Talmi*, descendentes do Gigante*. Hebron tinha sido construída sete anos antes de Tsoan* no Egito.

[23] Quando eles chegaram ao Vale do Cacho (*Nachal Eshkol**), eles cortaram um ramo e um cacho de uvas, que dois homens carregaram sobre uma armação*. (Eles também tomaram) algumas romãs e figos. [24] Por causa do cacho de uvas que os israelitas cortaram lá, o lugar foi chamado Vale do Cacho.

[25] Ao final de quarenta dias*, eles voltaram da exploração da terra. [26] Quando eles chegaram, foram diretamente a Moisés, Aarão e toda a comunidade israelita, (que estavam) no Deserto de Paran, perto de Kadesh*. Eles trouxeram seu relato a (Moisés, Aarão,) e toda comunidade, e mostraram-lhes o fruto da terra.

[27] Eles deram o seguinte relato: "Chegamos à terra que tu nos enviaste, e nela realmente fluem leite e mel, como tu podes ver de seu fruto. [28] No entanto, o povo que vive na terra é agressivo, e as cidades são grandes e bem fortificadas. Nós também vimos os descendentes dos gigantes lá. [29] Amalek* vive na área do Neguev, os hititas, jebusitas e emoritas vivem nos montes, e os canaanitas* vivem perto do mar* e sobre as ribanceiras do Jordão".

[30] Caleb tentou aquietar o povo por Moisés. "Nós devemos sair e ocupar a terra", ele disse. "Nós podemos fazê-lo!"

[31] "Nós não podemos avançar contra aquele povo!", replicaram os homens que tinham saído com ele. "Eles são muito fortes para nós!"

[32] Eles começaram a falar mal da terra que tinham explorado. Eles contaram aos israelitas: "A terra que nós cruzamos para explorar é uma terra que consome seus habitantes. Todos os homens que nós vimos lá eram imensos!* [33] Enquanto estávamos lá, nós vimos os titãs. Eles eram filhos dos gigantes, que descendiam dos titãs* (originais). Nós nos sentíamos como minúsculos gafanhotos*! Isto é

– **Achiman...** Ver nota em Gênesis 23:2. Eles foram posteriormente expulsos por Caleb (Josué 15:14), e mortos (Juízes 1:10).

– **Gigante.** (Targum; Saadia). Alguns dizem que Anak é um nome próprio (*Targum Yonatan*; Septuaginta).

– **Tsoan.** Esta é identificada com Tanis (Targum; Septuaginta), uma cidade ao sul de Delta. De acordo com a tradição, Hebron foi construída ao tempo da Torre de Babel em 1996 ou 1764 a. e. a. (*Seder HaDorot*). Isso indicaria que Tanis foi construída em 2003 ou 1757 a. e. a.. Contudo, se admitirmos 163 anos de discrepância (ver Gênesis 12:15; Êxodo 2:23), então Tanis foi construída em 1920 a. e. a. Tanis foi a capital dos hicsos.

13:23 **Vale do Cacho...** Ver 32:9.

– **armação.** Ver acima 4:10. Alguns dizem que a armação era feita dos galhos que eles cortaram (Chuzkini). Fontes talmúdicas estabelecem que a armação consistia em duas barras carregadas por 8 homens (*Sotá* 34b).

13:25 **Ao final de 40 dias.** 8 de Av (*Taanit* 29b; *Seder Olam* 8). Ver abaixo 14:1.

13:26 **Kadesh.** Ver acima 13:3. Também ver Gênesis 14:7, 16:14, 20:1.

13:29 **Amalek.** Ver Êxodo 17:8.

– **hititas...** Ver Gênesis 10:15, 15:20.

וְכֵן הָיֵינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

1 וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה
2 הַהוּא׃ וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר
3 הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ וְלָמָּה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלֹוא טוֹב לָנוּ שׁוּב
4 מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה
5 מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל
6 עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־
7 הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ
Shlishi 8 טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃ אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב
9 וּדְבָשׁ׃ אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם
הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־
10 תִּירָאֻם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגֹּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד
יְהוָה נִרְאָה בְאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־
אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃
12 אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
13 מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ
14 בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן

tudo que éramos a seus olhos!"

14 [1] Toda a comunidade ergueu um rebuliço e começou a gritar. Nesta noite*, o povo chorou. [2] Todos os israelitas se queixaram a Moisés e Aarão. Toda a comunidade estava dizendo: "Tomara que tivéssemos morrido no Egito! Devíamos ter morrido no deserto! [3] Porque D'us nos está trazendo para essa terra para morrermos pela espada? Nossas mulheres e filhos serão cativos! Seria melhor voltarmos para o Egito!"

[4] O povo começou a falar um para o outro: "Apontemos um (novo) líder e voltemos ao Egito".

[5] Moisés e Aarão caíram sobre suas faces diante de toda a comunidade de Israel reunida. [6] Dentre os homens que tinham explorado a terra, Josué, filho, de Nun, e Caleb, filho de Iefuné, rasgaram suas roupas em aflição. [7] Eles disseram a toda a comunidade de Israel: "A terra através da qual nós passamos em nossas explorações é boa, muito boa terra! [8] Se D'us está satisfeito conosco e nos trouxe a esta terra, Ele pode nos outorgá-la – uma terra em que fluem leite e mel. [9] Mas não rebelem-se contra D'us! Não temam o povo da terra! Eles perderam sua proteção* e serão nossa presa*! D'us está conosco; assim, não temam!" Terceira Leitura

[10] Toda a comunidade os ameaçou de apedrejar até a morte, quando a glória de D'us de repente apareceu na Tenda da Comunhão, diante de todos os israelitas.

[74. Ameaça de Destruição]

[11] D'us disse a Moisés: "Até quando esta nação continuará a Me provocar? Até quando eles não acreditarão em Mim, a despeito de todos os milagres que Eu tenho feito entre eles? [12] Eu os matarei com uma praga e os aniquilarei*. Então Eu te farei numa nação maior, mais poderosa que eles".

[13] Moisés replicou a D'us: "E o que acontecerá quando os egípcios ouvirem a respeito? Tu trouxeste esta nação do meio deles com Teu grande poder! [14] E se eles disserem ao povo que vive nesta terra? Eles ouviram que Tu, D'us, tens estado com

14:1 **Nesta noite.** Véspera de 9 de Av, mais conhecido como Tishá B'Av. Ver nota em 13:25. Daí este ficou sendo um dia trágico.

14:9 **Eles perderam sua proteção** (Rashi; Rashbam; Ibn Ezra). Ou, "(D'us) tirará a proteção deles" (Saadia); ou, "O tempo deles está terminado" (Septuaginta).

— **presa.** Literalmente, "pão".

14:12 **aniquilarei...** (Rashi; *Targum Yonatan*; Septuaginta). Ou, "repudiarei".

בְּעַ֣יִן נִרְאָ֔ה ׀ אַתָּ֖ה יְהוָ֑ה וַעֲנָנְךָ֞ עֹמֵ֤ד עֲלֵהֶם֙ וּבְעַמֻּ֣ד עָנָ֔ן
אַתָּ֖ה הֹלֵ֣ךְ לִפְנֵיהֶ֑ם יוֹמָ֗ם וּבְעַמּוּד־אֵ֛שׁ לָיְלָֽה׃ וְהֵמַתָּ֣ה
אֶת־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה כְּאִ֖ישׁ אֶחָ֑ד וְאָמְר֣וּ הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁר־שָׁמְע֤וּ אֶת־
שִׁמְעֲךָ֙ לֵאמֹ֔ר׃ מִבִּלְתִּ֗י יְכֹלֶ֛ת יְהוָ֖ה לְהָבִ֣יא אֶת־הָעָ֣ם
הַזֶּ֗ה אֶל־הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֣ע לָהֶ֔ם וַיִּשְׁחָטֵ֖ם בַּמִּדְבָּֽר׃ וְעַתָּ֕ה
יִגְדַּל־נָ֖א כֹּ֣חַ אֲדֹנָ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ לֵאמֹֽר׃ יְהוָ֡ה אֶ֣רֶךְ
אַפַּ֣יִם וְרַב־חֶ֡סֶד נֹשֵׂ֣א עָוֹן֩ וָפֶ֨שַׁע וְנַקֵּ֜ה לֹ֣א יְנַקֶּ֗ה פֹּקֵ֨ד עֲוֹ֤ן
אָבוֹת֙ עַל־בָּנִ֔ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־רִבֵּעִֽים׃ סְלַח־נָ֗א לַעֲוֹן֙
הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה כְּגֹ֥דֶל חַסְדֶּ֖ךָ וְכַאֲשֶׁ֣ר נָשָׂ֑אתָה לָעָ֥ם הַזֶּ֖ה מִמִּצְרַ֥יִם
וְעַד־הֵֽנָּה׃ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה סָלַ֥חְתִּי כִדְבָרֶֽךָ׃ וְאוּלָ֕ם חַי־אָ֖נִי
וְיִמָּלֵ֥א כְב֖וֹד־יְהוָ֑ה אֶת־כָּל־הָאָֽרֶץ׃ כִּ֤י כָל־הָאֲנָשִׁים֙
הָרֹאִ֣ים אֶת־כְּבֹדִ֔י וְאֶת־אֹתֹתַ֖י אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתִי בְמִצְרַ֑יִם
וּבַמִּדְבָּ֗ר וַיְנַסּ֤וּ אֹתִי֙ זֶ֣ה עֶשֶׂר־פְּעָמִ֔ים וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ בְּקוֹלִֽי׃
אִם־יִרְא֣וּ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתִּי לַאֲבֹתָ֑ם וְכָל־מְנַאֲצַ֖י
לֹ֥א יִרְאֽוּהָ׃ וְעַבְדִּ֣י כָלֵ֗ב עֵ֚קֶב הָיְתָ֣ה רוּחַ֮ אַחֶ֣רֶת עִמּוֹ֒
וַיְמַלֵּ֣א אַחֲרַ֔י וַהֲבִיאֹתִ֖יו אֶל־הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁר־בָּ֣א שָׁ֑מָּה וְזַרְעוֹ
יוֹרִשֶׁ֖נָּה׃ וְהָעֲמָלֵקִ֥י וְהַכְּנַעֲנִ֖י יוֹשֵׁ֣ב בָּעֵ֑מֶק מָחָ֗ר פְּנ֤וּ וּסְעוּ
לָכֶם֙ הַמִּדְבָּ֔רָה דֶּ֖רֶךְ יַם־סֽוּף׃ פ

ReVi'i

וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ עַד־מָתַ֞י לָעֵדָ֣ה
הָרָעָ֗ה הַזֹּאת֙ אֲשֶׁ֣ר הֵ֔מָּה מַלִּינִ֖ים עָלָ֑י אֶת־תְּלֻנּ֞וֹת בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר הֵמָּה֙ מַלִּינִ֣ם עָלַ֔י שָׁמָֽעְתִּי׃ אֱמֹ֣ר אֲלֵהֶ֔ם חַי־
אָ֖נִי נְאֻם־יְהוָ֑ה אִם־לֹ֗א כַּאֲשֶׁ֤ר דִּבַּרְתֶּם֙ בְּאָזְנָ֔י כֵּ֖ן אֶעֱשֶׂ֥ה
לָכֶֽם׃ בַּמִּדְבָּ֣ר הַזֶּ֔ה יִפְּל֖וּ פִּגְרֵיכֶ֑ם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶ֗ם לְכָל־

esta nação (Israel). Tu, D'us, tens Se revelado para eles face a face*, e tua nuvem pousa sobre eles. Tu vais diante deles num pilar de nuvem de dia, e um pilar de fogo à noite.

15 "Agora Tu queres matar (toda) esta nação como um só homem! As nações que ouvirem essas notícias a Teu respeito dirão que 16 D'us não foi capaz de trazer esta nação para a terra que Ele lhes jurou, assim Ele os abateu no deserto.

17 "Agora, Ó D'us, é o momento para exerceres ainda mais restrição*. Tu uma vez declaraste*: 18 'D'us é lento para encolerizar, grande em amor, e perdão do pecado e da rebelião. Ele não absolve (aqueles que não se arrependem) mas guarda os pecados dos pais por seus filhos, netos, e bisnetos'.

19 "Com Teu grande amor, perdoa o pecado desta nação, assim como Tu os tem perdoado desde (o tempo que eles deixaram) o Egito até agora".

20 D'us disse: "Eu concederei perdão como tu solicitaste. 21 Mas como Eu sou a Vida*, e como a glória de D'us enche todo o mundo, 22 (Eu punirei) todo o povo que viu Minha glória e os milagres que Eu fiz no Egito e no deserto, mas ainda tentaram testar-Me já dez vezes, não ouvindo Minha voz. 23 Eles, portanto, não verão a terra que Eu jurei aos seus ancestrais. Todos aqueles que Me provocaram não a verão.

24 "A única exceção será Meu servo Caleb, uma vez que ele mostrou um espírito diferente e seguiu-Me sinceramente. Eu o trarei para a terra que ele explorou*, e seus descendentes a possuirão.

25 "Os amalekitas e canaanitas estão vivendo no vale. Amanhã vocês terão de deixar este lugar e tomar o rumo do deserto, em direção ao Mar Vermelho".

[75. O Decreto dos 40 Anos Errantes]

Quarta Leitura

26 D'us falou a Moisés e Aarão, dizendo: 27 "Até quando este mau grupo existirá, queixando-se contra Mim? Eu ouvi como os israelitas queixam-se a Meu respeito. 28 Dize-lhes como segue:

"Como Eu sou a Vida, é uma declaração solene de D'us que Eu farei as acusações de vocês contra Mim verdadeiras. 29 Porque vocês se queixaram a Meu respeito, os cadáveres de vocês cairão no deserto. (Isto acontecerá para) a conta comple-

14:14 **face a face.** Literalmente, "olho a olho".
14:17 **restrição.** Literalmente, "força".
— **declaraste.** Êxodo 34:6.
14:21 **assim como Eu sou a Vida.** (Ver *Yad, Iessodei HaTorá* 2:10.)
14:24 **explorou.** Literalmente, "para a qual ele veio". Ver nota em 13:22. Caleb, por isso, recebeu Hebron como sua herança (Josué 15:13).

מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃
30 אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
31 אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ
32 אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃
33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־
34 זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־
תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃
35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃
36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃
37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי
38 יְהוָה׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
39 הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים
40 הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃ וַיַּשְׁכִּמוּ
בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֵּנוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם
41 אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם
42 עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלָח׃ אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין
43 יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ כִּי הָעֲמָלֵקִי
וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם
44 מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃ וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־

ta de vocês, todos aqueles acima de vinte anos de idade que foram contados. [30] (Meu juramento é que) vocês não virão à terra com referência a qual eu jurei com a mão erguida que Eu deixaria vocês viverem nela a salvo. As únicas exceções serão Caleb (filho de Iefuné) e Josué (filho de Nun).

[31] "Vocês disseram que seus filhos seriam levados cativos, mas eles serão aqueles que Eu trarei (aqui), de modo que eles conhecerão a terra que vocês rejeitaram.

[32] "Vocês, no entanto, cairão como cadáveres no deserto. [33] Seus filhos vagarão (de lugar em lugar) no deserto por quarenta anos, pagando pela idolatria de vocês até que o último cadáver de vocês se estenda aqui no deserto.

[34] "(A punição) será paralela ao número de dias que vocês despenderam explorando a terra. Foram quarenta dias, e será um ano por cada dia, um total de quarenta anos até que o pecado de vocês seja perdoado. Então vocês saberão que Eu agi*. [35] Eu, D'us, falei, e (não há nenhuma maneira) de Eu não fazer isto a toda esta má comunidade que se coligou contra Mim. Eles terminarão suas vidas neste deserto, e aqui é onde eles morrerão".

[36] Os homens que Moisés enviou para explorar a terra, e que retornaram e queixaram-se dela para toda comunidade, caluniando a terra, (foram punidos imediatamente). [37] Os homens que deram um mau relato da terra assim morreram diante de D'us na praga. [38] Entre os homens que foram explorar a terra, somente Josué (filho de Nun) e Caleb (filho de Iefuné) permaneceram vivos.

[39] Moisés relatou as palavras (de D'us) a todos os israelitas, e eles foram dominados por uma terrível aflição. [40] Quando eles levantaram cedo pela manhã, começaram a subir em direção ao topo da montanha*, declarando: "Nós estamos prontos! Nós avançaremos para o lugar que D'us descreveu. Nós (admitimos) que estávamos errados".

[41] "Porque vocês estão indo contra a palavra de D'us?" disse Moisés. "Não adiantará! [42] Não prossigam; D'us não está com vocês. Não sejam mortos por seus inimigos! [43] Acima de vocês estão os amalekitas e canaanitas, e vocês cairão pela espada. Vocês se afastaram de D'us, e (agora) D'us não estará com vocês".

[44] (O povo) de modo desafiador subiu na direção do topo da montanha, mas

14:34 **saberão que Eu agi** (Saadia). Literalmente, "Meus movimentos". Ou, "Minha ausência" (Rashi; Sforno); "os resultados da reclamação contra Mim" (Targum); "que Eu posso mudar (um juramento); (Ibn Ezra); "como Eu destruo os planos de vocês" (Radak, *Sherashim*); "Minha cólera feroz" (Septuaginta); ou, "como Eu posso parar vocês" (Ibn Janach).

14:40 **montanha.** Cerca de 19 km a sudeste de Kadesh Barnea há uma montanha com 990 m de altura.

רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב
הַמַּחֲנֶה׃ 45 וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם
וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃

פ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי
3 נֹתֵן לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֹּא־
נֶדֶר אֹו בִנְדָבָה אוֹ בְמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
4 מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃ וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
5 מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃ וְיַיִן
לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזֶּבַח לַכֶּבֶשׂ
6 הָאֶחָד׃ אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה
7 בַּשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב
Chamishi 8 רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זֶבַח
9 לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃ וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר
מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃
10 וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
11 כָּזֹאת יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה
12 בַּכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ
13 לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃ כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה
14 לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ

15:5 **paz.** (Ver *Yad, Maassé HaKorbanot* 2:2, 3; *Menachot* 90b.)
15:6 **2/10 de efá.** Em torno de 4,4 l.
– **1/3 de hin.** Em torno de 2,2 l.
15:8 **oferenda de paz.** Ver Levítico 3:1.
15:9 **3/10 de efá.** Em torno de 6,6 l.
– **1/2 de hin.** Em torno de 3,3 l.

a Arca da aliança de D'us* e Moisés não se moveram do acampamento. [45] Os amalekitas e canaanitas, que viviam sobre esta montanha, arremeteram e derrotaram (os israelitas), perseguindo-os com força esmagadora por todo o caminho até Chormá*.

[76. Oblações para Sacrifícios]

15 [1] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [2] falar aos israelitas e dizer-lhes:

Quando vocês vierem para a pátria de vocês* que Eu lhes estou dando, [3] vocês apresentarão oferendas de fogo a D'us. Elas podem ser holocaustos*, ou outros sacrifícios, seja para um pedido geral ou específica*, ou para os festivais de vocês. Tirados do gado ou dos animais menores, eles serão destinados a fornecerem um aroma apaziguante a D'us.

[4] Aquele que trouxer um sacrifício a D'us deve então apresentar uma oblação consistindo em 1/10 (efá*) de flor de farinha de trigo* misturada com 1/4 hin* de óleo de oliveira. [5] O vinho para a libação (também) será 1/4 de hin. Isto será para cada cordeiro oferecido como holocausto ou sacrifício (de paz*).

[6] Para um carneiro, tu prepararás dois décimos (efá*) de oblação misturada com 1/3 hin* de óleo. [7] O vinho para a libação será (também) 1/3 hin, apresentado como um aroma apaziguante a D'us.

Quinta Leitura

[8] Se tu preparares do gado como um holocausto ou (outro) sacrifício, para cumprir um voto, ou como uma oferenda de paz* a D'us, [9] então, junto com cada animal deve-se apresentar uma oblação de 3/10 (efá*) de flor de farinha de trigo misturada com ½ hin* de óleo. [10] O vinho apresentado como oblação será (também) ½ hin, como uma oferenda de fogo, um aroma apaziguante a D'us.

[11] Vocês devem seguir essas prescrições para cada boi ou carneiro, ou, entre os animais menores, para cordeiro (ou cabrito) das ovelhas e cabras. [12] Independente do número preparado, vocês devem apresentar (a oblação prescrita) para cada um.

[13] Com a finalidade de apresentar uma oferenda de fogo que é um aroma apaziguante a D'us, todo (israelita) nato deve apresentá-la dessa maneira, junto com as (oblações) prescritas. [14] Se um prosélito juntar-se a vocês, ou viver entre

14:44 **Arca da aliança de D'us.** Ver nota em 10:33.

14:45 **Chormá.** Alguns a identificam com Tel Esh-Sheri'á, que é a mesma que Zefet, entre Beer Sheva e Gaza. Ver abaixo, 21:3, Deuteronômio 1:44; Josué 12:4, 15:30, 19:4, 1 Samuel 30:30, Juízes 1:17, 1 Crônicas 4:30. Alguns identificam Chormá com Safed. Outros a identificam com o Monte Hermon ou uma cidade na área (Septuaginta). Outras fontes traduzem este versículo, "os perseguindo... até que eles foram destruídos" (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra).

15:2 **Quando vocês vierem para a pátria de vocês.** Oblações (*menachot*) não eram oferecidas junto com sacrifícios até depois que os israelitas entraram na Terra Prometida (*Sifri*; Ramban).

15:3 **holocaustos.** Ver Gênesis 8:20, Levítico 1:3.

— **pedido geral ou específico.** Ver Levítico 7:16.

15:4 **1/10 de efá.** Este é um ômer, valendo um dia de alimento (Êxodo 16:36). Em torno de 2,22 l.

— **flor de farinha de trigo.** Ver nota em Levítico 2:1.

— **de hin.** Em torno de 1,7 l.

אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
15 כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃ הַקָּהָל חָקָה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר
16 חָקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה
אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃
Shshi 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
18 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם
19 שָׁמָּה׃ וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה
20 לַיהוָה׃ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת
21 גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃ מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה
22 תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת
23 כָּל־הַמִּצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ אֵת כָּל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה
24 יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה
לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָּל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
25 לְחַטָּאת׃ וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח
לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
26 וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם׃ וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה׃

15:22 **idolatria...** (*Horaiot* 8a; Rashi; Rashbam). Alguns dizem que ela também inclui qualquer outra situação onde toda a nação israelita violaria toda a Torá (Ramban).

15:24 **liderança.** Literalmente, "olhos". Ver Levítico 4:13.

— **um cabrito...** Isto somente para a idolatria; para outros pecados, somente o novilho que tinha de ser apresentado (Levítico 4:14; ver *Yad, Shegagot* 12:1).

vocês em futuras gerações, e ele preparar uma oferenda de fogo como um aroma apaziguante a D'us, ele deverá fazê-lo exatamente da mesma maneira.

15 Entre o grupo que pode casar um com o outro*, a mesma regra será aplicada tanto para vocês como para o prosélito que se junta. É um estatuto eterno para futuras gerações que o prosélito será o mesmo que vocês diante de D'us. 16 Haverá assim uma Torá e uma lei para vocês e para o prosélito que se juntar a vocês.

[77. A Oferenda da Massa]

Sexta Leitura

17 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 18 falar aos israelitas e dizer-lhes:

Quando vocês vierem à terra para a qual Eu os estou trazendo, 19 e vocês comerem o produto da terra, vocês devem separar um donativo elevado* para D'us. 20 Vocês devem separar a primeira porção da mistura de vocês como uma oferenda de massa*. Ela deve ser separada como um donativo elevado que é tirado da eira*. 21 Em futuras gerações, vocês devem dar o início de suas massas como um donativo elevado a D'us.

[78. Oferendas de Pecado Comunal por Idolatria]

22 (Esta é a lei) se vocês inadvertidamente (cometerem um ato de idolatria*, que é equivalente a) violação de todos esses mandamentos que D'us deu a Moisés. 23 (Ela é como uma violação de) tudo que D'us ordenou a vocês através de Moisés, desde o dia em que D'us deu Seus mandamentos, assim como (o que Ele lhes ordenará) mais tarde em futuras gerações.

24 Se (tal pecado) for cometido inadvertidamente pela comunidade (por causa de sua) liderança*, toda a comunidade deve preparar um novilho para um holocausto como um aroma apaziguante para D'us, junto com sua oblação e libação prescritas. (Eles devem também apresentar) um cabrito para uma oferenda de pecado*.

25 O sacerdote então fará expiação por toda a comunidade israelita, e eles serão perdoados. Não foi intencional, e eles trouxeram seu sacrifício como uma oferenda de fogo a D'us junto com sua oferenda de pecado diante de D'us, por seu erro. 26 Uma vez que todo o povo agiu sem conhecimento, toda a comunidade israelita junto com seus prosélitos, que se juntaram a eles, serão perdoados.

15:15 **o grupo que pode casar um com o outro.** Em hebraico, *kahal*. Ver Deuteronômio 23:2-4.

15:19 **donativo elevado.** Em hebraico, *terumá*.

15:20 **oferenda de massa.** Em hebraico, *chalá*. Esta oferenda deve ser separada de um *ômer* da massa de farinha, cerca de 8 copos (*Eruvin* 83b; Rashi). Este volume é dado pelos códigos como de 43,2 ovos (*Yad, Bicurim* 6:15; *Ioré Deá* 324:1). Uma vez que o volume médio de um ovo é 50 c.c., a quantidade de massa que deve ser preparada para cumprir a obrigação de separar a *chalá* é de 2,160 c.c.

— **eira.** O donativo elevado (*terumá*) tirado dos cereais. Este era dado ao sacerdote; ver abaixo 18:12.

Shevi'i

27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ
28 לְחַטָּאת: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה
29 לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה:
30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה | בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־
יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ:
31 כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפֵר הִכָּרֵת | תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ:
פ
32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים
33 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים
34 אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה: וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר
35 כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֶבֶן כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ
36 לַמַּחֲנֶה: וַיּוֹצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ
אֹתוֹ בָאֶבֶן וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Maftir

37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
38 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם

15:37 **D'us falou a Moisés...** Este é o terceiro parágrafo do Shemá.

15:38 **franjas.** Em hebraico, *tsitsit*. Também ver Deuteronômio 22:12. As franjas – tsitsit – consistiam em quatro fios dobrados, de modo que oito fios parecem estar pendentes de cada canto (*Menachot* 39b). Há também uma área onde um só fio está enroscado em torno dos outros sete, consistindo num terço das franjas (*Menachot* 39a). Este deve ser mantido no lugar por um nó (*Yevamot* 4a, b). O costume é que se deve ter 5 nós e 4 áreas de enroscados em cada tsitsit (*Targum Yonatan*). O costume que prevalece é que essas áreas enroscadas têm respectivamente 7, 8, 11 e 13 enroscados.

[79. Oferendas de Pecado Individual por Idolatria]

Sétima Leitura

27 Se um simples indivíduo* inadvertidamente comete (tal pecado), ele deve trazer uma cabrita de um ano* para uma oferenda de pecado.

28 O sacerdote então fará expiação diante de D'us para o indivíduo que inadvertidamente pecou, para expiar seu pecado, e ele será perdoado. 29 Haverá uma só lei para aquele que faz tal ato inadvertido, seja ele um israelita nato ou um prosélito que se juntar a eles.

30 No entanto, se uma pessoa comete (tal ato de idolatria) propositadamente, seja ela israelita nata ou prosélita, ela blasfemou a D'us, e essa pessoa será extirpada (espiritualmente) dentre seu povo. 31 Desde que ela denegriu a palavra de D'us e violou Seu mandamento, essa pessoa será inteiramente extirpada (espiritualmente) e seu pecado permanecerá sobre ela.

[80. O Homem Juntando Lenha]

32 Enquanto os israelitas estavam no deserto*, eles descobriram um homem* juntando* lenha no Shabat. 33 Aqueles que o encontraram juntando lenha o trouxeram a Moisés, Aarão e toda a comunidade. 34 Uma vez que não estava especificado o que devia ser feito com ele*, eles o colocaram sob guarda.

[81. A Penalidade Para Violação do Shabat]

35 D'us disse a Moisés: "Este homem deve morrer. Que toda a comunidade o golpeie com pedras fora do acampamento".

36 Toda a comunidade o tirou para fora do acampamento, e eles o golpearam até a morte com pedras. Isso foi feito como D'us tinha ordenado a Moisés.

[82. Franjas]

Última Leitura

37 D'us falou a Moisés*, dizendo-lhe para 38 falar aos israelitas para que eles fizessem franjas* sobre os cantos de suas roupas por todas gerações.

15:27 **indivíduo.** Mesmo o grande sacerdote ou o rei. A esse respeito, também, a idolatria é diferente dos outros pecados (ver Levítico 4; *Horaiot* 7b; *Yad, Shegagot* 1:4).

— **uma cabrita de um ano.** Não como os outros pecados em que se pode trazer um cordeiro (Levítico 4:32; Rashi; *Yad, loc. cit.*).

15:32 **no deserto.** Alguns dizem que eles estavam ainda no Deserto do Sinai (Ibn Ezra). Isto segue a opinião de que todos os israelitas somente guardaram um Shabat depois que ele foi dado com o maná, e a violação deste Shabat ocorreu exatamente no Shabat seguinte (*Sifri*; Rashi; conferir Chizkuni). A data deste evento é de 22 de Yiar, no primeiro ano do Êxodo (*Sifri Zuta*; *Yalkut Shimoni*). De acordo com a tradição, ele ocorreu em torno da mesma época do ato de blasfêmia registrado em Levítico 24:11 (ver Chizkuni). Outros, no entanto, admitem que esse evento ocorreu depois do retorno dos espiões, em torno da mesma época (conferir Ramban). Há, assim, uma opinião de que isso ocorreu em 21 de Yiar do segundo ano do Êxodo (*Midrash HaGadol*).

— **homem.** Alguns dizem que ele era Tselafchad, mencionado em 27:3 (*Shabat* 96a; *Sifri*).

— **juntando** (Radak, *Sherashim*; Ibn Janach; Septuaginta). Alguns dizem que a violação consistiu em carregar no Shabat. De acordo com outros, ele estava cortando a lenha, ou a amarrando (*Shabat* 96b; *Sifri*).

15:34 **não especificado...** A pena de morte foi especificada (Êxodo 31:14, 35:2). No entanto, a forma da penalidade não tinha sido especificada (*San'hedrin* 78b; *Sifri*; Rashi).

39 וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַבְּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
40 זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצוֹתָי
41 וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי
2 אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה
3 קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם: וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים
4 וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה: וַיִּשְׁמַע
5 מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ

Antigüidades 4:2:2). A motivação para a rebelião pode ter sido o decreto de que eles morreriam no deserto (Abarbanel, ver 16:14).

Outros, contudo, mantêm que a rebelião ocorreu antes do episódio dos espiões. Alguns dizem que ela se manifestou quando os levitas tornaram-se os substitutos dos primogênitos (Ibn Ezra). O Midrash estabelece que o motivo foi a indicação de Eltsafan filho de Uziel sobre os kehatitas (acima 3:30; *Bemidbar Rabá* 18:1; Bachia). Outros dizem que ela ocorreu em Chatserot (acima 11:35; 12:16; Rashi em Deuteronômio 1:1). De acordo com essas opiniões, nada está registrado na Torá do que aconteceu entre o episódio dos espiões e a morte de Miriam (20:1)

– **Datan e Aviram...** Ver Números 26:9. Ver nota em 2:13. Aviram era filho de Palu e neto de Reuben (26:5, 8)

– **On, filho de Pelet.** Ele não ficou com Korach e por isso não foi morto (*San'hedrin* 109b; Abarbanel; *Midrash HaGadol* em 16:32; *Lekach Tov* em 16:12).

16:2 **representantes.** Ver 1:16 (*Tanchuma*; Bachia).

– **assembléia** (Targum). Ou, "(Tenda) da Comunhão" (Ibn Ezra); ou, "conselheiros escolhidos" (Septuaginta).

– **famosos.** Literalmente, "homens de nome". Ver Gênesis 6:4.

16:3 **Vocês foram muito longe.** Literalmente, "Basta para ti". Pode significar, "Tu já tomaste o bastante para ti". Ver abaixo 16:7.

Eles incluirão um fio* de lã azul celeste* nas franjas.

39 Essas serão suas franjas, e quando vocês as virem, lembrarão todos os mandamentos de D'us para que vocês os cumpram. Vocês não se perderão por seus olhos e coração, que (no passado) os conduziram à imoralidade. 40 Vocês assim lembrarão e cumprirão todos os Meus mandamentos, e serão santos para o D'us de vocês.

41 Eu sou D'us o Senhor de vocês, que os tirou do Egito para ser o D'us de vocês. Eu sou D'us Senhor de vocês.

Korach

[83. A Rebelião de Korach]

16 1 Korach, filho de Its'har (neto de Kehat e bisneto de Levi*) começou uma rebelião junto com Datan e Aviram (filhos de Eliav*) e On, filho de Pelet*, descendentes de Reuben. 2 Eles tiveram uma confrontação com Moisés junto com 250 israelitas que eram homens de distinção na comunidade, representantes* na assembléia*, e famosos*.

3 Eles manifestaram-se contra Moisés e Aarão, e declararam-lhes: "Vocês foram muito longe!* Todo o povo na comunidade é santo, e D'us está com eles. Por que vocês estão se colocando acima da congregação de D'us?"

4 Quando Moisés ouviu isso, ele se lançou sobre sua face. 5 Então ele falou

– **fio.** Alguns dizem que isso denota um simples fio feito de dois filamentos torcidos juntos (*Sifri*; *Targum Yonatan*). De acordo com isso, somente um dos sete cordões seria tingido de azul (*Yad, Tsitsit* 1:6). Isso era feito tingindo-se a metade de um dos cordões antes que ele fosse inserido (*Teshuvot Ramban, P'er HaDor* 21).
Uma segunda opinião, é que a palavra *petil* aqui denota um cordão dobrado (*Tossafot, Menachot* 38a, na palavra *HaTechelet*, final 39b, na palavra *U'Posle-há*). Isto pode concordar com a opinião de que um cordão inteiro era tingido de azul, de modo que quando ele era dobrado, dois dos oito cordões eram azuis (Raavad em *Yad, Tsitsit* 1:6).
Há uma terceira opinião de que a palavra *petil* aqui denota que o fio era enroscado em volta dos outros (Rashi, *Menachot* 39b, na palavra *U'Posle-há*; Rashi em Deuteronômio 32:5). Assim, era o fio azul que era enroscado em torno dos outros. De acordo com essa opinião, o número de fios azuis não é definido, e pode ser igual ao número de fios brancos. Assim, há quatro fios azuis e quatro fios brancos na franja (Rashi, *Tossafot, Menachot* 38a, na palavra *HaTechelet*). Se a lã especial azul não for disponível, as franjas podem ser inteiramente brancas (*Menachot* 38a).

– **lã azul celeste.** Ver nota em Êxodo 25:4.

16:1 **Korach...** Ver Êxodo 6:18, 21. De acordo com a tradição, ele era um dos funcionários do Faraó (Bemidbar Rabá 18:1). Era extremamente rico (*Pessachim* 119a; *San'hedrin* 110a; *Targum Yonatan* em 16:19; Josefus, *Antigüidades* 4:2:2).

– **começou uma rebelião** (Targum; Rashi). Literalmente, "tomou". De acordo com alguns, ele "tomou" Datan etc. (Chizkuni), os 250 homens (Ramban; Sforno), ou uma multidão (Rashbam). Outros o traduzem como "tomou a iniciativa" (Ramban); "comprometeu-se" (Ibn Janach); "planejou" (Radak, *Sherashim*); "adiantou-se" (Saadia, ver acima 8:6); ou "falou" (Septuaginta). Muitas autoridades estabelecem que a Torá aqui está na ordem cronológica, e que a rebelião tomou parte depois do episódio dos espiões (Ramban; *Sefer HaYashar*; Josefus,

לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב
אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ וְאֵת עֲשׂוּ קְחוּ־ 6
לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃ וּתְנוּ בָהֶן וּ אֵשׁ וְשִׂימוּ 7
עֲלֵיהֶן וּ קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ 8
קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְנֵי לֵוִי׃ הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי 9
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃
וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבְקַשְׁתֶּם גַּם־ 10
כְּהֻנָּה׃ לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָרִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן 11
מַה־הוּא כִּי תלונו [תַלִּינוּ] עָלָיו׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן 12
וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ הַמְעַט כִּי 13
הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־
תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃ אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב Sheni 14
וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הֲעֵינֵי
הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃ וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד 15
וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד
מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה 16
אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וְהֵם

do satisfazer-nos com ilusões?" (Ibn Ezra); ou, "Tu estás ameaçando tirar nossos olhos?" (Rashi; Ibn Ezra). Conferir Juízes 15:21, 2 Reis 25:4, 7, Jeremias 52:7-11.

16:15 **único** (Rashbam). Ou, "Eu não tirei um jumento de nenhum deles" (Targum; Rashi).
— **jumento.** A Septuaginta substitui jumento por "coisa desejável", mudando a leitura de *chamor* para *chamud*. O Talmude nota que esta mudança foi deliberada (*Meguilá* 9a).

para Korach e todo seu grupo: "(Amanhã) pela manhã*", ele disse, "D'us (mostrará que Ele*) conhece quem é Seu e quem é santo, e Ele os aproximará d'Ele*. Ele escolherá aqueles a quem (será permitido) apresentar-Lhe (oferendas*).

6 "Isto é que vocês devem fazer: que Korach e todo o seu grupo tomem
incensários*. 7 Amanhã, coloquem fogo* sobre eles, e ofereçam incenso* sobre
eles diante de D'us. O homem que D'us escolher será então o santo. Vocês, filhos
de Levi, (também) foram muito longe!".

8 Moisés tentou argumentar com Korach: "Ouçam (para o que eu tenho de
dizer), vocês filhos de Levi. 9 Não é suficiente que o D'us de Israel os separou da
comunidade de Israel? Ele os aproximou Dele, permitindo-lhes servir no Tabernáculo
de D'us e ministrar como líderes da comunidade. 10 Embora Ele tenha dado esse
privilégio a vocês e a todos seus irmãos levitas, vocês agora também estão exigindo
o sacerdócio! 11 Realmente*, é contra D'us que vocês e seu grupo estão se manifestando! Além de tudo, quem é Aarão para que vocês tenham tantas queixas contra
ele?"

12 Moisés então enviou mensagem para convocar Datan e Aviram, os filhos de
Eliav.

"Nós não iremos!"* foi a resposta deles. 13 "Não basta que tu nos tiraste do
(Egito), uma terra em que fluem leite e mel* apenas para nos matar no deserto?
Que direito tu tens para se colocar acima de nós? 14 Tu não nos trouxeste para
uma terra em que fluem leite e mel, ou nos deste uma herança de campos e vinhedos. Tu pensas que podes arrancar algo de nossos olhos?* Definitivamente, nós
não iremos!"

Segunda Leitura

15 Moisés ficou muito irritado. Ele rezou a D'us: "Não aceites a oferenda deles.
Eu não tirei um único* jumento* deles! Eu não fiz mal a nenhum deles!".

16 Moisés então disse a Korach: "Tu e todo o teu grupo terão de apresentar-se
diante de D'us. Tu e (teu grupo) estarão aqui amanhã junto com Aarão.

16:5 **Amanhã pela manhã** (Targum; Rashi). Ou, "D'us já examinou e conhece..." (Septuaginta).
– **mostrará...** (Targum; *HaKetav VeHaKabalá*).
– **Ele os aproximará...** (Targum; *Tanchuma*; Rashi). Ou, "e ele pode Lhe apresentar oferendas (*Targum Yonatan*; Sforno; Septuaginta).
– **apresentar oferendas** (Targum).
16:6 **incensários.** Ver Êxodo 27:3, Levítico 10:1, 16:12.
16:7 **fogo.** Do altar (Ralbag).
– **incenso.** O incenso regular descrito em Êxodo 30:34-36 (*Bemidbar Rabá* 18:7; *Tanchuma* 5; Ralbag). De acordo com outros, no entanto, era uma simples especiaria aromática, tal como o olíbano (Targum, de acordo com Ramban).
16:11 **realmente.** Em hebraico, *lachen*. Ver Gênesis 4:13.
16:12 **iremos.** Literalmente, "subiremos". Alguns dizem que isso mostra que o Tabernáculo fora construído num terreno alto (Bachia).
16:13 **uma terra em que fluem...** Isso porque Datan e Aviram eram líderes ricos no Egito (*Lekach Tov*).
16:14 **arrancar algo sobre nossos olhos.** (Ibn Ezra; Ramban). Literalmente, "tirar os olhos desses homens". Ou, "cegar um homem (tal como Korach)" (Chizkuni). Ou, "Tu estás tentan-

17 וְאַהֲרֹן מָחָר׃ וּקְחוּ | אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
18 מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ
וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח
19 אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל
הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל
Shlishi 20 הָעֵדָה׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
21 הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃ וַיִּפְּלוּ
22 עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ
23 אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה
24 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב
25 לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל
26 דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אֶל
הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים
הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ בְּכָל
27 חַטֹּאתָם׃ וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וְנָשֵׁיהֶם
28 וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי
29 לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃ אִם־כְּמוֹת
כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם
30 לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה
הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ
חַיִּים שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־

17 Cada homem terá seu incensário e colocará fogo nele, e cada um então o
apresentará diante de D'us. (Assim haverá lá) 250 incensários (ao lado) dos
incensários que tu e Aarão terão".
18 Cada um tomou seu incensário, colocou fogo nele, e então ofereceu incenso.
Eles ficaram de pé à entrada da Tenda da Comunhão junto com Moisés e Aarão.
19 Então, quando Korach reuniu todo o seu grupo para a entrada da Tenda da
Comunhão, de repente a glória de D'us ficou visível para toda a comunidade.

[84. Moisés Intercede por Israel]

Terceira Leitura

20 D'us falou a Moisés e Aarão, dizendo: 21 "Separem-se desta comunidade, e Eu
a destruirei num instante".
22 (Moisés e Aarão) caíram sobre suas faces. Eles rezaram: "Onipotente D'us de
todas as almas. Se um homem peca, Tu dirigirás a cólera divina para toda comu-
nidade?"

[85. A Punição de Korach]

23 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 24 anunciar para toda a comunidade:
"Afastem-se do pavilhão* de Korach, Datan e Aviram".
25 Moisés tomou a iniciativa, e seguido pelos anciãos de Israel*, foi ter com
Datan e Aviram. 26 Ele anunciou à comunidade: "Afastem-se das tendas desses
homens maus. Não toquem em nada que é deles, para que vocês não sejam arras-
tados pelos pecados deles".
27 (O povo) se afastou das proximidades do pavilhão de Korach, Datan e Aviram.
Datan e Aviram saíram e ficaram desafiadoramente à entrada de suas tendas,
junto com suas mulheres, filhos e crianças.
28 Moisés anunciou: "Isso mostrará a vocês que D'us enviou-me para fazer
todas essas ações e eu não fiz nada por mim mesmo. 29 Se esses homens morrerem
como outros homens, e partilharem o destino do homem, então D'us não me
enviou. 30 Mas se D'us criar algo inteiramente novo*, fazendo a terra abrir sua
boca e engoli-los e tudo que é deles, de modo que eles desçam vivos ao abismo,
então esses homens é que estão provocando D'us".

16:23 **pavilhão** (conferir Ibn Ezra). A palavra hebraica é *mishkan*, e é possível que Korach já tivesse erguido um santuário competitivo. Ou, "Lugar de assembléia" (Septuaginta).

16:25 **anciãos de Israel.** Os 70 anciãos (Bachia).

16:30 **criar algo inteiramente novo** (Rashi; Rashbam; Chizkuni). Ou, "causa destruição" (Ibn Ezra); ou, "produz um milagre" (Septuaginta).

31 יְהוָֹה׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע
32 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע
אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל
33 הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס
34 עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃
35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָֹה וַתֹּאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃
ס
1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה
3 הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ אֶת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי־
4 יְהוָֹה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
5 וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר
קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָֹה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָֹה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃
פ
6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
7 לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָֹה׃ וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ
8 הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָֹה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל
9 10 מוֹעֵד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ ReVi'i

31 Mal Moisés tinha acabado de falar quando o solo de baixo (de Datan e Aviram*) fendeu-se. 32 A terra abriu sua boca, e os engoliu e suas casas, junto com todos os homens que estavam com Korach* e suas propriedades. 33 Eles caíram no abismo junto com tudo que era deles. A terra então os cobriu, e eles foram perdidos para a comunidade.

34 (Ouvindo) seus gritos, todos os israelitas em torno deles gritaram que a terra também os iria engolir, e eles começaram a correr. 35 Fogo* então desceu de D'us, e consumiu os 250 homens que estavam apresentando o incenso.

[86. Os Incensários]

17 1 D'us falou a Moisés, dizendo: 2 "Fala a Eleazar (filho de Aarão, o sacerdote) que os incensários foram santificados, e ele deve separá-los da área queimada. Ele então espalhará os carvões queimados em todo redor. 3 Os incensários, pertencentes aos homens que cometeram um pecado mortal, foram apresentados diante de D'us e assim santificados, de modo que ele fará lâminas deles para cobrirem* o altar. Que isso seja um sinal para os israelitas".

4 Eleazar tomou os incensários de cobre que as vítimas do fogo tinham apresentado, e ele os converteu em lâminas de cobertura do altar. 5 Isso foi uma lembrança para os israelitas, de modo que ninguém que não for um descendente de Aarão trará fogo não autorizado* e queimará incenso diante de D'us. Eles então não serão como Korach e seu partido. (Eleazar assim fez*) como D'us tinha lhe falado através de Moisés.

[87. Temor e Queixa]

6 No dia seguinte, toda a comunidade israelita começou a queixar-se a Moisés e Aarão: "Vocês mataram o povo de D'us!", eles exclamaram.

7 O povo estava se manifestando contra Moisés e Aarão, quando eles viraram-se para a Tenda da Comunhão. Ela foi subitamente coberta com a nuvem, e a glória de D'us apareceu. 8 Moisés e Aarão saíram para a frente da Tenda da Comunhão.

[88. Aarão Salva o Povo]

9 D'us falou a Moisés, dizendo: 10 "Afastem-se desta comunidade e Eu a destruirei num instante". Quarta Leitura

16:31 **Datan e Aviram.** Do contexto. Ver próxima nota.
16:32 **homens que estavam com Korach.** De acordo com alguns, Korach mesmo não foi engolido (*San'hedrin* 110a), mas foi morto pela praga (Rashi *ad loc.*) ou pelo fogo divino (Josefus, *Antigüidades* 4:3:4). A Torá, no entanto, parece indicar que Korach realmente foi engolido, mas seus filhos sobreviveram (abaixo 26:10, 11). Contudo, em outra parte parece que somente Datan e Aviram foram engolidos (Deuteronômio 11:6).
16:35 **Fogo.** Josefus nota que esse fogo era sobrenaturalmente vivo e intenso (*Antigüidades* 4:3:4).
17:3 **cobrirem.** O significado literal (*Menachot* 99a). Josefus, porém, afirma que eles foram transformados em placas ornamentais que foram colocadas próximas do altar (*Antigüidades* 4:3:4).
17:5 **não autorizado...** Ver Êxodo 30:9, Levítico 10:1.
— **Eleazar assim fez.** (Rashbam.)

11 הָעֵדָה הַזֹּאת וְאַכַלֶּה אֹתָם כְּרֶגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר
12 עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף: וַיִּקַּח
אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל
13 הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם: וַיַּעֲמֹד
14 בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה: וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים
בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים
15 עַל־דְּבַר־קֹרַח: וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה:

פ

Chamishi 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם
לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־
18 מַטֵּהוּ: וְאֶת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֵּה אֶחָד
19 לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם: וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת
20 אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה: * וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ
מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
21 הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ
אֵלָיו | כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם:
22 23 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת: וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־
24 אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים: וַיֹּצֵא

(Moisés e Aarão) atiraram-se sobre suas faces. [11] Moisés então disse a Aarão: "Toma o incensário e coloca sobre ele algum fogo do altar. Oferece incenso e leva-o rapidamente para a comunidade para fazer expiação por eles. A cólera divina está vindo de D'us. A praga já começou!".

[12] Aarão tomou (o incensário) como Moisés lhe tinha dito, e correu para o meio das massas reunidas, onde a praga já tinha começado a matar o povo. Ele ofereceu incenso para expiar pelo povo. [13] Ele ficou entre os mortos e os vivos, e a praga foi contida.

[14] O número de pessoas que morreu na praga foi 14.700. Isso em acréscimo àqueles que tinham morrido na rebelião de Korach.

[15] Quando a praga foi interrompida, Aarão retornou a Moisés na Tenda da Comunhão.

[89. O Teste dos Bordões]

Quinta Leitura

[16] D'us falou a Moisés*, dizendo-lhe para [17] falar aos israelitas e tomar um bordão para cada tribo paterna. "Doze bordões assim serão tomados de todos os líderes, (um) para cada de suas tribos paternas. Que cada homem escreva seu nome* sobre o bordão. [18] Uma vez que haverá somente um bordão para cada chefe de cada tribo paterna, escreve o nome de Aarão sobre o bordão de Levi. [19] Coloca (os bordões) na Tenda da Comunhão, diante (da Arca do) Testemunho onde Eu comungo contigo. [20] O bordão do homem que é Minha escolha então florescerá. Assim Eu Me livrarei das queixas que os israelitas estão dirigindo a ti".

[21] Moisés falou aos israelitas, e cada líder deu um bordão por sua tribo paterna. Havia doze bordões, com o bordão de Aarão entre eles. [22] (Moisés) colocou os bordões diante de D'us na Tenda do Testemunho. [23] No dia seguinte, quando Moisés veio para a Tenda do Testemunho, o bordão de Aarão, representando a casa de Levi, tinha florescido. Ele tinha brotado folhas*, e (agora*) estava produzindo flores*, e amêndoas amadureciam sobre ele.

17:16 **D'us falou a Moisés.** Alguns dizem que isso ocorreu antes da rebelião de Korach (Iehudá HaChassid). A maioria das opiniões, no entanto, é que foi depois (Josefus, *Antigüidades* 4:4:2).

17:17 **Que cada homem escreva seu nome.** Ou, "que cada (tribo) escreva seu nome" (Josefus, *Antigüidades* 4:4:2).

17:23 **folhas** (Saadia; Radak, *Sherashim*; conferir Rambam em *Shevi'it* 7:5, *Kilaim* 6:9). Ou, "brotos e galhos" (Josefus, *Antigüidades* 4:4:2); ou, "brotos" (Septuaginta); ou, "flores" (Rashi).

— **agora** (Rashbam; conferir *HaKetav VeHakabalá*).

— **flores** (Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Ou, "fruto verde" (Rashi); ou, "fruto maduro" (Josefus).

מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ פ

Shshi
25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא
26 יָמֻתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ פ

27 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ
28 אָבָדְנוּ׃ כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם
תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃
ס

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃
2 וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּוּ
עָלֶיךָ וְיְשָׁרְתֻךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
3 וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
4 וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃ וְנִלְווּ
עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
5 וְזָר לֹא־יִקָּרֵב אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ

[24] Moisés trouxe todos os bordões de diante de D'us, e deixou que todos os israelitas os vissem. Cada homem pegou o seu próprio bordão.

[90. O Bordão de Aarão]

Sexta Leitura

[25] D'us disse a Moisés: "Põe o bordão de Aarão de volta diante da (Arca* do) Testemunho como uma lembrança. Que ele seja um sinal para qualquer um que deseja rebelar-se. Isso colocará um fim às queixas deles a Mim, e então eles não morrerão".

[26] Moisés fez exatamente como D'us lhe tinha instruído.

[91. Temor do Santuário]

[27] Os israelitas disseram a Moisés: "Nós vamos morrer! Nós seremos destruídos! Nós estamos perdidos! [28] Quem quer que se aproxime do Tabernáculo de D'us morre! Nós estamos então condenados a morrer?"

[92. Deveres dos Sacerdotes e Levitas]

18

[1] D'us disse a Aarão: Tu, junto com teus filhos e tua tribo paterna, expiarão* qualquer pecado associado com o Santuário. Tu e teus descendentes (também) expiarão qualquer pecado associado com o sacerdócio de vocês.

[2] Também faze aproximar de ti teus irmãos, os membros da tribo de teu pai, Levi. Que eles sejam teus associados e ministrem para ti e teus descendentes diante da Tenda do Testemunho. [3] (Os levitas) assim serão confiados com suas responsabilidades para ti e a Tenda, mas eles não se aproximarão dos móveis sagrados ou do altar, para que vocês e eles não morram.

[4] (Os levitas) serão teus associados e eles serão confiados com responsabilidade para a Tenda da Comunhão (e) todo serviço da Tenda. Que nenhuma pessoa não autorizada junte-se a eles. [5] Que lhes seja confiada a responsabilidade para com o Santuário e o altar, para que não haja mais cólera divina dirigida aos israelitas.

[6] Eu assim tomei seus irmãos levitas dentre os (outros) como uma dádiva para vocês. Eles são dados a D'us para realizarem o serviço da Tenda da Comunhão.

[7] Tu e teus filhos serão confiados com o sacerdócio de vocês, de modo que o serviço de vocês incluirá tudo que pertence ao altar e a qualquer coisa dentro do véu da separação*. Isto é uma dádiva de serviço que Eu lhes dei como o sacerdócio de vocês. Qualquer pessoa não autorizada que participe morrerá.

17:25 **Arca.** (*Midrash HaGadol*). De acordo com alguns, porém, foi realmente colocado dentro da arca (Ralbag).

18:1 **expiar** (Targum). Ou, "conduzir o pecado" (*Targum Yonatan*; Rashi).

18:7 **véu da separação.** Ver Levítico 21:23.

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה
9 וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם: זֶה יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים מִן־
הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־
אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ:
10 בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־
11 לָךְ: וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ
נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וּלְבִנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר
12 בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ: כָּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ
13 וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים: בִּכּוּרֵי כָּל־
אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר
14 בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה: כָּל־פֶּטֶר
15 רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ | פָּדֹה תִפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת בְּכוֹר־
16 הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה: וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה
בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים
17 גֵּרָה הִוא: אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז
לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
18 חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־

18:14 **tabu.** Ver Levítico 27:21.
18:15 **animais impuros.** Realmente, somente o jumento, como em Êxodo 13:13 (*Bechorot* 8b).
18:16 **avaliação.** Ver Levítico 27:6.
— **20 guerás.** Ver Êxodo 30:13, Levítico 27:25.
18:17 **partes selecionadas.** Ver Levítico 3:9.

[93. A Parte Sacerdotal]

[8] D'us anunciou a Aarão: Eu te dei responsabilidade por Minhas oferendas elevadas. Eu assim estou te dando todos os donativos sagrados dos israelitas como parte da tua unção*. Esses serão uma porção eterna para teus descendentes.

[9] Entre as (oferendas) de fogo que são santidade das santidades*, as seguintes serão tuas: Todos os sacrifícios* (dos israelitas), todas as suas oblações*, todas as suas oferendas de pecado*, todas as suas oferendas de culpa*, (e) tudo que eles retornam para Mim. Estas serão santidade das santidades para ti e teus descendentes. [10] Todo varão (sacerdote) pode comer (estas oferendas), mas tu deves comê-las na área mais santa*, desde que elas devem permanecer santas para ti.

[11] Isto é o que será conferido como um donativo elevado para ti:

Todas as oferendas agitadas* dos israelitas são dadas a ti, junto com teus filhos e filhas, como uma porção eterna. Todo aquele em tua casa que está ritualmente puro pode comer delas.

[12] A porção dedicada* do óleo, vinho e grão que deve inicialmente ser dada a D'us* é agora dada a ti.

[13] O primeiro fruto de tudo que (cresce) na terra de vocês, que é apresentado a D'us, será teu. Todo aquele em tua casa que é ritualmente puro pode comer dele.

[14] Tudo que os israelitas declaram tabu* será teu.

[15] Os primeiros frutos do útero, que devem ser apresentados a D'us, entre homem e animal, serão teus. Contudo, tu deves redimir os primogênitos humanos, assim como os primogênitos de animais impuros*. [16] A redenção (do varão primogênito humano) de um mês de idade, será feita com (a usual) avaliação* de cinco shekalim pelo padrão do santuário, onde (o shekel) é 20 guerás*.

[17] Tu não deves, contudo, redimir o primogênito de um boi, carneiro ou bode, desde que (tais primogênitos) são sagrados. Tu deves, portanto, aspergir o sangue deles sobre o altar, e queimar suas partes selecionadas* como um aroma apaziguante a D'us.

18:8 **unção.** Ver Levítico 7:35.
18:9 **santidade das santidades.** Ver Levítico 2:3, 2:10, 6:10, 6:18, 6:22, 7:1, 7:6, 14:13, 24:9.
– **sacrifícios.** Tais como as oferendas comunais de paz (Rashi).
– **oblações.** Ver Levítico 2:3, 10, 6:10.
– **oferendas de pecado.** Levítico 6:18.
– **oferendas de culpa.** Levítico 7:1.
18:10 **área mais santa.** Dentro do átrio; ver Levítico 6:19.
18:11 **oferendas agitadas.** Ver Levítico 7:30, 14:12, 23:17, 23:20, Números 6:20 (Rashi).
18:12 **porção dedicada.** Em hebraico, *chelev*, o qual usualmente denota "gordura", ou a porção dedicada ao altar (ver Levítico 3:9). Aqui refere-se à porção dedicada ao sacerdote.
– **apresentadas inicialmente...** Esta é a oferenda da *terumá*, que deve ser dada ao sacerdote (Rashi).

19 לְךָ כַּחֲוַת הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ כֹּל | תְּרוּמֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ
וּלְבִנֹתֶיךָ אִתָּךְ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי
20 יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם
לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לָךְ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ
Shevi'i 21 וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי
כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֲלֵף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם
22 עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי
23 יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃ וְעָבַד הַלֵּוִי
הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם
24 לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃ כִּי אֶת־
מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי
לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃ פ
25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ
26 אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
27 יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן
28 מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיְקָב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַּם־אַתֶּם תְּרוּמַת
יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

18 A carne deles então pertencerá a ti, como o peito (apresentado como) uma oferenda agitada e a coxa direita (das oferendas de paz)*.

19 Eu assim* te dei, junto com teus filhos e filhas, como uma eterna porção, os donativos elevados* das oferendas sagradas que os israelitas apresentam a D'us. Para ti e teus descendentes, esta é uma aliança que será preservada* para sempre diante de D'us.

20 D'us (então) disse a Aarão: "Tu não terás nenhuma herança na terra (dos israelitas), e tu não terás uma porção entre eles. Eu Mesmo serei tua porção e herança entre os israelitas".

[94. A Parte dos Levitas]

Sétima Leitura

21 Para os descendentes de Levi, Eu estou dando agora todos os dízimos em Israel como uma herança. Isto é uma troca pelo trabalho deles, o serviço que eles realizam na Tenda da Comunhão.

22 Os (outros) israelitas, portanto, não mais virão para a Tenda da Comunhão, desde que eles podem tornar-se culpados de pecado e morrer. 23 Pelo contrário, o serviço necessário na Tenda da Comunhão será realizado pelos levitas, e eles expiarão os pecados (dos israelitas*).

Será um estatuto eterno para futuras gerações que (os levitas) não tenham qualquer (terra) como herança. 24 Em seu lugar, a herança que Eu estou dando aos levitas consistirá em dízimos dos israelitas, os quais eles separam como um donativo elevado. Eu, portanto, disse (aos levitas) que eles não terão qualquer (terra) como herança entre os israelitas.

[95. Os Donativos Sacerdotais dos Levitas]

25 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 26 falar aos levitas e dizer-lhes:

Quando vocês tomarem dos israelitas o dízimo que Eu lhes dei como herança deles, vocês devem separar dele um donativo elevado a D'us, um dízimo do dízimo*. 27 Esse (dízimo dado a vocês pelos israelitas*) é o próprio donativo elevado de vocês, e ele é exatamente como grão da eira ou vinho* da dorna. 28 Vocês devem, portanto, separar uma oferenda elevada de todos os dízimos que tomam dos israelitas, e vocês devem dá-lo a Aarão, o sacerdote, como um donativo elevado de

18:18 **peito... e a coxa direita...** Ver Êxodo 29:27, Levítico 7:31, 10:15.
18:19 **assim** (Rashi).
— **donativos elevados.** Em hebraico, *terumá*.
— **aliança que será preservada** (Saadia; conferir Rashi). Literalmente, "aliança do sal". Ver Levítico 2:13; 2 Crônicas 13:5.
18:23 **dos israelitas** (Rashi).
18:26 **um dízimo do dízimo.** Os levitas tinham de tirar um décimo de seu dízimo, que por sua vez era um décimo do produto dos israelitas. Daí esse *terumá maasser* era 1% do produto.
18:27 **Esse dízimo...** "Este que tu dás como um donativo elevado (ao sacerdote) será considerado como (o donativo elevado) tirado do... (Rashi).
— **vinho.** Em hebraico, *meleá*. Ver Êxodo 22:8. Ou, "o melhor vinho" (Saadia; conferir *Targum Yonatan*), ou "oferendas" (Septuaginta).

29 וְנִתַּתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: מִכֹּל
מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
Maftir 30 מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהָרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְנֶהְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב:
31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא
32 לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו
חֵטְא בְּהָרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֹא תְחַלֵּלוּ וְלֹא תָמֻתוּ:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 זֹאת חֻקַּת
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם
3 אֲשֶׁר לֹא־עָלְתָה עָלֶיהָ עֹל: וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
4 וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו: וְלָקַח
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־
5 מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
6 אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: וְלָקַח
הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ

19:5 **queimada.** Por um sacerdote (*Yad, Pará Adumá* 1:11).

19:6 **madeira de cedro.** Ver Levítico 14:4. Esta devia ser tirada do tronco da árvore (*Sifri Zuta; Aderet Eliahu*). Alguns dizem que ela tinha de ter, pelo menos, um punho de comprimento (*Midrash HaGadol*).

– **hissopo.** Ver Êxodo 12:22. Este também tinha de ter, pelo menos, um punho de comprimento (*Nidá* 26a; *Yad, Pará Adumá* 3:2). Algumas fontes parecem indicar que três ramos eram necessários (*Sifri; Toledot Adam ad loc.*; Malbim).

– **lã carmesim.** Ver Êxodo 25:4. Levítico 14:4. O pedaço de lã tinha de pesar, pelo menos, 5 shekalim (142,5 g). Ela era usada para amarrar o cedro e o hissopo juntos (*Yomá* 42a; *Yad, Pará Adumá* 3:4).

– **vaca queimando.** Quando o calor do fogo fazia o ventre da vaca abrir, os artigos acima seriam atirados dentro da cavidade do corpo (*Targum Yonatan*; Pará 3:10; *Sifri*; *Yad, Pará Adumá* 3:4).

D'us. [29] Assim, de tudo que lhes é dado, vocês devem separar o donativo elevado de D'us, (tomando) uma porção santificada como seu dedicado (dízimo* para o sacerdote). [30] Dize (aos levitas): Depois que vocês separaram o dedicado (dízimo para o sacerdote, o restante) será para (todos) os levitas exatamente como um produto (comum*) da eira e da dorna de vinho. [31] Vocês e suas famílias podem comê-lo em qualquer lugar (que desejarem), já que ele é o salário de vocês pelo seu serviço na Tenda da Comunhão. [32] Portanto, depois que separaram o (dízimo) dedicado, vocês não carregarão nenhum pecado por causa dele. Vocês assim não profanarão as oferendas sagradas dos israelitas, e não morrerão.

Última Leitura

Chukat

[96. A Vaca Vermelha]

19 [1] D'us falou* a Moisés e Aarão, dizendo-lhes que [2] se declara o seguinte como estatuto da Torá como mandamento de D'us: Fala aos israelitas para que te tragam uma vaca* completamente vermelha*, com nenhum defeito*, e que nunca tenha tido jugo sobre ela. [3] Vocês a darão a Eleazar, o sacerdote*, e ele a trará para fora do acampamento. Ela então será abatida* em sua presença*.

[4] Eleazar, o sacerdote, tomará o sangue com seu dedo* e o aspergirá* sete vezes na direção da Tenda da Comunhão. [5] A vaca será então queimada* na presença (de Eleazar). Sua pele, carne, sangue e vísceras devem ser queimadas. [6] O sacerdote tomará um pedaço de madeira de cedro*, um pouco de hissopo*, e alguma (lã) carmesim*, e os atirará na vaca queimando*.

18:29 **dedicado dízimo** (conferir Ibn Ezra). Ver 18:12.

18:30 **comum** (Ralbag).

19:1 **D'us falou...** De acordo com a tradição, isto foi dito em 1º de Nissan do segundo ano do Êxodo, o dia em que o Tabernáculo foi erguido (*Guitin* 60 a, b). Ela é agora mencionada porque ela foi usada para purificar o povo depois da morte de Miriam (abaixo, 20:1; Josefus, *Antigüidades* 4:4:6).

19:2 **completamente vermelha.** Se ela tem dois ou mais cabelos que não são vermelhos, ela é invalidada (*Pará* 2:5).

– **vaca.** Pelo menos três anos de idade (*Pará* 1:1; *Yad, Pará Adumá* 1:1).

– **defeito.** Ver Levítico 22:18-22.

19:3 **Eleazar, o sacerdote.** O que indica que isto podia ser feito por um sacerdote comum (*Yomá* 42b; *Yad, Pará Adumá* 1:11; Ramban). De acordo com alguns, no entanto, ela tinha de ser preparada pelo *s'gan*, o assistente do Grande Sacerdote (Rashi; conferir *Sifri*).

– **então ela será abatida.** Por qualquer um, até um não-sacerdote (*Yomá* 43b; Rashi; *Yad, Pessulei Mukdashim* 1:2). Outros, no entanto, mantêm que ela deve ser abatida por um sacerdote (*Targum Yonatan*; *Midrash HaGadol*; *Aderet Eliahu*).

– **em sua presença.** Isto indica que o sacerdote que supervisiona deve estar presente e atento (*Yomá* 42a; *Midrash HaGadol*).

19:4 **com seu dedo.** Diretamente do pescoço da vaca, e portanto o sangue não pode ser coletado num recipiente (*Sifri*; *Yad, Pará Adumá* 4:4), mas alguns podem discordar disso (Raavad em *Yad, ibid.* 3:2). O sacerdote, portanto, coletaria o sangue em sua mão esquerda e o aspergiria com seu dedo indicador direito (*Yad, ibid.* 3:2; *Sifri*).

– **o aspergirá.** Donde ele está, fora do acampamento (*Yad, Pará Adumá* 3:2).

7 שְׁרֵפַת הַפָּרָה׃ וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
8 וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׂרֵף
אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
9 הָעָרֶב׃ וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
10 לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃ וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר
הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
11 וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ
12 אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
13 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי ׀ מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא
14 יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃ זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת
15 יָמִים׃ וְכָל כְּלִי פָּתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא

19:15 **vaso.** Somente um vaso que não pode tornar-se impuro se tocado exteriormente, e portanto, um vaso de barro (*Sifri*; *Yad, Tumat Met* 5:6; ver Levítico 11:33). Esta regra também se aplica quando se trata de vasos que não podem ser ritualmente impurificados, tais como aqueles feitos de pedra ou animais aquáticos. Em tais casos, se eles estão selados, os artigos no seu interior não ficam impuros (*Kelim* 10:1; *Yad, Tumat Met* 21:1).

— **selo** (Rashi; Ibn Janach; Rambam em *Kelim* 10:2). Em hebraico, *petil*, o que denota um fio ou tampa (conferir Gênesis 38:18, Êxodo 28:37). Ou, "fechado" (Rosh, *Kelim* 10:2); "rolha" (Rashi; *Chulin* 25a, na palavra *Petil*); "em volta dele" (*Sifri*; Saadia); "amarrado a ele" (Septuaginta); ou, "pano" (Radak, *Sherashim*; mas ver *Kelim* 10:4). *Tsamid Petil* pode assim denotar "uma cobertura apertada", "uma rolha apertada", "uma cobertura selada", "um selo em toda volta", "uma cobertura amarrada sobre ele", "um pano ligado a ele", ou "um selo apertado". Se um vaso de barro tem um *tsamid petil* nele, ele não fica impurificado se estiver na mesma tenda ou casa com um morto. Além disso, o que estiver dentro dele não fica impuro.

— **hermético.** (Ver *Yad, Tumat Met* 22:9). Isto parece ser exigido pela lei (conferir *Ohalot* 10:2, 4; *HaKetav VeHakabalá*). Em hebraico, *tsamid*, denotando um bracelete e um selo hermético. Em geral, *tsamid* denota conexões ou ligações apertadas (Números 25:3, 2 Samuel 20:8, Salmos 50:19), e daí, *tsamid* denota algo que está apertado (Saadia; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach; Bartenura em *Kelim* 10:2; Eliahu Rabá, *Kelim* 9:7; *Aderet Eliahu*). Alguns dizem que denota algo que está fortemente selado em outra coisa, assim como duas coisas que estão fundidas uma na outra (Rashi, *San'hedrin* 64a na palavra *HaNitsmadim*; Rashi, *Kelim* 10:2; *Yad, Tumat*

[7] O sacerdote deve então mergulhar suas vestes e seu corpo num micvê*, e permanecer impuro até a tarde*, após o que ele pode vir para o acampamento*. [8] Aquele que queima (a vaca) deve também mergulhar sua roupa e corpo numa micvê, e então permanecer impuro até a tarde. [9] Uma pessoa ritualmente pura* juntará as cinzas* da vaca, e as colocará fora do acampamento, num lugar puro. Elas serão guardadas pela comunidade de Israel para serem usadas para aspersões* de água, como meio de purificação*. [10] Aquele que junta as cinzas da vaca deve mergulhar (seu corpo e) sua roupa, e permanecer impuro até a tarde. (Tudo) isso será um estatuto eterno para os israelitas e para qualquer prosélito que se junte a eles:

[11] Se alguém tiver contato com qualquer ser humano* morto, ele ficará ritualmente impuro por sete dias. [12] (Para tornar-se) puro, ele deve ser aspergido* (com água de purificação*) no terceiro dia e no sétimo dia*. Se não for aspergido no terceiro dia e no sétimo dia, ele não torna-se puro.

[13] Qualquer pessoa que tocar o cadáver de um ser humano, e não tiver se aspergido, será extirpada (espiritualmente) de Israel se ela contaminar o Tabernáculo de D'us (entrando nele*). Desde que a água da purificação não foi aspergida sobre ela, ela permanece impura e está impregnada por sua contaminação.

[14] Quando um homem* morre numa tenda, esta é a lei: Tudo que vem para sua tenda ou estava (originalmente) na tenda estará impuro por sete dias. [15] Todo vaso* aberto que não tenha um selo* hermético* estará impuro.

19:7 **mergulha...** Ver Êxodo 19:10.
– **até a tarde.** Ver Levítico 11:24, 14:26, 15:5, 17:15, 19:23, 22:6.
– **após o que...** (Rashi).
19:9 **pessoa ritualmente pura.** Qualquer um, mesmo uma mulher (*Yomá* 43a; *Yad, Pará Adumá* 43a). Outras fontes, porém, aparentemente exigem um sacerdote (*Targum Yonatan*; conferir *HaKetav VeHaKabalá*).
– **cinzas.** Elas eram moídas até um pó fino (19:17; *Pará* 3:11; *Midrash HaGadol*; *Yad, Pará Adumá* 3:3).
– **de aspersão** (Targum; Rashi; Saadia; Septuaginta). Em hebraico, *nidá*. Ou, "água de purificação", isto é, água que separa o homem da sujeira (Ibn Janach); ou, "água restritiva" (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*).
– **purificação** (Rashi; Septuaginta). Ver 19:17. Ou, "é uma oferenda de pecado" (*Avodá Zará* 23b; Rashi).
19:11 **ser humano.** Mesmo um gentio (*Yad, Tumat Met* 1:12).
19:12 **ser aspergido** (Targum). Em hebraico, *it-chatá*. Ou, "purificar-se" (Ibn Janach; Septuaginta); ou, "ser expiado (Radak, *Sherashim*). Daqui deriva o costume de lavar as mãos após um funeral (Bachia; *Paameach Raza* em 20:2).
– **com a água de purificação.** Ver 19:9, 18.
– **terceiro dia e o sétimo dia.** Desde o momento em que ele tornou-se impuro (*Yad, Pará Adumá* 11:2). Pode-se começar a contar os três dias a qualquer momento, e então é iniciado o processo. Porém, se é retardada a segunda aspersão até depois da sétima aspersão, alguns dizem que se deve começar de novo a contagem (Raavad, *ibid.*), enquanto outros afirmam que a aspersão depois do sétimo dia pode ser feita (*Yad, ibid.*).
19:13 **se ela...** (Rashi).
19:14 **homem.** Somente um israelita. Embora mesmo um gentio impurifique pelo contato, somente um israelita pode impurificar toda a tenda ou casa (*Yad, Tumat Met* 1:13; ver acima, 19:11).

16 הוּא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת
17 אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בַקֶּבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלָקְחוּ
לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־
Sheni 18 כֶּלִי׃ וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ
19 בָּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃ וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־
הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
20 וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהַר בָּעָרֶב׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא
וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־
21 מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃ וְהָיְתָה
לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי
22 הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ פ

1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
2 וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃ וְלֹא־

— **por contato com o morto** (Rashi).

20:1 **primeiro mês.** Nissan do 40º ano (Rashbam; Josefus, *Antigüidades* 4:4:7), depois que toda geração do Êxodo tinha morrido (Rashi; Bachia; Abarbanel; mas ver Deuteronômio 2:16). Não há nenhuma informação do que aconteceu nos 38 anos intermediários, fora das viagens mencionadas em 33:19-36 (Ibn Ezra).

— **Deserto de Tsin.** A sudoeste do Mar Morto. Alguns o traduzem como "Deserto das Palmeiras" (*Aderet Eliahu*).

— **Kadesh.** Ver 33:36. Também ver Gênesis 14:7, 16:14, 20:1. Não confundir com Kadesh Barnea, donde os espiões foram enviados (Ramban; Bachia).

— **Miriam morreu.** Alguns dizem que ela morreu em 1º de Nissan (Seder Olam 9; *Midrash HaGadol*; Josefus, *Antigüidades* 4:4:6), enquanto outros dizem que ela morreu em 10 de Nissan (*Meguilat Taanit* 13; *Targum Yonatan*; *Orach Chaim* 580:2). Alguns dizem que os israelitas chegaram em Kadesh em 1º de Nissan, e Miriam morreu em 10 de Nissan (*Shalshelet HaKabalá*; *Sefer HaDorot*). Foi pela mesma época que a mensagem ao rei de Edom foi enviada (*Seder Olam* 9). Porém Josefus diz que o encontro com Edom foi antes da morte de Miriam (*Antigüidades* 4:4:5).

16 (Igualmente), qualquer um que toca uma vítima da espada, (qualquer outro) cadáver, um osso humano, ou uma sepultura, (mesmo) no campo aberto, estará impuro por sete dias.

17 Um pouco do pó* da oferenda queimada de purificação* será tomado para tal pessoa impura. Ele será colocado* dentro de um vaso* que tenha sido* (enchido diretamente* com água) de uma fonte corrente*.

Segunda Leitura

18 Uma pessoa ritualmente pura então tomará um pouco de hissopo* e o molhará na água. Ela aspergirá (a água) sobre a tenda, sobre os vasos e pessoas que estiveram nela, e em qualquer um que tocou um osso, uma vítima de homicídio ou qualquer outro cadáver, ou uma sepultura. 19 A pessoa ritualmente pura aspergirá (a água) sobre a pessoa impura no terceiro dia e no sétimo dia. O processo de purificação se completa no sétimo dia, quando (a pessoa submetendo-se à purificação) deve mergulhar sua roupa e corpo numa micvê, e então tornar-se pura, ritualmente, à tarde.

20 Se uma pessoa está impura e não se purifica, e então contamina o santuário de D'us (entrando nele), essa pessoa será extirpada (espiritualmente) da comunidade. Enquanto a água da purificação não tiver sido aspergida sobre ela, ela permanecerá impura.

21 Este será um estatuto para todos os tempos. Aquele que asperge a água da purificação (quando isto não é feito para o ritual de purificação*) deve mergulhar (seu corpo e) sua roupa. Porém, se (simplesmente) ele tocar na água da purificação, (ele deve somente mergulhar seu corpo*) e então estará impuro até a tarde.

22 Qualquer coisa que uma pessoa* impura (pelo contato com o morto*) toca ficará impura. (Além disso) qualquer pessoa que (a) toque estará impura até a tarde.

[97. A Morte de Miriam – Falta de Água]

20 1 No primeiro mês*, toda a comunidade israelita veio para o Deserto de Tsin*, e o povo parou em Kadesh*. Foi lá que Miriam morreu* e foi enterrada.

Met 22:8; conferir *Baba Kama* 105a). De acordo com outros, denota "apertado" (Rashi, *Chulin* 25a, na palavra *Há Iash*). Algumas fontes, no entanto, indicam que *tsamid* é uma rolha ou tampa (*Sifri*; Septuaginta).

19:17 **pó.** Isto ensina que as cinzas são moídas até virarem pó. Ver nota em 19:9.
– **oferenda de purificação.** Em hebraico, *chatat*; ver nota em 19:15.
– **Será colocado.** Por qualquer um (*Yad, Pará Adumá* 6:2).
– **vaso.** Qualquer vaso (*Sifri*; *Yad, Pará Adumá* 6:3).
– **que tenha sido.** A água deve ser colocada primeiro (*Sotá* 16b; *Yad, Pará Adumá* 9:1).
– **diretamente** (*Yad, Pará Adumá* 6:1, 6:9).
– **fonte corrente.** Literalmente, "água viva". Ver Levítico 14:4, 15:13. Há uma questão: se a água do rio é boa para isso (*Yad, Pará Adumá* 6:10, Raavad *ad loc.*).
19:18 **hissopo.** Três ramos (*Sifri*; *Yad, Pará Adumá* 11:1). Ver Êxodo 12:22, Levítico 14:4.
19:21 **quando não é feito...** (*Yomá* 14a; Rashi; *Yad, Pará Adumá* 15:1). Não importando a quantidade de água utilizada.
– **deve somente mergulhar...** (*Ibid.*).
19:22 **pessoa.** Um israelita.

3 הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן: וַיָּרֶב
הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי
4 יְהוָה: וְלָמָּה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
5 לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ: וְלָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה
6 וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְּבוֹד־
יְהוָה אֲלֵיהֶם:

פ

Shlishi; Sheini quando são combinadas

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל
8 אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע
לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ
9 אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי
10 יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ: וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל
אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הַמִן־הַסֶּלַע
11 הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם: וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע
בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם: ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
לְהַקְדִּישֻׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל

20:9 **de diante de D'us.** Ver nota sobre o versículo anterior.

20:11 **duas vezes.** Ou, "uma segunda vez", referente a Êxodo 17:6 (*HaKetav VeHakabalá; Mechilta* de Rashbi).

20:12 **bastante fé.** Ou, "Vocês não atuaram para fazer (os israelitas) terem fé" (Saadia; Ralbag).

— **santificar-Me.** Ver nota em 20:13.

[2] O povo não tinha nenhuma água, e assim eles começaram a manifestar-se contra Moisés e Aarão. [3] O povo discutiu com Moisés. "Antes tivéssemos morrido junto com nossos irmãos diante de D'us!", eles declararam. [4] "Porque tu trouxeste a congregação de D'us para este deserto? Para que nós e nosso gado morrêssemos? [5] Por que tu nos tiraste do Egito e nos trouxeste para este terrível lugar? É uma área onde não há nenhuma planta, figos, uvas ou romãs. (Agora) não há nem qualquer água para beber!"

[6] Moisés e Aarão retiraram-se* da manifestação para a entrada da Tenda da Comunhão, e caíram sobre suas faces*. A glória de D'us lhes foi revelada.

[98. Água da Rocha]

Terceira Leitura; Segunda quando são combinadas

[7] D'us falou a Moisés, dizendo: [8] "Toma o bordão*, e tu e Aarão reúnam a comunidade. Falem ao* penhasco* na presença deles*, e ele dará sua água. Vocês assim produzirão água da rocha, e permitirão que a comunidade e seus animais bebam".

[9] Moisés tomou o bordão de diante de D'us* como tinha sido instruído. [10] Moisés e Aarão então reuniram a congregação diante do penhasco. "Ouçam agora, vocês rebeldes!" gritou Moisés. "Podemos produzir água para vocês deste penhasco?"

[11] Com isto, Moisés ergueu sua mão e golpeou o penhasco duas vezes* com seu bordão. Uma imensa quantidade de água esguichou, e a comunidade e seus animais puderam beber.

[99. Punição de Moisés e Aarão]

[12] D'us disse a Moisés e Aarão: "Vocês não tiveram bastante fé* em Mim para santificar-Me* na presença dos israelitas! Portanto, vocês não trarão esta assembléia para a terra que Eu dei a vocês".

20:6 **retiraram-se** (Saadia; Ibn Ezra; Septuaginta). Literalmente, "vieram".

– **caíram sobre suas faces.** Para rezar (Ibn Ezra; Ralbag; Bachia), ou tentaram apaziguar os manifestantes (Ralbag). Alguns dizem que eles caíram sobre suas faces em busca de profecia (Ibn Ezra; ver Gênesis 17:3; Ezequiel 1:28). Este pode ter sido o primeiro momento em que D'us falou a Moisés depois de 38 anos de intervalo (*Taanit* 30b; *Sifri* em Levítico 1:1). Ver Deuteronômio 2:16.

20:8 **bordão.** Alguns dizem que este era o bordão de Aarão, o qual foi colocado na Santidade das Santidades (ver 20:9, 17:25; Chizkuni; *K'li Iakar*; *Zera Berach* 2). De acordo com outros, era o bordão de Moisés, que tinha sido mantido no Tabernáculo (*Lekach Tov*; Abarbanel; conferir *Targum Yonatan*). Era o bordão com o nome de D'us nele gravado (*Midrash Agadá*).
De acordo com uma opinião, D'us tinha dito a Moisés para pegar seu próprio bordão, mas Moisés pegou o de Aarão (*Tsafanat Paneach*).

– **Falem ao.** Ou, "Falem (aos israelitas) com referência..." (Ramban; Ralbag; *Tur*).

– **penhasco.** A palavra hebraica *sela* denota um penhasco ou qualquer outra formação rochosa que se projete do solo, e não uma rocha isolada sobre a superfície. Alguns dizem que ele deveria falar à rocha mais próxima disponível (Ramban).

– **na presença deles** (ver *HaKetav HaKabalá*). Ou, "ao primeiro que eles vêem" (Ramban).

13 הַוֹּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־
14 רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם: וַיִּשְׁלַח ReVi
מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ
יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ:
15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
16 וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ: וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ
וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה
17 גְּבוּלֶךָ: נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בִּשְׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא
נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול
18 עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר
19 בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם
20 רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה: וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא
21 אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה: וַיְמָאֵן | אֱדוֹם נְתֹן
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו:
Chamishi; Shlishi quando são combinadas
22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר:
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל

nhum prejuízo" (Rashi); ou, "não temos más intenções" (Targum).

— **a pé.** Ou, "com minhas tropas a pé" (Bachia; ver Êxodo 12:37).

20:20 **demonstração de força.** Literalmente, "mão forte". Ver Êxodo 3:19.

20:21 **teve de contornar a área.** Desde que D'us tinha dito aos israelitas para não batalharem com Edom (Deuteronômio 2:5; *Bemidbar Rabá*).

20:22 **Montanha de Hor.** Alguns a identificam com Jebel Nebi Harun, 80 km ao sul do Mar Morto, e ao sul de Petra, numa área conhecida como Acre (conferir Josefus, *Antigüidades* 4:5:7). Ela é descrita como estando no limite de Edom (19:23, 33:37).

Outros a identificam com Jebel Medurá, a noroeste do Mar Morto, ou Jebel Akar (conferir Josefus). *Hor HaHar* também pode ser traduzido "montanha da montanha", e alguns dizem que ela era uma montanha com uma protuberância (como uma segunda montanha) no seu topo (*Bemidbar Rabá* 19:16; Rashi). Algumas fontes a traduzem como Monte Umanos (*Targum Yonatan*), que pode ser identificada como Amaná, uma montanha ao norte da Terra Santa (Cântico dos Cânticos 4:8; *Shevi'it* 6:1). Ver Deuteronômio 10:6.

[13] Estas são as Águas da Disputa (*Mei Meribá**) onde os israelitas discutiram com D'us, e onde Ele foi (não obstante*) santificado*.

[100. Encontro com Edom]

Quarta Leitura

[14] Moisés enviou mensageiros de Kadesh* ao rei de Edom* (com a seguinte mensagem): "Isto é o que teu irmão* Israel declara: Tu sabes a respeito de todas as dificuldades que temos encontrado. [15] Nossos pais migraram para o Egito por um longo tempo. Os egípcios maltrataram a ambos, nossos pais e nós. [16] Quando clamamos a D'us, Ele ouviu nossa voz e enviou um representante para nos tirar do Egito. Nós estamos agora em Kadesh, uma cidade à beira de teus territórios. [17] Por favor, deixa-nos passar através de tua terra. Nós não iremos através de quaisquer campos ou vinhedos, nós viajaremos ao longo da Estrada do Rei*, não nos desviando para a direita ou para a esquerda". [18] A resposta de Edom foi: "Não passarás através da minha (terra), ou eu o acolherei com a espada!".

[19] Os israelitas disseram: "Nós nos manteremos sobre a trilha batida*. Se nosso gado beber qualquer de tua água, nós pagaremos o preço total. Não há do que te preocupares*. Nós somente desejamos passar a pé*".

[20] "Não passarás!" foi a resposta de Edom. Edom veio para enfrentar (os israelitas) com um grande número de pessoas e uma demonstração de força*. [21] Edom assim recusou-se a permitir que Israel passasse através de seus territórios, e Israel teve de contornar (a área*).

[101. A Morte de Aarão]

Quinta Leitura; Terceira quando são combinadas

[22] Partindo de Kadesh, toda a comunidade israelita veio para a Montanha de Hor*. [23] Na Montanha de Hor D'us disse a Moisés e Aarão: [24] "Aarão (agora

20:13 **Águas da Disputa...** Ver 20:24, Salmos 81:8, 95:8, 106:32. Também ver 27:14, Deuteronômio 32:51; Ezequiel 47:19, 48:28. Conferir Êxodo 17:7.

– **não obstante** (Rashbam). Ou, "santificado através de (Moisés e Aarão)" (Ibn Ezra; conferir Levítico 10:3). Ou, "Ele foi profanado" (*HaKetav VeHaKabalá*).
Ou, "mostrou Seu poder contra eles" (Saadia; conferir *Targum Yonatan*).

– **santificado.** Em hebraico, *kadesh*. Alguns dizem que por esse motivo o local foi chamado de Kadesh (*Bemidbar Rabá*; *Tanchuma* 11; Chizkuni).

20:14 **de Kadesh.** Aparentemente, logo após a morte de Miriam (conferir *Seder Olam* 9). Josefus, porém, diz que foi antes da morte de Miriam (ver nota em 20:1). Ver Deuteronômio 2:4-8.

– **Rei de Edom.** Este é Hadar, mencionado em Gênesis 36:39 (*Seder HaYashar*, p. 217). Edom vivia na área sul do Mar Morto (conferir *Aderet Eliahu*).

– **irmão.** Edom consistia nos descendentes do irmão de Jacó, Esaú (ver Gênesis 25:30, 36:1, 36:8, 36:9, 36:19).

20:17 **A Estrada do Rei.** Uma importante estrada correndo para o norte, ao longo do planalto, a leste do Mar Morto. Ela foi posteriormente melhorada pelos romanos, e trechos dela ainda são hoje visíveis. Ou, "o caminho em que o rei vai" (Bachia); ou, "a rota especificada pelo rei" (Ibn Ezra; Sforno; Abarbanel).

20:19 **trilha batida** (Targum). Em hebraico, *messila*. Ou, "trilha desimpedida" (Radak, *Sherashim*; ou, "rota montanhosa" (Septuaginta; conferir 2 Crônicas 9:11).

– **Não há com que te preocupares** (*Tur*; *HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "Não causará ne-

24 אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר: יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי
25 לְמֵי מְרִיבָה: קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם
26 הֹר הָהָר: וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־
27 אלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
28 צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה: וַיַּפְשֵׁט
מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אלְעָזָר בְּנוֹ
וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאלְעָזָר מִן־הָהָר:
29 וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים
יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

1 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל
2 דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ ו מִמֶּנּוּ שֶׁבִי: וַיִּדַּר
יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה
3 בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם: וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֶם אֹתָם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַמָּקוֹם חָרְמָה: פ

4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
5 וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ: וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה

21:4 **Mar do Sul.** Em hebraico, *Iam Suf*, usualmente denotando o Mar Vermelho, mas aqui mais provavelmente o Golfo de Áqaba.

— **marginar.** De acordo com a tradição, depois da morte de Aarão os israelitas retornaram sete etapas, finalmente indo de Benei Iaakan até Mosserá (comparando Deuteronômio 10:6 e Números 33:31; *Seder Olam* 9; *Yerushalmi*, *Yomá* 1:1 2a, b; *Bemidbar Rabá* 19:20; Rashi em 26:13). Foi, portanto, em Mosserá que Aarão ficou enlutado (Bachia). Os israelitas então voltaram e pararam em Tsalmoná e Punon (33:42; *Baalei Tossafot*; *Lekach Tov*; Chizkuni em 21:10).

— **desencorajado.** Em hebraico, *katsar nefesh*; ver Êxodo 6:9. O desencorajamento começou em Tsalmoná, e as serpentes começaram a mordê-los em Punon (*Targum Yonatan* em 33:41, 42; conferir *Lekach Tov* em 21:10).

morrerá) e será juntado ao seu povo. Ele não virá à terra que Eu estou dando aos israelitas porque vocês se rebelaram contra Minha palavra nas Águas da Disputa*.

25 "(Tu, Moisés,) toma Aarão e seu filho Eleazar, e traze-os para o Montanha de Hor. 26 Despe Aarão de suas vestes e coloca-as em seu filho Eleazar. Aarão então será reunido (aos seus ancestrais) e morrerá lá".

27 Moisés fez como D'us lhe ordenou. (Os três) subiram a Montanha de Hor na presença de toda a comunidade. 28 Moisés despiu Aarão de suas vestes, e colocou-as em Eleazar filho (de Aarão). Aarão morreu* lá sobre o topo da montanha. Quando Moisés e Eleazar desceram da montanha, 29 o povo compreendeu que Aarão tinha morrido. Toda a família de Israel* se enlutou por Aarão por trinta dias*.

[102. Confrontação com Canaan]

21 1 Quando o rei canaanita* de Arad*, que vivia no Neguev*, ouviu que os israelitas estavam viajando ao longo da Estrada de Atarim*, ele os atacou e tomou alguns cativos. 2 Os israelitas* fizeram um voto a D'us, e disseram: "Se Tu deres essa nação em nossa* mão, nós transformaremos suas cidades em tabu*".

3 D'us ouviu a voz de Israel, e Ele lhes permitiu derrotar os canaanitas. (Os israelitas) declararam-nos, e a suas cidades, tabu. O lugar foi, portanto, chamado de Tabu (*Charmá*)*.

[103. As Serpentes: Jornadas Posteriores]

4 (Os israelitas) partiram da Montanha de Hor, indo pelo caminho de Mar do Sul*, de modo a marginar* o território de Edom. O povo começou a ficar desencorajado* ao longo do caminho. 5 O povo falou contra D'us e Moisés: "Por

20:24 **Águas da Disputa.** Ver acima 20:13.
20:28 **Aarão morreu.** Em 1 de Av, com a idade de 123 anos; abaixo 33:38, 39.
20:29 **família de Israel.** Literalmente, "Casa de Israel"; ver Êxodo 16:31.
– **trinta dias.** Ver Gênesis 50:3; Deuteronômio 34:8. Muitos eventos registrados em seguida ocorreram nesses 30 dias; ver nota em 21:12. Foi depois que terminou o período de luto que Israel lutou contra Sichon; ver 21:21.
21:1 **canaanita.** Alguns dizem que ele era amalekita (*Bemidbar Rabá* 19:20; Rashi).
– **Arad.** Esta é identificada com Tel Arad, 21 km a oeste do Mar Morto, cerca de meio caminho entre Beer Sheba e o Mar Morto. Ver 33:40, Josué 12:4. Também ver Juízes 1:16, e alguns dizem que a guerra aqui descrita ocorreu ainda no período de Moisés.
– **Neguev.** Parte sul da Terra Santa.
– **Atarim.** Um nome próprio (Saadia; Septuaginta). Provavelmente a estrada principal conduzindo através do Neguev para Beer Sheba. Ou, "a rota dos espiões" (Targum; Rashi; Rashbam); ou, "uma rota de ida e volta" (Chizkuni).
21:2 **Os israelitas.** Literalmente, "Israel".
– **nossa.** Literalmente, "minha". Toda a sentença está no singular.
– **tabu.** *Cherem.* Ver Levítico 27:21, 29.
21:3 **Charmá.** Ou Chormá. Ver acima 14:45. Esta era cerca de 43 km diretamente a oeste de Arad. Alguns dizem que Chormá aqui não é a mesma que 14:45.

לָמָה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם
וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָקָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל: 6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה
בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־
רָב מִיִּשְׂרָאֵל: 7 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־
דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־
הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ
וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי: 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־
הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ
Shshi הַנְּחֹשֶׁת וָחָי: 10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת: 11 וַיִּסְעוּ
מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב
מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: 12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד: 13 מִשָּׁם
נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי:
14 עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־

te 15 dias depois da morte de Aarão (33:38, 39; *Taanit* 30b). De acordo com alguns, nenhuma dessas pessoas morreu durante o último ano, mas foi somente em 15 de Av que eles perceberam que o decreto tinha chegado ao fim (*Eichá Rabá*, Introdução 33; Rashi; *Taanit* 30b; *Tossafot ibid.*, na palavra *iom*). Ver acima 20:1.

21:13 **no deserto que se estende...** (Septuaginta). Ou, "estendendo além da fronteira emorita" (Saadia). Esta pode ter sido uma faixa de terra junto do extremo oriental do Arnon, na margem norte, ao sul do território amonita (Rashi; Chizkuni).

– **lado oposto.** Isto é, ao norte, de modo a não entrar em território moabita, o que tinha sido proibido em Deuteronômio 2:9.

– **Rio Arnon** (*Baalei Tossafot*). O Arnon é um enorme corte atravessando o planalto de Moab, cerca de 510 m de profundidade e 3 km de largura. Alguns dizem que o Arnon aqui é uma cidade (Ramaban), possivelmente identificada com a Almon Divlataima em 33:46 (Chizkuni *ad loc.*; *Aderet Eliahu*). Ver 24:18. Alguns dizem que Arnon é o mesmo que Nachaliel em 21:19 (*Aderet Eliahu*).

21:14 **Livro das Guerras de D'us.** Um antigo livro perdido (*Baalei Tossafot*; Ramban; Chizkuni). Alguns dizem que existia entre os gentios (Abarbanel), enquanto outros dizem que era um livro de registros guardado desde o tempo de Abraão (Ibn Ezra; Bachia). Outros, porém, identificam esse livro com a Torá como um todo (*Targum Yonatan*), ou, em particular, com o livro do Êxodo (*Midrash Agadá*) ou Deuteronômio (Iehudá HaChasid). Em certo grau, isso depende do significado das citações, conforme veremos abaixo. De acordo com outros, ele não é realmente um

que tu nos fizeste sair do Egito para morrer no deserto? Não há pão nem água! Nós ficamos desgostosos com esse alimento insubstancial*".

6 D'us enviou* serpentes venenosas contra o povo, e quando elas começaram a morder o povo, muitos israelitas morreram. 7 O povo veio a Moisés* e disse: "Nós pecamos falando contra D'us e ti. Reza a D'us, e que Ele tire as serpentes de nós".

Quando Moisés rezou pelo povo, 8 D'us disse a Moisés:

"Faze para ti (a imagem) de uma cobra venenosa, e coloca-a sobre uma haste. Todo aquele que for mordido olhará para ela e viverá*".

9 Moisés fez uma serpente de cobre* e colocou-a sobre uma barra alta. Sempre que uma cobra mordia um homem, ele olhava para a serpente de cobre e vivia.

Sexta Leitura

10 Os israelitas então partiram e acamparam em Ovot*. 11 De Ovot eles partiram e acamparam em passagens desoladas*, junto à fronteira oriental de Moab*. 12 Eles então continuaram e acamparam junto ao Riacho Zered*.

13 Eles viajaram posteriormente e acamparam no deserto que se estende da fronteira emorita*, no lado oposto* do (Rio) Arnon*. O Arnon é fronteira moabita, separando Moab dos emoritas.

14 Portanto, narra-se no Livro das Guerras de D'us*: "Como um limite extre-

21:5 **insubstancial** (Rashi; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Ou, "sem peso" (Saadia; Ibn Janach); ou, "desprezível" (Rashi). Estavam falando do maná.

21:6 **D'us enviou.** Alguns dizem que o povo deixou o acampamento para obter alimento, e eles foram mordidos (Iehudá HaChassid).

21:7 **O povo veio...** Alguns dizem que Moisés saiu para ver o que havia de errado (*Lekach Tov*).

21:8 **olhará para ela e viverá.** Eles então pensarão em D'us e se arrependerão (*Targum Yonatan*; *Rosh HaShaná* 29a; Rashi). Alguns dizem que eles meditarão sobre a serpente de cobre (*HaKetav VeHaKabalá*). De acordo com outros, a serpente seria uma lembrança para que o povo não deixasse o acampamento (Iehudá HaChassid), ou para não falar contra D'us (Ralbag).

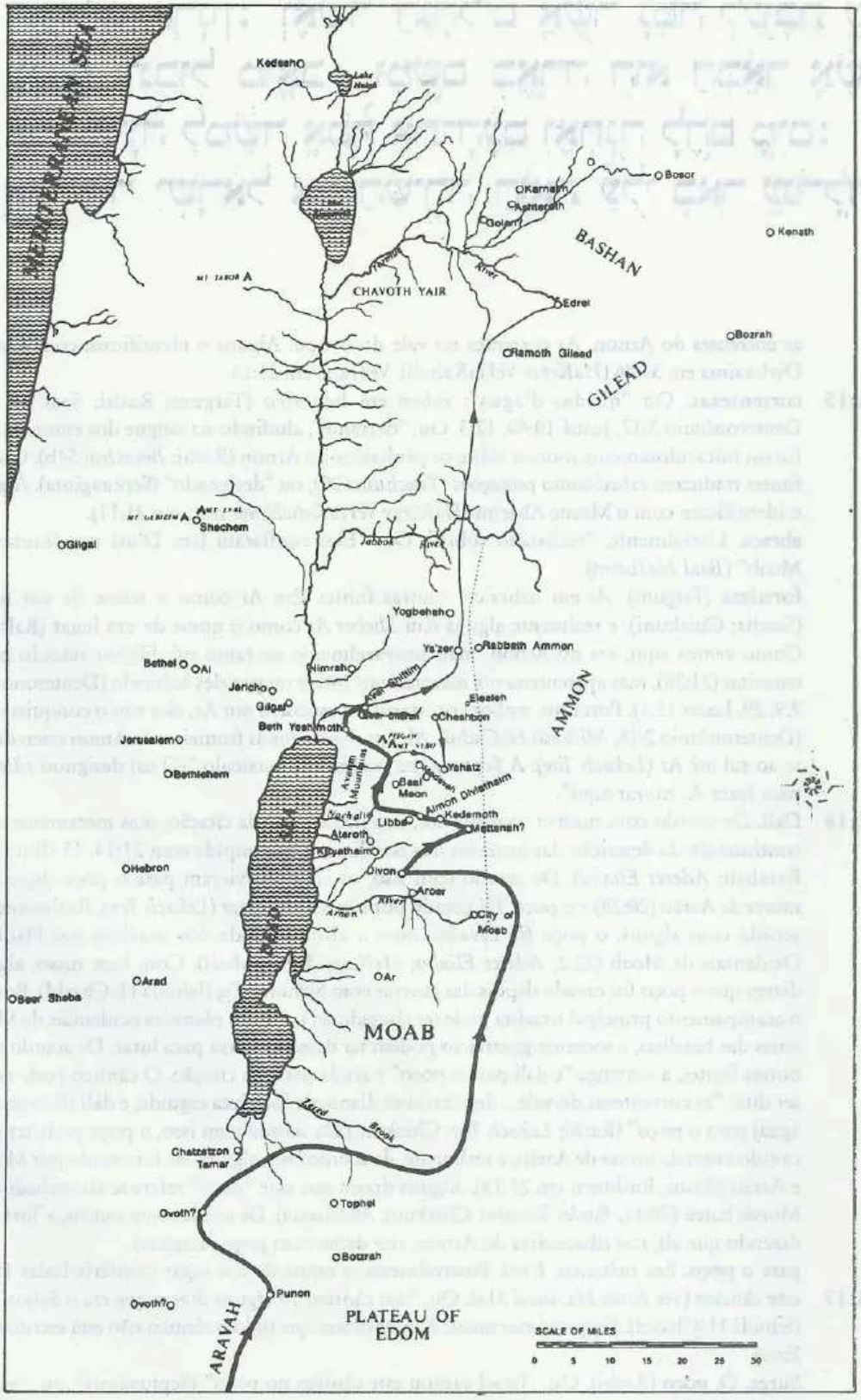
21:9 **serpente de cobre.** Serpente em hebraico é *nachash* e cobre é *nechoshet*. Os israelitas, mais tarde, a chamaram de Nechushtan e a serviram, e assim ela foi destruída por Ezequias (2 Reis 18:4).

21:10 **Ovot.** Ver abaixo 33:45. Ovot é identificado com el-Welba, 48 km ao sul do Mar Morto, ou Ein Hosob, 24 km ao sul do Mar Morto.

21:11 **passagens desoladas** (Saadia; Rashi; Rashbam). Ou, "passagens de viajantes" (Targum). Ou, "ruínas de Avarim", falando da área do Monte Nebó (ver 27:12, 33:47, Deuteronômio 33:49; Rashi; Chizkuni). A Septuaginta afirma que é Achal Ai.

— **junto à fronteira oriental de Moab.** Eles não entraram na terra de Moab, porque D'us lhes disse para não lutarem contra Moab (Deuteronômio 2:9). Ver Juízes 11:17.

21:12 **Riacho Zered.** Este é o rio que flui na ponta sul-este do Mar Morto. Ele forma a fronteira sul de Moab. A área de Zered foi, mais provavelmente, conquistada por Edom anteriormente e tomada de Moab (ver Gênesis 36:35). Do contexto parece que os israelitas estiveram no extremo oriental de Zered. Alguns dizem que o cruzamento de Zered não é registrado em Números 33 (*Lekach Tov*), mas outros identificam o lugar de cruzamento com Divon Gad em Números 33:45 (*Baalei Tossafot*; Chizkuni). Este pode ter sido Divon (21:30), que mais tarde tornou-se uma cidade de Gad (32:34). Alguns dizem que essa parada junto a Zered é também para ser identificada com Vahev e Mataná (21:14, 18; *Aderet Eliahu*). Foi enquanto os israelitas estavam em Zered que a última das gerações do Êxodo morreu, conforme vemos em Deuteronômio 2:14 (*Aderet Eliahu*). De acordo com a tradição, isso foi em 15 de Av, exatamen-



GRAVURA 27. AS ÚLTIMAS JORNADAS DO ÊXODO

15 הַנְּחָלִים אַרְנֹן׃ וְאֹשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר
16 וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ ס
17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃

– **as correntes do Arnon.** As correntes no vale do Arnon. Alguns o identificam com Almon Divlataima em 33:46 (*HaKetav VeHaKabalá*). Ver nota em 21:13.

21:15 **correntezas.** Ou "quedas d'água"; *éshed* em hebraico (Targum; Rashi; Saadia). Ver Deuteronômio 3:17, Josué 10:40, 12:3. Ou, "derrame", aludindo ao sangue dos emoritas que foram miraculosamente mortos sobre os penhascos do Arnon (Rashi; *Berachot* 54b). Outras fontes traduzem *éshed* como projeções (*Tanchuma* 20); ou "designado" (Septuaginta). Alguns o identificam com o Monte Abarim (*HaKetav VeHaKabalá*; ver nota em 21:11).

– **abraça.** Literalmente, "recostado sobre". Ou, "Eles confiaram (em D'us) nos limites de Moab" (*Baal HaTurim*).

– **fortaleza** (Targum). *Ar* em hebraico. Outras fontes têm Ar como o nome de um lugar (Saadia; Chizkuni), e realmente alguns têm *Shebet Ar* como o nome de um lugar (Ralbag). Como vemos aqui, era no Arnon, mais provavelmente no ramo sul. Ele foi atacado pelos emoritas (21:28), mas aparentemente mantido por Moab ou por eles habitado (Deuteronômio 2:9, 29, Isaías 15:1). Portanto, embora os israelitas passassem por Ar, eles não o conquistaram (Deuteronômio 2:18; *Midrash HaGadol*). Alguns dizem que as fronteiras de Amon esten-diam-se ao sul até Ar (*Lekach Tov*). A Septuaginta traduz este versículo "(D'us) designou ribeiros para fazer Ar morar aqui".

21:16 **Dali.** De acordo com muitos comentários, isto não é parte da citação, mas meramente uma continuação da descrição das jornadas dos israelitas, interrompida com 21:14, 15 (Ibn Ezra; Ramban; *Aderet Eliahu*). De acordo com isso, os israelitas vieram para o poço depois da morte de Aarão (20:28) e o poço, foi cavado por Moisés e Eleazar (*Lekach Tov*). Realmente, de acordo com alguns, o poço foi cavado como a última parada dos israelitas nas Planícies Ocidentais de Moab (22:2; *Aderet Eliahu*; *HaKetav VeHaKabalá*). Com base nisso, alguns dizem que o poço foi cavado depois das guerras com Sichon e Og (Iehudá HaChasid). Porém, o acampamento principal israelita pode ter chegado ao poço nas planícies ocidentais de Moab antes das batalhas, e somente guerreiros podem ter deixado a área para lutar. De acordo com outras fontes, a sentença "e dali para o poço" é ainda parte da citação. O cântico pode assim ser dito: "as correntezas do vale... desviaram-se diante da fortaleza erguida, e dali (fornecendo água) para o poço" (Rashi; *Lekach Tov*; Chizkuni) De acordo com isso, o poço pode ter sido cavado antes da morte de Aarão, e realmente, de acordo com alguns, ele foi cavado por Moisés e Aarão (Rashi; Rashbam em 21:18). Alguns dizem que esse "poço" refere-se ao rochedo que Moisés bateu (20:11; *Baalei Tossafot*, Chizkuni; Abarbanel). De acordo com outros, a Torá está dizendo que ali, nas ribanceiras do Arnon, eles deram um poço (Targum).

– **para o poço.** Em hebraico, *b'erá*. Possivelmente o nome de um lugar (conferir Isaías 15:8).

21:17 **este cântico** (ver *Rosh HaShaná* 31a). Ou, "um cântico", e alguns dizem que era o Salmo 136 (Iehudá HaChasid). Ver próximas notas. Alguns dizem que todo o cântico não está escrito (Ibn Ezra).

– **Surge, Ó, poço** (Rashi). Ou, "Israel cantou este cântico no poço" (Septuaginta); ou, "acerca do poço" (Ralbag).

– **responde a este cântico** (*Lekach Tov*). Ou, "cante do poço" (Ralbag; Septuaginta); "respondendo um ao outro" (Saadia).

mo* Eu dei (a ti*) as correntes de Arnon*, [15] assim como as correntezas* dos vales que abraçam* os limites de Moab, desviando-se na fortaleza* assentada".

[16] Dali* (os israelitas viajaram) para o poço*. Este é o poço com referência ao qual D'us disse a Moisés: "Reúne o povo, e Eu lhes darei água".

[104. Cântico do Poço]

[17] Foi então que Israel cantou este cântico*:

"Surge, ó poço*, responde a (este cântico)*.

livro, mas a "narrativa das guerras de D'us" (Rashi; *Lekach Tov*, Rashbam; Bachia). Ou, "Está, portanto, escrito nesse livro, 'guerras de D'us...' (Targum; *Lekach Tov*; Septuaginta).

– **Como um limite extremo** (Chizkuni; Malbim). Em hebraico, *be-sufá*. Outros dizem que *sufá* denota "remoinho de vento" (*Baalei Tossafot*; Abarbanel; conferir Isaías 28:6, Amós 1:14), e daí, "rapidamente" (*Baal HaTurim*). Ou, "nos juncos" (Ralbag; *Aderet Eliahu*; conferir Êxodo 2:3), e assim, possivelmente denotando o Mar Vermelho, *Iam Suf* em hebraico (Targum; Saadia; Rashi). Outros dizem que Sufá é o nome de um lugar, denotando um local do Rio Arnon (*Midrash HaGadol*; Ibn Janach; conferir Septuaginta). Ver Deuteronômio 1:1. Em hebraico, *be-sufá* vem depois da palavra *vahev*.

– **Eu dei...** Segundo as autoridades que consideram *et-vahev* como uma só palavra (Radak, *Shorashim*; Chizkuni). Alguns indicam que, como forma reflexiva, significa "Eu Me tenho dado" (*Baalei Tossafot*). Outros tomam *vahev* como uma palavra separada, relacionada à raiz *iahav*, e daí denotando uma doação (Rashi; *Lekach Tov*), ou um "fardo" para ser lançado a D'us (Rashbam; conferir Salmos 55:23). Outros vêem *vahev* como denotando um remoinho de água (Saadia), ou, na base do cognato semita, um reservatório no deserto. De acordo com outras fontes antigas, *vahev* é relacionada à palavra *lahav*, e denota um fogo (Septuaginta).
De acordo com inúmeras outras fontes, no entanto, Vahev é o nome de um lugar, denotando uma cidade junto à fronteira moabita (*Midrash HaGadol*; Ibn Janach; Abarbanel). Desde que ela significa "doação", alguns a identificam com Mataná em 21:18 (*Aderet Eliahu*; Malbim). Por outro lado, esta é identificada com Divon Gad (ver nota em 21:12).
Outros vêem a palavra *et* aqui como uma palavra de separação e não como uma preposição. Daí ela poder ser traduzida como "vem" (*Lekach Tov*). Uma fonte talmúdica estabelece que Et e Hev são os nomes de dois leprosos (*Berachot* 54 a, b; conferir *Baalei Tossafot* em 26:59). Portanto, a muito difícil expressão *et vahev be-sufá* pode ser traduzida como indicado, "Como uma fronteira extrema, Eu dei a vocês..." (Chizkuni em 21:17); "Eu Me dei no remoinho de vento" (*Baalei Tossafot*); "uma doação no remoinho de vento" (*Lekach Tov*; *Baal HaTurim*); "uma doação no Mar Vermelho" (Rashi; Hirsch); "um remoinho de água estava no Mar Vermelho" (Saadia); "as guerras de D'us foram um fogo em Sufá" (Septuaginta). Se Vahev é tomado como o nome de um lugar, o versículo pode ser traduzido, "Vahev está na fronteira (de Moab)" (Chizkuni; Malbim); "as guerras de D'us foram contra Vahev num remoinho de vento" (*Tur*); "Vahev está nos juncos" (Ralbag); "Vahev em Sufá... abraça a fronteira de Moab" (Ibn Janach; conferir *Midrash HaGadol*); "(Os israelitas viajaram através) de Vahev em Sufá" (Rashbam; *Aderet Eliahu*); "As guerras de D'us foram lutadas contra Vahev em Sufá" (Ibn Ezra); "Os emoritas conquistaram) até Vahev em Sufá" (Abarbanel). Se *et* é tomada como uma palavra separada, o versículo é, "(D'us) veio e deu (milagres) no Mar Vermelho" (*Lekach Tov*); ou, "escrito por Et e Hev que estavam na margem (do acampamento)" (*Berachot* 54 a, b). Foi escolhida a primeira tradução mencionada, uma vez que ela flui do contexto do versículo. A Torá estabelece que Arnon estava na fronteira de Moab (21:13, 22:36). D'us, no entanto, disse aos israelitas para não atacarem Moab (Deuteronômio 2:9). Contudo, uma vez que os emoritas tinham conquistado o território moabita até o Arnon (21:26), isto foi permitido aos israelitas (Deuteronômio 2:24). Os israelitas, portanto, conquistaram até o Arnon (21:24, Deuteronômio 3:8, 12), e suas fronteiras estendidas desde o Arnon até o Monte Hermon (Deuteronômio 3:8, Josué 12:1).

18 בְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעַנֹתָם
19 וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה: וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת:
20 וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: פ
21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר:
22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נַטֶּה בְשָׂדֶה וּבְכָרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי
23 בְּאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ: וְלֹא־נָתַן
סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ

Shvi'i; Revi'i quando são combinadas

outros, *bamot* simplesmente significa "lugares altos" (Targum; Rashi). Assim, aqueles que mantêm que os versículos estão falando de um poço (e não das jornadas dos israelitas) dizem que a corrente fluindo do poço eventualmente cobriu "altos lugares" (*Baalei Tossafot*). Outros traduzem *bamot* como "altares idólatras" (Saadia). Alguns identificam Bamot com Baal Bamot (22:41; Josué 13:17), o qual pode ser idêntico a Moab Bamot (Isaías 16:2). Também ver 21:28. Olhando para um mapa detalhado da área, parece que os israelitas passaram pela faixa da extremidade do Aravá que sobressai dentro de 5 km do Mar Morto, cerca de 16 km de sua extremidade norte.

— **Hagai.** Também o nome de um lugar (conferir Septuaginta). Ver Deuteronômio 34:6, Ezequiel 39:11. Algumas fontes o identificam com Avel HaShitim em 33:49 (Chizkuni); conferir 25:1, Josué 2:1, 3:1. O Targum o traduz como "a planície", e alguns dizem que é o mesmo que as planícies ocidentais de Moab (*HaKetav VeHaKabalá*), a oeste do penhasco Pisgá em Deuteronômio 3:17 (*Lekach Tov*). Outros dizem que era o topo do penhasco Pisgá, onde Moisés morreu (Ibn Ezra; Deuteronômio 34:6). Geograficamente, aparenta ser a depressão nas elevações ao sul do Monte Nebó. Esta é a fonte da atual corrente Ujami, que flui em direção à extremidade norte do Mar Morto, cerca de 5 km a leste do Jordão (Deuteronômio 3:29).

— **penhasco** (Targum; Rashi). Em hebraico, *pisgá*. Alguns dizem que é um nome próprio (Salmos 48:14). Outros traduzem *pisgá* como "pedreira" (Septuaginta).
Pisgá pode ser um nome genérico para o penhasco a cavaleiro da praia leste do Mar Morto. Porém, usualmente julga-se denotar o penhasco que sobressai cerca de 13 km a leste da praia norte do Mar Morto, 3 km a oeste do Monte Nebó (conferir Deuteronômio 3:27).

— **Desolação** (Rashi; Ibn Ezra). Alguns tomam Ieshimon aqui como sendo um nome próprio (Targum); ver Deuteronômio 32:10. Alguns o identificam com Bet HaIeshemot em Números 33:48 (ver Chizkuni *ad loc.*). Conferir Josué 12:3, 13:20, Ezequiel 25:9. Também ver 23:28, 1 Samuel 23:19, 24, 26:1, 3. Geograficamente, parece que Ieshimon é a área desolada a nordeste do Mar Morto.

21:21 **Israel.** Ver Juízes 11:19. Alguns dizem que Moisés os enviou; ver Deuteronômio 2:26 (*Bemidbar Rabá* 19:28; Rashi). De acordo com a tradição, o encontro com Sichon ocorreu em Elul, um mês após a morte de Aarão (*Bemidbar Rabá* 19:32).

— **Sichon.** De acordo com antiga tradição, Sichon e Og eram irmãos, e tinham 800 anos de idade nessa ocasião. Ambos eram gigantes, mas Og era maior (*Nidá* 61a; Bachia).

— **emoritas.** Ver Gênesis 10:16, 14:7.

21:22 **nos.** Literalmente, "me" (conferir *HaKetav VeHakabalá*).

[18] Um poço foi cavado por príncipes*
Perfurado pelos líderes do povo*
Talhado* com seus bordões.
Do deserto* (os israelitas foram para) Mataná*, [19] de Mataná para Nachaliel, e
de Nachaliel* para Bamot*. [20] De Bamot (eles foram) para Hagai* no campo de
Moab. Ele fica sobre o topo do penhasco* que contempla a Desolação."*

[105. Confrontações com Sichon e Og]

Sétima Leitura; Quarta quando são combinadas

[21] Israel* enviou emissários a Sichon*, rei dos emoritas*, com a seguinte mensagem: [22] "Deixa-nos* passar através de tua terra. Nós não nos desviaremos para os campos e vinhedos, e não beberemos de qualquer poço de água. Nós seguiremos a Estrada do Rei até passarmos através de teus territórios". [23] Sichon, contudo, não deixou Israel passar através de seus territórios. Em vez disso, Sichon

21:18 **príncipes.** E não escravos (*Baalei Tossafot*; *HaKetav VeHaKabalá*). Alguns dizem que "príncipes" eram Moisés e Aarão (Rashi; Rashbam), enquanto outros dizem que eles eram Moisés e Eleazar (*Lekach Tov*); ver nota em 21:16. De acordo com outros, "príncipes" foram os Patriarcas (*Targum Yonatan*).

– **líderes.** Em hebraico, *nadiv*. Ou, "voluntários".

– **Talhado** (Saadia; Ibn Ezra; Septuaginta). Em hebraico, *mechokek*. Alguns dizem que eles cavaram um corte, trazendo a água do poço do deserto para Mataná, etc. (*Baalei Tossafot*; Chizkuni). Alguns vêem *mechokek* como um nome, indicando um legislador, isto é, Moisés (Rashi), um escriba (Targum), ou D'us (*HaKetav VeHaKabalá*). Ver Gênesis 49:10.

– **Do deserto.** Alguns dizem que isto não é parte do cântico (Rashbam; Abarbanel). De acordo com outros, no entanto, isto é parte do cântico. Ver próxima nota.

– **Mataná.** O nome de um lugar (Saadia; Rashbam; *Midrash HaGadol*). Alguns o identificam com Vahev (ver nota em 21:14), Almon Divlaitama em 33:47 (Ibn Ezra) ou as Montanhas Avarim em 33:48 (Chizkuni; ver nota em 21:11). Ele também pode ser Bashan, que o Targum traduz como Matnan (em 21:33). A Septuaginta traduz Matan como Mantanaim. Ver Deuteronômio 2:26. Alguns dizem que Mataná era um lugar de onde os israelitas se retiraram após o encontro com Edom (Abarbanel), enquanto outros dizem que ele representa o próximo estágio da jornada deles (Chizkuni). Outros dizem que os israelitas talharam uma trincheira ou canal, fazendo a água do poço fluir para Mataná (Iehudá HaChasid; Chizkuni). Alguns identificam Mataná com Khirbet el-Medeiné.
A palavra *mataná*, porém, também denota "presente", e alguns traduzem o versículo "(O poço) era um presente do deserto" (Targum; *Baalei Tossafot*).

21:19 **Nachaliel.** Alguns comentaristas o consideram um nome próprio (Ibn Ezra; Rashbam; Septuaginta). Realmente, alguns dizem que é o Arnon (*HaKetav VeHaKabalá*). Algumas fontes o identificam com Divon Gad e Almon Divlataima (*Lekach Tov*; ver nota em 21:12, 14). De acordo com outros, ela é a área das correntes e leitos do rio na margem leste do Jordão (*Midrash Agadá*). Outros consideram *nachaliel* como um nome comum, significando "fluxo poderoso" (Saadia). Alguns dizem que o poço aumentou de uma mera "dádiva" para um "fluxo poderoso" (*Baalei Tossafot*). Outros traduzem *nachaliel* como "herança de D'us" (Targum; Rashi). Geograficamente, Nachaliel aparenta ser uma grande corrente cerca de 17 km ao norte do Arnon. Isso indicaria que os israelitas estavam prosseguindo ao longo da praia oriental do Mar Morto.

– **Bamot.** Também o nome de um lugar. Alguns o identificam com as montanhas Avarim em 33:47, que são as montanhas para o leste do Mar Morto (*Lekach Tov*; ver notas em 21:11, 15). Alguns dizem que Nachaliel era uma corrente que fluía de Bamot (Chizkuni). De acordo com

וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֻּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ 24
מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח 25
יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי
הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃ כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן 26
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן
וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן׃ עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים 27
בָּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחֹן׃ כִּי־אֵשׁ יָצְאָה 28
מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עַר מוֹאָב בַּעֲלֵי
בָּמוֹת אַרְנֹן׃ אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו 29
פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן׃ וַנִּרֶם אָבַד 30
חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃ וַיֵּשֶׁב 31

que falam por parábolas (Septuaginta). Em hebraico, *mosh'lim*. Ou, "governantes" (Radak, *Sherashim*; *Tur*), possivelmente os governadores sob Sichon, mencionados em Josué 13:21 (Iehudá HaChasid). Alguns dizem que eles foram Bil'am e seu pai Beor (22:5; *Bemidbar Rabá* 19:30; Rashi; *Sefer HaYashar*). Ver Jeremias 48:45.

— **Venham para Cheshbon.** "Venham e conquistem Cheshbon" (Ralbag), "Venham e defendam Cheshbon" (Sforno); ou, "Venham e vejam Cheshbon" (*Aderet Eliahu*).

— **Que...** Ou, "A cidade de Sichon tinha sido construída..."

21:28 **Ar.** Ou, "a fortaleza de..." (ver 21:16).

— **senhores.** Ou "planícies" (Chizkuni). Ver 21:19.

21:29 **Kemosh.** Divindade moabita, possivelmente um deus guerreiro; ver Juízes 11:24; 1 Reis 11:7; 2 Reis 23:13; Jeremias 48:7, 13. Considerada como uma formação natural de rocha negra na forma de uma mulher (*Paneach Raza*, citando *Sechel Tov*). Sua adoração incluía raspar a cabeça (*Midrash HaGadol* em Êxodo 20:5; *Sefer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 6; conferir Isaías 9:25).

— **Teus.** Literalmente, "dele".

21:30 **reino** (Targum). Em hebraico, *niram*, da raiz *nir*. Ou "poder" (Saadia), ou "herdeiro" (*Baalei Tossafot*; Chizkuni; Septuaginta). Outros vêem a palavra *ve-niram* aqui como vindo da raiz *iará*, e significando, "e nós os abateremos, destruindo Cheshbon", e dito por Moisés (Rashbam; Ibn Ezra).

— **Divon.** Uma cidade cerca de 5 km ao norte do Arnon, e 19 km a leste do Jordão. Ela foi mais tarde ocupada por Gad (32:34, 33:45); ver nota em 21:12. Também ver Josué 13:9, 17, 48:18, 22, Isaías 15:2. Cheshbon ficava ao norte do reino de Sichon, enquanto Divon era ao sul de seu território conquistado.

— **Nofach.** O nome de um lugar (Targum; Saadia). Ou, "Ela foi devastada a ponto de corpos apodrecerem até Medebá" (*Targum Yonatan*); ou, "Suas mulheres acenderam uma fogueira que ia até Medebá" (Septuaginta). Aqui *nofech* é tido como significando "inflar" ou "inchar", ou "soprar" para acender um fogo.

— **Medeva.** Uma cidade 6 km ao sul de Cheshbon, na Estrada Real. Ver Josué 13:9, 16, Isaías 15:2,

reuniu todo o seu povo, e saiu para enfrentar Israel no deserto. Quando veio para Iáhats*, ele atacou* Israel. [24] Israel golpeou-o com a espada*, e ocupou sua terra desde o Arnon ao Iabok*, até as (fronteiras dos) amonitas*, pois as fronteiras dos amonitas eram fortificadas*. [25] Israel, assim, tomou todas essas cidades. Eles (mais tarde*) se assentaram em Cheshbon* e todas as suas cidades tributárias, todas cidades emoritas. [26] Cheshbon era a capital de Sichon, rei dos emoritas. Ele lutou contra o primeiro rei de Moab* e tomado toda a sua terra até o Arnon.

[27] Os menestréis*, portanto, dizem:

Venham para Cheshbon!*
Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida!*
[28] Pois um fogo saiu de Cheshbon;
uma chama da capital de Sichon,
e ele consumiu Ar* de Moab,
os senhores* dos altares de Arnon.
[29] Ai de ti, Moab;
tu foste destruída, nação de Kemosh*.
Teus* filhos tornaram-se refugiados,
tuas filhas estão cativas
a Sichon, rei dos emoritas. [30] O reino (de Moab*) foi removido (de) Cheshbon até Divon*, e foi desolado até Nofach*, perto de Medeva*.

21:23 **Iáhats** (Targum) ou Iahatsá (Septuaginta). Iáhats é encontrado em Isaías 15:4, Jeremias 48:34, enquanto Iahatsá está em Deuteronômio 2:32, Juízes 11:20, Jeremias 48:21. Ela foi designada para Reuben (Josué 13:18), e era uma cidade levítica (1 Crônicas 6:63). Ela pode ser identificada com Jalul de Kirbet el-Teim, cerca de 24 km a leste da extremidade norte do Mar Morto, e 11 km ao sul de Cheshbon.

– **atacou.** Alguns dizem que Moisés provocou a batalha ao comando de D'us (Josefus, *Antigüidades* 4:5:2; Deuteronômio 2:24).

21:24 **Israel golpeou-o...** Josefus afirma que Sichon não teve coragem de lutar contra os israelitas, e quando os emoritas tentaram parar em busca de água, eles foram mortos (*Antigüidades* 4:5:2).

– **Iabok.** Ver Gênesis 32:23. O Iabok corre paralelo ao Arnon, cerca de 80 km ao norte dele.

– **amonitas.** Ver Gênesis 19:38. O território deles ficava a leste da terra de Sichon, começando cerca de 32 km a leste do Jordão. Amon e Moab eram primos (Gênesis 19:37, 38), daí suas terras serem originalmente próximas uma da outra. Alguns dizem que os amonitas também tinham terras ao norte do Iabok (Chizkuni). A moderna cidade Aman, na Jordânia, deriva seu nome de Amon.

– **eram fortificadas** (Targum). Isso porque D'us falou aos israelitas para não atacarem Amon (Deuteronômio 2:19; *Sefer HaYashar*; *Lekach Tov*; Bachia). Outros vêem Az aqui como um nome próprio, o qual a Septuaginta considera como l'azer; ver abaixo, 21:32. A Torá assim diz: "Az era a fronteira de Amon". Outras fontes aparentemente identificam Az com Ar (21:15; *Lekach Tov ad loc.*).

21:25 **mais tarde.** Ver 32:2, Josué 13:17.

– **Cheshbon.** A capital emorita. Ficava cerca de 24 km a leste da extremidade norte do Mar Morto.

21:26 **Ele lutou...** Alguns dizem que essa guerra ocorreu quatro anos antes (*Sefer HaYashar*). Porque Sichon tinha conquistado Moab, foi permitido aos israelitas ocupá-la (*Chulin* 60b).

21:27 **menestréis.** Poetas ou criadores de parábolas (*Targum Yonatan*; Rashbam; Bachia), possivelmente denotando profetas (Rashbam), mulheres que fazem parábolas (*Lekach Tov*), ou pessoas

32 יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר
33 וַיִּלְכְּדוּ בְנֹתֶיהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃ וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ
דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־
Maftir 34 עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא
אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ
שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃
1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן
יְרֵחוֹ׃

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃
3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי
4 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ
הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֵךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה

– planícies ocidentais (Septuaginta). Em hebraico, Aravot Moab.
– do outro lado do Jordão, frente a Jericó. Eles estavam justo a nordeste do Mar Morto. Mais especificamente, estavam na área de Shitim (25:1; Micá 6:5).
Este consistia numa planície, Avel Shitim (33:49), e o fluxo ou rio temporário que flui para a ponta nordeste do Mar Morto, "o fluxo de Shitim" (Joel 4:18). Os israelitas permaneceriam ali até que Josué os trouxesse para cruzar o Jordão (Josué 2:1, 3:1). Ver Ibn Ezra em 25:1.

22:2 **Balak.** Ver Josué 24:9; Juízes 11:25; Micá 6:5. Balak era um descendente de Lot (*Bemidbar Rabá* 20:19). De acordo com a tradição, ele foi o ancestral de Ruth (*Sotá* 47a; *Nazir* 23b). Ver notas em 22:4, 5.
– **Tsipor.** Hebraico para pássaro. Semelhante a Tsipora, o nome da mulher midianita de Moisés (Êxodo 2:21). Alguns dizem que ele era chamado de Tsipor porque praticava o presságio do pássaro (*Zohar* 3:184b).
– **emoritas.** Sichon, ver acima 21:21.

22:3 **mortalmente apavorado** (*HaKetav VeHaKabalá*; Rashi; Ibn Ezra; conferir 1 Samuel 18:15, Salmos 22:24). Ou, "precipitavam-se (em suas cidades)" (*Paneach Raza*; conferir Salmos 59:4; 149:3).
– **Temendo.** Ou, "aflitos" (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). Ver Êxodo 1:12. Ou, "preocupados" (Ibn Janach; Septuaginta); ou, "desgostosos com a vida" (Rashi; Rashbam).

22:4 **Midian.** Descendentes de Abraão através de Ketura; Gênesis 25:2. Os territórios de Midian ficavam ao sul de Edom, justo a nordeste do Golfo de Aqaba. Nessa época Moisés já estava fazendo planos para atacar Midian (Josefus, *Antigüidades* 4:6:1). Embora Midian e Moab fossem inimigos hereditários, eles fizeram a paz por temor de Israel (*San'hedrin* 105a).

[31] Israel assim se assentou em território emorita. [32] Moisés enviou homens para reconhecerem Ia'azer*, e eles* capturaram as vilas ao redor, expulsando os emoritas que ali viviam. [33] (Os israelitas*) então continuaram* em direção ao norte para Bashan*. Em Edrei*, Og*, rei de Bashan, veio com todo seu povo para empenharem (os israelitas) na batalha. [34] D'us disse a Moisés: "Não tenhas medo dele. Eu o dei, junto com todo o seu povo e território em tua mão. Eu farei o mesmo a ele como fiz a Sichon, rei dos emoritas, que vivia em Cheshbon". [35] (Os israelitas) mataram (Og) junto com seus filhos e todo o seu povo, não deixando sobreviventes, e eles ocuparam sua terra. Última Leitura

22 [1] Os israelitas então partiram*, e acamparam nas planícies ocidentais* de Moab, do outro lado do Jordão, em frente de Jericó*.

Balak

[106. Balak e Bil'am]

[2] Quando Balak*, filho de Tsipor*, viu tudo que Israel tinha feito aos emoritas*, [3] os moabitas ficaram mortalmente apavorados* porque o povo (israelita) era tão numeroso. Temendo* os israelitas, [4] Moab disse aos anciãos de Midian*: "Agora a comunidade (israelita) lamberá tudo em volta de nós, assim como um boi lambe toda a vegetação do campo".

1 Crônicas 19:7. Parece que Sichon destruiu o poder de Moab até o sul, alcançando Divon, mas na área imediatamente em torno de Cheshbon ele matou todos os habitantes.

21:32 **Ia'azer.** Uma cidade bem a oeste de Amon Rabá, posteriormente na fronteira leste de Gad (Josué 13:25). Ela foi construída por Gad (31:35), e mais tarde tornou-se uma cidade levítica (Josué 21:37, 1 Crônicas 6:66). Ver 21:24. Ela estava aparentemente na fronteira leste do reino de Og, próxima do limite amonita (conferir 1 Macabeus 5:8).

— **eles.** Os espiões (Rashi; Sforno; *Sefer HaYashar*). Alguns dizem que eles foram conduzidos por Caleb e Pinchás (*Targum Yonatan*). Isso ocorreu depois do festival de Sucot, isto é, em torno de 23 de Tishrei, cerca de seis semanas depois da derrota de Sichon (*Bemidbar Rabá* 19:33). De acordo com algumas fontes, ocorreu um pouco depois da derrota de Og (*Sefer HaYashar*).

21:33 **Os israelitas** (*Sefer HaYashar*). Alguns dizem que somente os combatentes foram para Bashan, enquanto o restante do acampamento permaneceu em Aravot Moab (Chizkuni em 22:1).

— **continuaram** (Ibn Ezra aqui e em Êxodo 10:6). Literalmente, "voltearam". Pode significar, porém, que a força expedicionária voltou de Ia'azer e dirigiu-se na direção do reino de Og (*Sefer HaYashar*).

— **Bashan.** Esta é a área a leste do Mar de Kineret. Josefus a identifica com Guilead e Golan (*Antigüidades* 4:5:3), o presente Golan.

21:35 **Edrei.** A capital de Og, cerca de 51 km a sudeste do Kineret, e mais tarde foi dada a Menassé (Josué 13:31). Esta era a terra dos Refaim, que tinham sido dizimados por Chedorlaomer e seus aliados (Gênesis 14:5). Ver próxima nota.

— **Og.** Um gigante, que é descrito como dos sobreviventes dos Refaim, uma raça de gigantes (Josué 12:4, 13:12). Ele é descrito como tendo uma cama de 4 m de comprimento (Deuteronômio 3:11). De acordo com a tradição, ele tinha 800 anos de idade e sobreviveu ao dilúvio do tempo de Noé. Ele era ou um irmão de Sichon (ver 21:21), ou um amigo muito próximo (Josefus, *Antigüidades* 4:5:3). Outras fontes, contudo, dizem que Og tinha 500 anos de idade (*Bemidbar Rabá* 19:32).

22:1 **partiram.** Dirigiram-se de volta para o sul (Chizkuni; ver 21:33).

5 וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא: וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־
עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה
6 אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי: וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־
לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־
בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ
7 וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר: וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וְקֶסָמִים בְּיָדָם
8 וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה
9 אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־
10 בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
11 אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי: הִנֵּה
הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־
12 לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ
13 הוּא: וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־
14 אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לָתֵת לְהַלֵּךְ עִמָּכֶם: וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי
מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הָלֵךְ עִמָּנוּ:

Sheini; Chamishi quando são combinadas

22:7 **versado em artes ocultas** (Ibn Ezra). Ou, "com artifícios mágicos à mão" (*Tanchuma* 5; Rashi; Rashbam; Septuaginta); ou, "com texto místico" (*Baalei Tossafot*; Chizkuni), "ensaios mágicos" (*Lekach Tov*), ou "pagamento para mágica" (Bachia).

22:8 **moabita.** Mas os midianitas não permaneceram (*San'hedrin* 105a).

22:9 **apareceu** (Saadia). Literalmente, "veio".

Balak, filho de Tsipor, era então rei de Moab*. [5] Ele enviou emissários a Bil'am*, filho de Beor*, à sua terra natal* em Petor* sobre o Rio (Eufrates*). Eles o chamaram com a seguinte mensagem: "Uma nação que cobre a superfície da terra deixou o Egito, e está agora estacionada bem perto de nós*. [6] Esta nação é muito poderosa para nós (sozinhos); assim, se for de teu agrado, vem e amaldiçoa esta nação para mim. Então, nós podemos ser capazes de derrotá-los e expulsá-los da área. Eu sei que quem quer que tu abençoes é abençoado, e quem quer que tu amaldiçoes é amaldiçoado".*

[7] Os anciãos de Moab e Midian, versados em artes ocultas*, foram a Bil'am, levando com eles a mensagem de Balak. [8] "Passem a noite aqui", ele lhes replicou, "e quando D'us me falar, eu serei capaz de lhes dar uma resposta".

Os dignitários moabitas* permaneceram com Bil'am. [9] D'us apareceu* para Bil'am e perguntou: "Quem são esses homens contigo?"

[10] Bil'am replicou a D'us: "Balak, filho de Tsipor, rei de Moab, enviou-me uma mensagem: [11] 'Uma nação que cobre a superfície da terra deixou o Egito. Vem e amaldiçoa-os para mim, de modo que, espero, eu serei capaz de lutar contra eles e expulsá-los'".

[12] D'us disse a Bil'am: "Não vás com eles. Não amaldiçoes a nação (em questão), porque ela é um (nação) abençoada". [13] Quando Bil'am ergueu-se pela manhã, ele disse aos dignitários de Balak: "Vão para casa! D'us se recusa a me permitir que eu vá com vocês". [14] Os dignitários moabitas partiram, e quando chegaram a Balak, eles disseram: "Bil'am recusa-se a vir conosco".

Segunda Leitura; Quinta quando são combinadas

— **então...** Alguns dizem que Balak tinha sido um dos generais de Sichon, e agora que Sichon tinha sido morto, ele foi indicado como rei de Moab (*Tanchuma* 4; Sh'muel HaChasid). Outras fontes indicam que os reis da área viriam, alternativamente, de Moab e Midian (*Targum Yonatan*).

22:5 **Bil'am.** Em hebraico, Bil'am. Ver Deuteronômio 23:5; Josué 24:9; Micá 6:5; Nehemiá 12:3. Ver nota em Gênesis 36:32. Alguns dizem que Bil'am era descendente do sobrinho de Abraão, Kemuel (*Lekach Tov*; ver Gênesis 22:21). Outros dizem que ele era um descendente de Labão (*San'hedrin* 105a; *Torá Temimá*).

— **Beor.** Ver Gênesis 36:32.

— **sua terra natal.** A terra de Bil'am (Ramban; Chizkuni). Outros dizem que Balak e Bil'am eram ambos de Petor, e o versículo refere-se à terra natal de Balak (*Bemidbar Rabá* 20:7; Rashi; *Midrash HaGadol*).

— **Petor.** Em Aram Naharaim; ver Deuteronômio 23:5. Alguns a identificam com Padan Aram (*Targum Yonatan*; ver Gênesis 25:20). Do contexto parece que se localiza nas regiões montanhosas de Aram (ver abaixo 23:7). Alguns a identificam com Pitru, ou o egípcio Pedru, no Eufrates superior. Assim, ela deve ter sido localizada a 480 km de Moab. Ver próxima nota.

— **Eufrates.** (*Targum Yonatan*; Saadia; Josefus, *Antigüidades* 4:6:2.) A única região montanhosa próxima do Eufrates é a que está na vizinhança de As Suchná ou Dair az Zawar, no que é agora a Síria central. Também é possível que Petor estivesse na vizinhança de Palmira.

— **nós.** Literalmente, "mim".

22:6 **Eu sei...** Ver nota em 21:27.

15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃
16 וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־
17 נָא תִּמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־
18 תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֶת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ
כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת
19 קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
20 וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀ אֶל־
בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם
לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַּעֲשֶׂה׃
Shlishi 21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃
22 וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ
23 לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ וַתֵּרֶא
הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן
24 לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃ וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים
25 גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף
26 לְהַכֹּתָהּ׃ וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר
27 אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאוֹל׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ
28 אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃ וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר
לִבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתָנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃

15 Balak enviou outra delegação, dessa vez com um número maior de dignitários, maior em nível que a primeira. 16 Quando chegaram a Bil'am, eles deram a seguinte mensagem em nome de Balak, filho de Tsipor*: "Não recuses vir a mim. 17 Eu te darei grande honra, fazendo qualquer coisa que tu disseres. Mas, por favor, vem e amaldiçoa essa nação para mim".

18 Bil'am interrompeu os servos de Balak e disse: "Mesmo se Balak me desse todo o seu palácio cheio de ouro e prata, eu não seria capaz de fazer nada grande ou pequeno que violasse a palavra de D'us, meu Senhor. 19 Mas agora, vocês também permaneçam aqui à noite. Então eu saberei o que D'us me declarará".

20 Nesta noite, D'us apareceu* para Bil'am e disse-lhe: "Se os homens vieram para te chamar, levanta-te e vai com eles. Mas somente faze exatamente como Eu te instruo".

Terceira Leitura

21 Quando Bil'am, se levantou de manhã, ele selou sua jumenta*, e foi* com os dignitários moabitas. 22 D'us manifestou irritação porque (Bil'am estava tão ansioso para*) ir, e um anjo de D'us plantou-se na estrada para se opor a ele. (Bil'am) estava cavalgando sua jumenta, acompanhado de seus dois jovens servos.

23 Quando a jumenta viu o anjo de D'us de pé na estrada com uma espada desembainhada em sua mão, a jumenta desviou-se da estrada para o campo. Bil'am bateu na jumenta para que ela voltasse para a estrada.

24 O anjo de D'us então se postou num atalho estreito* através dos vinhedos, onde havia uma cerca de cada lado. 25 Quando a jumenta viu o anjo de D'us, ela apertou-se para o lado, comprimindo o pé de Bil'am contra a parede. (Bil'am) bateu-lhe ainda mais.

26 O anjo de D'us continuou à frente (de Bil'am), e ele se postou num lugar estreito, onde não havia espaço para virar para a direita ou a esquerda. 27 Quando a jumenta viu o anjo de D'us, ela se deitou (recusando se mexer) por Bil'am. Bil'am perdeu a calma, e bateu na jumenta com um bastão.

28 D'us então deu à jumenta o poder de falar*, e ela disse a Bil'am: "O que eu te fiz para tu me bateres três vezes?"

22:16 **em nome de...** Literalmente, "Assim disse..."
22:20 **apareceu.** Ver 22:9.
22:21 **jumenta.** Ver nota em Êxodo 22:18.
— **e foi.** A uma distância (Chizkuni).
22:22 **estava tão ansioso para** (ver *Lekach Tov*; *HaKetav VeHakabalá*).
22:24 **trilha estreita** (Targum; Saadia; *Lekach Tov*; Septuaginta). Bastante larga para um homem só (Radak, *Shorashim*).
22:28 **deu à jumenta...** Literalmente, "abriu a boca da jumenta". Porém, alguns dizem que realmente a jumenta não falou, mas que isso foi uma visão profética (*Moré Nevuchim* 2:42).

29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
30 כִּי עַתָּה הַרַגְתִּיךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי
אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעֽוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
31 הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי
בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבוֹ שְׁלֻפָה
32 בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל
מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי
33 לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה
34 הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיִיתִי׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה
35 אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אֶשּׁוּבָה לִי׃ וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר
36 אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃ וַיִּשְׁמַע
בָּלָק כִּי־בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר
37 עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־
בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא
38 הָלַכְתָּ אֵלָי הַאָמְנָם לֹא אוּכַל כַּבֶּדְךָ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה
39 הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
40 עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח

evi'i;
hishi
uando
ão
ombinadas

[29] "Tu estás zombando de mim*!" gritou Bil'am para a jumenta. "Se eu tivesse uma espada em minha mão agora, eu te mataria!"

[30] A jumenta replicou a Bil'am: "Eu não sou tua (velha) jumenta? Tu me tens cavalgado tanto tempo quanto tu lembras*. Alguma vez tive o hábito* de fazer isto contigo?"

"Não", replicou (Bil'am).

[31] D'us então deu a Bil'am a habilidade de ver*, e ele percebeu o anjo parado na estrada, com a espada desembainhada em sua mão. (Bil'am) ajoelhou-se e prostrou-se sobre sua face.

[32] O anjo de D'us lhe disse: "Por que tu bateste em tua jumenta essas três vezes? Eu saí para me opor a ti, porque tua missão me é odiosa. [33] Quando tua jumenta me viu, ela desviou-se essas três vezes. Se ela não tivesse se desviado de mim, como ela fez agora, eu teria te matado e poupado (a jumenta)".

[34] Bil'am disse ao anjo de D'us: "Eu pequei! Eu não sabia que tu estavas parado na estrada diante de mim. Se tu consideras errado (para mim ir), eu voltarei para casa".

[35] O anjo de D'us disse a Bil'am: "Vai com os homens. Mas não digas nada a não ser as exatas palavras que eu te declaro".

Bil'am assim continuou com os dignitários de Balak. [36] Quando Balak ouviu que Bil'am tinha chegado, ele saiu para encontrá-lo na cidade de Moab*, que estava no extremo final de seu território, na margem do Arnon*. [37] Balak disse a Bil'am: "Eu tive de fazer tanto esforço para chamá-lo! Por que tu não vieste para mim (direto)? Tu pensas que eu não posso honrar-te?"

[38] "E agora que eu já vim para ti", replicou Bil'am a Balak, "tu pensas que eu posso dizer qualquer coisa? Eu somente posso declarar as palavras que D'us coloca na minha boca".

[39] Bil'am foi com Balak, e os dois chegaram aos subúrbios da cidade*. [40] Balak sacrificou* gado e rebanho, enviando parte para Bil'am e os dignitários que tinham vindo com ele.

Quarta Leitura; Sexta quando são combinadas

22:29 **zombando** (Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *hit-olal*; ver Êxodo 10:2. Ou, "embaraçou" (Rashi), "insultou" (*Lekach Tov*). Ou, "rebelou-se" (Saadia).

22:30 **tanto tempo quanto tu lembras.** Literalmente, "desde quando tu começaste até agora".

— **tive o hábito** (Saadia; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). Ou, "alguma vez fui descuidada" (Septuaginta). Também, possivelmente, "alguma vez te coloquei em perigo".

22:31 **deu... habilidade para ver** (Saadia). Literalmente, "abriu os olhos de".

22:36 **Cidade de Moab.** A capital de Moab (Rashi). Alguns a identificam com Ar, ver 21:15, 21:28. Ficava cerca de 39 km do Mar Morto.

— **Arnon.** O limite norte de Moab, uma vez que Bil'am estava vindo do norte. Ver 21:13.

22:39 **subúrbios da cidade** (Targum). Ou, "os mercados externos da cidade" (Rashi; *Tanchuma* 11). Outros vêem Kiriat Chutsot aqui como um nome próprio (Ibn Ezra).

22:40 **sacrificou.** Para alimento (*Lekach Tov*).

41 לִבְלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־
בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם:
1 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן
2 לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
3 דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה
יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שָׁפִי:
4 וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת
5 עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי
6 בִּלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר: וַיָּשָׁב אֵלָיו
7 וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהָרְרֵי־קֶדֶם
8 לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה וְעֲמָה יִשְׂרָאֵל: מָה אֶקֹב לֹא
9 קַבָּה אֵל וּמָה אֶוְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה: כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים
אֶרְאֶנּוּ וּמִגְבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא
10 יִתְחַשָּׁב: מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רُבַע יִשְׂרָאֵל
11 תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ: וַיֹּאמֶר

Tov). Outros dizem que Shefi aqui é o nome de um anjo impuro (*Zohar, Kav HaYashar* 29; *MeAm Lo'ez*).

23:7 Aram. Ver nota em 22:5.

— montes do leste. *Ibid.* Alguns os identificam com os montes de Guilead, pelos quais Bil'am tinha de passar (*Tur*).

23:10 como o pó. Ver Gênesis 13:16, 28:14.

— semente (Saadia; Rashi; Hirsch). Em hebraico, *roba*, Conferir Levítico 19:19, 20:16. Ou, "mesmo um quarto" (Targum; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*); ou "famílias" (Septuaginta).

41 Pela manhã, Balak tomou Bil'am, e o trouxe para os Altos Altares de Baal*,
onde ele podia ver (tão longe quanto*) as margens extremas do povo (israelita).
23 1 "Constrói sete altares para mim aqui", disse Bil'am para Balak, "e prepara
para mim sete bois e sete carneiros".

2 Quando Balak fez como Bil'am tinha pedido, Balak e Bil'am sacrificaram um boi e um carneiro como um holocausto em cada altar. 3 Bil'am disse a Balak: "Fica de pé ao lado dos teus holocaustos e eu irei. Confio que D'us aparecerá para mim, e declarará que Ele irá mostrar-me algo que eu possa te relatar". Com isto, (Bil'am) foi embora para meditar*.

4 D'us apareceu para Bil'am: "Eu montei sete altares", disse (Bil'am) a (D'us), "e eu já sacrifiquei um boi e carneiro como um holocausto sobre cada altar".

5 D'us colocou uma mensagem na boca de Bil'am e disse: "Volta para Balak e declara exatamente (o que Eu te disse)". 6 Quando (Bil'am) retornou, Balak ainda estava de pé em vigília sobre seu holocausto, junto com todos os dignitários moabitas.

7 (Bil'am) declarou seu oráculo, e disse: "Balak, rei de Moab, trouxe-me de Aram*, dos montes do leste*, (dizendo-me) para vir amaldiçoar Jacó e conjurar a cólera divina contra Israel. 8 Mas que maldição eu posso pronunciar se D'us não conceder uma maldição? Que cólera divina eu posso conjurar se D'us não ficar irritado?

9 "Eu vejo (esta nação) dos topos da montanha, e a fito das alturas. Ela é uma nação morando sozinha em paz, não se contando entre as outras nações. 10 Jacó (é como) o pó*; quem pode contar sua (hordas)? Quem pode numerar a semente* de Israel? Que eu morra a morte do íntegro, mas que meu fim seja como o seu!"

22:41 Altos Altares de Baal. Em hebraico, *Bamot Baal*. Ver 23:9. Alguns identificam com *Baalei* Bamot Arnon em 21:28 (Ibn Ezra). Outros dizem que este era um templo idólatra (*Lekach Tov*; *Midrash HaGadol*), possivelmente de Baal Peor em 25:3 (*Targum Yonatan*; *Bemidbar Rabá* 20:18). Outros dizem que era a planície dos altares (Chizkuni).

Josefus afirma que era uma montanha cerca de 88 km do acampamento israelita (*Antigüidades* 4:6:4). Isso pareceria indicar que Baal Bamot era o mesmo que Bamot em 21:19. Geograficamente, pareceria indicar que Bil'am estava no contraforte da montanha diretamente ao sul daquela que continha o Monte Nebó, que seria um pouco mais que 80 km do acampamento israelita. Isso pode ser o lugar do presente Um Juresa.

— **tão longe quanto** (*Baalei Tossafot*; *Paneach Raza*; Ramban). Agora ele viu todo acampamento, porque antes vira somente parte dele (23:13; *Lekach Tov*). Outros, no entanto, mantêm que ele somente viu "os limites do acampamento" (*Tur*; Ramban). Alguns dizem que ele viu os banidos do acampamento (*Midrash HaGadol*; *Targum Yonatan*).

23:3 para meditar (Saadia). Em hebraico, *shefi*. Também "sozinho" (Targum; Rashi). Ou, "para um pico isolado" (Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; conferir Jeremias 3:20); "quebrado e deprimido" (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra; dos Salmos 109:16); "coxeando" (*Targum Yerushalmi*; Ibn Ezra; Rashbam; de Jó 33:21); "com uma perna deslocada" (*Paneach Raza*; *Sotá* 10a); "diretamente em frente" (Septuaginta); "como uma cobra" (*Shefifon*, Gênesis 49:17; *Lekach*

בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִּי לָקֵב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה
בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה 12
Chamishi בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְכָה־נָּא אִתִּי 13
אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה
וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים 14
אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי 15
אֶקָּרֶה כֹּה׃ וַיִּקֶר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו 16
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנֵּו נִצָּב 17
עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר
יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה 18
עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃ לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם 19
הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ הִנֵּה בָרֵךְ 20
לָקָחְתִּי וּבֵרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־ 21
רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃
אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ כִּי לֹא־נַחַשׁ 22 23
בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל

– **deles.** Literalmente, "seu". Todo o versículo está no singular coletivo.

– **amizade.** (Rashi; Saadia). *Teruá* em hebraico; conferir Salmos 27:6, Jó 33:26. Ou, "presença divina" (Targum; Rashbam); "toque de trombeta" (Ibn Ezra; Chizkuni; ver acima 10:9); "poder" (Bachia); "homenagem ao rei" (Hirsch); ou, "glória dos reis" (Septuaginta).

23:22 **Sua mais alta expressão de força** (Rashi; Targum). Em hebraico, *toafot r'em*; ver abaixo 24:8. Também ver Salmos 95:4. Ou, "como os chifres do *r'em*" (Saadia; Ibn Ezra), onde *r'em* é um unicórnio ou rinoceronte (Radak, *Sherashim*; Septuaginta); o antílope branco (Saadia); o boi selvagem ou bisão. Ver Deuteronômio 33:17; Salmos 22:22, 29:6. Ou, "como o poder do *r'em*" (Radak, *Sherashim*; Ibn Janach); "como a glória de um unicórnio" (Septuaginta); "como uma montanha poderosa" (*Lekach Tov*); "como os anjos (e) demônios" (*Guitin* 68b); "como o poder dos demônios" (Rashi).

[11] Balak disse a Bil'am: "O que tu fizeste para mim? Eu te trouxe para amaldiçoar meus inimigos, mas tu fizeste todo esforço para abençoá-los!"

[12] (Bil'am), interrompeu e disse: "Eu não (te falei) que devo cuidadosamente dizer somente o que D'us me fala?"

Quinta Leitura

[13] "Se for do teu agrado", replicou Balak, "vem comigo para outro lugar. Lá tu serás capaz de ver somente uma pequena seção do (acampamento israelita), e tu não terá de vê-los todos. Dali tu podes ser capaz de amaldiçoá-los para mim".

[14] Com isso, ele tomou (Bil'am) para Vista do Campo* no topo do penhasco*. Lá ele construiu sete altares e ofereceu* um boi e um carneiro sobre cada altar. [15] "Fica de pé aqui com teu holocausto", disse (Bil'am) a Balak, "e eu irei mais adiante procurar por uma visão".

[16] D'us apareceu para Bil'am, e colocou uma mensagem em sua boca. Ele disse: "Retorna a Balak, e declara exatamente (o que Eu te disse)".

[17] Quando (Bil'am) retornou, (Balak) estava de pé em vigília sobre seu holocausto, junto com os dignitários moabitas. "O que D'us declarou?" perguntou Balak.

[18] (Bil'am) proclamou seu oráculo e disse: "Levanta, Balak, e ouve: presta bem atenção à minha visão*, filho de Tsipor. [19] D'us não é humano para que Ele seja falso*, nem mortal para que Ele mude Seu pensamento*. Ele dirá algo e não o fará? Ou falará e não cumprirá? [20] É uma bênção que eu peguei, e quando há tal bênção* eu não posso revertê-la.

[21] (D'us) não olha* maldade* em Jacó, e Ele não vê nenhum vício* em Israel. (D'us) o Senhor deles* está com eles, e eles têm a amizade* do Rei. [22] Uma vez que D'us os tirou do Egito, eles são como a mais alta expressão de Sua força*.

[23] "Nenhuma magia negra pode (ser efetiva) contra Jacó, e nenhum poder oculto contra Israel. 'Como está D'us agindo?' é a única pergunta pertinente a

23:14 **Vista do Campo** (conferir Rashi). Em hebraico, *Sedé HaTsofim*. Ou, "Campo dos Visionários" ou "Profetas" (*Or HaGanuz* em Bahir 62; conferir *Meguilá* 2b).

— **penhasco.** *Pisgá* em hebraico. Ver nota em 21:19. É possível que ele o tenha levado um pouco atrás do Monte Nebó, onde ele somente poderia ver parte do acampamento.

— **ofereceu.** Parece que somente Balak ofereceu sacrifício naquele momento (ver Tsafanat Paneach).

23:18 **visão.** Em hebraico, *ad*. Ou, "minhas palavras" (Targum; Saadia; Radak, *Sherashim*). Ou, "testemunho" (Septuaginta); ou, "ouve-me" (Hirsch).

23:19 **falso.** *Kasav* em hebraico. Ou, "vacilante" (Septuaginta).

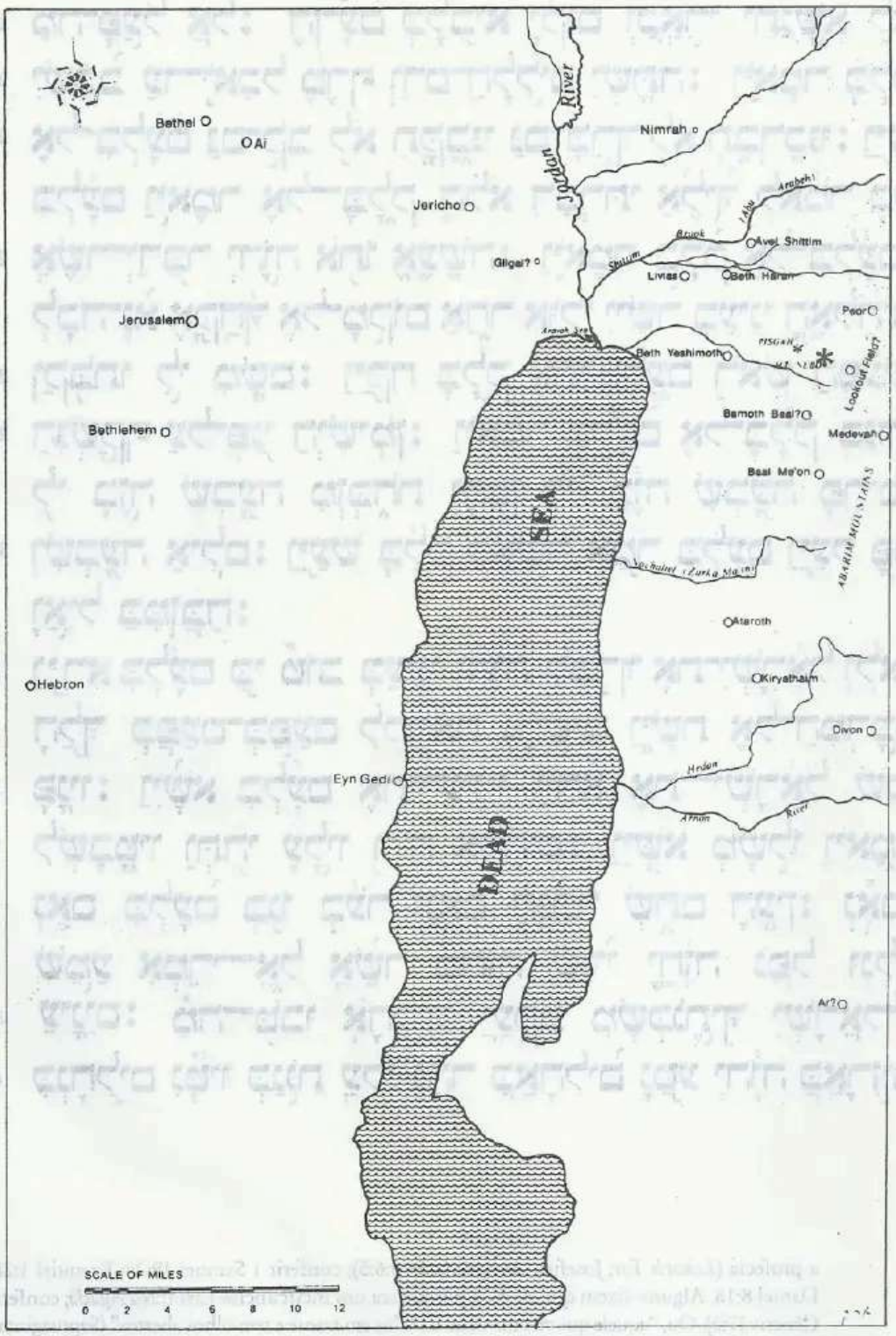
— **mude Seu pensamento.** *Itnachem* em hebraico. Ou, "ser ameaçado" (Septuaginta).

23:20 **e quando há tal bênção...** Ou, "desde que D'us os abençoou..." (Rashi; Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*); "Eu os abençoarei e não o reverterei" (Targum; Saadia; Septuaginta); "Eu não voltarei a menos que eu os abençoe (*Lekach Tov*); ou, "Eu não irei reter uma bênção deles" (*Targum Yonatan*).

23:21 **D'us não olha** (*Tanchuma* 14; Rashi; Rashbam; Ibn Ezra). Ou, "Não se pode ver" (Bachia; Septuaginta); ou, "Eu não vejo" (*Targum Yonatan*).

— **maldade.** *Aven* em hebraico. Ou, "falsidade" (Ramban; Radak, *Sherashim*); ou, "dificuldade" (Septuaginta).

— **vício.** *Amal* em hebraico. Ver Salmos 10:7. Ou, "sofrimento" (Septuaginta). Assim, de acordo com a Septuaginta, "Nenhuma dificuldade ou sofrimento será visto em Israel".



GRAVURA 28. A ÁREA DO ÚLTIMO ACAMPAMENTO

24 מַה־פָּעַל אֵל׃ הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא
25 יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק
26 אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תְקָבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל
hishi; hevi'i uando io ombinadas
27 אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
28 וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
29 הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה
לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים
30 וְשִׁבְעָה אֵילִם׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר
וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
1 וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר
2 פָּנָיו׃ וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן
3 לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
4 נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי
5 עֵינָיִם׃ מַה־טֹּבוּ אָהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
6 כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כִּגַּנַּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים

a profecia (*Lekach Tov*; Josefus, *Antigüidades* 4:6:5); conferir 1 Samuel 19:24, Ezequiel 1:28, Daniel 8:18. Alguns dizem que ele caiu porque era um incircunciso (*Midrash Agadá*; conferir Gênesis 17:3). Ou, "aquele que vê uma visão de D'us em transe e tem olhos abertos" (Septuaginta).

– **introspecção mística.** Literalmente, "olhos descobertos".

24:6 **Eles se estendem...** Ou, "como bosques sombreados" (Septuaginta).

– **aloés** (Targum; Rashi; Rashbam; Ibn Ezra). *Ahalim* em hebraico; ver Salmos 45:9, Provérbios 7:17; Cântico dos Cânticos 4:14. Ver nota em Êxodo 30:23, na palavra "canela aromática". Ou, "tendas" (Rashi; Saadia; Ralbag; Septuaginta).

Jacó e Israel. [24] Esta é uma nação que se levanta como o rei dos animais*, e se ergue como um leão. Ela não deita até comer sua presa e beber o sangue do que matou".

[25] Balak disse a Bil'am: "Se tu não podes amaldiçoá-los, pelo menos não os abençoe!"

[26] Bil'am interrompeu e disse a Balak: "Minha palavras exatas para ti foram: 'Eu farei precisamente o que D'us declara', não foram?"

[27] "Se for do teu agrado, continuemos", disse Balak a Bil'am. "Eu te levarei a outro lugar mais. Confio que D'us o considerará próprio* permitir que tu os amaldiçoe de lá." Sexta Leitura; Sétima quando são combinadas

[28] Balak tomou Bil'am para o cume* que contempla a Desolação*. [29] Bil'am disse a Balak: "Constrói-me sete altares aqui, e prepara para mim aqui sete bois e sete carneiros." [30] Balak fez como Bil'am disse, e sacrificou um boi e um carneiro como um holocausto sobre cada altar.

24 [1] Quando Bil'am percebeu que D'us desejava abençoar Israel, ele não buscou as forças ocultas, como tinha feito antes. Em vez disso, ele pôs seu olhar na direção do deserto*. [2] Quando Bil'am ergueu seus olhos, e viu Israel morando em paz por tribos, o espírito de D'us veio sobre ele. [3] Ele proclamou seu oráculo e disse: "Esta é a palavra de Bil'am, filho de Beor, a palavra do homem com o olho iluminado*. [4] É a palavra daquele que ouve os dizeres de D'us, que tem uma visão do Todo-Poderoso*, caindo (num êxtase de meditação*) com introspecção mística*.

[5] "Quão belas são tuas tendas, Jacó, teus tabernáculos, Israel, [6] (Eles) se estendem como correntes*, como jardins à beira do rio; eles são como os aloés* que

23:24 **rei dos animais.** *Lavi* em hebraico. Ver abaixo 24:9, Gênesis 49:9.

23:27 **próprio** (Targum; Septuaginta). Em hebraico, *iashar*. Ou, "fácil" (Saadia).

23:28 **cume** (Targum; Saadia). Outros tomam Peor aqui como um nome próprio (Septuaginta), possivelmente associado com Baal Peor em 25:3 (conferir Rashi). Este descortinava o vale onde os israelitas estavam acampados (Deuteronômio 3:29). Uma fonte antiga estabelece que Peor estava entre Livias e Esbus (Cheshbon) (Eusebius, na palavra Moab Aravot). Isto o colocaria ao norte do Monte Nebó, possivelmente na área do atual Mushakar. Daí, ele seria capaz de olhar a leste, na direção do deserto (24:1).

— **Desolação.** Ver nota em 21:20.

24:1 **deserto.** Alguns dizem as planícies ocidentais de Moab (Chizkuni). É também possível que ele estivesse contemplando o Deserto da Síria, o qual teria sido visível na direção do leste.

24:3 **iluminado** (Ramban; *Midrash Agadá*). Em hebraico, *shetum*. Ou, "olho vendo o futuro" (*Lekach Tov*), "olho que vê" (Targum; Saadia); "olho aberto" (Rashbam; Radak, *Sherashim*; Rashi); "olho da verdadeira visão" (Septuaginta); "insone" (Ibn Janach); "mau olho" (*Zohar* 1:68b); "deslocado" (Rashi); "cego" (*San'hedrin* 105a; *Nidá* 31a).

24:4 **Todo-Poderoso.** Em hebraico, *Sha-dai*. Ver Gênesis 17:1; Êxodo 6:3.

— **caindo num êxtase de meditação** (Targum; Rashi; Ibn Ezra); envolvendo meditação (Ralbag; conferir Abarbanel). Alguns dizem que isto envolvia práticas sexuais (*San'hedrin* 105a; ver nota em 22:21). Algumas fontes mantêm que Bil'am realmente caiu ao chão durante

7 עֲלֵי־מָיִם: וְזַל־מַיִם מִדְלָיו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם
8 מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ: אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם
כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
9 וְחִצָּיו יִמְחָץ: כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ
10 מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר: וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
11 וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים: וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ
אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה
12 מִכָּבוֹד: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
13 אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר: אִם־יִתֶּן־לִי בָּלָק מְלֹא
בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת
טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר:
Shevi'i 14 וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
15 הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם
16 בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן: נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי
17 עֵינָיִם: אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב
מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר
18 כָּל־בְּנֵי־שֵׁת: וְהָיָה אֱדוֹם יְרֻשָּׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו

(ver *Yad, Melachim* 11:1).

– **príncipes** (Targum; Septuaginta). Ou, "cantos" (Saadia; Radak, *Sherashim*).

– **dominando** (Targum). *Karkar* em hebraico. Ou, "devastando" (Rashi; Radak, *Sherashim*; Septuaginta).

– **Set.** O ancestral de Noé, e daí o pai de toda a humanidade (Rashi; conferir Targum). Ou, "os filhos do incesto", denotando Amon e Moab (Chizkuni; ver Gênesis 19:37, 38).

24:18 **demolido** (Saadia; Ibn Ezra). Ou, "ocupado" (Septuaginta).

– **e seu inimigo...** Ou, "ele será destruído por seu inimigo Seir" (Ramban).

D'us plantou, como cedros à beira d'água. [7] Seu balde* transbordará, e seus produtos terão abundância de água*.

"Quando o reino deles for estabelecido, seu rei será maior que Agag*. [8] Uma vez que D'us os fez sair do Egito, eles são como Sua mais alta expressão de força*. (D'us*) consumirá Suas nações inimigas, moendo* seus ossos e perfurando-as com Suas setas*. [9] (Israel) se agacha, deita como um leão, como um temível leão, quem ousará erguê-lo?* Aqueles que te abençoam serão abençoados, e aqueles que te amaldiçoam serão amaldiçoados*".

[10] Furioso com Bil'am, Balak bateu as palmas. "Eu te trouxe para amaldiçoar meus inimigos", disse Balak a Bil'am, "mas tu os abençoaste três vezes! [11] Agora vai para casa tão rápido quanto tu podes!* Eu prometi te honrar, mas D'us não deixou que tu obtivesses minha honra!".

[12] Bil'am disse a Balak: "Minha palavras exatas aos mensageiros que tu enviaste foram: [13] 'Mesmo se Balak me desse todo seu palácio cheio de ouro e prata, eu não posso fazer nada bom ou mau por mim próprio que violasse a palavra de D'us'. Não é verdade? Eu devo proclamar o que quer que D'us declare. [14] Agora eu retornarei ao meu povo, mas primeiro eu te aconselharei acerca do que esta nação fará ao teu povo nos dias finais". Sétima Leitura

[15] Ele então proclamou seu oráculo e disse: "Esta é a palavra de Bil'am filho de Beor, a palavra do homem com o olho iluminado. [16] É a palavra daquele que ouve os dizeres de D'us e conhece a vontade do Altíssimo; que tem uma visão do Todo-Poderoso enquanto caído (num êxtase de meditação) com introspecção mística.

[17] "Eu o vejo, mas não agora; eu o percebo, mas não num próximo futuro. Uma estrela* virá de Jacó, e um cetro erguer-se-á em Israel, esmagando todos os príncipes* de Moab, e dominando* todos os descendentes de Set*. [18] Edom será demolido*, e seu inimigo Seir destruído*, mas Israel será triunfante.

24:7 **balde** (conferir Rashi; Ibn Ezra). Em hebraico, *dal*. Ou, "ramos" (Chizkuni), "pobre" (*Nedarim* 81a); ou, "poder" (*Baalei Tossafot*; ver próxima nota).

— **e seus produtos...** (conferir Ibn Ezra). Ou, "seu poder transbordará, e seus descendentes contra as águas poderosas" (*Baalei Tossafot*). Este é assim traduzido: "Um rei surgirá de seus filhos, e ele governará muitas nações" (Targum; Septuaginta). A concordância aqui entre o Targum e a Septuaginta é altamente significativa.

— **Agag.** Um nome genérico para os reis de Amalek (Rashbam; Ramban); ver notas em Gênesis 12:15, 20:2. Ver 1 Samuel 15:8; Ester 3:1. A Septuaginta identifica Agag com Gog; conferir Ezequiel 38:2.

24:8 **D'us os fez sair...** Ver acima 23:22.

— **D'us** (Ralbag). Ou, "eles devorarão" (Targum).

— **moendo...** (Rashi). Ou, "drenando seu tutano" (Septuaginta).

— **perfurando-as...** (Saadia; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Ou, "mergulhando suas setas no sangue (deles)" (Rashi); ou, "Tirando sua porção" (Targum).

24:9 **Israel... deita...** Ver Gênesis 49:9.

— **Aqueles que te abençoam...** Ver Gênesis 12:3.

24:11 **Agora vai para casa...** (Bachia; Radak, *Sherashim*). Literalmente, "fuja".

24:17 **estrela.** Uma pessoa que se ergue acima dos outros (Ramban). Esta é uma profecia messiânica

19 וְיִשְׁרָאֵל עָשָׂה חָיִל: וַיֵּרֶד מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר:
20 וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
21 וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד: וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
22 אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ: כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן
23 עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֲוֹי מִי יִחְיֶה
24 מִשְּׂמוֹ אֵל: וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־
25 הוּא עֲדֵי אֹבֵד: וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־
בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ:

פ

1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב:
2 וַתִּקְרֶאן לָעָם לִזְבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
3 לֵאלֹהֵיהֶן: וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף־יְהוָה
4 בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשֶּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה

que vivem no outro lado (do Eufrates)" (Targum).

24:25 **Bil'am partiu.** Ver abaixo 31:8.

25:1 **Shitim.** Esta é a "corrente do Shitim" mencionada em Joel 4:18 (*Sefer HaYashar*). Também pode ser traduzido como "Bosque de Acácia" (Saadia); ver Êxodo 25:4. Os israelitas permaneceram aqui até cruzarem o Jordão (Josué 2:1, 3:1). Ver nota em 22:1.

— **começaram a** (Targum). Ou, "profanaram-se" (Septuaginta). Isto foi feito por conselho de Bil'am (abaixo 31:16, *San'hedrin* 106a; *Tanchuma* 18; Rashi; Josefus 4:6:6).

— **jovens moabitas.** As jovens moabitas podem ter sido iniciadas para isso, mas foram as jovens midianitas que se envolveram basicamente; ver abaixo 25:6, 31:2, 15, 16 (Josefus, *Antigüidades* 4:6:7); *Baba Kama* 38 a, b; Ramban em 25:18; Abarbanel; Malbim).

25:3 **ficou envolvido.** Em hebraico, *tsamad*; literalmente, "disposto em pares" (Bachia).

— **Baal Peor.** Um ídolo associado com Peor (ver 23:28). De acordo com a tradição talmúdica, a adoração desse ídolo envolvia práticas escatológicas (*Sifri*; *San'hedrin* 60b, 64a; Rashi).

— **D'us manifestou cólera...** Isto envolveu a praga mencionada abaixo, 25:9 (Rashi).

25:4 **empalarem.** Em hebraico, *hoká*, da raiz *iaká*. Relacionado a *taká*, empalar. Ou, "enforcar" (*San'hedrin* 34b; Rashi); "matar" (Targum); ou, "julgar" (Septuaginta).

— **os idólatras** (Targum; Rashi; Ibn Ezra; *San'hedrin* 35b). Isto nunca foi realizado (Ramban; ver 25:6).

— **publicamente** (Rashi; Ibn Ezra; *Lekach Tov*). Literalmente, "antes do sol". Ou, "através de testemunhas" (*Lekach Tov*). Conferir nota em Êxodo 22:2. Josefus também nota que Moisés reuniu todo o povo (*Antigüidades* 4:6:10).

19 De Jacó virá um governante absoluto* que eliminará os últimos sobreviventes
da cidade*". 20 Quando (Bil'am) viu* Amalek*, ele proclamou seu oráculo e disse:
"Primeira entre as nações é Amalek, mas no fim ele será destruído para sempre".
21 Quando ele viu os kenitas*, ele proclamou seu oráculo e disse: "Tua vida é
uma fortaleza*, e colocaste teu ninho* num penhasco. 22 Mas quando o tempo
vier para destruir os kenitas*, até quando se deterá a Assíria* de ti*?"
23 Ele então declarou seu oráculo e disse: "Ai, quem pode sobreviver à devasta-
ção de D'us? 24 Navios de guerra* virão dos portos* de Kitim*, e eles desolarão a
Assíria e Éber*. Mas no final eles também serão destruídos para sempre".
25 Com isto, Bil'am partiu* e retornou para casa. Balak também continuou no
seu caminho.

[107. Israel Peca com Moab]

25

1 Israel estava em Shitim* quando o povo começou a* se comportar imoral-
mente com as jovens moabitas*. 2 (As jovens) convidavam o povo para seus sacri-
fícios religiosos, e o povo comia e adorava os deuses (moabitas). 3 Israel assim
ficou envolvido* com Baal Peor*, e D'us mostrou cólera contra Israel*.
4 D'us disse a Moisés: "Toma os líderes do povo, e (faze-os) empalarem* (os
idólatras*) publicamente* diante de D'us. Isto reverterá a manifestação de cólera
de D'us contra Israel".

24:19 **governante absoluto** (Rashi; Radak, *Sherashim*). *Ierd* em hebraico. Ou, "descerá" (Targum); ou, "aquele que se ergue" (Septuaginta).

– **os últimos sobreviventes da cidade** (Ramban). Ou, "aqueles que escapam da cidade" (Septuaginta).

24:20 **viu.** Literalmente, porque os territórios de Amalek são visíveis das elevações de Moab" (Ramban). Ou, "viu em profecia" (Rashi; Ibn Ezra).

– **Amalek.** Ver Gênesis 36:12; Êxodo 17:8; Deuteronômio 25:10.

24:21 **kenitas.** Ver Gênesis 15:19. Esta era uma tribo que viveu perto de Amalek, talvez na ribanceira ocidental do Mar Morto (Rashi; 1 Samuel 15:6). Alguns os identificam com Amon (Chizkuni). Outros dizem que eles eram o povo da família de Jetro (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra, *San'hedrin* 106a). Ver Josué 15:22, 1 Crônicas 2:55.

– **Vocês vivem numa fortaleza** (Bachia). Ou, "Vivam numa fortaleza", como conselho (Ramban; *Midrash Agadá*).

– **ninho.** Em hebraico, *ken*. Um trocadilho com a palavra kenita (Bachia).

24:22 **os kenitas.** Literalmente, Kain, o mesmo que Cain. Aqui é o nome de um lugar (Chizkuni).

– **Assíria.** Ver Gênesis 2:14, 10:11. A Assíria finalmente dominou todo o Oriente Médio e exilou muitos de seus habitantes, conforme descrito em 2 Reis 16.

– **deter-se-á de vocês** (Chizkuni). Ou, "Até quando a Assíria manterá vocês no cativeiro?" (Rashi).

24:24 **Navios de guerra...** Ver Daniel 11:30. Também ver Isaías 33:30, Ezequiel 30:9. Em hebraico, *tsim*. Ou, "partirão" (Septuaginta).

– **portos** (Saadia). Em hebraico, *iad*.

– **Kitim.** Ver Gênesis 10:4. Também ver Isaías 23:1, 12, Jeremias 2:10, Ezequiel 27:6. Estes são identificados com os romanos (Targum), os gregos (Ibn Ezra), ou os cipriotas (Saadia).

– **Éber... Um neto de Shem** (Gênesis 10:21, 24), e daí, as nações semitas (*Targum Yonatan*). No entanto, Eber também denota os hebreus, e daí, os israelitas (Ramban). Outros têm, "todos

5 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ
6 אַנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃ וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־
7 Maftir עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיַּרְא
פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח
8 רֹמַח בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ
9 וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־
11 אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ
אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃
12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃ וְהָיְתָה לוֹ
13 וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו
14 וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר
הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלּוּא נְשִׂיא בֵּית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃
15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אָמוֹת
בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הִוא׃

פ

— **simonita.** Ver nota em 26:14.

25:15 **Kazbi.** Ou Kozbi. Fontes talmúdicas afirmam que o nome dela era também Sh'vilani (*San'hedrin* 82b), Shelonai (*Targum Yonatan*), ou Shulani (*Aruch*).

— **Tsur.** Um rei de Midian; ver abaixo 31:8, Josué 13:21 (*Lekach Tov*). Há um ensinamento midráshico de que Kazbi era uma filha de Balak (22:2; *Targum Yonatan*; *Bemidbar Rabá* 20:24; *Midrash Agadá* em 25:6). Alguns dizem que Kazbi era uma bisneta de Tsur, por seu lado materno (*Tsafanat Paneach*). Também é possível que Balak fosse avô materno dela.

— **governador.** Literalmente, "chefe de nações".

[5] Moisés disse aos juízes de Israel: "Cada um de vocês deve matar seus constituintes* que estiveram envolvidos com Baal Peor".

[6] (Os juízes) estavam ainda se lamentando (em indecisão*) à entrada da Tenda da Comunhão, quando um israelita* trouxe uma mulher midianita* a seus irmãos, diante dos olhos de Moisés e da comunidade de Israel. [7] Quando Pinchás*, filho de Eleazar e neto de Aarão, o sacerdote, viu isso, ele se ergueu do meio da assembléia e tomou uma lança em sua mão. [8] Ele seguiu o israelita até a câmara interna, e os transpassou, (com a lança), o israelita e a virilha* da mulher.

Última Leitura

Com isso, a praga que tinha atingido os israelitas foi detida. [9] Na praga, morreram 24.000 pessoas.

Pinchás

[108. A Recompensa de Pinchás]

[10] D'us falou a Moisés, dizendo: [11] "Pinchás (filho de Eleazar e neto de Aarão, o sacerdote) foi aquele que, zelosamente, interveio pela Minha causa entre os israelitas e desviou minha cólera deles, de modo que Eu não os destruí em Minha exigência de adoração exclusiva*. [12] Portanto, dize-lhe que Eu lhe dei Minha aliança de paz. [13] Isto implicará uma aliança de sacerdócio eterno* para ele e seus descendentes depois dele. Ela é (dada para ele) porque, zelosamente, ele interveio pela causa de D'us e fez expiação pelos israelitas".

[14] O nome do homem que foi morto junto com a mulher midianita era Zimri, filho de Salu*, um príncipe simonita* pela linha paterna. [15] O nome da mulher midianita que foi morta era Kazbi*, a filha de Tsur*, governador* de uma linha paternal em Midian.

25:5 **constituintes** (*Yerushalmi, San'hedrin* 10:2). Literalmente, "seus homens". Ou, "seus próximos" (Saadia).

25:6 **em indecisão** (Ramban; *San'hedrin* 82a). Ou, "o povo estava soluçando em prece" (Ibn Ezra), porque a praga tinha começado (Bachia); ou "porque eles tinham sido ordenados a matar" (Chizkuni).

– **um israelita.** Ver 25:14. O homem, Zimri, publicamente confrontou Moisés (Josefus, *Antigüidades* 4:6:11), indicando que Moisés era vulnerável porque Moisés tinha casado com uma mulher midianita (Êxodo 2:16, 21; acima 12:1; *San'hedrin* 82a; *Bemidbar Rabá* 20:25).

– **midianita.** Ver 25:1, 25:15.

25:7 **Pinchás.** Ver Êxodo 6:25.

25:8 **câmara interna.** Em hebraico, *kubá*, como o útero de uma mulher, que é chamado também *kubá* (Radak, *Sherashim*; Septuaginta).

– **virilha.** Também *kubá* (ver Radak; *Lekach Tov*; Chizkuni). Ou, "na tenda dela" (Ibn Ezra).

25:11 **adoração exclusiva.** Ver Êxodo 20:5 (Ibn Ezra).

25:13 **sacerdócio eterno.** Isto significa que sua linha de descendência nunca morreria (Ralbag). Foram descendentes de Pinchás que serviram como grandes sacerdotes no primeiro e segundo Templos (1 Crônicas 5:30-40, 6:34-38; Ibn Ezra; Ralbag; Chizkuni).

25:14 **Zimri, filho de Salu.** O Talmude o identifica com Shelumiel, filho de Tsuri-Shadai em 1:6 (*San'hedrin* 82b). Ele foi chefe da família Saulita na tribo de Simão (26:13; *San'hedrin ibid.*); *HaKetav VeHaKabalá* em Gênesis 46:10).

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם
18 אוֹתָם׃ כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־
דְּבַר פְּעוֹר וְעַל־דִּבַּר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
19 בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃ וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה׃ ס פ
1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
2 שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ | כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
3 וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
4 לֵאמֹר׃ מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
eni 5 מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ רְאוּבֵן בְּכוֹר
יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת
6 הַפַּלְאִי׃ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת
7 הַכַּרְמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
8 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃
9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי
הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח
10 בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
11 אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃ ס בְּנֵי שִׁמְעוֹן
12 לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת

Outros dizem que sua família foi eliminada no deserto (Rashi em 26:13; Midrash Agadá; de *Yerushalmi, Yomá* 1:1, 2a), ou durante a praga aqui ocorrida (Rashi). De acordo com outros, essa família foi extinta no Egito (*Midrash Agadá*). O mesmo é verdadeiro com outras famílias mencionadas em Gênesis, mas não aqui.

— **Nemuel.** Iemuel em Gênesis 46:10 (*Lekach Tov*).

[109. Ordens para Atacar Midian]

16 D'us falou a Moisés, dizendo: 17 "Ataquem os midianitas e matem-nos 18 desde que eles os atacaram através da trama deles com Peor*, assim como através de sua irmã Kazbi, filha de um príncipe midianita, que foi morta no dia da praga que resultou de Peor".

19 E foi depois da praga*.

[110. O Novo Censo: Reuben]

26

1 D'us falou a Moisés e Eleazar (filho de Aarão, o sacerdote), dizendo: 2 "Faz um censo de toda a comunidade israelita por linhas paternas, (contando) todo varão acima dos 20 anos de idade que esteja apto para o serviço de Israel".

3 Moisés e Eleazar, o sacerdote, falaram (aos israelitas) nas planícies ocidentais de Moab, perto do Jordão (em frente a) Jericó, dizendo: "(Contem) aqueles acima dos 20 anos de idade, conforme D'us ordenou a Moisés e aos israelitas que deixaram o Egito".

Segunda Leitura

5 Reuben era o primogênito de Israel. Os descendentes de Reuben* foram a família enochita de Enoch*, a família paluita de Palú, a família chetsronita de Chetsron, e a família karmita de Karmi. 7 Estas foram as famílias reubenitas, e a contagem deles foi 43.730*.

8 Os filhos de Palu: Eliav.

9 Os filhos de Eliav: Nemuel, Datan e Aviram*. Datan e Aviram foram os líderes comunitários que conduziram a revolução contra Moisés e Aarão como parte da rebelião de Korach contra D'us. 10 A terra abriu sua boca e os engoliu e a Korach, quando o grupo (rebelde) morreu e* o fogo aniquilou 250 homens. Isto envolveu um milagre divino. 11 Os filhos de Korach*, no entanto, não morreram.

[111. Simão]

12 Por famílias, os descendentes de Simão* foram a família nemuelita de Nemuel*, a família iaminita de Iamin, a família iachinita de Iachin,

25:18 **Peor.** Embora Peor fosse um deus moabita, foi idéia midianita usá-lo como meio para fazer mal aos israelitas (*Tsafanat Paneach*).

26:1 **depois da praga.** Os midianitas não foram atacados até mais tarde, ver abaixo 31:2 (*Lekach Tov*).

26:5 **Reuben.** Ver Gênesis 46:9. Êxodo 6:14.

— **Enoch.** Em hebraico, Chanoch.

26:7 **43.730.** No primeiro censo, seu número foi 46.500 (1:21), e assim eles sofreram uma perda líquida de 2.770 (*Lekach Tov*).

26:9 **Datan e Aviram.** Ver Números 16:1. Deuteronômio 11:6.

26:10 **e** (Saadia).

26:11 **filhos de Korach.** Assir, Elkaná e Aviassaf (Êxodo 6:24).

26:12 **Simão.** Dos filhos de Simão, Ohad, mencionado em Gênesis 46:10 e Êxodo 6:15, falta aqui. Alguns dizem que é porque ele morreu sem filhos (*Lekach Tov*).

13 הַיְמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי: לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
14 לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם
15 וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם: ס בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצְפוֹן
מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת
16 הַשּׁוּנִי: לְאֹזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:
17 לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי:
18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
19 מֵאוֹת: ס בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ
20 כְּנָעַן: וַיִּהְיוּ בְּנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת
הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי:
21 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת
22 הַחֲמוּלִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים
23 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
24 מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפֻּוָּנִי: לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת
25 הַיָּשֻׁבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר
26 לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ס בְּנֵי
זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת
27 הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
28 הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס בְּנֵי

26:23 **Issachar.** Ver Gênesis 46:13.
— **Puvá.** Puá em 1 Crônicas 7:1, e daí, "o punita".
26:24 **Iashuv.** Iov em Gênesis 46:13.
26. 25 **64.300.** Um aumento de 9.900 dos 54.400 em relação ao primeiro censo (1:27).
26:26 **Zebulun.** Ver Gênesis 46:14.
26:27 **60.500.** Um aumento de 3.100 em relação aos 57.400 do primeiro censo (1:31). Judá, Issachar e Zebulun estavam no lado leste (2:3-9), e este lado teve um ganho líquido de 14.900.

[13] a família zarchita de Zerach*, e a família saulita de Saul. [14] Estas são as famílias de Simão, (numerando) 22.200*.

[112. Gad]

[15] Por famílias, os descendentes de Gad* foram a família tsefonita de Tsefon*, a família chaguita de Chagui, a família shunita de Shuni, [16] a família aznita de Azni*, a família erita de Eri, [17] a família arodita de Arod*, e a família arelita de Areli. [18] Estas são as famílias dos descendentes de Gad, sua contagem sendo 40.500*.

[113. Judá]

[19] Os (primeiros) filhos de Judá foram Er e Onan, mas Er e Onan morreram na terra de Canaan*. [20] Por famílias, então, os descendentes de Judá foram* a família shelanita de Shelá, a família partsita de Perets, e a família zarchita de Zerach.

[21] Os descendentes de Perets foram a família chetsronita de Chetsron, e a família chamulita de Chamul*.

[22] Estas são as famílias de Judá, sua contagem sendo 76.500*.

[114. Issachar]

[23] Por famílias, os descendentes de Issachar* foram a família tolaita de Tolá, a família punita de Puvá*, [24] a família iashuvita de Iashuv*, e a família shimronita de Shimron. [25] Estas são as famílias de Issachar, sua contagem sendo 64.300*.

[115. Zebulun]

[26] Por suas famílias, os descendentes de Zebulun* foram a família sardita de Sered, a família elonita de Elon, e a família iachlielita de Iachliel. [27] Estas são as famílias de Zebulun, sua contagem sendo 60.500*.

26:13 **Zerach.** Tsohar em Gênesis (Rashi).
26:14 **22.200.** No primeiro censo eles eram 59.300 (1:23), e assim sofreram uma perda de 37.100. Alguns dizem que, uma vez que Zimri era da tribo de Simão, todos os 24.000 que morreram na praga (25:9) eram de Simão (Rashi; *Lekach Tov*). Assim, Simão foi o maior instigador da rebelião no deserto (Ralbag).
26:15 **Gad.** Ver Gênesis 46:16.
– **Tsefon.** Tsefion em Gênesis.
26:16 **Azni.** Ou Ozni. Etsbon em Gênesis.
26:17 **Arod.** Arodi em Gênesis.
26:18 **40.500.** Uma diminuição de 5.150 em relação ao primeiro censo, que foi de 45.650. Reuben, Simão e Gad estavam no lado sul, e este lado sofreu uma perda líquida de 45.020.
26:19 **Er e Onan morreram...** Gênesis 38:7, 10.
26:20 **Judá.** Ver Gênesis 46:12.
26:21 **Chetsron... Chamul.** *Ibid.*
26:22 **76.500.** Um acréscimo de 1.900 em relação ao primeiro censo, que foi de 74.600.

29 יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר
מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת
30 הַגִּלְעָדִי׃ אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי לְחֶלֶק
31 מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִאֵלִי וְשֶׁכֶם
32 מִשְׁפַּחַת הַשְּׁכְמִי׃ וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר
33 מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃ וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים כִּי
אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה
34 וְתִרְצָה׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים
35 אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס אֵלֶּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי
36 לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת
37 הָעֵרָנִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס
38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל
39 מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃ לְשֻׁפּוּפָם
40 מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי־

– **Shutelach.** Um ancestral de Josué; 1 Crônicas 7:20, 21.
– **Becher.** Ver nota em Gênesis 46:21.
– **Tachan.** Um possível ancestral de Josué; ver 1 Crônicas 7:25.
26:36 **Eran.** Alguns o identificam com Beriá em 1 Crônicas 7:23 (Malbim).
26:37 **32.500.** Uma diminuição de 8.000 para os 40.500 do primeiro censo (1:33).
26:38 **Benjamim.** Ver Gênesis 46:21.
– **Achiram.** Echi em Gênesis.
26:39 **Shefufam.** Mupim em Gênesis.
– **Chufam.** Chupim em Gênesis.

[116. Menassé]

28 Por suas famílias, os descendentes de José foram Menassé e Efraim.
29 Os descendentes de Menassé consistiram da família machirita de Machir*.
O filho de Machir foi Guilead*, e de Guilead veio a família dos guileaditas.
30 Estes foram os descendentes de Guilead: a família iezerita de Iezer*, a família
chelekita de Chelek*, 31 a família asrielita de Asriel*, a família shichmita de
Shechem*, 32 a família shemidaita de Shemidá*, e a família chefrita de Chefer*.
33 O filho de Chefer, Tselafchad*, não teve filhos, somente filhas*. Os nomes
das filhas de Tselafchad eram Machlá, No'á, Chaglá, Milká e Tirtsá*.
34 Estas são as famílias de Menassé, e sua contagem foi 52.700*.

[117. Efraim]

35 Por suas famílias, os descendentes de Efraim* foram a família shutalchita de
Shutelach*, a família bachrita de Becher*, e a família tachanita de Tachan*.
36 Os descendentes de Shutelach consistiram na família eranita de Eran*.
37 Estas são as famílias dos descendentes de Efraim, sua contagem sendo 32.500*.
Todos estes foram os descendentes de José por suas famílias.

[118. Benjamim]

38 Por suas famílias, os descendentes de Benjamim* foram a família bal'ita de
Bela, a família ashbelita de Ashbel, a família achiramita de Achiram*, 39 a família
shefufamita de Shefufam, e a família chufamita de Chufam*.

26:29 **Machir.** Ver Gênesis 50:23.
– **Guilead.** Ver Josué 17:3, 1 Crônicas 2:21, 23, 7:14, 17.
26:30 **Iezar.** Aviezer em Josué 17:2, Juízes 6:11, 24, 34, 8:2, 32; Septuaginta. Também ver 1 Crônicas 7:18, 2 Samuel 23:27.
– **Chelek.** Ver Josué 17:2.
26:31 **Asriel.** Ver Josué 17:2, 1 Crônicas 7:14.
– **Shechem.** Ver Josué 17:2; 1 Crônicas 7:19. Ele pode ter sido assim chamado em virtude da cidade Shechem que foi dada a José; Gênesis 12:6, 48:22, Josué 24:32.
Em Crônicas ele é visto como filho de Shemidá. Alguns, no entanto, mantêm que havia dois indivíduos diferentes com o nome Shemida (Radak em Crônicas).
26:32 **Shemidá.** Ver Josué 17:2, 1 Crônicas 7:19.
– **Chefer.** Ver abaixo 27:1, Josué 17:2, 3, 1 Crônicas 11:36.
26:33 **Tselafchad.** Ou, Tselafchad. Ver 1 Crônicas 7:15.
– **filhas.** Ver abaixo 27:1, 36:2, 6, Josué 17:3, 1 Crônicas 7:15.
– **Machla...** Ver 27:11, 36:11, Josué 17:3.
26:34 **52.700.** Mais 20.500 em relação aos 32.200 do primeiro censo (1:35).
26:35 **Efraim.** Ele teve outros filhos que foram mortos; 1 Crônicas 7:21. Também ver a Septuaginta, Gênesis 46:20.

בָּלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃
41 אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
42 אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם
43 מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כָּל־
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
44 מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת
הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
45 לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת
46 הַמַּלְכִּיאֵלִי׃ וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
47 אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס
בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי
48 מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃ לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת
49 הַשִּׁלֵּמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
50 חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי
51 יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וָאֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃
52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ
Shlishi 53
54 בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃ לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט

26:48 **Naftali.** Ver Gênesis 46:24.
26:50 **famílias.** Há um total de 57 famílias mencionadas aqui (Chizkuni).
– **45.400.** Decréscimo de 8.000 em relação aos 53.400 do primeiro censo (1:43). Dan, Asher e Naftali estavam no lado norte (2:25-31), e eles tiveram um ganho líquido de 5.600.
26:51 **601.730.** Uma perda de 1.820 em relação aos 603.550 do primeiro censo (1:46). Dos 4 acampamentos nós temos: - 45.020 + 14.900 + 22.700 + 5.600 = - 1.820.
26:54 **grupo.** Família (Chizkuni) ou tribo (Rashi; Saadia).

40 Os filhos de Bela foram Ard e Naaman*. Deles surgiram a família ardita, e
a família naamita.
41 Estes são os descendentes de Benjamim por suas famílias, e sua contagem foi
45.600*.

[119. Dan]

42 Por suas famílias, os descendentes de Dan consistiram na família shuchamita
de Shucham*. Esta foi a única família de Dan. 43 A contagem de todas as famílias
shuchamitas foi 64.400*.

[120. Asher]

44 Por suas famílias, os descendentes de Asher* foram a família imná de Imná,
a família ishvita de Ishvi, e a família beri'ita de Beriá.
45 Os descendentes de Beriá consistiram na família chevrita de Chever*, e a
família malkielita de Malkiel*.
46 O nome da filha de Asher era Serach*.
47 Estas são as famílias dos descendentes de Asher, sua contagem sendo 53.400*.

[121. Naftali-Total]

48 Por suas famílias, os descendentes de Naftali* consistiram na família
iachtsielita de Iachtsiel, a família gunita de Guni, 49 a família itsrita de Ietser, e a
família shilemita de Shilem. 50 Estas são as famílias* de Naftali; sua contagem foi
45.400*.
51 A contagem total dos israelitas foi assim 601.730*.

[122. Dividindo a Terra]

52 D'us falou a Moisés, dizendo: Terceira Leitura
53 Entre essas (pessoas) tu dividirás a terra como uma herança, segundo o
número de nomes (registrados). 54 Para (o grupo*) maior tu darás uma herança

26:40 **Ard e Naaman.** Embora eles fossem listados como filhos de Benjamim, a Septuaginta em Gênesis emenda o texto, colocando-os como filhos de Bela. Outros dizem que Benjamim realmente teve filhos Ard e Naamam, mas suas famílias foram extintas; as famílias Ard e Naaman aqui não são as mesmas daquelas em Gênesis (*HaKetav VeHaKabalá*).
26:41 **45.600.** Um acréscimo de 10.200 dos 35.400 em relação ao primeiro censo (1:37). Menassé, Efraim e Benjamim estavam no lado oeste (2:18-24), e o número deles aumentou de 22.700.
26:42 **Shucham.** Chushim em Gênesis 46:23.
26:43 **64.400.** Um acréscimo de 1.700 dos 62.700 em relação ao primeiro censo (1:39).
26:44 **Asher.** Ver Gênesis 46:17.
26:45 **Chever.** Ver 1 Crônicas 7:31, 32.
— **Malkiel.** Ver 1 Crônicas 7:31.
26:46 **Serach.** Ela é mencionada em Gênesis 46:17 como parte do povo que veio do Egito. De acordo com a tradição talmúdica, ela ainda estava viva nesse tempo (*Targum Yonatan*).
26:47 **53.400.** Um aumento de 11.900 em relação aos 41.500 do primeiro censo (1:41).

55 תִּמְעַיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו יִתֵּן נַחֲלָתוֹ׃ אַךְ־בְּגוֹרָל
56 יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לְשִׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃ עַל־פִּי
57 הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ ס וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי
הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת
58 מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃ אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת
לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וְקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
59 וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ
לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֶת
60 מִרְיָם אֲחֹתָם׃ וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־
61 אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם
62 אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה כִּי ׀ לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי
63 יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵלֶּה
פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
64 בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ
מִפְקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
65 בְּמִדְבַּר סִינָי׃ כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־
נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

— que tinha nascido. Ou, "a quem Otá deu à luz para Levi" (*Baalei Tossafot*).
26:61 morreram. Levítico 10:2.
26:62 23.000. Um aumento de 1.000 em relação aos 22.000 do primeiro censo (3:39).
26:64 Deserto de Sinai. Ver 1:1, 2.

maior, enquanto ao grupo menor, tu darás uma herança menor.
A cada um assim será dada sua propriedade hereditária de acordo com sua contagem.
[55] Contudo, a propriedade hereditária será concedida às famílias paternas através de um sistema de sorteio*. Isto é como a terra será dividida. [56] Se um grupo é grande ou pequeno, sua propriedade hereditária será dividida por um sistema de sorteio.

[123. Contagem dos Levitas]

[57] Estas são as contagens dos levitas por suas famílias: a família Guershonita de Guershon, a família kehatita de Kehat, e a família merarita de Merari.
[58] Estas são as subfamílias de Levi: a família libnita*, a família chevronita*, a família machlita*, a família mushita*, e a família korchita*.
Kehat teve um filho, Amram. [59] O nome da mulher de Amram era Iocheved*, uma filha* de Levi, que nasceu* para Levi no Egito. Ela deu à luz os filhos de Amram, Aarão e Moisés, assim como a irmã deles Miriam.
[60] Nascidos para Aarão foram Nadav, Avihu, Eleazar e Itamar. [61] Nadav e Avihu, no entanto, morreram* quando ofereceram um fogo não autorizado diante de D'us.
[62] Contando todo varão com a idade acima de um mês, a contagem dos (levitas) foi 23.000*. Eles não foram contados entre os israelitas porque não lhes foi dada propriedade hereditária entre os (outros) israelitas.
[63] Este foi o censo que Moisés e Eleazar, o sacerdote, fizeram dos israelitas nas planícies ocidentais de Moab, no setor Jericó do Jordão. [64] Entre aqueles (contados agora) não havia nem um (previamente) contado por Moisés e Aarão, o sacerdote, que tinham feito o censo dos israelitas no Deserto do Sinai*. [65] Isto porque D'us tinha decretado que eles morreriam no deserto, e que nem um só homem sobreviveria, com exceção de Caleb, filho de Iefuné, e Josué, filho de Nun.

26:55 **sorteio.** Havia duas cestas, uma com os nomes das tribos, e a outra com os nomes das áreas de terra. Eles eram escolhidos aos pares, para determinar que área iria para cada tribo (*Baba Batra* 120a; Rashi). Alguns dizem que a terra era, originalmente, dividida em 12 partes iguais para o sorteio; então, cada porção era aumentada ou diminuída, dependendo da população da tribo (HaGra em Josué 17:14; *HaKetav VeHaKabalá*). Também ver abaixo 33:54, Josué 14:2, 19:51.
26:58 **libnita.** De Guershon, 3:18.
— **chevronita.** De Chevron (Hebron), filho de Kehat, 3:19.
— **machlita.** De Merari, 3:20.
— **mushita.** De Merari, 3:20.
— **korchita.** De Korach, filho de Itshar, filho de Kehat; Êxodo 6. 21 (Ibn Ezra).
Faltam as famílias de Shimi de Guershon (3:18), e Uziel de Kehat (3:19), e os outros filhos de Itshar (Êxodo 6:21; Rashi). Possivelmente, essas famílias foram extintas no deserto (*Yerushalmi, Yomá* 1:1, 2a).
26:59 **Iochebed.** Ver Êxodo 6:20.
— **filha.** Ou neta (ver *ibid.*).

1 וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה
2 נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה: וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
3 לֵאמֹר: אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְתוֹךְ הָעֵדָה
הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־
4 הָיוּ לוֹ: לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין
5 לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ: וַיִּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־
מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה:

פ

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת
7 נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ
8 אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן: וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ:
9 וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו: וְאִם־אֵין לוֹ
10 אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו: וְאִם־אֵין אַחִים
11 לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

פ

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה
13 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְרָאִיתָה אֹתָהּ

Nebó estava na área do atual Monte Sh'anab, cerca de 13 km ao norte de seu lugar tradicional. Porém, a corrente Abu Arabé flui para o Jordão quase exatamente a oeste do lugar tradicional do Monte Nebó. Alguns dizem que era chamado Avarim porque de seu cume podia-se ver os locais de sepultamento de Aarão e Miriam (*Zohar* 3:183b; Bachia em 20:28; Deuteronômio 32:49).

[124. As Filhas de Tselafchad]

27 [1] Uma petição foi apresentada pelas filhas de Tselafchad*, filho de Chefer, filho de Guilead, filho de Machir, filho de Menassé, da família de Menassé filho de José. Os nomes dessas filhas eram Machlá, No'á, Chaglá, Milká e Tirtsá. [2] Elas agora estavam diante de Moisés, Eleazar, o sacerdote, os príncipes, e toda a comunidade*, à entrada da Tenda Comunhão, com a seguinte petição:

[3] "Nosso pai morreu no deserto. Ele não estava entre os membros do partido de Korach que protestou contra D'us, mas ele morreu por causa de seu próprio pecado*, sem deixar filhos. [4] Por que estaria o nome de nosso pai em desvantagem na sua família, simplesmente porque ele não teve um filho? Dá-nos uma porção da terra junto com os irmãos de nosso pai".

[5] Moisés trouxe o caso delas diante de D'us.

[125. Herança Para Filhas]

Quarta Leitura

[6] D'us falou a Moisés, dizendo:

[7] "As filhas de Tselafchad têm uma justa reclamação. Dá-lhes uma porção hereditária da terra junto com os irmãos de seu pai. Que a propriedade hereditária do pai delas passe para elas.

[8] Fala aos israelitas e dize-lhes que se um homem morre e não tem filho, sua propriedade hereditária passará para sua filha. [9] Se ele não tem filha, então sua propriedade hereditária será dada a seus irmãos. [10] Se ele não tem irmãos, tu darás sua propriedade aos irmãos do seu pai. [11] Se seu pai não tem irmãos, então tu darás sua propriedade ao parente mais próximo em sua família, que será então seu herdeiro."

Esta foi a lei decretada para os israelitas, conforme D'us ordenou a Moisés.

[126. Moisés Mandado Preparar-se Para a Morte]

[12] D'us disse a Moisés: "Sobe à Montanha Avarim* onde tu poderás ver a terra que Eu estou dando aos israelitas. [13] Depois que tu a vires, tu serás juntado ao teu

27:1 **Filhas de Tselafchad.** Ver 26:33. Josefus estabelece que isso ocorreu depois da batalha contra Midian (*Antigüidades* 4:7:5).

27:2 **os príncipes, e...** Alguns dizem que elas tinham, previamente, levado o caso para todos os tribunais inferiores, que agora vieram com elas a Moisés (*Tanchuma* 9; *Tossefta*; *San'hedrin* 7:1). Alguns dizem que a pergunta foi realmente feita pelos anciãos (Josefus, *Antigüidades* 4:7:5).

27:3 **próprio pecado.** Alguns dizem que ele era aquele que cortou lenha no Shabat (15:33). Outros dizem que ele estava entre aqueles que tentaram invadir o morro no interior da Terra Santa (14:45; *Sifri* em 15:33; *Shabat* 96b, 97a; Rashi).

27:12 **Montanhas Avarim.** Este é o maciço que está a leste do Mar Morto, particularmente em sua extremidade norte. Elas estão em frente ao monte Nebó (33:47; Deuteronômio 32:49). Alguns dizem que elas eram chamadas de Avarim porque estão em oposição ao lugar de travessia para Jericó (*Tur*; Josefus, *Antigüidades* 4:8:48). Ver Deuteronômio 32:49. Isso indicaria que o monte

וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי
בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ ס
15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
17 לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת
18 יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֹעֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־
19 יָדְךָ עָלָיו׃ וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־
20 הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן
21 יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד
וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־
22 פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי
23 אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

Chamishi
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב
3 לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
4 כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד׃ אֶת־
הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה

28:3 cordeiros de um ano. (*Yad, Maassé HaKorbanot* 1:15.)
— regular diário. Em hebraico, *tamid*.
28:4 Prepara... Ver Êxodo 29:39. Também ver abaixo 28:6.

povo, assim como teu irmão Aarão foi*. [14] Quando a comunidade contestou D'us no Deserto de Tsin*, vocês desobedeceram Meu mandamento (quando vocês deviam) santificar-Me diante dos olhos deles com a água".

(D'us estava falando) de Águas da Disputa (*Mei Meribâ*)* em Kadesh no Deserto de Tsin.

[127. Josué Escolhido Para Substituir Moisés]

[15] Moisés falou a D'us, dizendo: "Que o Onipotente D'us de todas as almas* vivas indique um homem sobre a comunidade. [16] Que ele venha e vá diante deles, e que ele os traga e os conduza. Que a comunidade de D'us não seja como rebanho que não tem pastor".

[18] D'us disse a Moisés: "Toma Josué, filho de Nun, um homem de espírito, e põe tuas mãos sobre ele*. [19] Faze-o ficar de pé diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de toda comunidade, e que eles te vejam encarregá-lo. [20] Investe-o com parte do teu esplendor* de modo que toda a comunidade israelita lhe obedecerá. [21] Que ele fique diante de Eleazar, o sacerdote, que procurará a decisão do Urim* diante de D'us em seu favor. Por essa* palavra (Josué), junto com todos os israelitas e toda a comunidade, virão e irão".

[22] Moisés fez conforme D'us lhe tinha ordenado. Ele tomou Josué e o fez ficar de pé diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de toda a comunidade. [23] Ele então colocou suas mãos sobre ele e o encarregou. (Tudo foi feito) como D'us tinha ordenado a Moisés.

[128. O Sacrifício Diário]

28 [1] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [2] dar aos israelitas instruções e dizer-lhes: "Sejam cuidadosos para oferecerem Minha oferenda de fogo e sacrifício de alimento para Mim em seu tempo próprio como Meu aroma apaziguante". Quinta Leitura

[3] Dize-lhes que a oferenda de fogo que eles devem oferecer a D'us consistirá em dois cordeiros de um ano*, sem defeito, cada dia, como um holocausto regular diário*. [4] Prepara um cordeiro pela manhã, e o segundo cordeiro à tarde*.

27:13 **Aarão foi.** Acima, 20:28.
27:14 **Deserto de Tsin.** Ver 13:21, 20:1.
– **Águas da Disputa.** Ver 20:13.
27:15 **Onipotente...** Ver 16:22.
27:18 **põe tuas mãos...** Ver Deuteronômio 34:9. Alguns dizem que "pôr as mãos" na verdade denota ordenação (*San'hedrin* 13b). De acordo com outros, Moisés realmente colocou suas mãos sobre Josué, mas em gerações posteriores isso não era exigido para a ordenação. (*Yad, San'hedrin* 4:1, 2).
27:20 **esplendor.** Isto é, autoridade (Ibn Ezra). Outros dizem que Moisés deu a Josué um esplendor similar ao seu próprio (Êxodo 34:29; *Targum Yonatan*). O Talmude estabelece que a face de Moisés brilhava como o sol, enquanto a face de Josué brilhava como a lua (*Baba Batra* 75a).
27:21 **Urim.** Ver Êxodo 28:30.
– **esta.** (Ibn Ezra). Ou, "de Eleazar" (Rashi).

5 בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וַעֲשִׂירִת הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה
6 בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ עֹלַת תָּמִיד הָעֲשָׂיָה בְּהַר סִינַי
7 לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ
8 הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ
9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
10 סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ
עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ
11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנָיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃
13 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
14 עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה
לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת
15 עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃
16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ Shshi

28:12 **oblação.** Ver acima 15:4, 6, 9.
28:14 **libações de vinho.** Ver acima 15:5, 7, 10.
28:16 **14º dia do primeiro mês.** 14 de Nissan.

5 Haverá também 1/10 efá* de flor de farinha de trigo* para oblação, misturada com 1/4 hin* de óleo de oliva prensada manualmente*.

6 Este é o holocausto regular diário, (o mesmo como) apresentado no Monte Sinai* como um aroma apaziguante, uma oferenda de fogo para D'us, 7 Sua libação será 1/4 hin* de vinho por cada cordeiro, derramado no santuário como uma libação, uma oferenda de bebida a D'us.

8 Apresenta o segundo cordeiro à tarde. Tu o apresentarás (com a mesma) oblação e libação como (o sacrifício) da manhã; ele é uma oferenda de fogo, um aroma apaziguante a D'us.

[129. A Oferenda Adicional de Shabat]

9 No dia do Shabat*, (tu apresentarás) dois cordeiros de um ano (adicionais) sem defeito, 2/10 (efá) de flor de farinha de trigo misturada com óleo, e sua libação. 10 Este é um holocausto apresentado cada Shabat além do holocausto regular diário e sua libação.

[130. A Oferenda da Lua Nova]

11 Nos festivais de lua nova*, vocês apresentarão como holocausto a D'us, dois novilhos, um carneiro, e sete cordeiros de um ano, (todos) sem defeito. 12 Haverá uma oblação* de 3/10 (efá) de flor de farinha de trigo misturada com óleo para cada novilho, uma oblação de 2/10 (efá) de flor de farinha de trigo misturada com óleo para o carneiro, 13 e uma oblação de 1/10 (efá) de flor de farinha de trigo misturada com óleo para cada cordeiro. Este será o holocausto (apresentado) como um aroma apaziguante a D'us.

14 Suas libações* de vinho consistirão em 1/2 hin para cada boi, 1/3 hin para cada carneiro, e 1/4 hin para cada cordeiro. Este é o holocausto da lua nova, para os meses do ano lunar.

15 Haverá também um cabrito (apresentado) como uma oferenda de pecado a D'us. (Tudo isso) será apresentado além do holocausto diário regular e sua libação.

[131. A Oferenda de Pessach]

16 O 14º dia do primeiro mês* é Pessach de D'us. 17 Então, no 15º dia, um Sexta Leitura

28:5 **1/10 de um efá.** Em torno de 2 l.
— **flor de farinha de trigo.** Ver Êxodo 19:2, Levítico 2:1 (*Sifri*).
— **1/4 de hin.** Em torno de 1,6 l.
— **prensada manualmente.** Ver Êxodo 27:20 (*Sifri*).
28:6 **no Monte Sinai.** Ver Êxodo 24:5, 29:39. Alguns dizem que os israelitas começaram a trazer um sacrifício diário no Monte Sinai mesmo antes de o Tabernáculo ter sido erigido (*Chaguigá* 6a).
28:7 **1/4 de hin.** Ver acima, 15:5.
28:9 **Shabat.** Todas as oferendas seguintes são chamadas *Mussaf.*
28:11 **festivais da lua nova.** O primeiro dia de cada mês lunar.

17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
18 יֵאָכֵל׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
19 תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ
20 לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
21 לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה
22 לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
23 לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד
24 תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃ כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃
25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
26 לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
27 מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי
28 שָׁנָה׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
29 הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
30 הָאֶחָד לִשְׁבַעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
31 מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם
וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃

festival começará, quando será comida matsá por sete dias.

18 O primeiro dia será um feriado sagrado, quando vocês não farão trabalho mundano*. 19 Como holocausto a D'us, vocês oferecerão dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano, estando certos que (todos) são sem defeito. 20 Vocês deverão apresentar uma oblação consistindo em flor de farinha de trigo misturada com óleo, 3/10 (efá) para cada boi, 2/10 para o carneiro, 21 e 1/10 para cada dos sete cordeiros.

22 (Haverá também) um cabrito por oferenda de pecado para fazer expiação por vocês. 23 (Todos) esses serão apresentados além do holocausto da manhã que (é oferecido como) sacrifício regular diário.

24 Em cada um dos sete dias, vocês prepararão um (sacrifício) similar como oferenda de fogo consumida, um aroma apaziguante para D'us. Isto será em acréscimo ao holocausto regular diário e sua libação.

25 O sétimo dia será um feriado sagrado para vocês, quando vocês não farão nenhum trabalho mundano.

[132. A Oferenda de Shavuot]

26 O dia dos primeiros frutos é quando vocês trazem uma nova oblação* a D'us como parte do festival de Shavuot* de vocês. Ele será um feriado sagrado para vocês quando vocês não podem fazer nenhum trabalho mundano.

27 Como um aroma apaziguante a D'us, vocês então apresentarão um holocausto consistindo em dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano. 28 Sua oblação consistindo em flor de farinha de trigo misturada com óleo será 3/10 (efá) para cada boi, 2/10 para o carneiro, 29 e 1/10 para cada um dos sete cordeiros.

30 Haverá também um cabrito para expiar por vocês. 31 Vocês devem apresentar (tudo isso) além do holocausto regular diário e sua oblação. Esses (sacrifícios) e suas libações* devem ser sem defeito para vocês (os apresentarem).

[133. A Oferenda de Ano Novo]

29 1 O primeiro dia do sétimo mês* será um feriado sagrado para vocês quando vocês não poderão fazer nenhum trabalho mundano. Ele será um dia de soar o chifre (do carneiro).

28:18 **mundano.** Ou, "trabalho de serviço"; ver Levítico 23:7.
28:26 **nova oblação.** Ver Levítico 23:16.
— **Shavuot.** Ou, "Semanas". O Targum o denomina *Atseret* (Recolhimento), outro nome para Shavuot (Chizkuni).
28:31 **libações.** Elas também devem ser sem defeito, isto é, o vinho não deve estar estragado (*Sifri*; *Menachot* 86b; Rashi).
29:1 **primeiro dia do sétimo mês.** Este é 1º de Tishrei, o qual é Rosh HaShaná, o Novo Ano hebraico. Ver Levítico 23:24.

2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
3 אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר־
5 עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ
7 נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־
8 מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
9 תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
10 עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
11 לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
Shevi'i 12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה
13 שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים
בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
14 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי
15 עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
16 הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
17 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי

[2] Como um aroma apaziguante a D'us, vocês devem apresentar um holocausto consistindo num novilho, um carneiro, e sete cordeiros de um ano (todos) sem defeito. [3] A oblação deles de flor de farinha de trigo misturada com óleo será 3/10 (efá) para o boi, 2/10 para o carneiro, [4] e 1/10 para cada dos sete cordeiros.

[5] (Haverá também) um cabrito como uma oferenda de pecado para fazer expiação por vocês. [6] (Tudo isso) além da oferenda da lua nova*, da oferenda regular diária, e suas exigidas oblações e libações, (as quais são) um aroma apaziguante, uma oferenda de fogo a D'us.

[134. A Oferenda de Iom Kipur]

[7] O 10º (dia) desse mês* será um feriado sagrado para vocês, quando vocês devem jejuar* e não fazer nenhum trabalho*.

[8] Como um holocausto para um aroma apaziguante a D'us, vocês apresentarão um novilho, um carneiro, e sete cordeiros de um ano, estando certos que (todos) estão sem defeito. [9] A oblação deles de flor de farinha de trigo misturada com óleo será 3/10 (efá) para o boi, 2/10 para o carneiro, [10] e 1/10 para cada dos sete carneiros.

[11] Haverá também um cabrito como oferenda de pecado, além da oferenda (especial) de Expiação de pecado*. (Todos esses sacrifícios) e suas libações são em acréscimo ao holocausto regular diário e sua oblação.

[135. A Oferenda de Sucot: Primeiro Dia]

Sétima Leitura

[12] O 15º dia do sétimo mês* será um feriado sagrado para vocês, quando nenhum trabalho mundano pode ser feito. Vocês celebrarão um festival* para D'us por sete dias.

[13] Como um aroma apaziguante a D'us, vocês apresentarão um holocausto consistindo em 13 novilhos, 2 carneiros, e 14 cordeiros de um ano, todos sem defeito. [14] A oblação deles de flor de farinha de trigo misturada com óleo será 3/10 (efá) para cada um dos 13 bois, 2/10 para cada um dos 2 carneiros, [15] e 1/10 para cada um dos 14 cordeiros.

[16] Haverá também um cabrito como uma oferenda de pecado. Isto é em acréscimo ao holocausto regular diário, sua oblação e sua libação.

29:6 **além da...** Uma vez que Rosh HaShaná é também o primeiro dia de um mês lunar, a oferenda da lua nova é também apresentada. A oferenda da lua nova vem antes da oferenda de Rosh HaShaná, porque aquela que é mais comumente oferecida tem precedência (*Yad, Temidim* 9:2).

29:7 **10º desse mês.** 10 de Tishrei, Iom Kipur. Ver Levítico 16:29, 23:27.

— **jejum.** Ver Levítico 16:29, 23:27.

— **trabalho.** Ver Levítico 23:27.

29:11 **oferenda de Expiação do pecado.** O cabrito escolhido por sorte em Levítico 16:9 (Rashi). A oferenda *Mussaf* mencionada aqui precedeu o serviço descrito em Levítico 16.

29:12 **15º dia do sétimo mês.** 15 de Tishrei, o qual é Sucot. Ver Levítico 23:34-36, 39-43.

— **celebrará um festival.** Em hebraico, *chag*. Ou, "prepara um sacrifício" (ver Êxodo 23:14).

פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
18 שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
19 לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
20 חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
21 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
22 וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
23 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
24 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
25 וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
26 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי
פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
27 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
28 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
29 הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
30 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
31 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
32 מִנְחָתָהּ וְנִסְכֶּיהָ׃ ס וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה

[136. Segundo dia de Sucot]

17 No segundo dia haverá 12 novilhos, 2 carneiros e 14 cordeiros de um ano,
(todos) sem defeito, 18 junto com oblações e libações apropriadas ao número de
bois, carneiros e cordeiros. 19 Haverá também um cabrito como oferenda de pecado. (Estas oferendas) e suas libações* serão em acréscimo ao holocausto regular diário e sua oblação.

[137. O Terceiro Dia de Sucot]

20 No terceiro dia haverá 11 novilhos, 2 carneiros, e 14 cordeiros de um ano,
(todos) sem defeito, 21 junto com as oblações e libações apropriadas para o número de bois, carneiros e cordeiros. 22 Haverá também um cabrito como uma oferenda de pecado. (Tudo isso) é em acréscimo ao holocausto regular diário, sua oblação e sua libação.

[138. Quarto Dia de Sucot]

23 No quarto dia haverá 10 novilhos, 2 carneiros, e 14 cordeiros de um ano,
(todos) sem defeito, 24 junto com as oblações e libações apropriadas para o número de bois, carneiros e cordeiros. 25 Haverá também um cabrito como uma oferenda de pecado. (Tudo isso) é em acréscimo ao holocausto regular diário, sua oblação e sua libação.

[139. Quinto Dia de Sucot]

26 No quinto dia haverá 9 novilhos, 2 carneiros, e 14 cordeiros de um ano,
(todos) sem defeito, 27 junto com as oblações e libações apropriadas para o número de bois, carneiros e cordeiros. 28 Haverá também um cabrito como uma oferenda de pecado. (Tudo isso) é em acréscimo ao holocausto regular diário, sua oblação e sua libação.

[140. Sexto Dia de Sucot]

29 No sexto dia, haverá 8 novilhos, 2 carneiros e 14 cordeiros de um ano,
(todos) sem defeito, 30 junto com as oblações e libações apropriadas para o número de bois, carneiros e cordeiros. 31 Haverá também um cabrito como uma oferenda de pecado. (Tudo isso) é em acréscimo ao holocausto regular diário, suas oblações e suas libações*.

[141. Sétimo Dia de Sucot]

32 No sétimo dia, haverá sete novilhos*, dois carneiros, e 14 cordeiros, (todos)

29:19 **e suas libações.** Ver 29:11 (*Taanit* 2b).

29:31 **Libações.** O plural aqui alude à libação especial de água que era oferecida em Sucot (*Taanit* 2b; *Targum Yonatan*).

29:32 **sete novilhos.** Assim o número total de bois oferecidos em Sucot era 13 + 12 + 11 + 10 + 9 + 8 + 7 = 70. Esses 70 bois eram oferecidos pelas 70 nações do mundo (*Sucá* 55b). Ver nota em Gênesis 10:32.

אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
33 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
34 כְּמִשְׁפָּטָם׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
35 מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ Maftir בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
36 כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
37 שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
38 בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
39 הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם
לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם
וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃
1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃

2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
3 הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ
הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־
4 הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃ וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה
5 אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וְאִסָּרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ
6 כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־

sem defeito, [33] junto com suas oblações e libações apropriadas* para o número de bois, carneiros, e cordeiros. [34] Haverá também um cabrito como uma oferenda de pecado. (Tudo isso) é em acréscimo ao holocausto regular diário, suas oblações e suas libações.

[142. A Oferenda de Shemini Atseret]

Última Leitura

[35] O oitavo dia será para vocês um tempo de recolhimento* quando não farão nenhum trabalho mundano.

[36] Como um holocausto para um aroma apaziguante a D'us, vocês apresentarão um boi, um carneiro, e sete cordeiros de um ano, (todos) sem defeito, [37] junto com o seu* número adequado de oblações e libações. [38] Haverá também um cabrito como uma oferenda de pecado. Esses são em acréscimo ao holocausto regular diário, sua oblação e sua libação.

[39] (Tudo) isso é o que vocês devem apresentar a D'us nos festivais de vocês, em acréscimo aos holocaustos de vocês, oblações, libações, e oferendas de paz (apresentadas como) uma promessa geral ou específica*.

30 [1] Moisés falou aos israelitas (dizendo-lhes) tudo que D'us lhe tinha ordenado*.

Matot

[143. Votos]

[2] Moisés falou* aos chefes tribais dos israelitas, dizendo-lhes que esta é a palavra que D'us tinha ordenado:

[3] Se um homem faz um voto a D'us, ou faz um juramento de obrigar-se*, ele não deve quebrar sua palavra*. Ele deve fazer tudo que expressou verbalmente.

[4] (Esta é a lei) quando uma mulher faz um voto a D'us ou compromete-se por uma obrigação enquanto ainda é uma jovem* na casa de seu pai. [5] Se seu pai permanece em silêncio quando ouve* o voto dela ou auto-imposta obrigação, então todos os seus votos e auto-impostas obrigações devem ser mantidos. [6] No

29:33 **suas... apropriadas.** Um fraseado um tanto diferente (*Taanit* 2b).
29:35 **tempo de recolhimento.** *Atseret* em hebraico; ver Levítico 23:36. Daí esse festival ser conhecido como Shemini Atseret, "o oitavo dia de recolhimento".
29:37 **deles.** Ver 29:33.
29:39 **promessa geral ou específica.** Ver Levítico 7:16.
30:1 **lhe.** Literalmente, "Moisés". Isto encerra a palavra de D'us a Moisés (Rashi; Ramban).
30:2 **Moisés falou.** Alguns dizem que isso foi dado depois da guerra com Midian (Ibn Ezra; Chizkuni).
30:3 **obrigar** (*Yerushalmi, Nedarim* 9:1; Septuaginta). *Assar* em hebraico. Ou, "proibir" (*Sifri*).
— **ele não deve...** Isto é um mandamento (*Sefer HaMitsvot*, Mandamento Negativo 157).
30:4 **jovem.** Da idade de 11 anos até 12,5 anos (*Yad, Nedarim* 11:7). Antes dessa idade, seus votos não são comprometidos, e mais tarde seu pai não poderá mais anulá-los.
30:5 **ouve.** Há uma questão, se isto significa que ele deve realmente ouvir o voto, ou se ele meramente ouve a seu respeito (*Ioré Deá* 334:25).

הֲנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וַאֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ
7 אֹתָהּ׃ וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא
8 שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֵחֲרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וַאֲסָרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
9 יָקוּמוּ׃ וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
10 וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה
11 עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה
12 אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא
הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל
13 נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־מוֹצָא שִׂפְתֵי נִדְרֶיהָ וְלֶאְסַר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ
14 הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֶדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת
15 נָפֶשׁ אִשָּׁהּ יָקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ
אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל
אֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃
16 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ אֵלֶּה
17 הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין
אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

importa quão menor seja a autonegação (*Yad*, 12:4). Qualquer autonegação por parte da mulher acabará afetando o marido (*HaKetav VeHaKabalá*). Outros, no entanto, mantêm que o pai também poderá anular qualquer voto que envolva autonegação (Ran, *Nedarim* 68a, na palavra *lomer*; Rosh, *Nedarim* 79a, na palavra *VeElu*; Ioré Deá 234:58).

30:15 **o dia inteiro** (*Nedarim* 76b; Rashi). Literalmente, "de dia a dia".

entanto, se ele a impede* no dia* em que (o) ouve, então qualquer tal voto ou auto-imposta obrigação dela não será cumprido. Desde que o pai dela a impediu, D'us a perdoará.

7 (Esta é a lei) se ela é (prometida*) a um homem e está comprometida por seus votos e auto-impostas obrigações verbais*. 8 Se os homens em sua vida* ouvem a respeito e permanecem silenciosos no dia em que o ouvem, então seus votos e auto-impostas obrigações devem ser mantidos. 9 No entanto, se os homens em sua vida a impedem no dia que eles ouvem a respeito, eles podem anular seus votos e auto-impostas obrigações, e D'us a perdoará.

10 O voto de uma viúva ou divorciada deve ser mantido, não importa que obrigação ela tomou sobre si própria.

11 (Esta é a lei) se (uma mulher) faz um voto ou um juramento para uma auto-imposta obrigação na casa de seu marido*. 12 Se seu marido ouve* e permanece em silêncio sem impedi-la, então todos os seus votos e auto-impostas obrigações devem ser mantidos. 13 Contudo, se seu marido os anula no dia em que os ouve, então todos os seus votos e auto-impostas obrigações verbalmente expressos não necessitam ser mantidos. Desde que seu marido os anulou, D'us a perdoará.

14 Assim, no caso de todo voto ou juramento envolvendo autonegação*, o marido (da mulher) pode confirmá-los, e seu marido pode anulá-los. 15 Se seu marido permanece silencioso o dia inteiro*, então ele (automaticamente) confirmou qualquer voto ou obrigação que ela assumiu. Ele simplesmente os confirmou permanecendo em silêncio no dia que ele os ouviu. 16 Contudo, se ele os anula depois de os ouvir, ele remove qualquer culpa que ela possa ter (por violá-los).

17 Estas são as regras que D'us ordenou a Moisés com referência ao relacionamento entre um homem e sua mulher, (e) entre um pai e sua filha enquanto ela é uma jovem em casa de seu pai.

— **impede** (Rashi). Em hebraico, *heini*. Ou, "quebra" (Ibn Ezra), "anula" (*Sifri*; *Mizrachi*); ou, "contra-ordem" (Septuaginta). Qualquer palavra que nega o voto é efetiva (*Nedarim* 77b; *Yad, Nedarim* 13:1, 2).

— **no dia.** Até o cair da noite desse dia; abaixo 30:15 (*Nedarim* 76b; *Yad, Nedarim* 12:15).

30:7 **prometida** (*Nedarim* 67a; Rashi). Ver Êxodo 22:15.

— **verbal** (Malbim). Em hebraico, *bata*. Ou, "promessa" (*Shevuot* 20a). Ver Levítico 5:4.

30:8 **homens em sua vida.** Isto é, seu pai e seu marido juntos (*Nedarim* 66b, 67a; *Yad*, Nedari, 11:9). Embora a Torá literalmente diga "seu homem", denota ambos (*Yad, Nedarim* 12:17; *Tsafanat Paneach*). Ou, "Se seu marido (também)" (Rashi, Ran, *Nedarim* 67a).

30:11 **em casa de seu marido.** Uma vez que uma mulher entra na casa de seu marido, ela é considerada plenamente casada, e não mais sob o controle de seu pai.
O pálio do casamento (*chupá*) é uma "casa" simbólica, para, qual seu marido a traz. O marido pode anular os votos da sua mulher mesmo quando ela é adulta (*Yad, Nedarim* 11:8).

30:12 **ouve.** Aqui também há uma questão: se ele deve realmente ouvi-la (ver 30:5).

30:14 **autonegação.** Enquanto o pai de uma jovem pode anular qualquer voto, o marido pode anular somente o voto que envolve autonegação (*Nedarim* 79b; *Yad, Nedarim* 12:1). Não

Sheni

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
3 מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל
הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל
4 מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה
5 לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי
6 יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
7 בְּיָדוֹ׃ וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
8 וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־
אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי
9 מִדְיָן וְאֶת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֶת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־
10 כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֶת כָּל־עָרֵיהֶם
11 בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־
12 הַשָּׁלָל וְאֶת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וַיָּבִאוּ אֶל־
מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁבְי
וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב

25:4. Também ver Josué 13:21).

– **Rekem.** Alguns dizem que a cidade de Rekem, também conhecida como Kadesh e Petra, foi assim denominada em seu nome (Josefus, *Antigüidades* 4:8:1). Ver nota em Gênesis 14:7. Também ver Josué 48:27.

– **Tsur.** Pai de Kazbi; ver 25:15 (Ibn Ezra).

– **Bil'am filho de Beor.** Embora ele tivesse partido para casa (24:25), ele foi para Midian para tentar obter seu pagamento (*San'hedrin* 106a; *Targum Yonatan*; Rashi). Ele achava que lhe era devido em virtude da praga que veio como resultado de seu conselho (25:9, 31:16).

31:9 **posses** (Septuaginta). Ou, "rebanhos" (Targum).

– **riquezas** (Targum; Ibn Ezra). Ou, "saquearam suas forças" (Septuaginta).

31:10 **fortalezas.** Ou, "cidades fortificadas" (Ralbag). Em hebraico, *tirá*; ver Gênesis 25:16, Ezequiel 25:4, 49:23, Salmos 69:26. Ou, "palácios" (Saadia; Rashi; Ibn Janach; Ibn Ezra); "templos" (Targum; *Sifri*; Rashi); "observatórios" (Malbim); "vilas abertas" (Septuaginta).

[144. Atacando os Midianitas]

31 [1] D'us falou a Moisés, dizendo: [2] "Toma vingança pelos israelitas contra os midianitas. Então tu (morrerás e) serás juntado a teu povo". Segunda Leitura

[3] Moisés falou ao povo, dizendo: "Destaquem* homens para o serviço armado contra Midian, de modo que a vingança de D'us possa ser tomada contra os midianitas. [4] Mil de cada tribo de Israel serão enviados para o serviço armado".

[5] Dos milhares de Israel, mil voluntários* de cada tribo, (um total de) 12.000 enviados para o exército. [6] Moisés enviou os 1.000 homens de cada tribo como um exército* junto com Pinchás*, filho de Eleazar, o sacerdote, que estava encarregado* dos artigos sagrados* e sinais* de trombetas*.

[7] Eles montaram um ataque de surpresa* contra Midian como D'us tinha ordenado a Moisés, e mataram todos os varões (adultos*). [8] Junto com as outras vítimas*, eles também mataram os cinco reis de Midian*: Evi, Rekem*, Tsur*, Chur e Reva, os cinco reis midianitas. Eles também mataram Bil'am, filho de Beor*, pela espada.

[9] Os israelitas também tomaram cativas todas as mulheres de Midian e seus filhos. Eles tomaram como presa de guerra todos os seus animais, todas as suas posses*, e toda a sua riqueza*. [10] (Os israelitas) também incendiaram todas as suas cidades residenciais e fortalezas*, [11] pegando toda presa e todo saque, de homens e animais.

[12] Eles trouxeram os cativos, a presa, e o saque a Moisés e Eleazar, o sacerdote, e toda a comunidade israelita, (que estavam) nas Planícies Ocidentais de Moab,

31:3 **Destaquem** (Radak, *Sherashim*; Hirsch). *Chalats* em hebraico. Ou, "alerta" (Targum; Saadia); "arma" (Ibn Ezra; Ibn Janach; Septuaginta); "convoca" (*Yevamot* 103b); ou "monta uma força especial" (Malbim).

31:5 **voluntários** (Abarbanel). Ou, "foram cedidos" (*Sifri*; Malbim).

31:6 **como um exército.** Ou, "...junto com Pinchás filho de Eleazar, o sacerdote do exército" (*HaKetav VeHaKabalá*). Ver próxima nota.

— **Pinchás.** Ele foi enviado como o sacerdote ungido para a guerra (*Sotá* 43a; Rashi). Ver Deuteronômio 20:2 (*Yad, Melachim* 7:1). Ele foi também aquele que começou a batalha contra Midian (acima 25:7; Rashi).

— **encarregado** (*Sifri*; Rashi). Literalmente, "que tinha em sua mão".

— **artigos sagrados.** A arca (*Sifri*; *Sotá* 43b; Rashi). Ver nota em 10:33. Outros dizem que era a lâmina frontal sacerdotal (*tsits*) mencionada em Êxodo 28:36 (Rashi; *Midrash Agadá*); ou o Urim e Tumim (Êxodo 28:30; *Targum Yonatan*). Ou, "os vasos sagrados onde estavam as trombetas" (Ralbag).

— **sinais** (Septuaginta). Em hebraico, *teruá*. Literalmente, staccato.

— **trombetas.** Ver acima 10:9 (*Midrash HaGadol*). Outros dizem que estes eram chifres de carneiro (*Sotá* 43b; *Tsafanat Paneach*).

31:7 **montou um ataque de surpresa** (Saadia). Ou, "colocaram-se em linha de combate" (Septuaginta); ou, "cercaram" (*Sifri*). Josefus escreve que os midianitas reuniram um exército e montaram uma linha fortificada em suas fronteiras (*Antigüidades* 4:8:1).

— **adultos** (Ibn Ezra). Ver 31:9.

31:8 **Junto com...** (Chizkuni). Literalmente, "sobre o topo de" (Rashi; *Midrash HaGadol*).

— **cinco reis de Midian.** Para cada uma das cinco nações midianitas; ver nota em Gênesis

Shlishi; Sheini quando são combinadas

13 אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: וַיְצַו מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
14 וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לְקֹרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: וַיִּקְצֹף
מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים
מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־
15 נְקֵבָה: הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־
16 מַעַל בַּיהוָה עַל־דִּבְר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה:
17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב
18 זָכָר הִרְגוּ: וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
19 הַחֲיוּ לָכֶם: וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל
הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל | נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
20 הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם: וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־
21 מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ: ס וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
22 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף
23 אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת: כָּל־
דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה
24 יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם: וְכִבַּסְתֶּם
בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה:

— **aspersão de água.** *Mei nidá*; ver acima 19:9.

— **mergulhado num micvê** (*Targum Yonatan*; Rashi). Daqui, deriva a lei de que recipientes de metal obtidos de um gentio devem ser imergidos antes de serem usados (*Avodá Zará* 75b). Isto é como um processo de "conversão", tal como a imersão de um prosélito (*Yerushalmi*; *Avodá Zará* 5:15). Alguns dizem que isto ensina que recipientes para cozinhar, usados com água, necessitam apenas serem purgados, e não queimados, daí o versículo ser traduzido "deve ser trazido através da água (fervente)" (*Sifri*; Ramban).

31:24 **corpos e...** (Chizkuni). Ver Êxodo 19:10.

sobre o Jordão Jericó. [13] Moisés, Eleazar e todos os príncipes da comunidade saíram para saudá-los fora do acampamento. [14] Porém, Moisés ficou irritado com os generais e os capitães*, que eram os oficiais retornando da campanha militar. [15] "Por que vocês mantiveram todas as mulheres vivas?", perguntou Moisés. [16] "Estas* são exatamente aquelas que estiveram envolvidas com os israelitas por instigação de Bil'am, fazendo-os serem infiéis a D'us no incidente de Peor, e trazendo uma praga sobre a comunidade de D'us. [17] Agora matem toda criança do sexo masculino, assim como toda mulher que tenha estado envolvida intimamente com um homem. [18] Contudo, todas as jovens meninas que não tenham estado envolvidas intimamente com um homem, vocês devem manter vivas para vocês mesmos.

Terceira Leitura; Segunda quando são combinadas

[19] "Agora vocês devem permanecer fora do acampamento por sete dias. Quem matou uma pessoa ou tocou num cadáver deve se purificar no terceiro dia e no sétimo dia*. E quanto a vocês e seus cativos*, [20] toda roupa, todo artigo de couro, qualquer coisa feita de produtos de cabra*, e todo artigo de madeira devem sofrer tal purificação."*

[145. Purificação Depois da Guerra]

[21] Eleazar, o sacerdote, disse aos soldados que retornavam da campanha: Esta é a regra que D'us ordenou a Moisés:

[22] Quanto ao ouro, prata, cobre, ferro, estanho e chumbo, [23] o que foi usado sobre fogo* deve ser trazido sobre o fogo e purgado, e (então) purificado com aspersão de água*. No entanto, aquilo que não foi usado sobre fogo necessita somente ser mergulhado num micvê*.

[24] Vocês próprios devem também mergulhar (seus corpos e*) suas roupas no sétimo dia, e vocês então estarão puros de modo que possam entrar no acampamento.

31:14 **generais e capitães.** Literalmente, "comandantes de milhares e comandantes de centenas".
31:16 Estas. (Abarbanel). Ver acima 25:3.
31:19 **terceiro e sétimo dias.** Ver acima 19:12, 19.
— **Quanto a vocês e seus cativos...** (Ramban). Ou, "isto é assim para ambos, vocês e seus cativos". Realmente, gentios não ficam impuros pelo contato com os mortos (Rashi). Porém, tão logo os prisioneiros foram tomados cativos, eles adquiriram o *status* de escravos, e assim tiveram um *status* similar ao dos israelitas (Ralbag; *Sifri*; *Tsafanat Paneach*). Alguns dizem que havia israelitas apóstatas incluídos entre os prisioneiros (*Midrash Agadá*).
31:20 **produtos de cabras.** Até dos chifres e cascos (*Sifri*; Rashi).
— tal **purificação.** Ver acima 19:18.
31:23 **sobre fogo...** Isso ensina que qualquer recipiente usado para cozinhar deve ser primeiro purgado para remover qualquer alimento estragado ou proibido. Se ele é usado para cozinhar com água, esta deve ser levada à fervura nele (ver Levítico 6:21). Se ele é usado diretamente no fogo, sem água, ele deve ser queimado (*Targum Yonatan*; Rashi). Outros dizem que se está falando especificamente de artigos usados no fogo, sem água, tais como assadeiras e espetos (*Sifri*; Ramban).

25 ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ שָׂא אֶת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ ReVi'i
26 הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
27 הָעֵדָה׃ וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה
28 הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃ וְהֵרַמְתָּ מֶכֶס לַיהוָה
מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ
הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃
29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃
30 וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀ אֶחָז מִן־הַחֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ
31 מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיְהִי
32 הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבַּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת
33 אֶלֶף וְשִׁבְעִים אָלֶף וַחֲמִשֶּׁת אֲלָפִים׃ וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים
34 אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים
35 אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
37 וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃
38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃
39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד
40 וְשִׁשִּׁים׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה
41 שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה
42 לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וּמִמַּחֲצִית Chamishi

[146. Dedicando uma Parte da Presa]

Quarta Leitura

25 D'us falou a Moisés, dizendo: 26 "Junto com Eleazar, o sacerdote, e os líderes paternais da comunidade, tu deves fazer uma contabilidade dos homens e animais saqueados como presa. 27 Então divide o saque igualmente*, dando metade para os guerreiros que saíram para a batalha e a outra metade para a comunidade.

28 "Dos soldados que participaram na campanha, arrecada um tributo para D'us consistindo em um de cada 500 dos seres humanos, gado, jumentos e rebanho. 29 Toma isto da metade deles, e dá-o a Eleazar, o sacerdote, como um donativo elevado a D'us.

30 "Da metade que está indo para os outros israelitas, toma um em cada 50* dos seres humanos, gado, jumentos, rebanho e outros animais*, e dá-o aos levitas que estão encarregados com o Tabernáculo de D'us".

31 Moisés e Eleazar o sacerdote fizeram como D'us tinha ordenado a Moisés.

32 Em acréscimo aos bens* que as tropas tomaram como presa, o saque consistiu em 675.000 (cabeças) de rebanho, 33 72.000 cabeças de gado, 34 61.000 jumentos, 35 e 32.000 seres humanos (mulheres que nunca experimentaram intimidade com um homem).

36 A meia porção daqueles que saíram para o exército foi a seguinte:

Rebanho em número de 337.000, 37 e o tributo para D'us do rebanho foi de 675.

38 Havia 36.000 (cabeças) de gado, dos quais o tributo para D'us foi de 72.

39 Havia 30.500 jumentos, dos quais o tributo para D'us foi de 61.

40 Havia 16.000 seres humanos, dos quais o tributo para D'us consistiu em 32 indivíduos.

41 Moisés deu o tributo para Eleazar, o sacerdote, como um donativo elevado a D'us, como D'us tinha ordenado a Moisés.

31:27 **divide o saque igualmente.** Isto estabelece o padrão de que qualquer saque seria dividido igualmente entre aqueles que iam para a batalha e aqueles que permaneciam atrás para manter guarda (1 Samuel 30:24; Ralbag).

31:30 **um em cada 50.** Isto é tomado como um padrão para o donativo *terumá* dos sacerdotes (*Yerushalmi, Terumá* 6:2). Alguns dizem que uma parte do saque deve ser posta de lado em todas as guerras de vingança (*Halachot Guedolot; Tsafanat Paneach; Sefer HaMitsvot, Shoresh* 3, 39a), embora isso não seja exigido no caso das guerras comuns (*Menachot* 77b).

— **outros animais.** Tais como camelos (Chizkuni).

31:32 **bens...** Bens inanimados (Rashi; *Midrash HaGadol*; Bachia em 31:12). Ouro e prata, especificamente (*Lekach Tov*; ver abaixo, 31:53). Ou, "fora o que foi destruído na guerra" (*Lekach Tov*); ou, "fora o que foi comido" (Ibn Ezra; Chizkuni).

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃
43 וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים
44 אֶלֶף שְׁבַעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
45 אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם
46
47 שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמֶּחֱצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הָאֶחָז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן
אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִּים אֲשֶׁר לָאַלְפֵי
48 הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
49 עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־
נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא
50 כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־
נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב
51 מֵאִתָּם כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי ׀ כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
52 הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל
53 מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ אַנְשֵׁי הַצָּבָא
54 בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃

Shishi; Shlishi quando são combinadas

1 וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ
אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃
2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר
3 הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר

Quinta Leitura

42 A metade que Moisés tomou dos militares para os (outros) israelitas como
43 a porção da comunidade, consistiu em 337.500 do rebanho, 44 36.000 do gado,
45 30.500 jumentos, 46 e 16.000 seres humanos.

47 Dos seres humanos e animais que foram a metade dos israelitas, Moisés tomou um de cada cinqüenta e os deu aos levitas, que estavam encarregados com o Tabernáculo de D'us. (Tudo foi feito) como D'us tinha ordenado a Moisés.

48 Os generais e capitães, que eram oficiais sobre divisões do exército, aproximaram-se de Moisés. 49 Eles disseram a Moisés: "Nós* fizemos um censo dos guerreiros sob nosso comando e nenhum homem foi perdido! 50 Nós, portanto, desejamos trazer uma oferenda a D'us. Cada homem que achou qualquer artigo de ouro (tais como) uma pulseira de pé*, um bracelete*, um anel*, um brinco* ou um ornamento de corpo* (deseja trazê-lo) para expiar por nossas almas diante de D'us".

51 Moisés e Eleazar o sacerdote tomaram todos os artigos de ouro deles. 52 Todo donativo elevado de ouro que foi oferecida a D'us (totalizou) 16.750 shekalim*. Isto foi dado pelos generais e capitães. 53 Os outros soldados, no entanto, tomaram o saque deles para si próprios.

54 Moisés e Eleazar, o sacerdote, tomaram o ouro dos generais e capitães, e o trouxeram para a Tenda da Comunhão como uma lembrança para os israelitas diante de D'us.

[147. A Petição de Reuben e Gad]

32

Sexta Leitura; Terceira quando são combinadas

1 Os descendentes de Reuben e Gad tinham um número extremamente grande de animais, e eles viram que as áreas de Ia'azer* e Guilead* eram boas para gado.
2 Os descendentes de Gad e Reuben, portanto, vieram e apresentaram a seguinte petição a Moisés, Eleazar, o sacerdote, e os príncipes da comunidade:

31:49 **Nós.** Literalmente, "teus servos". Ver nota em Gênesis 44:18.

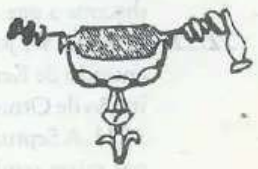
31:50 **pulseira de pé** (Rashi; *Yerushalmi, Shabat* 6:4). Em hebraico, *ets'adá*, da raiz *tsa'ad*, andar (*Lekach Tov*; Radak, *Sherashim*; Bachia). Ou, "fita de braço" de 2 Samuel 1:10 (Saadia; Ibn Ezra; Septuaginta).

— **bracelete** (Saadia; Rashi; Ibn Ezra). Em hebraico, *tsamid*, ver Gênesis 22:24. Ou, "cadeia" (Septuaginta).

— **anel** (Saadia). Em hebraico, *tabaat*, ver Êxodo 35:22.

— **brinco** (Saadia; Rashi; Ibn Ezra). Em hebraico, *aguil*; ver Ezequiel 16:12 (*Yerushalmi*, Shabat 6:4). Ou, "porta-seios" (*Messechta Kalá* 1; *Midrash HaGadol*); ou, "bracelete" (Septuaginta). Contudo, é possível que haja uma transposição na Septuaginta, e *aguil* seria traduzido como "cadeia".

— **ornamento de corpo** (Saadia). Em hebraico, *kumaz*. Ou, "grampo de cabelo" (Septuaginta); ver nota em Êxodo 35:22.



Kumaz

31:52 **16.750 shekalim.** Cerca de 418 kg.

32:1 **Ia'azer.** Ver acima 21:32. Mais provavelmente isto denota a terra a leste do Jordão e Mar Morto, e ao sul do Rio Iabok.

— **Guilead.** Ver Gênesis 31:21. A área a leste do Jordão e norte do Iabok. Ver 32:39.

4 וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וְנֵבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ
5 מִקְנֶה׃ ס וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
7 וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃ וְלָמָּה תְנִיאֻן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
8 מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
9 בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ
עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃
10 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאוּ
11 הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֶת
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־
12 מִלְאוּ אַחֲרָי׃ בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
13 כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע
14 בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים
15 חַטָּאִים לְסֹפֶת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ כִּי
תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־

Ezequiel 25:9). A Septuaginta (em Ezequiel 25:9) traduz como "Fonte da Cidade".

32:5 **conceda-nos um favor.** Literalmente, "se encontramos graça em teus olhos". Ver nota em Gênesis 47:29.

32:8 **Kadesh Barnea.** Ver acima 13:26, Deuteronômio 1:19, 9:23. Ver nota em 13:3.

32:9 **Vale do Cacho.** Nachal Eshkol. Ver acima 13:23. Daqui, parece ter sido este o lugar mais distante a que chegaram.

32:12 **kenizita.** Ver Josué 14:6, 14; também nota em 13:6. Ele foi chamado um kenizita porque ele era enteado de Kenaz, isto é, filho da mulher de Kenaz (Rashi em *Sotá* 11b). Ele foi, assim, meio irmão de Otniel; conferir Josué 15:17; Juízes 1:13; 1 Crônicas 4:13. Também ver Gênesis 15:19, 36:11. A Septuaginta traduz *kenizi* como "aquele posto de lado" ou "independente". Com base nas raízes semíticas, kenizi denota um caçador ou guerreiro solitário.

3 "Atarot*, Divon*, Ia'azer*, Nimrá*, Chesbon*, El'alé*, Sevam*, Nebó* e
Be'on* 4 (na) terra que D'us golpeou diante da comunidade israelita, é terra de
gado – e o que nós temos é gado".

[148. Moisés Objeta]

5 Eles disseram: "Se tu quiseres nos conceder um favor*, permite que esta terra
nos seja dada como nossa permanente propriedade, e não nos tragas para cruzar
o Jordão".

6 Moisés disse aos descendentes de Gad e Reuben: "Por que seus irmãos sairão
e combaterão, enquanto vocês estão aqui? 7 Por que vocês estão tentando desencorajar
os israelitas de cruzarem para a terra que D'us lhes deu?

8 "Isto é a mesma coisa que os pais de vocês fizeram quando eu os enviei de
Kadesh Barnea* para verem a terra. 9 Eles foram até o Vale do Cacho* para ver a
terra, mas então eles desencorajaram os israelitas de virem para a terra que D'us
lhes deu. 10 D'us revelou Sua cólera nesse dia e jurou: 11 'Nenhum dos homens
acima dos 20 anos de idade que deixou o Egito verá a terra que Eu jurei a Abraão,
Isaac e Jacó, desde que eles não Me seguiram de boa vontade. 12 As únicas exceções
serão Caleb, filho de Iefuné, o kenisita*, e Josué, filho de Nun, porque eles seguiram
D'us com boa vontade'. 13 D'us revelou cólera contra Israel, e Ele os fez
vagarem 40 anos no deserto, até que a geração que tinha feito mal aos olhos de
D'us tivesse morrido.

32:3 **Atarot.** Esta foi posteriormente construída por Gad (32:34). Ela é identificada com a moderna Atarut, 11 km a leste do Mar Morto, 13 km ao norte do Arnon, e 13 km a norte-noroeste do Divon. Embora ela tivesse sido construída por Gad, tornou-se parte, por fim, do território de Reuben; ver próxima nota.

– **Divon.** Ver acima 21:30. Embora construída por Gad, tornou-se parte do território de Reuben (Josué 13:17).

– **Ia'azer.** Ver acima 21:32. Foi construída por Gad (32:35), e tornou-se fronteira de seu território (Josué 13:25) e uma cidade levítica (Josué 21:37; 1 Crônicas 6:66)

– **Nimrá.** Ou Bet Nimrá. Esta foi construída por Gad (32:35) e tornou-se parte de seu território (Josué 13:27). Era também conhecida como Nimrim (Isaías 15:6; Jeremias 48:35). Nos tempos romanos era chamada Betenabris (Septuaginta em Josué 13:27; Eusebius), e nos tempos talmúdicos, Bet Nimrim (Targum) ou Bet Namar (Peá 4:5). Ela é a moderna Tel el-Bleibil ou Tel Nimrin, no Rio Nimrin, próximo da moderna Shunat Nimrin, 17 km a leste de Jericó.

– **Cheshbon.** A capital de Sichon; acima 21:25.

– **El'alé.** Uma cidade construída por Reuben (32:27), e parte do território reubenita. No presente é el-Al, em torno de 3 km a nordeste de Cheshbon (Eusebius; conferir Isaías 15:4, 16:9; Jeremias 48:34).

– **Sevam.** Também conhecida como Sivmá (Septuaginta), uma cidade construída pelos reubenitas (32:38), e parte do território deles (Josué 13:19). Uma cidade perto de Cheshbon (Isaías 16:8, 9; também ver Jeremias 48:32).

– **Nebó.** Em hebraico, *N'bho*. Esta era a montanha sobre a qual Moisés morreu (Deuteronômio 32:49; Targum). Ver acima 27:12. Ela é a moderna Neba, no canto noroeste do Mar Morto. Foi construída por Reuben (32:38).

– **Be'on.** Mudada para Baal Meon e construída pelos reubenitas (32:38), e conhecida como Bet Baal Meon, parte do território deles (Josué 13:17). Ela é a moderna Ma'in, 9 km ao sul do Monte Nebó (1 Crônicas 5:8), e a meio caminho entre Nebó e Kiriataim (Jeremias 48:23;

16 הָעָם הַזֶּה׃ ס וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה
17 לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנָם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב
18 טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ לֹא נָשׁוּב אֶל־
19 בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃ כִּי לֹא נִנְחַל
אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃

Shevi'i; Revi'i quando são combinadas

20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־
21 תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־
22 הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ וְנִכְבְּשָׁה
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וְהִיִּיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה
וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃
23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
24 אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת
25 לְצֹנַאכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃ וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי
רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃
26 טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
28 כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃ וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
30 לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃ וְאִם־לֹא

14 "Agora vocês estão tentando tomar o lugar de seus pais como um bando de pecadores, e trazer ainda mais ira de D'us contra Israel. 15 Vocês os dissuadirão de O seguirem, e Ele mais uma vez nos conduzirá no deserto. Então vocês destruirão esta nação completamente!"

[149. Um Pedido de Ajuda]

16 (Os reubenitas e gaditas) aproximaram-se (de Moisés) e disseram: "Nós construiremos cercados para nosso rebanho aqui e cidades para nossas crianças. 17 Mas nós então nos armaremos e iremos como uma guarda avançada* diante dos (outros) israelitas, (combatendo) até que nós os tenhamos levado à pátria deles. Por causa dos habitantes da área, nossas crianças ficarão em cidades fortificadas, 18 mas nós mesmos não retornaremos ao lar até que cada israelita tenha tomado posse de sua propriedade hereditária. 19 Nós, contudo, não tomaremos posse com eles no lado além do Jordão, uma vez que nossa herança virá para nós sobre a margem oriental do Jordão".

[150. As Condições de Moisés – Conquistas]

Sétima Leitura; Quarta quando são combinadas

20 Moisés disse-lhes: "Se vocês fizerem isto e forem como uma força especial à frente de seus irmãos, (a petição de vocês será concedida). 21 Toda a força especial de vocês deve cruzar o Jordão diante de D'us, (e lutar) até que Ele expulse Seus inimigos diante Dele. 22 Quando a terra for então conquistada diante de D'us, vocês podem retornar (ao lar), e estarão livres de qualquer obrigação* diante do D'us de Israel. Esta terra será então de vocês como a propriedade permanente de vocês diante de D'us.

23 "Mas se vocês não fizerem isso, vocês terão pecado a D'us, e devem compreender que o pecado de vocês será a sua perda. 24 Agora construam para vocês cidades para suas crianças e currais para seus rebanhos – mas mantenham a promessa de vocês!".

25 Os descendentes de Gad e Reuben disseram a Moisés: "Nós faremos como tu ordenaste. 26 Nossas crianças, mulheres, propriedade e gado permanecerão aqui nas cidades de Guilead. 27 Enquanto isso, todas as nossas forças especiais cruzarão para a batalha diante de D'us, como tu disseste".

28 Moisés então deu instruções a Eleazar, o sacerdote, Josué, filho de Nun, e todos os chefes paternos das tribos israelitas. 29 Moisés lhes disse: "Se toda força especial dos gaditas e reubenitas cruzarem o Jordão para lutar com vocês, então quando a terra for conquistada, vocês dar-lhes-ão a área de Guilead como a propriedade permanente deles. 30 Mas se eles não forem como uma força especial

32:17 **guarda avançada** (Septuaginta). Ou, literalmente, "rapidamente" (Rashi; Saadia; Ibn Ezra).
32:22 **livre de qualquer obrigação.** Ou, literalmente, "inocente".

31 יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֶאֱחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיַּעֲנוּ
בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל
32 עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה: נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ
33 כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן: וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה
לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי | שֵׁבֶט | מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף אֶת־
מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב: 34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד
35 אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֶת עֲרֹעֵר: וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־
36 יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה: וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר
37 וְגִדְרֹת צֹאן: וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא
38 וְאֶת קִרְיָתָיִם: וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַכֹּת שֵׁם וְאֶת־
שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ:
Maftir 39 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדָהּ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־
40 הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־
41 מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ: וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם

Moab (Ramban; Chizkuni). Ou pelos israelitas quando conquistaram o território (Rashi). Ou, um nome próprio, "Mussabot Shem", assim chamada porque os nomes de seus heróis foram gravados em suas muralhas em torno (*Targum Yonatan*). Ou, "Baal Meon, cercada com muralhas" (Septuaginta).

– **Sivmá.** Esta é Sevam em 32:3 (Rashi).

– **Eles deram a essas cidades...** (Ramban; Ralbag). Ou, "eles deram (novos) nomes às cidades que construíram" (Rashi; Saadia); ou, "eles denominaram estas cidades segundo seus construtores" (*Targum Yonatan*; Septuaginta).

32:39 **Machir.** Ver acima 26:29. Os filhos envolvidos provavelmente foram Peresh e Sheresh (1 Crônicas 7:16).

– **Guilead.** Ver acima 32:1. Possivelmente Guilead foi assim chamada segundo o filho de Machir. De acordo com alguns, Guilead já tinha morrido nessa época (*Midrash Agadá*).

32:41 **Ia'ir, um neto de Menassé.** Realmente, um bisneto. Chetsron (filho de Perets e neto de Judá), casou com uma filha de Machir e tiveram um filho, Seguv, que foi pai de Ia'ir (1 Crônicas 2:22; Ibn Ezra; Ramban).

– **vilas.** Em hebraico, *chavot*, consistindo em aglomerados de casas (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*, na palavra *chaiá*). Estas estavam na região de Argov, ao sul do Iarmok (Deuteronômio 3:14). Havia um total de 23 vilas (1 Crônicas 2:23).

– **nesse distrito.** Literalmente, "vilas deles". Ou, "vilas de Ham"; ver Gênesis 14:5.

diante de vocês, então eles terão a propriedade deles junto com vocês na terra de Canaan". [31] Os descendentes de Gad e Reuben, responderam: "Nós faremos tudo que D'us nos disse. [32] Nós cruzaremos como uma força especial para a terra de Canaan, e teremos então nossa propriedade hereditária permanente (neste) lado do Jordão".

[33] Aos descendentes de Gad e Reuben, e para metade da tribo de Menassé* (filho de José), Moisés então deu o reino de Sichon* (rei dos emoritas) e o reino de Og* (rei de Bashan). (Ele deu-lhes) a terra junto com as cidades junto com seus limites ao redor*. [34] Os descendentes de Gad construíram Divon, Atarot*, Aroer*, [35] Atrot Shofan*, Ia'azer*, Iagbeá*, [36] Bet Nimrá*, e Bet Haran*. (Estas foram construídas) em cidades fortificadas e cercados para rebanhos.

[37] Os descendentes de Reuben construíram Cheshbon, Elalé*, Kiriataim*, [38] Nebó*, Baal Meon* (estes nomes tinham sido mudados*), e Sivmá*. Eles deram a essas cidades os nomes que elas tinham quando foram construídas*. [39] Os filhos de Machir* (filho de Menassé) foram para Guilead* e a capturaram, expulsando os emoritas que estavam lá. [40] Moisés deu Guilead a Machir filho de Menassé, e ele viveu lá. [41] Ia'ir, um neto de Menassé*, foi e conquistou as vilas* (nesse distrito*), e ele chamou-as Vilas de Ia'ir (*Chav'vot Ia'ir*).* Última Leitura

32:32 **metade da tribo de Menassé.** Alguns dizem que embora o pedido inicial tivesse vindo de Gad e Reuben, eles não tinham população suficiente para ocupar a terra, e portanto convidaram Menassé para juntar-se a eles (Ramban; Abarbanel). O restante de Menassé pegou terra por sorteio com as outras tribos (Josué 17:2). De acordo com outros, no entanto, Menassé foi envolvido no pedido original (Josefus, *Antigüidades* 4:7:3). Ver abaixo 32:39, 42.

– **Sichon.** Ver 21:21.

– **Og.** Acima 21:23.

– **a terra...** Literalmente, "a terra para suas cidades, nas cidades e as cidades em suas fronteiras em volta" (Septuaginta; Abarbanel).

32:34 **Divon, Atarot.** Ver acima 32:3.

– **Aro'er.** A moderna Ara'ir, ao norte do Arnon, cerca de 21 km a leste do Mar Morto (Deuteronômio 2:36, etc.). Ela formava a fronteira sul do reino de Sichon (Josué 12:2), e de Reuben (Josué 13:16), embora realmente estivesse no território de Gad (Josué 13:25).

32:35 **Atrot Shofan.** Desconhecido. A Septuaginta tem Shefer; ver 33:23.

– **Ia'azer.** Ver 32:3.

– **Iagbeá.** Ou Iogbeá. O nome de um lugar (Targum). Conferir Juízes 8:11. Esta é uma cidade cerca de 30 km a leste do Jordão, 29 km ao norte do Mar Morto, a moderna Jubeihat. A Septuaginta, contudo, traduz como "e a ergueu (Ia'azer)".

32:36 **Bet Nimrá.** Também conhecida como Nimrá. Ver 32:3.

– **Bet Haran.** Também conhecida como Bet Haram. Ela ficava no vale de Abu Araba, a meio caminho entre o Jordão e Cheshbon (Josué 13:27). Nos tempos romanos era conhecida como Betaranfta e Livias, e Herodes a redenominou Julias (Josefus, *Antigüidades* 18:2:1). Era o local da moderna Tel Iktanu. Ver Gênesis 11:26.

32:37 **Cheshbon, Elalé.** Ver 32:3.

– **Kiriataim.** Na montanha conduzindo ao vale (Josué 13:19). Ver Gênesis 14:5. Ela é a moderna el Qereiat, 11 km ao norte do Arnon, 13 km a leste do Mar Morto.

32:38 **Nebó.** Ver 32:3.

– **Baal Meon.** Be'on em 32:3. Alguns dizem que esta era a capital de Balak (*Targum Yonatan*).

– **estes nomes tinham sido mudados.** Por Sichon, quando ele tomou este território de

42 וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חוֹת יָאִיר: וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־
בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בִּשְׁמוֹ:

1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם
2 בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם
3 עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם: וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל
4 מִצְרָיִם: וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם
5 כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים: וַיִּסְעוּ בְנֵי־
6 יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְסֻכֹּת: וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
7 אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת
8 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל: וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי
הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
9 יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְמָרָה: וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ
אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
Sheni 10 וַיַּחֲנוּ־שָׁם: וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף: וַיִּסְעוּ מִיַּם־ 11

33:5 **Sucot.** "Abrigos"; Êxodo 12:37. Foi ali que eles foram, pela primeira vez, protegidos pelas Nuvens da Glória (*Targum Yonatan*).

33:6 **Etam.** Êxodo 13:20.

33:7 **Vale da Liberdade...** Ver Êxodo 14:1. Por aí vemos que eles realmente acamparam em Migdal (Torre).

33:8 **cruzaram o Mar Vermelho.** Êxodo 14:22. Isto foi em 21 de Nissan, 2448 (31 de março de 1313 a. e. a.).

— **Deserto de Etam.** Ver 33:6. Aparentemente, o Deserto de Etam compreendia ambos os lados do norte do Mar Vermelho.

— **Mará.** Êxodo 15:23. Isto foi em 24 de Nissan, 2448 (3 de abril de 1313 a. e. a.).

33:9 **Elim.** Êxodo 15:27.

33:10 **próximo.** Na praia de... (*Targum Yonatan*).

— **Mar Vermelho.** Ver Êxodo 15:27. Contudo, alguns dizem que os israelitas realmente retornaram ao lugar onde tinham cruzado o Mar Vermelho (ver *HaKetav VeHaKabalá*).

42 Novach* foi e capturou Kenat* e suas cidades ao redor, e ele deu (à área) o seu próprio nome, Novach*.

Massei

[151. A Jornada: O Êxodo Até a Morte de Aarão]

33

1 Estas são as jornadas dos israelitas, que deixaram o Egito em grupos organizados* sob a liderança de Moisés e Aarão. 2 Moisés registrou suas paradas* ao longo do caminho sob as ordens de D'us. Estas foram suas paradas ao longo do caminho:

3 (Os israelitas) deixaram Ra'msés* no 15º dia do primeiro mês*. No dia depois do (sacrifício) de Pessach* os israelitas saíram triunfalmente* diante dos olhos dos egípcios. 4 O Egito ainda estava sepultando todos os seus primogênitos*, que tinham sido mortos por D'us, e D'us tinha destruído seus ídolos*.

5 Os israelitas deixaram Ra'msés e acamparam em Sucot*.

6 Eles deixaram Sucot e acamparam em Etam* na margem do deserto.

7 Eles deixaram Etam e retornaram para Vale da Liberdade, frente a Senhor-do-Norte, acampando perto de Torre*.

8 Eles deixaram Vale da Liberdade e cruzaram o Mar Vermelho* na direção do deserto. Eles viajaram por três dias no Deserto de Etam* e acamparam em Mará*.

9 Eles deixaram Mará e vieram para Elim*. Em Elim havia doze fontes de água e setenta palmeiras, e eles acamparam lá.

Segunda Leitura

10 Eles deixaram Elim e acamparam próximo* do Mar Vermelho*.

– **Chavot Ia'ir.** Ver Deuteronômio 3:14. Josué 13:30; 1 Reis 4:13. Alguns dizem que ele denominou a área segundo seu próprio nome porque ele não tinha filhos, somente filhas (*Midrash Agadá*).

32:42 **Novach.** Um descendente de Menassé (Chizkuni). Ele tinha nascido no Egito (*Seder Olam Rabá* 9).

– **Kenat.** Ver 1 Crônicas 2:23. Esta é a moderna Qanawat, cerca de 67 km a leste do Kineret. Nos tempos romanos era conhecida como Canata (Josefus, *Guerras* 1:19:2; Ptolomeu, *Geografia* 5:15, p. 139; Plínio 5:16).

– **Novach.** Ver Juízes 8:11. O nome, porém, não pegou (*Rut Rabá* 5:5; Rashi). Alguns dizem que ele deu esse nome porque não tinha filhos para carregarem seu nome, e somente filhas (*Midrash Agadá*).

33:1 **grupos organizados.** Ver Êxodo 12:51. Também ver Êxodo 6:26, 7:4, 12:1, 12:17.

33:2 **paradas.** Ou, "pontos de partida". Literalmente, "saídas" (Targum; Ibn Ezra; *HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "eventos", "esses são os eventos ao longo do caminho" (Radak, *Sherashim*; *HaKetav VeHaKabalá*; Josué 2:23). Uma vez que a maioria dos nomes dos lugares aqui aparecem em outros trechos da Bíblia, aparentemente eles foram dados pelos israelitas em comemoração de eventos específicos (Abarbanel).

33:3 **deixaram Ra'msés.** Ver Êxodo 12:37.

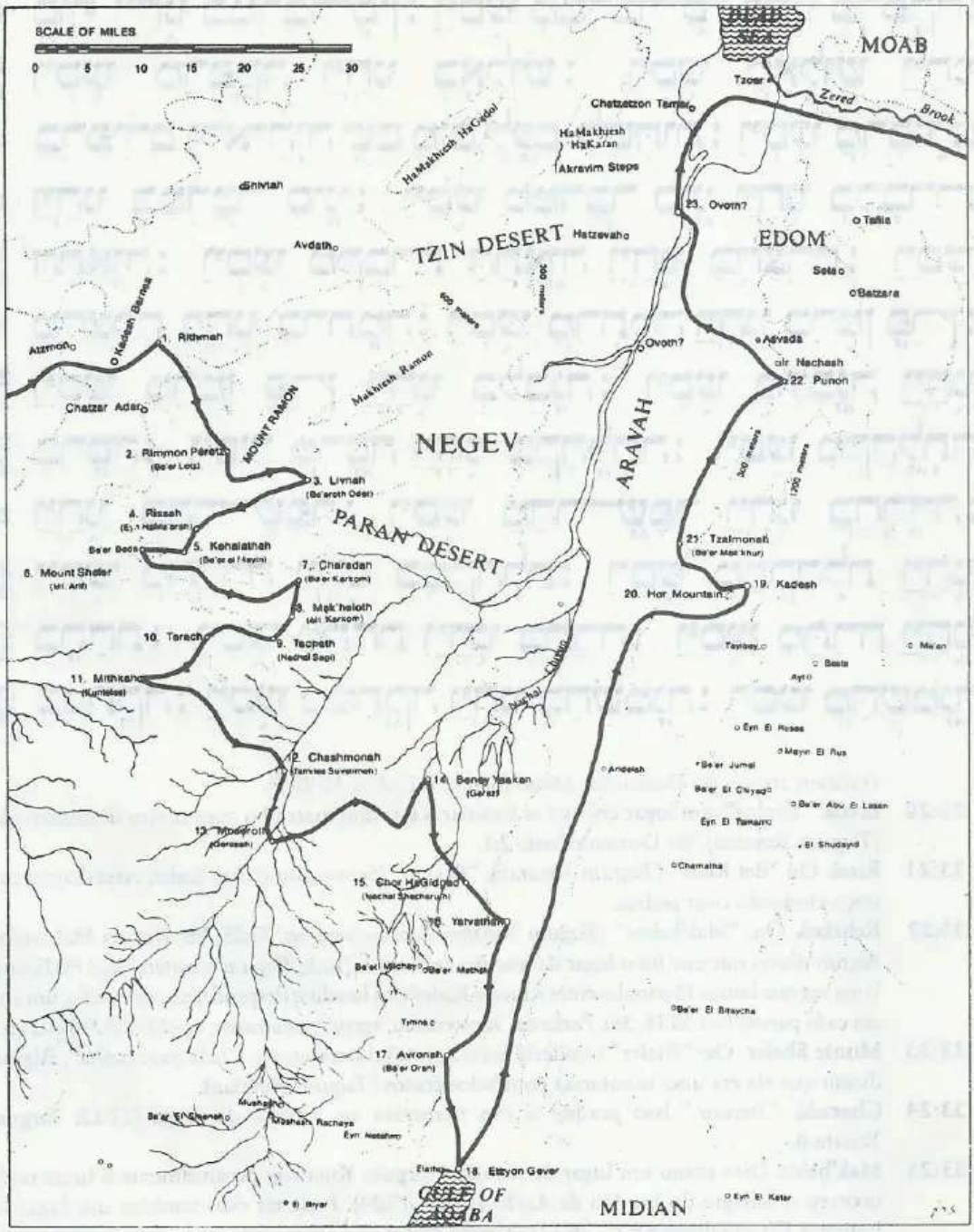
– **15º do primeiro mês.** 15 de Nissan. Ver Êxodo 12:6. Este foi 15 de Nissan de 2448, ou, de acordo com a tradição judaica, 25 de março de 1313 (a. e. a.).

– **sacrifício de Pessach.** (*Yerushalmi, Chalá* 2:1). Ver Levítico 23:4, Números 28:16.

– **saíram triunfalmente.** Êxodo 14:8.

33:4 **sepultando todos os seus primogênitos.** Êxodo 12:29.

– **tinha destruído os seus ídolos.** Êxodo 12:12, 18:11, Isaías 19:1.



GRAVURA 29. JORNADAS PELO DESERTO

12 סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בִּדְפְקָה:
13 14 וַיִּסְעוּ מִדְּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ: וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ
15 בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת: וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם
16 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת
17 18 הַתַּאֲוָה: וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת: וַיִּסְעוּ
19 מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה: וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ:
20 21 וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה: וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ
22 23 בְּרִסָּה: וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה: וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה
24 וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר: וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה:
25 26 וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת: וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ
27 28 בְּתָחַת: וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח: וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ
29 30 בְּמִתְקָה: וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה: וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה

viajaram através do Deserto de Moab (*Sefer HaYashar, Sh'lach*).

33:20 **Livná.** "Tijolos"; um lugar em que as fronteiras estavam marcadas com tijolos de construção (*Targum Yonatan*). Ver Deuteronômio 2:1.

33:21 **Rissá.** Ou "Bet Rissá" (*Targum Yonatan*); "Ressan" (Septuaginta). Em árabe, *rissá* denota um poço entupido com pedras.

33:22 **Kehalatá.** Ou, "Mak'helatá" (*Targum Yonatan*; Septuaginta; ver 33:25. Ver Ketoret HaSamim). Alguns dizem que este foi o lugar da rebelião de Korach (16:1; *Targum Yonatan*; *Baal HaTurim*). Uma vez que houve 18 paradas entre Ritmá e Kadesh, os israelitas despenderam, em média, um ano em cada parada (ver 33:18, 36). Portanto, isso ocorreu, aproximadamente, em 2471 (1290 a. e. a.).

33:23 **Monte Shefer.** Ou "Shafer" (conferir Septuaginta). Literalmente, "bela montanha". Alguns dizem que ela era uma montanha com belos frutos (*Targum Yonatan*).

33:24 **Charadá.** "Tremor." Isso porque aí eles tremeram em virtude da praga (17:12; *Targum Yonatan*).

33:25 **Mak'helot.** Dito como um lugar de reunião (*Targum Yonatan*), possivelmente o lugar onde ocorreu o milagre do bordão de Aarão (17:17, 17:24). Pode ter sido também um lugar de louvor a D'us (Salmos 68:27, 26:12). Alguns dizem que ele foi o lugar em que ocorreu uma demonstração (*Baal Haturim*; 16:3, 20:2).

33:26 **Tachat** (Targum). Identificado com "Kataat" (Septuaginta). Alguns dizem que *tachat* é um nome impróprio, denotando as terras baixas de Mak'helot (*Targum Yonatan*). Possivelmente, é a área sul do Monte Karkom ou Ram el-Parudi, no Sinai.

33:27 **Terach.** Ou Tarach. Este era o nome do pai de Abraão (Gênesis 11:25). Seguindo cognato semita, *terach* denota uma espécie de bode de montanha, e este era, possivelmente, um lugar em que esses animais eram encontrados.

33:28 **Mitká.** "Doçura". Este era um lugar com boa água fresca (*Targum Yonatan*). Possivelmente Beer el-Main ou Beer Bedá, no Sinai.

33:29 **Chashmoná.** Ver Salmos 68:32, Josué 15:27. A família Chashmonaim, que incluía Matatias, pode ter tido aí sua origem (*Midot* 1:6, *Shabat* 21b. Nos Salmos 68:32 a Septuaginta traduz

[11] Eles deixaram o Mar Vermelho e acamparam no Deserto de Sin*. [12] Eles deixaram o Deserto de Sin e acamparam em Dofká*.

[13] Eles deixaram Dofká e acamparam em Alush*. [14] Eles deixaram Alush e acamparam em Refidim*, onde não havia água para o povo beber.

[15] Eles deixaram Refidim e acamparam no Deserto de Sinai*. [16] Eles deixaram o Deserto de Sinai e acamparam em Sepulturas-do-Desejo*.

[17] Eles deixaram Sepulturas-do-Desejo e acamparam em Chatserot*. [18] Eles deixaram Chatserot e acamparam em Ritmá*.

[19] Eles deixaram Ritmá e acamparam em Rimon Perets*. [20] Eles deixaram Rimon Perets e acamparam em Livná*.

[21] Eles deixaram Livná e acamparam em Rissá*. [22] Eles deixaram Rissá e acamparam em Kehelatá*.

[23] Eles deixaram Kehelatá e acamparam em Monte Shefer*. [24] Eles deixaram Monte Shefer e acamparam em Charadá*.

[25] Eles deixaram Charadá e acamparam em Mak'helot*. [26] Eles deixaram Mak'helot e acamparam em Tachat*.

[27] Eles deixaram Tachat e acamparam em Terach*. [28] Eles deixaram Terach e acamparam em Mitká*. [29] Eles deixaram Mitká e acamparam em Chashmoná*.

33:11 **Deserto de Sin.** Êxodo 16:1.

33:12 **Dofká.** Não mencionado em Êxodo; ver nota em Êxodo 17:1. Este é, possivelmente, Serabit el-Kadim, um oásis ao sul do espinhaço que corre pelo Sinai.

33:13 **Alush.** Não mencionada em Êxodo; ver nota em Êxodo 17:1. Alguns dizem que aí o maná começou a cair; ver nota em Êxodo 16:1 (*Bereshit Rabá* 48:12; *Shemot Rabá* 25:5). Os israelitas, portanto, chegaram aí em 15 de Yiar, 2448 (24 de abril 1313 a. e. a.). Foi, portanto, em Alush que lhes foi dado o primeiro Shabat (Êxodo 17:29; *Yerushalmi, Beitsá* 2:1, 9b). Algumas fontes traduzem Alush como "cidade poderosa" (*Targum Yonatan*). O Talmude nota que ela foi construída por Sheshai, um dos gigantes de Hebron (acima 13:22; *Yomá* 10a).

33:14 **Refidim.** Êxodo 17:1. Eles chegaram em Refidim no domingo, 23 de Yiar, 2448 (3 de maio de 1313 a. e. a.; *Seder Olam* 5).

33:15 **Deserto de Sinai.** Êxodo 19:3. Eles chegaram em 1 de Sivan, 2448 (9 de maio de 1313 a. e. a.), e permaneceram quase um ano, até 20 de Yiar, 2449 (17 de maio de 1312 a. e. a.); acima 10:11 (*Seder Olam* 8).

33:16 **Sepulturas do Desejo.** Kivrot HaTaavá; acima 11:34.

33:17 **Chatserot.** "Pátios". Acima 11:35. Foi aí que Miriam foi punida (acima 12:16). Alguns dizem que também aí ocorreu a rebelião de Korach (Rashi em Deuteronômio 1:1; ver abaixo 33:22). Eles chegaram a Chatserot em 22 de Sivan, 2449 (17 de junho de 1312 a. e. a.; *Taanit* 29a).

33:18 **Ritmá.** Este á Kadesh Barnea, o lugar donde os espiões foram enviados; ver nota em 13:3 (Rashi; *Midrash Agadá*; *Baal HaTurim*; Salmos 120:4). Alguns dizem que este era um lugar onde muitas giestas (*rotem*) cresciam (*Targum Yonatan*; conferir 1 Reis 19:4; Jó 30:4). Os israelitas chegaram aí em 29 de Sivan, 2449 (14 de junho de 1312 a. e. a.; ver nota em 12:16). Alguns dizem que eles aí permaneceram por 19 anos (*Seder Olam* 8; de Deuteronômio 1:46, de acordo com Ramban em 20:1; Chizkuni). Ver abaixo 33:36. Assim, eles estiveram em Ritmá até 2468 (1293 a. e. a.).

33:19 **Rimon Perets.** Ou Rimon Parets (Septuaginta). "Árvore Espalhada de Romã." Eles chegaram aí em 2468 (1293 a. e. a.); nota acima. Eles estavam agora para o norte na direção do Golfo de Aqaba (ver 14:25, 33:35); circundando as Montanhas Seir (Deuteronômio 2:1). Portanto, mais provavelmente os israelitas estavam viajando para o leste das montanhas no Neguev. É possível identificar Rimon Perets com a Montanha Ramon no Neguev. Alguns dizem que eles

31 וַיַּחֲנוּ בְּמִסֵּרוֹת׃ וַיִּסְעוּ מִמִּסֵּרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃
32 33 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד
34 וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃ וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃
35 36 וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר
37 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ׃ וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר
38 הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר
הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
39 וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֻתוֹ בְּהֹר הָהָר׃
40 ס וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ
41 כְּנַעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
42 43 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
44 45 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃ וַיִּסְעוּ
46 מֵעִיִּם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן

anos (Ibn Ezra em 20:1). Portanto, eles teriam aí chegado em 2468. Os israelitas estavam agora dirigindo-se de novo para o norte.

33:37 **Montanha Hor.** Ver 20:22, 26, 21:4. Ver também abaixo 34:6.

33:38 **primeiro dia do 5º mês.** 1 de Av, 2448 (13 de julho de 1273 a. e. a.). Ver Deuteronômio 10:6, 32:50.

33:39 **123 anos de idade.** Ele era três anos mais velho que Moisés (Êxodo 7:7; Abarbanel).

33:40 **rei de Arad.** Ver 21:1.

33:41 **Tsalmoná.** Foi aí que o povo começou a reclamar de novo (21:5; *Targum Yonatan*). Eles estavam novamente dirigindo-se para o sul na direção do Golfo de Aqaba (21:4, Ibn Ezra, Chizkuni *ad loc.*).

33:42 **Punon.** Foi aí que o povo foi mordido pelas serpentes venenosas (21:6, *Targum Yonatan*; conferir Ramban).

33:43 **Ovot.** Ver 21:10.

33:44 **Desfiladeiro Desolado.** Ver 21:11. Ou, "cruzamento dos senhores" (Targum); ou, "barreiras desoladas" (Rashi).

33:45 **Divon Gad.** Este é visto como um lugar da boa sorte (*Targum Yonatan*; ver Gênesis 30:11). Alguns dizem que isto foi em Ribeiro Zered (ver notas em 21:12), que é onde chegou ao fim o decreto de que os israelitas morreriam no deserto por 40 anos (Deuteronômio 2:14). De acordo com a tradição, este foi em 15 de Av, 2488 (27 de julho de 1273 a. e. a.; *Taanit* 30b), duas semanas após a morte de Aarão (33:38). Alguns identificam Divon Gad com Vahev (ver 21:14) e Mataná (21:18; *Aderet Eliahu*). Alguns dizem que isto é em Nachaliel, uma corrente cerca de 17 km ao norte do Arnon (*Lekach Tov* em 21:19).

30 Eles deixaram Chashmoná e acamparam em Mosserot*. 31 Eles deixaram
Mosserot e acamparam em Benei Iaakan*.
32 Eles deixaram Benei Iaakan e acamparam em Chor HaGuidgad*. 33 Eles
deixaram Chor HaGuidgad e acamparam em Iatvatá*.
34 Eles deixaram Iatvatá e acamparam em Avroná*. 35 Eles deixaram Avroná e
acamparam em Etsion Guever*.
36 Eles deixaram Etsion Guever e acamparam em Kadesh* no Deserto de Tsin.
37 Eles deixaram Kadesh e acamparam na Montanha de Hor* na fronteira da
terra de Edom. 38 Aarão, o sacerdote, subiu a Montanha de Hor ao comando de
D'us, e ele morreu ali no primeiro dia do quinto mês*, no 40º ano do êxodo dos
israelitas do Egito. 39 Quando ele morreu na Montanha de Hor, Aarão tinha 123
anos de idade*.

[152. As Jornadas Finais]

40 O rei canaanita de Arad*, que vivia no Neguev na terra de Canaan, ouviu
que os israelitas tinham chegado.
41 Eles deixaram a Montanha de Hor e acamparam em Tsalmoná*. 42 Eles
deixaram Tsalmoná e acamparam em Punon*.
43 Eles deixaram Punon e acamparam em Ovot*. 44 Eles deixaram Ovot e
acamparam em Desfiladeiros Desolados* nas fronteira de Moab.
45 Eles deixaram os desfiladeiros e acamparam em Divon Gad*.

chasman como "embaixador". Chashmoná é identificado com Selmoná (Septuaginta).

33:30 **Mosserot.** Da palavra *mussar,* "castigo". Assim é visto como um lugar de castigo ou rebelião (*Targum Yonatan*; ver Targum em 1 Samuel 20:30). Em Deuteronômio 10:6 encontramos os israelitas indo de Benei Iaakan para Mosserá; e, de acordo com a tradição, os israelitas retornaram até Mosserá após a morte de Aarão. Este foi um ato de rebelião, e um grande número de israelitas foi morto (*Yerushalmi, Yomá* 2:2, 2a; ver nota em 26:12). Alguns dizem que Aarão foi sepultado em Mosserá (Malbim em 20:29)

33:31 **Benei Iaakan.** Beerot Benei Iaakan. "Poços dos Filhos de Iaakan" em Deuteronômio 10:6. Banaea em Septuaginta. Iaakan era um horita; ver Gênesis 36:27, 1 Crônicas 1:42. Outros traduzem, "poços da aflição" (*Targum Yonatan*); ou, "poços do passo estreito" (Comentários em *Targum Yonatan*). Possivelmente Beerot Oded, no Sinai.

33:32 **Chor HaGuidad.** "Buraco de Guidad", ou "Penhascos de Guidad" (*Targum Yonatan*). Gudgad em Deuteronômio 10:7. A Septuaginta tem "Montanha Gadgad".

33:33 **Iatvatá.** Iatbá em Deuteronômio 10:7, um lugar descrito como tendo ribeiros fluindo. É traduzido "um bom e calmo lugar" (*Targum Yonatan*).

33:34 **Avroná.** Este é traduzido como um "rio cruzando" ou "vau"; *meguissatá* em aramaico (*Targum Yonatan*; conferir Targum em 21:11, Jeremias 22:20). Isto pode ser onde eles cruzaram o leito do Aravá no caminho para Eilat (Deuteronômio 2:8).

33:35 **Etsion Guever.** "Canto do Galo". Em aramaico, *k'rach tarnegol* (*Targum Yonatan*; Comentário *ad loc.*), ou "Cidade do Galo". É uma cidade no Golfo de Aqaba (conferir 1 Reis 22:49; 2 Crônicas 8:17), cerca de 3 km a leste de Eilat (conferir Deuteronômio 2:8, 1 Reis 9:26). Portanto, os israelitas dirigiram-se para o sul de Kadesh Barnea, para a praia do Golfo de Aqaba.

33:36 **Kadesh...** Este é o lugar onde Miriam morreu (20:1). Eles chegaram aí em 1 de Nissan, 2484 (17 de março de 1273 a. e. a.); ou, de acordo com alguns, em 10 de Nissan (26 de março), ver nota em 20:1. De acordo com alguns, no entanto, foi em Kadesh que eles permaneceram por 19

47 דִּבְלָתָיְמָה: וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיִּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים
48 לִפְנֵי נְבוֹ: וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיִּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל
49 יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: וַיִּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל
50 הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
51 בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־
52 אֶרֶץ כְּנָעַן: וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וְאִבַּדְתֶּם אֶת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֶת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ
53 וְאֶת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ: וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וְיָשַׁבְתֶּם־
54 בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ: וְהִתְנַחַלְתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ
וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל
55 לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ: וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ
אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים
בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ א�ֹתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
56 אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דָּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם
אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

פ

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנַעַן זֹאת הָאָרֶץ

Shlishi; Chamishi quando são combinadas

Yerushalmi, Shevi'it 6:1; Rashi). Pareceria, portanto, que os israelitas estiveram acampados entre o Ribeiro Ujemi, justo ao norte do Mar Morto, e a corrente de Abu Araba, cerca de 8 km ao norte. A planície entre o Jordão e as montanhas do Aravá possui, aproximadamente, 19 km de largura.

33:52 **pedras esculpidas.** Em hebraico, *maskit*; ver Levítico 26:1 (Ibn Ezra). Ou, "templos" (Targum; Rashi).

33:53 **desocupem.** Ou, "ocupem". Alguns vêem nisso uma ordem para os israelitas conquistarem a Terra Santa (Ramban, aqui em *Sefer HaMitsvot*, Mandamento Positivo 4; *Tur*).

33:54 **sorteio.** Ver acima 26:55.

46 Eles deixaram Divon Gad e acamparam em Almon Divlataimá*. 47 Eles deixaram Almon Divlataimá e acamparam nas montanhas Avarim* em frente a Nebó*. 48 Eles deixaram as montanhas Avarim e acamparam nas Planícies Ocidentais de Moab em Jordão Jericó*. 49 Ali eles acamparam ao longo do Jordão, de Bet HaIeshimot* a Avel Shitim* nas Planícies Ocidentais de Moab.

[153. Ocupando a Terra]

Terceira Leitura; Quinta quando são combinadas

50 D'us falou a Moisés nas Planícies Ocidentais de Jordão Jericó, dizendo-lhe para 51 falar aos israelitas e dizer-lhes:

Quando vocês cruzarem o Jordão para a terra de Canaan, 52 vocês devem expulsar os habitantes da terra de diante de vocês. Vocês devem destruir todas as suas pedras esculpidas* e demolir todos os seus ídolos de metal fundido e altos altares. 53 Desocupem* a terra e vivam nela, uma vez que é para vocês que Eu estou dando a terra para ocupar.

54 É por um sistema de sorteio* que vocês distribuirão a terra para suas famílias. Para uma grande (família) dêem uma grande porção; para uma pequena dêem uma porção menor. Distribuam a terra para as tribos paternas, e cada uma terá o que o sistema de sorteio ditar.

55 Se vocês não expulsarem os habitantes da terra diante de vocês, aqueles que permanecerem serão farpas em seus olhos e espinhos em seus lados, causando a vocês dificuldades na terra que vocês assentarem. 56 Eu então farei a vocês o que originalmente planejei fazer a eles.

[154. Os Limites da Terra]

34

1 D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para 2 dar aos israelitas instruções e dizer-lhes: Quando vocês vierem para a terra de Canaan, esta é a terra dentro das

33:46 **Almon Divlataimá.** Alguns dizem que isto é também em Riacho Zered (Ramban). Outros identificam com Mataná (Ibn Ezra), onde Eshed Nachal, Beer, Mataná e Nachaliel estão, todos, na área de Almon Divlataimá (Ibn Ezra em 21:18). Outros dizem que isto é em Nachaliel (*Lekach Tov* em 21:19); ou, o lado extremo do Arnon em 21:13 (Chizkuni). Ele pode ser relacionado ao Almon em Josué 21:18, Bet Divlataim em Jeremias 48:22, ou Divlá em Ezequiel 6:14.

33:47 **Montanhas Avarim...** Ver 27:12. Alguns o identificam com Mataná (21:18; Chizkuni) ou Bamot (*Lekach Tov* em 21:18).

— **Nebó.** Em hebraico, *N'vo*. Foi aí que Moisés morreu (Deuteronômio 32:49; 34:1). Também ver acima 32:3; 32:38.

33:48 **Planícies ocidentais de Moab...** Moab Aravot. Ver 22:1.

33:49 **Bet HaIeshimot.** Alguns o identificam com a Desolação (*ieshimon*) em 21:19 (Chizkuni) ou com Hagai (Ibn Ezra). Outros dizem que esta é a corrente fluindo da Desolação (Abarbanel). Julga-se que é uma área cerca de 5 km ao norte do canto nordeste do Mar Morto, possivelmente na corrente de Abu Araba, que podia ser Nachaliel. Alguns notam que Nachaliel, Bamot e Hagai podiam todos estar nessa área (Chizkuni). Ver próxima nota.

— **Avel Shitim.** Planície de Shitim (Targum; Saadia; Rashi). Alguns dizem que *avel* é uma planície desolada (Ramban em Gênesis 14:6). Este é o Shitim mencionado em 25:1; e foi a última parada antes do cruzamento do Jordão (Josué 2:1; 3:1). Pode estar relacionado com Avel Mitsraim em Gênesis 50:11. O Talmude nota que Avel Shitim está a 19 km de Bet HaIeshimot (*Eruvin* 55b;

3 אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בִּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ: וְהָיָה
לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם
4 גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה: וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָּה וְהָיְתָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב
5 לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה: וְנָסַב
הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה:
6 וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל וְהִיְתָה לָכֶם
7 גְּבוּל יָם: וְזֶה יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל
8 תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר: מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ
9 תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה: וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
10 חֲצַר עֵינָן זֶה יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן: וְהִתְאִיתֶם לָכֶם
11 לִגְבוּל קֶדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה: וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם

Hor Adá, cerca de 24 km ao sul de Latakia, no litoral sírio. Ela estaria a cerca de 256 km da presente fronteira de Israel.

— **Estrada Chamat.** Ver acima 13:21; 2 Reis 14:25. Chamat é uma cidade na Síria, cerca de 80 km do Mediterrâneo; a moderna Hamá. Algumas fontes notam que Chamat é próxima de Antióquia (*Targum Yerushalmi*; Rashi). Outros notam que sua linha fronteiriça corre aproximadamente das Montanhas de Amaná até Tibérias (*Targum Yonatan*).

— **Tsedad.** Ver Ezequiel 47:15. A Septuaginta o considera como Saradac. Julga-se que Tsedad seja Sedad, cerca de 112 km a leste de Biblos, e 88 km ao sul de Chamat. Isso indicaria que a fronteira desvia-se para o sul em Chamat. Outros identificam Tsedad com Desfiladeiro Bagche. Outras fontes identificam Tsedad com Chirbet Serada, norte de Abil, leste de Merj Ajun, na direção do Hermon. Fontes antigas estabelecem que Tsedad é Avlas de Kilka'ei (*Targum Yerushalmi*), o qual é, provavelmente, Avlas na Cilícia, ou Pilae Ciliciae no canto nordeste do Mediterrâneo.

34:9 **Zifron.** Esta é, possivelmente, Zifran, ao nordeste de Damasco, ou Zaferane, entre Chums e Chamat. A Septuaginta a considera como Defrona. Alguns dizem que é Afrin, no rio do mesmo nome.

— **Chatsar Einan.** Ver Ezequiel 47:17, 48:1. Esta é a fronteira nordeste (Rashi). Alguns a identificam com Al Qariatein, 128 km a nordeste de Damasco. Fontes clássicas a identificam com Chatsan Alakrat, cerca de 48 km a sudoeste de Chamat (*Kaftor VaFerach* 11, 42b). Outros identificam com Aintab.

34:10 **Shefam.** Identificado com Sefamar (Septuaginta), Paamia (Saadia), ou, Afmia (*Targum Yonatan*). Alguns dizem que é Apamea, leste do vale de Orontes, agora conhecido como Kulat el-Mudik.

34:11 **para o sul.** Literalmente, "para baixo".

fronteiras da terra de Canaan que será território hereditário de vocês.

[3] O setor sul de vocês começará* no deserto de Tsin* junto a Edom. A fronteira sul para o leste será a orla do Mar Morto*. [4] A fronteira então virará para passar para o sul dos Passos de Akrabim*. Ela passará na direção de Tsin* com seu ponto extremo sul em* Kadesh Barnea*, e então se estendendo a Chatsar Adar* e chegando até Atsmon*. [5] De Atsmon a fronteira virará para (o norte) e seguirá o rio Egípcio* que será sua fronteira extrema para o oeste.

[6] A fronteira ocidental será o Mar Mediterrâneo* e (suas*) praias. Esta será a fronteira ocidental de vocês.

[7] Esta será a fronteira norte de vocês. Do Mar Mediterrâneo tirem uma linha* para a Montanha de Hor. [8] Da Montanha de Hor* tirem uma linha ao longo da Estrada Chamat*, de modo que a margem extrema da fronteira fique na direção de Tsedad*. [9] A fronteira então se estenderá através de Zifron*, com sua extremidade em Chatsar Einan*. Essa será a fronteira norte de vocês.

[10] Para a fronteira oriental de vocês, tirem uma linha de Chatsar Einan para Shefam*. [11] A fronteira então correrá para o sul*, de Shefam para Rivlá* para o

34:3 **começará** (conferir Saadia).

– **Deserto de Tsin.** Ver acima 13:21. O Deserto de Tsin é a área a sudoeste do Mar Morto. Este também formava a fronteira sul de Judá (Josué 15:1)

– **orla do Mar Morto.** Aparentemente esta é a praia sul do Mar Morto; ver Josué 15:2.

34:4 **Passos de Akrabim.** Ou, "Subida dos Escorpiões"; ver Josué 15:3, Juízes 1:36. Isto denota as montanhas para o sudoeste do Mar Morto. É um dos desfiladeiros que conduzem à inclinação norte do Riacho el-Fikré.

– **Tsin.** Ver nota em 34:3.

– **seu extremo sul...** (Saadia). Ou, "para o sul de" (Rashi).

– **Kadesh Barnea.** Ver acima 32:8. Julga-se estar a 100 km a sudoeste do Mar Morto, ou no atual Ein Kadis, ou Ein el-Kuderat. Outros dizem que este está na área de Petra, cerca de 77 km ao sul do Mar Morto.

– **Chatsar Adar.** Traduzido como "Templos de Adaria" (*Targum Yonatan*), ou "Vila de Arad" (Septuaginta). Saadia traduz como Rapiach, o mesmo que ele faz *chatserot* em Deuteronômio 2:23. Julga-se que é Kirbet el-qudeirat, 8 km a noroeste de Kadesh Barnea (Ein Kadis). Em Josué 15:3, os pontos são dados como Chetsron, Adar e Karka.

– **Atsmon.** Identificado como Kesam (*Targum Yonatan*), o qual é Queseimá ou Kutsemá, 8 km a oeste de Chatsar Adar. Saadia interpreta como Menazel.

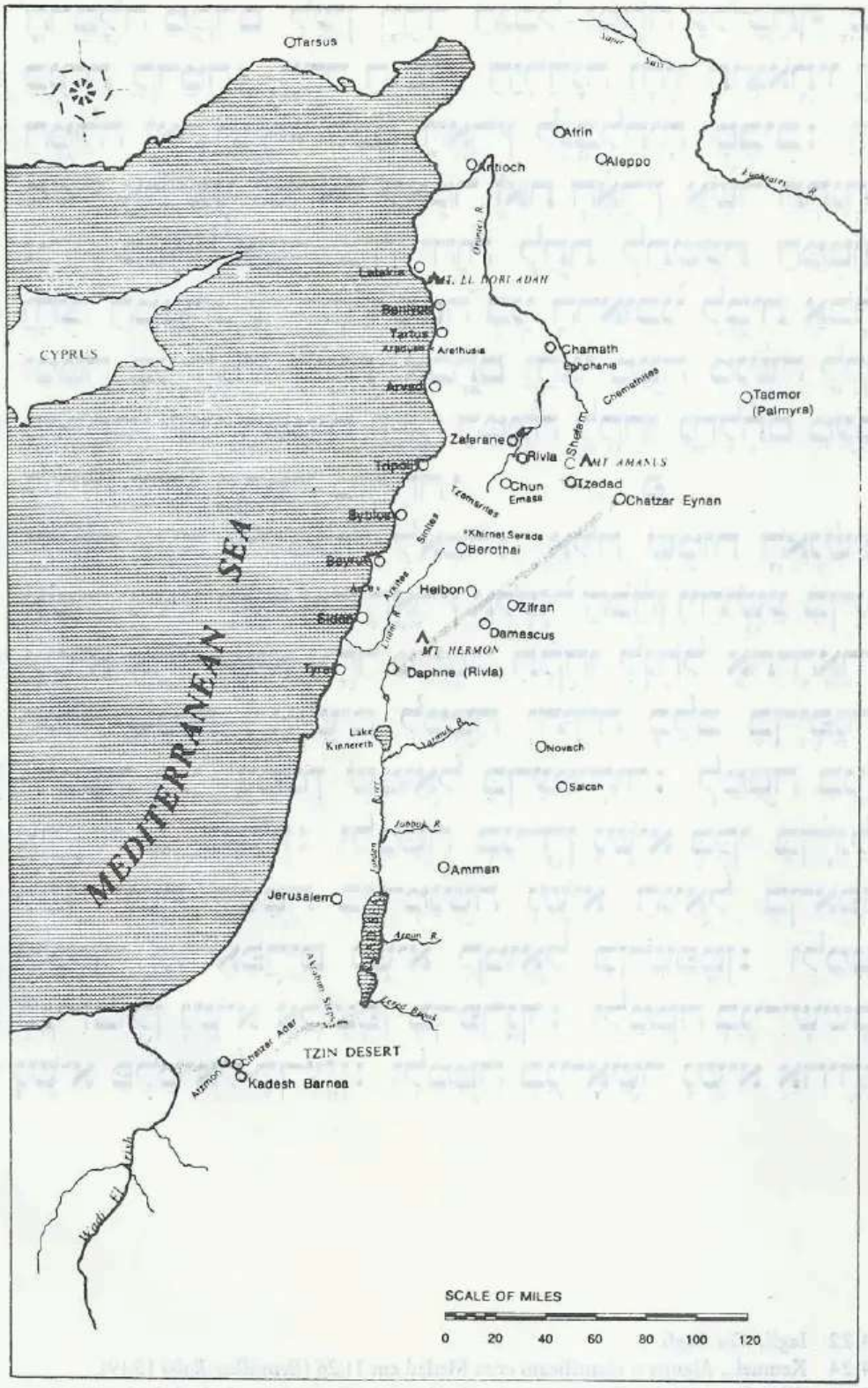
34:5 **Rio Egípcio.** Rio el-Arish (rio temporário, existente apenas na estação das chuvas) (Saadia; *Kaftor VaFerach* 11, 41b). Ver nota em Gênesis 15:18, Êxodo 23:31. Cerca de 120 km a oeste do Mar Morto, no meio da Península do Sinai.

34:6 **Mar Mediterrâneo.** Literalmente, "Grande Mar".

– **(suas)** (Saadia). Isto inclui as ilhas (Rashi).

34:7 **tirem uma linha** (Targum; Bachia). Ou, "marquem um limite" (Saadia; Radak, *Sherashim*).

34:8 **Montanha Hor.** Esta não é a mesma Montanha Hor de 33:37 (Abarbanel; Paneach Raza). Esta é identificada com as montanhas Amaná (*Targum Yonatan*; Rashi, *Guitin*, na palavra *eizehu*), as quais são usualmente identificadas com Jebel Zebedani, a faixa passando através do Líbano e Síria. Ver Cântico dos Cânticos (Rashi *ad loc.*), 2 Reis 5:12. Pode ser também o Monte Amanus, o moderno Giaour Dagh. Outras fontes também a identificam com Banas, possivelmente associado com o moderno Banias no litoral sírio. Alguns dizem que é a montanha El-



GRAVURA 30. FRONTEIRAS BÍBLICAS DA TERRA SANTA

הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־
12 כִּנֶּרֶת קֵדְמָה: וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יָם
13 הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב: וַיְצַו
מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
14 וַחֲצִי הַמַּטֶּה: כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ
15 נַחֲלָתָם: שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר
לִירֵחוֹ יַרְדֵּן קֶדְמָה מִזְרָחָה: פ

Revi'i; Shishi quando são combinadas

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
17 אֲשֶׁר־יְנַחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:
18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ:
19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה:
20 וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד: לְמַטֵּה בִנְיָמִן
21 אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן: וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻקִּי בֶּן־יָגְלִי:
22 לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד:
23 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן: וּלְמַטֵּה
24 בְּנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ: וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר
25 נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן: וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד

34:22 **Iagli.** Ou Iogli.

34:24 **Kemuel...** Alguns o identificam com Medad em 11:26 (*Bemidbar Rabá* 15:19).

34:25 **Elitsafan...** Alguns dizem que quando Amram divorciou-se de Iochebed por um tempo curto, Elitsafan casou com ela, e ela deu à luz Eldad e Medad (*Targum Yonatan* em 11. 26). Ver Êxodo 6:22, 1 Crônicas 15:5, 2 Crônicas 29:13.

leste de Ein*. Continuando para o sul, a fronteira correrá ao longo* da praia oriental do Mar de Kineret*. [12] A fronteira então continuará para o sul ao longo do Jordão, continuando até o Mar Morto.

Tudo isso serão as fronteiras de vocês em todos os lados.

[13] Moisés deu aos israelitas as seguintes instruções:

Esta é a terra que D'us ordenou seja dada a nove tribos e meia tribo*, e que vocês devem distribuir como propriedade hereditária através de um sistema de sorteio*. [14] No entanto, as tribos dos descendentes dos reubenitas, descendentes dos gaditas, e a meia tribo de Menassé já tiraram suas propriedades hereditárias. [15] Essas duas tribos e meia já tiraram suas propriedades hereditárias cruzando o Jordão de Jericó para o leste.

[155. Nova Liderança]

Quarta Leitura; Sexta quando são combinadas

[16] D'us falou a Moisés, dizendo:

[17] Estes são os nomes dos homens que dividirão* a terra. (Primeiro, será) Eleazar, o sacerdote, e Josué filho de Nun. [18] Tu também indicarás um líder de cada tribo para ajudar a dividir a terra.

[19] Estes são os nomes dos homens:

Para a tribo de Judá, Caleb, filho de Iefuné*.

[20] Para a tribo dos descendentes de Simão, Shemuel*, filho de Amihud*.

[21] Para a tribo de Benjamim, Elidad*, filho de Kislon.

[22] Para a tribo dos descendentes de Dan, o líder é Buki, filho de Iagli*.

[23] Entre os filhos de José, para a tribo dos descendentes de Menassé, o líder é Chaniel, filho de Efod.

[24] Para a tribo dos descendentes de Efraim, o líder é Kemuel, filho de Shiftan*.

[25] Para a tribo dos descendentes de Zebulun, o líder é Elitsafan, filho de Parnach*.

[26] Para a tribo dos descendentes de Issachar, o líder é Paltiel, filho de Azan.

[27] Para a tribo dos descendentes de Asher, o líder é Achihud, filho de Shelomi.

– **Rivlá.** Esta é identificada com Dafne (*Targum Yonatan*; Saadia), atual Chirbet Dafne, 16 km ao norte do Lago Hulá. A Septuaginta a considera como Bela. Parece óbvio que a fronteira desvia-se fortemente para o oeste, mais provavelmente em Shefam.

– **Ein.** Um nome próprio (Targum; Rashi), ou, "a fonte" (Septuaginta).

– **corre junto.** Ou, "bate" (Radak, *Sherashim*; Bachia), ou, "torna-se obliterada" (*HaKetav VeHaKabalá*)

– **Kineret...** Isto é, o Mar da Galiléia.

34:13 **meia tribo.** A outra metade de Menassé; ver acima 32:33.

– **sorteio.** Acima 26:55.

34:17 **dividirão** (Saadia). Ou, "farão herdar".

34:19 **Caleb...** Ver acima 13:6.

34:20 **Shemuel.** O mesmo nome que o do profeta, conhecido como Samuel.

– **Amihud.** Um nome comum; ver 1:10, 34:28.

34:21 **Elidad.** Alguns identificam com Eldad em 11:26 (*Baal HaTurim*; conferir Septuaginta).

28 בֶּן־שְׁלֹמִי׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃
29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ פ
Chamishi
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
2 לֵאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם
עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם
4 וְלִרְכֻשָׁם וּלְכָל חַיָּתָם׃ וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
5 לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃ וּמַדֹּתֶם
מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב
אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם ׀ אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת
צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי
6 הֶעָרִים׃ וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֶת שֵׁשׁ־עָרֵי
הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ
7 אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃ כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
8 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֹתָן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת רַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת
הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן
מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃
פ
Shishi; Shevi'i quando são combinadas
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן׃
11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה

[28] Para a tribo dos descendentes de Naftali, o líder é Pedá-el, filho de Amihud.
[29] Estes são os (homens) que D'us ordenou que distribuíssem aos israelitas suas propriedades hereditárias na terra de Canaan.

[156. As Cidades dos Levitas]

35

[1] D'us falou a Moisés nas planícies ocidentais de Moab, em Jordão Jericó, dizendo: Quinta Leitura

[2] Dá ordens aos israelitas para que eles dêem aos levitas as cidades residenciais* de suas posses hereditárias. Também forneçam aos levitas terrenos baldios* em torno de suas cidades. [3] As cidades serão suas residências, enquanto os terrenos baldios serão para seus animais, bens, e outras necessidades*.

[4] Os terrenos baldios que vocês darão aos levitas terão a extensão de 1.000 cúbitos* a partir do muro da cidade. [5] Vocês medirão fora da cidade 2.000 cúbitos para o lado leste, 2.000 cúbitos para o lado sul, 2.000 cúbitos para o lado oeste e 2.000 cúbitos para o lado norte. Isso constituirá os terrenos baldios da cidade, com a cidade exatamente no centro.

[6] Junto com as cidades que vocês darão aos levitas, haverá as seis cidades-refúgio, que vocês fornecerão como (lugares) para os quais um assassino pode fugir. Além dessas (seis), vocês fornecerão 42 cidades adicionais. [7] Portanto, o número total de cidades que vocês fornecerão aos levitas será de 48*, junto com seus terrenos baldios.

[8] Essas cidades serão dadas das posses dos israelitas, mais de uma posse maior e menos de uma posse menor. Cada (tribo), portanto, dará aos levitas cidades em proporção à propriedade hereditária que lhe foi dada.

[157. Cidades-Refúgio; Assassínio]

[9] D'us falou a Moisés, dizendo-lhe para [10] falar aos israelitas e dizer-lhes: Sexta Leitura; Sétima quando são combinadas

Agora que vocês estão cruzando o Jordão para a terra de Canaan, [11] vocês devem designar cidades que servirão como cidades-refúgio* para as quais um as-

35:2 **cidades residenciais.** Ver Levítico 35:32, Josué 14:3, 21:2, Ezequiel 45:1; 1 Crônicas 6:42-66.
— **terrenos baldios.** Em hebraico, *migrash*. Ou, "pastagem", ou "terra comum". Ver Levítico 25:34.
35:3 **necessidades** (ver *Nedarim* 81a).
35:4 **1.000 cúbitos.** No próximo versículo a Torá diz que 2.000 cúbitos serão medidos. Alguns dizem que dos 2.000 cúbitos em torno da cidade, 1.000 serão terra disponível, e 1.000 adicionais serão campos e videiras (*Sotá* 27b, de acordo com Rashi, Rashbam). Outros dizem que 1.000 cúbitos serão terra disponível, e um adicional de 2.000 cúbitos para campos e videiras (*Yad, Shemitá* 13:2; *Chinuch* 342). Há uma questão também: se a área é circular ou quadrada (Eruvin 49b, 51a; *Midrash HaGadol; Paneach Razá*; conferir Ramban).
35:7 **48 cidades.** Josué 21:41, 1 Crônicas 6:42-66.
35:11 **cidades refúgio.** Ver Êxodo 21:13.

12 רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט
מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃
13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃
14 אֶת ׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
15 תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
16 לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל ׀
17 הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ וְאִם בְּאֶבֶן יָד
אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
18 אוֹ בִכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא
19 מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
20 בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ׃ וְאִם־בִּשְׂנאָה יֶהְדֳּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ
21 עָלָיו בְּצָדִיָּה וַיָּמֹת׃ אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־
יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־
22 בוֹ׃ וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־
23 כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃ אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת
וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים
25 הָאֵלֶּה׃ וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ
אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־
26 מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־

sassino, que matou uma pessoa acidentalmente, pode fugir. [12] Essas cidades servirão como refúgio do vingador, de modo que um assassino não morrerá até que possa ser julgado diante dos tribunais*.

[13] As cidades que vocês fornecerão por vocês mesmos serão seis no total. [14] Como cidades-refúgio, vocês fornecerão três (neste) lado do Jordão, e três na terra de Canaan. [15] Essas cidades serão um lugar de refúgio para ambos, prosélitos e residentes* entre os israelitas, de modo que qualquer um que acidentalmente matar uma pessoa será capaz de fugir para lá.

[16] (Naturalmente,) se alguém golpeia (sua vítima de propósito) com instrumento de ferro, matando-a, então ele é um assassino, e ele deve morrer pelo assassinato. [17] (Igualmente,) se ele golpeia com uma pedra agarrada*, que pode ser uma arma mortal, e (a vítima) morre, ele é um assassino e deve morrer pelo assassinato. [18] Da mesma forma, se ele golpeia com instrumento de madeira mortal, e a vítima morre, ele é um assassino e a vítima deve morrer pelo assassinato.

[19] (Em tais casos, depois do julgamento*), o vingador de sangue matará o assassino, e ele pode matá-lo onde quer que o encontre*.

[20] (A mesma lei se aplica) se (o assassino) empurra (sua vítima) ou lança-lhe (algo) com ódio, causando a morte (da vítima). [21] (Isso também é verdade) se ele a golpeia maliciosamente com sua mão, causando a morte (da vítima). A pessoa que feriu é um assassino e deve morrer. (Uma vez que ele tenha sido julgado,) o vingador de sangue o matará onde quer que o encontre.

[22] (Por outro lado,) se (o assassino) empurra (sua vítima) acidentalmente e sem malícia, ou lança-lhe algum objeto sem planejar matá-la, [23] mesmo se é uma pedra que pode matar, se ele não viu (a vítima), e (a pedra) a mata ao cair sobre ela, (ele não é um assassino), uma vez que ele não era um inimigo e não possuía nenhuma malícia (contra sua vítima).

[24] (Em tais casos,) o tribunal* seguirá essas leis e julgará entre o assassino e o vingador de sangue. [25] O tribunal protegerá o assassino (acidental) do vingador de sangue, e o retornará à cidade-refúgio para a qual ele fugiu. (O assassino) deve viver lá até a morte do grande sacerdote ungido com o óleo sagrado*.

35:12 **até que ele possa ser julgado...** Assim, todos os assassinos serão levados para as cidades refúgio antes do julgamento (*Makot* 9b; *Yad, Rotseach* 5:7).

35:15 **residentes.** Residentes estrangeiros; isto é, um residente estrangeiro gentio que mata outro gentio (*Makot* 9a; *Yad, Rotseach* 5:3). Ver Levítico 25:6, 35, 47; Gênesis 23:4.

35:17 **agarrada.** Ou, "uma pedra que se ajusta na mão" (Targum); ou, "uma pedra empunhada" (*Sifri*; Rashi).

35:19 **depois do julgamento.** Ver 35:12 (*Yad, Rotseach* 1:5).

— **onde quer que ele o encontre.** (conferir Rashi: *Yad, San'hedrin* 14:8).

35:24 **tribunal.** *Edá* em hebraico. Literalmente, "comunidade" ou "assembléia". O tribunal, porém, age como um representante de toda a comunidade.

35:25 **óleo sagrado.** Ver Êxodo 29:7; 30:30. Conferir Levítico 4:3; 21:10.

יָצָא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
27 וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח
28 גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב
עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ
29 אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃ וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם
30 בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־
31 הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃ וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר
32 לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃ וְלֹא־
תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ
33 עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃ וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם
34 אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי
אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

Shevi'i
1 וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
2 הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי
צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאדֹנִי צֻוָּה בַּיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃
3 וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר
4 תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרַע׃ וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר

[26] Se o assassino sai fora dos limites da cidade-refúgio para a qual ele fugiu, [27] e o vingador de sangue o encontra fora dos limites de sua cidade-refúgio, então se o vingador de sangue mata o assassino, isto não é um assassinato*. [28] (O assassino) é assim obrigado a viver em sua cidade-refúgio até a morte do grande sacerdote. Após a morte do grande sacerdote, o assassino pode retornar à sua terra hereditária.

[29] Estas são as regras da lei para vocês por todas as gerações, não importa onde vocês vivam.

[30] Se alguém mata um ser humano, o assassino será morto com base no testemunho ocular. No entanto, uma simples testemunha não pode testemunhar contra uma pessoa quando a pena de morte estiver envolvida.

[31] Não aceitem resgate pela vida de um assassino que está sob pena de morte, uma vez que ele deve ser morto. [32] Similarmente, se alguém fugiu para sua cidade-refúgio, não aceitem resgate para permitir-lhe retornar e viver na terra antes da morte do grande sacerdote.

[33] Não tornem poluída a terra em que vocês estão; ele é sangue que polui a terra. Quando o sangue é derramado na terra, ele não pode ser expiado a não ser através do sangue da pessoa que o derramou. [34] Vocês não devem aviltar a terra sobre a qual vocês vivem e na qual Eu moro, uma vez que Eu, D'us, moro entre os israelitas.

[158. Casamentos Entre as Tribos]

36 [1] Os líderes paternos da família de Guilead*, filho de Machir, filho de Menassé (que era uma das famílias dos filhos de José), vieram e falaram diante de Moisés e os líderes que eram os chefes paternos dos israelitas. Sétima Leitura

[2] Eles disseram: "D'us te* ordenou dar a terra aos israelitas como propriedade hereditária através de um sistema de sorteio*. Tu foste também ordenado por D'us dar a propriedade hereditária de Tselafchad, nosso irmão, para suas filhas*.

[3] Mas, se elas casarem com um membro de outra tribo israelita, então a propriedade hereditária que veio para nós de nossos pais será diminuída, uma vez que ela será acrescentada à tribo na qual elas casarão. Nossa propriedade hereditária do sistema de sorteio será assim diminuída. [4] Mesmo se os israelitas tiverem o jubileu, a propriedade hereditária delas será acrescentada à propriedade da tribo

35:27 **não é um ato de assassinato.** Literalmente, "não há nenhum (débito) de sangue".
36:1 **Guilead.** Ver acima 26:29-35.
36:2 **te.** Literalmente, "meu senhor".
– **sorteio.** Acima 26:55.
– **para suas filhas.** Acima 27:7.

5 תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן: וַיְצַו
מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־
6 יוֹסֵף דֹּבְרִים: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד
לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת
7 מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו
8 יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן
9 יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו: וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי
10 יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד:
Maftir 11 וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
12 לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים: מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הָיוּ
13 לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן: אֵלֶּה
הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

na qual elas casarem, e será subtraída da propriedade da tribo de nosso pai".

5 Moisés deu instruções aos israelitas conforme D'us ordenou, dizendo: "A tribo dos descendentes de José tem uma justa reclamação."* 6 Esta é a palavra* que D'us ordenou referente às filhas de Tselafchad: Vocês podem casar com quem desejarem desde que o casamento seja dentro da tribo do pai de vocês.

7 A propriedade hereditária dos israelitas não será assim transferida de uma tribo para a outra, e cada pessoa dentre os israelitas permanecerá ligada à propriedade hereditária da tribo de seu pai.

8 Assim, cada filha que herdar propriedade entre as tribos israelitas casará com um membro da tribo de seu pai. Cada israelita então herdará a propriedade hereditária de seu pai, 9 e a propriedade hereditária não será transferida de uma tribo para a outra. Cada uma das tribos israelitas permanecerá então ligada à sua propriedade hereditária".

10 As filhas de Tselafchad fizeram exatamente como D'us ordenou a Moisés. Última Leitura
11 Machlá, Tirtsá, Chaglá, Milcá e No'á*, as filhas de Tselafchad, casaram com seus primos*. 12 Assim elas casaram nas famílias de Menassé filho de José, e a propriedade hereditária delas permaneceu com a família de seu pai.

13 Estes são os mandamentos e leis* com que D'us instruiu os israelitas através de Moisés nas planícies ocidentais de Moab, em Jordão Jericó.

36:5 **justa reclamação.** Ver 27:7.

36:6 **Esta é a palavra...** A ordem de que as tribos não podiam casar entre si foi válida somente para a geração que entrou na Terra Santa (*Baba Batra* 120a). Em 15 de Av foi finalmente permitido que as tribos casassem entre si, e esse dia tornou-se um festival (*Taanit* 30b). Este foi o dia de aniversário de término do decreto de 40 anos no deserto (ver nota em 33:45).

36:11 **Machlá, Tirtsá...** Aqui Tirtsá é mencionada antes de No'á, uma vez que Tirtsá era mais velha. No entanto, em 27:1, No'á é listada primeiro, porque ela era mais inteligente (*Baba Batra* 120a; Rashi).

— **primos.** Literalmente, "filhos dos tios". Ver acima 26:30-32.

36:13 **Estes são os mandamentos...** De 26:52 até aqui (Chizkuni).

הפטורה במדבר

HAFTARÁ BEMIDBAR

הַפְּטוֹרָה בְּמִדְבַּר

הושע סימן ב

1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא
יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם
2 יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי: וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם
3 יִזְרְעֶאל: אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה: רִיבוּ
4 בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִוא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר
5 זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ: פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה
עֲרֻמָּה וְהַצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַּמִּדְבָּר וְשַׁתְּהָ
6 כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתְּיָהָ בַּצָּמָא: וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־
7 בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה: כִּי זָנְתָה אִמָּם הוֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי
אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי
8 וּפִשְׁתִּי שִׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי: לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים
9 וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא: וְרָדְפָה אֶת־
מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה
אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעַתָּה:
10 וְהִוא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
11 וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל: לָכֵן אָשׁוּב
וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי
12 וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ: וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ
13 לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי: וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־
14 מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכָל מוֹעֲדָהּ: וְהַשְׁמֹתִי

Haftará de Bamidbar

(Oséias 2:1-22)

[1] O número dos israelitas será como as areias do mar, que não podem ser medidas nem contadas. Então, em vez de dizer-lhes: Vocês não são Meu povo, Eu lhes direi: Vocês são os filhos do D'us vivo. [2] Então os filhos de Judá e de Israel se unirão, e escolherão para eles um só líder, e eles subirão da terra, pois grande é o dia de Izreel.

[3] Digam a seus irmãos "Ami" (Meu Povo), e a suas irmãs "Ruchama" (Objeto de Piedade).

[4] Apresentem uma queixa contra a mãe de vocês, apresentem uma queixa porque ela não é Minha mulher, e Eu não sou seu marido, para que ela tire sua prostituição de sua face e seus adultérios de seus seios; [5] ou Eu a despirei, e a farei como no dia em que nasceu, e a farei como um deserto, e a deixarei como uma terra seca, e a castigarei com a sede. [6] Eu não terei nenhuma pena de seus filhos, pois eles são os filhos da prostituição.

[7] Pois a mãe deles se prostituiu; aquela que os concebeu comportou-se com torpeza. Pois ela disse: "Eu irei atrás dos meus amantes, que me deram pão e água, minha lã e linho, meu óleo e bebida". [8] Por isso, Eu cercarei teu caminho com espinhos, e construí uma parede contra ela, para que ela não encontre suas trilhas. [9] Ela perseguirá seus amantes, mas não os achará. Então ela dirá: "Eu irei e voltarei para meu primeiro marido, pois então eu estava melhor que agora".

[10] Pois ela não sabia que fui Eu Que lhe dei o grão, o vinho e o óleo; e lhe dei bastante prata e ouro, que eles usaram para Baal.

[11] Portanto, Eu tomarei de volta Meu grão em seu tempo, e Meu vinho em seu tempo, e a livrarei da Minha lã e linho que Eu dei para cobrir sua nudez. [12] Agora descobrirei sua nudez diante de seus amantes, e nenhum deles a livrará da Minha mão.

[13] Eu farei cessar toda a sua alegria, suas festas, suas Luas Novas, seus Shabatot, e todos os seus Festivais. [14] Assolarei suas videiras e figueiras, sobre as quais ela

נַפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־
15 לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה: וּפָקַדְתִּי
עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ
וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה:
16 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־
17 לִבָּהּ: וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח
תִּקְוָה וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ־
18 מִצְרָיִם: וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי
19 וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי: וַהֲסִירֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים
20 מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם: וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם
הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים
21 לָבֶטַח: וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק
22 וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים: וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ
אֶת־יְהוָה:

הַפְּטוֹרָה נָשׂא

שופטים סימן י״ג

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה
מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה:
3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־
4 עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן: וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא
5 וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא: כִּי הִנָּךְ

disse: "Esses são os pagamentos que meus amantes me deram". Eu farei deles uma floresta e os animais do campo os comerão.

15 Eu a punirei pelos dias do Baalim, nos quais ela lhes queimou incenso, e adornou-se com seus brincos e jóias, e foi atrás de seus amantes e Me esqueceu, diz o Senhor. 16 Portanto, eis que Eu a atrairei e levarei para o deserto, e falarei ao seu coração. 17 De lá Eu lhe darei videiras, e o vale de Achor (desolado) como uma porta de esperança. Lá ela responderá, como nos dias de sua juventude, como nos dias em que ela saiu da terra do Egito.

18 Nesse dia, diz o Senhor, tu Me chamarás "Ishi" (meu Marido) em vez de "Baali" (meu Senhor) . 19 Pois Eu tirarei os nomes Baalim de seus lábios, e eles não mais serão lembrados pelo nome.

20 Nesse dia Eu farei uma aliança para eles com os animais do campo e as aves do céu, e com os répteis da terra, e Eu destruirei o arco, a espada e a guerra da terra, e os farei repousar em segurança.

21 Eu te desposarei para sempre. Eu te desposarei em retidão, em justiça, em benevolência e em compaixão. 22 Eu te desposarei em fidelidade, e tu conhecerás o Senhor.

Haftará de Nassó

(Juízes 13:2-25)

2 E houve um homem de Tsorá, da tribo de Dan, cujo nome era Manoach. Sua esposa era estéril, e não teve filhos. 3 Um anjo do Senhor apareceu para a mulher, e disse: "Eis que tu és estéril, e não tiveste nenhum filho. Mas tu conceberás e darás à luz um filho. 4 Portanto, toma cuidado para que não bebas vinho ou bebida forte e nem comas nada impuro. 5 Pois tu conceberás

הָרָה וְיָלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
6 יִשְׂרָאֵל מִיַּד־פְּלִשְׁתִּים: וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ
לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ
7 לֹא־הִגִּיד לִי: וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־
תִּשְׁתִּי ו יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים
8 יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ: וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא
9 נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד: וַיִּשְׁמַע
הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ:
10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
11 נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי: וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ
אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ
12 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה
13 יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ: וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה
14 תִּשָּׁמֶר: מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר
אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ
15 תִּשְׁמֹר: וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ
16 וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים: וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה

e darás à luz um filho. Nenhuma lâmina deverá tocar sua cabeça, pois o jovem será um nazir para D'us desde o útero e ele começará a livrar Israel da mão dos filisteus".

6 Então a mulher foi e falou a seu marido: "Um homem de D'us veio para mim, e sua aparência era como a de um anjo de D'us, muito temível. Eu não lhe perguntei de onde ele vinha, e ele não me disse seu nome; 7 mas ele me disse: 'Eis que tu conceberás e darás à luz a um filho. Tu não deves beber nenhum vinho ou bebida forte, e não comer nada impuro, pois a criança será um nazir para D'us desde o útero até o dia da sua morte'".

8 Então Manoach rezou ao Senhor e disse: "Ó meu Senhor, que o homem de D'us que Tu enviaste venha para nós de novo, e que nos ensine o que fazer com a criança que vai nascer". 9 D'us ouviu a voz de Manoach, e um anjo de D'us veio de novo para a mulher quando ela estava sentada no campo, mas Manoach seu marido não estava com ela. 10 Assim a mulher se apressou, correndo para seu marido e lhe falou: "Eis que apareceu para mim o homem que veio no outro dia".

11 E Manoach ergueu-se, foi atrás de sua mulher, chegou até o homem e disse-lhe: "Tu és o homem que falou para minha mulher?" Ele disse: "Sou eu".

12 Manoach disse: "Quando tua mensagem se realizar, qual será o caminho de vida do menino, e o que será feito com ele?"

13 O anjo do Senhor disse a Manoach: "Guarda tudo que que eu disse à mulher. 14 Ela não deve comer nada feito de uvas, nem beber vinho ou bebida forte, ou comer qualquer coisa impura. Tudo isso eu ordenei, que ela observe".

15 Manoach disse ao anjo do Senhor: "Por favor, fica conosco, e nós te prepararemos um cabrito".

16 O anjo do Senhor disse a Manoach: "Mesmo que tu me detenhas, eu não comerei da tua comida. Se preparares um holocausto tu o deves oferecer ao

17 תַּעֲלֶה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: וַיֹּאמֶר
מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ וְכִבַּדְנוּךָ:
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא פֶלִאי:
19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר
20 לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים: וַיְהִי בְּעֲלוֹת
הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב
הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה:
21 וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ
22 אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־
23 אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ: וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה
24 וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת: וַתֵּלֶד
הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ
25 יְהוָה: וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה
וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל:

הַפְטוֹרָה בְּהַעֲלֹתְךָ

זכריה סימן ב׳

14 רָנִּי
וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה:
15 וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ:
16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקּוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר

Senhor". Pois Manoach não sabia que o homem era um anjo do Senhor.

17 E Manoach disse ao anjo do Senhor: "Qual é o teu nome, para quando
tua mensagem se realizar possamos te honrar?"

18 E o anjo do Senhor disse-lhe: "Por que tu perguntas meu nome, se ele
está oculto?"

19 Assim, Manoach tomou o cabrito com a oblação, e o ofereceu ao Senhor
sobre a rocha. O anjo fez algo maravilhoso, e Manoach e a mulher viram. 20 Pois
quando a chama subiu do altar em direção ao céu, o anjo do Senhor subiu na
chama do altar. Manoach e a mulher olharam e caíram ao solo sobre suas faces.
21 Mas o anjo do Senhor não apareceu de novo a Manoach ou à sua mulher.
Então Manoach viu que ele era um anjo do Senhor.

22 Manoach disse à sua mulher: "Certamente nós morreremos, porque
nós vimos D'us".

23 Mas sua mulher lhe disse: "Se o Senhor nos quisesse matar, Ele não
teria aceito um holocausto e uma oblação de nós, nem nos mostrado todas
essas coisas, nem nos falado coisas tais como essas".

24 A mulher deu à luz um menino, e ela o chamou de Sansão. A criança
cresceu e o Senhor a abençoou. 25 E o espírito do Senhor começou a ressoar
no acampamento de Dan, entre Tsoriá e Estaol.

Haftará de Behaalotechá

(Zacarias 2:14 – 4:7)

14 Cantem e se rejubilem, ó filhas de Sion, pois Eu estou vindo e Eu
morarei em vosso meio, diz o Senhor. 15 Muitas nações se unirão ao Senhor
nesse dia, e serão Meu povo, e Eu morarei no teu meio, e tu saberás que o
Senhor das Hostes enviou-me a ti. 16 E o Senhor herdará Judá como Sua
porção na Terra Santa, e de novo escolherá Jerusalém.

17 עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃ הֲם כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר
מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃
1 וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה
2 וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִָם
3 הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבוּשׁ בְּגָדִים
4 צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים
לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצוֹאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
5 רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ וָאֹמַר
יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־
6 רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃ וַיָּעַד מַלְאַךְ
7 יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי
תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי
וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים
8 הָאֵלֶּה׃ שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ | הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ
הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־
9 עַבְדִּי צֶמַח׃ כִּי | הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ
עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה
10 צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִוא בְּיוֹם אֶחָד׃ בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת
גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃
1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃
2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת

17 Que toda a carne silencie diante do Senhor, pois Ele ergueu-Se de Sua morada sagrada.

1 Então ele mostrou-me Josué, o Grande Sacerdote, de pé diante do anjo do Senhor, e Satã sentado à sua direita para acusá-lo.

2 E o Senhor disse a Satã: "O Senhor te repreende, ó Satã. O Senhor Que escolheu Jerusalém te repreende. Este homem não é um tição colhido do fogo?"

3 Agora Josué estava de pé diante do anjo, vestido com roupas sujas.

4 Assim ele (o anjo) disse para aqueles que estavam de pé diante dele: "Tirem suas roupas sujas". E ele lhe disse: "Eis que eu removo de ti tua iniqüidade e eu te vestirei com mantos".

5 E eu disse: "Que eles lhe coloquem um turbante limpo sobre sua cabeça". Assim, eles lhe colocaram um turbante limpo sobre sua cabeça, e o vestiram com roupas; e o anjo do Senhor permanecia de pé.

6 O anjo do Senhor advertiu Josué, dizendo: 7 Assim diz o Senhor das Hostes: Se tu andares nos Meus caminhos, e guardares Meu serviço, tu administrarás Minha Casa, e guardarás Meus pátios, e Eu te darei movimento entre aqueles que estão imóveis. 8 Presta atenção, ó Josué, o Grande Sacerdote, tu e teus amigos que sentam diante de ti, pois eles são homens de prodígios, pois eis que Eu trarei Meu servo, o Florescente. 9 Pois, eis, a pedra que Eu coloquei diante de Josué, sobre esta pedra há sete olhos. Eis que Eu gravarei suas inscrições sobre ela, diz o Senhor das Hostes, e Eu removerei a iniqüidade desta terra num só dia. 10 Nesse dia, diz o Senhor das Hostes, cada homem convidará seu próximo para debaixo da videira e para debaixo da figueira.

1 O anjo que falava comigo voltou, e despertou-me, como um homem que é despertado do seu sono.

2 Ele me disse: "O que tu vês?". E eu disse: "Eu vi, e eis que um candelabro de

וְדָב כְּלָה וְגִלָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה
3 וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ: וּשְׁנַיִם זֵתִים
4 עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ: וָאַעַן וָאֹמַר
5 אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי: וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר
6 לֹא אֲדֹנִי: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־
זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר
7 יְהוָה צְבָאוֹת: מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר
וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן ׀ חֵן לָהּ:

הַפְטָרָה שְׁלַח

יהושע סימן ב׳

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים
חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
2 בֵּית אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה: וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ
יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
3 לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ: וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר
הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי
4 לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ: וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים
וַתִּצְפְּנָו וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן
5 הֵמָּה: וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא
יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי
6 תַשִּׂיגוּם: וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ

ouro, com um vaso sobre seu topo, e suas sete lâmpadas sobre ela, com sete tubos para as lâmpadas, que estão sobre o seu topo.

3 Há duas oliveiras perto dela, uma à direita do vaso, e a outra à sua esquerda". 4 Eu disse ao anjo que falava comigo: "O que eles são, meu senhor?".

5 Então o anjo que falava comigo, respondeu: "Tu não sabes o que eles são?". Então eu disse: "Não, meu senhor".

6 Ele respondeu: "Isto é a palavra do Senhor a Zerubabel, dizendo: Não pelo poder, nem pela força, mas por Meu espírito, diz o Senhor das Hostes. 7 Quem és tu, ó grande montanha, diante de Zerubabel? Tu virarás uma planície, e ela produzirá a pedra angular para gritar: "Graça, graça, para ela".

Haftará de Shelach

(Josué 2:1-24)

1 E Josué, o filho de Nun, enviou dois espiões secretamente para Shitim, dizendo: "Vão ver a terra, especialmente Jericó". E eles foram, e vieram para a casa de uma prostituta chamada Rachav, e dormiram lá. 2 E isso foi relatado ao rei de Jericó, dizendo: "Eis que vieram homens aqui esta noite dos israelitas para investigar a terra". 3 Então o rei de Jericó enviou mensagem a Rachav, dizendo: "Traze os homens que vieram a ti, que entraram em tua casa, porque eles vieram para investigar toda a terra".

4 Mas a mulher tomou os dois homens, e os escondeu e disse: "Sim, os homens vieram a mim, mas eu não sabia de onde eles eram; 5 e ao escurecer, como os portões iam ser fechados, os homens foram embora; eu não sei para onde eles foram. Vão atrás deles rápido que vocês os alcançarão".

6 Mas ela os levou para o telhado e os escondeu nos talos de linho que

7 הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃ וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבָּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ
8 הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃ וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
9 עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן
יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי
10 נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר
הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
11 לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃
12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת
13 אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶּם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי
14 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ וַיֹּאמְרוּ
לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַּחְתֵּיכֶם לָמוּת אָם לֹא תַגִּידוּ אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ
15 חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר
16 הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ
פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
17 עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה
תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בּוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ

tinha espalhado no telhado. [7] Assim os homens os perseguiram ao longo do caminho para o Jordão até seus vaus; e logo que os perseguidores saíram atrás deles o portão foi fechado. [8] Antes que eles deitassem ela subiu até eles no telhado.

[9] Ela disse aos homens: "Eu sei que o Senhor lhes deu a terra e que o temor de vocês caiu sobre nós, e todos os habitantes da terra se derretem de pavor por causa de vocês. [10] Pois eu ouvi que o Senhor secou a água do Mar Vermelho diante de vocês, quando saíram do Egito, e o que vocês fizeram aos reis dos amoritas, que estavam além do Jordão, a Sichon e Og, que vocês destruíram inteiramente. [11] Quando ouvimos isso nossos corações se derreteram, e nenhuma coragem permaneceu em nenhum homem, por causa de vocês; pois o Senhor, D'us de vocês, Ele é D'us no céu acima, e sobre a terra embaixo. [12] Portanto, por favor, jurem-me por D'us, uma vez que lhes mostrei benevolência, que vocês também lidarão com benevolência com a casa do meu pai, e me darão um sinal de verdade, [13] e pouparão meu pai e minha mãe, meus irmãos e irmãs, e tudo que eles têm, e livrarão nossas vidas da morte".

[14] Então os homens lhe responderam: "Nossas vidas pela de vocês. Se vocês não falarem sobre a nossa missão, nós lidaremos com benevolência e verdade contigo, quando o Senhor nos der a terra". [15] Então ela os desceu por uma corda através da janela, pois sua casa estava ao lado da muralha, de modo que ela morava na muralha.

[16] Ela lhes disse: "Vão para as montanhas, ou os perseguidores os encontrarão; escondam-se lá três dias, até que os perseguidores retornem, então vocês poderão ir embora".

[17] Os homens lhe disseram: "Nós estaremos inocentes desse juramento que tu nos fizeste jurar. [18] Eis que quando viermos para a terra, amarrarás est. corda vermelha na janela através da qual nós descemos; e traze para a tua

וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃
19 וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ
וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ
20 אִם־יָד תְּהֵיֶה־בּוֹ׃ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם
21 מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וַתֹּאמֶר כִּדְבָרֵיכֶם כֵּן הוּא
22 וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃ וַיֵּלְכוּ
וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים
23 וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי
הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
24 וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמְּצָאוֹת אוֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃

הַפְטָרָה קֹרַח

שמואל א סימן י״א

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
15 הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וְנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְלוּכָה׃ וַיֵּלְכוּ כָל־
הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל
וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל
2 אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ וְעַתָּה הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ | מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם
אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

casa teu pai e tua mãe, teus irmãos e toda a casa do teu pai. [19] Se alguém sair das portas da tua casa, seu sangue estará sobre sua cabeça, e nós seremos inocentes; mas tudo que acontecer (aos que estiverem) contigo na casa, seu sangue estará sobre nossas cabeças, se alguma mão nele tocar. [20] Mas se tu falares da nossa missão, então estaremos livres do juramento que tu nos fizeste jurar".

[21] Ela disse: "Que seja de acordo com a palavra de vocês". Ela os mandou embora, e eles partiram; e ela amarrou a corda vermelha na janela. [22] Eles partiram e chegaram às montanhas, e permaneceram lá três dias até que os perseguidores retornaram. Os perseguidores procuraram por eles ao longo do caminho mas não os encontraram: [23] Então os dois homens desceram das montanhas, passaram o Jordão e vieram a Josué, o filho de Nun, e contaram-lhe tudo que lhes tinha acontecido.

[24] Eles disseram a Josué: "O Senhor entregou toda a terra em nossas mãos, e também todos os habitantes da terra tremem diante de nós".

Haftará de Korach

(1 Samuel 11:14 – 12:22)

[14] Então Samuel disse ao povo: "Venham, vamos a Guilgal, e confirmemos o reino lá".

[15] Assim, todo o povo foi para Guilgal e lá eles fizeram Saul rei diante do Senhor, em Guilgal. Eles sacrificaram oferendas de paz diante do Senhor, e ali Saul e todos os homens de Israel muito se rejubilaram.

[1] Samuel disse a todo Israel: "Eis que eu ouvi a voz de vocês em tudo que vocês me disseram, e fiz um rei sobre vocês. [2] E agora, eis que o rei caminha diante de vocês e eu estou velho e encanecido, e eis que meus filhos estão com vocês, e eu andei diante de vocês da minha juventude até hoje.

3 הֵנָּנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר ו מִי לָקָחְתִּי
וַחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־
4 מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ
לֹא עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה:
5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
6 כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר
7 הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֶת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־
8 עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם: כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם
וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם
9 הַזֶּה: וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד
סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב
10 וַיִּלָּחֲמוּ בָם: וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ
אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה
11 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל
וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד
12 אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בָטַח: וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־
עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ
13 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם: וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאִלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ:
14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא

ואמר ק

3 Eis-me aqui: testemunhem contra mim na presença do Senhor e Seu ungido. De quem eu tirei um boi? Ou de quem tirei um jumento? Ou a quem eu defraudei? Ou a quem oprimi? Ou de cuja mão eu peguei suborno para cegar meus olhos? Eu o devolverei a vocês".

4 Eles disseram: "Tu não nos defraudaste, ou nos oprimiste, e tu não recebeste nada da mão de ninguém".

5 Ele lhes disse: "O Senhor é testemunha contra vocês, e Seu ungido é testemunha, hoje, de que vocês não encontraram nada na minha mão". E Eles disseram: "Ele é testemunha".

6 Samuel disse ao povo: "Foi o Senhor Que indicou Moisés e Aarão e fez seus pais subirem da terra do Egito.

7 "Agora, fiquem de pé para que eu possa ser julgado com vocês diante do Senhor com referência a todos os atos benevolentes do Senhor, que Ele fez para vocês e seus pais.

8 "Quando Jacó veio para o Egito, e seus pais gritaram ao Senhor, então o Senhor enviou Moisés e Aarão, que tiraram os pais de vocês do Egito, e os fez morar neste lugar. 9 Mas eles esqueceram o Senhor, o D'us deles, e Ele os entregou na mão de Sissera, chefe do exército de Chatsor, e na mão dos filisteus, e na mão do rei de Moab, e contra eles eles combateram.

10 "Eles gritaram ao Senhor, e disseram: 'Nós pecamos, porque nós abandonamos o Senhor, e servimos os Baalim e as Ashtarot, mas agora livra-nos da mão dos nossos inimigos em volta, e nós Te serviremos'.

11 "O Senhor enviou Irubaal, Bedan, Iftach, e Samuel, e os livrou da mão dos inimigos que estavam em volta deles, e vocês moraram em segurança.

12 "Quando viram que Nachash, o rei amonita, veio contra vocês, vocês me disseram: 'Não, pois um rei deve reinar sobre nós', quando o Senhor, o D'us de vocês, era o Rei de vocês. 13 Agora, eis o rei a quem vocês escolheram, a quem vocês pediram, e eis que o Senhor deu um rei sobre vocês.

14 "Se vocês temerem o Senhor, se O servirem, ouvirem a Sua voz, e não se

תַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
15 מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל
יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם
16 וּבַאֲבוֹתֵיכֶם: גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל
17 הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם: הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים
הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־
רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם
18 מֶלֶךְ: וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלוֹת וּמָטָר
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָּל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל:
19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־סָפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה
20 לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי
21 יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם: וְלֹא תָסוּרוּ כִּי
אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה:
22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם:

הַפְטוֹרָה חֻקַּת

שופטים סימן י״א

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד
2 גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח: וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ
בְּנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־

rebelarem contra os mandamentos do Senhor, e se vocês e o rei que reina sobre vocês, seguirem o Senhor o D'us de vocês... [15] Mas se vocês não obedecerem a voz do Senhor, mas se rebelarem contra os mandamentos do Senhor, então a mão do Senhor estará contra vocês e os pais de vocês.

[16] "Agora, fiquem de pé e vejam esta grande coisa que o Senhor fará diante dos seus olhos. [17] Hoje não é o dia da ceifa do trigo? Eu invocarei o Senhor para que Ele envie trovões e chuva, e vocês saberão e verão que a perversidade de vocês é grande, a qual vocês fizeram diante do Senhor pedindo um rei para vocês".

[18] Assim, Samuel invocou o Senhor, e o Senhor enviou trovões e chuva e todo o povo ficou em temor do Senhor e de Samuel.

[19] E todo o povo disse a Samuel: "Reza por teus servos ao Senhor teu D'us para não morrermos, pois nós acrescentamos perversidade sobre todos nossos pecados, pedindo para nós um rei".

[20] E Samuel disse ao povo: "Não temam; realmente, vocês cometeram todo esse mal, porém não se desviem de seguir o Senhor, mas sirvam ao Senhor de todo o seu coração. [21] Não se desviem, pois então vocês irão atrás de coisas vazias que não dão proveito e nem libertam, eis que são vazias. [22] O Senhor não abandonará o Seu povo, pois isso desonraria Seu grande Nome, porque agradou ao Senhor fazer de vocês Seu povo".

Haftará de Chukat

(Juízes 11:1-33)

[1] E Iftach, o guileadita, era um poderoso guerreiro, mas ele era filho de uma prostituta, e Guilead era o pai de Iftach. [2] A mulher de Guilead deu-lhe filhos, e quando os filhos de sua mulher cresceram, eles expulsaram Iftach, dizendo-lhe: "Tu não herdarás na casa do nosso pai, pois tu és o filho de

3 אָבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה: וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי
אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים
4 וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ: וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל:
5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד
6 לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב: וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה
7 וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן: וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
לִזְקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית
8 אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ
זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד:
9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי
לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אֲנֹכִי אֶהְיֶה
10 לָכֶם לְרֹאשׁ: וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה
11 שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה: וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח
עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין
וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה:
12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי
13 וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֶם בְּאַרְצִי: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־
עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ
מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה
14 אֹתָהֶן בְּשָׁלוֹם: וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
15 מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן: וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח
16 יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: כִּי בַּעֲלוֹתָם

uma outra mulher".

3 Então Iftach fugiu por causa de seus irmãos, e morou na terra de Tov, e homens desocupados juntaram-se a Iftach, e saíram com ele. 4 E foi nos dias em que os amonitas fizeram guerra contra Israel. 5 E quando os amonitas fizeram guerra contra Israel, os anciãos de Guilead mandaram vir Iftach da terra de Tov. 6 Eles disseram a Iftach: "Vem e seja nosso chefe, para que possamos combater os amonitas".

7 Mas Iftach disse aos anciãos de Guilead: "Vocês não me odiaram e me expulsaram da casa do meu pai? Por que vocês estão vindo para mim agora, quando estão em aflição?"

8 Os anciãos de Guilead disseram a Iftach: "Por isso nós agora voltamos para ti, para que tu possas ir conosco, e combater contra os amonitas, e tu serás nosso líder sobre todos os habitantes de Guilead".

9 Iftach disse aos anciãos de Guilead: "Se vocês me retornarem para combater os amonitas e o Senhor os der na minha mão, eu serei o líder de vocês".

10 Os anciãos de Guilead disseram a Iftach: "O Senhor é testemunha entre nós, que nós faremos como tu dizes".

11 Então Iftach foi com os anciãos de Guilead, e o povo o fez líder e chefe sobre eles, e Iftach pronunciou todas as suas palavras diante do Senhor em Mitspá. 12 Então Iftach enviou mensageiros ao rei dos amonitas, dizendo: "O que tu tens contra mim, para que tu venhas combater contra minha terra?". 13 E o rei dos amonitas respondeu aos mensageiros de Iftach: "Porque Israel tirou minha terra, quando eles vieram do Egito, desde o Arnon até o Iabok, e para o Jordão. Agora devolve-a pacificamente".

14 Iftach enviou mensageiros de novo ao rei dos amonitas. 15 E ele lhe disse: "Assim diz Iftach: Israel não tomou a terra de Moab ou a terra dos amonitas. 16 Mas quando eles subiram do Egito e Israel andou pelo deserto até o Mar

מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃
17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים | אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־
נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב
18 שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר
וַיָּסֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב
19 כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־
סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל
20 נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחֹן אֶת־
יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ
21 בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־סִיחֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכֻּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
22 אֶת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃ וַיִּירְשׁוּ אֶת
כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־
23 הַיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
24 מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ
כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִּירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
25 אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃ וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה
מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הֲרֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־
26 נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃ בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ
וּבְעַרְעֹר. וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנֹן
27 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃ וְאָנֹכִי
לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט

Vermelho, e chegaram a Kadesh, [17] então Israel enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: Por favor, deixa-me passar por tua terra, mas o rei de Edom não ouviu. E da mesma forma , ele enviou mensagem ao rei de Moab, mas ele não consentiu e Israel ficou em Kadesh.

[18] Então eles andaram através do deserto, circundando a terra de Edom e a terra de Moab, e chegaram ao leste da terra de Moab, e eles acamparam ao lado do Arnon, mas eles não cruzaram o limite de Moab, pois Arnon é o limite de Moab. [19] Então Israel enviou mensageiros a Sichon, o rei dos emoritas, o rei de Chesbon; e Israel lhe disse: "Por favor, deixa-nos passar através da tua terra para nosso lugar". [20] Mas Sichon não permitiu a Israel passar por sua fronteira; assim Sichon juntou todo o seu povo e acampou em Iatsá, e combateu contra Israel. [21] E o Senhor D'us de Israel entregou Sichon e todo seu povo na mão de Israel, e eles os derrotaram, e assim Israel herdou toda a terra dos amoritas, os habitantes do país. [22] Eles possuíram toda a terra dos amoritas, desde o Arnon até o Iabok, e do deserto até o Jordão.

[23] E agora que o Senhor, o D'us de Israel, expulsou os amoritas de diante do Seu povo, tu deves possuir a terra deles? [24] Tu não possuirás aquilo que Chemosh teu deus te deu para possuir? Da mesma forma, tudo que o Senhor nosso D'us dispôs diante de nós, nós possuiremos. [25] Agora, tu és melhor que Balak, o filho de Tsipor, rei de Moab? Alguma vez ele lutou contra Israel, ou combateu contra eles? [26] Enquanto Israel morou em Chesbon e suas cidades, e em Aroer e suas cidades, e em todas cidades em ambos os lados do Arnon, em trezentos anos porque vocês não as recuperaram dentro desse tempo? [27] Eu não pequei contra ti, mas tu me fazes mal vindo guerrear-me. O Senhor, o Juiz, que

28 יְהוּדָה הַשִּׁפְטֹ הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן: וְלֹא
שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו:
29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־
מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי
30 עַמּוֹן: וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־
31 בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי: וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי
לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה
32 וְהַעֲלִיתִיהוּ עוֹלָה: וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם
33 בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ: וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית
עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ
בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

הַפְטָרָה בָּלָק

מיכה סימן ה'

6 וְהָיָה ׀ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ
7 וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם: וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב
עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בִּבְהֵמוֹת יַעַר כְּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
8 אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל: תָּרֹם יָדְךָ עַל־
9 צָרֶיךָ וְכָל־אוֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ: וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־
10 יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ: וְהִכְרַתִּי
11 עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ: וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ
12 וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ: וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ

julgue hoje entre os israelitas e os amonitas.

[28] Mas o rei dos amonitas não prestou atenção à mensagem de Iftach, que ele lhe enviara.

[29] Então o espírito do Senhor veio sobre Iftach, e ele passou através de Guilead e Menassé e para Mitspé de Guilead, e de Mitspé de Guilead ele passou para os amonitas. [30] Iftach fez um voto ao Senhor, e disse: "Se Tu entregares os amonitas na minha mão, [31] o que sair das portas da minha casa para encontrar-me, quando eu retornar em paz dos amonitas, será do Senhor, e eu o oferecerei por um holocausto".

[32] Assim Iftach passou através para os amonitas para combatê-los, e o Senhor os entregou em sua mão. [33] Ele os feriu de Aroer até Minit, vinte cidades, até a Planície de Cheramim, com uma grande mortandade. Assim os amonitas foram submetidos aos israelitas.

Haftará de Balak

(Micá 5:6 – 6:8)

[6] Então o remanescente de Jacó estará entre muitos povos; como o orvalho do Senhor, como chuveiros sobre a grama, que não espera pelo homem, nem depende dos filhos do homem. [7] E o remanescente de Jacó estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão no meio dos animais da floresta, como um jovem leão entre os rebanhos de ovelhas, os quais se passar, ele pisa e despedaça e não há salvador. [8] Que nossa mão seja erguida contra Teus opressores, e que todos os Teus inimigos sejam extirpados.

[9] Nesse dia, diz o Senhor, Eu extirparei teus cavalos do teu meio e destruirei tuas carruagens. [10] Eu extirparei tuas cidades, e destruirei todas as tuas fortificações. [11] Eu extirparei feitiços de tua mão, e não haverá mais entre ti adivinhadores. [12] Eu extirparei teus ídolos e pilares do teu meio; tu não mais adorarás o

13 וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
14 וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ וְעָשִׂיתִי בְאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃

1 שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים
2 וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה
וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל
3 יִתְוַכָּח׃ עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ וּמָה הֲלְאִתֶךָּ עֲנֵה בִי׃
4 כִּי הֶעֱלִיתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח
5 לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ
בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים
6 עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃ בַּמֶּה אֲקַדֵּם יְהוָה
אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃
7 הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן
8 בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃ הִגִּיד לְךָ אָדָם
מַה־טּוֹב וּמָה יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃

הַפְטָרָה פִּינְחָס

מלכים א סימן י"ח

46 וַיַּד יְהוָה הָיְתָה
אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה
יִזְרְעֶאלָה׃
1 וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־

trabalho de tuas mãos. [13] Eu arrancarei os Asherim do teu meio e destruirei tuas cidades. [14] Em ira e fúria Eu executarei vingança sobre as nações porque elas não ouviram.

[1] Ouçam agora o que o Senhor diz: Levanta, apresenta tua queixa diante das montanhas, e que os montes ouçam tua voz.

[2] Ouçam, ó montanhas, a contenda do Senhor, e vocês rochas eternas, as fundações da terra, pois o Senhor tem uma contenda com Seu povo, e Ele contenderá com Israel. [3] Ó Meu povo, o que Eu fiz a ti? Como Eu te cansei? Atestem contra Mim. [4] Pois Eu te subi da terra do Egito, e te redimi da casa dos escravos, e enviei diante de ti Moisés, Aarão e Miriam.

[5] Ó Meu povo, lembra o que Balak rei de Moab planejava, e o que Bilam, o filho de Beor, lhe respondeu; (a despeito do pecado dos espiões enviados) de Shitim (Eu dividi, no entanto, o Jordão para ti, quando Eu te trouxe) até Guilgal, para que tu possas conhecer os atos benevolentes do Senhor.

[6] Com que virei diante do Senhor, e me inclinarei diante do Senhor dos céus? Deverei vir diante Dele com holocaustos, com bezerros de um ano?

[7] O Senhor será agradado com milhares de carneiros, com dezenas de milhares de rios de óleo? Deverei dar meu primogênito (para expiar) por minha transgressão, o fruto do meu corpo pelo pecado da minha alma?

[8] Ele te disse, ó homem, o que é bom, e o que o Senhor requer de ti: Somente ação justa, e amor à benevolência, e humildemente andar com teu D'us.

Haftará de Pinchás

(1 Reis 18:46 – 19:21)

(Se for lida antes de 17 de Tamuz.)

[46] E a mão do Senhor estava sobre Elias; e ele cingiu seus quadris e correu à frente de Achab até a entrada de Izreel.

[1] Achab contou a Izebel tudo que Elias tinha feito, como ele matou

2 אֲשֶׁר דָּבַר אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחֹרֵב׃ וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל
מַלְאָךְ אֶל־אֱלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן
3 כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ וַיַּרְא
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שָׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח
4 אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב
תַּחַת רֹתֶם אֶחָת וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב
5 עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ וַיִּשְׁכַּב
וַיִּישָׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
6 קוּם אֱכוֹל׃ וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת
7 מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׀
שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכָל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃
8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ + הָאֲכִילָה הַהִוא אַרְבָּעִים
9 יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ וַיָּבֹא־שָׁם
אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
10 מַה־לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ
וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
11 נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה
וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר
סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא
12 בָרַעַשׁ יְהוָה׃ וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר
13 הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו
בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר

todos os (falsos) profetas pela espada. [2] Izebel enviou um mensageiro para Elias, dizendo: "Que os deuses façam a mim, e ainda mais, se eu não fizer tua vida como a vida de um deles, amanhã a essa hora".

[3] Quando ele viu isso, ele ergueu-se e fugiu por sua vida, chegando à Beer Sheba em Judá, e ali ele deixou seu serviçal. [4] E ele andou no deserto durante um dia, e chegou e sentou debaixo de uma giesteira. Ele pediu que morresse, dizendo: "Basta, agora, ó Senhor, toma minha vida, pois eu não sou melhor que meus pais"

[5] Ele deitou e dormiu sob a giesteira; e eis que um anjo o tocou e disse-lhe: "Levanta e come". [6] Ele olhou, e eis que havia um bolo cozido sobre pedras quentes, e um jarro de água, à sua cabeça. Ele comeu e bebeu e tornou a deitar.

[7] O anjo do Senhor veio uma segunda vez e o tocou, dizendo: "Levanta e come, porque a jornada é muito grande para ti".

[8] Ele levantou, comeu e bebeu, e fortalecido pela refeição ele viajou 40 dias e 40 noites para Choreb, a montanha de D'us. [9] Ali ele veio para uma caverna e pernoitou nela; e eis que a palavra do Senhor lhe veio para ele: "O que tu estás fazendo aqui, Elias?"

[10] Ele replicou: "Eu tenho sido muito zeloso do Senhor das Hostes, pois os israelitas abandonaram Tua aliança, derrubaram Teus Altares, e mataram Teus profetas com a espada. Eu, somente, fiquei, e eles buscam minha vida para tomá-la".

[11] Então Ele disse: "Sai e fica de pé na montanha diante do Senhor". E eis que o Senhor passou, e um grande e forte vento fendeu as montanhas, e quebrou as rochas em pedaços diante do Senhor, mas o Senhor não estava no vento. Um terremoto seguiu-se ao vento, mas o Senhor não estava no terremoto. [12] Um fogo seguiu-se ao terremoto, mas o Senhor não estava no fogo; e depois do fogo veio uma pequena voz. [13] Quando Elias a ouviu, ele envolveu seu rosto em seu manto, saiu e ficou de pé na entrada da caverna. E eis que

14 מַה־לְּךָ פֹּה אֱלִיָּהוּ: וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ
15 אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב
לְדַרְכְּךָ מִדְבָּרָה דַּמֶּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ
16 עַל־אֲרָם: וְאֶת יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא
17 תַּחְתֶּיךָ: וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט
18 מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע: וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת
אֲלָפִים כָּל־הַבְּרֵכַיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה
19 אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ: וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן
שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
20 הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיְהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו: וַיַּעֲזֹב
אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשָּׁקָה־נָּא לְאָבִי
וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה עָשִׂיתִי
21 לָךְ: וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלֵי
הַבָּקָר בִּשְׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי
אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ:

הַפְּטוֹרָה מַטּוֹת

ירמיה סימן א׳

1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
2 בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן: אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ

uma voz veio para ele: "O que tu estás fazendo aqui, Elias?".

[14] Ele disse: "Eu tenho sido muito zeloso do Senhor das Hostes, pois os israelitas abandonaram Tua aliança, derrubaram Teus Altares, e mataram Teus profetas com a espada".

[15] O Senhor lhe disse: "Vai, retorna em teu caminho para o Deserto de Damasco, e quando tu chegares unge Chazael para ser rei sobre Aram. [16] E unge Iehu, o filho de Nimshi para ser rei sobre Israel, e Elishá, filho de Shafat de Abel Mecholá para ser profeta em teu lugar. [17] Quem escapar da espada de Chazael, Iehu matará, e quem escapar da espada de Iehu, Elishá matará. [18] No entanto, Eu deixarei sete mil em Israel, todos os joelhos que não se dobraram para Baal, e toda boca que não o beijou".

[19] Assim ele partiu dali, e encontrou Elishá, o filho de Shafat, que estava lavrando com doze juntas de bois diante dele e ele com a duodécima. E Elias passou por ele e lançou seu manto sobre ele.

[20] Então ele deixou os bois, e correu atrás de Elias, dizendo: "Por favor, deixa-me beijar meu pai e minha mãe, e então eu irei contigo". Ele lhe disse: "Vai, volta, pois o que eu te fiz?".

[21] Ele retornou (deixando) de segui-lo, tomou a junta de bois, abateu-os, cozinhou suas carnes com (a madeira do) equipamento, deu-a ao povo e eles comeram. Depois disso ele ergueu-se e foi atrás de Elias, e o serviu.

Haftará de Matot

(Jeremias 1:1 – 2:3)

[1] As palavras de Jeremias o filho de Chilkiá, um dos sacerdotes que estavam em Anatot na terra de Benjamim, [2] para quem a palavra do Senhor veio nos dias

3 בֶּן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃ וַיְהִי
בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
4 יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
5 לֵאמֹר׃ בְּטֶרֶם אֲצָרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא
6 מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ וָאֹמַר אֲהָהּ
7 אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ
8 תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ תְּדַבֵּר׃ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם
9 כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ
וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃
10 רְאֵה הפקדתיך ׀ הַפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת
לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר
12 מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת
13 כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשׂתָו׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀
אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי
14 רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח
15 הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־
מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ
כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל
16 כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם
אֲשֶׁר עָזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי

de Josias, o filho de Amon, rei de Judá, no décimo terceiro ano do seu reinado. [3] Ela veio também nos dias de Ioiakim, o filho de Josias, rei de Judá, até o final do décimo primeiro ano de Tsidkiahu, o filho de Josias, rei de Judá, até o exílio de Jerusalém no quinto mês.

[4] A palavra do Senhor veio para mim, dizendo: [5] "Eis que Eu te formei no útero, Eu te conheci, e antes que tu nasceste Eu te santifiquei. Eu te indiquei como profeta para as nações".

[6] Então eu disse: "Ah, Senhor D'us! Eis que eu não posso falar, pois sou apenas uma criança".

[7] Mas o Senhor me disse: "Não digas: 'Sou uma criança', pois tu irás para quem Eu te enviar, e falarás o que Eu te ordenar. [8] Não os temas, pois Eu estou contigo para te livrar", diz o Senhor.

[9] Então o Senhor estendeu Sua mão e tocou minha boca, e o Senhor disse-me: "Eis que Eu coloquei Minhas palavras em tua boca. [10] Vê que hoje Eu te coloquei sobre as nações e reinos, para arrancar e quebrar, para destruir e demolir, para construir e plantar".

[11] Ainda mais, a palavra do Senhor veio para mim, dizendo: "Jeremias, o que tu vês?". Eu repliquei: "Eu vejo um bastão de amendoeira"

[12] Então o Senhor disse para mim: "Tu viste bem, pois Eu vigio Minha palavra para a cumprir".

[13] A palavra do Senhor veio para mim uma segunda vez, dizendo: "O que tu vês?". Eu repliquei: "Eu vejo uma caldeira fervendo e sua face virada para o norte".

[14] Então o Senhor me disse: "O mal virá do norte sobre todos os habitantes da terra. [15] Pois eis que Eu convoquei todas as famílias dos reinos do norte", diz o Senhor. "Elas virão e cada uma colocará seu trono na entrada dos portões de Jerusalém e ao longo de suas muralhas, e contra as cidades de Judá. [16] E Eu pronunciarei Meus julgamentos contra ela por toda a sua perversidade, pois o povo Me abandonou, ofereceram incenso a outros deuses, e adoraram o traba-

17 יֶדֵיהֶם: וְאַתָּה תֶּאְזַר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחַתְּךָ
18 לִפְנֵיהֶם: וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וְלַעַמּוּד
בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לַמְלָכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
19 לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ: וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־
אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ:
1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם
2 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת
3 כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה: קֹדֶשׁ
יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה
תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה:

הַפְטָרָה מַסְעֵי

ירמיה סימן ב׳

4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית
5 יַעֲקֹב וְכֹל מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: כֹּה | אָמַר יְהוָה מָה־
מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי
6 הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ: וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה
בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב
7 אָדָם שָׁם: וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ
וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה:
8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי

lho de suas próprias mãos. [17] Agora, cinge teus quadris, levanta, e dize-lhes tudo que Eu te ordenei. Não tremas diante deles para que Eu não te desanime diante deles. [18] Pois eis que Eu te fiz hoje uma cidade fortificada, uma coluna de ferro e paredes de bronze, contra toda a terra, contra os reis de Judá, contra seus príncipes, contra seus sacerdotes, e contra o povo da terra. . [19] Eles lutarão contra ti, mas eles não prevalecerão contra ti. Pois Eu estou contigo", diz o Senhor, "para te livrar."

[1] Então a palavra do Senhor veio para mim, dizendo: [2] "Vai e proclama nos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz o Senhor: Eu lembrei a devoção de tua juventude, o amor de teu noivado, como tu Me seguiste no deserto, numa terra que não foi semeada. [3] Israel é santo para o Senhor, o primeiro fruto de Seu produto. Todos que o devorarem serão considerados culpados, o mal virá sobre eles", diz o Senhor.

Haftará de Massei

(Jeremias 2:4-28, 3:4, 4:1-2)

[4] Ouçam a palavra do Senhor, Casa de Jacó, e todas as famílias da Casa de Israel. [5] Isto é o que o Senhor diz: Que iniqüidade teus pais encontraram em Mim, para que eles fossem longe de Mim, e andassem atrás de futilidade e ficassem vazios?

[6] Nem eles disseram: "Onde está o Senhor que nos fez subir da terra do Egito, Que nos conduziu através do deserto, através de uma terra de planícies e de covas, uma terra de secura e da sombra da morte, uma terra onde nenhum homem passou, ou homem habita?". [7] Eu trouxe vocês para uma bela terra, para comer do seu fruto e do seu bem; mas quando vocês vieram, vocês a aviltaram, e fizeram da Minha herança uma abominação. [8] Os sacerdotes não disseram: "Onde está o Senhor?", e os especialistas da lei não Me conheceram, e

וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא
9 יוֹעֲלוּ הָלָכוּ׃ לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי
10 בְנֵיכֶם אָרִיב׃ כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ
11 וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֶן הָיְתָה כָּזֹאת׃ הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים
12 וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלֹוא יוֹעִיל׃ שֹׁמּוּ
13 שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־שְׁתַּיִם
רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר ו מַיִם חַיִּים לַחְצֹב
לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארוֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ הַמָּיִם׃
14 הֲעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃
15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִירִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו
16 נִצָּתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב׃ גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃
17 הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בָּעֵת
18 מוֹלִכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
19 מֵי שִׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ תִּיסָּרֵךְ
רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תוֹכִחֽוּךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה
20 צְבָאוֹת׃ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ
וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־
21 עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃ וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק כֻּלָּה זֶרַע
22 אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃ כִּי אִם־תִּכַבְּסִי
בֹּרִית וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי
23 יְהוִה׃ אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא
הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה

אפטרת מסעי

os governantes transgrediram contra Mim. Os profetas profetizaram por Baal, e perseguiram coisas sem valor. [9] Portanto, Eu contenderei com vocês, diz o Senhor. Eu contenderei com os filhos dos seus filhos.

[10] Pois passem às ilhas dos Kitim e vejam; enviem para Kedar, e considerem muito, alguma vez houve tal coisa? [11] Alguma nação mudou seus deuses, mesmo que eles não sejam deuses? Mas Meu povo mudou a glória deles por algo sem valor. [12] Pasmem, vocês céus, sobre isso, assolem em tempestade e grande devastação, diz o Senhor. [13] Pois Meu povo cometeu dois males: eles Me abandonaram, a fonte de águas vivas, e cavaram para si cisternas rachadas, que não podem reter a água.

[14] Israel é um servo? Ou ele é um escravo nascido em casa? Por que ele se tornou uma presa?

[15] Os jovens leões rugiram sobre ele, e levantaram sua voz; eles fizeram sua terra desolada, e suas cidades devastadas, sem habitantes. [16] Também os filhos de Nof e Tachpanes quebram o teu crânio. [17] Tu mesmo não causaste isso, abandonando o Senhor teu D'us, quando Ele te conduziu no caminho?

[18] E agora, o que tu fizeste no caminho para o Egito, para beber a água de Shichor? Ou o que tens a fazer no caminho para a Assíria, para beber das águas do rio? [19] Tua própria perversidade te corrigirá, e tuas rebeldias te reprovarão. Portanto, sabe e vê que é uma coisa má e amarga, que tu abandonaste o Senhor teu D'us, nem está em ti o temor de Mim, diz o Senhor das Hostes. [20] Pois há muito quebrei o teu jugo, e rompi tuas amarras, e tu disseste: "Eu não transgredirei", quando sobre cada alto monte e sob cada árvore frondosa te espreguiças como uma prostituta.

[21] Eu te plantei uma nobre videira, uma semente perfeita; como então tu te tornaste a planta degenerada de uma videira estranha para Mim? [22] Embora tu te laves com nitro, e uses muito sabão, a sujeira da tua iniqüidade está ainda diante de Mim, diz o Senhor D'us. [23] Como podes dizer: "Eu não estou impurificada, eu não fui atrás dos Baalim?". Vê o teu caminho no vale, e conhece o que tu

24 מְשָׁרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃ פְּרָא ׀ לְמַד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשׁוֹ שָׁאֲפָה
רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ
25 יִמְצָאוּנָהּ׃ מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וְגֹרוֹנֵךְ מִצִּמָּאוֹן וַתֹּאמְרִי
26 נוֹאָשׁ לֹוא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃ כְּבֹשֶׁת גַּנָּב
כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
27 וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃ אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ
יְלִדְתָּנִי כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ
28 קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ
אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃

חֲלִלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי אַלּוּף נְעוּרַי אָתָּה׃

הספרדים מוסיפים כאן שני פסוקים הלו מסמן ד׳.

אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב
וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד׃ וְנִשְׁבַּעְתָּ
חַי יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ
גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃

fizeste; tu és como uma jovem camela inquieta, presa em seus caminhos; [24] uma jumenta selvagem acostumada ao deserto, que sorve o vento em seu desejo; em sua paixão quem pode restringi-la? Todos que a procurarem não se fatigarão, pois no seu mês a encontrarão. [25] Retém teu pé da nudez, e tua garganta da sede. Mas tu disseste: "Não há nenhuma esperança, não, pois amei estranhos e eu irei atrás deles".

[26] Como o ladrão fica envergonhado quando ele é encontrado, assim ficam os da Casa de Israel envergonhados, eles, seus reis, seus príncipes e seus sacerdotes, e seus profetas, [27] que dizem para um pedaço de madeira: "Tu és meu pai", e para uma pedra: "Tu me deste à luz". Pois eles viraram sua costas para Mim, e não suas faces. Mas no momento do seu tormento eles dirão: "Surge e salva-nos". [28] Onde estão teus deuses que fizeste para ti? Que eles surjam, se eles podem te salvar no momento do teu tormento; pois teus deuses são tantos quanto as tuas cidades, ó Judá.

(A leitura Ashkenazi acrescenta:)

[4] Tu não gritaste para Mim: "Meu Pai, Tu és o amigo da minha boca".

(A leitura Sefaradi acrescenta:)

[1] Se tu retornares, ó Israel, diz o Senhor, sim, retorna para Mim e se tu abandonares tuas abominações da Minha presença, e cessares de vagar, [2] e jurares: "Como o Senhor vive", em verdade, em justiça, e em retidão, então as nações se abençoarão por Ele e Nele glorificarão.

הַפְּטוֹרָה עֶרֶב רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁחָל בְּשַׁבָּת

שמואל כ׳

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
19 מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאֱזֶל׃
20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃
21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם
22 לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
23 מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
24 אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיִּסָּתֵר
דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ א״ם
25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃
26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה
27 הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃
28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית
29 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת

Haftará de Shabat Machar Rosh Chodesh

(1 Samuel 20:18-42)

(Em muitas congregações esta Haftará não é lida na Parshá Shekalim e Parshá Reê.)

18 Então Ionatan disse a David: "Amanhã é a Lua Nova, e tu estarás ausente, porque teu lugar está vazio. 19 E no terceiro dia, tua ausência será muito grande; então desce ao lugar onde tu te escondeste de dia e permanece no monte de pedras. 20 Eu lançarei três flechas para o teu lado, como se (visando) atingir um alvo. 21 E eis que eu enviarei um jovem, dizendo: 'Vai, encontra as flechas'. Se eu disser expressamente ao jovem: 'Olha, as flechas estão nesse teu lado, apanha-as', então vem, pois é seguro para ti e, como o Senhor vive, nada há para temer. 22 Mas se eu disser isso ao jovem: 'Olha, as flechas estão além de ti', segue teu caminho, pois o Senhor te mandou embora. 23 E, com referência ao assunto do qual tu e eu falamos, eis que o Senhor está entre mim e ti para sempre".

24 Assim, David escondeu-se no campo, e quando chegou a Lua Nova, o rei sentou para comer sua refeição. 25 O rei sentou em seu lugar de costume perto da parede, e Ionatan se levantou, Abner sentou ao lado de Saul, e o lugar de David estava vazio. 26 No entanto, Saul nada disse nesse dia, pois ele pensou "algo lhe aconteceu, ele não está limpo, certamente ele não está limpo". 27 Mas no dia depois da Lua Nova, quando o lugar de David continuava vazio, Saul disse a Ionatan, seu filho: "Por que o filho de Ishai não veio para a refeição, ontem ou hoje?".

28 E Ionatan respondeu a Saul: "David pediu-me para ir para Beit Lechem. 29 E ele disse: 'Por favor, deixa-me ir, pois nossa família tem um sacrifício na cidade e meu irmão ordenou-me estar lá. Agora, se encontrei favor a teus olhos, por favor, deixa-me ir e verei meus irmãos'. Portanto, ele não vem para a mesa do rei".

30 Então Saul enfureceu-se contra Ionatan, e ele lhe disse: "Tu, filho de

הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בוּשָׁה אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת
31 עֶרְוַת אִמֶּךָ: כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה
לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי
32 בֶן־מָוֶת הוּא: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
33 לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
34 דָּוִד: וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוֹ
35 אָבִיו: וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
36 וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחִצִּי לְהַעֲבִרוֹ:
37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחִצִּי מִמְּךָ וָהָלְאָה:
38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט
39 נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו: וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
40 מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר:
41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל: וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ו בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:

רחצים כה

mulher perversa, rebelde, eu não sei que tu escolheste o filho de Ishai para tua própria desonra, e para a vergonha da nudez da tua mãe? [31] Pois enquanto o filho de Ishai viver sobre o solo, nem tu nem teu reino estarão seguros. Portanto, envia e o traze de volta para mim, pois ele merece a morte".

[32] E Ionatan respondeu a seu pai e lhe disse: "Por que ele deve morrer? O que ele fez?". [33] E Saul atirou-lhe uma lança para matá-lo. Daí Ionatan soube que seu pai estava determinado a matar David. [34] Assim, Ionatan ergueu-se da mesa furio-so, e não comeu a refeição do segundo dia da Lua Nova, pois ele estava preo-cupado por David, porque seu pai o tinha envergonhado.

[35] Pela manhã Ionatan saiu para o campo no tempo combinado com David, e um pequeno jovem veio com ele.

[36] Ele disse a esse jovem: "Corre, encontra as flechas que eu atirei". O jovem correu, e ele atirou uma flecha além dele. [37] Quando o jovem alcançou o lugar onde Ionatan tinha atirado a flecha, Ionatan lhe disse: "Não está a flecha além de ti?". [38] E Ionatan gritou, atrás do jovem: "Depressa, sê rápido, não fica parado". Assim, o jovem de Ionatan juntou as flechas, e veio para seu senhor. [39] Mas o jovem não soube de nada, somente Ionatan e David sabiam do assunto. [40] E Ionatan deu seu equipamento ao jovem, e disse-lhe: "Vai, carrega-o para a cidade".

[41] Assim que o jovem se foi, David saiu de um lugar na direção do sul, e caiu com sua face no solo, e prostrou-se três vezes. Eles beijaram- se e choraram juntos, até que David recuperou-se. [42] Então Ionatan disse a David: "Vai em paz, já que ambos juramos em Nome do Senhor, dizendo: 'O Senhor está entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua, para sempre'.

הַפְּטוֹרָה שַׁבָּת רֹאשׁ חֹדֶשׁ

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה
2 בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה
יָדִי עָשְׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי: שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בִדְרָכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
4 נַפְשָׁם חָפֵצָה: גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלוּלֵיהֶם וּמְגוּרָתָם אָבִיא
לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
5 בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ: שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן
6 שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ: קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו:
7 בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלְדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה
8 זָכָר: מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם
אֶחָד אִם־יוּלַד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
9 בָּנֶיהָ: הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי
10 הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ: שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם
וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים
11 עָלֶיהָ: לְמַעַן תֵּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשַּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֻצּוּ
12 וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ: כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נוֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם
13 עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ: כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ
14 תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ: וּרְאִיתֶם

Haftará de Shabat Rosh Chodesh

(Para Maftir de Shabat Rosh Chodesh – Números 28:9-15. Esta Haftará não é lida em Shabat Chanucá, em Shabat Shekalim, Shabat Parashat HaChodesh, Parashá Massei e Parashá Re'e)

(Isaías 66: 1-24)

[1] Isto é o que Senhor diz: O céu é Meu trono, e a terra Meu escabelo; que Casa vocês construíram para Mim e onde é o lugar do Meu descanso? [2] Pois minha mão fez todas essas coisas, e assim elas vieram a ser, diz o Senhor. Mas eu olharei para o homem que é humilde e de espírito contrito, e treme à minha palavra.

[3] Aquele que mata um boi é como aquele que fere um homem; aquele que sacrifica um cordeiro é como aquele que quebra o pescoço de um cão; aquele que oferece uma oblação é como aquele que oferece o sangue de um porco; aquele que queima incenso é como aquele que abençoa um ídolo. Pois eles escolheram seus próprios caminhos, e suas almas se deleitam em suas abominações. [4] Eu também escolherei seus tormentos, e trarei seus temores sobre eles, porque quando chamei ninguém respondeu, quando falei eles não ouviram. Mas fizeram o mal diante dos Meus olhos, e escolheram o que Me era desagradável.

[5] Ouçam a palavra do Senhor, vocês que tremem à Sua palavra: Seus irmãos que odeiam vocês e que se afastaram de vocês em consideração ao Meu Nome, disseram: "Que o Senhor seja glorificado, para que possamos ver a alegria de vocês". Mas eles serão envergonhados.

[6] Uma voz de tumulto vinda da cidade, uma voz do Templo, a voz do Senhor tirando vingança de Seus inimigos.

[7] Antes do trabalho (de parto) ela deu à luz; antes de virem suas dores, ela liberou um filho. [8] Quem já ouviu tal coisa? Quem viu coisas como essas? Será a terra feita para produzir num só dia? Ou nascerá uma nação num momento? Pois logo que Sion laborou (de parto), ela deu à luz seus filhos. [9] Eu traria ao ponto de dar à luz sem fazer gerar?, diz o Senhor.

[10] Rejubilem-se com Jerusalém, e alegrem-se com ela, todos vocês que a amam; rejubilem-se com a alegria dela, todos que enlutaram por ela, [11] para que vocês possam sugar e serem saciados de seus seios consoladores, para que vocês possam sugar e desfrutar da abundância de sua glória. [12] Pois isto é o que o Senhor diz: Eis que Eu estenderei a paz para ela como um rio, e as riquezas das nações como uma torrente transbordante; então vocês sugarão, serão carregados sobre seus quadris, embalados sobre seus joelhos. [13] Como aquele que sua mãe conforta, assim Eu confortarei vocês; vocês serão confortados em Jerusalém. [14] Quando vocês virem isso o coração de vocês se rejubilará, e os

וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה
15 אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־
16 אֵשׁ׃ כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ
17 חַלְלֵי יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר
אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּיו
18 יָסֻפּוּ נְאֻם־יְהוָה׃ וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃
19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ
20 אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם ׀ מִכָּל־הַגּוֹיִם
מִנְחָה ׀ לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
21 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־
22 מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃ כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי
נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבֹוא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃ וְהָיָה
מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבֹוא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃

ossos de vocês florescerão como grama; e a mão do Senhor será revelada para Seus servos, e a Sua cólera para Seus inimigos.

15 Pois eis que o Senhor virá com fogo, Suas carruagens como um vendaval, para retribuir sua ira com fúria, e Sua reprovação com chamas de fogo. 16 Pois pelo fogo o Senhor julgará, com Sua espada sobre toda humanidade, e muitos serão os que o Senhor abaterá. 17 Aqueles que se santificam e se purificam nos jardins, vão um atrás do outro para o meio (da desordem), comendo carne de porco, coisas detestáveis e ratos, perecerão juntos, diz o Senhor. 18 Pois Eu conheço seus atos e seus pensamentos; o tempo virá, quando Eu juntar todas as nações e línguas; e eles virão e verão Minha glória. 19 E Eu colocarei um sinal entre eles; Eu enviarei sobreviventes deles para as nações, para Tarshish, Pul e Lud, os arqueiros Tubal e Iavan, para as ilhas distantes, que não ouviram Minha fama, nem viram Minha glória, e eles declararão Minha glória entre as nações. 20 E eles trarão todos os seus irmãos de todas as nações como uma oferenda ao Senhor, sobre cavalos, em carruagens, em liteiras, sobre mulas, e sobre animais velozes, para Minha montanha sagrada, Jerusalém, diz o Senhor, assim como os israelitas trazem suas oferendas num vaso puro para a Casa do Senhor. 21 E Eu indicarei alguns deles para serem sacerdotes e levitas, diz o Senhor.

22 Pois assim como os céus novos e a terra nova, que Eu farei, permanecerão diante de Mim, diz o Senhor, assim a descendência de vocês e o nome de vocês permanecerá. 23 E de uma Lua Nova para outra, e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

24 Eles sairão e verão os corpos mortos dos homens que se rebelaram contra mim; pois seus vermes não morrerão, nem seu fogo se apagará; e eles serão uma visão de desgraça para toda a humanidade. 25 E de uma Lua Nova para outra e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

הַפְּטוֹרָה לְיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל שָׁבוּעוֹת

יחזקאל סימן א׳

1 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ־
הַגּוֹלָה עַל־נְהַר כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמָיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת
2 אֱלֹהִים׃ בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִוא הַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לְגָלוּת
3 הַמֶּלֶךְ יְוָכִין׃ הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחִזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי
הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־
4 יְהוָה׃ וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל
וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל
5 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבָּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן
6 דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ וְאַרְבָּעָה פָּנִים לְאַחַת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם

Haftará do Primeiro Dia de Shavuot

(Maftir Números 28:26-31)

(Ezequiel 1:1-28, 3:12)

[1] E foi no trigésimo ano, no quarto mês, no quinto dia do mês, enquanto eu estava entre os cativos à margem do rio Chebar, que o céu foi aberto e eu tive visões de D'us. [2] No quinto dia do mês (era o quinto ano do exílio do rei Ioiachin) , [3] a palavra do Senhor veio para Ezequiel ben Buzi, o sacerdote, na terra dos caldeus à margem do Rio Chebar, e a mão do Senhor estava sobre ele.

[4] Eu olhei, e eis que um vento tempestuoso veio do norte, uma grande nuvem e fogo flamejante, e um brilho em volta, e do seu meio a visão do Chasmal, no meio do fogo.

[5] Do seu meio estava a forma de quatro Chaiot, esta era a aparência deles, eles tinham uma semelhança humana. [6] Cada um tinha quatro faces e cada um

7 לְאַחַת לָהֶם: וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף
8 רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל: וְיֵדֵי אָדָם מִתַּחַת
כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם:
9 חֻבְּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יָסַבּוּ בְלֶכְתָּן
10 אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ: וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי
אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול
11 לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן: וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת
מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֶת
12 גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה: וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה־
13 שָּׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יָסַבּוּ בְלֶכְתָּן: וּדְמוּת הַחַיּוֹת
מַרְאֵיהֶם כְּנַחֲלֵי־אֵשׁ בְּעֲרוּת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא
מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָּרָק:
14 וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק: וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה
15 אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו: מַרְאֵה
16 הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן
17 וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן:
18 עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלְכוּ לֹא יָסַבּוּ בְלֶכְתָּן:
19 וְגַבֵּיהֶן וְנֹרָא לָהֶם וּרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם
20 סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן: וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים: עַל אֲשֶׁר
יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים
21 יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים: בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ
וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים

tinha quatro asas. [7] Seus pés eram retos, e as solas de seus pés eram como dos pés de um bezerro, e eles brilhavam como uma visão de bronze polido.

[8] Mãos humanas estavam sob suas asas em todos os quatro lados, e todos os quatro tinham faces e asas. [9] Suas asas estavam unidas uma na outra, e elas não viravam uma para a outra quando eles se moviam. Cada uma se movia na direção de suas faces quando eles se deslocavam.

[10] A forma de suas faces eram: a face de um homem, e a face de um leão para a direita dos quatro, a face de um boi para a esquerda dos quatro, e a face de uma águia . [11] Quanto às suas faces: suas asas se estendiam para cima; para cada face, duas se uniam para cada e duas cobriam seus corpos. [12] Cada indivíduo se deslocava na direção de sua face. Eles iam para onde o espírito ia. Eles não viravam quando iam.

[13] A forma dos Chaiot tinha a aparência de carvões em brasa. Andando entre os Chaiot estava a visão de tochas, e um brilho de fogo, e do fogo saiam centelhas.

[14] Os Chaiot corriam e voltavam, como uma visão de relâmpago.

[15] Então eu olhei os Chaiot, e eis que havia um Ofan sobre a terra, próximo dos Chaiot. Cada um estava em cada de suas quatro faces.

[16] A aparência dos Ofanim e suas ações era como a visão do topázio. Todos os quatro tinham uma forma única, e a aparência deles e suas ações eram como se houvesse um Ofan dentro de um Ofan.

[17] Eles se deslocavam em seus quatro lados quando eles iam; eles não viravam quando iam. [18] Eles tinham costas altas e inspiravam temor. As costas de todos eles estavam cheias de olhos.

[19] Quando os Chaiot iam, os Ofanim iam perto deles. Quando os Chaiot se erguiam da terra, os Ofanim também eram erguidos. [20] Onde o espírito escolhia ir eles iam, ali o espírito dos Chaiot estava nos Ofanim. [21] Onde um ia, assim ia o outro; onde um parava, assim o outro parava. Quando eles eram erguidos da terra, os Ofanim eram erguidos ao lado deles, pois o espírito dos Chaiot estava nos Ofanim.

22 לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים: וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי
הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם
23 מִלְמָעְלָה: וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־
אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסוֹת
24 לָהֵנָּה אֶת גְּוִיֹּתֵיהֶם: וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל
מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה
25 בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן: וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר
26 עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן: וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל
27 דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה: וָאֵרֶא
כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ
28 לוֹ סָבִיב: כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם
כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה
וָאֵרֶאהָ וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר:
12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:

הַפְּטוֹרָה לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל שָׁבוּעוֹת

חבקוק סימן ג׳

20 וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ:

22 A aparência acima das cabeças dos Chaiot era de um firmamento, parecendo um temível gelo, espalhado sobre suas cabeças. 23 Sob o firmamento, suas asas eram retas, uma em direção à outra. Para cada indivíduo, duas os cobriam, e para cada indivíduo duas cobriam seus corpos.

24 Então eu ouvi o som de suas asas, como o som de muitas águas, como a voz do Todo-Poderoso quando eles iam. O som do tumulto deles era como o som de um acampamento armado; quando eles ficavam quietos, eles baixavam suas asas. 25 Houve um som do firmamento, acima de suas cabeças; quando eles ficavam quietos, eles baixavam suas asas.

26 Acima do firmamento que estava sobre suas cabeças, como uma visão de uma safira, estava a aparência de um trono, e sobre a aparência do trono, havia uma aparência como uma visão de um homem sobre ela de cima.

27 Eu vi uma visão do Chasmal como uma aparência de fogo dentro dela, em toda volta; da visão de seus quadris e acima. Da visão de seus quadris e abaixo, eu vi uma aparência de fogo, como um brilho em volta dele. 28 Como a visão do arco-íris nas nuvens num dia chuvoso, assim era a aparência do brilho em volta. Esta era a visão da glória do Senhor. Eu a vi, e caí sobre minha face. Então eu ouvi uma voz falar.

12 Então o espírito me ergueu, e eu ouvi atrás de mim o som de um grande ruído, dizendo: "Abençoada é a glória do Senhor do Seu lugar".

Haftará para o Segundo Dia de Shavuot

(Maftir Números 28:26-31)

(Chabakuk 2:20, 3:1-19)

20 Mas o Senhor estava em Seu Templo sagrado; que toda terra silencie diante Dele.

בקצת קהלות אשכנז מתחילים כאן

1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת: יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ
2 יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים
3 תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר: אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ
מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה
4 הָאָרֶץ: וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֲבִיון
5 עֻזּוֹ: לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו: עָמַד וַיְמַדֵּד
6 אֶרֶץ רָאָה וַיִּתַּר גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הָרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת
7 עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ: תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן
8 יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן: הֲבַנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם
בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ
9 מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה: עָרֵיָה תָּעוֹר קַשְׁתֶּךָ שִׁבְעוֹת מַטּוֹת
10 אָמָר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ: רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם
11 מָיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוּם יָדַיִם נָשָׂא: שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ
12 עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ: בְּזַעַם
13 תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוֹשׁ גּוֹיִם: יָצָאתָ לִישַׁע עַמֶּךָ לִישַׁע
אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־
14 צַוָּאר סֶלָה: נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ לַהַפִיצֵנִי
15 עֲלִיצָתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר: דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר
16 מַיִם רַבִּים: שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא
רָקָב בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת
17 לְעַם יְגוּדֵנוּ: כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ
מַעֲשֵׂה־זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין

(Alguns Ashkenazim começam aqui.)

1 Uma prece de Chabakuk, o profeta, para expressões errôneas.

2 Ó Senhor, eu ouvi Tuas novas (sobre o exílio iminente) e fiquei assustado. Ó Senhor, revive Tua obra no meio dos anos; no meio dos anos faze-a conhecida. Em cólera lembra misericórdia.

3 O Senhor veio do sul, O Santo de Monte Paran, *Sela.* Sua glória cobriu os céus, e a terra está cheia do Seu louvor. 4 Seu brilho era como a luz (do dia); o orgulho (para Israel) saía de Sua mão, e lá (na Arca) estava o Seu poder oculto. 5 Diante Dele ia a praga, e saíam centelhas de Seus pés. 6 Ele ficou de pé e mediu a terra; Ele olhou e fez nações tremerem. As montanhas eternas foram explodidas; os montes perpétuos se inclinaram, pois os caminhos do mundo são Seus. 7 Eu vi as tendas de Kushan em aflição, as cortinas da terra de Midian foram agitadas.

8 Estava o Senhor encolerizado com os rios? Era Tua cólera contra os rios, ou Tua ira contra o mar, para que Tu cavalgasses sobre Teus cavalos e Tuas carruagens de salvação? 9 Teu arco estava vazio por causa do Teu juramento com referência às tribos, uma palavra duradoura, *Sela.* Tu dividiste a terra em rios. 10 As montanhas Te viram e tremeram, uma corrente de água fluiu; a profundeza ergueu sua voz, e levantou suas mãos para o alto. 11 O sol e a lua ficaram em silêncio em sua habitação; à luz de Tuas flechas eles (Israel) caminharam, ao brilho de Tua lança lampejante.

12 Tu marchaste através da terra em indignação; Tu bateste na nações em cólera. 13 Tu foste para a salvação do Teu povo, para a salvação do Teu ungido. Tu esmagaste a cabeça da casa do perverso, descobrindo a fundação até o pescoço, *Sela.* 14 Tu perfuraste com seu próprio bastão a cabeça de seus guerreiros, que vieram como um vento tempestuoso para me espalhar; seu júbilo (terminou) como o daqueles que vieram em segredo devorar o aflito (o povo judeu).

15 Tu os pisaste no mar com Teus cavalos, através da espuma de águas poderosas. 16 Eu ouvi e meu corpo tremeu; meus lábios vibraram ao som; podridão entrou em meus ossos, e eu estremeci onde estava. Em silêncio esperei pelo dia do tormento; quando ele vier contra o povo que os invade com suas tropas.

17 Pois a figueira não florescerá, nem as videiras frutificarão. O produto da oliveira secará, e os campos não produzirão nenhum alimento. O reba-

18 בָּרַךְ בָּרְכָתִים: וַאֲנִי בִּיהוָה אֶעֱלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי:
19 יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי
לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָי:

nho será removido do curral e não haverá nenhum gado nos estábulos. [18] No entanto, eu me rejubilarei no Senhor, eu exultarei no Senhor da minha salvação. [19] O Senhor D'us é minha força. Ele faz meus pés como os pés da corça e me guia em meus altos lugares. Para o condutor, nos meus instrumentos de corda.

ברכות ההפטרה

הברכה שלפני ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק.

הברכות שלאחר ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב־זָר, וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ, שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מָגֵן דָּוִד.

בשבת

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

Bênçãos da Haftará

Antes de recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Que escolheu bons profetas e teve deleite com suas palavras, que foram ditas em verdade.

Abençoado és Tu, ó Senhor, Que escolhe a Torá, Moisés Seu servo, Israel Seu povo, e profetas da verdade e retidão.

Após Recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Criador de todos os universos, justo em todas as gerações, o D'us confiável, Que diz e faz, Que fala e cumpre. Todas as Suas palavras são verdadeiras e justas.

Tu és confiável, ó Senhor nosso D'us, e Tuas palavras são confiáveis. Nenhuma só de Tuas palavras retorna sem ser cumprida, uma vez que Tu és D'us, um Rei confiável e misericordioso. Abençoado és Tu, ó Senhor, o D'us Que é confiável em todas as Suas palavras.

Tem misericórdia de Sion, pois é a fonte de nossa vida. Salva o humilhado rapidamente em nossos dias. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que alegras Sion através de seus filhos.

Alegra-nos, ó Senhor nosso D'us, através de Elias o profeta, Teu servo, e através do reino da Casa de David, Teu ungido (Messias). Que ele venha rapidamente e traga alegria para nossos corações. Que nenhum estranho ocupe seu trono, e que outros não mais tomem sua glória para si. Tu juraste a (David) por Teu Santo Nome que sua lâmpada nunca seria extinta. Abençoado és Tu, ó Senhor, Escudo de David.

Para o Shabat:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, e por este dia de Shabat, que Tu nos deste, ó Senhor nosso D'us, para santidade e descanso, para glória e beleza.

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

ביום טוב

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים (בשבת וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה), וְעַל יוֹם

בפסח	בשבועות	בסוכות
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה	חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה

בשמיני עצרת
ובשמחת תורה
שְׁמִינִי עֲצֶרֶת הַחַג הַזֶּה

שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, (בשבת לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה), לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo e para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santifica o Shabat.

Para os Festivais:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, (por este dia de Shabat) e por este dia:

Pessach	Shavuot	Sucot
da festa das Matsot	da festa de Shavuot	da festa de Sucot

Shemini Atzeret e
Simchá Torá
do oitavo dia
de assembléia

que Tu nos deste, Senhor nosso D'us, (para santidade e repouso) para júbilo e alegria, para glória e beleza.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santificas (o Shabat) Israel e os festivais.

דְּבָרִים

DEUTERONÔMIO

דְּבָרִים
Deuteronomy

1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מ֣וֹל סוּף בֵּין־פָּארָ֣ן וּבֵין־תֹּפֶל
2 וְלָבָ֖ן וַחֲצֵרֹ֑ת וְדִ֖י זָהָֽב׃ אַחַ֥ד עָשָׂ֛ר י֖וֹם מֵחֹרֵ֑ב דֶּ֚רֶךְ הַר־
3 שֵׂעִ֔יר עַד־קָדֵ֖שׁ בַּרְנֵֽעַ׃ וַיְהִי֙ בְּאַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂ֖ר
חֹ֑דֶשׁ בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֔דֶשׁ דִּבֶּ֥ר מֹשֶׁ֖ה אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֕ל
4 אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֹת֖וֹ אֲלֵהֶֽם׃ אַחֲרֵ֣י הַכֹּת֗וֹ אֶת־סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ
הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב בְּחֶשְׁבּ֑וֹן וְאֶת־עוֹג֙ מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֔ן אֲשֶׁר־
5 יוֹשֵׁ֥ב בְּעַשְׁתָּרֹ֖ת בְּאֶדְרֶֽעִי׃ בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן בְּאֶ֖רֶץ מוֹאָ֑ב
6 הוֹאִ֤יל מֹשֶׁה֙ בֵּאֵ֔ר אֶת־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את לֵאמֹֽר׃ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵ֔ינוּ דִּבֶּ֥ר אֵלֵ֖ינוּ בְּחֹרֵ֣ב לֵאמֹ֑ר רַב־לָכֶ֥ם שֶׁ֖בֶת בָּהָ֥ר
7 הַזֶּֽה׃ פְּנ֣וּ | וְסָעוּ֮ לָכֶם֒ וּבֹ֣אוּ הַ֣ר הָאֱמֹרִ֔י וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָ֑יו

– **Di Zahav.** O nome de um lugar (Ibn Ezra; Abarbanel). Alguns dizem que era a área onde o Bezerro de Ouro foi construído (Targum; *Sifri*; Rashi; *Berachot* 32a). Outros o identificam com a área onde o Tabernáculo esteve (*Paaneach Razá*). A Septuaginta traduz como *katachrusea*, literalmente, "obras de ouro". Há muitas possíveis interpretações com referência a estes nomes de lugares: 1. Eles eram lugares nas cercanias de Aravot Moab, onde os israelitas estavam agora acampados. 2. Eles eram lugares ao longo do caminho, onde Moisés apresentou estas falas a Israel (a interpretação preferida em nossa tradução). 3. Eles eram lugares com referência aos quais Moisés falou em seus discursos.

1:2 **Isto está na área.** Seguindo a segunda interpretação acima, todos estes lugares estavam na área (conferir Chizkuni; Abarbanel).

– **onze dias de jornada.** A distância entre Sinai e Kadesh Barnea é realmente de 240 km.

– **Horeb.** Sinai, ver nota em Êxodo 3:1.

– **Kadesh Barnea.** Ver nota em Números 13:3.

1:3 **primeiro dia do 11º mês.** 1º de Shevat, 2488 (18 de Janeiro de 1273 a. e. a.).

– **também** (conferir *Aderet Eliahu*; Ramban). Ver 5:1

1:4 **Sichon...** Números 21:21-24, abaixo 3:33.

– **Og...** Números 21:31-35, abaixo 3:33.

– **que foi derrotado** (Ramban). Ou, "Ashtarot em Edre'i" (Rashi).

– **Edre'i.** Ver Números 21:33.

1:5 **começou** (Rashi). Ou, "finalmente falou" (Saadia). Ver nota em Gênesis 18:27.

– **terra de Moab.** A antiga terra de Moab, que tinha sido tomada por Sichon.

Devarim

[1. Introdução]

1 [1] Esta são as palavras que Moisés falou a todo Israel* na margem oriental* do Jordão, no* deserto*, (e) em Aravá*, perto de Suf*, na vizinhança de* Paran*, Tofel*, Lavan*, Chatserot* e Di Zahav*. [2] (Isto é na área*) que está a 11 dias de jornada* de Horeb* até Kadesh Barnea* pelo caminho da montanha de Seir.

[3] No primeiro dia do 11º mês* do 40º ano, Moisés (também*) falou aos israelitas com tudo que D'us ordenou-lhe para eles. [4] Isso foi depois que ele derrotou o rei Sichon dos emoritas, que vivia em Cheshbon*, e Og, rei de Bashan*, que vivia em Ashtarot, (que foi derrotado em*) Edre'i*. [5] Moisés começou* a explicar esta lei na margem oriental do Jordão, na terra de Moab*, dizendo:

[6] D'us, nosso Senhor, falou para nós em Horeb, dizendo: "Vocês já permaneceram demasiado perto desta montanha. [7] Voltem e dirijam-se na direção das mon-

1:1 **todo Israel.** Embora Moisés ensinasse aos israelitas muitas coisas, a maior parte foi ensinada através de Aarão e os anciãos (*Eruvim* 54b). Daqui até 4:49, no entanto, são apresentadas falas que o próprio Moisés pronunciou para todo Israel (Ramban; Chizkuni; *Aderet Eliahu*; Malbim; *HaKetav VeHaKabalá*). Estas falas foram ditas nos lugares mencionados neste versículo.

– **margem oriental.** Literalmente, "lado distante".

– **no.** Ou, "referente" (Targum; Rashi; Ralbag). Alguns dizem que Moisés deu nome às áreas em torno do acampamento dos israelitas depois dos eventos que lhes tinham acontecido anteriormente (Hirsch).

– **o deserto.** Ver 1:9-14, 1:16, 17.

– **Aravá.** Este é o vale profundo que corre para o norte e sul do Mar Morto. Ele denota o vale, usualmente, o vale para o sul, que conduz ao Golfo de Aqaba (ver abaixo 2:8; Chizkuni).

– **Suf.** Muitas fontes o identificam com Iam Suf, o "Mar de Juncos", o "Mar Sul", ou o "Mar Vermelho", possivelmente identificado aqui com o Golfo de Aqaba (Targum; Rashi; Saadia; Septuaginta). Ele pode também ser identificado com Sufá em Números 21:14.

– **vizinhança de.** Ou, literalmente, "entre". Ou, "(e) na vizinhança".

– **Paran.** A área ao norte do Sinai e oeste de Aravá, agora conhecida como o deserto de el-Tih. A referência é mais provavelmente para Ritmá (Números 33:18), ou Kadesh Barnea (Números 13:3), o lugar de onde os espiões foram enviados (Rashi). A referência seria então para 1:20, 21; 1:29-33. O contexto parece indicar que o Aravá e o Suf eram lugares entre o Sinai e Kadesh Barnea. Parece que em vez de se dirigirem diretamente para o norte, os israelitas tomaram um caminho circular para Kadesh Barnea, através de Aravá, passando pelo Golfo de Aqaba (Suf). Alguns dizem que isto foi quando Moisés indicou juízes em 1:16, 17 (conferir *Aderet Eliahu ad loc.*). Suf também pode ter sido próximo de Kivrot HaTaavá (Números 11:34) junto à praia oeste do Golfo de Aqaba. Ver abaixo.

– **Tofel.** Alguns dizem que Suf ficava entre Paran e Tofel, onde Tofel é identificado com a área de Kivrot HaTaavá (*Sifri*; Rashi). Outros dizem que ele está na área de Shitim, onde talvez o Tabernáculo esteve (Ralbag). Outros identificam com Mará (*Paaneach Razá*). A Septuaginta nota que Tofel ficava no Deserto de Paran. Alguns outros o identificam com el Tafile, uma vila cerca de 24 km a sudoeste do Mar Morto.

– **Lavan.** Alguns dizem que este foi o lugar da rebelião de Korach (Ralbag). Outros o identificam com o lugar onde houve reclamações com referência ao maná (*Sifri*; Rabi; conferir Números 11:6). Também é possível identificar com Livná em Números 33:20.

– **Chatserot.** Ver Números 11:35, 33:17. Alguns dizem que este foi o lugar da rebelião de Korach (Rashi; *Lekach Tov*; Chizkuni).

בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
8 וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת: רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם
9 אַחֲרֵיהֶם: וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל
10 לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם: יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם
11 הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב: יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף
עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
Sheni 12 לָכֶם: אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם:
13 הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
14 וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם: וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר
15 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת: וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים
חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים
וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:
16 וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
17 וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ: לֹא־תַכִּירוּ
פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ
כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
18 תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו: וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת
19 כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל
הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר
הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ

deve ficar impressionado com litigantes (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 277).

1:19 **partimos de Horeb.** Ver Números 10:33 (Chizkuni).

– **Kadesh Barnea.** Ver 1:2.

tanhas do emorita e todos os seus territórios vizinhos no Aravá, a terra alta, os vales, o Neguev, a costa marítima, o território canaanita, e Líbano, até o rio Eufrates. [8] Vejam! Eu coloquei esta terra diante de vocês. Venham, ocupem a terra que D'us jurou que Ele daria a seus pais, Abraão, Isaac e Jacó, e a seus descendentes depois deles".

[9] Eu então* disse a vocês: "Eu não posso conduzi-los sozinho. [10] D'us, o Senhor de vocês, aumentou seu número até que vocês (agora) são tantos quanto as estrelas do céu. [11] Que D'us, Senhor dos seus pais, aumente o número de vocês mil vezes mais e os abençoe conforme Ele prometeu. [12] Mas como posso carregar o peso, a responsabilidade e o conflito que vocês apresentam se estou sozinho? [13] Indiquem por vocês, homens que são sábios, inteligentes e conhecidos das tribos de vocês*, e eu os nomearei* como seus líderes". Segunda Leitura

[14] Vocês responderam-me: "A tua sugestão é boa".

[15] Eu selecionei homens sábios e bem conhecidos dentre seus líderes tribais, e os nomeei como seus líderes – capitães de milhares, capitães de centenas, capitães de cinqüenta*, capitães de dez, e guardas* para as tribos de vocês.

[16] Eu então dei instruções a seus juízes, dizendo: "Ouçam (a toda disputa) entre seus irmãos, e julguem honestamente entre cada homem e seu irmão, (mesmo) onde um prosélito (é interessado*). [17] Não dêem a qualquer um especial consideração quando submetendo julgamento. Ouçam igualmente ao grande e ao pequeno, e não se impressionem* com qualquer homem, uma vez que o julgamento pertence a D'us. Se algum caso for difícil, tragam-no para mim, e eu o ouvirei". [18] Nesse tempo eu lhes dei instruções com referência a tudo que vocês devem fazer.

[19] Nós então partimos de Horeb* e viajamos através de todo aquele grande, terrível deserto que vocês viram, (indo) pelo caminho da montanha do emorita, como D'us, nosso Senhor, nos ordenou. Finalmente nós chegamos a Kadesh Barnea*.

1:9 **então.** Alguns dizem que isto ocorreu depois que deixaram o Sinai (*Aderet Eliahu*). Outros dizem que foi antes (Ramban).

1:13 **conhecido das tribos de vocês** (Rashi). Ou "...homens de suas tribos que são sábios, inteligentes e conhecidos" (Ramban), ou "instruídos" (*Aderet Eliahu*; *HaKetav VeHaKabalá*), ou "homens prudentes" (Septuaginta).

— **eu os nomearei.** Embora esta fosse a sugestão de Jetro (Êxodo 18:24), aqui a Torá somente registra a fala de Moisés (ver nota em 1:1). Alguns dizem que Moisés não discutiu a indicação até que Jetro foi embora (Abarbanel).

1:15 **capitães de milhares...** Alguns dizem que os capitães de milhares e de centenas eram líderes militares (conferir Números 31:14), enquanto os capitães de cinqüenta eram mestres de Torá e anciãos (conferir Isaías 3:3; *Aderet Eliahu*; *HaKetav VeHaKabalá*).

— **e guardas.** Ou, "que são polícia" (*ibid.*). Ver abaixo 16:18.

1:16 **prosélito...** (Targum; *Yevamot* 46b, 47a). Ou, "residentes estrangeiros" (Saadia), "orador comovente" (*Sifri*; Rashi), ou, "propriedade comum" (*San'hedrin* 7b; Rashi).

1:17 **não se impressionem** (Septuaginta), ou, "não temam" (Rashi; Targum; Ibn Ezra de Gênesis 15:13), ou, "não se preocupem" (Saadia). Este é um mandamento segundo o qual um juiz não

20 בַּרְנֵעַ: וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה
21 אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־
הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ
Shlishi 22 אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת: וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה
אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן:
23 וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ
24 אֶחָד לַשָּׁבֶט: וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
25 וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ: וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ
וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
26 נֹתֵן לָנוּ: וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
27 וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
28 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ: אָנָה
אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם
מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ
29 שָׁם: וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם:
30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר
31 עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ
אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־
32 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: וּבַדָּבָר
33 הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם
34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם: וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־

[20] Eu lhes disse: "Vocês chegaram à montanha do emorita, que D'us, nosso Senhor, nos está dando. [21] Vê! D'us colocou a terra diante de ti. Dirige-te ao norte e a ocupe, conforme D'us, Senhor dos teus pais, te disse. Não temas e não te preocupes".

Terceira Leitura

[22] Todos vocês então aproximaram-se e disseram: "Envia homens à nossa frente para explorar a terra. Que eles tragam de volta um relato acerca do caminho à nossa frente e as cidades que nós encontraremos".

[23] Eu aprovei* e nomeei doze homens, um para cada tribo. [24] Eles partiram* e rumaram para o monte da terra, indo até o Vale do Cacho* e explorando o território. [25] Eles tomaram amostras da fruta da área e as trouxeram de volta para nós. O relato que eles trouxeram de volta foi: "A terra que D'us, nosso Senhor, está nos dando é boa".

[26] Vocês não quiseram dirigir-se para o norte, contudo, e vocês rebelaram-se contra D'us, nosso Senhor. [27] Vocês protestaram* em suas tendas, e disseram: "D'us nos tirou do Egito porque Ele nos odeia! Ele desejou nos entregar aos emoritas para nos destruir. [28] Para onde estamos rumando? Nossos irmãos tiraram nossa coragem dizendo-nos que eles* viram lá uma raça que era maior e mais alta que nós, com grandes cidades fortificadas até os céus, assim como filhos de gigantes".*

[29] Eu lhes disse: "Não se impressionem!* Não tenham medo deles! [30] D'us, o Senhor de vocês, está indo diante de vocês. Ele lutará por vocês, assim como vocês O viram fazer no Egito. [31] No deserto, vocês (também) viram que D'us, o Senhor de vocês, os carregou ao longo do caminho em que vocês viajaram a este lugar, assim como um homem carrega seu filho. [32] Mas agora, aqui, vocês não têm nenhuma fé em D'us, o Senhor de vocês! [33] Ele vai diante de vocês em fogo à noite e em nuvem ao dia para mostrar-lhes a trilha a seguir, assim como um batedor lhes descobrindo um lugar para acampar"

1:23 **Eu aprovei.** Pela palavra de D'us; Números 13:2

1:24 **partiram.** Literalmente, "voltaram".

– **Vale do Cacho.** Nachal Eshkol; ver Números 13:23.

1:27 **protestaram** (Ralbag). Em hebraico, *ragan*; ver Provérbios 16:28, 26:22. Ou, "reclamaram" (Rashi), "espalharam falsos rumores" (Saadia; Rashi); "ficaram agitados" (Hirsch), "ficaram confusos" (Ibn Janach), ou "espalharam rumores hipócritas" (Radak, *Sherashim*).

1:28 **dizendo-nos que...** Literalmente, "... dizendo: 'Nós vimos...'"

– **gigantes.** Anakim.

1:29 **impressionem** (*HaKetav VeHaKabalá*; Hirsch). Em hebraico, *arats*. Ou, "não deixem que o espírito de vocês seja quebrado" (Radak, *Sherashim*; Ibn Janach).

35 קוֹל דְּבָרַיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאֶה אִישׁ
בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
36 נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃ זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא
יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר
37 מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃ גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר
38 גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא
ReVi 39 יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם
טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִרָשׁוּהָ׃
40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וְסָעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ וַתַּעֲנוּ ו
41 וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
42 וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא
תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי
43 אֹיְבֵיכֶם׃ וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
44 וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃ וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ
45 אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃ וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה
46 וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֵאֲזִין אֲלֵיכֶם׃ וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ
יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

1 וַנִּסֹּב וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Chamishi 2 אֵלַי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ וַיֹּאמֶר

[34] Quando D'us ouviu o que vocês disseram, Ele em ira jurou: [35] "Nenhum homem* dessa má geração verá a boa terra que Eu jurei dar a seus pais. [36] A única exceção será Caleb, filho de Iefuné*. Uma vez que ele seguiu D'us sinceramente, não somente ele a verá, mas Eu darei a ele e seus descendentes a terra em que ele andou*".

[37] D'us também mostrou ira* contra mim por causa de vocês (e) Ele disse: "Tu também não entrarás (na terra). [38] Josué filho de Nun*, que está diante de ti, será aquele que entrará, e ele dará a Israel sua propriedade hereditária. [39] Aqueles que entrarão (na terra) serão as crianças, que vocês temeram que seriam tomadas cativas e seus filhos que mesmo agora não conhecem o bem do mal. A eles Eu darei (a terra) e eles a ocuparão. [40] Vocês devem agora voltar e dirigir-se ao deserto em direção ao Mar Sul*". Quarta Leitura

[41] A resposta de vocês para mim foi: "Nós pecamos contra D'us! Nós rumaremos para o norte e lutaremos, assim como D'us, nosso Senhor, nos ordenou". Cada um de vocês tomou sua arma, e vocês fizeram todo o esforço* para rumar para o norte para as terras altas. [42] D'us falou-me: "Dize-lhes para não irem* e não lutarem, uma vez que Eu não estarei com eles. Que eles não sejam mortos por seus inimigos".

[43] Eu falei a vocês, mas vocês não me ouviram. Vocês rebelaram-se contra a palavra de D'us, e teimosamente rumaram norte para as terras altas. [44] Os emoritas que viviam nas terras altas vieram para enfrentá-los, e os perseguiram como abelhas. Eles os derrotaram de Seir até Chormá*.

[45] Vocês voltaram e choraram diante de D'us, mas D'us não lhes ouviu nem lhes prestou atenção. [46] Vocês permaneceram em Kadesh Barnea por um longo tempo, tanto quanto vocês permaneceram (em todos os outros lugares*).

2 [1] Nós então voltamos e rumamos para o deserto, na direção do Mar Sul*, como D'us me tinha dito. Nós contornamos a montanha de Seir* por um longo tempo.

1:35 **Nenhum homem.** Literalmente, "Se algum homem", uma forma de juramento. Ver Números 14:22, 32:11.
1:36 **Caleb...** Ver Números 13:6.
– **a terra em que ele andou...** Ver Números 14:24.
1:37 **mostrou ira** (*Targum Yonatan*; *HaKetav VeHaKabalá*). Ver Números 20:12 (Ralbag).
1:38 **Josué...** Números 27:18.
1:40 **Mar Sul.** Em hebraico, *Iam Suf*, aqui denotando o Golfo de Aqaba. Ver Números 14:25, abaixo 2:8.
1:41 **fizeram todo esforço** (*Tsafenat Paaneach* de *Avodá Zará* 66b). Em hebraico, *hin*. Ou, "estavam preparados" (Rashi), "apressaram-se" (Saadia), "concordaram" (Ibn Ezra) "consideraram-no suficiente" (Hirsch), ou, "desejaram" (Radak).
1:42 **não irem...** Realmente uma citação direta.
1:44 **Chormá.** Ver Números 14:45. Aqui parece que Chormá estava em Seir.
1:46 **em todos os outros lugares** (Saadia; Rashi). Alguns dizem que os israelitas estiveram em Kadesh Barnea por 19 anos (*Sêder Olam* 8; Rashi; *Lekach Tov*), enquanto outros indicam que eles estiveram lá 18 anos (*Moré Nevuchim* 3:50; *Midrash HaGadol*). Ver nota em Números 33:18.
2:1 **Mar Sul.** Ver 1:40.
– **montanha de Seir.** Ver Gênesis 14:6, 36:8.

3 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם
4 צָפֹנָה׃ וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיָרְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃
5 אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־
6 רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ
מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף
7 וּשְׁתִיתֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע
לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה ו זֶה ו אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה
8 אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְּנֵי־
עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן
9 גָּבֶר ׀ ס וַנִּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגַּר בָּם מִלְחָמָה
כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר
10 יְרֻשָּׁה׃ הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
11 כָּעֲנָקִים׃ רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים
12 יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃ וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי
עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר
13 עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃ עַתָּה
קוּמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃
14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ ו מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־
נַחַל זָרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי

[2. Encontrando Esaú]

Quinta Leitura

2 D'us disse-me: 3 "Vocês já contornaram esta montanha bastante tempo. Voltem (e rumem) para o norte. 4 Dá ao povo as seguintes instruções:

'Vocês estão passando pelas fronteiras de seus irmãos, os descendentes de Esaú, que vivem em Seir*. Embora eles temam a vocês, sejam cuidadosos 5 em não os provocarem. Eu não lhes darei até o que a planta de um pé pisar da terra deles, desde que Eu dei o Monte Seir como uma herança a Esaú.

6 Vocês podem comprar* deles, com dinheiro, alimento para comer e água para beber.' 7 D'us, teu Senhor está abençoando-te em tudo que tu fazes. Ele conhece o teu caminho neste grande deserto, e por esses 40 anos, D'us, teu Senhor, tem estado contigo, de modo que nada te faltou".

8 Nós passamos por nossos irmãos, os descendentes de Esaú que viviam em Seir, e rumamos através do Aravá*, de Eilat* e Etsion Guever*.

[3. Encontrando Moab]

Nós voltamos* e passamos através do Deserto de Moab*. 9 D'us disse-me: "Não ataques Moab e não os provoques para a luta. Eu não te darei a terra deles como uma herança, desde que Eu já dei Ar* aos descendentes de Lot* como herança deles.

10 "Os emim* viveram aqui originalmente, uma raça poderosa e numerosa, altos como gigantes*. 11 Como gigantes, eles podiam ser considerados refaim*, mas os moabitas os chamavam emim. 12 Era como Seir, onde os horitas* viveram originalmente, mas foram expulsos pelos descendentes de Esaú, que os aniquilou e viveram lá em seu lugar. Isto é o que Israel tem de fazer também na terra hereditária que D'us lhe deu.

13 "Agora levantem-se e cruzem o Riacho Zered*!"

Nós assim cruzamos o Riacho Zered. 14 Desde a época em que deixamos Kadesh Barnea até que cruzamos o Riacho Zered, 38 anos tinham passado, durante os

2:4 **Esaú...** Ver Gênesis 36:8. Isto é, o encontro com Edom, em Números 20:14-21
2:6 **Vocês podem comprar.** Ou, "Vocês então têm de comprar" (Ramban).
2:8 **através do Aravá.** O vale profundo ao sul do Mar Morto. Ver nota em 1:1. Ou, "a Estrada de Aravá".
— **Eilat e Etsion Guever.** Ver nota em Números 33:35. Ambos estão no Golfo de Aqaba. Os israelitas assim rumaram para o norte, do Golfo de Aqaba diretamente para o Mar Morto.
— **voltamos.** Em direção ao leste (Rashi), para circundar o território moabita.
— **Deserto de Moab.** Para o leste de Moab; ver Números 21:11, 33:45.
2:9 **Ar.** O nome da área onde Moab vivia (Rashi). Ver Números 21:15, 28; abaixo 2:18.
— **descendentes de Lot.** Moab era um filho ilegítimo de Lot (Gênesis 19:37).
2:10 **emim.** Eles viveram em Shavé Kiriataim mas foram mortos pelos quatro reis (Gênesis 14:5).
— **gigantes.** Em hebraico, *anakim*.
2:11 **Como gigantes, eles podem ser considerados...** (conferir Ramban; Septuaginta). Ou, "Os Refaim os consideram Anakim..." (conferir Rashi). Ver 2:10.
2:12 **horitas.** Ver Gênesis 14:6, 36:20.
2:13 **Riacho Zered.** Ver Números 21:12.

15 הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: וְגַם
יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהָמֵם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם:
16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם:
17 18 ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל
19 מוֹאָב אֶת־עָר: וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־
תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־
20 לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה: אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים
21 יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים: עַם גָּדוֹל
וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּרְּשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ
22 תַּחְתָּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּרְּשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם
23 הַזֶּה: וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים
24 מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־
נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי
25 וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגַּר בּוֹ מִלְחָמָה: הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל

Avit em Edom (Gênesis 36:36) e Avá (2 Reis 17:24).

– **Chatserim.** Asedot na Septuaginta, identificado com Daliach (Targum) ou Raliach (Saadia), o moderno Rafá, cerca de 26 km a sudoeste de Gaza na costa do Mediterrâneo. Esta era cidade extrema da fronteira sul da Terra Santa (conferir *Tossefta, Shevi'it* 4:5. No entanto, havia também Raliach ao sul do Mar Morto (*Targum Yerushalmi* sobre Números 34:15). Outras fontes, contudo, traduzem *chatserim* como "pátios" ou "aldeias abertas" (*Targum Yonatan*; Ramban; *Paaneach Razá*). Ver Levítico 15:31; Gênesis 25:16.

– **Gaza.** Em hebraico, aza. Este foi originalmente território canaanita (Gênesis 10:19). Na época de Abraão, Guerar, que estava entre Rafá (Chatserim) e Gaza, era uma capital filistéia (Gênesis 20:2), embora originalmente fosse também uma cidade canaanita (Gênesis 10:19).

– **kaftorim.** Estes eram um povo filisteu (Gênesis 10:14). Alguns deles podem ter tomado o nome avim dos moradores anteriores de sua área (Josué 13:3; ver nota prévia). Alguns identificam os kaftorim com os capcodianos (Targum; Septuaginta).
Outros os identificam com os demiatim (Saadia), o grupo que vivia em Demat, no delta oriental do Nilo, perto de El Arish e oeste do moderno Port Said. Ainda outras fontes afirmam que seu lugar de origem era Chipre ou Creta.

2:24 **Riacho Amon.** Ver Números 21:13.

– **Sichon...** Números 21:2.

quais a geração de guerreiros foi extinta do acampamento, conforme D'us tinha jurado. [15] A mão de D'us tinha sido dirigida especificamente contra eles, esmagando-os* de modo que eles foram extintos. [16] Foi nessa época que todos os homens de guerra no meio do povo terminaram morrendo*.

[4. Encontrando Amon]

[17] D'us então* falou-me, dizendo: [18] "Tu estás agora prestes a passar por Ar, que é território moabita. [19] Tu estás chegando perto dos amonitas*, mas não os ataques ou os provoques. Eu não permitirei que tu ocupes a terra dos amonitas, uma vez que Eu a dei como uma herança aos descendentes de Lot*.

[20] "Ela também pode ser considerada o território dos refaim*, uma vez que os refaim viveram aqui originalmente. Os amonitas referem-se a eles como zamzumim*. [21] Os (refaim) eram uma raça poderosa e numerosa, altos como gigantes, mas D'us os aniquilou diante (dos amonitas) que os expulsaram e viveram em (seu) lugar.

[22] "Isto foi o mesmo que D'us tinha feito com os descendentes de Esaú que viveram em Seir, quando Ele aniquilou os horitas* diante deles, permitindo (aos descendentes de Esaú) expulsá-los e viver em seu lugar até o dia de hoje. [23] Isto foi verdade também para os avim* que viveram de Chatserim* até Gaza*; os kaftorim* vieram de Kaftor e os derrotaram, ocupando seus territórios. [24] "Agora apressem-se e cruzem o Riacho Arnon*. Vê! Entreguei em tuas mãos Sichon, o rei emorita de Cheshbon*, e sua terra. Começa a ocupação! Provoque-o para a guerra! [25] Hoje

2:15 **esmagando-os** (Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *hamam*; ver Ester 9:24. Ou, "perturbando" (Rashi; Saadia), "matando" (Septuaginta), ou "matando subitamente" (Hirsch).

2:16 **terminaram morrendo.** Ver nota em Números 33:45.

2:17 **D'us então.** Somente depois que a geração anterior tinha morrido (*Taanit* 30b; Rashi). Ver nota em Números 20:6.

2:19 **amonitas.** Ver Números 21:24.

– **descendentes de Lot.** Ver Gênesis 19:38.

2:20 **refaim.** Que viveram em Ashterot-Karnaim (Gênesis 14:5), e cuja terra foi prometida a Abraão (Gênesis 15:20; Rashi; *Midrash Agadá*).

– **zamzumim.** Alguns dizem que estes eram os zuzim em Gênesis 14:5 (Rashi, *ibid.*).
Outros traduzem zamzumim como "conspiradores" (Targum; Chizkuni; *Tur*), ou, "nações fortes" (Septuaginta). Em árabe, zamzam significa fala inarticulada, de modo que zamzumim pode ser o equivalente ao grego "bárbaro", que significa "o que fala de forma inarticulada".

2:22 **horitas.** Ver 2:12. Alguns dizem que eles eram descendentes dos refaim (Ramban).

2:23 **avim.** Alguns dizem que eles eram uma tribo canaanita (*Targum Yonatan*) e daí os identificam com os chivitas (Gênesis 10:17; *Baalei Tossafot*; Ramban). São vistos como relacionados com os refaim (*Bereshit Rabá* 26:16), que por seu lado podem ter sido descendentes dos nefilim (Ramban).
Outros, no entanto, mantêm que os avim eram uma tribo dos filisteus (*Chulin* 60b; Rashi) uma vez que posteriormente descobriu-se que os avim eram uma das divisões dos filisteus (Josué 13:3). No entanto, se os kaftorim (ver a próxima nota) eram uma tribo dos filisteus, eles devem ter tomado o nome de avim de sua localidade geográfica. Realmente, há uma cidade em Benjamim cujo nome é Avim (Josué 18:23), possivelmente identificada com Ai. Também havia

תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם
26 אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ: וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים
מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
27 לֵאמֹר: אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר
28 יָמִין וּשְׂמֹאוֹל: אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף
29 תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי: כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי
עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־
אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:
30 וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם
Shshi הַזֶּה: 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ
32 אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רֵשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ: וַיֵּצֵא
33 סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה: וַיִּתְּנֵהוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ:
34 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
35 וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד: רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ
36 לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ: מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־
נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר־בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ:
37 רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי

2:34 **aniquilamos.** Em hebraico, *charam*. Ou, "declaramos tabu" (ver Levítico 27:29). Ver 20:16.
— **homens** (Targum; Rashi; Radak, ver na palavra matat). Conferir Gênesis 34:30. Ou, "em sucessão" (Septuaginta).
2:36 **Aro'er.** Uma importante cidade em Ar, o território moabita (acima 2:9). Ela é justo ao norte do Arnon, cerca de 23 km a leste do Mar morto.
— **Guilead.** Ao norte. Ver Gênesis 31:21, Números 32:1.
— **defender-se** (Hirsch). Em hebraico, *sagav*. Ou, "era mais forte que" (Targum; Ibn Ezra); "permaneceu acima" (Radak, *Sherashim*); ou, "escapou" (Septuaginta).
2:37 **Iabok.** Ver Gênesis 32:23, Números 21:24.

Eu estou começando a meter o terror e o medo de ti em todas as nações debaixo dos céus. Quem quer que ouça de tua reputação tremerá* e ficará ansioso* por tua causa".

[26] Eu enviei emissários do Deserto de Kedemot* a Sichon, rei de Cheshbon, com uma mensagem pacífica, dizendo: [27] "Nós* desejamos passar através de tua terra. Viajaremos ao longo da estrada principal*, não virando para a esquerda ou a direita. [28] Nós compraremos à vista a comida que comermos, e pagaremos pela água que tu nos deres. Nós somente desejamos passar a pé, [29] assim como nós passamos pelo território de Esaú, em Seir*, e Moab, em Ar. Nós somente desejamos cruzar o Jordão para a terra que D'us, nosso Senhor, nos está dando".

[30] Mas Sichon, rei de Cheshbon, não nos deixou passar através de sua terra. D'us tinha endurecido seu espírito e feito seu coração firme, de modo que Ele pudesse entregar (sua terra) em nossas mãos, como é hoje.

[5. Últimos Episódios no Deserto]

Sexta Leitura

[31] D'us disse-me: "Vê! Eu comecei a colocar Sichon e sua terra diante de ti. Começa a ocupação e toma posse de sua terra".

[32] Sichon e todas as suas tropas saíram para nos encontrar em batalha em Iahats*. [33] D'us, nosso Senhor, entregou-o a nós, de modo que nós o matamos junto com seus filhos e todas as suas tropas. [34] Nós então capturamos todas as suas cidades, e aniquilamos* cada cidade, incluindo os homens*, mulheres e crianças, não deixando nenhum sobrevivente. [35] Tudo que tomamos como nossa pilhagem foram os animais e os bens das cidades que capturamos.

[36] Assim, em (todo o território) de Aro'er* no limite da Garganta Arnon e a cidade no próprio vale, até Guilead*, não houve cidade que pudesse defender-se* contra nós, desde que D'us tinha colocado tudo à nossa disposição. [37] A única terra de que não nos aproximamos foi o território amonita, que incluía a área em torno do Iabok*, as cidades das terras altas, e todas as outras (áreas) que D'us,

2:25 **tremerá.** (Hirsch de Gênesis 12:5). Em hebraico, *ragaz.*

– **ficará ansioso.** (Hirsch de Êxodo 15:14). Em hebraico, *chul.*

2:26 **Deserto de Kedemot.** Kedemot era uma cidade oriental dada a Reubem (Josué 13:18) e designada como uma cidade levítica (Josué 21:37, 1 Crônicas 6:64). Uma vez que kedem significa "leste", alguns a chamam "deserto oriental" (Chizkuni), enquanto outros a identificam com Mataná em Números 21:18 (Ibn Ezra). Julga-se que ela seja a presente Ez Zafaram, cerca de 25 km a leste do Mar Morto e 21 km ao norte do Arnon, perto de Mataná e Almon Divlataimá. Daí, os israelitas foram então para o leste do território de Sichon.

2:27 **Nós.** Literalmente, "Eu". Ver números 21:22.

– **estrada principal.** Literalmente, "pela estrada pela estrada". A "Estrada Real" em Números 21:22.

2:29 **assim como nós passamos pelo...** (Ibn Ezra), sem lutar (*Lekach Tov*), e eles nos vendendo alimento (Rashi; conferir Ramban em 23:5). Literalmente, "como eles me fizeram". No entanto, Edom (Esaú) realmente não permitiu aos israelitas passarem através de sua terra (Números 20:21).

2:32 **Iahats.** Ver Números 21:23.

הָהָר וְכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
1 וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ
2 הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־
תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
3 בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
4 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת
5 עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצוּרֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם
6 וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַנַּחֲרֵם אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם
7 הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בָּזְזוּנוּ לָנוּ׃
8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
9 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃ צִידֹנִים
10 יְקָרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יְקָרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃ כֹּל עָרֵי
הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
11 מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר
הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הוּא בְּרַבַּת בְּנֵי

um solo muito alto, como uma fortaleza natural.

– **Edre'i.** Ver Números 21:33. Ela está aproximadamente a meio caminho entre Salchá e o Kineret.

3:11 **cama.** Em hebraico, eres. Ou, "berço" (Rashbam; *HaKetav VeHaKabalá*).

– **Rabá.** Conferir Josué 13:25. Ou, Rabat, conferir 2 Samuel 12:26, Jeremias 49:2, Ezekiel 21:25 (Targum). Esta era a cidade capital de Amon, cerca de 35 km a leste do Jordão, e 29 km ao norte do Mar Morto. Nos tempos dos romanos ela era conhecida como Filadélfia (conferir Josefus, *Guerras* 1:6:3). E é a presente Aman, capital da Jordânia. A Septuaginta traduz Rabá como akra, grego para cidade chefe, cidadela ou extremidade.

– **padrão.** Literalmente, (ao final do versículo), "o cúbito de um (homem) normal".

– **e quatro cúbitos de largura.** A cama era 4,5 m por 1,8 m. Uma vez que uma cama é usualmente um terço mais comprida que a pessoa, isto indicaria que Og tinha cerca de 6

nosso Senhor, tinha nos ordenado (evitar).

3 [1] Nós então voltamos e viajamos ao longo da estrada para Bashan, onde Og* e suas tropas vieram nos enfrentar em batalha em Edre'i. [2] D'us disse-me: "Não tenhas medo dele, uma vez que Eu o entreguei a ti junto com todo o seu povo. Tu lhe farás o mesmo que fizeste ao emorita rei Sichon, que vivia em Cheshbon".

[3] D'us assim também nos entregou Og, rei de Bashan, e todo o seu povo, e nós o derrotamos não deixando nenhum sobrevivente. [4] Nós então capturamos todas as suas cidades, não deixando uma só cidade que não tomássemos de (seu povo). Estas incluíam todo o grupo Argov* das 60 cidades que constituíam o reino de Og em Bashan. [5] Elas eram todas cidades fortificadas com altas muralhas, portões e barras, e havia também muitas cidades abertas*.

[6] Nós destruímos (essas cidades) assim como tínhamos feito àquelas de Sichon, rei de Cheshbon, aniquilando todo homem, mulher e criança. [7] Para nós, tomamos como pilhagem todos os animais e todos os despojos das cidades. [8] Naquela época, nós assim tomamos as terras dos dois reis emoritas que viviam no leste* do Jordão, na área entre o Riacho Arnon e o Monte Hermon*. [9] (O povo de Sidon* refere-se ao Hermon como Sirion*, enquanto os emoritas o chamam de Senir*.) [10] (O território ocupado incluía) todas as cidades da planície, todo Guilead, e todo Bashan até Salchá* e Edre'i*; as cidades do reino de Og, em Bashan.

[11] De todos os refaim, somente Og tinha sobrevivido. Sua cama* era feita de ferro. Ela está na cidade amonita de Rabá*, 9 cúbitos padrão* de comprimento e 4 cúbitos de largura*.

3:1 **Og.** Números 21:33.

3:4 **grupo Argov.** Em hebraico, *Chevel Argov* (conferir Ibn Ezra; Septuaginta). Ver 3:14, 1 Reis 4:13; conferir 2 Reis 15:25. Saadia identifica Argov como Almogav, a terra entre o Arnon e o Iabok. O Targum considera Argov como Tachona, que Rashi interpreta como "cidades reais", mas que outros vêem como o nome de um lugar (Aruch). Outros vêem Argov como vindo da raiz ragav (conferir Jó 21:35, 38:38), um pântano (Ibn Janach), um dique, ou um rio tributário (Radak, *Sherashim*), um canal (Ibn Ezra em Jó 21:33), ou um rego (Ibn Ezra em Jó 38:38). Alguns dizem que a área do Argov está em torno de Suwet, ao sul do Iarnuk superior, enquanto outros o identificam com el-Leja, a leste do Lago Kineret (ver *Menachot* 8:3).

3:5 **cidades abertas** (Targum; Rashi). Ou, "cidades perizitas" (Septuaginta; conferir Gênesis 13:7, 15:20).

3:8 **leste.** Literalmente, "outro lado".

— **Monte Hermon.** A grande montanha ao norte da Terra Santa. Com 2.770 m de altura, ela é a mais alta montanha na faixa sul do Líbano.

3:9 **Sidon.** Em hebraico, Tsidon; ver Gênesis 10:15, 19; 49:13. Esta era uma cidade sobre o Mediterrâneo, a noroeste do Hermon.

— **Sirion.** Ver Salmos 29:6. Alguns dizem que ela denota uma "fruta caída" (*Targum Yonatan*), ou "muita fruta" (*Targum Yerushalmi*), ou possivelmente ela pode ser relacionada com Shirion, armadura. Ver 4:48.

— **Senir.** Ver Ezequiel 27:5, Cântico dos Cânticos 4:8, 1, 1 Crônicas 5:23. Isto denota "montanhas nevadas" (Targum; Rashi). Os picos orientais são conhecidos como Sirion, enquanto os picos norte são conhecidos como Senir (conferir Malbim).

3:10 **Salchá.** Identificada com a atual Salchad, 112 km a leste e 32 km ao sul do Mar de Kineret e cerca de 64 km a leste de Edre'i. Ela constitui o extremo sudeste de Bashan, e está situada sobre

נִבְּלָן תֵּשֵׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־
12 אִישׁ: וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר
אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי
13 וְלַגָּדִי: וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהִוא יִקָּרֵא
14 אֶרֶץ רְפָאִים: יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־
Shevi'i 15 הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד:
16 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ
17 הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: וְהָעֲרָבָה
וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
18 אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה: וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים
19 תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל: רַק
נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ
Maftir 20 בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי
21 לָכֶם: וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ

extremo norte do Mar Morto, justamente a oeste do ponto em que o Jordão flui para ele.

— **correntezas.** Ou, "cachoeira", *ashdot* em hebraico. Ver Números 21:15.

3:18 **vocês.** Falando para Reubem e Gad (Rashi; Ibn Ezra).

3:21 **Josué.** Ver Números 27:23 (Chizkuni).

[12] Da terra que então capturamos*, eu dei aos reubenitas e gaditas (o território) entre Aro'er, na Garganta Arnon e a metade (sul) das terras altas de Guilead, junto com as cidades ali.

[13] O resto de Guilead e todo Bashan que tinha sido o reino de Og, eu dei para metade da tribo de Menassé. Isto incluía todo o grupo Argov e todo Bashan, que era conhecido como a terra dos refaim. [14] Iair*, um descendente de Menassé, tomou o grupo Argov até as fronteiras dos gueshuritas* e maachatitas*, e ele deu a essa área em Bashan o nome de Chavot Iair, (um nome) que é ainda usado hoje. Sétima Leitura
[15] Para Machir* eu dei a região de Guilead.

[16] Para os reubenitas e gaditas, eu dei (o território) entre Guilead e a Garganta Arnon, incluindo o interior da garganta e suas beiras*. (O território) se estendia até a garganta do Iabok*, o limite dos amonitas. [17] (Ele também incluía) o Aravá*, o Jordão, e seus limites, do Kineret* até o Mar de Aravá*, o qual é (a parte do) Mar Morto sob as correntezas* sobre o penhasco para o leste.

[18] Nessa época eu dei instruções a vocês*, dizendo: "D'us, o Senhor de vocês, lhes deu esta terra como uma herança. Que todo homem armado entre vocês vá à frente dos seus irmãos israelitas como uma força especial. [19] Eu sei que vocês têm muito gado; suas mulheres, crianças e gado podem permanecer nas cidades que eu lhes dei [20] até que D'us dê a seus irmãos o mesmo descanso que Ele lhes deu. Última Leitura
Quando eles ocuparem a terra que D'us, o Senhor de vocês, lhes está dando além do Jordão, cada homem poderá retornar à herança que eu lhes dei".

[21] Nessa época, eu dei instruções a Josué*, dizendo: "Teus próprios olhos têm

cúbitos ou 2,8 m de altura (*Moré Nevuchim* 2:47).

3:12 **Da terra...** (Saadia; Ramban). Ou, "Nós assim ocupamos esta terra naquele tempo" (Rashi).

3:14 **Iair.** Ver Números 32:41.

— **gueshuritas.** Uma nação aramaica (conferir 2 Samuel 15:8), possivelmente identificada com Gueter, filho de Aram (Gênesis 10:23). Outros os identificam com os guirgashitas (Septuaginta; conferir Gênesis 10:6, 15:21; Josué 3:10). Eles posteriormente viveram com os israelitas (Josué 13:13), habitando a cidade de Gueshur (Josué 12:5, 13:11; 2 Samuel 3:3). Esta é a área entre Guilead e Hermon, particularmente aquela entre o leste e o nordeste do Kineret. Alguns a identificam com a presente Jaulan, ou Jisre em Ledjá, ao leste de Jaulan. Fontes antigas a identificam com Kirvá (*Targum Yonatan*; conferir *Shabat* 45b).

— **maachatitas.** Maachá era um filho de Nachor (Gênesis 22:24), e a cidade de Maachá ficava perto de Aram Tsová (2 Samuel 10:9), usualmente identificada com Alepo, Síria. Ver também 2 Samuel 20:14, 1 Reis 15:20. Ver nota em Gênesis 22:24.

3:15 **Machir.** Números 32:40.

3:16 **seus limites** (Saadia). Ou, "ribanceira distante" (Rashi).

— **Iabok.** Ver Gênesis 32:23, Números 21:24. O Iabok constituía o limite noroeste de Amon.

3:17 **Aravá.** Ver 1:1.

— **Kineret.** Ver Números 34:11.

— **Mar de Aravá.** Ver abaixo 4:49, Josué 3:16, 12:3; 2 Reis 14:25. Este pode ser a pequena baía no

הָרֹאֹת אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה
עֹבֵר שָׁמָּה: 22 לֹא תִירְאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם:

23 וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: 24 אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה
הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶךָ: 25 אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן: 26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי
לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־
27 תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה: עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא
עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא
28 תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ
כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ
29 אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר: פ

1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
2 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם: לֹא
תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
3 אֶתְכֶם: עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל
פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַּעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ

visto tudo que D'us o Senhor de vocês fez àqueles dois reis. D'us fará o mesmo a todos os reinos (na terra) para a qual tu estás passando. [22] Não os temam, uma vez que D'us, o Senhor de vocês, é Aquele que combaterá por vocês".

Vaetchanan

[6. Moisés Implora Para Entrar na Terra Santa]

[23] Nessa época eu implorei a D'us, dizendo: [24] Ó D'us, Senhor! Tu começaste a mostrar-me* Tua grandeza e Tua demonstração de poder*. Que Força há no céu ou terra que possa realizar ações e atos poderosos como Tu fazes? [25] Por favor, deixa-me cruzar (o Jordão). Deixa-me ver a boa terra além do Jordão, a boa montanha* e o Líbano".

[26] Mas D'us voltou-Se contra* mim por causa de vocês, e Ele não me ouviu. D'us disse-me: "Basta! Não fales mais Comigo sobre isso! [27] Sobe ao cume do penhasco, e olha para o oeste, norte, sul e leste. Que teus olhos deleitem-se sobre isso, desde que tu não cruzarás o Jordão. [28] Dá instruções a Josué, fortalecendo-o e dando-lhe coragem, uma vez que será ele que fará este povo cruzar, e ele lhe dividirá a terra que tu verás".

[29] Nessa época nós estávamos no vale* em frente a Bet Peor*.

[7. Fundamentos da Fé]

4 [1] Agora, Israel*, ouve os estatutos e leis que eu estou lhes ensinando a fazer, de modo que vocês permanecerão vivos e virão a ocupar a terra que D'us, Senhor de seus pais, lhes está dando. [2] Não acrescentem à palavra que eu estou lhes ordenando, e não subtraiam dela. Vocês devem manter todos os mandamentos de D'us, Senhor de vocês, que eu estou lhes instruindo.

[3] Vocês viram com seus próprios olhos o que D'us fez no episódio de Baal Peor*. D'us, o Senhor de vocês, aniquilou todas as pessoas entre vocês que segui-

3:24 **me.** Literalmente, "Teu servo".
— **manifestação de poder.** Literalmente, "mão poderosa".
3:25 **boa montanha.** Alguns dizem que a referência é a Jerusalém (*Sifri*; *Berachot* 48b; Rashi).
3:26 **voltou-Se contra** (Hirsch; Septuaginta). Em hebraico, hit-avar. Ou, "tornou-Se irado" (Targum; Rashi; Radak, *Sherashim*). Ver Zefania 1:15; Salmos 78:49 (Bachia).
3:29 **vale.** (Targum; Septuaginta). Em hebraico, *gai*. Ou, "planalto" (Ibn Ezra). Alguns identificam este com as Montanhas Avarim (Números 27:14; Ibn Ezra). Ver Números 21:20.
— **Bet Peor.** "A Casa de Peor." Ver Números 23:28, 25:3.
4:1 **Agora, Israel...** Isto foi dito no vale (Ibn Ezra). Ver 4:41. Isto assinala o início dos mandamentos (Ramban).
4:3 **Baal Peor.** Ver Números 25:3.

4 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃ וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
5 חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ רְאֵה | לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
Sheni כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
6 אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא
חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת
כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי
7 הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים
8 אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃ וּמִי גוֹי גָּדוֹל
אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
9 אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר
נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי
10 בָנֶיךָ׃ יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר
יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרַי אֲשֶׁר
יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל
11 הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃ וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃
12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם
13 שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃ וַיַּגֶּד לָכֶם
אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
14 וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃ וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת
הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם
15 בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם

ram Baal Peor. [4] Somente vocês, aqueles que permaneceram unidos a D'us, Senhor de vocês, estão hoje todos vivos.

Segunda Leitura

[5] Vejam! Eu lhes ensinei estatutos e leis conforme D'us, meu Senhor, ordenou-me, de modo (que vocês) serão capazes de mantê-los na terra para a qual vocês estão vindo e a qual vocês estarão ocupando. [6] Preservem e guardem (esses estatutos), uma vez que isso é a sabedoria e o entendimento de vocês aos olhos das nações. Elas ouvirão todos esses estatutos e dirão: "Essa grande nação é, certamente, um povo sábio e de entendimento".

[7] Que nação é tão grande que tenha D'us perto dela, como D'us, nosso Senhor, está, sempre que O invocamos? [8] Que nação é tão grande que tenha tais estatutos e leis justas, como toda esta Torá que eu estou apresentando hoje diante de vocês?

[9] Somente presta atenção e observa a ti próprio muito cuidadosamente, para que tu não esqueças as coisas que teus olhos viram. Não deixa (essa lembrança) abandonar teu coração todos os dias de tua vidas. Ensina aos teus filhos e aos filhos de teus filhos acerca [10] do dia em que tu estiveste diante de D'us, teu Senhor, em Horeb.

Foi então que D'us disse-me: "Junta o povo para Mim, e Eu permitirei que eles ouçam Minhas palavras. Isso lhes ensinará o temor de Mim enquanto eles viverem sobre a terra, e eles também ensinarão seus filhos".

[11] Vocês se aproximaram e permaneceram ao pé da montanha que queimava com um fogo que alcançava o meio do céu, com escuridão, nuvem e neblina*.

[12] Então D'us falou a vocês do fogo. Vocês ouviram o som das palavras, mas não viram nenhuma imagem; havia somente uma voz. [13] Ele anunciou a vocês Sua aliança, instruindo-os a guardar os Dez Mandamentos*, e Ele os escreveu em duas tábuas* de pedra. [14] Nessa época, D'us ordenou-me a ensinar-lhes estatutos e leis, de modo que vocês os manterão na terra que estão cruzando (o Jordão) para ocupar.

4:11 **neblina.** Em hebraico, arafel. Ver Êxodo 20:18. Ou, "tempestade" (Septuaginta).
4:13 **Dez Mandamentos.** Literalmente, "Dez Palavras" ou "Dez Princípios".
— **tábuas.** Ver Êxodo 31:18.

מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר
16 יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם
17 לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה: תַּבְנִית
כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוֹף
18 בַּשָּׁמָיִם: תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר
19 בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
20 אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם: וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה
וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה
21 כַּיּוֹם הַזֶּה: וַיהוָה הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
22 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת
אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
23 הַטּוֹבָה הַזֹּאת: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
24 כֹּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה
הוּא אֵל קַנָּא: פ
25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־
26 אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ: הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים

15 Observem-se com muito cuidado, uma vez que vocês não viram qualquer
imagem no dia em que D'us falou a vocês do fogo em Horeb. 16 Vocês, portanto,
não devem tornar-se corruptos e fazer uma estátua descrevendo qualquer símbo-
lo*. (Não façam) qualquer imagem masculina ou feminina, 17 ou a imagem de
qualquer animal sobre a terra, qualquer criatura alada* que voa no céu, 18 qual-
quer forma inferior de animal terrestre, ou qualquer animal que vive na água
abaixo da terra.

19 Quando tu ergueres teus olhos para o céu, e vires o sol, a lua, as estrelas, e
outros corpos celestes, não te curves para eles ou os adore. Foi para todas as
(outras) nações sob os céus que D'us os fez uma porção. 20 Mas vocês, D'us Mesmo
tomou, e Ele lhes tirou do cadinho de ferro que era o Egito, de modo que vocês
fossem a nação de Sua herança, como hoje vocês são.

21 D'us mostrou ira contra mim por causa das palavras de vocês, e Ele jurou
que eu não cruzaria o Jordão, e que eu não viria para a boa terra que D'us, o
Senhor de vocês, lhes está dando como uma herança. 22 Eu morrerei nesta terra e
não cruzarei o Jordão, enquanto vocês serão aqueles que cruzarão e ocuparão essa
boa terra.

23 Sejam cuidadosos para que vocês não esqueçam a aliança que D'us, o Senhor
de vocês, fez com vocês. (Não) façam para vocês qualquer estátua de imagem que
é proibida por D'us. 24 D'us, teu Senhor, é (como*) um fogo consumidor, um D'us
que exige exclusiva obediência*.

[8. Obediência a D'us]

25 Quando vocês tiverem filhos e netos, e estiverem assentados na terra por um
longo tempo, vocês podem tornar-se decadentes e fazer uma estátua de alguma
imagem, cometendo má ação aos olhos de D'us, Senhor de vocês, irritando-O.
26 Eu invoco o céu e a terra como testemunhas para vocês, hoje, que então vocês
rapidamente perecerão da terra que estão cruzando o Jordão para ocupar. Vocês
não ficarão lá muito tempo, uma vez que serão totalmente destruídos.

4:16 **símbolo.** Em hebraico, *semel*; ver Ezequiel 8:3, 2 Crônicas 33:7. Ou, "forma visível" (*Chotem Tachnit*); "forma imaginária" (Hirsch); ou, "formas de quatro lados" (Malbim).

4:17 **criatura alada** (conferir *Chulin* 139b).

4:24 **como** (Chizkuni). Ou, "De D'us... a (punição) é um fogo abrasador" (Saadia).

— **exige exclusiva obediência.** Ver Êxodo 20:5.

27 עָלֶיהָ כִּי הַשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן: וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם
28 שָׁמָּה: וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאָבֶן
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן:
29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ
30 בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ
31 בְּקֹלוֹ: כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
32 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: כִּי
שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
בָּרָא אֱלֹהִים | אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה
הַשָּׁמַיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ:
33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ
34 אַתָּה וַיֶּחִי: אוֹ | הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב
גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם
35 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי
36 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ: מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ
אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה
37 וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ
וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם:
38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־
לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:

[27] D'us então os espalhará entre as nações, e somente um pequeno número permanecerá entre as nações para as quais D'us os conduzirá. [28] Lá vocês servirão deuses que os homens fazem de madeira e pedra, que não podem ver, ouvir, comer ou cheirar. [29] Então tu começarás a buscar D'us, teu Senhor, e se tu O perseguires com todo o teu coração e alma, tu eventualmente O encontrarás.

[30] Quando tu estiveres aflito e todas essas coisas tiverem acontecido a ti, tu finalmente* retornarás a D'us, teu Senhor, e O obedecerás. [31] D'us, teu Senhor, é um Poder misericordioso, e Ele não te abandonará* ou destruirá; Ele não esquecerá a promessa que Ele fez confirmando a aliança de teus pais.

[32] Tu deverias perguntar acerca dos longos tempos passados, voltando à época que D'us criou o homem e a terra, (explorando) um extremo ao outro dos céus. Veja se alguma coisa tão grande como essa jamais houve, ou se algo semelhante jamais se ouviu.

[33] Alguma nação jamais ouviu D'us falando do fogo, como tu, e ainda sobreviveu? [34] D'us jamais fez milagres* trazendo uma nação de outra nação com tais terríveis milagres, sinais, maravilhas, guerra, mão poderosa e braço estendido*, e fenômenos terrificantes, como D'us fez para vocês no Egito diante de seus olhos.

[35] Tu és aquele a quem foi mostrado, de modo que tu saberás que D'us é o Ser supremo*, e não há ninguém além d'Ele.

[36] Dos céus Ele deixou que tu ouvisses Sua voz advertindo-te, e na terra Ele mostrou-te Seu grande fogo, de modo que tu ouvisses Suas palavras do fogo.

[37] Foi porque Ele amou teus pais, e escolheu seus* filhos depois deles, que o Próprio* (D'us) te trouxe do Egito com Seu grande poder. [38] Ele expulsará diante de ti nações que são maiores e mais fortes do que tu, de modo a trazer-te às terras deles, e dá-las a ti como uma herança, como (Ele está fazendo) hoje.

4:30 **finalmente.** Literalmente, "no fim dos dias", possivelmente uma profecia messiânica.

4:31 **abandonará** (Targum; Rashi; Septuaginta). Em hebraico, *rafá*. Ou, "te enfraquecerá" (Ibn Ezra); ou, "te mandará embora" (Saadia).

4:34 **fez milagres** (Targum; Rashi). Em hebraico, *nissá*. Ou, "ergueu uma bandeira" (Saadia); ou, "intentou" (Septuaginta).

— **mão poderosa...** Ver Êxodo 6:6, 13:3.

4:35 **Ser Supremo.** Literalmente, "O D'us". Possivelmente denotando a soma total de tudo atribuído a todas as divindades. Em hebraico, *Ha-Elohim*.

4:37 **seus** (Saadia). Literalmente, "seu". Alguns dizem que isto denota Jacó em particular (*Targum Yonatan*; Rashi).

— **Próprio** (*Lekach Tov* de 2 Samuel 17:11; Septuaginta). Em hebraico, be-fanav. Literalmente, "com Sua presença", "com Sua face", ou "diante Dele". Ver Êxodo 33:14.
Ou, "face", pode denotar desejo (Saadia), raiva (Ibn Ezra), ou "o anjo da face" (Isaías 63:9; *Tur*). Ou "diante do (Egito)" (Chizkuni).

39 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
40 הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ כָּל־הַיָּמִים:
פ

Shlishi
41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ:
42 לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת
וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים
43 הָאֵל וָחָי: אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרֻאוּבֵנִי
44 וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי: וְזֹאת
45 הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵלֶּה הָעֵדֹת
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
46 בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר
בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר
47 הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: וַיִּירְשׁוּ
אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ | עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
48 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ: מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל
49 שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן: וְכָל

— rituais. Em hebraico, *edot*. Realmente "rituais comemorativos".
4:46 vale oposto a Bet Peor. Ver 3:29.
4:48 Aro'er sobre a margem... Ver 2:36, 3:12.
— Sion. Ver 3:9. Conferir Salmos 133:3.

[39] Considera-o hoje e pondera-o em teu coração: D'us é o Ser Supremo nos céus acima e sobre a terra embaixo – não há nenhum outro.

[40] Guarda Seus decretos e mandamentos que eu estou apresentando a ti hoje, de modo que Ele será bom para ti e teus filhos depois de ti. Então tu permanecerás por um longo tempo na terra que D'us, teu Senhor está te dando por todo o tempo.

[9. Cidades Refúgio]

Terceira Leitura

[41] Moisés então* designou três cidades a leste* do Jordão, na direção do nascer do sol, [42] para onde um assassino poderia fugir*. Se uma pessoa matou seu próximo sem intenção e sem animosidade prévia, ele poderá escapar para uma dessas cidades e viver.

[43] (As cidades eram) Betser* nas planícies desertas para os reubenitas, Ramot* em Guilead para os gaditas, e Golan* em Bashan para os menassitas.

[44] Esta* é a lei que Moisés apresentou diante dos israelitas.

[45] Estes* são os rituais*, estatutos e leis que Moisés falou aos israelitas quando eles deixaram o Egito. [46] (Eles estavam agora) na margem leste do Jordão, no vale oposto a Bet Peor* na terra de Sichon, rei de Cheshbon, a quem Moisés e os israelitas derrotaram quando eles deixaram o Egito.

[47] (Os israelitas) ocuparam a terra (de Sichon), assim como a terra de Og, rei de Bashan. (Estes eram) os dois reis emoritas para o leste do Jordão. [48] (A terra) estendia-se de Aro'er na beira da Garganta do Arnon*, até o Monte Sion*, também conhecido como Hermon,

4:41 **então.** (Ramban; conferir Ibn Ezra). Ou, "Então eu designei" (Chizkuni). Alguns dizem que Moisés designou essas cidades depois que ele soube que não veria a terra prometida (Devarim Rabá 2:26; Malbim), ou depois que a viu de longe (*Tsafenat Paaneach*).

– **leste.** Literalmente, "outro lado".

4:42 **onde um assassino...** Ver Números 35:14.

4:43 **Betser.** Ver Josué 20:8, 1 Crônicas 6:63. Embora sua exata localização seja desconhecida, o Talmude (*Macot* 9b) estabelece que ela confrontava a Hebron, e, portanto, provavelmente próxima de Divon (ver Números 21:30). Alguns a identificam com Bossor em 1 Macabeus 5:26, 28. Ela também é identificada com Kevatirim (*Targum Yonatan*), que é também desconhecida.

– **Ramot.** Usualmente identificada como Ramot Guilead; ver Josué 21:36, 1 Reis 22:3. Esta é a moderna Tel Remit ou es-Salt, 40 km a leste do Jordão, e 24 km ao sul do Kineret. No entanto, de acordo com o Talmude, Ramot confronta com Shechem, enquanto Tel Remit está consideravelmente ao norte.

– **Golan.** Ver Josué 20:8, 21:27, 1 Crônicas 6:56. Ele foi mais tarde conhecido como Gaulon (Eusebius, *Onomastica Sacra* 242), e Gaulanitis (Josefus, *Antiguidades* 8:2:3, *Guerras* 1:4:4, 3:3:1, 4:1:1, 4:1:5). Esta é a moderna Jaulan ou Sachem el Jolan, cerca de 29 km a leste do Kineret. Outras fontes a identificam com uma cidade desconhecida, Dabra (*Targum Yonatan*). O Talmude estabelece que ela confronta com Kadesh em Naftali.

4:44 **Esta.** Tudo acima (*Lekach Tov*; conferir Bachia). Ou, "o seguinte" (Rashi).

4:45 **Estes.** O seguinte (Chizkuni).

הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מוֹרָדָה וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃ פ רביעי

ReVi'i 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם
2 הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
3 כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ
4 חַיִּים׃ פָּנִים ׀ בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
5 הָאֵשׁ׃ אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד
לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם
6 בָּהָר לֵאמֹר׃ ס אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
7 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים
8 אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃ לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ׀ כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר
בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀
9 מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־
10 שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
11 לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו׃ ס לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ
12 לַשָּׁוְא׃ ס שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ ׀

[49] assim como toda a planície alagada* na margem leste do Jordão, até o Mar de Aravá sob as correntezas* que fluem do penhasco.

[10. Revisão dos Dez Mandamentos]

5

Quarta Leitura

[1] Moisés convocou* todo Israel, e disse-lhes:

Ouve, Israel, os estatutos e leis que eu publicamente* hoje declaro a vocês. Aprendam-nos e preservem-nos, de modo que vocês poderão guardá-los.

[2] D'us, Senhor de vocês, fez uma aliança* com vocês em Horeb. [3] Não foi com seus ancestrais que D'us fez essa aliança, mas conosco – aqueles de nós que ainda estão hoje vivos aqui. [4] Sobre a montanha D'us lhes falou face a face* do fogo. [5] Eu estava entre vocês e D'us nessa época, para dizer-lhes a palavra de D'us, uma vez que vocês estavam temerosos* do fogo, e não subiram a montanha.

(D'us então) declarou (os Dez Mandamentos*).

[11. Os Dois Primeiros Mandamentos]

[6] Eu sou D'us, teu Senhor, que te tirou do Egito, do lugar da escravidão.

[7] Não terás outros deuses diante de Mim. [8] Não representes (tais deuses) por uma estátua ou imagem de qualquer coisa no céu acima, sobre a terra abaixo, ou na água abaixo da terra. [9] Não te inclines para (tais deuses) e não os adores. Eu, D'us, teu Senhor, sou um D'us, que exige adoração exclusiva. No que se refere aos Meus inimigos, Eu lembro o pecado dos pais para (seus) descendentes por três e quatro (gerações). [10] Mas para aqueles que Me amam, e guardam Meus mandamentos, Eu mostro amor por milhares (de gerações).

[12. O Terceiro Mandamento]

[11] Não tomes o nome de D'us, teu Senhor, em vão. D'us não permitirá que fique impune a pessoa que toma Seu nome em vão.

[13. O Quarto Mandamento]

[12] Observa* o Shabat para mantê-lo santo, como D'us, teu Senhor, ordenou-te*.

4:49 **planície alagada.** Em hebraico, *aravá*.
– **Mar de Aravá...** Ver acima 3:17.
5:1 **convocou.** Para repetir os Dez Mandamentos para a geração mais jovem que não tinha estado no Sinai (Chizkuni; conferir Bachia).
– **publicamente.** Literalmente, "em seus ouvidos". Ver Gênesis 20:8, 23:10.
5:2 **aliança.** Ver Êxodo 19:5, 24:8, 34:27 (conferir *Lekach Tov*). Também ver acima 4:23, abaixo 28:69.
5:4 **face a face.** Ver Êxodo 33:11 (Bachia).
5:5 **vocês estavam temerosos.** Ver Êxodo 20:15, 16.
– **os Dez Mandamentos.** Outorgados anteriormente em 20:2-14.
5:12 **Observa.** Ou, "preserva". Em Êxodo 20:8 "lembra". A geração anterior tinha experimentado o Shabat com o Maná (Êxodo 16:26), e portanto tinha apenas de lembrá-lo. No entanto, a geração que entraria na terra prometida, a quem Moisés estava se dirigindo, teria dali por diante de "preservar" o Shabat (conferir Chizkuni). De acordo com a tradição, os "Dez Mandamentos" foram dados profeticamente, e no Sinai o povo ouviu as palavras "lembrar" e "observar" simultaneamente (*Mechilta* em Êxodo 20:8; Rashi).

13 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־
מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ
וְכָל בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ
15 וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ ׀ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־
16 כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ ס כַּבֵּד אֶת־
אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן ׀ יַאֲרִיכֻן
יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
17 נֹתֵן לָךְ׃ ס לֹא תִרְצָח׃ ס
וְלֹא תִנְאָף׃ ס
וְלֹא תִגְנֹב׃ ס
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס
18 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס
וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ
Chamishi 19 וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף ׀ וַיְכָתְבֵם עַל־
20 שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃ וַיְהִי כִּשְׁמַעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל

13 Tu podes trabalhar os seis dias da semana, e fazer todas as tuas tarefas, 14 mas sábado é o Shabat para D'us, teu Senhor, assim não faças nada que constitua trabalho. (Isto inclui) tu, teu filho, tua filha, teu escravo e escrava, teu boi, teu jumento, teus (outros) animais, e o estrangeiro que está em teus portões.

Teu escravo e escrava então descansarão assim como tu. 15 Tu deves lembrar que tu foste escravo no Egito, quando D'us, teu Senhor, te tirou com mão forte e um braço estendido. Por esse motivo D'us, teu Senhor, ordenou-te a guardar o Shabat.

[14. O Quinto Mandamento]

16 Honra teu pai e mãe como D'us, teu Senhor, ordenou-te*. Tu então terás vida longa e boa sobre a terra que D'us, teu Senhor, está te dando.

[15. O Sexto Mandamento]

17 Não matarás.

[16. O Sétimo Mandamento]

Não cometerás adultério.

[17. O Oitavo Mandamento]

Não roubarás.

[18. O Nono Mandamento]

Não testemunhes como uma falsa testemunha contra teu próximo.

[19. O Décimo Mandamento]

18 Não desejes a mulher de teu próximo.

[20. Desejo]

Não desejes a casa de teu próximo, seu campo, seu escravo ou escrava, seu boi, seu jumento, ou qualquer coisa mais que pertença a teu próximo.

[21. Depois da Revelação]

19 D'us falou essas palavras em alta voz, da montanha, para a inteira assembléia de vocês, do fogo, nuvem e neblina, mas Ele não acrescentou mais nada*. Ele escreveu (essas palavras) sobre duas tábuas de pedra, e (mais tarde) deu-as a mim. Quinta Leitura

20 Quando vocês ouviram a voz da escuridão, com a montanha queimando em

— **como D'us... ordenou-te.** No Sinai (Ibn Ezra; Bachia; *Tur*). Ou, de acordo com a tradição, em Mará (*San'hedrin* 56b; Rashi; ver Êxodo 15:25).

5:16 **como D'us...** ordenou-te. Ver nota acima.

5:19 **mas Ele não acrescentou mais nada** (Chizkuni; Septuaginta; conferir Ibn Ezra). Ou, "numa alta voz que não hesitou" (Targum; Rashi). Ver Números 11:25.

מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי
שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃ 21 וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם
הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃ 22 וְעַתָּה לָמָּה
נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים | אֲנַחְנוּ
לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃ 23 כִּי מִי כָל־
בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ 24 קְרַב אַתָּה וּשְׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ | תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 25 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל
דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־
קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר
דִּבֵּרוּ׃ 26 מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
לְעֹלָם׃ 27 לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם׃ 28 וְאַתָּה פֹּה
עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֶת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן
לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ 29 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ 30 בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב
לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

1 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים

chamas, seus líderes tribais e anciãos aproximaram-se. [21] Vocês disseram: "É verdade que D'us, nosso Senhor, mostrou-nos Sua glória e grandeza, e nós ouvimos Sua voz do fogo. Hoje nós vimos que quando D'us fala ao homem, ele ainda pode sobreviver. [22] Mas agora, por que morreríamos? Por que este grande fogo nos consumiria? Se nós ouvirmos mais a voz de D'us, nosso Senhor, nós morreremos!

[23] "Que mortal ouviu a voz do D'us vivo falando do fogo, como nós fizemos, e sobreviveu? [24] Aproxima-te de D'us, nosso Senhor, e ouve a tudo que Ele diz. Tu podes transmitir-nos o que D'us, nosso Senhor, te disser, e o que nós ouvirmos nós faremos".

[25] D'us ouviu o que vocês disseram, e D'us falou-me: "Eu ouvi o que esta nação te disse. Eles falaram certo. [26] Quem dera que seus corações* pudessem sempre permanecer dessa maneira, onde estão em tal temor de Mim. Eles então guardariam todos os Meus mandamentos por todo tempo, de modo que seria bem com eles e seus filhos para sempre.

[27] "Vai dizer-lhes para* retornarem às suas tendas*. [28] Tu, contudo, deves permanecer Comigo aqui*. Eu te direi todos os estatutos e leis que tu lhes ensinará, e que eles guardarão na terra que Eu estou lhes dando para ocupar.

[29] Sejam cuidadosos para fazerem o que D'us, nosso Senhor, lhes ordenou, não virando para a direita ou esquerda. [30] Sigam todo caminho que D'us, Senhor de vocês, lhes ordenou, para que vocês possam viver e ser bem para vocês, prolongando seus dias sobre a terra que vocês estão indo ocupar.

6 [1] Este é o mandamento, os estatutos e as leis que D'us, Senhor de vocês, ordenou (-me) para lhes ensinar, para que vocês os guardem na terra que vocês estão

5:26 **Quem dera que seus corações...** Aqui vemos que livre-arbítrio absoluto D'us dá ao homem (Bachia). Esta geração foi, portanto, chamada de "a geração instruída"; em hebraico, dor de'á (*Lekach Tov*).

5:27 **para.** Realmente uma citação direta.

— **retornem às suas tendas.** Um eufemismo para relações conjugais (*Beitsá* 5b; ver Êxodo 19:15).

5:28 **permanecer Comigo aqui.** Indicando que Moisés daí por diante permaneceria sempre ao nível da profecia (*Yad, Iessodei HaTorá* 7:6; conferir *Shabat* 87a).

2 שָׁמָּה לִרְשָׁתָהּ׃ לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אַתָּה וּבִנְךָ
3 וּבֶן־בִּנְךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן
מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ׃ פ

Shshi 4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ׀ אֶחָד׃ 5 וְאָהַבְתָּ אֵת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃
6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃
7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
8 בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ
9 לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
ס 10 וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים
11 גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃ וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב
אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים
12 וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־
תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
13 עֲבָדִים׃ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ
14 תִּשָּׁבֵעַ׃ לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים

cruzando para ocupar. [2] Permanece em temor a D'us, teu Senhor, para que tu guardes todos os Seus estatutos e leis que eu te estou prescrevendo. Tu, teus filhos e os filhos de teus filhos (devem guardá-los) enquanto eles viverem, para que se prolonguem os teus dias.

[3] Ouve, Israel, e sê cuidadoso para fazê(-lo). As coisas então irão bem para ti e tu aumentarás muito (na*) terra em que fluem leite e mel, assim como D'us, Senhor dos teus pais, te prometeu.

[22. Shemá: O Credo]

Sexta Leitura

[4] Ouve*, Israel, D'us é nosso Senhor, D'us é Um.

[5] Ama a D'us, teu Senhor, com todo o teu coração, com toda a tua alma, e com todas as tuas posses.

[6] Estas palavras que eu te ordeno hoje devem permanecer em teu coração. [7] Ensina-as a teus filhos e fala delas* quando tu estiveres no lar, quando estiveres viajando na estrada, quando te deitares e quando te levantares.

[8] Amarra (essas palavras) como um sinal sobre tua mão, e que sejam um emblema* no centro de tua cabeça. [9] (Também) escreve-as sobre (pergaminhos afixados aos) umbrais* de tuas casas e portões.

[23. Perigos da Prosperidade]

[10] Quando D'us, teu Senhor, te trouxer à terra que Ele jurou a teus pais, Abraão, Isaac e Jacó, que Ele daria a ti, (tu encontrarás) grandes, florescentes cidades que tu não construíste. [11] (Tu também terás) casas cheias com todas as boas coisas que tu não puseste lá, cisternas terminadas que tu não cavaste, e videiras e oliveiras que tu não plantaste.

Tu comerás e estarás satisfeito, [12] mas sê cuidadoso para que não esqueças D'us, que é Aquele que te trouxe do Egito, o lugar da escravidão.

[13] Permanece em temor a D'us, serve-O, e jura por Seu nome.

[14] Não sigas outras divindades, tais como os deuses das nações em torno de ti.

6:3 **(na)...** (Ibn Ezra). Ou, "...e tu crescerás muito, uma vez que D'us... prometeu-te uma terra em que fluem leite e mel" (Ramban).

6:4 **Ouve.** Em hebraico, *sh'má*, e daí o nome desta sentença que é dita duas vezes ao dia. Também é conhecida como *Keriat Sh'má*. Uma vez que *Sh'má* está no tefilin, o qual foi ordenado bem mais cedo (Êxodo 13:9, 16), parece provável que o *Sh'má* foi dado imediatamente depois do Êxodo ou depois dos Dez Mandamentos. Outra explicação é que, até este ponto, o pergaminho contendo o *Sh'má* não tinha de ser colocado dentro do tefilin. Ver 6:8. Ver também nota em 7:12.

6:7 **fala delas...** quando tu deitares... Este é um mandamento para recitar o *Sh'má* duas vezes ao dia.

6:8 **emblema.** O tefilin. Ver Êxodo 13:9, 16. O *Sh'má* é o terceiro trecho do pergaminho no tefilin.

6:9 **umbrais.** Em hebraico, *mezuzá*, e daí o nome dado ao pergaminho. Ambos, o *Sh'ma* e Deuteronômio 11:13-21, estão escritos sobre o pergaminho no *Sh'ma*; ver abaixo 11:20.

15 אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם: כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ
פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי
16 הָאֲדָמָה: ס לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר
17 נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה: שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
18 וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ: וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
19 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ: לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ
20 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר
מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
21 אֶתְכֶם: וְאָמַרְתָּ לִבְנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
22 וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה: וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת
וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים | בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
23 לְעֵינֵינוּ: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת
24 לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ: וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב
25 לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיּוֹתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־
נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ס

Shevi'i

1 כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים | מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים
2 מִמֶּךָּ: וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם
3 תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם: וְלֹא

[15] D'us, teu Senhor, é um D'us que exige exclusiva obediência de ti. Não faças a ira de D'us soltar-se contra ti, uma vez que ela te destruirá da face da terra.

[24. Guardando os Mandamentos]

[16] Não testem D'us, o Senhor de vocês, como vocês O testaram em Massá. [17] Sejam cuidadosos em guardar os mandamentos de D'us, Senhor de vocês, assim como os estatutos e leis que Ele ordenou a vocês. [18] Faze o que é direito e bom aos olhos de D'us, para que Ele seja bom para ti. Tu então virás e ocuparás a boa terra que D'us prometeu a teus pais. [19] Como D'us prometeu, Ele repelirá* todos os teus inimigos de diante de ti.

[25. Recordando O Êxodo]

[20] No futuro, teu filho pode te perguntar: "O que são esses rituais, estatutos e leis que D'us, nosso Senhor, ordenou a ti?".

[21] Tu deves responder-lhe: "Nós fomos escravos do Faraó no Egito, mas D'us trouxe-nos do Egito com mão poderosa. [22] D'us dirigiu grandes e terríveis milagres contra o Faraó e toda a sua casa diante de nossos olhos. [23] Nós somos aqueles que Ele tirou de lá, para nos trazer à terra que Ele prometeu a nossos pais, e dá-la para nós.

[24] D'us ordenou-nos guardar todos esses estatutos para que (nós) permanecêssemos em temor a D'us por todo tempo, para que nós sobrevivêssemos, ainda como (nós estamos) hoje. [25] É nosso privilégio preservar e guardar todo este mandamento diante de D'us nosso Senhor, como Ele nos ordenou".

[26. Advertência Contra a Assimilação]

7 [1] Quando D'us, teu Senhor, te levar para a terra que tu estás entrando, para que tu a ocupes, Ele arrancará muitas nações diante de ti – os hititas, os guirgashitas, os emoritas, os canaanitas, os perizitas, os hivitas e os jebusitas – sete nações mais numerosas e poderosas que tu és. [2] Quando D'us, teu Senhor, as colocar à tua disposição e tu as derrotares, tu deves destruí-las inteiramente, não fazendo qualquer acordo com elas ou dando-lhes qualquer consideração*.

Sétima Leitura

6:16 **Massá.** Ver Êxodo 17:7.

6:19 **repelirá** (Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *hadaf*, literalmente, "empurrará", ver Números 35:22. Ou, "afugentará" (Septuaginta), ou "quebrará" (Targum).

7:2 **consideração** (*Avodá Zará* 20a; Rashi). Ou, "misericórdia" (Septuaginta).

תִּתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃
4 כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה
5 אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃ כִּי־אִם־כֹּה תַּעֲשׂוּ לָהֶם
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן
6 וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
7 מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־
הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט
8 מִכָּל־הָעַמִּים׃ כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־
הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד
חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃
Maftir 9 וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו לְאֶלֶף דּוֹר׃
10 וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־
11 פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃

12 וְהָיָה | עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־
13 הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ וְאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ
וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע

[3] Não te mistures pelo casamento com elas*. Não dês tuas filhas para seus filhos, e não tomes suas filhas para teus filhos. [4] (Se tu o fizeres), elas afastarão teus filhos de Mim, fazendo-os adorar outros deuses. D'us então mostrará Sua ira contra ti, e tu serás rapidamente destruído.

[5] O que vocês devem fazer-lhes é destruir seus altares, quebrar seus pilares sagrados, cortar suas árvores Asherá*, e queimar seus ídolos no fogo.

[6] Tu és uma nação consagrada a D'us, teu Senhor. D'us, teu Senhor, escolheu-te para seres Seu povo especial* entre todas as nações sobre a face da terra.

[7] Não é por vocês serem em maior número que outras nações que D'us os abraçou* e os escolheu; vocês estão entre as menos numerosas de todas as nações. [8] Mas pelo amor que D'us tem por vocês, e porque Ele está mantendo a aliança que Ele fez com seus pais. D'us, portanto, tirou-os com mão poderosa, libertando-os da casa da servidão, (e) do poder do Faraó, rei do Egito.

Última Leitura

[9] Tu deves saber que D'us, teu Senhor, é o Ser Supremo. Ele é o D'us confiável, que guarda* (Sua) aliança e amor por mil gerações para aqueles que O amam e mantêm Seus mandamentos. [10] Mas Ele restitui aos Seus inimigos na face* para destruí-los. Ele não demora o pagamento que dá aos Seus inimigos.

[11] Assim, preserva o mandamento, os estatutos e leis que eu te ensino hoje para que tu os guarde.

Ékev

[27. Recompensas Pela Obediência]

[12] Se apenas* tu ouvires a essas leis, preservando-as e guardando-as, então D'us, teu Senhor, guardará para ti a aliança e amor* com os quais Ele fez um juramento aos teus pais. [13] Ele te amará, te abençoará e te multiplicará. Ele abençoará o fruto do teu útero, o fruto de tua terra, teu grão, teu vinho, teu óleo, os bezerros de teus gados, e os cordeiros de teus rebanhos, na terra que Ele prometeu a teus pais que

7:3 **Não te mistures pelo casamento.** Esta proibição inclui todos os gentios (*Avodá Zará* 36b; *Yad, Issurei Biá* 12:1). As sete nações mencionadas acima, contudo, são proibidas mesmo que elas se convertam ao judaísmo (*Yevamot* 76a).

7:5 **árvores Asherá.** Ver Êxodo 34:13.

7:6 **povo especial.** Em hebraico, *am segulá*. Ver Êxodo 19:5.

7:7 **abraçou** (Ramban; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *chashak*. Ou, "preferiu" (Septuaginta).

7:9 **guarda** (*HaKetav VeHaKabalá*; ver Gênesis 37:11).

7:10 **restitui...** Ou, "concede recompensa" (Targum; Rashi), isto é, D'us dá-lhes a recompensa deles neste mundo para destruí-los no próximo.

7:12 **Se apenas.** Em hebraico, *ékev*; literalmente, "porque" (Rashi); "como uma recompensa, se" (Radak, *Sherashim*; Ibn Janach; Saadia; conferir Ramban); "como um resultado final, se" (Ibn Ezra; Chizkuni; *HaKetav VeHaKabalá*); ou, "chegar ao ponto de" (Septuaginta).
Alguns dizem que este trecho foi dito logo depois do Êxodo (*Sifri*). Ver nota em 6:4.

— **amor.** Alguns dizem o amor que os israelitas expressaram a D'us; conferir Jeremias 2:2 (*Midrash HaGadol*).

14 לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה
15 בְּךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי
וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ
16 וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃ וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־
17 אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס כִּי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ
18 רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃ לֹא
תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
19 לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃ הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר
הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים
20 אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה
21 אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֹבַד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃ לֹא
תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל
22 וְנוֹרָא׃ וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט
מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
23 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד
24 הִשָּׁמְדָם׃ וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת
25 הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃ פְּסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃
26 וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ו
תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב ו תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ

Ele daria a ti.

14 Tu serás abençoado acima de todas nações. Não haverá homem ou mulher estéril em ti ou entre teus animais. 15 D'us tirará de ti toda doença. Ele não permitirá que te afetem nenhuma das terríveis aflições egípcias que tu experimentaste; ao contrário, Ele as dirigirá contra teus inimigos.

16 Quando tu consumires todas as nações que D'us, teu Senhor, está te dando, não mostre-lhes nenhuma piedade. Não adores seus deuses, uma vez que isso será uma armadilha mortal para ti.

[28. Confiança]

17 Tu podes dizer a ti próprio: "Estas nações são mais numerosas que nós*. Como poderemos expulsá-las?"

18 Não tenhas medo delas. Tu deves lembrar o que D'us fez ao Faraó e a todo resto do Egito. 19 (Recorda) os grandes milagres que tu viste com teus próprios olhos – os sinais, as maravilhas, a mão poderosa e o braço estendido* com os quais D'us, teu Senhor, te tirou do Egito.

D'us fará o mesmo às nações que tu temes. 20 D'us, teu Senhor, também enviará as vespas mortais* para atacá-las, de modo que os sobreviventes que se esconderem de ti também serão destruídos.

21 Não te encolhas diante (dessas nações). D'us, teu Senhor, está contigo- um grande e temível D'us.

22 D'us arrancará essas nações diante de ti pouco a pouco. Não te será permitido consumi-los rapidamente, para que os animais selvagens não aumentem sobre ti.

23 D'us colocará (estas nações) em teu poder. Ele as lançará em completo pânico até que elas sejam destruídas. 24 Ele colocará seus reis em teu poder, e tu apagarás seus nomes de debaixo dos céus. Nenhum homem resistirá diante de ti até que tu os destruas.

25 Tu deves queimar no fogo suas estátuas idólatras. Não desejes o ouro e a prata (dessas estátuas*), nem os tomarás para ti. Que isso não te traga a uma armadilha mortal, uma vez que é algo ofensivo a D'us, teu Senhor. 26 Não tragas qualquer (ídolo) ofensivo para tua casa, uma vez que tu podes tornar-te como ele. Evita-o totalmente e considera-o ofensivo, uma vez que é tabu.

7:17 **nós.** Literalmente, "eu".
7:19 **mão poderosa...** Ver 4:34.
7:20 **vespas mortais.** Ver Êxodo 23:28.
7:25 **dessas estátuas** (Ramban; *Yad, Avodat Kochavim* 8:7).

1 כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
2 נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם: וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן
עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו
3 אִם־לֹא: וַיְעַנֶּךָּ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא
יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם
לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם:
4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים
5 שָׁנָה: וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיַּסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ
6 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
7 לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים
8 בַּבִּקְעָה וּבָהָר: אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן
9 אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ: אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־
בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אַבָנֶיהָ בַרְזֶל
10 וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־
Sheni 11 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
12 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ
13 וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ: וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף
14 וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה: וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

8 *[29. Perigos da Superconfiança]*

[1] Tu deves preservar e guardar todo mandamento que eu prescrevo hoje para ti. Tu então sobreviverás, florescerás, e ocuparás a terra que D'us prometeu a teus pais.

[2] Lembra-te de todo caminho pelo qual D'us, teu Senhor, te conduziu esses 40 anos no deserto. Ele enviou sofrimentos para te testar, para determinar* o que está em teu coração, se tu guardarias Seus mandamentos ou não. [3] Ele fez a vida difícil para ti, deixando-te faminto, e então Ele te alimentou com o maná, o que nem tu ou teus ancestrais jamais experimentaram. Isto foi para ensinar-te que nem só de pão vive o homem, mas por tudo que vem da boca de D'us.

[4] A roupa que tu vestias não ficou esfarrapada, e teus pés não ficaram machucados* nesses 40 anos. [5] Tu deves assim meditar sobre o fato que assim como o homem castiga seu filho, assim D'us está te castigando. [6] Preserva os mandamentos de D'us, teu Senhor, para que tu andes em Seus caminhos e permaneças em temor d'Ele.

[7] D'us, teu Senhor, está te trazendo para uma boa terra – uma terra com correntes fluindo, e fontes subterrâneas* esguichando em vales e montanhas. [8] Ela é uma terra de trigo, de cevada, uvas, figos e romãs – uma terra de óleo de oliveiras e mel (de tamareiras*). [9] Ela é uma terra onde tu não comerás pão racionado*, e nada te faltará – uma terra cujas pedras são ferro, e de cujas montanhas tu extrairás cobre.

[10] Quando tu comeres e ficares satisfeito, tu deves portanto abençoar a D'us*, teu Senhor, pela* boa terra que Ele te deu.

Segunda Leitura

[11] Sê cuidadoso para que tu não esqueças D'us, teu Senhor, não guardando Seus mandamentos, decretos e leis, que hoje eu estou te prescrevendo.

[12] Tu podes então comer e te satisfazer, construindo boas casas e morando nelas. [13] Teus gados e rebanhos podem aumentar, e tu podes acumular muita prata e ouro – tudo que tu possuíres pode aumentar. [14] Mas teu coração pode crescer em orgulho, e tu podes esquecer D'us, teu Senhor, Aquele que te tirou da casa da escravidão que estava no Egito.

8:2 **determinar.** Ou, "mostrar aos outros" (Bachia).
8:4 **ficaram machucados** (*Lekach Tov*). Em hebraico, *batsak*; ou, "ficaram dolorosamente endurecidos" (Septuaginta).
8:7 **fontes subterrâneas.** Ou, literalmente, "fontes e águas subterrâneas".
8:8 **tamareiras** (Rashi; *Berachot* 41b, na palavra *Devash*). Ver nota em Levítico 2:11.
8:9 **racionado** (*Targum Yonatan*; Saadia). Ou, "em pobreza" (Rashbam; Ibn Ezra).
8:10 **abençoar...** Este é um mandamento para recitar a Bênção de Graça Após as Refeições (*Berachot* 21a).
– **pela.** Ou, "sobre", ou "pelo fruto da" (*Targum Yonatan*).

15 הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀ שָׂרָף וְעַקְרָב
וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ
17 וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי
18 וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן הָקִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ
19 וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם
20 הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד
מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃
פ
1 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת
גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃
2 עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה
3 שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הוּא הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידָם
וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר
4 דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Shlishi
אֹתָם ׀ מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
5 מִפָּנֶיךָ׃ לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־

15 Foi ele que te conduziu através do grande e terrificante deserto, onde havia cobras, víboras, escorpiões e sede. Onde não havia nenhuma água, foi ele que forneceu-te água de um sólido penhasco*. 16 No deserto Ele te alimentou com maná, que era algo que teus ancestrais nunca conheceram. Ele pode ter enviado sofrimentos para te testar, mas foi Ele que afinal fez o bem para ti.

17 (Quando mais tarde tu tiveres prosperado, sê cuidadoso para que tu não) digas a ti próprio: "Foi minha própria força e poder pessoal que trouxeram-me toda esta prosperidade".

18 Tu deves lembrar que é D'us, teu Senhor, quem te dá o poder para te tornares próspero. Ele faz assim para manter a aliança que Ele fez com um juramento para teus pais, assim como (Ele a está mantendo*) hoje.

[30. Advertência Contra a Idolatria]

19 Se tu esqueceres D'us, teu Senhor, e seguires outros deuses, adorando-os e inclinando-te para eles, eu testemunho para ti hoje que tu serás completamente aniquilado. 20 Tu serás destruído como as nações que D'us está destruindo diante de ti – que será o resultado se tu não obedeceres a D'us, teu Senhor.

9 *[31. Advertência Contra Auto-Integridade]*

1 Ouve, Israel, hoje tu (estás te preparando) para* cruzar o Jordão. Quando tu chegares, tu expulsarás nações maiores e mais poderosas que tu, com grandes cidades, fortificadas até os céus. 2 Elas são uma grande nação, altos como gigantes. Tu conheces que tu tens escutado a expressão: "Quem pode resistir diante de um gigante?".

3 Mas tu deves saber hoje que D'us, teu Senhor, é Aquele que cruzará diante de ti. Ele é (como*) um fogo consumidor, e Ele subjugará (essas nações) diante de ti, rapidamente as expulsando e aniquilando, como D'us te prometeu.

4 Quando D'us os repelir diante de ti, não digas a ti próprio: "Foi por causa da minha virtude que D'us trouxe-me para ocupar esta terra". Terceira Leitura

Foi por causa da perversidade dessas nações que D'us as está expulsando diante de ti. 5 Não é por causa da tua virtude e integridade básica* que tu estás vindo

8:15 **sólido penhasco** (Targum; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *chalamish*. Ou, "pederneira" (Septuaginta); ou "pedra dura de diamante" (*Targum Yonatan*; Aruch, na palavra Shamir).

8:18 **como Ele a está mantendo** (*Aderet Eliahu*; *HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "até mesmo hoje, (tu não podes dizer que ela é tua própria força)" (Abarbanel).

9:1 **preparando para** (Chizkuni).

9:3 **como** (Chizkuni). Ou, "D'us, teu Senhor, enviará um fogo consumidor cruzar diante de ti" (*HaKetav VeHaKabalá*).

9:5 **integridade básica.** Literalmente, "integridade de coração".

אַרְצָם כִּי בִרְשָׁעַת ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
6 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי
7 עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה: זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יְצָאתָ ׀ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־
8 יְהוָה: וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
9 לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים
לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:
10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע
אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
11 בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל: וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים
12 לֻחוֹת הַבְּרִית: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה
כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
13 אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
14 רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא: הֶרֶף
מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
15 וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ: וָאֵפֶן וָאֵרֶד מִן־
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי:
16 וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל

para ocupar a terra deles, mas por causa da perversidade dessas nações a quem D'us está expulsando diante de ti. Também é porque D'us está mantendo a palavra que Ele jurou a teus ancestrais, Abraão, Isaac e Jacó.

6 Portanto, sabe que não é por causa da tua virtude que D'us, teu Senhor, está te dando esta terra para ocupar, uma vez que tu és uma nação obstinada.

7 Lembra e jamais esqueças como tu provocaste D'us, teu Senhor, no deserto. Desde o dia em que tu deixaste o Egito até que vocês chegaram aqui, vocês têm sido rebeldes contra D'us.

8 Mesmo em Horeb vocês provocaram D'us! E D'us esteve pronto para mostrar ira e destruir vocês.

9 Eu subi a montanha para apanhar as tábuas de pedra – tábuas da aliança que D'us fez com vocês. Eu permaneci na montanha 40 dias e 40 noites* sem comer alimento ou beber água. 10 D'us deu-me as duas tábuas escritas com o dedo de D'us*. Sobre elas estavam escritas todas as palavras que D'us declarou a vocês sobre a montanha, do fogo, no Dia da Assembléia.

11 Ao final de 40 dias e 40 noites, D'us deu-me as duas tábuas de pedra como tábuas da aliança. 12 Mas D'us então disse-me: "Levanta-te e desce depressa daqui! A nação que tu trouxeste do Egito tornou-se corrupta. Eles rapidamente desviaram-se do caminho que eu lhes prescrevi, e eles fizeram para si uma estátua fundida".

13 D'us então disse-me: "Eu vi que esta nação é muito obstinada. 14 Apenas deixa-Me só*, e Eu os destruirei, removendo o nome deles de debaixo dos céus. Eu então te farei numa nação maior e numerosa que eles".

15 Eu virei-me e desci da montanha. A montanha ainda ardia em fogo, e as duas tábuas da aliança estavam nas minhas duas mãos.

16 Eu imediatamente vi que vocês tinham pecado contra D'us, Senhor de vocês,

9:9 **quarenta dias...** Ver Êxodo 24:18.
9:10 **escritas com...** Êxodo 31:18.
9:14 **deixa-Me só.** Para não interceder (Targum), ou para cessar de rezar (Saadia). Ver Êxodo 32:10.

מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃
17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם
18 לְעֵינֵיכֶם׃ וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל
כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
19 לְהַכְעִיסוֹ׃ כִּי יָגֹרְתִי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם
20 הַהִוא׃ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל
21 גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם
אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ ׀ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן
הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל
22 הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃ וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה
23 מַקְצְפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה׃ וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
24 שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃ מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי
25 אֶתְכֶם׃ וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־
אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
26 אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַל־תַּשְׁחֵת
עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
27 בְּיָד חֲזָקָה׃ זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב אַל־
28 תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃ פֶּן־יֹאמְרוּ
הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם

fazendo um bezerro fundido. Vocês foram rápidos em desviar-se do caminho que D'us, Senhor de vocês, tinha prescrito! [17] Eu agarrei as duas tábuas e as atirei das minhas duas mãos, quebrando-as diante dos seus olhos.

[18] Eu então prostrei-me diante de D'us*, e assim como nos primeiros 40 dias e 40 noites, não comi qualquer alimento ou bebi água. Isso foi por causa do pecado que vocês cometeram, fazendo mal aos olhos de D'us para provocá-Lo. [19] Eu atemorizei-me com a ira e o furor que D'us estava dirigindo a vocês, o qual estava ameaçando destruí-los. Mas D'us também ouviu-me nessa época.

[20] D'us também expressou grande ira contra Aarão, ameaçando destruí-lo, e assim. naquela época eu também rezei por Aarão.

[21] Eu tomei o bezerro, a coisa pecaminosa* que vocês tinham feito, e eu o queimei no fogo. Eu então o pulverizei*, moendo-o bem, até que ficou fino como pó, e eu lancei o pó na corrente que fluía da montanha.

[22] Em Tav'erá*, Massá* e Sepulturas do Desejo*, vocês também provocaram D'us. [23] E em Kadesh Barnea*, D'us lhes enviou e disse: "Rumem ao norte e ocupem a terra que Eu lhes dei", mas vocês rebelaram-se contra a palavra de D'us, Senhor de vocês, e não tiveram fé Nele ou Lhe obedeceram.

[24] Vocês têm sido rebeldes contra D'us desde o dia em que os conheci!

[25] (De qualquer maneira,) porque D'us disse que Ele os destruiria, eu prostrei-me diante de D'us (e) fiquei prostrado por 40 dias e 40 noites. [26] Minha prece a D'us foi*: "D'us! Senhor! Não destruas Tua nação e herança, que tu libertaste com Tua grandeza, e que Tu tiraste do Egito com mão poderosa. [27] Lembra Teus servos, Abraão, Isaac e Jacó. Não prestes atenção à teimosia dessa nação, ou à perversidade e pecado deles.

[28] "Não permitas que a terra donde tu os tiraste diga: 'D'us tirou-os para matá-los no deserto porque Ele os odeia e não pôde trazê-los para a terra que Ele lhes

9:18 **Eu então prostrei-me...** Isto ocorreu entre 17 de Tamuz e 1 de Elul (*Sêder Olam* 7). Alguns dizem que Moisés esteve na montanha durante esse período, enquanto outros mantêm que ele estava em sua tenda (conferir Radak em *Pirkei de Rabi Eliezer* 46:12)

9:21 **a coisa pecaminosa** (Chizkuni).

— **o pulverizei.** Êxodo 32:20.

9:22 **Tav'erá.** Ver Números 11:3.

— **Massá.** Êxodo 17:7.

— **Sepulturas do Desejo.** Números 11:34.

9:23 **Kadesh Barnea.** Quando os espiões foram enviados; ver Números 13:26.

9:26 **Minha prece.** Ver Êxodo 32:11.

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִבֵּר לָהֶם וּמִשְׁנָאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם
לַהֲמִתָּם בַּמִּדְבָּר׃ וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ 29
הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃ פ

ReVi'i בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים 1
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ׃ וְאֶכְתֹּב 2
עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים 3
וָאֶפְס�ל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי
הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת 4
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ וָאֵפֶן וָאֵרֶד מִן־הָהָר וָאָשִׂם 5
אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי
יְהוָה׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם 6
מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֶר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ מִשָּׁם 7
נָסְעוּ הַגִּדְגֹּדָה וּמִן־הַגִּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃ בָּעֵת 8
הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו 9

– **Aarão morreu.** Ver Números 20:22, 33:38.

10:7 **Gudgodá.** Ou, "Hagudgodá", ou "Gudgod". Possivelmente Chor HaGuidgad (em Números 33:32. Ver nota em 10:6.

– **Iatvat** (Targum). Ou, "Iatvatá" (Septuaginta). Possivelmente o mesmo como em Números 33:33.

– **riachos correntes.** Mas quando eles chegaram em Kadesh (Números 20:1, 2) havia uma falta de água (Ralbag).

10:8 **Depois que eu desci da montanha** (Ralbag); conferir Números 8:6, 14. Ou na época do bezerro de ouro; conferir Êxodo 32:26, 29 (Rashbam). Literalmente, "nessa época". Possivelmente depois da morte de Aarão, quando foi dado aos sacerdotes *status* especial (conferir Ramban).

– **para conduzir a arca...** Ver Números 4:15.

– **para ficarem de pé...** Números 8:19. Alguns dizem que isto denota o cântico dos levitas (*Arachin* 11a). Ver próxima nota.

– **para abençoarem...** Alguns dizem que isto denota o cântico levita durante o serviço (Ralbag). Outros dizem que isto denota a bênção sacerdotal em Números 6:22-27 (Rashi; Ibn Ezra).

prometeu'. [29] Além de tudo, eles são Teu povo e Tua herança. Tu os tiraste com Teu grande poder e com Teu braço estendido!"

[32. As Segundas Tábuas]

10 [1] Nessa época, D'us disse-me: "Talha duas tábuas de pedra* como as primeiras, e sobe até a Mim na montanha. Faze para ti uma arca* de madeira. [2] Eu escreverei sobre as tábuas as palavras que estavam sobre as primeiras tábuas* que tu quebraste, e tu as colocará* na arca". Quarta Leitura

[3] Eu fiz uma arca de madeira de acácia* e talhei duas tábuas como as primeiras. Eu então subi à montanha com as duas tábuas na mão. [4] (D'us) escreveu sobre as tábuas a escrita original dos Dez Mandamentos, que Ele declarou a vocês da montanha, do fogo, no Dia da Assembléia. D'us as deu a mim, [5] e eu virei-me e desci a montanha. Eu coloquei as tábuas na arca que fiz, e elas permaneceram ali conforme D'us tinha ordenado.

[6] (Mais tarde*), após os israelitas terem deixado os poços de Benei Iaakan* (e*) Mosserá, Aarão morreu* e foi sepultado lá, de modo que Eleazar, seu filho, tornou-se sacerdote em seu lugar. [7] Dessas áreas eles viajaram para Gudgodá*, e de Gudgodá para Iatvat*, uma área de riachos correntes*.

[8] (Depois que eu desci a montanha*), D'us designou a tribo de Levi para conduzir a arca da aliança de D'us*, para estar diante de D'us e servi-Lo*, e para abençoar em Seu nome*. [9] Foi por esta razão que não foi dada a Levi qualquer

10:1 **Talha...** Êxodo 34:1. Isto foi em 1º de Elul, depois de Moisés ter rezado pelo povo quarenta dias (Rashi).

— **arca.** Alguns dizem que essa foi uma arca temporária, que foi usada até que a arca de ouro mencionada em Êxodo 25:10 fosse construída (Ramban; Bachia). De acordo com outros, essa arca foi usada para as tábuas quebradas, e ela era conduzida para a guerra (Rashi; ver Números 10:33). Alguns dizem que Moisés construiu a arca básica de madeira de acácia, e então Betsalel a cobriu com ouro (Malbim; conferir Ibn Ezra; *Yomá* 3b, 72b).

10:2 **as palavras que estavam nas...** Daí, tanto as primeiras tábuas como as segundas tábuas continham exatamente os mesmos dizeres.

— **as colocará.** Alguns dizem que isto denota as segundas tábuas, enquanto outros dizem que denota as primeiras. Ver nota em 10:1.

10:3 **madeira de acácia.** Ver Êxodo 25:4.

10:6 **Mais tarde** (Rashbam; conferir Saadia). Moisés estava salientando que Aarão sobreviveu quarenta anos em virtude de sua prece (Ibn Ezra).

— **poços de Benei Iaakan.** Alguns dizem que este é idêntico ao Benei Iaakan de Números 33:31 (*Yerushalmi, Yomá* 1:1, 2a; Ralbag). Em Números, no entanto, vemos que os israelitas viajaram de Mosserá a Benei Iaakan. Portanto, alguns dizem que depois da morte de Aarão eles retornaram de Benei Iaakan a Mosserá (*Yerushalmi, loc. cit.*). Outros dizem que enquanto Benei Iaakan (filhos de Iaakan) viveram ao norte de Mosserá, os *poços* de Benei Iaakan ficavam ao sul de Mosserá (Ramban). De acordo com outros, "Poços de Benei Iaakan" não é de forma alguma relacionado com Benei Iaakan (Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*).

— e (Ralbag). Outros assim colocam: "deixaram os poços de Benei Iaakan em direção à Mosserá"; ver nota acima. Uma vez que Aarão morreu em Monte Hor, o que foi diversos estágios mais tarde (Números 20:22, 33:38), nós então teríamos de dizer "Poços de Benei Iaakan" é distinto de Benei Iaakan, ou que os israelitas retornaram. De acordo com a tradução seguida aqui, no entanto, não há nenhuma contradição.

10 יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃ וְאָנֹכִי
עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה
11 הַשְׁחִיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי
הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם
לָתֵת לָהֶם׃ פ

Chamishi

12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־
לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
13 לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
14 לְטוֹב לָךְ׃ הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
15 הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה
אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם
16 הַזֶּה׃ וּמַלְתֶּם אֶת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ
17 עוֹד׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח
18 שֹׁחַד׃ עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ
19 לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃ וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גtill הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ
20 מִצְרָיִם׃ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק
21 וּבִשְׁמֹו תִּשָּׁבֵעַ׃ הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה

10:19 **mostrar amor...** Este é um mandamento especial para mostrar amor pelo prosélito (*Sefer HaMitsvot*, Mandamento Positivo 207).

10:20 **liga-te...** Ver abaixo 13:5.

10:21 **louvor.** A razão pela qual tu és louvado (Ramban), ou o objeto do teu louvor (Saadia). Ou, "teu orgulho" (Chizkuni).

porção ou herança junto com seus irmãos. D'us é sua herança, como D'us lhe prometeu.

10 Eu assim permaneci na montanha* 40 dias e 40 noites, como da primeira vez, e D'us ouviu-me igualmente nessa época, concordando em não destruir-te.

11 D'us então disse-me*: "Levanta-te e reassume a marcha adiante do povo. Que eles venham e ocupem a terra que Eu jurei a seus pais que eu lhes daria".

[33. Seguindo o Caminho de D'us]

Quinta Leitura

12 E agora, Israel, o que D'us deseja de ti? Somente que tu permaneças em temor de D'us, teu Senhor, de modo que tu seguirás todos os Seus caminhos e O amarás, servindo a D'us, teu Senhor, com todo o teu coração e toda a tua alma. 13 Tu deves guardar os mandamentos de D'us e Suas leis que eu te prescrevi hoje, de modo que será bom para ti.

14 O céu, o céu dos céus, a terra e tudo nela, tudo pertence a D'us! 15 Ainda, foi somente com teus ancestrais que D'us desenvolveu uma proximidade. Ele os amou e portanto escolheu vocês, seus descendentes, dentre todas as nações, tal como é a situação hoje.

16 Removam as barreiras de seus corações* e não mais permaneçam tão obstinados!

17 D'us, Senhor de vocês, é o Ser Supremo fundamental* e a mais alta Autoridade possível*. Ele é o grande, poderoso, e temível D'us, que não dá especial consideração ou toma subornos*. 18 Ele traz justiça ao órfão e à viúva, e ama o estrangeiro, concedendo-lhe alimento e roupa. 19 Vocês devem mostrar amor ao estrangeiro*, pois vocês foram estrangeiros na terra do Egito.

20 Permanece em temor a D'us, serve-O, liga-te* a Ele, e jura por Seu grande nome. 21 Ele é teu louvor* e teu D'us, Aquele que fez para ti grandes e temíveis atos

10:10 **Eu assim permaneci...** Isso foi um terceiro período de 40 dias, durante os quais Moisés recebeu as segundas tábuas; conferir Êxodo 34:28 (Rashi). Outros dizem que esse foi o segundo período (Ibn Ezra).

10:11 **D'us então disse...** Ver Êxodo 33:1, Números 10. 11. Isso foi depois que os levitas tinham sido separados (Rashi).

10:16 **Removam as barreiras...** (Rashi). Literalmente, "circuncidem o prepúcio do coração de vocês". Isto é, removam as barreiras que os impedem da verdade (Ibn Ezra; Ramban). Ou, "removam de seus corações a insensatez" (Targum), "o mal impulso" (*Sucá* 52a), "pensamentos de pecado" (Saadia), "desejos grosseiros" (Ibn Ezra), ou, "maus traços de caráter" (Bachia).

10:17 **Ser Supremo fundamental.** Literalmente, "D'us dos deuses". Em hebraico, *Elohei Haelohim*. Ver acima 4:35, 7:9. Ou, "D'us dos juízes" (Targum), ou, "D'us dos anjos" (*Midrash HaGadol*; *Moré Nevuchim* 3:6; Ramban).

— **a mais alta Autoridade possível.** Literalmente, "Senhor dos senhores". Ou, "Senhor dos reis" (Targum), ou, "Senhor de todas as forças naturais" (Bachia; conferir *Moré Nevuchim* 3:6).

— **que não dá consideração especial.** Mesmo para o perfeitamente íntegro (Bachia). Ou, "que não perdoa automaticamente o pecado" (Rashi).

— **recebe suborno.** Mesmo de boas ações (Rambam em *Avot* 4:22). Assim, quando uma pessoa faz boas ações, não diminui a punição por seus pecados (cf. *Sotá* 21a).

אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃
22 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
1 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו
2 וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים׃ וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ו לֹא
אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה
3 אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃ וְאֶת־
אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
4 מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם
לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם
5 בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר
6 עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר
עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם
7 וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ כִּי
עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן
תֶּחֱזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
9 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת
Shshi 10 חָלָב וּדְבָשׁ׃ כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם
11 אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃ וְהָאָרֶץ

que tu viste com teus olhos.

22 Teus ancestrais emigraram para o Egito com somente setenta indivíduos*,
mas agora D'us, teu Senhor, te fez tão numeroso como as estrelas do céu.

11 1 Assim, ama a D'us, teu Senhor, e preserva Sua confiança, Suas leis, decretos e
mandamentos por todo o tempo.

2 Vocês devem agora saber que (eu não estou falando*) dos filhos de vocês, que
não conheceram e não viram a lição que D'us, Senhor de vocês, (ensinou) através
de Sua grandeza, Sua mão poderosa e Seu braço estendido.

3 (Houve) os sinais e atos que Ele fez no Egito, ao Faraó rei do Egito e toda a
sua terra. 4 Houve o que Ele fez às forças do Egito, a seus cavalos e carruagens,
quando Ele os afundou com a água do Mar Vermelho quando eles estavam perse-
guindo. D'us os destruiu de tal modo que mesmo agora (eles não se recupera-
ram*). 5 Istro foi o que Ele fez no deserto, até que vocês chegaram a esta área. 6 Isto
foi o que Ele fez a Datan e Aviram*, os filhos de Eliav, filho de Reubem, quando
no meio de todo Israel a terra abriu sua boca* e os engoliu, junto com suas casas*,
suas tendas, e todas as coisas vivas* que estavam com eles*.

7 Assim seus próprios olhos viram todos os grandes atos que D'us fez.

8 Preservem todo mandamento que eu lhes estou hoje prescrevendo, de modo
que vocês serão fortes e virão ocupar a terra que estão cruzando para ocupar.
9 Vocês então prolongarão seus dias na terra que D'us jurou a seus pais que Ele
lhes daria e a seus descendentes, uma terra em que fluem leite e mel.

[34. Uma Terra Exigente]

Sexta Leitura

10 A terra que vocês estão indo ocupar não é como o Egito, o lugar que vocês
deixaram, onde vocês podiam plantar sua semente e irrigá-la por si mesmos*,

10:22 **setenta indivíduos.** Gênesis 46:27, Êxodo 1:5.

11:2 **eu não estou falando...** (Rashi; conferir Bachia). Ou, "não são seus filhos (que serão punidos)" (*Baalei Tossafot*), ou, "(Daqui por diante não depende) de ninguém a não ser seus filhos" (Saadia).

11:4 **eles não se recuperaram** (Ibn Ezra).

11:6 **Datan e Aviram.** Ver Números 16:1.

— **a terra abriu sua boca.** Números 16:32. Aqui parece que somente Datan e Aviram foram engolidos; ver nota *ibid.*

— **casas** (Targum; Septuaginta). Ou, "famílias" (*Targum Yonatan*; Ibn Ezra; Chizkuni).

— **coisas vivas** (Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *iekum*. Conferir Gênesis 6:23. Ou, "propriedade" (Targum; *San'hedrin* 110a; Rashi; Septuaginta); "o que existe" (Ibn Janach).

— **que estavam com eles** (Targum; Saadia). Ou, "por causa deles" (Ibn Ezra). Literalmente, "a seus pés".

11:10 **por si mesmos** (*Targum Yonatan*). Ou, "com seus pés" (Rashi; Septuaginta).

אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת
12 לְמִטַּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
13 וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ כ וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
14 אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי
מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
15 וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
16 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לִבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
17 אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן
18 לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
20 וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת
21 בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי
Shevi'i Maftir 22 הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־
כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־
23 בוֹ׃ וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם

como uma horta de verdura. [11] Mas a terra que vocês estão cruzando para ocupar é uma terra de montanhas e vales, os quais podem ser irrigados somente pela chuva. [12] Por isso ela é uma terra constantemente sob o exame minucioso de D'us, Senhor de vocês; os olhos de D'us, Senhor de vocês, estão sobre ela todo o tempo, do início do ano até o final do ano.

[35. Jugo dos Mandamentos]

[13] Se vocês* prestarem atenção com cuidado aos meus mandamentos, que eu lhes prescrevo hoje, e se vocês amarem D'us, Senhor de vocês, com todo o seu coração e alma, (então D'us fez esta promessa*): [14] "Eu concederei as chuvas do outono e da primavera* em sua terra no momento apropriado, de modo que vocês terão uma ampla colheita de grão, óleo e vinho. [15] Eu concederei forragem em seus campos para seus animais, e vocês comerão e ficarão saciados".

[16] Sejam cuidadosos para que seus corações não fiquem tentados* a se perder e adorar outros deuses, prostrando-se diante deles. [17] A ira de D'us será então dirigida contra vocês, e Ele fechará os céus de modo que não haverá nenhuma chuva. A terra não dará seu produto, e vocês rapidamente desaparecerão da boa terra que D'us lhes está dando.

[18] Coloquem estas minhas palavras no coração e na alma de vocês. Amarrem-nas* como um sinal sobre o braço de vocês, e que elas sejam como uma insígnia no centro da cabeça de vocês. [19] Ensinem seus filhos a falar delas, quando vocês estiverem em casa, quando viajando na estrada, quando deitarem e quando vocês se levantarem*. [20] (Também) as escrevam sobre (os pergaminhos afixados) aos umbrais* de suas casas e portões.

[21] (Se vocês fizerem isso,) vocês e seus filhos prolongarão seus dias sobre a terra que D'us jurou a seus ancestrais, (prometendo que) Ele a daria a eles enquanto os céus estiverem acima da terra.

[36. Promessa de Vitória]

Sétima Última Leitura

[22] Se vocês cuidadosamente preservarem e guardarem todo este mandamento que eu lhes prescrevo hoje, (e se vocês) amarem a D'us, andarem em Seus caminhos, e ligarem-se a Ele, [23] então D'us expulsará todas essas nações diante de vocês.

11:13 **Se vocês...** Este é o segundo parágrafo do *Sh'má*, ver 11:10. Isto é conhecido como "Jugo dos Mandamentos" (*Berachot* 13a).

– **então D'us fez esta promessa.** Uma vez que a pessoa mudou de Moisés para D'us (conferir *Midrash HaGadol*). Ver 29:4.

11:14 **outono e primavera** (conferir *Targum Yonatan*; *Taanit* 6a). Na Terra Santa, a estação do cultivo é durante o inverno, que é a estação chuvosa. Portanto, *iorech* é a chuva do início da estação do plantio, e *malkosh* é a do final.

11:16 **tentados** (Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *patá*. Ou, "errar" (Targum), "ficar tolo" (Chizkuni), ou, "ficar inchado" (Septuaginta). Ver Gênesis 9:27.

11:18 **Amarrem-nas...** Esta seção também está no tefilin. Ver Êxodo 13:9, 16, acima 6:8.

11:19 **quando vocês deitarem...** Alguns dizem que há um mandamento bíblico para também ler esta seção cada dia (*Pri Chadash*, *Orach Chaim* 67).

11:20 **umbrais.** Esta seção é a segunda escrita na *mezuzá*; ver acima 6:9.

24 גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־
רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־
25 פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃ לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בְּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן | יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי
כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
26 27 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ אֶת־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
28 אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
29 יְדַעְתֶּם׃ ס וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה
30 עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃ הֲלֹא־הֵמָּה
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
31 הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ כִּי אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
32 אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

(*Derech Mevô HaShemesh*) porque onde os israelitas estavam, o sol parecia se pôr sobre as montanhas através das quais a estrada corria.

– **Guilgal** (conferir *Sotá* 33b). Este não é o Guilgal mencionado em Josué 4:19, 5:9 (Ibn Ezra; *HaKetav VeHaKabalá*), mas uma cidade 32 km a oeste de Shechem, agora conhecida como Jiljulieá, possivelmente em Josué 12:23 (cf. Septuaginta *ad loc.*), e talvez também em 2 Reis 2:1, Nehemiá 12:29. Nos tempos antigos uma estrada ia de Shechem até este Guilgal.

– **Planícies de Moré.** A primeira parada de Abraão na Terra Santa, perto de Shechem (Gênesis 12:6).

– **planícies alagadas.** Em hebraico, *aravá*. Isto indicaria que, embora a principal base dos canaanitas fosse nas planícies alagadas da Jordânia, seus territórios se estendiam cerca de 32 km a leste na direção de Shechem.

Vocês expelirão nações que são maiores e mais fortes que vocês.

[24] Toda a área sobre a qual os pés de vocês pisam pertencerão a vocês. Seus limites se estenderão do deserto* (até*) o Líbano*, de um tributário* do Rio Eufrates* até o Mar Mediterrâneo*. [25] Nenhum homem resistirá diante de vocês. D'us, Senhor de vocês, colocará o medo e o temor de vocês sobre toda a área que vocês pisarem, como Ele prometeu a vocês.

Reê

[37. A Escolha]

[26] Portanto, vocês podem ver que estou colocando diante de vocês a bênção e a maldição. [27] A bênção (virá*) se vocês obedecerem os mandamentos de D'us, Senhor de vocês, que hoje eu lhes estou prescrevendo. [28] A maldição (virá) se vocês não obedecerem os mandamentos de D'us, Senhor de vocês, e vocês se perderem do caminho que eu estou lhes prescrevendo hoje, seguindo outros deuses para terem uma nova experiência espiritual*.

[38. Adoração Unificada]

[29] Quando D'us, teu Senhor, te trouxer para a terra que tu estás prestes a ocupar, tu deves declarar a bênção* sobre o Monte Guerizim*, e a maldição sobre o Monte Ebal*. [30] Eles estão além do Jordão, depois da Estrada do Poente* no caminho para Guilgal*, perto das Planícies de Moré*, em território dos canaanitas que vivem na planície alagada*.

[31] (Vocês devem fazer isso) porque estão cruzando o Jordão para vir para a terra que D'us, Senhor de vocês, está lhes dando e ocupá-la. Quando vocês a tiverem ocupado e viverem lá, [32] vocês guardarão com cuidado todos os estatutos e leis que eu estou lhes prescrevendo hoje.

11:24 **deserto.** Para o sul. Ver Números 34:3.
– **até.** Literalmente, "e".
– **Líbano.** Para o norte.
– **um tributário.** Ou, literalmente, "o rio, o Rio Eufrates".
– **Rio Eufrates.** Ver Gênesis 15:18.
– **Mar Mediterrâneo** (Saadia). Literalmente, "mar final".
11:27 **virá** (Ibn Ezra; conferir Rashi). Ou, "A bênção é obedecer..." (Abarbanel).
11:28 **ter uma nova experiência espiritual.** Literalmente, "que vocês não conheceram"; ver abaixo 13:3, 13:7, 13:14. "Conhecer" D'us é interpretado como conhecê-lo num sentido místico, especialmente entre os cabalistas. Ver 1 Crônicas 28:9 (conferir *HaKetav VeHaKabalá*).
11:29 **declarar a bênção** (Ibn Ezra; Ramban). Ou, "colocar os abençoadores" (Targum; Rashi). Ver abaixo 27:12, Josué 8:33.
– **Monte Guerizim.** Cerca de 1,6 km a oeste de Shechem, correntemente conhecido como Jebel el-Tor, com 855 m de altura.
– **Monte Ebal.** Ou Eival. Monte de 920 m de altura, e que é o ponto mais alto de Samaria, cerca de 3 km a nordeste do Monte Guerizim (conferir Ramban).
11:30 **Estrada do Poente.** Do contexto, esta parece ser a antiga estrada correndo de norte a sul através das montanhas. Esta estrada passava bem a leste do Monte Guerizim e Monte Eival, eles estavam "além dessa montanha". Ela pode ter sido chamada de "Estrada do Poente"

1 אֵ֣לֶּה הַחֻקִּ֣ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֗ים אֲשֶׁ֨ר תִּשְׁמְר֜וּן לַעֲשׂ֣וֹת בָּאָ֗רֶץ
אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֶ֔יךָ לְךָ֖ לְרִשְׁתָּ֑הּ כָּל־הַיָּמִ֕ים
2 אֲשֶׁר־אַתֶּ֥ם חַיִּ֖ים עַל־הָאֲדָמָֽה׃ אַבֵּ֤ד תְּאַבְּדוּן֙ אֶת־כָּל־
הַמְּקֹמ֔וֹת אֲשֶׁ֨ר עָבְד֥וּ שָׁ֛ם הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֑ם יְרַשִּׁ֣ים אֹתָ֔ם
אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֗ם עַל־הֶֽהָרִים֙ הָרָמִ֔ים וְעַל־הַגְּבָעוֹת֖ וְתַ֥חַת כָּל־
3 עֵ֥ץ רַעֲנָֽן׃ וְנִתַּצְתֶּ֣ם אֶת־מִזְבְּחֹתָ֗ם וְשִׁבַּרְתֶּם֙ אֶת־מַצֵּבֹתָ֔ם
וַאֲשֵׁרֵיהֶ֖ם תִּשְׂרְפ֣וּן בָּאֵ֑שׁ וּפְסִילֵ֥י אֱלֹהֵיהֶ֖ם תְּגַדֵּעוּן֙ וְאִבַּדְתֶּ֣ם
4 אֶת־שְׁמָ֔ם מִן־הַמָּק֖וֹם הַה֑וּא׃ לֹא־תַעֲשׂ֣וּן כֵּ֔ן לַיהוָ֖ה
5 אֱלֹהֵיכֶֽם׃ כִּ֣י אִם־אֶל־הַמָּקוֹם֩ אֲשֶׁר־יִבְחַ֨ר יְהוָ֜ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם
מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם֙ לָשׂ֣וּם אֶת־שְׁמ֔וֹ שָׁ֖ם לְשִׁכְנ֣וֹ תִדְרְשׁ֑וּ
6 וּבָאתָ֥ שָׁ֖מָּה׃ וַהֲבֵאתֶ֣ם שָׁ֔מָּה עֹלֹתֵיכֶ֖ם וְזִבְחֵיכֶ֑ם וְאֶת־
מַעְשְׂרֹתֵיכֶ֗ם וְאֶת֙ תְּרוּמַ֣ת יֶדְכֶ֔ם וְנִדְרֵיכֶ֖ם וְנִדְבֹתֵיכֶ֑ם
7 וּבְכֹרֹ֥ת בְּקַרְכֶ֖ם וְצֹאנְכֶֽם׃ וַאֲכַלְתֶּ֣ם שָׁ֔ם לִפְנֵ֖י יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵיכֶ֑ם וּשְׂמַחְתֶּ֗ם בְּכֹל֙ מִשְׁלַ֣ח יֶדְכֶ֔ם אַתֶּ֖ם וּבָתֵּיכֶ֑ם אֲשֶׁ֣ר
8 בֵּרַכְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ לֹ֣א תַעֲשׂ֗וּן כְּכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר אֲנַ֣חְנוּ עֹשִׂ֔ים
9 פֹּ֖ה הַיּ֑וֹם אִ֛ישׁ כָּל־הַיָּשָׁ֥ר בְּעֵינָֽיו׃ כִּ֣י לֹא־בָאתֶ֗ם עַד־
עָתָּה֙ אֶל־הַמְּנוּחָ֔ה וְאֶל־הַנַּחֲלָ֕ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן
10 לָֽךְ׃ וַעֲבַרְתֶּ֞ם אֶת־הַיַּרְדֵּ֗ן וישַׁבְתֶּם֙ בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶ֖ם מַנְחִ֣יל אֶתְכֶ֑ם וְהֵנִ֤יחַ לָכֶם֙ מִכָּל־אֹיְבֵיכֶ֣ם מִסָּבִ֔יב
Sheni 11 וישַׁבְתֶּ֖ם בָּֽטַח׃ וְהָיָ֡ה הַמָּקוֹם֩ אֲשֶׁר־יִבְחַ֨ר יְהוָ֜ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם

12:7 **lá comerão.** Porque sacrifícios somente podiam ser comidos em Jerusalém (*Zevachim* 55a).

12:8 **Vocês então não farão...** No deserto, o não-sacerdote podia comer sacrifício em qualquer lugar no acampamento (*Zevachim* 112b). Ver Levítico 7:15.

12:10 **Quando Ele lhes tiver concedido segurança.** Somente então poderia Jerusalém ser escolhida (conferir *San'hedrin* 20b).

12:11 **dedicado a Seu nome.** Literalmente, "para Seu nome descansar lá".

12 [1] Estes são os estatutos e leis que vocês devem guardar com cuidado na terra que D'us, Senhor de seus pais, está lhes dando de modo que vocês possam ocupá-la enquanto viverem sobre a terra. [2] Destruam todos os lugares onde as nações que vocês estão expulsando adoram seus deuses, (estejam eles) sobre as altas montanhas, sobre os montes, ou sob qualquer árvore exuberante*. [3] Vocês devem derrubar seus altares, quebrar seus pilares sagrados, queimar suas árvores Asherá, e cortar as estátuas de seus deuses, removendo seus nomes deste lugar.

[4] Vocês não podem adorar D'us, Senhor de vocês, de tal maneira*. [5] Isto vocês podem fazer somente no lugar que D'us, Senhor de vocês, escolherá* dentre todas suas tribos, como um lugar estabelecido em Seu nome. Lá que vocês devem ir para buscar Sua presença*. [6] Este será o lugar para o qual vocês devem trazer seus holocaustos e seus sacrifícios de comer, seus dízimos (especiais*), seus donativos elevados entregues em mãos*, suas promessas gerais e específicas*, e os primogênitos de seu gado e seus rebanhos*. [7] Vocês e suas famílias lá comerão* diante de D'us, Senhor de vocês, e vocês se rejubilarão em todos os seus sucessos, através dos quais D'us, Senhor de vocês, os abençoará.

[8] Vocês então não serão capazes de fazer tudo que nós agora estamos fazendo, (onde cada) pessoa faz aquilo que é direito a seus olhos*. [9] Agora vocês ainda não chegaram ao lugar de descanso e à terra hereditária que D'us, Senhor de vocês, está lhes dando. [10] Mas logo vocês cruzarão o Jordão e viverão na terra que D'us, Senhor de vocês, está lhes proporcionando. Quando Ele lhes tiver concedido segurança* de todos os seus inimigos em volta de vocês, e vocês viverem em segurança, [11] haverá um lugar que D'us escolherá como o lugar dedicado a Seu nome*. Segunda Leitura

12:2 **exuberante.** Em hebraico, *ra'anan*. "Pesada ramagem" (Targum), "bela" (*Targum Yonatan*), "grossa" (Septuaginta), ou "verde" (Hirsch).

12:3 **árvores Asherá.** Ver Êxodo 34:13, acima 7:5.

12:4 **Vocês não podem adorar...** Isto é, em lugares tais como aqueles mencionados em 12:2 (Rashi; Rashbam; Ibn Ezra; Bachia). Literalmente, "Não façam isto a D'us, o Senhor de vocês" (conferir 12:31). Contudo, o Talmude liga isto ao versículo 12:3, e o cita como um mandamento para não destruir nada associado à adoração de D'us (*Sifri*), e não apagar o nome de D'us (*Macot* 22a).

12:5 **lugar que D'us...** escolherá. Mencionado inúmeras vezes nesta seção. Finalmente, este "lugar" veio a ser Jerusalém. No entanto, o "lugar" não podia ser mencionado antes de a linhagem real ter sido estabelecida em Israel (*Moré Nevuchim* 3:45).

— **buscar Sua presença** (Targum; Ramban). Ou, "buscar (profeticamente) estabelecer Seu santuário e ir lá" (*Sifri*).

12:6 **dízimos especiais.** Não os dízimos levíticos (Números 18:24), mas dízimos animais (Números 27:32) e o segundo dízimo (abaixo 14:22; *Bechorot* 53a; Rashi).
Alguns dizem que os dízimos levíticos eram também levados a Jerusalém, caso não pudessem ser dados localmente aos levitas (Ramban).

— **donativos elevados entregues em mãos.** Em hebraico, *terumá*. A referência é para os primeiros frutos, que eram entregues em mãos (Deuteronômio 26:4; *Yevamot* 73b; Rashi). Isto também podia se referir à *terumá* sacerdotal, se não houvesse nenhum sacerdote local a quem ela pudesse ser entregue (Ramban). Ver 12:10.

— **promessas gerais e específicas.** Sacrifícios (conferir *Kinim* 1:1).

— **primogênitos...** Ver Êxodo 13:2; abaixo, 15:20.

בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת
12 יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה: וּשְׂמַחְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וַעַבְדֵיכֶם
וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה
13 אִתְּכֶם: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר
14 תִּרְאֶה: כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ
שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ:
15 רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כִּבְרָכַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ
16 כַּצְבִי וְכָאַיָּל: רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
17 כַּמָּיִם: לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר
18 וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ: כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
19 אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־
20 הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ: ס כִּי־יַרְחִיב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר
כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל
21 בָּשָׂר: כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן

Será que vocês terão de trazer tudo que eu estou lhes prescrevendo, como seus holocaustos, sacrifícios de comer, dízimos (especiais), donativos elevados entregues em mãos, e as escolhidas promessas gerais* que vocês podem prometer a D'us. [12] Vocês se rejubilarão diante de D'us, Senhor de vocês, junto com seus filhos, suas filhas, seus escravos e escravas, e os levitas de seus assentamentos, que não possuem porção hereditária com vocês.

[13] Sê cuidadoso para não ofereceres teus holocaustos em qualquer lugar que tu vês como adequado*. [14] Isto deve ser feito somente no lugar que D'us escolherá no (território de) uma de tuas tribos. Somente lá tu sacrificarás holocaustos, e somente lá tu prepararás todas (as oferendas) que eu estou te prescrevendo.

[15] (Em outra parte) em todos os teus assentamentos* tu podes somente abater animais para satisfazer tuas próprias vontades, de modo que tu possas comer a carne que D'us te dá com Sua bênção. Lá o puro e o impuro podem comê-la*, como o veado e a gazela*. [16] A única coisa que tu não deves comer é o sangue*, que tu deves derramar sobre a terra* como água.

[17] No entanto, em teus próprios assentamentos, tu não podes comer os dízimos* de teus cereais, vinho e óleo, o primogênito de teus gados e rebanhos, qualquer promessa geral que tu tenhas feito, tuas promessas específicas, ou teus donativos elevados entregues em mãos*. [18] Estes tu podes comer somente diante de D'us, teu Senhor, no lugar que D'us, teu Senhor, escolherá. Tu (os comerás) junto com teu filho, tua filha, teus escravos e escravas, e os levitas de teus assentamentos, e tu te rejubilarás diante de D'us, teu Senhor, por tudo que tu tens. [19] Enquanto tu estiveres na terra, tu deves ser cuidadoso para não abandonares o levita.

[39. Carne Não-Sacrificial]

[20] Quando D'us expandir tuas fronteiras como Ele te prometeu, e teu desejo natural de comer carne se declara, de modo que tu dizes: "Eu gostaria de comer carne", tu podes comer quanta carne desejares. [21] Uma vez que o lugar escolhido por D'us, teu Senhor, para ser dedicado a Seu nome está longe, tu necessitas apenas abater do teu gado e pequenos animais que D'us te terá dado na maneira que eu prescrevi*.

– **promessas gerais.** Ver acima 12:6.
12:13 **Sê cuidadoso...** Ver Levítico 17:4.
12:15 **assentamentos** (Targum; Radak, *Sherashim*). Ou, "portões".
– **puro e impuro...** Diferente do sacrifício, o qual é proibido para o impuro; Levítico 7:20. Permitindo-se ao impuro comê-lo mostra-se que o animal não foi oferecido como um sacrifício.
– **veado e gazela.** Ver abaixo 14:5. Esses eram animais que não podiam ser oferecidos em sacrifício. Ver Levítico 17:13.
12:16 **não deves comer é o sangue.** Ver Levítico 7:26, 17:10; abaixo, 12:23, 24. 15:23.
– **derramar sobre a terra.** Distinto do sangue de sacrifício, como em 12:27 (Ralbag).
12:17 **dízimos.** O segundo dízimo, abaixo 14:22 (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 141).
– **donativos elevados entregues em mão.** Os primeiros frutos (*Macot* 17a). Ver 12:6.
12:21 **na maneira que eu prescrevi.** Isto alude a todas as regras de abate ritual (*Chulin* 28a; Rashi).

יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ וְאָכַלְתָּ בִשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת
22 נַפְשֶׁךָ: אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ
23 הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֻנּוּ: רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל
הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:
24 25 לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן
יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:
26 רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־
27 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה: וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם
עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח
28 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל: שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ
אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Shlishi 29 אֱלֹהֶיךָ: כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ
30 בְּאַרְצָם: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם
מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם
31 הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי: לֹא־תַעֲשֶׂה
כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ
לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ
1 לֵאלֹהֵיהֶם: אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ

observância prescrita pela Torá (Rashi; *Sifri*; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 313). Há também um mandamento para não se tentar aumentar ou diminuir o número de mandamentos (Deuteronômio 4:2; *Aderet Eliahu*, *HaKetav VeHaKabalá*). Nos termos mais simples, a Torá aqui está dizendo que não devemos tentar "melhorar" a Torá tomando emprestado práticas gentias.

Tu podes então comê-los em teus assentamentos na maneira que tu desejares. [22] No entanto, tu deves comê-los como tu farias com o veado ou a gazela, com o puro e o impuro comendo juntos.

[23] Sê extremamente cuidadoso* para não comer o sangue, uma vez que o sangue está (associado) com a natureza espiritual*, e quando tu comeres carne, tu não (ingerirás) a natureza espiritual junto com ela*. [24] Uma vez que* tu não deves comer (o sangue), tu podes derramá-lo sobre o solo como água. [25] Se tu não o comeres, tu e teus descendentes terão uma boa vida, uma vez que tu estarás fazendo o que é moralmente correto* aos olhos de D'us.

[26] No entanto, quando tu tiveres quaisquer oferendas e promessas sagradas, tu deves tomá-las e trazê-las ao lugar que D'us escolherá. [27] Então, quando tu prepararres teus holocaustos, a carne e o sangue serão colocados sobre o altar de D'us, teu Senhor. Em caso de sacrifícios de comer, o sangue será derramado sobre o altar de D'us, teu Senhor, e a carne será comida.

[28] Ouve cuidadosamente todas estas palavras que eu te prescrevo, assim tu e teus descendentes terão uma boa vida para sempre, uma vez que tu estarás fazendo o que é bom e moralmente correto aos olhos de D'us, teu Senhor.

[40. Adoração de D'us com Práticas Idólatras]

Terceira Leitura

[29] Quando D'us exterminar as nações para as quais tu estás vindo, e desterrá-las diante de ti, tu as expelirás e viverás em sua terra. [30] Depois que elas tenham sido varridas diante de ti, sê muito cuidadoso para não cair numa armadilha mortal tentando segui-las.

Não tentes investigar sobre seus deuses, dizendo: "Agora, como essas nações adoravam seus deuses? Eu também gostaria de experimentar (tais práticas)". [31] Não adores D'us, teu Senhor, com tais práticas*. Na adoração de seus deuses, (essas nações) cometeram toda sorte de perversões odiadas por D'us. Elas até queimavam seus filhos e filhas no fogo como meio de adoração de seus deuses!

13 [1] (Basta que vocês) cuidadosamente observem tudo que eu estou lhes prescrevendo. Não acrescentem e não subtraiam nada disso*.

12:23 **Sê extremamente cuidadoso** (Septuaginta). Literalmente, "sê forte", ou "restringe teus desejos" (*Targum Yonatan*). Havia uma tentação para comer sangue, uma vez que ele era usado em muitas práticas ocultas místicas (Bachia).

— **o sangue está... natureza espiritual.** Ou, "força vital", literalmente, "alma". Ver Levítico 17:11, 14.

— **tu não ingerirás...** Ou, "não comas carne com a vida nela", proibindo a carne de um animal vivo (*Chulin* 102b; *HaKetav VeHaKabalá*; Rashi). Ver Gênesis 9:4.

12:24 **Uma vez que** (Saadia).

12:25 **moralmente correto** (conferir *Sifri* em 12:28). Em hebraico, *iashar*. Daí vemos que mesmo nas leis rituais há um elemento de moralidade divina. Ou, "o caminho reto para tua solicitação" (Hirsch).

12:31 **Não adores...** (Ibn Ezra; Ramban; Bachia). Literalmente, "não faças isso a D'us teu Senhor"; ver acima 12:4.

13:1 **Não acrescentes...** Este é um mandamento para não acrescentar nem subtrair de qualquer

2 כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת
3 אוֹ מוֹפֵת: וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר
נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם:
4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם
הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם
אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:
5 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
6 תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן: וְהַנָּבִיא
הַהוּא אוֹ חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם ו מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם . וְהַפְּדֵךָ
מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
7 לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ
בֶּן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתֶּךָ אוֹ ו אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר
כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים
8 אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ: מֵאלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים מִמְּךָ מִקְצֵה
9 הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ: לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
10 וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו: כִּי
הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־

e aquele que o faz é chamado de *messit*. Ou, "tentar convencer" (Targum; Ibn Janach; Septuaginta), "tentar iludir" (*Targum Yonatan*; *Sifri*), ou "dar mau conselho" (Rashbam).

– **Tenhamos uma experiência espiritual...** Ver nota em 11:28.

13:8 **aqueles que são encontrados...** (Ralbag; *Aderet Eliahu*).

13:9 **concordes com** (*Targum Yonatan*; Septuaginta). Em hebraico, *avá*. Ou, "aceites" (Ramban); ou "sejas tentado por" (Rashi; Radak, *Sherashim*).

[41. O Profeta Idólatra]

2 (Isso é o que tu deves fazer) quando um profeta ou uma pessoa que tem visões
num sonho surge no teu meio. Ele pode apresentar-te* um sinal* ou milagre, 3 e
na base desse* sinal ou milagre te dizer: "Vamos tentar um deus diferente. Vamos
servi-lo e ter uma nova experiência espiritual*".

4 Não ouças as palavras desse profeta ou sonhador. D'us, Senhor de vocês, os
está testando para ver se vocês são realmente capazes de amar a D'us, Senhor de
vocês, com todo o seu coração e toda a sua alma*. 5 Sigam a D'us, Senhor de vocês,
permaneçam em temor d'Ele, guardem Seus mandamentos, obedeçam-No e sir-
vam-No, e vocês então serão capazes de ter uma verdadeira experiência espiritual
através d'Ele*.

6 Esse profeta ou sonhador deve ser morto por ter falado de modo rebelde*
contra D'us, Senhor de vocês, que os tirou da terra do Egito e te remiu da casa de
escravos. Ele estava tentando te fazer deixar o caminho que D'us, teu Senhor,
ordenou-te caminhar, e tu deves destruir este mal do meio de ti.

[42. Missionários Idólatras]

7 (Isso é o que tu deves fazer) se teu irmão de sangue*, teu filho, tua filha, a
mulher de tua afeição, ou teu amigo íntimo* tentar secretamente agir como um
missionário* no teu meio, e diz: "Vamos adorar um novo deus. Tenhamos uma
experiência espiritual* previamente desconhecida por ti ou teus pais". 8 (Ele pode
estar te seduzindo com) os deuses das nações em volta de ti, perto ou longe de ti,
ou aqueles que são encontrados* de uma extremidade à outra do mundo.

9 Não concordes com* ele, e não o ouças. Não permitas que teus olhos tenham
piedade dele, não lhe mostres nenhuma misericórdia, e não tentes encobri-lo, 10
uma vez que tu deves matá-lo. Tua mão deve ser a primeira contra ele para matá-lo,
seguida pelas mãos de outras pessoas.

13:2 **apresentar-te** (conferir Ramban). Literalmente, "dar". Ou, "predizer" (Rashbam).
— **sinal.** Uma predição do futuro (Ramban; *Aderet Eliahu*). Tal sinal é usualmente exigido de um profeta; abaixo 18:21 (ver *Yad, Iessodei HaTorá* 10:1).
13:3 **na base desse...** (Ramban). Literalmente, "o sinal ou milagre vem". Ou, "se o sinal (predito) ou o milagre mostram ser verdadeiros" (Saadia; Rashbam).
— **nova experiência espiritual.** Ver acima 11:28.
13:4 **com todo o seu coração...** Aqui vemos a extensão do desejo por novas experiências espirituais (conferir *Yomá* 69b).
13:5 **ter uma verdadeira experiência espiritual...** (Bachia). Literalmente, "ligar-se a", ou "juntar-se a Ele"; ver acima 10:20.
13:6 **de modo rebelde** (Ibn Janach; Bachia). Em hebraico, *sará*, da raiz *sur*; ver abaixo 19:16; Isaías 59:13; Jeremias 28:16, 29:32. Ou, "falsamente" (Saadia; Rashi; Hirsch); "perversamente" (Targum); "para conduzir vocês a se desviarem" (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Septuaginta), ou "deisticamente" (*HaKetav VeHaKabalá*).
13:7 **irmão de sangue.** Literalmente, "teu irmão, filho de tua mãe".
— **amigo íntimo.** Literalmente, "teu amigo, que é como tu próprio".
— **agir como um missionário** (Radak, *Sherashim*; *Sifri* de 1 Samuel 26:19). Em hebraico, *sit*,

11 הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃ וּסְקַלְתֻּ֣ו בָאֲבָנִ֗ים וָמֵ֔ת כִּ֣י בִקֵּ֔שׁ לְהַדִּיחֲךָ֖
מֵעַ֣ל יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ הַמּוֹצִ֣יאֲךָ֔ מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֥יִם מִבֵּ֖ית עֲבָדִֽים׃
12 וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל יִשְׁמְע֣וּ וְיִרָ֑אוּן וְלֹא־יוֹסִ֣פוּ לַעֲשׂ֗וֹת כַּדָּבָ֛ר
13 הָרָ֥ע הַזֶּ֖ה בְּקִרְבֶּֽךָ׃ ס כִּֽי־תִשְׁמַ֣ע בְּאַחַ֤ת עָרֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁ֣ר
14 יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לָשֶׁ֥בֶת שָׁ֛ם לֵאמֹ֑ר׃ יָצְא֣וּ אֲנָשִׁ֗ים
בְּנֵי־בְלִיַּ֤עַל מִקִּרְבֶּךָ֙ וַיַּדִּ֣יחוּ אֶת־יֹשְׁבֵ֣י עִירָ֔ם לֵאמֹ֕ר נֵלְכָ֥ה
15 וְנַעַבְדָ֖ה אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתֶּֽם׃ וְדָרַשְׁתָּ֣
וְחָקַרְתָּ֔ וְשָׁאַלְתָּ֖ הֵיטֵ֑ב וְהִנֵּ֣ה אֱמֶ֗ת נָכ֛וֹן הַדָּבָ֥ר נֶעֱשְׂתָ֖ה
16 הַתּוֹעֵבָ֥ה הַזֹּ֖את בְּקִרְבֶּֽךָ׃ הַכֵּ֣ה תַכֶּ֔ה אֶת־יֹשְׁבֵ֖י הָעִ֣יר
הַהִ֑וא לְפִי־חָ֣רֶב הַחֲרֵ֣ם אֹתָ֔הּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֖הּ וְאֶת־
17 בְּהֶמְתָּ֥הּ לְפִי־חָֽרֶב׃ וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָ֣הּ תִּקְבֹּ֔ץ אֶל־תּ֖וֹךְ
רְחֹבָ֑הּ וְשָׂרַפְתָּ֨ בָאֵ֜שׁ אֶת־הָעִ֣יר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָ֗הּ כָּלִ֛יל
18 לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ וְהָיְתָ֣ה תֵ֔ל עוֹלָ֖ם לֹ֣א תִבָּנֶ֑ה עֽוֹד׃ וְלֹא־
יִדְבַּ֤ק בְּיָדְךָ֙ מְאוּמָ֔ה מִן־הַחֵ֖רֶם לְמַ֣עַן׀ יָשׁ֣וּב יְהוָ֗ה מֵחֲר֣וֹן
אַפּ֔וֹ וְנָתַ֥ן לְךָ֖ רַחֲמִ֑ים וְרִחַמְךָ֣ וְהִרְבֶּ֔ךָ כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע
19 לַאֲבֹתֶֽיךָ׃ כִּֽי תִשְׁמַ֣ע בְּקוֹל֮ יְהוָה֒ אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֗ר אֶת־
כָּל־מִצְוֹתָ֛יו אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוְּךָ֣ הַיּ֑וֹם לַעֲשׂ֗וֹת הַיָּשָׁ֛ר בְּעֵינֵ֖י
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס

ReVi'i 1 בָּנִ֣ים אַתֶּ֔ם לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם לֹא־תִתְגֹּדְד֣וּ וְלֹא־תָשִׂ֤ימוּ
2 קָרְחָה֙ בֵּ֣ין עֵינֵיכֶ֔ם לָמֵ֖ת׃ כִּ֣י עַ֤ם קָדוֹשׁ֙ אַתָּ֣ה לַיהוָ֔ה
אֱלֹהֶ֑יךָ וּבְךָ֞ בָּחַ֣ר יְהוָ֗ה לִֽהְיוֹת֙ לוֹ֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה מִכֹּל
3 הָעַמִּ֖ים אֲשֶׁ֥ר עַל־פְּנֵ֖י הָאֲדָמָֽה׃ ס לֹ֥א תֹאכַ֖ל כָּל־

11 Apedreja-o até a morte, já que ele tentou fazer-te abandonar D'us, teu Senhor, que
te tirou da terra do Egito, da casa de escravos.
12 Quando todo Israel ouvir a respeito, eles temerão, e eles nunca mais farão de
novo tal coisa má no teu meio.

[43. A Cidade Apóstata]

13 (Isto é o que tu deves fazer) se, com referência a uma de tuas cidades que
D'us, teu Senhor, está te dando como um lugar para morar, tu ouvires um relato,
afirmando que 14 homens irresponsáveis* no meio de ti tiveram sucesso em con-
duzir os habitantes da cidade a se perderem, dizendo-lhes: "Vamos adorar outro
deus e ter uma nova experiência espiritual*".
15 Tu deves investigar e pesquisar, fazendo um cuidadoso inquérito*. E eis que
é verdade e certo que tal coisa revoltante ocorreu em teu meio. 16 Então tu deves
matar todos os habitantes da cidade pela espada. Destrói-a e tudo nela como tabu,
e (mata) todos os seus animais pela espada.
17 Junta todos os bens (da cidade) em sua praça central, e queima a cidade
junto com todos os seus bens, (quase) como um sacrifício* a D'us, teu Senhor. (A
cidade) permanecerá uma ruína eterna, nunca mais será reconstruída. 18 Que
nada que tenha sido declarado tabu permaneça em tuas mãos.
D'us então terá misericórdia de ti, e reverterá qualquer mostra de ira que pudes-
se ter existido. Em Sua misericórdia, Ele te fará florescer, assim como Ele prome-
teu a teus pais. 19 Tu terás obedecido D'us, teu Senhor, guardando todos os manda-
mentos que eu te prescrevo hoje, e fazendo o que é moralmente correto aos olhos
de D'us, teu Senhor.

[44. Responsabilidade Como um Povo Escolhido]

14 1 Vocês são filhos de D'us, Senhor de vocês. Não se mutilem e não façam uma Quarta Leitura
área calva no meio da cabeça de vocês* como um sinal de luto*.
2 Vocês são uma nação consagrada a D'us, Senhor de vocês. D'us lhes escolheu
de todas as nações sobre a face da terra para serem Sua nação especial*.

13:14 **irresponsável.** Ou, "indisciplinado", isto é, "sem um jugo" (*San'hedrin* 111b; *Sifri*, Rashi). Em hebraico, *beli ia'al*. Ou, "sem valor" (*beli ia'al*; Radak, *Sherashim*; Hirsch); "perverso" (Targum; Septuaginta); "não-crentes" (Saadia); "sábios perversos" (*Targum Yonatan*).
— **nova experiência espiritual.** Ver nota em 11:28. Entende-se que eles tinham tido sucesso em convencer a maioria da cidade (*San'hedrin* 111b; *Yad, Avodat Kochavim* 4:2)
13:15 **fazendo cuidadoso inquérito.** De testemunhas (*San'hedrin* 40a).
13:17 **quase como um sacrifício** (conferir *San'hedrin* 111b).
14:1 **meio da cabeça de vocês.** Idiomaticamente enunciado pela expressão, "entre os olhos" (*Menachot* 37b). Ver Êxodo 13:9.
— **sinal de luto.** Literalmente, "para o morto".
14:2 **especial...** Ver acima 7. 6.

4 תְּוֹעֵבָה: וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים
5 וְשֵׂה עִזִּים: אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזֶמֶר: וְכָל־
6 בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת
7 גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ: אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל
וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה
8 לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם: וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס
פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
9 וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ: ס אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר
10 בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ: וְכֹל אֲשֶׁר
אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם: ס
11 כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ: וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם
12 הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה: וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ:
13 וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־
14 15 הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף
16 17 וְהַתִּנְשֶׁמֶת: וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ: וְהַחֲסִידָה
18

Guiborim 53). Em grego (Septuaginta), *camelepard*, que também significa giraffe em inglês. Em aramaico, *ditsa* (ver Targum em Provérbios 5:19).

14:6 **todo animal...** Ver Levítico 11:3.

14:7 **camelo, hiracóide e lebre.** Ver Levítico 11:4-6.

14:8 **Não toquem...** Ver Levítico 11:8. Ou, "não toquem (para comer)" (*Baalei Tossafot*).

14:9 **na água.** Levítico 11:10-12.

14:12 **a águia...** Levítico 11:13-19.

14:13 **abutre branco** (*Targum Yonatan*). Em hebraico, *ra'á*. Este é visto como uma espécie de aiá (*Chulin* 63b; conferir Ibn Janach). Outros vêem *ra'á* como milhafre, o mesmo que o da'á em Levítico 11:14 (*Chulin* 63b)

— **abutre negro** (*Targum Yonatan*). Em hebraico, *aiá*. traduzido como "abutre" em Levítico 11:14.

— **milhafre.** Em hebraico, *daiá*. O mesmo que *da'á* em Levítico 11:14 (Saadia; Onkelos traduz ambos como *deita*).

14:16 **íbis... cisne...** A ordem é algo diferente de Levítico.

[45. Animais Proibidos]

3 Não comam qualquer abominação. 4 Estes são os mamíferos que vocês po-
dem comer: o boi*, o cordeiro, o cabrito, 5 a gazela*, o veado*, o antílope*, o
cabrito selvagem*, o adax*, o bisão* e a girafa*.
6 Vocês podem assim comer todo animal que tem casco que é fendido* em
duas partes, e que rumina. 7 No entanto, entre os animais que ruminam ou têm
um casco fendido, há alguns que vocês não podem comer. Estes incluem o came-
lo, o hiracóide e a lebre*, os quais podem ruminar, mas não possuem cascos
fendidos, e são portanto impuros para vocês. 8 Também incluído está o porco, que
possui o casco fendido, mas não rumina, e é portanto impuro para vocês.
Não comam a carne desses animais e não toquem em seus cadáveres*.

[46. Criaturas Aquáticas]

9 Dentre aquelas que estão na água*, vocês podem comer tudo que possui
barbatanas e escamas. 10 Mas aquelas que não possuem barbatanas e escamas
vocês não podem comer, uma vez que são impuras para vocês.

[47. Pássaros]

11 Vocês podem comer todo pássaro casher.
12 Os pássaros que vocês não podem comer são: a águia, o "ossifrage", a águia
do mar*, 13 o abutre branco*, o abutre negro*, o milhafre*, 14 toda a família do
corvo, 15 o avestruz, a coruja, a gaivota, e as famílias do gavião, 16 o falcão, o íbis,
o cisne*, 17 o pelicano, a pega, o corvo marinho, 18 a cegonha, a família da garça,

14:4 **o boi.** Isto é, toda espécie de gado.

14:5 **gazela.** Em hebraico, *aial*. A Septuaginta o traduz como *elafon*, um veado, mas possivelmente trocado com *ts'vi*, abaixo. Em grego, seria então *dorkada*, literalmente, "olhos brilhantes". A gazela é distinguida por seus olhos luminosos. Alguns identificam o *ayil* como o veado montês ou veado vermelho, em francês *cerf* (Chizkuni). Ele é descrito como um animal com chifres ramificados (Rashi, *Yomá* 29a, na palavra *Lamá*).

– **veado.** Em hebraico, *ts'vi*. Em grego, *elafon* (Septuaginta, trocada); em provençal, *cevral* (Chizkuni), equivalente ao latim *cervus*, um veado.

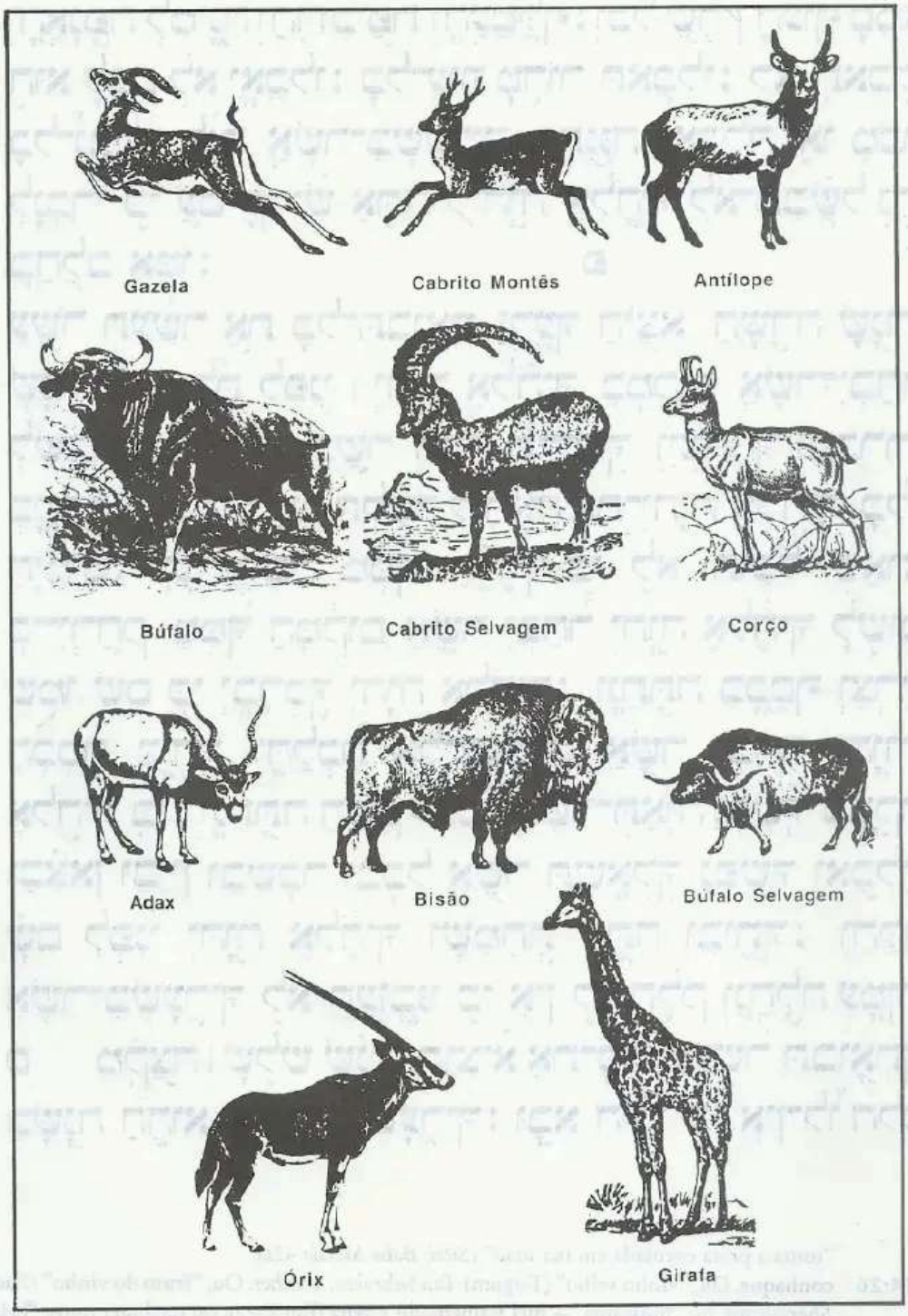
– **antílope.** Em hebraico, *iachmur*; ver 1 Reis 5:3. Em grego, *pigargon* (Septuaginta), literalmente, "traseiro branco", isto é, o antílope de traseiro branco. Outros identificam o *iachmor* com um grande cabrito branco (Radak, *Sherashim*; conferir Saadia; Ibn Janach) ou um búfalo (Abarbanel em 1 Reis 5:3). Ver *Bechorot* 7b. Outros o identificam com o veado montês ou o gamo.

– **cabrito selvagem** (*caora segagrus*, ibex). Em hebraico, *aco*; em aramaico, *iaalá*, equivalente ao hebraico *ia'el* em 1 Samuel 24:3, Salmos 104:18, Jó 39:1 (Radak, *Sherashim*); em francês arcaico é *asstanbok* (Rashi; Chizkuni); em árabe, *wa'al* (Saadia; Ibn Janach). Ver *Shabat* 152a.

– **adax.** Em hebraico, *dishon*; *arvi* em árabe (Saadia); em provençal, *shagoin* ou *shagla* (Chizkuni). O *dishon* é um antílope de cor clara e chifres retorcidos. Outros o identificam com o *re'em* em Números 25:22, *rim*, em aramaico (Targum; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach). Em árabe, o *rim* é o antílope branco.

– **bisão.** Em hebraico, *te'o*; conferir Isaías 4:5. Isto é, o "boi selvagem" (*Targum Yonatan*; *Sifri*; Rashi; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). A Septuaginta traduz como *oruga* ou *orux*, seja o órix, um antílope com grandes chifres retos. Saadia também identifica-o com o órix, *tetal* em árabe. Chizkuni o traduz como *shulia*.

– **girafa.** Em hebraico, *zemer*. Em árabe, *zarafa* (Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; *Shiltei*



GRAVURA 31. MAMÍFEROS CASHER

19 וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְדַדִּוכִיפַת וְהָעַטֶלֵף׃ וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא
20 הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ׃ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃ לֹא תֹאכְלוּ
21 כָּל־נְּבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר
לָנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃

פ

Chamishi

22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה
23 שָׁנָה׃ וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
24 הַיָּמִים׃ וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ
כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
25 שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְנָתַתָּה בַכָּסֶף וְצַרְתָּ
הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
26 אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר
וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ
27 שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃
ס 28 מִקְצֵה ׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ
29 בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק

"toma a prata enrolada em tua mão" (*Sifri*; *Baba Metsia* 42a).

14:26 **conhaque.** Ou, "vinho velho" (Targum). Em hebraico, *shecher*. Ou, "fruto do vinho" (Radak, *Sherashim*); ou "hidromel" – mel fermentado e água (Ibn Ezra); ou qualquer outra "bebida alcoólica" (Ibn Janach; Septuaginta).

– **tens um desejo.** Literalmente, "para o que tua alma pede".

14:27 **Tu deves dar-lhe teu primeiro dízimo** (Rashi). Ver Números 11:24.

14:28 **cada período de três anos.** (*Rosh HaShaná* 12b; *Yad, Matnot Ani'im* 6:4). Este é o dízimo que é dado ao pobre no terceiro e sexto ano do ciclo sabático, em lugar do "segundo dízimo". Ver abaixo 26:12.

14:29 **O levita.** Para o primeiro dízimo (levítico) (*Rosh HaShaná* 12b).

a poupa, e o morcego.

19 Todo inseto voador que é impuro para vocês não será comido. 20 No entanto, vocês podem comer toda criatura alada* casher.

21 Uma vez que vocês são uma nação santa para D'us, Senhor de vocês, não podem comer qualquer (mamífero ou ave) que não tenha sido propriamente abatido*. Vocês podem dá-lo para o estranho residente em seus assentamentos, de modo que ele pode comê-lo, ou vocês podem vendê-lo para um estrangeiro*.

Não cozinhem carne no leite (mesmo que) de sua mãe*.

[48. O Segundo Dízimo]

Quinta Leitura

22 Toma um (segundo) dízimo* de todos os produtos de tuas sementes* que cresceram no campo cada ano. 23 Tu deves comê-lo diante de D'us, teu Senhor, no lugar que Ele escolherá como dedicado a Seu nome. (Lá tu comerás) o (segundo) dízimo do teu grão, vinho e óleo, assim como o primogênito do teu gado e animais menores. Tu então aprenderás* a permanecer em temor de D'us, teu Senhor, por todo tempo.

24 E se a jornada é tão longa para ti, e D'us, teu Senhor, te abençoou de modo que o lugar que D'us, teu Senhor, escolheu como um lugar dedicado a Seu nome é tão longe para tu o carregares até lá, 25 tu podes redimir (o dízimo) por prata. A prata em tua mão deve consistir em moedas*, as quais tu podes trazer para o lugar que D'us, teu Senhor, escolherá.

26 Tu podes então gastar a moeda em qualquer coisa que tu desejares, seja gado, pequenos animais, vinho, bebida alcoólica*, ou qualquer coisa mais para a qual tu tens um desejo*. Come-o lá diante de D'us, teu Senhor, para que tu e tua família possam rejubilar-se.

27 Isso, no entanto, não significa que tu possas abandonar o levita em teus assentamentos. (Tu deves dar-lhe teu primeiro dízimo*) uma vez que ele não tem porção hereditária contigo.

[49. Dízimos Para o Pobre]

28 Ao final de cada período de três anos*, tu deves tirar todos os dízimos do produto desse ano, e colocá-los em teus assentamentos. 29 O levita*, que não tem

14:20 **criatura alada.** Incluindo o gafanhoto casher em Levítico 11:22 (*Sifri*; Ibn Ezra). Ou, "pássaros" (Abarbanel).

14:21 **que não tenha sido...** Em hebraico, *nevelá* (ver *Sefer HaMitsvot*, Negativo 180).

— **Vocês podem dá-lo...** (conferir *Pessachim* 22b; Abarbanel).

— **Não cozinhes...** Ver Êxodo 23:19, 34:26 (conferir Targum; Bachia; Saadia).

14:22 **segundo dízimo** (Rashi; *Yad, Maasser Sheni* 1:1). Isto era em acréscimo ao primeiro dízimo dado aos levitas (Números 18:14). Ele era dado em todos os anos do ciclo sabático exceto no terceiro e no sexto anos (ver abaixo 14:28).

— **produtos da semente** (ver *Yerushalmi. Maasser Sheni* 1:1; *Yad, Terumá* 2:6; *HaKetav VeHaKabalá*; conferir Ramban).

14:23 **Tu então aprenderás...** Entrando em contato com sacerdotes e sábios em Jerusalém (Ramban; Sforno).

14:25 **deve consistir em moedas** (conferir *Sifri*; *Baba Metsia* 54a; *Yad, Maasser Sheni* 4:9). Ou,

וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ
וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה׃ ס

Shshi
1 מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃ 2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה
שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ
3 אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃ 4 אֶת־הַנָּכְרִי
תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ 5 אֶפֶס כִּי
לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ 6 רַק אִם־שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 7 כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט
וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס 8 כִּי־יִהְיֶה
בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ
אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃ 9 כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ
וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְּלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־
הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא
10 תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ נָתוֹן תִּתֵּן
לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל ו הַדָּבָר הַזֶּה
11 יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ כִּי
לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר

uma porção hereditária contigo, virá junto com o estrangeiro, o órfão e a viúva em teu assentamento, e eles comerão e ficarão saciados. D'us, teu Senhor, então te abençoará em tudo que fizeres.

[50. O Ano da Remissão]

15 Sexta Leitura

[1] Ao final de cada sete anos, tu celebrarás o ano da remissão*. [2] A idéia do ano da remissão é que todo credor cancelará qualquer débito devido por seu próximo e irmão quando o ano da remissão de D'us chegar.

[3] Tu podes cobrar do estranho, mas se tu tens alguma reclamação contra teu irmão por um débito, tu deves abandoná-la. [4] D'us então te abençoará na terra que D'us, teu Senhor, está te dando para ocupar como uma herança, e lá não haverá qualquer pobre* no teu meio.

[5] Isso, no entanto, somente se tu obedeceres a palavra de D'us, teu Senhor, cuidadosamente guardando todo este mandamento que eu hoje prescrevo para ti. [6] D'us, teu Senhor, então te abençoará como Ele te prometeu, de modo que tu estenderás crédito* para muitas nações, mas tu não necessitarás de qualquer crédito para ti. Tu assim dominarás muitas nações, mas nenhuma delas te dominará.

[51. Emprestando Dinheiro]

[7] Quando, num assentamento na terra que D'us, teu Senhor, está te dando, qualquer de teus irmãos é pobre, não endureças teu coração ou feches tua mão contra teu irmão necessitado. [8] Abre tua mão generosamente, e estende-lhe qualquer crédito de que ele necessita para cuidar de suas carências.

[9] Sê muito cuidadoso para que tu não tenhas uma idéia irresponsável* e digas para ti mesmo: "O sétimo ano está se aproximando, e ele será um ano de remissão". Tu podes então olhar perversamente para teu irmão empobrecido, e não lhe dar nada. Se ele então reclama a D'us a teu respeito, tu então terás um pecado.

[10] Portanto, faze todo esforço para dar-lhe e não te sintas mal em dar-lhe, uma vez que D'us te abençoará em todos os teus empreendimentos, não importa o que tu fizeres. [11] O pobre nunca cessará de existir em tua terra; assim, eu te ordeno que

15:1 **ano da remissão.** Em hebraico, *shemitá*. Ver Êxodo 23:10. Levítico 25:2.
15:4 **e lá não haverá...** (Ibn Ezra; Bachia).
15:6 **estenderás crédito.** Em hebraico, *abat*. Ou, "cobrarás penhor por um empréstimo". Ver Deuteronômio 24:10 (conferir Bachia).
15:9 **irresponsável.** Ver nota em 13:14.

פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס
12 כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
13 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃ וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ
14 חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃ הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ
מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־
15 לוֹ׃ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה
16 אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ וְהָיָה
כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ
17 כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ
וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃
18 לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינְךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה
שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ
Shevi'i 19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר
20 צֹאנֶךָ׃ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם
21 אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ
22 אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בִּשְׁעָרֶיךָ
23 תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק אֶת־דָּמוֹ
לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ
1 שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי

abras tua mão generosamente para teu pobre e irmão destituído em tua terra.

[52. O Escravo Israelita]

12 Quando teu semelhante hebreu, homem ou mulher, for vendido a ti, ele pode servir ao máximo de seis anos, mas no sétimo ano tu deves libertá-lo*. 13 Quando tu o enviares livre, não o envies de mãos vazias. 14 Dá-lhe uma doação de separação* de teus rebanhos, de tua eira, e do teu depósito de vinho, de modo que ele terá uma parte de todas as coisas através das quais D'us, teu Senhor, te abençoou. 15 Tu assim lembrarás que tu foste um escravo no Egito e D'us, teu Senhor, libertou-te. Por esse motivo eu te ordeno hoje que faças isso.

16 Se (o escravo) gostar de ti e tua família*, e estiver tão bem contigo que ele diga: "Eu não quero deixar-te", 17 então tu deves tomar um furador*, e colocá-lo através de sua orelha e a porta. Ele então tornar-se-á teu escravo permanente.

Tu deves também (conceder um donativo de separação*) à tua escrava.

18 Não julgues difícil enviar (teu escravo) livre. Ele fez o dobro do trabalho de um assalariado* durante os seis anos, e D'us, teu Senhor, te abençoará em tudo que fizeres.

[53. Animais Primogênitos]

Sétima Leitura

19 Tu deves consagrar a D'us todo primogênito macho nascido de teu gado e rebanhos. Não trabalhes com teu boi primogênito, e não tosquies o primogênito de tua ovelha. 20 Tu e tua família devem comê-los diante de D'us, teu Senhor, cada ano no lugar que D'us escolherá.

21 Se (o animal) possui um defeito, tal como se ele for coxo ou cego, ou afligido com qualquer outro sério defeito*, tu não podes sacrificá-lo a D'us, teu Senhor. 22 O puro e o impuro podem então comê-lo em teus assentamentos, assim como o veado e a gazela*. 23 Não comas seu sangue, mas derrama-o sobre a terra como água*.

[54. Pessach]

16 1 Preserva* o mês do amadurecimento do grão de modo que tu poderás guardar

15:12 **mas no sétimo ano...** Ver Êxodo 21:2.
15:14 **doação de separação.** De 30 *shekalim* (*Kidushin* 17a).
15:16 **família** (Targum). Ou, literalmente, "casa" (Septuaginta).
15:17 **furador.** Ver Êxodo 21:6.
— **conceder um donativo de separação** (*Kidushin* 17b; Rashi; *Yad, Avadim* 3:13).
15:18 **dobro do trabalho...** (Rashi; Targum). Ou, "Ele trabalhou para ti pelo salário anual de mão-de-obra contratada" (Septuaginta).
15:21 **sério defeito.** Ver Levítico em 22:22-24.
15:22 **O puro e o impuro...** Ver acima 12:15.
15:23 **derrama-o sobre a terra...** Ver acima 12:16.
16:1 **Preserva.** Ajustando o calendário lunar de modo que Nissan permaneça na primavera (*Rosh HaShaná* 21a; *Yad, Kidush HaChodesh* 1:1).

בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃
2 וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
3 יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל
4 יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים
וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
5 לַבֹּקֶר׃ לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־
6 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעֶרֶב
7 כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃ וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ
8 לְאָהָלֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת
9 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ ס שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת
תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שָׁבֻעוֹת
10 שָׁבֻעוֹת׃ וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת
11 יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר
בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ

16:10 — **Shavuot.** "Semanas". Ver Êxodo 23:16, 34:22. Levítico 23:15, Números 28:26.
de acordo com... Ou, "suficiente para" (Rashi; Rashbam; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *missá* ou *missat*. Ou, "como uma doação" (Ibn Ezra; Bachia). Ou, "como um imposto", indicando que *Chaguigá* deve ser tomado de um animal que está na absoluta propriedade da pessoa que o está trazendo, e não um animal que tenha sido previamente santificado (*Chaguigá* 8a).

o Pessach para D'us, teu Senhor, uma vez que foi no mês do amadurecimento do grão que D'us, teu Senhor, te tirou do Egito de noite.

[2] No lugar que D'us escolherá para ser dedicado a Seu nome, tu sacrificarás a oferenda de Pessach a D'us, teu Senhor, (junto com outro) do rebanho e do gado*. [3] Não comas qualquer levedo com ele. Como parte da (celebração) tu comerás matsá por sete dias. Este será o pão da aflição, uma vez que tu deixaste o Egito às pressas. Tu então lembrarás o dia que tu deixaste o Egito todos os dias de tua vida.

[4] Nenhuma levedura será vista contigo em todas as tuas fronteiras por sete dias. Não deixes que a carne que tu sacrificaste à tarde do primeiro dia permaneça pela noite até a manhã.

[5] Tu não podes abater a oferenda de Pessach em qualquer de teus assentamentos que D'us, teu Senhor, está te dando. [6] O único lugar onde tu podes sacrificar a oferenda de Pessach é aquele que D'us escolherá como um lugar designado em Seu nome.

Lá tu o sacrificarás à tarde, ao pôr-do-sol, na época do ano em que tu deixaste o Egito. [7] Tu o cozinharás* e comerás no lugar escolhido por D'us, teu Senhor, e então tu podes retornar pela manhã e voltar para tuas tendas*.

[8] Por seis dias (adicionais*) tu então comerás matsá, com o sétimo dia como um retiro* dedicado a D'us, teu Senhor, quando tu não podes fazer qualquer trabalho.

[55. Shavuot]

[9] Então contarás sete semanas para ti*. Desde a época em que tu primeiro puseste a foice* para o grão amadurecido, tu deves contar sete semanas.

[10] Tu então celebrarás o festival de Shavuot* para D'us, teu Senhor, apresentando uma oferenda entregue em mãos de acordo com* a extensão da bênção que D'us, teu Senhor, te concedeu. [11] Tu então, rejubilarás diante de D'us, teu Senhor, no lugar que D'us, teu Senhor, escolherá para ser designado em Seu nome. Tu (te rejubilarás junto) com teus filhos, tuas filhas, teus escravos e escravas, os levitas de teus assentamentos, e os prosélitos, órfãos e viúvas no teu meio.

16:2 **junto com outro do rebanho e do gado** (Ramban). Ou, "sacrifício do rebanho como a oferenda de Pessach, junto com o gado" (Targum; *Sifri*; Rashi). Os outros animais são as oferendas especiais de festivais, conhecidas como *Chaguigá*. Estas consistiam em oferenda de paz (*Yad, Chaguigá* 1:1).

16:7 **o cozinharás.** Isto é, o grelharás, como em Êxodo 12:9 (Ibn Ezra; Bachia).

— **retornar às tuas tendas.** Em torno de Jerusalém (Ibn Eza). Ou, na manhã do segundo dia de Pessach (*ibid.*).

16:8 **adicional.** Depois, do primeiro dia (Chizkuni; Abarbanel). Ou, "Por seis dias... comerás matsá e então o sétimo..." (Ralbag; Abarbanel).

— **retiro.** Ver Levítico 23:36, Números 29:35.

16:9 **Então contarás...** Ver Levítico 23:15.

— **foice.** Em hebraico, *chermesh*; ver Deuteronômio 23:26 (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Esta é a foice usada para cortar o ômer (Targum; *Sifri*; Rashi).

12 שָׁם׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ

Maftir 13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ
14 וּמִיִּקְבֶךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
15 וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ שִׁבְעַת
יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
16 וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃ שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
17 רֵיקָם׃ אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
19 נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃ לֹא
תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד
20 יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ צֶדֶק צֶדֶק
תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
21 נֹתֵן לָךְ׃ ס לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח
22 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה

dizem que qualquer árvore plantada à entrada de uma casa de adoração é chamada de Asherá (*Lekach Tov*; Ramban).

— **ou qualquer outra.** (Mizrachi; conferir *Yad, Avodat Kochavim* 6:9.)

16:22 **pilar sagrado.** Alguns dizem que é um monólito usado para sacrifícios (Rashi; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; *Sefer HaMitsvot* Gadol, Negativo 44). Outros dizem que é uma estrutura construída como um foco para adoração (*Yad, Avodat Kochavim* 6:6; Ralbag; *Chinuch* 493). Ver Levítico 26:19.

[12] Tu deves lembrar que tu foste um escravo no Egito, e assim cuidadosamente guardarás todos esses estatutos.

[56. Sucot]

Última Leitura

[13] Quando tu recolheres os produtos de tua eira e depósito de vinho, tu celebrarás o festival de Sucot* por sete dias. [14] Tu te rejubilarás em teu festival junto com teu filho e filha, teu escravo e escrava, o levita, o prosélito, o órfão e a viúva de teus assentamentos. [15] Celebrarás a D'us, teu Senhor, por sete dias no lugar que D'us escolherá, uma vez que D'us então te abençoará em todos teus empreendimentos agrícolas e outros, de modo que tu estarás somente feliz.

[16] Três vezes cada ano, todos os teus varões serão assim vistos na presença de D'us, teu Senhor, no lugar que Ele escolherá: no festival das Matsot, no festival de Shavuot, e no festival de Sucot. (Em todas essas épocas) tu não aparecerás diante de D'us de mãos vazias. [17] Cada pessoa trará seu donativo entregue em mãos, dependendo da bênção que D'us, teu Senhor, te concedeu.

Shoftim

[57. Juízes e Justiça]

[18] Indica para ti juízes e polícias* para tuas tribos* em todos os teus assentamentos que D'us, teu Senhor, está te dando, e tem certeza que eles administram julgamento honesto para o povo.

[19] Não torças a justiça* e não dês consideração especial (a qualquer um). Não tomes suborno, uma vez que o suborno faz cego o sábio e perverte as palavras do íntegro*. [20] Persegue a perfeita honestidade, de modo que tu viverás e ocuparás a terra que D'us, teu Senhor, está te dando.

[58. Árvores e Pilares Sagrados]

[21] Não plantes para ti uma Asherá* (ou qualquer outra*) árvore próxima do altar que tu farás por ti para D'us, teu Senhor.

[22] Não ergas um pilar sagrado*, desde que isso é algo que D'us, teu Senhor,

16:13 **Sucot.** "Abrigos". Ver Êxodo 23:16, Levítico 23:34, Números 29:12.

16:18 **polícias.** Em hebraico, *shot'rim*. Funcionários para executarem as ordens dos tribunais e juízes (*Sifrí*; Rashi). Ver acima 1:15. Também ver Êxodo 5:6.

— **para tuas tribos.** Uma vez que membros de uma tribo não podem ir para o tribunal de outra (*San'hedrin* 16b). Portanto, mesmo que haja duas tribos numa cidade, cada uma deve ir ao seu próprio tribunal (*Tossafot ibid.*, na palavra *Shoftim*). Alguns traduzem este versículo, "por todas as tuas tribos (e) em todos os teus assentamentos", indicando que além dos tribunais da cidade, deve haver também os tribunais das tribos (Ramban). Outros o traduzem "em todos os assentamentos que D'us... está te dando para tuas tribos" (Saadia).

16:19 **Não torças a justiça.** Ver Êxodo 23:6, Levítico 19:15.

— **perverte as palavras...** Ver Êxodo 23:8.

16:21 **Asherá.** Ver Êxodo 34:13. Ou, "bosque" (Septuaginta; conferir *HaKetav VeHaKabalá*). Alguns

אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

1 לֹא־תְזַבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם
2 כָּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס כִּי־יִמָּצֵא
בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר
3 בְּרִיתוֹ׃ וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ
4 אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ וְהֻגַּד
לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה
5 הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ
אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־
שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃
6 עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת
7 עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבַעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ
8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין
וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־
9 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים

oculta" (Targum; Rashi); "separada" (*Targum Yonatan*); "com uma resposta escondida" (Saadia); ou, "muito difícil" (Septuaginta).

– **envolvendo** (conferir *HaKetav VeHaKabalá*).

– **punição capital** (Rashbam; Ibn Ezra). Literalmente, "sangue". Ou, "sangue (puro e impuro)" (*San'hedrin* 87a; *Nidá* 19a; *Targum Yonatan*; Rashi; Ramban); conferir Levítico 15:19, 25.

– **chagas leprosas** (Targum; Rashi; Rashbam). Em hebraico, *nega*. Ou, "danos por ferimento" (Ibn Ezra; Septuaginta).

– **onde há uma disputa...** (Targum; Rashi). Ou, "ou qualquer outra disputa em teus assentamentos" (Ramban; Septuaginta).

17:9 **sacerdotes levitas** (Rashi; Ibn Ezra). Ou, "levitas (e) sacerdotes", indicando que ambos seriam membros preferíveis da corte suprema (*Sifri*; *Yad, San'hedrin* 2:2). Conferir 2 Crônicas 19:8. Ou, "a suprema corte (associada com) os sacerdotes levitas", indicando que para a plena autoridade do tribunal, o sacerdócio deve estar também em funcionamento (*San'hedrin* 52b; *Yad, San'hedrin* 14:11). Os sacerdotes estavam associados com o tribunal porque eles tinham o apoio da comunidade (ver 18:1), e podiam, portanto, devotar todo o seu tempo ao estudo da Torá (Abarbanel).

odeia*.

[59. Sacrifício com Defeito]

17 [1] Não sacrifiques para D'us, teu Senhor, qualquer boi, cordeiro ou cabrito*, que tenham um sério defeito*, uma vez que é considerado revoltante fazê-lo diante de D'us, teu Senhor.

[60. Castigos por Idolatria]

[2] (Isto é o que tu deves fazer) quando tu descobrires um homem ou mulher fazendo mal aos olhos de D'us, teu Senhor, em um dos assentamentos que D'us, teu Senhor, está te dando. (Essa pessoa) terá violado a aliança (de D'us) [3] indo e adorando ou se prostrando diante do sol, lua ou outros corpos celestes, cuja (adoração*) eu proibi.

[4] Quando isto for dito a ti, tu deves ouvir e cuidadosamente interrogar (as testemunhas). E eis que se a acusação é constatada* verdadeira, e essa prática revoltante foi feita em Israel, [5] tu tirarás o homem ou a mulher que cometeu o ato perverso para teus portões*. Tu então apedrejarás o homem ou a mulher até a morte.

[6] O acusado será morto somente pelo testemunho de duas ou três* testemunhas. Ele não será morto através do testemunho de uma testemunha. [7] A mão da testemunha estará primeiro contra ele para matá-lo, e somente então a mão de todas as outras pessoas (será colocada contra ele). Tu assim te livrarás do mal.

[61. O Supremo Tribunal]

[8] Se tu fores incapaz de alcançar uma decisão* num caso envolvendo* pena capital*, litígios, chagas leprosas*, (ou qualquer outro caso) onde há uma disputa em teus tribunais territoriais*, então tu deves te levantar e subir ao lugar que D'us, teu Senhor, escolherá. [9] Tu deves aproximar-te dos sacerdotes levitas* (e outros

– **que D'us, teu Senhor, odeia.** Embora fossem comuns na época dos patriarcas Gênesis 28:18, 31:34, 35:14, Êxodo 24:4), por essa época, tais pilares sagrados tornaram-se identificados com práticas idólatras (*Sifri*; Rashi). No entanto, alguns dizem que os patriarcas não usavam os pilares para sacrifícios, mas meramente como um sinal (Abarbanel). Por esse motivo é permitido erguer um monumento para os mortos (*Midrash HaGadol*).

17:1 **cordeiro ou cabrito.** O hebraico *sé* denota ambos.

– **sério defeito.** Ver Levítico 22:22-24.

17:3 **cuja adoração Eu proibi.** (Septuaginta; *Meguilá* 9a; Rashi). Literalmente, "que Eu não ordenei".

17:4 **constatada.** Em hebraico, *nachon*; ver acima 13:15. Ou, "se o testemunho (de duas testemunhas) coincide" (Rashi; *HaKetav VeHaKabalá*).

17:5 **portões.** Isto é, o portão da cidade onde o pecado foi cometido. No entanto, se a maioria da população da cidade fosse de gentios idólatras, a penalidade seria executada dentro dos limites do tribunal (*Ketubot* 45b; *Yad, San'hedrin* 15:2; conferir Targum; Rashi; *Sifri*; *HaKetav VeHaKabalá*).

17:6 **dois ou três.** Isto indica que se houver três testemunhas elas devem ser interrogadas da mesma forma que duas (Ralbag). Além disso, se o testemunho da terceira testemunha não concorda com as outras duas, todo o testemunho deve ser rejeitado (*Macot* 5b; Rashi).

17:8 **incapaz de atingir uma decisão** (conferir Malbim). Em hebraico, *pala*. Ou, "se ela está

הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ
10 וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ * וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר
אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ
11 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יורוּךָ׃ עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יורוּךָ
וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר
12 אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
Sheni 13 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ 14 כִּי־
תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
15 סְבִיבֹתָי׃ שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ
16 אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃ רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים
וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה
17 אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃ וְלֹא יַרְבֶּה־
לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לִבָּבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃
18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
19 הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ וְהָיְתָה

(*San'hedrin* 21b; *Yad, Melachim* 3:3).

17:17 **muitas mulheres.** Embora a poligamia fosse permitida, e fosse comum para reis, a um rei israelita era proibido ter mais de dezoito mulheres (*San'hedrin* 21b; *Yad, Melachim* 3:2).

– **muita.** Isto é, o rei estava proibido de montar uma fortuna pessoal (*Yad, Melachim* 3:4).

17:18 **rolo.** Literalmente, "livro", mas todos os livros então eram escritos como rolos.

– **sacerdotes levitas.** Isto é, pelo *San'hedrin* (*Tossefta, San'hedrin* 4:4; *Yad, Melachim* 3:1). Ver nota em 17:9.

membros) do supremo tribunal* que existirem na época. Quando tu fizeres a indagação, eles te declararão uma decisão legal.

[10] Uma vez que essa decisão vem do lugar que D'us, teu Senhor, escolherá, tu deves fazer como eles te disserem, cuidadosamente seguindo todas as decisões deles. [11] (Além disso, em geral,) tu deves guardar a Torá como eles a interpretam para ti, e seguir as leis que eles legislam para ti*. Não te desvies* para a direita ou esquerda da palavra que eles te declaram.

[12] Se há algum homem* que se rebela* e recusa ouvir o sacerdote ou outro juiz que está encarregado de servir a D'us, teu Senhor, ali (como líder do supremo tribunal*), então esse homem deve ser morto, e assim eliminarás o mal de Israel. [13] Quando todas as pessoas ouvirem a respeito disso, elas temerão e não se rebelarão de novo.

[62. O Monarca]

Segunda Leitura

[14] Quando tu vieres à terra que D'us, teu Senhor, está te dando, uma vez que tu a tenhas ocupado e assentado nela, tu eventualmente dirás: "Nós gostaríamos de indicar um rei, como todas as outras nações à nossa volta". [15] Tu deves então indicar o rei que D'us, teu Senhor, escolherá*. Tu deves indicar um rei dentre teus irmãos; tu não podes indicar um estrangeiro que não é dentre teus irmãos.

[16] (O rei,) porém, não deve acumular muitos cavalos*, para não trazer o povo de volta ao Egito para obter mais cavalos. D'us te disse que tu não deves jamais voltar de novo a esse caminho.

[17] Ele (também) não deve ter muitas mulheres*, para que elas não façam seu coração se desviar. Ele, igualmente, não acumulará bastante* prata e ouro.

[18] Quando (o rei) sentar em seu trono real, ele deve escrever uma cópia desta Torá como um rolo* editado pelos sacerdotes levitas*. [19] (Este rolo) deve sempre

– **supremo tribunal.** Ou, literalmente, "juiz". Contudo, por tradição, isso está falando do conselho de 70 anciãos, o primeiro dos quais foi instituído por Moisés; conferir Números 11:16, 24 (*Yad, San'hedrin* 1:3). Ver também Êxodo 14:1. Nos tempos talmúdicos esta suprema corte era conhecida como o *San'hedrin*. Além de ser um tribunal, esse corpo também tinha poderes legislativos. Ver 17:11.

17:11 **Além disso...** (*Sefer HaMitsvot*, Positivo 174; *Chinuch* 495).

– **Não te desvies.** Este é um mandamento negativo, que também inclui legislação (*Berachot* 19b; *Shabat* 23a; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 312; *Chinuch* 496). No entanto, alguns dizem que esses mandamentos aplicam-se somente às decisões e não à legislação (Ramban em *Sefer HaMitsvot, Shoresh* 1, 4a)

17:12 **algum homem.** Realmente, trata-se de um homem que é propriamente ordenado e adequado para sentar na suprema corte, e é assim normalmente capaz de tomar uma decisão como em 17:8 (*San'hedrin* 87a). Tal pessoa é conhecida como "um ancião rebelde" (*zaken mamre*).

– **rebela-se.** Em hebraico, *zid*. Ou, "age perversamente" (Targum); "age de propósito" (*Targum Yonatan*); ou. "age orgulhosamente" (Septuaginta).

– **como líder...** (Conferir Hirsch; *Sifri*).

17:15 **escolherá.** Profeticamente (*Sifri*; *Yad, Melachim* 1:3).

17:16 **muitos cavalos.** Assim, é proibido para um rei israelita ter mais cavalos do que ele necessita para transporte e a guerra. Ele não pode ter quaisquer cavalos meramente para a pompa

עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים
20 הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם: לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר
מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאוֹל לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ
הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ס

Shlishi
1 לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־
2 יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן: וְנַחֲלָה לֹא־יִנְחָל־לוֹ
3 בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס וְזֶה
יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי זֶבַח אִם־
4 שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה: רֵאשִׁית
5 דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לוֹ: כִּי בוֹ
בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־
ReVi'i
6 יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים: וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד
שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָר שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת
7 נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה: וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה
8 אֱלֹהָיו כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה: חֵלֶק
9 כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת: ס כִּי אַתָּה בָּא

– **ou...** (ver *Yad, K'lei HaMikdash* 4:7).

18:7 **servir.** Serviço sacerdotal. Ou, se o versículo está falando de um levita, cantando (*Arachin* 11a).

– **que estão em turno.** Literalmente, "que estão de pé". Os sacerdotes eram divididos em diferentes grupos, cada um tendo diferente dia para servir (*Yad, K'lei HaMikdash* 4:3).

18:8 **Nos festivais...** (*Yad, K'lei HaMikdash* 4:4; *Sucá* 55b).

– **A única exceção...** Isto é, sacrifícios que não eram trazidos especialmente para os festivais (*Yad, K'lei HaMikdash* 4:5). No entanto, alguns interpretam este versículo assim, "O sacerdote levita que vive em qualquer de teus assentamentos israelitas pode vir para o lugar que D'us escolherá sempre que ele quiser. Ele pode então servir diante de D'us, teu Senhor, da mesma maneira que qualquer de seus companheiros sacerdotes levitas que estão de pé e servem diante de D'us. Ele então receberá a mesma porção para comer como os outros fazem, com exceção daquelas porções que foram vendidas como um direito ancestral" (Ramban em *Sefer HaMitsvot*, Positivo 36). Esta é realmente uma tradução mais literal.

estar com ele, e ele o lerá todos os dias de sua vida. Ele então aprenderá a estar em temor de D'us, seu Senhor, e guardar todas as palavras desta Torá e estas leis, para cumpri-las. [20] Ele então (também) não começará a sentir-se superior a seus irmãos, e ele não se desviará do mandamento para a direita ou a esquerda. Ele e seus descendentes assim terão um longo reinado no meio de Israel.

[63. Os Sacerdotes Levitas]

18 [1] Os sacerdotes levitas (e*) toda a tribo de Levi não terão uma porção territorial com (o resto de) Israel, e eles (portanto*) comerão as oferendas* de fogo e (seus) donativos hereditários*. [2] Desde que D'us será a herança deles, como Ele lhes prometeu, eles não terão qualquer herança (territorial) entre seus irmãos. Terceira Leitura

[64. A Porção dos Sacerdotes]

[3] Esta será a lei* (do que) os sacerdotes (recebem) do povo: Quando qualquer boi*, cordeiro ou cabrito*, é abatido como alimento, tu deves dar ao sacerdote a espádua*, a queixada* e o estômago*.

[4] Tu deves (também) dar-lhe a primeira porção* de teu grão, vinho e óleo, e a primeira de tuas tosquias*.

[5] Isso porque D'us, teu Senhor, o escolheu e seus descendentes de todas tuas tribos para permanecer e servir em nome de D'us por todo tempo.

[65. Serviço Especial]

[6] O (sacerdote) levita*, não importa onde ele vive entre todos os israelitas, pode vir ao lugar que D'us escolherá, num festival*, (ou*) sempre que ele desejar (trazer seu próprio sacrifício). [7] Ele pode então servir* diante de D'us, seu Senhor, assim como qualquer de seus irmãos (sacerdotes) levitas (que estão*) em turno para servir diante de D'us. [8] (Nos festivais), ele receberá a mesma porção que eles recebem para comer*. A única exceção é aquela que (é deles) por direito ancestral*. Quarta Leitura

18:1 e (Saadia; conferir *Sefer HaMitsvot*, Negativo 169, 170).
– **portanto** (Saadia).
– **oferendas de fogo.** Porções dos sacrifícios comidas pelos sacerdotes.
– **donativos hereditários.** Oferendas agrícolas (*Sifri*; Rashi).
18:3 **Esta será a lei...** Ver Números 18:8-19.
– **boi.** Uma vaca ou touro.
– **cordeiro ou cabrito.** O hebraico *sé* inclui a ambos.
– **espádua.** A perna dianteira direita (*Chulin* 134b; *Yad, Bicurim* 9:18; *Ioré Deá* 61:2).
– **queixada.** A queixada inferior (*Yad, Bicurim* 9:18).
– **o estômago.** Em hebraico, *kebá*. Este é o último dos quatro estômagos da vaca (*Chulin* 42a, na "palavra *Bet*; *Ioré Deá* 48:1).
18:4 **primeira porção.** Esta é o "donativo elevado" (*Terumá*) em Números 18:11 (Rashi).
– **primeira... tosquia.** Esta é a primeira lã tosquiada de uma ovelha (*Yad, Bicurim* 10:4; *Chulin* 137a).
18:6 **sacerdote levita** (Rashi; Rashbam; Ralbag; conferir *Yevamot* 86b). Alguns dizem, no entanto, que denota literalmente um levita (*Arachin* 11a; Saadia; Chizkuni; *Aderet Eliahu*).
– **num festival** (*Sifri*; *Yad, K'lei HaMikdash* 4:4). Literalmente, "de um de teus portões", ou "assentamentos", indicando o tempo em que todos os israelitas estão juntos num assentamento; isto é, num festival de peregrinação.

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
10 כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם: לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ
11 קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף: וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל
12 אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים: כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה
אֵלֶּה וּבְגַלַּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם
Chamishi 13 מִפָּנֶיךָ: תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
14 אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ
15 וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ
16 כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן: כְּכֹל אֲשֶׁר־
שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר
לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
17 הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
18 הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ: נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם
כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
19 אֲצַוֶּנּוּ: וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר
20 יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ: אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד
לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר
21 יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא: וְכִי

— **médiuns e oráculos.** Ver Levítico 19:31.
— **comunicação com o morto.** Através de jejum (*San'hedrin* 65b) e meditação (Ralbag).
18:15 **Em teu meio.** Isto é, na Terra Santa (*Sifri*).
18:16 **Dia de Assembléia.** Ver acima 9:10, 10:4.
— **Nós não podemos ouvir...** Ver Êxodo 20:16, acima, 5:22.
18:19 **Eu punirei...** Isto é, a morte pela mão de D'us (*Yad, Iessodei HaTorá* 9:2).

[66. Adivinhação e Profecia]

[9] Quando tu vieres para a terra que D'us, teu Senhor, está te dando, não aprendas a fazer as práticas revoltantes dessas nações. [10] No teu meio não será encontrado aquele que passa seu filho ou filha através do fogo*, que pratica a adivinhação do bastão*, que adivinha tempos favoráveis*, que adivinha por augúrios*, que pratica a feitiçaria*, [11] que usa encantamentos*, que consulta médiuns e oráculos*, ou que tenta a comunicação com o morto*.

[12] Qualquer um envolvido nessas práticas é repulsivo a D'us, e é por causa de práticas repulsivas como essas que D'us, teu Senhor, está expulsando (essas nações) diante de ti. [13] Tu deves (portanto) permanecer totalmente fiel a D'us, teu Senhor. [14] As nações que tu estás expulsando ouvem os astrólogos e adivinhos de bastão, mas o que D'us te deu é totalmente diferente. Quinta Leitura

[15] Em teu meio*, D'us fará surgir um profeta para ti como eu, dentre teus irmãos, e será a ele que tu deves ouvir.

[16] Isso é o resultado do que pediste a D'us, teu Senhor, em Horeb, no Dia da Assembléia*, (quando tu) disseste: "Nós não podemos ouvir mais a voz de D'us, nosso Senhor! Nós não podemos olhar mais para este grande fogo! Nós não queremos morrer*!"

[17] D'us então me disse: "Eles falaram bem. [18] Eu farei surgir um profeta para eles dentre seus irmãos, assim como tu. Eu colocarei Minha palavra em sua boca, e ele lhes declarará tudo que Eu lhe ordeno. [19] Se alguma pessoa não ouvir a palavra que ele declara em Meu nome, Eu punirei (esta pessoa)*. [20] Ao contrário, se um profeta presunçosamente faz uma declaração em Meu nome, quando Eu não lhe ordenei fazê-lo, ou se ele fala em nome de outros deuses, então esse profeta morrerá".

18:10 **através do fogo.** Para Molech; ver Levítico 18:21 (*San'hedrin* 64b).

– **adivinhação do bastão.** Em hebraico, kassam. Alguns dizem que isto denota pancadinhas com um bastão para produzir um estado de meditação de modo a permitir predizer o futuro (*Yad, Avodat Kochavim* 11:6). Outros descrevem como descascar um lado do bastão e observar em que lado ele cai (*Sefer HaMitsvot Gadol*, Negativo 52; *Paaneach Razá*), ou agarrar um bastão medindo-o até o final com os dedos, chamando por respostas positivas e negativas (Chizkuni; conferir *Sifri*; Rashi).
Alguns dizem que kessem inclui toda espécie de métodos meditativos usados para predizer o futuro (Ralbag, *Chinuch* 510). Ele pode incluir também geomancia (*Yad, loc. cit.*; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 31), adivinhação por sortes em geral (Rashi em Ezequiel 21:27; conferir Septuaginta).

– **que adivinha tempos favoráveis.** Ver Levítico 19:26.

– **augúrios.** *Ibid.*

– **feitiçaria.** Ver Êxodo 22:17.

18:11 **usa encantamentos.** Em hebraico, *chover chaver*. Isto denota encantamentos em geral (*Yad*, Avodat Kochavim 11:10; Septuaginta). Em particular, denota uso de encantamentos para reunir demônios (Ibn Ezra), ou animais (*Targum Yonatan*; Radak, *Sherashim*; *Sefer Mitsvot Gadol*, Negativo 64; cf. *San'hedrin* 65b). Pode envolver também encantamentos para curar picadas de cobras e similares, e, possivelmente, aqueles usados em alquimia (Saadia; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 35; *Yad, loc. cit.*)

תֹּאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ
יְהוָה׃ 22 אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר
וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ
הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס
1 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם וְיָרַשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃
2 שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ תָּכִין לְךָ הַדָּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל
אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־
4 רֹצֵחַ׃ וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה
אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְמֹל שִׁלְשֹׁם׃
5 וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַּיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ
בַּגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־
6 רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃ פֶּן
יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ
כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי
7 לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְמֹל שִׁלְשֹׁם׃ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
8 לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־
9 כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־
כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְךָ
10 עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דַּם נָקִי

21 Tu podes perguntar a ti mesmo: "Como reconhecerei que uma declaração
não foi falada por D'us?"
22 Se o profeta prediz algo em nome de D'us, e se a predição não se materializa
ou não sucede, então a mensagem não foi falada por D'us. Este profeta falou
falsamente, e tu não deves temê-lo.

[67. Cidades Refúgio]

19 1 Quando D'us, teu Senhor, exterminar as nações na terra que D'us, teu Senhor, está te dando, para que tu possas ocupá-la e viver nas cidades e casas deles, 2
tu deves separar três cidades* na terra que D'us, teu Senhor, está te dando para
ocupar. 3 Prepara para ti uma estrada*, e divide a área de tua terra que D'us, teu
Senhor, está te partilhando, em três partes. (As cidades em cada uma dessas partes)
serão lugares onde um assassino pode encontrar refúgio.
4 Ao assassino que busca refúgio (nessas cidades) será permitido viver se ele
acidentalmente matou seu próximo, sem odiá-lo anteriormente. 5 (Assim, por exemplo,) alguém pode juntar-se com seu próximo na floresta para cortar lenha, e
quando sua mão balança o machado para cortar a lenha, a cabeça escorrega do
cabo, atingindo o amigo e o matando. Em tal caso, (o assassino acidental) encontrará refúgio em uma dessas cidades e viverá.
6 Se a jornada fosse muito longa, no entanto, o vingador de sangue seria capaz
de perseguir o matador em cólera ardente e alcançá-lo. Ele poderia então matá-lo,
embora (o matador) não odiasse sua vítima previamente, e portanto não poderia
legalmente ser morto. 7 Por esse motivo eu te ordeno separar três cidades.
8 D'us eventualmente expandirá tuas fronteiras*, como Ele jurou a teus pais, e
Ele te dará todo o território que Ele prometeu a eles*. 9 Ele fará assim porque tu
guardarás cuidadosamente todo mandamento que eu estou te prescrevendo hoje,
amando a D'us, teu Senhor, e constantemente andando em todos os Seus caminhos. (Quando tuas fronteiras forem assim expandidas) tu terás de acrescentar
três cidades adicionais às três mencionadas acima.
10 Assim, sangue inocente não será derramado na terra que D'us, teu Senhor,

19:2 **três cidades.** Ver Números 35:14. Também ver Êxodo 21:13, Josué 20:2.
19:3 **uma estrada.** Unindo as cidades refúgio (*Macot* 9b). Essas estradas tinham 32 cúbitos, cerca de 16 m de largura (*Baba Batra* 100b).
19:8 **expandirá tuas fronteiras.** Na era messiânica (*Yad, Melachim* 11:2).
— **todo o território que Ele prometeu a eles.** Isto inclui as terras dos kenitas, kenizitas e kadmonitas mencionados em Gênesis 15:19 (*Sifri; Yad, Rotsc'ach* 8:4).
Alguns dizem que estas são as terras que se estendem até o Eufrates (Gênesis 15:18; Bachia).

בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה
עָלֶיךָ דָּמִים׃ פ

11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ
12 נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃ וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ
13 וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ לֹא־
תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃
Shshi 14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
15 ס לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת
בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי
16 שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת
17 בּוֹ סָרָה׃ וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי
יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃
18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שָׁקָר עָנָה
19 בְּאָחִיו׃ וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ
20 הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת
21 עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ
בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס
1 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב
מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ

está te dando como herança. (Mas se tu não fizeres isso, então) tu mesmo serás culpado de assassinato.

[68. Assassino]

11 (Isto é o que tu deves fazer) se uma pessoa odeia seu próximo, e arma-lhe uma armadilha, fazendo algo para feri-lo mortalmente. Se (a vítima) então morre e (o assassino) busca refúgio numa dessas cidades, 12 os anciãos dessa cidade enviarão mensageiros e o tirarão de lá. Eles então colocarão o (assassino) nas mãos do vingador de sangue, e ele morrerá.

13 Não tenhas piedade (do assassino). Se tu livrares Israel (daqueles que derramaram) sangue inocente*, as coisas irão bem contigo.

[69. Preservando Limites]

Sexta Leitura

14 Não removas a marca do limite do teu próximo, que foi colocada no lugar pelos primeiros colonos que foram aquinhoados com a propriedade hereditária na terra que D'us, teu Senhor, está te dando para ocupar.

[70. Testemunhas]

15 Uma testemunha não deve testemunhar contra uma pessoa para infligir qualquer punição ou castigo por um crime que ela pode ter cometido. Um caso deve ser estabelecido através do testemunho de (ao menos) dois ou três testemunhas.

16 (Isto é o que tu deves fazer) se uma testemunha corrupta age para testemunhar falsamente contra uma pessoa. 17 Dois homens que testemunham para refutar (as falsas testemunhas*) permanecerão diante de D'us, diante dos sacerdotes e juízes que estão envolvidos no caso*. 18 Os juízes interrogarão cuidadosamente (as testemunhas que refutam), e se as (primeiras) duas testemunhas são descobertas como tendo testemunhado falsamente contra seus irmãos, 19 tu deves fazer o mesmo a elas que elas planejaram* fazer contra seus irmãos, assim removendo o mal do teu meio.

20 Quando as outras pessoas ouvirem a esse respeito, elas terão temor e nunca farão tal coisa má de novo em teu meio. 21 Não tenhas pena em tal caso, (uma vez que tu deves tomar) uma vida por uma vida, um dente por um dente, a mão pela mão, e um pé por um pé.

[71. Preparando Para a Guerra]

20 1 Quando tu fores à guerra contra teus inimigos, e vires cavalos, carruagens de guerra e um exército maior que o teu, não tenhas medo deles, uma vez que D'us,

19:13 **daqueles que derramaram...** (Saadia; conferir *HaKetav VeHaKabalá*).

19:17 **para refutar as falsas testemunhas.** Testemunhando que elas estavam em outro lugar na hora em que supostamente elas viram ocorrer o fato que elas testemunharam (Ramban; *Macot* 5a).

— **envolvidos no caso.** Literalmente, "que estão naqueles dias".

19:19 **planejaram.** Isto é, onde a sentença não foi ainda executada na base de seu testemunho. No entanto, se ela já foi executada, as testemunhas não são punidas, uma vez que a punição é uma penitência (*Macot* 5b; Ramban).

2 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה כְּקָרַבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ
3 הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם
4 אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ
5 אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר
בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת
6 בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע
כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
7 וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְלֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא
לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
8 יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־
הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־
9 לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלּוֹת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־
Shevi'i 10 הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ כִּי־תִקְרַב
11 אֶל־עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ וְהָיָה
אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ
12 יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃ וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה
13 עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃ וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ
14 וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃ רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף
וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ

teu Senhor, que te tirou do Egito, está contigo.

2 Quando vocês se aproximarem (do local) da batalha*, o sacerdote* se adiantará e falará ao povo. 3 Ele lhe dirá: "Escuta Israel, hoje vocês estão próximos de travar a guerra contra seus inimigos. Não se acovardem*, não temam, não entrem em pânico*, e não se encolham* diante deles. 4 D'us, Senhor de vocês, é Aquele que está indo diante de vocês. Ele lutará por vocês contra seus inimigos, e Ele salvará vocês".

5 Os oficiais inferiores* falarão ao povo, e dirão: "Há algum homem entre vocês que construiu uma nova casa, e não começou a morar nela? Que ele vá para casa, para que não morra na guerra e outro homem more nela.

6 "Há algum homem entre vocês que plantou uma videira e não redimiu seu primeiro produto?* Que ele vá para casa, para que não morra na guerra e outro homem redima seu produto.

7 "Há algum homem entre vocês que tenha se comprometido* com uma mulher e não tenha casado com ela? Que ele vá para casa, para que não morra na guerra e outro homem case com ela".

8 Os oficiais inferiores então continuarão a perguntar ao povo e dizer: "Há algum homem entre vocês que está com medo ou acovardado?* Que ele vá para casa e não desmoralize seus irmãos com sua covardia".

9 Quando os oficiais inferiores tiverem terminado de falar ao povo, então eles deverão indicar oficiais superiores* para conduzir o povo.

[72. Tomando Cativos]

Sétima Leitura

10 Quando tu te aproximares de uma cidade para travar a guerra contra ela, tu deves propor um acordo pacífico. 11 Se (a cidade) responde pacificamente e abre (seus portões) para ti, todo o povo no interior tornar-se-á teu tributário e te servirá.

12 Se eles rejeitam tua oferta de paz e declaram guerra, tu a sitiarás (a cidade). 13 Quando D'us, teu Senhor, te entregá-la em tua mão, tu então passarás seus varões (adultos) a fio de espada. 14 No entanto, as mulheres, crianças e animais, e todos os bens na cidade, tu tomarás como teus saques. Tu assim consumirás os

20:2 **lugar da batalha** (*Yad, Melachim* 7:3).
— **sacerdote.** Um sacerdote ungido especialmente para a guerra (*Sotá* 42a).
20:3 **acovardem.** Ver abaixo 20:8.
— **pânico.** *Chafaz.* Ver 2 Samuel 4:4.
— **encolham** (conferir Targum; Ibn Ezra; Septuaginta). Em hebraico, *arats.* Ver abaixo, 7:21.
20:5 **oficiais inferiores.** *Shotrim,* em hebraico. Ver acima 1:15.
20:6 **redimiu...** No quarto ano, como em Levítico 19:24 (Rashi; Saadia). Ou, "desfrutou" (Chizkuni).
20:7 **comprometida.** Ver nota em Êxodo 22:15.
20:8 **acovardado.** Por natural (Ramban) temor das armas (*Sotá* 44a), e incapaz de matar (Ibn Ezra, Chizkuni).
20:9 **oficiais superiores.** Ver nota em Deuteronômio 1:15 (conf. *Yad, Melachim* 7:4).

15 וְאָכַלְתָּ֙ אֶת־שְׁלַ֣ל אֹיְבֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לָֽךְ׃ כֵּ֚ן
תַּֽעֲשֶׂ֣ה לְכָל־הֶֽעָרִ֔ים הָרְחֹקֹ֥ת מִמְּךָ֖ מְאֹ֑ד אֲשֶׁ֥ר לֹא־מֵעָרֵ֖י
16 הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֖לֶּה הֵֽנָּה׃ רַ֗ק מֵעָרֵי֙ הָעַמִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר
17 יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה לֹ֥א תְחַיֶּ֖ה כָּל־נְשָׁמָֽה׃ כִּֽי־הַחֲרֵ֣ם
תַּֽחֲרִימֵ֔ם הַֽחִתִּ֥י וְהָאֱמֹרִ֖י הַֽכְּנַעֲנִ֣י וְהַפְּרִזִּ֑י הַֽחִוִּ֥י וְהַיְבוּסִ֖י
18 כַּֽאֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ לְמַ֣עַן אֲשֶׁ֤ר לֹא־יְלַמְּדוּ֙ אֶתְכֶ֔ם
לַֽעֲשׂ֗וֹת כְּכֹל֙ תּוֹעֲבֹתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ לֵֽאלֹהֵיהֶ֑ם וַֽחֲטָאתֶ֥ם
19 לַֽיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ ס כִּֽי־תָצ֣וּר אֶל־עִ֔יר יָמִ֥ים רַבִּ֖ים
לְהִלָּחֶם֙ עָלֶ֔יהָ לְתָפְשָׂ֖הּ לֹא־תַשְׁחִ֣ית אֶת־עֵצָ֔הּ לִנְהֹ֥ג עָלָ֖יו
גַּרְזֶ֑ן כִּ֤י מִמֶּ֙נּוּ֙ תֹּאכֵ֔ל וְאֹת֖וֹ לֹ֥א תִכְרֹ֛ת כִּ֥י הָאָדָ֖ם עֵ֣ץ הַשָּׂדֶ֑ה
20 לָבֹ֥א מִפָּנֶ֖יךָ בַּמָּצֽוֹר׃ רַ֗ק עֵ֤ץ אֲשֶׁר־תֵּדַע֙ כִּ֣י לֹא־עֵ֣ץ
מַֽאֲכָ֔ל הֽוּא אֹת֥וֹ תַשְׁחִ֖ית וְכָרָ֑תָּ וּבָנִ֣יתָ מָצ֔וֹר עַל־הָעִ֥יר
אֲשֶׁר־הִ֖וא עֹשָׂ֥ה עִמְּךָ֛ מִלְחָמָ֖ה עַד־רִדְתָּֽהּ׃ פ
1 כִּֽי־יִמָּצֵ֞א חָלָ֤ל בָּֽאֲדָמָה֙ אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖
2 לְרִשְׁתָּ֑הּ נֹפֵ֥ל בַּשָּׂדֶ֖ה לֹ֣א נוֹדַ֔ע מִ֥י הִכָּֽהוּ׃ וְיָצְא֥וּ זְקֵנֶ֖יךָ
3 וְשֹׁפְטֶ֑יךָ וּמָדְד֕וּ אֶל־הֶֽעָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר סְבִיבֹ֖ת הֶֽחָלָֽל׃ וְהָיָ֗ה
הָעִיר֙ הַקְּרֹבָ֔ה אֶל־הֶֽחָלָ֔ל וְלָֽקְח֥וּ זִקְנֵֽי־הָעִ֖יר הַהִ֑וא עֶגְלַ֥ת
4 בָּקָ֛ר אֲשֶׁר־לֹא־עֻבַּ֥ד בָּ֖הּ אֲשֶׁ֥ר לֹא־מָשְׁכָ֖ה בְּעֹֽל׃ וְהוֹרִ֣דוּ
זִקְנֵ֣י הָעִ֣יר הַהִ֗וא אֶת־הָעֶגְלָה֙ אֶל־נַ֣חַל אֵיתָ֔ן אֲשֶׁ֥ר לֹא־
5 יֵעָבֵ֖ד בּ֣וֹ וְלֹ֣א יִזָּרֵ֑עַ וְעָרְפ֥וּ שָׁ֛ם אֶת־הָעֶגְלָ֖ה בַּנָּֽחַל׃ וְנִגְּשׁ֗וּ

– **a terra em torno da qual.** (Chizkuni; conferir *Minchat Chinuch* 531).
– **nunca deve ter sido** (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 309; *Macot* 22a). Há uma questão: se a distância proibida em torno do local onde a bezerra foi morta deve ser de 4 ou 50 cúbitos (*Yerushalmi, Sotá* 9:5).
– **decapitar.** Em hebraico, *araf* (ver *Yerushalmi, Sotá* 9:5). Ver nota em Êxodo 13:13. No entanto, há uma opinião midráshica de que a bezerra é meramente golpeada no pescoço de modo que ela fugirá e encontrará a casa do assassino (*Midrash Agadá*; Bachia).

saques que D'us, teu Senhor, te dá dos teus inimigos.

15 Isto é o que tu deves fazer às cidades que estão muito longe de ti, e que não pertencem às nações que estão aqui.

16 Contudo, ao lidar com as cidades destas nações, as quais D'us, teu Senhor, está te dando como território hereditário, tu não permitirás que qualquer pessoa permaneça viva*. 17 Onde os hititas, emoritas, canaanitas, perizitas, hivitas e jebusitas estiverem envolvidos, tu deves destruí-los completamente, como D'us, teu Senhor, te ordenou*. 18 Isto é assim para que eles não te ensinem todas as práticas revoltantes com as quais eles adoram seus deuses, fazendo-te pecar a D'us, teu Senhor.

[73. Conduzindo um Cerco]

19 Quando tu sitiares uma cidade e travares a guerra contra ela por um longo tempo para capturá-la, tu não deves destruir suas árvores, manejando um machado contra qualquer árvore frutífera. Não abatas uma árvore no campo, a menos que ela esteja sendo usada pelos homens que te confrontam no cerco*.

20 Porém, se tu sabes que uma árvore não produz alimento, então até que tu tenhas subjugado (a cidade), tu podes destruir (a árvore) ou cortar (o que tu necessitas) para montar a máquina de sítio contra a cidade que trava a guerra contigo.

[74. O Assassinato Não Solucionado]

21 1 (Isto é o que tu deves fazer) quando um cadáver for encontrado caído no campo, na terra que D'us, teu Senhor, está te dando para ocupar, e não se sabe quem o matou. 2 Teus anciãos e juízes* devem sair e medir a distância para as cidades em torno do cadáver.

3 Os anciãos da cidade mais próxima do cadáver devem trazer uma bezerra*, que nunca trabalhou, e que nunca tenha puxado carga com um jugo. 4 Os anciãos desta cidade trarão a bezerra para uma corrente* de riacho*, (a terra em torno da qual*) nunca deve ter sido* trabalhada ou lavrada. Lá, na corrente, eles devem decapitar* a bezerra.

20:16 **tu não permitirás...** Se eles não fizerem paz como em 20:10 (*Yad, Melachim* 6:1; Ramban). Outros mantêm que somente se pode fazer a paz com nações distantes, mas nações próximas devem ser aniquiladas (Rashi).

20:17 **te ordenou.** Números 21:2, 33:52, acima 7:1, 2.

20:19 **a não ser que esteja sendo usada...** (Chizkuni; Abarbanel). Ou, "É uma árvore do campo um homem que virá contra ti no sítio?" (Rashi; Septuaginta).

21:2 **anciãos e juízes.** Um total de cinco membros do *San'hedrin* (*Yad*, Rotse'ach 9:1).

21:3 **bezerra.** Na idade de dois anos (*Yad, Rotse'ach* 10:2).

21:4 **corrente** (*Yad, Rotse'ach* 9:2; Ralbag; *HaKetav VeHaKabalá*). Em hebraico, *etan*; conferir Êxodo 14:27; Salmos 74:15 (Chizkuni). Ou, "tosco" (*Sotá* 45b; Rashi; conferir Números 21:24); "fértil" (Radak, *Sherashim*; conferir Amos 5:24; ou, "irregular" (Septuaginta).

— **riacho.** (*Yad, Rotse'ach*; Radak, *Sherashim*; conferir *Midrash Agadá*). Em hebraico, *nachal*.. Ou, "vale" (Rashi; Septuaginta); "campo" (*Targum Yonatan*); ou "wadi" (Ibn Janach). Ver nota acima.

הַכֹּהֲנִים֙ בְּנֵ֣י לֵוִ֔י כִּ֥י בָ֖ם בָּחַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְשָׁרְתוֹ֙ וּלְבָרֵ֣ךְ
בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה וְעַל־פִּיהֶ֥ם יִהְיֶ֖ה כָּל־רִ֣יב וְכָל־נָ֑גַע׃ וְכֹל֙ זְקֵ֣ן 6
הָעִ֣יר הַהִ֗וא הַקְּרֹבִים֙ אֶל־הֶחָלָ֔ל יִרְחֲצ֥וּ אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־
הָעֶגְלָ֣ה הֶעָרוּפָ֑ה בַּנָּחַ֔ל׃ וְעָנ֖וּ וְאָמְר֥וּ יָדֵ֛ינוּ לֹ֥א שָׁפְכָ֖ה 7 Maftir
אֶת־הַדָּ֣ם הַזֶּ֑ה וְעֵינֵ֖ינוּ לֹ֥א רָאֽוּ׃ כַּפֵּ֣ר לְעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל 8
אֲשֶׁר־פָּדִ֖יתָ יְהוָ֑ה וְאַל־תִּתֵּ֥ן דָּם־נָקִ֛י בְּקֶ֥רֶב עַמְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל
וְנִכַּפֶּר־לָהֶ֖ם הַדָּֽם׃ וְאַתָּ֣ה תְבַעֵ֔ר הַדָּ֥ם הַנָּקִ֖י מִקִּרְבֶּ֑ךָ 9
כִּֽי־תַעֲשֶׂ֥ה הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃

כִּֽי־תֵצֵ֥א לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־אֹיְבֶ֑יךָ וּנְתָנ֥וֹ יְהוָ֛ה אֱלֹהֶ֖יךָ בְּיָדֶ֑ךָ 10
וְשָׁבִ֥יתָ שִׁבְיוֹ׃ וְרָאִ֥יתָ בַּשִּׁבְיָ֖ה אֵ֣שֶׁת יְפַת־תֹּ֑אַר וְחָשַׁקְתָּ֥ 11
בָּ֛הּ וְלָקַחְתָּ֥ לְךָ֖ לְאִשָּֽׁה׃ וַהֲבֵאתָ֣הּ אֶל־תּ֣וֹךְ בֵּיתֶ֑ךָ וְגִלְּחָ֣ה 12
אֶת־רֹאשָׁ֔הּ וְעָשְׂתָ֖ה אֶת־צִפָּרְנֶֽיהָ׃ וְהֵסִ֣ירָה֮ אֶת־שִׂמְלַ֣ת 13
שִׁבְיָהּ֒ מֵעָלֶ֔יהָ וְיָשְׁבָ֖ה בְּבֵיתֶ֑ךָ וּבָכְתָ֤ה אֶת־אָבִיהָ֙ וְאֶת־
אִמָּ֔הּ יָרֵ֥חַ יָמִ֖ים וְאַחַ֣ר כֵּ֔ן תָּב֥וֹא אֵלֶ֖יהָ וּבְעַלְתָּ֑הּ וְהָיְתָ֥ה
לְךָ֖ לְאִשָּֽׁה׃ וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א חָפַצְתָּ֙ בָּ֔הּ וְשִׁלַּחְתָּ֖הּ לְנַפְשָׁ֑הּ 14

mencionar divindades idólatras (*Midrash Agadâ*). Trinta dias é um período normal de luto; ver Números 20:29.

– **Somente então...** Após convertê-la ao judaísmo. Ela recebe 12 meses para mudar de idéia e converter-se, após o que ela é mandada embora (*Yad, Melachim* 8:7). No entanto, outros mantêm que ela pode ser convertida contra sua vontade (Ramban).

– **fazendo-a sua esposa.** Alguns dizem através de uma cerimônia regular de casamento (*Yad, Melachim* 8:6), enquanto outros mantêm que ela torna-se sua esposa apenas através de relações (Ramban). Seja como for, ela tem todos os direitos de esposa, como em Êxodo 21:10 (*Sifri*).

21:14 **enviá-la livre.** Contudo, ela deve concordar em não voltar à idolatria (Ramban; Ralbag). Alguns mantêm que ela não pode ser forçada a voltar aos seus pais (Ramban). Se ela é casada, ela requer divórcio como qualquer outra mulher (*Lechem Mishnê* em *Yad, Melachim* 8:6). No entanto, aqueles que mantêm que ela é obrigada a converter-se e casar pelas relações somente, afirmam que ela pode não necessitar de um divórcio formal (Ramban; *Tur*).

[5] Os sacerdotes da tribo de Levi então chegarão. (Pois esses são os que D'us escolheu para servi-Lo e pronunciar bênçãos em nome de D'us, e que são encarregados de decidir em casos de litígio e sinais leprosos.) [6] Todos os anciãos da cidade mais próxima do cadáver lavarão suas mãos sobre a bezerra decapitada na corrente. [7] (Os anciãos*) falarão e dirão: "Nossas mãos não derramaram este sangue, e nossos olhos não o testemunharam". Última Leitura

[8] (Os sacerdotes* então dirão,): "Perdoa* Teu povo, a quem Tu, D'us, redimiste. Não permitas (a culpa pelo) sangue inocente permanecer com Teu povo Israel".

O sangue será assim expiado*. [9] Tu assim te livrarás da (culpa do*) sangue inocente em teu meio, uma vez que tu farás aquilo que é moralmente certo aos olhos de D'us.

Ki Tetsê

[75. Mulheres Cativas]

[10] Quando tu travares guerra contra teus inimigos, D'us te dará vitória sobre eles, de modo que tu tomarás cativos. [11] Se tu vires uma mulher bonita entre os prisioneiros e a desejares, tu podes tomá-la como mulher*.

[12] Em tal caso*, quando tu a trouxeres para casa, ela deve raspar sua cabeça* e que cresçam as suas unhas*. [13] Ela deve tirar sua roupa de cativa*, e permanecer em tua casa um mês completo*, enlutada por seu pai e mãe*. Somente então tu* podes ter intimidade com ela e a possuir, fazendo-a tua esposa*.

[14] Se tu não a desejares, no entanto, tu deves enviá-la livre*. Uma vez que tu a

21:7 **Os anciãos** (*Sotá* 46a; *Yad, Rotse'ach* 9:3).

21:8 **Os sacerdotes...** (*Ibid.*; Targum).

— **Perdoa.** Ou, "revela a verdade" (*Midrash Agadá*; Bachia).

— **O sangue...** (ver nota em 21:7).

21:9 **culpa do** (Ibn Ezra).

21:11 **como mulher.** Ele pode casar com ela imediatamente se ela concordar em converter-se ao judaísmo (*Yevamot* 47b; *Yad, Melachim* 8:5). Contudo, alguns mantêm que ele deve esperar ainda três meses antes de manter intimidade com ela (*Kessef Mishne, ad loc.*). Ver nota em 21:13.

21:12 **Em tal caso.** Isto é, se ela não desejar converter-se imediatamente (*Yad.*; *ibid.*).

— **raspar sua cabeça.** Para torná-la menos atraente (Ibn Ezra). Também como um sinal de purificação e novo *status*; ver Levítico 14:8, Números 8:7 (Chizkuni).

— **deixar crescer as unhas** (Targum; Rashi; *Yad, Melachim* 8:5). Literalmente, "fazer suas unhas". Ou, "cortar suas unhas" (Chizkuni; Septuaginta). Ambas as opiniões são encontradas no Talmude (*Yevamot* 48a; *Sifri*; conferir *HaKetav VeHaKabalá*).

21:13 **tirar sua roupa de cativa.** Para remover dela qualquer mancha de idolatria (*Midrash Agadá*). Também para torná-la menos atraente (Rashi; Rashbam; Ibn Ezra).

— **um mês completo.** Realmente, o homem não poderia desposá-la antes de 90 dias (*Yevamot* 48b; *Yad, Melachim* 8:5). Ele assim teria de esperar um adicional de dois meses depois de terminado seu período de luto.

— **seu pai e mãe.** Assim como a religião idólatra deles, que ela deve abandonar (*Yevamot* 48b; *Yad, Melachim* 8:5; Ramban). Este é um ato de misericórdia (*Moré Nevuchim* 3:41). Esta demora também dá à jovem uma oportunidade de acostumar-se ao judaísmo, e refrear-se de

וּמָכַר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר
15 עִנִּיתָהּ׃ ס כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת
אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה
16 וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה׃ וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו
אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־
17 פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר
לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית
18 אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר
וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא
19 יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־
20 זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ
21 זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ וּרְגָמֻהוּ
כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־
Sheni 22 יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס וְכִי־יִהְיֶה בְּאִישׁ חֵטְא
23 מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃ לֹא־תָלִין
נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת

— **bêbado.** Ele deve também beber 0,5 log de vinho com a refeição (*ibid.*). Portanto, é proibido um menino nessa idade comer tal refeição a qualquer hora (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 195).

21:22 **homem.** Mas não uma mulher (*Sifri*). Pendurar é imposto somente no caso do blasfemo (Levítico 24:16) e do idólatra (*Yad, San'hedrin* 15:6). Alguns dizem que isto é verdade para todos aqueles que incorrem no castigo de apedrejamento (Rashi).
Ambas as opiniões são encontradas no Talmude (*San'hedrin* 45b).

— **pendurá-lo.** Depois que ele é morto, ele é pendurado pelas mãos. Ele é pendurado até antes de o sol se pôr, e é imediatamente retirado (*Yad, San'hedrin* 15:7).

— **forca** (Targum; Saadia). Conferir Ester 5:14 (Chizkuni). A forca consistia num pilar enterrado no chão, com uma viga projetando-se para o lado (*San'hedrin* 47a, b).

21:23 **enterrá-lo no mesmo dia.** Se isso é verdade para um criminoso, quanto mais para uma pessoa inocente! O enterro imediato é, portanto, uma norma judaica (*San'hedrin* 46b; *Yerushalmi, Nazir* 7:1).

afligiste*, tu não podes vendê-la ou mantê-la como uma serva*.

[76. A Porção do Primogênito]

15 (Esta é a lei) quando um homem tem duas mulheres, uma que ele ama e uma
que ele desgosta, e ambas as esposas, a amada e a não amada, possuem filhos, mas
o primogênito é daquela não amada. 16 No dia em que (este homem) lega sua
propriedade a seus filhos, ele não deve dar ao filho da mulher amada a primogenitura,
em preferência ao primogênito, que é filho da mulher não amada.
17 (Mesmo se*) o primogênito é o filho da mulher odiada, (o pai) deve reconhecê-
lo para dar-lhe uma dupla porção de toda a sua propriedade. Uma vez que (este
filho) é o primeiro fruto da virilidade* de (seu pai), é legalmente sua a primogenitura.

[77. O Filho Rebelde]

18 Quando um homem tiver um filho teimoso*, rebelde, que não obedece a seu
pai e a sua mãe, eles o açoitarão*. Se ele ainda não os ouve, 19 então seu pai e mãe
devem agarrá-lo* e trazê-lo aos anciãos de sua cidade, para a área do supremo
tribunal*. 20 (Os pais) devem declarar aos anciãos de sua cidade: "Nosso filho é
teimoso e rebelde. Ele não nos ouve, e é um glutão* e bêbado* (excepcional*)".
21 Todos os homens de sua cidade então o apedrejarão até a morte, para que tu
te livres do mal em teu meio. Quando todo Israel ouvir a respeito, eles temerão.

[78. Enforcamento e Enterro]

Segunda Leitura

22 Quando um homem* é legalmente sentenciado à morte e executado, tu deves
então pendurá-lo* na forca*. 23 Porém, tu não podes permitir seu corpo permanecer
na forca de um dia para o outro, mas tu deves enterrá-lo no mesmo dia*.

– **tu a afligiste.** Ou, "violou"; ver abaixo 22:24.

– **mantê-la como uma serva.** Ou, "desfrutar de seus serviços" (*Sifri*; Rashi; Radak, *Sherashim*; *Yad, Melachim* 8:6). Em hebraico, *hitamar*; ver abaixo 24:7. Ou, "senhor sobre ela" (Ramban; Saadia); "fazer negócio com ela" (Targum; Rashbam; Ibn Janach); "enganá-la" (Ibn Ezra); ou, "tratá-la com desprezo" (Septuaginta).

21:17 **Mesmo se.** Desde que esta é a lei para todo primogênito (*Yad, Nachalot* 2:1).

– **virilidade.** Ver Gênesis 49:3.

21:18 **filho.** Este preceito se aplica a um menino entre as idades de 13 e 13,5 anos (*San'hedrin* 68b; *Yad, Mamrim* 7:5). Ele não se aplica a uma menina (*Yad, Mamrim* 7:11).

– **açoitarão.** Com 39 chibatadas (*Yad, Mamrim* 7:7). O menino é açoitado somente se ele comer a "refeição de um filho rebelde" (ver nota em 21:20), a qual é proibida por Levítico 19:20 (*Hagahot Mamoniot ad loc.*; *San'hedrin* 63a).

21:19 **agarrá-lo.** Isto é, devem concordar em trazê-lo (Bachia).

– **supremo tribunal** (Targum). Literalmente, "portão". Este é o local da suprema corte de 23 juízes. Deve haver duas testemunhas para a "refeição do filho rebelde" além dos pais (*Yad, Mamrim* 7:7).

21:20 **excepcional** (Saadia). Ver Provérbios 23:20, 21 (*Midrash HaGadol*).

– **glutão.** Isso alude à "refeição do filho rebelde". Por tradição, ele deve roubar dinheiro de seu pai e comprar 50 dinares de carne, comendo-a mal assada fora da propriedade do seu pai e em má companhia. Esta é a ação do filho que deve ser testemunhada para condená-lo à morte (*Yad, Mamrim* 7:2; *San'hedrin* 70a).

אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

1 לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ
2 מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ
וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ
3 אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתָ לוֹ׃ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד
4 מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס לֹא־תִרְאֶה
אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
5 הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה
וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ

6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־
הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים
7 אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃ שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח
אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ
Shlishi 8 יָמִים׃ כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ
9 וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ לֹא־

22:7 **primeiro** (ver *Chidushei HaRan, Chulin* 139a; *Teshuvot Rashba* 18, 3:283). No entanto, alguns mantêm que é um ato meritório espantar a mãe mesmo que não se deseje pegar o filhote (*Teshuvot Chavot Iair* 67; conf. *HaKetav VeHaKabalá*).

22:8 **nova casa.** O mesmo acontece se alguém compra uma casa (*Sifri*), ou aluga (*Yad, Shechirut* 6:3). No entanto, alguns mantêm que os últimos casos são obrigações somente pela legislação rabínica (*Hagahot Mamoniot* em *Yad, Rotse'ach* 11:1; *Tsafenat Paaneach*).

— **parapeito.** Ao menos 10 punhos (76 cm) de altura (*Baba Batra* 61a; *Yad, Rotse'ach* 11:1, 3).

Uma vez que uma pessoa que tenha sido enforcada é uma abominação a D'us*, tu não deves (permitir que ela) impurifique a terra que D'us, teu Senhor, está te dando como uma herança.

[79. O Retorno de Artigos Perdidos]

22

[1] Se tu vires o boi ou o cordeiro de teu irmão perdidos, tu não deves ignorá-los. Tu deves retorná-los a teu irmão*.

[2] Se teu irmão não está perto de ti, ou se não conheces quem (é seu dono), tu deves trazer (o animal) para casa e guardá-lo até que teu irmão o identifique*, quando então tu deves lhe retorná-lo.

[3] Tu deves fazer o mesmo a um jumento, um artigo do vestuário, ou qualquer coisa mais que teu irmão perca e tu aches. Tu não deves ignorá-lo.

[80. O Animal Caído]

[4] Se tu vires o jumento ou o boi do teu irmão caído (sob sua carga*) na estrada, tu não deves ignorá-lo. Tu deves ajudá-lo a levantar (a carga*).

[81. Travestismo]

[5] Nenhum artigo masculino* estará na mulher, e um homem não vestirá uma roupa feminina. Quem quer que faça tal prática é repulsivo a D'us, teu Senhor.

[82. O Ninho dos Pássaros]

[6] Quando tu encontrares um ninho de pássaro* sobre qualquer árvore ou no chão, e ele contém filhotes ou ovos, então, se a mãe está sentada sobre os filhotes ou os ovos, tu não deves pegar a mãe junto com* seus filhotes. [7] Tu deves primeiro* enxotar a mãe, e somente então tu podes pegar os filhotes. (Se tu fizeres isso) será bem para ti e prolongarás teus dias.

[83. Parapeito; Agricultura Mista]

Terceira Leitura

[8] Quando tu construíres uma nova casa*, tu deves colocar um parapeito* em volta de teu telhado. Não permitas que uma situação perigosa permaneça em tua casa, uma vez que alguém pode cair de (um telhado desprotegido).

— **uma abominação para D'us (literalmente).** Ou, "uma extraordinariamente grande maldição" (*Aderet Eliahu*; *HaKetav VeHaKabalá*).

22:1 **Tu deves retorná-los...** Ver Êxodo 23:4.

22:2 **o identifique.** (*Baba Metsia* 28a)

22:4 **sob sua carga** (*Baba Metsia* 32a; Ralbag). Ver Êxodo 23:5.

— **levantar a carga.** (*Sefer HaMitsvot*, Positivo 203; Rashi.)

22:5 **artigo masculino.** Traje (Septuaginta). Mas isso também inclui armas (*Nazir* 59a), e, de acordo com alguns, tefilin e tsitsit (*Targum Yonatan*; conferir *Eruvin* 96a; *Orach Chaim* 38:3 em *Hagá*).

22:6 **de pássaro.** Somente um pássaro casher (*Chulin* 139b).

— **junto com** (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 306; *Chinuch* 544; *Chacham Tsvi* 83; Septuaginta; Bachia; Chizkuni; conferir *Chulin* 141a). Ou, "do" (*Targum Yonatan*; *Sifri*; *Tur*; *Ioré Deá* 292; conf. *HaKetav VeHaKabalá*; *Minchat Chinuch* 544).

תִּזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע
וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ 10
לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס גְּדִלִים 11 12
תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃
כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃ וְשָׂם לָהּ 13 14
עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃
וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ אֶל־ 15
וְקִנֵי הָעִיר הַשֹּׁעָרָה׃ וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־ 16
בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ וְהִנֵּה־הוּא 17
שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ בְּתוּלִים
וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃
וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעָנְשׁוּ 18 19
אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע
עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ

mento da franja, e é chamada de *guedil* (*Menachot* 39a; Rashi *ibid.* 39b, na palavra U Poti-hu; Rashi em Deuteronômio 32:5). Ou, "franjas dobradas" (*Sifri*; *Menachot* 39b).

22:14 **evidências de que...** Isto é, duas testemunhas que viram a jovem cometendo adultério (*Sifri*; *Yad*, Naará Betulá 3:6; Ralbag de 17:6). Literalmente, "Eu não descobri indícios de virgindade" (conf. Ramban).

22:15 **da moça.** Esta lei se aplica basicamente no caso de uma jovem entre 12 e 12,5 anos de idade (*Yad*, *Naará Betulá* 5:7).

– **evidência...** Isto é, duas testemunhas para refutarem aquelas do marido (*Sifri*; *Yad*, *Naará Betulá* 5:6, 5:12). Ver acima 19:18.

– **tribunal.** A suprema corte local de 23 juízes.

22:17 **seu caso** (*Ketubot* 46a; *Yad*, *Naará Betulá* 3:12; Ralbag). Literalmente, "a roupa" (conferir Ramban).

22:18 **açoitarão.** 39 chibatadas. (*Ketubot* 46a). Alguns dizem que mesmo se o marido apenas acusou falsamente sua noiva de não ser uma virgem, ele é também açoitado, mas não lhe é dada a pena completa de 39 chibatadas (Chizkuni).

22:19 **100 shekalim** (*Bechorot* 49b; Ralbag). Isto é, duas vezes os 50 shekalim (abaixo 22:29), que é o dote normal de uma noiva (*Moré Nevuchim* 3:49; ver Êxodo 22:2, 16).

[9] Não plantes diferentes espécies* em tua videira. (Se tu o fizeres,) o produto de ambos, o grão que tu plantaste e o fruto* da videira estarão profanados (e perdidos*).

[84. Combinações Proibidas]

[10] Não lavres com um boi e jumento juntos.

[11] Não vistas uma mistura proibida*, onde lã e linho* estão juntos (num só vestuário*).

[85. Franjas]

[12] Faze para ti franjas* nos quatro cantos de tua roupa com a qual tu te cobres.

[86. A Mulher Difamada]

[13] (Esta é a lei no caso) quando um homem casa com uma mulher, coabita com ela, e então se desgosta dela. [14] Ele, portanto, inventa acusações contra ela, infamando-a e dizendo: "Eu casei com esta mulher e consumei o casamento. Mas eu encontrei evidências de que ela não foi fiel*".

[15] O pai e a mãe da moça*, no entanto, obtêm evidência da virtude de sua filha*, e a apresentam aos anciãos da cidade no tribunal*. [16] O pai da moça então declarará aos anciãos: "Eu dei minha filha a este homem como mulher, e ele a odiou. [17] Ele, portanto, a caluniou, e pretende possuir evidência de que ela não foi fiel a ele. Mas aqui está a prova da virtude de minha filha". Com isso, (os pais da moça) apresentarão seu caso* diante dos anciãos da cidade.

[18] Os anciãos da cidade então tomarão o homem e o açoitarão*. [19] Eles o multarão em 100 (shekalim*) de prata (como castigo) por difamar uma virgem israelita, e o darão ao pai da moça. (O homem) deve então manter (a moça) como sua mulher, e não a pode despedir enquanto ele viver.

22:9 **diferentes espécies.** Ver Levítico 19:19 (*Berachot* 22a; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 216; *Yad, Kilaim* 5:4; *Chinuch* 548). As misturas proibidas na videira são basicamente as mesmas que aquelas proibidas de outra maneira, mas se são plantadas na videira, ela ficam proibidas para qualquer outro uso (*Yad, Kilaim* 5:4; *Maachalot Assurot* 10:6). Ver abaixo.

– **fruto** (*HaKetav VeHaKabalá*).

– **perdido** (Rashbam; Ralbag). Literalmente, "santificado". Ou, "uma abominação" (Targum); ou "adequado para ser queimado" (*Kidushin* 56b; *Targum Yonatan*). Ver nota acima.

22:11 **mistura proibida.** Em hebraico, *shaatnez*; ver Levítico 19:19.

– **lã e linho.** Alguns dizem que isso era proibido porque tais misturas eram reservadas para os sacerdotes (*Baalei Tossafot*; Chizkuni; Josefus, *Antiguidades* 4:8:11). Outros dizem que ela é proibida porque tais misturas eram usadas pelos sacerdotes gentios (*Moré Nevuchim* 5:37; *Chinuch* 551). Outras fontes indicam que é proibida porque ovelha era o sacrifício de Abel, enquanto linho era o sacrifício de Caim (*Pirkei de Rabi Eliezer* 21; *Tanchuma, Bereshit* 9; Chizkuni).

– **única roupa** (Bachia).

22:12 **franjas.** Em hebraico, *guedilim* (conferir 1 Reis 7:17; Targum em Êxodo 28:22) Ver Números 15:38. O ritual tsitsit-franjas era feito dobrando-se quatro fios, de modo que oito aparentam sair de cada canto. Um desses fios é mais longo que os demais, e ele é enrolado em torno do restante. A seção em torno da qual o fio é enrolado constitui um terço do compri-

20 כָּל־יָמָיו׃ ס וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ
21 בְתוּלִים לַנָּעֲרָ׃ וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה
בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה בְּעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־
שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע
23 מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ
24 וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃ וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם
אֶל־שַׁעַר | הָעִיר הַהוּא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־
הַנַּעֲרָ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־
דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
25 ס וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה
וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב
26 עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃ וְלַנַּעֲרָ לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת
כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְרָצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר
27 הַזֶּה׃ כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין
28 מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
29 אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב
עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת
אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

22:24 **portões dessa cidade.** Ver nota em 17:5 (conf. *Yad, Issurei Biá* 3:11).
— **não gritou...** Isso é considerado evidência à primeira vista de que ela não foi violentada (Ramban; Ralbag; ver *Ichuda Hachassid*).
22:28 **Se um homem...** Ver Êxodo 22:15,16.
— **moça virgem.** Somente se ela está entre 12 e 12,5 anos de idade (*Ketubot* 38a).
22:29 **50 shekalim.** O dote normal de uma noiva (ver nota em Êxodo 22:15).
— **ele deve tomar...** Mas somente se a jovem consente (*Yad, Naará Betulá* 1:3).

[87. Se a Acusação é Verdadeira]

20 Se acusação é verdadeira, no entanto, e a moça não tem evidência* de sua
inocência, 21 então eles a levarão para a porta da casa de seu pai*, e o povo de sua
cidade a apedrejará até a morte. Ela trouxe imoralidade sexual para a casa de seu
pai, fazendo uma coisa vergonhosa em Israel. Tu deves, portanto, livrar-te do mal
em teu meio.

[88. Castigo por Adultério]

22 Se um homem é encontrado* deitado com uma mulher casada, tanto a mulher
como o homem deitado com ela serão mortos*. Tu assim livrarás Israel do mal.

[89. A Donzela Comprometida]

23 (Esta é a lei) quando uma moça virgem* está comprometida* para um ho-
mem, e outro homem a encontra na cidade e tem relações com ela. 24 Ambos serão
trazidos para os portões desta cidade*, e serão apedrejados até a morte. (O castigo
será imposto sobre) a jovem porque ela não gritou (embora ela estivesse*) na
cidade, e sobre o homem, porque ele violou a mulher de seu próximo. Tu assim te
livrarás do mal.

[90. Violação]

25 Porém, se o homem encontrou a moça no campo e a violentou, então so-
mente o violentador será morto. 26 Tu não deves impor qualquer que seja o castigo
sobre a jovem, uma vez que ela não cometeu um pecado merecedor de morte. Isto
não tem nenhuma diferença do caso em que um homem ergue-se contra o seu
próximo e o mata. 27 Além do mais, (o homem) a atacou no campo, e mesmo que
a jovem comprometida tivesse gritado, não haveria ninguém para vir em sua ajuda.

[91. A Jovem Não Desposada]

28 Se um homem* encontra uma moça virgem* que não está comprometida, e
a agarrar e violar, 29 então o violentador deve dar ao pai da moça 50 (shekalim*)
de prata. Ele deve então tomar* como esposa a jovem que violentou, e ele não a
pode mandar embora enquanto ele viver.

22:20 **evidência.** Testemunhas para refutarem aqueles que a acusaram de cometer adultério (*Sifri*; *Yad, Naará Betulá* 3:6).

22:21 **da casa de seu pai.** Mas somente se ela estava vivendo na casa quando cometeu o adultério (*Yad, Issurei Biá* 3:9).

22:22 **encontrado.** Por duas testemunhas (*Sifri*).

— **mortos.** Por estrangulamento. Ver Levítico 20:10.

22:23 **moça.** Entre 12 e 12,5 anos de idade (*San'hedrin* 60b; *Yad, Issurei Biá* 3:4). Se ela é mais velha, a penalidade não é mais apedrejamento, mas estrangulamento, como em todos os casos de adultério.

— **comprometida.** Ver nota em Êxodo 22:15.

1 לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו: ס
2 לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה: ס
3 לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ
4 בִּקְהַל יְהוָה: ס לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל
יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־
5 עוֹלָם: עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם
6 בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ: וְלֹא־אָבָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־
7 הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא־תִדְרֹשׁ
ReVi'i 8 שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם: לֹא־תְתַעֵב
אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ
9 בְּאַרְצוֹ: בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם
10 בִּקְהַל יְהוָה: ס כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
11 מִכֹּל דָּבָר רָע: כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה
טָהוֹר מִקְרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא
12 אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם

– **Bilaam...** Números 22:5.
– **Petor.** *Ibid.*
– **Aram Naharaim.** Ver Gênesis 24:10.

23:7 **Tu nunca deves buscar a paz.** Mesmo quando os encontar na batalha, como acima 20:10 (*Sifri*).

23:8 **teu irmão.** Desde que os edomitas são descendentes de Esaú.

23:9 **depois de tornarem-se prosélitos** (*Yevamot* 78a).

23:10 **toda coisa má.** A imoralidade usual que prevalece num acampamento militar (Ramban; Bachia). Também excessiva crueldade (Josefus, *Antiguidades* 4:8:42).

23:11 **emissão noturna.** Ver Levítico 15:16.

[92. A Mulher do Pai]

23 [1] Um homem não deve tomar a mulher de seu pai*. Ele não deve perverter aquilo que é privativo do seu pai.

[93. Genitais Mutilados]

[2] (Um homem) com testículos esmagados ou um membro cortado não pode entrar na congregação* de D'us.

[94. O Bastardo]

[3] Um bastardo* não deve entrar na congregação de D'us. Mesmo depois da décima geração ele não pode entrar na congregação de D'us.

[95. Amonitas e Moabitas]

[4] Um (homem*) amonita ou moabita* não pode entrar na congregação de D'us. Eles não podem entrar na congregação de D'us mesmo depois da décima geração.

[5] Isto porque eles não os acolheram* com pão e água quando vocês estavam no caminho saindo do Egito, e também porque eles contrataram Bilaam, filho de Beor*, de Petor*, em Aram Naharaim*, para os amaldiçoar. [6] D'us não consentiu em ouvir Bilaam, e D'us, teu Senhor, transformou a maldição numa bênção para ti, uma vez que D'us, teu Senhor, te ama.

[7] Tu não deves buscar a paz* ou qualquer coisa boa (com essas nações), enquanto tu existires.

[96. Edomitas e Egípcios]

Quarta Leitura

[8] Não desprezes o edomita, uma vez que ele é teu irmão*.

Não desprezes o egípcio, uma vez que tu foste um imigrante em sua terra.

[9] (Portanto,) filhos nascidos de (membros dessas nações) na terceira geração (depois que tornaram-se prosélitos*) podem entrar na congregação de D'us.

[97. O Acampamento do Exército]

[10] Quando tu estiveres acampado contra teus inimigos, tu deves evitar toda coisa má*. [11] Portanto, se um homem está impuro porque teve uma emissão noturna*, ele deve deixar o acampamento e permanecer fora. [12] Antes do anoitecer, ele

23:1 **Um homem não deve...** Ver Levítico 18:8, 20:11. Alguns dizem que isto inclui qualquer mulher que seu pai seduziu ou violou (*Ketubot* 97a; Ibn Ezra), mas esta não é a lei (*Yad, Issurei Biá* 2:11). Isso também inclui a mulher do pai depois da morte do pai (*Midrash Agadá*).

23:2 **congregação de D'us.** Isto denota todos os israelitas naturais que podem livremente casar uns com outros. Eles podem, no entanto, casar com um prosélito ou uma escrava livre (*Yevamot* 76a).

23:3 **bastardo.** Em hebraico, *mamzer*. Uma pessoa tem o *status* de *mamzer* somente se é nascida de uma união adúltera ou incestuosa, e não se é meramente nascida fora do casamento.

23:4 **amonita ou moabita.** Ver Gênesis 19:37, 38.

— **homem.** Mas não uma mulher (*Yevamot* 69a). Ver Rashi 1:4, 4:13.

23:5 **eles não acolheram...** Embora Abraão mostrasse especial benevolência pelo ancestral deles Lot (Gênesis 12:5, 19:29; *Midrash Agadá*; Abarbanel).

13 וּכְבָא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְיָד תִּהְיֶה לָךְ
14 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָּׁמָּה חוּץ: וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־
אָזְנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָּהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ
15 אֶת־צֵאָתֶךָ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ | בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ
לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־
16 יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ס לֹא
תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו:
17 עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
18 בַּטּוֹב לוֹ לֹא תוֹנֶנּוּ: ס לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת
19 יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא־תָבִיא אֶתְנַן
זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת
20 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם: ס לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ
21 נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ: לַנָּכְרִי
תַּשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
22 ס כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־
23 דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא: וְכִי
24 תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא: מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר

basicamente uma proibição contra uma mulher ter relações pré-maritais (Bachia). Outros dizem que é um mandamento que pesa sobre os tribunais e líderes comunitários (Ramban).

– **homem se prostituindo.** Para propósitos homossexuais (*San'hedrin* 54b) e heterossexuais (Conf. Ramban; Abarbanel).

23:20 **juros antecipados.** Ver Êxodo 22:24. Levítico 25:36, 37.

– **normalmente tomados.** Isto é, se os artigos emprestados são normalmente reembolsados ou devolvidos com substitutos.

23:22 **não demores...** Numa demora que corresponde a três festivais (*Rosh HaShaná* 4b).

deve mergulhar num micvê*, e então, quando o sol se puser, ele pode entrar no acampamento.

13 Tu deves designar um lugar fora do acampamento para usar como um lavatório*. 14 Tu deves também manter um espigão* com tuas armas*, de modo que quando sentares para te aliviar, tu primeiro cavarás um buraco com ele, e então sentarás, (e, finalmente,) cobrirás teu excremento.

15 Isso porque D'us, teu Senhor, faz Sua presença conhecida* em teu acampamento, para te salvar e conceder-te vitória sobre teu inimigo. Portanto, teu acampamento deve ser santo. Que Ele não veja nada indecente no teu meio*, e Se afaste de ti.

[98. Abrigando Escravos]

16 Se um escravo busca refúgio de seu senhor* contigo, tu não deves retorná-lo a seu senhor. 17 Ele deve ter permissão para viver junto a ti onde quer que ele escolha em teus assentamentos. Tu não deves fazer nada que fira seus sentimentos.

[99. Prostituição]

18 Não deve haver qualquer prostituta* entre as jovens israelitas. Igualmente, não deve haver um homem se prostituindo* entre os israelitas.

19 Não tragas o salário de uma prostituta ou o preço de um cão ao templo de D'us, teu Senhor, já que ambos são repugnantes a D'us, teu Senhor.

[100. Juros Deduzidos]

20 Não deduzas juros antecipados* de teu irmão, sejam juros por dinheiro, juros por alimento, ou juros por qualquer coisa mais pela qual juros são normalmente tomados*. 21 Embora tu possas tomar tais juros de um gentio, tu não podes fazê-lo de teu irmão. (Se tu mantiveres este estatuto,) D'us te abençoará em todos os teus esforços na terra que tu estás vindo ocupar.

[101. Mantendo os Votos]

22 Quando tu fizeres uma promessa a D'us, teu Senhor, não demores a pagá-la*, já que D'us então o demandará e tu terás cometido um pecado.

23 Se tu te retraíres completamente de fazer votos, então tu não pecarás.

23:12 **mergulhar num micvê.** *Ibid.*

23:13 **lavatório.** Mesmo para urinar (*Berachot* 25a).

23:14 **espigão.** Em hebraico, *iated.* Ou, "espátula" (Septuaginta).

— **armas** (*Sifri*). Em hebraico, *azen.* Alguns dizem que ela era usada para a esquerda (*Lekach Tov*).

23:15 **faz Sua presença conhecida.** Literalmente, "caminha no teu meio".

— **alguma coisa indecente...** Ou, "alguma nudez" (conf. *Berachot* 25b).

23:16 **de seu senhor.** Especificamente, se o escravo de um judeu foge para a Terra Santa (*Guitin* 45a; *Yad, Avadim* 8:10). Alguns também incluem um escravo circuncidado que foge do seu dono gentio (*Sifri*; Targum; conf. Bachia). Outros também incluem o escravo que foge para um acampamento militar (Ibn Ezra; Chizkuni; Abarbanel).

23:18 **prostitutas.** De acordo com alguns, isto inclui todas as formas de relações pré-maritais (*Yad, Ishut* 1:4; *Naará Betulá* 2:17; *Issurei Biá* 18:2). Outros dizem que isto somente proíbe relações com uma verdadeira prostituta (Raavad, *Naará Betulá* 2:17). De acordo com outros, isto é

וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
בְּפִיךָ׃ 25 כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים Chamishi
בְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֲךָ וְאֶל־כֵּלְיְךָ לֹא־תִתֵּן׃ 26 ס כִּי תָבֹא
בְּקְמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מִלִּילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף
עַל קְמַת רֵעֶךָ׃ ס
כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן 1
בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה 2
לְאִישׁ־אַחֵר׃ וְשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת 3
וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־
לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ 4
לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמְאָה
כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 5 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה Shshi
חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבָר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי
יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אַחַת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃
לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ 6 7 ס כִּי־
יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֵּר־בּוֹ

– **má conduta sexual...** Nesse caso, ele deve divorciar-se dela. Ou, "imodéstia" (*Guitin* 90b).
– **carta de divórcio.** Em aramaico, *guêt* (Targum).
24:4 **proibida** (*HaKetav VeHaKabalá*). Literalmente, "impurificada". Ou, "(O mesmo é verdade) se ela está impurificada para ele (por cometer adultério)" (Rashi; Bachia; *Sotá* 11b).
24:5 **com...** (*Targum Yonatan*). Ou, "ele se alegrará com sua mulher" (Targum; Rashi; Septuaginta).
24:7 **seqüestra...** Ver Êxodo 21:16.
– **força-o a servir** (*San'hedrin* 85b; Rashi; *Yad, Guenevá* 9:3). Em hebraico, *hit-amer*; ver acima 21:14, Ou, "faz negócio" (Targum).

[24] O que sair de teus lábios manterás e farás, como prometeste a D'us, teu Senhor, ofertando conforme declaraste de tua boca.

[102. O Trabalhador Numa Videira]

Quinta Leitura

[25] Quando tu vieres (para trabalhar*) na videira de teu próximo, tu podes comer quantas uvas tu desejares para satisfazer tua fome*. Porém, tu não podes colocar nenhuma delas num recipiente que tenhas contigo.

[103. O Trabalhador no Campo]

[26] Quando tu vieres (para trabalhar*) nas espigas amadurecidas de teu próximo, tu podes tomar as espigas com tua mão. Porém, tu não podes erguer a foice* (para teu próprio benefício*) nas espigas amadurecidas do teu próximo.

[104. Divórcio e Novo Casamento]

24

[1] Quando um homem casa com uma mulher ou a possui*, se ela o desagrada (ou) se ele tem evidência* de má conduta sexual da parte dela*, ele lhe escreverá uma carta de divórcio* e a colocará em sua mão, assim liberando-a de sua casa. [2] Quando ela assim deixar a sua casa, ela pode ir e casar com outro homem.

[3] Porém, se seu segundo marido a odeia e, portanto, lhe escreve uma carta de divórcio, colocando-a em sua mão e liberando-a de sua casa, ou se seu segundo marido morre, [4] então seu primeiro marido, que a divorciou, não pode casar de novo com ela, já que ela agora está proibida* para ele. Fazer assim seria repulsivo para D'us, e tu não deves trazer imoralidade para a terra que D'us, teu Senhor, está te dando como herança.

[105. A Nova Noiva; A Pedra do Moinho]

Sexta Leitura

[5] Quando um homem toma uma nova noiva, ele não entrará para o serviço militar ou lhe será imposto qualquer dever associado. Ele deve permanecer livre para sua família, quando ele pode se rejubilar com sua noiva*.

[6] Não tomes uma pedra de moinho superior ou inferior como garantia de um empréstimo, já que é como tomar uma vida como garantia.

[106. Seqüestro]

[7] Se um homem seqüestra um semelhante israelita*, forçando-o a servir* e

23:25 para trabalhar (*Baba Metsia* 87b; Saadia; Rashi).
— **para satisfazer tua fome.** Mas não para se empanturrar (*Baba Metsia* 87b).
23:26 para trabalhar (*Sifri*; *Yerushalmi*, *Maasrot* 2:4).
— **foice.** Em hebraico, *chermesh*; ver acima 16:9.
— **para teu próprio benefício** (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 268; *Yad*, *Sechirut* 12:3). De acordo com isso, o mandamento proíbe ao trabalhador parar de trabalhar para comer. Outros dizem que ele o proíbe de fazer uma refeição completa na hora do seu trabalho (Raavad, *ibid.*).
24:1 **a possui.** Para o propósito de casamento (Bachia).
— **ou se ele tem evidência** (Saadia; conf. *Guitin* 90a).

8 וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס הִשָּׁמֶר
בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם
9 הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זָכוֹר אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדָּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
10 מִמִּצְרָיִם׃ ס כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא
11 אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃ בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה
12 נֹשֶׁה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט הַחוּצָה׃ וְאִם־אִישׁ עָנִי
13 הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃ הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרֲכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה
Shevi'i 14 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן
15 מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ בְּיוֹמוֹ תִתֵּן
שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ ס
16 לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ
17 בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃ ס לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל
18 בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

24:16 **através do testemunho** (*San'hedrin* 27b; Rashi; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 287). Num sentido literal, também, para que o tribunal não punisse um pai pelo crime do filho (Ralbag).

– **desde que em qualquer caso** (Rashbam). Isto é, mesmo que eles não sejam punidos pelos tribunais.

24:17 **prosélito** (Ralbag).

– **ou órfão.** Ver Êxodo 25:6.

– **da viúva.** Alguns dizem que esta mesma lei se aplica para uma divorciada (*Sema, Choshen Mishpat* 97:22; conf. Shach 97:1).

– **roupa.** Alguns dizem somente uma roupa (*Shiltei Guiborim*, Rif, *Baba Metsia* 70a), enquanto outros dizem que inclui todos os artigos (*Chinuch* 591; conf. *Pit'chei Teshuvá, Choshen Mishpat* 97:2).

então o vende, quando o seqüestrador for agarrado, ele será morto. Tu assim deves livrar-te do mal em teu meio.

[107. Lepra]

8 Sê cuidadoso com respeito aos sinais de lepra* e guarda cuidadosamente (os estatutos). Sê cuidadoso para fazer tudo que os sacerdotes levitas* decidirem para ti, como eu lhes ordenei.

9 Lembra o que D'us fez a Miriam* na tua saída do Egito.

[108. Garantia Para Empréstimos]

10 Quando tu fizeres qualquer espécie de empréstimo para teu próximo, não entres em sua casa para tomar algo como garantia. 11 Tu deves ficar do lado de fora, e o homem que está em débito contigo trará a garantia para ti.

12 Se o homem é pobre, tu não deves dormir mantendo sua garantia. 13 Devolve-lhe sua garantia ao pôr-do-sol, para que ele possa dormir em sua roupa e te abençoar. Tu então terás o mérito da caridade diante de D'us, teu Senhor.

[109. Pagamento de Salário em Tempo]

Sétima Leitura

14 Não retenhas os salários devidos a teu diarista pobre ou necessitado, seja ele um de seus irmãos ou um prosélito* que vive em um povoado em sua terra. 15 Tu deves lhe dar seu salário no dia em que é devido*, e não deixes o sol se pôr com ele esperando. Desde que ele é um homem pobre, e sua vida depende disso, não deixes que ele clame a D'us, fazendo-te ter um pecado.

[110. Testemunhos de Parentes Próximos]

16 Pais não morrerão (através do testemunho*) de seus filhos, e filhos não morrerão (através do testemunho) de seus pais, desde que (em qualquer caso*) todo homem morrerá por seus pecados.

[111. Viúva e Órfãos]

17 Não pervertas a justiça para o prosélito* ou órfão*.

Não tomes a roupa* de uma viúva* como garantia de um empréstimo.

18 Tu deves lembrar que foste um escravo no Egito, e D'us, teu Senhor, te redimiu. Por esse motivo estou te ordenando fazer isso.

24:8 **Sê cuidadoso...** Esta é uma proibição específica contra remover um sinal leproso do corpo (*San'hedrin* 132b; *Macot* 22a). Ela também ordena que seja mantida a quarentena por decisão do sacerdote (Abarbanel). Alguns dizem que também é um mandamento para o sacerdote não dar qualquer consideração especial, assim como não foi dada a Miriam consideração especial (*Baalei Tossafot*; Chizkuni).

— **sacerdotes levitas...** Ver Levítico 13:9, etc.

24:9 **a Miriam.** Números 12:10. A despeito do seu elevado *status* (Ralbag). Este é um mandamento específico para que as pessoas contenham-se da calúnia, conforme foi cometida por Miriam (Números 12:1; *Sifri*; Ramban). Ela também nos ensina a não suspeitar de líderes religiosos (*Midrash HaGadol*).

24:14 **prosélito** (*Baba Metsia* 110a; Rashi).

24:15 **dar-lhe seu salário...** Ver Levítico 19:13.

19 ס כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא-
תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
20 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: ס כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא
21 תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: כִּי תִבְצֹר
כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה:
22 וְזָכַרְתָּ כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל-כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:
1 כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל-הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם
2 וְהִצְדִּיקוּ אֶת-הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת-הָרָשָׁע: וְהָיָה אִם-
בֶּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ
3 בְּמִסְפָּר: אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן-יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל-
4 אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ: לֹא-תַחְסֹם שׁוֹר
5 בְּדִישׁוֹ: ס כִּי-יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן
אֵין-לוֹ לֹא-תִהְיֶה אֵשֶׁת-הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא
6 עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ: וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד
7 יָקוּם עַל-שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא-יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: וְאִם-

25:2 **o fará se inclinar** (*Macot* 22b; Rashi; Septuaginta). Literalmente, "o fará cair" ou "o fará deitar". Ou, "o atirarão ao chão" (Targum).

25:3 **Não vá além do limite...** Assim, na prática, não mais que 39 chibatadas podiam ser dadas (*Macot* 22a; *Sifri*; *Targum Yonatan*; Josefus, *Antiguidades* 4:8:21). Alguns discordam, no entanto, e mantêm que eram dadas até 40 (Rabino Iehudá, *Macot* 22a).

25:5 **irmão de seu marido.** Em hebraico, *iabam*, um termo específico denotando o irmão de um homem sem filhos, que tem a obrigação de casar com a mulher do irmão morto.

25:6 **perpetuará** (Ramban). Expresso idiomaticamente por, "basear-se no nome do seu irmão morto". Isto não significa, no entanto, que ele será chamado pelo nome do irmão morto; conf. Ruth 3:13, 4:17, onde o primogênito não era chamado pelo nome do marido morto (Ralbag; conf. *Yevamot* 24a). A propriedade do irmão morto também, eventualmente, pertence aos filhos nascidos da união dos cunhados (*Ibid.*; *Targum Yonatan*; *Midrash HaGadol*; Bachia).

[112. Feixes Esquecidos]

19 Quando tu colheres* teu grão ceifado e esqueceres um feixe no campo, tu
não deves voltar para apanhá-lo. Ele deve ser deixado para o estrangeiro, o órfão e
a viúva, de modo que D'us, teu Senhor, te abençoará, não importa o que tu faças.

[113. Fruto Restante]

20 Quando tu bateres* o fruto de tua oliveira, não colhas até o último fruto
restante*, uma vez que ele deve ser deixado para o estrangeiro, o órfão e a viúva.
21 Quando tu vindimares as uvas em tua videira, não arranques as últimas
uvas*, mas deixa-as para o estrangeiro, o órfão e a viúva.
22 Eu estou te ordenando a fazê-lo porque tu deves lembrar que foste um escra-
vo no Egito.

[114. Açoite]

25 1 Um julgamento será um processo entre adversários*, onde uma sentença é
pronunciada, absolvendo o inocente e condenando o culpado. 2 Se o homem
culpado incorrer na pena de açoite, o juiz o fará inclinar*, e ele será açoitado
diante dele (o juiz) com um número fixo de chicotadas por seu crime.
3 Não vá além do limite e dê-lhe 40 chicotadas*. Tu não podes lhe dar um
açoite mais severo, golpeando-o mais que isso, uma vez que teu irmão será degra-
dado em tua presença.
4 Não amordaces um boi quando ele estiver debulhando.

[115. O Cunhado Sem Filhos]

5 Quando irmãos vivem juntos, e um deles morre sem filhos, não será permiti-
do que a mulher do morto case com um estranho. O irmão de seu marido* deve
coabitar com ela, fazendo-a sua mulher, e assim realizando um dever de cunhado
com ela. 6 O primogênito que ela der à luz então perpetuará* o nome do irmão
morto, para que seu nome não seja removido de Israel.

24:19 **Quando tu colheres...** Ver Levítico 19:9, 10, 23:22.

24:20 **bateres** (Saadia; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *chabat*. Ou, "juntares" (Septuaginta).

— **coletes o último fruto restante** (Rashi; de *Chulin* 131b; *HaKetav VeHaKabalá*). Em hebraico, pa'ar. Ou, "não removas o mais alto ramo", ou "coroa" (Radak, *Sherashim*; Hirsch); "não o reinspeciones" (Targum; Septuaginta); "não colhas os menores ramos" (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach); "não o coletes cuidadosamente de um lado ao outro" (*Targum Yonatan*; Saadia; Ibn Janach); ou "não voltes de novo a ele" (*Yad, Matnot Aniim* 1:6). Se somente dois cachos de olivas permanecem num ramo, é proibido voltar para colhê-los (*Yad, Matnot Aniim* 5:15).

24:21 **não arranques...** (*Chulin* 131a; conf. *Yad, Matnot Aniim* 5:16). Em hebraico, *alal*. Ou, "não coletes" (Saadia; Septuaginta); ou, "não colhas ramos imaturos" (*Sifri*; Rashi; Josefus, *Antiguidades* 4:8:21).

25:1 **Um julgamento será...** O processo opõe acusado e as testemunhas (*Midrash HaGadol*). Literalmente, "Quando há uma disputa entre homens e eles vão a julgamento". Outros dizem que a disputa é entre o acusado e as testemunhas, que devem primeiro adverti-lo e tentar dissuadi-lo de cometer o crime (*HaKetav VeHaKabalá*).

לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעֲרָה
אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל
8 לֹא אָבָה יַבְּמִי: וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד
9 וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ: וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי
הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה
וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו:
10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל: ס כִּי־יִנָּצוּ
11 אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־
12 אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו: וְקַצֹּתָה
13 אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ: ס לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן
14 וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה
15 גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה
וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
16 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה
אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל: פ

cujo sapato foi removido'" (*Paaneach Razá*). Alguns dizem, "Que o nome..." fazendo parte da declaração da mulher (Abarbanel; *Yad, Yibum* 4:7; conf, *Yevamot* 106b).

25:11 **com seu irmão.** Desde que não haja nenhuma intenção mortal. Ver abaixo.

— **partes privadas.** Testículos (Ibn Ezra). O mesmo se aplica se ela comete qualquer ação que ponha em perigo a vida do homem.

25:12 **se necessário...** (*Sifri; Yad, Rotse'ach* 1:7, 8). O mesmo se aplica em qualquer caso em que uma pessoa está atacando a outra com intenções mortais. Qualquer um que testemunhe o ato deve mutilar ou matar o assaltante para salvar a vida da vítima (*ibid.*). De acordo com outros, no entanto, está se falando de um caso onde a mulher não tem intenções mortais, e "cortando sua mão" denota que ela deve pagar pela humilhação que causou à sua vítima (*Baba Kama* 27a; Rashi). Alguns traduzem como, "Tu avaliarás o custo do ato dela (mão)" (*HaKetav VeHaKabalá*).

— **e não ter qualquer piedade.** Este é um mandamento negativo, não ter piedade de um assaltante (*Sefer HaMitsvot.* Negativo 293).

25:13 **Tu não deves manter...** Ver Levítico 19:35, 36. Ver Ezequiel 45:10-12, Micá 6:11; Provérbios 11:1.

— **bolsa** (*Targum Yonatan*; Septuaginta). Em hebraico, kis. Ou, "Lugar de balanças" (Ibn Ezra; *Tur*).

— **diferentes** (conf. *HaKetav VeHaKabalá*).

[7] Se o homem não quiser tomar a mulher de seu irmão, a cunhada subirá aos anciãos no tribunal, e declarará: "Meu cunhado recusa-se a perpetuar o nome de seu irmão em Israel, e não consentirá na realização de seu dever fraternal comigo". [8] Os anciãos de sua cidade o convocarão e lhe falarão. Se ele permanece firme ele deve dizer*: "Eu não quero tomá-la". [9] Sua cunhada então aproximar-se-á dele diante dos anciãos, descalçará seu sapato* e cuspirá na direção* de sua face. Ela então declarará: "Isto é o que será feito ao homem que não construirá uma família para seu irmão". [10] O nome (deste lugar*) será então chamado em Israel como "a casa (onde) o sapato foi removido".

[116. O Atacante]

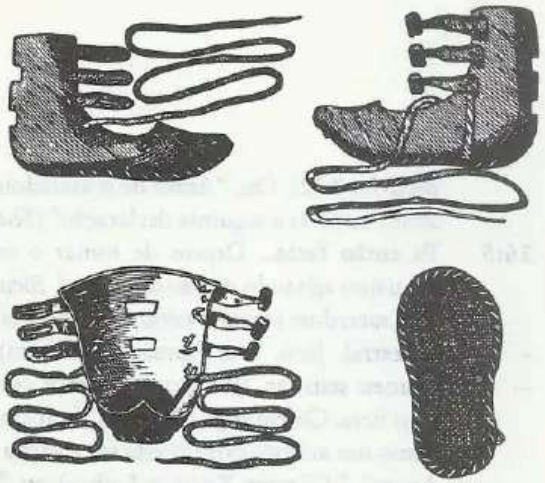
[11] Se um homem está brigando com seu irmão*, e a mulher de um deles vem para defender seu marido, agarrando seu atacante por suas partes privadas*, [12] tu deves cortar sua mão (se necessário, para salvar sua vítima*) e não ter nenhuma piedade*.

[117. Pesos e Medidas]

[13] Tu não deves manter* em tua bolsa* dois pesos diferentes*, um grande e um pequeno. [14] (Igualmente), tu não deves guardar em tua casa duas diferentes medidas, uma grande e uma pequena. [15] Tu deves ter um peso completamente honesto e uma medida completamente honesta. Se tu o fizeres, assim tua vida durará na terra que D'us, teu Senhor, está te dando. [16] Ao contrário, aquele que é desonesto e (tem pesos ou medidas desonestas) é repulsivo a D'us, teu Senhor.

25:8 **ele deve dizer...** (ver *Even HaEzer* 169:29).

25:9 **sapato.** O sapato direito (*Yevamot* 104a). Há muitas leis referindo exatamente como o sapato especial, nessa cerimônia, deve ser feito (Ver *Even HaEzer* 168:14-23).
Alguns dizem que a razão pela qual seus sapatos são tirados é que ele será como um enlutado ou um excomungado (*Hagahot Maimoniot*; *Yibum* 4:8; *Bet Sh'muel* 169:43). Outros dizem que era feito com a finalidade de humilhar o homem (*Moré Nevuchim* 3:49). De acordo com outros, era para evitar qualquer demanda que o irmão pudesse ter em relação à herança do morto (Rashbam; Chizkuni; conf. Ruth 4:7). Ainda outra opinião afirma que era para mostrar que a mulher não estava livre para casar de novo naquele momento, e portanto ela tinha que realizar tais serviços para o homem (*Chinuch* 599). Outros dizem que era como se ela estivesse implorando ao homem para casar com ela (*Paaneach Razá*).



Sapato de Chalitsá

– **direção** (*Yevamot* 106b; Rashi).

25:10 **deste lugar** (*Gur Arie*; conf. *Yad, Yibum* 4:2). Ou, "Esta família será conhecida... como 'a família daquele cujo sapato foi removido'" (Abarbanel). Ou, "O nome deste homem será conhecido como, 'a família do homem

Maftir

17 וְכֻּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
18 אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחְשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה
19 עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀
לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא תִּשְׁכָּחַ׃

1 וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
2 נַחֲלָה וְיָרַשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־
4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃ וְלָקַח
הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד
מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם

Bicurim 3:12). Ou, "Antes de o sacerdote tomar o cesto de tuas mãos e colocá-lo diante do altar... tu farás a seguinte declaração" (*Shenot Eliahu, Bicurim* 3:6).

26:5 **Tu então farás...** Depois de tomar o cesto de volta do sacerdote (Rashi em 26:10). Ou enquanto agitando o cesto (conf. *Yad, Bicurim* 3:12; Tossefot Iom Tov em *Bicurim* 3:6). Ou antes de o sacerdote tomar o cesto (*Shenot Eliahu, Bicurim* 3:6).

– **ancestral.** Jacó. Ou, Abraão (Rashbam).

– **arameu sem lar.** (Rashbam; Sforno; conf. Chizkuni em 11:17.) Ou, "um pobre arameu" (Ibn Ezra, Chizkuni; Bachia), ou, "um arameu perseguido" (Radak, *Sherashim*). Jacó é referido como um arameu porque esta era a pátria de seus ancestrais. Ou, "meu ancestral foi exilado na Araméia" (*Targum Yonatan*; Ralbag), ou, "meu ancestral abandonou a Araméia" (Septuaginta). Ou, "Um arameu (tentou) destruir meu ancestral (Jacó)", onde o arameu é Labão (conf. Gênesis 31:22, 29; Targum; *Sifri*; Saadia; Rashi).

[118. Lembrando Amalek]

Última Leitura

17 Lembra o que Amalek* te fez em teu caminho de saída do Egito. 18 Quando eles te encontraram no caminho, e tu estavas cansado e exausto, eles extirparam aqueles que se retardavam atrás de ti, e eles não temeram a D'us.

19 Portanto, quando D'us te der paz de todos os inimigos em volta de ti na terra que D'us, teu Senhor, está te dando para ocupar como uma herança, tu deves apagar* a memória de Amalek de sob os céus. Tu não deves esquecer.

Ki Tavô

[119. Primeiros Frutos]

26

1 Quando tu vieres para a terra que D'us, teu Senhor, está te dando como uma herança, ocupando e assentando nela, 2 tu tomarás o primeiro* de todo fruto do solo* produzido pela terra que D'us, teu Senhor, está te dando. Tu deves colocá-lo numa cesta* e ir para o lugar que D'us escolherá* como o lugar associado com Seu nome. 3 Lá tu irás ao sacerdote oficiante naqueles dias* e lhe dirás: "Hoje manifesto a D'us, teu Senhor, que eu vim para a terra que Ele jurou a nossos pais que nos daria".

4 O sacerdote então tomará* a cesta de tua mão e a colocará* diante do altar de D'us, teu Senhor.

5 Tu então* farás a seguinte declaração diante de D'us, teu Senhor:

"Meu ancestral* era um arameu sem lar*. Ele foi para o Egito com um pequeno número de homens e viveu lá como um imigrante, mas foi lá que ele tornou-se

25:17 **Amalek.** Ver Êxodo 17:8.

25:19 **tu deves apagar.** Ver Êxodo 17:16.

26:2 **primeiro.** O dono marcaria o primeiro fruto a ser colhido amarrando um pedaço de papiro vermelho em torno dele (*Bicurim* 3:1).

— **fruto...** Somente as sete espécies mencionadas acima 8:8 (*Menachot* 84b; Rashi).
Os primeiros frutos podiam somente ser trazidos ao Templo depois de Shavuot, que era chamado de "festa dos primeiros frutos" (Êxodo 23:16, Números 28:26; *Bicurim* 1:3).

— **cesta.** Uma cesta de alimento (abaixo 28:3), em hebraico, *tene* Os cestos eram feitos de galhos de salgueiro descascados (*Bicurim* 3:8), mas a lei principal aqui é que os primeiros frutos deviam ser trazidos num recipiente (*Sifri*).

— **o lugar...** Ver acima 12:5.

26:3 **oficiante naqueles dias.** Isto é, o oficiante de turno (mishmor) no momento (Abarbanel).

26:4 **tomará.** Como agente de D'us (Chizkuni). Alguns dizem que o sacerdote agora o toma para agitá-lo na maneira prescrita; ver nota em Êxodo 29:24 (Rashi; ver *Sucá* 47b, *Macot* 18b; *Menachot* 61b).

— **a colocará.** Alguns dizem que nesse ponto o cesto é colocado diante do altar, então é baixado uma segunda vez conforme mencionado em 26:10 (*Sifri*; *Midrash HaGadol*; Rash, *Bicurim* 3:6; Abarbanel). Outros traduzem "lugar" aqui como "agitar" (*Sucá* 47b) e traduzem o versículo, "O sacerdote tomará a cesta... e o agitará diante do altar..." (conf. *Tossafot*, *Macot* 18b, na palavra *U'Man*). Ou, "O sacerdote agitará então a cesta de tua mão, e antes de colocá-la diante do altar... tu farás a seguinte declaração" (*Tossefot Iom Tov*; *Bicurim* 3:6; conf. *Yad*,

6 וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה
7 קָשָׁה: וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־
8 קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ: וַיּוֹצִאֵנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל
9 וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים: וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ
10 אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: וְעַתָּה הִנֵּה
הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִי יְהוָה
וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
11 וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ
Sheni 12 אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ: כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר
אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעְשֵׂר
וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ
13 וְשָׂבֵעוּ: וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־
הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכֹל־
מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי:
14 לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־
נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל

– **separei** (*Maasser Sheni* 5:12; *Targum Yonatan*). Ou, "consumi" (Rashi; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 150).

– **para o morto.** Tal como comprar uma coberta e um guarda-jóias (*Sifri*; Rashi; *Maasser Sheni* 5:12). Realmente, o segundo dízimo não pode ser usado para qualquer propósito não-alimentar. Alguns dizem que o uso para propósito não-alimentar, diferente do uso para o morto, não impede que se faça essa declaração, embora seja proibido (Ramban; *Shenot Eliahu* em *Maasser Sheni* 5:12). Outros dizem que embora os frutos do segundo dízimo que ficaram impuros possam ser usados para propósitos não-alimentares, eles ainda assim não podem ser usados para o morto (Rash em *Maasser Sheni* 5:12 de *Yevamot* 74a). Outros interpretam "morto" como denotando qualquer uso que não seja o sustento da vida, isto é, qualquer uso não-alimentar (*Yad, Maasser Sheni* 3:10; *Sefer HaMitsvot*, Negativo 152).

uma nação grande, poderosa e numerosa. [6] Os egípcios foram cruéis conosco, fazendo-nos sofrer e impondo-nos dura escravidão. [7] Nós clamamos a D'us, Senhor de nossos ancestrais, e D'us ouviu nossa voz, vendo nossa aflição, nosso duro trabalho, e nossa opressão.

[8] "D'us então tirou-nos do Egito com mão forte e um braço estendido, com grandes visões* e com sinais e milagres. [9] Ele trouxe-nos para esta área, dando-nos esta terra em que fluem leite e mel. [10] Eu estou agora trazendo o primeiro fruto da terra que D'us me deu".

Com isto, tu pousarás* o cesto diante de D'us*, teu Senhor, e te inclinarás* então diante de D'us, teu Senhor. [11] Tu, o levita*, e o prosélito* no teu meio assim se rejubilarão com todo o bem que D'us, teu Senhor, te concedeu e à tua família.

[120. Declaração Pela Remoção dos Dízimos]

Segunda Leitura

[12] Quando tu tiveres terminado de tirar todos os dízimos de teu produto para* o terceiro ano*, o qual é o ano do dízimo especial, tu deves dá-lo ao levita*, ao estrangeiro*, ao órfão e à viúva, para que eles comam e se fartem em teus assentamentos. [13] Tu deves então fazer a seguinte declaração diante de D'us, teu Senhor:

"Eu removi todas as porções sagradas de minha casa. Eu dei as partes apropriadas ao levita, ao órfão e à viúva, seguindo todos os mandamentos que Tu nos prescreveste. Eu não violei Teu mandamento, e não esqueci nada.

[14] "Eu não comi (o segundo dízimo*) estando de luto*. Eu não separei nada* dele enquanto impuro, e eu não usei nada para o morto*. Eu (Te) obedeci, D'us meu Senhor, e fiz tudo que Tu me ordenaste.

26:8 **visões** (Targum; Chizkuni; Septuaginta). Ou, "terror" (Abarbanel).

26:10 **depositará.** Literalmente (*Yad, Bicurim* 3:12). Ou, "agitará" (*Sucá* 47b). Assim, alguns dizem que ele era agitado duas vezes (*Sifri*; Rash em *Bicurim* 3:6; *Tossafot, Macot* 18b), ou baixado duas vezes (*Shenot Eliahu* em *Bicurim* 3:6; *Lekach Tov*; *Midrash HaGadol*).

– **diante de D'us.** No canto sudoeste do altar (*Yerushalmi, Bicurim* 3:4; *Yad, Bicurim* 3:12). Ver Levítico 6:7 (Malbim).

– **te inclinarás.** Literalmente, "te prostrarás" (Ralbag; *Tiferet Israel* em *Shekalim* 6:1).

26:11 **levita.** Que deve também trazer os primeiros frutos de seu produto (Rashi).

– **prosélito.** Que tem o mesmo *status* que qualquer outro israelita, e pode até fazer a declaração acima, uma vez que ele é descendente espiritual de Abraão (*Yerushalmi, Bicurim* 1:4; *Yad, Bicurim* 4:3).

26:12 **para.** (ver *HaKetav VeHaKabalá*).

– **o terceiro ano.** Assim, na véspera de Pessach do quarto e sétimo anos, deve-se livrar de todos os dízimos e donativos para os sacerdotes (*Maasser Sheni* 5:6). Ver acima 14:28. Então, no sétimo dia de Pessach, à tarde, será feita a declaração abaixo (*Maasser Sheni* 5:10).

– **ao levita.** Este é o dízimo levítico (*Maasser Sheni* 5:10).

– **ao estrangeiro...** Este é o dízimo para o pobre, dados no terceiro e sexto anos, como em 14:29 (*ibid.*; Rashi).

26:14 **o segundo dízimo** (*Sefer HaMitsvot*, Negativo 151; Ramban).

– **luto** (*Maasser Sheni* 5:12; Targum; Rashi; Septuaginta). Ou, "desonestamente" (Rashbam; *Paaneach Razá*; conf. Abarbanel).

15 אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר
Shlishi 16 נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: הַיּוֹם הַזֶּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
17 נַפְשֶׁךָ: אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ
18 בְּקֹלוֹ: וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר
19 דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו: וּלְתִתְךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיוֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:
ReVi'i 1 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־
2 הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר
תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
3 וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד: וְכָתַבְתָּ
עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר
תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת
4 חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ: וְהָיָה

27:2 **No dia...** Algumas fontes indicam que isso não foi feito até depois da bênção (*Sotá* 32a). Outras fontes indicam que foi antes da bênção (*Lekach Tov*). Ver Josué 8:33.

– **grandes pedras.** Doze pedras; Josué 4:3. Elas foram como os doze pilares erigidos por Moisés (Êxodo 24:4), e serviram como uma espécie de *mezuzá* para a Terra Santa (Abarbanel).

– **emboçá-las...** Para dar-lhes uma superfície para escrever. No entanto, no Talmude há a opinião de que a cal foi colocada sobre a escrita para preservá-la (*Sotá* 35b). Outros afirmam que essas pedras foram erguidas como um altar e que o emboço foi para uni-las (Chizkuni). Outros dizem que elas foram montadas em cal para mantê-las de pé (Ibn Ezra).

27:3 **palavras** (Ramban). Alguns dizem que isso foi um resumo, ou partes do Deuteronômio (Abarbanel). Ou, "mandamentos" (Saadia; Ibn Ezra; conf. 4:13). Ver Josué 8:32.

15 Olha de Tua santa habitação no céu*, e abençoa Teu povo Israel, e a terra que
Tu nos deste, a terra em que fluem leite e mel que Tu juraste aos nossos pais".

[121. Concluindo os Mandamentos]

Terceira Leitura

16 Hoje*, D'us, teu Senhor, está te ordenando obedecer a todos esses estatutos e
leis. Tu deves cuidadosamente guardá-los com todo o teu coração e com toda a tua
alma.

17 Hoje tu declaraste fidelidade* a D'us, fazendo-O teu D'us, e (comprometendo-te) a andar em Seus caminhos, guardar Seus decretos, leis e mandamentos, e a obedecer Sua voz.

18 D'us igualmente declarou fidelidade a ti hoje, fazendo-te Sua nação especial* como Ele te prometeu. Se* tu guardares todos os Seus mandamentos, 19 Ele te exaltará sobre todas as nações que Ele fez, (para que tu tenhas*) louvor, fama e glória. Tu permanecerás uma nação consagrada a D'us, teu Senhor, como Ele prometeu.

[122. As Pedras Escritas]

27

Quarta Leitura

1 Moisés e os anciãos de Israel* deram as seguintes instruções ao povo:
Guardem todo mandamento que eu lhes estou prescrevendo hoje.

2 No dia* em que tu cruzares o Jordão para a terra que D'us, teu Senhor, está te dando, tu deves erguer grandes pedras* e emboçá-las com cal*. 3 Quando tu então atravessares, escreverás sobre elas todas as palavras* desta Torá. Dessa maneira, tu virás para a terra que D'us, teu Senhor, está te dando, a terra em que fluem leite e mel, que D'us, Senhor de teus pais, te prometeu.

26:15 **céu.** Isto é, uma realidade além. A palavra hebraica para céu é *shamaim*, da palavra *sham* que significa "lá". Assim, shamaim denota aquilo que não está aqui. Ou, ela vem da raiz *shamam*, significando "inimaginável" (ver *HaKetav VeHaKabalá* em Gênesis 1:1, Deuteronômio 1:28).

26:16 **Hoje.** Agora que Moisés tinha terminado a declaração de todos os mandamentos para os israelitas (Ramban; Abarbanel). Eles estavam também prestes a entrar na aliança; abaixo 29:11 (Sforno). Isto conclui a segunda parte de Deuteronômio, de 12:1 até aqui, onde Moisés esclarece o último mandamento dado aos israelitas (*HaKetav VeHaKabalá*; Malbim; conf. 1:3).

26:17 **declaraste fidelidade.** Ou, "noivado" (Malbim; conf. *Guitin* 57b). Em hebraico, *he-emar*. Ou, "distinto" (Rashi); "elevado" (Rashi; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Sforno); "erguido ao topo" (*Lekach Tov*; Ralbag); "dando fama a" (Ibn Janach, citando SheriraGaon, *Shabat* 105a); "aceitou a singularidade de" (Rashi, *Chaguigá* 3a, *Guitin* 57b; *Aruch* na palavra *Amar*); "conferiu louvor e importância a" (Rashi, *Berachot* 6a; na palavra *Chativa*; conf. Targum); "trocou tudo por" (Chizkuni; *Paaneach Razá*); "trouxe D'us a declarar" (Ibn Ezra citando Rabino Iehuda HaLevi); "fez com que fosse dito de D'us" (Hirsch); "reconheceu D'us" (Saadia); ou "escolhido" (Septuaginta).

26:18 **nação especial.** Em hebraico, *Am Segulá*. Ver acima 7:6, 14:2, Êxodo 6:7, 19:5. Esse dia foi, portanto, como Sinai (Ramban).

— **Se.** Literalmente, "e". Ou, "Portanto, guarda..." (*Targum Yonatan*).

26:19 **para que tu tenhas** (Ramban; *Midrash HaGadol*).

27:1 **os anciãos...** Os 70 anciãos (*Lekach Tov*; ver Êxodo 14:1, Números 11:16).

בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃
וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף
עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃ אַבְנֵי שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים
וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְכָתַבְתָּ עַל־
הָאֲבָנִים אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ ס
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל־כָּל יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הַסְכֵּת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו וְאֶת־חֻקָּיו
Chamishi אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר׃ אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִים
בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף
וּבִנְיָמִן׃ וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד
וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ

27:9 **Presta atenção** (Targum; Saadia; Radak, *Sherashim*; conf. *Berachot* 16a). Em hebraico, *hasket*. Ou, "aceita isso" (Ibn Janach); "sê silencioso" (Septuaginta; conferir. *Berachot* 63b); "forma grupos" ou "esforça-te ao limite" (*ibid.*).

— **tu te tornaste uma nação.** Com a entrega de todos os mandamentos (Ramban), e selando a aliança (abaixo 29:11, 12; Chizkuni).

27:12 **sobre** (*Sotá* 32a; Rashi). Ou, "perto" (*Sotá* 37a; Chizkuni). A palavra hebraica al tem as duas conotações.

— **Monte Guerizim.** Ver acima 11:29.

— **para a bênção do povo.** Ou, "quando a bênção é dada" (*HaKetav VeHaKabalá*). Alguns dizem que as bênçãos foram precisamente o oposto das maldições dadas abaixo (*Sotá* 37b). No entanto, outros indicam que as bênçãos podiam ser 28:1-14 (Ibn Ezra). Ver Josué 8:34.

— **Levi.** Os mais novos, ou aqueles não adequados para o serviço (ver Números 4:47; *Sotá* 37a). Os outros levitas pronunciaram as bênçãos (abaixo 27:14).

[4] Quando tu cruzares o Jordão, tu montarás as pedras, que eu agora te estou descrevendo, sobre* o Monte Ebal*, e tu as emboçarás* com cal.

[5] Lá tu então* construirás um altar a D'us, teu Senhor. Ele será um altar de pedra, e tu não erguerás nenhum ferro para ele*. [6] O altar que tu construirás será assim feito de pedras inteiras. Será sobre esse (altar) que tu sacrificarás holocaustos. [7] Tu também sacrificarás oferendas de paz e comerás lá, rejubilando-te diante de D'us, teu Senhor.

[8] Sobre as pedras, tu escreverás todas as palavras desta Torá numa escrita clara*.

[123. Tornando-se uma Nação]

[9] Moisés e os sacerdotes levitas falaram a todo Israel, dizendo:

Presta atenção* e ouve, Israel. Hoje tu te tornaste uma nação* para D'us, teu Senhor. [10] Tu deves, portanto, obedecer a D'us, teu Senhor, e guardar Seus mandamentos e decretos, como eu hoje os estou te prescrevendo.

[124. Bênçãos e Maldições]

Quinta Leitura

[11] Nesse dia, Moisés deu ao povo as seguintes instruções: [12] Quando vocês cruzarem o Jordão, aqueles que estarão sobre* o Monte Guerizim* para a bênção do povo* serão Simão, Levi*, Judá, Issachar, José e Benjamim.

[13] Aqueles que estarão sobre o Monte Ebal para amaldiçoar o povo serão Reubem, Gad, Asher, Zebulun, Dan e Naftali.

[14] Os levitas então falarão e dirão o seguinte em voz alta para todos os indivíduos israelitas:

[125. A Primeira Maldição]

[15] "Maldita a pessoa que faz um ídolo esculpido ou fundido, o que é repulsivo a D'us, mesmo que ela seja uma peça de fina escultura, e colocada num lugar oculto."

27:4 **sobre.** (Septuaginta). Ou, "perto" (Rashi).

– **Monte Ebal.** Ver acima 11:29. Esta era a montanha da maldição, e as pedras foram colocadas lá como um consolo para as tribos associadas a essa montanha (Chizkuni). Elas foram também para indicar que a violação viria pela violação da Torá (Abarbanel).

– **emboçarás.** Alguns dizem que elas foram emboçadas depois que foram escritas (*Sotá* 35b; ver 27:2). Outros mantêm que elas foram reemboçadas (Malbim).

27:5 **tu então.** Alguns falam de diferentes pedras (Malbim), enquanto outros dizem que o altar foi feito das pedras com a escrita (*Lekach Tov*, Ralbag; Bachia; Abarbanel). Ambas as opiniões são encontradas em fontes talmúdicas (*Tossefta, Sotá* 8:5; *Yerushalmi, Sotá* 7:5; *Tossafot, Sotá* 35b, na palavra *Ketsa*). Ver Josué 8:31.

– **não erguerás nenhum ferro...** Ver Êxodo 20:22, Josué 8:31.

27:8 **escrita clara** (Ibn Ezra; Septuaginta); conf. Habakuk 2:2. Em hebraico, *ba'er hetiv*. Ou, "em clara linguagem" (Targum; Radak, *Sherashim*; conf. 1:5), indicando que a Torá foi escrita sobre as pedras em 70 línguas (*Sotá* 32b; *Targum Yonatan*; Rashi). Alguns dizem que as pedras foram emboçadas, escritas, reemboçadas e depois escritas de novo (Malbim).

16 כָּל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס אָרוּר מַקֵּלָה אָבִיו וְאִמּוֹ
17 וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר
18 כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר
19 כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם
20 וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו
21 כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב
22 עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב
עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
24 מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
25 לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

27:16 **mostra desrespeito...** Ver Êxodo 20:12, 21:17, Levítico 19:3.
27:17 **move...** Acima 19:14.
27:18 **faz errar...** Levítico 19:14.
27:19 **perverte a justiça...** Êxodo 22:21, 22; acima 10:18, 24:17.
27:20 **deita com a mulher de seu pai...** Levítico 18:8, 20:11.
— **privacidade de seu pai.** Ver acima 23:1.
27:21 **animal.** Levítico 18:23, 20:15.
27:22 **com sua irmã.** Levítico 18:9, 20:17.
27:23 **sogra** (Targum; Rashbam; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach). Em hebraico, *chotenet*. Ver Levítico 18:17, 20:14. Ou, "nora" (Septuaginta).
27:25 **recebe subomo.** Ver Êxodo 23:7, 8, acima 10:17, 16:19. Alguns dizem que isso é dirigido aos juízes, enquanto outros dizem que inclui uma testemunha (Ibn Ezra).
27:26 **que não confirma...** Este é um juramento para manter toda a Torá (Rashi; *Shevuot* 37a); e não abandonar qualquer mandamento (Ramban).

Todo o povo responderá e dirá: "Amém".

[126. A Segunda Maldição]

16 "Maldito é aquele que mostra desrespeito por seu pai e sua mãe*."
Todo o povo dirá: "Amém".

[127. A Terceira Maldição]

17 "Maldito é aquele que remover a marca do limite do seu próximo*."
Todo o povo dirá: "Amém".

[128. A Quarta Maldição]

18 "Maldito é aquele que faz o cego* errar no caminho."
Todo o povo dirá: "Amém".

[129. A Quinta e Sexta Maldições]

19 "Maldito é aquele que perverte a justiça* para o estrangeiro, o órfão e a viúva."
Todo o povo dirá: "Amém".
20 "Maldito é aquele que deita com a mulher do seu pai*, assim violando a privacidade de seu pai*."
Todo o povo dirá: "Amém"

[130. A Sétima Maldição]

21 "Maldito é aquele que deita com qualquer animal*."
Todo o povo dirá: "Amém".

[131. A Oitava Maldição]

22 "Maldito é aquele que deita com sua irmã*, seja ela a filha de seu pai ou de sua mãe."
Todo o povo dirá: "Amém".

[132. A Nona Maldição]

23 "Maldito é aquele que deita com sua sogra*."
Todo o povo dirá: "Amém".

[133. A Décima Maldição]

24 "Maldito é aquele que fere seu próximo em segredo."
Todo o povo dirá: "Amém".

[134. A Décima Primeira Maldição]

25 "Maldito é aquele que recebe suborno* para condenar à morte um homem inocente."
Todo o povo dirá: "Amém".

[135. A Décima Segunda Maldição]

26 "Maldito é aquele que não confirma as palavras desta Torá para cumpri-las*." Todo o povo dirá: "Amém".

1 וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וְנָתַנְךָ
2 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ: וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
3 בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: 4 בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ:
5 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: 6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה
Shshi 7 בְּצֵאתֶךָ: יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים
לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ
8 לְפָנֶיךָ: יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח
9 יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: יְקִימְךָ
יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־
10 מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו: וְרָאוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ
11 כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ: וְהוֹתִרְךָ יְהוָה
לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ עַל
12 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ: יִפְתַּח
יְהוָה | לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ
בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים
13 וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק
לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת | יְהוָה
14 אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת: וְלֹא תָסוּר
מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול
לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָעָבְדָם: פ

28 *[136. A Bênção Pela Obediência]*

[1] Se tu obedeceres a D'us*, teu Senhor, cuidadosamente guardando como os estou te prescrevendo hoje, então D'us te fará a mais alta de todas as nações sobre a terra. [2] Enquanto tu ouvires a D'us, teu Senhor, todas essas bênçãos virão sobre ti.

[3] Abençoado serás na cidade, e abençoado no campo.

[4] Abençoado será o fruto do teu ventre, o fruto do teu solo, e o fruto de teus animais, os bezerros de teus gados e os cordeiros de tuas ovelhas*.

[5] Abençoado será tua cesta de fruta* e tua amassadeira.

[6] Abençoado serás ao entrares e abençoado quando tu saíres.

Sexta Leitura

[7] Se algum inimigo te atacar, D'us os fará fugir de ti em pânico. Eles podem marchar contra ti por um caminho, mas eles fugirão de ti em sete direções.

[8] D'us conferirá uma bênção a teus celeiros e a todos os teus (outros) esforços. Ele te abençoará na terra que Ele, D'us, teu Senhor, está te dando.

[9] Se somente guardares os mandamentos de D'us, teu Senhor, e andares em Suas trilhas, D'us te estabelecerá como Sua nação santa, como Ele te prometeu*. [10] Todas as nações do mundo compreenderão que o nome de D'us está associado contigo, e elas te temerão.

[11] D'us te conferirá bom excedente* no fruto do teu ventre, o fruto do teu animal, e o fruto de tua terra. (Tu assim florescerá) na boa terra que D'us prometeu a teus ancestrais te dar. [12] D'us abrirá Seu bom tesouro no céu para dar à tua terra chuva no momento preciso, e para abençoar tudo que tu fazes. Tu emprestarás a muitas nações, mas tu não tomarás emprestado.

[13] D'us te fará um líder e nunca um seguidor*. Tu estarás no topo e nunca na base. Tu deves meramente obedecer os mandamentos de D'us, teu Senhor, como os estou te prescrevendo hoje, cuidadosamente os guardando.

[14] Não te desvies para a direita ou esquerda de todas as palavras que eu estou te ordenando hoje. (Sê especialmente cuidadoso para não) seguires ou servires outros deuses.

28:1 **Se tu obedeceres...** Ver Levítico 26:3-13.
28:4 **bezerros...** ver acima 7:13.
28:5 **cesta de fruta.** Tené. Ver acima 26:2.
28:9 **como Ele te prometeu.** Êxodo 19:6.
28:11 **concederá bom excedente** (Saadia; Septuaginta). Ou, "te permitirá sobreviver bem" (Ibn Ezra; Ralbag).
28:13 **um líder...** (conf. Ramban). Literalmente, "uma cabeça e não um rabo". Ver abaixo 28:44.

15 וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ
16 עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגُוךָ׃ אָרוּר אַתָּה בָּעִיר
17 וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ אָרוּר פְּרִי־
18 בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃ אָרוּר
19 אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ יְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בְּךָ אֶת־
20 הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמְדְךָ וְעַד־אַבְּדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ
21 מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃ יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד
כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
22 יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
23 וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבִירָקוֹן וְרָדְפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃ וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־
24 רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ יִתֵּן יְהוָה אֶת־
מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃
25 יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
26 הָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת

– **crestamento.** Em hebraico, *shidafon*; ver 1 Reis 8:37; Amós 4:9. Alguns o interpretam para denotar o prejuízo à colheita causado pelo calor do vento leste (Saadia; Rashi; Radak, *Sherashim*; conf. Gênesis 41:6). Ou, "grãos com as cascas vazias" (Ibn Janach). Outros falam dele como uma aflição humana, "inchação" ou "enrugamento" (Ibn Ezra); ou "definhar" (Ralbag; Hirsch). A Septuaginta o traduz como *eritismo* o qual pode denotar "ferrugem" ou "excitação".

– **mangra** (Saadia; Rashi; Ibn Janach). Em hebraico, *ierakon*. Ou, "destruição do vento", em grego, anemoftoria (Septuaginta; mas possivelmente transposto com o acima); "icterícia" (Ralbag; Hirsch; conf. *Berachot* 25a; *Shabat* 33a); ou, "terror" (Radak, *Sherashim*; conf. Jeremias 30:6).

28:25 **exemplo horrendo** (Rashi). Em hebraico, *zaavá*. Ou, "exemplo" (Saadia); "algo terrível" (Ibn Ezra; Ibn Janach; cf. Isaías 28:19); "um grupo trêmulo" (Radak, *Sherashim*); "um pária" (*Targum Yonatan*); ou, "um grupo disperso" (Septuaginta).

28:26 **enxote** (*Targum Yonatan*; Saadia; Rashbam; Ibn Ezra; Septuaginta). Em hebraico, *macharid*. Ou, "nenhum ficará preocupado" (Chizkuni).

[137. A Maldição da Desobediência]

15 Se não obedeceres a D'us, teu Senhor, e não guardares cuidadosamente todos os Seus mandamentos e decretos como os estou te prescrevendo hoje, então todas essas maldições virão sobre ti.

16 Amaldiçoado serás na cidade e amaldiçoado no campo.

17 Amaldiçoados serão tua cesta de fruta e tua amassadeira.

18 Amaldiçoado será o fruto do teu ventre, o fruto de tua terra, os bezerros de teu gado e os cordeiros de tua ovelhas.

19 Amaldiçoado serás quando tu entrares, e amaldiçoado quando tu saíres.

20 D'us enviará infortúnio*, confusão* e frustração* contra ti em todos os teus empreendimentos. Eles te destruirão e te farão rapidamente perecer por causa de teus maus caminhos no abandono de meus (ensinamentos).

21 D'us fará a doença te atacar, até que ela* te remova de sobre a terra que tu estás prestes a ocupar. 22 D'us te golpeará com o definhamento*, a febre*, o ardor*, a paralisia*, a espada*, o crestamento* e a mangra*, e (essas doenças) te perseguirão até que elas te destruam.

23 Os céus acima serão como cobre, e a terra em baixo como ferro. 24 D'us tornará tua chuva em poeira e pó, e ele descerá dos céus para te destruir.

25 D'us te fará ser batido diante de teus inimigos. Tu sairás numa coluna, mas fugirás deles em sete. Tu serás um exemplo horrendo* para todos os reinos do mundo. 26 Teus cadáveres serão alimento para todos os pássaros do céu e animais da terra, e não haverá quem os enxote*.

28:20 **infortúnio.** Em hebraico, *m'erá.* "Desgaste" (Rashi; Ibn Ezra); "falta" (Septuaginta); "maldição" (*Targum Yonatan*); "falha" (Saadia); "destruição" (Ibn Janach); ou, "dor" (Radak, *Sherashim*).

– **confusão** (Rashi; Rashbam). Em hebraico, mehumá. Ou, "perturbação" (Saadia; Hirsch); "incapacidade de terminar uma tarefa" (Ibn Ezra); ou "fome" (Septuaginta).

– **frustração** (Saadia). Em hebraico, *migueret.* Ou, "sentimentos de culpa" (Hirsch); "desgaste" (Septuaginta; Ibn Janach); "destruição" (Radak, *Sherashim*); ou "fome" (Rashbam).

28:21 **ela** (Bachia). Ou, "Ele" (Septuaginta).

28:22 **definhamento.** Tuberculose (Saadia; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em árabe, *sachaf.* Em hebraico, *Shachefet*; ver Levítico 26:16, 11:15. Ou, "doença debilitadora" (*Midrash HaGadol*); "febre aguda" (Ralbag); "depressão" (Hirsch em Levítico 26:16); ou "uma doença que debilita e causa inchação" (Rashi).

– **febre** (Rashi; Ibn Janach; Septuaginta). Em hebraico, *kadachat*; ver Levítico 26:16; abaixo 32:22, Isaías 3:11, 64:1; Jeremias 17:4. Especificamente, febre crônica (Saadia; Ibn Ezra; Ralbag); "inflamação" (Radak, *Sherashim*); "excitação" (Hirsch em Levítico 26:16). Em textos médicos medievais a palavra quase sempre denota malária.

– **ardor** (*Targum Yonatan*). Em hebraico, *daleket.* Ou, "febre abrasadora" (Radak, *Sherashim*; conf. Ralbag); "febre periódica" (Saadia); "calafrios" (Septuaginta), possivelmente malária; "inflamação do peito" (*Midrash HaGadol*); ou, "excitação" (Ibn Janach; conf. Gênesis 31:36).

– **paralisia** (Saadia). Em hebraico, *charchur.* Ou "febre abrasadora" (Radak, *Sherashim*); "inflamação" (Septuaginta); "angina" (*Targum Yonatan*); ou *astronment*, uma febre que dá ânsia de sede (Rashi), provavelmente febre tifóide.

– **a espada** (*Targum Yonatan*; Rashi). Em hebraico, *cherev.* Ou, "secura", possivelmente aridez (Saadia; Ibn Ezra; Chizkuni; Hirsch).

27 הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבַטְּחֹרִים
28 וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃ יַכְּכָה יְהוָה
29 בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם
כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ
30 וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ אִשָּׁה תְאָרֵשׂ
וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע
31 וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ
גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ
32 מוֹשִׁיעַ׃ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
33 וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל
יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ
34 כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
35 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר
36 לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ יוֹלֵךְ יְהוָה
אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא
יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃
37 וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֲגֶךָ
38 יְהוָה שָׁמָּה׃ זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ
39 הָאַרְבֶּה׃ כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא
40 תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכֹל־גְּבוּלֶךָ
41 וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־

28:30 **desfrutarás seus frutos.** Ver acima 20:6. Em geral, as três coisas mencionadas aqui são aquelas pelas quais um homem pode retornar da guerra, acima 20:5-7 (*Lekach Tov*).

28:33 **esmagado** (ver *HaKetav VeHaKabalá*).

28:35 **até que ela te cubra** (Ralbag).

28:36 **idólatras** (Targum). Literalmente, "tu servirás a deuses estranhos de madeira e pedra". Ou, "tu servirás os templos de..." (Rashi em 28:64).

[27] D'us te golpeará com a inflamação egípcia*, com tumores* incuráveis, com a chaga úmida* e a sarna*, dos quais tu não poderás te curar. [28] D'us te golpeará com a insanidade, a cegueira* e a confusão* mental. [29] Tu apalparás em plena luz assim como um cego apalpa na escuridão, e tu não terás sucesso em quaisquer de teus caminhos. Tu serás constantemente enganado e roubado, e ninguém te ajudará.

[30] Quando tu te comprometeres com uma mulher, outro homem dormirá com ela. Quando tu construíres uma casa, tu não morarás nela. Quando tu plantares uma videira, tu não desfrutarás de seus frutos*. [31] Teu boi será abatido diante de teus olhos, mas tu não comerás dele. Teu jumento será roubado diante de ti, mas tu não serás capaz de recuperá-lo. Teu rebanho será dado a teus inimigos, e ninguém virá em tua ajuda.

[32] Teus filhos e filhas serão dados às nações estrangeiras. Tu o verás acontecer com teus próprios olhos, e ficarás saudoso deles todos os dias, mas nada poderás fazer. [33] Uma nação estrangeira consumirá o fruto de tua terra e todo o teu trabalho. Tu serás constantemente enganado e esmagado*.

[34] Tu ficarás louco do que testemunharás. [35] D'us então te golpeará com uma doença de pele maligna sobre teus joelhos e coxas, e não poderás encontrar uma cura para ela até que ela (te cubra*) da cabeça à planta do pé.

[36] D'us trará a ti e teu rei escolhido a uma nação desconhecida de ti e de teus pais, e lá tu servirás a idólatras* que adoram a madeira e a pedra. [37] Tu serás um objeto de terror, uma alcunha e uma lição abjeta entre todas as nações aonde D'us te conduzir.

[38] Tu trarás muitas sementes ao campo, mas os gafanhotos devorarão (o produto) e pouco tu recolherás. [39] Tu plantarás e cultivarás videiras, mas os vermes comerão (as uvas), e assim tu não beberás o vinho ou terá uma colheita. [40] Tu terás oliveiras em teus territórios, mas as olivas cairão e tu não te alegrarás com seu óleo.

[41] Tu terás filhos e filhas, mas eles não permanecerão teus, uma vez que eles

28:27 **inflamação.** Em hebraico, *shechin*; ver Êxodo 9:9. Ela é descrita como sendo úmida internamente e seca por fora (*Berachot* 41a; Rashi).

– **tumores.** Ou, "hemorróidas" (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Chizkuni; Ralbag; conf. Septuaginta). Em hebraico, *afolim*, lido como *techorim* (ver *Meguilá* 25b; conferir 2 Samuel 5:9. Um tipo de inchação; ver Números 14:44. Uma vez que estes são associados com rato (1 Samuel 6:4), alguns dizem que pode ser a peste bubônica (conferir Abarbanel).

– **chaga úmida** (Rashi; *Midrash HaGadol*; conf. *Bechorot* 41a), úmida por dentro e por fora. Em hebraico, *garav*; ver Levítico 21:20. Ou, "feridas malignas", *psora agria* em grego (Septuaginta). Possivelmente eczema.

– **sarna** (*Targum Yonatan*, Saadia; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Ralbag; Septuaginta). Em hebraico, *cheres*. Ou, "ferida seca" (Targum; Rashi), ou "insolação" (Ibn Ezra; Bachia).

28:28 **cegueira.** Alguns dizem que é uma cegueira histérica (Ibn Ezra; Ralbag) ou cegueira em virtude do terror (Abarbanel).

– **confusão** (Ralbag; Septuaginta). Em hebraico, *tim'hon*. Ou, "embotamento" em aramaico *shamimut* (Targum), "alucinação" (Hirsch), ou "torpor do coração", em francês arcaico, *astordison* (Rashi).

42 יְהוָה לָךְ כִּי יִלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃ כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ
43 הַצְּלָצָל׃ הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה
44 וְאַתָּה תֵּרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
45 הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃ וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל
הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ כִּי־לֹא
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר
46 צִוָּךְ׃ וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ תַּחַת
47 אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב
48 מֵרֹב כֹּל׃ וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ
בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־
49 צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק
מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע
50 לְשֹׁנוֹ׃ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא
51 יָחֹן׃ וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת
52 צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת
חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־
אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
53 אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ וְאָכַלְתָּ פְּרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ
54 אֹיְבֶךָ׃ הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו
55 וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ מִתֵּת ׀ לְאַחַד

serão tomados em cativeiro. [42] Todas as tuas árvores e o fruto de tua terra serão reduzidos* pelo grilo*.

[43] O estrangeiro no meio de ti erguer-se-á cada vez mais alto sobre ti, enquanto tu descerás cada vez mais baixo. [44] Ele te emprestará, mas tu não serás capaz de emprestar-lhe nada. Ele tornar-se-á o senhor enquanto tu serás o vassalo*.

[45] Todas essas maldições assim virão sobre ti, perseguindo-te e alcançando-te de modo a destruir-te, tudo porque tu não obedeceste a D'us, teu Senhor, e (não guardaste) Seus mandamentos e os estatutos que Ele te prescreveu. [46] (Essas maldições) serão um sinal e uma prova para ti e teus filhos para sempre.

[47] Quando tu tiveste abundância de tudo, tu não serviste a D'us, teu Senhor, com felicidade* e um coração alegre. [48] Portanto, tu servirás teus inimigos quando D'us os enviar contra ti, e será em fome, sede, nudez e carência total. (Teu inimigo) colocará um jugo de ferro sobre teu pescoço para destruir-te.

[49] D'us trará sobre ti uma nação de longe, do fim da terra, arremetendo como uma águia. Ela será uma nação cuja língua tu não entendes, [50] uma nação sádica*, que não tem nenhum respeito pelo velho e nenhuma misericórdia pelo jovem.

[51] (Essa nação) comerá a cria de teu animal e o fruto de tua terra, até te destruir. Ela não deixará nada de teu grão, vinho, óleo, bezerros em teus gados e cordeiros em teus rebanhos*, até te aniquilar. [52] Ela te sitiará* em todos os teus assentamentos, até ter subjugado* todas as tuas muralhas fortificadas, nas quais tu confiaste, em toda a tua terra. (Essa nação) então te perseguirá* em todos assentamentos de toda a tua terra que D'us, teu Senhor, te deu.

[53] Tu então comerás o fruto de teu ventre. Quando teus inimigos estiverem te sitiando*, tu ficarás tão desesperado que comerás realmente a carne de teus filhos e filhas. [54] O homem mais sensível e delicado do teu meio terá um olho mau para seu irmão, para a mulher amada, e para seus filhos sobreviventes, [55] não lhes

28:42 **reduzidos** (Rashi). Ou, "tomados" (Bachia); ou "afetados" (Septuaginta).

— **grilo.** Um membro ruidoso da família dos gafanhotos (Rashi; Radak, *Sherashim*; conf. *Taanit* 8b). Em hebraico, *tselatsal*. Conf. Isaías 18:1, Jó 49:3. Ou, "traça" (Saadia); "lagarta" (Ralbag); "ferrugem" (Septuaginta), em grego, *erisubie*; ou "saqueadores"(Ramban; Bachia; conf. *Baba Kama* 116b).

28:44 **o senhor...** Literalmente, "ele será a cabeça e tu serás o rabo". Ver acima 28:13.

28:47 **com felicidade.** Daí nós vemos que se deve servir a D'us com júbilo e alegria (*Yad, Lulav* 8:15; Bachia). Isto pode incluir o cântico (*Arachin* 11a).

28:50 **sádica.** Em hebraico, *az panim*. Ou, "arrogante", ou "agressiva".

28:51 **bezerros...** Ver acima 7:13, 28:4.

28:52 **sitiará** (Saadia; conf. Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *hetsar*. Ou, "esmagará" (Septuaginta; conf. Targum).

— **ter subjugado** (*Targum Yonatan*; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Em hebraico, *redet*. Ou, "conquistado" (Targum; Rashi).

— **perseguirá** (Saadia).

28:53 **sitiando.** Ou, "perseguindo".

מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכַל מִפִּלְי הַשְּׁאִיר־לוֹ כָּל
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃
56 הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הָצֵג עַל־
הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבְבִנָּהּ
57 וּבְבִתָּהּ׃ וּבִשְׁלִיָּתָהּ הַיּוֹצֵאת ׀ מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר
תֵּלֵד כִּי־תְאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסֵּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר
58 יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה
59 אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהִפְלָא
יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת וְנֶאֱמָנוֹת
60 וְחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃ וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
61 אֲשֶׁר יָגֹרְתָ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה
אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ
62 עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃ וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
63 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
64 לְרִשְׁתָּהּ׃ וְהֵפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־
קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
65 אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃ וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־
יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן
66 עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃ וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ

dando a carne de seus filhos que ele está comendo. Isso será porque nada permanecerá para ti, e tu ficarás desesperado quando teus inimigos sitiarem todos os teus assentamentos.

[56] A mais mimada, delicada mulher, que é tão refinada que ela não permite a seu pé tocar o solo, terá um olho mau para seu marido amado, para seu filho e para sua filha, [57] quando ela secretamente come a placenta* que sai dentre suas pernas e o infante que ela deu à luz. Tão grande será sua carência de todas as coisas e o desespero dela, quando teus inimigos sitiarem teus assentamentos.

[58] Se tu não fores cuidadoso para guardares todas as palavras desta Torá, conforme escritas neste livro, de modo a temeres este glorioso, temível nome de D'us, teu Senhor, [59] então D'us te infligirá e a teus descendentes pragas inimagináveis. As punições serão terríveis e implacáveis*, e as doenças serão malignas e sem descanso.

[60] D'us trará de volta a ti todas as doenças dos egípcios que tu temias, e elas se agarrarão a ti. [61] D'us também trará sobre ti todas as punições que não estão escritas neste livro da Torá, para te destruir.

[62] Onde vocês foram uma vez tão numerosos como as estrelas do céu, os sobreviventes dentre vocês serão poucos em número, tudo porque vocês não obedeceram a D'us, o Senhor de vocês. [63] Assim como D'us ficou alegre em ser bom para vocês e lhes aumentar, assim Ele estará alegre em exilá-los e destruí-los. Vocês serão arrancados da terra que estão prestes a ocupar.

[64] D'us te espalhará entre as nações, de uma extremidade da terra à outra. Lá tu servirás aos idólatras que adoram deuses de madeira e pedra, desconhecidos de ti e teus pais. [65] Entre aquelas nações tu te sentirás inseguro*, e lá não haverá nenhum lugar para descansares teu pé. Lá D'us te fará covarde*, destruindo* tua perspectiva e fazendo a vida desesperançada.

[66] Tua vida ficará em suspenso. Dia e noite tu ficarás tão terrificado que tu não

28:57 **placenta** (*Targum Yonatan*; Septuaginta; conf. *Chulin* 77a; *Nidá* 26a). Em hebraico, *shiliá*. Ou, "recém-nascido" (Rashi); ou "natimorto" (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*).

28:59 **implacáveis** (Saadia; Ibn Ezra). Literalmente, "fiel".

28:65 **sentirás inseguro.** "Tu não sentirás nenhuma segurança"(Saadia), ou "nenhum descanso" (Rashi).

— **covarde** (Targum; Rashi; *Midrash HaGadol*).

— **destruindo...** Ver Levítico 26:16.

67 לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃ בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן
עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר
68 תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ וְהֶשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם
בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ
וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאוֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קוֹנֶה׃
69 ס אֵלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת
אִתָּם בְּחֹרֵב׃
פ

Shevi'i

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
2 וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ
3 עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ וְלֹא־נָתַן יְהוָה
לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם
4 הַזֶּה׃ וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ
5 שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעֲלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃ לֶחֶם
לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
Maftir 6 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־
7 חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃ וַנִּקַּח
אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָה לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
8 הַמְנַשִּׁי׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

29:5 **que Eu sou D'us, o Senhor de vocês.** Considerando que estas são palavras de D'us, como nas notas anteriores. Ou, "(e D'us disse que isso seria) para que vocês soubessem que Eu sou D'us o Senhor de vocês" (Hirsch; *HaKetav VeHaKabalá*; conferir *Sucá* 45a).

29:6 **Sichon...** Números 21:21-24.

— **Og...** Números 21:33-35.

acreditarás que estás vivo*. [67] Pela manhã tu dirás: "Quem dera que fosse noite*", e à noite tu dirás: "Quem dera que fosse dia". Tal será o terror interior que tu experimentarás e as visões que tu verás.

[68] D'us te trará de volta ao Egito em navios*, ao longo do caminho que eu prometi que tu jamais verias de novo*. Vocês (tentarão*) vender-se como escravos e escravas, mas ninguém os desejará comprar.

[138. A Aliança]

[69] O acima* são as palavras da aliança que D'us instruiu Moisés a fazer com os israelitas na terra de Moab, além da aliança que foi feita com eles em Horeb*.

[139. O Discurso Final de Moisés]

29

Sétima Leitura

[1] Moisés convocou* todo Israel, e lhes disse:

Vocês viram tudo que D'us fez no Egito diante de seus olhos, ao Faraó, a todos os seus servos, e a toda a sua terra. [2] Seus próprios olhos viram os grandes milagres*, sinais e maravilhas. [3] Mas até este dia, D'us não lhes deu um coração para conhecer, olhos para ver e ouvidos para ouvir.

[4] (D'us agora está lhes declarando*:) "Eu os conduzi através do deserto por 40 anos, durante os quais suas roupas não se gastaram sobre vocês, e os sapatos em seus pés não se esfarraparam. [5] Vocês não comeram pão nem beberam vinho, para que soubessem que Eu sou D'us, o Senhor de vocês*".

Última Leitura

[6] Quando vocês chegaram a esta área, Sichon, rei de Cheshbon*, e Og, rei de Bashan*, saíram para os combater, mas vocês os derrotaram. [7] Nós tomamos as terras deles, e as demos como herança para os reubenitas, os gaditas e metade da tribo dos menassitas.

[8] Se vocês preservarem as palavras desta aliança e as guardarem, vocês terão

28:66 **tu não acreditarás...** Literalmente, "tu não acreditarás em tua vida".

28:67 **Quem dera que fosse noite.** Ou, "quem dera que fosse a última noite" (*Sotá* 49a; Rashi). Ou, "Quem dera que sobrevivêssemos até a tarde" (Saadia).

28:68 **navios.** *Aniot.* Ou, "miséria" (*HaKetav VeHaKabalá*).

— **que eu prometi...** Ver Êxodo 14:13, acima 17:16 (*Yerushalmi, Sucá* 5:1; *Midrash HaGadol*).

— **tentarão.** (Bachia).

28:69 **O acima** (Rashi; *Midrash HaGadol*). Literalmente, "Esses". Alguns, contudo, dizem que "esses" refere-se ao próximo texto, particularmente à aliança mencionada em 29:11 (conf. *Tanchuma, Nitsavim* 3).

— **em Horeb.** Ver Levítico 25:1, 26:3, 46 (Rashi; Rashbam; ver nota em Êxodo 24:7). Outros o identificam com a aliança mencionada em Êxodo 24:7, 8 (Abarbanel). Porém, de 5:2, parece que a aliança em Horeb foram os Dez Mandamentos.

29:1 **Moisés convocou...** Para fazer a aliança (Ibn Ezra). Ou, depois da aliança (Ramban).

29:2 **milagres** (Targum). Em hebraico, *massot.* Ou, "testes" (Malbim; Septuaginta).

29:4 **D'us agora está lhes declarando...** Do contexto no versículo 5 (Chizkuni; Abarbanel; Malbim). Ver acima 11:13. Outros, porém, vêem isso como uma declaração de Moisés; ver nota em 29:5.

לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם
10 שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב
11 מֵימֶיךָ׃ לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה
Sheni 12 אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ
לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר
13 נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְלֹא אִתְּכֶם
לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃
14 כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
Shlishi 15 וְאֶת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃ כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־
יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
16 עֲבַרְתֶּם׃ וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקֻּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן
17 כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃ פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ
מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
18 שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה

29:14 **ainda.** Isto é, com as futuras gerações (Rashi).

29:17 **galha** (Septuaginta); *xole* em grego; *rosh* em hebraico; ver abaixo 32:32, Jeremias 9:14, Oséias 10:4, Salmos 69:22, Lamentações 3:19. Ou "veneno" (Saadia; Radak, *Sherashim*; Bachia); conferir abaixo 32:33; Amos 6:12. Algumas fontes identificam *rosh* com cicuta (*Conium maculatum*), uma plan-

Cicuta Galha Absinto

sucesso* em tudo que fizerem.

Nitsavim

[140. A Aliança Renovada]

[9] Hoje* vocês estão todos de pé diante de D'us*, o Senhor de vocês – seus líderes, seus chefes tribais*, seus anciãos, seus executores da lei, todo homem israelita, [10] suas crianças, suas mulheres, e os prosélitos no acampamento de vocês – até seus cortadores de lenha e carregadores de água*.

[11] Tu assim estás sendo trazido para a aliança* de D'us, teu Senhor, e (aceitando) o juramento impressionante* que Ele está fazendo contigo hoje. [12] Ele te está estabelecendo como Sua nação, de modo que Ele será um D'us para ti, conforme Ele te prometeu, e conforme Ele jurou a teus ancestrais, Abraão, Isaac e Jacó. Segunda Leitura

[13] Mas não é somente com vocês que eu estou fazendo esta aliança e este juramento impressionante. [14] Eu o estou fazendo com aqueles que estão de pé aqui conosco hoje diante de D'us, o Senhor de vocês, e com aqueles que (ainda*) não estão aqui hoje conosco. [15] Vocês sabem muito bem que nós vivemos no Egito, e que nós também passamos através (dos territórios das) nações que vocês encontraram. [16] Vocês viram os abomináveis ídolos que eles têm, feitos de madeira, pedra, ouro e prata. [17] Hoje, não deve haver entre vocês qualquer homem, mulher, família ou tribo cujo coração desvia-se de D'us, e que vai adorar os deuses daquelas nações. Não deve haver entre vocês uma raiz que produza galha* e absinto*. Terceira Leitura

29:8 **aliança.** Acima 28:69, ou abaixo 29:11.

– **sucesso** (Targum; *Avodá Zará* 19b; Saadia; Ibn Ezra; Ibn Janach). Em hebraico, *haskel*. Ou, "agir inteligentemente" (Radak, *Sherashim*; *Paaneach Razá*; Hirsch).

29:9 **Hoje.** Mas no futuro vocês serão espalhados por toda a Terra Prometida (*Baalei Tossafot* em 29:11; Abarbanel). Ver 29:1 (Rashbam).

– **diante de D'us...** Alguns dizem que isso denota a área em torno da Arca (Ibn Ezra).

– **seus líderes, seus chefes tribais** (*Targum Yonatan*; *Lekach Tov*; conf. Ibn Ezra). Alguns dizem que os chefes tribais são aqueles que supervisionaram a divisão da terra (Números 34:18-28; *Lekach Tov*). Ou, "os líderes de suas tribos" (Septuaginta; Rashi). Ou, "Seus líderes, suas tribos..." (Ramban).

29:10 **até seus cortadores de lenha...** Alguns dizem que eles eram canaanitas que vieram para abraçar o judaísmo, assim como no tempo de Josué (*Tanchuma* 2; Rashi; conf. Josué 9:21-27. Outros dizem que eles eram o povo misturado – pelo casamento – (Êxodo 12:38; Ramban), ou os israelitas escravos (*Baalei Tossafot*; Chizkuni).

29:11 **aliança.** Em acréscimo à aliança do Sinai. Alguns dizem que uma nova aliança foi necessária porque a original foi violada com o Bezerro de Ouro (*Tanchuma* 3; Bachia). Outros dizem que essa aliança foi para fazer dos israelitas uma nação (Ralbag; Sforno; ver acima 27:9). Outros dizem que foi uma aliança com referência à Terra Prometida (Abarbanel). De acordo com outra opinião, foi para prevenir os israelitas de assimilarem as práticas idólatras dos canaanitas (Rashi; Ramban em 29:17). Alguns dizem que essa aliança envolveu os mesmos elementos que em Êxodo 24:4-8 Ramban).

– **juramento impressionante.** (*Yerushalmi, Sotá* 2:5; *Lekach Tov.*) Em hebraico, *alá*. Ou, "maldição", indicando a maldição no Sinai (conferir Levítico 26:18; *Midrash HaGadol*) ou aquela sobre o Monte Ebal (Chizkuni).

הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי
בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרְוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃
19 לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלַח לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ
בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
20 וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה
לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
21 בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר
יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנֵּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ
אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה
22 בָּהּ׃ גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא
תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
23 אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ וְאָמְרוּ
כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי
24 הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה

com pleno conhecimento (Rashi; conf. Targum), enquanto outros dizem que isso indica aquele que peca por causa de sua "sede" e desejo (Rashbam). Este versículo também pode ser traduzido, "livrar-se da sede molhando" (Saadia); "juntar o sedento ao saciado" (Rashi, *San'hedrin* 76b); "assemelhar o sedento ao saciado" (*ibid.*); "que o justo seja incluído com o perverso (e salva-os)" (Radak, *Sherashim*); "para destruir o justo com o perverso" (Ibn Ezra; Ibn Janach); "juntar o justo com o perverso" (Chizkuni); "será o justo destruído com o perverso?" (Bachia); "(em qualquer caso,) o úmido é molhado junto com o seco" (Abarbanel); "para que o pecador não destrua o inocente (com ele)" (Septuaginta); "para anular as palavras do justo com o perverso" (Iehudá HaLevi em Ibn Ezra); "para que os pecadores acidentais sejam acrescentados aos pecadores intencionais" (Targum; Rashi; *Lekach Tov*); "para que os pecadores odiosos sejam acrescentados àqueles que desejam" (Rashbam); "para que os pecados não desejados sejam acrescentados aos pecados de luxúria" (*Baalei Tossafot*): "para cumprir os desejos do meu livre-arbítrio" (Ralbag); "para acrescentar desejo mesmo quando ele já está satisfeito" (Ramban; Chizkuni); "para permitir que seus desejos satisfaçam suas ânsias" (Sforno); "para permitir seus desejos serem acrescentados ao seu intelecto" (Radak, *Sherashim*); "para enxertar minha (raiz) bem molhada à raiz seca" (Ramban); ou "para enxertar meu (absinto) bem molhado ao não molhado" (*ibid.*).

29:19 **demanda por exclusiva adoração.** Ver Êxodo 20:5.

— **em sua porta.** Ver Gênesis 4:7. Ou, "descansa sobre ele" (Hirsch); ou "liga-se a ele" (Targum; Saadia; Septuaginta).

29:21 **estrangeiro.** Ou, "prosélito" (*Lekach Tov*).

— **dirão.** Ou, "falarão dela" (Abarbanel). Outros dizem que "dirão" está ligado e repetido em 29:23 (Ralbag).

29:22 **Sodoma, Gomorra...** Ver Gênesis 19:24.

18 Quando (tal pessoa) ouvir as palavras dessa terrível maldição, ela pode racionalizar* e dizer: "Eu terei paz, mesmo que eu faça como eu achar*. Deixa-me acrescentar* alguma umidade* a esta (prática) seca*!" 19 D'us não concordará em perdoar tal pessoa. A ira de D'us e demanda por exclusiva adoração* serão dirigidas como fumaça contra essa pessoa, e toda temível maldição escrita neste livro jazerá (em sua porta*), de modo que D'us apagará seu nome de debaixo dos céus. 20 D'us a separará, de modo que o mal lhe advirá mais que a qualquer das tribos israelitas, e ela será sujeita a todas as temíveis maldições da aliança, que estão escritas neste rolo da Torá.

21 As futuras gerações, consistindo em seus descendentes, que se erguerão depois de vocês, junto com o estrangeiro* de uma terra distante, verão a punição dirigida contra esta terra, e a praga com a qual D'us a afligiu, e eles dirão*: 22 "Enxofre e sal queimaram todo o seu solo. Nada pode ser plantado e nada pode brotar – nem mesmo a grama pode crescer sobre ela. Ela é como a destruição de Sodoma, Gomorra, Admá e Tsevoim*, (as cidades) que D'us destruiu em Sua ira e furor". 23 Todas as nações perguntarão: "Por que D'us fez isto a terra? Qual foi a razão para essa grande demonstração de ira?" 24 Eles* responderão: "Foi porque eles abandona-

ta escura venenosa. Outros identificam com a papoula da galha (*Papaver somniferum*), uma espécie de papoula de ópio que cresce na Terra Santa. A pessoa descrita pode ter a mesma confusão mental que se alcança com o uso do ópio.

– **absinto.** Em hebraico, *laaná*; em árabe, *aklam* (Saadia; Ibn Janach), em espanhol arcaico, *exenjos* (Radak, *Sherashim*). Absinto (*Artemisia absintium*) é uma erva que produz um óleo verde escuro amargo. Um exemplo de amargura, e daí traduzido simplesmente como "amargura" (*pikra*) pela Septuaginta.

29:18 **racionalizar** (Saadia). Em hebraico, *hit-barech*. Literalmente, "abençoar-se" (*Lekach Tov*; Iehuda HaLevi em Ibn Ezra; Chizkuni; Sforno). Ou, "concluí" (Targum; Ibn Janach); "desesperança" (*Targum Yonatan*); "pensa que ele terá bênção" (Rashi); ou, "lisonjear-se" (Septuaginta).

– **como eu achar.** Literalmente, "na visão do meu coração" (Rashi; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *sherirut*; ver Jeremias 3:17; Salmos 81:13. Ou, "seguir minhas próprias idéias" (Targum; Ibn Janach); "seguir os desejos do meu coração" (*Targum Yonatan*; Sadia); "permanecer livre em meu coração" (*Lekach Tov*); "manter minha forte posição" (*Lekach Tov*; Radak, *Sherashim*); "seguir meus desejos obstinados" (Ramban); "anulá-lo em meu coração" (Sforno); "seguir meu próprio erro" (Septuaginta).

– **acrescentar.** (Targum; Rashi; Radak, *Sherashim*; Ramban). Em hebraico, *sefot*; ver Isaías 30:1, Salmos 4:15. Ou, "destruir" (Iehuda Halevi em Ibn Ezra; Ibn Janach; Chizkuni; Septuaginta); "anular" (Ibn Ezra); "água" (Abarbanel); "juntar" (Rashi, *San'hedrin* 76b).

– **umidade.** Em hebraico, *ravá*, denotando o úmido, bem molhado, ou saciado (sede). Alguns dizem que isso é uma alegoria para o justo (Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*), ou aquele que não possui desejos (Ramban), enquanto outros dizem que isso denota o perverso (Septuaginta), que saciou sua sede seguindo seus desejos (Ramban; Ralbag; Radak, *Sherashim*; Sforno). Outros dizem que isso denota o pecador acidental, que age como um embriagado (Rashi; conf. Targum), enquanto ainda outros dizem que isso denota o pecador odioso, que peca mesmo quando não possui nenhum desejo real (Rashbam).

– **seca.** Ou, "sedento", o oposto de *ravá*. Aqui de novo, alguns dizem que isso denota a pessoa perversa "seca" (Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*), enquanto outros dizem que isso denota a pessoa que tem "sede" porque ela controla seus desejos (Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Outros dizem que "sedento" denota aqueles que têm desejos (Ralbag), ou o desejo em si (Chizkuni; Bachia). Alguns traduziriam "sedento" como "sóbrio", indicando aquele que peca

אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
25 מִצְרָיִם: וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
26 אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם: וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה
27 בַּסֵּפֶר הַזֶּה: וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה
28 וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה: הַנִּסְתָּרֹת
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס

Revi'i Sheini quando são combinadas

1 וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבְךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
2 הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ
3 בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ
וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֲפִיצְךָ יְהוָה
4 אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם
5 יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וְיָרַשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ
6 מֵאֲבֹתֶיךָ: וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן

hamishi; hlishi uando io ombinadas

חַיֶּיךָ: 7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־
8 אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ: וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
9 הַיּוֹם: וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל ׀ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי

ram a aliança que D'us, Senhor de seus pais, fez com eles quando Ele os tirou do Egito. [25] Eles foram e serviram a outros deuses, prostrando-se diante deles. Estes eram deuses que eles não conheceram, que não eram a porção deles. [26] Revelou-se a ira de D'us contra essa nação, trazendo sobre ela toda a maldição escrita neste livro. [27] D'us os expulsou de sua terra com ira, raiva e grande fúria, e Ele os exilou para outra terra, onde eles permanecem até hoje".

[28] Coisas ocultas pertencem ao Senhor, nosso D'us, mas aquilo que foi revelado aplica-se a nós e nossos filhos para sempre. (Nós devemos, portanto,) guardar todas as palavras desta Torá.

[141. Arrependimento e Restauração]

30

[1] Virá um tempo em que tu experimentarás todas as palavras de bênção e maldição* que eu te apresentei. Lá, no meio das nações onde D'us te baniu*, tu refletirás* sobre a situação. [2] Tu então retornarás a D'us, teu Senhor, e tu O obedecerás, fazendo tudo que eu te ordeno hoje. Tu e teus filhos (arrepender-se-ão) com todo o teu coração e com toda a tua alma. Quarta Leitura; Segunda quando são combinadas

[3] D'us então trará de volta teus remanescentes* e terá misericórdia de ti. D'us, teu Senhor, de novo te juntará dentre todas as nações onde Ele te espalhou. [4] Mesmo que tua diáspora seja nos confins dos céus, D'us, teu Senhor, te juntará de lá e Ele te trará de volta*.

[5] D'us, teu Senhor, então te trará para a terra que teus ancestrais ocuparam, e tu também a ocuparás. D'us será bom para ti e te fará florescer ainda mais que teus ancestrais. [6] D'us removerá as barreiras de teus corações* e dos corações de teus descendentes, de modo que tu amarás a D'us, teu Senhor, com todo o teu coração e toda a tua alma. Assim tu sobreviverás.

[7] D'us então dirigirá todas essas maldições contra teus inimigos e contra os que te odeiam e te perseguiram. Quinta Leitura; Terceira quando são combinadas

[8] Tu te arrependerás e obedecerás a D'us, guardando todos os Seus mandamentos, como eu hoje te prescrevo. [9] D'us então te concederá abundância* em toda

29:24 **Eles.** Os descendentes; ou as nações.
30:1 **bênção e maldição.** Alguns dizem acima 11:26-28; 27:9-14 (*Yerushalmi, Sotá* 7:4).
— **baniu.** Ou, "espalhou" (Septuaginta).
— **refletirás.** Ver acima 4:39.
30:3 **trará de volta teus remanescentes.** Ou, "cativos" (Targum; Radak, na palavra *Shavá*). Ou, "aceitará teu arrependimento" (*Targum Yonatan*); "concederá descanso a teus exilados" (*HaKetav VeHaKabalá*); "retornará a teus exilados" (Hirsch); "retornará a teus arrependidos" (Malbim); "curará tuas iniqüidades" (Septuaginta); ou, "restaurará tuas fortunas".
30:4 **te trará de volta.** Como Seu povo (*HaKetav VeHaKabalá*).
30:6 **removerá as barreiras...** Ver acima 10:16.
30:9 **abundância.** Ver acima 28:11.

בְּטִנְךָ וּבְפְרִי בְהֶמְתֶּךָ וּבְפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי ׀ יָשׁוּב
10 יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃ כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
Shshi 11 לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־רְחֹקָה הִוא׃
12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ
13 לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר
מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
14 וְנַעֲשֶׂנָּה׃ כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
Shevi'i Maftir; Revi'i quando são combinadas 15 לַעֲשֹׂתוֹ׃ רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים
16 וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה
17 אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְאִם־
יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
18 אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃ הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־
19 הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה
20 וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ
וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃

obra de tuas mãos, no fruto de teu ventre, o fruto de teus animais, e o fruto de tua terra. D'us de novo rejubilará em ti para o bem, assim como Ele rejubilou em teus pais.

10 Tudo isso acontecerá quando tu obedeceres a D'us, teu Senhor, guardando todos os Seus mandamentos e estatutos, conforme eles foram escritos neste livro da Torá, e quando tu retornares a D'us, teu Senhor, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

[142. Eficácia da Torá]

Sexta Leitura

11 Este mandamento, que eu estou te prescrevendo hoje não é tão misterioso* ou remoto de ti. 12 Ele não está no céu*, para (que tu) digas: "Quem subirá ao céu e nos trará para que possamos ouvir e guardá-lo?" 13 Ele não está além do mar (para que tu) digas: "Quem cruzará o mar e o obterá para nós, para que possamos ouvi-lo e guardá-lo?" 14 Ele é algo que está muito próximo de ti. Ele está em tua boca e em teu coração, para que tu possas guardá-lo.

[143. Livre-Arbítrio]

Sétima Leitura; Quarta quando são combinadas

15 Vê! Hoje eu coloquei diante de ti (uma livre escolha) entre a vida e o bem (de um lado), e a morte e o mal (do outro lado).

16 Eu te ordenei hoje a amar a D'us, teu Senhor, a andar em Suas trilhas, e guardar Seus mandamentos, leis e estatutos. Tu então sobreviverás e florescerás, e D'us, teu Senhor, te abençoará na terra que tu ocuparás.

17 Mas se teu coração se desviar e tu não ouvires, tu serás conduzido a te perder para te prostrares a outros deuses e adorá-los. 18 Eu os advirto hoje, que (se vocês fizerem isto) vocês serão inteiramente exterminados. Vocês não durarão muito na terra para a qual vocês estão cruzando o Jordão e vindo para ocupá-la.

19 Eu conclamo céu e terra como testemunhas de vocês!* Diante de ti eu coloquei a vida e a morte, a bênção e a maldição. Tu deves escolher a vida, para que tu e teus descendentes sobrevivam.

20 (Tu deves assim fazer a escolha) para amar a D'us, teu Senhor, para obedecê-lo, e te ligares a Ele. Esta* é tua única maneira de sobrevivência e longa vida quando tu morares na terra que D'us jurou a teus pais, Abraão, Isaac e Jacó, (prometendo) que Ele lhes daria.

30:11 **misterioso** (Saadia). Ou, "oculto" (Targum; Rashi); ou, "difícil" (Ibn Ezra; Septuaginta). Em hebraico, pala. Ver acima 17:8.

30:12 **não está no céu.** Exigindo nova visão profética (*Baba Metsia* 59b; *Temurá* 16a; Ralbag).

30:19 **céu e terra...** Ver 32:1.

30:20 **Esta** (Septuaginta). Ou, "Ele (D'us)" (Ibn Ezra).

1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־
אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־
3 הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא ׀ עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר
Sheni 4 לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃
5 וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
6 צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃
Shlishi; Chamishi quando são combinadas ס 7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
8 וַיהוָה הוּא ׀ הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
9 יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן
ReVi'i 10 בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם
לֵאמֹר מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג

31:9 **Moisés então escreveu...** Até 31:13 (Ramban; Abarbanel). Ver 31:24. Outras fontes, no entanto, indicam que ele escreveu toda a Torá (*Lekach Tov*).

— **encarregados de** (Chizkuni). Literalmente, "que carregam". Alguns dizem que isso indica o início da embalagem da arca, conforme descrito em Números 4:5.
Outros dizem que isso alude ao fato de os sacerdotes conduzirem a arca na travessia do Jordão (Josué 3:15, 17; Chizkuni).

31:10 **Sucot.** Alguns dizem que isso foi lido no segundo dia de Sucot (o primeiro dia intermediário) (*Minchat Chinuch* 6:12); enquanto outros mantêm que isso foi lido à noite, na véspera do segundo dia (*Tiferet Israel, Sotá* 7:48). (Ver *Sotá* 41a; *Yad, Chaguigá* 3:3.)

— **após.** Isto é, no início do primeiro ano do Ciclo Sabático (*Sotá* 41a; *Yad, Chaguigá* 3:1). Ver Êxodo 23:16.

Vaielech

[144. Preparação Para Nova Liderança]

31 [1] Moisés foi* e falou as seguintes palavras para todo Israel, [2] dizendo-lhes:

Hoje eu estou com 120 anos de idade* e não posso mais vir e ir*. D'us (também*) me disse que eu não cruzaria o Jordão.

[3] D'us, teu Senhor, será Aquele que atravessará diante de ti. Ele destruirá essas nações diante de ti, de modo que tu os expulsará. Josué será aquele que cruzará diante de ti, conforme D'us prometeu.

Segunda Leitura

[4] D'us fará o mesmo a (essas nações) que Ele fez aos reis emoritas, Sichon e Og*, e à terra deles. (Como vocês sabem) Ele os aniquilou. [5] Quando D'us dá o poder de vocês sobre (essas nações), vocês devem fazer-lhes tudo requerido por este mandamento* que eu lhes prescrevi.

[6] Sejam fortes e bravos*. Não temam ou se sintam inseguros diante deles. D'us, o Senhor de vocês, é Aquele que está indo com vocês, e Ele não lhes faltará nem os desamparará.

[145. Josué – A Torá]

Terceira Leitura; Quinta quando são combinadas

[7] Moisés convocou Josué, e na presença de todo Israel, disse-lhe: "Sê forte e bravo, uma vez que tu serás aquele que trará esta nação para a terra que D'us jurou a seus pais que Ele lhes daria. Tu serás aquele que a dividirá para eles. [8] Mas D'us será Aquele que irá diante de ti, e Ele estará contigo. Ele nunca te desamparará ou te abandonará, de modo que tu não deves temer e não deixes teu espírito ser quebrado*".

[9] Moisés então escreveu esta Torá*. Ele a deu aos descendentes de Levi, os sacerdotes encarregados da* arca da aliança de D'us, e para os anciãos de Israel.

Quarta Leitura

[10] Moisés então deu-lhes as seguintes ordens:

"Ao fim de cada sete anos, no tempo determinado do festival de Sucot*, após*

31:1 **foi.** Para cada tribo (Ibn Ezra); para cada tenda individual, para o acampamento israelita (Ramban; Malbim), para a sala de estudo (*Targum Yonatan*; ver Êxodo 33:7), da Tenda da Comunhão (Chizkuni). Ou, Moisés foi para os israelitas em vez de reuni-los para si como usual (Hirsch). Ou, "Moisés tomou a iniciativa" (Sforno), ou "Moisés terminou de falar" (Septuaginta).

31:2 **Hoje eu tenho 120 anos de idade.** Este foi realmente o 120º aniversário de Moisés, e foi o dia de sua morte; ver abaixo 34:7 (*Sotá* 13b).

– **vir e ir.** Literalmente, "sair e vir". Ver Números 27:17. Alguns dizem que isso denota liderança no estudo da Torá (*Sotá* 13b; Ramban) ou na guerra (Ibn Ezra).

– **também** (*Baalei Tossafot*; conf. Ramban). Ou, "(porque) D'us disse-me..." (Rashi).

31:4 **Sichon... Og.** Ver Números 21:21-24, 33:35.

31:5 **por esse mandamento.** Ver acima 20:10-18 (Chizkuni).

31:6 **fortes e bravos** (conf. *Aderet Eliahu*; *HaKetav VeHaKabalá*).

31:8 **deixes teu espírito ser quebrado** (conf. Targum).

11 הַסֻּכּוֹת׃ בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
12 נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃ הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן
יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־
13 כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ
וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם
חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם־עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ׃

פ

amishi xth hen rtions e ombined

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
15 וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן
16 וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי
17 וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־
הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־
18 אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ וְאָנֹכִי הַסְתֵּר
אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה
19 כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָה בְּפִיהֶם

conf. *Sotá* 13b).

— **este cântico.** O cântico conhecido como *Haazinu*, abaixo 32:1-43 (Rashi; Ramban). Outros dizem que ele denota toda a Torá (Ralbag), porque a Torá especial que Moisés escreveu continha os pontos das vogais e cantilenas (conf. *Tsafenat Paaneach*). Desse versículo deriva o mandamento para cada judeu escrever (ou fazer que escrevam para ele) um rolo da Torá

o ano da remissão*, [11] quando todo Israel vem para se apresentar diante de D'us, teu Senhor, no lugar que Ele escolherá*, tu deves ler* (desta) Torá* diante de todo Israel, aos seus ouvidos.

[12] Vocês devem juntar o povo, os homens, mulheres, crianças e prosélitos* de seus assentamentos, e que eles o ouçam. Eles assim aprenderão a temer a D'us, o Senhor de vocês, guardando cuidadosamente todas as palavras desta Torá. [13] Seus filhos, que não sabem, ouvirão e aprenderão a estar em temor a D'us, o Senhor de vocês, enquanto vocês viverem na terra para a qual estão cruzando o Jordão para ocupar.

[146. Preparativos Finais]

Quinta Leitura; Sexta quando são combinadas

[14] D'us disse a Moisés: "O tempo está chegando para tu morreres. Convoca Josué e que ele fique ereto em meditação* na Tenda da Comunhão onde Eu lhe darei ordens*". Moisés e Josué foram e permaneceram em meditação na Tenda da Comunhão. [15] D'us apareceu na Tenda num* pilar de nuvem. O pilar de nuvem permaneceu à entrada da Tenda.

[16] D'us disse a Moisés: "Quando tu fores e deitares com teus ancestrais, esta nação se erguerá e se desviará atrás dos deuses estrangeiros da terra* para a qual eles estão vindo. Eles assim Me abandonarão e violarão a aliança que Eu fiz com eles. [17] Eu então mostrarei minha raiva contra eles e os abandonarei. Eu ocultarei Minha face deles* e eles serão presa de (seus inimigos*).

"Assaltados por muitos males e tormentos, eles dirão: 'Isto é porque meu D'us não está mais comigo que esses males me alcançaram'. [18] Nesse dia, Eu ocultarei Minha face inteiramente por causa do mal que eles fizeram ao voltarem-se para outros deuses. [19] "Agora escrevam* para vocês este cântico* e o ensinem aos

— **remissão.** Em hebraico, *Shemitá*; ver acima 15:1.

31:11 **lugar que Ele escolherá.** Jerusalém; ver acima 12:5.

— **tu deves ler.** Uma plataforma de madeira era erguida e o rei lia as seções (*Sotá* 41a).

— **desta Torá.** De acordo com a tradição, a leitura era Deuteronômio 1:1, 6:9, 11:13-21, 14:22, 28:69 (*Yad, Chaguigá* 3:3; *Lechem Mishnê ad loc.*; *Tossafot* Iom Tov, *Sotá* 7:8). Outros dizem que isso era Deuteronômio 1:1, 6:9, 11:13-21, 14:22-27, 26:12-15, 27:11, 28:69, 17:14-20. Na maioria das edições do Talmude, no entanto, a ordem é, Deuteronômio 1:1, 6:9, 11:13-21, 11:22-27, 26:12-15, 17:14-20, 27:11, 28:69.

31:12 **prosélitos** (*Lekach Tov*).

31:14 **fique ereto em meditação** (ver Mechilta em Êxodo 14:13).

— **lhe darei ordens** (Ramban). Ou, "o indicarei" (Saadia), ou "lhe darei encorajamento" (Rashi).

31:15 **num** (Ramban). Ou, "perto" (Ibn Ezra).

31:16 **deuses estranhos da terra.** (Ramban; Septuaginta.) Ou, "deuses dos estranhos da terra" (Targum; Rashi).

31:17 **esconderei Minha face...** Afastando a providência e proteção divinas (*Moré Nevuchim* 1:23, 3:51; Ralbag). Ou, como um sinal de amor, já que D'us não pode suportar ver Israel ser punido (*Baalei Tossafot*; Chizkuni; *Paaneach Razá*).

— **presa de seus inimigos** (Ibn Ezra). Ou, "devorados" (Septuaginta); "despojados" (*Targum Yonatan*); ou, "destruídos" (Ralbag).

31:19 **Escrevam.** O mandamento foi para Moisés e Josué juntos, para iniciar Josué (Ramban;

Iishi; Ievi'i quando são combinadas

20 לְמַעַן תְּהֶיהּ־לִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־
אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה ׀ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
21 וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃ וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ
אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד
כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר
הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי׃
22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ
23 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
24 נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה

Shevi'i

25 לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃ וַיְצַו
26 מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ לָקֹחַ
אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־
27 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־
מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים

Maftir

28 הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃ הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־
כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֶת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
29 כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
30 יְדֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃

israelitas. Façam-nos memorizá-lo*, para que este cântico seja um testemunho para os israelitas. [20] "Quando Eu os trouxer para a terra em que fluem leite e mel, que Eu prometi aos seus ancestrais, eles comerão, serão saciados, e viverão em luxúria. Eles então se voltarão para outros deuses e os adorarão, desprezando-Me e violando Minha aliança. [21] Quando então eles forem assaltados por muitos males e dificuldades, este cântico lhes atestará em testemunho, desde que ele não seja esquecido por seus descendentes. Eu conheço as inclinações deles, através das quais eles estão agindo agora, mesmo antes de Eu tê-los trazido para a terra prometida". Sexta Leitura; Sétima quando são combinadas

[22] Nesse dia Moisés escreveu este cântico, e ele o ensinou aos israelitas. [23] (D'us também*) deu ordens a Josué, dizendo: "Sê forte e bravo, uma vez que tu levarás os israelitas para a terra que Eu lhes prometi, e Eu estarei contigo". [24] Moisés terminou de escrever as palavras desta Torá num rolo* até o final*. [25] Moisés então deu ordens aos levitas que conduziam a Arca da aliança de D'us, dizendo: [26] "Tomem este rolo da Torá e coloquem-no ao lado* da Arca da aliança de D'us, o Senhor de vocês, deixando-o lá como um testemunho. [27] Eu estou ciente do espírito rebelde de vocês e de sua teimosia. Mesmo enquanto eu estou aqui vivo com vocês, vocês estão se rebelando contra D'us. O que vocês farão depois da minha morte? Sétima Leitura

[28] "Juntem* para mim todos os anciãos de suas tribos e seus executores da lei, e eu lhes proclamarei estas palavras. Eu trarei céu e terra como testemunhas para eles. [29] Eu sei que depois que eu morrer vocês tornar-se-ão corruptos e se desviarão do caminho que eu lhes prescrevi. Vocês eventualmente* serão assaltados pelo mal, uma vez que terão feito o mal aos olhos de D'us, irritando-O com o trabalho de suas mãos". [30] Moisés então proclamou as palavras deste cântico para toda a assembléia de Israel até que ele foi completado. Última Leitura

(*San'hedrin* 21b; *Yad, Sefer Torá* 7:2). Alguns dizem que isso é porque com a escrita do cântico de *Haazinu*, a Torá foi completada; ver 31:24 (*Torá Temimá*).

– **Façam-nos memorizá-lo** (conf. *Eruvin* 54b; Ibn Ezra). Literalmente, "coloquem-no na boca deles". Ver Números 23:5.

31:23 **D'us...** (Saadia; Rashi; Ramban). Conf. 31:14. Ou, "(Moisés) deu ordens a Josué (em nome de D'us), dizendo..." (Ibn Ezra em 31:15).

31:24 **rolo.** Ou, "livro".

– **até o final.** Completando a Torá de 31:14 até o final (Sforno). Alguns dizem que a seção de 32:44 já tinha sido escrita, e com o cântico *Haazinu* a Torá ficou completa (Ibn Ezra em 31:1; Ramban; ver nota em 31:19). No Talmude há uma pergunta sobre quem escreveu a seção 34:5-12, se Moisés ou Josué, onde é descrita a morte de Moisés (*Baba Batra* 15a).

31:26 **ao lado.** Sobre uma prateleira ligada à arca (*Baba Batra* 14b; Rashi). Outros dizem que ela ficava no interior da arca, ao lado das tábuas (*Baba Batra* 14a). De acordo com a primeira opinião, a Torá foi mais tarde colocada na caixa de ouro enviada pelos filisteus, que foi colocada perto da arca (*ibid.*; ver 1 Samuel 6:8)

31:28 **Juntem...** Pessoalmente, sem usarem as trombetas, como em Números 10:3 (Rashi; *Tanchuma, Vayiechi* 2).

31:29 **eventualmente.** Literalmente, "no fim dos dias"; ver Gênesis 49:1, 4:3.

1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
3 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
4 הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
5 שִׁחֵת לוֹ לֹא בָנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפִתַלְתֹּל׃
6 הֲלַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנָךְ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ־לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן

Sheni

Ele, é o defeito de Seus filhos" (Ralbag); "Aqueles que corromperam Seu (nome) não são Seus filhos por causa de seus defeitos" (Abarbanel); "É Sua destruição? Não! É a falta de Seus filhos" (*Moré Nevuchim* 3:12; Chizkuni); "Eles O corromperam? Não. É (meramente) o defeito deles" (Abarbanel); "Ele destruiu Seus não-filhos, mas foi o próprio defeito deles" (Chizkuni); "O defeito deles os corrompeu de modo que eles não são mais Seus filhos" (Hirsch); ou "Eles foram corruptos, não O (agradando), filhos defeituosos" (Septuaginta).

— **tu pervertido.** Ou, "uma pervertida".

32:6 **ingrata** (Rashi; Ramban em 32:15; Abarbanel). Em hebraico, *nabal*. Ou, "tola" (*Targum Yonatan*; septuaginta); "degradada" (Radak, *Sherashim*); ou, "não-crente" (Abarbanel).

— **Senhor.** Em hebraico, *koné*; (ver Gênesis 14:19). "Aquele que nos fez Seu" (Abarbanel). Ou, "aquele que nos retificou" (Chizkuni).

— **fez.** Ensinando-nos a Torá (Ralbag; Abarbanel; conferir. Gênesis 12:5).

— **te estabeleceu.** Com uma terra (Abarbanel).

32:8 **homem** (Targum). Ou, "Adão" (Septuaginta). Referente à Torre de Babel (Gênesis 1:1).

— **do número.** Setenta nações (nota em Gênesis 10:32), correspondendo aos setenta indivíduos que foram para o Egito com Jacó (Gênesis 46:27; *Targum Yonatan*; Rashi).

32:9 **parte** (*Sifri*). Em hebraico, *chevel*. Ou, "grupo" (*HaKetav VeHaKabalá*; conferir *Sifri*; Rashi); "porção" (Chizkuni); "linha" (Septuaginta); ou "corda" (conferir Rashi).

32:10 **os trouxe à existência** (Malbim). Ou, "achou-os", ou "os sustentou" (Targum). Ou, "Eles O encontraram" (Ralbag).

Haazinu

[147. O Cântico de Moisés]

32 [1] Ouve céu!* Eu falo! Terra! Escuta as palavras da minha boca! [2] Minha lição* gotejará* como chuva, meu dito cairá como o orvalho – como um aguaceiro* sobre a erva, como um chuveiro* sobre a grama. [3] Quando eu proclamo o nome de D'us*, louvem a D'us por Sua grandeza.

[4] Os atos do Poderoso* são perfeitos, pois todos os Seus caminhos são justos. Ele é um D'us* fiel, nunca injusto; íntegro e moral é Ele. [5] A destruição é culpa de Seus filhos, não Sua própria*, sua deformada* e retorcida geração. [6] É dessa maneira que vocês devolvem a D'us, ingrata*, insensata nação? Não é Ele teu pai, teu Senhor*, Aquele que te fez* e estabeleceu?* [7] Lembra os dias de outrora. Pondera os anos de cada geração. Pergunta a teu pai e ele te dirá, e a teu avô, que te explicará. [8] Quando o Altíssimo deu às nações sua herança e separou os filhos do homem*, Ele fixou as fronteiras das nações por causa do número* dos descendentes de Israel. [9] Mas Sua própria nação permaneceu uma porção de D'us; Jacó foi a parte* de Sua herança. [10] Ele os trouxe à existência* numa região deserta, numa solitá-

Segunda Leitura

32:1 **céu.** Literalmente, (Ibn Ezra; Ramban). Ou, "anjos no céu" (Saadia); ou, "a alma" (*Paaneach Razá*; conf. *San'hedrin* 91a).

32:2 **lição.** Em hebraico, *lekach*. Sábio ensinamento (Ibn Janach), ou, em particular, "ensino oral" (conf. Radak, *Sherashim*). Alguns dizem da raiz *lakach*, "tomar", uma vez que ela é tomada do alto (Bachia), é tomada pelo estudante (Hirsch), ou traz a alma para o bem (Ralbag; Abarbanel).

– **gotejará.** Ou, "Que minha lição goteje como chuva..." (Chizkuni; Ibn Ezra). Em hebraico, *araf*, possivelmente relacionado a *oref*, o dorso do pescoço, ou *araf*, decapitar (conf. Êxodo 13:13). Vários traduzem como "jorrar para baixo" (Saadia; Rashi; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach); "seja agradável" (Targum); "seja procurado como" (Septuaginta); "seja juntado" (*Sifri*); "penetrado" (Hirsch); "atinja" (*Targum Yonatan*; *Sifri*; *Taanit* 7a; Malbim); "atinja seu objetivo" (*Midrash HaGadol*); ou "atinja de trás" (*Sifri*; chizkuni).

– **aguaceiro.** Ou, "tempestade" (Targum; Rashi; Bachia). Ou, "nevoeiro" (Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *se'irim*.

– **chuveiro** (Rashi). Em hebraico, *revivim*. Ou, "chuvas pesadas" (Ibn Ezra; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*); "últimas chuvas" (Targum; conf. 11:14); ou, "neve" (Septuaginta).

32:3 **nome de D'us.** Ou, "ensinamento de D'us" (*HaKetav VeHaKabalá*; conferir *Berachot* 21a).

32:4 **Poderoso.** (Targum; *Sifri*; Bachia; Ibn Ezra.) Em hebraico, *tsur*, usualmente denotando "rocha", ou "rocha abissal". A Septuaginta simplesmente traduz como "D'us" (conf. *Berachot* 5b). Alguns dizem que isso é uma indicação de que D'us é permanente como uma rocha (Ibn Ezra). Outros o vêem denotando que D'us é a rocha abissal da nossa existência (*Moré Nevuchim* 1:16). Outros vêem a palavra *tsur* como vindo de *iatsar*, "formar", denotando que D'us é o Criador (*Sifri*). Ou, de *tsaiar*, "desenhar", que Ele é o artista divino (*Berachot* 10a). Ou, de *tsarar*, "amarrar junto", indicando que Ele é a força unificadora do universo, e a Quem todos estão ligados (*HaKetav VeHaKabalá*).

– **D'us fiel.** Ou, "verdadeiro Onipotente" (Ibn Ezra).

32:5 **Destruição é...** (Ralbag; Malbim; *HaKetav VeHaKabalá*). Literalmente, "Destruição para Ele, não Seus filhos o defeito deles". Ou, "Eles fizeram mal a si próprios, não a Ele, filhos transgressores" (Targum); "O defeito de Seus não-filhos é que eles têm sido corruptos para Ele" (Ibn Ezra; Ramban; Sforno); "Eles foram corruptos para Ele, não (como) filhos; esse é o defeito da geração pervertida e depravada" (Saadia; conf. *Lekach Tov*); "Eles têm sido corruptos, não

יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יְקָחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
Shlishi 13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֹּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים
וְאֵילִם בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
15 וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃ וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט
שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
16 וַיְנַבֵּל צוּר יְשׁוּעָתוֹ׃ יַקְנְאֻהוּ בְּזָרִים
17 בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃ יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלוֹהַּ
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
18 לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃ צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי
ReVi'i 19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ וַיִּאְמָר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
20 אֶרְאֶה מָּה אַחֲרִיתָם׃ כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
21 בָּנִים לֹא־אֵמֶן בָּם׃ הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל

ou "fez" (Targum; Ralbag); "sofreu por ti" (*Sifri*); "colocou Seu nome em ti" (*Sifri*); "perdoa teus pecados" (*Sifri*); "que te fez dançar" (Chizkuni); "que te alimenta" (Septuaginta); ou "que ainda está te formando" (*Targum Yonatan*; Hirsch).

32:19 **ofendido.** *Na'ats* em hebraico. Raiva (Targum). Ou, "desgostoso com eles" (*Aderet Eliahu*; *HaKetav VeHaKabalá*); conferir Números 14:11.

32:20 **ocultarei Minha face...** Ver acima 31:18.

— **e verei...** (*Targum Yonatan*; Rashi). Ou, "porque Eu vejo o fim deles" (Targum; Ibn Ezra); ou, "porque Eu vejo que eles não têm nenhum futuro" (Sforno; *HaKetav VeHaKabalá*).

— **se reverteu** (Abarbanel; Hirsch). Em hebraico, *ta'puchot*. Ou, "mudou facilmente" (Radak, *Sherashim*; Chizkuni); "vira para o caminho errado" (Ibn Ezra); ou "que busca contradições" (Ralbag).

— **não pode ser confiado.** Ou, "não tem nenhuma fé" (*Sifri*). Ou, "que não têm ninguém para erguê-los corretamente" (Rashi).

32:21 **infiéis.** Isto é, "violaram Minha demanda por exclusividade" (ver Êxodo 20:5). Ou, "pro-

ria, horrível* desolação*. Ele os cingiu* e conferiu-lhes sabedoria, protegendo-os como a pupila de Seu olho. [11] Como uma águia despertando seu ninho, adejando sobre seus filhotes, Ele* estende Suas asas e os toma, carregando-os sobre Suas penas. [12] D'us sozinho os guiou*; não havia nenhum poder estrangeiro com Ele.

Terceira Leitura

[13] Ele os carregou* sobre os mais altos lugares da terra, para deleitarem-se sobre os produtos do campo*. Ele os amamentou com o mel da rocha, óleo dos penhascos pedregosos*. [14] (Eles tinham) a manteiga* do gado, leite do rebanho, gordura dos cordeiros*, carneiros de Bashan*, e bodes, saboroso* trigo grosso. Eles bebiam o sangue da uva para vinho. [15] Jeshurun* assim tornou-se gordo e rebelde. Tu engordaste, engrossaste, ficaste obeso*. (A nação) abandonou o D'us que a fez, e rejeitou* O Poderoso que era seu suporte. [16] Eles provocaram Seu ciúme com práticas estranhas; irritaram-No com suas ações abomináveis*.

[17] Eles sacrificaram aos demônios que eram não-deuses, divindades que eles nunca conheceram. Estas eram coisas novas, recentemente chegadas, que seus pais nunca consideraram*. [18] Assim tu ignoraste O Forte que te gerou; esqueceste o Poder que te livrou*. [19] Quando D'us viu isso, Ele ficou ofendido*, provocado por Seus filhos e filhas. [20] Ele disse: Eu ocultarei Minha face deles*, e verei qual será o fim deles*. Eles são uma geração que se reverteu* na qual não se pode confiar*. [21] Eles foram infiéis* para Mim com um não-deus*, irritando-Me com suas ações

Quarta Leitura

– **horrível** (*Targum Yonatan*; Rashi; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *ielel*. Ou, "ressecada" (Targum; Septuaginta).
– **desolação.** *Ieshimon*. Ver Números 21:19.
– **os cingiu.** Ou, "os conduziu à volta" (Ralbag).
32:11 **Ele...** (*Sifri*). Ver Êxodo 19:4. Ou, "estendendo suas asas..." (Septuaginta; Ibn Ezra).
32:12 **guiou.** Ou, "conduziu" (Rashi; Septuaginta). Ou, "deu-lhes descanso" (Chizkuni; conferir Ibn Ezra).
32:13 **carregou.** Literalmente, "os fez cavalgar".
– **campo** (*Targum Yonatan*; Rashi; Septuaginta). Em hebraico, *sadai*. Ou, "seus saqueadores" (Targum).
– **pedregosos.** Em hebraico, *chalamish*. Ver acima 8:15.
32:14 **manteiga.** Em hebraico, *chemá*. Ver Gênesis 18:8. Ou, "carne" (Ibn Ezra).
– **gordura dos...** Ou, "as melhores partes do" (ver Levítico 3:9).
– **Bashan.** O melhor lugar para gado; ver Números 32:4.
– **saborosos** (Chizkuni). Em hebraico, *kiliot*. Ou, "trigo como a gordura de rins" (*Ketubot* 11b; Septuaginta).
32:15 **Jeshurun.** "Aquele que vê" (Ibn Ezra; Bachia; Sforno). Ou, "o íntegro" (Ibn Ezra; Abarbanel; Hirsch); ou "o amado" (Septuaginta). Um nome poético para Israel.
– **obeso** (Saadia; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *kassá*. Ou, "coberto de gordura" (Rashi; Ibn Ezra); ou, "largo" (Septuaginta).
– **rejeitou** (Rashi). Em hebraico, *nabal*. Ou, "profanou" (Ibn Ezra); "ignorou" (Ralbag); ou "foi ingrato" (Ramban). Ver 32:6.
32:16 **ações abomináveis** (*Sifri*). Ou, "idolatria" (Ibn Ezra).
32:17 **consideraram** (Saadia; Ibn Janach; *Paaneach Razá*). Em hebraico, *sa'ar*. Ou, "temeram" (*Sifri*; Ibn Ezra; Hirsch); "adoraram" (Radak, *Sherashim*); "envolveram-se com" (Targum); "avaliaram" (*Lekach Tov*); "imaginaram" (Ralbag); "até agarraram por um cabelo" (Ralbag); "ou, "conheceram" (Septuaginta).
32:18 **te livrou** (Rashi). Em hebraico, *chalal*. Ou, "te deu à luz" (Ibn Ezra; Chizkuni); "começou"

כְּעַסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
22 בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ
23 וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃ אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת
24 חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃ מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
25 עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃ מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
26 יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃ אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
27 אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃ לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
28 וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃ כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
iamishi 29 וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃ לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
30 יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃ אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם

– **venenosas.** Ver 32:33. Literalmente, "raiva de", em hebraico, *chamat*. Ou, "mordidas de" (Ibn Ezra).

– **se arrastam** (Rashi; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *zachal*. Ou, "que são terrificantes" (Ibn Ezra; confirmar Jó 32:6).

32:26 **Eu estava preparado.** Literalmente, "Eu disse que estaria..."

– **exterminá-los** (Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*; Abarbanel). Em hebraico, *pa'á*, possivelmente de *pe'á*, um canto. Ou, "destruir cada canto deles" (Chizkuni); "bani-los do mundo" (Rashbam); "espalhá-los para todo canto" (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach; Ralbag; Septuaginta); "colocá-los num canto" (Abarbanel; Hirsch); "bani-los para os confins da terra" (Ramban); "livrar-Me deles" (Rashi); "soltar Minha raiva contra eles" (Targum; Malbim); "ser severo" (Saadia); "retirar o Espírito Divino deles" (*Targum Yonatan*); ou "Onde eles estão?" (*Sifri*).

32:27 **receava** (Saadia; *Baalei Tossafot*; Radak, *Sherashim*; Ralbag; Sforno; Ibn Ezra). Em hebraico, *agar*. Ou, "juntando", fazendo a sentença. "Exceto que o inimigo enraivecido podia formar um ajuntamento" (Targum; *Sifri*; Rashi; Abarbanel): "podia ser irritado" (Hirsch); ou "podia viver longamente" (Septuaginta).

– **alienados** (*Sifri*; Ibn Ezra). Em hebraico, *ie-nakru*. Ou, "negar a verdade" (Saadia; Radak, *Sherashim*); "interpretá-lo mal" (Hirsch); "combinar contra eles" (Septuaginta).

– **poder.** Literalmente, "mão" (Septuaginta). Ou, "nosso poder é superior. Não foi D'us..." (Targum).

32:28 **eles.** As nações gentias (Rabino Nechemiá em *Sifri*; Rashi; Rashbam; Ibn Ezra; Chizkuni; Bachia). Ou, os israelitas (Rabino Iehudá em *Sifri*).

sem sentido. Agora Eu serei desleal para eles com uma não-nação*, provocando-os com uma nação despida de gratidão*. [22] Minha ira acendeu como um fogo, queimando até as mais baixas profundidades. Ele consumirá a terra e seus produtos, abrasando até as fundações das montanhas. [23] Eu amontoarei* o mal sobre eles, abatendo-os* com Minhas setas. [24] (Eles serão*) inchados* pela fome, consumidos* pela febre*, derrubados* pela praga amarga*. Eu enviarei contra eles bestas com presas, e criaturas venenosas* que se arrastam* no pó. [25] Fora, a espada massacrará jovens, virgens, crianças de colo, homens de cabeça branca, enquanto dentro haverá o terror. [26] Eu estava preparado* para exterminá-los*, para fazer a memória deles desaparecer do meio dos homens. [27] Mas Eu receava* que seus inimigos seriam provocados, e seus atacantes alienados*, de modo que eles diriam: "Nosso poder superior*, e não D'us, foi quem causou tudo isso". [28] Mas eles* são uma nação que destrói* bom conselho, e eles mesmos não possuem entendimento nenhum. [29] Se eles fossem sábios, eles contemplariam isto, e compreenderiam o que seria seu fim. [30] Como poderia um (homem) perseguir mil*, ou dois (homens), dez mil, se O Poderoso não os tivesse entregue*, e D'us não os tivesse

Quinta Leitura

vocaram-Me ao ciúme".

– **não-deus** (Rashi). Ou, "não-poder" (Ibn Ezra). Ou, "(dizendo que Eu sou) não o D'us (deles)" (ver abaixo).

– **não-nação.** (Rashi; Ramban). Ou, "(declarando que eles) não são (Minha) nação" (Ibn Ezra).

– **despida de gratidão.** Ver nota em 32:6.

32:23 **amontoarei.** Ou, "juntarei" (Targum; *Sifri*; Ibn Ezra; Septuaginta). Em hebraico, *aspé*. Ou, "unirei" (Rashi); "acrescentarei" (Saadia); "farei atirarem-se sobre" (Ibn Ezra); "enviarei completa destruição" (Radak, *Sherashim*; Ralbag); ou, "esgotarei" (Rashi; *Siftei Chachamim*; Ibn Janach).

– **abatendo** (Targum; Septuaginta). Em hebraico, *kalá*. Ou, "esgotando" (Rashi; Hirsch); ou "espalhando" (Saadia).

32:24 **Eles serão...** Ou, "Eu enviarei contra eles, uma fome (que causará) inchação..."

– **inchados** (Targum). Em hebraico, *mezei*. Ou, "crestados", ou "consumidos" (Saadia; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Septuaginta); "derretidos" (Ralbag; conf. *Chulin* 45b); "febris de" (Abarbanel); ou, "lançados ao redor" (*Lekach Tov*).

– **consumidos.** Ou "comidos" (Targum; Ibn Janach; Chizkuni). Em hebraico, *lechum*, possivelmente de *lechem*, pão; *lacham*, batalhar; *chum*, calor. Ou, "atacados" (Rashi); ou, "febre" (Saadia); ou, "carne" (Ralbag).

– **febre** (Saadia; Ralbag; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *reshef*. Ver Chabakuk 3:5; Jó 5:2. Também Salmos 76:4, 78:48; Cântico dos Cânticos 8:6. Ou, "pássaros" (Targum; Ibn Ezra; *Lekach Tov*; Septuaginta); "demônios" (*Berachot* 5a; Rashi); "sofrendo" (*Berachot* 5a); "fogo incandescente" (Ibn Ezra; Chizkuni); "carvões quentes", "relâmpagos", ou "meteoritos" (*Baalei Tossafot*; Rashbam); "flechas" (Chizkuni). Daí "consumidos pela febre", "com a carne queimando", "comidos pelos pássaros", "golpeados pelos relâmpagos", "atacados pelos demônios".

– **derrubados** (Rashi; *Baalei Tossafot*; Ralbag). Em hebraico, *ketev*. Ver Isaías em 28:2, Oséias 13:14, Salmos 91:6. Ou, "praga", em árabe, *al-chalaf* (Saadia; Ibn Ezra; Ibn Janach; Bachia; Radak, *Sherashim*); "destruição" (Septuaginta); "esmagados" (Targum).

– **praga amarga** (Saadia), ou "mau ar", possivelmente "malária" (Ibn Ezra; Ralbag), em hebraico, *meriri*. Ou, "destruição sem extinção" (Septuaginta); "ladrões" (Rashbam); "maus espíritos", ou "maus vapores" (Targum); "demônios" (*Sifri*; Rashi); ou "loucura" (*Tsafenat Paaneach*; conferir *Sifri* em 21:18).

31 וַיְדֻוָּה הַסְגִירָם׃ כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
32 וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃ כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ
33 אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃ חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
34 וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃ הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
35 חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃ לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵדָם
36 וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃ כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
37 וְאָפֵס עָצוּר וְעָזוּב׃ וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ
38 צוּר חָסָיוּ בּוֹ׃ אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ
יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
39 יִהְיוּ עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃ רְאוּ ׀ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
Shshi 40 כִּי־אָשָׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃

que Ele fez" (Radak, *Sherashim*).

— **o poder deles se foi** (*Sifri*; Ibn Ezra; Ralbag). Ou, "a mão deles está paralisada" (Septuaginta). Ou, "o poder (do inimigo) cresce" (Targum; Rashi).

— **nada para guardar ou abandonar** (Radak, *Sherashim*; Ralbag; Abarbanel; Hirsch). Em hebraico, *atsur* e *azuv*. Ou, "nenhuma proteção ou ajuda" (Rashi); "nenhum líder ou ajudante" (Abarbanel); "ninguém ficou para ser livre ou cativo" (Ibn Ezra), "nenhuma (cidade) habitada ou abandonada" (Ibn Janach), "eliminado por causa do cativeiro e abandono" (Saadia), ou "falhou na invasão" (Septuaginta).

32:37 **D'us então dirá...** com referência aos inimigos gentios (Rashi; Septuaginta). Ou, a Israel (Ralbag). Ou, Israel dirá dos gentios (Rabino Iehuda em *Sifri*). Ou, os gentios dirão de Israel, "onde está o D'us deles...?" (Rabino Nechemiá em *Sifri*; *Targum Yonatan*; Sadia; Ibn Ezra; Ramban).

32:38 **os deuses que comeram...** Ou, "Seus adoradores comeram..." (Ralbag).

32:40 **Eu ergo Minha mão...** Ver Gênesis 14:22.

— **Eu sou vida para sempre** (Ramban; Abarbanel; conf. *Yad, Iessodei HaTorá* 2:10). Ou, "assim como Eu vivo para sempre" (Ibn Ezra).

feito cair numa armadilha*. [31] Seus poderes* não são como nosso Poderoso, embora nossos inimigos sentem em julgamento*. [32] Mas o vinho deles* é do vinho de Sodoma e o broto* de Gomorra. Suas uvas são uvas venenosas*, seus cachos são amargura para eles. [33] Seu vinho é peçonha de serpente*, como o veneno* de uma víbora* temível*.

[34] Mas eles* estão ocultos Comigo para o futuro*, selados em Meu tesouro. [35] Eu tenho vingança e retribuição, esperando pelo pé deles para escorregar. O dia do desastre deles está próximo, e o tempo deles está para vir. [36] D'us então apoiará a causa* do Seu povo, e confortará* Seus servos. Ele terá visto que o poder deles se foi*, com nada ficando para guardar ou abandonar*. [37] (D'us) então dirá*: "Onde está o deus deles, o poder no qual eles confiavam? [38] (Onde estão os deuses) que comeram* a gordura de seus sacrifícios e beberam o vinho de suas libações? Que eles agora se ergam e lhes ajudem! Que eles sejam o protetor de vocês!

[39] Mas agora vejam! Sou Eu! Eu sou o (único)! Um! Não há nenhum (outro) deus Comigo! Eu mato e Eu dou vida! Se Eu esmaguei, Eu curarei! Mas não há nenhuma proteção do Meu poder!

Sexta Leitura

[40] Eu ergo Minha mão ao céu* e digo: Eu sou Vida para sempre*.

– **destrói** (conferir *HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "perdido".

32:30 **um homem perseguir...** Ver Levítico 26:8.

– **entregue.** (Rashi; Saadia.) Ou, "os vendidos" (Septuaginta). "Os" pode referir-se aos israelitas ou gentios; ver nota em 32:28.

– **cair numa armadilha.** Literalmente, "os encerrado".

32:31 **poderes.** Em hebraico, *tsur*. Literalmente, "o poderoso deles". Isto é, "o deus deles".

– **embora...** (Targum; Rashi.) Ou, "O deus deles não é como o nosso Poderoso, embora nossos inimigos admitam" (Ibn Ezra); ou, mais literalmente, "embora no próprio julgamento de nosso inimigo" (Hirsch). Ou, "mas nossos inimigos não o admitirão" (Saadia; Septuaginta). Ou, "embora o deus deles não seja como o nosso, nossos inimigos nos julgam" (Chizkuni); "O deus deles não é como o nosso, e não é apropriado que seja nosso juiz" (Bachia); ou, "Quando nossos inimigos nos julgam (parece que) nosso D'us não é como o deles" (Bachia).

32:32 **deles.** Os gentios, ou de Israel (ver nota em 32:28). Ou, "É (de Israel)... então... ?" (Chizkuni).

– **broto.** Ou, "ramo da videira" (Saadia; Radak, *Sherashim*; Ibn Janach; Septuaginta). Em hebraico, *shedemá*. Ver Isaías 16:8, Chabakuk 3:16. Ou "campo" (Rashi; conferir Radak, *Sherashim*). Ou, "corrente" (conferir Targum em 2 Reis 23:4, Jeremias 31:40).

– **venenosas.** Em hebraico, *rosh*; ver nota em 29:17. Ou, "galha" (Septuaginta), ou "erva amarga" (Rashi).

32:33 **peçonha.** *Chamat*. Ver 32:23.

– **veneno.** *Rosh*. Ver 32:32.

– **temível** (conf. Ibn Ezra). Em hebraico, *achzar*. Ou, "sádico" (Rashi); ou, "ira" (Septuaginta).

– **víbora.** Em hebraico, *peten*; conf. Isaías 11:8, Salmos 58:8, uma serpente venenosa (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*), possivelmente uma áspide (Septuaginta). *Peten* pode ser cognato do grego *piton*, uma enorme serpente mítica.

32:34 **eles.** As ações do homem (Targum); seus pecados (Malbim); o orgulho deles (Rashbam), o que eles fizeram a Israel (Abarbanel), a punição deles (*Baalei Tossafot*), o veneno deles (Ibn Ezra; Ramban), o dia do ajuste de contas (Chizkuni), a era messiânica (Abarbanel).

– **para o futuro** (*HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "Não estão eles entesourados Comigo... ?"

32:36 **apoiará a causa** (conf. Ibn Ezra). Ou, "julgará".

– **confortará** (conf. Septuaginta). *Hit-nachem*. Ou, "reconciliar-Se" (Rashi); ou, "lastimará o

41 אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם
וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃

פ

Shevi'i

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם
45 הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
46 הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם
אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה
תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

פ

Maftir

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃
49 עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
50 יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף

seu próprio direito (Chizkuni; *Paaneach Razâ*); uma vez que ele agora está sendo comparado a Moisés (*Or HaChaim*), ou, porque a geração dos espiões agora estava morta (*Klei Iekar*).

32:45 **advirto.** Ver Êxodo 19:21. Literalmente, "prestar testemunho".

32:48 **Neste dia.** Quando o cântico foi proclamado (Ibn Ezra). Ou, "ao meio-dia" (*Sifri*; Rashi); Gênesis 7:11.

32:49 **Montanha Avarim.** Ver Números 27:12 (Abarbanel). Também ver Números 33:47, 48.

– **Monte Nebó.** Ver números 32:38, 33:47.

– **defronte a Jericó.** A montanha era transversal ao Jordão, de Jericó.

32:50 **Morre** (Bachia; *Aderet Eliahu*; *HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "prepara para morrer" (Ibn Ezra).

41 Eu afiarei Minha espada relampejante* e empunharei julgamento em Minha
mão. Eu trarei vingança contra Meus adversários, e retribuo àqueles que Me odeiam.
42 Eu farei Minhas setas se embriagarem com sangue, Minha espada consumindo
carne. A primeira punição do inimigo* será o sangue do morto e ferido*. 43 Que as
tribos de Sua nação* cantem louvores*, pois Ele vingará o sangue de seus servos. Ele
trará vingança sobre Seus adversários, e reconciliará* Seu povo (com) Sua terra*.

[148. Apresentação do Cântico]

Sétima Leitura

44 Moisés veio e proclamou todas as palavras deste cântico* ao povo, junto
com Hoshea*, filho de Nun. 45 Quando Moisés terminou de falar todas estas
palavras a todo Israel, 46 ele lhes disse: "Prestem muita atenção a todas as palavras
através das quais eu os advirto* hoje, para que vocês possam instruir seus filhos a
guardar cuidadosamente todas as palavras desta Torá. 47 Ela não é um ensino vão
para vocês. Ela é a vida de vocês, e com ela vocês durarão sobre a terra que estão
cruzando o Jordão para ocupar".

[149. Avisado Moisés Para Morrer]

Última Leitura

48 Neste dia*, D'us falou a Moisés, dizendo: 49 Suba a Montanha Avarim* aqui
para o Monte Nebó*, na terra de Moab, defronte a Jericó*, e veja a terra de Canaan
que Eu estou dando aos israelitas como posse. 50 Morre* sobre a montanha que tu

32:41 **espada relampejante** (*Targum Yonatan*; Saadia). Ou, "Minha espada como relâmpago" (Septuaginta; conf. Targum); ou "com relâmpago" (Bachia); ou "a lâmina da Minha espada" (Rashi; Ralbag).

32:42 **A primeira punição do inimigo** (*Targum Yonatan*; Rashi; Radak, *Sherashim*). Literalmente, "da cabeça *par'ot* inimiga", onde *par'ot* pode denotar punição, cabelo longo, ou estar relacio-nado ao Faraó. Assim, alternativamente, "das cabeças dos inimigos que governam sobre eles" (Septuaginta); "das mechas das cabeças do inimigo" (Hirsch); ou "das cabeças do mais amargo inimigo" (Saadia; Targum).

— **ferido** (Ibn Ezra). Ou, "cativo".

32:43 **tribos de Sua nação** (Radak, *Sherashim*; Chizkuni). Ou, "Que as nações cantem louvores ao Seu povo".

— **cantem louvores** (Targum; *Sifri*; Rashi; Rashbam; Ibn Ezra). Em hebraico, *harnin*. Ou, "façam Seu povo se rejubilar" (Ibn Janach), "rejubilem-se com Seu povo" (Septuaginta); ou "anunciem" (Ibn Ezra); ou "chorem em arrependimento" (Chizkuni).

— **reconciliará** (Chizkuni; conf. Gênesis 32:21). Em hebraico, *kaper*. Ou, "expiará por" (Targum; Ibn Ezra); "purificará" (Ibn Ezra; Ralbag); "purgará" (Septuaginta).

— **Seu povo com Sua terra** (Chizkuni). Ou, "Ele expiará por Sua terra (e) Seu povo" (Targum; Saadia; Ibn Ezra); "Sua terra expiará por Seu povo" (*Sifri*; *Ketubot* 111a; Ibn Ezra); "Seu povo expiará por todo o Seu mundo" (Hirsch); "Ele purificará a terra do seu povo" (Ralbag); "Ele purgará a terra de Seu povo" (Septuaginta).

32:44 **e proclamou...** Alguns dizem que Moisés proclamou este cântico três vezes: primeiro para aqueles à sua volta (31:22); segundo, para os anciãos (31:28); terceiro, para toda a nação (31:30) (Abarbanel).

— **Hoshea.** Ver números 13:16. Ele foi chamado pelo nome Hoshea porque ele se considerou tão pequeno quando foi enviado como um explorador (*Sifri*; Bachia; Ralbag; Abarbanel); porque este era o seu nome popular entre o povo (Ibn Ezra); porque ele era agora um líder em

אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־
עַמָּיו: עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת 51
קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־ 52
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי 1
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר 2
לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֶשְׁדָּת
לָמוֹ: אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ 3
יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ: תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת 4
יַעֲקֹב: וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי 5

direita, Seus anjos estavam com Ele" (Septuaginta); ou "Embora Ele viesse com as miríades sagradas, Sua lei chamejante lhes foi dada por Sua mão direita" (Abarbanel).

33:3 **amor** (Targum; Rashi; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *chovev*. Ou, "confere obrigação" (Hirsch), "abrigos" (Ramban; Ralbag); ou "excedentes" (Septuaginta).

– **pelas nações...** (*Sifri*; *Lekach Tov*; Rashi; Chizkuni; Sforno). Ou, "Embora amado pelas nações..." (*Targum Yonatan*; Chizkuni); "Embora Ele ame os gentios (que se tornaram prosélitos)" (Rashbam; *Paaneach Razá*); "Ele também os ama acima de todas as nações" (*Sifri*; Bachia); "Ele também ama as tribos (de Israel)" (Targum; Saadia); "Embora Ele ame as tribos, todos os Teus santos (Levi) estão em Tua mão" (Ibn Ezra); "Embora Ele abrigue as tribos" (Ramban; Ralbag); "Ele poupa Seu povo, (e) todos os Seus santos estão em Suas mãos" (Septuaginta); ou, "Também para tomar as nações ao serviço, Tu tomas todos os Teus santos em Tua mão" (Hirsch).

– **seguem** (Saadia; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *tuku*. Ou, "sob teus pés" (Septuaginta; conferir Êxodo 24:10); "juntam" (Targum; Rashi); "subjugados" (Malbim); "conscientes da fraqueza deles" (Hirsch); ou, "eles são batidos por Tua consideração" (*Sifri*; Ramban; Chizkuni; ver próxima nota).

– **Tuas pegadas.** Ou, "Teus pés", denotando o Sinai (Rashi), ou as nuvens da glória (Targum). Ou, "por Tua consideração" (ver Gênesis 30:30; Chizkuni). Também, possivelmente, "tuas peregrinações".

– **sustentam...** Ou, "carregam o peso da" (Chizkuni); "aceitaram" (Rashi); "espalharam" (Ibn Ezra); "falam" (Ramban; *Tur*). Ou, "Ele recebeu as palavras da Torá de Moisés..." (Septuaginta; conf. Sforno). Ou, "ergueu os olhos para Tua palavra" (Rashi); "prosseguiram" (Saadia) ou, "ele carrega Tua palavra expressando-se" (Hirsch).

33:4 **herança eterna** (*HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "legado" (Targum; Septuaginta). Em hebraico, *morashá*.

33:5 **Ele.** (Saadia; Ibn Ezra.) Ou, "D'us" (Rashi; Ramban; Abarbanel); ou, "Josué" (Malbim). Ou, "Haverá um rei..." falando de Saul (Ralbag). Outros dizem que a Torá é o rei (Iehudá HaLevi, em Ibn Ezra).

– **Jeshurun.** Ver 32:15.

estás subindo, e junta-te ao teu povo, assim como teu irmão Aarão morreu sobre a Montanha Hor* e foi juntado ao seu povo. [51] Isso porque tu rompeste a fé Comigo no meio dos israelitas nas Águas da Disputa* em Kadesh, no Deserto de Tsin, e porque tu não Me santificaste entre os israelitas. [52] Tu verás, portanto, a terra de longe*, mas tu não chegarás lá para a terra que Eu estou dando aos israelitas.

Vezot Haberachá

[150. Bênção Para as Tribos – Reubem]

33 [1] Esta é a bênção* que Moisés, homem de D'us*, conferiu aos israelitas justo* antes de sua morte. [2] Ele disse: D'us veio* do Sinai*, de Seir* lhes brilhou*, e fez uma aparição de Monte Paran*. Das santas miríades Ele lhes trouxe* o fogo de uma religião* de Sua Mão direita. [3] Embora haja amor* pelas nações, todos os Teus santos estão em Tua mão*. Eles seguem* Tuas pegadas* e sustentam Tua palavra*. [4] Moisés prescreveu a Torá para nós, uma herança eterna* para a congregação de Jacó. [5] Ele* foi rei em Jeshurun* quando os líderes do povo juntaram-se,

– **Aarão morreu sobre a Montanha Hor.** Ver Números 20:22-28, 33:38.

32:51 **Águas da Disputa.** Ver Números 20:13.

32:52 **de longe** (Rashi). Ou, "diante de ti" (Septuaginta).

33:1 **Esta é a bênção...** Ver Gênesis 49:1-27.

– **homem de D'us.** Ver Salmos 90:1. Também ver 1 Samuel 2:27, 9:6, 1 Reis 12:22, 13:1, 2 Reis 1:13, 4:9, Neemias 12:24, 2 Crônicas 25:7 (conf. *Sifri*; *Midrash HaGadol*). Isso indica que a bênção é de D'us (*Paaneach Razá*) e seria cumprida (Ramban). Ou, "profeta de D'us" (Targum; Ibn Ezra; Ralbag); ou, "mensageiro de D'us" (Saadia).

– **justo.** (*Sifri*; Ibn Ezra.)

33:2 **veio.** Ou, "revelou-Se" (Targum; Saadia).

– **do Sinai.** Ou, "sobre o Sinai" (Ibn Ezra; Bachia).

– **Seir.** O território de Esaú (Gênesis 14:6, 32:4). Ver Juízes 5:4. Alguns dizem que Seir está próximo do Sinai (*Emunot VeDeiot* 3:8; Ibn Ezra, ver nota em Êxodo 3:1). Outros dizem que D'us apareceu da direção de Seir (Chizkuni; conf. *Sifri*). Outra opinião é que D'us apareceu-lhes de novo em Seir depois que eles deixaram o Sinai (Ramban; Ralbag; Abarbanel). Ver próxima nota. Midrashicamente, isto ensina que D'us ofereceu a Torá a Esaú antes de dá-la a Israel (*Sifri*; *Avodá Zará* 2b; *Targum Yonatan*; Rashi).

– **brilhou** (Targum). *Zarach.* Ou, "apareceu" (Septuaginta; possivelmente como em ezrach).

– **Monte Paran.** Perto de Seir (ver Gênesis 14:6). Isto era território de Ismael (Gênesis 21:2). Paran foi a primeira parada dos israelitas depois do Sinai (Números 10:12). Alguns dizem que isso representa a revelação de Deuteronômio; ver acima, 1:1 (*Aderet Eliahu*; *Ofan Sheni*; *HaKetav VeHaKabalá*). Pelo Midrash isso indica que a Torá foi oferecida a Ismael (ver acima).

– **das santas miríades...** (Ibn Ezra; Sforno; *HaKetav VeHaKabalá*). Ou, "Ele veio das miríades sagradas..." (Ramban). "Ele veio para as miríades sagradas" (Ralbag); "Ele trouxe para as miríades sagradas" (Saadia); "Ele trouxe com Ele miríades de seres sagrados" (Targum); "Ele trouxe algumas de Suas miríades sagradas" (*Sifri*; Rashi); ou, "Ele veio com as miríades de Kadesh" (Septuaginta).

– **fogo de uma religião** (Rashi; Ibn Ezra). *Esh dat* em hebraico. Ou, "o fogo virou lei" (Hirsch); "uma lei de fogo" (Ramban); ou "uma Torá de luz" (Saadia). Alguns vêem *eshdat* como uma palavra única, indicando uma cachoeira como em Números 21:15, acima 3:17 (Eliahu Levitas; conf. Ibn Janach que rejeita isso), e daí, "de Sua mão direita, uma cachoeira para eles". Ou, "do fogo a Sua mão direita, uma lei para eles" (Targum); ou, "à Sua mão

6 יִשְׂרָאֵל׃ יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס
7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לּוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ פ

Sheni

8 וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ
9 בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃ הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ
10 אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃ יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ
11 לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃ בָּרֵךְ
יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו
12 מִן־יְקוּמוּן׃ ס לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח

Shlishi

13 עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ וּלְיוֹסֵף
אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת

a D'us (Ibn Ezra), possivelmente relacionado àqueles que não estavam ainda na idade própria para o serviço levítico (ver *Targum Yonatan*; ver Números 4:47). Ou, se relacionado ao Grande Sacerdote, não impurificar-se com um parente morto (Levítico 21:11; Chizkuni; *Paaneach Razá*).

– **preservaram Tua aliança.** Não adorando o Bezerro de Ouro (Êxodo 32:26; Abarbanel); ou não adorando ídolos no Egito (*Midrash HaGadol*); observando a circuncisão no Egito (*Yad, Issurei Biá* 13:2; Bachia) e no deserto (Rashi; conf. *Sifri*). Ou, aliança do sacerdócio (Chizkuni; conf. Números 25:13), ou a aliança da Torá em geral (Ralbag).

33:10 **em Tua presença** (Targum; Saadia). Literalmente, "em Tuas narinas". Ou, "para (amenizar) Tua ira" (Abarbanel; Malbim; Septuaginta; conf. Números 17:11).

33:11 **esforço** (Septuaginta). Em hebraico, *chail*. Ou, "brigada" (Saadia; Ramban); "riqueza" (*Sifri*; Targum); ou, "espírito" (Malbim).

– **de modo que...** (Targum; Saadia; Rashi). Ou, "dos inimigos que se erguem contra ele" (Ibn Ezra).

33:12 **em segurança ao lado d'Ele** (Ibn Ezra; Ramban; Chizkuni).

– **protege** (Targum; Rashi). Em hebraico, *chafaf*. Ou, "abriga" (Septuaginta; conf. Radak, *Sherashim*); ou, "vigia" (Chizkuni). Ou, "(Benjamim) anseia por (D'us) o dia inteiro" (*Yomá* 12a).

– **mora entre seus declives** (Targum; Saadia; Rashi; conf. Gênesis 48:22). Isso pode aludir ao fato de que a Santidade das Santidades foi destinada a ficar na parte de Benjamim (*Sifri*; *Zevachim* 54b). Ou, "(Benjamim) mora entre Seus ombros" (Septuaginta); ou, "limites" (Chizkuni).

33:13 **doçura** (Ramban). Em hebraico, *megued*; ver Gênesis 24:53, Cântico dos Cânticos 4:13. Ou, "melhor" (Radak, *Sherashim*), ou "estações" (Septuaginta).

(e) as tribos de Israel foram reunidas*. [6] Que Reubem viva e não morra, embora suas fileiras sejam numerosas*.

[151. Judá]

[7] O mesmo para Judá*. (Moisés) também disse: "Que D'us ouça* a voz de Judá e o traga a seu povo. Embora seu poder* lhe seja suficiente*, que Tu* o ajude contra seus inimigos".

[152. Levi]

Segunda Leitura

[8] Para Levi*, ele disse: "Teus Urim e Tumim* pertencem a Teus* devotos*. Tu o testaste em Massá*, e discutiu com ele em Águas da Disputa*. [9] Ele foi aquele que disse a seu pai e sua mãe: "Eu não os vi*", não reconhecendo irmão ou filho. Eles assim guardaram Tua palavra e preservaram Tua aliança*. [10] Eles (portanto) ensinaram Tua lei a Jacó, e Tua Torá a Israel. Eles colocarão incenso em Tua presença* e consumirão sacrifícios em Teu altar. [11] Que D'us abençoe seu esforço* e favoreça o trabalho de sua mãos. Que D'us esmague as ilhargas daqueles que se erguem contra ele, de modo que seus inimigos não se ergam mais*.

[153. Benjamim]

[12] A Benjamim ele disse: aquele amado de D'us morará em segurança ao lado d'Ele*. (D'us) o protege* o dia inteiro e mora entre seus declives*.

[154. José]

Terceira Leitura

[13] Para José ele disse: Sua terra é uma bênção de D'us, com a doçura* do

– **reunidas.** Ver 31:28 (Ibn Ezra). Ou, "Quando o povo reunir-se, (D'us) será rei em Jeshurun" (*Baalei Tossafot*).

33:6 **embora suas fileiras sejam numerosas** (Ralbag; conf. Ramban). Ou, "que suas fileiras sejam muitas em número" (*Tur*; Septuaginta); "que ele retenha seu número completo" (*Baalei Tossafot*; *Paaneach Razá*; Abarbanel); "que ele não seja pouco em número" (Saadia; Ibn Ezra); "que aqueles inadequados para a batalha sejam livres" (Malbim); "que ele seja contado com os outros" (Rashi); ou, "que seus homens tenham poder" (*Sifri*).

33:7 **O mesmo vai para Judá** (Ibn Ezra; Chizkuni; Sforno). Ou, literalmente, "Isso é para Judá" (Ramban; conf. Saadia; Septuaginta).

– **ouça.** Em hebraico, *sh'má*, possivelmente aludindo a Simão (Shimeon), que é omitido (*Sifri*).

– **poder** (Malbim). Literalmente, "mão".

– **lhe seja suficiente** (Ibn Ezra; Malbim). Em hebraico, *rav*. Ou, "lutas" (Rashi; Ibn Ezra; Septuaginta); "toma vingança" (Targum; Saadia); "atira (setas)" (Ibn Ezra de Gênesis 49:23, Salmos 18:15. Ou, "com seu poder ele combate por eles" (Hirsch); ou, "(Tu és) o poder combatente por ele" (Saadia; Sforno).

– **Tu** (Saadia; Septuaginta). Ou, "Ela" (Sua mão)" (Targum; Sforno).

33:8 **Para Levi** (*Targum Yonatan*; Saadia; Ramban; Septuaginta). Ou, "Com referência a Levi" (Rashi; Ibn Ezra).

– **Urim e Tumim.** Ver Êxodo 28:30.

– **Teus.** De D'us (Rashi; conf. Saadia). Ou, de Levi (Ramban).

– **devotos.** A tribo de Levi (Ralbag); ou de Aarão (Sforno; *Targum Yonatan*).

– **Massá.** Ver Êxodo 17:7 (Saadia; Ramban; conf. Rashi). Ou, "testes" (Targum; Ibn Ezra).

– **Águas da Disputa.** Ver Números 20:13.

33:9 **que disse...** Ver Êxodo 32:27-29 (*Sifri*; Rashi; Ibn Ezra). Ou, abandonando a família para servir

14 תַּחַת׃ וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃ וּמֵרֹאשׁ
15 הָרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃ וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
16 וְרִצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר
17 אֶחָיו׃ בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים
יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי
ReVi'i 18 מְנַשֶּׁה׃ וּלְזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר
19 בְּאָהָלֶיךָ׃ עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע
20 יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ
21 מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכַן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃ וַיַּרְא
רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם
hamishi 22 צְדָקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וּלְדָן אָמַר

Ezra; Ralbag).

— **em tuas tendas.** Uma vez que a terra deles é tão fértil, nenhum trabalho é necessário (*Paaneach Razá*, conf. Gênesis 49:15 (Ibn Ezra). Ou, em tendas de estudo, sustentadas por Zebulun (Rashi).

33:19 **convocarão.** Em hebraico, *kara*. Ou, "reunirão" (Saadia; Rashi).

— **para a montanha** (*Sifri*; Sforno; conf. Targum). Ou, "Nações serão reunidas em tua montanha" (*Targum Yonatan*; Saadia); "Nações chamarão este lugar uma montanha (templo)" (Ralbag); ou, "Eles destruirão as nações completamente e chamarão os homens lá" (Septuaginta; traduzindo *har* – "montanha" – o mesmo que *haras* – "destrói").

— **pelo que está...** Ou, "e ter bastante para ocultar..." (Ibn Ezra; Bachia).

— **oculto** (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Hirsch). Em hebraico, *tsafan*, relacionado a *tsafan*. Ou, "coberto" (Ibn Janach). Ou, "entesourado" (Saadia); "mercados" (Septuaginta); "navios naufragados" (Chizkuni; *Paaneach Razá*), de *sefiná*, um navio.

— **nos.** Ou, "e" (*Sifri*; *Meguilá* 7a). Daí, "e pelo que está oculto nos tesouros secretos das areias" (Radak, *Sherashim*; Hirsch); "que está oculto e os tesouros secretos..." (*Sifri*; *Meguilá* 7a); "eles reunirão tesouros do que está oculto na areia" (Saadia); "Eles terão de ocultar sua riqueza (e) escondê-la na areia" (Ibn Ezra); "e dos navios naufragados ocultos na areia" (Chizkuni); ou, "e dos mercados daqueles que moram na costa do mar" (Septuaginta).

33:20 **aquele** (*Paaneach Razá*). Ou, "Abençoado é (D'us) que..." (Hirsch).

— **leão temível.** Em hebraico, *lavi*. Ver Gênesis 49:9.

33:21 **Ele proveio a primeira porção para si próprio** (Rashi; Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*). Ou, "Ele tomou a primeira porção..." (Targum); ou "Ele viu a si próprio como o primeiro" (Hirsch); ou, "Quando ele viu o início de sua terra..." (Saadia); ou, "Ele viu seus primeiros frutos" (Septuaginta).

— **pois esta é onde...** Alguns dizem que isso indica que Moisés foi sepultado no território de Gad (Targum; Rashi). Ou, "que é onde os tesouros do legislador estavam" (*Targum Yonatan*, conf. 33:19). Ou, "que é onde os palácios do poderoso estavam" (Ibn Ezra); ou, "há as terras dos príncipes" (*Paaneach Razá*; conf. Septuaginta).

— **Ele.** Gad (Rashi; Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*). Ou, Moisés (Rashi; *Sotá* 13b; *Avot* 5:18).

orvalho do céu, e as águas que jazem abaixo*, [14] a doçura do produto do sol, a doçura da colheita* da lua*, [15] o melhor* das antigas montanhas, a doçura dos montes eternos, [16] a doçura da terra e sua plenitude, e o favor Daquele que mora na sarça*. Ela virá* sobre a cabeça de José, sobre a fronte do eleito de seus irmãos*.

[17] Sua glória* é como um boi* primogênito*, e seus chifres são os chifres do bisão*. Com ambos ele escorneará nações até o fim da terra. Eles* são as miríades de Efraim e os milhares de Menassé.

[155. Zebulun, Issachar]

Quarta Leitura

[18] Para Zebulun ele disse: Rejubila-te Zebulun em tuas excursões*, e Issachar em tuas tendas*. [19] Eles convocarão* nações para a montanha*, e lá eles oferecerão sacrifícios de retidão. Eles serão alimentados pela abundância dos mares, e pelo que está* oculto* nos* tesouros secretos das areias.

[156. Gad]

[20] A Gad ele disse: Abençoado é aquele* que ajuda Gad a se expandir. Ele mora em paz como um leão temível*, desmembrando como presa o braço e o cabeça. [21] Ele proveio a primeira porção para si próprio*, pois esta é onde a porção do legislador está oculta*. Ele* veio com o primeiro do seu povo, fazendo o que é justo com D'us, e estatutos com Israel.

— **as águas...** Ver Gênesis 49:25.

33:14 **colheita** (Septuaginta). Em hebraico, *gueresh*. De *garash*, significando "expulsar", denotando qua a lua faz a terra produzir (Radak, *Sherashim*; Chizkuni; conf. Ibn Ezra, de Isaías 57:20). Ou, "o que segue a lua" (Ibn Janach). Outros relacionam a *sheguer*, que é uma transposição de letras, denotando animais jovens como em Êxodo 13:2, acima 7:13 (*Paaneach Razá*).

— **da lua** (Rashi). Em hebraico, *ierachim*. Ou, "de cada colheita mensal" (Targum; Rashi; Septuaginta).

33:15 **melhor** (*Targum Yonatan*). Ou, "topo" (Septuaginta).

33:16 **Aquele que mora na sarça.** Ver Êxodo 3:2-5 (Targum; *Sifri*; Rashi; Septuaginta). Ou, "Ele que mora no céu" (Saadia; Ibn Ezra; conf. Targum). Ou, "favorece até (em áreas) habitadas pelas sarças (desolações)" (*Paaneach Razá*).

— **Ela virá** (Targum; Ramban; Ralbag; Septuaginta). Em hebraico, *tavotá*. Ou, "Seus grãos" (conf. Ibn Ezra).

— **sobre a fronte...** Ver Gênesis 49:26.

33:17 **glória** (Targum; Saadia; Ralbag; Septuaginta). Em hebraico, *hadar*. Ou, "dado" (Rashi); ou, "multidão" (Ibn Ezra).

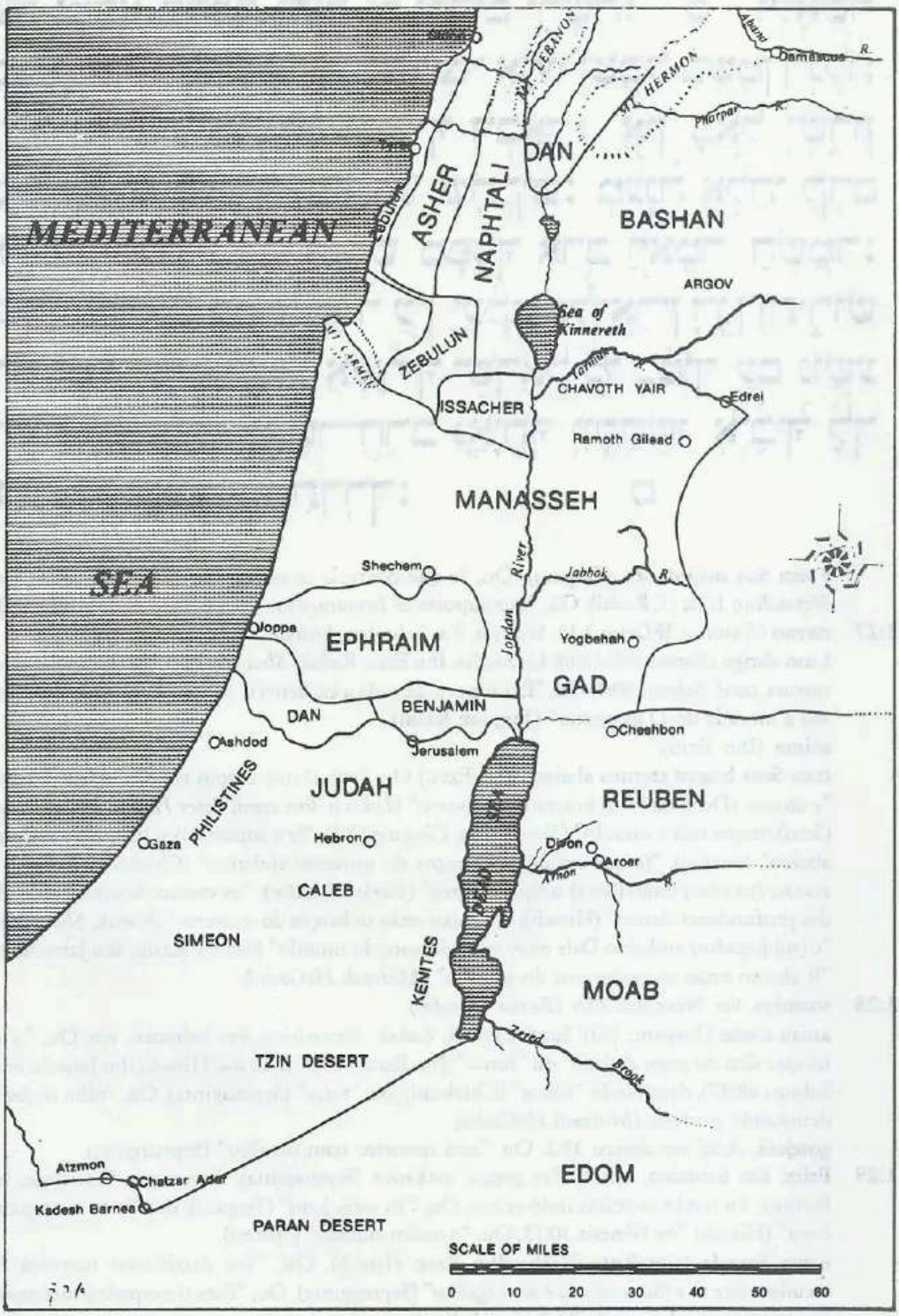
— **boi.** Em hebraico, *shor*. Ou, "ajustamento" (*Targum Yonatan*). Ver Gênesis 49:6. Em geral denotando uma pessoa poderosa (conf. Ramban), ou um governante (Radak, *Sherashim*). Assim, "Sua glória é como um touro primogênito" (Septuaginta); "Seu boi primogênito como um líder terá a glória da realeza" (Ramban); "O primogênito do seu boi terá glória" (Hirsch); "Haverá glória para aquele que governará seu touro primogênito" (Saadia); "Seu boi como rei lhe é dado" (Rashi); "a vantagem da primogenitura é glória para ele" (*Paaneach Razá*; conf. *Targum Yonatan*); ou, "Seu governante primogênito é uma glória para ele".

— **primogênito.** Ou, "governante" (Rashi).

— **bisão.** *Re'em*. Ver Números 23:22.

— **Eles.** Os dois chifres (Ramban; Chizkuni). Ou, "(Aquelas nações) são as miríades (mortas por) Efraim..." (*Targum Yonatan*; *Sifri*; Rashi; conf. 1 Samuel 18:7).

33:18 **excursões.** Fazendo negócios pelo mar (Ramban; conf. Gênesis 49:13). Ou, guerrear (Ibn



GRAVURA 32. PORÇÕES DAS TRIBOS

23 דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃ וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע
24 רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס וּלְאָשֵׁר
אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
25 בַּרְזֶל וּנְחשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃ אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
26 Shshi רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃ מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם
וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
29 אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃ אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע
בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ׃ ס

— e tem Sua majestade... (Targum). Ou, "e que controla as esferas em sua majestade" (*Moré Nevuchim* 1:10; cf. Rashi); Ou, "que suporta os firmamentos em Sua majestade" Ibn Ezra).

33:27 **eterno** (*Emunot VeDeiot* 2:12; Sforno). Em hebraico, *kedem*.

— **é um abrigo** (*Bereshit Rabá* 68:10; Saadia; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Bachia). Em hebraico, *meoná*, conf. Salmos 90:1. Ou, "É o suporte de toda a existência" (Ibn Janach). Ou, "(Os céus) são a morada do D'us eterno" (Targum; Rashi).

— **acima** (Ibn Ezra).

— **com Seus braços eternos abaixo.** (Ibn Ezra.) Ou, "sob (Seus) braços eternos" (Septuaginta); "e abaixo (Dele) estão os braços do universo" (*Lekach Tov*; conf. *Sefer Haletsirá* 5:1); "e sob (Seus) braços está o mundo" (*Yerushalmi, Chaguigá* 2:1); "(e o suporte) dos braços do universo abaixo" (Bachia); "(e que cavalga) os braços do universo embaixo" (Chizkuni; Ralbag); "e abaixo (os céus) estão (Seus) braços eternos" (*Baalei Tossafot*); "os eternos braços (erguendo) das profundezas abaixo" (Hirsch); "e abaixo estão os braços do universo" (Radak, *Sherashim*); "e (subjugados) embaixo Dele estão os poderosos do mundo" (Saadia; Rashi; Ibn Janach); ou, "E abaixo estão os poderosos do mundo" (*Midrash HaGadol*).

33:28 **sozinho.** Ver Números 23:9 (*Baalei Tossafot*).

— **assim como** (Targum; *Sifri*; Saadia; Rashi; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *ein*. Ou, "aqueles que vêm do poço de Jacó" ou "fonte" (Ibn Ezra; *Baalei Tossafot*; Hirsch; Ibn Janach; conf. Salmos 68:27); denotando "filhos" (Chizkuni); ou, "terra" (Septuaginta). Ou, "olho de Jacó", denotando profecia (*Midrash HaGadol*).

— **gotejará.** *Araf*, ver abaixo 32:2. Ou, "será nevoeiro com orvalho" (Septuaginta).

33:29 **Feliz.** Em hebraico, *ashrei*. Em grego, *makarios* (Septuaginta), denotando felicidade, boa fortuna, ou tendo as coisas indo certas. Ou, "Tu estás bem" (Targum); ou, "todo o progresso é teu" (Hirsch). Ver Gênesis 30:13. Ou, "o maior sucesso" (Sforno).

— **e tua Espada triunfante** (Rashi; Ibn Ezra; Hirsch). Ou, "Teu Auxiliador manterá Seu escudo sobre ti, e (Sua) espada é teu orgulho" (Septuaginta). Ou, "Para ti a espada é meramente um ornamento de orgulho" (*Paaneach Razá*).

— **virão servilmente** (Targum; Ibn Janach; Radak, *Sherashim*). Em hebraico, *kachash*. Ver 2 Samuel 22:45 (*Midrash HaGadol*). Ou, "negarão (o ódio deles)" (Chizkuni); "falarão falsamente" (Septuaginta); "renunciarão a seus princípios" (Hirsch). Ou, "(D'us) subjugará teus inimigos" (Saadia).

[157. Dan, Naftali]

Quinta Leitura

[22] Para Dan ele disse: Dan é um jovem leão, saltando* de Bashan*.

[23] Para Naftali ele disse: Naftali será totalmente saciado* e cheio com a bênção de D'us. Ele ocupará a terra do sudoeste (de Dan*).

[58. Asher; Todo Israel]

[24] Para Asher ele disse: Abençoado entre os filhos* é Asher. Ele será aceito por seus irmãos, e mergulha seu pé no óleo*. [25] Ferro e cobre são seus ferrolhos*, e sua força* crescerá cada dia*. [26] Não há ninguém como D'us, Jeshurun*. Seu Auxiliador é Ele que controla* os céus e tem Sua majestade nos firmamentos*.

Sexta Leitura

[27] O eterno* D'us é um abrigo* (acima*), com (Seus) braços eternos abaixo*. Ele expulsará o inimigo diante de ti, e proclamará: "Destrói!" [28] Israel assim morará em segurança, sozinho* numa terra de grão e vinho, assim como* Jacó. Teus céus gotejarão* com orvalho. [29] Feliz* és tu Israel! Quem é como tu? (Tu és) uma nação libertada por D'us, o Escudo que te ajuda, e tua Espada triunfante*. Teus inimigos virão servilmente* para ti, e tu esmagarás seus altos altares sob os pés.

33:22 **saltando** (Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Em hebraico, *zanak*. Ou, "retirando água" (Targum); "esguichando" ou "dividindo" (*Sifri*; *Nidá* 59b; *Chulin* 38a); ou, "indolente" (Ibn Janach).

— **de Bashan.** Uma vez que o território de Dan está diretamente a oeste de Bashan.

33:23 **totalmente satisfeito** (Rashi; conf. Ibn Ezra). Em hebraico, *seva ratson*. Ou, "tem a plenitude das coisas boas" (Chizkuni; Septuaginta); "Será satisfeito com a vontade (de D'us)" (Ramban); ou, "tem o desejo de ficar satisfeito" (Abarbanel).

— **para o sudoeste de Dan** (conf. Ibn Ezra). Isto é realmente onde Naftali estava. Ou, "Ele ocupará o mar e (a área ao seu) sul" onde o mar é o Kineret (Targum; *Sifri*; *Baba Kama* 81b; Rashi).

33:24 **Abençoado entre os filhos...** (Ramban; Sforno). Ou, "Abençoado pelos (outros) filhos..." (Ramban; Chizkuni); "Aumentado pelos (outros) filhos" (Ramban). Ou, "Abençoado com filhos" (*Sifri*; Rashi; Septuaginta; conf. 1 Crônicas 7:40; Ramban).
Possivelmente porque Asher já tinha netos quando eles foram para o Egito (Gênesis 46:17; *Tsafenat Paaneach*), ou por causa do aumento deles durante os 40 anos no deserto (Números 27:47; *Aravei Nachal*).

— **no óleo.** Ver Gênesis 49:20, que pode ser traduzido "Seu pão será o óleo".

33:25 **ferrolhos** (Saadia; *Lekach Tov*). Em hebraico, *min'al*. Ou, "fechaduras" (Chizkuni; conf. Neemias 3:3); "tesouros" (Radak, *Sherashim*); "cidades fechadas" (Targum; Rashi; Hirsch); "sapatos" (Radah, *Sherashim*; Chizkuni; Malbim; Septuaginta) "tendões" (*Baalei Tossafot*); ou, "tu és uma fechadura (para a Terra Santa) de ferro e cobre" (*Sifri*). Ou, "Tua (terra) está cheia com ferro e cobre" (Ibn Janach).

— **força** (Targum; Ibn Ezra; Septuaginta; Saadia). Em hebraico, *daba*. Ou "energia" (Malbim); "juventude" (Rashi; *Lekach Tov*; conf. Targum); "transbordamento" (*Sifri*; Ramban); "velhice" (Ibn Janach; Radak, *Sherashim*; Chizkuni); "fraqueza" (Hirsch); ou, "tormentos" (*Paaneach Razá*).

— **aumentará cada dia** (Septuaginta). Ou, "como nos dias da sua juventude" (Rashi); ou, "Mesmo nos dias da tua velhice" (Radak, *Sherashim*).

33:26 **Não há ninguém como D'us, Jeshurun** (Rashi; *Or HaChaim*). Ou, "Não há ninguém como o D'us de Jeshurun" (Targum; Septuaginta); "O D'us de Jeshurun, que não tem ninguém como Ele, é Aquele..." (Saadia); "Ninguém tem o poder de Jeshurun" (*Tur*); ou, "Ninguém tem o poder (de Asher) em Jeshurun" (Abarbanel).

— **controla** (*Moré Nevuchim* 1:70). Literalmente, "cavalga". Ou, "mora" (Saadia); "tem Sua divina Presença em" (Targum).

Shevi'i

1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־
2 דָּן: וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־
3 אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן: וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר
4 בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר:
5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה:
6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע
7 אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים
8 שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה: וַיִּבְכּוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי
9 בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה: וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ
מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ
10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
11 כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: לְכָל־הָאֹתֹת

34:7 **120 anos de idade...** De acordo com a tradição, 7 de Adar, 2488 (23 de fevereiro de 1273 a. e. a.) (*Sêder Olam* 10; *Kidushin* 38a). Outras fontes indicam que ele morreu em 1º de Adar (Ester Rabá 7:11; Josefus, *Antiguidades* 4:8:49).

— **seus olhos** (Targum; Septuaginta). Ou, "sua aparência"; conf. Êxodo 34:29 (Chizkuni; Bachia).

34:8 **trinta dias.** Ver Números 20:29.

34:9 **colocado suas mãos.** Ou, "ordenou". Ver Números 27:18, 8:10.

34:10 **Nenhum profeta...** Por isso, há um princípio básico da Fé Judaica: que nenhum outro ser humano jamais teve uma revelação igual à de Moisés (Treze Princípios de Fé 7).

— **face a face.** Ver Êxodo 33:11, Números 12:8.

34:11 **Ninguém jamais pôde reproduzir...** (conf. Ramban; Ralbag. Também ver *Moré Nevuchim* 2:33). Ou, "Jamais existiu..." (Saadia).

[159. Moisés Morre]

34 [1] Moisés subiu* das planícies ocidentais* de Moab para o Monte Nebó*, para o topo do penhasco* defronte de Jericó. D'us mostrou-lhe toda a terra de Guilead até Dan*, [2] tudo de Naftali, a terra de Efraim e Menassé, a terra de Judá até o Mar Mediterrâneo*, [3] o Neguev, a planície*, e o vale de Jericó, cidade das tâmaras*, até Tsoar*. Sêtima Leitura

[4] D'us lhe disse: "Esta é a terra em referência à qual Eu fiz um juramento a Abraão, Isaac e Jacó, dizendo: 'Eu a darei para teus descendentes'. Eu deixei que tu a visses com teus próprios olhos, mas tu não cruzarás (o rio) para entrares nela."

[5] Foi aqui, na terra de Moab, que Moisés, o servo de D'us*, morreu* pela palavra de D'us*. [6] (D'us*) o enterrou na depressão* na terra de Moab, em frente a Bet Peor*. Nenhum homem conhece o lugar que ele foi enterrado, mesmo no dia de hoje*.

[7] Moisés tinha 120 anos quando morreu*, mas seus olhos* não tinham se obscurecido, e seus poderes naturais não o tinham deixado. [8] Os israelitas se enlutaram por Moisés, por 30 dias* nas planícies ocidentais de Moab.

O período de lamentação do luto de Moisés chegou ao fim. [9] Josué, filho de Nun, estava cheio com o espírito de sabedoria, porque Moisés tinha colocado suas mãos* sobre ele. Os israelitas, portanto, o ouviram, fazendo como D'us tinha ordenado a Moisés.

[10] Nenhum profeta como Moisés tinha surgido em Israel*, que conhecesse D'us face a face*. [11] (Ninguém mais pôde reproduzir*) os sinais e milagres que

34:1 **Moisés subiu.** Alguns dizem que isto foi escrito por Josué (Ibn Ezra; ver 34:5).
— **planícies ocidentais.** Ver Números 22:1.
— **Monte Nebó.** Ver Números 33:47, acima 32:49. Este estava no território de Reubem (Números 32:38), mas Moisés foi sepultado no território de Gad, como em 33:21 (*Sifri*; *Sotá* 13b).
— **penhasco.** Pisgá. Ver Números 21:20, 23:14, acima 3:17, 3:27, 4:49.
— **Dan.** O território de Dan. Ou a cidade de Dan mencionada em Gênesis 14:14, identificada como Banias (Saadia).
34:2 **Mar Mediterrâneo.** Literalmente, "Mar Final". Ver acima 11:24.
34:3 **planície.** Em hebraico, *kikar*. Ver Gênesis 13:10.
— **cidades das tâmaras.** Ou, "cidade das palmeiras". Ver Juízes 1:16.
— **Tsoar.** Ver Gênesis 13:10, 19:22.
34:5 **servo de D'us.** Durante toda a sua vida (Ralbag), e mesmo em sua morte (Ibn Ezra). Ele não foi chamado assim antes, somente quando morreu (Bachia). Conferir Josué 1:1.
— **morreu.** Há uma controvérsia no Talmude se isto foi escrito por Josué, ou profeticamente por Moisés (*Baba Batra* 15a; *Sifri*; Rashi). Ver Josué 24:26.
— **pela palavra de D'us** (Targum). Ou, "com a boca de D'us", isto é, com o beijo divino (*Sifri*; Rashi; *Moré Nevuchim* 3:51).
34:6 **D'us** (*Sotá* 9b, 14a; Rashi; Ralbag). Ou, "Ele enterrou-se" (*Lekach Tov*; Ibn Ezra; Bachia; Sforno). Ou, "eles o enterraram" (Septuaginta).
— **depressão.** Em hebraico, *gai*. Ver Números 21:19.
— **Bet Peor.** Ver Números 23:28, Josué 13:20.
— **dia de hoje.** Alguns dizem que isto foi escrito por Josué (Ibn Ezra). Ver nota 34:5.

וְהַמֹּפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 12 וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה
וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

חֲזַק חֲזַק וְנִתְחַזֵּק

Concluído em 3 de Tamuz de 5740
17 de Junho de 1980

D'us lhe* permitiu revelar na terra do Egito para o Faraó e toda a sua terra, [12] ou qualquer dos atos poderosos* ou grandes visões que Moisés mostrou* diante dos olhos de todo Israel.

— **lhe permitiu.** Literalmente, "enviou-o para..."

34:12 **atos poderosos.** Literalmente, "mão poderosa". Ou, "tudo em sua mão" (Septuaginta).

— **grandes visões.** Em hebraico, *mora'ot*; ver acima 4:34. Alguns interpretam essa palavra como visões (Targum; Chizkuni), enquanto outros a interpretam como denotando atos espantosos (Ralbag; ver *HaKetav VeHaKabalá*).

— **mostrou** (Ramban). Literalmente, "fez".

הפטורה דברים

HAFTARÁ DEVARIM

הַפְטָרָה דְבָרִים

ישעיה סימן א׳

1 חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
2 בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ שִׁמְעוּ שָׁמַיִם
וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם
3 פָּשְׁעוּ בִי׃ יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל
4 לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃ הוֹי ו גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן
זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־
5 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ עַל־מֶה תֻּכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה
6 כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָי׃ מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ
אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ וְלֹא
7 חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃ אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת
אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לִנְגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה
8 כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃ וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה
9 בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃ לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ
10 שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃
11 לָמָּה לִי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים
וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃
12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חַצֵרָי׃
13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
14 חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃ חָדְשֵׁיכֶם
וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃

Haftará de Devarim

(Isaías 1:1-27)

[1] A visão de Isaías o filho de Amots, que ele viu com referência a Judá e a Jerusalém, nos dias de Uzias, Iotam, Achaz e Ezequias, reis de Judá.

[2] Ouçam, ó céus, e dá-me ouvido, ó terra, pois o Senhor falou: Eu criei e exaltei filhos, mas eles se rebelaram contra Mim. [3] O boi conhece seu dono, e o jumento a manjedoura do seu dono, mas Israel não conhece, Meu povo não entende.

[4] Ah, nação pecadora, um povo carregado de iniqüidade, descendente de malfeitores, filhos que agem corruptamente. Eles abandonaram o Senhor, eles desprezaram O Santo de Israel, eles viraram para trás.

[5] Como? Vocês ainda querem ser punidos, continuando a se rebelar? Toda a cabeça está doente, e todo o coração dolorido. [6] Da cabeça aos pés não há nada inteiro, somente ferimentos, contusões e chagas putrefatas; eles não tiveram curativos, ou ataduras, ou foram amaciados com óleo. [7] A terra de vocês está desolada, suas cidades queimadas com fogo. Estranhos consumiram a terra de vocês na presença de vocês; ela está desolada como revirada por estranhos. [8] E a filha de Sion foi deixada como uma cabana numa videira, como uma choça num campo de pepino, como uma cidade sitiada.

[9] Se o Senhor das Hostes não nos tivesse deixado alguns sobreviventes, nós teríamos sido como Sodoma e Gomorra. [10] Ouçam a palavra do Senhor, vocês governantes de Sodoma, dêem ouvido à Lei do nosso Senhor, vocês povo de Gomorra.

[11] O que são seus muitos sacrifícios para Mim? , diz o Senhor. Estou saciado de holocaustos de carneiros, e a gordura de animais cevados. Não Me agrado no sangue de novilhos, cordeiros e cabritos. [12] Quem pediu que vocês pisassem Meus pátios quando vêem para comparecer na Minha presença? [13] Parem de trazer oferendas sem significado; elas são oferendas de abominação para Mim. Lua Nova, Shabat, e os Festivais. Eu não posso suportar a iniqüidade junto com uma convocação solene. [14] Minha alma despreza as Luas Novas e as festividades fixas de vocês. Elas são uma carga para Mim; Eu estou cansado de suportá-las.

15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה
16 אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ: רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ
17 מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ: לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ
מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה:
18 לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
19 כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: אִם־תֹּאבוּ
20 וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ: וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם
21 חֶרֶב תְּאֻכְלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר: אֵיכָה הָיְתָה
לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
22 מְרַצְּחִים: כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם:
23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף
שִׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם:
24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם
25 מִצָּרָי וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי: וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר
26 סִגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ: וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה
וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה
27 נֶאֱמָנָה: צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה:

הַפְטָרָה וָאֶתְחַנַּן

ישעיה סימן מ׳

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַ͏ִם
2 וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה

15 Quando vocês estenderem suas mãos Eu esconderei Meus olhos de vocês. Mesmo que vocês multipliquem suas preces, Eu não ouvirei; as mãos de vocês estão cheias de sangue.

16 "Lavem-se, purifiquem-se. Removam o mal de suas ações de diante dos Meus olhos; parem de fazer o mal. 17 Aprendam a fazer o bem: procurem a justiça, livrem o oprimido, julguem o órfão, defendam a viúva.

18 Venham agora, diz o Senhor, raciocinemos juntos. Embora os pecados de vocês sejam como o escarlate, eles ficarão brancos como a neve; embora eles sejam vermelhos como carmesim, eles ficarão como a lã. 19 Se vocês quiserem, e forem obedientes, vocês comerão o bom da terra. 20 Mas se vocês recusarem, e forem rebeldes, vocês serão devorados pela espada, pois a boca do Senhor falou.

21 Como a cidade fiel tornou-se uma prostituta! Ela estava cheia de justiça, a retidão morava nela, mas, agora, assassinos. 22 Tua prata virou escória, teu vinho diluído com água. 23 Teus príncipes são rebeldes, e companheiros de ladrões. Todos amam o suborno, e perseguem recompensas. Eles não julgam o órfão, nem a causa da viúva vem para eles. 24 Portanto, diz o Senhor das Hostes, O Poderoso de Israel: Ah, Eu Me livrarei dos Meus adversários, e Me vingarei dos Meus inimigos. 25 Pois eu virarei Minha mão contra ti, e refinarei tua escória com lixívia, e removerei toda a tua liga.

26 Eu restaurarei teus juízes como outrora, e teus conselheiros como no início. Depois disso tu serás chamada a cidade da retidão, a cidade fiel. 27 Sion será redimida pela justiça, e seus retornantes pela retidão.

Haftará de Vaetchanan

(Isaías 40:1-26)

1 Consolem, consolem Meu povo, diz o Senhor. 2 Falem ao coração de Jerusalém, e proclamem-lhe que sua luta está terminada, que sua iniqüidade está perdoada, pois ela recebeu da mão do Senhor o dobro por todos os seus pecados.

3 מִמַּיִם יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ: קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר
4 פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ בָעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ: כָּל־גַּיְא
יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
5 וְהָרְכָסִים לִבְקָעָה: וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר
6 יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֵּר: קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה
7 אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה: יָבֵשׁ
חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם:
8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם:
9 עַל הַר־גָּבֹהַ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ
מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה
10 הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם: הִנֵּה אֲדֹנָי יֱהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשֶׁלָה
11 לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו: כְּרֹעֵה עֶדְרוֹ יִרְעֶה
בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל: מִי
מָדַד בְּשָׁעָלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר
13 הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפְּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם: מִי־תִכֵּן
14 אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ: אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ
וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ דַּעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת
15 יוֹדִיעֶנּוּ: הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן
16 אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל: וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בָעֵר, וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי
17 עוֹלָה: כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאָפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־
18 לוֹ: וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ־לוֹ: הַפֶּסֶל
19 נָסַךְ חָרָשׁ וְצוֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתָקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף:
20 הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחַר חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־

[3] Uma voz clama no deserto: "Preparem o caminho para o Senhor, façam uma estrada reta na planície para nosso Senhor. [4] Todo vale será erguido, e toda montanha e monte serão rebaixados; o torto se fará reto, e o áspero, plano. [5] E a glória do Senhor será revelada, e toda humanidade o verá junta, pois a boca do Senhor o falou".

[6] Uma voz diz: "Grita!". E ele diz: "O que gritarei?". "Grita que a humanidade é grama, e toda sua beleza é como as flores do campo. [7] A grama fica seca, a flor fica murcha sob o hálito do Senhor que nela sopra; em verdade o povo é como grama. [8] A grama seca, a flor murcha, mas a palavra do Senhor é mantida para sempre".

[9] Sobe na alta montanha, ó arauto de boas novas de Sion; ergue tua voz com força, ó arauto de boas novas de Jerusalém. Ergue-a, não temas; dize às cidades de Judá: "Eis o D'us de vocês!".

[10] Eis que o Senhor D'us está chegando com força; Seu braço governará por Ele. Eis que Sua recompensa está com Ele, e Seu pagamento diante Dele. [11] Como um pastor Ele alimentará Seu rebanho. Ele juntará os cordeiros em Seus braços, carregando-os em Seu peito, ternamente conduzindo as crias.

[12] Quem mediu as águas com Seu punho, e dimensionou os céus com uma régua; contou o pó da terra em grande volume, e pesou as montanhas em pratos e os montes em balança? [13] Quem dirigiu o espírito do Senhor, ou O instruiu como Seu conselheiro? [14] De quem Ele tomou conselho? Quem O instruiu, mostrando-Lhe o atalho da justiça, ensinando-Lhe conhecimento, e mostrando-Lhe o caminho do entendimento? [15] Eis que as nações são como uma gota num balde, pó sobre pratos (de uma balança) ; eis que as ilhas são como pó fino. [16] E o Líbano não tem combustível suficiente, nem seus animais são suficientes para holocaustos. [17] Todas as nações são como nada diante Dele; em Seus olhos elas são um vazio.

[18] A quem então vocês compararão D'us? Ou a que Ele pode Se assemelhar? [19] A um ídolo? O artesão o funde, o ourives o cobre com ouro, e o prateador funde para ele cadeias de prata. [20] Uma árvore é designada, ele escolhe uma que não apodrecerá; ele procura um artífice, perito para trabalhar uma imagem

21 לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יָמוּט: הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ
הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינוֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:
22 הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַּדֹּק
23 שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת: הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי
24 אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה: אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרְעוּ אַף בַּל־
שֹׁרֶשׁ בָּאָרֶץ גּוֹעָם וְגַם נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָּשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ
25 תִּשָּׂאֵם: וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ: שְׂאוּ־
26 מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם
לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא
יֶעְדָּר:

הַפְטוֹרָה עֵקֶב

ישעיה סימן מ״ט

14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן
15 עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי: הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם
16 בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ: הֵן עַל
17 כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָמִיד: מִהֲרוּ בָנַיִךְ מְהָרְסַיִךְ
18 וּמַחֲרִיבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ: שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם
נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי
19 וְתִקָּשְׁרִים כַּכַּלָּה: כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסָתֵךְ
20 כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ: עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ
21 בְּנֵי שִׁכְלֵיךְ צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֶשְׁבָּה: וְאָמַרְתְּ
בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי שַׁכּוּלָה וְגַלְמוּדָה גָּלָה וְ

que não se desagregue.

21 Acaso vocês não sabem? Acaso vocês não ouviram? Acaso não lhes
falaram desde o início? Acaso vocês não entenderam desde as fundações da
terra? 22 Ele é Aquele Que senta acima do círculo da terra, e seus habitantes
são como gafanhotos; Que estende os céus como uma cortina, e os desenro-
la como uma tenda na qual habitará; 23 Que reduz príncipes a nada, e faz os
juízes da terra como nulidade; 24 eles são raramente plantados e raramente
semeados; o tronco deles não se arraigou no solo. Quando Ele sopra sobre
eles, eles secam e o vento tempestuoso os carrega como palha.

25 A quem então vocês Me assemelharão, para que Eu seja como ele?", diz
O Santo.

26 Ergam seus olhos para o alto e vejam. Quem criou esses? Ele Que faz sair
as hostes em número, chamando a todos pelo nome através do Seu abundante
poder e poderosa força. Nem um vem a faltar.

Haftará de Ékev

(Isaías 49:14 – 51:3)

14 Mas Sion disse: "O Senhor me abandonou, meu Senhor me esqueceu".

15 Pode uma mulher esquecer seu filho que amamenta, não tendo compai-
xão do filho do seu útero? Sim, ela pode esquecer, mas Eu não te esquecerei.
16 Eis que eu te gravei nas palmas das Minhas mãos; tuas muralhas estão sempre
diante de Mim. 17 Teus filhos se apressaram, teus destruidores e aqueles que te
puseram em ruínas afastaram-se de ti. 18 Levanta teus olhos ao redor, e vê:
Todos eles se juntam para vir a ti. Como eu vivo, diz o Senhor, tu te adornarás
com eles como um ornamento, e te cingirás com eles como uma noiva.

19 Então tua ruína e teus lugares desolados e tua terra devastada serão
muito estreitos para os habitantes, e aqueles que te devoraram estarão longe.
20 Os filhos que nasceram no exílio de novo dirão em teus ouvidos: "O lugar é
muito estreito para nós; faze espaço para nós nele habitarmos".

21 Então tu dirás em teu coração: "Quem me deu estes? Eu perdi meus

וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אַיֵּפֹה
22 הֵם׃ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי
וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף
23 תִּנָּשֶׂאנָה׃ וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם
אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ־לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
24 אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃ הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי
25 צַדִּיק יִמָּלֵט׃ כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יִקָּח
וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־רִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ
26 אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃ וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִים
דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ
אֲבִיר יַעֲקֹב׃
1 כֹּה | אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ
אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם
2 נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃ מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין
אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־
אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים נְהָרוֹת
3 מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֻת בַּצָּמָא׃ אַלְבִּישׁ
4 שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ אֲדֹנָי יֱהוִה נָתַן
לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יֵעָף דָּבָר יָעִיר | בַּבֹּקֶר
5 בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמַע כַּלִּמּוּדִים׃ אֲדֹנָי יֱהוִה פָּתַח־
6 לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוֹגְתִּי׃ גֵּוִי נָתַתִּי
לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וְרֹק׃
7 וַאדֹנָי יֱהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי

filhos, e fui desfilhada, exilada, e vagando daqui para ali. Estes, quem os criou? Eis que fui deixada sozinha; donde estes vieram?".

22 Isto é o que o Senhor D'us diz: Eis que Eu erguerei Minha mão para as nações, e para os povos levantarei Minha bandeira, e eles trarão teus filhos em seus braços, e tuas filhas serão conduzidas sobre seus ombros. 23 Reis serão teus aios e as rainhas deles tuas amas. Eles se inclinarão para ti com suas faces sobre o solo, e lamberão o pó dos teus pés; e tu saberás que Eu sou o Senhor. Pois aqueles que esperam por Mim não serão envergonhados.

24 Pode a presa ser tomada do poderoso, ou o cativo justo escapar? . 25 Mas isto é o que diz o Senhor: Mesmo os cativos do poderoso serão livres, e a presa do tirano escapará; pois Eu disputarei com os que disputam contigo e salvarei teus filhos. 26 Eu alimentarei teus opressores com a própria carne deles, e eles se embriagarão com seu próprio sangue, como vinho doce; e toda a humanidade saberá que Eu o Senhor sou teu Salvador, e teu Redentor, O Poderoso de Jacó.

1 Assim diz o Senhor: Onde está a carta de divórcio da mãe de vocês, com a qual Eu a repudiei? Ou, para qual dos Meus credores Eu vendi vocês? Eis que vocês foram vendidos por causa das iniqüidades de vocês, e a mãe de vocês foi repudiada por causa das transgressões de vocês. 2 Por que quando vim não havia ninguém, e quando chamei ninguém respondeu? Minha mão é tão curta para redimir? Ou não tenho poder para libertar? Eis que à minha reprovação eu seco o mar, e faço rios como deserto, seus peixes apodrecem por falta de água, e morrem de sede. 3 Eu visto os céus com negrume, e faço a coberta deles de pano de saco.

4 O Senhor D'us deu-me a língua do instruído, para que eu soubesse como sustentar com palavras aquele que está cansado; Ele desperta manhã após manhã, Ele desperta meu ouvido para eu ouvir como o instruído. 5 O Senhor D'us abriu meu ouvido, e eu não fui rebelde, nem recuei. 6 Eu dei minhas costas aos golpeadores, e minhas faces àqueles que arrancavam minha barba; eu não escondi minha face das afrontas e cuspe.

7 Pois o Senhor D'us me ajudará. Por isso não fui humilhado, por isso

8 פִּיו כַּחַלָמִישׁ וְאַדַּע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃ קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־
9 יָרִיב אִתִּי נַעֲמָדָה יָחַד מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃ הֵן
אֲדֹנָי יֱהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ
10 עָשׁ יֹאכְלֵם׃ מִי בָכֶם יָרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ
אֲשֶׁר ׀ הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן
11 בֵּאלֹהָיו׃ הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ ׀
בְּאוֹר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃
1 שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר
2 חֻצַבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃ הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם
אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלְלְכֶם כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ
3 וְאַרְבֵּהוּ׃ כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם
מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא
בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃

הַפְטָרָה רְאֵה

בישעי׳ סימן נ״ד

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ
12 בַּסַּפִּירִים׃ וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ
13 לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃ וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃ בְּצֶדֶק
14 תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃
15 הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גֵר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ הֵן אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ
16 נָפַחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית

coloquei minha face como uma pederneira, e eu sabia que não seria envergonhado. [8] Aquele que me justifica está perto. Quem contenderá comigo? Nós nos erguemos juntos. Quem é meu adversário? Que ele se aproxime. [9] Eis que o Senhor D'us me ajudará. Quem me condenará? Eis que eles envelhecerão como uma roupa, a traça os comerá.

[10] Quem entre vocês teme o Senhor, e obedece à voz do Seu servo? Embora ele caminhe na escuridão, e não tenha nenhuma luz, que ele confie no Nome do Senhor e se apóie em seu D'us. [11] Eis que todos vocês que acendem um fogo, que se armam de chispas, caminham na luz de seu fogo, e entre as chispas que vocês acenderam. Isto vocês terão da minha mão, vocês deitarão em tormento.

[1] Ouçam-me, vocês que perseguem retidão, vocês que buscam o Senhor. Olhem para a rocha da qual vocês foram lavrados, e para o buraco do poço do qual vocês foram cavados. [2] Olhem para Abraão, o pai de vocês, e para Sara que lhes deu à luz. Pois quando ele era apenas um Eu o chamei, Eu o abençoei e o aumentei. [3] Pois o Senhor consolou Sion. Ele consolou todos os seus lugares arruinados, e fez seus deserto como o Éden, e sua planície como jardim do Senhor. Júbilo e alegria serão encontrados ali, agradecimento e a voz da canção.

Haftará de Reê

(Isaías 54:11 – 55:5)

[11] Ó tu aflita, atormentada, e desconsolada; vê que Eu farei tuas pedras em pérolas, e colocarei tuas fundações em safiras. [12] Eu farei tuas clarabóias de rubis, teus portões de carbúnculos, e todos os teus limites de pedras preciosas. [13] E todos os teus filhos serão estudiosos do Senhor, grande será a paz dos teus filhos. [14] Em retidão tu serás estabelecida. Tu estarás longe da opressão, pois tu não temerás, e tu estarás longe da ruína, pois ela não chegará perto de ti. [15] Eles podem se juntar para te atacar, mas isso não será de Mim; aquele que vem para te combater cairá por tua causa. [16] Eis que Eu criei o ferreiro que sopra os carvões na forja, e faz o instrumento para seu trabalho. Eu também criei

17 לְהַבֵּל: כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט
תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה:
1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאֶכֹלוּ וְלְכוּ
2 שִׁבְרוּ בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב: לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא
לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג
3 בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם: הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וְתִחְיֶ נַפְשְׁכֶם
4 וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים: הֵן עֵד לְאוּמִּים
5 נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים: הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ
אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ:

הַפְּטוָרָה שֹׁפְטִים

ישעיה סימן נ״א

12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֲמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי
13 מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן: וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ
נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת
14 הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק: מְהֵר
15 צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ: וְאָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
16 וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד
17 אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי אָתָּה: הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי
קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ
18 אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית: אֵין מְנַהֵל לָהּ
מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדָּלָה:

o assolador para destruir. [17] Nenhuma arma que Eu formei contra ti prosperará, e tu condenarás toda língua que se erguer contra ti no julgamento. Essa é a herança dos servos do Senhor, e a recompensa que de Mim procede, diz o Senhor.

[1] Ah, todos vocês que têm sede, vão e bebam. Aqueles que não têm dinheiro, vão, comprem e comam. Vão, comprem vinho e leite sem dinheiro e sem preço. [2] Por que vocês gastam seu dinheiro naquilo que não é pão, e seu labor naquilo que não satisfaz? Ouçam-Me atentamente, e comam o que é bom. Que a alma de vocês se delicie na abundância.

[3] Inclinem seus ouvidos. e venham para Mim. Ouçam, e a alma de vocês viverá, e Eu farei uma aliança eterna com vocês, as fiéis benevolências para David. [4] Eis que Eu o fiz uma testemunha para os povos, um líder e comandante para os povos. [5] Eis que uma nação que tu não conheces chamarás, e uma nação que tu não conheceste correrá para ti por causa do Senhor teu D'us, O Santo de Israel, pois Ele te glorificou.

Haftará de Shoftim

(Isaías 51:12 – 52:12)

[12] Eu, Eu sou Aquele Que consola vocês. Quem és tu que temes homens mortais, e o filho do homem que será feito como grama, [13] e que esqueceu o Senhor, seu Criador, Que estendeu os céus e colocou as fundações da terra, para que estejas sempre temeroso da fúria do opressor quando ele se prepara para destruir? E onde está a fúria do opressor? [14] O errante será logo solto, ele não morrerá na cova, nem lhe faltará o pão. [15] Pois Eu sou o Senhor teu D'us, Que incita o mar para que suas ondas rujam; o Senhor das Hostes é Seu Nome. [16] Eu coloquei Minhas palavras em tua boca, e te cobri na sombra da Minha mão, plantando os céus, colocando as fundações da terra, e dizendo a Sion: "Tu és Meu povo".

[17] Desperta, desperta, levanta Jerusalém! Tu bebeste da mão do Senhor o cálice da Sua fúria. Tu bebeste e esgotaste o cálice do frasco da estupefação. [18] Não há ninguém para guiá-la, de todos os filhos que ela teve, nem há ninguém que a tome pela mão, de todos os filhos que ela criou.

19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קָרְאָתֵךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב
20 וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ: בָּנַיִךְ עָלְפוּ שָׁכְבוּ בְרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
21 כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ: לָכֵן
22 שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מָיִן: כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ
יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס
הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתוֹתָהּ
23 עוֹד: וְשַׂמְתִּיהָ בְיַד מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה
וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לָעֹבְרִים:
1 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי ו בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַם
2 עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא: הִתְנַעֲרִי
מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם הִתְפַּתְּחִי מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה
3 בַּת־צִיּוֹן: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא
4 בְכֶסֶף תִּגָּאֲלוּ: כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־
5 עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עָשָׁקוֹ: וְעַתָּה מַה־
לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַח עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלָיו יְהֵילִלוּ נְאֻם־
6 יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מְנֻאָץ: לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן
7 בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי: מַה־נָּאוָה עַל־
הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ
8 יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ: קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל
9 יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן: פִּצְחוּ רַנְּנוּ
יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָם:
10 חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
11 כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם

19 Estas duas coisas te aconteceram; quem simpatizará contigo? Desolação e destruição, fome e espada; quem Eu posso usar para te consolar? 20 Teus filhos abateram, eles jazem no início de toda rua como um antílope na rede. Eles estão cheios da fúria do Senhor, a reprovação do teu D'us. 21 Por isso, ouve isso, tu aflita, que estás embriagada, mas não com vinho; 22 isto é o que diz o Senhor teu D'us, teu Senhor, Que pleiteia a causa do Seu povo: Eis que Eu tirei da tua mão o cálice da estupefação, o cálice da Minha fúria. Tu não mais beberás. 23 Mas Eu o porei na mão dos teus atormentadores que dizem para ti: "Abaixa-te para que passemos por cima de ti", e tu fizeste tuas costas como o chão e como a rua, para aqueles que passam.

1 Desperta, desperta, veste-te em tua força, ó Sion. , veste-te com tuas belas roupas, ó Jerusalém, a cidade sagrada, pois o incircunciso e o impuro não mais virão para ti. 2 Sacode-te da poeira, levanta e senta, ó Jerusalém Livra-te das cordas em volta do teu pescoço, ó filha cativa de Sion. 3 Pois isto é o que diz D'us, o Senhor: Tu foste vendida de graça e tu serás redimida sem dinheiro. 4 Pois isto é o que diz D'us, o Senhor: Meu povo primeiro desceu ao Egito para lá habitar, e a Assíria por nada o oprimiu. 5 Agora, portanto, o que Eu estou fazendo aqui, diz o Senhor, vendo que Meu povo foi tomado de graça? Seus governantes se glorificam, diz o senhor, e Meu Nome é blasfemado todo dia. 6 Portanto, Meu povo conhecerá Meu Nome; portanto, nesse dia eles saberão que sou Eu Que falo; eis que aqui estou.

7 Quão belos sobre as montanhas são os pés do mensageiro das boas novas, que anuncia paz, o arauto das boas novas, que anuncia salvação, que diz a Sion: "Teu D'us reina!". 8 À voz dos teus vigias, eles ergueram uma voz, juntos eles cantarão uma alegre canção, pois todo olho verá quando o Senhor retornar a Jerusalém. 9 Rompam em júbilo, cantem juntos uma alegre canção, ó ruínas de Jerusalém. Pois o Senhor consolou Seu povo, Ele redimiu Jerusalém. 10 O Senhor descobriu Seu braço sagrado diante dos olhos de todas as nações, e todos os confins da terra verão a salvação do Senhor.

11 Afastem-se, afastem-se, saiam de lá, não toquem em coisa impura, saiam

12 טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ צֵאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה: כִּי לֹא
בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה
וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

הַפְטוֹרָה כִּי תֵצֵא

ישעיה סימן נ"ד

1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־
2 רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה: הַרְחִיבִי |
מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי
3 מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי: כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ
4 גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ: אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא
תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי־לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ
5 תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד: כִּי בְעָלַיִךְ
עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָּל־
6 הָאָרֶץ יִקָּרָא: כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ
7 יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ: בְּרֶגַע קָטֹן
8 עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֲקַבְּצֵךְ: בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי
פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה:
9 כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד
10 עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ: כִּי הֶהָרִים
יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית
שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה:

do seu meio, purifiquem-se, vocês que conduzem os vasos do Senhor. [12] Pois vocês não sairão às pressas, nem fugindo, pois o Senhor irá na frente de vocês, e o D'us de Israel os protegerá atrás.

Haftará de Ki Tetsê

(Isaías 54:1-10)

[1] Canta, ó estéril, tu que não deste à luz. Rompe num cântico, e grita alto, tu nunca estiveste em labor; pois os filhos da abandonada são mais numerosos que os filhos da mulher casada, diz o Senhor. [2] Aumenta o lugar da tua tenda, e estende as cortinas das tuas habitações; não hesites, alonga tuas cordas, e firma as estacas da tua tenda. [3] Pois tu te expandirás para a direita e para a esquerda, até que teus descendentes possuam as nações, e povoem as cidades desoladas.

[4] Não temas, pois tu não serás envergonhada. Não fiques confusa, pois tu não serás envergonhada, tu esquecerás a vergonha da tua juventude, e o opróbrio da tua viuvez tu não mais lembrarás. [5] Pois teu Criador é teu marido, o Senhor das Hostes é Seu Nome. O Santo de Israel é teu Redentor. Ele será chamado o D'us de toda a terra. [6] Pois o Senhor te chamou como uma esposa abandonada e aflita em espírito. Pode a mulher da juventude ser rejeitada?, diz o Senhor. [7] Por um breve momento Eu te abandonei, mas Eu te juntarei com grande compaixão. [8] Numa explosão de cólera, por um momento Eu escondi Minha face de ti, mas com eterna benevolência Eu terei compaixão de ti, diz o Senhor, teu Redentor. [9] Isso é como as águas de Noé para Mim: Eu jurei que as águas de Noé nunca mais voltariam a submergir a terra; da mesma forma Eu jurei que não mais ficaria encolerizado contigo e nem te repreenderia. [10] Pois as montanhas podem se retirar, e os montes serem removidos, mas Minha benevolência não se retirará de ti, nem Minha aliança da paz será removida, diz o Senhor, Que tem compaixão de ti.

הַפְטָרָה כִּי תָבֹא

ישעיה סימן ס׳

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח: כִּי
2 הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה
3 וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה: וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ
4 זַרְחֵךְ: שְׂאִי סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ לָךְ
5 בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה: אָז תִּרְאִי
וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־הֻפַךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל
6 גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ: שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה
כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלּוֹת יְהוָה
7 יְבַשֵּׂרוּ: כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֵךְ
8 יֵעָלוּ עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר: מִי־אֵלֶּה
9 כָּעָב תָּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם: כִּי־לִי אִיִּים יְקַוּוּ
וְאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם
וְזָהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
10 פֵאֲרֵךְ: וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חוֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֵךְ כִּי
11 בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּברְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ: וּפָתְחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד
יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם
12 נְהוּגִים: כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ
13 וְהַגּוֹיִם חָרֵב יֶחֱרָבוּ: כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי
14 אֲכַבֵּד: וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוּחֵי בְנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־
כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־מְנַאֲצַיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ

Haftará de Ki Tavô

(Isaías 60)

1 Levanta, brilha, pois tua luz chegou, e ergueu sobre ti a glória do Senhor. 2 Eis que a escuridão cobrirá a terra, e espessa escuridão os povos, mas o Senhor resplandecerá sobre ti, e Sua glória será vista sobre ti. 3 Nações virão para tua luz, e reis para o brilho do teu esplendor.

4 Ergue teus olhos em volta, e vê, eles todos se juntaram e estão vindo para ti; teus filhos vêm de longe, e tuas filhas vêm, sendo cuidadas ao longo (do caminho). 5 Então tu verás e ficarás radiante, e teu coração estremecerá e dilatará de júbilo, porque a abundância do mar tornará para ti, a riqueza das nações virá para ti. 6 Uma caravana de camelos te cobrirá, os jovens camelos de Midian e Efá, todos aqueles vindo para Sheba. Eles trarão ouro e olíbano, e proclamarão os louvores do Senhor. 7 Todos os rebanhos de Kedar serão juntados a ti, os carneiros de Nabaiot te servirão. Eles virão com interesse sobre o Meu Altar, e Eu glorificarei a Casa da Minha glória.

8 Quem são esses que voam como nuvens, como pombos voando para seus pombais? 9 Pois as ilhas esperarão por Mim, os navios de Tarshish primeiro, para trazer teus filhos de longe, o ouro deles e a prata deles com eles, para o Nome do Senhor teu D'us, para O Santo de Israel, porque Ele te glorificou. 10 Estrangeiros construirão tuas muralhas, e seus reis te servirão. Pois embora Eu tenha te castigado em Minha cólera, em Meu favor Eu tive piedade de ti. 11 Teus portões estarão continuamente abertos, dia e noite eles não fecharão, para que os homens possam trazer para ti a riqueza das nações, com seus reis conduzindo em procissão. 12 Pois toda nação e reino que não te servir, perecerá. Sim, essas nações serão inteiramente destruídas. 13 A glória do Líbano virá para ti: o cipreste, o olmo, e o pinheiro, para adornarem os lugares do Meu Santuário, e o lugar dos Meus pés Eu farei glorioso.

14 Os filhos dos teus opressores virão inclinando-se a ti, e todos os que te desprezam se prostrarão aos teus pés. Eles clamarão a ti: "A cidade do Senhor,

15 יִשְׂרָאֵל: תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ
16 לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר: וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשַׁד
מְלָכִים תִּינָקִי וְדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר
17 יַעֲקֹב: תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא
כֶּסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי
18 פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה: לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס
בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וְשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ
19 וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה: לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם
וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָּךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם
20 וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ: לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא
יֶאֱסֹף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ:
21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה
22 יָדַי לְהִתְפָּאֵר: הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי
יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה:

הַפְטָרָה נִצָּבִים

ישעיה סימן ס"א

10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי
בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן
11 יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעֲדֶה כֵלֶיהָ: כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ
וּכְגַנָּה זֹרוּעֶיהָ תַּצְמִיחַ כֵּן | אֲדֹנָי יֱהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה
נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם:
1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־

Sion do Santo de Israel". [15] Embora tu tenhas sido abandonada e odiada, com ninguém passando através de ti, Eu farei de ti uma eterna majestade, uma alegria de muitas gerações. [16] Tu também sugarás o leite das nações, e no peito de reis, e tu saberás que Eu, o Senhor, te salvarei, e Eu, O Poderoso de Jacó, te redimirei.

[17] Eu trocarei o teu cobre por ouro, teu ferro por prata, tua madeira por cobre, tuas pedras por ferro; Eu também farei teus funcionários (chamados de) Paz, e teus governantes (de) Retidão. [18] A violência não será ouvida na tua terra, nem desolação e nem destruição dentro de tuas fronteiras, mas tu chamarás tuas muralhas (de) Salvação, e teus portões (de) Louvor.

[19] O sol não mais será tua luz de dia, nem o esplendor da lua para brilhar. Mas o Senhor será tua eterna luz, e teu D'us tua glória. [20] Teu sol não mais se porá, nem tua lua desaparecerá, pois o Senhor será tua eterna luz, e teus dias de luto cessarão. [21] No teu povo todos serão justos, eles possuirão a terra para sempre, o ramo da Minha planta, a obra das Minhas mãos, para que Eu possa ser glorificado. [22] O menor chegará a milhares, o mais jovem uma poderosa nação. Eu, o Senhor, o apressarei no seu tempo.

Haftará de Nitsavim

(Isaías 61:10 – 63:9)

[10] Eu muito me rejubilarei no Senhor, minha alma exultará no meu D'us, pois Ele me revestiu de roupas de salvação, Ele me cobriu com o manto da retidão, como um noivo põe uma grinalda sacerdotal e a noiva se adorna com suas jóias. [11] Pois assim como a terra produz sua cultura, e assim como o jardim faz suas sementes brotarem, assim D'us, o Senhor, fará a retidão e o louvor brotar diante de todas as nações.

[1] Em consideração a Sion Eu não ficarei em silêncio, e em consideração à

2 יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ וְרָאוּ גוֹיִם
צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְלֻקְרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי
3 יְהוָה יְקֻבֵּנוּ׃ וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנוּף
4 מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃ לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ
לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ
5 בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תְּבֻעָל׃ כִּי־יִבְעַל בָּחוּר
בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
6 אֱלֹהָיִךְ׃ עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם
וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּירִים אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי
7 לָכֶם׃ וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַם
8 תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן
אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבָיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ
9 אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה
10 וּמְקַבְּצָיו יְשִׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים
פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סַלּוּ סַלּוּ הַמְסִלָּה סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס
11 עַל־הָעַמִּים׃ הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ
לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃
12 וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה
עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃

1 מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדָר
בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃
2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי
3 לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וָאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי וָאֶרְמְסֵם

Jerusalém não me calarei, até que sua retidão saia como esplendor, e sua salvação como uma tocha acesa. [2] As nações verão tua retidão, e todos os reis tua glória; tu serás chamada por um novo nome, que a boca do Senhor dará. [3] Tu serás também uma coroa de beleza na mão do Senhor, e um diadema real na palma do teu D'us. [4] Tu não mais serás chamada Abandonada, e tua terra não mais será chamada Desolada. Mas tu serás chamada "Meu deleite está nela", e tua terra "Esposada"; pois o Senhor tem deleite em ti, e tua terra será esposada. [5] Pois como um jovem desposa uma virgem, assim teus filhos se juntarão a ti; e assim como o noivo se alegra com a noiva, assim teu D'us rejubilará em ti.

[6] Ó Jerusalém, Eu coloquei vigias sobre tuas muralhas. Eles não silenciarão de dia ou de noite: "Vocês que mencionam o Senhor, não descansem, [7] e não Lhe dêem repouso, até que Ele estabeleça e faça de Jerusalém um louvor na terra". [8] O Senhor jurou por Sua mão direita, e por Seu braço forte: Certamente, Eu não mais darei o teu grão como alimento a teus inimigos, e estranhos não beberão teu vinho, pelo qual tu te fatigaste. [9] Mas aqueles que o armazenaram o comerão, e louvarão o Senhor; e aqueles que o juntaram, o beberão nos pátios do Meu Santuário. [10] Passem, passem pelos portões, preparem o caminho do povo; construam, construam a estrada, retirem as pedras, ergam uma bandeira sobre os povos.

[11] Eis que o Senhor proclamou para os confins da terra: Digam à filha de Sion: Eis que vem tua salvação; eis que Sua recompensa está com Ele e Seus pagamentos diante Dele. [12] Eles os chamarão "O Povo Santo", redimidos do Senhor, e tu serás chamada "Procurada", a cidade não abandonada.

[1] Quem é Esse que vem de Edom, com roupas tingidas de escarlate de Botsrá? Ele que é glorioso em Seu traje, marchando na grandeza do seu poder? É ele Que fala em retidão, poder para salvar.

[2] Por que Teu traje é vermelho, e Tua roupa como aquele que pisa no lagar?

[3] Eu pisei sozinho no lagar, e ninguém dos povos estava Comigo. Eu os pisei na Minha raiva, e os pisoteei na Minha fúria. O sangue deles respingou

4 בַּחֲמָתִי וְיָוֵן נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאַלְתִּי׃ כִּי
5 יוֹם נָקָם בִּלְבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃ וָאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר
וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא
6 סְמָכַתְנִי׃ וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד
7 לָאָרֶץ נִצְחָם׃ חַסְדֵי יְהוָה ׀ אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת יְהוָה
כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
8 גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃ וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה
9 בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃ בְּכָל־צָרָתָם ׀ לֹא
צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם
וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃

ע״פ

הַפְּטוֹרָה וַיֵּלֶךְ

הושע סימן י״ד

2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה
3 אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־
יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים
4 שְׂפָתֵינוּ׃ אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־
נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃
5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃ אֶהְיֶה
6 כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃ יֵלֵכוּ
7 וֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַּזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃ יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי
8 בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ אֶפְרַיִם
מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן

na Minha roupa, e sujei todas as Minhas vestes. [4] Pois o dia da vingança estava em Meu coração, e Meu ano de redenção chegou. [5] Eu olhei, mas não havia ninguém para ajudar; fiquei atônito, pois não havia quem desse apoio. Portanto, Meu próprio braço trouxe salvação para Mim, e Minha cólera Me apoiou. [6] Em Minha cólera Eu calquei os povos, e os embriaguei com Minha fúria; Eu derramei seu sangue sobre a terra.

[7] Eu relatarei as benevolências do Senhor, os louvores do Senhor, de acordo com tudo que o Senhor tem feito para nós; e o grande bem para a Casa de Israel, que Ele lhes conferiu de acordo com Sua misericórdia, e de acordo com a abundância de Sua benevolência. [8] Pois Ele disse: Certamente, eles são Meu povo, filhos que não mentirão. E assim, Ele foi o Salvador deles. [9] Em toda a aflição deles Ele foi afligido, e o anjo de Sua presença os salvou. Em Seu amor e Sua piedade ele os redimiu; Ele os ergueu e os conduziu através de todos os anos.

Haftará de Vaielech

(Oséias 14:2-10, Miquéias 7:18-20, Joel 2:15-27)

Haftará de Shabat Shuvá

(Shabat entre Rosh HaShaná e Iom Kipur. Vaielech ou Haazinu.)

[2] Retorna, ó Israel, ao Senhor teu D'us, pois tu tropeçaste por causa dos teus pecados. [3] Peguem suas palavras e retornem ao Senhor. Digam-Lhe: "Perdoa toda iniqüidade, e concede-nos favor; assim nós ofereceremos as palavras dos nossos lábios por bois. [4] A Assíria não nos salvará; nós não cavalgaremos sobre cavalos, nem diremos ao trabalho de nossas mãos 'Vocês são nossos deuses', pois em Ti o órfão encontra misericórdia".

[5] Eu curarei suas rebeldias, Eu os amarei voluntariamente, pois Minha cólera está voltada contra eles. [6] Eu serei como o orvalho para Israel; ele florescerá como a rosa, e lançará suas raízes como o Líbano. [7] Seus ramos se estenderão, e sua beleza será como a oliveira, seu aroma como o Líbano. [8] Aqueles que moram sob sua sombra retornarão, eles reviverão como o grão, florescerão como a videira, seu aroma como o vinho do Líbano.

[9] Efraim dirá: "Que mais necessidade tenho de ídolos?" Quanto a Mim, Eu responderei e cuidarei dele. Eu sou como um cipreste sempre fresco, teu fruto vem de Mim.

10 מִמֶּנִּי פְּרִיךְ נִמְצָא: מִי חָכָם וְיָבֶן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־
יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּיקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:
18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
19 לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם:
20 תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
11 מִימֵי קֶדֶם: וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ
לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־
12 גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ: וְגַם־עַתָּה נְאֻם־
יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד:
13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־
14 הָרָעָה: מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה
15 מִנְחָה וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן
16 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה: אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ
זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלֲלִים וְיוֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה
17 מֵחֻפָּתָהּ: בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי
יְהוָה וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ
לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה
18 אֱלֹהֵיהֶם: וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ: וַיַּעַן יְהוָה
19 וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
20 וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם: וְאֶת־
הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהַדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה

[10] Quem é sábio que entenda essas coisas, quem tiver discernimento que as conheça. Pois os caminhos do Senhor são retos, e os justos andam neles. Mas aqueles que transgridem tropeçam neles.

(Na leitura Sefaradi acrescenta-se de Miquéias.)

[18] Quem é um D'us como Tu, Que releva o pecado, e perdoa a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não retém Sua ira para sempre, porque Ele se deleita na misericórdia. [19] Ele terá de novo piedade de nós; Ele suprimirá nossas iniqüidades. E Tu lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar. [20] Tu mostrarás fidelidade a Jacó, misericórdia a Abraão, como Tu juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

(Na leitura Askenazi acrescenta-se de Joel.)

[15] Toquem o shofar em Sion, santifiquem um jejum, proclamem uma assembléia solene. [16] Juntem o povo, santifiquem a congregação, reúnam os anciãos, reúnam as crianças, até as de colo. Que o noivo deixe sua câmara e a noiva sua chupá.

[17] Que os sacerdotes, ministros de D'us, chorem entre o vestíbulo e o Altar, e que eles digam: "Poupa Teu povo, Senhor, e não faças de Tua herança uma vergonha, um escárnio entre as nações. Por que eles diriam entre as nações: "Onde está o D'us deles?".

[18] Então o Senhor ficou zeloso de Sua terra, e com piedade do Seu povo. [19] O Senhor respondeu e disse ao Seu povo: "Eis que Eu enviarei a vocês grão, vinho e óleo, e vocês ficarão saciados. E Eu não mais farei de vocês uma vergonha entre as nações. [20] Eu afastarei (a praga) do norte de vocês, e a conduzirei para uma terra estéril e desolada, sua face na direção do mar oriental, e sua parte posterior na direção do mar ocidental. Sua sujeira se erguerá, seu mau cheiro ascenderá,

אֶת־פָּנָיו אֱלֹהִים הַקְדְמֹנִי וְסִפּוּ אֱלֹהַיִם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה
21 בָּאֵשׁוֹ וְתַצֵּל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת: אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה
22 גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת: אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת
שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִּרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן
23 נָתְנוּ חֵילָם: וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־
נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה
24 וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן: וּמָלְאוּ הַגְּרָנוֹת בָּר וְהֶשִׁיקוּ הַיְקָבִים
25 תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר: וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל
הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי
26 בָּכֶם: וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
27 לְעוֹלָם: וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

הַפְטוֹרָה הַאֲזִינוּ

שמואל ב סימן כ״ב

1 וַיַּסֵּךְ דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל
יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל:
2 3 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי: אֱלֹהֵי
צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
4 וּמָנוֹסִי מוֹשִׁעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי: מְהֻלָּל
5 אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ: כִּי אָפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי
6 מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיָּעַל יְבַעֲתֻנִי: חֶבְלֵי

pois ela fez grandes coisas."

21 Não temas, ó terra, alegra-te e rejubila-te, pois o Senhor fez grandes coisas.

22 Não temam, ó animais do campo, pois vestem-se de grama as pastagens do deserto, as árvores se carregam de seus frutos, a figueira e a videira produzem com vigor.

23 Alegrem-se, filhos de Sion, e rejubilem-se no Senhor o D'us de vocês, pois Ele lhes dá a primeira chuva na justa medida, e faz descer para vocês a chuva, a primeira e a última chuva, como antes.

24 E as eiras ficarão cheias de grão e os lagares transbordarão com vinho e óleo. 25 Eu lhes restituirei os anos que o gafanhoto comeu, o *ielek*, o *chassil*, o *gazam*, Meu grande exército que Eu enviei entre vocês. 26 Tu comerás abundantemente, e louvarás o Nome do Senhor, o D'us de vocês, Que faz maravilhas com vocês. E Meu povo nunca mais será envergonhado.

27 E vocês saberão que Eu estou no meio de Israel, e Eu sou o Senhor o D'us de vocês, e não há nenhum outro; e Meu povo nunca mais será envergonhado.

Haftará de Haazinu

(2 Samuel 22:1-51)

(Entre Iom Kipur e Sucot)

1 E David falou as palavras deste cântico ao Senhor no dia em que o Senhor o libertou da mão de todos os seus inimigos, incluindo a mão de Saul;

2 Ele disse: o Senhor é minha Rocha, e minha Fortaleza, e meu Libertador;

3 O D'us Que é minha Rocha, em Quem eu me refugio; Ele é meu Escudo, minha Trompa de Salvação, minha Alta Torre, e meu Refúgio; meu Salvador, Tu me salvas da violência.

4 "Louvado é o Senhor", eu gritei, e eu fui salvo dos meus inimigos.

5 Pois as ondas da morte me cercaram, torrentes de homens ímpios me assaltaram.

6 As cordas do inferno me cingiram, as armadilhas da morte bloquearam

שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־
7 מָוֶת: בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־
אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
8 קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו: וַתִּגְעַשׁ
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם
9 יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ: עָלָה
עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו
10 תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ: וַיֵּט
שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרָפֶל תַּחַת
11 רַגְלָיו: וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא
12 עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו
13 סֻכּוֹת חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים: מִנֹּגַהּ
14 נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ: יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם
15 יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ: וַיִּשְׁלַח
16 חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם: וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי
ם יָגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בִּגְעָרַת
17 יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ: יִשְׁלַח מִמָּרוֹם
18 יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים: יַצִּילֵנִי
מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ
19 מִמֶּנִּי: יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי
20 יְהוָה מִשְׁעָן לִי: וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב
21 אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי: יִגְמְלֵנִי
יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב

meu caminho.

7 Eu clamei ao Senhor no meu tormento, e ao meu D'us eu clamei. Do Seu Templo Ele ouviu minha voz, e meu grito chegou a Seus ouvidos.

8 Então a terra se abalou e tremeu, as fundações do céu tremeram, elas estremeceram por causa da Sua ira.

9 Fumaça subiu de Suas narinas, e fogo de Sua boca consumiu, carvões flamejantes Dele.

10 Ele inclinou os céus e desceu, espessa escuridão estava sob Seus pés.

11 E Ele montou num querubim e voou, aparecendo sobre as asas do vento.

12 Ele colocou a escuridão em torno Dele como abrigos; o ajuntamento das águas com as nuvens do céu.

13 Através do esplendor diante Dele, foram acesos carvões em brasa.

14 O Senhor trovejou do céu, e o Altíssimo ergueu Sua voz.

15 Ele enviou flechas e os espalhou, relâmpagos e os confundiu.

16 Então os canais do mar foram vistos, as fundações da terra foram reveladas pela reprovação do Senhor, ao sopro da respiração de Suas narinas.

17 Ele enviou do alto, Ele tomou-me das águas profundas.

18 Ele livrou-me do meu forte inimigo, dos que me odeiam que são mais fortes do que eu.

19 Eles vieram sobre mim no dia da minha calamidade, mas o Senhor foi meu apoio.

20 Ele me levou para largos espaços; Ele livrou-me porque Ele se deleita em mim.

21 O Senhor recompensou-me de acordo com a minha retidão, de acordo com a limpeza das minhas mãos Ele retribuiu-me.

22 לִי: כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא
23 רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי: כִּי כָל־מִשְׁפָּטָו
24 לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה: וָאֱהִי
25 תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי: וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי
26 כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו: עִם־
חָסִיד תִּתְחַסָּד
27 תָּמִים תִּתַּמָּם: עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־
28 עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל: וְאֶת־עַם עָנִי
29 תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל: כִּי־
אַתָּה נִירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַּ
30 חָשְׁכִּי: כִּי בְךָ אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי
31 אֲדַלֶּג־שׁוּר: הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן
32 הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ: כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי
33 יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ: הָאֵל
מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים
34 דַּרְכִּי: מְשַׁוֶּה רַגְלַיּוֹ כָּאַיָּלוֹת וְעַל
35 בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי: מְלַמֵּד יָדַי
36 לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי: וַתִּתֶּן
37 לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנָתְךָ תַּרְבֵּנִי: תַּרְחִיב צַעֲדִי
38 תַּחְתָּנִי וְלֹא מָעֲדוּ כַרְסֻלָּי: אֶרְדְּפָה
אֹיְבַי וְאַשְׁמִידֵם
39 כַּלֹּתָם: וַאֲכַלֵּם וָאֲמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְלוּ

[22] Pois eu guardei os caminhos do Senhor, e não me afastei perversamente do meu D'us.

[23] Pois todos os Seus julgamentos estavam diante de mim, e de Suas leis eu não me afastarei.

[24] Eu fui puro diante Dele e me preservei da iniqüidade.

[25] Portanto o Senhor retribuiu-me de acordo com a minha retidão, de acordo com minha limpeza diante de Seus olhos.

[26] Com os devotos Tu ages devotadamente, com os homens íntegros Tu ages com integridade.

[27] Com os puros Tu mostras Tua pureza, com os perversos Tu ages perversamente.

[28] Tu salvas o povo aflito, mas Teus olhos estão sobre o arrogante para humilhá-lo.

[29] Pois tu, ó Senhor, és minha lâmpada, o Senhor ilumina minha escuridão.

[30] Por Ti eu posso correr através de um batalhão, por meu D'us eu posso pular sobre uma muralha.

[31] Quanto a D'us, Seu caminho é perfeito, a palavra do Senhor é límpida, Ele é um escudo para todo aquele que Nele confia.

[32] Pois quem é D'us a não ser o Senhor? E quem é uma Rocha exceto o nosso D'us?

[33] D'us é minha forte Fortaleza, e Ele faz meu caminho perfeito.

[34] Ele faz meus pés como os pés da corça, e me coloca ereto nas alturas.

[35] Ele treina minhas mãos para a guerra, para que meus braços dobrem um arco de cobre.

[36] Tu também me deste o escudo da Tua salvação e a Tua condescendência me engrandeceu.

[37] Tu alargaste meus passos sob mim, e meus calcanhares não escorregaram.

[38] Eu persegui meus inimigos e os destruí, eu não retornei até que eles foram consumidos.

[39] Eu os consumi e dei cabo deles, para que não se erguessem; eles caíram sob meus pés.

40 תַּחַת רַגְלָי׃ וַתְּזָרֵנִי חַיִל
41 לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּנִי׃ וְאֹיְבַי
42 תָּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וְאַצְמִיתֵם׃ יִשְׁעוּ וְאֵין
43 מוֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ וְאָשְׁחָקֵם
כְּעַפַר־אָרֶץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲרִקֵּם
44 אֲרָקֵעֵם׃ וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תְּשִׁמְרֵנִי
לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יְדַעְתִּי
45 יַעַבְדֻנִי׃ בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ
46 אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי׃ בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וַיַּחְגְּרוּ
47 מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם
48 אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃ הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת
49 לִי וּמֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי׃ וּמוֹצִיאִי
50 מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים
51 תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃ מִגְדִּיל
יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד
לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

הַפְּטוֹרָה וְזֹאת הַבְּרָכָה

יהושע סימן א׳

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
2 בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם
עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
3 אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ

40 Pois Tu me cingiste com força para a guerra, Tu submeteste meus adversários sob mim.

41 Tu também fizeste que meus inimigos voltassem seus pescoços para mim, para que eu pudesse destruir os que me odeiam.

42 Eles olharam mas não havia ninguém para salvá-los, mesmo para o Senhor, mas Ele não lhes respondeu.

43 Eu os pulverizei como o pó da terra, eu os esmaguei e calquei como a lama da rua.

44 Tu me libertaste das disputas com meu povo, Tu me guardaste para ser o cabeça das nações; um povo que eu não conheci me serve.

45 Estrangeiros submeteram-se a mim; tão logo eles ouviram de mim eles me obedeceram.

46 Estrangeiros murcharão, e ficarão terrificados mesmo em seus esconderijo.

47 O Senhor vive, abençoada seja minha Rocha; exaltado seja meu D'us, Rocha da minha salvação.

48 É D'us Que me vinga e submete nações sob mim.

49 Ele me tira dos meus inimigos. Ele me ergue acima dos meus adversários; Tu me livras do homem violento.

50 Portanto, eu darei graças a Ti, ó Senhor, entre as nações, e cantarei louvores ao Teu Nome.

51 Ele é uma torre de salvação para Seu rei, e mostra misericórdia para Seu ungido, a David e seus descendentes para sempre.

Haftará de Vezot Haberachá

(Josué 1)

1 Depois da morte de Moisés o servo do Senhor, o Senhor falou a Josué o filho de Nun, assistente de Moisés:

2 Moisés Meu servo está morto; agora levanta e passa este Jordão, tu e tua inteira nação, para a terra que Eu lhes estou dando, para os israelitas. 3 Como Eu falei a Moisés, Eu lhes dei todo lugar em que a sola do pé de vocês pisará.

כַּח־דַּגְלֵכֶם בּוּ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃
4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃
5 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־
6 מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא־אֶעֶזְבֶךָּ׃ חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
7 לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין
8 וּשְׂמֹאוֹל לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ לֹא־יָמ֗וּשׁ סֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז
9 תַּשְׂכִּיל׃ הֲלֹוא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי
עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

כאן מסיימים הספרדים

10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
11 שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ עִבְרוּ | בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם
לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵדָה כִּי בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
12 אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
13 שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ
14 לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם

4 A fronteira de vocês será do deserto e este Líbano, até o grande rio, o rio
Eufrates, toda a terra dos hititas até o Grande Mar, na direção do pôr-do-
sol. 5 Nenhum homem será capaz de ficar de pé diante de ti todos os dias de
tua vida. Assim como fui com Moisés serei contigo. Eu não te faltarei e não
te abandonarei.

6 Sê forte e de boa coragem, pois tu farás este povo herdar a terra que Eu jurei
aos pais deles lhes dar. 7 Somente sê forte e muito corajoso, para observar,
para fazer, de acordo com toda a lei que Moisés Meu servo te ordenou; não
te desvies dela para a direita ou para a esquerda, para que tu possas prosperar
em tudo que fizeres. 8 O livro da lei não deverá afastar-se de tua boca, mas tu
meditarás nele dia e noite, para que tu possas observar para fazer de acordo
com tudo que está escrito nele; pois então tu farás teu caminho próspero, e
terás bom sucesso. 9 Eu não te ordenei? Sê forte e de boa coragem, não
temas ou desanimes, pois o Senhor teu D'us está contigo para onde tu fores.

(A leitura Sefaradi termina aqui.)

10 Então Josué ordenou aos funcionários do povo: 11 "Passem pelo meio
do acampamento, e assim ordenem ao povo: 'Preparem provisões para vocês,
pois dentro de três dias vocês cruzarão o Jordão, para entrar e conquistar a
terra, que o Senhor, D'us de vocês, lhes deu para possuir'".

12 Para os reubenitas, os gaditas, e metade da tribo de Menassé, Josué disse:
13 "Lembrem a palavra que o servo do Senhor, Moisés, lhes ordenou, dizendo:
'O Senhor, D'us de vocês lhes deu descanso, e lhes dará esta terra'. 14 As
mulheres de vocês, as crianças de vocês e os gados de vocês permanecerão na

יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם׃
וַעֲבַרְתֶּם חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כָּל גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַעֲזַרְתֶּם
15 אוֹתָם׃ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַּם־
הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה
16 עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ
17 נֵלֵךְ׃ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק
18 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־
תְּצַוֵּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃

terra que Moisés lhes deu além do Jordão, mas todos seus homens poderosos de valor passarão diante de seus irmãos, e os ajudarão, [15] até que o Senhor tenha dado descanso a seus irmãos, como vocês têm, e eles também tomem posse da terra que o Senhor, o D'us de vocês, lhes dá. Então vocês retornarão para a terra que herdaram, e a possuirão, que Moisés o servo do Senhor lhes deu além do Jordão, na direção do nascer do sol".

[16] Eles responderam a Josué, dizendo: "Tudo que nos foi ordenado, nós faremos, e para onde formos enviados iremos.

[17] "Assim como ouvimos a Moisés em todas as coisas, assim te ouviremos; somente que o Senhor teu D'us esteja contigo como Ele esteve com Moisés. [18] Todo aquele que se rebelar contra tuas ordens, e não obedecer tuas palavras em tudo que lhe ordenares, será morto. Somente sê forte e de boa coragem".

הַפְטוֹרָה עֶרֶב רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁחָל בְּשַׁבָּת

שמואל כ׳

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
19 מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃
20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃
21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וְהֵנָּה קָחֶנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם
לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
23 מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
24 אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיִּסָּתֵר
דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ א״פ
25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃
26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה
27 הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃
28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נָשֹׂא נָשָׂא דָוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית
29 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי ׀ וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת

Haftará de Shabat Machar Rosh Chodesh

(1 Samuel 20:18-42)

(Em muitas congregações esta Haftará não é lida na Parshá Shekalim e Parshá Reê.)

18 Então Ionatan disse a David: "Amanhã é a Lua Nova, e tu estarás ausente, porque teu lugar está vazio. 19 E no terceiro dia, tua ausência será muito grande; então desce ao lugar onde tu te escondeste de dia e permanece no monte de pedras. 20 Eu lançarei três flechas para o teu lado, como se (visando) atingir um alvo. 21 E eis que eu enviarei um jovem, dizendo: 'Vai, encontra as flechas'. Se eu disser expressamente ao jovem: 'Olha, as flechas estão nesse teu lado, apanha-as', então vem, pois é seguro para ti e, como o Senhor vive, nada há para temer. 22 Mas se eu disser isso ao jovem: 'Olha, as flechas estão além de ti', segue teu caminho, pois o Senhor te mandou embora. 23 E, com referência ao assunto do qual tu e eu falamos, eis que o Senhor está entre mim e ti para sempre".

24 Assim, David escondeu-se no campo, e quando chegou a Lua Nova, o rei sentou para comer sua refeição. 25 O rei sentou em seu lugar de costume perto da parede, e Ionatan se levantou, Abner sentou ao lado de Saul, e o lugar de David estava vazio. 26 No entanto, Saul nada disse nesse dia, pois ele pensou "algo lhe aconteceu, ele não está limpo, certamente ele não está limpo". 27 Mas no dia depois da Lua Nova, quando o lugar de David continuava vazio, Saul disse a Ionatan, seu filho: "Por que o filho de Ishai não veio para a refeição, ontem ou hoje?".

28 E Ionatan respondeu a Saul: "David pediu-me para ir para Beit Lechem. 29 E ele disse: 'Por favor, deixa-me ir, pois nossa família tem um sacrifício na cidade e meu irmão ordenou-me estar lá. Agora, se encontrei favor a teus olhos, por favor, deixa-me ir e verei meus irmãos'. Portanto, ele não vem para a mesa do rei".

30 Então Saul enfureceu-se contra Ionatan, e ele lhe disse: "Tu, filho de

חֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת
31 עֶרְוַת אִמֶּךָ: כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה
לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי
32 בֶן־מָוֶת הוּא: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
33 לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִוא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
34 דָּוִד: וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בַּחֲרִי־אָף וְלֹא־אָכַל
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלְמוֹ
35 אָבִיו: וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
36 וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחִצִּי לְהַעְבִרוֹ:
37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחִצִּי מִמְּךָ וָהָלְאָה:
38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט
39 נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו: וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
40 מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר:
41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל: וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה ו בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:

דהפטרה עמ

mulher perversa, rebelde, eu não sei que tu escolheste o filho de Ishai para tua própria desonra, e para a vergonha da nudez da tua mãe? [31] Pois enquanto o filho de Ishai viver sobre o solo, nem tu nem teu reino estarão seguros. Portanto, envia e o traze de volta para mim, pois ele merece a morte".

[32] E Ionatan respondeu a seu pai e lhe disse: "Por que ele deve morrer? O que ele fez?". [33] E Saul atirou-lhe uma lança para matá-lo. Daí Ionatan soube que seu pai estava determinado a matar David. [34] Assim, Ionatan ergueu-se da mesa furio-so, e não comeu a refeição do segundo dia da Lua Nova, pois ele estava preo-cupado por David, porque seu pai o tinha envergonhado.

[35] Pela manhã Ionatan saiu para o campo no tempo combinado com David, e um pequeno jovem veio com ele.

[36] Ele disse a esse jovem: "Corre, encontra as flechas que eu atirei". O jovem correu, e ele atirou uma flecha além dele. [37] Quando o jovem alcançou o lugar onde Ionatan tinha atirado a flecha, Ionatan lhe disse: "Não está a flecha além de ti?". [38] E Ionatan gritou, atrás do jovem: "Depressa, sê rápido, não fica parado". Assim, o jovem de Ionatan juntou as flechas, e veio para seu senhor. [39] Mas o jovem não soube de nada, somente Ionatan e David sabiam do assunto. [40] E Ionatan deu seu equipamento ao jovem, e disse-lhe: "Vai, carrega-o para a cidade".

[41] Assim que o jovem se foi, David saiu de um lugar na direção do sul, e caiu com sua face no solo, e prostrou-se três vezes. Eles beijaram- se e choraram juntos, até que David recuperou-se. [42] Então Ionatan disse a David: "Vai em paz, já que ambos juramos em Nome do Senhor, dizendo: 'O Senhor está entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua, para sempre'.

הַפְטָרָה שַׁבָּת רֹאשׁ חֹדֶשׁ

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה
2 בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה
יָדִי עָשְׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי: שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בִדְרָכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
4 נַפְשָׁם חָפֵצָה: גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלוּלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא
לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
5 בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ: שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שְׂנֵאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן
6 שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ: קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו:
7 בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלְדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה
8 זָכָר: מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם
אֶחָד אִם־יוּלַד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
9 בָּנֶיהָ: הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי
10 הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ: שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם
וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים
11 עָלֶיהָ: לְמַעַן תֵּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשַּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֻצּוּ
12 וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ: כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נוֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם
13 עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעַשָּׁעוּ: כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ
14 תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ: וּרְאִיתֶם

Haftará de Shabat Rosh Chodesh

(Para Maftir de Shabat Rosh Chodesh – Números 28:9-15. Esta Haftará não é lida em Shabat Chanucá, em Shabat Shekalim, Shabat Parashat HaChodesh, Parashá Massei e Parashá Re'e)

(Isaías 66: 1-24)

1 Isto é o que Senhor diz: O céu é Meu trono, e a terra Meu escabelo; que Casa vocês construíram para Mim e onde é o lugar do Meu descanso? 2 Pois minha mão fez todas essas coisas, e assim elas vieram a ser, diz o Senhor. Mas eu olharei para o homem que é humilde e de espírito contrito, e treme à minha palavra.

3 Aquele que mata um boi é como aquele que fere um homem; aquele que sacrifica um cordeiro é como aquele que quebra o pescoço de um cão; aquele que oferece uma oblação é como aquele que oferece o sangue de um porco; aquele que queima incenso é como aquele que abençoa um ídolo. Pois eles escolheram seus próprios caminhos, e suas almas se deleitam em suas abominações. 4 Eu também escolherei seus tormentos, e trarei seus temores sobre eles, porque quando chamei ninguém respondeu, quando falei eles não ouviram. Mas fizeram o mal diante dos Meus olhos, e escolheram o que Me era desagradável.

5 Ouçam a palavra do Senhor, vocês que tremem à Sua palavra: Seus irmãos que odeiam vocês e que se afastaram de vocês em consideração ao Meu Nome, disseram: "Que o Senhor seja glorificado, para que possamos ver a alegria de vocês". Mas eles serão envergonhados.

6 Uma voz de tumulto vinda da cidade, uma voz do Templo, a voz do Senhor tirando vingança de Seus inimigos.

7 Antes do trabalho (de parto) ela deu à luz; antes de virem suas dores, ela liberou um filho. 8 Quem já ouviu tal coisa? Quem viu coisas como essas? Será a terra feita para produzir num só dia? Ou nascerá uma nação num momento? Pois logo que Sion laborou (de parto), ela deu à luz seus filhos. 9 Eu traria ao ponto de dar à luz sem fazer gerar?, diz o Senhor.

10 Rejubilem-se com Jerusalém, e alegrem-se com ela, todos vocês que a amam; rejubilem-se com a alegria dela, todos que enlutaram por ela, 11 para que vocês possam sugar e serem saciados de seus seios consoladores, para que vocês possam sugar e desfrutar da abundância de sua glória. 12 Pois isto é o que o Senhor diz: Eis que Eu estenderei a paz para ela como um rio, e as riquezas das nações como uma torrente transbordante; então vocês sugarão, serão carregados sobre seus quadris, embalados sobre seus joelhos. 13 Como aquele que sua mãe conforta, assim Eu confortarei vocês; vocês serão confortados em Jerusalém. 14 Quando vocês virem isso o coração de vocês se rejubilará, e os

וְשָׁשׂ לִבְכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה
15 אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו: כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־
16 אֵשׁ: כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ
17 חַלְלֵי יְהוָה: הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר
אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו
18 יִסָּפוּ נְאֻם־יְהוָה: וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:
19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם | פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ
20 אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם: וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם | מִכָּל־הַגּוֹיִם
מִנְחָה | לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבִכְרָכֹרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
21 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה: וְגַם־
22 מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה: כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
הֶחָדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי
23 נְאֻם־יְהוָה כֵּן־יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם: וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה: וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר: וְהָיָה
מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

ossos de vocês florescerão como grama; e a mão do Senhor será revelada para Seus servos, e a Sua cólera para Seus inimigos.

15 Pois eis que o Senhor virá com fogo, Suas carruagens como um vendaval, para retribuir sua ira com fúria, e Sua reprovação com chamas de fogo. 16 Pois pelo fogo o Senhor julgará, com Sua espada sobre toda humanidade, e muitos serão os que o Senhor abaterá. 17 Aqueles que se santificam e se purificam nos jardins, vão um atrás do outro para o meio (da desordem), comendo carne de porco, coisas detestáveis e ratos, perecerão juntos, diz o Senhor. 18 Pois Eu conheço seus atos e seus pensamentos; o tempo virá, quando Eu juntar todas as nações e línguas; e eles virão e verão Minha glória. 19 E Eu colocarei um sinal entre eles; Eu enviarei sobreviventes deles para as nações, para Tarshish, Pul e Lud, os arqueiros Tubal e Iavan, para as ilhas distantes, que não ouviram Minha fama, nem viram Minha glória, e eles declararão Minha glória entre as nações. 20 E eles trarão todos os seus irmãos de todas as nações como uma oferenda ao Senhor, sobre cavalos, em carruagens, em liteiras, sobre mulas, e sobre animais velozes, para Minha montanha sagrada, Jerusalém, diz o Senhor, assim como os israelitas trazem suas oferendas num vaso puro para a Casa do Senhor. 21 E Eu indicarei alguns deles para serem sacerdotes e levitas, diz o Senhor.

22 Pois assim como os céus novos e a terra nova, que Eu farei, permanecerão diante de Mim, diz o Senhor, assim a descendência de vocês e o nome de vocês permanecerá. 23 E de uma Lua Nova para outra, e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

24 Eles sairão e verão os corpos mortos dos homens que se rebelaram contra mim; pois seus vermes não morrerão, nem seu fogo se apagará; e eles serão uma visão de desgraça para toda a humanidade. 25 E de uma Lua Nova para outra e de um Shabat para outro, toda a humanidade virá prostrar-se diante de Mim, diz o Senhor.

הַפְּטוֹרָה לְשַׁחֲרִית שֶׁל תִּשְׁעָה בְּאָב

ירמיה סימן ח׳

13 אָסֹף אַסִּיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים
14 בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם: עַל־מָה אֲנַחְנוּ
יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר וְנִדְמָה־שָּׁם כִּי יְהוָה
15 אֱלֹהֵינוּ הִדְמָנוּ וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה: קַוֵּה
16 לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה: מִדָּן נִשְׁמַע
נַחֲרַת סוּסָיו מִקּוֹל מְצַהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ
17 וַיָּבוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ
בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם
18 נְאֻם־יְהוָה: מַבְלִיגִיתִי עָלַי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי: הִנֵּה
19 קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיְהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־

Haftará de Shacharit de Tishá BeAv

(Jeremias 8:13-23, 9:1-23)

13 Eu os destruirei completamente, diz o Senhor. Não há uvas na videira
e nem figos na figueira, a folha secará, e o que Eu lhes dei terminará. 14 Por
que ainda estamos sentados? Reunamo-nos e vamos para as cidades
fortificadas e esperemos lá em silêncio, pois o Senhor nosso D'us nos silen-
ciou e nos fez beber água de bílis, porque nós pecamos contra o Senhor. 15
Nós esperamos por paz, mas não houve nenhum bem, e por um tempo de
cura e eis que há confusão.

16 De Dan (no norte) ouve-se o resfolegar dos cavalos, do som dos seus
relinchos poderosos toda a terra estremece, eles (os inimigos) vêm e devoram a
terra e tudo que ela contém, a cidade e seus habitantes.

17 Pois eis que Eu estou enviando serpentes, víboras tais que ninguém
pode encantar, e elas os morderão, diz o Senhor.

18 Eu (tentaria) dominar o sofrimento, mas meu coração está doente den-
tro de mim. 19 Eis o som do grito da filha do meu povo de uma terra
distante: "O Senhor não está mais em Sion? Seu Rei não está mais nela?".

מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מֹדִיעַ הִכְעִסֻנִי בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃
20 עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ עַל־שֶׁבֶר בַּת־
21 עַמִּי הָשְׁבַּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזָקָתְנִי׃ הֲצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד
22 אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃
23 מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה
אֵת חַלְלֵי בַת־עַמִּי׃
1 מִי־יִתְּנֵנִי בַּמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי וְאֵלְכָה
2 מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בְּגֹדִים׃ וַיִּדְרְכוּ אֶת־
לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ כִּי מֵרָעָה
3 אֶל־רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמְרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ כִּי כָל־אָח עָקֹב
4 יַעְקֹב וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהֻתָּלוּ וֶאֱמֶת
5 לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ׃ שִׁבְתְּךָ
בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃
6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי־
7 אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי׃ חֵץ שָׁחוּט לְשׁוֹנָם מִרְמָה
דִּבֶּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃
8 הֲעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם־בְּגוֹי אֲשֶׁר כָּזֶה
9 לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל
נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עוֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ
10 קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃ וְנָתַתִּי
אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
11 שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֶן אֶת־

Por que eles Me provocaram com suas imagens esculpidas e suas futilidades estrangeiras?

20 A ceifa passou, o verão está terminado, e no entanto não fomos salvos. 21 Eu estou esmagado pelo colapso da filha do meu povo, estou vestido de preto, a consternação me dominou.

22 Não há nenhum bálsamo em Guiliad? Não há nenhum curador lá? Por que então a saúde da filha do meu povo não foi recuperada? 23 Quem dera que minha cabeça fosse água e meus olhos uma fonte de lágrimas, para que eu pudesse chorar dia e noite pela profanação da filha do meu povo.

1 Quem dera que eu pudesse encontrar no deserto um abrigo para viajantes, para que eu pudesse deixar meu povo e afastar-me deles, pois eles todos são adúlteros, uma assembléia de traidores. 2 Eles dobram sua língua como um arco (atirando) mentiras, e quando eles se tornaram poderosos na terra, não foi pela verdade, pois eles progrediram de mal a pior, e a Mim eles não conheceram, diz o Senhor.

3 Cada um está em guarda contra seu próximo e não confia em todo irmão, pois todo irmão engana e todo companheiro anda falando falsidades. 4 Cada um engana seu próximo e eles não falam a verdade; eles treinaram suas línguas para falar mentiras, eles se cansam cometendo iniqüidades. 5 Tua habitação está no meio da falsidade, e por conta da falsidade eles recusam Me conhecer, diz o Senhor.

6 Portanto, diz o Senhor das Hostes, eis que Eu os fundirei e refinarei, pois que mais Eu poderia fazer pela filha do Meu povo? 7 A língua deles é uma flecha fatal, ela fala falsidade. Com sua boca fala-se em paz com seu próximo, mas internamente prepara-se uma armadilha para ele.

8 Não os punirei por essas coisas? Diz o Senhor: "Não Me vingarei sobre tal povo?".

9 Para as montanhas Eu erguerei um choro e lamento, e para as pastagens do deserto uma lamentação, porque elas se tornaram desoladas e sem qualquer caminhante e elas não mais ouvem o som do gado, e tanto as aves do céu como os animais vagaram e partiram. 10 Eu farei de Jerusalém um monte (de ruínas), um covil de chacais, e as cidades de Judá Eu farei desoladas e sem habitantes.

11 Que homem é suficientemente sábio para entender isso, e onde está o

וְאֵת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וַיַּגֵּדְהוּ עַל־מָה אִבְּדָה הָאָרֶץ
12 נִצְּתָה כַּמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם
אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא
13 הָלְכוּ בָהּ׃ וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים
14 אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה
15 וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃ וַהֲפִיצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ
הֵמָּה וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי
16 אוֹתָם׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ וְקִרְאוּ
לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאֶנָה׃
17 וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה
18 וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְלוּ־מָיִם׃ כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ
19 בֹשְׁנוּ מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ כִּי
שִׁמְעָנָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה
20 בְנֹתֵיכֶם נֶהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ כִּי־עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ
בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃
21 דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי
22 הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקּוֹצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ כֹּה | אָמַר
יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר
23 בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃ כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל
הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

homem por meio de quem a palavra do Senhor foi falada para que ele a declare? Por que a terra pereceu, crestada como um deserto para que nenhum homem passe? [12] Assim, o Senhor disse: Isto é porque eles desprezaram Minha Torá que eu coloquei diante deles; eles não ouviram Minha voz, e eles não andaram nela. [13] Mas eles seguiram atrás da teimosia do coração deles, e atrás dos ídolos de Baal, como seus pais lhes ensinaram. [14] Portanto, assim diz o Senhor das Hostes, o D'us de Israel, eis que Eu alimentarei este povo com absinto e os farei beber água de bílis. [15] Eu os espalharei entre as nações, a quem nem eles nem seus pais conheceram, e Eu enviarei a espada atrás deles até que Eu os tenha destruído.

[16] Assim diz o Senhor das Hostes: "Considerem bem, e chamem as carpideiras para que elas venham, e enviem para tais mulheres experimentadas para que venham. [17] Que elas se apressem e ergam um lamento para nós, para que de nossos olhos escorram lágrimas e nossas pálpebras esguichem água. [18] Pois uma voz de lamentação é ouvida de Sion: "Como nós fomos devastados! Nossa vergonha é grande porque deixamos nossa terra; porque eles (os inimigos), destruíram nossas casas. [19] Ouçam vocês mulheres a palavra do Senhor para que seus ouvidos captem Seu pronunciamento; ensinem suas filhas a soluçar, e cada uma ensine a outra a lamentar. [20] Pois a morte subiu através de nossas janelas, ela entrou em nossos palácios, de modo a arrebatar crianças dos mercados e os jovens das ruas.

[21] Fala: Isto é o que diz o Senhor, as carcaças dos homens cairão como o esterco no campo, e como o ramo atrás do ceifador, que ninguém junta.

[22] Assim diz o Senhor: "Que o sábio não se glorifique em sua sabedoria, que o poderoso não se louve por sua força, nem o rico se gabe de sua riqueza. [23] Mas se alguém tiver de se orgulhar, que ele o faça por isso: pois ele Me entende e conhece, Eu sou o Senhor que confere benevolência, justiça e eqüidade na terra, pois nesses (atributos) Eu tenho prazer", diz o Senhor.

הַפְּטוֹרָה לְתַעֲנִית צִיבּוּר

ישעיה סימן נ״ה

דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בְּהְיוֹתוֹ 6
קָרוֹב: יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשָׁב אֶל 7
יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ: כִּי לֹא 8
מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה:
כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם 9
וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם: כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג 10
מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ
וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל: כֵּן יִהְיֶה 11
דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־עָשָׂה
אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו: כִּי־בְשִׂמְחָה 12
תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם
רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף: תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה 13
בְּרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפָּד יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת
עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת:

כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה 1
יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת: אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה 2
זֹאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ
מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע: וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־יְהוָה 3
לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס
הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ: כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר 4

Haftará de Minchá de Dias de Jejum

(Isaías 55:6-13, 56:1-8)

6 Procurem o Senhor enquanto Ele está acessível, chamem por Ele enquanto Ele está perto. 7 Que o perverso abandone seu caminho, e o iníquo suas intenções; que ele retorne ao Senhor Que lhe mostrará compaixão, e ao nosso D'us, Que perdoa com liberalidade. 8 Pois Meus pensamentos não são como seus pensamentos, e seus caminhos não são como Meus caminhos.

9 Como é a altura do céu acima da terra, assim são Meus caminhos mais altos que seus caminhos, e Meus pensamentos mais altos que seus pensamentos.

10 Pois como a chuva e a neve uma vez caindo do céu, a ele não retornam, mas irrigarão a terra fazendo-a florescer e frutificar, dando semente para o semeador e pão para (quem) come. 11 Assim será Minha palavra que sai da Minha boca; ela não retornará para Mim sem ser cumprida, porém cumprirá o que Eu desejo e terá sucesso na missão para a qual Eu a enviei.

12 Pois vocês partirão com júbilo, e em paz chegarão; os montes e as montanhas romperão em cânticos de alegria diante de vocês, e todas as árvores do campo ecoarão com aplausos. 13 No lugar da sarça um cipreste surgirá, e no lugar da urtiga surgirá a murta. Isso será um monumento para o Senhor, um sinal eterno para nunca ser derrubado.

1 Assim diz o Senhor: "Guardem a justiça e realizem a retidão, pois minha salvação está próxima e Minha retidão se revelará. 2 Louvado é o mortal que faz isso e o filho do homem que se agarra a isso, que observa o Shabat sem profaná-lo e que mantém sua mão limpa de toda má ação. 3 Nem permite que aquele que é um estranho de nascimento, mas que se ligou ao Senhor, diga: "O Senhor separou-me inteiramente do Seu povo", nem que o eunuco diga: "Eis que eu sou uma árvore seca".

4 Pois assim diz o Senhor para os eunucos que observam os Meus Shabatot

יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים
5 בִּבְרִיתִי: וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב
מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֵּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת:
6 וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם
יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְלוֹ וּמַחֲזִיקִים
7 בִּבְרִיתִי: וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית
תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי
8 בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים: נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה מְקַבֵּץ
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבָּצָיו:

e escolheram Minha vontade, e se agarram à Minha aliança. [5] Para eles Eu darei na Minha Casa e dentro das Minhas muralhas um monumento e um nome melhor que filhos e filhas: Eu lhes darei um nome eterno, com o qual eles se manterão imperecíveis. [6] E aos nascidos estranhos, que se unem ao Senhor para servi-Lo e para amar o Nome do Senhor, para tornarem-se Seus servos; todos que observam o Shabat contra a profanação e se agarram à Minha aliança.

[7] Então Eu os trarei à Minha montanha sagrada e Eu os alegrarei na Casa onde os homens rezam para Mim; seus holocaustos e seus sacrifícios serão favoravelmente aceitos sobre Meu Altar, pois Minha Casa será aclamada como uma casa de prece para todos os povos"

[8] Assim diz D'us o Senhor Que reúne os dispersos de Israel: "Eu os juntarei ainda mais do que aqueles que já estão juntos".

הַפְּטוֹרָה לְיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה

שמואל א סימן א׳

1 וַיְהִי֙ אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד מִן־הָרָמָתַ֖יִם צוֹפִ֑ים מֵהַ֣ר אֶפְרָ֔יִם וּשְׁמ֖וֹ
אֶלְקָנָ֣ה בֶן־יְרֹחָ֣ם בֶּן־אֱלִיה֗וּא בֶּן־תֹּ֙חוּ֙ בֶּן־צ֣וּף אֶפְרָתִ֔י׃
2 וְלוֹ֙ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֔ים שֵׁ֥ם הָאַחַ֖ת חַנָּ֑ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖ית פְּנִנָּ֑ה וַיְהִ֥י
3 לִפְנִנָּ֖ה יְלָדִ֣ים וְלַחַנָּ֔ה אֵ֥ין יְלָדִ֖ים׃ וְעָלָ֣ה הָאִ֗ישׁ הַה֛וּא מֵעִירוֹ֙
מִיָּמִ֣ים יָמִ֔ימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹ֥ת וְלִזְבֹּ֖חַ לַיהוָ֣ה צְבָא֑וֹת בְּשִׁלֹ֔ה
4 וְשָׁ֣ם שְׁנֵֽי־בְנֵי־עֵלִ֗י חָפְנִ֤י וּפִנְחָס֙ כֹּהֲנִ֣ים לַיהוָ֔ה׃ וַיְהִ֣י הַיּ֔וֹם
וַיִּזְבַּ֣ח אֶלְקָנָ֗ה וְנָתַ֤ן לִפְנִנָּה֙ אִשְׁתּ֔וֹ וּלְכָל־בָּנֶ֥יהָ וּבְנוֹתֶ֖יהָ מָנ֑וֹת׃
5 וּלְחַנָּ֣ה יִתֵּ֔ן מָנָ֥ה אַחַ֖ת אַפַּ֑יִם כִּ֤י אֶת־חַנָּה֙ אָהֵ֔ב וַיהוָ֖ה סָגַ֥ר
6 רַחְמָֽהּ׃ וְכִעַסַּתָּ֣הּ צָרָתָ֗הּ גַּם־כַּ֙עַס֙ בַּעֲב֣וּר הַרְּעִמָ֔הּ כִּי־
7 סָגַ֥ר יְהוָ֖ה בְּעַ֥ד רַחְמָֽהּ׃ וְכֵ֣ן יַעֲשֶׂ֔ה שָׁנָ֖ה בְּשָׁנָ֑ה מִדֵּי֙
עֲלֹתָ֣הּ בְּבֵ֣ית יְהוָ֔ה כֵּ֥ן תַּכְעִסֶ֖נָּה וַתִּבְכֶּ֑ה וְלֹ֥א תֹאכַֽל׃
8 וַיֹּ֨אמֶר לָ֤הּ אֶלְקָנָה֙ אִישָׁ֔הּ חַנָּ֖ה לָמָ֣ה תִבְכִּ֑י וְלָמָ֥ה לֹ֣א
תֹאכְלִ֔י וְלָמָ֥ה יֵרַ֖ע לִבֵּ֑ךְ הֲלוֹא֙ אָנֹכִ֣י ט֤וֹב לָךְ֙ מֵעֲשָׂרָ֣ה
9 בָנִֽים׃ וַתָּ֣קָם חַנָּ֗ה אַחֲרֵי֙ אָכְלָ֣ה בְשִׁלֹ֔ה וְאַחֲרֵ֖י שָׁתֹ֑ה
10 וְעֵלִ֤י הַכֹּהֵן֙ יֹשֵׁ֣ב עַל־הַכִּסֵּ֔א עַל־מְזוּזַ֖ת הֵיכַ֥ל יְהוָֽה׃ וְהִ֥יא

Haftará para o Primeiro dia de Rosh HaShaná

(Maftir Números 29:1-6)

(1 Samuel 1:1-28, 2:1-10)

1 Havia um certo homem de Ramataim-Tzofim, do Monte de Efraim, cujo nome era Elkaná, filho de Irocham, filho de Elihu, filho de Tochu, filho de Tsuf, um nativo de Efrat.

2 Ele tinha duas mulheres, uma chamada Chaná, e outra chamada Peniná. Peniná tinha filhos, mas Chaná não tinha filhos.

3 E esse homem subia de sua cidade anualmente para se prostrar e sacrificar ao Senhor das Hostes em Shiló, onde os dois filhos de Eli, Chofni e Pinchás eram sacerdotes do Senhor. 4 Quando Elkaná sacrificava, ele dava porções a Peniná, sua mulher, e a seus filhos e filhas. 5 Mas a Chaná ele dava uma porção dupla, porque ele amava Chana, embora o Senhor a tivesse feito estéril. 6 Sua rival, no entanto, escarnecia dela sem pena, para irritá-la, porque o Senhor a tinha feito estéril. 7 Isso acontecia ano após ano: quando ela subia para a Casa do Senhor ela a provocava a ponto de ela chorar e não comer.

8 Então Elkaná, seu marido, lhe disse: "Chaná por que tu estás chorando? Por que não estás comendo? Por que teu coração está triste? Eu não sou melhor para ti do que dez filhos?".

9 Após comer e beber em Shiló, Chana ergueu-se. Agora, Eli, o sacerdote, estava sentado sobre sua cadeira à entrada do Templo do Senhor. 10 Com

11 מָרַת נֶפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה: וַתִּדֹּר נֶדֶר
וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה | בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע
אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־
12 רֹאשׁוֹ: וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר
13 אֶת־פִּיהָ: וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת
14 וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
15 עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ: וַתַּעַן
חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר
16 לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: אַל־תִּתֵּן אֶת־
אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי
17 עַד־הֵנָּה: וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
18 יִתֶּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ: וַתֹּאמֶר תִּמְצָא
שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ
19 לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד: וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה
20 אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה: וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו:
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים
22 וְאֶת־נִדְרוֹ: וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד־יִגָּמֵל
הַנַּעַר וַהֲבִיאוֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:
23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־

uma alma atormentada, ela rezou ao Senhor e chorou amargamente.

11 Então ela fez um voto, dizendo: "Ó Senhor das Hostes, se Tu realmente considerares o sofrimento de Tua serva, e se lembrar e não esquecer de Tua serva, e der um filho à Tua serva, então eu o darei ao Senhor todos os dias de sua vida, e uma lâmina nunca tocará sua cabeça".

12 Enquanto ela continuava a rezar ao Senhor, Eli observou sua boca. 13 Agora Chana falava a seu coração, somente seus lábios se moviam, mas sua voz não podia ser ouvida, e por isso Eli pensou que ela estivesse embriagada.

14 Assim, Eli lhe disse: "Até quando tu ficarás embriagada? Tira de ti o vinho".

15 Mas Chana respondeu: "Não, meu senhor, eu sou uma mulher profundamente atormentada. Eu não bebi nenhum vinho ou bebida forte, mas derramei minha alma diante do Senhor. 16 Não consideres tua serva uma mulher desprezível; até agora eu falei da minha grande ansiedade e aflição.

17 Então Eli respondeu: "Vai em paz, e o D'us de Israel concederá o pedido que tu Lhe fizeste".

18 Ela disse: "Que tua serva encontre favor ante teus olhos". Então a mulher foi embora, comeu, e seu semblante não mais ficou triste.

19 Eles levantaram cedo pela manhã, prostraram-se diante do Senhor, e voltaram para sua casa em Ramá. Elkaná conheceu sua mulher Chaná, e o Senhor se lembrou dela. 20 No seu devido tempo Chaná concebeu e deu à luz um filho, a quem ela chamou de Samuel, dizendo: "Eu o pedi ao Senhor".

21 O homem Elkaná, e toda a sua casa subiram para oferecer o sacrifício anual e aquilo que ela prometera". 22 Mas Chana não subiu, pois ela disse a seu marido: "Eu não subirei até a criança ser desmamada, e então eu o trarei para que ele possa aparecer diante do Senhor, e ficar ali para sempre".

23 Elkaná, seu marido, disse-lhe: "Faze o que te parece melhor. Espera até que o tenhas desmamado e que o Senhor estabeleça Sua palavra". Assim, a

24 בְּנָהּ עַד־גָּמְלָהּ אֹתוֹ: וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים
שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יָיִן וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית־יְהוָה
25 שִׁלֹה וְהַנַּעַר נָעַר: וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל
26 עֵלִי: וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת
27 עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה: אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי
28 וַיִּתֶּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ: וְגַם אֲנִכִי
הִשְׁאִלְתִּיהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה:

1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי
2 בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבָי כִּי־שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ: אֵין
3 קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי־אֶיְן בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: אַל
תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל
4 דֵּעוֹת יְהוָה וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִילוֹת: קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים
5 וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל: שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים
חָדֵלוּ עַד עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה:
6 יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ
7 וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם: מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת
יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם
9 כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל: רַגְלֵי חֲסִידָו
יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ:
10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי
אֶרֶץ וְיִתֶּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

mulher permaneceu e cuidou do seu filho até que ela o desmamou. [24] Quando o desmamou, ela o tomou com ela, junto com três bezerros, um efá de flor de farinha, e uma botija de vinho, e os trouxe para a Casa do Senhor em Shiló, embora a criança ainda fosse pequena. [25] Então eles mataram um bezerro, e trouxeram a criança para Eli.

[26] Ela disse: "Ó meu senhor, como tu vives: meu senhor, eu sou a mulher que estava de pé perto de ti, rezando ao Senhor. [27] Eu rezei por esta criança, e o Senhor me concedeu o pedido que eu Lhe fiz. [28] Eu tenho, portanto, de o emprestar ao Senhor. Enquanto ele viver estará emprestado ao Senhor". Então ela prostrou-se perante o Senhor.

[1] Então Chana rezou e disse: Meu coração se rejubila no Senhor, minha glória é erguida pelo Senhor. Minha boca se alarga contra meus inimigos, porque me eu rejubilo na Tua salvação.

[2] Não há ninguém santo como o Senhor, pois não há nada além de Ti, e não há nenhuma Rocha além do nosso D'us.

[3] Não fales tão orgulhosamente; que a arrogância não venha da tua boca. Pois o Senhor é um D'us de conhecimento, e por Ele ações são pesadas.

[4] Os arcos dos heróis são quebrados, enquanto que aqueles que tropeçam são cingidos com força.

[5] Aqueles que tiveram muito se assalariaram por pão, enquanto aqueles que tinham fome estão saciados. A estéril deu à luz sete filhos e aquela que tinha muitos filhos está desolada.

[6] O Senhor causa a morte e traz para a vida. Ele desce para a sepultura e ergue.

[7] O Senhor faz pobre e faz rico. Ele faz descer e ergue.

[8] Ele levanta o pobre do pó, e ergue o pedinte do entulho, para ser sentado entre príncipes e herdar um assento de honra. Pois os pilares da terra são do Senhor, e Ele estabeleceu o mundo sobre eles.

[9] Ele guardará os pés dos seus santos, e o perverso perecerá na escuridão, pois nenhum homem prevalecerá pela força.

[10] Os adversários do Senhor serão esmagados. Ele trovejará no céu contra eles. O Senhor julgará os confins da terra. Ele dará força a Seu rei, e exaltará o poder do Seu ungido.

הַפְטוֹרָה לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה

ירמיה סימן ל״א

1 כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
2 לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל: מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם
3 אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד: עוֹד אִבָּנֵךְ וְנִבְנֵית
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים:
4 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ:
5 כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרַיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן
6 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב
שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלֵּלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע
7 יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל: הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה
8 וְיוֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה: בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים
אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ
9 בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה גוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֶה
10 יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ: כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־
11 יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: וּבָאוּ וְרָנְנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן
וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירוֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־
בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה
עוֹד: אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו
וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם:

Haftará do Segundo dia de Rosh HaShaná

(Maftir Números 29:1-6)

(Jeremias 31:1-19)

[1] Isto é o que o Senhor diz: O povo que sobreviveu à espada encontrará graça no deserto, já que Eu conduzo Israel para seu repouso. [2] O Senhor apareceu de longe, dizendo: Eu te amei com um amor eterno; portanto, Eu te atraí a Mim com benevolência. [3] Eu te construirei de novo e tu serás restaurada, ó virgem de Israel; tu de novo te adornarás com tamborins e irás nas danças dos celebrantes. [4] De novo tu plantarás videiras sobre os montes de Samaria; os plantadores plantarão e desfrutarão seu fruto.

[5] Pois virá um dia, em que os vigias no Monte de Efraim gritarão: "Levantemo-nos e vamos para Sion, ao Senhor nosso D'us". [6] Pois isto é o que o Senhor diz: "Cantem de alegria a Jacó, exultem nos cumes das nações, gritem, louvem e digam: Ó Senhor, salva nosso povo, o remanescente de Israel". [7] Eis que Eu os trarei do país do norte, e os juntarei dos confins da terra; entre eles o cego e o coxo, mulheres grávidas e mulheres em trabalho de parto; uma grande congregação retornará aqui. [8] Eles virão chorando e Eu os conduzirei com súplicas. Eu os guiarei pelas correntes de água num caminho reto, no qual eles não tropeçarão, pois Eu sou um Pai para Israel, e Efraim é Meu primogênito".

[9] Ouçam a palavra do Senhor, ó nações, e a declarem nas ilhas distantes, dizendo: "Ele Que espalhou Israel o juntará, e o guardará como um pastor guarda o seu rebanho". [10] Pois o Senhor redimiu Jacó e o redimiu de um poder mais forte que ele. [11] Portanto, eles virão e cantarão sobre as elevações de Sion, e estarão radiantes na bondade do Senhor, pelo grão, o vinho, o óleo, pelo jovem do rebanho e o gado; suas almas serão como um jardim irrigado e eles não mais se entristecerão. [12] Então as virgens rejubilarão em dança, jovens e velhos se rejubilarão juntos, pois Eu transformarei seu luto em júbilo e os confortarei, e os farei rejubilarem-se depois da tristeza deles.

13 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דֶּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־
14 יְהוָה: כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְכִי
תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ
15 כִּי אֵינֶנּוּ: כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ
מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ
16 אוֹיֵב: וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים
17 לִגְבוּלָם: שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר
כְּעֶגֶל לֹא לָמֶד הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי:
18 כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ
19 בַּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי: הֲבֵן יַקִּיר
לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר
אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־
יְהוָה:

13 Eu saciarei a alma dos sacerdotes com abundância, e Meu povo ficará
cheio com a Minha bondade, diz o Senhor.

14 Isto é o que o Senhor diz: Uma voz é ouvida em Ramá, lamentação e
choro amargo: Rachel está chorando por seus filhos e recusa ser confortada
por seus filhos, porque eles se foram.

15 Isto é o que o Senhor diz: Retém tua voz do choro e teus olhos das
lágrimas, pois tua obra será recompensada, diz o Senhor; e eles retornarão da
terra do inimigo. 16 Há esperança para teu futuro, diz o Senhor, que teus
filhos retornarão para o próprio país deles.

17 Certamente Eu escutei Efraim se lamentando assim: "Tu me castigaste, e eu
fui punido, como um bezerro não-adestrado; pega-me de volta para que eu
possa retornar, pois Tu és o Senhor meu D'us. 18 Certamente, depois que me
desviei, eu me arrependi, e depois que fui instruído, eu me bati na coxa de
remorso; eu me envergonhei e me humilhei, porque eu atraí a desgraça da
minha juventude". 19 Efraim é Meu filho favorito? Ele é Minha criança ama-
da? Pois como quase sempre falo dele, Eu o lembrarei com afeto; portanto,
Meu coração anseia por ele; Eu certamente terei misericórdia dele, diz o
Senhor.

הַפְטוֹרָה לְשַׁחֲרִית שֶׁל יוֹם כִּפּוּר

ישעיה סימן נ"ז

14 וְאָמַר סְלוּ־סְלוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל
15 מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ
שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת
16 רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב
וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי
17 עָשִׂיתִי׃ בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וָאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ
18 שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃ דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם
19 נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃ בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם ו שָׁלוֹם
20 לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃ וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם
21 נִגָּרֵשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃ אֵין
שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃
1 קְרָא בִגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֶּד לְעַמִּי
2 פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃ וְאוֹתִי יוֹם ו יוֹם יִדְרֹשׁוּן
וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט
אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים
3 יֶחְפָּצוּן׃ לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע
4 הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ הֵן
לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ
5 כַּיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃ הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ
יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר
6 יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃ הֲלוֹא זֶה

Haftará de Shacharit de Iom Kipur

(Maftir 29:7-11)

(Isaías 57:14-21, 58:1-14)

14 Ele diz: "Construam, construam, preparem o caminho, removam todo obstáculo do caminho do Meu povo".

15 Pois assim diz o exaltado e supremo Um Que mora eternamente, cujo nome é Santo: Eu moro no alto e santo lugar, também com aquele que é de espírito contrito e humilde, para reviver o espírito do humilde, e o coração do contrito. 16 Eu não disputarei para sempre, nem estarei para sempre irado; pois o espírito que os envolve é de Mim, e as almas Eu fiz. 17 Seu pecado de ganância fez-Me encolerizar; Eu o golpeei, Eu escondi Minha face e fiquei irado, e ele se desviou no caminho do seu coração. 18 Eu vi suas ações, mas Eu o curarei, Eu o guiarei, consolando-o e a seus enlutados. 19 Eu criei o fruto dos lábios: "Paz, paz para o afastado e o próximo", diz o Senhor, e Eu o curarei. 20 Mas os perversos são como mar inquieto, que não pode ficar em silêncio, cuja água lança lodo e sujeira. 21 Não há nenhuma paz para os perversos, diz meu D'us.

1 Grita vociferando, não cales, ergue tua voz como uma trombeta, e mostra ao Meu povo suas transgressões, e à Casa de Jacó seus pecados. 2 No entanto, eles (pretendem) Me procurar diariamente, e (pretendem) desejar conhecer Meus caminhos, como uma nação justa que não desprezou os estatutos de seu D'us. Eles perguntaram-Me acerca dos estatutos justos, (como se) desejassem aproximar-se de D'us.

3 (Eles perguntam:) "Por que jejuamos e Tu não vês? Por que nos afligimos e Tu não notas?" (E D'us responde:) "Eis que no dia do jejum de vocês, procuram seu próprio prazer e oprimem seus trabalhadores. 4 Eis que vocês jejuam com disputa e briga, e batem com um punho perverso. Vocês não jejuam hoje para fazer a voz de vocês ouvida no Alto. 5 Eu escolhi tal jejum? Um dia para o homem (meramente) afligir sua alma? Para inclinar sua cabeça como um junco, para sentar em saco de estopa e cinzas? Tu chamarás isto jejum, um dia aceitável para o Senhor?

צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רָשָׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה׃
7 וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃ הֲלוֹא פָרֹס
לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם
8 וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃ אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ
וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה
9 יַאַסְפֶךָ׃ אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־
10 תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדֹבַר־אָוֶן׃ וְתָפֵק
לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ
11 וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת
נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר
12 לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃ וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־
וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקָרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃
13 אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ
לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ
14 מִמְצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃ אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ
עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי
יְהוָה דִּבֵּר׃

6 Certamente, este é o jejum que Eu escolhi: solta as amarras da perversidade, dissolve os grupos que pervertem (a justiça), para que o oprimido vá livre, e quebra todo jugo. 7 Certamente tu dividirás teu pão com o faminto, e os pobres rejeitados tu levarás para tua casa, vestirás o nu e não te esconderás de tua própria carne?" 8 Então tua luz irromperá como a aurora, e tua cura virá logo. Tua retidão irá diante de ti, a glória do Senhor se juntará a ti. 9 Então tu chamarás e o Senhor responderá. Tu gritarás e Ele dirá: "Aqui estou"; se tu tirares o jugo da opressão do teu meio, o dedo zombador e a fala maldosa. 10 Se tu abrires teu coração para o faminto, e saciares a alma aflita, então tua luz brilhará na escuridão, e tua obscuridade como o meio-dia.

11 O Senhor te guiará, e saciará tua alma na secura e fortalecerá teus ossos. Tu serás como um jardim irrigado, uma fonte de água inesgotável. 12 Tuas velhas ruínas serão reconstruídas; tu restaurarás as fundações de muitas gerações; tu serás chamado de "reparador de rachadura, o restaurador de trilhas para morar"

13 Se restringires teu pé no Shabat, de fazer tuas próprias necessidades no Meu dia santo, mas se chamares o Shabat de deleite, o santo do Senhor, honrado, e o honrares, não fazendo teus negócios, ou buscando teu próprio prazer, ou falando futilidades; 14 então encontrarás deleite no Senhor e Ele te fará cavalgar sobre os altos lugares da terra, e te alimentará com a herança do teu pai Jacó, pois a boca do Senhor falou isso.

הַפְּטוֹרָה לְמִנְחָה שֶׁל יוֹם כִּפּוּר

יונה סימן א-ד

א 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר: 2 קוּם לֵךְ
אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם
3 לְפָנָי: וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד
יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה ׀ בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ
4 לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ
גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה
5 לְהִשָּׁבֵר: וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ
אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה
6 יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב
הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ
7 אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נאבד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גורלות וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת
8 לָנוּ וַיַּפִּלוּ גוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ
9 וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
10 אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה: וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה
גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־
11 מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בורח כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר:
12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם

Haftará de Minchá de Iom Kipur

(O Livro de Jonas)

1

[1] A palavra do Senhor veio para Jonas, o filho de Amitai, dizendo:

[2] Levanta-te, vai para a grande cidade de Nínive e proclama contra ela, pois sua perversidade subiu até Mim.

[3] Mas Jonas se ergueu para fugir da presença do Senhor para Tarshish. Ele desceu até Iafo e achou um navio que ia para Tarshish; assim ele pagou a passagem, e foi para bordo, para ir com eles para Tarshish fora da presença do Senhor.

[4] Mas o Senhor lançou um vento furioso sobre o mar, e houve uma pesada tempestade, de modo que o navio estava a ponto de se partir. [5] Então os marinheiros ficaram assustados, e cada homem gritou para seu deus; eles lançaram ao mar a carga que estava no navio para que ele ficasse mais leve para eles. Mas Jonas desceu até o porão do navio, deitou-se e caiu no sono.

[6] Então o capitão veio e disse-lhe: "O que tu estás pensando, dorminhoco? Levanta-te, clama por teu D'us, talvez D'us prestará atenção em nós e não pereceremos".

[7] Então eles disseram um ao outro: "Vamos lançar a sorte, para que possamos saber por culpa de quem este mal veio sobre nós". Eles lançaram a sorte e a sorte caiu sobre Jonas.

[8] Eles lhe disseram: "Dize-nos, agora, por que esse mal veio sobre nós. Qual é tua ocupação? Donde tu vens? Qual é o teu país? A que povo tu pertences?"

[9] Ele lhes disse: "Eu sou um hebreu, e eu temo ao Senhor, D'us do céu, que fez o céu e a terra seca". [10] Então os homens ficaram terrivelmente amedrontados e lhe disseram: "O que tu fizeste?". Pois eles sabiam que Jonas tinha fugido da presença do Senhor, porque ele lhes dissera. [11] Então eles lhe disseram: "O que faremos contigo para que o mar se acalme para nós?", pois o mar ficava cada vez mais tempestuoso.

[12] Ele replicou: "Peguem-me e atirem-me ao mar, para que o mar se acalme

מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃
13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם
14 הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה
אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם
15 נָקִי כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃ וַיִּשְׂאוּ
16 אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה
וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃
ב 1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי
2 הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל
3 יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃
4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
5 וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ
6 אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נָפֶשׁ
7 תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃ לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי
הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה
8 אֱלֹהָי׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא
9 אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
10 חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי
11 אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־
יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃
ג 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה
2

para vocês, pois eu sei que esta grande tempestade está sobre vocês por minha causa".

13 Enquanto isso, os homens remavam para trazer o navio para a terra seca, mas eles não conseguiam, pois a tempestade crescia no mar contra eles. 14 Então clamaram ao Senhor, e disseram: "Por favor, ó Senhor, por favor, não permitas que pereçamos pela vida deste homem, e não permitas que sejamos culpados pelo derramamento de sangue inocente, pois Tu, ó Senhor, fizeste de acordo com Tua vontade".

15 Assim, eles pegaram Jonas e o atiraram ao mar, e a violência do mar cessou.

16 Então os homens muito temeram ao Senhor. Eles ofereceram um sacrifício ao Senhor, e fizeram votos.

2 1 O Senhor preparou um grande peixe para engolir Jonas. Jonas ficou no ventre do peixe três dias e três noites.

2 Então Jonas rezou ao Senhor seu D'us do ventre do peixe. 3 E disse: "Eu clamei ao Senhor na minha aflição, e Ele me respondeu. Do ventre do inferno eu gritei e Tu ouviste minha voz. 4 Pois Tu me lançaste na profundeza, no meio dos mares, as torrentes rolaram em torno de mim, todos Teus os vagalhões e Tuas ondas passaram sobre mim". 5 Então eu disse: 'Eu fui atirado da Tua presença, mas eu olharei de novo Teu Templo sagrado.

6 'As águas me envolveram até a alma, a profundeza rolou em torno de mim, as algas se enroscaram na minha cabeça. 7 Eu desci às raízes das montanhas, a terra com seus cabos estava ao meu lado para sempre; no entanto, Tu ergueste minha vida da sepultura, ó Senhor, meu D'us.

8 'Enquanto minha alma dentro de mim desfalecia, eu lembrei o Senhor, e minha prece Te alcançou, em Teu Templo sagrado. 9 Aqueles que valorizam futilidades abandonam suas próprias benevolências.

10 'Mas eu sacrificarei a Ti com a voz do agradecimento, eu pagarei o voto que fiz. A salvação é do Senhor'".

11 Então o Senhor falou ao peixe, e ele vomitou Jonas sobre a terra seca.

3 1 Então a palavra do Senhor veio a Jonas uma segunda vez, dizendo:

2 "Levanta-te, vai para a grande cidade de Nínive, e proclama para ela a mensagem que Eu te falo."

הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
3 דֹּבֵר אֵלָיִךְ: וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה
וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר
5 עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכַת: וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה
בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם:
6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ
7 מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר: וַיְזַעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה
מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר
וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ:
8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים
בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הַחָמָס אֲשֶׁר
9 בְּכַפֵּיהֶם: מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
10 וְלֹא נֹאבֵד: וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם
הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־
לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

ד 1 2 וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי
עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל
3 חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה: וְעַתָּה
4 יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי: וַיֹּאמֶר
5 יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ: וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב
מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד

3 Assim, Jonas ergueu-se e foi para Nínive, de acordo com a palavra do Senhor. Agora Nínive era uma grande cidade que levava três dias de jornada para ser percorrida.

4 Jonas começou a entrar na cidade num dia de jornada, proclamando: "Mais quarenta dias e Nínive será destruída". 5 Assim, o povo de Nínive acreditou em D'us; eles proclamaram um jejum e vestiram sacos de estopa, grandes e pequenos igualmente.

6 Quando a notícia chegou ao rei de Nínive, ele levantou-se do seu trono, removeu seu manto, vestiu-se com saco de estopa e sentou sobre cinzas. 7 Então ele emitiu uma proclamação e a publicou por toda Nínive, por um decreto do rei e seus nobres, dizendo: "Que nenhum homem nem animal, gado e rebanho, provem nada, que eles não se alimentem nem bebam água. 8 Mas que homem e animal ponham saco de estopa, e gritem fortemente a D'us; mas que cada um volte do seu mau caminho e da violência que está em suas mãos. 9 Quem sabe, D'us retornará e abrandará, e desviará de Sua cólera feroz, e nós não pereceremos?".

10 Quando D'us viu suas ações, como eles se arrependeram de seus maus caminhos, D'us abrandou do mau que Ele tinha dito que lhes faria, e Ele não o fez.

4 1 Mas isso muito desagradou a Jonas e o afligiu. 2 Ele rezou ao Senhor, e disse: "Por favor, ó Senhor, não foi isso que eu disse quando ainda estava no meu país? Foi por isso que fugi para Tarshish, pois eu sei que Tu és um D'us piedoso e misericordioso, lento para a cólera, de grande benevolência, e que desiste de trazer do mal.

3 Portanto, ó Senhor, eu Te peço, tira minha vida de mim, pois é melhor para mim morrer que viver".

4 Então o Senhor lhe disse: "Tu tens um bom motivo para estar irritado?".

5 Assim, Jonas saiu da cidade e sentou no seu lado oriental, e ali fez para si uma cabana. Ele sentou à sua sombra e ali esperou para ver o que aconte-

6 אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר: וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן
וַיַּעַל | מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
7 וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְּדוֹלָה: וַיְמַן הָאֱלֹהִים
תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ:
8 וַיְהִי | כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית
וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ
9 לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה
הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־
10 מָוֶת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־
עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד:
11 וַאֲנִי לֹא אָחוֹס עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְּׁתִּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ
לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה:

בקצת קהלות מסיימים כאן, ויש מוסיפים:

18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
19 לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
20 יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: תִּתֵּן
אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
מִימֵי קֶדֶם:

ceria na cidade. [6] Então o Senhor D'us preparou um cabaceiro, e o fez crescer sobre Jonas, para que ele pudesse ser uma sombra sobre sua cabeça, e livrá-lo do seu desconforto. Assim, Jonas alegrou-se com o cabaceiro, uma grande alegria.

[7] Mas quando veio a alvorada, no dia seguinte, D'us preparou um verme, e ele atacou o cabaceiro, secando-o. [8] Então, quando o sol começou a brilhar, D'us preparou um vento leste sufocante; e o sol dardejou sobre a cabeça de Jonas, de modo que ele enfraqueceu e desejou morrer, dizendo: "É melhor para mim morrer que viver".

[9] Então D'us disse a Jonas: "Tu tens um bom motivo para estar irritado por causa do cabaceiro?". Ele disse: "Estou irritado a ponto de morrer".

[10] E o Senhor disse: "Tu tiveste piedade do cabaceiro, para o qual tu não trabalhaste, ou fizeste crescer, que cresceu à noite e morreu à noite.

[11] Então não terei piedade da grande cidade de Nínive, na qual há mais de cento e vinte mil pessoas que não sabem distinguir entre sua mão direita e a mão esquerda, e também muito gado?"

(Algumas congregações terminam aqui. Outras continuam)

(Miquéias 7:18-20)

[18] Quem é D'us como Tu, Que perdoa a iniqüidade, e releva a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não retém Sua raiva para sempre, porque Ele tem deleite na misericórdia. [19] Ele de novo terá compaixão de nós; Ele suprimirá nossas iniqüidades: e Tu lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar. [20] Tu mostrarás fidelidade a Jacó, e misericórdia a Abraão, que Tu juraste aos nossos pais desde os dias de outrora.

הַפְּטוֹרָה לְיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל סוּכּוֹת

זכריה סימן י״ד

1/2 הִנֵּה יוֹם בָּא לַיהוָה וְחֻלַק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ וְאָסַפְתִּי
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם | אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר
וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה
3 וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃ וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם
4 הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃ וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא
עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר
הַזֵּיתִים מֶחֱצְיוֹ מִזְרָחָה וְיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי
5 הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ נֶגְבָּה׃ וַנְסָתֶם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־
הָרִים אֶל־אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי
עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהָי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃
6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יִקְפָּאוֹן׃
7 וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה וְהָיָה
8 לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃ וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־
חַיִּים מִירוּשָׁלַ͏ִם חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־הַיָּם
9 הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבַחֹרֶף יִהְיֶה׃ וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃
10 יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַּחְתֶּיהָ לְמִשְׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר
הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנּוֹת וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃
11 וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַ͏ִם לָבֶטַח׃

Haftará para o Primeiro Dia de Sucot

(Maftir Números 29:12-16)

(Zacarias 14:1-21)

1 Eis que o dia do Senhor está chegando, quando teus espólios serão divididos em teu meio. 2 Pois Eu reunirei todas as nações para batalharem contra Jerusalém; a cidade será tomada, as casas pilhadas e as mulheres violentadas; metade da cidade será exilada, mas o resto do povo não será cortado da cidade.

3 Então o Senhor sairá e combaterá contra essas nações, assim como Ele combate num dia de guerra. 4 Nesse dia Seus pés estarão plantados sobre o Monte das Oliveiras, que está ao leste de Jerusalém, e o Monte das Oliveiras será divido ao meio, nas partes leste e oeste, por um vale muito largo; metade da montanha se movimentará para o norte e metade para o sul. 5 Vocês fugirão para o vale das montanhas, pois o vale das montanhas alcançará o Azal; vocês fugirão como fugiram diante do terremoto nos dias de Uziá, rei de Judá; e virá o Senhor meu D'us, e todos os santos com Ele.

6 Nesse dia não haverá luz brilhante nem espessa escuridão. 7 Mas será um dia contínuo, que será conhecido como do Senhor, nem dia e nem noite, mas à hora da noite haverá luz. 8 Nesse dia as águas vivas fluirão de Jerusalém; metade delas na direção do mar oriental, e metade delas na direção do mar ocidental; assim será no verão e no inverno.

9 O Senhor será Rei sobre toda a terra; nesse dia o Senhor será Um e Seu Nome Um. 10 Toda a terra ficará como uma planície de Gueva até Rimon, ao sul de Jerusalém, mas Jerusalém permanecerá elevada no seu lugar original, desde o portão de Benjamim até o primeiro portão, e daí para o portão do canto, e da torre de Chananel para os lagares do rei. 11 Os homens morarão nela, e não haverá mais extermínio, mas Jerusalém morará em segurança.

12 וְזֹאת | תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־כָּל־
הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלִָם הָמַק | בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד
עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃
13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תְּהְיֶה מְהוּמַת יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ
14 אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ וְגַם־יְהוּדָה
תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְאָסַף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וְכֶסֶף
15 וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃ וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד
הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה
16 כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם
הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
17 לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ וְהָיָה אֲשֶׁר
לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהִשְׁתַּחֲוֹת
18 לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃ וְאִם־
מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה
הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג
19 אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרַיִם וְחַטַּאת כָּל־
20 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת
21 בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהָיָה כָּל־סִיר
בִּירוּשָׁלִַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־
הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד
בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃

12 Esta será a praga com a qual o Senhor castigará todos os povos que
travaram guerra contra Jerusalém; a carne deles apodrecerá enquanto eles
estiverem eretos sobre seus pés, seus olhos apodrecerão em suas órbitas, e
suas línguas apodrecerão em suas bocas. 13 Nesse dia uma grande confusão
do Senhor cairá sobre eles; cada um segurará a mão do seu próximo, e no
entanto sua mão se erguerá contra seu próximo. 14 Judá também travará
guerra em Jerusalém; a riqueza de todas as nações em volta será reunida,
ouro, prata e roupas em grande abundância. 15 Esta mesma praga atingirá os
cavalos, as jumentas, camelos, burros, e qualquer animal que esteja naqueles
acampamentos.

16 Então todas aquelas que remanescerem de todas as nações que vieram
contra Jerusalém, subirão todo ano para se prostrar perante o Rei, o Senhor das
Hostes, e guardar a Festa de Sucot. 17 Mas se alguma das nações da terra não
vierem para Jerusalém para se prostrar perante o Rei, Senhor das Hostes,
não haverá chuva sobre ela. 18 Se a família do Egito não subir e entrar, não
haverá chuva sobre eles; haverá a praga com a qual o Senhor castigará as
nações que não subirem para guardar a Festa de Sucot. 19 Esta será a punição
do Egito, e a punição de todas nações que não subirem para guardar a Festa
de Sucot.

20 Nesse dia será escrito sobre os sinos dos cavalos: "Santidade para o
Senhor". Até as panelas na Casa do Senhor serão (tão numerosas) como as
bacias diante do Altar. 21 Toda panela em Jerusalém e Judá será santa para o
Senhor das Hostes, e todos que vierem para sacrificar tomarão delas, e cozi-
nharão nelas. Nesse dia os vendilhões não mais estarão na Casa do Senhor
das Hostes.

הַפְּטוֹרָה לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל סוּכּוֹת

מלכים א סימן ז׳

51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
קָדְשֵׁי דָוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן
בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִַם
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃
2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח
3 הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
4 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ
5 אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר
6 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ
7 הַקָּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים
כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־
8 בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים
מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
9 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר

Haftará para o Segundo Dia de Sucot

(Maftir Números 29:12-16)

(1 Reis 7:51, 8:1-21)

51 Assim, toda obra que o rei Salomão fez na Casa do Senhor, estava
terminada. E Salomão trouxe as coisas que David seu pai tinha dedicado, a
prata, o ouro, e os vasos, e os pôs nos tesouros da Casa do Senhor.

1 Então Salomão reuniu os anciãos de Israel e todos os líderes das tribos, os
príncipes das casas paternas do povo de Israel, diante do rei Salomão em Jerusa-
lém, para subir de Sion, a cidade de David, a Arca da Aliança do Senhor. 2 Todos
os homens de Israel reuniram-se ao rei Salomão para a festa, no mês de
Etanim, que é o sétimo mês. 3 Todos os anciãos de Israel vieram, e os sacer-
dotes conduziram a Arca. 4 Eles subiram a Arca do Senhor, a Tenda do
Encontro, e todos os vasos sagrados que estavam na Tenda; os sacerdotes e
os levitas os conduziram. 5 E o rei Salomão e toda a congregação de Israel,
que se reuniu diante dele, estava com ele em frente da Arca, sacrificando
tanto rebanho e gado que eles não podiam ser numerados.

6 Os sacerdotes trouxeram a Arca da Aliança do Senhor para o seu lugar,
para o Santuário da Casa, a Santidade das Santidades, sob as asas dos
Querubins. 7 Pois os Querubins estendiam suas asas sobre o lugar da Arca, e
de cima abrigavam a Arca e suas barras. 8 As barras eram tão compridas que
as extremidades das barras eram notadas do lugar santo, em frente ao Santu-
ário, embora não fossem vistas de fora. Elas permanecem até hoje. 9 Nada
havia na Arca exceto as duas Tábuas de pedra, que Moisés colocou em Choreb,

הִגִּיחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
10 בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
11 וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד
לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃
12 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה
13 בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ
14 אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
15 עֹמֵד׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו
16 אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת
17 עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת
18 לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה
19 עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא
20 מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב | עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר
כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

quando o Senhor fez uma aliança com os israelitas, quando eles saíram da terra do Egito.

10 E quando os sacerdotes saíam do lugar santo, a nuvem enchia a Casa
do Senhor. 11 Os sacerdotes não podiam permanecer para ministrar por causa da nuvem, pois a glória do Senhor enchia Sua Casa.

12 Então Salomão disse: "O Senhor disse que Ele habitaria na espessa
escuridão. 13 Eu realmente construí Tua Casa de habitação, um lugar para Tu habitares para sempre".

14 Então o rei voltou-se e abençoou toda a congregação de Israel, e toda a congregação de Israel ficou de pé.

15 Ele disse: "Abençoado seja o Senhor, o D'us de Israel, Que falou com
Sua boca a David meu pai, e com Sua mão o cumpriu, dizendo: 16 'Desde o dia em Eu tirei Meu povo Israel do Egito, Eu não escolhi nenhuma cidade em todas as tribos de Israel para construir uma casa, que Meu Nome pudesse ali estar, mas Eu escolhi David para estar sobre Meu povo Israel'. 17 Estava no coração de David meu pai construir uma casa para o Nome do Senhor, D'us de Israel. 18 Mas o Senhor disse a David meu pai: "Embora estivesse em teu coração construir uma casa para Meu Nome, e tu fizeste bem que isto estivesse em teu coração, 19 não obstante tu não construirás a casa, mas teu filho, que sairá de teus quadris, construirá a casa para Meu Nome. 20 E o Senhor estabeleceu a promessa que Ele fez, pois eu me ergui em lugar do meu pai, e eu sento sobre o trono de Israel, como o Senhor prometeu, e eu construí a casa para o Nome do Senhor, o D'us de Israel. 21 E eu fiz este lugar para a Arca, na qual está a Aliança do Senhor, que Ele fez com nossos pais, quando Ele os tirou da terra do Egito".

הַפְּטוֹרָה לְשַׁבָּת חוֹל הַמּוֹעֵד סוּכּוֹת

יחזקאל סימן ל״ח

18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל
אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃
19 וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
20 רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל
הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ
21 הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃ וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל
הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃
22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ
אֵשׁ וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר
23 אִתּוֹ׃ וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
2 הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ וְשִׁבַּבְתִּיךָ
וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכָתֵי צָפוֹן וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־הָרֵי
3 יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינֶךָ
4 אַפִּיל׃ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעַיִט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ
5 לְאָכְלָה׃ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
6 יֱהוִה׃ וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ
7 כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל

Haftará para Shabat Chol Hamoêd Sucot

(Maftir Números 29:17-31)

(Ezequiel 38:18-23, 39:1-16)

18 Nesse dia quando Gog vier contra a terra de Israel, diz D'us o Senhor, Minha fúria subirá às Minhas narinas. 19 Pois em Minha indignação e no fogo da Minha cólera Eu falei. Certamente nesse dia haverá um grande tremor na terra de Israel. 20 De modo que o peixe do mar, a ave do céu, os animais dos campos, todas as criaturas que rastejam sobre a terra, e todos os homens que estão sobre a face da terra, tremerão à Minha presença. As montanhas serão destruídas, os penhascos cairão, e toda muralha tombará ao solo. 21 Então Eu convocarei a espada contra ele através de todas Minhas montanhas, diz D'us o Senhor; toda espada de homem estará contra seu irmão. 22 Eu o punirei com a peste e o sangue; Eu farei chover sobre ele, seus bandos, e todas as nações que estão com ele, chuva torrencial e granizo, e fogo sulfuroso. 23 Assim Eu mostrarei Minha grandeza e Minha santidade, e Me farei conhecido aos olhos de muitas nações. Então elas saberão que Eu sou o Senhor.

1 Portanto, Filho do Homem, profetiza contra Gog, e dize: Isto é o que diz D'us o Senhor: Eis que Eu estou contra ti, ó Gog, o príncipe líder de Meshech e Tubal. 2 Eu te conduzirei a te perder, e te desviarás, fazendo-te deixar as partes distantes do norte, e conduzindo-te contra as montanhas de Israel. 3 Então Eu atingirei teu arco da tua mão esquerda, e farei tuas flechas caírem de tua mão direita. 4 Tu cairás sobre as montanhas de Israel, tu e todos os teus bandos, e as nações que estão contigo. Eu te darei às aves de rapina de toda espécie, e aos animais do campo para ser devorado. 5 Tu cairás no campo aberto, pois Eu o falei, diz D'us o Senhor. 6 Eu enviarei um fogo sobre Magog, e sobre aqueles que moram em segurança nas ilhas, e eles saberão que Eu sou o Senhor.

7 Eu farei Meu Nome santo conhecido no meio do Meu povo Israel, e

וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
8 קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל: הִנֵּה בָאָה וְתִהְיֶתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
9 הֲוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי: וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי | עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבָעֲרוּ
וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד
10 וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים: וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־
הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־אֵשׁ
וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה:
11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג | מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ
12 שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנָה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג: וּקְבָרוּם
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים:
13 וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם
14 אֲדֹנָי יֱהוִה: וַאֲנָשִׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים
אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה
15 שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ: וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה
עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים
16 אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג: וְגַם שֵׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ:

Eu não mais os deixarei profanarem Meu Nome santo, e as nações saberão que Eu sou o Senhor, O Santo em Israel. [8] Eis que ele está vindo, e ele será feito, diz D'us o Senhor, este é o dia do qual Eu falei.

[9] Então aqueles que moram nas cidades de Israel sairão e farão fogos das armas e as queimarão, escudos e elmos, arcos e flechas, e dardos e lanças. Eles farão fogos deles por sete anos. [10] De modo que eles não precisarão catar lenha dos campos, ou cortar das florestas; pois eles farão fogo das armas; assim eles despojarão aqueles que os despojaram, e roubarão aqueles que os roubaram, diz D'us o Senhor.

[11] Nesse dia Eu darei a Gog um lugar de sepultamento em Israel, o vale dos transeuntes, a leste do mar. Isso não interromperá os transeuntes, pois lá eles sepultarão Gog e toda a sua multidão, e eles o chamarão de Vale de Hamon-Gog (Vale do Exército de Gog) . [12] Por sete meses a Casa de Israel os sepultará, com a finalidade de limpar a terra. [13] Todo o povo da terra os sepultará e isso lhes trará honra no dia em que Eu manifestar Minha glória, diz D'us o Senhor. [14] Ao final de sete meses eles indicarão homens que passarão através da terra continuamente e sepultarão aqueles que remanesceram sobre a face da terra, de modo que a terra será limpa. [15] Quando algum dos transeuntes passar pela terra e vir o osso de um homem, ele colocará uma marca ao lado, até que os coveiros o tenham sepultado no Vale de Hamon-Gog. [16] Lá haverá também uma cidade chamada Hamoná (Multidão). Assim, eles limparão a terra.

הַפְּטוֹרָה לְשְׁמִינִי עֲצֶרֶת

מלכים א סימן ח

54 וַיְהִי | כְּכַלּוֹת
שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֶת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו
55 פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם: וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
56 קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר: בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ
57 הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ:
58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
59 וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְבָרַי
אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת | מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
60 דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא
61 הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: וְהְיֶה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
62 לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה: וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־
63 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת־
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ
64 וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ
הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר

Haftará de Shemini Atseret

(Maftir Números 29:35-39)

(1 Reis 8:54-66, 9:1)

54 Quando Salomão terminou de rezar ao Senhor toda essa prece e súplica, ele levantou-se de diante do Altar do Senhor, onde ele estivera ajoelhado com suas mãos estendidas ao céu. 55 Ele ficou de pé e abençoou toda a congregação de Israel em alta voz, dizendo:

56 "Abençoado seja o Senhor Que deu descanso ao Seu povo Israel, de acordo com tudo que Ele prometeu; nem uma só palavra falhou de toda a Sua boa promessa, que Ele prometeu pela mão do Seu servo Moisés. 57 Que o Senhor nosso D'us esteja conosco como Ele esteve com nossos pais; que Ele não nos abandone nem nos despreze. 58 Mas incline nossos corações para Ele, para andar em Seus caminhos, e guardar Seus mandamentos, Suas leis e Seus estatutos, que Ele ordenou aos nossos pais. 59 Que as minhas palavras, com as quais eu supliquei diante do Senhor, estejam perto do Senhor nosso D'us de dia e de noite, para manter a causa do Seu servo, e a causa do Seu povo Israel todo dia, 60 para que todos os povos da terra saibam que o Senhor é D'us, não há nenhum outro. 61 Que nossos corações, portanto, sejam perfeitos com o Senhor nosso D'us, para andar em Suas leis e guardar Seus mandamentos, como nesse dia".

62 Então o rei, e todo Israel com ele, ofereceu sacrifícios diante do Senhor. 63 Salomão ofereceu como oferendas de paz ao Senhor, vinte e dois mil do gado e cento e vinte mil do rebanho. Assim, o rei e todos os israelitas dedicaram a Casa ao Senhor. 64 No mesmo dia o rei santificou o interior do pátio que estava defronte da Casa do Senhor; pois lá ele ofereceu holocaustos, oblações, e a gordura das oferendas de paz, porque o Altar de cobre que

לִפְנֵי יְהוָה קְטֹן מְהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי
65 הַשְּׁלָמִים: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת־הַהִוא ׀ אֶת־הֶחָג וְכָל־
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת ׀ עַד־נַחַל מִצְרַיִם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה
66 עָשָׂר יוֹם: בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: וים מוסיפים פסוק זה:
1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת:

הַפְטָרָה לְשִׂמְחַת תּוֹרָה

יהושע סימן א׳

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
2 בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר: מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם
עְבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
3 אֹנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ
כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה:
4 מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם:

estava diante do Senhor era muito pequeno para receber os holocaustos, oblações, e a gordura das oferendas de paz. [65] Nessa época Salomão instituiu a festa, e todo Israel estava com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Chamat até o rio do Egito, diante do Senhor nosso D'us, sete dias e sete dias mais, totalizando quatorze dias. [66] No oitavo dia ele mandou o povo embora; eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração satisfeito por toda a bondade que o Senhor fez para Seu servo David e para Seu povo Israel.

(O versículo seguinte é dito por algumas congregações.)

[1] Quando Salomão acabou de construir a Casa do Senhor, e a casa do rei, e tudo que Salomão desejou fazer.

Haftará para Simchat Torá

(Maftir Números 29:35-39)

(Josué 1:1-9)

[1] Depois da morte do servo do Senhor, Moisés, o Senhor falou para Josué filho de Nun, assistente de Moisés.

[2] Moisés Meu servo está morto; agora, levanta e passa este Jordão, tu e tua inteira nação, para a terra que Eu lhes estou dando, para os israelitas. [3] Como Eu falei a Moisés, Eu lhes dei todo lugar em que a sola do pé de vocês pisará. [4] A fronteira de vocês será do deserto e este Líbano até o grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos hititas até o Grande Mar, na direção do pôr-do-sol.

5 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־
6 מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא־אֶעֶזְבֶךָּ: חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
7 לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: רַק חֲזַק וֶאֱמָץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין
8 וּשְׂמֹאוֹל לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ: לֹא־יָמ֗וּשׁ סֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז
9 תַּשְׂכִּיל: הֲלֹוא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחַת כִּי
עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:

כאן מסיימים הספרדים

10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
11 שִׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר: עִבְרוּ | בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם
לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵדָה כִּי בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
12 אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ: וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
13 שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ
14 לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת: נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם
יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כָּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם
15 אוֹתָם: עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה | לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־

5 Nenhum homem será capaz de ficar de pé diante de ti todos os dias da tua vida. Assim como fui com Moisés serei contigo. Eu não te faltarei e não te abandonarei.

6 Sê forte e de boa coragem, pois tu farás este povo herdar a terra que Eu jurei aos pais deles lhes dar. 7 Somente sê forte e muito corajoso, para observar, para fazer, de acordo com toda a Torá que Moisés Meu servo te ordenou; não te desvies dela para a direita ou para a esquerda, para que tu possas prosperar em tudo que tu fizeres. 8 Este Livro da Torá não deverá afastar-se de tua boca, mas tu meditarás nele dia e noite, para que possas observar para fazer de acordo com tudo que está escrito nele, pois então tu farás teu caminho próspero, e terás bom sucesso. 9 Eu não te ordenei? Sê forte e de boa coragem, não temas ou desanimes, pois o Senhor teu D'us está contigo para onde tu fores.

(A leitura Sefaradi termina aqui.)

10 Então Josué ordenou aos oficiais do povo: 11 "Passem pelo meio do acampamento, e assim ordenem ao povo: 'Preparem provisões para vocês, pois dentro de três dias vocês cruzarão o Jordão, para entrar e conquistar a terra, que o Senhor D'us de vocês lhes dá para possuí-la'."

12 Para os reubenitas, os gaditas, e metade da tribo de Menassé, Josué disse: 13 "Lembrem a palavra que Moisés, o servo do Senhor, lhes ordenou, dizendo: 'O Senhor, D'us de vocês lhes deu descanso, e lhes dará esta terra'. 14 As mulheres de vocês, as crianças de vocês, e os gados de vocês permanecerão na terra que Moisés lhes deu além do Jordão, mas todos os seus homens poderosos de valor passarão diante de seus irmãos, e os ajudarão, 15 até que o Senhor tenha dado descanso a seus irmãos, como vocês têm, e eles tam-

הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ו נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה
16 עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ
17 נֵלֵךְ: כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק
18 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה: כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־
תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ:

bém tomem posse da terra que o Senhor, o D'us de vocês lhes dá. Então vocês retornarão para a terra que herdaram, e a possuirão, que Moisés o servo do Senhor lhes deu além do Jordão, na direção do nascer do sol".

16 Eles responderam a Josué, dizendo: "Tudo que nos foi ordenado nós faremos, e para onde formos enviados iremos".

17 "Assim como ouvimos Moisés em todas as coisas, assim te ouviremos; somente que o Senhor teu D'us esteja contigo como Ele esteve com Moisés. 18 Todo aquele que se rebelar contra tuas ordens, e não obedecer tuas palavras em tudo que tu lhe ordenares, será morto. Somente, sê forte e de boa coragem."

ברכות ההפטרה

הברכה שלפני ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק.

הברכות שלאחר ההפטרה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אָתָּה יְיָ, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה יָבוֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב־זָר, וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ, שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מָגֵן דָּוִד.

בשבת

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

Bênçãos da Haftará

Antes de recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Que escolheu bons profetas e teve deleite com suas palavras, que foram ditas em verdade.

Abençoado és Tu, ó Senhor, Que escolhe a Torá, Moisés Seu servo, Israel Seu povo, e profetas da verdade e retidão.

Após Recitar a Haftará:

Abençoado és Tu, ó Senhor, nosso D'us, Rei do Universo, Criador de todos os universos, justo em todas as gerações, o D'us confiável, Que diz e faz, Que fala e cumpre. Todas as Suas palavras são verdadeiras e justas.

Tu és confiável, ó Senhor nosso D'us, e Tuas palavras são confiáveis. Nenhuma só de Tuas palavras retorna sem ser cumprida, uma vez que Tu és D'us, um Rei confiável e misericordioso. Abençoado és Tu, ó Senhor, o D'us Que é confiável em todas as Suas palavras.

Tem misericórdia de Sion, pois é a fonte de nossa vida. Salva o humilhado rapidamente em nossos dias. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que alegras Sion através de seus filhos.

Alegra-nos, ó Senhor nosso D'us, através de Elias o profeta, Teu servo, e através do reino da Casa de David, Teu ungido (Messias). Que ele venha rapidamente e traga alegria para nossos corações. Que nenhum estranho ocupe seu trono, e que outros não mais tomem sua glória para si. Tu juraste a (David) por Teu Santo Nome que sua lâmpada nunca seria extinta. Abençoado és Tu, ó Senhor, Escudo de David.

Para o Shabat:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, e por este dia de Shabat, que Tu nos deste, ó Senhor nosso D'us, para santidade e descanso, para glória e beleza.

אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

ביום טוב

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים (בשבת וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה), וְעַל יוֹם

בפסח	בשבועות	בסוכות
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה	חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה

בשמיני עצרת
ובשמחת תורה

שְׁמִינִי עֲצֶרֶת הַחַג הַזֶּה

שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, (בשבת לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה), לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo e para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santifica o Shabat.

Para os Festivais:

(Nós Te agradecemos) pela Torá, pelo serviço Divino, pelos profetas, (por este dia de Shabat) e por este dia:

Pessach	Shavuot	Sucot
da festa das Matsot	da festa de Shavuot	da festa de Sucot

Shemini Atseret e
Simchá Torá
do oitavo dia
de assembléia

que Tu nos deste, Senhor nosso D'us, (para santidade e repouso) para júbilo e alegria, para glória e beleza.

Por tudo isso, ó Senhor nosso D'us, nós Te agradecemos e Te abençoamos. Que Teu Nome seja abençoado pela boca de todo ser vivo para sempre. Abençoado és Tu, ó Senhor, Que santificas (o Shabat) Israel e os festivais.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

A Meditação e a Bíblia. Análise do estado de meditação e sua relação com a experiência profética, por Rabi Aryeh Kaplan, Nova York, 1978.

Abarbanel, Rabi Itschak (ben Iehudá) (1437-1508). Autor de um extenso comentário sobre a Torá, publicado pela primeira vez em Veneza, no ano de 1579. Aqui foi usada a edição de 1964, de Jerusalém. O autor foi um dos líderes da comunidade judaica da Espanha na época da expulsão, em 1492. Seus comentários sobre a Torá começaram a ser escritos por volta de 1503, em Veneza.

Abudarham, Rabi David (ben Yossef) (1420-1494). Leis e comentários sobre as rezas do ano, publicados pela primeira vez em Lisboa, em 1490. Aqui foi usada a edição de Jerusalém, de 1963. O autor foi discípulo do Rabi Iaakov ben Asher (ver *Baal HaTurim*) e foi rabino em Sevilha. O trabalho, considerado um clássico muito importante da lei judaica, foi escrito em 1450.

Aderet Eliahu, Comentário sobre a Torá pelo Rabi Eliahu (ben Shlomo Zalman) (1720-1797), mais conhecido como o Gaon de Vilna. O maior gênio do seu tempo, ele foi o líder reconhecido de todo judaísmo não-chassídico da Europa Oriental.

Aelian, também conhecido como Claudius Aelianus (cerca de 210 da era atual). Autor romano e professor de retórica. Sua obra máxima, *De Natura Animalium* (Da Natureza Dos Animais), contém importante material sobre a zoologia da antigüidade. Ela foi publicada por Schneider em 1784 e por Jacobs em 1832.

Agadat Bereshit. Um Midrash sobre o Gênesis, compilado de fontes antigas em torno de 950 da era atual. Na antigüidade era conhecido também como *Chupat Eliahu.* Ele foi publicado primeiro como parte de *Sh'tei Yadot* pelo Rabi Menachem di Lonzano, em Veneza, em 1618, e separadamente em Vilna, 1802. Uma edição crítica foi publicada por Shlomo Buber em Cracow, 1903.

Akedat Itschak. Um comentário filosófico enciclopédico sobre a Torá, consistindo de 105 capítulos, pelo Rabi Itschak (ben Moshe) Arama (1420-1494), impresso pela primeira vez em Salônica, 1522. O autor era rabino na Espanha, e, após a expulsão em 1492, foi morar em Nápoles.

Alexandre Polihistor (cerca de 100-40 a. e. a.). Um sábio grego, nascido em Mileto, na Ásia Menor. Seu trabalho, *Referente aos Judeus,* é preservado por Eusébio em *Preparatio Evangelica* 9. Ele é citado por Flavius Josefus (ver nota sobre Gênesis 25:4).

Alshich, Rabi Moisés (ben Chaim) (1521-1593). Importante comentarista da Torá, propriamente conhecido como *Torat Moshé,* cuja obra foi pela primeira vez publicada em Veneza, em 1601. Ele foi pregador em Safed, assim como eminente autoridade em lei judaica.

Antologia da Torá. Tradução do *Meam Lo'ez* por Rabi Aryeh Kaplan, publicada pela primeira vez em Brooklyn em 1977. As notas contêm muito material original.

Aquila (cerca de 120 da era atual). Autor de uma tradução da Torá para o grego, mencionada no Talmude e no Midrash. Conta-se que sua tradução foi elogiada pelos Rabis Eliezer e Iehoshua (*Yerushalmi, Meguilá* 1:9). Ele nasceu em Pontus, foi discípulo de Rabi Akiva, prosélito, e era parente do Imperador Adriano (Epifanius, *Di Pondus et Mensura,* capítulo 15). Sua tradução, que era muito literal, foi incorporada como a terceira coluna na *Hexapla* de Orígenes (184-253 da era atual). Somente fragmentos da obra foram preservados (ver notas em Gênesis 2:12).

Arachin. Tratado do Talmude que lida com avaliações para doações (ver Levítico 27).

Aristóteles (384-322 a. e. a.). O mais importante filósofo e naturalista grego da antiguidade. Sua obra *Historia Animalium* (História dos Animais) lança importante luz sobre os

processos antigos (ver nota em Êxodo 25:4).

Arrian ou Flavius Arrianus (96-180 da era atual). Historiador grego, que viveu na Nicomédia, na Bitínia. Sua obra *Indica*, uma descrição da Índia no dialeto jônio, lança luz sobre a geografia antiga. Suas obras completas, editadas por F. Duebner, foram publicadas em 1846, e uma tradução para o inglês da *Indica* por E. J. Chinnock foi publicada em 1893 (ver nota em Êxodo 10:19).

Artapanus (cerca de 120 a. e. a.). Autor judeu helenista, cuja obra *Sobre os Judeus* demonstra como os fundamentos da cultura egípcia foram estabelecidos pelos Patriarcas e Moisés. Ele é citado por Alexandre Polihistor (ver notas em Êxodo 2:5, 2:10).

Artscroll. Antologia contemporânea de comentários sobre a Torá em inglês, organizada por Rabi Meir Zlotowits. O primeiro volume da série, que está em andamento, foi publicado em Nova York, em 1977.

Arugat HaBossem. Um comentário em poemas litúrgicos (*piutim*) por Rabi Avraham ben Azriel (cerca de 1230). Uma edição em dois volumes, editada por Rabi Efraim Ohrbach foi publicada em Jerusalém, em 1939 e 1947 (ver nota em Êxodo 28:20).

Aruch. Um dos primeiros e mais populares dicionários talmúdicos, por Rabi Natan (ben Iechiel) de Roma (1035-1106), primeira impressão em Roma, 1472. O autor era colega de Rabeinu Guershon e correspondia-se com Rashi. A obra é extremamente valiosa por traduzir o aramaico no Targum.

Aruch HaShalem. Uma versão aumentada do *Aruch* por Chanoch Iehudá (Alexandre) Kohut (1842-1894), publicada primeiro como um conjunto de muitos volumes em Viena e Nova York (1878-1892).

Avodá Zará. Tratado do Talmude que trata das práticas idólatras.

Avodát HaKodesh. Importante clássico cabalista por Rabi Meir ibn Gabai (nascido em 1430), publicado primeiro em Veneza, em 1567. O autor nasceu na Espanha, mas viveu no Egito e em Safed.

Avot. Tratado do Talmude que lida com o ensinamento ético e moral.

Avot de Rabi Natan. Um comentário do *Avot* pelo sábio babilônico Rabi Natan (cerca de 210 da era atual). Ele foi impresso em todas as edições do Talmude. Aqui foi seguida a edição Romm Vilna de 1833 do Talmude.

Avraham ben HaRambam (1186-1237). Comentário arábico da Torá, do qual as seções do Gênesis e Êxodo foram publicadas com tradução hebraica por E. Weisenberg em 1958. O autor era filho do famoso Maimônides (Rambam), e foi líder (*naguid*) dos judeus do Egito.

Baal HaTurim. Comentário da Torá por Rabi Yaacov ben Asher (1268-1340), famoso como autor do *Tur*. Esta obra popular, impressa primeiro em Constantinopla, em 1514, era realmente a introdução do autor para cada porção (*parashá*), escrita na forma de jogo de palavras. Ela foi mais tarde publicada em muitas edições da Torá.

Baalei Tossafot ou *Daat Zekenim*, comentários midráshicos sobre a Torá atribuídos aos autores de Tossafot. Organizado por Rabi Iehudá ben Eliezer e impressa primeiro em Livorno, em 1783. Ela está incluída em muitas edições da Torá.

Bachia ben Asher, Rabeinu (1263-1340), também conhecido como Rabeinu Bachia. Comentário da Torá escrito em 1291, e publicado primeiro em Nápoles, em 1492. O autor viveu em Zaragoza, Espanha, onde foi juiz rabínico (*daian*) e pregador. Ele foi aluno do Rabi Shlomo Adret, o Rashba.

Bahir. Um importante e antigo clássico cabalista atribuído à escola de Rabi Nechunia ben HaKaná (cerca de 80 da era atual), impresso primeiro em Amsterdã, em 1651. Uma tradução inglesa por Rabi Aryeh Kaplan foi publicada em Nova York, em 1979.

Baraita. Ver *Baraita Melechet HaMishkan*.

Baraita Melechet HaMishkan. Uma obra antiga, de cerca 220 da era atual, tratando da construção do Tabernáculo no deserto. Impressa primeiro em Offenbach, 1802, com uma edição crítica por Meir Ish Shalom (Friedman), Viena, 1908.

Baraita de 49 Midot. Uma obra antiga tratando do Tabernáculo, citado na íntegra no *Yalkut Shimoni.*

Bartenura, Rabi Ovadia (ben Avraham Iare) (1445-1515). Comentário muito importante sobre a Mishná, publicado primeiro em Veneza, 1548, e em muitas edições posteriores. O autor veio do norte da Itália, e mais tarde fixou-se na Terra Santa.

Batei Midrashot. Uma coleção de antigos midrashim e textos similares dos manuscritos de Shlomo Aaron Wertheimer (1866-1935), publicada primeiro em Jerusalém, 1893-1897, e com acréscimos, Jerusalém, 1950.

Baba Batra. Tratado do Talmude tratando das leis envolvendo imóveis.

Baba Kama. Tratado do Talmude tratando de danos e prejuízos.

Baba Metsia. Tratado do Talmude tratando de propriedades móveis e salários. *Baba Kama, Baba Metsia* e *Baba Batra,* significa os portões do "início", do "meio" e "final" do tratado que aborda leis civis gerais.

Bait Chadash, muitas vezes referido como *Bach,* segundo suas iniciais. Comentário sobre o Tur por Rabi Yossef Sirkes (1561-1640). Um dos importantes clássicos sobre a lei judaicas. O autor foi um dos grandes sábios da Polônia em seu tempo.

Bechor Shor. Rabi Yossef ben Itschak (cerca de 1150). Comentário sobre a Torá, publicado primeiro em Constantinopla, em 1520. O autor era membro da escola que compilou o Tossafot, e foi discípulo de Rabeinu Yaacov Tam.

Bechorot. Tratado do Talmude tratando dos animais primogênitos.

Bemidbar Rabá. Parte da coleção conhecida como *Midrash Rabá,* tratando do Livro dos Números. Ela consiste em sermões sobre vários versículos, e não de um comentário sobre o texto.

Ben Sirá. Uma obra antiga compreendendo parte da Apócrifa, escrita em torno de 320 da era atual. De acordo com a tradição, Ben Sirá era filho do profeta Jeremias. Uma versão grega da obra é encontrada na Septuaginta, e é conhecida como Eclesiástico. Uma edição hebraica foi publicada em Breslau, 1798. Uma edição hebraica melhor, baseada em manuscritos antigos, foi publicada em Cambridge, 1899, e está incluída em *HaSefarim HaChitsoni'im* (Tel Aviv, 1936) de Avraham Kahana.

Berachot. Tratado do Talmude sobre preces e bênçãos.

Bereshit Rabá. A mais importante parte da coleção conhecida como *Midrash Rabá,* que trata do Livro de Gênesis. Está escrita num comentário corrido, baseado em material dos tempos talmúdicos, e serve como base para muitas interpretações posteriores.

Bereshit Rabatai. Um *midrash* sobre o Gênesis baseado nos ensinamentos de Moshé HaDarshan (cerca de 1050), publicado pela primeira vez em Jerusalém, 1940. O autor fez uso de *Yov'lot* e *Tsavaat HaShevatim.* Moshé HaDarshan é muitas vezes mencionado por Rashi.

Bet Lechem Iehudá. Comentário sobre *Yoré Deá,* por Rabi Tsvi Hirsch ben Azriel, de Vilna (faleceu em 1733). Uma importante obra sobre lei judaica, publicada primeiro em Zolkiev, em 1733, e posteriormente nas edições de *Yoré Deá.* O autor foi rabino em Alik, Lublin e Viena.

Bet Sh'muel. Importante comentário sobre *Éven HaEzer,* por Rabi Sh'muel ben Uri Shraga Feivish de Vadislav (1630-1690). Uma importante obra sobre lei judaica, publicada primeiro, separada, em Dihernfurt, 1689, e com o *Shulchan Aruch* em Furth, em 1726, e na maioria da edições seguintes. O autor foi rabino-chefe na Polônia e Alemanha.

Bet Yossef. Importante comentário sobre o *Tur,* por Rabi Yossef (ben Efraim) Caro (1488-

1575). Um monumental clássico da lei judaica, foi publicado primeiro em Veneza, em 1555, e em muitas edições posteriores. Nascido em Toledo, Espanha, o autor foi exilado em 1492, e viveu em Portugal, Turquia, e depois em Safed, onde serviu como rabino. Como autor do *Shulchan Aruch*, o autor é considerado uma das maiores autoridades em lei judaica.

Betsá. Tratado do Talmude que trata das leis dos festivais.

Bikurim. Tratado do Talmude que lida com os primeiros frutos.

Buber, Shlomo (1827-1906). Estudioso e especialista em literatura midráshica. Ele publicou edições críticas das 16 maiores obras midráshicas, e ajudou a organizar a edição Romm Vilna do Talmude.

Chaguigá. Tratado do Talmude que trata das oferendas dos festivais.

Chalá. Tratado do Talmude que trata das oferendas de massas de farinha.

Chamra VeChaiai. Comentário sobre o tratado talmúdico *San'hedrin* por Rabi Chaim (ben Israel) Benvenisse (1603-1673), publicado primeiro em Livorno, em 1802. O autor foi rabino-chefe de Izmir (Smirna), e uma das destacadas autoridades em lei judaica do seu tempo. Ele é mais conhecido como autor do *Kenesset HaGuedolá*, importante clássico sobre a lei judaica.

Chananel. Ver Rabeinu Chananel.

Charedim. Importante obra sobre os mandamentos e teologia cabalística, pelo Rabi Eleazar (ben Moshe) Azikri ou Azkari (1535-1600), publicada primeiro em Veneza, em 1601. O autor foi um importante cabalista e líder da escola de Safed.

Chasdei David. O mais importante comentário sobre a Tossefta por Rabi David Sh'muel (ben Yaacov) Pardo (1718-1790), publicado primeiro em Livorno, em 1776-1790, e em Jerusalém em 1890, e 1970. Também incluído na edição Romm Vilna do Talmude. O autor nasceu em Veneza, e serviu como rabino em Jerusalém.

Chidushei HaRan. Importante comentário sobre o Talmude por Rabi Nissim (ben Reuven) Guerondi (1308-1376), publicado primeiro (em *San'hedrin*) como parte do *Chamesh Shitot*, em Sultsbach, 1762. O autor foi uma dos mais importantes das primeiras autoridades (*rishonim*), vivendo em Gerona e Barcelona.

Chinuch. Uma obra anônima sobre os 613 mandamentos, seguindo a ordem deles na Torá, publicada primeiro em Veneza em 1523. Acredita-se que o autor seja Rabi Aaron (ben Yossef HaLevi) de Barcelona (1233-1300). A obra é assunto para muitos comentários (ver *Minchat Chinuch*).

Chizkuni. Importante comentário da Torá por Rabi Chezekiá ben Manoach (cerca de 1250), publicado com a Torá em Veneza, em 1524, e separadamente em Cremona, 1559. A obra menciona muitos midrashim dos quais ela é a única fonte, e traduz muitas palavras hebraicas obscuras para o francês ou provençal.

Chochmat HaMishkan. Trabalho que trata dos detalhes da construção do Tabernáculo, por Rabi Yossef Shalit (ben Eliezer) Richietti (escrito cerca de 1650-1670), publicado primeiro em Mantua, em 1676. O autor veio de Mantua e estabeleceu-se em Safed.

Choshen Mishpat. A quarta parte do *Tur* e *Shulchan Aruch*, tratando de tribunais, testemunhas, documentos legais, delitos civis e leis sobre negócios.

Chotem Tochnit. Um importante livro sobre sinônimos hebraicos e análise lingüística, por Rabi Avraham (ben Itschak) Bedarsi (cerca de 1230-1300), publicado primeiro em Amsterdã, em 1865. O autor foi poeta e lingüista, tendo vivido em Beziers no sul da França.

Chulin. Tratado do Talmude que aborda o *cashrut*.

Conciliator. Uma obra conciliando todas as contradições da Bíblia, por Rabi Menashe ben Israel (1604-1657), publicada primeiro na Espanha como *Conciliador*, em Amsterdã em 1632, 1641-1651, e em tradução inglesa por E. H. Lindo, foi reeditada em Nova

York em 1972. Embora escrita no vernáculo a obra foi largamente respeitada (ver *Shem HaGuedolim, Sefarim, Nun* 48). O autor foi rabino e líder da comunidade judaica de Amsterdã. Ele pediu a Cromwell que permitisse aos judeus voltarem para a Inglaterra, donde tinham sido expulsos. Foi amigo de Rembrandt, que pintou seu retrato.

Darkei Teshuvá. Comentário enciclopédico sobre *Yoré Deá* por Rabi Tsvi Hirsch (ben Shlomo) Shapira de Munkatch (1850-1913). Este importante trabalho em lei judaica, que preparou uma antologia de centenas de responsas, foi publicado primeiro em Vilna, Munkatch (Munkacs) e Pressburg, 1893-1934. O autor foi um importante líder chassídico na Hungria.

Demai. Tratado do Talmude que trata de produtos comprados de uma pessoa ignorante da lei judaica, em relação aos quais há dúvida se os dízimos foram separados.

Demetrius. O mais antigo escritor grego-judaico, vivendo durante o reinado de Ptolomeu IV (221-204 a. e. a.). Ele escreveu uma cronologia da Torá, mencionada por Alexandre Polihistor, e citada por Euzébio. Ele foi também mencionado por Flavius Josefus (ver nota em Êxodo 13:18).

Devarim Rabá. Um midrash sobre o Deuteronômio, compreendendo parte da coleção conhecida como *Midrash Rabá.* Ele foi escrito em estilo de sermão, assemelhado ao do Tanchuma.

Dio Cassius ou Cassius Dion (cerca de 150-235 da era atual). Historiador romano, nascido em Nicaea na Bitinia. Sua história de Roma, *Romaica,* contém importantes informações geográficas em relação ao mundo antigo. Ela foi publicada por H. S. Reimer em 1750-1752, F. G. Struz em 1824-1836, e em tradução inglesa por E. Cary como parte da Série Loeb, 1912. Ela é mencionada no *Conciliator* (ver nota em Êxodo 10:19).

Diodorus Siculus (morreu cerca de 20 antes da era atual). Historiador grego, nasceu em Agirium, Sicília. Sua história *Biblioteca Histórica,* contém muita informações importantes com respeito ao mundo antigo, e é mencionada em Conciliator. Sua obra em 40 volumes foi publicada por H. Stefanus em 1559, e por P. Wesseling em 1746 (ver notas em Gênesis 25:5, 50:2).

Dioscódides, Pedanios (floresceu em 50 a. e. a.). Farmacologista grego, que serviu no exército de Nero. Sua *Matéria Médica,* que foi muito popular na Idade Média, contém muitas informações importantes com referência à botânica e processos antigos. O texto greco-latino, organizado por K. Sprengel, foi publicado em Leipzig, 1829, e uma tradução alemã por J. Berendes foi publicada em Stuttgart, 1902 (ver nota em Êxodo 30:24).

Divrei HaIamim DeMoshé ou *Divrei HaIamim LeMoshe Rabeinu.* Uma antiga consideração sobre a vida de Moisés, publicada em Constantinopla, 1517. Ela é citada pelo *Aruch* (na palavra Aaron), Rashbam (em Números 12:1), e Ibn Ezra (em Êxodo 2:22, 4:20). Ela foi reimpressa em *Bet HaMidrash* 2:1-11, e em *Otsar Midrashim,* pp. 356-361.

Divrei Shalom. Coleção de 30 sermões sobre a Torá por Rabi Itschak Adarbi (1510-1577), publicada primeiro em Salônica, em 1580. O autor foi rabino em Salônica.

Divrei Shlomo. Discussão com referência à Torá, por Rabi Shlomo ben Itschak HaLevi, publicada primeiro em Veneza, em 1596.

Douai-Rheims. A primeira tradução católica inglesa da Bíblia, publicada primeiro em Douai, França, em 1609-1610. Ela é uma tradução do latim da Vulgata, e não do original hebraico. No entanto, ela é valiosa por sua análise da Vulgata, principalmente no que se refere aos termos obscuros.

Eduiot. Tratado do Talmude que trata de vários preceitos citados como testemunho por vários sábios.

Eichá Rabá. Midrash sobre as Lamentações compreendendo parte da coleção conhecida como *Midrash Rabá.*

Ein Techelet. Pesquisa envolvendo a "lã azul" usada nos *tsitsit*, por Rabi Guershon Henach Leiner de Radzin (1839-1891), publicada primeiro em Varsóvia, em 1890. O autor era líder chassídico e importante estudioso de Torá. Suas conclusões referentes às fontes da "lã azul" (*techelet*) foram altamente controvertidas, contudo (ver nota em Êxodo 25:4).

Ein Yaacov. Uma coleção de porções que não tratam de assuntos legais do Talmude, por Rabi Yaacov (ben Shlomo) ibn Chabib (1433-1516). Um clássico popular, primeiramente publicado em Salônica. 1515-22, e em muitas edições posteriores. Nascido em Zamora, Espanha, o autor dirigiu a yeshivá de Salamanca, a maior da Espanha. Depois da expulsão de 1492, ele mudou para Portugal, e depois para Salônica. Ele trocou correspondência haláchica com grandes figuras do seu tempo.

Eliezer de Garmiza. (Worms) (1164-1232). Comentário sobre o *Sêfer Yetsirá*. Obra mística e filosófica, publicada primeiro com o *Sêfer Yetsirá* em Mantua, em 1562. Líder do Chassidei Ashkenaz, o autor foi importante autoridade da lei judaica e um dos maiores cabalistas do seu tempo. Ele é melhor conhecido como o autor de *Rokeach*, uma obra importante sobre a lei judaica.

Emunot VeDeiot. Uma das mais importantes obras da filosofia judaica, originalmente escrita em árabe como *Amanat wa-i'tiqadat* por Saadia Gaon (882-942 da era atual). Ela foi traduzida para o hebraico por Rabi Iehudá ibn Tibon em 1186, e primeiro impressa em Constantinopla, em 1562. O autor foi o maior sábio do período gaônico, e como chefe da yeshivá em Pumbedita, Babilônia, foi o líder do mundo judaico.

Enoch. Uma antiga obra mística, provavelmente escrita em aramaico por volta de 160 a. e. a. Ela foi traduzida para o grego, e depois para outras línguas. A versão etíope é conhecida como 1 Enoch e a versão eslavônica como 2 Enoch. O Enoch etíope foi publicado por R. H. Charles em 1906, e a versão eslavônica, pela mesma pessoa, em 1913 como parte da Apócrifa 2:425-469. Ela foi publicada em tradução hebraica por Avraham Kahana em *HaSefarim HaChitsoni'im* (Tel Aviv, 1936), pp. 19-141. Houve também um livro de Enoch (Chanoch) publicado como parte do *Divrei HaIamim Shel Moshé Rabeinu*, Constantinopla, 1516. O livro é, aparentemente, mencionado no *Zôhar* (1:37b, 1:72b, 2:55a, 3:10b).

Eruvin. Tratado do Talmude tratando com os vários domínios com referência a carregar no Shabat, e como tais domínios podem ser "combinados" para que seja permitido carregá-los.

Estrabão (nascido cerca de 63 a. e. a.). Geógrafo grego, importante com respeito às informações sobre o mundo antigo. Sua *Geografia* consiste de 17 livros e foi publicada pela primeira vez em Veneza, em 1516.

Êts Chaim. O maior clássico de Cabala baseado nos ensinamentos do Ari (Rabi Itschak Luria, 1534-1572). A obra foi escrita pelo mais destacado discípulo do Ari, Rabi Chaim Vital (1542-1620), e publicada primeiro em Korets, em 1782. Ambos, Ari e Chaim Vital foram líderes da escola de Safed de Cabalá. Ari é considerado por muitos como o maior cabalista que já existiu.

Eusebius de Cesaréia (cerca de 260-340 da era atual). Bispo de Cesaréia e historiador eclesiástico. Seu *Praeparatio Evangélica* em 15 volumes, menciona muitas obras perdidas, a mais notável sendo os escritos de Alexandre Polihistor. Ela foi publicada em Oxford em 1843. Seu *Onomasticon Sacra* trata de nomes de lugares sagrados nas Escrituras, e uma vez que ele viveu nos tempos talmúdicos, é de supor-se que ele teve acesso às tradições e informações que então teriam sido perdidas. Sua obra foi publicada em Leipzig, 1912-14 (ver notas em Êxodo 2:10, Números 23:28, Deuteronômio 4:43).

Éven HaAzel. Comentário sobre o *Yad*, por Rabi Isser Zalman Meltser (1870-1953), publicado primeiro em Jerusalém, 1935-1947. O autor foi discípulo de Rabi Chaim Soloveitchik, Rabi Naftali Tsvi Iehudá Berlin (ver *HaAmek Davar*) e Rabi Israel Meir HaCohen, o

Chafets Chaim (ver *Likutei Halachot*), e foi importante rabino e *rosh yeshivá* em Jerusalém. Ele foi sogro do Rabi Aaron Kutler, um dos mais importantes líderes da comunidade judaica nos Estados Unidos e fundador do Bet Midrash Gavoah em Lakewood.

Éven HaEzer. A terceira seção do *Tur* e *Shulchan Aruch*, tratando das leis do casamento, divórcio e tópicos relacionados.

Ezrat Kohanim. Comentário sobre Sifra, por Rabi Tsvi Hirsch (ben Naftali Herts) Rappaport de Dubno (morreu em 1865), publicado primeiro em Vilna, Zhitamar, 1845-66. O autor foi rabino em Dubno.

Filo Judaeus (cerca de 20 a. e. a. -50 da presente era). Filósofo judeu e líder da comunidade de Alexandria. Suas obras são mencionadas por Josefus e no *Midrash Tadshé*. De acordo com a tradição seu nome hebraico era Yedidia HaAlexandri (*Meor Einaim Imrei Biná* 3-6). Suas obras conhecidas incluem: *Legum Alegoriarum* (Interpretação Alegórica), e comentário alegórico sobre a Torá; *De Vita Moses* (Vida de Moisés); *De Decalogo* (Sobre o Decálogo); *Questiones et Solutiones in Genesim* (Perguntas e Respostas sobre o Gênesis); *Questiones et Solutiones in Exodum* (Perguntas e Respostas sobre o Êxodo); *De Nominum Matetisae*. Elas foram publicadas em grego.

Filostratus (cerca de 170-245 da atual era). Autor da *Vida de Apolonius de Tiana*, que contém importantes informações geográficas (ver nota em Êxodo 10:19), publicado por Aldus em 1502. O autor nasceu em Lemnos, ensinou em Atenas e fixou-se em Roma.

Fotius (cerca de 820-891). Patriarca de Constantinopla. Sua *Biblioteca* ou *Miriobiblon*, publicada por I. Bekker em 1824-25, é uma coleção de extratos de 280 volumes clássicos, cujos originais perderam-se em sua maior parte. O trabalho, portanto, contém muitas informações referentes ao mundo antigo (ver nota em Êxodo 10:19).

Guêt Pashut. Obra sobre as leis do divórcio e tópicos relacionados, por Rabi Moshé ibn Chabib, (1654-1696), publicada primeiro em Ortokoi (perto de Constantinopla), em 1719. Figura importante em Jerusalém, o autor foi indicado como rabino-chefe da Terra Santa (*rishon le-Tsion*). Ele era descendente do Rabi Yaacov ibn Chabib (Ein Yaacov) e avô do Rabi Yaacov Culi (ver *MeAm Lo'ez*).

Guinat Veradim. *Responsa* (*Teshuvot*) envolvendo a lei judaica e tópicos relacionados, por Rabi Avraham (ben Mordecai) HaLevi (1642-17109, publicada primeiro em Constantinopla, em 1717. O autor sucedeu a seu pai como chefe do rabinato no Egito.

Guitin. Tratado do Talmude que trata de divórcios.

D'us, Homem e Tefilin. Um estudo detalhado da filosofia dos *tefilin*, por Rabi Aryeh Kaplan, publicado primeiro em Nova York em 1973.

Gra em Mechilta. Notas sobre a *Mechilta*, por Rabi Eliahu ben Shlomo, o Gaon de Vilna (ver *Aderet Eliahu*), publicadas primeiro em Varsóvia, em 1862.

Gra em Sêder Olam. Notas sobre o *Sêder Olam*, por Rabi Eliahu ben Shlomo, o Gaon de Vilna, publicadas primeiro em Varsóvia em 1862.

Gra em Sifra. Notas sobra a Sifra, por Rabi Eliahu ben Shlomo, o Gaon de Vilna, publicadas primeiro junto com as notas de Rabi Israel Meir HaCohen, o Chafets Chaim (ver *Likutei Halachot*), Pieterkov, 1918.

Gur Ariê. Monumental comentário sobre os comentários de Rashi na Torá, por Rabi Iehudá Livá (ben Betsalel), o Maharal de Praga (1525-1609), publicado primeiro em Praga, 1578-9. O autor foi um dos mais importantes pensadores do seu tempo, e acreditava-se que ele tinha feito um *golem*.

Ha'amek Davar. Comentário da Torá por Rabi Naftali Tsvi Iehudá Berlin (1817-1893), comumente conhecido como o *Netsivi*, publicado primeiro em Vilna, em 1879-1880, Jerusalém, em 1937. O autor era genro de Rabi Chaim Voloziner (ver *Nefesh HaChaim*), e chefe da yeshivá em Volozhin durante 40 anos.

Hadar Zekenim. Comentário da Torá pela escola de Tossafot e o Rosh, publicado primeiro em Livorno, em 1840.

Hagá. Glossário sobre o *Shulchan Aruch*, apresentando costumes *ashkenazim*, pelo Rabi Moshe (ben Israel) Isserles (1525-1572). Originalmente conhecido como *HaMapá*, foi publicado primeiro com o *Shulchan Aruch* em Cracóvia, em 1578, e em virtualmente todas as edições posteriores. O autor era um importante sábio em Cracóvia, e uma das maiores autoridades haláchicas de seu tempo.

Hagadá, Min'hag Teiman. Hagadá de Pessach de acordo com o costume iemenita, organizado por Rabi Yossef Kafach e publicado em Jerusalém em 1952.

Hagahot Bait Chadash. Melhor conhecido como *Hagahot HaBach*, correções textuais do Talmude por Rabi Ioel Sirkes (ver *Bet Chadash*). Publicado primeiro separadamente em Varsóvia, em 1824, e mais tarde incluído na edição Romm Vilna do Talmude.

Hagahot Maimoniot. Notas sobre o *Yad*, apresentando práticas *ashkenazim*, por Rabi Meir HaCohen de Rotenburg (1237-1299), publicado primeiro com o *Yad* em Constantinopla, em 1509, e em virtualmente todas as edições posteriores. O autor viveu em Rotenburg, onde foi destacado discípulo do famoso Rabi Meir de Rotenburg.

HaGra. Ver Gra.

Hai Gaon (ben Sherira) (939-1038). Chefe da yeshivá em Pumbedita, Babilônia, e a mais proeminente figura judaica de seu tempo. Seu comentário sobre a Mishná está incluído na edição Romm Vilna do Talmude.

HaKetav VeHaCabalá. Comentário da Torá por Rabi Yaacov Tsvi Meklenburg (1785-1865), publicado primeiro em Leipzig, em 1839. O autor foi rabino em Koenigsberg.

Halichot Teiman. A obra descreve os costumes e práticas que prevaleciam na comunidade judaica do Iêmen, por Rabi Yossef Kafach (1917-), publicada em Jerusalém em 1961 e 68.

HaNoten Imrei Shefer. Ensaios analíticos sobre a Torá, por Rabi Eliahu ibn Chaim (1530-1610), publicados primeiro em Veneza, em 1630. O autor, conhecido como o Raanach, foi rabino em Constantinopla, e um importante especialista em lei judaica e Talmude.

Herodianus (floresceu em cerca de 200 da era atual). Historiador grego. Seu trabalho histórico lida com o período entre 180-238 da era atual, publicado por G. W. Irmish em 1789-1805 e por I. Bekker, em 1855. Uma importante fonte de informações sobre a cultura antiga (ver nota em Êxodo 34:13).

Heródoto (cerca de 484-425 da era atual). O maior dos historiadores gregos da antigüidade. Sua *História* é uma fonte importante para informações sobre a geografia e cultura antiga. Ele viveu próximo da era bíblica e é mencionado por Josefus.

Herzog, Itschak Isaac HaLevi, Rabi (1888-1959). Rabino-chefe da Terra Santa. Sua tese, não publicada, de doutorado, *O Tingimento de Púrpura na Antiga Israel* (1919) contém importante pesquisa sobre a "lã azul" (*techelet*) usado nas franjas *tsitisit* (ver nota em Êxodo 25:4).

Hirsch, Rabi Samson Raphael (1808-1888). Monumental comentário sobre a Torá, publicado primeiro em alemão como *Der Pentateuch Uebersetst und Erklaert* em 5 volumes, Frankfurt sobre o Meno, 1867-78, e em tradução inglesa, 1956-62. O autor foi um dos maiores pensadores e filologistas hebraicos do seu tempo. Ele serviu como rabino da comunidade ortodoxa em Frankfurt sobre o Meno, e foi o líder espiritual do judaísmo alemão.

Horaiot. Tratado do Talmude tratando de decisões pelo *San'hedrin*.

Ibn Caspi, Yossef ben Aba Mari (1279-1340). Seu comentário da Torá, *Metsaref LeKessef* foi publicado como parte do *Mishne Kessef* em Cracóvia-Pressberg, 1905-06. O autor, que viveu na Espanha, foi importante filósofo e gramático.

Ibn Ezra. Avraham (ben Meir) (1080-1164). Seu comentário da Torá foi impresso em separado, em Nápoles, 1488, e com o texto da Torá, em Constantinopla, 1522. Uma versão mais curta, possivelmente anterior, sobre o Êxodo (*Perush HaKatsar*) foi publicada em Praga, 1848. Aparentemente, o autor reescreveu o comentário muitas vezes, e outras versões do original foram publicadas em Londres, 1877 e Shtersberg, 1894 (*Chilufei Guirsaot*). O autor nasceu em Toledo, Espanha, e foi um especialista em gramática, filosofia, astronomia, matemática e medicina, assim como renomado poeta. Depois de 1140, viveu uma vida de sábio errante, e foi durante esse período que escreveu a maior parte de suas obras.

Ibn Janach, Rabi Ioná, também conhecido como Abu al-Walid Marwan (cerca de 990-1050). Produziu um dos mais importantes dicionários de gramática bíblicos. A obra, escrita em árabe como *Kitab al-Tanqich* foi traduzida por Iehudá ibn Tibbon (cerca de 1120-1190) como *Sêfer HaDikduk*. Ela consiste em duas partes, *Kitab al-Luna*, traduzida como *Sêfer HaRikmá*, e *Kitab al-Usal*, traduzida como *Sêfer HaShorashim*. O *Sêfer HaSherashim* foi publicado em Berlim, 1896, e reimpresso em Jerusalém, 1966. Um contemporâneo de Rashi, o autor viveu em Córdoba e Zaragoza, Espanha, onde exerceu a função de médico.

Ikarim. Uma grande obra em filosofia judaica e teologia, por Rabi Yossef Albo (1357-1445), primeiro impressa em Soncino, 1485. O autor foi rabino em Daroca e Soria, na Espanha.

Ilíada. Um poema épico sobre a guerra de Tróia, por Homero. Um dos clássicos-chave da literatura antiga, valioso pelas informações sobre a geografia e cultura antigas. De acordo com Heródoto, Homero viveu em torno de 830 a. e. a. , enquanto outros mantêm que ele viveu ainda mais cedo, cerca de 1159 a. e. a. (Filostratus) ou mais tarde, em 685 a. e. a. (Teopompus). Ele é mencionado por Josefus.

Itschak ben Malchi-tsedek. (cerca de 1090-1160), autor de um comentário sobre partes da Mishná, publicada primeiro em 1880-86 na edição Romm Vilna do Talmude. O autor viveu no sul da Itália, e traduziu muitas palavras do hebraico para o vernáculo, fazendo uso do grego, italiano e árabe.

Jastrow, Marcus Mordecai (1829-1903). Seu *Dicionário de Targumim*, o *Talmude Bavli* e *Yerushalmi* e a *Literatura Midráshica* foram baseados em antigos trabalhos de Yaacov Levi e S. Kraus, e publicados em 2 volumes em 1886-1903, com numerosas edições posteriores. O autor serviu como rabino em Filadélfia. Embora fosse um tradicionalista, que se opunha às mudanças radicais, ele foi levado por sua congregação em direção à Reforma. Não obstante, seu dicionário é aceito em sua maior parte, e é usado em ieshivot.

Jerusalém, Olho do Universo. Detalhada análise e filosofia de Jerusalém como capital espiritual do judaísmo, por Rabi Aryeh Kaplan, Nova York, 1979 [Ed. Maayanot, 1994].

Josefus, Flavius, também conhecido como Yossef ben Matashyahu ben Gurion (cerca de 38-100 da era atual), estudioso judeu e historiador, e fonte principal da maior parte de nosso conhecimento da história judaica antiga. Suas principais obras são *Antigüidades*, tratando com a história judaica dos tempos bíblicos; *Contra Apion*, defendendo o *status* dos judeus como um povo antigo e nobre; e *Guerras*, descrevendo as guerras entre os judeus e os romanos. O texto grego foi publicado por B. Niese (Berlim, 1887-1895). O autor serviu como comandante militar durante a guerra contra os romanos até ser capturado em 67 da era atual. Seguidor da tradição talmúdica, ele é considerado confiável mesmo quando parece discordar do Talmude (ver *Tsemach David* 3829; *Sêder HaDorot* 3829). Ele é mencionado por Rashi (ver *Baba Batra* 3b).

JPS. Sociedade de Publicações Judaicas da América, Filadélfia, 1917. Produzida por estudio-

sos reformistas e conservadores, ela segue quase sempre a tradução do Rei James e não a tradução tradicional das fontes judaicas. Embora seja em grande parte não confiável, permanece como um padrão mesmo em muitas fontes judaicas ortodoxas.

Judith. Livro dos Apócrifa.

Kaftor VaFerach. Obra sobre a geografia e leis da Terra Santa, por Rabi Itschak Estori (ben Moshe) HaParchi (1280-1355), publicada primeiro em Veneza, em 1549, com uma edição crítica publicada em Jerusalém, 1897. A família do autor veio de Florença, Andaluzia, Espanha, e daí o nome HaParchi (flor). Ele viveu em Touraine ou Tours, França, e a partir daí passou a ser conhecido como Estori ou *ish Touri* (homem de Tours).

Kalir, Eleazar. Autor de muitas partes da liturgia da sinagoga, ele viveu em Tibérias em torno de 600 da era atual. Contudo, algumas fontes antigas o identificam com Rabi Eleazar filho do Rabi Shimeon bar Yochai (*Tossafot, Chaguigá* 13a, na palavra *VeRaglei*) ou com Rabi Eleazar ben Arach (*Teshuvot Rashba* 449).

Kav HaIashar. Clássico ético por Rabi Tsvi Hirsch (ben Aaron Sh'muel) Kaidanover (1648-1712), publicada primeiro em Frankfurt sobre o Meno, 1705. O autor viveu em Frankfurt sobre o Meno.

Kedushat Levi. Lições chassídicas da Torá, por Rabi Levi Itschak (ben Meir) de Berdichev, publicada primeiro em Slavita, 1798. O autor foi um dos mais importantes líderes chassídicos da terceira geração, e foi renomado como sábio, santo e defensor das massas. Ele serviu com rabino em Berdichev na Ucrânia.

Kelim. Tratado do Talmude tratando da impureza ritual dos vasos e utensílios. A *Tossefta* está dividida em três partes: *Baba Kama, Baba Metsia* e *Baba Batra.*

Kenzil. Nome popular para *Perushim LeRashi*, uma coleção de monumentais comentários sobre os comentários de Rashi sobre a Torá, assim chamada porque contém um comentário de Rabi Yaacov Canizal. Muito importante é o monumental comentário de Rabi Aaron (ben Guershon) Alrabi ou Abulrabi (cerca de 1376-1430). A obra foi publicada primeiro em Salônica, em 1525. Abulrabi foi rabino na Sicília (ver nota em Êxodo 35:22).

Keritot. Tratado do Talmude tratando de ofensas para as quais a punição é extirpação ou "ser cortado".

Kesset HaSofer. Comentário da Torá, incluindo muito material arqueológico e geográfico, por Rabi Aaron Marcus (1843-1916), publicado primeiro em Cracóvia, 1913. O autor nasceu e foi educado em Hamburgo, mas estudou na *yeshivá* de Boskovice e juntou-se à comunidade chassídica.

Kesset Mishné. Importante comentário sobre o *Yad* por Rabi Yossef Caro (ver *Bet Yossef*), publicado primeiro em Veneza, 1574-76.

Ketoret HaSamim. Comentário sobre o *Targum Yonatan*, por Rabi Mordecai ben Naftali Hirsch de Kremsier (morreu cerca de 1670), publicado primeiro em Amsterdã (1671-77). Nasceu em Kremsier, o autor foi um famoso pregador e cabalista em Cracóvia.

Ketubot. Tratado do Talmude que trata de contratos de casamento.

Kidushin. Tratado do Talmude que trata de casamentos.

Kilaim. Tratado do Talmude que trata de misturas proibidas.

Kinim. Tratado do Talmude que trata de sacrifícios de pássaros.

K'li Iekar. Comentário da Torá por Rabi Shlomo Efraim (ben Aaron) de Luntschits (1545-1632), publicado primeiro em Lublin, 1602, e mais tarde em muitas edições da Torá. O autor foi importante líder rabínico na Polônia.

Korban Aharon. Comentário sobre a Sifra por Rabi Aharon (ben Avraham) ibn Chaim (1545-1632), publicado primeiro em Veneza, 1609-11. O autor foi membro do tribunal rabínico (*beit din*) em Fez, norte da África, e fixou-se em Jerusalém.

Kuzari. Uma das mais importantes obras sobre filosofia e teologia judaicas, por Rabi Iehudá HaLevi (1074-1141). A obra foi originalmente escrita em árabe sob o título *Kitab al-Hujja wa'al Dalil fi Nasr al-Din al-Dhalil*, e traduzida para o hebraico por Rabi Iehudá ibn Tibon (cerca de 1120-1190). Foi primeiro impressa em Constantinopla, 1506. O autor foi um dos mais importante poetas e filósofos judeus; nasceu em Toledo, Espanha, onde praticou medicina e serviu a reis e nobres. O Kuzari está escrito como diálogo entre o rei dos Khazars (*Kuzari*) e um sábio judeu.

Lechem Mishné. Importante comentário sobre o *Yad*, por Rabi Avraham (ben Moshe) di Boton (1545-1588), publicado primeiro em Veneza, 1609 e em muitas posteriores edições do *Yad*. O autor viveu e ensinou em Salônica.

Lekach Tov, também conhecido como *Pessikta Zutrata*, obra midráshica de Rabi Tovia (ben Eliezer) HaGadol (1036-1108), impressa primeiro em Veneza, em 1546. Esta obra incorpora muitos dos primeiros midrashim que circulavam em manuscritos fragmentados. O autor viveu na Bulgária e Sérvia.

Likutei Halachot. Resumo e comentário haláchico sobre as seções do Talmude que tratam de sacrifícios, por Rabi Israel Meir HaCohen (ou Kagan; Poupko) (1838-1933), publicada primeiro em Varsóvia, em 1899, 1903. O autor, popularmente conhecido como Chafets Chaim, foi uma das mais santas figuras do moderno judaísmo. Ele viveu e ensinou em Radun.

Likutei Moharan. Trabalho chassídico místico, por Rabi Nachman (ben Simcha) de Breslav (1772-1810), publicado primeiro em Ostrog, 1806. Bisneto do Baal Shem Tov (fundador do chassidismo), o autor foi um dos maiores pensadores originais no mundo chassídico.

Livi ou Titus Livius (59 a. e. a. - 17 da era atual). Historiador romano, cuja *Ab Urbe Condita Libri*, uma história de Roma, consistiu em 142 livros, 35 dos quais ainda existem. Eles foram publicados em Roma, 1469, e em inúmeras edições posteriores. O trabalho lança importante luz sobre a vida na antigüidade (ver nota em Êxodo 10:13).

Maas'rot. Tratado do Talmude tratando dos dízimos.

Maassê Choshev. Importante trabalho descrevendo a construção do Tabernáculo em detalhe, por Rabi Rafael Emanuel (ben Avraham) Chai Ricchi (1688-1743), publicado primeiro em Veneza, 1716. Um rabino importante, e igualmente um importante cabalista, o autor viveu na Itália.

Maassê Hashem. Fluente comentário analítico sobre a Torá, por Rabi Eliezer (ben Eliahu) HaRofê Ashkenazi (1513-1586), publicado primeiro em Veneza, em 1583. Nascido em Salônica, o autor serviu como rabino no Egito, Chipre e Polônia.

Maassê Tovia. Enciclopédia de ciência e medicina, por Rabi Tovia (ben Moshe) Narol de Mets (1652-1729), publicada primeiro em Veneza, em 1707. O autor viveu na Alemanha.

Maassêr Sheni. Tratado do Talmude que trata do "segundo dízimo".

Macabeus. Dois livros da Apócrifa, que tratam dos eventos referentes à história de Chanucá, em torno de 142 a. e. a.

Machshirim. Tratado do Talmude que lida com a umidade que predispõe os alimentos a ficarem ritualmente impuros (ver Levítico 11:34).

Macot. Tratado do Talmude que trata da penalidade do açoite.

Maharshá. Abreviação de Moreinu HaRav Sh'muel Eliezer, significando Rabi Sh'muel Eliezer (ben Iehudá HaLevi) de Aidel (1555-1631), um importante comentarista talmúdico. Seu *Chidushei Halachot* sobre questões legais do Talmude foi publicado primeiro em Lublin, (1612-1621), e seu *Chidushei Agadot*, sobre questões não-legais, em Lublin, em 1627, e Cracóvia, em 1631. Elas foram incluídas na edição do Talmude de Praga (1739-1746), e virtualmente em todas as edições posteriores. O autor foi um dos mais importantes rabinos e estudiosos talmudistas da Polônia no seu tempo.

Malbim. Abreviação de Meir Leib ben Iechiel Michael (Weiser) (1809-1879), autor de *HaTorá VeHaMitsvá*, um monumental comentário analítico sobre a Torá, publicado primeiro em Varsóvia (1860-1876). O autor foi considerado um dos grande intelectos do seu tempo, e serviu como rabino-chefe na Romênia.

Maskil LeDavid. Monumental comentário sobre os comentários de Rashi sobre a Torá, por Rabi David Sh'muel Pardo (1718-1790), publicado primeiro em Veneza, em 1761. O autor é mais conhecido por *Chasdei David*.

Massá Rabi Ovadiá Bartenura. Cartas descrevendo as viagens do Rabi Ovadiá Bartenura, realizadas em 1487-90, publicadas em *Otsar Massa'ot* (Nova York, 1927), pp. 106-124. Publicadas primeiramente como *Darkei Tsion* (Kolomea, 1886) e *HaMassa LeErets Israel* (Berlim, 1922). Contêm informações geográficas muito importantes.

Mass'ot Biniamin. Diário descrevendo as viagens de Rabi Biniamin de Tudela, entre 1160 e 1172. Publicada primeiro em Constantinopla, em 1543, e em *Otsar Massa'ot*, pp. 15-44. Contém muito material geográfico importante.

Matnot Kehuná. Comentário sobre *Mishná Rabá* por Rabi Iessachar Ber ben Naftali Kats (cerca de 1580), publicado primeiro em Cracóvia, em 1597. O autor viveu na Polônia, e foi discípulo de Rabi Moshe Isserles (ver *Hagá*).

MeAm Lo'ez. Monumental comentário fluente sobre a Torá, escrito em ladino (espanhol-judeu) por Rabi Yaacov (ben Machir) Culi (1689-1732), publicado primeiro em Constantinopla, 1730-1733. Uma tradução para o hebraico por Rabi Sh'muel Yerushalmi (Kreuser) foi publicada sob o título *Yalkut MeAm Lo'ez* em Jerusalém, 1967-1971, e uma tradução para o inglês, por Rabi Aryeh Kaplan, sob o título *Antologia da Torá*, foi publicada em Nova York, em 1980. Rabi Yaacov Culi nasceu em Jerusalém, e mudou mais tarde para Constantinopla, onde foi importante discípulo de Rabi Iehudá Rosanes (ver *Mishnê LaMelech*).

Mechilta. O primeiro comentário sobre o Livro do Êxodo, pela escola de Rabi Yishmael (cerca de 120 da era atual), muitas vezes citado no Talmude. Primeira impressão em Constantinopla, em 1515.

Mechilta de Rashbi. Mechilta de Rabi Shimeon bar Iochai, assim chamado porque ele é o primeiro sábio mencionado no trabalho. Uma versão diferente do antigo comentário sobre o Êxodo, publicado por David Tsvi Hoffman, Berlim, em 1905.**Mevasser HaBavli.** Críticas (*hassagot*) sobre a tradução da Torá de Saadia Gaon, por Mevasser ben Nissi HaLevi, publicada por Moshe Zucker como parte da *Hassagot al Rav Saadia Gaon*.

Meguilá. Tratado do Talmude que trata de Purim.

Meguilat Taanit. Compêndio sobre as datas importantes da história judaica, quando jejuar era proibido, por Chanania ben Chezekiá (cerca de 70 da era atual; conferir *Shabat* 13b). Mencionado no Talmude. Primeira impressão em Amsterdã, em 1659.

Meilá. Tratado do Talmude abordando o uso proibido de artigos consagrados.

Meiri. Menachem ben Shlomo (1249-1316). Autor de *Bet HaBechirá*, um comentário enciclopédico sobre o Talmude, compreendendo bastante trabalho inicial. O autor viveu em Provence.

Melechet Shlomo. Comentário sobre a *Mishná* englobando toda a literatura talmúdica, por Rabi Shlomo (ben Iehoshua) Adeni (1567-1625). Publicado primeiro em 1905 na edição Vilna da Mishná. Nascido no Iêmen, o autor emigrou para a Terra Santa, onde estudou sob a orientação do Rabi Chaim Vital (ver *Êts Chaim*) e do Rabi Betsalel Ashkenazi.

Menachem (ben Yaacov) ibn Seruk (cerca de 965 da era atual), autor do *Machberet Menachem*, um antigo dicionário bíblico, impresso primeiro em Londres, em 1854. A obra é muitas vezes mencionada por Rashi. O autor viveu na Espanha.

Menachot. Tratado do Talmude que trata das oblações.

Meor Einaim. Análise da história judaica, por Rabi Azariá ben Moshe Die Rossi (Min HaAdumim) (1511-1578), publicada primeiro em Mantua, em 1574. O autor foi o maior estudioso e especialista de literatura hebraica em seu tempo, mas visto que menciona muitos gentios e autores cristãos, seu trabalho foi muito controvertido. No entanto, ele é mencionado em histórias como *Sêder HaDorot.*

Midrash. Um termo genérico, usualmente denotando ensinamentos não-legais dos rabinos da era talmúdica. Nos séculos que se seguiram à redação final do Talmude (em torno de 505 da era atual), grande parte desse material foi reunido numa coleção conhecida como midrashim.

Midrash Agadá. Uma coleção midráshica baseada nas obras de Moshé HaDarshan (ver *Bereshit Rabatai*) compilada em torno de 1150, e publicada por Shlomo Buber em Viena, 1893-1894. .

Midrash HaGadol. Uma coleção midráshica usada amplamente pela comunidade iemenita, escrita por Rabi David ben Amram Adani (cerca de 1250). Impressa como uma coleção em Jerusalém, 1975.

Midrash Ne'elam. Um midrash místico compreendendo parte do Zôhar.

Midrash Or HaAfelá ou *Meor HaAfelá.* Coleção midráshica pelo estudioso iemenita, Rabi Naftali ben Ieshaiá, publicada por Rabi Yossef Kafach, Jerusalém, 1957. Muitas vezes mencionada na *Torá Sh'lemá* do manuscrito.

Midrash Rabá. Uma importante coleção midráshica sobre a Torá, reunida durante o princípio do período gaônico. O componente midráshico varia largamente, tornando-se algumas vezes puro comentário, enquanto outras vezes é puro sermão. O *Midrash Rabá* sobre a Torá foi impresso primeiro em Constantinopla, em 1512.

Midrash Tadshé. Um antigo Midrash atribuído a Rabi Pinchas ben Yair (cerca de 130 da era atual). Publicado em *Bet HaMidrash* 3:164, e em *Otsar Midrashim,* p. 475 ss. Ele é citado por Rokeach (ver Eliezer de Garmiza).

Midrash Talpiot. Um dicionário de conceitos cabalísticos e midráshicos por Rabi Eliahu (ben Shlomo Avraham) HaCohen de Izmir (1654-1729), publicado primeiro em Izmir, em 1736. O autor foi pregador em Izmir, e é mais conhecido como o autor do clássico moralista *Shevet Mussar.*

Midrash Tehilim. Também conhecido como *Midrash Shocher Tov.* Um antigo Midrash sobre os Salmos, impresso primeiro em Constantinopla, em 1515. Uma edição crítica baseada num manuscrito foi publicada por Shlomo Buber em Vilna, em 1891.

Midrash VaYisau. Midrash descrevendo as guerras dos filhos de Jacó, mencionado na íntegra no *Yalkut Shimoni* 1:133, e impresso separadamente em Constantinopla, em 1519. Ele é também mencionado por Ramban (Gênesis 34:13), e em *Sêfer HaYashar.* A história é baseada num relato em *Yov'lot* e *Tsavaat Yehudá.*

Midrash VaYosha. Antigo Midrash citado por Bachia, primeira impressão em Constantinopla, em 1519, com uma edição crítica por S. Munk, em *Divrei Chachamim,* Mets, em 1849. Ele também está incluído em *Bet HaMidrash* 1:35-37, e *Otsar Midrashim,* p. 146 ss.

Midot. Tratado do Talmude que trata das dimensões do Templo.

Milchamot HaShem. Importante trabalho filosófico por Rabi Levi ben Guershon (1288-1344), melhor conhecido por suas iniciais Ralbag. Ele foi impresso em Riva di Trento, em 1560, e Leipzig, em 1863.

Minchá Belulá. Comentário sobre a Torá baseado em *midrashim,* por Rabi Avraham Menachem HaCohen Rapa Porto (1520-1594), publicado primeiro em Verona, em 1594, e junto com a Torá, em Hamburgo, em 1795. O autor foi rabino em Verona, Itália.

Minchát Chinuch. Comentário sobre o *Chinuch* por Rabi Yossef (ben Moshe) Babad (1800-

1874), primeira impressão em Livorno, em 1869. O autor viveu na Polônia. O trabalho freqüentemente discute questões não encontradas na literatura.

Mishné LeMelech. Comentário sobre o *Yad* editado por Rabi Yaacov Culi (ver *MeAm Lo'ez*) dos escritos de Rabi Iehudá Rosanes (1658-1727), rabino-chefe de Constantinopla, e líder do mundo judaico. Impresso em Constantinopla em 1731 como um volume separado, e junto com o *Yad* em Jessnits, 1739-1742, e edições posteriores.

Mitspé Eitan. Comentário talmúdico por Rabi Avraham (ben Iehudá Leib) Maskil LeEitan (1788-1848), publicada primeiro no Talmude Zhitomar, 1858-1864, e com acréscimos, no Talmude Romm Vilna, 1880-1886. O autor foi rabino em Novograd e Minsk.

Mizrachi, Rabi Eliahu (1148-1526), autor de um monumental comentário sobre o comentário de Rashi da Torá, publicado em Veneza, em 1527. Um dos maiores rabinos no Império Otomano em seu tempo, o autor serviu como rabino-chefe (*chacham bashi*) de Constantinopla.

Moed Katan. Tratado do Talmude que trata dos dias intermediários de um festival.

Moré Nevuchim. Um dos mais importantes trabalhos sobre filosofia judaica, escrito em árabe como *Delalah al-Charin*, por Rabi Moshe Maimônides (ver Rambam) em 1200. Ele foi traduzido para o hebraico por Rabi Sh'muel ibn Tibon em 1204, e impresso primeiro em Roma em 1475.

Moshé de Narbonne (morreu em 1362). Autor de um comentário sobre *Moré Nevuchim*, publicado primeiro em Berlim em 1791. O autor foi filósofo e médico em Narbonne.

Mussaf HeAruch. Comentário sobre o *Aruch* por Rabi Biniamin (ben Imanuel) Mussafia (1606-1675), publicado primeiro em Amsterdã, em 1655. O autor fez uso do *Lexicon Chaldaicum Talmudicum* por Johannes Buxtor (Basiléia, 1604) para mostrar quantas palavras talmúdicas são derivadas do grego e latim. O autor foi médico em Hamburgo.

Nazir. Tratado do Talmude que trata do voto nazirita.

Nechmad VeNaim. Um importante trabalho sobre astronomia por Rabi David (ben Shlomo) Gans (1541-1613); ver *Tsemach David*, publicado primeiro em Jesnits, em 1743.

Nefesh HaChaim. Trabalho cabalista por Rabi Chaim (ben Yitschak Berlin) Volozhiner (1749-1821), publicado primeiro em Vilna, em 1824. O autor foi o principal discípulo do Gaon de Vilna (ver *Aderet Eliahu*), o maior talmudista do seu tempo, e líder do judaísmo não-chassídico na Europa Oriental.

Negaim. Tratado do Talmude que trata de marcas leprosas.

Nekudat HaKessef. Comentário crítico sobre *Turei Zahav* por Rabi Shabetai ben Meir HaCohen, autor do *Sifetei Cohen*, publicado primeiro em Frankfurt, em 1677, e em edições posteriores do *Shulchan Aruch*.

Nidá. Tratado do Talmude que trata das leis envolvendo a menstruação.

Odisséia. Poema épico sobre as viagens de Ulisses depois da guerra de Tróia, por Homero. Ver *Ilíada*.

Oholot. Tratado do Talmude que trata das impurezas dos objetos de uma casa ou tenda onde são encontrados restos humanos.

Onkelos. Ver *Targum*.

Or HaAfelá. Ver *Midrash Or HaAfelá*.

Or Hachaim. Comentário sobre a Torá de Rabi Chaim (ben Moshe) ibn Atar (1696-1743), publicado primeiro em Veneza, em 1742. Nasceu em Salé, Marrocos, e emigrou para a Terra Santa onde estabeleceu importante yeshivá.

Or Torá ou *Torá Or*. Comentário Chassídico sobre a Torá por Rabi Shneur Zalman de Liadi (1745-1813), publicado primeiro em Kapust, em 1837. O autor foi um líder chassídico e fundador da dinastia Lubavitcher.

Or Yashar. Livro de reza de Rabi Moshe Cordovero (1522-1570), publicado primeiro em

Amsterdã, em 1709, e como *Tefilá LeMoshé*, em Przemisl, em 1892. O autor foi um dos mais importantes cabalistas e chefe da escola de Safed.

Orach Chaim. Primeira versão do *Tur* e *Shulchan Aruch*, tratando com preces e dias sagrados.

Orlá. Tratado do Talmude tratando com árvores que ainda não produziram frutos.

Orosius, Paulus (385-415). Historiador e teólogo nascido na Espanha. Sua *Historiae Adversum Paganos*, que contém importantes informações com referência ao mundo antigo, foi publicada primeiro em Augsburg, em 1471 (ver nota em Êxodo 10:13).

Otsar HaGueonim. Coleção enciclopédica de responsas gaônicas e outros escritos, seguindo a ordem do Talmude, por Rabi Biniamin Menashé Lewin (1879-1944), publicado em Haifa e Jerusalém, 1928-1942.

Paaneach Raza. Comentário alegórico sobre a Torá por Rabi Itschak Iehudá HaLevi (cerca de 1300), publicado primeiro em Praga, em 1607. O autor era neto de Rabi Sh'muel ben Shlomo de Falaise, professor de Rabi Meir de Rotemberg.

Pachad Itschak. Uma grande enciclopédia do Talmude e da lei judaica, por Rabi Itschak Chezekia (ben Sh'muel) Lampronti (1679-1756), publicada em Veneza, Reggio e Livorno (1750-1840). Graduado pela Universidade de Pádua, o autor foi rabino em Ferrara, Itália.

Pará. Tratado do Talmude que trata da vaca vermelha (ver Números 19).

Peá. Tratado do Talmude que trata das porções da colheita que devem ser deixadas para os pobres.

Peliá. Clássico cabalista atribuído à escola de Rabi Nechunia ben Hakana (ver *Bahir*), suspeitando-se que tenha sido escrito por Rabi Elkaná ben Yerocham, publicado primeiro em Korets, em 1784.

Peshita. Tradução da Bíblia para o aramaico oriental ou siríaco, julgando-se que tenha sido feita a pedido do rei Izates II de Abiabene (morreu em 55 da presente era), que converteu-se ao judaísmo. Em muitos lugares ela segue a interpretação talmúdica e não o significado literal do texto, sendo a ela feitas referências no Talmude (*Shabat* 10b; *Rosh HaShaná* 33b, *Meguilá* 10b); ver *Jeshurun* 2:10. O nome Peshita foi primeiro usado por Moshé ben Kefa (morreu em 913). Ela foi publicada pela primeira vez na Bíblia Poliglota de Paris, em 1645, e numa edição crítica em Londres, em 1826.

Pessachim. Tratado da Bíblia que trata de Pessach e seus sacrifícios.

Pessikta Zutrata. Ver *Lekach Tov.*

Pinto, Ioshiá ben Yossef (1565-1648), autor do *Meor Einaim* sobre o *Ein Yaacov*, publicado em Amsterdã, em 1643, Mantua em 1743, e como o Rif na edição Vilna de 1883 do *Ein Yaacov.* Importante talmudista e cabalista, o autor viveu em Damasco, emigrando depois para Jerusalém e Safed.

Pirkei de Rabi Eliezer. Importante trabalho midráshico da escola de Rabi Eliezer (ben Horcanus) HaGadol (cerca de 100). Publicado primeiro em Constantinopla, em 1514. Ver Radal.

Pirkei Moshé. Trabalho sobre medicina de Rabi Moshé Maimônides (ver Rambam). Originalmente escrito em árabe como *Fusal Musa*, o trabalho foi traduzido para o hebraico por Rabi Natan HaMe'ati (cerca de 1250), e publicado em Lemberg, em 1824. Ver nota em Levítico 13:30.

Pit'chei Teshuvá. Comentário sobre o *Yoré Deá* por Rabi Avraham Tsvi (ben Yaacov) Eisenstadt (1813-1868), publicado primeiro com o *Yoré Deá* em Vilna, em 1836, e em muitos volumes posteriores. Trata-se de uma compilação de materiais de antigas responsas legais. O autor nasceu em Bialistok, e serviu como rabino no distrito de Kovna (Kaunas).

Plínio o velho, ou Gaius Plinius Secundus (cerca de 23-79 da presente era). Sua *História Natural* é um dos mais importantes trabalhos do mundo antigo sobre o assunto. Ele lança muita

luz sobre o mundo antigo.

Pri Chadash. Comentário sobre o *Shulchan Aruch* por Rabi Chizkeia (ben David) da Silva publicado pela primeira vez em Amsterdã em 1706. O autor viveu no século 17 e foi chefe da maior yeshivá de Jerusalém.

Pri Megadim. Comentário enciclopédico sobre o *Shulchan Aruch* por Rabi Yossef (ben Meir) Teomim (cerca de 1727-1792), publicado primeiro em Berlim, em 1771. O autor foi rabino na Polônia.

Ptolomeu, ou Claudius Ptolomaeus de Alexandria (cerca de 100-178). Matemático, astrônomo, geógrafo. Sua *Geografike Ufegesis* (*Guia Geográfico*) é uma importante fonte de informações sobre o mundo antigo. Foi publicado em tradução para o latim em 1462, e no original grego em 1533, em Basiléia.

Raavad. Rabi Avraham ben David de Posquires (1125-1198), autor de notas críticas sobre o *Yad*, impresso primeiro com o *Yad* em Constantinopla, em 1509. O autor dirigiu uma escola em Posquires, sul da França, que foi famosa em toda a Europa.

Raavad em Sêfer Yetsirá. Comentário sobre o *Sêfer Yetsirá*, atribuído ao Raavad na primeira edição, em Mantua, em 1562, e em edições posteriores, mas realmente escrito por um sábio posterior ao Raavad. Trata-se de Rabi Yossef (ben Shalom) Ashkenazi (cerca de 1310), conhecido como Yossef HaAroch ("o alto"). O trabalho combina Cabalá, misticismo, medicina e filosofia.

Raavad em Sifra. Comentário sobre a *Sifra* pelo Raavad, publicado primeiro em Constantinopla, em 1523.

Rabeinu Chananel ben Chushiel (morreu em 1056). Seu comentário sobre o Talmude foi um dos primeiros, e está incluído na edição Romm Vilna do Talmude (1880-1886). Seu comentário sobre a Torá, que é mencionado em muitas fontes antigas, foi publicado em *Migdal Chananel*, em Berlim, 1876. Rabeinu Chananel foi chefe da yeshivá de Kairouan, África do Norte.

Rabeinu Efraim ibn Avi Alragan (cerca de 1100), autor de um comentário sobre o Talmude. Ele viveu no Norte da África, onde foi aluno do Rabi Itschak Alfassi (ver Rif).

Rabeinu Guershon (ben Iehudá) Meor HaGolá (cerca de 960-1028). Autor de um comentário sobre o Talmude, publicado na edição Romm Vilna do Talmude (1880-1886). Ele foi um grande especialista em Talmude na Alemanha, e um modelador espiritual do judaísmo alemão. É mais conhecido por seu édito contra a poligamia.

Rabeinu Meiuchas ben Eliahu (cerca de 1300), autor de um comentário sobre a Torá. O comentário sobre o Gênesis foi publicado em Londres em 1909, e o comentário sobre o Êxodo em Budapeste em 1929.

Radak. Rabi David Kimchi (1157-1236), autor de um dos mais importantes comentários sobre a Bíblia, primeiro impresso com o *Mikraot Guedolot*, Veneza, 1517. Seu comentário sobre o Gênesis foi publicado primeiro em Pressburg, em 1842. O autor, que viveu em Narbonne, Provence, buscava averiguar o significado preciso da Bíblia.

Radak, Sherashim. Um dicionário extremamente importante sobre as raízes das palavras bíblicas, por Rabi David Kimchi. O trabalho foi publicado pela primeira vez em Nápoles, em 1490.

Radal. Rabi David (ben Iehudá) Luria (1798-1855), autor de um importante comentário sobre o *Pirkei de Rabi Eliezer*, publicado primeiro em Varsóvia em 1852. O autor viveu na Lituânia, e foi considerado um dos líderes espirituais de sua geração.

Ralbag. Rabi Levi ben Guershon (1288-1344), autor de um dos mais importantes comentários sobre a Bíblia, publicado primeiro no *Mikraot Guedolot*, Veneza, em 1523. Seu comentário sobre a Torá foi publicado primeiro em Mantua, em 1475. O autor viveu em Orange e Vignot, e também escreveu sobre matemática, filosofia e astronomia.

Rambam. Rabi Moshé ben Maimon (1135-1204), também conhecido como Maimônides. Destaca-se seu comentário sobre a Mishná, escrito em árabe como *Kitab al-Saraf* (*Livro da Iluminação*), e traduzido para o hebraico por Rabi Iehudá al Charizi (1170-1235) e outros. Ele foi publicado junto com a primeira edição da *Mishná*, em Nápoles, em 1492. O autor é considerado uma figura líder dentre as autoridades em Torá e filosofia do judaísmo. Um dos mais importantes pensadores do seu tempo, atuou como médico particular de Saladino, o Grande, sultão do Egito e Síria.

Rambam, edição Kafach. Uma nova tradução em hebraico do comentário de Maimônides sobre a Mishná, por Rabi Yossef Kafach, publicada em Jerusalém em 1964.

Ramban. Rabi Moshé ben Nachman (1194-1270), destacando-se seu comentário sobre a Torá, publicado primeiro em Roma, em 1472. O autor foi um dos principais líderes espirituais do seu tempo, escrevendo acima de 50 obras sobre a Bíblia, Talmude, lei judaica, filosofia, Cabalá e medicina, todas sendo consideradas como obras clássicas. Ele viveu em Gerona, Espanha, onde manteve uma yeshivá.

Ramban em Sêfer HaMitsvot. Comentário crítico sobre o *Sêfer HaMitsvot* de Maimônides, discutindo muitos pontos por Ramban (ver acima). Publicado pela primeira vez em Constantinopla, em 1510.

Ran. Rabeinu Nissim (ben Reuven) Gerondi (1308-1376), autor de importantes comentários sobre o Talmude e *Rif*. Seu comentário sobre o tratado talmúdico de Nedarim é publicado em, virtualmente, todas as edições do Talmude. Seu comentário sobre o Rif foi também publicado em todas as edições. Ver *Chidushei HaRan*.

Rash. Rabeinu Shimshom (ben Avraham) de Sens (morreu em cerca de 1220), autor de um importante comentário sobre partes da Mishná, publicada na maioria das edições do Talmude. Ele era cunhado de Rabeinu Yaacov Tam, líder da escola que produziu o *Tossafot*.

Rashbam. Rabi Sh'muel ben Meir (cerca de 1080-1174), autor de um importante comentário sobre a Torá, tratando do significado simples e preciso do texto. Ele foi impresso primeiro junto com a Torá em Berlim, em 1705. Rashbam era neto de Rashi e irmão mais velho do Rabeinu Yaacov Tam. Ele se sustentava criando ovelhas e cultivando uvas. Além de seu comentário sobre a Torá, ele também comentou porções do Talmude.

Rashi. Rabeinu Shlomo (ben Itschak) Yarchi (ver *Shem HaGuedolim*) (1040-1105), autor dos mais importantes comentários sobre a Bíblia e o Talmude. Seu comentário sobre a Torá foi o primeiro livro conhecido em hebraico a ser impresso (Roma, cerca de 1470). Ele chefiou ieshivot em sua nativa Troyes e Worms, na França. Seus comentários são conhecidos por serem bastante concisos, imediatamente produzindo a idéia principal do texto.

Ravya. Rabi Eliezer ben Yoel HaLevi (de Bonn) (1140-1225), autor de um comentário sobre o Talmude, publicado por Rabi Avigdor Aptovitser, Berlim, 1913-1930, Jerusalém, 1935-1938. O autor foi rabino em Mints, e um importante líder dos judeus da Alemanha.

Raziel HaMalach. Um clássico cabalístico anônimo, consistindo em três partes: *Sêfer Raziel*, *Raziel HaGadol* e *Raziel HaMalach*, primeira publicação em Amsterdã, em 1701. Ele é mencionado por Ibn Ezra em seu comentário sobre o Êxodo 14:19.

Recanti, Rabi Menachem (ben Biniamini) (1217-1305), autor de um comentário cabalístico sobre a Torá, publicado primeiro em Veneza, em 1523. O autor foi um dos líderes cabalistas do seu tempo, e um dos primeiros a mencionar o *Zôhar*.

Reshit Limudim. Obra geográfica por Rabi Baruch Lindau (1759-1849), publicada primeiro em Berlim em 1798.

Rif. Rabi Itschak (ben Yaacov) Alfassi (1013-1105) autor de um resumo do Talmude, com a finalidade de servir como um código legal prático, primeiro impresso como *Hil'chot*

Rav Alfassi, Hijer, Espanha, cerca de 1485. O autor nasceu na Algéria, mas estabeleceu-se em Fez, e por isso é conhecido como Alfassi (o de Fez). Seu código, que foi o mais importante antes dos escritos de Maimônides, encerrou o período gaônico.

Ritvá. Rabi Yom Tov ben Avraham Ishbili (1248-1330), autor de um importante comentário sobre o Talmude. Seu comentário sobre a parte não-legal do Talmude foi publicado primeiro com o *Ein Yaacov* em Salônica, em 1515-1522. O autor foi rabino em Zaragoza, Espanha, e depois da morte de seus mestres foi considerado o líder espiritual de toda a Espanha.

Rosh. Rabeinu Asher (ben Iechiel) (1250-1327), autor do *Piskei HaRosh*, um importante trabalho legal, seguindo o estilo de Rif, publicado primeiro com o Talmude, Veneza, em 1523, e depois em outras edições. Seu comentário *Perush HaRosh* sobre o tratado do Talmude Nedarim foi também publicado em todas edições do Talmude. Seu comentário sobre a Torá foi impresso como parte do *Hadar Zekenim*, Livorno, 1840. O Rosh foi o talmudista líder da Alemanha, mas depois de um período de perseguição, tornou-se rabino de Toledo, na Espanha.

Rosh HaShaná. Tratado do Talmude que trata do Ano Novo e do calendário.

Saadia. Tradução para o árabe da Torá por Saadia (ben Yossef) Gaon (882-942). Foi publicado primeiro em Paris em 1893, e como *Keter Torá* ou *Taf*, em Jerusalém 1894-1901. Uma tradução para o hebraico das partes-chave foi publicada por Rabi Yossef Kafach, Jerusalém, em 1963. O autor foi o maior sábio do período gaônico, e como chefe da yeshivá de Pumbedita foi líder do mundo judaico. Seu *Emunot VeDeiot* é considerado um dos mais importantes trabalhos em filosofia judaica.

Saadia em Sêfer Yetsirá. Um comentário sobre *Sêfer Yetsirá* por Saadia Gaon, traduzido do árabe para o hebraico por Rabi Yossef Kafach, e publicado primeiro em Jerusalém em 1972.

Sabedoria de Salomão. Um livro da Apócrifa, escrito em torno de 170 a. e. a. existente somente na tradução grega encontrada na Septuaginta. Uma tradução hebraica do grego foi publicada por Avraham Kahana em *HaSefarim HaChitsoni'im*, Tel Aviv, 1936.

San'hedrin. Tratado do Talmude que trata do sistema judiciário.

Sedei Chemed. Enciclopédia da lei judaica por Rabi Chaim Chezekiá (ben Raphael Eliahu) Medini (1832-1904). Um dos mais monumentais trabalhos haláchicos jamais escritos, foi publicado primeiro em Varsóvia em 1890-1911. O autor viveu em Jerusalém.

Sêder Olam, ou *Sêder Olam Rabá.* A mais antiga história judaica baseada na tradição talmúdica, por Rabi Iosi ben Chalafta (cerca de 130), primeiro impressa em Mantua, em 1514.

Sêfer Baal Shem Tov. Uma antologia dos ensinamentos do Rabi Israel, conhecido como Baal Shem Tov (1698-1760), compilados por Rabi Shimeon Menachem Mendel Vednik e publicada primeiro em Lodz, 1938. O Baal Shem Tov foi o fundador do movimento chassídico.

Sêfer Chassidim. Leis e costumes dos *Chassidei Ashkenaz* (devotos alemães) por Rabi Iehudá (ben Sh'muel) HaChassid (1148-1217), impresso pela primeira vez em Bolonha, em 1558. Uma edição diferente, baseada em antigo manuscrito, foi publicada pela sociedade *Mechitsei Nirdamim*, em Berlim, em 1891. O autor, que viveu em Speyer e Regensburg, foi dirigente do movimento *Chassidei Ashkenaz*, e uma autoridade rabínica líder em seu tempo.

Sêfer HaAtsamim. Um trabalho sobre o homem e seu mundo, por Rabi Avraham Ibn Ezra, primeira publicação em Londres, em 1901.

Sêfer HaDorot. Uma das mais abrangentes histórias judaicas, baseada inteiramente nas fontes tradicionais, por Rabi Iechiel (ben Shlomo) Heilprin (1660-1746), publicada primeiro em Karlsruhe, em 1769. O autor foi chefe da yeshivá de Minsk.

Sêfer HaItur. Importante e antigo trabalho sobre lei judaica, por Rabi Itschak ben Aba Mari de Marselha (cerca de 1120-1190), primeira publicação em Veneza, em 1608.

Sêfer HaMitsvot. Trabalho sobre os 613 mandamentos por Rambam (Maimônides), publicado primeiro em Constantinopla em 1510.

Sêfer HaYashar. História anônima da Torá, escrita em forma de relato, impresso pela primeira vez em Veneza, em 1525. Alguns consideram que o trabalho foi escrito nos tempos talmúdicos, ou ainda antes, enquanto outros o consideram um trabalho medieval.

Sêfer HaYov'lot. Ver *Yov'lot.*

Sêfer Mitsvot Gadol, também conhecido como o *Semag.* Trabalho haláchico sobre os 613 mandamentos, por Rabi Moshé (ben Yaacov) de Coucy (1198-1274), impresso primeiro em Roma, em 1474. O autor pregava na Espanha, e ensinava no espírito dos *Chassidei Ashkenaz* (ver *Sêfer Chassidim*).

Sêfer Mitsvot Katan. Trabalho haláchico sobre os mandamentos, também conhecido como *Amudei HaGolá*, por Rabi Yaacov (ben Yossef) de Corbeil (1206-1280), primeira impressão em Constantinopla, em 1510. O trabalho continua o *Sêfer Mitsvot Gadol* (ver acima), mas numa ordem diferente. O autor foi membro da escola que compilou o Tossafot.

Sêfer Yereim. Compilação da leis baseadas nos 613 mandamentos, por Rabi Eliezer (ben Sh'muel) de Mets (1114-1189). Um resumo deste trabalho foi publicado primeiro em Veneza, em 1566, e um trabalho completo, baseado num manuscrito de Paris, em Vilna, em 1902. O autor, que ganhava a vida emprestando dinheiro, foi membro da escola do Tossafot. O trabalho foi altamente importante para servir como ponte para as diferenças entre as escolas de halachá da França e Espanha.

Sêfer Yetsirá. Um dos mais importantes e antigos trabalhos místicos, julgando-se pertencer aos tempos talmúdicos ou ainda antes. Publicado pela primeira vez em Mantua, em 1562.

Sechel Tov. Um trabalho midráshico por Rabi Menachem ben Shlomo (cerca de 1120). Primeira publicação em Berlim, em 1900.

Septuaginta. Tradução grega da Bíblia por 70 sábios, preparada para o rei Ptolomeu Filadelfus (309-246 a. e. a.) (ver *Carta de Aristeas*; *Meguilá* 9a). Trata-se da mais antiga tradução da Torá. Se bem que o texto não tenha sido tão bem preservado como o hebraico, ele é valioso no que se refere às palavras obscuras. Em muitas partes, no entanto, os tradutores alteraram o texto de forma deliberada (*Meguilá* 9a; ver nota em Números 16:15). Em outros casos a Septuaginta é seguida por sábios tais como, Rabi Nechemiá (ver nota em Êxodo 8:17) e Rabi Iehudá (nota em Êxodo 25:5), assim como o Targum de Onkelos (nota em Números 24:7). Foi pela primeira impressa na *Bíblia Sacra Poliglota Complectentia*, Londres, em 1655.

Sforno, Rabi Ovadia (ben Yaacov) (cerca 1470-1550), autor de um comentário sobre a Torá, publicado primeiro com a Torá em Veneza, 1567. O autor, que quase sempre seguia o Ralbag, viveu na Itália.

Shaar HaMitsvot. Porção dos "Oito Portões", apresentando os ensinamentos de Ari (ver *Êts Chaim*) com referência aos mandamentos. Primeira publicação em Salônica, 1852.

Shaar HaPessukim. Porção dos "Oito Portões", apresentando as interpretações bíblicas do Ari (ver acima), publicado primeiro em Salônica em 1863.

Shaarei Teshuvá. Comentário sobre o *Orach Chaim*, iniciado por Rabi Chaim Mordechai Margoliot de Dubnow (morreu em 1823), e completado por seu irmão Rabi Efraim Zalman Margoliot. Primeira publicação em Dubnow, em 1820. Os autores foram importantes rabinos na Polônia.

Shabat. Tratado do Talmude que trata do Shabat.

Shalshelet HaKabalá. História judaica baseada em fontes tradicionais, por Rabi Guedaliá (ben Yossef) Ibn Iachia (1515-1587), publicada primeiro em Veneza em 1587. O autor viveu na Itália e Alexandria.

Shekalim. Tratado do Talmude que trata dos donativos de meio shekel dados ao Templo.

Shemot Rabá. Midrash sobre o Êxodo compreendendo parte da coleção conhecida como *Midrash Rabá.*

Shenot Eliahu. Comentário sobre o Midrash por Rabi Eliahu ben Shlomo, o Gaon de Vilna (ver *Aderet Eliahu*). Primeira publicação em Lvov, 1799.

Shevi'it. Tratado do Talmude que trata do ano sabático.

Shevuot. Tratado do Talmude que trata dos juramentos.

Shiltei Guiborim. Trabalho sobre a construção do Tabernáculo e do Templo, por Rabi Avraham (ben David) Portaleone (Shaar Aryeh) (1542-1612). Primeira publicação em Mantua em 1612. O autor fez uma pesquisa científica sobre pedras, especiarias, e outros materiais usados no Tabernáculo, para isso baseando-se na Septuaginta, Vulgata e outras antigas fontes gregas e romanas. Ele foi rabino e médico na Itália. Foi o primeiro livro hebraico a usar a pontuação européia.

Shiltei Guiborim. Trabalho haláchico sobre o *Rif,* por Rabi Yehoshua Boaz ben Shimon Baruch (cerca de 1550), publicado primeiro com *Hilchot Alfassi,* Sabioneta, 1554.

Shir HaShirim Rabá. Midrash sobre o Cântico dos Cânticos, compreendendo parte da coleção geral conhecida como *Midrash Rabá.*

Sh'muel ben Chofni Gaon (morreu em 1013), Gaon de Sura, e autor de um comentário sobre a Torá, publicado em Jerusalém em 1979. O autor foi um dos mais prolíficos escritores do período gaônico.

Shulchan Aruch. O código padrão da lei judaica, por Rabi Yossef (ben Efraim) Caro (1488-1575), publicado primeiro em Veneza em 1564. Como o *Tur,* o *Shulchan Aruch* está dividido em quatro partes: *Orach Chaim*; *Yoré Deá, Éven HaEzer* e *Choshen Mishpat.* Nascido na Espanha, o autor emigrou para a Turquia e depois para Safed, onde serviu como rabino-chefe. Junto com a *Hagá,* o *Shulchan Aruch* tornou-se o trabalho haláchico padrão para todos judeus.

Sidur Rav Amram Gaon. O mais antigo livro de reza que chegou até nós, compilado por Rav Amram (ben Sheshna) Gaon (morreu em cerca de 875). Foi Gaon de Sura, e líder do mundo judeu.

Sidur Rav Saadia Gaon. Outro importante e antigo livro de reza por Saadia Gaon (882-942), publicado primeiro em Jerusalém, em 1941. O serviço de Yom Kipur pelo poeta Iossi ben Iossi (cerca de 450) contém muitas informações acerca da veste do sacerdote (ver nota em Êxodo 28:6).

Sifetei Chachamim. Monumental comentário sobre os comentários de Rashi sobre a Torá por Rabi Shabatai (ben Yossef Streimer Mershorer) Bass (1641-1718), publicado primeiro em Frankfurt, em 1712, e reimpresso em muitas edições da Torá. O autor foi "chazan" em Praga, e também escreveu *Siftei Yeshenim,* a primeira grande bibliografia hebraica.

Sifetei Cohen. Comentário sobre *Yoré Deá* e *Choshen Mishpat* por Rabi Shabetai (ben Meir) HaCohen (1621-1662), publicado primeiro isoladamente em Cracóvia, em 1646, e depois com edições do *Shulchan Aruch.* Um dos importantes trabalhos sobre lei judaica. O autor foi rabino líder na Polônia.

Sifra. Também conhecido como *Torát Cohanim,* um dos mais antigos comentários sobre Levítico, escrito por Rav (cerca de 220), e muitas vezes mencionado no Talmude. Primeira publicação (com comentário de Raavad) em Constantinopla, em 1530.

Sifri. O mais antigo comentário sobre Números e Deuteronômio, escrito por Rav, e muitas vezes mencionado no Talmude. Publicado primeiro em Veneza, em1546.

Sifri Zuta. Uma versão menor e algo diferente do *Sifri*, publicado primeiro em Breslau, em 1917.

Sotá. Tratado talmúdico que trata das esposas suspeitas de adultério (Números 5:11-31).

Simachus. Autor de uma tradução grega da Torá, incluída na *Hexapla*, compilada em torno de 245 (ver Aquila).

Siríaco. Ver Peshita.

Sucá. Tratado talmúdico que trata do festival de Sucot.

Taanit. Tratado talmúdico que trata dos jejuns.

Tácito, Cornelius (cerca de 55-1209). Historiador romano, cujo trabalho lança importante luz sobre o mundo antigo. Seus *Anais* consistem em 14 livros (alguns somente em fragmentos) cobrindo o período de 14-68, enquanto suas *Histórias* consistem em 12 livros, cobrindo o período de 69-97.

Taharot. Tratado do Talmude que trata do ritual de limpeza dos alimentos.

Talmude. Engloba todo o corpo da Torá Oral, tal como ensinada pelos grandes mestres desde 50 a. e. a. até 500 da presente era. A primeira parte a ser codificada foi a Mishná, colocada na presente forma por Rabi Yehudá, o Príncipe, em torno de 188. As discussões posteriores sobre o melhor entendimento e detalhamento da Mishná, redigida de forma sucinta, produziram um enorme corpo literário estabelecido não somente pelo debate entre os sábios para definir a verdade da halachá, mas entremeado de exemplos e histórias éticas (reais ou não) — a Agadá. A redação final de todo essa literatura constitui a Guemará, e foi feita por Rav Ashi e Ravina na Babilônia, por volta de 505, e por isso é chamada de Talmude da Babilônia. Junto com a Bíblia constitui o mais importante texto para o judeu, fornecendo a base para toda a teologia e prática da lei judaica. Volumes separados da Guemará foram impressos em Soncino, em 1482, mas todo o Talmude foi impresso pela primeira vez por Daniel Bomberg, em Veneza, em 1525, junto com os comentários de Rashi e Tossafot (ver também Yerushalmi).

Tamid. Tratado do Talmude que trata do serviço diário do Templo.

Tana Devei Eliahu Rabá e Zuta. Um antigo Midrash atribuído aos ensinamentos do profeta Elias, primeiro impresso em Veneza, em 1598.

Tanchuma. Um antigo Midrash em estilo de pregação sobre a Torá, atribuído a Rabi Tanchuma bar Aba (cerca de 370), mas que sofreu acréscimos até o ano de 850. Primeira impressão em Constantinopla, em 1522.

Tanchuma B. Uma versão diferente do *Tanchuma*, contendo muitos ensinamentos citados do Tanchuma em fontes antigas, mas não encontrados na outra versão (mencionada acima). Publicado do manuscrito em 1885, em Vilna, por Shlomo Buber.

Targum. Tradução autorizada para o aramaico da Torá pelo prosélito Onkelos (cerca de 90). Nos tempos talmúdicos ela era lida com a Torá, de modo que a congregação pudesse entender o que estava sendo lido. Em muitos lugares o Targum torna o texto mais homilético que literário.

Targum Yerushalmi. Antiga tradução aramaica da Torá, geralmente incluída junto com o *Targum Yonatan*, e provavelmente escrita em torno da mesma época ou algo mais cedo.

Targum Yonatan. Tradução para o aramaico da Torá, atribuída a Yonatan ben Uziel (cerca de 50) (ver *Tossafot Avodá Zará* 59a, na palavra *Ikla*; *Chaguigá* 27a, na palavra *Salamandra*; ver *Maharats Chajas, ad loc.*). Outras fontes, no entanto, meramente referem-se a essa tradução como *Targum Yerushalmi* e Hai Gaon escreve que é de origem desconhecida. Muitas autoridades posteriores afirmaram que não foi escrita por Yonatan ben Uziel. Do próprio texto parece que algumas partes foram escritas por volta da época em que Yonatan ben Uziel viveu, enquanto outras foram escritas alguns séculos mais tarde

Temurá. Tratado do Talmude que trata da troca de sacrifícios.

Teofrastus (372-287 a. e. a.). Nasceu em Eresus, ilha de Lesbos, e foi sucessor de Aristóteles como chefe da Escola Peripatética. Seus trabalhos incluem *História das Plantas* em 9 volumes, *Pesquisa sobre as Plantas* em 6 volumes, e *Das Pedras*. Eles fornecem uma visão da ciência na antigüidade, e podem muitas vezes ajudar na tradução das palavras gregas da *Septuaginta*.

Terumá. Tratado do Talmude que trata das oferendas aos sacerdotes.

Teshuvot Chavat Iair. Responsa haláchica por Rabi Iair Chaim (ben Moshe Shamshon) Bacharach (1638-1702), publicada primeiro em Frankfurt, em 1699. O autor foi um sábio em Talmude destacado na Alemanha.

Teshuvot HaGueonim, Harkavy. Coleção de responsas gaônicas editadas por Avraham Eliahu (Albert) Harkavy (1835-1919), publicada em Berlim, em 1887. Também conhecida como *Zichron LeRishonim*.

Teshuvot HaGueonim, Shaarei Teshuvá. Coleção de responsas gaônicas, organizadas por Rabi David Luria (ver Radal), publicada primeiro em Leipzig em 1858.

Teshuvot HaRosh. Responsa do Rosh publicada primeiro em Constantinopla, 1517.

Teshuvot Kenesset Yechezkel. Responsas de Rabi Yechezkel (ben Avraham) Katsenellenbogen (1688-1749), publicadas primeiro em Altona, 1732. O autor foi rabino em Hamburgo, Altona e Wandsbeck.

Teshuvot Meir Netivim. Responsas por Rabi Meir (ben Tsvi) Margoliot de Ostrog (morreu em 1790), publicada primeiros em Polonnoye, 1791. O autor foi discípulo de Baal Shem Tov (ver *Sêfer Baal Shem Tov*).

Teshuvot Radbaz. Responsas de Rabi David (ben Shlomo) ibn Abi Zimra (1479-1573), publicada primeiros em Livorno, em 1652. Nascido na Espanha, o autor foi rabino no Egito, e há quem diga que ele foi mestre de Ari (ver *Êts Chaim*) em Cabalá.

Teshuvot Rambam, Peêr HaDor. Responsa de Rambam, publicada pela primeira vez em Amsterdã, em 1765.

Teshuvot Rashba. Responsa por Rabi Shlomo ben Avraham Adret (cerca de 1235-1310), pela primeira vez publicada em Roma, 1475, Constantinopla, 1516, Jerusalém, 1901. O autor foi rabino de Barcelona, e foi considerado o maior sábio em judaísmo de seu tempo.

Teshuvot Tashbats. Responsa de Rabi Shimon ben Tsemach Duran (1361-1444), pela primeira vez publicada em Amsterdã, 1738-1741. Ele nasceu em Majorca, Espanha, mudou-se para Alger onde serviu como membro do tribunal rabínico (*beit din*).

Tiferet Israel. Importante comentário sobre a Mishná por Rabi Israel (ben Guedaliá) Lipshuts (1782-1860), publicado pela primeira vez em Hanover, em 1830. O autor foi rabino na Alemanha.

Tikunei Zôhar. Parte da literatura zohárica, consistindo em 70 capítulos sobre a primeira palavra do *Zôhar*, pela escola de Rabi Shimeon bar Iochai (cerca de 120). Foi impressa pela primeira vez em Mantua, 1558, mas a segunda edição (Orotkoi, 1719) forneceu a base para todas as edições posteriores. O trabalho contém algumas das mais importantes discussões sobre a Cabalá, e é essencial para o entendimento do *Zôhar*.

Toledot Adam. Comentário sobre o Sifri por Rabi Moshé David Avraham Troyes Ashkenazi (cerca de 1710), publicado em Jerusalém, em 1974. Alguns dizem que o autor foi o misterioso Adam Baal Shem, que foi professor de Baal Shem Tov (ver *Sêfer*).

Toledot Adam VeChavá. Importante trabalho haláchico por Rabi Yerocham ben Meshulam (1287-1350), publicado primeiro em Constantinopla, em 1516. O trabalho consiste em duas partes descrevendo o ciclo da vida, *Adam*, do nascimento ao casamento, e *Chavá*, do casamento à morte. O autor foi colega do Rabi Yaacov ben Asher (ver *Tur*), e aluno de Rosh e Rashba (ver *Teshuvot*). Ele viveu em Toledo, Espanha.

Toledot Itschak. Comentário da Torá por Rabi Itschak (ben Yossef) Caro (1458-1535), pela

primeira vez publicado em Constantinopla, em 1518. O autor viveu na Espanha, e depois da expulsão dos judeus em 1492, foi viver em Portugal, Constantinopla, Egito e finalmente em Jerusalém. Ele era tio do famoso Rabi Yossef Caro (ver *Bet Yossef*).

Torá Sh'lemá. Antologia enciclopédica de midrashim e antigos comentários sobre a Torá por Rabi Menachem Kasher (nascido em 1895). O primeiro volume foi publicado em Jerusalém em 1926, com 30 volumes posteriores. O autor nasceu na Polônia e emigrou para Israel.

Torá Temimá. Comentário enciclopédico sobre a Torá por Rabi Baruch Epstein (1860-1942), com primeira publicação em Vilna, em 1904. O trabalho é notável por mencionar todas as principais referências talmúdicas a um versículo, e oferecendo extenso comentário sobre elas. O autor viveu na Rússia, e foi filho do Rabi Yechiel Michel Epstein, autor do *Aruch HaShulchan.*

Torát HaBait. Importante trabalho haláchico por Rashba (ver *Teshuvot*) publicado primeiro em Veneza, em 1608.

Tossafot. Uma coleção de ensinamentos, usando o método do Talmude sobre o próprio Talmude. É o produto das academias das yeshivot da França e Alemanha do período de 1100 a 1300, começado pelos alunos de Rashi e seus netos, sobretudo Rabi Yaacov Tam (cerca de 1100-1171). Ele foi impresso em quase todas as edições do Talmude.

Tossefot Iom Tov. Importante comentário sobre a Mishná por Rabi Iom Tov Lipman (ben Natan HaLevi) Heller (1579-1654), publicado primeiro em Praga, 1614-1617. O trabalho era um suplemento para o comentário de Bartenura, assim como *Tossafot* era um suplemento para o Talmude. O autor foi discípulo do Maharal (ver Gur Ariê) de Praga e serviu como rabino em Praga e na Polônia.

Tossefta. Acréscimos à *Mishná* (ver Talmude) por Rabi Chia e Rabi Oshia (cerca de 230) publicadas juntos com a maioria das edições do Talmude. A *Tossefta* é também muitas vezes mencionada no Talmude.

Tsafanat Paaneach. Comentário sobre a Torá por Rabi Yossef Rozin ou Rogachov (1858-1936), publicado em Jerusalém, em 1960. Um dos maiores gênios do seu tempo, o autor foi rabino de Dvinsk.

Tsavaat Biniamin. O Testamento de Benjamim. Ver *Tsavaat HaShevatim.*

Tsavaat HaShevatim. Um trabalho escrito como o último testamento dos doze filhos de Jacó, por volta de 137 a. e. a. O trabalho, que deve ter sido escrito, originalmente, em hebraico (ver *Tsavaat Naftali*) agora sobrevive somente na tradução grega, com inúmeras interpolações cristãs.

Tsavaat Issachar. O Testamento de Issachar.

Tsavaat Levi. O Testamento de Levi. Ver *Tsavaat HaShevatim.*

Tsavaat Naftali. O Testamento de Naftali; ver *Tsavaat HaShevatim.* Uma versão original hebraica encontrada em *Batei Midrashot.*

Tsavaat Reuven. O Testamento de Reuben.

Tsavaat Yehudá. O Testamento de Yehudá.

Tsavaat Yossef. O Testamento de José.

Tsavaat Zevulun. O Testamento de Zebulum.

Tsemach David. Uma importante *História Judaica* por Rabi David (ben Shlomo) Gans (1541-1613), publicada primeiro em Praga, em 1592. O autor foi discípulo de Rabi Moshe Isserles (ver *Hagá*) e do Maharal (ver *Gur Ariê*).

Tseror HaMor. Comentário da Torá, fortemente apoiado no *Zôhar* por Rabi Avraham (ben Yaacov) Seba HaSefardi (1440-1508), publicado pela primeira vez em Veneza, em 1522. O autor foi expulso da Espanha em 1492, e estabeleceu-se no Marrocos e na Algéria.

Tsioni. Comentário cabalístico da Torá por Rabi Menachem (ben Meir) Tsioni (cerca de 1380),

primeira publicação em Cremona, em 1559. O autor viveu em Colônia.

Tucídides (cerca de 460-400 a. e. a.). Historiador ateniense. Sua *História da Guerra do Peloponeso* é um grande clássico, e lança luz sobre a geografia e cultura da antigüidade.

Tur ou *Arba'á Turim*. Monumental código da lei judaica por Rabi Yaacov ben Asher (1268-1340), impresso pela primeira vez em Piove di Saco, em 1475. O trabalho está dividido em quatro partes: *Orach Chaim*, *Yoré Deá*, *Éven HaEzer* e *Choshen Mishpat*, e é assunto de numerosos comentários. Ele era filho do famoso Rosh e foi um líder em Toledo.

Tur sobre a Torá. Comentário sobre a Torá por Rabi Yaacov ben Asher (ver acima), publicado primeiro em Zolkiev, em 1806. O autor busca o significado simples do texto, especialmente como encontrado nos comentários de Ramban. Ver também *Baal HaTurim*.

Turei Zahav ou Taz. O maior comentário sobre o *Shulchan Aruch* por Rabi David (ben Sh'muel) HaLevi (1586-1667), publicado primeiro juntamente com o *Shulchan Aruch* em Dyherenfurth, em 1692. Seu comentário sobre o *Shulchan Aruch* ajudou a estabelecê-lo como o trabalho definitivo sobre a lei judaica. Genro de Rabi Yoel Sirkes (ver *Bait Chadash*), o autor serviu como rabino e chefe de yeshivá em numerosas comunidades da Polônia.

Vayikrá Rabá. Midrash sob a forma de sermão sobre o Levítico, compilado em torno de 450, compreendendo parte da coleção conhecida como *Midrash Rabá*.

Vulgata. Tradução para o latim da Bíblia de Jerônimo ou Eusebius Sofronius Hieronimus (cerca de 340-420). A tradução é útil para determinar palavras obscuras no texto e na *Septuaginta*. Considera-se que o autor consultou sábios judeus ao fazer a tradução.

Yad. Nome resumido de *Yad HaChazaká*, também conhecido como *Mishnê Torá*. Trata-se do monumental código de Rambam. Ele foi assim chamado em virtude do valor numérico de "*yad*" ("mão" em hebraico), que é 14, o número de divisões da obra. Ela foi a primeira codificação sistemática da lei judaica, e a única que envolve todos os aspectos da Torá. Ela é considerada um dos maiores clássicos da literatura sobre a Torá. Foi impressa primeiro em Roma, 1475, e em muitas posteriores edições, e recebeu inúmeros comentários.

Yalkut Shimoni, ou simplesmente *Yalkut*. Uma das mais populares e antigas coleções de material midráshico, compilada por Rabi Shimon Ashkenazi HaDarshan, de Frankfurt (cerca de 1260), publicada primeiro em Salônica em 1521-27. Muitos midrashim são conhecidos somente porque são citados nessa obra. O autor foi pregador em Frankfurt.

Yehudá HaChassid, Rabi (1148-1217). Comentário da Torá, mencionado em muitas fontes antigas, e publicado em Jerusalém, 1975. O autor é mais conhecido como autor do *Sêfer Chassidim*.

Yelam'denu. Um midrash compilado em torno de 800 da era atual e muitas vezes mencionado no *Yalkut Shimoni* e *Aruch*. Fragmentos foram publicados em *Bêt Hamidrash* 6:79-90, *Batei Midrashot* 1:136, e *Otsar Midrashim* p. 222.

Yereim. Ver *Sêfer Yereim*.

Yeriot Shlomo. Monumental trabalho em sinônimos e linguagem hebraica por Rabi Shlomo (ben Zeligman) Pappenheim (1740-1849), publicado em Diherenfurt, 1784, 1811, Redelheim, 1831. A obra é muitas vezes mencionada (como o *Rashap*) em *HaKetav VeHaCabalá* e diz-se que teve grande influência sobre Hirsch. O autor serviu como juiz rabínico (*daian*) em Breslau.

Yerushalmi ou *Talmude Yerushalmi*. Uma versão antiga do Talmude, que, de acordo com a tradição, foi redigida em torno de 240 da era atual por Rabi Iochanan (182-279 da era atual) e seus discípulos em Tibérias, com o apoio dos sábios de Jerusalém. O Talmude da Babilônia teve maior aceitação, e contudo foi compilado mais tarde, e admite-se que inclui as opiniões aceitas do *Yerushalmi*. O *Yerushalmi* contém muitas opiniões impor-

tantes antigas que são omitidas no Talmude da Babilônia. O *Yerushalmi* foi publicado primeiro em Veneza, 1523. Aqui foi usada a paginação da edição de Vilna de 1922-28.

Yetsiat Mitsraim U'Matan Torá. Uma análise contemporânea do Êxodo e a revelação do Sinai, baseada em fontes tradicionais, por Rabi Avraham Korman, publicada em Tel Aviv, 1978.

Yevamot. Tratado talmúdico tratando da cunhada que enviuvou sem filhos.

Yomá. Tratado talmúdico que trata do Iom Kipur.

Yoré Deá. Segunda edição do *Tur* e *Shulchan Aruch*, tratando das leis da alimentação e outras áreas que requerem decisão rabínica.

Yossipon. Trabalho anônimo sobre a história do Segundo Templo, baseado na obra de Josefus. Existe um manuscrito copiado por Rabeinu Guershon, e que foi usado por Rashi. O texto foi desenvolvido em torno de 1160, e foi organizado em torno de 1340 por Rabi Iehuda Leon Mosconi, servindo como base para a primeira edição impressa em Constantinopla, em 1510.

Yov'lot ou *Yov'lim*. Uma história dos períodos cobertos nos Livros do Gênesis e Êxodo, escrita em torno de 110 a. e. a. Trata-se da fonte mais antiga para muitos materiais encontrados no *Pirkei do Rabi Eliezer*, *Sêfer HaYashar*, *Bereshit Rabatai*, *Midrash Tadshe* e *Midrash VaYisau*, e é mencionada pelo nome em *Yossipon*. Foi também usada pela escola de Saadia Gaon (ver *Perush LeDivrei HaIamim HaMeiuchas LeTalmid Rasag*, Frankfurt em Main, 1874, p. 36). É evidente que Saadia Gaon tinha uma versão em hebraico do texto, e tal versão estava, aparentemente, também em mãos de Jerome (ver *Vulgata*). Tudo que sobrou foram as versões em grego, siríaco e etíope. As versões em grego e siríaco foram publicadas por R. H. Charles em sua *Apócrifa* e *Pseudopigrafa* (vol. 2, 1913), e a questão da autoria, no *Livro do Jubileu* ou O Pequeno Gênesis, 1902. O texto etíope foi publicado por A. Dilman em 1850, e uma tradução para o hebraico, sob o título de *Bereshit Zutrata*, por Shlomo Rubin, Viena, 1870. Uma versão hebraica também aparece em *HaSefarim HaChitsoni'im*, pp. 216-313, de Avraham Kahana. Embora a obra ocasionalmente não se ajuste com a halachá, é evidente que o autor era um firme crente na tradição conforme aparece no Talmude, e não um saduceu. Ele assim, mantém estrito ponto de vista sobre a circuncisão, o Shabat, e acredita na imortalidade. (Para numerosos paralelos no Talmude e o Midrash, ver *Bet HaMidrash* 3:xii).

Zavim. Tratado do Talmude que trata de emissões do corpo humano (ver Levítico 15).

Zer Zahav. Comentário sobre a *Tossefta* por Rabi Eliahu, o Gaon de Vilna (ver *Aderet Eliahu*), compilado por Rabi Meir ben Eliezer de Vilna, publicado na edição Romm Vilna do Talmude (1880-1886).

Zera Berach. Comentário sobre a Torá por Rabi Berachia Berach (ben Itschak) Spira (1598-1666), publicado em Cracóvia, em 1646 e Amsterdã, em 1662. O autor foi genro de Rabi Iom Tov Lipman Heller (ver *Tossefot Iom Tov*), e serviu como pregador e juiz rabínico (*daian*) em Cracóvia.

Zevachim. Tratado do Talmude tratando dos sacrifícios.

Zichron Tov. Coleção de ensinamentos de Rabi Itschak (ben Mordecai) de Neschiz (1798-1868), e debates referentes aos costumes de Baal Shem Tov, organizado por Rabi Itschak ben Leib Landau, publicado primeiro em Pieterkov, em 1892. O debate foi reeditado como *Vikucha Raba*, em 1898.

Zôhar. O clássico básico da Cabalá, da escola de Rabi Shimon bar Iochai (cerca de 120), compilado por seu discípulo Rabi Aba. Ele foi escrito como um comentário fluente sobre a Torá, sendo depois restrito a um pequeno círculo fechado de cabalistas e oculto por séculos. Ele foi finalmente publicado em torno de 1380-1390 por Rabi Moshe (ben Shem Tov) de Leon (1239-1305). Ele foi impresso em Mantua, 1558-1560.

ÍNDICE REMISSIVO

(A letra "n" indica nota de rodapé)

A
Aarão, 260n, 274, 282, 344, 1036n
  acampamento, 670
  ameaçado por D'us, 914
  ancestrais, 666, 808
  bordão, 748, 843n
  casamento, 284
  censo, 666
  cessação da praga, 746
  encontro com Moisés, 276
  idade, 286
  morte, 764, 771n, 812, 846n, 846, 916, 1034
  nascimento, 284
  oferenda, 534
  porta-voz, 286
  sepultamento, 846n
  unção, 530, 284, 846n
  vestes, 414
Abate, animais, 590
  mãe e cria, 618
  ritual, 928n, 940
Abel, 16
Abimael, 48
Abimelech, 88, 118
  tratado com Abraão, 94
  tratado com Isaac, 122
Aborto, compensação, 360
Abraão, 45n, 46n, 160n
  ver também Abrão
  aliança, 70, 264
  bênção, 98
  bênção por Malki-tsedek, 64
  Canaan, 56
  circuncisão, 76
  Egito, 56
  Isaac, Jacó, 280
  libertação de Lot, 64
  Lot, 86n
  migração, 52
    sul, 88
  morte, 112, 115n
  mudança de nome, 74
  nascimento, 52
  novo casamento, 112
  outros filhos, 112
  poços, 120
  promessa de D'us, 52, 60
  residência, 100n
  riqueza, 58
  sepultamento, 112, 250
  significado, 74
  súplica por Sodoma, 80
  teste, 96
  tratado com Abimelech, 94
  vagando, 987n
  visão, 68
  viveu em Beer Sheva, 90n, 98n
  viveu em Hebron, 100n
Abrão, nascimento, 52
Abundância, perigos, 908
Abutre, 546, 545n
  branco, negro, 936
  griffin, 546n
Acácia, 382, 916
Acad, 44, 44n
Açafrão, 443n
Acampamento distância, 660
  militar, 976
Acampamentos, contagem, 662
Aceitação, Torá, 376
Achbor, 178
Achiá, 231n
Achiezer, 654, 666
  oferenda, 698
Achihud, 854
Achiman, gigante, 726
Achirá, 654, 666
  oferenda, 700
Achiram, 232n, 804
Achissamach, 446
Acho'ach, 231n
Achran, 653n, 654
Achu, 199n
Achziv, 190n
Acre, 763n
Adá, 18, 121n, 170
  esposa de Esaú, 170
Adam Kadmon, 4n
Adamá, 6n
Adão, 18
  maldição, 14
  palavra, 6n
  sepultamento, 99n
  ver Homem
Adar (pessoa), 231n
Adax, 936
Adbiel, 114
Adicional, oferenda (*Mussaf*) 814
Adiebena, 40n
Adiva, 227n
Adivinhação, 956
  pássaro, 603n
Adivinhação do bastão, 956n
Admá, 60
  ver Sodoma
Administrador do vinho, 196, 202
Administradores, 346
Adom, 6n
Adoração, central, 926
Adulam, 188
Adulamita, 192
Adúltera, suspeita (*Sotá*), 452n, 682
Adultério, 596, 896, 979n
  castigo, 606, 974
  divórcio, 980
  filha do sacerdote, 612
  noiva, 974
Afeganistão, 8n
África, 46n, 160n, 178n
  nome, 111n
Afrodisíaco, 140n
Afrodite, 460n
Agag, 794
Ágata, 422
Agricultura, oferendas, 988
Água, amarga, 330, 684
  Ver Mará
  da rocha, 340, 762, 910
  divisão, 2
  falta, 760
  fonte, 570
  original, 2
  purificação, 348, 702
  sangue, 272
  santificado, 684
  terra seca, 2
Água da fonte, 760
Água-marinha, 421n, 422n
Águas da Disputa, 764, 766, 812, 1034, 1036
Águia, 294n, 546, 936
Águia do mar, 546, 936
Agulha de Cleópatra, 205n
Ahmose, Faraó, 200n, 258n
Aholiav, 446, 468
Aholibamá, *ver* Oholibamá
Ai, 56, 58
Aiá, 176
Akan, 176
Al, denota "em" ou "perto", 993n
Al Quasaima, 72n
Alá (juramento), 108n, 516, 1010
Álamo, 144n
Albânia, 37n
Albatroz, 546n
Alcaparra, 312n, 444n
  vinho, 444n
Aleijado, 612
Alemanha, 40n
Alepo, 116n, 882n
Alface, 307n

Alfarroba, 186n
Aliança, 910
Abraão, 70
Bezerro de Ouro, 462n
Brit, 25n, 70n
Horeb (Sinai), 1008
Israel, 376, 1010
lembrança, 888
Levi, 1036
Livro, 376, 462n
milagres, 460
Noé, 34
patriarcas, 644
razão, 1010n
renovação, depois do sangue, 376
segunda, 1008
selando, 376
Aliat, 187n
Alimento, 6
carência, 642
impureza, 554
tocar a oferenda do pecado, 524
Almiscarado, 442n
cervo, 442n
Almodad, 48
Almon, 848n
Almon Divlataima, 767n, 774n, 848
Aloé, 792, 442n
Alon (árvore), 166n
Alquimia, 956n
Altar, 34
Abraão, 56
base, 432
colocação, 492
consagrado, 436
construção, 476
dedicação, 700
degraus, 356
descrição, 406
ferro, 994
fornalha, 522
Jacó, 160, 166
Moisés, 376
Monte Ebal, 994
mudança, 676
norte, 500, 514n
pás, 406
pedra, 356
primeiro fruto, 988
profecia, 436
protuberâncias, 406, 514
rampa, 356n
refúgio, 358
terra, 356
Altar, incenso, 438, 588n
construção, 476
embalagem, 674
Altares, destruindo, 460
sete, de Bilam, 786
Alucinações, 84n
Aluf, 182n
Aluguel de artigos, 366
Alumaeoltae, 48n
Alush, 334n, 340n, 844
Alvá, 182
Alvan, 176, 182n
Amaldiçoar, juiz, 368
líder, 368
pais, 360, 606
surdo, 600
Amalek, 169n, 182n, 730
batalha, 342
destruição, 988
lembrando, 988
maldição, 342
nascimento, 172
Neguev, 726
oráculo contra, 796
rei, 794n
Amalek I, 724
Amalekitas, 62
Aman, Jordânia, 776n
Amarelo, 565n
Âmbar, 422n
Amém, 684, 996
Amendoeira, 144, 216, 394n
Amenemhet II, Faraó, 55n
Amenhotep I, Faraó, 200n
América, 48n
Ametista, 422, 422n
Amiel, 724
Amihud, 654
Naftali, 856
Simão, 854
Aminadav, 284, 654
Yits'har, 284n
Ami-Shadai, 654
Amon, 70n, 793n, 879n
nascimento, 88
Amonitas, 882
casamento com, 976
encontro, 876
fronteira, 776
território inviolado, 878
Amor, homem e mulher, 112, 136
próximo, 602
Ver D'us
Amrafel, 60
Amram, 260n, 284, 668, 808
casamento, 284
vida, 284
Am Segulá, 992n
Amzarach, esposa de Noé , 18n
Aná, 170, 172, 176
Anak, 726n, 874n
Anamim, 44
Anão, 612
Ancião, rebelde, 952
Anciãos, 276, 312, 348, 512, 536, 744, 1022
de Israel, 270
setenta, 270n, 376, 716, 718, 952n, 992n
Ver San'hedrin
Andorinha, 570n
Anel, 106, 466, 832
Aner, 64, 68
Angina, 1000n
Aníbal, 177n
Animais, casher, 936
criação, 4
impuro, leis, 550, 552
proibido, 544, 936
puro e impuro, 28
Animal, caído, 370, 970
ferido, 367n
morto, 630
perdido, 370
ver Terefá
Anjo, 72, 96, 130, 146, 152, 242, 268
disfarce, 78
falando em nome de D'us, 96n
nome, 156
para israelitas, 324, 372, 454, 456n
visão, Bilam, 782
Ano sabático, 370, 630, 939n
leitura da Torá, 1020
Ver Ano de Remissão; *Shemitá*
Ansiedade, 640
Antílope, 382n, 787n, 936
Antimônio, 419n
Antioch, 46n
Antióquia, 723n, 849n
Antrax (pedra), 8n, 419n, 422n
Apedrejamento, 350, 606, 738, 934, 950, 974
Apóstata, cidade, 934
Apuração, 654
Ar, 771n, 776, 784n, 874, 878
Araba, 61n
ver Aravá
Árabes, 70n, 186
Arábia, 39n, 49n, 114n
Arad, 766, 846
Aradus, 46n
Araf, 318n
Arafel, 356n
Aram, 46, 98, 786
Aram Naharaim, 98n, 104, 116n, 780n, 976
Aram Tsová, 882n
Aramaico, 45n, 152n

Araméia, 45n, 177n, 987n
Araméias, nações, duas, 98n
Arando, boi e jumento, 972
Ararat, 40n
  Montanhas, 32
Aravá, 61n, 866, 868, 874, 882, 894, 923n
Aravot Moab, 865n, 848n
  ver Moab, Planícies Ocidentais
Arba (gigante), 100n
Arca (de Noé), 26
Arca (Tabernáculo), 382, 414, 1010n
  argolas, 384
  barras de remoção, 674n
  batalha, 734
  bordão, 750
  colocação, 490
  construção, 474
  D'us falava dela, 386, 702
  embalagem, 674
  Kehat transportava, 670
  lugar, 406
  mudança, 714
  segunda, 714n
  tábuas, 916
  tampa, 384
  Torá, 1018
Arce, 46n
Ard, 232, 806
Areli, 232, 802
Aretusia, 46n
Argaman, 379n
  valor, 676n
Argov, 880, 882
Arioch, 60
Aristóbulo, Rei, 113n
Arkitas, 44
Armania, 48n
Armas, invenção, 18
  mulheres, 970n
Armênia, 40n, 48n
Arminho, 382n, 552n
Armon, 143n
Arnon, 845n
  cruzamento, 876
  garganta, 878, 882, 892
  Rio, 46n, 772
Arod, 232n, 802
Arodi, 232, 802n
Aro'er, 838, 878, 882, 892
Aroma apaziguante, 34, 432, 498
Arov (praga), 292n
Arpachshad, 46, 50, 52n
Arquiteto, designando, 468
Arrependimento, 890, 1014
  confissão, 682
Arrombador, 362
Artes ocultas, 780
  contra Israel, 788
Artigo perdido, devolver, 370, 970
Arvaditas, 46
Árvore, corte, 964
  para água, 330
  primeiros 3 anos, 602
  sagrada, 948
    Ver Asherá
Árvore da Vida, 8, 14
Árvore do Conhecimento, 8
Asnat, 206, 232
Asfalto, 26n, 48, 64n, 260
Asham (sacrifício), 515n, 517n, 572n
  Ver Oferenda de culpa
Asham talui, 518
Ashbel, 232, 804
Ashdot, 881n
Asher, acampamento, 666
  bênção, Jacó, 248
    Moisés, 1042
  censo, 658
  família, 806
  filhos, 232, 806
  força, 234n
  líder, 654, 666
  maldição, 994
  nascimento, 140
  número, 658, 806
  oferenda, 698
  pedra de, 422n
Asherá, árvore, 460, 904, 926, 948
Ashkenaz, 40
Ashtarot, 866
  deidade, 62n
Ashtarot Karnaim, 62, 876n
Ashurim, 112
Ásia, 40n
Asies, 40n
Asriel, 804
Assá, 6n
Assaltante, piedade do, 985n
Assembléia, Dia de, 956
Assimilação, 902
Assir, 112n, 284, 800n
Assíria, 8, 44n, 45n, 113n, 796
Ashur, 44, 46
Ashurim, 112, 113n
Astarte, 460n
Astrologia, 604n
Astrólogos, 288n
Asudi, 231n
Atad, 252n
Ataque surpresa, 826
Atarot, 834, 838
Atiçadores, 410n
Atrot Shofan, 838
Atsé (osso), 505n
Atseret, 822n
  Ver *Shemini Atseret*
Atsmon, 850
Auto-integridade, 910
Avalitae, 47n
Avarim, 768n
Avaris, 236n
Avel, 848n
Avel Mitsraim, 252
Avelã, 144n
Aves, advinhação com, 777n
  casa com lepra, 578
  casher, 570, 936
  criadas, 4
  ninho, leis, 970
  oferenda, 500, 574, 580, 582
  oferenda de culpa, 518
  proibidas, 546, 936
Avestruz, 546, 936
Aviassaf, 284, 800n
Avichail, 670
Avidá, 112
Avidan, 654, 662
  oferenda, 698
Aviezer, 804n
Avihu, 284, 666
  Ver Nadav
Avim, 876
Aviram, 261n
  Ver Datan
Avit, 178
Aviv, 316n, 503n
Avrech, 206n
Avroná, 846
Ay (Faraó), 264n
Az (lugar), 776n
Az panim, 1004n
Aza, 875n
Azan, 854
Azazel, 586, 592n
Azkará, 502n, 628n
Azni, 802
  Ver Ozni
Azul, 380
  lã, 740
Azul de Tiro, 380n

B

Baal, 460n
  Altares altos, 786
Baal Bamot, 773n, 786n
Baal Chanan, 178
Baal Meon, 838
Baal Peor, 228n, 786n, 796
Baal Tsafon, 302n, 322n, 840
Baalei Bamot Arnon, 786n
Bab el Mandeb, 47n
Babel, 50
  Torre, 62n, 726n
    Ver Torre
Babilônia, 44, 52n

Bacia, 692
Bacias, de sacrifício, 406
Baço, 506n
Bactria, 45n
Ba'er Hetiv, 994n
Bagdá, 60n
Baheret, 558n
Bahrein, 47n
Balak, capital, 838n
  contrata Bilaam, 780
Bálsamo, 186, 216, 250n, 444
Bamot, 641n, 774
Barba, barbear, 604, 702n
Bárbaro, 876n
Barbatanas e escamas, 546, 936
Barberia, 40n
Bareket, pedra, 420n
Barro, 49n
  pote, 524, 757n
    impuro, 554, 580
  queimado, 554
  tigela, 684
    lepra, 570
Bases, número, 482
Bashan, 62n, 774n, 778, 866, 892, 1042
Bassemat, 122, 130n, 170, 172
Bastardo, casar com, 976
Bath Shua, 187n
Batiá, 262n
  Ver Bitia
Becher, 232, 804
Bedad, 178
Bedelium, 8n
Bedolach, 8n, 713n
Beer Lachai Roi, 74, 88n, 94n, 110, 114, 118n
Beer Sheba, 90n, 98, 130
  deserto, 92
  Jacó, 228
  nome, 94, 122
  poço, 120
Beeri, 122
Beharot, 563n
Beijo Divino, 1044n
Beitin, 56n
Beka, 106n
Bela, 58n, 60, 86n, 232, 804
  filho de Beor, 178
Beli ia'al, 934n
Ben-Ami, 88
  Ver Amon
Bênção e Maldição, 924
  dos sacerdotes, 690, 916
  obediência, 998
Benei Iaakan, 765n, 846, 916
Benjamim, 208, 212
  acampamento, 662
  bênção, 994
  Jacó, 250
  Moisés, 1036
  cálice no fardo, 220
  censo, 658
  Egito, 216
  família, 804
  filhos, 232, 806
  fraco, 234n
  José, 218, 224
  líder de, 654, 662
  nascimento, 168
  número, 658, 806
  oferenda, 698
  pedra, 421n
Be'on, 834
Beor, 178, 775n, 780
Bera, 60
B'erá, 771n
Beriá, 232, 806
Berilo, 8n, 420, 421n
Berosus, 32n
Besouros, 294n
Bestialidade, 366, 598, 782n
  castigo, 608
  oculta, 366
Bet Divlataim, 848n
Bet Haleshimot, 773n, 848
Bet Haran, 838
Bet Nimrá, 834n, 838
Bet Peor, 884, 892, 1044
Beth El, 134, 146, 164
Beth Lechem, 168n, 240
Bethel, 56, 58
Betsalel, 446, 468, 474, 480
Betser, 892
Betuel, 98, 104, 128
Bezek, 58n
Bezerro, para homicídio não solucionado, 964
Bezerro de Ouro, 380n, 440n, 448, 865n, 912
  Levi evitou, 1035n
Bilá, 138
  descendentes, 234
  filhos, 140, 182, 234
  irmãs, 138n
  Reuben, 168, 244n
  Zilpá, filhas de Labão, 138n
Bilam, 178n, 775n, 780, 976
  conselho, 795n
  jumenta, 782
  morto, 178n
  olho, 792
Bildad, 112n
Bil'han, 176
Birsha, 60
Bisão, 787n
  casher, 936
Bitiá, 262n
  esposo, 724n
Bitinia, 37n
Blasfemador, 628
Blasfêmia, castigo, 628
Bode expiatório, 584
Boêmios, 39n
Bohak, 566n
Boi, 359n
  amordaçado, 984
  assassino, 360
  casher, 936
  José, 1038
  touro, 954n
Boi selvagem, 787n, 935n, 1038
Bons augúrios, 604, 956
Bordão, 286
  Aarão, 762n
  adivinhação, 956n
  cobra, 272, 286
  Moisés, 340, 762n
Bordões, teste, 748
Borsipa, 43n
Bósforo, 37n
Botão, sobre o turbante, 485n
Botnias, 46n
Botsrá, 178
Bracelete, 466, 832
Braço, faixa, 466n
Bravura, 1018
Brinco, 466, 832
Brit, 25n
  definição, 70n
  Ver Aliança
Brocado, 416, 484
Broche, 465n, 466n
Bronze, 380n
Bruxas, morte, 366
Bubônica, peste, 1002n
Búfalo, 936n
Buki, 854
Buraco, dano devido a, 362
Buxo, 586n
Buz, 98

C

Cabelo, cobrir, 684n
  grampo, 832n
  lados da cabeça, 604
  raspar, 966
  vermelho, 116n
Cabra, oferenda, 510
Cabrito, 371n
  casher, 936
Cabritos, marcados, 142
  Iom Kipur, 584
Cachoeira, 1034n
Cachorro, ganido, 306
  preço, 978
Cadáver, impuro, 758

tenda, 758
Cadeira de parto, 137n, 260
Caftorim, 44, 876
Caim, 16, 796n
morte, 15n
Cal, 994
forno, 86, 350
Calach, 44
Calafrios, 1000n
Cálamo, 441n
Calcedônia, 422n
Calções, fazendo, 486
sacerdote, 430
Caldeus, 45n
Caleb, 342n, 724, 728, 730, 854
kenisita, 834
leal, 728
marido de Miriam, 342n
sobrevivente, 808, 872
terra, 732
Calendário, 308n
Calirohoe, 45n, 97n
Calné, 43n, 44
Calúnia, 982n
Ver Mexerico
Calvície, 566
Cama impura, 578, 582
Camaleão, 552
Camelos, não-casher, 544, 936
Cana, 441n, 442
Canaan, 36, 40
maldição, 36
terra, 52
fronteiras, 46
nome, 187n
Canaanita, mercador, 187n
mulher, 227n
Canaanitas, 70
confrontação, 766
imoral, 594, 608
nações, 268, 454
terra, 316
perto do mar, 726
vale, 730
Canais, 288
Canela, 442
Cânhamo, 441n
Cântico, *Haazinu*, 1019n, 1024
levitas, 915n
Mar Vermelho, 326
Moisés, 1020, 1024
poço, 772
Cantilena, Torá, 1019n
Capadócia, 37n
Capuz, Moisés, 462
Caracol, 380n, 444n, 552
Carbúnculo, 8n, 420
Carcaça, erguer, 550
Caridade, 636
Carmesim, 380
fio, 192
lepra, 570
lepra da casa, 576
vaca vermelha, 756
verme, 379n
Carmi, 228, 282, 800
Carne, comer, 928
esperando 6 horas entre, 720n
leite, combinado, 372, 462, 940
prometida, 716
Carne de criatura viva, 34, 367n
dilacerada, 368
Ver *Terefá*
Carneiro, (chifre), 624, 826n
ver Shofar
Jubileu, 632
Carroças, 226
oferenda, 690
Cartago, 178n
Carvalho, 56n, 166
Abraão, 60n
Casa, 1002
construção, 576n
descoloração, 574
nova, 962
parapeito, 970
Casamento, congregação, 976
Ver Kahal
Casamento, contrato, 365n
semana, 138
Casamento com egípcios, 976
xenófobo, 194n, 218
Casamento misto, 460
entre tribos, 860
proibido, 902
Casco, fendido, 544, 936
Casdim, 45n, 98n
nome, 52n
Cashrut, 368, 616, 936
absorção, 521n
razões, 556
Casiotis, 43n
Casluchim, 44
Cássia, 442
Castanheiro, 143n, 185n
Castor, 551n
Castração, 617n
Cativa, mulher, 966
Cativos, 962
Cauda, carneiro, 434, 516n
oferenda, 506
Cavalos, 952
Caverna, habitantes, 46n
Caverna de Machpelá,
Ver Machpelá
Caxemira, 8n
Cedrei, 114n
Cedro, 383n
casa leprosa, 576
lepra, 570
vaca vermelha, 756
Cego, 612, 618
caminho errado, 996
obstáculo, 600
Cegonha, 550, 936
Cegueira, 1002
Celesíria, 48n
Celtas, 38n
Cemitério, 99n
Censo, 440
contagem das tribos, 656
levitas, 668
segundo, 654n, 800
total, 658
Centopéia, 556n
Cerco, Tabernáculo, montar, 491
Céu, 992
criado, 2
Cevada, 300, 503n, 908
Chadash, 622n
Chagas, 1002
Chagav, 725n
Chaglá, 862
Chagui, 232, 802
Chaguigá, oferenda, 946n
Chaial, 346n
Chalá, 502, 736n
Chalitsá, 984
Chaman, 641n
Chamat, 724
estrada, 850
Chamatitas, 46
Chamor, chefe de Shechem, 160
morto, 164
Chamran, 175n
Chamul, 228, 802
Chanan, 177n
Chaniel, 854
Chanoch, 111n, 214n, 228, 800n
Ver Enoch
Charadá, 844
Charan, 44n, 52, 128, 130, 134
Charax Spanisi, 48n
Charchur, 1000n
Charmá, 766
Ver Chormá
Chartumim, 202n
Chashmoná, 844
Chashmonaim, 843n
Chassídico, 604n
Chatá, Ver Oferenda de Pecado
Chatsar Adar, 850
Chatsar Einan, 850
Chatsarmavet, 48
Chatsatson Tamar, 62, 70n
Chatserim, 876
Chatserot, 720, 739n, 844, 866

deixando, 722
Chatsor, 114n
Chavilá, 8, 40, 48, 114
Chavot Ia'ir, 838, 882
Chazo, 98
Chedorlaomer, 60
Chefer, 804, 810
Chefes, Edom, 172, 328
Chelbená, 443n
Chelek, (pessoa), 804
Chelon, 654
Chemá, 77n
Chemar, 49n, 259n
Chemdan, 176
Cherem, 650n
Ver Tabu
Chermesh, 946n, 980n
Cheshbon, 776, 834, 838
Chessed, 608n
Chet, 44
filhos de, 100
Ver Hititas
Chetem, 319n
Chetsron, 228, 282, 284n, 342n, 724n, 800, 802
Chevel Argov, 880n
Chever, 232, 806
Chevron, 808
Chicória, 307n
Chicotada, 602n, 968, 972
quarenta chicotadas, 984
Chifrar, danos, 362
Chifres do carneiro, Sinai, 350
Ver Carneiro; *Shofar*
Chilazon, 380n
Chimesh, 204n
China, Grande Muralha, 38n
Chipre, 39n, 875n
Chirá, 188, 190
Chivitas, 876n
Ver Hivitas
Choled, 552n
Chomer, 648, 720
Chor Haguidgad, 846
Chori, 171n, 176, 724
Ver Horitas
Chori, 171n, 198n
Chormá, 734, 766n, 872
Chová, 64
Chovev, 712
Chufam (Chupam), 231n, 804
Chul, 46
Chupim, 232, 803n
Chur, 342, 378, 446, 448n, 826
morte, 342n
Chusham, Rei, 178
Chushim, 232, 806n
Chuva, 922,
retida, 642, 1000
Ciclâmen, 443n
Cicuta, 1009n
Cidade, 48
apóstata, 934
levítica, 634
primeira, 16
terra, venda, 634
Cidades levíticas, 634, 856
refúgio, 358, 856, 958
designando, 892
Cidra, 626
Cilícia, 39n
Ciméria, 38n
Cimpopogan, 441n
Cinto, 465n
feitio, 486
Cinto de castidade, 466n
Cinzas, altar, 500
lugar, 520
Cipreste, 26
Cipriotas, 796n
Circuncisão, 556
aliança, 74
cordeiro Pascal, 316
juramento de, 102n
levitas, 1035n
profecia, 792n
Shechem, 162
Cirenaica, 43n
Cisne, 550, 936
Citações, 90n
Citrina (pedra), 419n
Cobra, 1030
de cobre, 768
Ver Serpente
Cobras, castigo, 768
mordida, 845n
Cobre, 18, 380, 478n, 908
frigideira, 524
quantidade no Tabernáculo, 482
Codorniz, 336, 720
Coelho, 543n
Coentro, 338
semente, 714
Cohen, 264n, 497n
Ver Sacerdote
Cohen Gadol, *Ver* Grande Sacerdote
Coletas, Ver *Leket*
Colheita, leis, 600, 624
Ver Peá, Leket
Comendo "*perás*", 575n
Competência, 346
Complacência, 908
Comunidade, oferenda, 512
Concubina, 98, 112n
Confiança, 906
Confissão, 682
Confusão, 1000
Conhaque, 939n
Conselho, mau, 599n
Contabilidade, 480
Conversão, 348n, 376n
Copta, 44n
Coração, prepúcio, 918n
Corcunda, 612
Cordão do sapato, 68n
Cordas, para amarrar, 466
Corvo marinho, 546, 936
Cornalina, 420
Coroa, na Cabalá, 270n
Corpo, ornamento, 466, 832
Correntezas, 771n, 772, 882
Ver Éshed
Corte de cabelo, 202, 540
lepra, 566
Sumo Sacerdote, 612
Cortes, pelo morto, 604
Cortina, colocada, 492
Ver Santidade das Santidades; *Parochet*
Coruja, 545n, 546
Corvo, 546n, 546, 936
Noé, 32
Costela, mulher, 8
Costumes, gentio, 607n
Costus, 441n, 443n
Couro, 566
Couros, azul, 380
Covardia, 1006
Coxa, eufemismo, 102n 684n
mão sobre, juramento, 102
Coxeadura, 612n
Credo, 900
Ver *Shemá*
Creme, 77n
Creta, 875n
Criação, 2
Criaturas daninhas, praga, 292
Crime, oferenda, 682
Ver *Asham*, Culpa
Crimes sexuais, 586n
pecado original, 594n
Crisólito, 420n, 422
Cristal, 419n
Cruzamento, 602
Ctesfon, 44n
Culpa, 1000n
Cultivo, 14
Cume, 792
Cunhada, incesto, 596
Ver Yibum
Cunhado, sem filhos, 984
Ver Yibum
Cunhagem, 940
Cush, 8, 40
Custódia, paga, 364

responsabilidade, 364

D
Dafne, 322n, 854n
Daleket, 1000n
Dam, (sangue), 6n
Damasco, 45n, 64, 68
Dameshek, 68n
Dan, 628
acampamento, 666
bênção, Jacó, 246
Moisés, 1042
censo, 658
cidade de, 64, 1044n
família, 806
filhos, 232, 806
forte, 234n
José, 184n
líder de, 654, 666
maldição, declaração, 994
morte, 178n
nascimento, 140
número, 658, 806
pedra, 419n, 422n
território, 1044
tribo, 446
último a marchar, 712
Dardanelos, 37n, 41n
Datan e Aviram, 261n
engolidos, 800, 920
genealogia, 800
rebelião, 740
riqueza, 742n
David, Rei, 194n, 284n
Débito, pagamento, 942
Débora, ama de Rebeca, 110n
morte, 166
profetiza, 166n
Decapitação, 318, 460, 964
Decisões, Torá, 542
Declaração, dízimos, 990
primeiro fruto, 988
Dedan, 44, 112, 114n
Dedo do pé, 534, 572
Definhamento, 1000
Deformidades, 612
sacerdote, 612
sacrifício, 616
Delfos Piton, 603n
Delírio, 1000
Dema, 368n
Demat, 875n
Demônios, 787n, 1028n
sacrifícios para, 592, 1026
Demonologia, 290n, 956n
Dente, escravo, 360
Depressão, 640, 1000n
Deror, 570n
Desejo, 896
Deserto, quarenta anos no, 1008
Ver Quarenta anos
Deserto de Kedemot, 878
Deserto de Sin, 334, 844
Deserto de Tsin, 61n, 724, 760, 812, 846, 1034
limite, 850
Desespero, 640
Desfiladeiros Desolados, 846
Desobediência, castigo, 1000
maldição, 1000
Desonestidade, oferenda, 520
Despojos, dedicando, 830
Destruidor, 311n
D'euel, 654, 662n
deus estranho, 166n
Ver Idolatria
Deuteronômio, revelação, 1034n
Dez Mandamentos, 376n, 462, 886
aliança, 1008n
entrega, 352
preparação para, 348
repetidos, 894
Di Zahav, 866
Dia, definido, 2
Diafragma, 432n, 505n
Diáspora, 1014
Diclá, 48
Difat, 40n
Dilúvio, 26
Diná, 232
filha, 206n
filho, 227n
nascimento, 142
rapto de, 160
Dinamarca, 38n
Din'hava, 178
Direitos conjugais, 356
Dishan, 176
Dishon, 176
Dividindo a terra, 806
Divon, 776, 834, 838
Divon Gad, 768n, 774n, 846
Divorciada, 981n
Divórcio, 980
Divri, 628
Dízimo, 64, 134, 650
animal, 650
declaração, 990
desfazer-se de, 990
levítico, 754, 940, 990
parte sacerdotal, 754
para o pobre, 940, 990
segundo, 601n, 650n, 928n, 940, 990
Doação, 752,
promessas, 646
Dodanim, 40
Dodekaschoinos, 43n
Dodim, 140n
Doença, 906
egípcia, 1006
Doença mental, 1002
Dofká, 340n, 844
Doninha, 552
Dor De'á, 898n
Dotan, 184, 186n
Dote, 366, 973n
cinqüenta shekalim, 973n
Drangonia, 39n
Drogas, 603n
Dugongo, 382n
Dumá, 114
Duplo perigo, 369n
D'us, abrigo, 1042
amor a, 900, 918, 922, 1016
amor por todas as nações, 1034
ascendente, 76, 166
cavalgando os céus, 1042n
ciumento, 1012
costas, 458n
crença em, 894
mandamento, 352n
criador, 2
dá vida e morte, 1030
dedo, 292, 448
descanso, 6, 448
descendo, 50, 80, 350n
falou a Moisés, 282
fidelidade a, 888, 992
força unificadora, 1024n
glória, 491
revelada, 540
grandeza, 918
imortal, 788
incorruptível, 918
introduz-Se, 352
mais alta autoridade, 918
Montanha de, 268, 276, 344
Ver Sinai, Horeb
não pode ser visto, 456
nome, 6n, 270
profanando, 620
santificando, 620
tomando em vão, 352
oculto, 1020, 1026
perfeito, 1024
pés, 376
razão para punição, 908
rocha, 1024n
sem falsidade, 788
ser supremo, 890, 904, 918
servindo com felicidade, 1004
subindo para, 376
temor de, 90, 600, 898, 900, 918
Ver medo

teste, 902
um, 890, 900, 1030
único, 456n
verdade, 1024
vida, 730, 1030
vingança, 1032
visão de, 376

E
Ebal, 176
Éber, 48, 50, 796
filhos, 48
Echi, 232, 803n
Echud, 231n
Eczema, 614, 1002n
Edom, 116n, 304n, 768n, 850
campo de, 154
chefes, 328
contornar, 766
demolido, 794
encontro, 759n, 764, 875n
irmandade com, 976
reis, 176
Edomitas, casamento com, 976
Edre'i, 62n, 866, 880
Batalha com Og, 778
Efá, 340, 436
Éfer, 112
Éfeso, 37n
Efod, 382
descrição, 416
engastes, 418
fazendo, 482
Efod (nome), 854
Efraim, 232, 1038
abençoado por Jacó, 240
acampamento, 662
censo, 658
filhos, 804
líder de, 654, 662
Menassé, como Reubem e Simão, 240
"Que D'us o faça como", 240
não escravizado, 342n
nascimento, 208
netos, 254
número, 658, 804
oferenda, 696
pedra, 422n
principal, 242
território, 1044
tribo, 654
Efrat, 168, 240
Efron, 100
Efrat (Miriam), 342n
Egito, 39n, 43n, 92n
Abraão no, 56
gratidão a, 976
imoral, 594
Mar Vermelho, 324
milagres no, 920, 1008
predição de fome, 204
retornando a, 1008
Eifá, 112
Eil Paran, 62
Eilat, 182n, 846n, 874
Ein, 854
Ein Guedi, 64n
Ein Mishpat, 62
Einaim, 190
Einan, 654
Eival, *Ver* Ebal
Ékev, 904n
El Shadai, 280
Elá, 182
El'alé, 834, 838
Elam, 46, 60
Elasar, 60
Elda'á, 112
Eldad, 853n
e Medad, 718
descendência, 853n
Eleazar, 284, 414, 666, 808, 854
casamento, 284
cavar um poço, 773n
encarregado dos levitas, 670
Itamar, 540
Korach, 746
líder, 676
Sumo Sacerdote, 284n, 812, 916
tomou o lugar de Aarão, 766
vaca vermelha, 756
Eliahu ben Barachel, 98n
Eliassaf, 654, 670
oferenda, 696
Eliav, 654, 662, 740, 800
oferenda, 694
Elidad, 718, 854
Eliezer, 68, 102n, 276n
nome, 344
Elifaz, 170, 182n
Jó, 169n, 172n
Elim, 334, 840
Elis, 40n
Elishá, 40
Elishamá, 654, 662
Josué, 342n
oferenda, 696
Elisheva, 284
parteira, 260n
Elitsafan, filho de Parnach, 718n, 854
Elitsur, 654, 662
oferenda, 694
Elizabeth, 284n
Elkaná, 284, 800n
Elm, 144n
Elohim, 12n, 368n, 383n
significados, 286n
tribunais, 355n
Elon, 122, 170, 232, 802
Elon, 61n
Eltsafan, 284, 540, 739n
líder, 670
Emancipação, Jubileu, 632
Emasa, 46n
Embalsamamento, 250, 254
Embriaguez, antídoto, 422n
Noé, 36
sacerdotes, 542
Emim, 62, 176n , 874
Emissão, feminina, 582
masculina, 578
sacerdote, 614
purificação, 580
Emissão noturna, 976
Emoritas, 44, 62, 70, 96n, 244, 726, 838, 880, 902
batalha, 872
fronteira, 768
montanhas, 866, 868
mortos, 771n
prostituição, 192n
rei, 774
termo genérico, 244n
terra, 374
Emplastro, 576, 992
Emprestado dos egípcios, 272, 306, 314
Emprestar, 942
Empréstimo, 366
garantia, 982
responsabilidade de quem recebe, 366
Encantamento, 956
Enlutado, cortar cabelo, 539n, 566n
rasgar a roupa, 566n
Enoch, 18, 20, 112, 228
Reuben, 282, 800
Enosh, 18, 20
Entranhas, 506n
Enxofre, 1012
Eólios, 40n
Epicoerus, (lugar), 97n
Epidemia, animal, 294
Er, 188, 228, 802
Eran, 254n, 804
Erech, 44
Eres, 879n
Erev Rav, 314
Eri, 232, 802
Eritréia, 304n
Erkacha, 646n
Erva-de-bicho, 185n

Ervas amargas, 308
Ervilhaca, 444n
Esaú, 61n, 114n
assentamento em Seir, 154n, 170
bênção, 126
casamento, 122
desvio, 878
Edom, 975n
encontro, 874
esposa, 130
filhos, 170
morte, 231n
nascimento, 116
nome, 116n
plano para matar Jacó, 128
território, 1034n
venda da primogenitura, 118
Escada, visão, 130
Escaravelho, 294n
Escolha, 924
Escravidão, no Egito, 982
Escravo, 650
abrigando, 978
avaliação, 362
de estrangeiro, 638
do sacerdote, 616
gentio, 638
hebreu, 356, 616n, 944
homicídio, 360
injúria, 360
jubileu, 636, 638
mercado, 636
mulher, adultério, 602
presente de separação, 944
redimindo, 638
Escuridão, inicial, 2
praga, 304
Essek, poço, 120
Eshban, 176
Eshdat, 1034n
Éshed, 771n
Eshkol, 64
Eslavos, 37n
Esmeralda, 420
Espaço, vazio, 378n
Espada, castigo, 1000
Éden, 14
Jacó, 244
Espátula, 978n
Especiarias, 382
Espécies, misturadas, 972
Ver Misturas
Espelhos, 478
Espelta, 300
Espigão, 978
Espinélio, 419n
Espinha dorsal, 506
Espinho, 252n
Espiões, 722, 834, 844, 870
mortos, 1032n
quarenta dias, 726
Espírito, emanando, 716
vento, 2n
Espiritual, essência, 378n
experiência, 932
forças, manipulantes, 143n
níveis, 129n
Esposa, difamada, 972
pensão, 358
Estação do plantio, 922n
Estacas, 414
Estátuas, 356n
Estoraque, 144, 444n
Estrabismo, 611n
Estrada de Atarim, 766
Estrada do Poente, 924
Estrada dos Filisteus, 320
Estrada Principal, 878
Ver Rei, Filisteus
Estrada Real, 251n, 764, 878n
Estrangeiro, oprimindo, 366, 370
Estrangulamento, 606n
Estranho, 78, 184
Estrelas, criação, 4
de Jacó, 794
onze, 184
Et, (nome), 772n
Etam, 320, 329n, 840
Deserto, 840
Etan, 964n
Etiópia, 7n, 39n
Etrog, 626n
Etrusco, 37n, 40n
Etsbon, 232, 802n
Etser, 176
Etsion Guever, 846, 874
"Eu serei", 270
Eufórbio, 252n
Evel Shitim, 251n, 773n, 777n, 848
Evi, 826
Evidência, 364, 950, 972
assassinato, 860
circunstancial, 369n
Excedente, 998
Excisão, *Ver* Extirpado
Excremento, cobrindo, 978
Exército, acampamento, 976
Exílio, 888, 1002, 1006
predição, 70, 642
Êxodo, 314
lembrando, 902
Livro de, 376n
primeiros frutos, 988
rota, 252n
Expulsão, 14
Extirpado, espiritualmente, 76, 310, 444, 446, 510n, 517n, 528, 600, 606, 608, 708
Ezequias, 768n

F
Faiá, 176n
Faixa, fazendo, 486
sacerdote, 428
Ver Cinto
Falcão, 546, 936
Falsidade, 368
Faraó, 56, 1032n
filha, 262
morte, 264
novo, 258
obstinado, 300, 308
persegue israelitas, 320
sonho, 200
Fátima, 94n
Favo de Mel, 337n
Favor, 240
Febre, 640n, 1000, 1028
Febre tifóide, 1000n
Feitiçaria, 956
Feixe, esquecido, 984
Felicidade, servir a D'us, 1004
Fenícios, 178n
Fere o outro em segredo, 996
Ferimento, compensação, 360, 630
pai, 358
Ferro, 18, 908
cadinho, 888
Ferrugem, 999n
Fertilidade, remédio, 140n
Festividades, trabalho, 310
Fetiches, 148
Fidelidade a D'us, 992
Fígado, lóbulo, 432, 506
Figueira, 12
árvore, madeira, 329n
Filactérios, 318
Ver Tefilin
Filha, herança, 810
Filho, natimorto, 1006
Filho rebelde, 968
refeição, 601n
Filhos, comer, 642, 1004
levados, 1002
mandamento para ter, 166n
punição pelos pais, 352, 458
Filistéia, 328, 46n
Filisteus, 118, 460n, 876n
arca, 1022n
origem, 44
Foca, 381n
Fogo, incensários, 410, 586, 742
passando através, 956
prejuízo, 364
Foice, 946, 980

Folha de Palmeira, 626
Fome, 642
Abraão, 56
Egito, previsto, 204
inchados, 1028
Isaac, 118
Jacó, 208
mundial, 236
preparação para, 206
Fontes quentes, 176n
Forca, 968
Força vital, 592
Fornalha, 520
Forno, impuro, 554
Francos, 38n
Franjas, 738, 972
Ver *Tsitsit*
Frígia, 38n, 40n, 160n
Frustração, 1000
Frutas, sobras, 984
Fuligem, 296n
Funeral, 250
Furador, 944
Ver Escravo
Furão, 552
Furúnculos, praga, 296
Futuro, predizendo, 956n

G
Gabriel, 184n
Gacham, 98
Gad, 768n
acampamento, 662
bênção, Jacó, 246
Moisés, 1038
censo, 656
família, 232, 802
filhos, 232, 802
forte, 234n
José, 184n
líder do, 654
maldição, dando, 994
nascimento, 140
número, 656, 802
oferenda, 696
pedra, 422n
petição, 832
ver Reuben
território, 838
Moisés enterrado em, 1037n, 1044n
Gadi, 724
Gadiel, 724
Gado, 18
vendido para alimento, 236
Gafanhotos, 1002
casher, 550, 940n
praga, 302
Gai, 1044n
Gaio, 570n
Gaivota, 546, 936
Gálbano, 444
Gal'ed, 152
Galha, 1010, 1030n
papoula, 1012n
Galo silvestre, 550n
Gamliel, 654, 662
oferenda, 696
Ganso, 545n
Garantia por empréstimo, 366, 982
pedra de moinho, 980
viúva, 982
Garça, 550, 936
Gatam, 172
Gaul, 38n
Gaza, 46, 876
Gazela, 928, 936
Gênesis, Livro, 376n
Genitais, agarrados, 986
mutilados, 976
proteção, 466n
Gentio, 758n
Gentios, emulando, 594
Geomancia, 956n
Geração, instruída, 898n
Germânios, tribo persa, 38n
Giesta, 844n
Gigantes, 726
Girafa, 382n
casher, 936
Glória, D'us, 456
Glossolalia, 603n
Glutão, 968
Gnosticismo, 603n
Goa, 47n
Gofer, madeira, 26n
Gog, 794n
Goim, (nação), 60
Golan, 892
colinas, 62n, 778n
Golfo de Áqaba, 374n, 866n, 874n
Golfo Persa, 44n, 45n
Goma, 186, 216
Gomé, 259n
Gomer, 38
Gomorra, ver Sodoma
Gordura, pessoa, 611n
proibida, 528
sacrifício, 372, 432, 434, 506
Goshen, 224, 234, 236, 298
Gotham, 172n
Goths, 38n
Granada, 8n, 419n
Grande Sacerdote, 433n, 523n
casamento, 612
corte do cabelo, 612
leis, 612
oferenda, 522
oferenda de pecado, 510
morte, 858
vestes, 414, 612
Granizo, praga, 298
Grão, oferenda; Ver oblação
Grão, trabalhador no, 980
Gravidez, 14
Gregos, 40n
ver Iavan
Grilo, 549n, 1004
Gudgodá, 916
Guedil, 971n
Guemali, 724
Guerá, 232
Guerá (moeda), 440
Guerar, 46, 88, 118
Vale, 120
Guerra, 60
acampamento, 976
cativos, 962
mulheres, 966
derrota, 1000
preparação para, 960
retornando da, 962
sacerdote, 962
vitória, 998
Guerra de Guerrilha, 246
Guerras de D'us, livro, 768
Guershom, Rabeinu, 357n
Guershon, 276n
nascimento, 264
nome, 264, 344
Guershon, 228, 282, 668, 808
carroças, 692
deveres, 670, 676
filhos, 282, 668
líder de, 670
marcha, 712
número, 668, 680
Gueshur, 882n
Gueshuritas, 882
Gueter, 46, 882n
Gueu'el, 724
Guibeon, 46n
Guid HaNashé, 158n
Guidgad, 846n
Guid'oni, 654
Guilead, 46n, 186, 785n, 878, 882, 892, 1044
área, 832
montanhas, 148
Guilead, pessoa, 254n, 804, 810, 860
Guilgal, 924
Guirgashitas, 44, 70, 882n, 902
Guni, 232, 806
Gutium, 59n

H
Hadad, 177n
divindade, 178n
filho de Bedad, Rei, 178
Hadar, Rei, 178, 764n
Hadarmavet, 48n
Hadoram, 48
Hagai, 774
Hagar, 70, 110n
expulsa, 92
Hain, 56n
Ham, lugar, 62
Ham, filhos, 40
nascimento, 24
Hamadan, 38n
Hamurabi, 60n
código, 102n
Haran, 52
Havelian, 8n
Hebraico, idioma, 210n
Hebreus, 46
Hebron, 46n, 60, 100, 130n, 168, 181n
construção, 726
dado a Caleb, 730n
espiões, 724
Hebron, pessoa, 284, 668
Helas, 40n
Helesponto, 39n
Heliópolis, 205n, 224n, 236n, 314n
Hemorróidas, 1002n
Herança, filhas, 810
leis, 810
primogênito, 968
Hereditariedade, influências, 144
Hérnia, 614
Hero-ópolis, 236n
Herpes, 563n
Hev, (nome) 772n
Hicsos, 200n, 218n, 234n, 236n, 258n, 726n
Hímen, 14n
Hin, 436, 441n
Hinê, 68n
Hineni, 96n
Hipnotismo, 288n
Hiracóide, 546, 936n, 937
Hissopo, 312
casa leprosa, 578
lepra, 570
vaca vermelha, 756, 758
Histeria, 1002n
Hititas, 46n, 59n, 70, 99n, 122, 170, 374, 726, 902
Hivitas, 44, 62n, 160, 170, 267n, 374, 876n
Holocausto, 34, 96, 344, 356, 376
aves, 500
cinzas, 520
gado, 498
lepra, 572
pequenos animais, 498
Homem, criação, 4, 6
imagem de D'us, 4, 18, 34
maldição, 14
perversidade, 24
Homicídio, 34, 354, 358, 630, 896
acidental, 958
animais, 590
categorias, 858
escravo, 360
julgamento, 858
maldição, 996
não-solucionado, 964
pecado primordial, 594n
penalidade, 34, 960
Homossexual, prostituta, 977n
Homossexualidade, 593n, 598
castigo, 606
Honra, pais, 124n
Ver Pais
Horeb, 268, 340, 454, 866
aliança, 1008
deixando, 868
lembrando, 886
nome, 268n
revelação, 866
Ver Sinai
Horemheb, Faraó, 264n
Horitas, 62, 172, 874
aniquilados, 876
chefes, 176
hivitas, 170n
nome, 172
Hormônios, 592n
Hoshea, 724, 1032
Ver Josué
Humilhação, pagando por, 985n
Hums, 45n
Hur, *Ver* Chur

I
Iaakan, 175
Ver Benei Iaakan
Ia'ir, 838, 882
Ia'azer, 778, 832, 834, 838
Iabal, 18
Iabam, 983n
Iachin, 228, 282, 800
Iachle'el, 232, 802
Iachtze'el, 232, 806
Iagbeá, 838
Iagli, 854
Iahalom, 421n
Iáhats, 776, 878
Iakshan, 112
Ialam, 170, 172, 181n
Iam Suf, 304n, 866n, 872n
Ver Mar Vermelho
Iamin, 228, 282, 800
Iapetus, 38n
Iashar, 930n
Iashuv, 232n, 802
Iatbá, 846n
Iatvat, 916
Iatvatá, 846
Iavan, 38
Iberos, 37n
Íbex, 938
Íbis, 546, 936
Ichanaton, 263n
Icterícia, 999n
Idlaf, 98
Idólatras, servindo, 638, 1006
Idolatria, 352, 366, 374, 598, 638, 884, 894, 900, 904, 906, 910, 922, 1002, 1020
advertência contra, 1010
começo, 18n
maldição, 994
oferenda por pecado, 738
comunal, 736
pecado cardinal, 594n
penalidade, 950, 1016
prática, imitar, 930
Ídolos, 460
destruídos no Egito, 840
nome, 372
proibido, 356
Iduméia, 114n, 118n
Iediel, 232n
Iedoni, 603n
Ver Oráculos
Iefuné, 724
Iêmen, 48n, 112n, 172n, 178n, 444n
Iemenitas, costume, 604n
gafanhotos, tradição, 550n
Iemim, 176n
Iemuel, 228, 282, 799n
Ierach, 48
Ierakon, 999n
Iered, 20
Ieshimon, 773n
Ietet, 175n, 182
Ietser, 232, 806
Ietur, 114
Ieush, 170, 172, 182n
Iezer, 804
Ig'al, 724
Imersão, levitas, 702
para a Torá, 348
Ver Micvê
Imná, 232, 806
Imoralidade, 796
Imortalidade da alma, 111n

Impetigo, 640n
Impigem, 614, 618
Impureza, animais, 550
leis, 554
oferenda, 516, 528
Incenso, 382, 1036
fórmula, 442
Korach, 742
incensário, altar, 746
Iom Kipur, 584
queima, 438
Incesto, 170n, 594, 996
castigos, 606
Índia, 8n, 39n, 47n
Indiferença, 600
Índigo, 380n
Infantaria, 322
Infanticídio, 260
Inflamação, 1000n
Infortúnio, 1000
Injustiça, 346
Inocente, punindo, 370
Insanidade, 1000, 1002
Insegurança, 644, 1006
Insetos, casher, 550, 940
Insolação, 1002n
Intercurso, pré-marital, 977n
Intestinos, 498
Intimidade sexual, 569n
Inveja, 354
Iocha, 231n
Iocheved, 232n, 260n, 284, 718n, 808
casou com Elitsafan, 853n
parteira, 260n
Ver Eldad
Iogbeá, 838n
Iogli, 853n
Iogurte, 77n
Ioktan, 48
Iom Kipur, 76n, 185n, 346n, 455n, 462n, 590, 624
altar de incenso, 438
jejum, 590, 624
jubileu, 632
oferenda, 818
segundas tábuas, 458n
serviço, 584
trabalho, 590, 624
Iov, 232, 801n
Iovav, 48
Iovav, Rei, 178
Irad, 18
Iram, 182
Iranianos, 38n
Irmã, 88
incesto, 594, 996
Ironia, 216n, 264n
Isaac, aliança, 264
bênção para Jacó, 124
casamento, 112
idade de, 116
cegueira, 122
circuncisão, 90
desmamado, 92
esposa, 102
filhos, 116
filisteus, 118
herdeiro de Abraão, 112
imitando Abraão, 118n
morte, 170, 188n, 200n
mudança, 130n
nascimento, 92
predito, 76, 78
poços, 120
revelação, 118
riqueza, 120
sepultamento, 250
significado, 92
tratado com Abimelech, 122
Iscá, 52
Ishá, 12
Ishbak, 112
Ishvá, 232
Ishvi, 232, 806
Ismael, 61n
arqueiro, 94
circuncidado, 76
doze príncipes, 76, 114
esposa, 94
filhos, 114
morte, 114, 130n
nascimento, 72
Paran, 94, 1034n
território, 94, 1034n
Ismaelitas, Árabes, 186n
Israel, amor de D'us por, 904
experiência única, 890
família de, 338
grandeza, 886
nacionalidade, 994
nome, 166
pequena nação, 904
por que escolhido, 322
por que não destruído, 1028
povo escolhido, 348, 934, 992, 1034
significado, 156
status especial, 1034
Israelitas, 228
aumento, 238, 258
censo, 656, 806
grito a D'us, 264
Egito, 228
aumento no, 238, 258
escravizado, 258
escravos de D'us, 638
número, 314, 482, 666, 806
oferenda, 536
ordem na marcha, 712
pastores, 234
primeira menção de, 156
seiscentos mil, 314, 482, 660, 806
setenta, 234, 920, 1023n
Issachar, acampamento, 662
bênção, 994
Jacó, 246
Moisés, 1038
filhos, 232, 802
fraco, 234n
líder, 654, 662
nascimento, 142
número, 802
oferenda, 692
pedra, 419n, 420n, 421n
Italianos, 181n
Itamar, 284, 414, 480, 666, 808
contabilidade, 283n
Itran, 176, 182n
Ituraea, 114n
Iubal, 18
Ivi, 231n

J

Jacinto, 419n
Jacó, aliança, 270
bênção, 122
aos filhos, 244
Beth El, 134
retorno, 164
briga com anjo, 156
chamado Israel, 156, 166
Charan, chegada, 134
deixa a casa, 130
D'us revelado, 130, 146, 164, 166, 228
Egito, 228, 234
embalsamado, 250
Esaú, mensagem para, 154
guerra com, 169n
reuniu com, 158
tributo a, 154
ferido, 156
filhas, 188, 228
filhos, 258
bênção, 244
Egito, 208
Efod, 416
guerra, 244n
listagem, 168
nascimento, 138
fome, 208
idade, 236, 240
José, 240
Labão, 134, 987n
ameaça, 152

fuga, 148
vontade de deixar, 142
morte, 250
nascimento, 116
nome, 116, 126
rebanho, 142
riqueza, 144
se casa, 136
sepultamento, 252
setenta descendentes, 234, 258
soube que José estava vivo, 226
vagando, 987n
Jade, 421n, 422n
Jafet, nascimento, 24
filhos, 38
significado, 36n
Jantina, 379n
Jardim do Éden, 6
rios, 8
Jarro de vidro, 337n
Jaspe, 419n, 422
Jebusita, 70, 726
Jebusitas, 44, 46n
Jejum, 590
Jeremias, 102n
Jericó, 778, 808, 810n, 1032, 1044
Jordão, 848
Jerusalém, 46n, 96n, 134n, 1020n
centro de oração, 926n
nome, 98n
Ver Lugar Escolhido; Templo
Jeshurun, 1026, 1034, 1042
Jessica, 52n
Jetro, 264n, 268, 274, 283n, 712n, 796n
conselho, 346
sogro de Moisés, 344n
visita aos israelitas, 344
Jó, 98n, 112n
Jônia, 37n
Jornada do Sinai, 710
Jornadas, 494, 840
José, bênção, 994
Jacó, 248
Moisés, 1036
boi, 1038
cálice, 218
casamento, 206
Egito, 188, 194
embalsamado, 254
filhos, 208, 232
idade, 254
irmãos, 182, 208
reconciliados, 254
revela-se a, 224
morte, 254, 258
mulheres, 247n
nascimento, 142
pedra, 421n
prisão, 196
prostrou-se a Esaú, 158
restos, levados do Egito, 320
reunião com Jacó, 234
sonhos, 184
interpretando, 196
Faraó, 200
sucesso, 194
tentação, 194
Tsafnat Paaneach, 206
túnica de muitas cores, 182
vendido, 186
Vice Rei, 206
José, filho de Issachar, 724
Josué, 718, 732, 834, 854
ancestrais, 342n, 803n
cidade murada, 634n
com Moisés sobre a montanha, 378, 450
completou a Torá, 1022n, 1044n
encargo de Moisés, 1018
general, 342
Hoshea, 724, 1032
idade, 456n
instruções, 832
finais, 1020
leal, 728
líder, 872, 1018, 1044
escolhido, 812
nomeado, 724
nunca deixou Moisés, 456
rei, 1036n
sobreviveu, 808
Jubileu, 632
doação, 648
escravo, 358n
Judá, acampamento, 660
bênção, 994
Jacó, 244
Moisés, 1036
casamento, 188
censo, 656
família, 802
filhos, 188, 228, 802
José, 184n, 186, 214
confrontação, 222
líder, 222
líder de, 654, 660
nascimento, 138
oferenda, 692
pedra, 420n, 419n
porta-voz, 222
primeiro a marchar, 712
realeza, 244
terra, 1044
Tamar, 188, 192
vinho, 246
Judadeanos, 44n
Judith, 170n
esposa de Esaú, 122
Juízes, 948, 995n
indicados, 346, 868
maldição, 368
Jujuba, planta, 268n
Julgamento, 606n, 858
processo entre adversários, 984
Julias, 838n
Jumento, Bilam, 782
primogênito, 318, 460
Juncos, 199n, 259n, 260
Juramento, 122, 282n, 341n
falso, 600
oferenda, 516
sete, 94
Torá, 1010
trivial, 352n
Juros, sobre empréstimo, 366, 636, 978
Justiça, 600, 868, 948
pervertendo, 368, 370, 996
Jutlândia, 38n

K

Kadachat, 640n, 1000n
Kadesh, 62, 88, 114n, 726, 760, 764, 812, 846, 915n, 1034
Kadesh Barnea, 61n, 722n, 834, 844n, 850, 866, 868, 872, 914
dezenove anos, 872n
Kadmonitas, 70, 958n
Kaftor, 876
Ver Caftorim
Kahal, 736n
Kalal, arar, 368n
Kannabis, 441n
Kaporet, 383n
Karka, 850n
Karmel, 503n
Kasdim, Ver Casdim
Kassam, 956n
Kassitas, 7n
Kavod, 243n
Kazbi, 798, 825n
Ver Kozbi
Kedar, 114
Kedemot, 878n
Kedeshá, 192n
Kedma, 114
Kehat, 228, 282, 670, 740, 808
filhos, 668
líder, 670
marcha, 712
morte, 178n
número, 670, 678
obrigações, 674
ombro, carregando, 692

precauções, 676
sem carroças, 692
vida, 284
Kehelatá, 844
Kemitsá, 502n
Kemosh, 776
Kemuel, 98, 780n, 854
filho de Shiftan, 718n
Kenan, 20
Kenat, 840
Kenaz, 172, 182, 833n
Kenitas, 70n, 958n
oráculo contra, 796
Kenizitas, 70, 834, 958n
Keran, 176
Keresh, 382n
Keri, 642n
Kessalim, 506n
Kessed, 52n, 98
Kessitá, (moeda), 160
Ketev, 1028n
Keturá, 112
Kezeba, 190n
Keziv, 190
Khenefiris, 262n
Kidru, 114n
Kikar, (planície), 58n, 1044n
Kikar, talento, 393n
Kior, 440n
Ver Lavatório
Kiriat Arba, 100, 168
Kiriat Chutsot, 784n
Kiriataim, 838
Kish, 39n
Kislon, 854
Kitim, 40, 796
Kivrot HaTaavá, 720, 844n, 866n
Ver Sepulturas do Desejo
Kofer, 26n
Kohat, *Ver* Kehat
Korach, 284, 808n, 810
engolidos, 746n
filhos, 284
não morreram, 283n, 800
rebelião, 719n, 740, 844n, 846n, 866n
Korach, filho de Esaú, 170, 172, 181n
Kozbi, 797n
Ver Kazbi
Kumaz, 466n, 832n

L

Lã, azul celeste, 380
e linho; *Ver* Shaatnez
Laaná, 1012n
Labão, 48n, 106, 128, 134, 780n
busca nas tendas, 150
tentativa de matar Jacó, 987n
La-el, 670
Laço, 121n
Ladrão, restituição, 362
Lagarta, 1004n
Lagartixa, 551n, 552
Lagarto monitor, 551n
Lago Hula, 64n
Lago Manzalé, 320n, 319n
Lago Sirbonis, 319n
Lâmina da testa, 428
fazendo, 486
Lâmpada, *Ver* Menorá
óleo, 414, 626
Lápis-lazuli, 8n, 419n
Laranja, cor, 379n
Larsa, 59n
Lasha, 46
Latão, 380n, 478n
Láudano, 185n, 216n
Lavagem, significa imersão, 350n
Lavan, 866
Ver Labão
Lavatório, 440, 481n, 684n, 978
colocado, 492
construindo, 478
Lavi, *Ver* Leão
Léa, casa com Jacó, 136
descendentes, 232
olhos, 136
sepultamento, 250
Leão, 244, 792, 1037n
Lebre, 544, 936
Legislação, 952
Lehabim, 44
Leilão, escravos, 636
Leis, 356
Leis dietéticas, 544
Ver Cashrut
Leis sexuais, 594
Leite, 554n
e carne, 372, 462, 940
e mel, 454
Ver carne
Lekach, 1024n
Leket, 600n, 624n
Lemech, 18, 20
Lenhador, 1010
Lentisco, 185n
Lepra, 558
casa, 574
cuidado, 982
da infecção, 562
da queimadura, 562
mão de Moisés, 272
Miriam, 720
roupa, 566
sobre todo corpo, 560
Leproso, oferenda, 570
pobre, 572
purificação, 568
raspagem, 570
regras, 566
Lesbos, 40n
Léshem, 422n
Léshem, cidade, 422n
Leste, filhos de Abraão, 112
Letópolis, 314n
Letushim, 112
Leucodermia, 566n
Leumim, 112
Levedura, oferenda, 504
Levi, 212n
bênção, 994
Jacó, 244
Moisés, 1036
escolhido, 916, 1036
filhos, 228, 282, 668
fraco, 234n
José, 184n
morte, 175n
nascimento, 138
pedra, 419n
Simão, Shechem, massacre, 164
vida, 282
Levirato, 190n, 984
Ver Yibum
Levitas, acampamento, 660
Bezerro de Ouro, 452
censo, 660, 668
cidade, 634, 856
contabilidade, 480
dízimos, 754
duração do serviço, 704
em lugar do primogênito, 668, 672
família, 808
inauguração, 702
junto de Moisés, 452
marcha, 662
número, 672, 680, 808
obrigação, 750
raspar, 702
sem terra, 916, 954
serviço, 668, 754
status, 451n
transportando o Tabernáculo, 660
Levoná, 443n
Ver Olíbano
Libação, 168, 436
com sacrifícios, 734
idólatra, 1030
perfeita, 816
Líbano, 868, 924
Monte, 46n
Líbia, 39n
Líbios, 39n, 43n

Libnitas, 808
Liderança, 998
Líderes, 336, 1010n
  indicados, 346, 868
  maldição, 368
  novos, 854
  números, 346
  oferenda, 690
    pedras preciosas, 468
  presentes, 468
Lídia, 37n, 420n
Limite, movendo, 960, 996
  Sinai, 350
Linguagem, 48
Linguagem da corte, 222n
Linguagem egípcia, 210n
Linho, 300, 380
  e lã; *Ver* Shaatnez
Líquidos, 553n
Listras, 576
Livias, 792n, 838n
Livná, 844, 866n
Livné, 144n
Livni, 282, 668
Livre-arbítrio, 4n, 898n, 924, 1016
Livro, 683n
  da Aliança, 376
  D'us, 454
  Guerras de D'us, 768
Lobos, 294n
Lóbulo, fígado, 432, 506
Log, medida, 572
Lot, 777n, 976n
  Abraão, acampamento, 52
    separando de, 58
  anjos, 82
  cativos, 64
  esposa, 86
  filhas, 86
  herança, 874
  nascimento, 52
  Sodoma, 60
Lot, 186n
Lotan, 176
Lua, 184
  colheita, 1038
  criação, 4
Lua Nova, oferenda, 814
Lud, 46
Ludim, 44
Lugar escolhido, *Ver* Templo
Lula, 294n
Lulav, 626
Lut, 290n
Luto, Aarão, 766
  cortes, 604n
  Jacó, 252
  Moisés, 1044
  práticas, 566n
  proibidas, 934
  Sétimo Dia, 352
  trinta dias, 249n, 766, 1044
Luxúria, perigo, 1022
Luz, 134, 144n, 166
Luz, criação, 2

M
Ma'á, (moeda), 159n
Maachá, 97n, 882n
Maachatitas, 882
Mabul, 26
Macaco, 552n
Macedônia, 37n
Machanaim, 152
Machbat, 501n
Machi, 724
Machir, 254, 804, 810, 838, 860, 882
Machlá, 862
Machlat, 130, 170n, 862
Machli, 284, 668
Machlita, 808
Machol, 330n
Machpelá, Caverna, 100, 112, 170n
  quem está enterrado, 250
Madai, 38
Madrasta, 976
  incesto, 594
Magdiel, 182
Mágica, 288
  ilusões, 603n
Magog, 38
Magos, 202, 288
Mahalalel, 20
Maioria, lei, 370
Mak'helot, 844
Mal, elevando, 586n
  forças, 586n
Malaquita, 420n
Malária, 1000n, 1028n
Maldição, 150
  Adão, 14
  Canaan, 36
  desobediência, 1000
  Eva, 14
  Monte Ebal, 994
  serpente, 14
Mali, 47n
Malkiel, 232, 806
Malki-tsedek, 64
Mamré, 60n, 64, 68, 100n
  Planície de, 60, 78, 168
Mamzer, 976n
Maná, 336
  descrição, 716
  desperdício, 768n
  gosto, 716
  lugar, 844n
  nome, 338
  quarenta anos, 338
  queixas, 716, 766, 866n
Manachat, 176
Manchas, brancas, 564
Mandamentos, conclusão, 992
  dados por D'us, 352n
  guardando, 884
  não acrescentar aos, 884, 1000
  Noé, 34
  obediência, 922
Mandrágoras, 140
  jumento achou, 245n
  Reuben, 244n
Manjerona, 312n
Manteiga, 77n
Manto, 192, 426
  fazendo, 486
Mão, erguida em juramento, 1030
Mãos, prostradas, 704, 812
Mar Aral, 8n
Mar Cáspio, 8n
Mar de Aravá, 882, 894
Mar de Kineret, 854, 882, 1042n
Mar do Sul, 766, 872
Mar dos Filisteus, 374
Mar Mediterrâneo, 720n, 850, 924, 1044
Mar Morto, 45n, 62, 70n, 850
  asfalto, 64n
  limite, 854
Mar Negro, 37n
Mar Vermelho, 111n, 304, 320, 374, 720n, 765n, 866n
  acampamento, 840
  cruzando, 324, 840
  nome, 259n, 304n
  Ver Iam Suf
Mará, 330, 840, 866n, 896n
Marcas leprosas, sacerdote, 614
Marcheshet, 504n
Maré, 60
Mareotis, 43n
Mares, nome, 2
Margem leste do Jordão, 836
Máscara, 461n
Mash, 46
  Monte, 48n
Maskit, pedra, 847n
Masreká, 178
Massá, 114, 339n, 902, 914, 1036
Massa, não cresceu, 314
  oferenda, 736
Massagates, 37n, 38n
Masturbação, 190n
Mataná, 774, 848n, 878n
Matred, 178
Matsá, 82, 310, 314
  oferenda, 502

sete dias, 310, 316, 372, 460, 620, 946
Mauritânia, 44n
Mazaka, 37n
Meca, 47n, 74n, 112n, 444n
Mecanismo, 439n
Me-chokek, 243n
Mechuiael, 18
Meda, 38n
Medad, 718, 853n
Medan, 112
Média, 45n
Medida falsa, 986
Medina, 50n, 112n
Meditação, 110, 143n, 348n, 378n, 786, 956n
práticas proibidas, 603n
transe, 792
Médiuns, 604, 956
castigo, 606, 610
Medeva, 776
Medroso, 962
Megued, 1035n
Meheitavel, 177n
Mehumá, 1000n
Mei Merivá, 764, 812
Ver Águas da Disputa
Mei Nidá, 827n
Mei Zahav, 178
Meil, 426n
Me'ilá, 517n
Mel, 216
impuro, 554n
oferenda, 504n
tâmara, 908
Meliká, 500n, 518n
Membrana intestinal, 498, 534
Memorização, 1022
Menassé, 97n, 232, 654, 1038
abençoado, 240
acampamento, 662
censo, 658
família, 804
filhos, 804
líder, 654, 662
meia tribo, 838
nascimento, 208
número, 658, 804
oferenda, 696
pedra, 422n
território, 1044
Menestréis, 776
Menorá, 390
base, 702
colocar, 492
construção, 476
guardar, 674
iluminação, 702
primeiro, 492
lugar, 406
peso, 393n
Ver lâmpada
Menstruação, leis, 582
mulher proibida durante, 596
penalidade, 608
Mentir, 600
M'erá, 1000n
Merari, 228, 282, 668, 808
carroças, 692
filhos, 284, 670
líder, 670
marcha, 712
nome, 258n
número, 670, 680
obrigações, 670, 678
Meriri, 1028n
Merivá, 340
Ver Mei Merivá
Merris, 262n
Mesa, (no Tabernáculo), 386
colocada, 492
construindo, 474
embalagem, 674
lugar, 406
Ver Pão da exposição
Mesena, 50n
Meses, 28n,
primeiro dos, 308
Mesha, 48
Meshech, 38
Messias, 167n, 181n, 246n
de José, 247n
nome, 246n
visão de, 794
Messit, 931n
Meteoritos, 298, 1028n
Matusalém, 20, 24
Metushael, 18
Mexerico, 600
ouvir, 367n
Mezuzá, 899n, 922n
Mibsam, 114
Micá, 282n
Micenas, 37n
Michael (de Asher), 724
Microcosmo, 4n
Micvê, 430, 490, 530, 554n, 570, 580, 584, 588, 594, 608n, 614, 978
definição, 554
mãos, 580
Ver imersão
Midian, 112
anciãos, 778
batalha, 800, 810n, 822n, 826
cinco nações, 826n
derrotado, 178
guerra com, 826
Moab, inimigo, 780n
moças, 795n
Moisés, 264
reis, 826
Midianitas, 188n
José, 186, 264n
Migdal, 319n, 839n
Migdal Eder, 168
Migrash, 636n, 856n
Migueret, 1000n
Milagres, 906
Moisés, 1044
não dependente, 932
Milcá, 52, 98, 862
Milhafre, 546, 936
Mina, 48n
Minaei, 47n
Minchá, Ver Oblação
Miriam, 259n
ancestrais, 808
cântico, 330
e Aarão se queixaram, 720
Efrat, 342n
lembrando, 982
lepra, 720, 844n
morte, 756n, 760, 764n, 846n
marido, 342n, 724n
nascimento, 258n
parteira, 260n
profetisa, 330
Mirra, 8n, 442
Mishael, 284, 540
Mishkan, 744n
Ver Tabernáculo
Mishma, 114
Misia, 37n
Mispachat, 560n
Missionário, 932
Mistura de povos, 314, 714
Misturas, proibidas, 972
Mitká, 844
Mitsnefet, 427n
Ver Turbante
Mitspá, 152
Mitsraim, 40
Ver Egito
Mizá, 172
Moab, 46n
campo, 178, 774
derrota, 776
deserto, 874
desvio, 878
encontro com, 778, 874
fronteira, 768, 772
heróis, 328
incesto, 793n
moças, pecado com, 796
nascimento, 88
planícies ocidentais, 778, 808,

848
Ver Aravot Moab
príncipes, 794
terra, 866, 1008
Moab Bamot, 773n
Moabitas, 61n
casamento com, 976
Moça, 971n, 974n
Mocha, 50n, 178n
Moela, 499n
Mof, 218n
Ver Mêmfis
Moisés, 227n
120 anos de idade, 1018, 1044
acampamento, 670
altar, 342
ancestrais, 808
avisado para morrer, 1032
bênção para tribos, 1034
cântico, 1032
capuz, 462
casamento, 264
midianita, 798n
cunhado, 712n
desejou ver a glória de D'us, 456
D'us chamou, 498
D'us falou para, 282
em nome de D'us, 922, 1008
encontra Aarão, 276
face a face com D'us, 456
falando com dificuldade, 274, 282
Faraó, 276
filha do Faraó, 262
filho circuncidado, 276
fuga do Egito, 264
homem de D'us, 1034
Horeb, 268
humilde, 720
idade, 261n, 286, 1018, 1044
julgava o povo, 346
lançado no Nilo, 260
lavou as mãos, 492
maior profeta, 722, 1044
mãos, 342
Midian, 264
milagres, 1044
morte, 177n, 1044
preparação, 810, 1032
mulher, 720
negra, 719n, 720
nascimento, 260
negou a terra prometida, 762, 810, 872, 888, 1032, 1044
nome, 236n, 262
oração para o povo, 456, 914
pela terra prometida, 884
orações, 866n
permaneceu com D'us, 898
porção, 434
radiação, 462, 812n
rei, 175n, 1034
sacerdote, 491n
sai, 262
sarça ardente, 268
sepultamento, 1044
em Gad, 1037n
servo de D'us, 1044
Sinai, 352
ascende, 378
40 dias, 378, 462, 912
sogro, 712
testemunho, 866
últimas palavras, 1018
viu as costas de D'us, 458
Mokdá, 522n
Molech, 595n
castigo, 606
Monarca, leis, 952
Ver Rei
Mongóis, 38n
Monólito, 947n
Montanha de Hor, 764, 850, 916n, 1034
Montanhas Avarim, 774n, 810, 848, 1032
Montanhas Cordine, 32n
Monte, 152
Monte Abarim, 771n
Monte Amaná, 850n
Monte Amanus, 850n
Monte Casius, 43n
Monte Ebal, 924
maldição, 994n, 994
pedras, 994
Monte Efron, 99n
Monte Guerizim, 924
bênção, 994
Monte Hermon, 45n
nomes, 880
Monte Sinai, leis, 530, 630, 646
Ver Sinai
Monte Sion, 892
Monte Umanos, 763n
Ver Amanus
Monte Varach, 48n
Morad, 48n
Moralidade, 930
Morcego, 550, 940
Mordaça, 984
Mordida de cobra, cura, 956n
Moré, planície, 56, 924
Moriá, 96
Morto, comunicando com, 956
corpo impuro, 758
fechando os olhos, 228n
Moschianos, 37n
Moscou, 37n
Mosserá, 765n, 916n
Mosserot, 846
Mostarda, semente, 338n
Mudando, sinais, 708
Mulas, 176
Mulher, 478, 758n
armas, 970n
criação, 8
maldição, 14
Midian, 826
retirar água, 104
Tabernáculo, 466
tefilin, 970n
tsitsit, 970n
votos, 824
Múmia, 249n
Mupim, 232, 803n
Murbechet, 429n, 524n
Murex, 380n, 444n
Murta, 626
Musaeus, 262n
Musas, 262n
Mushi, 284, 670, 808
Música, 18
Mussabot Shem, 837n
Mussaf, oferenda, 814

N
Naamá, 18
Naaman, 232, 806
Nabatianos, 70n, 114n
Nação, sagrada, 348, 998
Nachal Eshkol, 726, 834, 870
Nachaliel, 767n, 774, 845n
Nachash, 768n
Nachat, 172
Nachbi, 724
Nachor, 52, 98, 104, 152
cidade, 104
Nachshon, 284, 654, 660
oferenda, 692
Nações, separadas, 50, 1024
sete, 964
setenta, 50n, 819n, 1023n
ver Canaanita
Nadav, 284, 666
Avihu, 376, 414
líderes escolhidos, 284n
morte, 540, 584n, 666, 808
Nafish, 114
Naftali, acampamento, 666
bênção, Jacó, 248
Moisés, 1042
censo, 658
família, 806
filhos, 232, 806
forte, 234n
líder, 654, 666

maldição, pronunciamento, 994
nascimento, 140
número, 806
oferenda, 700
pedra, 421n, 422n
sudoeste de Dan, 1042
território, 1042, 1044
Naftuchim, 44
Nahur, 104n
Nardo, 443n
Nariz, deformado, 612
Narval, 382n
Nascimento, sobre o colo, 138
Nataf, 444
Natro, 249n
Navios, 39n, 796
Navios de guerra, 796
Nazir, 250n
Nazirato, 250n
leis, 686
Nebaiot, 114, 130, 170
Nebó, Monte, 773n, 786n, 810n, 834, 838, 848, 1032, 1044
Necho, Faraó, 263n
Nechot, 186n
Nechushtan, 768n
Necromancia, 603n
Nedavá, 528n
Neder, 528n
Nefeg, 284
Nefilim, 24n, 725n, 876n
Negativa, 600
Neguev, 56n, 58, 88, 110, 724, 766, 846, 868, 1044
Nemuel, 228n, 800
Nepal, 442n
Nervo, deslocado, 158
Nervo ciático, 158
Nessech, *Ver* Libação
Netanel, 654, 662
oferenda, 692
Netek, 564n
Netos, incesto, 594
Netsivim, 44n, 48n
Nevelá, comer, 591n, 616
Névoa, 356
Nezem, 106n, 466n
Nicho'ach, 497n
Nidá, 758n
separação, 582n
Nimrá, 834, 838n
Nimrod, 44, 60n
Ninho, pássaro, leis, 970
Nínive, 44
Nipur, 44n
Nissan, 308n, 316n, 488n, 624n, 689n
Nitrato, 446n
No'á, 862
Nod, terra, 16
Noé, ébrio, 36
filhos, ordem, 36n, 46
morte, 38
mulher, 18n
nascimento, 24
Nof, 218n
Nofech, 419n, 776
Noite, 2
Noiva, bênção, 110
Noivado, 366, 962 1002
Noivo, livre de convocação, 980
Nora, incesto, 596
"Nós faremos e obedeceremos", 376
Novach, 840
Novo Ano, oferenda, 816
Ver Rosh Hashaná
Novo Mundo, 47n
Nudez, 978n
descobrindo, 593n
Números, redondos, 656n
Nun, (pai de Josué), 342n
Ver Josué
Nuvem, sinal para mover, 494
Tabernáculo, 492
Ver Pilar

O

Oásis, 72
Obediência, bênção, 998
Obal, 48
Oblação, 502, 538
com sacrifícios, 734
culpa, 518
escavar, 502, 522
leis, 522
Obstáculo, 600
Ocapi, 382n
Odem, 420
Ódio, 600
Oferenda, *Ver* holocausto, culpa, oblação, paz, pecado, agradecimento
abate, 498
apoiando as mãos, 498
assada, 430, 502
colocação, 534
de um dia para o outro, 372
desonestidade, 520
em estado impuro, 614
flor de farinha, 502
frigideira, 502, 524
frita, 502
grão, 504, 734
impuro, 528, 614
líderes, 690
proibido para não-sacerdotes, 616
Santidade das Santidades, 614
sem defeito, 498
Tabernáculo, 464
Oferenda agitada, 434, 466, 530, 542, 620, 988n
lepra, 572
Levitas, 704
Oferenda de agradecimento, 526
comendo, 618
Oferenda de culpa, 516
cordeiro, 516
culpa questionável, 518
leis, 526
oblação, 518
pombos, 516
Oferenda de paz, 356, 376
cabras, 510
comer, 600
gado, 504
leis, 526
ovelha, 506
porção do sacerdote, 528
Oferenda de pecado, 432n, 514
comendo, 524
comunidade, 512
cordeiro, 514
leis, 524
lepra, 572
nazir, 688
rei, 514
sangue, respingar, 524
Sumo Sacerdote, 510
tocar, 524
Ofir, 48
Og, 62n
altura, 881n
cama, 880
derrota, 778, 866, 1008, 1018
guerra com, 771n, 778, 880
Refaim, 880
reino, 838
terra, 892
Ogigues, 60n
Ohad, 228, 282, 799n
Ohel moed, 454n, 491n
Oholibamá, 122n, 170, 172, 176, 182
Olá, 34n, 498
Ver Holocausto
Oleandro, 329n
Óleo, aspersão, 572
lâmpada, 382, 414
oliveira, 421n, 502
recipiente, 674
unção, 440
Óleo de cedro, 250n
Olho, defeito, 612
escravo, 360

Olhos, erguendo, expressão, 146n
mãos sobre, 228
Olíbano, 444, 502, 628
Olímpia, 40n
Oliveira, 32
Ver Óleo
Oman, 47n
Omar, 172
Omasum, 506n
Ombros, caindo sobre, 226
Ômer, 336, 340, 734n
contagem, 622, 624n
oferenda, 504n, 620
Omri, Rei, 102n
On, (cidade), 206, 236n
On, (nome), 740
Onan, 190, 228, 802
Onicha, 444
Onipotente, 228
Ônix, 422
Opala, 422n
Ópio, 1012n
Oráculo de Delfos, 603n
Oráculos, 448, 604, 606, 956
castigo, 610
Orégano, 311n
Orelha, 616n
furando para escravos, 358, 944
lóbulo, 434, 534, 572
mutilada, 611n
Órfão, abuso, 366
justiça, 982
Orfeu, 262n
Oriente Médio, 113n
Orix, 936n
Orlá, 601n
Orlas, decorativas, 410, 486
Ortosia, 46n
Orvalho, 553n
Ossífrage, 546, 936
Otá, (nome), 807n
Otniel, 724n, 833n
Ouriço, 552
Ouro, 8
fio, 416
Tabernáculo, quantidade, 480
Ov, 603n
Ver Médiuns
Ovelha, 234
casher, 936
marcada, 142
sagrada para o Egito, 218n, 234n, 293n
Ovo, amarelo, 422n
Ovot, 768, 846
Ozni, 802n

P

Pe'á, 1027n
Pa'ar, 984n
Pacote de roupas, 446, 466, 674
fazendo, 482
Pacto entre as Metades, 68
Padan Aram, 116, 128, 148, 168, 780n
Padar, 498n
Padeiro, 196
Paflagônios, 40n
Paguiel, 654, 666
oferenda, 700
Pa'i, 177n
Pai, esposa, 996
Pais, desrespeito, 996
honra, 115n, 124n, 354, 896
incesto, 594
injúria, 358
maldição, 360
não punidos pelos crimes dos filhos, 982
respeito, 598
Pakad, 89n
Palmira, 780n
Palmo, (medida), 420
Palti, 724
Paltiel, 854
Palu, 214n, 228, 282, 800
Panqueca, 337n
Panteras, 294n
Pão, branco, 198
D'us, 510n
Pão da exposição, 390, 628
colocado, 492
Papiro, 199n, 260
Papo, ave, 500
Paquistão, 8n
Pará Adumá, 756
Paralisia, 612n, 1000
Param, 539n
Paran, 61n, 71n, 866
deserto, 94, 710, 722, 726
D'us vindo de, 1034
parada, 1034n
Parapeito, casa, 970
Pardal, 570n
Parkvi, 40n
Parlamento, *Ver* San'hedrin
Parnach, 854
Parochet, 406n, 438
Parteiras, 260
Parto, impureza, 556
oferenda, 558
Passim, 181n
Passos de Akrabim, 850
Pastagem, prejuízo, 364
Pastor, tabu no Egito, 234
Patrusim, 44
Patumus, 257n
Pau, 178
Pé da cama, 569n
Pé torto, 612n
Peá, 600n, 624
Pecado primordial, 594n
cometendo outro pecado, 599n
original, 12
Pedaços de calva, 564, 934
sacerdote, 610
Pedá-el, 856
Pedá-tsur, 654
Pedra, 247n
ajoelhando, 638
esculpida, 638, 848
Pedra do moinho, empréstimo, 980
Pedras, doze, 991n
inscritas, 992
Pedras preciosas, 382
Pega, 545n, 550, 936
Peiot, 604n
Peito, oferenda, 434
Peitoral, 382, 416, 420
fazendo, 484
letras, 424n
Peixe, casher, 546, 936
criação, 4
Pele escura, 614n
doença, 1002
Péleg, 48, 50
Pelet, 740
Pelicano, 550, 936
Pelusiano, Deserto, 329n
Pelusium, 43n, 72n, 224n, 236n, 257n, 314n, 319n, 322n
Pena de morte, 191n, 606, 628, 932
leis, 964
testemunhas, 610n
Penalidades, 606
Pendurado, 968
Penhasco, 774, 788, 1044
Peniel, 156
Pentápolis, 43n
Pentaschoinos, 43n
Pentecoste, 621n
Ver Shavuot
Penuel, 158
Peor, 792n, 800, 884, 1044
ídolo, 796
Perás, comendo, 578n
Pere, 72n
Peregrinações, três, 372, 462, 948, 977n
Peresh, 432n, 837n
Perets, 228, 284n, 342n, 802
nascimento, 194
Peridoto, (pedra), 419n
Período, fêmea, 150
impureza, 556

Ver menstruação
Peritônio, 506n
Perizitas, 58, 62n, 70, 164
cidades, 880n
Perjúrio, 354, 896
Perna, oferenda, 432, 434
porção sacerdotal, 528, 954
Perna dianteira, para sacerdote, 954n
Pérola, 8
Per-Ra, 205n
Persas, 45n
Perseus, 37n
Pérsia, 37n
Pescoço, caindo sobre, 157n
Pesos, justos, 986
Pessach, 76n, 82n, 310, 372, 460, 620, 944
cordeiro, 308
leis, 316
oferenda, 372, 462, 620, 814, 840
preparando, 706
primeiro, descrito, 308
segundo, 706
Peten, 1030n
Petil, 428n
Petilá, 192n
Petorá, 177n, 780, 976
Petra, 61n, 114n, 178n, 342n, 763n, 825n, 850n
Pi HaChirot, 319n
Pica-pau, 545n
Pichol, 94, 122
Pigmeus, 46n
Pigul, 528n
Pilar, 152, 166
fogo, 320
Jacó, 134
nuvem, 320, 730, 1020
Moisés, 456
Pilares, doze, 376, 991n
sagrados, 374, 638, 904, 926, 948
Pildash, 98
Pinças, 394
Pinchás, ação, 798
escolhido, 798
nascimento, 284
sacerdócio, 283n
sacerdote da guerra, 826
Pinon, 182
Piolho, praga, 292
Pirita, 419n
Pisgá, 773n, 788n, 1044n
Pistácio, 56n
amêndoas, 216
Pitdá, 420n
Pitom, 258, 319n
Piton, 603n, 1030n
Pitonismo, 603n
Placenta, comer, 1006
Planície alagada, 924
Plantando, diversas espécies, 602
Plasma, (pedra), 420n
Poço, no deserto, 772
Patriarcas, 772
pedra sobre, 134
Poços, de Abraão, 120
Poços de alcatrão, 64
Polegar, 434, 534, 572
Polícia, 948
Poligamia, 357n, 951n
Pomba, 500
Noé, 32
rola, 500
Pontus, 44n
Porco, 544, 936
Pôr-do-sol, purificação, 614
Pornografia, 466n
Portão do Céu, 134
Porta-seios, 466n, 832n
Poti Fera, 206, 208
Potifar, 188, 194
esposa, 194, 247n
Poupa, 550, 940
Povo Escolhido, 348n, 992
responsabilidade, 934
Ver *Am Segulá*
Praga, 748, 798, 843n, 1028
Pragas, dez, 288
Prásio, (pedra), 420n, 421n
Prata, quantidade, 482
Práticas escatológicas, 795n
Pré-marital, intercurso, 977n
Prece, 90, 116
criando condição, 104
Jacó, 154
Ver Moisés
Predição, 932n
Prejuízos, 630
fogo, 364
pastor, 364
Prepúcio, 14n
Presença Divina, 350
oeste, 14n
Presentes, abundância, 470
Presságios, 4, 604, 956
Prestidigitação, 288n
Primeiros frutos, 368n, 372, 462, 926n, 928n, 988
declaração, 988
oferenda, 504
Primogênito, 368, 704
animal, 944
defeituoso, 944
consagrado, 316, 668
herança, 968
levitas substituídos por, 668, 672
morte do, 312, 840
aviso, 306
número, 672
percentual, 672n
redenção, 318, 460
cinco shekalim, 752
Primogenitura, venda, 118
Prisão, 196
Profecia, alterar, 435n
anjo, 371n
caído, 792n
para Torá, 1016n
Profeta, 88
certificado pelo San'hedrin, 270n
falso, 956
idólatra, 932
Moisés, o maior, 720, 1044
obedecendo, 956
testando, 270n, 956
Propriedade hereditária, 862
Prosélito, 365n
amor, 604
justiça, 982
primeiros frutos, 990
sentimentos, 604
Prosperidade, perigo, 900, 1022
Prostituição, 978
Prostituta, 190
masculino, 978
pagamento, 978
sagrada, 192
Puá, 232n, 260, 801n
Pulgas, 291n
Punho, 360
Punição, idolatria, 1014
por desobediência, 640, 1000
quarenta anos, 870
razão, 908
Punição capital, 34, 950
Punon, 182n, 765n, 846
Purgar, 828n
panelas, 524
Purgatório, 14n
Purificação, pôr-do-sol, 614
Ver Micvê
Purificando, acampamento, 680
guerra, 828
cadáveres, 828
Púrpura, 380n
Pústulas, 614n
Put, 39n
Putiel, 284
Puvá, 232, 802

Q

Quantir, 236n, 257n

Quarenta anos, vagando, 730, 872, 1008
fim, 767n, 846
que aconteceu, 759n
Quarenta dias, Sinai, 912
Quarentena, 560, 576, 722, 982n
Quartzo, criptocristalino, 420n
Quatrocentos anos, decreto, 314
Queijo, cotage, 78
Queixada, dada ao sacerdote, 954
Queixas, 334, 714, 766, 866n
Querubins, 14, 396
arca, 386
Quitoco, 441n

R
Rá, 302n
Ra'amses, 258
Ram'sés, 257n, 840
Rabá, 880
Rábano silvestre, 307n
Rabino, bêbado, 542n
decisões, 542n
Racionalização, 1012
Racionamento, 204
Rafu, 724
Ram, (pessoa), 284n
Ramat Guilead, 152n
Ramesés, 236
Êxodo, 314
Ramot, 892
Ramot-Mitspé, 152n
Rancor, 602
Raquel, beleza, 136
descendentes, 232
filhos, 232
morte, 168, 240
rebanho, 134
roubando ídolos, 148
tumba, 168n
Rãs, praga, 290
Raspar, barba, 604, 702n
cabeça, 775n
levitas, 702
sacerdote, 609n
Rato, 552, 552n
Rato campestre, 552n
Rebeca, beleza, 118
estéril, 116
mensageiros, 152n
nascimento, 98
poço, 104
sepultamento, 250
Rebelião, 914
Korach, 740
Reboco, 798
Rechov, 724
Rechovot, 178
poço, 120
Rechovot Ir, 44, 177n
Recipiente, de madeira, 580
imersão, 828
selado, 758
Recompensa, obediência, 640, 904, 998
Redenção, assassino, 860
Redenção, cinco shekalim, 672
Re'em, 787n, 936n, 1038n
Refaim, 58n, 70, 874, 876n
derrotados, 62
Og, 880
terra, 882
Refeições de consolo, 115n
Refidim, 340, 844
Reginianos, 40n
Registros, família, 656n
Regium, 40n
Rei, esposas, 952
leis, 952
oferenda, 514
Torá, 952
Rekem, 61n, 825n
Rekem, (pessoa), 826
Relâmpago, 298
espada, 1032
Relaxar, 576
Religião, fazer sua, 1012
Remes, 4n
Remissão, ano, 942
Remoinho, 772n
Reno, 40n
Ressen, 44
Reservatório, 288
Reshef, 1028n
Resina, 186, 216
Restauração, 1014
Restituição, 520
Retículo, 506n
Reú, 50
Reuben, acampamento, 662
bênção, Jacó, 244
Moisés, 1034
Bilá, 168, 244n
censo, 656
família, 800
filhos, 228, 282, 800
fraco, 234n
Gad, 882
instruções, 882
pedido, 882
território, 854, 882, 1008
José, 186, 188, 210, 214
líder, 654, 662
maldição, pronunciamento, 994
mandrágoras, 244n
nascimento, 138
número, 656, 800
oferenda, 694
pedra, 419n, 420n
rebelião, 740
território, 61n, 838, 1044n
Reuel, 170, 172, 264, 653n, 662, 712
Reumá, 40, 98
Reva, 826
Revi'it, 569n
Revuchá, 429n
Riacho Zered, 177n, 768, 845n, 848n
cruzando, 874
término dos 40 anos de punição, 768n, 874
Rifat, 40
Rimon Perets, 844
Rinoceronte, 787n
Rins, 434
oferenda, 506
Rio Albana, 63n
Rio Amu-dar'ya, 8n
Rio Banias, 64n, 850n, 1044n
Rio Chabur, 8n
Rio Cofon, 48n
Rio Egípcio, 70
Ver Wadi El Arish
Rio Eleuteros, 46n
Rio Eufrates, 8, 32n, 48n, 70, 104n, 148, 177n, 373n, 780, 868, 958n
tributário, 924
Rio Ganges, 8n
Rio Guihon, 8
Rio Halis, 39n
Rio Iabok, 776, 878, 882
Jacó, 156
Rio Iarnuk, 880n
Rio Indo, 8n
Rio Jordão, 252
canaanitas, 726
limite, 854
margem, 252n
leste, 866
Rio Karun, 8n
Rio Nilo, 8n, 70n, 200, 260, 288
Rio Orontes, 46n
Rio Pishon, 8
Rio Qezal Owsan, 8n
Rio Rifas, 40n
Rio Shichur, 70n
Rio Tearus, 37n
Rio Tigre, 8, 48n, 50n
Rio Ulai, 45n
Rissá, 844
Ritmá, 722n, 844, 866n
Rivlá, 850
Rodanim, 39n
Rodes, 39n

Roma, 172n, 181n
Romã, 762, 908
madeira, 329n
manto, 426
Romania, 48n
Romanos, 796n
Rosa, 379n, 562n
Rosca, 338
Rosh, (nome), 232
Rosh, (planta), 1009n, 1030n
Rosh HaShaná, 200n, 624
oferenda, 816
shofar, 816
Roubar, vender por, 355n
Roubo, 354, 600, 896
castigo, 362
Roupa, não gastou, 1008
não rasgou, 908
rasgando, lepra, 566
Ver Vestimentas
Roupas, garantia, 982
homem, mulher, 970
proibidas, 602
Rubi, 8n, 419n
Rúmen, 506n
Ruminante, 544, 936
Rússia, 37n
Ruth, 88n, 777n

S
Sábado, 352
Ver Shabat
Sabeanos, 39n
Sabor, mesmo status da comida, 521n
Sabtá, 39n, 40
Sabtechá, 40
Sacerdócio, hereditário, 490
Sacerdotal, bênção, 538n, 690
erguendo as mãos, 538n
Sacerdote, 498
casamento, 610
com defeito, 612
filhos, 612, 616
impurificado pelo morto, 610
inauguração, oferenda, 522
leis, 610
obrigações, 750
porção, 528, 542, 682, 752, 954
sacrifício, 954
sagrado, 610
serviço, 954
Sacerdotes, consagrando, 430, 530
oferenda, 754
oferendas a, 682
porção, 752
status no Egito, 238
turnos, 953n
unção, 432
Sachia, 112n
Sacrifício, 16, 34
comendo, 601n, 925n
defeituoso, 616, 950
diário, 436, 812
espécies, 67n
fora do Templo, 590
mãe e cria, 618
oito dias de idade, 618
original, 540n
perfeito, 308
por que descontínuo, 590n
rejeitado, 644
Ver Oferenda
Sacrifício humano, 595n, 601n
Sadad, 62n
Sadismo, 1004
Safed, 734n
Safira, 420
bloco, 378
vermelha, 8n
Saguistan, 39n
Sa'id, 43n
Sal, 1012
nas oferendas, 504
pilar, 86
Sodoma, 86n
Salamandra, 551n, 552n
Salários, pagar na hora, 982
reter, 600
Salchá, 880
Salem, 134n, 160n
Jerusalém, 63n
Salgueiro, 626
Salu, 798
Samael, 156n
Samlá, Rei, 178
Samuel, 854n
nome, 724n
Ver Shemuel
San'a, 48n
Sangue, 553n
aliança, 376
cobrir, 592
comer, 528, 592, 928, 930, 944
força vital, 930
praga, 288
superior e inferior, 585n
San'hedrin, 270n, 512n, 606n, 650n, 950
indicando o Sumo Sacerdote, 536
obedecendo, 952
oferenda, 512
Sansão, 245n
Sânscrito, 379n
Santidade das Santidades, 134n, 406, 570n, 585n, 670n
cortina, 674
Ver cortina; *Parochet*
em Benjamim, 1036
entrando, 584
Santidade requerida, 606
leis, 598
Santificando o nome de D'us, 620
Santuário, honrando, 604, 640
Sapachat, 558n
Sapatos, 185n
remover, 986, 1008
Sapos, 551n
Sara e Abimelech, 88
bela, 56
estéril, 52
morte, 100
mudança do nome, 76
prima de Abraão, 90n
sepultamento, 102, 250
Sarai, 52
Sarça (arbusto) ardente, 268, 1038n
Sarcófago, 254
Sardion, 420n
Sardes, 420n
Sardônica, 8n, 382, 468
assentando, 484
Efod, 416
Sarna, 1002, 1002n
Sarna de animais, 618
Sarnas, 614n
malignas, 1002n
Satan, 120n
Saul, Rei, 175n, 227n
Saul, rei edomita, 178
Saul, filho de Simão, 228, 282, 798n, 802
S'ba, 39n
Scitia, 38n
Scitios, 38n, 40n
Sé, carneiro ou cabrito, 308n, 617n, 950, 954n
Se'á, 78n
Sebá, 39n
Seca, 1012
Secura, 1000n
Seda, 379n
Sedução, 366
Se'et, 558n, 566n
Sêfer, 48
Seguv, 837n
Seir, 62, 872
área, 154
derrotado, 876
destruído, 794
D'us vem de, 1034
elevações, 866, 874
Esaú, 171n

filhos, 172
perto do Sinai, 1034n
Seiscentos mil israelitas, 314, 482, 660, 666, 718, 806
Sela, impura, 580
Sela, (moeda), 159n
Sela, (pedra), 762n
Seleucia, 44n
Sem, 63n
abençoado, 36
descendentes, 50
família, 46
nascimento, 24
Sêmen, 578n
descarga, 578, 614
em vão, 190
noturna, 978
Semente, derramada, 190
Ver Sêmen
Sementes, tornando-se impuras, 554
Semitas, 50n, 796n
Senhor do Norte, 322, 840
Ver Baal Tsafon
Senir, 880
Septuaginta, mudando a leitura, 741n
Targum, concordância, 794n
Sepultamento, 100, 968
Sepultura, 99n
monumento, 168
Sepulturas do Desejo, 720, 844, 914
Seqüestro, 354n
castigo, 358, 980
Serach, 232, 806
imortal, 232n, 806n
Sered, 232, 802
Serpente, 12
Serug, 50, 52
Serva, judia, 358
Serviço militar, 653n
Servidão, Egito, 238
vinte por cento, 238
Set, 18, 794
Sete espécies, 908
Setenta israelitas, 234, 258, 920
de israelitas, 1023n
nações, 47n
Setenta Nações, *Ver* Canaan
Setur, 724
Sevam, 834, 837n
Sexo, fora do casamento, 603n
pré-marital, 604
Sexos, separação, 350
Sexta-feira, 334
S'gan, 756n
Shaatnez, 602n, 972n
razão, 972n
Shabat, 338, 372, 446, 460, 464, 598, 604, 620, 638
carregar, 338n, 738n
cozinhar, 334n, 338n
guardando, 352, 894
maná, 338
na terra desolada, 644
oferendas adicionais, 814
pena de morte, 448, 464, 738
primeiro, 6
para israelitas, 338, 844n
semear e colher, 460
trabalho, 351n
Shachav, 167n
Shachefet, 1000n
Shadai, 74n, 280, 792n
Shafat, 724
Shalem, 160n
Shalepinoi, 48n
Shalum, 231n
Shamá, 172
Shamaim, 992n
Shamua, 724
Sha'ul, *Ver* Saul
Shavé Kiriataim, 62, 874n
Shavuot, 372n, 462, 946, 988n
oferenda, 816
dois pães, 622
Sh'ba, 48
Shebá, 40, 47n, 112, 114n
poço, 122
Ver Beer Sheba
Shechelet, 444n
Shechem, 46n, 56, 244, 804n, 924n
Jacó, 160
José, 184
massacre, 164, 244n
Shechem, descendente de José, 804
Shechem, (pessoa), 160, 206n
morte, 164
porção, 244n
Shecher, (bebida), 939n
Shedei-ur, 654
Shefam, 850
Shefer, 838n
monte, 844
Shefi, 785n
Shefi, 176n
anjo, 785n
Shefo, 176
Shefufam, 232n, 804
Shekel, 102, 106, 440, 650,
meio, 440, 654n
Shekets, 546n
Shelá, 190, 228, 802
Shélach, 48, 50
Shelamim, 503n
Ver Oferenda de paz
Shelef, 48
Shelomi, 854
Shelomit, 628
marido, 261n
Shelonai, 797n
Shelumiel, 654, 662, 798n
Shemá, 900
segundo parágrafo, 922
terceiro parágrafo, 738
Shemever, 60
Shemidá, 804
Shemini Atseret, 626n
oferenda, 822
Shemitá, 942n
Ver Ano sabático
Shemuel, filho de Simão, 854
Sheresh, 837n
Sherets, 516n, 546n, 550n, 613n
Sheshai, e irmãos, 100n
gigante, 726
Shidafon, 999n
Shifra, 260
Shiftan, 854
Shilem, 232, 806
Shiliá, 1006n
Shiló, 246n
Shimi, 282
Shimon, filho de Dan, 231n
Shimron, 232, 802
Shinar, 44, 48, 60
Shinav, 60
Shitim, 251n, 796, 866n
Shitim, (árvore), 94n
Sh'lomo, filho de Dan, 231n
Shofar, Jubileu, 632
Rosh Hashaná, 624
Sinai, 350
Shoham, 8n, 421n
Shoval, 176
Shua, 188
Shuach, 112
Shucham, 231n, 806
Shulani, 797n
Shuni, 232, 802
Shupim, 231n
Shur, 72, 88, 112n, 114
deserto, 319n, 330
Shushan, 45n, 59n
Shutelach, 254n, 804
Sh'vilani, 797n
Siba, 380n
Sichon, conquistou Moab, 776
derrota, 866, 1008, 1018
guerra, 771n, 774
provocando, 876
morte, 780n
mudou o nome das cidades, 838
Og, irmãos, 773n
reino, 838
terra, 892

Sicília, 40n
Sidon, 44, 46, 69n, 178n, 246, 460n, 880
Simão, acampamento, 662
bênção, Jacó, 244
Moisés, 1036n
pronunciamento, 994
censo, 656
família, 800
filhos, 228, 282, 800
fraco, 234n
instigou rebelião, 802n
José, 184n
Levi, contra José, 243n
massacre de Shechem, 164
libertado por José, 216
líder de, 654, 662
nascimento, 138
número, 656, 802
oferenda, 694
pecado, 798
pedra, 419n, 420n
prisioneiro, 212
Sinai, 268n, 1034
aliança, 1008
chegada, 348
deixando, 710, 868
deserto, 710, 738n, 844
leis, 530, 630, 646
lembrando, 886
localização, 268n, 275n
maldição, 1010n
nome, 267n
nuvem, 378
oferenda, 814
revelação, 350, 866, 886, 956
Ver Horeb
Sinestesia, 354n
Sinete, 192
Sinitas, 46n
Síria, 45n
Sítio, 964, 1004
Sitná, poço, 120
Sitri, 284
Sivan, 348n
Sivmá, 838
S'né, 267n
Sobrancelhas, 614n
Sobrevivência, ameaçada, 644
meios, 1016
Sodi, (nome), 724
Sodoma, 46, 58, 80, 1030
anjos em, 82
destruição, 86, 1012
guerra, 60
perverso, 60, 80
Sodomia, 82n
Sof, 259n
Sogra, incesto, 996
Sol, 184
criação, 2, 4
Solet, 502n
Sonho, 88, 196
D'us aparece, 148
Faraó, 200
Sorteio, 848
adivinhação, 956n
dividindo a terra, 806
Iom Kipur, 584
Sotá, 681n
Stacato, 710n
Strombus, 444n
Suborno, 370, 948
D'us, 918
maldição, 996
Subúrbios, 784, 856
Sucá, 626
Sucot, (festival), 372n, 462n, 624, 626, 778n, 948
oferendas, 818
leitura da Torá, 1018
quatro espécies, 626
Sucot, (lugar), 160, 314, 320, 840
Suf, 866
Sufá, 772n
Sufá, (lugar), 772n
Suicídio, 34n
Sumer, 44n, 60n
Superconfiança, perigo, 908
Superstição, 604n
Supremo tribunal,
local, 968
Ver San'hedrin
Surdo, amaldiçoar, 600
Susa, 45n
Suspeita, 982n
Sussi, 724

T

Tab'erá, 714, 914
Tabernáculo, 382, 865n
arquiteto, 446, 468
átrio, 410
construindo, 478
bases, 402
coberta, 396
cobertura, 400, 490
colchetes, 396
completado, 488
construindo, 470
contabilidade, 480
cortina externa, 414
deslocamento, 662
procedimento, 674
desmontado, 712
encargo de Guershon, 670, 678
encargo de Kehat, 670
encargo de Merari, 670
levadas a Moisés, 488
local, 246n, 866n
montagem, 488
materiais, 464
nuvem, 492
oferenda, 380, 464
pranchas, 400
forma, 396n
separação, 406
tapeçarias, 396
testemunho, 660n
traves, 402
unção, 442, 532
Tabu, 218, 648, 766, 877n, 934
para sacerdotes, 752
Tabu, (lugar), 766
Tábuas, 378, 383n, 448, 462, 886, 912
colocadas na Arca, 490
escritas em ambos os lados, 450
palavras, 916n
quebradas, 450, 914
safira, 377n, 378n
segundas, 458, 916
Tachan, 804
Tachash, 98
Tachash, (animal), 98n, 382n, 674n
Tachat, 844
Tachpanchas, 322n
Taima, 114n
Talento, (peso), 394
Talmi, gigante, 726
Tam, 115n
Tamar, 190
Tamareiras, setenta, 334
Tamargueira, 94
Tambor, 330, 450n
Tamborim, 330n
Tamid, 811n
Tamuz, Dezessete de, 447n
Tanin, 4n
Tanis, 218n, 224n, 236n, 258n, 319n, 320n, 726n
Tarmut, 262n
Tarshish, 40
Tarshish, (pedra), 421n
Tarsus, 39n
Tartaruga, 551n
Tatuagem, 604
Tebas, 300n
Tecendo, para o tabernáculo, 466
Techelet, 380n, 740n
Techum, 338n
Tecido, impuro, 580
Teerã, 40n
Tefilin, 318, 900, 922
mulheres, 970n
Teli, 121n

Temá, 114
Teman, 172, 182
cidade, 172n
Temanitas, 178
Templo, 946, 988
adorar, 925
Monte, 96n
entrada, 584n
réplica, 356n
Tenda da Comunhão, 492
Tenda do Encontro, 454
Tendas, 18
impureza, 758
Tenufá, *Ver* Oferenda agitada
Terach, 52
Terach, (lugar), 844
Terafim, 148n, 166
Terebinto, 56n, 60n, 61n, 166
Terefá, comer, 367n, 592, 616
Termutis, 262n
Terra, criação, 2
demanda, 598, 920
dividindo, 744, 806
expansão, 960
limites, 70, 374, 848, 866, 924
nome, 2
ocupação, 848
vomitando pecadores, 598
Terra Santa, limites, 70, 374, 848, 868, 924
Ver Terra
Terumá, 368n, 434n, 615n, 736n, 926n, 954n
não-sacerdote, 616
oferenda, 752
palavra, 504n
quantidade, 830n
Tesoureiro, 648
Testando D'us, 902
Testemunhas, 860, 971n
corruptas, 368
duas requeridas, 367n, 950, 960
falsas, 896
punição, 960
perversas, 368
Testemunho, 860
ilegal, 367n
parentes, 982
Testículos esmagados, 976
agarrar, 985n
dano, 614n, 618
Tetragrama, 270n, 280n, 383n
na oração, 356n
Tevach, 98
Texugo, 382n
Texugo da rocha, 544n
Tia, casar com, 284n
incesto, 596
Tibete, 442n
Tijolos, 48
sem palha, 278
Timna, 172, 176, 182, 190
Tirás, 38
Tirins, 37n
Tiro, 460n
Tirtsá, 862
Tishá B'Av, 726n
Titãs, 24, 726
Ver Nefilim
Todá, Ver Oferenda de agradecimento
Tof, 330n
Tofel, 866
Togarmá, 40
Tolá, 232, 802
Tomilho, 312n
Tonsura, 604n
Topázio, 420
Torá, 342
aceitação, 376
acréscimo, 1012
cantilena, 1019n
complemento, 1022n
disponível, 1016
escrita, 1018
guardando, 998
herança, 1034
hiato, 739n, 759n
importância, 886
leitura, 1020
mandamento, 1022n
meio, 542n
oferecida às nações, 1034n
onde foi colocada, 1022n
próximo da Arca, 1022
rei, 952
rolo, 1022
sobre pedras, 994
traduzida, 994n
violação, maldição, 996
vogal, pontos, 1019n
Tórax, porção sacerdotal, 528
Ver Peito
Tornozeleira, 832
Torre, 320, 840
Torre de Babel, 48n, 48
Tosquia, primeira, para o sacerdote, 954
Totafot, 317n
Toupeira, 552
Trabalhador, campo, 980
videira, 980
Trabalho, serviço, 620
Shabat, 351n, 460
Trachnitis, 45n
Trácia, 37n
Tradução, 994n
Tragacanto, 186n, 216n
Transporte da estrutura, 674, 726
Trapaça, 599n
Trapacear, 600
Tratado, com Canaanitas, 460
Travestismo, 970
Três estranhos, 78
Treze Atributos, 458
Tribos, acampamentos, 660
casamento misto, 860
líderes, 654, 660, 854
ordem para marchar, 662
Tribos de Esaú, 182
Tribunal representa a comunidade, 858n
Supremo, 950
Ver San'hedrin,
Tricô, 428
Trigo, 300, 908
ceifa, 140
Trípoli, 46n
Trogloditas, 111n
Trombetas, 710, 826n, 1022n
Sinai, 350
Trono da Glória, 375n
Trovão, 350
Tsafnat Paaneach, 206
Tsalmoná, 765n, 846
Tsara'át, *Ver* Lepra
Tsedad, 850
Tsedek, Jerusalém, 63n
Tsefi, 172n
Tsefichat, 337n
Tsefo, 172, 181n
Tsefon, 232n, 802, 802n
Tselaf'chad, 738n, 804
filhas, 804, 860
petição, 810
Tsemari, 46, 177n
Tsevoim, 60
Ver Sodoma
Tsifion, 232, 802n
Tsilá, 18
Tsim, 796n
Tsipor, 778
Tsipora, 264, 344, 777n
escura, 719n
filho circuncidado, 276
Tsir'á, 374n
Tsits, 826n
Tsitsit, 738, 972
mulher, 970n
Tsiv'on, 170, 176
Tsoan, 726
Tsoar, 58, 60, 1044
Tsoar, (cidade), 86
Tsoar, 100, 802n
Tsochar, 228, 282
Tson, 146n, 498n
Tsori, 186n, 444n

Tsuar, 654
Tsur, D'us, 1024n
Tsur, (nome), 798, 826
Tsuriel, 670
Tsuri-shadai, 654
Tuberculose, 640n
Tumores, 1002
Túmulo, 168n, 950n
Túnica, 428
  fazendo, 486
  tricotada, 416
Turbante, 428
  fazendo, 486
Turcos, 40n
Turquesa, 422n
Turquia, 40n
Tutmose II, 264n
Tutmose III, 264n
Tutmose IV, 258n
Tuval, 38
Tuval Cain, 18

U
Úlcera, pele, 614n
Umbral, sangue, 308
  Ver Mezuzá
Unção, 490
  sacerdotes, 432
  tabernáculo, 532
Unhas, 966,
  Ver Onicha
Unicórnio, 787n
Universo, braços, 1041n
  criação, 2
Ur Casdim, 52
Urdidura e trama, 566
Uri, 446
Urim, 812
Urim e Turim, 426, 532, 812, 826n, 1036
  inspiração, 426n
Urinar, 978n
Urna da maná, 338
Usura, *Ver* Juros
Uts, 46, 98, 176
  terra, 112n
Uvas, cacho, 726
  últimas, 984
Uza e Uzael, 586n
Uzal, 48
Uziel, 284, 540, 670
  filhos, 284

V
Vaca vermelha, 756
Vacas, sete, 200
Vaf'si, 724
Vagando, quarenta anos, 730, 870
Vahev, 772n
Vahev, (lugar), 772n, 774n, 845n
V'aiá, 176n
Val de Luna, 166n
Vale da Liberdade, 320, 840
Vale de Nível, 64
Vale de Sidim, 62
Vale do Cacho, 726, 834, 870
Vale do Rei, 64
Vav, som de "F", 176n
Veado, 928
  casher, 936
Vegetação, criação, 2
Vegetarianismo, 34n, 234n
Velhice, respeito pela, 604
Velho, respeito por, 604
Veneno, 1009n, 1030
Verão, 44n, 60n
Verde, inclui amarelo, 565n
  marca, 566
    casa, 574
Vermelho, 380
  marca, 566, 576
  tecido, valor, 676n
Verrugas, 618
Vespão, 374n
Vespas, 374, 906
Vestimentas, (sacerdotais), 414, 530
  branco, 584
  rasgar, 539n
  sacerdote comum, 522
  Sumo Sacerdote, 612
Véu, Moisés, 461n
Víbora, 246, 288, 1030n
Vida, salvar, 594n
Videira, misturas, 972
  nova, 962
  trabalhador, 980
Vingador de sangue, 858, 958
Vingança, 602
  Divina, 1030, 1032
Vinho, 36, 553n
Violação, 974
Virgem, para Sumo Sacerdote, 612
  sedução, 366
  violação, 974
Virilha, 798
Vista do Campo, 788
Vitória, 922, 998
Viúva, fiança, 982
  maltrato, 366
Vizir, 224
Vogais, na Torá, 1019n
Voluntários, 466
Votos, manter, 978
  mulher, 822
  na Torá, 822n

W
Wadi, 120n
  egípcio, 850
Wadi el Arish, 70n, 72n, 373n, 850n

X
Xenofobia, egípcios, 194n, 218n
Xeque, 264

Y
Yeter, 274
YHVH, 270, 276, 280
  blasfemando, 628
Yibum, 190n, 984
Yits'har, 284, 670, 740
  filhos, 284

Z
Zaavan, 176
Zabram, 112n
Zakur, 724
Zamzumim, 62n, 876
Zebulun, acampamento, 662
  bênção, Jacó, 246
    Moisés, 1038
  censo, 658
  família, 802
  filhos, 232, 802
  forte, 234n
  líder de, 654, 662
  maldição, pronunciamento, 994
  nascimento, 142
  navios, 246
  número, 658, 802
  oferenda, 694
  pedra, 419n, 421n, 422n
Zelichá, 194n
Zemzem, 74n
Zerach, 172, 178, 228, 802
  nascimento, 194
Zichri, 284
Zifron, 850
Zilpá, 136
  descendentes, 232
  filhos, 140, 182
  Ver Bilá
Zimran, 112
Zimri, 227n, 653n, 798, 798n
Zumbidos, 46n
Zuzim, 876n
  derrotados, 62